

Introduccion

El concepto de Dios y el concepto de Verdad Absoluta no se encuentran en el mismo nivel. El *Śrīmad-Bhāgavatam* atina en el blanco de la Verdad Absoluta. El concepto de Dios se refiere al controlador, mientras que el concepto de Verdad Absoluta se refiere al *summum bonum*, o la fuente máxima de todas las energías. No hay ninguna diferencia de opinión en cuanto al carácter personal de Dios como controlador, debido a que un controlador no puede ser impersonal. Por supuesto que el gobierno moderno, especialmente el gobierno democrático, es impersonal hasta cierto punto; pero, en fin de cuentas, el primer mandatario es una persona, y el aspecto impersonal del gobierno está subordinado al aspecto personal. De manera que, cuando nos referimos al hecho de ejercer control sobre otros, sin duda alguna hemos de admitir la existencia de un aspecto personal. Debido a que hay diferentes controladores par diferentes posiciones administrativas, puede haber muchos dioses menores. Según el *Bhagavad-gītā*, a cualquier controlador que tiene algún poder específico extraordinario se le conoce como *vibhūtimatsattva*, o controlador apoderado por el Señor. Existen muchos *vibhūtimatsattvas*, controladores o dioses con diversos poderes específicos, pero la Verdad Absoluta es aquel que no tiene igual. Este *Śrīmad-Bhāgavatam* designa a la Verdad Absoluta, o el *summum bonum*, como el *param̐ satyam*.

El autor del *Śrīmad-Bhāgavatam*, Śrīla Vyāsadeva, en primer lugar le ofrece sus respetuosas reverencias al *param̐ satyam* (la Verdad Absoluta), y debido a que el *param̐ satyam* es la fuente máxima de todas las energías, el *param̐ satyam* es la Persona Suprema. Los dioses o los controladores son personas indudablemente, pero el *param̐ satyam* del cual los dioses obtienen poderes de control es la Persona Suprema. La palabra sánscrita *īśvara* (controlador) expresa el significado de Dios, pero a la Persona Suprema se le conoce como el *parameśvara*, o el *īśvara* supremo. La Persona Suprema, o *parameśvara*, es la suprema personalidad consciente, y debido a que Él no obtiene ningún poder de ninguna otra fuente, es supremamente independiente. En las Escrituras védicas se describe a Brahmā como el dios supremo o el director de todos los demás dioses, tales

como Indra, Candra y Varuṇa, pero el *Śrīmad-Bhāgavatam* confirma que ni siquiera Brahmā es independiente en cuanto concierne a su poder y conocimiento. Él recibió conocimiento en la forma de los *Vedas*, proveniente de la Persona Suprema que reside en el corazón de cada ser viviente. Esa Personalidad Suprema conoce todo directa e indirectamente. Las personas individuales e infinitesimales, que son partes integrales de la Personalidad Suprema, puede que conozcan directa e indirectamente todo lo referente a sus cuerpos o características externas, pero la Personalidad Suprema conoce todo lo referente tanto a Sus características internas como a las externas.

Las palabras *janmādy asya* sugieren que la fuente de toda producción, conservación o destrucción, es la misma y consciente persona suprema. Incluso en nuestra experiencia actual, se puede demostrar que nada se genera a partir de la materia inerte; pero la materia inerte puede generarse a partir de la entidad viviente. Por ejemplo, el cuerpo material, en virtud del contacto con la entidad viviente, se desarrolla y se convierte en una máquina activa. Los hombres que poseen un escaso acopio de conocimiento consideran erróneamente que la maquinaria corporal es el ser viviente, pero lo cierto es que el ser viviente es el fundamento de la maquinaria corporal. Ésta se vuelve inservible tan pronto como la chispa viviente se aparta de ella. De forma similar, la Persona Suprema es la fuente original de toda energía material. Este hecho se expresa en todos los escritos védicos, y todos los exponentes de la ciencia espiritual han aceptado esa verdad. La fuerza viviente se denomina Brahman, y Śrīpāda Śaṅkarācārya, uno de los más grandes *ācāryas* (maestros), ha predicado que Brahman es esencia, mientras que el mundo cósmico es categoría. El manantial original de todas las energías es la fuerza viviente, y, lógicamente, a Él se le acepta como la Persona Suprema. Por ende, Él está consciente de todo lo pasado, presente y futuro, y también de todos y cada uno de los rincones de Sus manifestaciones, tanto materiales como espirituales. Un ser viviente imperfecto ni siquiera sabe lo que está ocurriendo dentro de su propio cuerpo. Él ingiere su comida, pero no sabe cómo ésta se transforma en energía, o cómo mantiene su cuerpo. Cuando un ser viviente es perfecto, está consciente de todo lo que ocurre, y como la Persona Suprema es omniperfecta, es muy natural que conozca todo con todo detalle. Por consiguiente, en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, a la personalidad perfecta se le da el tratamiento de Vāsudeva, o aquel que vive en todas partes con plena

conciencia y en plena posesión de toda Su energía. Todo esto se explica claramente en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, y el lector tiene una amplia oportunidad de estudiarlo de forma crítica.

En la era moderna, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu predicó el *Śrīmad-Bhāgavatam* mediante la demostración práctica. Es más fácil penetrar en los temas del *Śrīmad-Bhāgavatam* mediante la misericordia sin causa de Śrī Caitanya. Por consiguiente, se inserta aquí una breve descripción de Su vida y preceptos, para ayudar al lector a comprender el verdadero mérito del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

Es imperioso que uno aprenda el *Śrīmad-Bhāgavatam* con la persona *Bhāgavatam*. La persona *Bhāgavatam* es aquella cuya propia vida es el *Śrīmad-Bhāgavatam* puesto en práctica. Como Śrī Caitanya Mahāprabhu es la Absoluta Personalidad de Dios, Él es tanto Bhagavān como *Bhāgavatam*, en persona y en sonido. En consecuencia, Su proceso para abordar el *Śrīmad-Bhāgavatam* es práctico para toda la gente del mundo. Era Su deseo que todos aquellos que hubieran nacido en la India predicaran el *Śrīmad-Bhāgavatam* en cada rincón y escondrijo del mundo.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* es la ciencia de Kṛṣṇa, la Absoluta Personalidad de Dios, de quien obtenemos información preliminar en el texto del *Bhagavad-gītā*. Śrī Caitanya Mahāprabhu ha dicho que cualquiera, sea quien fuere, que esté bien versado en la ciencia de Kṛṣṇa (el *Śrīmad-Bhāgavatam* y el *Bhagavad-gītā*), puede volverse un predicador o preceptor autorizado de la ciencia de Kṛṣṇa.

Existe la necesidad de la ciencia de Kṛṣṇa en la sociedad humana, por el bien de toda la humanidad que sufre en el mundo, y nosotros simplemente les pedimos a los líderes de todas las naciones, que acojan esta ciencia de Kṛṣṇa por su propio bien, por el bien de la sociedad y por el bien de toda la gente del mundo.

Vida y Enseñanzas de Śrī Caitanya Mahāprabhu

Śrī Caitanya Mahāprabhu, el gran apóstol del amor por Dios, y el padre del canto en congregación del santo nombre del Señor, hizo Su advenimiento en Śrīdhāma Māyāpura, una región de la ciudad de Navadvīpa, Bengala, en el atardecer Phālgun Pūrṇimā del año 1407 Śakābda (fecha que corresponde a febrero de 1486 del calendario cristiano).

Su padre, Śrī Jagannātha Mīśra, un erudito *brāhmaṇa* del distrito de Sylhet, fue a Navadvīpa en su época de estudiante, debido a que en ese entonces se

consideraba que Navadvīpa era el centro de la educación y la cultura. Él fijó su residencia a orillas del Ganges, después de casarse con Śrīmatī Śacīdevī, una hija de Śrīla Nīlambara Cakravartī, un gran sabio y erudito de Navadvīpa.

Jagannātha Mīśra y su esposa, Śrīmatī Śacīdevī, tuvieron varias hijas, y la mayoría de ellas murieron a una temprana edad. Dos hijos que sobrevivieron, Śrī Viśvarūpa y Viśvambhara, llegaron a ser el objeto de su afecto parental. El décimo y más joven de los hijos, de nombre Viśvambhara, llegó a ser conocido como Nimāi Paṇḍita, y luego, después de aceptar la orden de vida de renuncia, se le conoció como Śrī Caitanya Mahāprabhu.

Śrī Caitanya Mahāprabhu exhibió Sus actividades trascendentales durante cuarenta y ocho años, y luego, en Purī, en el año de 1455 Śakābda, desapareció.

Durante Sus primeros veinticuatro años, Él permaneció en Navadvīpa como estudiante y cabeza de familia. Su primera esposa fue Śrīmatī Lakṣmīpriyā, quien murió a una temprana edad, mientras el Señor se hallaba fuera del hogar. Cuando Él regresó de Bengala Oriental, Su madre le pidió que se casara de nuevo, a lo cual Él accedió. Su segunda esposa fue Śrīmatī Viṣṇupriyādevī, quien tuvo que tolerar la separación del Señor durante toda su vida, debido a que Éste abrazó la orden de *sannyāsa* a los veinticuatro años de edad, cuando Śrīmatī Viṣṇupriyā tenía apenas dieciseis años.

Después de adoptar *sannyāsa*, el Señor estableció Su centro de actividades en Jagannātha Purī, a pedido de Su madre, Śrīmatī Śacīdevī. El Señor permaneció en Purī veinticuatro años, y durante seis de ellos viajó continuamente por toda la India (y especialmente por el sur), predicando el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

Śrī Caitanya Mahāprabhu no sólo predicó el *Śrīmad-Bhāgavatam*, sino también propagó las enseñanzas del *Bhagavad-gītā* de una manera muy práctica. En el *Bhagavad-gītā* se describe a Śrī Kṛṣṇa como la Absoluta Personalidad de Dios, y en las últimas enseñanzas que Él dio en ese gran libro de conocimiento trascendental, se instruye que uno debe abandonar todas las clases de actividades religiosas, y aceptarlo a Él (Śrī Kṛṣṇa) como el único Señor digno de adoración. El Señor aseguró luego que todos Sus devotos serían protegidos de toda clase de actos pecaminosos, y que para ellos no existiría ningún motivo de ansiedad. Desafortunadamente, a pesar

de la orden directa de Śrī Kṛṣṇa y de las enseñanzas del *Bhagavad-gītā*, la gente poco inteligente cree erróneamente que Él no es más que un gran personaje histórico, y por ello no pueden aceptarlo como la Personalidad de Dios original. Esa clase de hombres con escaso acopio de conocimiento son desencaminados por muchos no devotos. Así pues, las enseñanzas del *Bhagavad-gītā* fueron mal interpretadas incluso por grandes eruditos. Después de la desaparición de Śrī Kṛṣṇa, hubo cientos de versiones del *Bhagavad-gītā* con los comentarios de muchos eruditos entendidos, y prácticamente cada uno de esos comentarios estaba motivado por interés personal.

Śrī Caitanya Mahāprabhu es el propio Śrī Kṛṣṇa. Sin embargo, en esa ocasión, apareció como un gran devoto del Señor, para predicarle a la gente en general, así como también a los religiosos y filósofos, acerca de la posición trascendental de Śrī Kṛṣṇa, el Señor primordial y la causa de todas las causas. La esencia de Su prédica consiste en que Śrī Kṛṣṇa, que apareció en Vrajabhūmi (Vṛndāvana) como el hijo del rey de Vraja (Nanda Mahārāja), es la Suprema Personalidad de Dios, y, por consiguiente, es digno de la adoración de todos. Vṛndāvana-dhāma no es diferente del Señor, debido a que el nombre, la fama, la forma del Señor y el lugar en que Él se manifiesta, son todos idénticos al Señor en términos del conocimiento absoluto. Por consiguiente, Vṛndāvana-dhāma es tan digno de adoración como el Señor. Las doncellas de Vrajabhūmi exhibieron la más elevada forma de adoración trascendental del Señor, en la forma de un afecto puro por Él, y Śrī Caitanya Mahāprabhu recomienda ese proceso como la más excelente de todas las formas de adoración. Él acepta el *Śrīmad-Bhāgavata Purāṇa* como la literatura inmaculada para entender al Señor, y predica que la meta máxima de la vida para todos los seres humanos es la de llegar a la etapa de *prema*, o de amor por Dios.

Muchos devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu como Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura, Śrī Locana dāsa Ṭhākura, Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, Śrī Kavikarṇa pūra, Śrī Prabodhānanda Sarasvatī, Śrī Rūpa Gosvāmī, Śrī Sanātana Gosvāmī, Śrī Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī, Śrī Jīva Gosvāmī, Śrī Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī, Śrī Raghunātha dāsa Gosvāmī, y en época más reciente, en los últimos doscientos años, Śrī Viśva-nātha Cakravartī, Śrī Baladeva Vidyābhūṣaṇa, Śrī Śyāmananda Gosvāmī, Śrī Narottama dāsa Ṭhākura, Śrī Bhaktivinoda Ṭhākura y, finalmente, Śrī Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura (nuestro maestro espiritual), y muchos otros grandes y

renombrados eruditos y devotos del Señor, han preparado voluminosos libros y escritos acerca de la vida y preceptos del Señor. Todas esas obras literarias están basadas en los *śāstras*, tales como los *Vedas*, los *Purāṇas*, los *Upaniṣads*, el *Rāmāyaṇa*, el *Mahābhārata* y otras historias y obras literarias auténticas que los *ācāryas* reconocidos han aprobado. Ellas son únicas en su composición e incomparables en su presentación, y están colmadas de conocimiento trascendental. Desgraciadamente, la gente del mundo ignora su existencia, pero cuando esas obras literarias —en su mayoría escritas en sánscrito y en bengalí— lleguen a iluminar el mundo, y cuando sean presentadas ante gente inteligente, la gloria de la India y el mensaje de amor inundarán entonces este mundo malsano, que está buscando en vano la paz y la prosperidad a través de diversos métodos ilusorios, no aprobados por los *ācāryas* de la cadena de sucesión discipular.

Los lectores de esta breve descripción de la vida y preceptos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, se beneficiarán mucho si leen los libros de Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura (el *Śrī Caitanya-bhāgavata*) y de Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, (el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*). El autor del *Śrī Caitanya-bhāgavata* expresa de una manera sumamente fascinante los primeros años de la vida del Señor, y en lo que se refiere a las enseñanzas, se encuentran más vívidamente explicadas en el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*. Ahora, ambos libros están disponibles para el público occidental, en nuestra obra *Teachings of Lord Caitanya*.

Los primeros años de la vida del Señor fueron anotados por uno de Sus principales devotos y contemporáneos, es decir, Śrīla Murāri Gupta, un médico de esa época; y la parte final de la vida de Śrī Caitanya Mahāprabhu fue anotada por Su secretario privado, Śrī Dāmodara Gosvāmī, o Śrīla Svarūpa Dāmodara, quien, en Purī, era prácticamente un compañero constante del Señor. Estos dos devotos anotaron prácticamente todos los incidentes de las actividades del Señor, y, más tarde, todos los libros que tratan del Señor y que se mencionaron anteriormente, fueron compuestos en base a los *kaḍacās* (cuadernos de apuntes) de Śrīla Dāmodara Gosvāmī y Murāri Gupta.

Así que el Señor hizo Su advenimiento en el atardecer Phālgunī Pūrṇimā de 1407 Śakābda, y fue por la voluntad del Señor que ese atardecer hubo un eclipse de Luna. Durante las horas de eclipse, el pueblo hindú tenía la costumbre de bañarse en el Ganges o en cualquier otro río sagrado, y cantar los *mantras* védicos de purificación. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu

nació —durante el eclipse de Luna—, toda la India vibraba con el santo sonido de Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Estos dieciséis nombres del Señor se mencionan en muchos *Purāṇas* y *Upaniṣads*, y se los describe como el *Tāraka-brahma nāma* de esta época. En los *śāstras* (escrituras reveladas) se indica que el canto sin ofensas de estos santos nombres del Señor puede liberar del cautiverio material al alma caída. Existen innumerables nombres del Señor tanto dentro como fuera de la India, y todos ellos son igualmente buenos, pues todos se refieren a la Suprema Personalidad de Dios. Pero debido a que estos dieciséis nombres están especialmente recomendados para esta época, la gente debe aprovecharlos y seguir la senda de los grandes *ācāryas* que lograron al éxito mediante la puesta en práctica de las reglas de los *śāstras* o escrituras reveladas.

El acontecimiento de que la aparición del Señor y el eclipse de Luna ocurrieron simultáneamente, indicó la misión específica del Señor. Dicha misión consistía en predicar la importancia del canto de los santos nombres del Señor en esta era de Kali (riña). En esta era actual, las riñas ocurren hasta por cosas insignificantes, y por ello los *śāstras* han recomendado para esta época un plano común de iluminación: específicamente, el canto de los santos nombres del Señor. La gente puede hacer reuniones para glorificar al Señor en sus respectivos idiomas y con canciones melodiosas, y si esas celebraciones se ejecutan de una manera en que no haya ofensas, es seguro que los participantes alcanzarán gradualmente la perfección espiritual, sin tener que someterse a métodos más rigurosos. En esas reuniones, todos —los sabios y los tontos, los ricos y los pobres, los hindúes y los musulmanes, los ingleses y indostanos, y los *caṇḍālas* y los *brāhmaṇas*— pueden oír los sonidos trascendentales y así limpiar del espejo del corazón el polvo de la influencia material. Para confirmar la misión del Señor, toda la gente del mundo aceptará el santo nombre del Señor como el plano común para la religión universal de la humanidad. En otras palabras, el advenimiento del santo nombre ocurrió juntamente con el advenimiento de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

Cuando el Señor se encontraba en el regazo de Su madre, dejaba de llorar tan pronto como las damas que lo rodeaban cantaban los santos nombres y palmeaban. Los vecinos observaban este incidente peculiar con respeto y veneración. A veces, las niñas se divertían haciendo que el Señor llorara y que luego dejara de llorar al ellas cantar el santo nombre. Así que, desde Su

misma infancia, el Señor comenzó a predicar la importancia del santo nombre. En Sus primeros años, a Śrī Caitanya Mahāprabhu se le conocía como Nimāi. Este nombre se lo dio Su amada madre, debido a que el Señor nació debajo de un árbol *nimba* en el patio de Su casa paterna.

A los seis meses de edad, el Señor señaló Sus actividades futuras durante la ceremonia *anna-prāsana*, en la que se le ofreció comida sólida por primera vez. En esa ocasión, se acostumbraba ofrecerle al niño tanto monedas como libros, para obtener alguna indicación de sus tendencias futuras. Por un lado, al Señor se le ofrecieron monedas, y por otro lado, el *Śrīmad-Bhāgavatam*. El Señor aceptó el *Bhāgavatam* en vez de las monedas. Un día, cuando el Señor era tan sólo un bebé y gateaba por el patio, apareció una serpiente ante Él, y Él comenzó a jugar con ella. Todos los miembros de la casa se sobrecogieron de temor y asombro, pero poco después la serpiente se fue, y el bebé fue alejado del sitio por Su madre. En otra oportunidad, fue raptado por un ladrón que planeaba robarle Sus adornos, pero el Señor dio un placentero paseo en hombros del confundido ladrón, que estaba buscando un lugar solitario para perpetrar el robo. Ocurrió entonces que el ladrón, yendo de un lugar a otro, finalmente llegó de nuevo a la casa de Jagannātha Mīśra, y, por temor a ser atrapado, dejó al niño de inmediato. Por supuesto, los padres y parientes, que se hallaban angustiados, se alegraron de ver al niño que estaba perdido.

En cierta ocasión, en la casa de Jagannātha Mīśra recibieron la visita de un *brāhmaṇa* peregrino, y cuando éste le estaba ofreciendo comida a la Deidad, el Señor apareció ante él y comió de la comida que se había preparado. Los comestibles tuvieron que ser rechazados porque el niño los había tocado, y, en consecuencia, el *brāhmaṇa* tuvo que cocinar de nuevo. La siguiente vez ocurrió lo mismo, y a la tercera vez consecutiva en que se repitió esto, el niño fue finalmente enviado a la cama. Como a las doce de la noche cuando todos los que vivían en la casa estaban profundamente dormidos en sus aposentos, que además se encontraban cerrados, el *brāhmaṇa* peregrino le ofreció a la Deidad las comidas que había preparado especialmente, y, de la misma manera, el niño Dios apareció ante el peregrino y arruinó sus ofrendas. El *brāhmaṇa* comenzó entonces a llorar, pero como todos estaban profundamente dormidos, nadie le oía. En ese momento, el niño Dios apareció ante el afortunado *brāhmaṇa* y le reveló Su identidad como el propio Kṛṣṇa. Al *brāhmaṇa* se le prohibió revelar este incidente, y el bebé regresó al regazo de Su madre.

Existen muchos incidentes similares en Su infancia. A veces, como un muchacho travieso, solía gastarles bromas a los *brāhmaṇas* ortodoxos que acostumbraban a bañarse en el Ganges. Cuando los *brāhmaṇas* se quejaban con Su padre y le decían que, en vez de ir a la escuela, Él había estado chapoteando en el agua y salpicándolos, el Señor aparecía repentinamente ante Su padre con toda Su ropa y libros escolares, como si acabara de llegar de la escuela. En el *ghātīa*, o balneario, también solía bromear con las muchachas del vecindario que se dedicaban a adorar a Śiva con esperanzas de conseguir buenos esposos. Ésta es una práctica común entre las muchachas solteras de las familias hindúes. Mientras ellas se dedicaban a esa adoración, el Señor aparecía ante ellas de una manera traviesa, y les decía: "Mis queridas hermanas, por favor, denme todas las ofrendas que acaban de traer para Śiva. Śiva es Mi devoto, y Pārvatī es Mi sirvienta. Si ustedes Me adoran a Mi, entonces Śiva y todos los demás semidioses se sentirán más satisfechos." Algunas de ellas rehusaban obedecer al travieso Señor, y Él las maldecía diciéndoles que por su negativa se casarían con hombres viejos que tuvieran siete hijos de sus anteriores esposas. Por temor, y a veces por amor, las muchachas también le ofrecían a Él diversos artículos, y entonces el Señor las bendecía y les aseguraba que tendrían esposos muy buenos y jóvenes, y que serían madres de docenas de hijos. Las bendiciones animaban a las muchachas, pero a menudo se quejaban con sus madres de estos incidentes.

De esta manera, el Señor pasó Su primera infancia. Cuando tenía apenas dieciséis años de edad, comenzó Su propio *catuṣpātīhī* (escuela de pueblo dirigida por un *brāhmaṇa* erudito). En la escuela, todo lo que Él explicaba estaba relacionado con Kṛṣṇa, incluso en las lecturas de gramática. Śrīla Jīva Gosvāmī, para complacer al Señor, compuso más adelante una gramática en sánscrito, en la que todas las reglas gramaticales se explicaban con ejemplos en los que se usaban los santos nombres del Señor. Esa gramática aún se utiliza —se conoce como *Hari-nāmāmṛta-vyākaraṇa*—, y se prescribe en el programa de estudios de las escuelas de Bengala.

Durante esta época, un gran erudito de Kashmir, llamado Keśava Kāśmīrī, llegó a Navadvīpa a realizar discusiones acerca de los *śāstras*. El *paṇḍita* de Kashmir era un erudito triunfante, y había viajado por todos los lugares de erudición de la India. Finalmente, fue a Navadvīpa a competir con los eruditos *paṇḍitas* de allí. Los *paṇḍitas* de Navadvīpa decidieron enfrentar a Nimāi Paṇḍita (Śrī Caitanya) con el *paṇḍita* de Kashmir, pensando que si

Nimāi Paṇḍita era vencido, ellos tendrían otra oportunidad de debatir con el erudito, pues Nimāi Paṇḍita era sólo un niño. Y si el *paṇḍita* de Kashmir era derrotado, entonces ellos serían glorificados aún más, porque la gente proclamaría que un simple niño de Navadvīpa había derrotado a un erudito triunfante que era famoso en toda la India. Sucedió que Nimāi Paṇḍita se encontró con Keśava Kāśmīrī mientras paseaba por las riberas del Ganges. El Señor le pidió que compusiera en sánscrito un verso de alabanza al Ganges, y el *paṇḍita* compuso cien *ślokas* en muy poco tiempo, recitando los versos como una tormenta y haciendo gala del poder de su vasta erudición. Nimāi Paṇḍita memorizó de inmediato todos los *ślokas* sin ningún error. Él citó el *śloka* sesenta y cuatro, y señaló algunas irregularidades retóricas y literarias. En especial, cuestionó el uso que el *paṇḍita* le había dado a la palabra *bhavānī-bhartuḥ*. Él indicó que el uso de esa palabra era redundante. *Bhavānī* significa la esposa de Śiva, y ¿quién más puede ser su *bhartā*, o esposo? También señaló diversas otras discrepancias, y el *paṇḍita* de Kashmir quedó pasmado de asombro. Él estaba atónito ante el hecho de que un simple estudiante de gramática pudiera señalar los errores literarios de un erudito sabio. Aunque este incidente concluyó antes de que hubiera habido algún encuentro público, la noticia se propagó por todo Navadvīpa como un reguero de pólvora. Pero finalmente, en un sueño, Sarasvatī, la diosa de la erudición, le ordenó a Keśava Kāśmīrī que reconociera la victoria del Señor y se entregara a Él, y, en consecuencia, el *paṇḍita* de Kashmir se convirtió en un seguidor del Señor.

Luego, el Señor se casó con gran pompa y festejo, y en esa época comenzó a predicar en Navadvīpa el canto en congregación del santo nombre del Señor. Algunos de los *brāhmaṇas* sintieron envidia de Su popularidad, y pusieron muchos obstáculos en Su camino. Estaban tan envidiosos, que finalmente llevaron el caso ante el magistrado musulmán de Navadvīpa. Bengala estaba en ese entonces gobernada por los Pathans, y el gobernador de la provincia era Nawab Hussain Shah. El magistrado musulmán de Navadvīpa tomó muy en serio las quejas de los *brāhmaṇas*, y al principio les advirtió a los seguidores de Nimāi Paṇḍita que no cantaran en voz alta el nombre de Hari. Pero Caitanya les pidió a Sus seguidores que desobedecieran las órdenes del Kazi, y ellos continuaron con su grupo de *saṅkīrtana* (canto) como de costumbre. El magistrado envió entonces a unos guardias, los cuales interrumpieron el *saṅkīrtana* y rompieron algunas de

las *mṛdaṅgas* (tambores). Cuando Nimāi Paṇḍita oyó de este incidente, organizó una manifestación de desobediencia civil. En la India, Él es el pionero de desobediencia civil por una causa justa. Él organizó una procesión de cien mil hombres con miles de *mṛdaṅgas* y *karatālas* (címbalos de mano), y la procesión pasó por las calles de Navadvīpa desafiando al Kazi, que era quien había dado la orden. Finalmente la procesión llegó a la residencia del Kazi, el cual, por temor a la multitud, subió al segundo piso. La muchedumbre que se había reunido ante la residencia del Kazi tenía una actitud violenta, pero el Señor les pidió que se condujeran de una forma pacífica. En ese momento, el Kazi bajó y trató de apaciguar al Señor, dirigiéndose a Él como su sobrino. El Kazi indicó que él trataba de tío a Nīlāmbara Cakravartī, y, en consecuencia, Śrīmatī Śacīdevī, la madre de Nimāi Paṇḍita, era su hermana. Él le preguntó al Señor si el hijo de su hermana podía disgustarse con Su tío materno, y el Señor respondió que como el Kazi era Su tío materno, debía recibir bien a su sobrino en su casa. De esta forma se mitigó el asunto, y los dos entendidos eruditos comenzaron una larga discusión acerca del Corán y los *sāstras* hindúes. El Señor sacó a colación el tema de la matanza de vacas, y el Kazi le contestó debidamente mediante citas del Corán. A su vez, el Kazi también le hizo preguntas al Señor acerca del sacrificio de vacas que figura en los *Vedas*, y el Señor respondió que dicho sacrificio, tal como se menciona en los *Vedas*, no es realmente matanza de vacas. En ese sacrificio, un toro viejo o una vaca vieja se sacrificaban con objeto de que recibieran una vida nueva y más joven mediante el poder de los *mantras* védicos. Pero en el Kali-yuga, esos sacrificios de vacas están prohibidos, pues no hay *brāhmaṇas* capacitados para dirigir un sacrificio semejante. En efecto, en Kali-yuga todos los *yajñas* (sacrificios) están prohibidos debido a que son esfuerzos inútiles que hacen los hombres tontos. En Kali-yuga, únicamente se recomienda el *saṅkīrtana-yajña* para todos los propósitos prácticos. Hablando de esa manera, el Señor convenció finalmente al Kazi, el cual se volvió seguidor del Señor. El Kazi declaró que, desde ese día en adelante, nadie debía obstaculizar el movimiento de *saṅkīrtana* que había comenzado el Señor, y en su testamento les dejó esa orden a sus descendientes. La tumba del Kazi aún existe en el área de Navadvīpa, y los peregrinos hindúes van allí a ofrecer sus respetos. Los descendientes del Kazi viven aún en el área, y nunca se han opuesto al *saṅkīrtana*, ni siquiera durante los días de los desórdenes hindúes-musulmanes.

Este incidente muestra de manera clara que el Señor no era un vaiṣṇava supuestamente tímido. Un vaiṣṇava es un devoto del Señor sin temor alguno, y, por una causa justa, puede dar cualquier paso adecuado para el propósito en cuestión. Arjuna también era un devoto vaiṣṇava de Kṛṣṇa, y luchó valientemente para satisfacer al Señor. De igual manera, Vajrāṅgajī, o Hanumān, también era un devoto de Rāma, y le dió algunas lecciones al bando no devoto de Rāvaṇa. Los principios del vaiṣṇavismo son los de satisfacer al Señor por todos los medios. Un vaiṣṇava es por naturaleza un ser viviente pacífico y no violento, y tiene todas las buenas cualidades de Dios, pero cuando el no devoto blasfema contra el Señor o Su devoto, el *vaiṣṇava* nunca tolera la insolencia.

Después de este incidente, el Señor comenzó a predicar y propagar más vigorosamente Su *bhāgavata-dharma* o movimiento de *saṅkīrtana*, aquel que se oponía a esta propagación del *yuga-dharma*, o el deber de la era, era debidamente castigado de diversas maneras. Dos caballeros *brāhmaṇas* de nombre Cāpala y Gopāla, que además eran tíos maternos del Señor, fueron atacados de lepra como castigo, y luego, cuando se arrepintieron, fueron perdonados por el Señor. Éste en el transcurso de sus labores de prédica, solía enviar diariamente a todos Sus seguidores —entre ellos a Śrīla Nityānanda Prabhu y a Ṭhākura Haridāsa, dos de los principales líderes de Su grupo—, a predicar de puerta en puerta el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Todo Navadvīpa estaba sobrecargado de Su movimiento de *saṅkīrtana*, y Su centro de actividades se hallaba en la casa de Śrīvāsa Ṭhākura y Śrī Advaita Prabhu, dos de Sus principales discípulos casados. Estos dos eruditos dirigentes de la comunidad *brāhmaṇa* eran quienes respaldaban más ardientemente el movimiento de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Śrī Advaita Prabhu fue la principal causa del advenimiento del Señor. Cuando Advaita Prabhu vio que toda la sociedad humana estaba llena de actividades materialistas y desprovista de servicio devocional, siendo este último lo único que podía salvar a la humanidad del sufrimiento triple de la existencia material, Él, movido por Su compasión sin causa para con la sociedad humana consumida por la época, oró fervientemente, pidiendo la encarnación del Señor, y adoró de forma continua al Señor con agua del Ganges y hojas del sagrado árbol de *tulasī*. En lo que se refiere a la labor de prédica dentro del movimiento de *saṅkīrtana*, cada uno de ellos tenía la responsabilidad de desempeñar diariamente la parte que le correspondiera, conforme a las órdenes del Señor.

Una vez Nityānanda Prabhu y Śrīla Haridāsa Ṭhākura iban caminando por una de las calles principales y en el camino vieron reunida a una estrepitosa multitud. Después de informarse con algunos transeúntes, supieron que dos hermanos llamados Jagāi y Mādhāi, en estado de embriaguez, estaban creando un desorden público. También oyeron que estos dos hermanos habían nacido en una respetable familia *brāhmaṇa*, pero que, a causa de malas compañías se habían convertido en libertinos de la peor categoría. No sólo eran borrachos, sino que también comían carne, perseguían a las mujeres, eran asaltantes, y eran pecadores en toda la acepción de la palabra. Śrīla Nityānanda Prabhu oyó todas estas historias, y decidió que estas dos almas caídas debían ser las primeras en ser redimidas, pues si se las liberaba de su vida pecaminosa, entonces el buen nombre del Śrī Caitanya Mahāprabhu sería glorificado aún más. Pensando de esa manera, Nityānanda Prabhu y Haridāsa se abrieron paso entre la muchedumbre y les pidieron a los dos hermanos que cantaran el santo nombre de Hari. Los ebrios hermanos se enfurecieron ante ese pedido, atacaron a Nityānanda Prabhu con palabras obscenas y los persiguieron por un largo trecho. Esa noche, se le presentó al Señor el reporte de la labor de prédica, y Él se alegró al saber que Nityānanda y Haridāsa habían tratado de liberar a un par de pillos tan estúpidos como esos.

Al día siguiente, Nityānanda Prabhu fue a ver a los dos hermanos, y, tan pronto como se les acercó, uno de ellos le arrojó un pedazo de un tarro de barro, que lo golpeó en la frente, haciendo que de inmediato comenzara a sangrar. Pero Nityānanda Prabhu era tan bondadoso, que, en vez de protestar por este nefasto acto, dijo: "No importa que me hayan tirado esta piedra; aún les pido que canten el santo nombre del Señor Hari."

Uno de los hermanos, Jagāi, se asombró de ver este comportamiento de Nityānanda Prabhu, y de inmediato cayó a sus pies y le pidió que perdonara al pecador de su hermano. Cuando Mādhāi intentó lastimar de nuevo a Nityānanda Prabhu, Jagāi lo detuvo y le imploró que cayera a Sus pies. Mientras tanto, las noticias de la herida de Nityānanda habían llegado hasta el Señor, quien, acalorado e iracundo, se dirigió de inmediato al lugar de los acontecimientos. El Señor invocó al instante Su Sudarśana *cakra* (el arma máxima del Señor, en forma de disco) para matar a los pecadores, pero Nityānanda Prabhu le recordó Su misión. El Señor tenía la misión de liberar a las desesperanzadas y caídas almas de Kali-yuga, y los hermanos Jagāi y Mādhāi eran ejemplos típicos de esas almas caídas. El noventa por

ciento de la población de esta era se asemeja a estos dos hermanos, a pesar del elevado nacimiento y la respetabilidad mundana que se pueda tener. En esta era, de acuerdo con el veredicto de las escrituras reveladas, toda la población será de la más baja calidad *śūdra*, o aún más baja. Debe observarse que Śrī Caitanya Mahāprabhu nunca reconoció el estereotipado sistema de castas por derecho de nacimiento; más bien, siguió estrictamente el dictamen de los *śāstras* en lo referente al *svarūpa* propio de cada quien, o su verdadera identidad.

Cuando el Señor estaba invocando Su Sudarśana *cakra* y Śrīla Nityānanda Prabhu le estaba implorando que perdonara a los dos hermanos, éstos cayeron a los pies de loto del Señor y le suplicaron que perdonara su grosero comportamiento. Nityānanda Prabhu también le pidió al Señor que aceptara a esas almas arrepentidas, y el Señor accedió a ello con una condición: que, desde ese momento en adelante, abandonaran por completo todas sus actividades pecaminosas y costumbres licenciosas. Ambos hermanos convinieron y prometieron abandonar todos sus hábitos pecaminosos, con lo que el bondadoso Señor los perdonó y no volvió a mencionar sus pasadas fechorías.

He ahí la bondad específica de Śrī Caitanya. En esta época, nadie puede decir que está libre de pecado. Es imposible que alguien pueda decir eso. Pero Śrī Caitanya acepta a toda clase de personas pecadoras, con la única condición de que prometan no entregarse más a los hábitos pecaminosos después de ser iniciadas espiritualmente por el maestro espiritual genuino. Hay muchos puntos instructivos que deben observarse en este incidente de los dos hermanos. En Kali-yuga, prácticamente toda la gente es de la calidad de Jagāi y Mādhāi. Si ellos quieren librarse de las reacciones de sus fechorías, tienen que refugiarse en Śrī Caitanya Mahāprabhu y, después de la iniciación espiritual, deben abstenerse de aquellas cosas que se prohíben en los *śāstras*. Las reglas prohibitivas se tratan en las enseñanzas del Señor a Śrīla Rūpa Gosvāmī.

Durante Su vida de casado, el Señor no exhibió muchos de los milagros que por lo general se esperan de esa clase de personalidades, pero una vez sí hizo un milagro maravilloso en la casa de Śrīnivāsa Ṭhākura, mientras el *saṅkīrtana* estaba en pleno apogeo. Él les preguntó a los devotos qué deseaban comer, y cuando le informaron que querían comer mangos, pidió una semilla de mango, si bien esta fruta estaba fuera de temporada. Cuando se la trajeron, la sembró en el patio de Śrīnivāsa, y de inmediato salió de la

semilla una plantita, que comenzó a crecer. En muy poco tiempo, la plantita se había convertido en un árbol de mango completamente desarrollado, y cargado con más frutas maduras que las que los devotos podían comer. El árbol permaneció en el patio de Śrīnivāsa, y a partir de entonces los devotos solían tomar del árbol tantos mangos como deseaban. El Señor tenía en muy alta estima el afecto que las doncellas de Vrajabhūmi (Vṛndāvana) sentían por Kṛṣṇa. Una vez, movido por el aprecio que sentía por el servicio puro que las *gopīs* (las pastorcillas de vacas) le prestaban al Señor, Śrī Caitanya Mahāprabhu cantó los santos nombres de ellas en vez de los nombres del Señor. Mientras se encontraba haciendo esto, algunos de Sus alumnos, que también eran discípulos Suyos, fueron a visitarlo, y se asombraron al ver que el Señor estaba cantando los nombres de las *gopīs*. Por pura necesidad, le preguntaron al Señor por qué estaba cantando los nombres de las *gopīs*, y le aconsejaron que cantara el nombre de Kṛṣṇa. El Señor, que se hallaba en estado de éxtasis, fue así perturbado por estos tontos alumnos, a quienes regañó y corrió del lugar. Los alumnos tenían prácticamente la misma edad que el Señor, y por eso pensaron equivocadamente que el Señor era uno de ellos. Luego, se reunieron y resolvieron atacar al Señor si osaba castigarlos de nuevo de esa manera. Este incidente suscitó en la gente en general algunos comentarios maliciosos acerca del Señor. Cuando el Señor se enteró de esto, comenzó a considerar los diferentes tipos de hombres que se encuentran en la sociedad. Él notó que especialmente los estudiantes, los profesores, los trabajadores frutivos, los *yogīs*, los no devotos y los diferentes tipos de ateos, se oponían todos al servicio devocional del Señor. "Mi misión es la de redimir a todas las almas caídas de esta era —pensó Él—, pero si cometen ofensas en contra de Mí, considerándome un hombre ordinario, no se beneficiarán. Si de alguna manera han de comenzar su vida hacia la comprensión espiritual, deben ofrecerme reverencias de una forma u otra." Por consiguiente, el Señor decidió adoptar la orden de vida de renuncia (*sannyāsa*), la gente en general se sentía inclinada a ofrecerle respetos a un *sannyāsi*.

Hace quinientos años, la sociedad no se encontraba en una condición tan degradada como la de hoy en día. En aquella época la gente le ofrecía respetos al *sannyāsi*, y el *sannyāsi* era estricto en seguir las reglas y regulaciones de la orden de vida de renuncia. Śrī Caitanya Mahāprabhu no estaba muy a favor de la adopción de la orden de vida de renuncia en esta

era de Kali, pero la razón de ello era únicamente que en esta era muy pocos *sannyāsīs* son capaces de observar las reglas y regulaciones de la vida de *sannyāsa*. Śrī Caitanya Mahāprabhu decidió adoptar la orden y volverse un *sannyāsī* ideal, para que la gente en general le ofreciera respetos. Uno está obligado a ofrecerle respetos a un *sannyāsī*, pues se considera que éste es el maestro de todos los *varṇas* y *āśramas*.

Mientras Él estaba considerando adoptar la orden de *sannyāsa*, ocurrió que Keśava Bhāratī, un *sannyāsī* de la escuela māyāvāda y residente de Katwa (Bengala), visitó Navadvīpa y fue invitado a comer con el Señor. Cuando Keśava Bhāratī llegó a la casa del Señor, Éste le pidió que le confiriera la orden de vida de *sannyāsa*. Esto era una simple formalidad. La orden de *sannyāsa* debe recibirse de alguien que sea *sannyāsī*. Aunque el Señor era independiente en todos los aspectos, aun así, para mantener las formalidades de los *śāstras* Keśava Bhāratī, aunque este último no pertenecía a la *sampradāya* (escuela) vaiṣṇava.

Después de consultar con Keśava Bhāratī, el Señor salió de Navadvīpa hacia Katwa, para aceptar formalmente la orden de vida de *sannyāsa*. Lo acompañaban Śrīla Nityānanda Prabhu, Candrasekhara Ācārya y Mukunda Datta. Estos tres lo asistieron en los detalles de la ceremonia. El incidente de cómo el Señor recibió la orden de *sannyāsa* está descrito muy detalladamente en el *Caitanya-bhāgavata*, de Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura.

Así pues en el mes de Māgha, a finales de Sus veinti cuatro años de edad, el Señor recibió la orden de vida de *sannyāsa*. Después de adoptar esa orden, se convirtió en un predicador consumado del *bhāgavata-dharma*. A pesar de que Él estaba realizando la misma labor de prédica en Su vida de casado, cuando se le presentaron algunos obstáculos en Su prédica, sacrificó incluso la comodidad de Su vida hogareña, por el bien de las almas caídas. En Su vida de casado, Sus asistentes principales fueron Śrīla Advaita Prabhu y Śrīla Śrīvāsa Ṭhākura, pero después de que adoptó la orden de *sannyāsa*, Sus asistentes principales fueron Śrīla Nityānanda Prabhu que fue comisionado para predicar específicamente en Bengala, y los seis Gosvāmīs (Rūpa Gosvāmī, Sanātana Gosvāmī, Jīva Gosvāmī, Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī, Raghunātha dāsa Gosvāmī y Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī), encabezados por Śrīla Rūpa y Sanātana, que fueron comisionados para ir a Vṛndāvana a excavar los actuales lugares de peregrinaje. La actual ciudad de Vṛndāvana y la importancia de Vrajabhūmi fueron así reveladas por la voluntad del Śrī

Caitanya Mahāprabhu.

El Señor, después de recibir la orden de *sannyāsa*, quiso de inmediato partir hacia Vṛndāvana. Durante tres días seguidos viajó por Rāḍha-deśa (los lugares por donde no fluye el Ganges). Él se hallaba en un estado de pleno éxtasis por la idea de ir a Vṛndāvana. Sin embargo, Śrīla Nityānanda lo desvió de Su camino a Vṛndāvana y lo llevó a la casa de Śrī Advaita Prabhu, en Śāntipura. El Señor permaneció en la casa de Śrī Advaita Prabhu por unos cuantos días, y éste, sabiendo bien que el Señor estaba dejando para siempre el calor de Su hogar, envió a sus hombres a Navadvīpa para que llevaran a madre Śacī a que tuviera un último encuentro con su hijo. Algunas personas inescrupulosas dicen que Śrī Caitanya Mahāprabhu también se reunió con Su esposa después de adoptar *sannyāsa*, y que le ofreció Su sandalia de madera para que la adorara; pero las fuentes auténticas no dan ninguna información de un encuentro tal. Su madre se reunió con Él en la casa de Advaita Prabhu, y cuando vió a su hijo en la orden de *sannyāsa*, se lamentó de ello. A manera de arreglo, le pidió a su hijo que estableciera Su centro de actividades en Purī, de forma que ella pudiera obtener fácilmente información acerca de Él. El Señor le concedió este último deseo a Su amada madre. Después de este incidente, el Señor partió hacia Purī, dejando a todos los residentes de Navadvīpa en un océano de lamentación a causa de Su separación.

El Señor visitó muchos lugares importantes en el camino a Purī. Visitó el templo de Gopīnāthajī, quien había robado leche condensada para Su devoto Śrīla Mādhavendra Purī. Desde entonces, la Deidad Gopīnāthajī es famosa como Kṣīracora-gopīnātha. El Señor disfrutó de esa historia con gran placer. La propensión a robar existe incluso en la Conciencia Absoluta, pero debido a que la exhibe el Absoluto, pierde su naturaleza pervertida y se vuelve así digna de ser adorada hasta por Śrī Caitanya, en base a la consideración absoluta de que el Señor y Su tendencia al robo son uno e idénticos. Esta interesante historia de Gopīnāthajī se explica vívidamente en el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, de Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

Después de visitar el templo de Kṣīracora-gopīnātha de Remuṇā, en Balasore, Orissa, el Señor prosiguió hacia Purī, y en el camino visitó el templo de Sākṣi-gopāla, quien apareció como testigo en una disputa familiar que ocurrió entre dos devotos *brāhmaṇas*. El Señor oyó la historia de Sākṣi-gopāla con gran placer, porque quería inculcarle a los ateos que las venerables Deidades de los templos, aprobadas por los grandes *ācāryas*, no

son ídolos, como lo alegan los hombres que poseen escaso acopio de conocimiento.

La Deidad del templo es la encarnación *arcā* de la Personalidad de Dios, y, en consecuencia, la Deidad es igual al Señor en todo aspecto. Él responde en la proporción en que el devoto le da su afecto. En la historia de Sākṣi-gopāla, en la que hubo una diferencia familiar entre dos devotos del Señor, Éste, con objeto de aplacar la agitación, así como también para conferirle un favor específico a Sus servidores, viajó desde Vṛndāvana a Vidyānāgara (una aldea de Orissa) en la forma de Su encarnación *arcā*. Desde ahí, la Deidad fue llevada a Cuttack, y, así pues, el templo de Sākṣi-gopāla es visitado aun hoy en día por miles de peregrinos en camino a Jagannātha Purī. El Señor pasó la noche allí y prosiguió luego hacia Purī. En el camino Nityānanda Prabhu le rompió Su vara de *sannyāsa*. El Señor se disgustó aparentemente con Él por esto, y se fue solo a Purī, dejando atrás a Sus acompañantes.

En Purī, cuando entró en el templo de Jagannātha, de inmediato se saturó de éxtasis trascendental, perdió el conocimiento y cayó al piso del templo. Los guardianes del templo no podían entender las actividades trascendentales del Señor, pero allí se encontraba presente un gran *paṇḍita* erudito, de nombre Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, y éste pudo comprender que la pérdida del conocimiento que había sufrido el Señor al entrar en el templo de Jagannātha, no era algo ordinario. Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, que era el principal *paṇḍita* comisionado de la corte del rey de Orissa, Mahārāja Pratāparudra, se sintió atraído por el brillo juvenil de Caitanya Mahāprabhu, y pudo entender que semejante trance trascendental sólo se presentaba en muy raras ocasiones, y, en esos casos, sólo lo exhibían los más adelantados devotos, que ya se encontraban en el plano trascendental, en completo olvido de la existencia material. Sólo un alma liberada podía exhibir semejante proeza trascendental, y el Bhaṭṭācārya, que era sumamente erudito, pudo entenderlo a la luz de la literatura trascendental, con la que estaba familiarizado. Por consiguiente, les pidió a los guardianes del templo que no perturbaran al desconocido *sannyāsi*, y que llevaran al Señor a la casa de él, para que pudiera seguir siendo observado mientras se encontraba inconsciente. El Señor fue llevado de inmediato a la casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, quién en esa época tenía suficiente poder de autoridad por ser el *sabhā-paṇḍita*, o el decano de la facultad de libros en sánscrito del Estado. El erudito *paṇḍita* quería examinar minuciosamente

las proezas trascendentales de Caitanya Mahāprabhu, debido a que, con frecuencia, algunos devotos inescrupulosos imitan las proezas físicas para hacer alarde de logros trascendentales, únicamente para atraer a la gente inocente y aprovecharse de ella. Un erudito entendido como el Bhaṭṭācārya puede detectar a esa clase de impostores, y cuando los encuentra, los rechaza de inmediato. En el caso de Caitanya Mahāprabhu, el Bhaṭṭācārya examinó todos los síntomas a la luz de los *śāstras*. Él examinó como lo hace un científico, no como un sentimental necio. Observó el movimiento del estómago, el latido del corazón y la respiración a través de los orificios nasales. También le tomó el pulso al Señor, y vio que todas Sus actividades corporales estaban completamente suspendidas. Al colocar un pedazo de algodón cerca de Su nariz, notó que había una ligera respiración, pues las finas fibras de algodón se movían lentamente. De esa forma, llegó a cerciorarse de lo genuino del estado inconsciente y de trance del Señor, y comenzó a tratarlo en la forma prescrita. Pero Śrī Caitanya Mahāprabhu sólo podía ser tratado de una manera especial. Él únicamente respondía al sonido de los santos nombres del Señor, proferidos por Sus devotos. Sārvabhauma Bhaṭṭācārya no sabía de este trato especial debido a que el Señor aún era un desconocido para él. Cuando el Bhaṭṭācārya lo vio en el templo por primera vez, simplemente lo tomó por uno de los muchos peregrinos.

Mientras tanto, los compañeros del Señor, que habían llegado al templo un poco después que Él, oyeron de las hazañas trascendentales del Señor y de cómo había sido llevado por el Bhaṭṭācārya. Los peregrinos que se hallaban en el templo, aún estaban murmurando acerca del incidente. Pero, por casualidad, uno de esos peregrinos había conocido a Gopīnātha Ācārya, a quien Gadādhara Paṇḍita conocía, y a través de él supo que el Señor yacía en un estado inconsciente en la residencia de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, quien resultaba ser el cuñado de Gopīnātha Ācārya. Todos los integrantes del grupo fueron presentados por Gadādhara Paṇḍita a Gopīnātha Ācārya, y este último los llevó a todos ellos a la casa del Bhaṭṭācārya, en la que el Señor yacía inconsciente en un trance espiritual. Como de costumbre, todos los miembros del grupo cantaron entonces en voz alta el santo nombre del Hari, y el Señor recobró el conocimiento. Después de esto, el Bhaṭṭācārya recibió a todos los miembros del grupo, entre ellos a Nityānanda Prabhu, y les pidió que aceptaran ser sus invitados de honor. El grupo, incluyendo al Señor, fue a bañarse al mar, y el Bhaṭṭācārya se encargó de que tuvieran

residencia y comida en la casa de Kāśī Mīśra. Gopīnātha Ācārya, su cuñado, también ayudó en esto. Entre los dos cuñados hubo algunas conversaciones amistosas acerca de la divinidad del Señor, y en esa discusión, Gopīnātha Ācārya, que conocía al Señor desde antes, trataba ahora de establecer al Señor como la Personalidad de Dios, y el Bhaṭṭācārya trataba de establecerlo como uno de los grandes devotos. Ambos discutieron en base al punto de vista de los *śāstras* auténticos, y no en base al *vox populi* sentimental. Las encarnaciones de Dios se determinan mediante los *śāstras* auténticos, y no mediante el voto popular de fanáticos necios. Debido a que Śrī Caitanya Mahāprabhu era de hecho una encarnación de Dios, en esta era algunos fanáticos necios han proclamado muchísimas encarnaciones supuestas de Dios, sin referirse a las escrituras auténticas. Pero ni Sārvabhauma Bhaṭṭācārya ni Gopīnātha Ācārya cayeron en este sentimentalismo tonto; por el contrario, ambos trataron de establecer o rechazar Su divinidad en base a los *śāstras* auténticos.

Más adelante se descubrió que Sārvabhauma Bhaṭṭācārya también era del área de Navadvīpa, y a través de él se supo que su padre había sido compañero de estudio de Nīlāmbara Cakravartī, el abuelo materno de Caitanya Mahāprabhu. En ese sentido, el joven *sannyāsi* —Śrī Caitanya— evocaba un afecto paternal en el Bhaṭṭācārya. El Bhaṭṭācārya era el profesor de muchos *sannyāsīs* de la orden del Śaṅkarācārya-sampradāya, y él mismo pertenecía también a ese culto. Por consiguiente, el Bhaṭṭācārya deseaba que el joven *sannyāsi*, Śrī Caitanya Mahāprabhu, también lo oyera hablar de las enseñanzas del Vedānta.

Los seguidores del culto Śaṅkara son por lo general conocidos como vedantistas. Esto no significa, sin embargo, que el Vedānta es un estudio exclusivo del Śaṅkara-sampradāya. Todos los *sampradāyas* genuinos estudian el Vedānta, pero cada uno de ellos tiene sus propias interpretaciones. Mas, aquellos que pertenecen al Śaṅkara-sampradāya, por lo general se dice que ignoran el conocimiento que tienen los vaiṣṇavas vedantistas. Por esta razón, el título de Bhaktivedanta le fue dado primero al autor por los vaiṣṇavas.

El Señor accedió a recibir lecciones del Bhaṭṭācārya en lo referente al Vedānta, y ambos se sentaron juntos en el templo de Jagannātha. El Bhaṭṭācārya habló continuamente durante siete días, y el Señor le oyó con mucha atención, sin interrumpirlo. El silencio del Señor despertó algunas dudas en el corazón del Bhaṭṭācārya, y éste le preguntó al Señor cómo era

posible que no preguntara ni comentara nada acerca de sus explicaciones del Vedānta.

El Señor se presentó ante el Bhaṭṭācārya como un estudiante tonto, y fingió haber oído la exposición del Vedānta que el Bhaṭṭācārya hacía, porque este último consideraba que ése era el deber de un *sannyāsi*. Pero el Señor no estaba de acuerdo con sus conclusiones. De esa manera, el Señor indicó que los supuestos vedantistas del Śāṅkara-sampradāya o de cualquier otro *sampradāya* que no siguen las instrucciones de Śrīla Vyāsadeva, estudian el Vedānta de una forma mecánica. Ellos no están plenamente conscientes de ese gran conocimiento. La explicación del *Vedānta-sūtra* la da el propio autor en el texto del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Aquel que no tiene conocimiento acerca del *Bhāgavatam*, difícilmente podrá conocer lo que dice el Vedānta.

El Bhaṭṭācārya, siendo un hombre sumamente culto, pudo entender las observaciones sarcásticas que el Señor hizo acerca del vedantista popular. En consecuencia, le preguntó por qué no hacía preguntas acerca de los puntos que Él no pudiera entender. El Bhaṭṭācārya captó la finalidad de Su absoluto silencio durante los días que lo había escuchado a él. Eso claramente demostraba que el Señor tenía algo más en mente; así pues, el Bhaṭṭācārya le pidió que revelara lo que pensaba.

Ante esto, el Señor habló de la siguiente manera: "Mi querido Bhaṭṭācārya, Yo puedo entender el significado de los *sūtras* como *janmādy asya yataḥ, śāstra-yonitvāt* y *athāto brahma-jijñāsā* del *Vedānta-sūtra*, pero cuando tú los explicas a tu propia manera, Me resulta difícil entenderlos. El propósito de los *sūtras* ya está explicado en ellos, pero las explicaciones tuyas los cubren con algo más. Tu no tratas de tomar el significado directo de los *sūtras*, sino que das tus propias interpretaciones indirectas."

El Señor atacó así a todos los vedantistas que, para satisfacer su propio propósito, interpretan el *Vedānta-sūtra* de acuerdo con la moda y de acuerdo con su limitada capacidad de pensamiento. Con ello, el Señor, condenó esas interpretaciones indirectas de escrituras tales como el *Vedānta-sūtra* y de las demás escrituras auténticas.

El Señor continuó: "Śrīla Vyāsadeva ha resumido en el *Vedānta-sūtra* los significados directos de los *mantras* de los *Upanisads*. Desafortunadamente tu no tomas su significado directo. Indirectamente, tu los interpretas de una manera diferente. La autoridad de los *Vedas* es indiscutible, y tiene validez sin ningún lugar a dudas. Y todo lo que se declare en los *Vedas* debe ser aceptado por completo, pues de lo contrario uno desafía la autoridad de los

Vedas."

"La caracola y el estiércol de vaca son el hueso y el excremento de dos seres vivientes. Pero debido a que los *Vedas* los han recomendado diciendo que son puros, la gente los acepta como tales en virtud de la autoridad de los *Vedas.*"

Lo que se trata de decir es que uno no puede imponer su razón imperfecta por encima de la Autoridad de los *Vedas*. Las órdenes de los *Vedas* deben ser obedecidas tal como están, sin ningún razonamiento mundano. Los supuestos seguidores de los preceptos védicos elaboran sus propias interpretaciones de dichos preceptos, y, de esa forma, establecen diferentes grupos y sectas de la religión védica. Buda negó directamente la autoridad de los *Vedas*, y estableció su propia religión. Por esa razón únicamente, la religión budista no fue aceptada por los estrictos seguidores de los *Vedas*. Pero aquellos que son supuestos seguidores de los *Vedas*, son más dañinos que los budistas. Los budistas tienen el coraje de negar los *Vedas* directamente, pero los presuntos seguidores de los *Vedas* no tienen el valor de negarlos, aunque indirectamente desobedecen todos los mandatos de los *Vedas*. Śrī Caitanya Mahāprabhu condenaba eso.

Los ejemplos que Caitanya Mahāprabhu presentó de la caracola y el estiércol de vaca son muy apropiados en relación con esto. Si uno arguye que como el estiércol de vaca es puro, el excremento de un *brāhmaṇa* erudito es aún más puro, su argumento no será aceptado. El estiércol de vaca se acepta, y el excremento de un *brāhmaṇa* de elevada posición se rechaza. El Señor continuó:

"Los preceptos védicos son autorizados en sí mismos, y si alguna criatura mundana cambia las interpretaciones de los *Vedas*, desafía su autoridad. Es una necedad pensar que uno es más inteligente que Śrīla Vyāsadeva. Él ya ha expresado su conocimiento en sus *sūtras*, y no hay ninguna necesidad de la ayuda que puedan dar personalidades de menos importancia. Su obra, el *Vedānta-sūtra*, es tan deslumbrante como el Sol de mediodía, y cuando alguien trata de dar sus propias interpretaciones acerca del autorrefulgente *Vedānta-sūtra* que es como el Sol, intenta cubrir este sol con la nube de su imaginación.

"Los *Vedas* y *Purāṇas* tienen la misma e idéntica finalidad: establecen la Verdad Absoluta, la cual es más grande que todo lo demás. La Verdad Absoluta se llega a comprender, en fin de cuentas, como la Absoluta Personalidad de Dios que posee absoluto poder de control. Como tal, la

Absoluta Personalidad de Dios debe estar completamente colmada de opulencia, fuerza, fama, belleza, conocimiento y renunciación. Sin embargo, a la trascendental Personalidad de Dios se le describe, sorprendentemente como impersonal.

"La descripción impersonal que de la Verdad Absoluta hay en los *Vedas*, se da para anular el concepto mundano de todo lo absoluto. Las características personales del Señor son completamente diferentes a todas las clases de características mundanas. Todas las entidades vivientes son personas individuales, y son partes integrales del todo supremo. Si las partes integrales son personas individuales, la fuente de donde emanan no puede ser impersonal. Él es la Persona Suprema entre todas las personas relativas.

"Los *Vedas* nos informan que de Él (Brahman) emana todo, y en Él descansa todo. Y, después de la aniquilación, todo se funde únicamente en Él. Por consiguiente, Él es la máxima causa dativa, causativa y acomodadora de todas las causas. Y estas causas no pueden atribuírsele a un objeto impersonal.

"Los *Vedas* nos informan que Él solo se convirtió en muchos, y, cuando así lo desea, Él lanza Su mirada sobre la naturaleza material. Antes de que Él lanzara Su mirada sobre la naturaleza material, no existía ninguna creación material cósmica. Por lo tanto, Su mirada no es material. La mente o los sentidos materiales aún no habían nacido cuando el Señor lanzó Su mirada sobre la naturaleza material. Así pues, la evidencia que hay en los *Vedas* prueba que, por encima de toda duda, el Señor tiene ojos trascendentales y una mente trascendental; éstos no son materiales. Por consiguiente, Su carácter impersonal es una negación de Su carácter material, pero no es una negación de Su personalidad trascendental.

"El Brahman se refiere, en definitiva, a la Personalidad de Dios. La comprensión del Brahman impersonal es únicamente el concepto negativo de las creaciones mundanas. El Paramātmā es el aspecto localizado que el Brahman tiene dentro de todas las clases de cuerpos materiales. Finalmente, la comprensión del Brahman Supremo es la comprensión de la Personalidad de Dios, conforme a toda la evidencia de las escrituras reveladas. Él es la fuente máxima de los *viṣṇu-tattvas*.

"Los *Purāṇas* también son suplementos de los *Vedas*. A un hombre ordinario le resulta demasiado difícil comprender los *mantras* védicos. Las mujeres, los *sūdras* y las supuestas castas superiores de doble nacimiento son incapaces de discernir cuál es el sentido de los *Vedas*. Y, en

consecuencia, para explicar las verdades de los *Vedas*, se elaboran el *Mahābhārata* y los *Purāṇas* de una manera fácil de entender. Brahmā, en sus oraciones ante el niño Śrī Kṛṣṇa, dijo que no existe límite de la fortuna de los residentes de Vrajabhūmi, encabezados por Śrī Nanda Mahārāja y Yaśodāmāyī, debido a que la eterna Verdad Absoluta se ha convertido en su pariente íntimo.

"Un *mantra* védico sostiene que la Verdad Absoluta no tiene piernas ni manos, y, aún así, anda más rápido que todos y acepta todo lo que se le ofrece con devoción. Estas últimas afirmaciones sugieren de forma definitiva la existencia de las características personales del Señor, aunque Sus manos y piernas son diferentes de las manos, piernas u otros sentidos mundanos.

"Por consiguiente, el Brahman nunca es impersonal; pero cuando esos *mantras* se interpretan de forma indirecta, se piensa erróneamente que la Verdad Absoluta es impersonal. La Personalidad de Dios y la Verdad Absoluta está colmada de todas las opulencias, y por ende, tiene una forma trascendental de plena existencia, conocimiento y bienaventuranza. Entonces, ¿cómo puede uno establecer que la Verdad Absoluta es impersonal?

"El Brahman, estando colmado de opulencias, se sobrentiende que posee múltiples energías, y todas ellas se clasifican en tres categorías, de acuerdo con la autoridad del *Viṣṇu Purāṇa* (6.7.60), el cual dice que las energías trascendentales de Śrī Viṣṇu son principalmente tres. Su energía espiritual y la energía de las entidades vivientes se clasifican como energía superior, mientras que la energía material es una energía inferior que brota de la ignorancia.

"La energía de las entidades vivientes se denomina técnicamente *kṣetrajña*. Esta *kṣetrajña-śakti*, aunque tiene la misma calidad que el Señor, debido a la ignorancia es dominada por la energía material, y, en consecuencia, padece de toda clase de sufrimientos materiales. En otras palabras, las entidades vivientes están localizadas en la energía marginal que se encuentra entre la energía superior (espiritual) y la energía inferior (material), y en proporción del ser viviente ya sea con la energía material o con la espiritual, la entidad viviente se sitúa en niveles de existencia proporcionalmente superiores e inferiores.

"Como se mencionó anteriormente, el Señor está más allá de las energías inferior y marginal, y Su energía espiritual se manifiesta en tres diferentes

fases: como existencia eterna, como bienaventuranza eterna y como conocimiento eterno. En lo que respecta a la existencia eterna, éste la dirige la potencia *sandhini*; de forma similar, la bienaventuranza y el conocimiento son dirigidos por las potencias *hlādinī* y *saṁvit*, respectivamente. Él, en su carácter de supremo Señor energético, es el controlador supremo de las energías espiritual, marginal y material. Y todos estos diferentes tipos de energías están relacionados con el Señor mediante el servicio devocional eterno.

“Así pues, la Suprema Personalidad de Dios está disfrutando en Su forma eterna y trascendental. ¿No es asombroso que alguien se atreva a llamar no energético al Señor Supremo? El Señor es el controlador de todas las energías, y las entidades vivientes son partes integrales de una de las energías. Por tanto hay un mar de diferencias entre el Señor y las entidades vivientes. Entonces, ¿cómo puede uno decir que el Señor y las entidades vivientes son una misma y única cosa? En el *Bhagavad-gītā*, también se dice que las entidades vivientes pertenecen a la energía superior del Señor. Según los principios de la íntima correlación que hay entre la energía y el energético, ambos, además, no son diferentes entre sí. Luego el Señor y las entidades vivientes no son diferentes, tal como en el caso de la energía y el energético.

“La tierra, el agua, el fuego, el aire, el éter, la mente, la inteligencia y elego son todo energías inferiores del Señor, pero las entidades vivientes son diferentes todas ellas, por ser energía superior. Esa es la versión del *Bhagavad-gītā* (7.4).

“La forma trascendental del Señor existe eternamente y está llena de bienaventuranza trascendental. ¿Cómo puede, entonces, una forma tal, ser producto de la modalidad material de la bondad? Por consiguiente, todo aquel que no crea en la forma del Señor es sin duda un demonio infiel, y como tal, es un intocable, una persona *non grata* que no debe ser vista, y un objeto idóneo del castigo del rey del infierno.

“A los budistas se les llama ateos porque no respetan los *Vedas*, pero aquellos que desafían las conclusiones védicas —como se mencionó anteriormente—, simulando ser seguidores de los *Vedas*, son en verdad más peligrosos que los budistas.

“Śrī Vyāsadeva ha tenido la gran gentileza de recopilar el conocimiento védico en el *Vedānta-sūtra*, pero si uno oye el comentario de la escuela māyāvāda (representada por el Śāṅkara-sampradāya), se desviará del

sendero de la comprensión espiritual, con toda certeza.

"La teoría de las emanaciones es el tema inicial del *Vedānta-sūtra*. Todas las manifestaciones cósmicas son emanaciones de la Absoluta Personalidad de Dios, realizadas por Sus diferentes energías inconcebibles. El ejemplo de la piedra de toque puede aplicársele a la teoría de la emanación. La piedra de toque puede convertir en oro una ilimitada cantidad de hierro, y, a pesar de ello, permanece tal como es. De forma similar, el Señor Supremo, mediante Sus energías inconcebibles, puede producir todos los mundos manifestados, y, aún así, Él permanece completo e inmutable. Él es *pūrṇa* (completo), y aunque un número ilimitado de *pūrṇas* emanan de Él, Él sigue siendo *pūrṇa*.

"La teoría de la ilusión que la escuela *māyāvāda* presenta, es definida en base a que la teoría de la emanación provocaría una transformación de la Verdad Absoluta. Si eso fuera así, Vyāsadeva estaría equivocado. Para evitar esto, ellos han presentado hábilmente la teoría de la ilusión. Pero, el mundo —o la creación cósmica— no es falso, como lo sostiene la escuela *māyāvāda*. Simplemente, no tiene existencia permanente. Algo que no es permanente, no puede decirse que es totalmente falso. Mas, el concepto de que el cuerpo material es el yo, es erróneo sin lugar a dudas.

"*Praṇava (om)*, o el *omkāra* de los *Vedas*, es el himno primordial. Este sonido trascendental es idéntico a la forma del Señor. Todos los himnos védicos están basados en este *praṇava omkāra*. *Tat tvam asi* no es más que una palabra secundaria de las escrituras védicas, y, por consiguiente, esta palabra no puede ser el himno primordial de los *Vedas*. Śrīpāda Śaṅkarācāya ha hecho más énfasis en la palabra secundaria *tat tvam asi*, que en el principio primordial *omkāra*."

El Señor habló así acerca del *Vedānta-sūtra*, y desafió toda la propaganda de la escuela *māyāvāda*. Bhaṭṭācārya trató de defenderse y defender su escuela *māyāvāda* mediante un malabarismo de lógica y gramática, pero el Señor lo derrotó mediante Sus poderosos argumentos. Él afirmó que todos estamos relacionados eternamente con la Personalidad de Dios, y que el servicio devocional es nuestra función eterna para intercambiar los trazos de nuestras relaciones. El resultado de esos intercambios es el de alcanzar el *prema*, o el amor por Dios. Cuando se logra tener amor por Dios, el amor por todos los demás seres sigue automáticamente, debido a que el Señor es la suma total de todos los seres vivientes.

El Señor dijo que, con la excepción de esas tres cosas —es decir, la eterna

relación con Dios, el intercambio de tratos con Él y el llegar a tener amor por Él—, todo lo que se instruye en los *Vedas* es superfluo e inventado.

El Señor agregó, además, que la filosofía *māyāvāda* que Śrīpāda Śaṅkārācārya enseñó, es una explicación imaginaria de los *Vedas*, pero que él (Śaṅkarācārya) tuvo que enseñarla, porque se lo había ordenado la Personalidad de Dios. En el *Padma Purāṇa* se afirma que la Personalidad de Dios le ordenó a Su Señoría Śiva que desviara a la raza humana del camino hacia Él (la Personalidad de Dios). La Personalidad de Dios había de ser cubierto de esa manera, para que la gente se animara a engendrar muchísima más población. Su Señoría Śiva le dijo a Devī: "En el Kali-yuga y con el atuendo de un *brāhmaṇa*, habré de predicar la filosofía *māyāvāda*, que no es sino un budismo nublado."

Después de oír todos estos discursos de Caitanya Mahāprabhu, el Bhaṭṭācārya quedó pasmado de asombro y reverencia, y lo miró presa de un silencio sepulcral. En seguida, el Señor lo animó, asegurándole que no había motivo de asombro. "Yo digo que prestarle servicio devocional a la Personalidad de Dios es la meta más elevada de la vida humana." Él citó entonces un *śloka* del *Bhāgavatam*, y le aseguró que hasta las almas liberadas, que están absortas en el espíritu y en la comprensión espiritual, emprenden el servicio devocional de Hari, debido a que la Personalidad de Dios tiene unas cualidades tan trascendentales, que también atrae el corazón del alma liberada.

Luego el Bhaṭṭācārya deseó escuchar la explicación del *śloka* "*ātmārāma*" del *Bhāgavatam* (1.7.10). En primer lugar, el Señor le pidió al Bhaṭṭācārya que lo explicara, y después de eso Él lo explicaría. El Bhaṭṭācārya explicó seguidamente el *śloka* de una manera muy erudita, haciendo referencia a la lógica de manera especial. Él explicó el *śloka* de nueve maneras diferentes, principalmente basadas en la lógica, debido a que él era el erudito en lógica más celebre de la época.

Después de oír al Bhaṭṭācārya, el Señor le agradeció la erudita presentación del *śloka*, y luego, a pedido del Bhaṭṭācārya, el Señor explicó el *śloka* de setenta y cuatro maneras diferentes, sin tocar las nueve explicaciones que el Bhaṭṭācārya había dado.

Así, después de oír la explicación que el Señor dio del *śloka* "*ātmārāma*", el Bhaṭṭācārya estaba convencido de que una presentación tan erudita como ésa, era imposible que la hiciera una criatura terrenal. Antes de esto, Śrī Gopīnātha Ācārya lo había tratado de convencer de la divinidad del Señor,

mas, en aquel momento, no pudo aceptar al Señor en esos términos. Pero el Bhaṭṭācārya quedó atónito ante la exposición que el Señor hizo del *Vedānta-sūtra* y ante las explicaciones del *śloka* "ātmārāma", y, por consiguiente, comenzó a pensar que había cometido una gran ofensa a los pies de loto del Señor, al no reconocerlo como el propio Kṛṣṇa. En ese mismo instante se entregó a Él, arrepintiéndose de la conducta anterior que había tenido para con Él, y el Señor fue lo suficientemente bondadoso como para aceptar al Bhaṭṭācārya. Movidio por Su misericordia sin causa, el Señor se manifestó ante él, primero como Nārāyaṇa de cuatro manos, y luego como Kṛṣṇa de dos manos, con una flauta en una de ellas.

El Bhaṭṭācārya cayó de inmediato a los pies de loto del Señor, y, por la gracia de Éste, compuso muchos *ślokas* apropiados en alabanza al Señor. Él compuso casi cien *ślokas* en alabanza al Señor, después de lo cual el Señor lo abrazó, y, debido al éxtasis trascendental, el Bhaṭṭācārya perdió la conciencia del estado físico de la vida. Lágrimas, temblor, palpitaciones del corazón, transpiración, olas emocionales, baile, canto, llanto y todos los ocho síntomas del trance, se manifestaron en el cuerpo del Bhaṭṭācārya. Śrī Gopīnātha Ācārya se alegró y se asombró mucho ante esta maravillosa conversión, que por la gracia del Señor, se había efectuado en su cuñado.

De los cien célebres *ślokas* que el Bhaṭṭācārya compuso en alabanza al Señor, los dos siguientes son de lo más importantes, y estos dos *ślokas* explican la esencia de la misión del Señor:

1. Permítaseme entregarme a la Personalidad de Dios, quién ahora ha aparecido como Śrī Caitanya Mahāprabhu. Él es el océano de toda misericordia, y ahora ha descendido para enseñarnos desapego de lo material, erudición y el servicio devocional que se le presta a Él Mismo.
2. Como el servicio devocional puro para el Señor se ha perdido en el olvido del tiempo, el Señor ha aparecido para renovar los principios, y, por lo tanto, ofrezco mis reverencias a Sus pies de loto.

El Señor explicó que la palabra *mukti* es equivalente a la palabra Viṣṇu, o la Personalidad de Dios. Lograr *mukti*, o la liberación del cautiverio de la existencia material, es obtener el servicio del Señor.

El Señor prosiguió luego hacia el sur de la India por algún tiempo, y convirtió en devotos de Śrī Kṛṣṇa a todas las personas que encontraba en el camino. Esos devotos también convirtieron a muchos otros, haciendo abrazar el culto del servicio devocional, o el *bhāgavata-dharma* del Señor, y así llegó a la ribera del Godāvarī, en donde se encontró con Śrīla

Rāmānanda Rāya, el gobernador de Madras al servicio de Mahārāja Pratāparudra, el rey de Orissa. Su conversación con Rāmānanda Rāya es muy importante para lograr una comprensión superior del conocimiento trascendental, y la conversación en sí constituye un pequeño libro. Sin embargo presentaremos aquí un resumen de esta conversación.

Śrī Rāmānanda Rāya era un alma autorrealizada, aunque externamente pertenecía a una casta más baja que la *brāhmaṇa* en posición social. Él no estaba en la orden de vida de renuncia y, además de eso, era un alto funcionario del gobierno estatal. Más, aún así, en virtud del alto nivel de comprensión que del conocimiento trascendental poseía, Śrī Caitanya Mahāprabhu lo reconoció como un alma liberada. De forma similar, el Señor aceptó a Śrīla Haridāsa Ṭhākura, un veterano devoto del Señor, que descendía de una familia mahometana. Y hay muchos otros grandes devotos del Señor que provenían de diferentes comunidades, sectas y castas. El único criterio que el Señor empleaba era el nivel de servicio devocional de la persona en cuestión. A Él no le importaba la ropa externa de un hombre; le importaba únicamente el alma interna y las actividades de ésta. Por lo tanto, debe entenderse que todas las actividades misionales del Señor se encuentran en el plano espiritual, y, en consecuencia, el culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, o el culto del *bhāgavata-dharma*, no tiene nada que ver con los asuntos mundanos, la sociología, la política, el desarrollo económico, ni con ninguna otra esfera parecida de la vida. El *Śrīmad-Bhāgavatam* trata de los anhelos puramente trascendentales del alma.

Cuando el Señor se encontró con Śrī Rāmānanda Rāya a orillas del Godāvarī, mencionó el *varṇāśrama-dharma* que siguen los hindúes. Śrīla Rāmānanda Rāya dijo que, por seguir los principios del *varṇāśrama-dharma* —el sistema de las cuatro órdenes de la vida humana—, todo el mundo podía llegar a comprender la trascendencia. En opinión del Señor, el sistema de *varṇāśrama-dharma* es únicamente superficial, tiene muy poco que ver con la comprensión más elevada de los valores espirituales. La perfección más elevada de la vida consiste en desprenderse del apego material y llegar a comprender proporcionalmente el amoroso servicio trascendental del Señor. La Personalidad de Dios reconoce a un ser viviente que está progresando en esa línea. Por consiguiente, el servicio devocional es la culminación del cultivo de todo conocimiento. Cuando Śrī Kṛṇa, la Suprema Personalidad de Dios, apareció

para la redención de todas las almas caídas, aconsejó lo siguiente para la liberación de todas las entidades vivientes: la Suprema y Absoluta Personalidad de Dios, de quien todas las entidades vivientes han emanado, debe ser adorada por todos mediante sus respectivas ocupaciones, debido a que todo lo que vemos es también una expansión de Su energía. Ése es el camino hacia la verdadera perfección, y está aprobado por todos los *ācāryas* genuinos del pasado y del presente. El sistema de *varṇrama* está más o menos basado en principios morales y éticos. Existe en él muy poca comprensión de la Trascendencia como tal, y Śrī Caitanya Mahāprabhu lo rechazó diciendo que era superficial, y le pidió a Rāmānanda Rāya que profundizara más sobre el tema.

Śrī Rāmānanda Rāya le sugirió entonces al Señor la renuncia a las acciones frutivas. El *Bhagavad-gītā* (9.27) aconseja en relación con esto: "Todo lo que hagas, todo lo que comas y todo lo que regales, así como todo lo que realices en calidad de penitencia, ofrécemelo únicamente a Mi." Esta dedicación por parte del que trabaja, sugiere que la Personalidad de Dios está en un escalón más alto que el concepto impersonal del sistema *varṇāśrama*, pero, aun así, la relación entre el ser viviente y el Señor no se halla claramente definida de esa manera. Por consiguiente, el Señor rechazó esa posición, y le pidió a Rāmānanda Rāya que profundizara aún más.

Rāya sugirió a continuación la renuncia al *varṇāśrama-dharma* y la adopción del servicio devocional. El Señor tampoco aprobó esa sugerencia, por la razón de que uno no debe renunciar a su posición repentinamente, ya que eso puede que no produzca el resultado deseado.

Rāya sugirió luego, que, el logro de la comprensión espiritual que esté libre del concepto material de la vida, es el logro más elevado que puede alcanzar un ser viviente. El Señor también rechazó esa sugerencia, pues, con la excusa de esta comprensión espiritual, algunas personas inescrupulosas han causado muchos estragos; así que no es posible lograr eso repentinamente. El Rāya sugirió entonces la asociación sincera con almas autorrealizadas y oír sumisamente el mensaje trascendental de los pasatiempos de la Personalidad de Dios. Esta sugerencia fue bien recibida por el Señor. La sugerencia fue hecha siguiendo los pasos de Brahmājī, quien dijo que a la Personalidad de Dios se le conoce como *ajita*, o aquel que no puede ser conquistado ni abordado por nadie. Pero dicho *ajita* también se convierte en *jita* (conquistado) a través de un método que es muy sencillo y fácil. El sencillo método consiste en que uno tiene que

abandonar la actitud arrogante de declarar que es el propio Dios. Uno debe ser muy manso y sumiso, y debe tratar de vivir pacíficamente, prestando oídos a los discursos que da el alma trascendentalmente realizada, quien habla acerca del mensaje del *bhāgavata-dharma*, o la religión de glorificar al Señor Supremo y a Sus devotos. Glorificar a un gran hombre es un instinto natural de los seres vivientes, pero éstos no han aprendido a glorificar al Señor. La perfección de la vida se logra simplemente con glorificar al Señor, en compañía de un devoto autorrealizado del Señor. El devoto autorrealizado es aquel que se entrega al Señor por completo y que no siente apego por la prosperidad material. La prosperidad material y el disfrute de los sentidos y su progreso constituyen actividades de la ignorancia que impera en la sociedad humana. La paz y la amistad son imposibles en una sociedad apartada de la compañía de Dios y Sus devotos. Es imprescindible, por lo tanto, que uno busque sinceramente la compañía de devotos puros y los oiga paciente y sumisamente en cualquier posición de la vida en que uno se encuentre. La posición de una persona en los niveles altos o bajos de la vida no le obstruye el sendero de la autorrealización. Lo único que uno tiene que hacer es oír a un alma autorrealizada, mediante un programa diario. A su vez, el maestro puede dictar conferencias en base a las escrituras védicas, siguiendo los pasos de los *ācāryas* anteriores que llegaron a comprender la Verdad Absoluta. Śrī Caitanya Mahāprabhu recomendó ese sencillo método de autorrealización, generalmente conocido como *bhāgavata-dharma*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es la guía perfecta para ese propósito.

Además de esos temas que discutieron el Señor y Śrī Rāmānanda Rāya, hubo conversaciones espirituales aún más elevadas entre las dos grandes personalidades, y por ahora hemos retenido dichos temas ex profeso, pues uno tiene que llegar al plano espiritual antes de poder oír conversaciones adicionales con Rāmānanda Rāya. En otro libro (*Teachings of Lord Caitanya*), hemos presentado otras conversaciones de Śrīla Rāmānanda Rāya con el Señor.

Al final de este encuentro, el Señor le aconsejó a Śrī Rāmānanda Rāya que se retirara de su puesto y fuera a Purī, para que así pudieran vivir juntos y disfrutar de una relación trascendental. Algún tiempo después, Śrī Rāmānanda Rāya se retiró del servicio del gobierno, obtuvo del Rey una pensión y regresó a su residencia en Purī, donde se desempeñó como uno de los devotos más íntimos del Señor. En Purīā había otro caballero, de

nombre Śikhi Māhiti, que también era un confidente como Rāmānanda Rāya. Ahí, con tres o cuatro compañeros, el Señor solía sostener conversaciones íntimas acerca de los valores espirituales, y de esa forma pasó dieciocho años en trance espiritual. Sus conversaciones fueron apuntadas por Su secretario privado, Śrī Dāmodara Gosvāmī, uno de los cuatro devotos más íntimos que tenía.

El Señor viajó extensamente por toda la parte sur de la India. El gran santo de Mahārāṣṭra conocido como San Tukārāma, también fue iniciado por el Señor, después de lo cual San Tukārāma inundó toda la provincia de Mahārāṣṭra con el movimiento de *saṅkīrtana*, y el flujo trascendental aún continúa desplazándose por la parte sudoccidental de la gran península indostánica.

En el sur de la India, el Señor excavó dos obras literarias muy importantes y antiguas —el *Brahma-saṁhitā* y el *Kṛṣṇa-karṇāmrta*—, y esos dos valiosos libros son estudios autorizados para la persona que se encuentra en la línea devocional. Después de Su recorrido por el sur de la India, el Señor regresó a Purī.

A Su regreso a Purī, todos los devotos del Señor, que estaban ansiosos, recobraron la vida, y el Señor permaneció allí, exhibiendo pasatiempos continuos de Sus percepciones trascendentales. El incidente más importante que tuvo lugar durante esa época, lo constituyó una audiencia que le concedió el rey Patrāparudra. El rey Patrāparudra era un gran devoto del Señor, y él se consideraba a sí mismo uno de los sirvientes del Señor, encargado de barrer el templo. Esa actitud sumisa del Rey fue muy apreciada por Śrī Caitanya Mahāprabhu. El Rey le pidió tanto al Bhaṭṭācārya como al Rāya que organizaran su encuentro con el Señor. Sin embargo, cuando esos dos firmes devotos le hicieron la petición al Señor, Éste rehusó categóricamente complacer el pedido, aún a pesar de haber sido presentado por asociados personales tales como Rāmānanda Rāya y Sārvabhauma Bhaṭṭācārya. El Señor sostuvo que es peligroso para un *sannyāsi* tener contacto íntimo con mujeres y con hombres mundanos que sólo piensan en dinero. El Señor era un *sannyāsi* ideal. Ninguna mujer podía acercársele al Señor, ni siquiera para ofrecerle respetos. Los asientos de las mujeres se acomodaban muy lejos del Señor. Como maestro y *ācārya* ideal, Él era muy estricto en las labores rutinarias de un *sannyāsi*. Aparte de ser una encarnación divina, el Señor observó un comportamiento ideal como ser humano. Su conducta para con otras personas también

estaba por encima de toda sospecha. En Sus tratos de *ācārya*, era más severo que el trueno y más suave que la rosa. Uno de Sus asociados, Haridāsa el Menor, cometió el gran error de mirar lujuriosamente a una joven. El Señor, siendo la Superalma, pudo detectar esa lujuria que había en la mente de Haridāsa el Menor, quien de inmediato fue apartado de Su compañía, y nunca más fue aceptado de nuevo, aun a pesar de que al Señor se le imploró que excusara a Haridāsa por el error. Haridāsa el Menor se suicidó posteriormente, por encontrarse separado de la compañía del Señor, y la noticia del suicidio le fue debidamente relatada al Señor. Éste no había olvidado la ofensa ni siquiera en ese momento, y dijo que Haridāsa había encontrado de manera justa el castigo apropiado.

En lo referente a la disciplina y a los principios de la orden de vida de renuncia, el Señor no transigía en lo más mínimo, y, en consecuencia aunque sabía que el Rey era un gran devoto, rehusó verlo, únicamente porque este último era un hombre de dinero. Con este ejemplo, el Señor quiso hacer énfasis en el comportamiento adecuado de un trascendentalista. El trascendentalista no tiene nada que ver con mujeres ni dinero: siempre debe abstenerse de esa clase de relaciones íntimas. Sin embargo el Rey fue favorecido por el Señor en virtud de un plan experto que los devotos elaboraron. Esto significa que el amado devoto del Señor puede favorecer a un neófito de forma más magnanima que el Señor. Por consiguiente, los devotos puros nunca cometen una ofensa a los pies de otro devoto puro. Una ofensa que se haga a los pies de loto del Señor es a veces excusada por el misericordioso Señor, pero una ofensa a los pies de un devoto es muy peligrosa para aquel que verdaderamente quiere progresar en el servicio devocional.

Mientras el Señor permaneció en Purī, miles de devotos Suyos solían ir a visitarlo durante el festival de carrozas, el Ratha-yātrā de Jagannātha. Y, durante el festival de carrozas, la limpieza del templo Guṇḍicā, bajo la supervisión directa del Señor, era una función importante. En Purī, el movimiento de *saṅkīrtana* en congregación que el Señor dirigía, constituía para las masas una exhibición única en su género. Ésa es la manera de transformar la mente de las masas y dirigirla hacia la iluminación espiritual. El Señor inauguró ese sistema de *saṅkīrtana* en masa, y los líderes de todos los países pueden sacar provecho de este movimiento espiritual para mantener a las masas en un estado puro de paz y amistad entre los unos y los otros. Ésta es la exigencia que tiene ahora la sociedad

humana actual en todas partes del mundo.

Después de algun tiempo, el Señor partió de nuevo en Su gira hacia el norte de la India, y decidió visitar Vṛndāvana y sus alrededores. Él atravesó las selvas de Jhārikhaṇḍa (Madhya Bhārata), y todos los animales salvajes también se unieron a Su movimiento de *saṅkīrtana*. Los tigres, elefantes, osos y venados salvajes, todos juntos acompañaron al Señor, y el Señor los acompañó en el *saṅkīrtana*. Con esto Él demostró que mediante la propagación del movimiento de *saṅkīrtana* (canto y glorificación del nombre del Señor), hasta los animales salvajes pueden vivir en una atmósfera de paz y amistad, así que con mucha más razón pueden hacerlo hombres que se supone que son civilizados. Ningún hombre del mundo rehusará unirse al movimiento de *saṅkīrtana*. Además, el movimiento de *saṅkīrtana* del Señor no está restringido a ninguna casta, credo, color o especie. He aquí la evidencia directa de Su gran misión: Él permitió incluso que los animales salvajes participaran en Su gran movimiento.

En Su camino de regreso de Vṛndāvana, el Señor llegó primero a Prayāga, donde se encontró con Rūpa Gosvāmī y su hermano menor, Anupama. Luego, bajó hasta Benarés. Durante dos meses, instruyó a Śrī Sanātana Gosvāmī en lo referente a la ciencia trascendental. Las instrucciones que le dio a Sanātana Gosvāmī constituyen en sí una larga narración, y aquí no es posible hacer la presentación completa de ellas. Las ideas principales se dan a continuación.

Sanātana Gosvāmī (anteriormente conocido como Sākara Mallika) estaba al servicio del gabinete del gobierno de Bengala, bajo el régimen de Nawab Hussain Shah. Él decidió unirse al Señor, y, en consecuencia se retiró del servicio. Cuando el Señor llegó a Vārāṇasī, en Su camino de regreso de Vṛndāvana, fue huésped de Śrī Tapanā Miśra y Candraśekhara, y era asistido por un *brāhmaṇa* de Mahārāṣṭra. En esa época, Vārāṇasī estaba dirigida por un gran *sannyāsī* de la escuela māyāvāda, de nombre Śrīpāda Prakāśānanda Sarasvatī. Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba en Vārāṇasī, la gente en general se sentía más atraída por Él, debido a Su movimiento de *saṅkīrtana* masivo. Adonde quiera que iba de visita, especialmente cuando iba al templo Viśvanātha, miles de peregrinos lo seguían. A alguno los atraían Sus características corporales, y a otros los atraían Sus melodiosos cantos de glorificación al Señor.

Los *sannyāsīs* māyāvādīs llamaban entre sí Nārāyaṇa. Vārāṇasī aún está inundada de muchos *sannyāsīs* māyāvādīs. Algunas personas que vieron al

Señor en Su grupo de *saṅkīrtana* consideraron que de hecho era Nārāyaṇa, y este informe llegó hasta el lugar en que se encuentra el gran *sannyāsī* Prakāśānanda.

En la India siempre ha existido una clase de rivalidad espiritual entre las escuelas *māyāvāda* y *bhāgavata*, y por eso, cuando a Prakāśānanda le llegaron las noticias acerca del Señor, se enteró de que Éste era un *sannyāsī* *vaiṣṇava*, y, por consiguiente, minimizó el valor del Señor ante aquellos que le trajeron las noticias. Él menospreció las actividades del Señor, porque Éste predicaba el movimiento de *saṅkīrtana*, que en su opinión no era más que un sentimentalismo religioso. Prakāśānanda era un estudiante profundo del Vedānta, y les aconsejó a sus seguidores que le prestaran atención al Vedānta y que no participaran en el *saṅkīrtana*.

A un devoto *brāhmaṇa*, que se había convertido en devoto del Señor, no le gustó la crítica que hizo Prakāśānanda, y fue a expresarle sus sentimientos al Señor. Él le contó al Señor que cuando pronunció Su nombre ante el *sannyāsī* Prakāśānanda, éste criticó muy duramente al Señor, aunque el *brāhmaṇa* oyó a Prakāśānanda pronunciar varias veces el nombre Caitanya. El *brāhmaṇa* estaba asombrado de ver que el *sannyāsī* Prakāśānanda no podía vibrar el sonido Kṛṣṇa ni siquiera una vez, si bien pronunció el nombre Caitanya varias veces.

Sonriendo, el Señor le explicó al devoto *brāhmaṇa* por qué el *māyāvādī* no pudo pronunciar el santo nombre de Kṛṣṇa. «Los *māyāvādīs* son ofensores a los pies de loto de Kṛṣṇa, aunque siempre pronuncian *brahma*, *ātmāo* *caitanya*, etc. Y debido a que son ofensores a los pies de loto de Kṛṣṇa, de hecho no pueden pronunciar el santo nombre de Kṛṣṇa. El nombre Kṛṣṇa y Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, son idénticos. En el reino absoluto no hay diferencia entre el nombre, la forma, o la persona de la Verdad Absoluta, debido a que en la esfera absoluta todo es bienaventuranza trascendental. Para la personalidad de Dios, Kṛṣṇa, no hay diferencia entre el cuerpo y el alma. Así pues, Él es diferente de la entidad viviente, la cual siempre es diferente de Su cuerpo externo. Debido a la posición trascendental de Kṛṣṇa, al profano le es muy difícil conocer verdaderamente a la Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, Su santo nombre y fama, etc. Su nombre, fama, forma y pasatiempos son todos una única y misma identidad trascendental, y no pueden ser conocidos mediante el uso de los sentidos materiales.

“Las relaciones trascendentales que se observan en los pasatiempos del

Señor, son la fuente de aún mucha más bienaventuranza que la que se puede experimentar mediante la percepción del Brahman o por volverse uno con el Supremo. De no haber sido así, aquellos que ya están situados en medio de la dicha trascendental de Brahman, no habrían sido atraídos por la dicha trascendental de los pasatiempos del Señor”.

Después de esto los devotos del Señor organizaron una gran reunión, a la que invitaron a todos los *sannyāsīs*, incluyendo al Señor y a Prakāśānanda Sarasvatī. En esa reunión, los dos eruditos sostuvieron una larga conversación acerca de los valores espirituales del movimiento de *saṅkīrtana*, y a continuación se presenta un resumen de ello.

Prakāśānanda, el gran *sannyāsī* māyāvādī, le preguntó al Señor cuál era la razón de que Él prefiriera el movimiento de *saṅkīrtana* al estudio del *Vedānta-sūtra*. Prakāśānanda dijo que es deber de un *sannyāsī* leer el *Vedānta-sūtra*. ¿Que motivaba al Señor a entregarse al *saṅkīrtana*?

Después de esa pregunta, el Señor respondió de forma sumisa: "Me he entregado al movimiento de *saṅkīrtana* y no al estudio del Vedānta, porque soy un gran tonto." El Señor se presentó así como uno de los innumerables tontos de esta era, que son completamente incapaces de estudiar la filosofía Vedānta. La participación de los tontos en el estudio del Vedānta ha causado muchísimos estragos en la sociedad. Así pues, el Señor continuó hablando: "Y debido a que soy un gran tonto, Mi maestro espiritual Me prohibió jugar con la filosofía Vedānta. Él dijo que era mejor que Yo cantara el santo nombre del Señor, porque eso Me liberaría del cautiverio material. "En esta era de Kali no hay otra religión más que la glorificación del Señor mediante el proferimiento de Su santo nombre, y ése es el mandato de todas las escrituras reveladas. Y Mi maestro espiritual Me ha enseñado un *śloka* (del *Bṛhan-nāradya Purāṇa*):

*harer nāma harer nāma
harer nāmaiva kevalam
kalau nāsty eva nāsty eva
nāsty eva gatir anyathā*

"Así que siguiendo la orden de Mi maestro espiritual, Yo canto el santo nombre de Hari, y ahora estoy loco por ese santo nombre. Siempre que profiero el santo nombre, Me olvido por completo de Mí Mismo, y a veces río, lloro y bailo como un loco. Yo creí que de hecho Me había vuelto loco con ese proceso de cantar, y, por consiguiente, le pregunté a Mi maestro

espiritual acerca de ello. Él Me informó que ése era el verdadero efecto de cantar el santo nombre, el cual produce una emoción trascendental que es una manifestación rara. Es la señal del amor por Dios, que constituye el fin último de la vida. El amor por Dios es trascendental a la liberación (*mukti*), y, en consecuencia, recibe el nombre de la quinta etapa de la iluminación espiritual, por encima de la etapa de la liberación. Por cantar el santo nombre de Kṛṣṇa, uno llega a la etapa de amor por Dios, y menos mal que afortunadamente Yo fui favorecido con esa bendición."

Al oír esa declaración del Señor, el *sannyāsi* māyāvādī le preguntó a Éste cuál era el prejuicio de estudiar el Vedānta junto con el canto del santo nombre. Prakāśānanda Sarasvatī sabía bien que anteriormente el Señor había sido conocido como Nimāi Paṇḍita, un erudito muy culto de Navadvīpa, y el hecho de que se presentara como un gran tonto tenía sin duda algún propósito. Al oír esa pregunta del *sannyāsi*, el Señor sonrió y dijo: "Mi querido señor, si Me lo permite, contestaré su pregunta."

Todos los *sannyāsīs* allí presentes estaban muy complacidos con el Señor por Su trato honesto, y todos respondieron unánimemente que no se sentirían ofendidos por lo que Él respondiera. El Señor habló entonces de la siguiente manera:

"El *Vedānta-sūtra* consta de palabras o sonidos trascendentales proferidos por la trascendental Personalidad de Dios. Por ello, en el Vedānta no puede haber deficiencias humanas, tales como error, ilusión, engaño o ineficacia. El mensaje de los *Upaniṣads* se expresa en el *Vedānta-sūtra*, y lo que allí se dice directamente es glorioso sin lugar a dudas. Cualquier interpretación que Śāṅkarācārya haya dado, no tiene relación directa con el *sūtra* y, por lo tanto, dicho comentario arruina todo.

"La palabra Brahman denota al más grande de todos, el cual está colmado de opulencias trascendentales, superiores a todo. Brahman es, en fin de cuentas, la Personalidad de Dios, y a Él lo cubren las interpretaciones indirectas y se le establece como impersonal. Todo lo que hay en el mundo espiritual está colmado de bienaventuranza trascendental, incluso la forma, el cuerpo, el lugar y los enseres del Señor. Todos están eternamente conscientes y llenos de bienaventuranza. El *ācārya* Śāṅkara no tiene la culpa de haber interpretado así el Vedānta, más todo aquel que lo acepte, se condena indudablemente. Cualquiera que considere que el cuerpo trascendental de la Personalidad de Dios es una cosa mundana, es seguro que comete la más grande de todas las blasfemias."

Así pues, el Señor le habló al *sannyāsi* casi de la misma manera que le habló al Bhaṭṭācārya de Purī, y por medio de argumentos poderosos anuló las interpretaciones māyāvādas del *Vedānta-sūtra*. Todos los *sannyāsīs* presentes proclamaron que el Señor era los *Vedas* personificados y la Personalidad de Dios. Todos los *sannyāsīs* se convirtieron al culto del *bhakti*, todos ellos aceptaron el santo nombre de Śrī Śrī Kṛṣṇa, y todos cenaron juntos, con el Señor en medio de ellos. Después de esta conversión de los *sannyāsīs*, aumentó en Vārāṇasī la popularidad del Señor, y miles de personas se reunieron para verlo personalmente. El Señor estableció así la importancia primaria del *Śrīmad-Bhāgavata-dharma*, y derrotó todos los demás sistemas de iluminación espiritual. Después de ese incidente, toda la gente de Vārāṇasī quedó subyugada por el movimiento trascendental de *saṅkīrtana*.

Mientras el Señor estaba acampando en Vārāṇasī, Sanātana Gosvāmī también llegó allí después de retirarse de su cargo. Anteriormente, él era uno de los ministros de Estado del gobierno de Bengala, que en ese entonces se hallaba bajo el régimen de Nawab Hussain Shah. Él tuvo algunas dificultades en liberarse del servicio estatal, pues el Nawab no quería dejarlo ir. No obstante, llegó a Vārāṇasī, y el Señor le enseñó los principios del servicio devocional. Él lo instruyó acerca de la posición constitucional del ser viviente, la causa de su cautiverio bajo el control de las condiciones materiales, su relación eterna con la Personalidad de Dios, las expansiones del Señor en diferentes porciones plenarias de encarnaciones, Su control de las diferentes partes del universo, la naturaleza de Su morada trascendental, las actividades devocionales y sus diferentes etapas de desarrollo, las reglas y regulaciones para alcanzar las etapas graduales de la perfección espiritual, las señas de las diferentes encarnaciones en las diferentes eras, y cómo reconocerlas refiriéndose al contexto de las escrituras reveladas.

Las enseñanzas que el Señor le impartió a Sanātana Gosvāmī forman un extenso capítulo del texto del *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, y para explicar todas las enseñanzas con lujo de detalles, se requerirá de un libro por sí solo. Éstas se tratan minuciosamente en nuestro libro *Teachings of Lord Caitanya*

En Mathurā, el Señor visitó todos los lugares importantes; luego, llegó a Vṛndāvana. Śrī Caitanya apareció en la familia de un *brāhmaṇa* de clase alta, y, además de eso, como *sannyāsi*, era el preceptor de todos los *varṇas* y

āśramas. Pero Él solía aceptar comidas que le ofrecieran toda clase de *vaiṣṇavas*.

En Mathurā, se considera que los *brāhmaṇas* Sanodiyā son del nivel bajo de la sociedad, pero el Señor también aceptó comidas en la casa de un *brāhmaṇa* de esa clase social, porque Su anfitrión resultaba ser discípulo de la familia de Mādhavendra Purī.

En Vṛndāvana, el Señor se bañó en veinticuatro *ghāṭas* y balnearios importantes, y viajó por todos los doce *vanas* (bosques) importantes. En esos bosques, todas las vacas y los pájaros le dieron la bienvenida como si Él fuera su muy viejo amigo. El Señor también comenzó a abrazar a todos los árboles de esos bosques, y por el hecho de hacer eso, sintió los síntomas del éxtasis trascendental. A veces se quedaba inconsciente, pero se le hacía volver en Sí mediante el canto del santo nombre de Kṛṣṇa. Los síntomas trascendentales que se hicieron visibles en el cuerpo del Señor durante Su travesía por el bosque de Vṛndāvana eran todos únicos e inexplicables, y solamente hemos presentado una sinopsis de ellos.

Algunos de los lugares importantes que el Señor visitó en Vṛndāvana, fueron: Kāmyavana, Ādiśvara, Pāvana-sarovara, Khadiravana, Śeṣaśāyī, Khelā-tīrtha, Bhāṇḍravana, Bhadravana, Śrīvāna, Lauhavana, Mahāvāna, Gokula, Kāliya-hrada, Dvādaśāditya, Keśītīrtha, etc. Cuando Él vio el lugar en el que se llevó a cabo la danza *rāsā*, de inmediato cayó al suelo, sumido en un trance. Durante Su estancia en Vṛndāvana, estableció Su centro de actividades en Akrūra-ghāta.

Su sirviente personal, Kṛṣḍāsa Vipra, lo indujo a que de Vṛndāvana regresara a Prayāga, para bañarse durante el Māgha Mela. El Señor accedió a la proposición, y partieron hacia Prayāga. En el camino se encontraron con unos Pathans, entre quienes se hallaba un erudito ulema. El Señor sostuvo algunas conversaciones con el ulema y sus acompañantes, y lo convenció de que en el Corán también hay descripciones del *bhāgavata-dharma* y de Kṛṣṇa. Todos los Pathans se convirtieron a Su culto de servicio devocional.

Cuando regresó a Prayāga, Śrīla Rūpa Gosvāmī y su hermano menor se reunieron con Él cerca del templo Bindu-mādhava. Esta vez, el Señor fue recibido más respetuosamente por la gente de Prayāga. Vallabha Bhaṭṭa, quién residía en la ribera opuesta a Prayāga, en la aldea de Āḍāila, había de recibirlo en su casa, pero el Señor, mientras iba hacia allá, se lanzó al río Yamunā. Con gran dificultad, fue rescatado en un estado inconsciente.

Finalmente, visitó el centro de actividades de Vallabha Bhaṭṭa. Este Vallabha Bhaṭṭa era uno de Sus principales admiradores, pero luego inauguró su propio grupo, el Vallabha-sampradāya.

En Prayāga, a orillas del Daśāśvamedha-ghāṭa y durante diez días seguidos, el Señor instruyó a Rūpa Gosvāmī en lo referente a la ciencia del servicio devocional al Señor. Él enseñó al Gosvāmī las divisiones de las criaturas vivientes en las 8.400.000 especies de vida. Luego, le enseñó lo referente a las especies humanas. De entre ellas, disertó acerca de los seguidores de los principios védicos, entre los cuales señaló a los trabajadores fruitivos; entre éstos señaló a los filósofos empíricos, y entre estos últimos, a las almas liberadas. Él dijo que únicamente existen unas cuantas que en realidad son devotos puros de Śrī Kṛṣṇa.

Śrīla Rūpa Gosvāmī era el hermano menor de Sanātana Gosvāmī, y cuando se retiró de su empleo, trajo consigo dos embarcaciones repletas de monedas de oro. Esto significa que trajo consigo unos cientos de miles de rupias que había acumulado con la labor de su servicio. Y antes de abandonar el hogar para ir a donde se encontraba Śrī Caitanya Mahāprabhu, dividió la riqueza de la siguiente manera: el cincuenta por ciento lo dispuso para el servicio del Señor y Sus devotos, el veinticinco por cien para los familiares, y el veinticinco por ciento restante para sus necesidades personales en caso de emergencia. De esa manera, él les dio el ejemplo a todos los cabezas de familia.

El Señor instruyó al Gosvāmī en lo referente al servicio devocional, equiparando éste a una enredadera, y le aconsejó que protegiera la enredadera del *bhakti* muy cuidadosamente de la ofensa del elefante loco, o la ofensa a los devotos puros. Además, la enredadera tiene que ser protegida de los deseos de disfrute de los sentidos, de la liberación monista y de la perfección del sistema de *hatīha-yoga*. Todo eso es perjudicial en el sendero del servicio devocional. De igual manera, la violencia en contra de los seres vivientes y el deseo de ganancia material y de aceptación y fama mundanas, son todos perjudiciales para el progreso del *bhakti*, o *bhāgavata-dharma*.

El servicio devocional puro debe estar liberado de todo tipo de de deseo de complacencia de los sentidos, aspiraciones fruitivas y cultivo de conocimiento monista. Uno debe estar liberado de toda clase de designaciones, y al quedar así transformado y elevado al estado de pureza trascendental, puede entonces servir al Señor mediante los sentidos

purificados.

Mientras exista el deseo de disfrutar sensualmente, de volverse uno con el Supremo o de poseer los poderes místicos, no hay posibilidad alguna de alcanzar la etapa de servicio devocional puro.

El servicio devocional se conduce bajo dos categorías, es decir, la práctica primaria y la emoción espontánea. Cuando uno puede elevarse al plano de la emoción espontánea, puede progresar aún más, mediante apego, sentimiento y amor espirituales, y muchas otras etapas más elevadas de la vida devocional para las cuales no existen palabras en este idioma. Nosotros hemos tratado de explicar la ciencia del servicio devocional en nuestro libro *El Néctar de la Devoción*, el cual se basa en la autoridad del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

El trascendental servicio devocional tiene cinco etapas de reciprocidad:

1. La etapa de la autorrealización que se encuentra inmediatamente después de la liberación del cautiverio material, se denomina la etapa *śānta*, o neutra.
2. Después de eso, cuando se desarrolla conocimiento trascendental acerca de las opulencias internas del Señor, el devoto pasa a la etapa *dāsyā*.
3. Con el desarrollo subsiguiente de la etapa *dāsyā*, se llega a un estado de fraternidad respetuosa con el Señor, y, por encima de éste, se manifiesta un sentimiento de amistad en términos de igual a igual. Ambas etapas se denominan la etapa *sakhya*, o el servicio devocional en estado de amistad.
4. Por encima de ésta, se halla la etapa de afecto paternal por el Señor, y ella se denomina la etapa *vātsalyā*.
5. Y por encima de esta última, se halla la etapa de amor conyugal, que se denomina la etapa más elevada del amor por Dios, aunque no hay ninguna diferencia en la calidad de ninguna de las etapas anteriores. La última etapa del amor conyugal por Dios recibe el nombre de etapa *mādhuryā*.

Así pues, Śrī Caitanya Mahāprabhu instruyó a Rūpa Gosvāmī en lo referente a la ciencia devocional, y lo encargó de excavar en Vṛndāvana los sitios perdidos de los pasatiempos trascendentales del Señor. Después de esto, el Señor regresó a Vārāṇasī, liberó a los *sannyāsīs* e instruyó al hermano mayor de Rūpa Gosvāmī. Ya eso lo hemos discutido.

El Señor dejó por escrito únicamente ocho *śloka*s de Sus instrucciones, que se conocen como *El Śikṣāṣṭaka*. Todos los demás libros de Su culto divino fueron escritos de una manera extensa por los principales seguidores del Señor, los seis Gosvāmīs de Vṛndāvana, y los seguidores de éstos. El culto

de la filosofía Caitanya es más rico que cualquier otro, y se admite que es la religión viviente del día con la potencia de propagarse como el *viśva-dharma*, o la religión universal. Nos complace que el asunto haya sido acogido por algunos sabios entusiastas, tales como Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja y sus discípulos. Esperamos ansiosamente los felices días del *bhāgavata-dharma*, o *prema-dharma*, inaugurado por Śrī Caitanya Mahāprabhu.

Los ocho *śloka*s que compuso el Señor, son:

1

Gloria al saṅkīrtana de Śrī Kṛṣṇa, que limpia el corazón de todo el polvo acumulado por años, y extingue el fuego de la vida condicionada, de reiterados nacimientos y muertes. Este movimiento de saṅkīrtana es la bendición principal para toda la humanidad, pues difunde los rayos de la Luna de la bendición; es la vida de todo el conocimiento trascendental, aumenta el océano de la bienaventuranza trascendental, y nos permite saborear plenamente el néctar que siempre estamos ansiando.

2

¡Oh, mi Señor!, sólo Tu santo nombre puede otorgarles toda clase de bendiciones a los seres vivientes, y por eso Tú tienes cientos y millones de nombres, tales como Kṛṣṇa y Govinda. En estos nombres trascendentales has invertido todas Tus energías trascendentales, y ni siquiera hay reglas estrictas para cantar esos nombres. ¡Oh, mi Señor!, Tú eres tan bondadoso, que nos has permitido acercarnos a Ti fácilmente mediante el canto de Tus santos nombres, pero yo soy tan desafortunado, que no siento atracción por ellos.

3

Uno debe cantar el santo nombre del Señor en un estado mental humilde, considerándose más bajo que la hojarasca de la calle; uno debe ser más tolerante que un árbol, estar exento de todo sentimiento de vanidad, y estar dispuesto a ofrecerles pleno respeto a los demás. En semejante estado mental, uno puede cantar el santo nombre del Señor constantemente.

4

¡Oh, Señor todopoderoso!, no tengo ningún deseo de acumular riquezas, ni

tampoco deseo bellas mujeres, ni quiero tener seguidor alguno. Lo único que quiero es Tu servicio devocional sin causa, nacimiento tras nacimiento.

5

¡Oh, hijo de Mahārāja Nanda [Kṛṣṇa]!, yo soy Tu siervo eterno, mas aun así, de una manera u otra he caído en el océano del nacimiento y de la muerte. Por favor, rescátame de este océano de muerte, y colócame en Tus pies de loto, como uno de los átomos de ellos.

6

¡Oh, mi Señor!, ¿cuando se adornarán mis ojos con lágrimas de amor que fluyan constantemente al cantar Tu santo nombre? ¿Cuando se me ahogará la voz y se erizarán los vellos de mi cuerpo al recitar Tu nombre?

7

¡Oh, Govinda!, sintiendo la separación de Ti, considero que un momento es como doce años o más. Lágrimas fluyen de mis ojos como torrentes de lluvia, y en Tu ausencia me estoy sintiendo totalmente vacío en el mundo.

8

Yo no reconozco a nadie más que a Kṛṣṇa como mi Señor, y Él lo seguirá siendo aunque me maltrate con Su brazo, o aunque me destroce el corazón con no estar presente ante mí. Él es completamente libre de hacer todo lo que quiera, pues siempre es mi Señor venerable, incondicionalmente.

Resumen del primer canto

CAPÍTULO UNO Las preguntas de los sabios

Como preludeo del Primer Capítulo, el autor, Śrīla Vyāsadeva, le ofrece reverencias al Señor Kṛṣṇa (40), y glorifica el *Bhāgavata Pūraṇa* (el

Śrīmad-Bhāgavatam) (59).

Los sabios de Naimiṣāraṇya, reunidos ahí para realizar un sacrificio durante mil años por el bien de la generalidad de la gente (54), le hacen preguntas al gran sabio Śrīla Sūta Gosvāmī, a quien han elevado al *N. del T.*: Asiento de honor que en las reuniones de sabios y devotos se le ofrece al representante genuino de Vy(56). Ellos le piden al Gosvāmī que les diga lo que él ha averiguado que es «el absoluto y máximo bien para la gente en general» (60), y que explique las enseñanzas fundamentales de todas las Escrituras (63). Además, le piden que explique la ciencia de Dios, y que describa los pasatiempos de la Personalidad de Dios y de Sus múltiples encarnaciones (64). Por último, le preguntan «a quién han acudido ahora los principios religiosos en busca de refugio», ya que Śrī Kṛṣṇa, la Verdad Absoluta, «ha partido hacia Su propia morada» (75).

CAPÍTULO DOS

Divinidad y servicio divino

Después de ofrecerles reverencias a Śukadeva Gosvāmī (78-80) a la Personalidad de Dios, a Nara-Nārāyaṇa Ṛṣi, a la madre Sarasvatī y a Śrīla Vyāsadeva (82), y después de agradecerles a los sabios sus preguntas (83), Sūta Gosvāmī comienza a responder. En primer lugar, él explica que el bien absoluto para la generalidad de la gente consiste en prestarle al Señor Śrī Kṛṣṇa un amoroso servicio devocional (84), y luego explica que la enseñanza fundamental de todas las Escrituras es que se debe «oír hablar de la Personalidad de Dios, y adorarlo, recordarlo y glorificarlo a Él» (96), con lo cual uno trasciende las modalidades materiales de la naturaleza y llega a conocer la ciencia de Dios (103-104), Sūta Gosvāmī hace entonces una *sipnosis* de la ciencia de Dios, describiendo al Señor como el origen de los *puruṣa-avatāras*, y describiendo la superioridad del Señor Viṣṇu frente a los semidioses (108), la posición absoluta del Señor Kṛṣṇa (115), cómo el Señor crea los universos materiales (119), el Señor como la Superalma (121), etc.

CAPÍTULO TRES

Kṛṣṇa es la fuente de todas las encarnaciones

Sūta Gosvāmī describe los pasatiempos de las encarnaciones de Kṛṣṇa (133-151), y concluye sus descripciones diciendo: «Todas las encarnaciones anteriormente mencionadas son, o bien porciones plenarias, o porciones de

las porciones plenarias del Señor, pero el Señor Śrī Kṛṣṇa es la Personalidad de Dios original. Todas ellas aparecen en los planetas siempre que hay un disturbio creado por los ateos. El Señor se encarna para proteger a los teístas. Todo aquel que, cuidadosamente y con devoción, recite por la mañana y por la noche las misteriosas apariciones del Señor, se libera de todos los sufrimientos de la vida» (154).

Sūta procede a explicar diferentes temas, entre ellos el *virāṭ-rūpa* (la forma universal del Señor) (158), la autorrealización (161-162), la omnipotencia del Señor (164) y las glorias del *Śrīmad-Bhāgavatam* (169-171). Luego, él responde a la última pregunta que le hicieron los sabios (en el Capítulo Uno), en relación con quién está protegiendo los principios de la religión después de la partida del Señor Kṛṣṇa: «Este *Bhāgavata Purāṇa* es tan brillante como el Sol, y ha surgido justo después de la partida del Señor Kṛṣṇa a Su propia morada, acompañado por la religión, el conocimiento, etc. Las personas que han perdido la visión debido a la densa oscuridad de la ignorancia de la era de Kali, habrán de recibir luz de este *Purāṇa*» (173). Sūta Gosvāmī concluye diciendo: «¡Oh, *brāhmaṇas* eruditos!, cuando Śukadeva Gosvāmī recitó el *Bhāgavatam* ahí [en presencia del emperador Parīkṣit], yo lo oí a él con suma atención, y, en consecuencia, por su misericordia, aprendí el *Bhāgavatam* con ese eminente y poderoso sabio. Ahora trataré de hacerles oír exactamente lo mismo, tal como lo aprendí de él y como yo lo he comprendido» (174).

CAPÍTULO CUATRO

La aparición de Śrī Nārada

Śaunaka le pide a Sūta Gosvāmī que hable acerca del origen del *Śrīmad-Bhāgavatam* (179): «¿Dónde y cuándo se le dio comienzo? ¿Por qué fue emprendido? ¿De dónde obtuvo Vyāsadeva la inspiración para recopilarlo? (180) ¿Cómo se reconoció a Śukadeva Gosvāmī (como un sabio) cuando entró en Hastināpura? (183) ¿Cómo conoció el rey Parīkṣit a Śukadeva Gosvāmī? (183) ¿Cómo fueron el nacimiento y las actividades de Mahārāja Parīkṣit? (185) ¿Por qué quería el rey dejarlo todo, incluso su propio cuerpo que era un refugio para los demás? (186 y 187).

Después de describir brevemente el nacimiento de Vyāsadeva (190), Sūta Gosvāmī relata que una vez, mientras Vyāsa meditaba vio las anomalías de la era de Kali (191 y 192) y «se puso a reflexionar pensando en el bienestar de los hombres de todos los niveles y órdenes de vida» (193). Como

resultado de sus reflexiones, dividió el *Veda* original en cuatro (194), recopiló los *Purāṇas* (195), les confió los *Vedas* y *Purāṇas* a diferentes sabios (196 y 197) y recopiló el *Mahābhārata* (199). No obstante, a pesar de haber recopilado todas esas Escrituras Védicas, Vyāsa se sintió insatisfecho (201) cosa que le atribuyó al hecho de no haber señalado de modo específico la senda del servicio devocional del Señor (204). En el momento en que Vyāsa se lamentaba de esto, su maestro espiritual, Śrī Nārada Muni, llegó a la cabaña de Vyāsa situada a orillas del río Sarasvatī (204).

CAPÍTULO CINCO

Las instrucciones de Nārada a Vyāsadeva acerca del *Śrīmad-Bhāgavatam*

Nārada revela la causa del desaliento de Vyāsa: «Tú no has difundido de hecho las sublimes e inmaculadas glorias de la Personalidad de Dios...» (213). Nārada explica, en esencia, que Vyāsa, con un espíritu de transigencia, había hecho énfasis en las actividades *karma-kāṇḍa* (actividades frutivas reguladas), animando así a la gente a que disfrutara de la complacencia de los sentidos en el nombre de la religión (224). Él debía, más bien, describir directamente las glorias y actividades trascendentales del Señor Supremo (227) en aras del máximo bien de la gente: «Vuestra merced posee una visión perfecta. Tú mismo puedes conocer a la Superalma y Personalidad de Dios debido a que estás presente como porción plenaria del Señor. Aunque Tú no naces, has aparecido en esta Tierra por el bienestar de toda la gente. Por favor, describe, pues, más vívidamente los trascendentales pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa (235)... describe por favor las actividades del Todopoderoso Señor que has aprendido con tu vasto conocimiento de los *Vedas*, pues eso satisfecerá los anhelos de grandes eruditos, y al mismo tiempo mitigará los sufrimientos de las masas de gente común que siempre están padeciendo los tormentos materiales. En verdad, no hay otra manera de escaparse de esos sufrimientos».

Nārada relata la historia de su propia vida previa (en el milenio anterior) como el hijo de una sirvienta que estaba dedicada al servicio de unos *brāhmaṇas* (237). Él mismo se ocupó también en el servicio de ellos, y, por relacionarse con ellos y recibir sus bendiciones, se sintió atraído a oír hablar de Kṛṣṇa (242), con lo cual comenzó su servicio devocional y adquirió conocimiento trascendental (243). Nārada, hablándole a Vyāsadeva, glorifica entonces el proceso del servicio devocional que se le presta al

Señor Kṛṣṇa (248).

CAPÍTULO SEIS

Conversación entre Nārada y Vyāsadeva

Vyāsa le pregunta a Nārada acerca de lo que hizo después de la partida de los sabios (262). Nārada explica que, después de que ellos partieron, su madre fue mordida por una serpiente (y murió) (267). Considerando que esto era la misericordia especial del Señor, Nārada se fue del hogar y comenzó a viajar (267), pasando por ciudades, pueblos, bosques y junglas (268-269). Una vez, en un bosque deshabitado, Nārada se sentó bajo un árbol baniano y comenzó a meditar en la Superalma tal como se lo habían enseñado los sabios (271). De inmediato, el Señor Kṛṣṇa apareció «en el loto de [su] corazón», y él se llenó de éxtasis (272-273). Cuando Nārada perdió esa visión extática y se acongojó (274), la Personalidad de Dios le habló y le dijo que había aparecido sólo para aumentar en Nārada el deseo de verlo a Él, y que aunque no podría verlo de nuevo durante el resto de esa vida, el recuerdo del Señor lo acompañaría ininterrumpidamente (277-279).

Después de ese incidente, Nārada viajó por toda la Tierra cantando el santo nombre del Señor y cantando acerca de Su santa fama, hasta que abandonó su cuerpo material (282-283). Al final del milenio, Nārada entró en el cuerpo del Señor Nārāyaṇa y reapareció al comienzo del siguiente milenio (285). Desde entonces, Nārada viaja por todas partes de los universos materiales y espirituales sin restricción (286), cantando constantemente las glorias del Señor y tocando su *vīṇā* trascendental (287). Después de completar esta narración autobiográfica, Nārada se despide de Vyāsa (293).

CAPÍTULO SIETE

El castigo del hijo de Droṇa

Śaunaka Ṛṣi le pregunta a Sūta Gosvāmī acerca de lo que Vyāsa hizo después de la partida de Nārada (297). Sūta describe que después de la partida de Nārada, Vyāsa se sentó a meditar (299) y llegó a comprender por completo que las entidades vivientes engañadas podían liberarse de las desdichas materiales únicamente mediante el servicio devocional. Sin embargo, como la mayoría de la gente no sabe esto, Vyāsa compiló el *Śrīmad-Bhāgavatam* para darle la guía indicada (117). Después de compilar el *Bhāgavatam*, Vyāsa se lo enseñó a su propio hijo, Śrī Śukadeva Gosvāmī (307).

Sūta Gosvāmī comienza entonces a narrar los eventos que siguieron a la Batalla de Kurukṣetra (316). Él describe que Aśvatthāmā después de perpetrar el atroz acto de matar a los cinco hijos de Draupadī mientras dormían, fue castigado por Arjuna bajo la dirección de Kṛṣṇa. Aunque como Aśvatthāmā era el hijo de un *brāhmaṇa*, no se le podía matar, por ser un agresor, Arjuna lo mató simbólicamente cortándole el cabello y la joya que llevaba en la cabeza (348-349). Después de ser deshonrado de ese modo, puesto en libertad y echado de campo, Draupadī y los hijos de Pāṇḍu, sobrecogidos de pesar, les hicieron los debidos rituales a los cadáveres de sus familiares (351).

CAPÍTULO OCHO

Las oraciones de la reina Kuntī y la salvación de Parīkṣit

Después de apaciguar a aquellos que estaban afligidos por la devastación de la Batalla de Kurukṣetra (355), el Señor Kṛṣṇa se dispone a partir para Dvārakā (359). Sin embargo, Uttarā, la viuda de Abhimanyu (un hijo de Arjuna), acude a Kṛṣṇa buscando protegerse de un arma *brahmāstra* que Aśvatthāmā había lanzado contra ella con miras a «acabar con la última vida de la familia Paṇḍava» (es decir, con Parīkṣit que yacía en forma de embrión en el vientre de Uttarā) (360-362). Cubriendo el embrión con Su energía personal, Kṛṣṇa neutralizó el *brahmāstra* (365). Mientras Kṛṣṇa se disponía de nuevo a partir hacia Dvārakā, Kuntī, la esposa de Paṇḍu y madre de los Paṇḍavas, se acercó a Él y le ofreció muchas oraciones hermosas para glorificarlos (368-402). Disponiéndose de nuevo a partir, Kṛṣṇa es abordado por el rey Yudhiṣṭhira (403), quien, engañado por el afecto mundano (por la voluntad de Kṛṣṇa), se siente responsable de la muerte de la gran cantidad de personas que perecieron en la batalla. Él se lamenta de la matanza en masa pensando que irá al infierno por sus ofensas (407).

CAPÍTULO NUEVE

La muerte de Bhīṣmadeva en presencia del Señor Kṛṣṇa

Cuando Mahārāja Yudhiṣṭhira regresó al campo de batalla, vio que Bhīṣmadeva (el abuelo de los Pāṇḍavas) yacía en un lecho de flechas a punto de irse de este mundo (411). Muchos sabios y reyes de todas partes del universo se reunieron ahí (414), y Bhīṣmadeva comenzó a hablarle a Yudhiṣṭhira a quien lo acompañaban los Pāṇḍavas, y le dijo que todos los

sufrimientos por lo que habían pasado los Pāṇḍavas eran parte del plan del Señor, y así deberían aceptarlo (424-429). Él glorifica entonces a Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios, apreciando el hecho de que se halle presente en el momento de su muerte (430-435). A pedido de Mahārāja Yudhiṣṭhira, Bhīṣma explica los principios esenciales de la religión (los deberes de los *varṇas* y *āśramas*, la caridad, el deber de un rey, las actividades para la salvación, los deberes de las mujeres y de los devotos, etc.) (439-446).

Cuando el Sol entró en el hemisferio Norte, que es «el período que anhelan los místicos que mueren cuando lo desean» (447), Bhīṣma dejó de hablar, fijó los ojos en el Señor Kṛṣṇa (448), y de ese modo se purificó por completo y se liberó de todos los dolores corporales causados por las heridas de las flechas. Él le ofreció entonces oraciones devocionales a Śrī Kṛṣṇa, pidiendo tener la mente fija en Él mientras abandonaba el cuerpo (450).

Después de que dejó el cuerpo y regresó a Vaikuṅṭha, todos los presentes «dieron comienzo a demostraciones de honor y respeto», y del cielo cayeron lluvias de flores (472). Luego de glorificar a Kṛṣṇa mediante himnos védicos, todos los sabios ahí reunidos regresaron a sus respectivas ermitas (474). Mahārāja Yudhiṣṭhira fue entonces a Hastināpura y consoló a sus tíos (Dhṛtarāṣṭra y Gāndhārī) (475), y comenzó a gobernar el reino de acuerdo con los principios religiosos (476).

CAPÍTULO DIEZ

La partida del Señor Kṛṣṇa para Dvārakā

Después de que Bhīṣmadeva y el Señor Kṛṣṇa iluminaron a Mahārāja Yudhiṣṭhira con sus palabras, los recelos de éste quedaron erradicados, y él gobernó la Tierra asistido por sus hermanos menores (482). Luego, se describen las gloriosas y auspiciosas condiciones del reino durante su reinado (483-486).

Después de permanecer en Hastināpura por unos cuantos meses (para tranquilizar a Sus parientes) (488), el Señor Kṛṣṇa se dispuso a partir para Dvārakā. Sintiendo el pesar de la próxima separación, los parientes de Kṛṣṇa y todos los demás Lo adoraron de diversas maneras (494-497). «Absortas en las trascendentales cualidades del Señor... las damas que estaban en los techos de todas las casas de Hastināpura, comenzaron a hablar de Él. Esa conversación era más atractiva que los himnos de los *Vedas*» (498). Las damas ofrecieron muchas oraciones devocionales y de

glorificación (499-514). Sonriendo y aceptando sus oraciones, y mirándolas misericordiosamente, el Señor Kṛṣṇa partió de Hastināpura (515), acompañado por una fuerza defensiva enviada por Yudhiṣṭhira Mahārāja. Después de viajar una gran distancia, el Señor Kṛṣṇa llegó finalmente a Dvārakā (517).

CAPÍTULO ONCE

La entrada del Señor Kṛṣṇa en Dvārakā

El Señor Kṛṣṇa entra en la hermosa y opulenta ciudad de Dvārakā (521), y es recibido por sus residentes con oraciones y celebraciones festivas (525-543). Después de entrar en casa de Su padre Vasudeva y de ser recibido ahí con gran afecto (551-552), entra en Sus palacios (553), donde Sus reinas Lo reciben con gran éxtasis y devoción (556).

CAPÍTULO DOCE

El nacimiento del Emperador Parīkṣit

En respuesta a un pedido de Śaunaka Ṛṣi, Sūta Gosvāmī cuenta cómo mientras Mahārāja Parīkṣit se hallaba en el vientre, fue salvado por el Señor Kṛṣṇa de un arma *brahmāstra*, y cómo el niño vio al Señor en esa ocasión (577-580). Sūta pasa a describir el nacimiento de Mahārāja Parīkṣit (582) y las ceremonias natales correspondientes, durante las cuales los eruditos *brāhmaṇas*, expertos en la ciencia astrológica y satisfechos con la generosa caridad dada por Yudhiṣṭhira, instruyeron al rey en lo referente al futuro del niño (583-588). Ellos señalan que el niño será un gran devoto y un gran rey, tal como los grandes reyes del pasado védico, e incluso como el Señor Śiva, el Señor Rāma y el Señor Nārāyaṇa (591-604). El hijo de Yudhiṣṭhira se volvería célebre como «Parīkṣit» (el examinador) porque llegaría a examinar a todos los seres humanos en busca de aquella personalidad que vio en el vientre (610).

Después, Mahārāja Yudhiṣṭhira ejecutó tres sacrificios de caballo a fin de contrarrestar los pecados en que incurrió al pelear con sus parientes en la Guerra de Kurukṣetra (612-615). El Señor Kṛṣṇa, que había sido invitado al sacrificio, permaneció en Hastināpura por unos cuantos meses, al cabo de los cuales regresó a Dvārakā (618-619).

CAPÍTULO TRECE

Dhṛtarāṣṭra se va del hogar

Después de ser iluminado por Maitreya, Vidura regresó a Hastināpura al palacio de los Pāṇḍavas (621). Ahí fue recibido por sus parientes con gran afecto (624), e interrogado por Mahārāja Yudhiṣṭhira acerca de sus viajes (629-634).

Dhṛtarāṣṭra, después de que su hermano menor lo instruyó con palabras fuertes acerca de lo temporal e ilusorio de la vida familiar y mundana, y le advirtió de su propia muerte inminente (642-653), cortó de inmediato el fuerte vínculo del apego familiar, y se fue del hogar seguido por su esposa Gāndhārī para «emprender el camino de la liberación» (654).

Mientras Yudhiṣṭhira (junto con sus hermanos y Sañjaya) estaba lamentando la misteriosa desaparición de Dhṛtarāṣṭra y Gāndhārī (así como también la desaparición de Vidura), Nārada Muni apareció (663) y les erradicó de la congoja impartiendo instrucciones filosóficas (666-675) y prediciendo el futuro de Dhṛtarāṣṭra y su esposa (676-677). Él explica que ellos se habían ido a los Himalayas (acompañados por Vidura) (678) a dedicarse al *aṣṭāṅga-yoga*, a fin de prepararse para la muerte (679). En cinco días —explicó Nārada—, Dhṛtarāṣṭra iba a abandonar el cuerpo, el cual iba a quemarse y reducirse a cenizas, su esposa iba a entrar en el fuego (684-685), y Vidura abandonaría ese lugar (para ir a peregrinar).

CAPÍTULO CATORCE

La desaparición del Señor Kṛṣṇa

Al ver que durante varios meses, Arjuna no había regresado de Dvārakā (a donde había ido a ver al Señor Kṛṣṇa y otros amigos), Mahārāja Yudhiṣṭhira comenzó a observar en la Tierra muchos presagios poco propicios (690). Cuando Arjuna regresó finalmente a Hastināpura con una actitud muy abatida (705), Yudhiṣṭhira le preguntó por varios amigos y parientes que estaban en Dvārakā (706), y debido a que Arjuna había perdido el brillo del cuerpo también le preguntó a él cómo estaba (718). Yudhiṣṭhira concluyó que la causa del abatimiento de Arjuna debía de ser que su muy íntimo amigo, el Señor Kṛṣṇa, había desaparecido de la Tierra (722).

CAPÍTULO QUINCE

Los Pāṇḍavas se retiran oportunamente

Lamentando la partida de Kṛṣṇa, Arjuna tiene reminiscencias acerca de las gloriosas actividades de Kṛṣṇa en relación con él y los Pāṇḍavas, especialmente el haberle dado a él [Arjuna] todo el poder y haberlo

protegido de diversos enemigos y peligros (727-749). Él le cuenta a Yudhiṣṭhira que fue vencido por un cierto número de «infieles pastores de vacas», mientras custodiaba a las esposas de Kṛṣṇa (750), y le cuenta de la destrucción de la dinastía Yadu (752). Luego, meditando en las instrucciones del Señor Kṛṣṇa, la mente de Arjuna se tranquilizó y se limpió de la contaminación material (755).

Al oír que el Señor Kṛṣṇa había regresado a Su morada y que la dinastía Yadu había concluido su manifestación terrenal, Mahārāja Yudhiṣṭhira decidió ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios (763). Viendo el comienzo de la influencia de la era de Kali, Yudhiṣṭhira pone en el trono a su nieto, Parīkṣit, como emperador del mundo, renuncia a su reino, y se va del hogar a prepararse para ir de vuelta a Dios (769-770). Después, los hermanos menores de Yudhiṣṭhira (los Pāṇḍavas), así como también la reina Kuntī, Vidura, Draupadī y Subhadrā, siguieron los pasos del rey y regresaron al hogar, de vuelta a Dios (778-783).

CAPÍTULO DIECISÉIS

Cómo Parīkṣit recibió la era de Kali

Mahārāja Parīkṣit comienza a gobernar el mundo (785), conquista todas las regiones del planeta y cobra tributos a sus respectivos gobernantes (798). Adondequiera que el rey iba, oía hablar de las glorias de sus grandes antepasados y de los gloriosos actos del Señor Kṛṣṇa (801).

Mientras tanto, la personalidad de los principios religiosos, Dharma, en la forma de un toro, se encontró a la personalidad de la Tierra en la forma de una vaca, la cual se estaba lamentando mucho. Dharma le pregunta cuál es la causa de su lamentación (804), conjeturando que se debe a las condiciones poco propicias provocadas por la era de Kali (810). Ella le responde a Dharma, explicándole que se está lamentando porque ante la ausencia del Señor Kṛṣṇa, la era de Kali ha difundido su influencia por todas partes (813-816).

CAPÍTULO DIECISIETE

Castigo y recompensa de Kali

Mientras la Tierra y la personalidad de la religión estaban conversando de ese modo, Mahārāja Parīkṣit llegó a la orilla del río Sarasvatī. Ahí observó que un *śūdra*, vestido de rey, estaba golpeando con una maza a una vaca y a un toro (827). El rey lo regañó (a la personalidad de Kali) (830-832), indagó

la identidad del toro (833), lamentó la sufrida condición de éste y prometió protegerlo (834). El rey le preguntó a Dharma que quién le había cortado tres de sus patas (838). Dharma responde diciendo: «Es muy difícil determinar quién es el malhechor específico que ha provocado nuestros sufrimientos ya que estamos confundidos con todas las diferentes opiniones de los filósofos teóricos» (844). Parīkṣit Mahārāja concluye que el toro es la personalidad de la religión (849) y declara que de sus cuatro patas, que representan la austeridad, la limpieza, la misericordia y la veracidad, tres están rotas «debido a la irreligión que se ha difundido por doquier en la forma del orgullo, la lujuria y la embriaguez» (850). Él prosigue y declara que ahora la personalidad de Kali también está tratando de destruir la única pata restante que representa la veracidad (852). En relación con la personalidad de la Tierra, la vaca, Mahārāja Parīkṣit explicó que, al ser abandonada por la Personalidad de Dios, ella «lamenta su futuro... ya que ahora la gobiernan y disfrutan hombres de clase baja que se hacen pasar por gobernantes» (854).

Cuando, después de apaciguar a la vaca y al toro, Parīkṣit se dispone a matar a la personalidad de Kali, Kali se entrega (856). Mahārāja Parīkṣit le perdona la vida y le ordena que abandone su reino (858), pero como el reino de Mahārāja Parīkṣit se extendía por todas partes, Kali le pidió al rey que le asignara algún lugar en el que pudiera vivir permanentemente bajo la protección del gobierno (864). Ante ese pedido, Mahārāja Parīkṣit le dio permiso de residir en lugares en los que hubiera juegos de azar, bebida, prostitución y matanza de animales y donde hubiera oro (865-867).

«Luego, Mahārāja Parīkṣit restableció las patas que la personalidad de la religión [el toro] había perdido, Yamarāja mediante actividades alentadoras, hizo que la condición de la Tierra mejorara considerablemente» (870).

CAPÍTULO DIECIOCHO

Mahārāja Parīkṣit es maldecido por un niño *brāhmaṇa*

Después de glorificar a Mahārāja Parīkṣit (875) y de ser glorificado por los sabios reunidos (885), y después de que ellos le pidieran que siguiera narrando los neotáreos pasatiempos del Señor (890), Sūta Gosvāmī narra la maldición de la que Śṛṅgi, el niño *brāhmaṇa*, hizo objeto a Mahārāja Parīkṣit.

Una vez, mientras Mahārāja Parīkṣit se encontraba de cacería en el bosque,

se sintió sumamente fatigado, hambriento y sediento, y entró en la ermita del sabio Śamīka Ṛṣi a buscar agua (902). El sabio, absorto en la meditación (904), no se dio cuenta de la presencia del rey y, por lo tanto, no lo recibió como era debido. Parīkṣit, sintiéndose desdeñado y enfureciéndose (por disposición del Señor) (905), enguainó con una serpiente muerta al sabio meditativo, y luego se fue (907). Para vengarse, Śṛṅgi, el hijo del sabio, haciendo un uso indebido de su poder brahmínico, maldijo al rey, condenándolo a morir en siete días por causa de la mordida de una serpiente alada (914). Al volver a la conciencia externa, Śamīka Ṛṣi, quien no había tomado la ofensa del rey muy en serio, lamentó mucho el pecaminoso acto que había cometido su hijo al maldecir al rey (917), explicando que, con la destrucción del régimen monárquico habría grandes desórdenes sociales y la sociedad se degradaría (919).

Toda esta situación se creó por la voluntad del Señor, tan sólo para llamar al rey de vuelta al hogar, de vuelta a Dios, y para hacer que el rey se reuniera con el sabio Śukadeva Gosvāmī, quien le expondría el *Śrīmad-Bhāgavatam*, beneficiando con ello a todas las personas de la caída era de Kali (926).

CAPÍTULO DIECINUEVE

La aparición de Śukadeva Gosvāmī

Mientras Mahārāja Parīkṣit regresaba al hogar lamentando la ofensa que le había hecho al sabio (929), recibió la noticia de la maldición de que lo había hecho objeto el niño *brāhmaṇa*. Tomando esto como la misericordia del Señor (porque ello sería la causa de su indiferencia hacia las cosas mundanas) (933), se sentó en la ribera del Ganges a ayunar hasta la muerte y a entregarse a los pies de loto del Señor Kṛṣṇa (935).

En esa ocasión, grandes sabios y reyes de todas partes del universo llegaron ahí a presenciar el glorioso evento (939). Después de recibirlos con respetuosas oraciones, Mahārāja Parīkṣit les pidió que le hablaran «del immaculado deber de todos en todas las circunstancias, y específicamente de aquellos que están a punto de morir» (957).

En ese momento, el gran sabio Śukadeva Gosvāmī entra en la asamblea (958). Reconociéndolo como un gran santo, todos los sabios reunidos le ofrecen respetos. Él toma su excelso asiento (961), y Parīkṣit Mahārāja le ofrece oraciones de glorificación (964) y le dice luego: «Tú eres el maestro espiritual de grandes santos y devotos. Por lo tanto, te ruego que me

enseñes cuál es el camino de la perfección para todas las personas, y especialmente para aquel que está a punto de morir (969). Por favor, hazme saber lo que un hombre debe oír, cantar, recordar y adorar, y también lo que no debe hacer. Por favor, explícame todo eso» (970). Después de que el rey lo interrogó de esa manera, la gran y poderosa personalidad, Śukadeva Gosvāmī, comenzó a responder (972).

Canto 1

Capítulo 1

LAS PREGUNTAS DE LOS SABIOS

VERSO 1

*om namo bhagavate vāsudevāya
janmādy asya yato ’nvayād itarataś cārtheṣv abhijñāḥ svarāḥ
tene brahma hṛdā ya ādi-kavaye muhyanti yat sūrayaḥ
tejo-vāri-mṛdām yathā vinimayo yatra tri-sargo ’mṛṣā
dhāmnā svena sadā nirasta-kuhakaṁ satyaṁ paraṁ dhīmahi*

om—¡oh, mi Señor!; *namaḥ*—ofreciendo mis reverencias; *bhagavate*—a la Personalidad de Dios; *vāsudevāya*—a Vāsudeva (el hijo de Vasudeva), o el Señor Śrī Kṛṣṇa, el Señor primordial; *janma-ādi*—creación, conservación y

destrucción; *asya*—de los universos manifestados; *yataḥ*—de quien; *anvayāt*—directamente; *itarataḥ*—indirectamente; *ca*—y; *artheṣu*—propósitos; *abhijñāḥ*—plenamente consciente; *sva-rāṭ*—totalmente independiente; *tene*—impartió; *brahma*—el conocimiento védico; *hrdā*—la conciencia del corazón; *yaḥ*—aquel que; *ādi-kavaye*—al primer ser creado; *muhyanti*—están engañados; *yat*—respecto al cual; *sūrayaḥ*—grandes sabios y semidioses; *tejaḥ*—fuego; *vāri*—agua; *mṛdām*—tierra; *yathā*—tanto como; *vinimayaḥ*—acción y reacción; *yatra*—con lo cual; *tri-sargaḥ*—las tres modalidades de la creación, las facultades creadoras; *amṛṣā*—casi real; *dhāmnā*—junto con todos los enseres trascendentales; *svena*—de forma autosuficiente; *sadā*—siempre; *nirasta*—negación por la ausencia de; *kuhakam*—ilusión; *satyam*—verdad; *param*—absoluta; *dhīmaḥi*—yo medito en.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor, Śrī Kṛṣṇa, hijo de Vasudeva!, ¡oh, Personalidad de Dios omnipresente!, a Ti Te ofrezco mis respetuosas reverencias. Yo medito en el Señor Śrī Kṛṣṇa, porque Él es la Verdad Absoluta y la causa primordial de todas las causas de la creación, conservación y destrucción de los universos manifestados. Él está directa e indirectamente consciente de todas las manifestaciones, y es independiente, pues no existe ninguna otra causa más allá de Él. En el principio fue únicamente Él quien impartió el conocimiento védico en el corazón de Brahmājī, el ser viviente original. Él hace que hasta los grandes sabios y semidioses se engañen, tal como a uno lo confunden las representaciones ilusorias del agua que se ve en el fuego, o de la tierra que se ve en el agua. Únicamente debido a Él, los universos materiales, manifestados temporalmente por las reacciones de las tres modalidades de la naturaleza, parecen reales, aunque son irreales. Por consiguiente, yo medito en Él, el Señor Śrī Kṛṣṇa, quien existe eternamente en la morada trascendental, la cual siempre está libre de las representaciones ilusorias del mundo material. Yo medito en Él, pues Él es la Verdad Absoluta.

SIGNIFICADO

Las reverencias a la Personalidad de Dios, Vāsudeva, denotan directamente

al Señor Śrī Kṛṣṇa, quien es el divino hijo de Vasudeva y Devakī. Este hecho se explicará más explícitamente en el texto de esta obra. Śrī Vyāsadeva afirma aquí que Śrī Kṛṣṇa es la Personalidad de Dios original, y que todas las demás son Sus porciones plenarias directas o indirectas, o bien porciones de la porción. Śrīla Jīva Gosvāmī, en su *Kṛṣṇa-sandarbha*, ha explicado el tema en cuestión de una forma aún más explícita. Y Brahmā, el ser viviente original, en su tratado llamado *Brahma-saṁhitā*, ha explicado sustancialmente el tema que trata de Śrī Kṛṣṇa. En el *Sāma-veda Upaniṣad*, también se declara que el Señor Śrī Kṛṣṇa es el divino hijo de Devakī. Por lo tanto, en esta oración, la primera proposición sostiene que el Señor Śrī Kṛṣṇa es el Señor primordial, y si ha de entenderse que existe alguna nomenclatura trascendental propia de la Absoluta Personalidad de Dios, ha de ser el nombre indicado por la palabra Kṛṣṇa, que significa “el supremamente atractivo”. En muchos lugares de la *Bhagavad-gītā*, el Señor afirma que Él es la Personalidad de Dios original, y esto lo confirma Arjuna, y también grandes sabios, tales como Nārada, Vyāsa, y muchos otros. En el *Padma Purāṇa* también se declara que, de los innumerables nombres del Señor, el nombre de Kṛṣṇa es el principal. Vāsudeva denota la porción plenaria de la Personalidad de Dios, y todas las diferentes formas del Señor, siendo idénticas a Vāsudeva, se indican en este texto. El nombre Vāsudeva denota en particular al divino hijo de Vasudeva y Devakī. Los *paramahansa*s, que son aquellos miembros de la orden de vida de renuncia que se han perfeccionado, siempre meditan en Kṛṣṇa.

Vāsudeva, o el Señor Śrī Kṛṣṇa, es la causa de todas las causas. Todo lo que existe emana del Señor. La manera en que ello ocurre, se explica en capítulos posteriores de esta obra. Mahāprabhu Śrī Caitanya ha descrito esta obra como el *Purāṇa* immaculado, debido a que contiene la narración trascendental acerca de la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa. La historia del *Śrīmad-Bhāgavatam* también es muy gloriosa. Fue recopilado por Śrī Vyāsadeva, después de éste haber alcanzado la madurez en el conocimiento trascendental. Él lo escribió bajo las instrucciones de Śrī Nāradaĵī, su maestro espiritual. Vyāsadeva recopiló toda la literatura védica, que contiene las cuatro divisiones de los *Vedas*, los *Vedānta-sūtras* (o los *Brahma-sūtras*), los *Purāṇas*, el *Mahābhārata*, etc. Mas, no obstante, no estaba satisfecho con ello. Nārada, su maestro espiritual, advirtió su descontento, y, por lo tanto, le aconsejó que escribiera acerca de las actividades trascendentales del Señor Śrī Kṛṣṇa. Esas actividades

trascendentales se describen específicamente en el Décimo Canto de esta obra. Pero, a fin de poder llegar hasta su propia esencia, uno tiene que proceder gradualmente, mediante el desarrollo de conocimiento de las categorías.

Es natural que una mente filosófica quiera saber del origen de la creación. De noche ve las estrellas en el cielo, y naturalmente especula acerca de sus habitantes. Esa clase de preguntas son naturales en el hombre, pues éste tiene una conciencia desarrollada, más elevada que la de los animales. El autor del *Śrīmad-Bhāgavatam* da una respuesta directa a esas preguntas. Él dice que el Señor Śrī Kṛṣṇa es el origen de todas las creaciones. No sólo es el creador del universo, sino también el destructor del mismo. Por la voluntad del Señor, la naturaleza cósmica manifestada es creada en un cierto período, es conservada por algún tiempo, y luego, también por la voluntad de Él, es aniquilada. Por consiguiente, la voluntad suprema se halla tras todas las actividades cósmicas. Desde luego que existen ateos de varias categorías que no creen en un creador, pero ello se debe a un escaso acopio de conocimiento. Por ejemplo, el científico moderno ha creado satélites espaciales, y mediante uno que otro dispositivo estos satélites son lanzados al espacio sideral, a volar por algún tiempo bajo el control del científico, que se encuentra muy lejos de ellos. De igual modo, todos los universos, con sus innumerables estrellas y planetas, los controla la inteligencia de la Personalidad de Dios.

En las Escrituras védicas se dice que la Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios, es la principal de todas las personalidades vivientes. Todos los seres vivientes, desde Brahmā, el primer ser creado, hasta la más pequeña de las hormigas, son seres vivientes individuales. Por encima de Brahmā existen incluso otros seres vivientes con capacidades individuales, y también la Personalidad de Dios es un ser viviente de ese tipo. Y Él es un individuo, tal como también lo son los demás seres vivientes. Pero el Señor Supremo, o el ser viviente supremo, tiene la mayor inteligencia, y posee las más inconcebibles energías de toda clase de diferentes variedades. Si el cerebro de un hombre puede producir un satélite espacial, uno puede imaginar muy fácilmente cómo cerebros más elevados que los del hombre pueden producir cosas igual de maravillosas y muy superiores. La persona sensata aceptará fácilmente este argumento, pero hay ateos obstinados que jamás estarán de acuerdo. Sin embargo, Śrīla Vyāsadeva acepta de inmediato que la inteligencia suprema es el *parameśvara*. Él le ofrece sus respetuosas

reverencias a la inteligencia suprema, a quien se le da el tratamiento de *para*, o *parameśvara*, o Suprema Personalidad de Dios. Y ese *parameśvara* es Śrī Kṛṣṇa, como se reconoce en la *Bhagavad-gītā* y otras Escrituras presentadas por Śrī Vyāsadeva, y específicamente en este *Śrīmad-Bhāgavatam*. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor dice que no existe ningún otro *para-tattva* (*summum bonum*) aparte de Él mismo. Por consiguiente, Śrī Vyāsadeva adora de inmediato al *para-tattva*, Śrī Kṛṣṇa, cuyas actividades trascendentales se describen en el Décimo Canto.

Algunas personas inescrupulosas van inmediatamente al Décimo Canto, y especialmente a los cinco capítulos que describen la danza *rāsa* del Señor. Esa porción del *Śrīmad-Bhāgavatam* es la parte más íntima de esta gran obra literaria. A menos que uno esté totalmente versado en el conocimiento trascendental del Señor, es seguro que entenderá equivocadamente los venerables pasatiempos trascendentales del Señor conocidos con el nombre de la danza *rāsa*, y Sus amoríos con las *gopīs*. Este tema es altamente espiritual, y sólo las personas liberadas que han llegado gradualmente a la etapa de *paramahansa*, pueden saborear de modo trascendental esa danza *rāsa*. Por lo tanto, Śrī Vyāsadeva le da al lector la oportunidad de desarrollar de manera paulatina su comprensión espiritual, antes de saborear de hecho la esencia de los pasatiempos del Señor. En consecuencia, él invoca a propósito un *mantra* Gāyatrī, *dhīmahī*. Este *mantra* Gāyatrī está hecho para la gente adelantada espiritualmente. Cuando uno canta con éxito el *mantra* Gāyatrī, puede entender la posición trascendental del Señor. De manera que, uno debe adquirir cualidades brahmínicas o encontrarse perfectamente situado bajo la cualidad de la bondad, para poder cantar con éxito el *mantra* Gāyatrī y alcanzar luego la etapa en la que comprenda trascendentalmente al Señor, Su nombre, Su fama, Sus cualidades, etc.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* es la narración acerca del *svarūpa* del Señor que Su potencia interna manifiesta, y esta potencia se diferencia de la potencia externa que ha manifestado al mundo cósmico, el cual está al alcance de nuestra experiencia. En este *śloka*, Śrī Vyāsadeva hace una clara distinción entre las dos. Śrī Vyāsadeva dice aquí que la potencia interna manifestada es real, mientras que la energía externa manifestada en la forma de la existencia material, es únicamente temporal e ilusoria, como el espejismo que aparece en el desierto. En el espejismo del desierto no hay verdadera agua, sino únicamente la apariencia de agua. El agua verdadera se

encuentra en algún otro lugar. La creación cósmica manifestada parece la realidad, pero no es más que una sombra de ella, pues la realidad se encuentra en el mundo espiritual. La Verdad Absoluta está en el cielo espiritual, no en el cielo material. En el cielo material, todo es verdad relativa, es decir, una verdad depende de alguna otra cosa. Esta creación cósmica es el resultado de la interacción de las tres modalidades de la naturaleza, y las manifestaciones temporales están creadas de forma tal que le presenten una ilusión de la realidad a la mente confundida del alma condicionada, quien aparece en muchísimas especies de vida, incluso entre los semidioses superiores, tales como Brahmā, Indra, Candra, etc. De hecho, no existe realidad en el mundo manifestado. Sin embargo, parece haber realidad, a causa de la verdadera realidad que existe en el mundo espiritual, en donde la Personalidad de Dios existe eternamente con Sus enseres trascendentales.

El ingeniero en jefe de una complicada construcción no participa personalmente en la misma, pero conoce cada rincón y escondrijo de ella, porque todo se hace bajo su dirección. Él conoce todo lo referente a dicha construcción, tanto directa como indirectamente. De forma similar, la Personalidad de Dios, que es el ingeniero supremo de esta creación cósmica, conoce cada rincón y escondrijo de ella, aunque los asuntos los llevan a cabo los semidioses. En la creación material, desde Brahmā hasta la insignificante hormiga, nadie es independiente. La mano del Señor se ve por doquier. Todos los elementos materiales, así como también todas las chispas espirituales, emanan únicamente de Él. Y todo lo que se crea en este mundo material no es más que la interacción de dos energías, la material y la espiritual, que emanan de la Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa. Un químico puede producir agua en el laboratorio químico, mezclando hidrógeno y oxígeno. Mas, en realidad, la entidad viviente trabaja en el laboratorio bajo la dirección del Señor Supremo, y los materiales con los que trabaja, también los proporciona el Señor. El Señor conoce todo directa e indirectamente, está consciente de todos los detalles diminutos, y es completamente independiente. De Él se dice que se asemeja a una mina de oro, y las creaciones cósmicas, que tiene tantas formas diferentes, se asemejan a objetos hechos de ese oro, como anillos, collares, etc. El anillo de oro y el collar de oro son cualitativamente iguales que el oro de la mina, pero cuantitativamente el oro de la mina es diferente. Por lo tanto, la Verdad Absoluta es simultáneamente idéntica y diferente. Nada es

absolutamente igual a la Verdad Absoluta, pero, al mismo tiempo, nada es independiente de la Verdad Absoluta.

Todas las almas condicionadas están creando —desde Brahmā, el ingeniero de todo el universo, hasta la insignificante hormiga—, pero ninguna de ellas es independiente del Señor Supremo. El materialista piensa equivocadamente que no hay ningún creador aparte de él mismo. Esto se denomina *māyā*, o ilusión. A causa de su escaso acopio de conocimiento, el materialista no puede ver más allá del alcance de sus imperfectos sentidos, y, en consecuencia, piensa que la materia adopta su propia forma automáticamente, sin la ayuda de una inteligencia superior. Śrī Vyāsadeva refuta eso en este *śloka*: “Como el todo completo, o la Verdad Absoluta, es la fuente de todo, nada puede ser independiente del cuerpo de la Verdad Absoluta”. Todo lo que le ocurre al cuerpo, llega a ser conocido rápidamente por el que está dentro del cuerpo. De igual manera, la creación es el cuerpo del todo absoluto, y, por ende, el Absoluto conoce directa e indirectamente todo lo que ocurre en la creación.

En el *śruti-mantra*, también se declara que el todo absoluto, o Brahman, es la fuente última de todas las cosas. Todo emana de Él y todo es mantenido por Él, y al final, todo entra en Él. Ésa es la ley de la naturaleza. En el *smṛti-mantra* se confirma lo mismo. Se dice que la Verdad Absoluta, o Brahman, es la fuente de donde todo emana al comienzo del milenio de Brahmā, y el depósito en el que todo finalmente entra. Los científicos materialistas dan por sentado que el Sol es la fuente máxima del sistema planetario, pero son incapaces de explicar la fuente del Sol. Aquí se explica la fuente máxima. De acuerdo con las Escrituras védicas, Brahmā, que puede decirse que es como el Sol, no es el creador último. En este *śloka* se declara que la Personalidad de Dios le enseñó el conocimiento védico a Brahmā. Uno podría argüir que Brahmā, siendo el ser viviente original, no podía ser inspirado, porque en esa época no había ningún otro ser viviente. Aquí se declara que el Señor Supremo inspiró a Brahmā, el creador secundario, para que Brahmā pudiera desempeñar sus funciones creadoras. De manera que, la inteligencia suprema que se encuentra detrás de todas las creaciones, es Śrī Kṛṣṇa, la Divinidad Absoluta. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor Śrī Kṛṣṇa declara que únicamente Él supervisa la energía creadora, *prakṛti*, que constituye la totalidad de la materia. Por eso, Śrī Vyāsadeva no adora a Brahmā, sino al Señor Supremo, que es quien guía a Brahmā en sus actividades creadoras. En este *śloka*, las palabras *abhijñāḥ* y *svarāṭ*, en

particular, son muy significativas. Estas dos palabras distinguen al Señor Supremo de todas las demás entidades vivientes. Ninguna otra entidad viviente es ni *abhijñah* ni *svarāt*. Es decir, nadie está plenamente consciente, ni nadie es totalmente independiente. Hasta Brahmā tiene que meditar en el Señor Supremo para poder crear. ¡Qué decir, entonces, de los grandes científicos como Einstein! Desde luego, la inteligencia de un científico como ése no es producto de ningún ser humano. Los científicos no pueden fabricar un cerebro como ése, y, ¿qué decir de los tontos ateos que desafían la autoridad del Señor? Aun los impersonalistas *māyāvādīs* que se jactan de que pueden volverse uno con el Señor, no son ni *abhijñah* ni *svarāt*. Esos impersonalistas se someten a severas austeridades, para adquirir el conocimiento con el cual volverse uno con el Señor. Pero, finalmente, se vuelven dependientes de algún discípulo rico que les provee de dinero para construir monasterios y templos. Ateos como Rāvaṇa o Hiranyaśipu tuvieron que someterse a severas penitencias antes de que pudieran burlarse de la autoridad del Señor. Pero, en fin de cuentas, se hizo que fueran impotentes, y no pudieron salvarse cuando el Señor apareció ante ellos en forma de la cruel muerte. Esto es lo que ocurre también con los ateos modernos que se atreven a burlarse de la autoridad del Señor. Dichos ateos serán tratados de forma similar, pues la historia siempre se repite. Cada vez que los hombres desdeñan la autoridad del Señor, la naturaleza y sus leyes se encargan de castigarlos. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā*, en el conocido verso *yadā yadā hi dharmasya glāniḥ*. “Cuando quiera que hay una declinación del *dharmā* y un aumento del *adharma*, ¡oh, Arjuna!, en ese momento Yo Me encarno” (Bg. 4.7).

En todos los *śruti-mantras* se confirma que el Señor Supremo es supremamente perfecto. Se dice en los *śruti-mantras* que el sumamente perfecto Señor lanzó una mirada sobre la materia, y creó así a todos los seres vivientes. Los seres vivientes son partes integrales del Señor, y Él impregna de semillas de chispas espirituales a la vasta creación material, y de esa manera las energías creadoras son puestas en movimiento para realizar las muchas y maravillosas creaciones. Un ateo podría argüir que Dios no es más experto que un relojero, pero por supuesto que Dios es más grande, ya que Él puede crear máquinas en formas dobles, masculinas y femeninas. Las formas masculinas y femeninas de los diferentes tipos de maquinarias continúan produciendo innumerables máquinas similares, sin la necesidad de la atención adicional de Dios. Si un hombre pudiera fabricar

un conjunto semejante de máquinas que pudieran producir otras máquinas sin su atención, podría entonces acercarse a la inteligencia de Dios. Pero eso no es posible, pues cada máquina tiene que ser manipulada individualmente. En consecuencia, nadie puede crear tan bien como Dios. Otro nombre de Dios es *asamordhva*, que significa que nadie es igual ni más grande que Él. *Param̐ satyam*, o la Verdad Suprema, es Aquel ante el cual nadie es igual ni superior. Esto se confirma en los *śruti-mantras*. Se dice que antes de la creación del universo material existía únicamente el Señor, quien es el amo de todos. Ese Señor instruyó a Brahmā en lo referente al conocimiento védico. Ese Señor tiene que ser obedecido en todo aspecto. Cualquiera que desee deshacerse del enredo material, debe entregarse a Él. Esto también se confirma en la *Bhagavad-gītā*.

A menos que uno se entregue a los pies de loto del Señor Supremo, es seguro que estará confundido. Cuando un hombre inteligente se entrega a los pies de loto de Kṛṣṇa y entiende completamente que Kṛṣṇa es la causa de todas las causas, como se confirma en la *Bhagavad-gītā*, sólo entonces puede un hombre así de inteligente volverse un *mahātmā*, o una gran alma. Pero un alma tan grande se ve muy rara vez. Sólo los *mahātmās* pueden entender que el Señor Supremo es la causa primordial de todas las creaciones. Él es *parama*, o la verdad última, porque todas las demás verdades están relacionadas con Él. Él es omnisciente. Para Él no existe ilusión alguna.

Algunos eruditos *māyāvādīs* arguyen que el *Śrīmad-Bhāgavatam* no fue recopilado por Śrī Vyāsadeva, y otros sugieren que este libro es una creación moderna, escrita por un tal Vopadeva. Para refutar semejantes argumentos insensatos, Śrī Śrīdhara Svāmī señala que en muchos de los *Purāṇas* más antiguos se hace referencia al *Bhāgavatam*. Este primer *śloka* del *Bhāgavatam* comienza con el *mantra* Gāyatrī. En el *Matsya Purāṇa*, que es el más antiguo de todos los *Purāṇas*, se hace referencia a esto. En relación con el *mantra* Gāyatrī del *Bhāgavatam*, en ese *Purāṇa* se dice que existen muchas narraciones de instrucciones espirituales que comienzan con el *mantra* Gāyatrī. Y existe la historia de Vṛtrāsura. Todo aquel que regale esta gran obra en un día de luna llena, alcanzará la perfección más elevada de la vida, que consiste en regresar a Dios. También se hace referencia al *Bhāgavatam* en otros *Purāṇas*, en los que se afirma claramente que esta obra fue completada en doce cantos, que comprenden dieciocho mil *ślokas*. En el *Padma Purāṇa* también se hace referencia al *Bhāgavatam*, en una

conversación entre Gautama y Mahārāja Ambarīṣa. Allí se le aconsejó al Rey que, si deseaba liberarse del cautiverio material, leyera regularmente el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Ante tales circunstancias, no hay duda respecto a la autoridad del *Bhāgavatam*. En los últimos quinientos años, muchos eruditos sabios y *ācāryas*, tales como Jīva Gosvāmī, Sanātana Gosvāmī, Viśvanātha Cakravartī, Vallabhācārya, y muchos otros distinguidos eruditos, incluso después de la época del Señor Caitanya, elaboraron detallados comentarios acerca del *Bhāgavatam*. El estudiante sincero haría bien en tratar de examinarlos, para saborear con mayor deleite los mensajes trascendentales.

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura trata específicamente la psicología sexual original y pura (*ādi-rasa*), despojada de toda embriaguez mundana. *Toda la creación material se mueve bajo el principio de la vida sexual.* En la civilización moderna, la vida sexual es el punto focal de todas las actividades. Adondequiera que uno mire, ve que la vida sexual es lo preponderante. Por consiguiente, la vida sexual no es irreal. Su realidad se experimenta en el mundo espiritual. La vida sexual material no es más que un reflejo pervertido del hecho original. El hecho original se halla en la Verdad Absoluta, y por eso la Verdad Absoluta no puede ser impersonal. No es posible ser impersonal y contener vida sexual pura. De manera que, los filósofos impersonalistas le han dado un impulso indirecto a la abominable vida sexual mundana, por haber hecho demasiado énfasis en el carácter impersonal de la verdad última. Como consecuencia de ello, el hombre ha aceptado la pervertida vida sexual como lo máximo que existe, por no tener información de la verdadera forma espiritual de la vida sexual. Existe una diferencia entre la vida sexual en la enferma condición material, y la vida sexual espiritual.

Este *Śrīmad-Bhāgavatam* elevará gradualmente al lector imparcial a la más elevada y perfecta etapa de la trascendencia. Lo capacitará para trascender las tres modalidades de las actividades materiales: las acciones fruitivas, la filosofía especulativa y la adoración de deidades funcionales tal como se inculca en los versos védicos.

VERSO 2

*dharmah projhita-kaitavo 'tra paramo nirmatsarāṇām satām
vedyaṁ vāstavam atra vastu śivadaṁ tāpa-trayonmūlanam*

*śrīmad-bhāgavate mahā-muni-kṛte kim vā parair īśvaraḥ
sadyo hṛdy avarudhyate 'tra kṛtibhiḥ śuśrūṣubhis tat-kṣaṇāt*

dharmah—religiosidad; *projhita*—rechazada por completo;
kaitavaḥ—cubierta por la intención fruitiva; *atra*—aquí; *paramah*—lo más
elevado; *nirmatsarāṇām*—de los que tienen el corazón cien por cien puro;
satām—devotos; *vedyam*—comprensible; *vāstavam*—real; *atra*—aquí;
vastu—esencia; *śivadam*—bienestar; *tāpa-traya*—sufrimiento triple;
unmūlanam—causando el desarraigo de; *śrīmat*—hermoso; *bhāgavate*—el
Bhāgavata Purāṇa; *mahā-muni*—el gran sabio; *kṛte*—habiendo recopilado;
kim—cuál es; *vā*—la necesidad; *paraiḥ*—otras; *īśvaraḥ*—el Señor Supremo;
sadyaḥ—de inmediato; *hṛdi*—dentro del corazón; *avarudhyate*—se
consolida; *atra*—aquí; *kṛtibhiḥ*—por los hombres piadosos;
śuśrūṣubhiḥ—mediante el cultivo; *tat-kṣaṇāt*—sin demora.

TRADUCCIÓN

Rechazando por completo todas las actividades religiosas que tienen motivaciones materiales, este Bhāgavata Purāṇa expone la verdad más elevada que existe, y que entienden aquellos devotos cuyo corazón está totalmente puro. La verdad más elevada que existe es la realidad que, por el bien de todos, se hace distinguir de lo ilusorio. Esa verdad elimina el sufrimiento triple. Este hermoso Bhāgavatam, recopilado por el gran sabio Vyāsa [en su madurez], es suficiente en sí para comprender a Dios. ¿Qué necesidad hay de alguna otra Escritura? Tan pronto como se cultiva conocimiento mediante el hecho de oír atenta y sumisamente el mensaje del Bhāgavatam, el Señor Supremo se establece en el corazón de uno.

SIGNIFICADO

La religión comprende cuatro cuestiones principales: las actividades piadosas, el desarrollo económico, la satisfacción de los sentidos y, finalmente, la liberación del cautiverio material. La vida irreligiosa constituye una condición de barbarie. En efecto, la vida humana comienza cuando comienza la religión. Comer, dormir, temer y aparearse son los cuatro principios de la vida animal. Éstos son comunes tanto a los animales

como a los seres humanos. Pero la religión es la función adicional del ser humano. Sin religión, la vida humana no es más que vida animal. Por ello en las sociedades humanas existe alguna forma de religión que apunta hacia la autorrealización, y que hace referencia a la eterna relación que el hombre tiene con Dios.

En las etapas bajas de la civilización humana, siempre existe una competencia para enseñorearse de la naturaleza material, o, en otras palabras, hay una rivalidad continua para satisfacer los sentidos. Impulsado por esa clase de conciencia, el hombre recurre a la religión. En consecuencia, realiza actividades piadosas o funciones religiosas con el propósito de obtener algo material. Pero si esos beneficios materiales se pueden obtener de otra manera, entonces se hace caso omiso de la supuesta religión. Ésa es la situación en que se encuentra la civilización moderna. El hombre está prosperando económicamente, por lo cual actualmente no está muy interesado en la religión. Hoy en día, las iglesias, mezquitas o templos están prácticamente vacíos. Los hombres están más interesados en fábricas, tiendas y cines, que en lugares religiosos erigidos por sus antepasados. Esto demuestra de forma práctica que la religión se profesa en busca de algunos beneficios económicos. A menudo, cuando uno fracasa en la consecución de la complacencia de los sentidos, se dedica a la salvación y trata de volverse uno con el Supremo. Así pues, todos esos estados son sencillamente diferentes tipos de complacencia de los sentidos.

En los *Vedas* se prescribe la ejecución de forma regulada de las cuatro actividades antes mencionadas, para que no exista una competencia desmedida en pos de la complacencia de los sentidos. Pero el *Śrīmad-Bhāgavatam* es trascendental a todas esas actividades que buscan satisfacer los sentidos. Es un material de lectura puro y trascendental, que únicamente pueden entender los devotos puros del Señor, quienes se encuentran en un estado trascendental a la complacencia sensual competitiva. En el mundo material existe una reñida competencia entre los animales, entre los hombres, entre las comunidades y entre las naciones. Pero los devotos del Señor se elevan por encima de esas competencias. Ellos no compiten con los materialistas, pues se encuentran en el sendero que conduce de vuelta a Dios, en cuya morada la vida es eterna y bienaventurada. Esos trascendentalistas no sienten envidia, y son de corazón puro. En el mundo material, cada cual envidia a todos los demás, y por ello existe la competencia. Pero los trascendentales devotos del Señor

no sólo están libres de la envidia material, sino que además son bienquerientes de todo el mundo, pues procuran establecer una sociedad sin competencias, que tenga a Dios en el centro. El concepto socialista contemporáneo de una sociedad sin competencias es artificial, porque en el Estado socialista se compite por el puesto de dictador. Desde el punto de vista de los *Vedas* o desde el punto de vista de las actividades humanas comunes, la complacencia de los sentidos constituye la base de la vida material. En los *Vedas* se mencionan tres senderos. Uno de ellos comprende las actividades frutivas para obtener la promoción a planetas mejores que éste. Otro implica la adoración de diferentes semidioses para lograr la promoción a los planetas de los semidioses; y el último trata de la comprensión de la Verdad Absoluta y Su aspecto impersonal, y del hecho de volverse uno con Él.

El aspecto impersonal de la Verdad Absoluta no es el más elevado de todos. Por encima del aspecto impersonal está el aspecto Paramātmā, y por encima de éste se halla Bhagavān, o el aspecto personal de la Verdad Absoluta. El *Śrīmad-Bhāgavatam* nos da información acerca de la Verdad Absoluta en Su aspecto personal. Es más elevado que los libros impersonalistas, y más elevado que la división *jñāna-kāṇḍa* de los *Vedas*. Es incluso más elevado que la división *karma-kāṇḍa* y que la división *upāsanā-kāṇḍa*, debido a que recomienda la adoración de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa. En el *karma-kāṇḍa* hay competencia por llegar a los planetas celestiales en pos de una mejor complacencia de los sentidos, y hay una competencia similar en el *jñāna-kāṇḍa* y en el *upāsanā-kāṇḍa*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es superior a todos ellos, porque tiene como meta la Verdad Absoluta, que es la esencia o la raíz de todas las categorías. Con el *Śrīmad-Bhāgavatam* uno puede llegar a conocer la esencia, así como también las categorías. La esencia es la Verdad Absoluta, el Señor Supremo, y todas las emanaciones son formas relativas de energía.

No hay nada que esté separado de la esencia, pero al mismo tiempo las energías son diferentes de la esencia. Este concepto no es contradictorio. El *Śrīmad-Bhāgavatam* promulga de forma explícita esa filosofía de la unidad y diferencia simultáneas que figura en el *Vedānta-sūtra*, el cual comienza con el *sūtra "janmādy asya"*.

Ese conocimiento que expone que el Señor y Su energía son uno y, simultáneamente, diferentes, es una respuesta al intento que realizan los especuladores mentales para establecer que la energía es el Absoluto.

Cuando de hecho uno entiende ese conocimiento, ve que los conceptos de monismo y dualismo son imperfectos. El desarrollo de esta conciencia trascendental, basado en la concepción de la unidad y diferencia simultáneas, lo conduce a uno inmediatamente a la etapa en que se libera del sufrimiento triple. El sufrimiento triple está constituido por (1) aquellos sufrimientos que provienen de la mente y del cuerpo, (2) aquellos sufrimientos que infligen otros seres vivientes, y (3) aquellos sufrimientos que resultan de las catástrofes naturales sobre las que uno no tiene control. El *Śrīmad-Bhāgavatam* comienza con la entrega del devoto a la Persona Absoluta. El devoto está plenamente consciente de que es uno con el Absoluto y que, al mismo tiempo, tiene la posición eterna de ser sirviente del Absoluto. En el concepto material, uno cree falsamente ser el amo de todo lo que ve, y, por consiguiente, siempre lo molesta el sufrimiento triple de la vida. Pero tan pronto como uno llega a comprender su verdadera posición de sirviente trascendental, de inmediato queda libre de todos los sufrimientos. Mientras la entidad viviente esté tratando de dominar la naturaleza material, no hay ninguna posibilidad de que se vuelva sirviente del Supremo. El servicio que se le presta al Señor, se realiza con una conciencia pura de la identidad espiritual de uno; mediante el servicio, uno queda libre de inmediato de las molestias materiales.

Por encima de esto, el *Śrīmad-Bhāgavatam* es un comentario personal que Śrī Vyāsadeva le hizo al *Vedānta-sūtra*. Fue escrito en la madurez de su vida espiritual, a través de la misericordia de Nārada. Śrī Vyāsadeva es la encarnación autorizada de Nārāyaṇa, la Personalidad de Dios. Por lo tanto, no hay ninguna duda de su autoridad. Él es el autor de todas las demás Escrituras védicas, más, no obstante, recomienda el estudio del *Śrīmad-Bhāgavatam* por encima de todas las demás. En otros *Purāṇas* se presentan diferentes métodos mediante los cuales uno puede adorar a los semidioses. Pero en el *Bhāgavatam* se menciona únicamente al Señor Supremo. El Señor Supremo es el cuerpo completo, y los semidioses son las diferentes partes del cuerpo. En consecuencia, al adorar al Señor Supremo, uno no necesita adorar a los semidioses. El Señor Supremo queda de inmediato fijo en el corazón del devoto. El Señor Caitanya Mahāprabhu ha recomendado el *Śrīmad-Bhāgavatam*, diciendo que es el *Purāṇa* inmaculado, y lo distingue de los demás *Purāṇas*.

El método apropiado para recibir este mensaje trascendental, consiste en oírlo sumisamente. Una actitud desafiante no puede ayudarlo a uno a

comprender este mensaje trascendental. Una palabra en particular se usa aquí para dar la guía debida. Esa palabra es *śuśrūṣu*. Uno debe estar ansioso de oír este mensaje trascendental. El deseo de oírlo sinceramente es el primer requisito que debe cumplirse.

Las personas poco afortunadas no están interesadas en absoluto en oír este *Śrīmad-Bhāgavatam*. El proceso es simple, pero la aplicación es difícil. La gente desafortunada encuentra suficiente tiempo para oír ociosas conversaciones sociales y políticas, pero cuando se les invita a asistir a una reunión de devotos y a oír el *Śrīmad-Bhāgavatam*, repentinamente se vuelven renuentes. A veces, los lectores profesionales del *Bhāgavatam* se sumergen de inmediato en los temas íntimos de los pasatiempos del Señor Supremo, que aparentemente interpretan como literatura sexual. El *Śrīmad-Bhāgavatam* está hecho para oírlo desde el principio. En este *śloka* se menciona a aquellos que son aptos para asimilar esta obra: “Uno se capacita para oír el *Śrīmad-Bhāgavatam*, después de muchas acciones piadosas”. El gran sabio Vyāsadeva le asegura a la persona inteligente que posee un discernimiento cuidadoso, que podrá llegar a comprender a la Suprema Personalidad directamente, por el hecho de oír el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Sin tener que pasar por las diferentes etapas de comprensión que se presentan en los *Vedas*, uno puede ser elevado de inmediato a la posición de *paramahansa*, si simplemente consiente en recibir este mensaje.

VERSO 3

*nigama-kalpa-taror galitaṁ phalaṁ
śuka-mukhād amṛta-drava-saṁyutam
pibata bhāgavataṁ rasam ālayaṁ
muhur aho rasikā bhuvī bhāvukāḥ*

nigama—Las Escrituras védicas; *kalpa-taror*—el árbol de los deseos; *galitaṁ*—completamente madura; *phalaṁ*—fruto; *śuka*—Śrīla Śukadeva Gosvāmī, el orador original del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *mukhāt*—de los labios de; *amṛta*—néctar; *drava*—semisólido y blando, y por ello, fácil de tragar; *saṁyutam*—perfecto en todos los aspectos; *pibata*—lo saborea; *bhāgavatam*—el libro que trata de la ciencia acerca de la relación eterna con el Señor; *rasam*—jugo (lo que se saborea); *ālayam*—hasta la liberación, o

incluso en una condición liberada; *muhuḥ*—siempre; *aho*—¡oh!; *rasikāḥ*—aquellos que poseen pleno conocimiento acerca de los sabores trascendentales; *bhuvi*—en la Tierra; *bhāvukāḥ*—pensadores y expertos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hombres pensadores y expertos!, saboread el Śrīmad-Bhāgavatam, el fruto maduro de las Escrituras védicas, las cuales son como un árbol de los deseos. Puesto que ese fruto ha emanado de los labios de Śrīla Śukadeva Gosvāmī, se ha vuelto aún más sabroso, si bien todos, incluso las almas liberadas, consideraban que su nectáreo jugo ya era apetitoso.

SIGNIFICADO

En los dos *ślokas* anteriores se ha demostrado definitivamente que, en virtud de sus cualidades trascendentales, el *Śrīmad-Bhāgavatam* es la obra literaria sublime que supera a todas las demás Escrituras védicas. Además, es trascendental a todas las actividades y conocimiento mundanos. En este *śloka* se declara que el *Śrīmad-Bhāgavatam* no es tan sólo una obra literaria superior, sino que también es el fruto maduro de todas las Escrituras védicas. En otras palabras, es la crema de todo el conocimiento védico. Considerando todo esto, es definitivamente esencial el oír paciente y sumisamente. Con gran respeto y atención, uno debe recibir el mensaje y las lecciones que imparte el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

Se dice que los *Vedas* se asemejan al árbol de los deseos, porque contienen todas las cosas que el hombre puede conocer. Ellos tratan de las necesidades mundanas, así como también de la comprensión espiritual. Los *Vedas* contienen principios regulados de conocimiento, que abarcan temas sociales, políticos, religiosos, económicos, militares, medicinales, químicos, físicos y metafísicos, y todo lo que sea necesario saber para mantener el cuerpo y el alma juntos. Mas, por encima de todo eso, hay indicaciones específicas para la comprensión espiritual. El conocimiento regulado lleva consigo una elevación gradual de la entidad viviente a la plataforma espiritual, y la comprensión espiritual más elevada que existe la constituye el conocimiento de que la Personalidad de Dios es el manantial de todos los sabores espirituales, o *rasas*.

Toda entidad viviente, desde Brahmā, el ser viviente primogénito dentro del mundo material, hasta la insignificante hormiga, desea disfrutar de algún tipo de sabor que las percepciones de los sentidos proporcionen. Esos placeres sensuales se denominan técnicamente *rasas*. Dichos *rasas* son de diferentes variedades. En las Escrituras reveladas se enumeran las siguientes doce variedades de *rasas*: (1) *raudra* (ira), (2) *adbhuta* (asombro), (3) *śṛṅgāra* (amor conyugal), (4) *hāsyā* (comedia), (5) *vīra* (caballerosidad), (6) *dayā* (misericordia), (7) *dāsyā* (servidumbre), (8) *sakhya* (fraternidad), (9) *bhayānaka* (horror), (10) *bībhatsa* (conmoción), (11) *śānta* (neutralidad), (12) *vātsalya* (paternidad).

La suma de todos esos *rasas* se denomina afecto o amor. Esos signos de amor se manifiestan principalmente mediante la adoración, el servicio, la amistad, el afecto paternal y el amor conyugal. Y cuando estos cinco se hallan ausentes, el amor está presente indirectamente en la ira, el asombro, la comedia, la caballerosidad, el temor, la conmoción, etc. Por ejemplo, cuando un hombre está enamorado de una mujer, el *rasa* se denomina amor conyugal. Pero cuando esos amoríos son perturbados, puede haber asombro, ira, conmoción o incluso horror. A veces, los amoríos entre dos personas culminan en horribles asesinatos. Esos *rasas* se exhiben entre hombre y mujer, y entre animal y animal. No hay posibilidad de un intercambio de *rasa* entre un hombre y un animal, o entre un hombre y alguna otra especie de seres vivientes del mundo material. Los *rasas* se intercambian entre miembros de una misma especie. Pero en lo que respecta a las almas espirituales, ellas y el Señor Supremo son uno, cualitativamente. Por lo tanto, los *rasas* se intercambian originalmente entre el ser viviente espiritual y el todo espiritual, la Suprema Personalidad de Dios. El intercambio espiritual o *rasa* se exhibe a plenitud en la existencia espiritual, entre los seres vivientes y el Señor Supremo.

Por consiguiente, a la Suprema Personalidad de Dios se le describe en los *śruti-mantras*, o himnos védicos, como “el manantial de todos los *rasas*”. El ser viviente es realmente feliz, cuando se asocia con el Señor Supremo e intercambia con el Señor el *rasa* que por constitución posee.

Estos *śruti-mantras* indican que cada ser viviente tiene su posición constitucional, dotada de un tipo particular de *rasa* a intercambiar con la Personalidad de Dios. Únicamente en la condición liberada se experimenta a plenitud este *rasa* primario. En la existencia material, el *rasa* se experimenta en la forma pervertida, que es temporal. Y, así pues, los *rasas*

del mundo material se exhiben en la forma material de *raudra* (ira), etc.

Por consiguiente, aquel que logra tener pleno conocimiento de estos diferentes *rasas*, que son los principios básicos de las actividades, puede entender las falsas representaciones que de los *rasas* originales se reflejan en el mundo material. El erudito entendido busca disfrutar del verdadero *rasa* en la forma espiritual. Al comienzo, desea volverse uno con el Supremo. Así que, sin tener conocimiento de los diferentes *rasas*, los trascendentalistas poco inteligentes no pueden ir más allá de esta concepción de volverse uno con el espíritu total.

En este *śloka*, se afirma de forma definitiva que el *rasa* espiritual que se saborea incluso en la etapa liberada, puede experimentarse en la literatura del *Śrīmad-Bhāgavatam*, por ser éste el fruto maduro de todo conocimiento védico. Por el hecho de oír sumisamente la exposición de esta trascendental obra literaria, uno puede obtener el placer completo que más anhela, pero uno debe ser muy cuidadoso y oír el mensaje de labios de la fuente correcta. El *Śrīmad-Bhāgavatam* se recibe precisamente de la fuente correcta. Fue traído del mundo espiritual por Nārada Muni, quien se lo dio a su discípulo Śrī Vyāsadeva. Éste, a su vez, le entregó el mensaje a su hijo, Śrīla Śukadeva Gosvāmī, y Śrīla Śukadeva Gosvāmī le entregó el mensaje a Mahārāja Parīkṣit, justo siete días antes de la muerte del Rey. Śrīla Śukadeva Gosvāmī era un alma liberada desde su mismo nacimiento. Él estaba liberado aun en el vientre de su madre, y después de su nacimiento, nunca se sometió a ninguna clase de entrenamiento espiritual. Al nacer, nadie está capacitado, ni en sentido mundano, ni en sentido espiritual. Pero Śrī Śukadeva Gosvāmī, por ser un alma perfectamente liberada, no tuvo que someterse a un proceso evolutivo en pos de la comprensión espiritual. Sin embargo, a pesar de ser una persona completamente liberada, situada en la posición trascendental que se encuentra más allá de las tres modalidades materiales, se sintió atraído por este *rasa* trascendental de la Suprema Personalidad de Dios, a quien adoran las almas liberadas que cantan himnos védicos. Los pasatiempos del Señor Supremo son más atractivos para las almas liberadas que para la gente mundana. Por fuerza, Él no puede ser impersonal, porque sólo con una persona es posible mantener un *rasa* trascendental.

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se narran los pasatiempos trascendentales del Señor, y la narración la realiza sistemáticamente Śrīla Śukadeva Gosvāmī. Por eso, el tema les resulta atrayente a todas las clases de personas, incluso

a aquellas que buscan la liberación, y a las que buscan volverse uno con el todo supremo.

En sánscrito, al loro se le conoce también como *śuka*. Cuando una fruta madura es mordida por los rojos picos de esas aves, su dulce sabor se realza. El fruto védico, maduro en su conocimiento, se habla a través de los labios de Śrīla Śukadeva Gosvāmī, de quien se dice que se asemeja al loro, no por su habilidad de recitar el *Bhāgavatam* tal como lo oyó de su erudito padre, sino por su habilidad de presentar la obra de una manera que les resultaría atractiva a todas las clases de hombres.

La materia se presenta de una forma tal a través de los labios de Śrīla Śukadeva Gosvāmī, que cualquier oyente sincero que lo escuche sumisamente, de inmediato puede probar con deleite sabores trascendentales, distintos de los sabores pervertidos del mundo material. El fruto maduro no se deja caer repentinamente desde Kṛṣṇaloka, el más elevado de todos los planetas, sino que ha descendido cuidadosamente a través de la cadena de sucesión discipular, sin cambio ni alteración. Gente tonta que no forma parte de la sucesión discipular trascendental, comete grandes equivocaciones al tratar de entender el *rasa* trascendental más elevado de todos —conocido como la danza *rasa*— sin seguir los pasos de Śukadeva Gosvāmī, que, muy cuidadosamente, presenta este fruto a través de etapas de comprensión trascendental. Uno debe ser lo suficientemente inteligente como para saber cuál es la posición del *Śrīmad-Bhāgavatam*, mediante el examen de personalidades como Śukadeva Gosvāmī, quien trata el tema con sumo cuidado. Este proceso de sucesión discipular de la escuela Bhāgavata sugiere que también en el futuro hay que entender el *Śrīmad-Bhāgavatam* con una persona que realmente sea un representante de Śrīla Śukadeva Gosvāmī. Un profesional que hace un negocio de la recitación ilegal del *Bhāgavatam*, desde luego que no es un representante de Śukadeva Gosvāmī. Lo que a ese hombre le interesa es únicamente ganarse la vida. En consecuencia, uno debe abstenerse de oír las conferencias de dichos profesionales. Esos hombres usualmente van a la parte más confidencial de la obra, sin pasar por el proceso gradual necesario para entender esa importante materia. Por lo general, ellos se zambullen en el tema de la danza *rasa*, que es erróneamente entendida por los hombres tontos. Algunos de ellos consideran inmoral el tema, mientras que otros tratan de cubrirlo mediante sus propias y estúpidas interpretaciones. Ellos no tienen deseo alguno de seguir los pasos de Śrīla

Śukadeva Gosvāmī.

Uno debe concluir, por lo tanto, que el estudiante sincero del *rasa* debe recibir el mensaje del *Bhāgavatam* en la cadena de sucesión discipular que desciende de Śrīla Śukadeva Gosvāmī, quien describe el *Bhāgavatam* desde su propio comienzo, y no caprichosamente o para satisfacer a la persona mundana que tiene muy poco conocimiento de la ciencia trascendental. El *Śrīmad-Bhāgavatam* se presenta de una forma tan cuidadosa, que una persona sincera y dedicada puede disfrutar de inmediato del fruto maduro del conocimiento védico, simplemente con beber el nectáreo jugo a través de la boca de Śukadeva Gosvāmī o su representante genuino.

VERSO 4

naimiṣe 'nimiṣa-kṣetre
ṛṣayaḥ śaunakādayaḥ
satram svargāya lokāya
sahasra-samam āsata

naimiṣe—en el bosque conocido como Naimiṣāraṇya; *animiṣa-kṣetre*—el lugar que, de forma especial, es uno de los favoritos de Viṣṇu (quien no cierra Sus párpados); *ṛṣayaḥ*—sabios; *śaunaka-ādayaḥ*—encabezados por el sabio Śaunaka; *satram*—sacrificio; *svargāya*—el Señor que es glorificado en el cielo; *lokāya*—y para los devotos que siempre están en contacto con el Señor; *sahasra*—mil; *samam*—años; *āsata*—realizaron.

TRADUCCIÓN

Una vez, en un lugar sagrado del bosque de Naimiṣāraṇya y en aras de la satisfacción del Señor y Sus devotos, unos grandes sabios, encabezados por el sabio Śaunaka, se reunieron a fin de realizar un gran sacrificio de mil años de duración.

SIGNIFICADO

El preludeo del *Śrīmad-Bhāgavatam* se expuso en los tres *ślokas* anteriores. Ahora se está presentando el tema principal de esta gran obra literaria. El *Śrīmad-Bhāgavatam*, después de que Śrīla Śukadeva Gosvāmī lo recitó por

primera vez, se repitió por segunda vez en Naimiṣāraṇya.

En el *Vāyavīya Tantra* se dice que Brahmā, el ingeniero de este universo en particular, contempló una gran rueda que podía encerrar el universo. El eje de ese gran círculo se fijó en un lugar especial, conocido como Naimiṣāraṇya. De igual manera, en el *Varāha Purāṇa* se encuentra otra alusión al bosque de Naimiṣāraṇya. En ese *Purāṇa* se declara que, por realizar sacrificios en ese lugar, se merma la fuerza de la gente demoniaca. Así pues, los *brāhmaṇas* prefieren Naimiṣāraṇya para esas ejecuciones de sacrificios.

Los devotos del Señor Viṣṇu ofrecen toda clase de sacrificios para placer de Él. Los devotos siempre están apegados al servicio del Señor, mientras que las almas caídas están apegadas a los placeres de la existencia material. En la *Bhagavad-gītā* se dice que, cualquier cosa que se realice en el mundo material por alguna razón que no sea el placer de Viṣṇu, le ocasiona un mayor cautiverio al ejecutor. Por consiguiente, se ordena que todos los actos se realicen a manera de sacrificio, para la satisfacción de Viṣṇu y Sus devotos. Esto le traerá paz y prosperidad a todo el mundo.

Los grandes sabios siempre están ansiosos de hacerle el bien a la gente en general, y por eso los sabios encabezados por Śaunaka y otros se reunieron en ese sagrado lugar de Naimiṣāraṇya, con el plan de realizar una gran y continua cadena de ceremonias de sacrificio. Los hombres civilizados no conocen el sendero correcto para la paz y la prosperidad. Sin embargo, los sabios lo conocen bien, y, en consecuencia, por el bien de todos los hombres, siempre están ansiosos de realizar actos que tengan por resultado la paz del mundo. Ellos son amigos sinceros de todas las entidades vivientes, y, a riesgo de grandes inconvenientes personales, se dedican siempre al servicio del Señor por el bien de toda la gente. El Señor Viṣṇu es exactamente igual que un enorme árbol, y todos los demás, incluso los semidioses, los hombres, los Siddhas, los Cāraṇas, los Vidyādharas y otras entidades vivientes, son como ramas, ramitas y hojas de ese árbol. Al regar la raíz del árbol, todas las partes de éste se nutren automáticamente. Sólo aquellas ramas y hojas que están desprendidas, no pueden ser satisfechas así. Las ramas y las hojas desprendidas se secan gradualmente, a pesar de que se haga toda clase de intentos de regarlas. De forma similar, cuando la sociedad humana se halla desprendida de la Personalidad de Dios como ramas y hojas desprendidas, no puede ser regada, y aquel que intenta hacerlo, simplemente está desperdiciando su energía y sus recursos.

La sociedad materialista moderna está desprendida de su relación con el Señor Supremo, y es seguro que todos sus planes, elaborados por líderes ateos, fracasarán a cada paso. Aun así, la gente no se da cuenta de ello. En esta era, el canto en congregación de los santos nombres del Señor es el método prescrito para despertarse y darse cuenta. El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu presenta los medios de forma sumamente científica, y las personas inteligentes pueden sacar provecho de Sus enseñanzas, para hacer que haya paz y prosperidad reales. El *Śrīmad-Bhāgavatam* se presenta también con el mismo propósito, y posteriormente ello se explicará de una manera más específica.

VERSO 5

*ta ekadā tu munayaḥ
prātar huta-hutāgnayaḥ
sat-kṛtam sūtam āsīnam
papracchur idam ādarāt*

te—los sabios; *ekadā*—un día; *tu*—pero; *munayaḥ*—sabios; *prātaḥ*—de la mañana; *huta*—ardiendo; *huta-agnayaḥ*—el fuego de sacrificio; *sat-kṛtam*—los debidos respetos; *sūtam*—Śrī Sūta Gosvāmī; *āsīnam*—sentado en; *papracchuḥ*—hicieron preguntas; *idam*—acerca de esto (lo siguiente); *ādarāt*—con la debida consideración.

TRADUCCIÓN

Un día, después de encender el fuego de sacrificio, ofrecerle un asiento de honor a Śrīla Sūta Gosvāmī y concluir así sus deberes matutinos, los grandes sabios, con mucho respeto, hicieron preguntas acerca de los temas siguientes.

SIGNIFICADO

La mañana es el mejor período para llevar a cabo servicios espirituales. Los grandes sabios le ofrecieron al orador del *Bhāgavatam* un elevado asiento de honor, llamado *vyāsāsana*, o el asiento de Śrī Vyāsadeva. Śrī Vyāsadeva es el preceptor espiritual original de todos los hombres, y a todos los demás

preceptores se les considera representantes de él. Un representante es alguien que puede presentar de manera exacta el punto de vista de Śrī Vyāsadeva. Śrī Vyāsadeva le inculcó el mensaje del *Bhāgavatam* a Śrīla Śukadeva Gosvāmī, y Śrī Sūta Gosvāmī lo oyó cuando éste (Śrīla Śukadeva Gosvāmī) lo expuso. A todos los representantes genuinos de Śrī Vyāsadeva que descienden en la cadena de sucesión discipular, se les debe considerar *gosvāmīs*. Estos *gosvāmīs* dominan todos sus sentidos, y se ciñen al sendero que han hecho los *ācāryas* anteriores. Los *gosvāmīs* no dictan conferencias sobre el *Bhāgavatam* de manera caprichosa. Más bien, ejecutan sus servicios con sumo cuidado, siguiendo a sus predecesores, los cuales les entregaron intacto el mensaje espiritual.

Aquellos que escuchan el *Bhāgavatam* pueden hacerle preguntas al orador a fin de obtener el significado claro, pero ello no debe hacerse con un espíritu desafiante. Uno debe presentar las preguntas con un gran respeto por el orador y el tema. También es éste el camino que se recomienda en la *Bhagavad-gītā*. Uno debe aprender la materia trascendental, oyendo sumisamente a las fuentes correctas. Por lo tanto, estos sabios se dirigieron al orador Sūta Gosvāmī con gran respeto.

VERSO 6

*ṛṣaya ūcuḥ
tvayā khalu purāṇāni
setihāsāni cānagha
ākhyātāny apy adhītāni
dharma-śāstrāṇi yāny uta*

ṛṣayaḥ—los sabios; *ūcuḥ*—dijeron; *tvayā*—por ti; *khalu*—indudablemente; *purāṇāni*—los suplementos de los *Vedas* con narraciones ilustrativas; *sa-iti hāsāni*—junto con las historias; *ca*—y; *anagha*—liberado de todos los vicios; *ākhyātāni*—explicado; *api*—aunque; *adhītāni*—bien versado; *dharma-śāstrāṇi*—Escrituras que dan instrucciones idóneas para la vida progresiva; *yāni*—todos estos; *uta*—dijeron.

TRADUCCIÓN

Los sabios dijeron: respetado Sūta Gosvāmī, tú estas completamente

libre de todo vicio, y estás bien versado en todas las Escrituras famosas por la vida religiosa que presentan, así como también en los Purāṇas y las historias, pues los has examinado a fondo, bajo la guía apropiada, y también los has explicado.

SIGNIFICADO

Un *gosvāmi*, o el representante genuino de Śrī Vyāsadeva, debe estar libre de toda clase de vicios. Los cuatro vicios principales de Kali-yuga son: (1) la relación ilícita con las mujeres, (2) la matanza de animales, (3) el embriagarse, y (4) los juegos especulativos de toda clase. Un *gosvāmi* debe estar libre de todos estos vicios, antes de que pueda atreverse a sentarse en el *vyāsāsana*. A alguien que no tenga un carácter inmaculado y que no esté libre de los vicios mencionados, no se le debe permitir sentarse en el *vyāsāsana*. No sólo debe estar liberado de todos estos vicios, sino que además debe estar bien versado en todas las Escrituras reveladas, o en los *Vedas*. Los *Purāṇas* son también parte de los *Vedas*. Y también lo son las historias como el *Mahābhārata* o el *Rāmāyana*. El *ācārya* o el *gosvāmī* debe estar muy familiarizado con todas esas Escrituras. Oír su exposición y explicarlas es más importante que leerlas. Uno puede asimilar el conocimiento de las Escrituras reveladas, únicamente oyendo y explicando. Oír se denomina *śravaṇa*, y explicar se denomina *kīrtana*. Los dos procesos de *śravaṇa* y *kīrtana* son de vital importancia para la vida espiritual progresiva. Sólo puede explicar bien el tema, aquel que, por oír sumisamente a la fuente correcta, ha captado el conocimiento trascendental como es debido.

VERSO 7

*yāni veda-vidām śreṣṭha
bhagavān bādarāyaṇaḥ
anye ca munayaḥ sūta
parāvara-vido viduḥ*

yāni—todo eso; *veda-vidām*—versados en los *Vedas*; *śreṣṭhaḥ*—el mayor de todos; *bhagavān*—encarnación de Dios; *bādarāyaṇaḥ*—Vyāsadeva; *anye*—otros; *ca*—y; *munayaḥ*—los sabios; *sūta*—¡oh, Sūta Gosvāmī!

parāvara-vidah—aquel que, entre los sabios eruditos, está versado en el conocimiento físico y metafísico; *viduh*—aquel que conoce.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Sūta Gosvāmī!, como tú eres el vedantista erudito de mayor edad, estás familiarizado con el conocimiento de Vyāsadeva, la encarnación de Dios, y además conoces a otros sabios que están plenamente versados en todas las clases de conocimiento físico y metafísico.

SIGNIFICADO

El *Śrīmad-Bhāgavatam* es un comentario natural acerca del *Brahma-sūtra*, o los *Bādarāyaṇi Vedānta-sūtras*. Se dice que es natural, debido a que Vyāsadeva es el autor tanto de los *Vedānta-sūtras* como del *Śrīmad-Bhāgavatam*, o la esencia de todas las Escrituras védicas. Además de Vyāsadeva, existen otros sabios que son autores de seis sistemas filosóficos diferentes. Ellos son: Gautama, Kanāda, Kapila, Patañjali, Jaimini y Aṣṭāvakra. En el *Vedānta-sūtra*, el teísmo se encuentra explicado por completo, mientras que en otros sistemas de especulaciones filosóficas prácticamente no se hace ninguna mención de la causa última de todas las causas. Uno sólo puede sentarse en el *vyāsāsana* después de estar versado en todos los sistemas filosóficos, de manera que pueda presentar íntegramente los puntos teístas del *Bhāgavatam* en desafío a todos los demás sistemas. Śrīla Sūta Gosvāmī era el maestro indicado, y, en consecuencia, los sabios de Naimiṣāraṇya lo elevaron al *vyāsāsana*. A Śrīla Vyāsadeva se le designa aquí como la Personalidad de Dios, debido a que es la encarnación autorizada y apoderada.

VERSO 8

*vettha tvam saumya tat sarvaṁ
tattvatas tad-anugrahāt
brūyuh snigdhasya śiṣyasya
guravo guhyam apy uta*

vettha—tú estás bien versado; *tvam*—Su Eminencia; *saumya*—aquel que es puro y sencillo; *tat*—esos; *sarvam*—todos; *tattvataḥ*—de hecho; *tat*—su; *anugrahāt*—por la gracia de; *brūyuh*—dirás; *snigdhasya*—del que es sumiso; *śiṣyasya*—del discípulo; *guravaḥ*—los maestros espirituales; *guhya*m—secreto; *api uta*—dotado de.

TRADUCCIÓN

Y porque tú eres sumiso, tus maestros espirituales te han concedido todas las gracias que se le otorgan a un discípulo sencillo. Por lo tanto, tú puedes decirnos todo lo que has aprendido científicamente de ellos.

SIGNIFICADO

El secreto del éxito en la vida espiritual consiste en satisfacer al maestro espiritual, y de esa manera obtener sus sinceras bendiciones. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ha cantado lo siguiente en sus ocho famosas estrofas acerca del maestro espiritual: “Ofrezco mis respetuosas reverencias a los pies de loto de mi maestro espiritual. Sólo por satisfacerlo a él puede uno complacer a la Personalidad de Dios, y cuando uno no lo satisface, únicamente hay desastres en el sendero de la iluminación espiritual”. Por consiguiente, es esencial que el discípulo sea muy obediente y sumiso con el maestro espiritual genuino. Śrīla Sūta Gosvāmī llenó todos estos requisitos como discípulo, y, en consecuencia, sus eruditos y autorrealizados maestros espirituales, tales como Śrīla Vyāsadeva y otros, le concedieron todas sus gracias. Los sabios de Naimiṣāraṇya estaban seguros de que Śrīla Sūta Gosvāmī era genuino. Por lo tanto, estaban ansiosos de oírlo hablar.

VERSO 9

tatra tatrāñjasāyusman
bhavatā yad viniścitam
puṁsām ekāntataḥ śreyas
tan naḥ śamsitum arhasi

tatra—de eso; *tatra*—de eso; *añjasā*—facilitado; *āyusman*—bendecido con

una larga vida; *bhavatā*—por ti; *yat*—todo lo que; *vinīcitam*—averiguado; *pumsām*—para la gente en general; *ekāntataḥ*—absolutamente; *śreyaḥ*—el bien máximo; *tat*—eso; *naḥ*—a nosotros; *śamśitum*—explicar; *arhasi*—merecer.

TRADUCCIÓN

Así que, como has sido bendecido con una larga vida, por favor explícanos de una manera fácilmente comprensible, lo que has averiguado que es el absoluto y máximo bien para la gente en general.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* se recomienda la adoración del *ācārya*. Los *ācāryas* y los *gosvāmīs* siempre están absortos en pensamientos acerca del bienestar del público en general, especialmente de su bienestar espiritual. El bienestar material sigue automáticamente al bienestar espiritual. Por ello, los *ācāryas* dan instrucciones en aras del bienestar espiritual de la gente en general. Previendo las incompetencias de la gente de esta era de Kali, o la era de hierro y de riña, los sabios le pidieron a Sūta Gosvāmī que hiciera un resumen de todas las Escrituras reveladas, debido a que la gente de esta era está condenada en todos los aspectos. Por consiguiente, los sabios hicieron preguntas acerca del bien absoluto, que es el máximo bien para la gente. La reprobada condición de la gente de esta era se describe de la manera siguiente.

VERSO 10

prāyeṇālpāyuṣaḥ sabhya
kalāv asmin yuge janāḥ
mandāḥ sumanda-matayo
manda-bhāgyā hy upadrutāḥ

prāyeṇa—casi siempre; *alpa*—escasa; *āyuṣaḥ*—duración de la vida; *sabhya*—miembro de una sociedad culta; *kalau*—en esta era de Kali (riña); *asmin*—aquí; *yuge*—era; *janāḥ*—la gente; *mandāḥ*—perezosa; *sumanda-matayaḥ*—desencaminada; *manda-bhāgyāḥ*—desafortunada;

hi—y sobre todo; *upadrutāḥ*—perturbada.

TRADUCCIÓN

¡Oh, sabio!, en esta era de Kali, la era de hierro, los hombres no tienen sino una vida corta; son pendencieros, perezosos, mal dirigidos, desafortunados y, sobre todo, siempre están perturbados.

SIGNIFICADO

Los devotos del Señor siempre están preocupados por el mejoramiento espiritual de la gente en general. Cuando los sabios de Naimiṣāraṇya analizaron la condición de la gente de esta era de Kali, previeron que los hombres vivirían poco. En Kali-yuga, la duración de la vida se acorta no tanto por la insuficiencia de alimentos, sino por los hábitos irregulares. Cualquier hombre puede conservar su salud si observa hábitos regulares y si se alimenta con comidas sencillas. El comer en exceso, el abusar de la complacencia de los sentidos, el depender excesivamente de la misericordia de otro, y las normas artificiales de vida, menoscaban la vitalidad misma de la energía humana. Por consiguiente, la duración de la vida se acorta.

La gente de esta era es además muy perezosa, no sólo materialmente, sino también en lo referente a la autorrealización. La vida humana tiene especialmente por objeto la autorrealización. Es decir, el hombre debe llegar a saber qué es él, qué es el mundo y qué es la verdad suprema. La vida humana es un medio por el cual la entidad viviente puede terminar con todos los sufrimientos que ocasiona la ardua lucha por la vida en la existencia material, y es también un medio por el cual la entidad viviente puede regresar a Dios, a su hogar eterno. Pero, debido a un mal sistema de educación, los hombres no tienen ningún deseo de lograr la autorrealización. Incluso si llegan a saber de ella, desafortunadamente se vuelven víctimas de maestros mal orientados.

En esta era, los hombres son víctimas no sólo de diferentes creencias políticas y partidos políticos, sino también de muchos tipos diferentes de diversiones para complacer los sentidos, tales como los cines, los deportes, los juegos de azar, los clubes, las bibliotecas mundanas, las malas compañías, el fumar, el beber, engaños, hurtos, riñas, y demás cosas por el estilo. Sus mentes están siempre perturbadas y llenas de ansiedades, debido

a sus muchas y diferentes ocupaciones. En esta era, muchos hombres inescrupulosos fabrican sus propias creencias religiosas que no están basadas en ninguna Escritura revelada, y con mucha frecuencia, la gente que está adicta a la complacencia de los sentidos es atraída por esas instituciones. A causa de esto, en el nombre de la religión se están realizando tantos actos pecaminosos, que la generalidad de la gente no tiene ni paz mental ni salud física. Las comunidades estudiantiles (de *brahmacārī*) se han dejado de mantener, y los padres de familia ya no observan las reglas y regulaciones del *gṛhastha-āśrama*. Como consecuencia de ello, los supuestos *vānaprasthas* y *sannyāsīs* que salen de esa clase de *gṛhastha-āśramas*, fácilmente son desviados del sendero rígido. En el Kali-yuga, toda la atmósfera está sobrecargada de falta de fe. Los hombres han dejado de estar interesados en los valores espirituales. La complacencia material de los sentidos es ahora la pauta de la civilización. Para poder mantener esa clase de civilizaciones materiales, el hombre ha formado complejas naciones y comunidades, y entre estos diferentes grupos existe una tensión constante de guerras frías y calientes. Por lo tanto, se ha vuelto muy difícil elevar el nivel espiritual, debido a los desvirtuados valores actuales de la sociedad humana. Los sabios de Naimiṣāraṇya están ansiosos de desenredar a todas las almas caídas, y aquí están tratando de que Śrīla Sūta Gosvāmī les dé el remedio para ello.

VERSO 11

bhūrīṇi bhūri-karmāṇi
śrotavyāṇi vibhāgaśaḥ
ataḥ sādho 'tra yat sāraṁ
samuddhṛtya manīṣayā
brūhi bhadrāya bhūtānām
yenātmā suprasīdati

bhūrīṇi—variados; *bhūri*—muchos; *karmāṇi*—deberes; *śrotavyāṇi*—que han de aprenderse; *vibhāgaśaḥ*—mediante las divisiones de un tema; *ataḥ*—por consiguiente; *sādho*—¡oh, sabio!; *atra*—aquí; *yat*—todo lo que; *sāraṁ*—esencia; *samuddhṛtya*—seleccionando; *manīṣayā*—lo mejor que conozcas; *brūhi*—por favor, dinos; *bhadrāya*—por el bien de; *bhūtānām*—los seres vivientes; *yena*—mediante lo cual; *ātmā*—el ser;

suprasīdati—queda plenamente satisfecho.

TRADUCCIÓN

Existen muchas variedades de Escrituras, y en todas ellas hay muchos deberes prescritos, que pueden llegar a aprenderse sólo después de muchos años de estudio en sus diferentes divisiones. Por consiguiente, ¡oh, sabio!, selecciona, por favor, lo que es la esencia de todas esas Escrituras, y explícala por el bien de todos los seres vivientes, de manera que, mediante dicha instrucción, sus corazones puedan ser satisfechos por completo.

SIGNIFICADO

El *ātmā*, o ser, se diferencia de la material y de los elementos materiales. Él es de constitución espiritual, y, por ello, nunca se satisface con ninguna cantidad de planes materiales. Todas las Escrituras e instrucciones espirituales están dirigidas a la satisfacción de ese ser, o *ātmā*. Existen muchas variedades de caminos que se recomiendan para los diferentes tipos de seres vivientes, en diferentes épocas y en diferentes lugares. En consecuencia, la cantidad de Escrituras reveladas es innumerable. En esas diversas Escrituras, se recomiendan diferentes métodos y deberes prescritos. Los sabios de Naimiṣāraṇya, teniendo en cuenta la caída condición en que se encuentra la generalidad de la gente de esta era de Kali, sugirieron que Śrī Sūta Gosvāmī expusiera la esencia de todas dichas Escrituras, pues en esta era no les es posible a las almas caídas entender y someterse a todas las lecciones de todas esas diversas Escrituras, en un sistema de *varṇa* y *āśrama*.

La sociedad de *varṇa* y *āśrama* se considera que era la mejor institución para elevar al ser humano a la plataforma espiritual, pero, debido a Kali-yuga, no es posible ejecutar las reglas y regulaciones de esas instituciones. Ni tampoco le es posible a la generalidad de la gente romper relaciones con sus familias, tal como lo prescribe la institución *varṇāśrama*. Toda la atmósfera está sobrecargada de oposición. Considerando esto, uno puede ver que para el hombre común de esta era es muy difícil la emancipación espiritual. La razón por la cual los sabios le presentaron este asunto a Śrī Sūta Gosvāmī se explica en los versos siguientes.

VERSO 12

*sūta jānāsi bhadraṁ te
bhagavān sātvatām patih
devakyām vasudevasya
jāto yasya cikīṣayā*

sūta—¡oh, Sūta Gosvāmī!; *jānāsi*—tú sabes; *bhadraṁ te*—todas las bendiciones a ti; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *sātvatām*—de los devotos puros; *patih*—el protector; *devakyām*—en el vientre de Devakī; *vasudevasya*—por Vasudeva; *jātaḥ*—nacido de; *yasya*—con el propósito de; *cikīṣayā*—ejecutar.

TRADUCCIÓN

Todas las bendiciones a ti, ¡oh Sūta Gosvāmī! Tú sabes con qué propósito apareció la Personalidad de Dios en el vientre de Devakī, como hijo de Vasudeva.

SIGNIFICADO

Bhagavān significa el Todopoderoso Dios, que es el controlador de toda la opulencia, poder, fama, belleza, conocimiento y renunciación. Él es el protector de Sus devotos puros. Aunque Dios tiene la misma disposición para con todo el mundo, tiene especial inclinación por Sus devotos. *Sat* significa la Verdad Absoluta, y las personas que son servidores de la Verdad Absoluta, reciben el nombre de *sātvats*. Y la Personalidad de Dios, quien protege a esos devotos puros, es conocido como el protector de los *sātvats*. *Bhadraṁ te*, o “bendiciones a ti”, indica lo ansiosos que estaban los sabios de que el orador les diera a conocer la Verdad Absoluta. El Señor Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, se le apareció a Devakī, la esposa de Vasudeva. Vasudeva es el símbolo de la posición trascendental en la que se lleva a cabo la aparición del Señor Supremo.

VERSO 13

tan naḥ śuśrūṣamāṇānām

*arhasy aṅgānuvarṇitum
yasyāvatāro bhūtānām
kṣemāya ca bhavāya ca*

tat—esos; *naḥ*—a nosotros; *śuśrūṣamāṇānām*—aquellos que se están esforzando por; *arhasi*—debe hacerlo; *aṅga*—¡oh, Sūta Gosvāmī!; *anuvarṇitum*—explicar mediante el hecho de seguir los pasos de los *ācāryas* anteriores; *yasya*—cuya; *avatāraḥ*—encarnación; *bhūtānām*—de los seres vivientes; *kṣemāya*—por el bien; *ca*—y; *bhavāya*—elevación; *ca*—y.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Sūta Gosvāmī!, estamos ansiosos por saber de la Personalidad de Dios y Sus encarnaciones. Por favor, explícanos esas enseñanzas que impartieron los maestros anteriores [ācāryas], pues uno se eleva tanto por hablarlas como por oírlas.

SIGNIFICADO

Aquí se exponen las condiciones necesarias para oír el mensaje trascendental de la Verdad Absoluta. La primera condición es que el auditorio sea muy sincero y esté ansioso de oír. Y el orador debe formar parte de la línea de sucesión discipular que desciende del *ācārya* reconocido. El mensaje trascendental del Absoluto no puede ser entendido por aquellos que están absortos en lo material. Bajo la dirección de un maestro espiritual genuino, uno se purifica gradualmente. Por lo tanto, uno debe formar parte de la cadena de sucesión discipular y aprender el arte espiritual de oír sumisamente. En el caso de Sūta Gosvāmī y los sabios de Naimiṣāraṇya, todas esas condiciones se cumplen, debido a que Śrīla Sūta Gosvāmī está en la línea de Śrīla Vyāsadeva, y los sabios de Naimiṣāraṇya son todas almas sinceras que están ansiosos de aprender la verdad. Así pues, las narraciones trascendentales acerca de las actividades sobrehumanas del Señor Śrī Kṛṣṇa, Su encarnación, Su nacimiento, aparición o desaparición, Sus formas, Sus nombres, etc., son todas de fácil comprensión, pues se satisfacen todos los requisitos. Esa clase de discursos ayudan a todos los hombres que se encuentran en el sendero de la iluminación espiritual.

VERSO 14

*āpannaḥ saṁsṛtiṁ ghorām
yan-nāma vivaśo gṛṇan
tataḥ sadyo vimucyeta
yad bibheti svayaṁ bhayam*

āpannaḥ—estando enredado; *saṁsṛtiṁ*—en la malla del nacimiento y la muerte; *ghorām*—demasiado complicada; *yat*—lo que; *nāma*—el nombre absoluto; *vivaśaḥ*—inconscientemente; *gṛṇan*—cantando; *tataḥ*—de eso; *sadyaḥ*—de inmediato; *vimucyeta*—se libera; *yad*—aquello que; *bibheti*—teme; *svayaṁ*—personalmente; *bhayam*—el temor mismo.

TRADUCCIÓN

Los seres vivientes que están atrapados en las complicadas redes del nacimiento y la muerte, pueden liberarse de inmediato con cantar aun inconscientemente el santo nombre de Kṛṣṇa, que es temido por el temor personificado.

SIGNIFICADO

Vāsudeva, o el Señor Kṛṣṇa, la Absoluta Personalidad de Dios es el supremo controlador de todo. No hay nadie que no le tema a la furia del Todopoderoso. Grandes *asuras*, tales como Rāvaṇa, Hiraṇyakaśipu, Kaṁsa y otros que eran entidades vivientes muy poderosas, fueron matados por la Personalidad de Dios, y el todopoderoso Vāsudeva ha apoderado Su nombre con los poderes de Su propio ser. Todo está relacionado con Él, y todo tiene su identidad en Él. Aquí se afirma que el nombre de Kṛṣṇa es temido incluso por el temor personificado. Esto indica que el nombre de Kṛṣṇa no es diferente de Kṛṣṇa. Por lo tanto, el nombre de Kṛṣṇa es tan poderoso como el propio Señor Kṛṣṇa. No existe ninguna diferencia en absoluto. Luego cualquiera puede sacar provecho de los santos nombres del Señor Śrī Kṛṣṇa, aun en medio de los mayores peligros. El trascendental nombre de Kṛṣṇa, aun a pesar de que se profiera inconscientemente o debido a las circunstancias, puede ayudarlo a uno a lograr liberarse de la

malla del nacimiento y la muerte.

VERSO 15

*yat-pāda-saṁśrayāḥ sūta
munayaḥ praśamāyanāḥ
sadyaḥ punanty upaspr̥ṣṭāḥ
svardhuny-āpo 'nusevayā*

yat—cuyos; *pāda*—pies de loto; *saṁśrayāḥ*—aquellos que se han refugiado en; *sūta*—¡oh, Sūta Gosvāmī!; *munayaḥ*—grandes sabios; *praśamāyanāḥ*—absortos en la devoción por el Supremo; *sadyaḥ*—de inmediato; *punanti*—santifican; *upaspr̥ṣṭāḥ*—simplemente mediante la asociación; *svardhuni*—del sagrado Ganges; *āpaḥ*—agua; *anusevayā*—poniendo en uso.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Sūta!, esos grandes sabios que se han refugiado por completo en los pies de loto del Señor, pueden santificar de inmediato a aquellos que se ponen en contacto con ellos, mientras que las aguas del Ganges pueden santificar únicamente después de un uso prolongado.

SIGNIFICADO

Los devotos puros del Señor son más poderosos que las aguas del sagrado río Ganges. Uno puede obtener beneficio espiritual del prolongado uso de las aguas del Ganges. Pero uno puede ser santificado de inmediato por la misericordia de un devoto puro del Señor. En la *Bhagavad-gītā* se dice que cualquier persona, sin tener en cuenta que haya nacido como *śūdra*, mujer o comerciante, puede refugiarse en los pies de loto del Señor, y por hacer eso puede regresar a Dios. Refugiarse en los pies de loto del Señor significa refugiarse en los devotos puros. Los devotos puros cuyo único interés es el de servir, son honrados con los nombres de Prabhupāda y Viṣṇupāda, que indican que dichos devotos son representantes de los pies de loto del Señor. Por consiguiente, todo aquel que se refugia en los pies de loto de un devoto puro mediante el hecho de aceptarlo como su maestro espiritual, puede

purificarse de inmediato. Esa clase de devotos del Señor son honrados de la misma manera en que se honra al Señor, pues liberan del mundo material a las almas caídas, que el Señor quiere que regresen al hogar, de vuelta a Dios. Según las Escrituras reveladas, dichos devotos puros son mejor conocidos como vicediosos. El discípulo sincero del devoto puro considera que el maestro espiritual es igual al Señor, mas siempre se considera a sí mismo un humilde sirviente del Señor. Ése es el sendero devocional puro.

VERSO 16

*ko vā bhagavataḥ tasya
puṇya-śloka-īdya-karmaṇaḥ
śuddhi-kāmo na śṛṇuyāt
yaśaḥ kali-malāpaham*

kaḥ—quien; *vā*—más bien; *bhagavataḥ*—del Señor; *tasya*—Su; *puṇya*—virtuoso; *śloka-īdya*—a quien se puede adorar mediante oraciones; *karmaṇaḥ*—actos; *śuddhi-kāmaḥ*—deseando liberarse de todos los pecados; *na*—no; *śṛṇuyāt*—oye; *yaśaḥ*—glorias; *kali*—de la era de la riña; *mala-apaham*—el agente de santificación.

TRADUCCIÓN

¿Acaso hay alguien que, deseando liberarse de los vicios de esta era de riña, no esté dispuesto a oír hablar de las virtuosas glorias del Señor?

SIGNIFICADO

La era de Kali es la más condenada de todas las eras, por sus características conflictivas. Kali-yuga está tan saturada de hábitos viciosos, que hasta por el más ligero malentendido ocurre una gran pelea. Aquellos que están dedicados al servicio devocional puro del Señor, que no tienen ningún deseo de engrandecimiento personal y que están libres de los efectos de las acciones frutivas y de las áridas especulaciones filosóficas, son capaces de escaparse de las desavenencias de esta complicada era. Los líderes de la gente están sumamente ansiosos de vivir en una atmósfera de paz y amistad, pero no tienen información del sencillo método de oír hablar de

las glorias del Señor. Por el contrario, dichos líderes se oponen a la propagación de las glorias del Señor. En otras palabras, los necios líderes quieren negar por completo la existencia del Señor. En nombre del Estado seglar, esos líderes hacen diversos planes cada año. Mas, debido a las insuperables complejidades de la naturaleza material del Señor, todos esos planes para el progreso están siendo frustrados constantemente. Ellos no tienen ojos para ver que sus intentos de establecer la paz y la amistad están fracasando. Pero he aquí la clave para salvar el obstáculo. Si queremos verdadera paz, debemos abrir el camino hacia la comprensión del Supremo Señor Kṛṣṇa, y glorificarlo a Él por Sus virtuosas actividades, tal como éstas se describen en las páginas del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 17

*tasya karmāṇy udārāṇi
parigītāni sūribhiḥ
brūhi naḥ śraddadhānānām
līlayā dadhataḥ kalāḥ*

tasya—Su; *karmāṇi*—actos trascendentales; *udārāṇi*—magnánimos; *parigītāni*—difundidos; *sūribhiḥ*—por las grandes almas; *brūhi*—por favor; *naḥ*—a nosotros; *śraddadhānānām*—preparados para recibir con respeto; *līlayā*—pasatiempos; *dadhataḥ*—advenidas; *kalāḥ*—encarnaciones.

TRADUCCIÓN

Sus actos trascendentales son magníficos y placenteros, y los cantan grandes y eruditos sabios, tales como Nārada. De manera que, por favor, háganos, pues estamos ansiosos de oír hablar de las aventuras que Él lleva a cabo en Sus diversas encarnaciones.

SIGNIFICADO

La Personalidad de Dios nunca está inactivo, como sugieren algunas personas poco inteligentes. Sus obras son magníficas y magnánimas. Todas Sus creaciones, tanto materiales como espirituales, son maravillosas, y contienen plena variedad. Almas liberadas, tales como Śrīla Nārada, Vyāsa,

Vālmīki, Devala, Asita, Madhva, Śrī Caitanya, Rāmānuja, Viṣṇusvāmi, Nimbārka, Śrīdhara, Viśvanātha, Baladeva, Bhaktivinoda, Siddhānta Sarasvati, y muchas otras almas eruditas y autorrealizadas, las describen muy bien. Esas creaciones, tanto las materiales como las espirituales, están llenas de opulencia, belleza y conocimiento, pero el ámbito espiritual es más magnífico, por estar colmado de conocimiento, bienaventuranza y eternidad. Las creaciones materiales se manifiestan por algún tiempo como sombras pervertidas del reino espiritual, y puede decirse que se asemejan a los cines: atraen a la gente de un calibre poco inteligente, que es atraída por cosas falsas. Semejantes necios no tienen información alguna acerca de la realidad, y dan por sentado que la falsa manifestación material es lo máximo que existe. Pero hombres más inteligentes, guiados por sabios como Vyāsa y Nārada, saben que el eterno reino de Dios es más delicioso y grande, y que está colmado eternamente de bienaventuranza y conocimiento. Aquellos que no están versados en las actividades del Señor y Su reino trascendental, a veces son favorecidos por el Señor en Sus aventuras como encarnaciones, en las que despliega la dicha eterna que proporciona Su compañía en el reino trascendental. Mediante esas actividades, Él atrae a las almas condicionadas del mundo material. Algunas de esas almas condicionadas están dedicadas al falso disfrute de los sentidos materiales, y otras simplemente están negando la verdadera vida que tienen en el mundo espiritual. Esas personas poco inteligentes son conocidas como *karmīs*, o trabajadores fruitivos, y *jñānīs*, o áridos especuladores mentales. Pero, por encima de estas dos clases de hombres, se halla el trascendentalista conocido como *sātvat*, o el devoto, que ni se ocupa de la desenfrenada actividad material, ni de la especulación material. Él se dedica al servicio positivo del Señor, y en virtud de ello obtiene el más elevado beneficio espiritual, que les es desconocido a los *karmīs* y *jñānīs*.

El Señor, como controlador supremo tanto del mundo material como del mundo espiritual, tiene diferentes encarnaciones de ilimitadas categorías. Encarnaciones tales como, Brahmā, Rudra, Manu, Pṛthu y Vyāsa son Sus encarnaciones cualitativas materiales, pero Sus encarnaciones como Rāma, Narasimha, Varāha y Vāmana son Sus encarnaciones trascendentales. El Señor Śrī Kṛṣṇa es el manantial de todas las encarnaciones, y, por consiguiente, Él es la causa de todas las causas.

VERSO 18

*athākhyāhi harer dhīmann
avatāra-kathāḥ śubhāḥ
līlā vidadhataḥ svairam
īśvarasyātma-māyayā*

atha—por lo tanto; *ākhyāhi*—describe; *hareḥ*—del Señor; *dhīman*—¡oh, tú, el sagaz!; *avatāra*—encarnaciones; *kathāḥ*—narraciones; *śubhāḥ*—auspiciosas; *līlā*—aventuras; *vidadhataḥ*—realizadas; *svairam*—pasatiempos; *īśvarasya*—del controlador supremo; *ātma*—personal; *māyayā*—energías.

TRADUCCIÓN

¡Oh, sabio Sūta!, por favor, nárranos los pasatiempos trascendentales de las múltiples encarnaciones de la Divinidad Suprema. Esos auspiciosos pasatiempos y aventuras del Señor, el controlador supremo, los realizan Sus poderes internos.

SIGNIFICADO

Para la creación, conservación y destrucción de los mundos materiales, el propio Señor Supremo y Personalidad de Dios aparece en muchos miles de formas de encarnaciones, y las aventuras específicas que se observan en esas formas trascendentales, son todas auspiciosas. Tanto los que se encuentran presentes durante dichas actividades, así como también aquellos que oyen las trascendentales narraciones de esas actividades, se benefician.

VERSO 19

*vayaṁ tu na vitṛpyāma
uttama-śloka-vikrame
yac-chṛṇvatām rasa-jñānām
svādu svādu pade pade*

vayam—nosotros; *tu*—pero; *na*—no; *vitṛpyāmaḥ*—estará descansando; *uttama-śloka*—la Personalidad de Dios, a quien se le glorifica mediante oraciones trascendentales; *vikrame*—aventuras; *yat*—las cuales; *śṛṇvatām*—por oír continuamente; *rasa*—humor; *jñānām*—aquellos que están versados en; *svādu*—saboreando; *svādu*—sabroso; *pade pade*—a cada paso.

TRADUCCIÓN

Nosotros nunca nos cansamos de oír hablar de los pasatiempos trascendentales de la Personalidad de Dios, a quien se le glorifica mediante himnos y oraciones. Aquellos que han desarrollado un gusto por las relaciones trascendentales que se tienen con Él, disfrutan de oír hablar de Sus pasatiempos en todo momento.

SIGNIFICADO

Existe una gran diferencia entre los cuentos mundanos, la ficción mundana o la historia mundana, y los pasatiempos trascendentales del Señor. Las historias de todo el universo contienen referencias acerca de los pasatiempos de las encarnaciones del Señor. El *Rāmāyana*, el *Mahābhārata* y los *Purāṇas* son historias de épocas pasadas, que se han escrito en relación con los pasatiempos de las encarnaciones del Señor, y, en consecuencia, permanecen frescas aun después de repetidas lecturas. Por ejemplo, cualquiera puede leer la *Bhagavad-gītā* o el *Śrīmad-Bhāgavatam* repetidamente a lo largo de toda su vida, y, aun así, encontrará en ellos nueva información iluminadora. Las noticias mundanas son estáticas, mientras que las noticias trascendentales son dinámicas, ya que el espíritu es dinámico y la materia es estática. Aquellos que han desarrollado un gusto por llegar a comprender los asuntos trascendentales, nunca se cansan de oír esas narraciones. Uno se sacia rápidamente con las actividades mundanas, pero nadie se sacia con las actividades trascendentales o devocionales. *Uttama-śloka* se refiere a aquella literatura que no va dirigida a la nesciencia. La literatura mundana se halla bajo el control de la modalidad de la oscuridad o ignorancia, mientras que la literatura trascendental es muy diferente. La literatura trascendental se encuentra por encima de la modalidad de la oscuridad, y su luz se vuelve más luminosa

con lectura y vivencia progresivas acerca de los asuntos trascendentales. Las supuestas personas liberadas nunca logran la satisfacción mediante la repetición de las palabras *aham brahmāsmi*. Esa comprensión artificial del Brahman se vuelve trillada, y por ello, para disfrutar de verdadero placer, se dirigen hacia las narraciones del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Aquellos que no son tan afortunados, pasan al altruismo y la filantropía mundana. Esto significa que la filosofía *māyāvāda* es mundana, mientras que la filosofía de la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam* es trascendental.

VERSO 20

*kṛtavān kila karmāṇi
saha rāmeṇa keśavaḥ
atimartyāni bhagavān
gūḍhaḥ kapaṭa-mānuṣaḥ*

kṛtavān—hecho por; *kila*—los cuales; *karmāṇi*—actos; *saha*—juntamente con; *rāmeṇa*—Balarāma; *keśavaḥ*—Śrī Kṛṣṇa; *atimartyāni*—sobrehumanos; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *gūḍhaḥ*—disfrazados de; *kapaṭa*—aparentemente; *mānuṣaḥ*—ser humano.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, juntamente con Balarāma, actuó como un ser humano, y, disfrazado así, realizó muchos actos sobrehumanos.

SIGNIFICADO

Las doctrinas de antropomorfismo y zoomorfismo nunca se le pueden aplicar a Śrī Kṛṣṇa, o la Personalidad de Dios. La teoría de que un hombre se vuelve Dios a fuerza de penitencia y austeridades está muy difundida hoy en día, especialmente en la India. Desde que los sabios y santos detectaron que el Señor Rama, el Señor Kṛṣṇa y el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu eran la Personalidad de Dios —tal como se indica en las Escrituras reveladas—, muchos hombres inescrupulosos han creado sus propias encarnaciones. Este proceso de fabricar una encarnación de Dios se

ha vuelto una cosa corriente, especialmente en Bengala. Cualquier personaje popular, con unas cuantas trazas de poderes místicos, exhibe alguna hazaña de malabarismo y se vuelve fácilmente una encarnación de Dios por votación popular. El Señor Śrī Kṛṣṇa no era ese tipo de encarnación, Él era de hecho la Personalidad de Dios, desde el mismo comienzo de Su aparición. Él apareció ante Su supuesta madre como Viṣṇu con cuatro brazos. Luego, a pedido de la madre, adoptó la forma de un niño humano, y de inmediato la dejó por otro devoto, este último de Gokula, donde fue aceptado como hijo de Nanda Mahārāja y Yaśodā Mātā. De manera similar, a Śrī Baladeva, la pareja del Señor Śrī Kṛṣṇa, también se le tuvo por un niño humano, nacido de otra esposa de Śrī Vasudeva. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor dice que Su nacimiento y actos son trascendentales, y que todo aquel que es tan afortunado como para conocer la naturaleza trascendental de Su nacimiento y actos, de inmediato se liberará y se volverá merecedor de regresar al reino de Dios. Así que el conocimiento acerca de la naturaleza trascendental del nacimiento y acciones del Señor Śrī Kṛṣṇa es suficiente para la liberación. En el *Bhāgavatam*, la naturaleza trascendental del Señor se describe en nueve cantos, y en el Décimo Canto se estudian Sus pasatiempos específicos. Todo esto se llega a conocer a medida que progresa nuestra lectura de esta obra literaria. Es importante destacar aquí, sin embargo, que el Señor exhibió Su divinidad incluso cuando se encontraba en el regazo de Su madre, que Sus actos son todos sobrehumanos (a los siete años de edad levantó la colina Govardhana), y que todos esos actos demuestran de manera definitiva que Él es verdaderamente la Suprema Personalidad de Dios. No obstante, debido a Su cobertura mística, Su supuesto padre, supuesta madre y otros familiares, siempre lo consideraban un niño humano ordinario. Cuando quiera que Él realizaba alguna labor hercúlea, el padre y la madre lo tomaban de otra manera. Y ellos permanecían satisfechos con el amor filial inquebrantable que tenían por su hijo. En virtud de esto, al describirlo, los sabios de Naimiṣāraṇya dicen que se asemeja a un ser humano, pero, en realidad, Él es la suprema y todopoderosa Personalidad de Dios.

VERSO 21

*kalim āgatam ājñāya
kṣetre 'smin vaiṣṇave vayam*

āsīnā dīrgha-satreṇa
kathāyām sakṣaṇā hareḥ

kalim—la era de Kali (era de hierro y riña); *āgatam*—habiendo llegado; *ājñāya*—sabiendo esto; *kṣetre*—en esta extensión de tierra; *asmin*—en esta; *vaiṣṇave*—especialmente dirigido al devoto del Señor; *vayam*—nosotros; *āsīnāḥ*—sentados; *dīrgha*—prolongado; *satreṇa*—para la ejecución de sacrificios; *kathāyām*—en las palabras de; *sa-kṣaṇāḥ*—con el tiempo a nuestra disposición; *hareḥ*—de la Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Sabiendo bien que la era de Kali ya ha comenzado, estamos reunidos aquí, en este sagrado lugar, para oír con todo detalle el mensaje trascendental de Dios, y de esa forma realizar sacrificio.

SIGNIFICADO

Esta era de Kali no es apropiada en absoluto para la autorrealización, como lo era Satya-yuga, la edad de oro, o Tretā-yuga o Dvāpara-yuga, las edades de plata y cobre. La gente de Satya-yuga, que vivía durante cien mil años, era capaz de realizar una prolongada meditación en aras de la autorrealización. Y en Tretā-yuga, cuando la duración de la vida era de diez mil años, la autorrealización se lograba mediante la ejecución de grandes sacrificios. Y en Dvāpara-yuga, cuando la duración de la vida era de mil años, la autorrealización se lograba mediante la adoración del Señor. Pero como en el Kali-yuga la duración máxima de la vida es de cien años únicamente, y eso unido a diversas dificultades, el proceso de autorrealización recomendado es el de oír y cantar acerca del santo nombre, fama y pasatiempos del Señor. Los sabios de Naimiṣāraṇya comenzaron ese proceso en un lugar destinado específicamente a los devotos del Señor. Ellos se prepararon para oír la narración de los pasatiempos del Señor por un período de mil años. Con el ejemplo de esos sabios, uno debe aprender que el oír y recitar regularmente el *Bhāgavatam* es la única manera de lograr la autorrealización. Otros intentos son simplemente una pérdida de tiempo, ya que no dan ningún resultado tangible. El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu predicó este sistema de *bhāgavata-dharma*, y recomendó que

todos aquellos que hubieren nacido en la India asumieran la responsabilidad de difundir los mensajes del Señor Śrī Kṛṣṇa, principalmente el mensaje de la *Bhagavad-gītā*. Y cuando uno se halla bien establecido en las enseñanzas de la *Bhagavad-gītā*, puede dedicarse al estudio del *Śrīmad-Bhāgavatam*, para una mayor iluminación en lo referente a la autorrealización.

VERSO 22

*tvam̐ naḥ sandarśito dhātrā
dustaram̐ nistitīṣatām
kaliṁ sattva-haram̐ puṁsām̐
karṇa-dhāra ivārṇavam*

tvam—Su Gracia; *naḥ*—a nosotros; *sandarśitaḥ*—encuentro; *dhātrā*—por la providencia; *dustaram*—insuperable; *nistitīṣatām*—para aquellos que desean atravesar; *kalim*—la era de Kali; *sattva-haram*—aquello que deteriora las buenas cualidades; *puṁsām*—de un hombre; *karṇa-dhāraḥ*—capitán; *iva*—como; *arṇavam*—el océano.

TRADUCCIÓN

Nosotros creemos haber conocido a Su Gracia por la voluntad de la Providencia, sólo para que lo aceptemos como capitán del barco de aquellos que desean atravesar el peligroso océano de Kali, el cual deteriora todas las buenas cualidades de un ser humano.

SIGNIFICADO

La era de Kali es muy peligrosa para el ser humano. La vida humana tiene únicamente por objeto la autorrealización, pero debido a esta peligrosa era, los hombres han olvidado por completo el objetivo de la vida. En esta era, la duración de la vida disminuirá de manera gradual. Paulatinamente, la gente perderá su memoria, sus mejores sentimientos, su fuerza y sus mejores cualidades. En el Duodécimo Canto de esta obra se da una lista de las anomalías de esta era. Así que, esta era es muy difícil para aquellos que quieran utilizar esta vida para la autorrealización. La gente está tan

ocupada con la complacencia de los sentidos, que olvida por completo la autorrealización. Por locura, dicen abiertamente que no hay necesidad de autorrealización, porque no se dan cuenta de que esta breve vida no es más que un momento en nuestra gran jornada hacia la autorrealización. Todo el sistema educativo está encaminado hacia la complacencia de los sentidos, y si un hombre culto lo analiza bien, verá que los niños de esta época están siendo enviados intencionalmente a los mataderos de la mal llamada educación. Por consiguiente, los hombres cultos deben cuidarse de esta era, y si acaso quieren atravesar el peligroso océano de Kali, deben seguir los pasos de los sabios de Naimiṣāraṇya y aceptar como capitán del barco a Śrī Sūta Gosvāmī o a su representante genuino. El barco es el mensaje del Señor Kṛṣṇa en la forma de la *Bhagavad-gītā* o el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 23

*brūhi yogeśvare kṛṣṇe
brahmaṇye dharma-varmaṇi
svām̐ kāṣṭhām adhunopete
dharmah̥ kam̐ śaraṇam̐ gataḥ*

brūhi—por favor di; *yoga-īśvare*—el Señor de todos los poderes místicos; *kṛṣṇe*—el Señor Kṛṣṇa; *brahmaṇye*—la Verdad Absoluta; *dharma*—religión; *varmaṇi*—protector; *svām̐*—propia; *kāṣṭhām*—morada; *adhunā*—hoy en día; *upete*—habiéndose ido; *dharmah̥*—religión; *kam̐*—a quien; *śaraṇam̐*—refugio; *gataḥ*—ido.

TRADUCCIÓN

Como Śrī Kṛṣṇa, la Verdad Absoluta, el amo de todos los poderes místicos, ha partido hacia Su propia morada, por favor, dinos a quién han acudido ahora los principios religiosos en busca de refugio.

SIGNIFICADO

En esencia, la religión consiste en los códigos prescritos que la propia Personalidad de Dios enuncia. Siempre que ocurre un gran abuso o incumplimiento de los principios religiosos, aparece el Señor Supremo

Mismo para restablecerlos. Eso se declara en la *Bhagavad-gītā*. Aquí los sabios de Naimiṣāraṇya están preguntando por esos principios. La respuesta a esa pregunta se da más adelante. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es la trascendental representación sonora de la Personalidad de Dios, y, en consecuencia, es la representación en pleno del conocimiento trascendental y los principios religiosos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta, del Primer Capítulo, Primer Canto, del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: “Las preguntas de los sabios”.

Capítulo 2

DIVINIDAD Y SERVICIO DIVINO

VERSO 1

*vyāsa uvāca
iti sampraśna-samhr̥ṣṭo
viprāṇām raumaharṣaṇiḥ
pratipūjya vacas teṣām
pravaktum upacakrame*

vyāsaḥ uvāca—Vyāsa dijo; *iti*—así pues; *sampraśna*—preguntas perfectas; *samhr̥ṣṭaḥ*—perfectamente satisfecho; *viprāṇām*—de los sabios que se encontraban allí; *raumaharṣaṇiḥ*—el hijo de Romaharṣaṇa, es decir, Ugrāśravā; *pratipūjya*—después de darles las gracias; *vacas*—palabras;

teṣām—de ellos; *pravaktum*—para responderles; *upacakrame*—intentó.

TRADUCCIÓN

Ugraśravā [Sūta Gosvāmī], el hijo de Romahaṛṣaṇa, sintiéndose plenamente satisfecho con las preguntas perfectas que le hicieron los brāhmaṇas, les dio las gracias, y, así pues, intentó responder.

SIGNIFICADO

Los sabios de Naimiṣāraṇya le hicieron seis preguntas a Sūta Gosvāmī, y éste, por consiguiente, las va respondiendo una por una.

VERSO 2

sūta uvāca

*yam pravrajantam anupetam apeta-kṛtyam
dvaipāyano viraha-kātara ājuhāva
putreti tan-mayatayā taravo 'bhinedus
taṁ sarva-bhūta-hṛdayam munim ānato 'smi*

sūtaḥ—Sūta Gosvāmī; *uvāca*—dijo; *yam*—a quien; *pravrajantam*—mientras se alejaba en pos de la orden de vida de renuncia; *anupetam*—sin ser reformado con el cordón sagrado; *apeta*—sin someterse a ceremonias; *kṛtyam*—deberes prescritos; *dvaipāyanaḥ*—Vyāsadeva; *viraha*—separación; *kātaraḥ*—sintiendo temor de; *ājuhāva*—exclamó; *putra iti*—¡oh, hijo mío!; *tat-mayatayā*—estando absorto de esa manera; *taravaḥ*—todos los árboles; *abhineduḥ*—respondieron; *taṁ*—a él; *sarva*—todas; *bhūta*—entidades vivientes; *hṛdayam*—corazón; *munim*—sabio; *ānataḥ asmi*—ofrecer reverencias.

TRADUCCIÓN

Śrīla Sūta Gosvāmī dijo: Permítaseme ofrecerle mis respetuosas reverencias a ese gran sabio [Śukadeva Gosvāmī], el cual puede entrar en los corazones de todos. Cuando él se fue para adoptar la orden de vida de renuncia [sannyāsa], abandonando el hogar sin someterse a la

reformación del cordón sagrado o de las ceremonias que observan las castas superiores, su padre, Vyāsadeva, temiendo estar separado de él, exclamó: “¡Oh, hijo mío!”. Mas, en verdad, al apesadumbrado padre sólo le respondió el eco de los árboles, que estaban absortos en los mismos sentimientos de separación.

SIGNIFICADO

La institución de *varṇa* y *āśrama* prescribe muchos deberes regulativos que han de observar sus seguidores. Dichos deberes estipulan que un candidato deseoso de estudiar los *Vedas* debe acercarse a un maestro espiritual genuino y pedirle que lo acepte como su discípulo. El cordón sagrado es el signo que llevan aquellos que son competentes para estudiar los *Vedas* con el *ācārya*, o el maestro espiritual genuino. Śrī Śukadeva Gosvāmī no se sometió a dichas ceremonias purificadoras, debido a que era un alma liberada desde su mismo nacimiento.

Por lo general, el hombre nace como un ser ordinario, y mediante los procesos purificatorios nace por segunda vez. Cuando él ve una nueva luz y busca una guía para progresar espiritualmente, se acerca a un maestro espiritual para ser instruido en los *Vedas*. El maestro espiritual acepta únicamente como discípulo al indagador sincero, y le da el cordón sagrado. De esa forma, el hombre se convierte en un “nacido por segunda vez”, o *dvija*. Después de cumplir con los requisitos de un *dvija*, se convierte en un *vipra*. Un *vipra*, o un *brāhmaṇa* competente, llega a comprender así al Absoluto, y sigue progresando más en la vida espiritual, hasta que alcanza la etapa vaiṣṇava. La etapa vaiṣṇava constituye el nivel de posgrado de un *brāhmaṇa*. Un *brāhmaṇa* progresivo debe necesariamente volverse un vaiṣṇava, pues un vaiṣṇava es un *brāhmaṇa* erudito y autorrealizado.

Śrīla Śukadeva Gosvāmī era un vaiṣṇava desde el comienzo; por lo tanto, no había necesidad alguna de que él se sometiera a todos los procesos de la institución *varṇāśrama*. En fin de cuentas, el objetivo del *varṇāśrama-dharma* es convertir al hombre basto en un devoto puro del Señor, es decir, en un vaiṣṇava. Así pues, todo aquel que se vuelve un vaiṣṇava aceptado por el vaiṣṇava de primera clase, o vaiṣṇava *uttama-adhikārī*, ya se considera que es un *brāhmaṇa*, sin tener en cuenta su nacimiento o acciones pasadas. Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó ese principio y reconoció a Śrīla Haridāsa Ṭhākura como el *ācārya* del santo

nombre, a pesar de que Ṭhākura Haridāsa apareció en una familia musulmana. En conclusión, Śrīla Śukadeva Gosvāmī era un vaiṣṇava de nacimiento, y, por consiguiente, el brahmanismo estaba implícito en él. Él no tuvo que someterse a ninguna clase de ceremonia. Cualquier persona de bajo nacimiento —ya sea un Kirāta, Hūṇa, Āndhra, Pulinda, Pulkaśa, Ābhīra, Śumbha, Yavana, Khasa o aún más bajo— puede ser liberada y elevada a la más alta posición trascendental, por la misericordia de los vaiṣṇavas. Śrīla Śukadeva Gosvāmī era el maestro espiritual de Śrī Sūta Gosvāmī, quien, en consecuencia, le ofrece sus respetuosas reverencias antes de comenzar a dar sus respuestas a las preguntas de los sabios de Naimiṣāraṇya.

VERSO 3

*yaḥ svānubhāvam akhila-śruti-sāram ekam
adhyātma-dīpam atitīrṣatām tamo 'ndham
saṁsāriṇām karuṇayāha purāṇa-guhyam
tam vyāsa-sūnum upayāmi gurum munīnām*

yaḥ—aquel que; *sva-anubhāvam*—asimilado por uno mismo (experimentado); *akhila*—por todas partes; *śruti*—los *Vedas*; *sāram*—crema; *ekam*—el único; *adhyātma*—trascendental; *dīpam*—antorcha; *atitīrṣatām*—deseando superar; *tamaḥ andham*—la muy oscura existencia material; *saṁsāriṇām*—de los hombres materialistas; *karuṇayā*—por misericordia sin causa; *āha*—dijo; *purāṇa*—suplemento de los *Vedas*; *guhyam*—muy confidencial; *tam*—a él; *vyāsa-sūnum*—el hijo de Vyāsadeva; *upayāmi*—permítaseme ofrecer mis reverencias; *gurum*—el maestro espiritual; *munīnām*—de los grandes sabios.

TRADUCCIÓN

Permítaseme ofrecerle mis respetuosas reverencias a él [Śuka], el maestro espiritual de todos los sabios, el hijo de Vyāsadeva, quien, por su gran compasión para con esa gente muy materialista que lucha por atravesar las regiones más oscuras de la existencia material, habló este suplemento muy confidencial de la crema del conocimiento védico, después de haberlo asimilado personalmente por la experiencia.

SIGNIFICADO

En esta ocasión, Śrīla Sūta Gosvāmī prácticamente resume toda la introducción del *Śrīmad-Bhāgavatam*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es el comentario natural y complementario de los *Vedānta-sūtras*. Los *Vedānta-sūtras*, o los *Brahma-sūtras*, fueron recopilados por Vyāsadeva con miras a presentar únicamente la crema del conocimiento védico. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es el comentario natural acerca de esa crema. Śrīla Śukadeva Gosvāmī era un maestro que había comprendido perfectamente el *Vedānta-sūtra*, y, por ende, también había comprendido personalmente el comentario, el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Y tan sólo para conferirles su ilimitada misericordia a los confundidos hombres materialistas que quieren cruzar por completo la nesciencia, recitó por vez primera este conocimiento confidencial.

Argüir que un hombre materialista puede ser feliz, carece de sentido. Ninguna criatura materialista —ya sea el gran Brahmā o una insignificante hormiga— puede ser feliz. Todo el mundo trata de hacer un plan permanente en aras de la felicidad, pero las leyes de la naturaleza material hacen que todo el mundo fracase. Por lo tanto, el mundo materialista se denomina la región más oscura de la creación de Dios. Sin embargo, los infelices materialistas pueden salirse de él simplemente con desearlo. Desdichadamente, son tan necios, que no quieren escaparse. Debido a eso, se dice que se asemejan al camello, al cual le encantan las ramas espinosas, porque le gusta el sabor de las ramas mezcladas con sangre. Él no se da cuenta de que se trata de su propia sangre y de que su lengua está siendo rasgada por las espinas. De igual manera, para el materialista, su propia sangre es tan dulce como la miel, y aunque está siempre acosado por sus propias creaciones materiales, no desea escaparse. Dichos materialistas reciben el nombre de *karmīs*. De cientos de miles de *karmīs*, sólo unos cuantos puede que se sientan cansados de estar dedicados a lo material y deseen salirse del laberinto. Esas personas inteligentes reciben el nombre de *jñānīs*. El *Vedānta-sūtra* está dirigido a dichos *jñānīs*. Pero Śrīla Vyāsadeva, siendo la encarnación del Señor Supremo, pudo prever que hombres inescrupulosos harían mal uso del *Vedānta-sūtra*, y, por lo tanto, complementó personalmente el *Vedānta-sūtra* con el *Bhāgavata Purāṇa*. Se dice claramente que este *Bhāgavatam* es el comentario original acerca de los *Brahma-sūtras*. Śrīla Vyāsadeva también le enseñó el *Bhāgavatam* a su

propio hijo, Śrīla Śukadeva Gosvāmī, el cual ya se encontraba en la etapa liberada de la trascendencia. Śrīla Śukadeva, lo comprendió personalmente y luego lo explicó. Por la misericordia de Śrīla Śukadeva, el *Bhāgavata-vedānta-sūtra* está disponible para todas aquellas almas sinceras que quieren salirse de la existencia material.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* es el único comentario sin rival acerca del *Vedānta-śutra*. Śrīpāda Śaṅkarācārya intencionalmente evitó tocarlo, porque sabía que le sería difícil superar el comentario natural. Él escribió su *Śārīraka-bhāṣya*, y sus supuestos seguidores despreciaron el *Bhāgavatam*, diciendo que era una presentación “nueva”. Uno no debe dejarse desencaminar por esa clase de propaganda que la escuela māyāvāda dirige contra el *Bhāgavatam*. Este *śloka* introductorio le hace saber al estudiante neófito que el *Śrīmad-Bhāgavatam* es la única obra literaria trascendental que está hecha para aquellos que son *paramahāṁsas* y que están completamente libres de la enfermedad material llamada malicia. Los māyāvādīs están envidiosos de la Personalidad de Dios, a pesar de que Śrīpāda Śaṅkarācārya admitió que Nārāyaṇa, la Personalidad de Dios, está por encima de la creación material. El envidioso māyāvādī no puede tener acceso al *Bhāgavatam*, pero aquellos que están verdaderamente ansiosos de salirse de esta existencia material pueden refugiarse en este *Bhāgavatam*, pues lo profiere el liderado Śrīla Śukadeva Gosvāmī. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es la antorcha trascendental mediante la cual uno puede ver perfectamente la trascendental Verdad Absoluta, que se comprende como Brahman, Paramātmā y Bhagavān.

VERSO 4

*nārāyaṇam namaskṛtya
naram caiva narottamam
devīm sarasvatīm vyāsam
tato jayam udīrayet*

nārāyaṇam—la Personalidad de Dios; *namaḥ-kṛtya*—después de ofrecer respetuosas reverencias; *naram ca eva*—y Nārāyaṇa Ṛṣi; *nara-uttamam*—el ser humano supremo; *devīm*—la diosa; *sarasvatīm*—el ama del conocimiento; *vyāsam*—Vyāsadeva; *tataḥ*—después; *jayam*—todo lo que

está hecho para conquistar; *udīrayet*—anúnciese.

TRADUCCIÓN

Antes de recitar este Śrīmad-Bhāgavatam, que es el verdadero medio de conquista, uno debe ofrecerle reverencias a la Personalidad de Dios, Narāyaṇa, a Nara-nārāyaṇa Ṛṣi, el ser humano supremo, a la madre Sarasvatī, la diosa del conocimiento, y a Śrīla Vyāsadeva, el autor.

SIGNIFICADO

Todas las Escrituras védicas y los *Purāṇas* están hechos para conquistar la región más oscura de la existencia material. El ser viviente se halla en el estado de olvido de su relación con Dios, debido a que desde tiempos inmemoriales ha estado excesivamente atraído a la complacencia material de los sentidos. Su lucha por la existencia en el mundo material es perpetua, y no le es posible salirse de ella mediante la elaboración de planes. Si de alguna manera él quiere conquistar esa perpetua lucha por la existencia, debe restablecer su relación eterna con Dios. Y aquel que quiere adoptar esas medidas curativas, debe refugiarse en Escrituras tales como los *Vedas* y los *Purāṇas*. La gente necia dice que los *Purāṇas* no tienen ninguna relación con los *Vedas*. Sin embargo, los *Purāṇas* son explicaciones complementarias acerca de los *Vedas*, dirigidas a los diferentes tipos de hombres. Todos los hombres no son iguales. Hay hombres que están bajo el control de la modalidad de la pasión, y otros que se encuentran bajo el control de la modalidad de la ignorancia. Los *Purāṇas* están divididos de manera tal, que cualquier clase de hombres pueda sacar provecho de ellos, y gradualmente recuperar la posición que han perdido y salirse de la ardua lucha por la existencia. Śrīla Sūta Gosvāmī enseña la senda de recitar los *Purāṇas*. Esto pueden seguirlo las personas que aspiran a ser predicadores de las Escrituras védicas y de los *Purāṇas*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es el *Purāṇa* immaculado, y está especialmente dirigido a aquellos que desean salirse permanentemente del enredo material.

VERSO 5

*munayaḥ sādhu pṛṣṭo 'haṁ
bhavadbhir loka-maṅgalam*

*yat kṛtaḥ kṛṣṇa-sampraśno
yenātmā suprasīdati*

munayaḥ—¡oh, sabios!; *sādhu*—esto es idóneo; *pṛṣṭaḥ*—interrogado; *aham*—yo mismo; *bhavadbhiḥ*—por todos ustedes; *loka*—el mundo; *maṅgalam*—bienestar; *yat*—porque; *kṛtaḥ*—hecho; *kṛṣṇa*—la Personalidad de Dios; *sampraśnaḥ*—pregunta idónea; *yena*—mediante la cual; *ātmā*—el yo; *suprasīdati*—completamente complacido.

TRADUCCIÓN

¡Oh, sabios!, he sido interrogado por ustedes con razón. Sus preguntas son valiosas porque se refieren al Señor Kṛṣṇa, y por eso son idóneas para el bienestar del mundo. Sólo preguntas de esa índole son capaces de satisfacer al yo por completo.

SIGNIFICADO

Como aquí se ha declarado anteriormente que la Verdad Absoluta es lo que ha de conocerse en el *Bhāgavatam*, las preguntas de los sabios de Naimiṣāraṇya son adecuadas y justas, pues se refieren a Kṛṣṇa, quien es la Suprema Personalidad de Dios, la Verdad Absoluta. En la *Bhagavad-gītā* (15.15), la Personalidad de Dios dice que en todos los *Vedas* no hay más que el vivo deseo de buscarlo a Él, el Señor Kṛṣṇa. Así pues, las preguntas que se refieren a Kṛṣṇa constituyen la esencia de todas las interrogantes védicas. El mundo entero está lleno de preguntas y respuestas. Los pájaros, las bestias y los hombres están todos dedicados a la cuestión de incesantes preguntas y respuestas. Por la mañana, los pájaros que se encuentran en el nido se ocupan de preguntas y respuestas, y también por la tarde los mismos pájaros regresan, y de nuevo se ocupan de preguntas y respuestas. El ser humano, a menos que sea de noche y esté profundamente dormido, se ocupa de preguntas y respuestas. Los comerciantes del mercado se ocupan de preguntas y respuestas, así como también los abogados de la corte, y los estudiantes en los colegios y universidades. Los legisladores del parlamento también se ocupan de preguntas y respuestas, y los políticos y los representantes de la prensa se ocupan todos de preguntas y respuestas. Pero, aunque ellos continúan con sus preguntas y respuestas durante toda

su vida, no se satisfacen en lo absoluto. La satisfacción del alma sólo puede obtenerse mediante preguntas y respuestas que traten de Kṛṣṇa.

Kṛṣṇa es nuestro más íntimo amo, amigo, padre o hijo, y objeto de amor conyugal. Olvidando a Kṛṣṇa, hemos creado muchísimos objetos de preguntas y respuestas, pero ninguno de ellos es capaz de brindarnos plena satisfacción. Todas las cosas —a excepción de Kṛṣṇa— dan únicamente una satisfacción temporal; de manera que, si hemos de tener satisfacción plena, tenemos que dedicarnos a las preguntas y respuestas acerca de Kṛṣṇa. No podemos vivir ni por un momento sin ser interrogados o sin dar respuestas. Como el *Śrīmad-Bhāgavatam* trata de preguntas y respuestas que están relacionadas con Kṛṣṇa, podemos obtener la más elevada de las satisfacciones únicamente con leer y oír lo que se dice en esta obra trascendental. Uno debe aprender el *Śrīmad-Bhāgavatam*, y encontrarle así una solución a todos los problemas relacionados con los asuntos sociales, políticos o religiosos. El *Śrīmad-Bhāgavatam* y Kṛṣṇa constituyen la suma de toda las cosas.

VERSO 6

*sa vai puṁsām paro dharmo
yato bhaktir adhokṣaje
ahaituky apratihātā
yayātmā suprasīdati*

saḥ—esa; *vai*—indudablemente; *puṁsām*—para la humanidad; *paraḥ*—sublime; *dharmah*—ocupación; *yataḥ*—mediante la cual; *bhaktiḥ*—servicio devocional; *adhokṣaje*—dirigido a la Trascendencia; *ahaitukī*—sin causa; *apratihātā*—continuo; *yayā*—mediante el cual; *ātmā*—el yo; *suprasīdati*—completamente satisfecho.

TRADUCCIÓN

La suprema ocupación [dharma] para toda la humanidad, es aquella mediante la cual los hombres pueden llegar a prestarle amoroso servicio devocional al trascendente Señor. Para que dicho servicio devocional satisfaga al yo por completo, debe estar libre de motivaciones y ser ininterrumpido.

SIGNIFICADO

En esta declaración, Śrī Sūta Gosvāmī responde a la primera pregunta de los sabios de Naimiṣāraṇya. Los sabios le pidieron que resumiera todas las clases de Escrituras reveladas y presentara la parte más esencial de ellas, de manera que la gente caída o la gente en general pudiera seguirla con facilidad. Los *Vedas* prescriben dos tipos diferentes de ocupaciones para el ser humano. Uno se denomina el *pravṛtti-mārga*, o la senda del disfrute de los sentidos, y el otro se denomina el *nivṛtti-mārga*, o la senda de la renunciación. La senda del disfrute es inferior, y la senda del sacrificio en pos de la causa suprema es superior. La existencia material del ser viviente es una condición enferma de la vida verdadera. La vida verdadera es la existencia espiritual, o la existencia *brahma-bhūta*, en la cual la vida es eterna, bienaventurada, y está colmada de conocimiento. La existencia material es temporal, ilusoria, y está colmada de sufrimientos. En ella no hay ninguna felicidad en lo absoluto. Únicamente hay un intento vano por librarse de los sufrimientos, y al cese temporal del sufrimiento se le da falsamente el nombre de felicidad. Luego la senda del disfrute material progresivo, que es temporal, desoladora e ilusoria, es inferior. Pero el servicio devocional que se le presta al Señor Supremo y que lo conduce a uno a la vida eterna, bienaventurada y de conocimiento pleno, recibe el nombre de ocupación de calidad superior. Ésta se contamina a veces, cuando se mezcla con la calidad inferior. Por ejemplo, la adopción de servicio devocional en busca de una ganancia material, constituye sin duda un obstáculo en la senda progresiva de la renunciación. La renunciación o la abnegación en pos del bien máximo es naturalmente una mejor ocupación que el disfrute en la condición enferma de la vida. Dicho disfrute únicamente agrava los síntomas de la enfermedad y aumenta su duración. En consecuencia, el servicio devocional que se le presta al Señor debe ser de una calidad pura, es decir, no debe realizarse ni con el menor deseo de disfrute material. Uno debe aceptar, por lo tanto, la ocupación de calidad superior, en la forma del servicio devocional que se le presta al Señor sin ningún vestigio de innecesario deseo, acción frutiva y especulación filosófica. Sólo esto puede llevarlo a uno a hallar solaz perpetuo en el servicio que se le presta a Él.

Ex profeso hemos definido la palabra *dharma* como ocupación, pues el significado fundamental de la palabra *dharma* es “aquello que sostiene la

existencia de uno”. El sostén de la existencia del ser viviente consiste en coordinar sus actividades con la relación eterna que tiene con el Señor Supremo Kṛṣṇa. Kṛṣṇa es el pivote central de los seres vivientes, y Él es la supremamente atractiva entidad viviente o forma eterna, entre todos los demás seres vivientes o formas eternas. Todos y cada uno de los seres vivientes tienen su forma eterna en la existencia espiritual, y Kṛṣṇa constituye la atracción eterna para todos ellos. Kṛṣṇa es el todo íntegro, y todo lo demás es parte integral de Él. La relación entre ellos es la de sirviente y servido. Dicha relación es trascendental, y completamente distinta a lo que experimentamos en la existencia material. Esta relación de sirviente y servido es la forma de intimidad más agradable que existe, y uno puede comprenderla a medida que el servicio devocional progresa. Todo el mundo debe dedicarse a ese amoroso servicio trascendental del Señor, incluso en el actual estado condicional de la existencia material. Gradualmente, eso le da a uno la clave para la verdadera vida, y lo complacerá hasta la satisfacción total.

VERSO 7

*vāsudeve bhagavati
bhakti-yogaḥ prayojitaḥ
janayaty āśu vairāgyam
jñānam ca yad ahaitukam*

vāsudeve—a Kṛṣṇa; *bhagavati*—a la Personalidad de Dios; *bhakti-yogaḥ*—contacto del servicio devocional; *prayojitaḥ*—siendo aplicado; *janayati*—produce; *āśu*—muy pronto; *vairāgyam*—desapego; *jñānam*—conocimiento; *ca*—y; *yat*—aquello que; *ahaitukam*—sin causa.

TRADUCCIÓN

Por prestarle servicio devocional a la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, uno adquiere de inmediato conocimiento sin causa y desapego del mundo.

SIGNIFICADO

Aquellos que consideran que el servicio devocional que se le presta al Supremo Señor Śrī Kṛṣṇa es algo así como los asuntos emocionales del mundo material, puede que arguyan que en las Escrituras reveladas se recomienda el sacrificio, la caridad, la austeridad, el conocimiento, los poderes místicos y otros procesos similares de iluminación trascendental. Según ellos el *bhakti*, o el servicio devocional del Señor, está hecho para aquellos que no pueden realizar las actividades de alta categoría. Por lo general, se dice que el culto *bhakti* está hecho para los *sūdras*, *vaiśyas* y la poco inteligente clase femenina. Pero eso no es cierto. El culto *bhakti* es la más alta de todas las actividades trascendentales, y, por ende, es simultáneamente sublime y fácil. Es sublime para los devotos puros que están sumamente interesados en ponerse en contacto con el Señor Supremo, y es fácil para los neófitos que apenas se encuentran en el umbral de la casa del *bhakti*. Lograr ponerse en contacto con la Suprema Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa es una gran ciencia, y está abierta a todos los seres vivientes, incluso a los *sūdras*, *vaiśyas*, mujeres, y hasta a aquellos que son más bajos que los *sūdras* de bajo nacimiento; de manera que, ni hablar de los hombres de alta categoría, como los *brāhmaṇas* capacitados y los grandes reyes autorrealizados. Las otras actividades de alta categoría, designadas con los nombres de sacrificio, caridad, austeridad, etc., son todos factores corolarios que se derivan del puro y científico culto *bhakti*.

Los principios de conocimiento y desapego son dos factores importantes en la senda de la iluminación trascendental. Todo el proceso espiritual conduce hacia el conocimiento perfecto de todo lo material y espiritual, y los resultados de ese conocimiento perfecto consisten en que uno se desapega del afecto material y se apega a las actividades espirituales. Desapegarse de las cosas materiales no significa volverse inerte por completo, como creen algunos hombres con escaso acopio de conocimiento. *Naiṣkarma* significa no emprender actividades que produzcan efectos buenos ni malos. La negación no significa negación de lo positivo. La negación de lo que no es esencial no significa negación de lo esencial. De forma similar, el desapego de las formas materiales no implica la anulación de la forma positiva. El culto *bhakti* está hecho para la comprensión de la forma positiva. Cuando se llega a comprender la forma positiva, las formas negativas quedan eliminadas automáticamente. Por consiguiente, con el desarrollo del culto *bhakti*, aplicándole el servicio positivo a la forma positiva, uno se desapega naturalmente de las cosas inferiores y se apega a

las cosas superiores. De igual manera, siendo el culto *bhakti* la ocupación suprema del ser viviente, lo conduce a éste fuera del disfrute material de los sentidos. Ése es el signo característico de un devoto puro. Él no es un tonto, ni tampoco está ocupado de las energías inferiores, ni tampoco tiene valores materiales. Esto no se logra mediante el razonamiento árido. Ocurre, de hecho, por la gracia del Todopoderoso. En conclusión, aquel que es un devoto puro tiene todas las demás cualidades buenas, es decir, conocimiento, desapego, etc., pero aquel que únicamente tiene conocimiento o desapego no está necesariamente bien versado en los principios del culto *bhakti*. El *bhakti* es la ocupación suprema del ser humano.

VERSO 8

*dharmah svanuṣṭhitaḥ puṁsām
viṣvaksena-kathāsu yaḥ
notpādayed yadi ratim
śrama eva hi kevalam*

dharmah—ocupación; *svanuṣṭhitaḥ*—ejecutada en términos de la posición propia de uno; *puṁsām*—de la humanidad; *viṣvaksena*—de la Personalidad de Dios (porción plenaria); *kathāsu*—en el mensaje de; *yaḥ*—lo que es; *na*—no; *utpādayet*—produce; *yadi*—si; *ratim*—atracción; *śramah*—labor inútil; *eva*—únicamente; *hi*—indudablemente; *kevalam*—completamente.

TRADUCCIÓN

Las actividades y ocupaciones que desempeña un hombre conforme a su propia posición, no son más que una labor inútil, si no provocan la atracción por el mensaje de la Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Existen diferentes actividades y ocupaciones en términos de los diferentes conceptos de vida que el hombre tiene. Para el muy materialista que no puede ver nada más allá del cuerpo material burdo, no existe nada más allá

de los sentidos. Por lo tanto, sus actividades y ocupaciones se limitan al egoísmo concentrado y al extendido. El egoísmo concentrado se centra alrededor del cuerpo individual; esto se ve generalmente entre los animales inferiores. El egoísmo extendido se manifiesta en la sociedad humana, y se centra alrededor de la familia, la sociedad, la comunidad, la nación y el mundo, en aras de la comodidad corporal burda. Por encima de estas personas muy materialistas se hallan los especuladores mentales, que revolotean en las alturas de las esferas mentales, y los deberes y ocupaciones de éstos comprenden actividades tales como escribir poesía y filosofía, o propagar algún *ismo* con el mismo objetivo del egoísmo limitado al cuerpo y la mente. Pero por encima del cuerpo y la mente se halla el alma espiritual durmiente, cuya ausencia del cuerpo hace que todo lo que el egoísmo corporal y mente abarcan, quede completamente nulo y sin efecto. Mas, la gente poco inteligente no tiene ninguna información acerca de las necesidades del alma espiritual.

La gente necia no se satisface con la ejecución de los deberes propios de sus ocupaciones, debido a que no tiene información alguna acerca del alma y de cómo ésta se encuentra más allá del alcance del cuerpo y la mente. Aquí se plantea la cuestión de la satisfacción del yo. El yo está más allá del cuerpo burdo y la mente sutil. Él es el principio potente y activo de la mente y el cuerpo. Uno no puede ser feliz simplemente con el beneficio de la mente y el cuerpo, sin conocer la necesidad del alma durmiente. El cuerpo y la mente no son más que superfluas coberturas externas del alma espiritual. Las necesidades del alma espiritual deben ser complacidas. Con sólo limpiar la jaula del pájaro, uno no satisface al pájaro. Uno debe conocer de hecho las necesidades del propio pájaro.

La necesidad del alma espiritual consiste en que quiere salirse de la limitada esfera del cautiverio material y complacer su deseo de tener una libertad total. El alma espiritual quiere salirse de las paredes que cubren el gran universo. El alma espiritual quiere ver la luz libre y el espíritu. Esa completa libertad se logra cuando ella se reúne con el espíritu total, la Personalidad de Dios. Existe un afecto latente por Dios dentro de todo el mundo; a través del cuerpo burdo y la mente, la existencia espiritual se manifiesta en la forma de afecto pervertido por la materia burda y por la materia sutil. En consecuencia, tenemos que dedicarnos a ocupaciones y labores que evoquen nuestra conciencia divina. Esto se logra únicamente cantando y oyendo hablar acerca de las divinas actividades del Señor

Supremo, y cualquier actividad u ocupación que no lo ayude a uno a sentir apego por cantar y oír hablar acerca del mensaje trascendental de Dios, se dice aquí que es simplemente una pérdida de tiempo. Esto se debe a que los demás deberes y ocupaciones (cualquiera que sea el *ismo* al que pertenezcan) no pueden darle al alma la liberación. Incluso las actividades de los salvacionistas se considera que son inútiles, porque ellos no logran encontrar la fuente de todas las libertades. La persona muy materialista puede ver en la práctica que su ganancia material se limita únicamente al tiempo y al espacio, bien sea en este mundo o en el otro. Aunque se eleve hasta el Svargaloka, no encontrará ninguna morada permanente para su anhelante alma. La anhelante alma debe ser satisfecha mediante el perfecto y científico proceso del servicio devocional perfecto.

VERSO 9

*dharmasya hy āpavargyasya
nārtho 'rthāyopakalpate
nārthasya dharmaikāntasya
kāmo lābhāya hi smṛtaḥ*

dharmasya—ocupación y labor; *hi*—indudablemente;
āpavargyasya—liberación final; *na*—no; *arthaḥ*—fin; *arthāya*—para la ganancia material; *upakalpate*—está destinado a; *na*—ni; *arthasya*—de ganancia material; *dharmā-eka-antasya*—para aquel que está dedicado al servicio y ocupación máximos; *kāmaḥ*—complacencia de los sentidos; *lābhāya*—logro de; *hi*—exactamente; *smṛtaḥ*—lo describen los grandes sabios.

TRADUCCIÓN

Todas las ocupaciones y labores tienen por objeto indudablemente la liberación final. Ellas nunca deben realizarse para la obtención de ganancia material. Además, según los sabios, aquel que está dedicado al servicio y ocupación máximos, nunca debe utilizar la ganancia para cultivar la complacencia de los sentidos.

SIGNIFICADO

Ya hemos discutido que al servicio devocional puro que se le presta al Señor lo sigue automáticamente el conocimiento perfecto y el desapego de la existencia material. Pero hay otras personas que consideran que todas las clases de diferentes ocupaciones y labores, incluso las de la religión, tienen por objeto la ganancia material. En cualquier parte del mundo, la tendencia general de cualquier hombre ordinario es la de obtener algún beneficio material a cambio del servicio religioso o de cualquier otro servicio y ocupación a los que se dedique. Incluso en las Escrituras védicas, para toda clase de ejecuciones religiosas se ofrece algún atractivo de ganancia material, y la mayoría de la gente se ve atraída por esos alicientes o bendiciones de la religiosidad. ¿Por qué esos supuestos hombres de religión son seducidos por la ganancia material? Debido a que la ganancia material le permite a uno satisfacer sus deseos, los cuales a su vez satisfacen la complacencia de los sentidos. Este ciclo de ocupaciones y labores incluye la supuesta religiosidad seguida de una ganancia material, y la ganancia material seguida por el cumplimiento de deseos. La complacencia de los sentidos es el camino general para todas las clases de hombres totalmente consagrados. Pero en la declaración de Sūta Gosvāmī, según el veredicto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, eso lo anula el presente *śloka*.

Uno no debe dedicarse a ninguna clase de servicio u ocupación en busca de ganancia material únicamente. Ni tampoco debe utilizarse la ganancia material para la complacencia de los sentidos. A continuación se describe cómo debe ser utilizada la ganancia material.

VERSO 10

*kāmasya nendriya-prītiḥ
lābho jīveta yāvatā
jīvasya tattva-jijñāsā
nārtho yaś ceha karmabhiḥ*

kāmasya—de deseos; *na*—no; *indriya*—sentidos; *prītiḥ*—satisfacción; *lābhaḥ*—ganancia; *jīveta*—autoconservación; *yāvatā*—tanto; *jīvasya*—del ser viviente; *tattva*—la Verdad Absoluta; *jijñāsā*—preguntas; *na*—no;

arthah—fin; *yaḥ ca iha*—cualquier otra cosa; *karmabhiḥ*—mediante actividades y ocupaciones.

TRADUCCIÓN

Los deseos que se tienen en la vida, nunca deben ser dirigidos hacia la complacencia de los sentidos. Uno debe desear únicamente una vida sana, o la autoconservación, pues la finalidad del ser humano es investigar acerca de la Verdad Absoluta. Ninguna otra cosa debe ser la meta de las labores de uno.

SIGNIFICADO

La totalmente confundida civilización material está erróneamente dirigida hacia el cumplimiento de los deseos de complacer los sentidos. En todas las esferas de vida de semejante civilización, el fin último es la complacencia de los sentidos. En política, servicio social, altruismo, filantropía y, finalmente, en religión o incluso en la salvación, el mismísimo matiz de complacencia de los sentidos se halla predominante de una manera siempre creciente. En el campo político, los líderes de los hombres pelean entre sí para satisfacer su propia complacencia de los sentidos. Los votantes adoran a los supuestos líderes únicamente cuando éstos prometen complacencia de los sentidos. Tan pronto como los votantes se sienten descontentos con su propia satisfacción de los sentidos, destronan a los líderes. Los líderes siempre habrán de defraudar a los votantes, al no satisfacerles sus sentidos. Lo mismo se puede aplicar en todos los demás campos; nadie toma en serio los problemas de la vida. Incluso aquellos que se encuentran en la senda de la salvación, desean volverse uno con la Verdad Absoluta y desean cometer suicidio espiritual en pos de la complacencia de los sentidos. Pero el *Bhāgavatam* dice que uno no debe vivir para la complacencia de los sentidos. Uno debe satisfacer los sentidos únicamente hasta donde se requiera para la autoconservación, y no para la complacencia de ellos. Debido a que el cuerpo está hecho de sentidos, que también requieren de una cierta cantidad de satisfacción, existen instrucciones regulativas para la satisfacción de los mismos. Pero los sentidos no tienen por objeto el disfrute sin restricción. Por ejemplo, el matrimonio, o la unión de un hombre y una mujer, es necesario para la procreación, mas su finalidad no es el disfrute de

los sentidos. Ante la ausencia de una restricción voluntaria, se le hace propaganda a la planificación familiar, pero los hombres necios no saben que la planificación familiar se ejecuta automáticamente, tan pronto como hay una búsqueda de la Verdad Absoluta. Los buscadores de la Verdad Absoluta nunca son seducidos por la innecesaria participación en actividades de complacencia de los sentidos, debido a que los estudiantes sinceros que buscan la Verdad Absoluta, están siempre sobrecargados con el trabajo de investigar la Verdad. En cada esfera de la vida, por lo tanto, el fin último debe ser la búsqueda de la Verdad Absoluta, y esa clase de ocupación lo volverá a uno feliz, debido a que se estará menos ocupado en las diversas variedades de complacencia de los sentidos. Y a continuación se explica lo que es esa Verdad Absoluta.

VERSO 11

*vadanti tat tattva-vidas
tattvaṁ yaj jñānam advayam
brahmeti paramātmēti
bhagavān iti śabdyate*

vadanti—ellos dicen; *tat*—eso; *tattva-vidas*—las almas eruditas; *tattvam*—la Verdad Absoluta; *yaj*—la cual; *jñānam*—conocimiento; *advayam*—no dual; *brahma iti*—conocida como Brahman; *paramātmā iti*—conocida como Paramātmā; *bhagavān iti*—conocida como Bhagavān; *śabdyate*—así sonó.

TRADUCCIÓN

Los trascendentalistas eruditos que conocen la Verdad Absoluta, llaman a esa sustancia no dual Brahman, Paramātmā o Bhagavān.

SIGNIFICADO

La verdad Absoluta es tanto sujeto como objeto, y ahí no hay ninguna diferencia cualitativa. Por lo tanto, Brahman, Paramātmā y Bhagavān son cualitativamente una misma y única cosa. La misma sustancia la comprenden como Brahman impersonal los estudiantes de los *Upaniṣads*,

como Paramātmā localizado los Hiraṇyagarbhas o los *yogīs*, y como Bhagavān los devotos. En otras palabras, Bhagavān, o la Personalidad de Dios, es la última expresión de la Verdad Absoluta. Paramātmā es la representación parcial de la Personalidad de Dios, y el Brahman impersonal es la refulgencia radiante de la Personalidad de Dios —lo que los rayos solares son al dios del Sol—. Estudiantes poco inteligentes de cualesquiera de las escuelas mencionadas, a veces argumentan a favor de su propia y respectiva comprensión, pero aquellos que son videntes perfectos de la Verdad Absoluta saben bien que, los tres aspectos mencionados de la única Verdad Absoluta, son diferentes perspectivas vistas desde diferentes ángulos.

Como se explica en el primer *śloka* del Primer Capítulo del *Bhāgavatam*, la Verdad Suprema es autosuficiente, consciente y está libre de la ilusión de la relatividad. En el mundo relativo, el conocedor es diferente de lo conocido, pero en la Verdad Absoluta, tanto el conocedor como lo conocido son una misma y única cosa. En el mundo relativo, el conocedor es el espíritu viviente o la energía superior, mientras que lo conocido es la materia inerte o la energía inferior. Por lo tanto, existe la dualidad de las energías inferior y superior, mientras que en el ámbito absoluto, tanto el conocedor como lo conocido son de la misma energía superior. Existen tres clases de energías del energético supremo. No hay ninguna diferencia entre la energía y el energético, pero existe una diferencia en la calidad de las energías. El ámbito absoluto y las entidades vivientes son de la misma energía superior, pero el mundo material es energía inferior. El ser viviente que está en contacto con la energía inferior se halla engañado, creyendo que pertenece a la energía inferior. Por eso existe la sensación de relatividad en el mundo material. En el Absoluto no existe esa sensación de diferencia entre el conocedor y lo conocido, y, por ende, allí todo es absoluto.

VERSO 12

*tac chraddadhānā munayo
jñāna-vairāgya-yuktayā
paśyanty ātmani cātmānam
bhaktyā śruta-grhītayā*

tat—eso; *śraddadhānāḥ*—sincero e inquisitivo; *munayaḥ*—sabios;

jñāna—conocimiento; *vairāgya*—desapego; *yuktayā*—bien equipado con; *paśyanti*—ve; *ātmani*—dentro de sí mismo; *ca*—y; *ātmānam*—el Paramātmā; *bhaktyā*—en el servicio devocional; *śruta*—los *Vedas*; *grhītayā*—bien recibido.

TRADUCCIÓN

El sabio o estudiante sincero e inquisitivo, bien equipado con conocimiento y desapego, llega a comprender esa Verdad Absoluta, mediante el hecho de prestar servicio devocional en términos de lo que ha oído decir en el Vedānta-śruti.

SIGNIFICADO

La Verdad Absoluta se llega a comprender a plenitud, mediante el proceso de prestarle servicio devocional al Señor, Vāsudeva, o la Personalidad de Dios, quien es la Verdad Absoluta en Su máxima expresión. Brahman es Su trascendental refulgencia corporal, y Paramātmā es Su representación parcial. Siendo esto así, la comprensión Brahman o Paramātmā de la Verdad Absoluta no es más que una comprensión parcial. Existen cuatro tipos diferentes de seres humanos: los *karmīs*, los *jñānīs*, los *yogīs* y los devotos. Los *karmīs* son materialistas, mientras que los otros tres son trascendentales. Los trascendentalistas de primera categoría son los devotos, los cuales han llegado a comprender a la Persona Suprema. Los trascendentalistas de segunda categoría son aquellos que han comprendido parcialmente la porción plenaria de la Persona Absoluta. Y los trascendentalistas de tercera categoría son aquellos que apenas han comprendido el foco espiritual de la Persona Absoluta. Como se declara en la *Bhagavad-gītā* y otras Escrituras védicas, la Persona Suprema se llega a comprender mediante el servicio devocional, el cual está respaldado por el pleno conocimiento y desapego de la asociación material. Ya hemos discutido el punto de que el servicio devocional es seguido por conocimiento y desapego de la asociación material. Así como las comprensiones Brahman y Paramātmā son comprensiones imperfectas de la Verdad Absoluta, así mismo los medios para comprender a Brahman y Paramātmā, es decir, los senderos de *jñāna* y *yoga*, son también medios imperfectos de comprender la Verdad Absoluta. El servicio devocional

—que está basado en el primer plano del conocimiento pleno, unido al desapego de la asociación material, y que se fija mediante la recepción auditiva del *Vedānta-śruti*—, es el único método perfecto por el cual el estudiante sincero e inquisitivo puede llegar a comprender la Verdad Absoluta. El servicio devocional no está hecho, pues, para el trascendentalista de la clase poco inteligente. Hay tres clases de devotos, a saber, de primera, de segunda y de tercera clase. Los devotos de tercera clase, o los neófitos, que no tienen conocimiento alguno y que no están desapegados de la asociación material, sino que simplemente están atraídos al proceso preliminar de adorar a la Deidad del templo, se denominan devotos materiales. Los devotos materiales están más apegados al beneficio material que al provecho trascendental. Por lo tanto, uno tiene que progresar de una manera definida, pasando de la posición de servicio devocional material a la posición de servicio devocional de segunda clase. En la posición de segunda clase, el devoto puede distinguir cuatro principios en la línea devocional, a saber, la Personalidad de Dios, Sus devotos, los ignorantes y los envidiosos. Uno tiene que elevarse al menos a la etapa de un devoto de segunda clase, y volverse así merecedor de conocer la Verdad Absoluta.

En consecuencia, un devoto de tercera clase tiene que recibir de las fuentes autoritativas de *Bhāgavata* las instrucciones del servicio devocional. El principal *Bhāgavata* es la personalidad establecida del devoto, y el otro *Bhāgavatam* lo constituye el mensaje de Dios. Por consiguiente, el devoto de tercera clase tiene que ir a la personalidad del devoto, a fin de aprender las instrucciones del servicio devocional. Esa personalidad del devoto no es un profesional que se gana la vida mediante el negocio del *Bhāgavatam*. Dicho devoto debe ser un representante de Śukadeva Gosvāmī, tal como Sūta Gosvāmī, y debe predicar el culto del servicio devocional para beneficio completo de toda la gente. Un devoto neófito siente muy poco gusto en oír a las autoridades. Un devoto neófito de esa clase, para satisfacer sus sentidos, hace un espectáculo de que oye al hombre profesional. Esa clase de oír y cantar ha arruinado todo el asunto, así que uno debe cuidarse muchos del proceso defectuoso. Los sagrados mensajes de Dios, tal como se inculcan en la *Bhagavad-gītā* o en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, son indudablemente temas trascendentales, pero a pesar de serlo, dichos asuntos trascendentales no deben recibirse de labios del hombre profesional, que los echa a perder tal como la serpiente echa a

perder la leche con sólo tocarla con su lengua.

Así pues, en beneficio de su progreso, un devoto sincero debe estar dispuesto a oír la exposición de la literatura védica, tal como los *Upaniṣads*, el *Vedānta* y otras obras literarias que han dejado las autoridades previas o Gosvāmīs. Sin oír la exposición de estas Escrituras, uno no puede progresar verdaderamente. Y sin oír ni seguir las instrucciones, el espectáculo de servicio devocional pierde todo valor, y, por consiguiente, se vuelve una especie de disturbio en la senda del servicio devocional. Por lo tanto, a menos que el servicio devocional esté establecido en los principios de *śruti*, *smṛti*, *purāṇa* o *pañcarātra* como autoridades, el fingido espectáculo de servicio devocional debe ser rechazado de inmediato. Un devoto desautorizado nunca debe ser reconocido como un devoto puro. Mediante la asimilación de dichos mensajes de las Escrituras védicas, uno puede ver constantemente y dentro de su propio ser el omnipresente aspecto localizado de la Personalidad de Dios. Eso se denomina *samādhi*.

VERSO 13

*ataḥ pumbhir dvija-śreṣṭhā
varṇāśrama-vibhāgaśaḥ
svanuṣṭhitasya dharmasya
samsiddhir hari-toṣaṇam*

ataḥ—así pues; *pumbhiḥ*—por el ser humano; *dvija-śreṣṭhāḥ*—¡oh, el mejor entre los nacidos por segunda vez!; *varṇa-āśrama*—la institución de cuatro castas y cuatro órdenes de vida; *vibhāgaśaḥ*—mediante la división de; *svanuṣṭhitasya*—de los deberes prescritos propios de uno; *dharmasya*—de la ocupación; *samsiddhiḥ*—la perfección más elevada de todas; *hari*—la Personalidad de Dios; *toṣaṇam*—complaciendo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, el mejor entre los nacidos por segunda vez!, se concluye, entonces, que complacer a la Personalidad de Dios es la perfección más elevada que uno puede alcanzar, mediante el desempeño de los deberes prescritos para la ocupación propia de uno, conforme a las divisiones por casta y a las órdenes de la vida.

SIGNIFICADO

En todas partes del mundo, la sociedad humana está dividida en cuatro castas y cuatro órdenes de vida. Las cuatro castas son: la casta inteligente, la casta marcial, la casta productora y la casta laboral. Estas castas se clasifican en términos del trabajo y la capacidad de uno, y no por el nacimiento. Además, existen cuatro órdenes de vida, a saber, la vida estudiantil, la vida de casado, la vida retirada y la devocional. Para el mejor beneficio de la sociedad humana, debe haber dichas divisiones de vida; de lo contrario, ninguna institución social puede crecer en una condición sana. Y en todas y cada una de las divisiones de vida anteriormente mencionadas, *el objetivo debe ser el de complacer la autoridad suprema de la Personalidad de Dios*. Esa función institucional de la sociedad humana se conoce como el sistema *varṇāśrama-dharma*, que es totalmente natural para la vida civilizada. La institución *varṇāśrama* está construida para permitirle a uno comprender la Verdad Absoluta. Su finalidad no es que una división domine artificialmente a otra. Cuando el objetivo de la vida, es decir, comprender la Verdad Absoluta, se pierde a causa del mucho apego por *indriya-prīti*, o la complacencia de los sentidos —tal como ya se discutió aquí anteriormente—, la institución del *varṇāśrama* es utilizada por hombres egoístas para imponer un predominio artificial sobre el sector débil. En el Kali-yuga, o en la era de riña, ese predominio artificial ya es corriente, pero el sector más cuerdo de la gente sabe bien que las divisiones de castas y órdenes de vida tienen por objeto las relaciones sociales armoniosas y la autorrealización a base de un pensamiento elevado, y ningún otro propósito.

Aquí la declaración del *Bhāgavatam* dice que el objetivo más elevado de la vida o la perfección más elevada de la institución del *varṇāśrama-dharma*, consiste en cooperar conjuntamente para la satisfacción del Señor Supremo. Esto también se confirma en la *Bhagavad-gītā* (4.13).

VERSO 14

*tasmād ekena manasā
bhagavān sātvatām patih
śrotavyaḥ kīrtitavyaś ca
dhyeyaḥ pūjyaś ca nityadā*

tasmāt—por consiguiente; *ekena*—mediante uno; *manasā*—la atención de la mente; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *sātvatām*—de los devotos; *patih*—protector; *śrotavyaḥ*—ha de ser oído; *kīrtitavyaḥ*—ser glorificado; *ca—y*; *dhyeyaḥ*—ser recordado; *pūjyaḥ*—ser adorado; *ca—y*; *nityadā*—constantemente.

TRADUCCIÓN

Así que, constantemente y con la atención fija, uno debe oír hablar de la Personalidad de Dios, y adorarlo, recordarlo y glorificarlo a Él, quien es el protector de los devotos.

SIGNIFICADO

Si llegar a comprender la Verdad Absoluta es el objetivo fundamental de la vida, debe realizarse por todos los medios. En cualquiera de las castas y órdenes de vida anteriormente mencionadas, los cuatro procesos —es decir, glorificar, oír, recordar y adorar— son ocupaciones generales. Nadie puede existir sin estos principios de vida. Las actividades del ser viviente implican ocuparse en estos cuatro principios diferentes de vida. Especialmente en la sociedad moderna, todas las actividades dependen más o menos de oír y glorificar. Cualquier hombre de cualquier nivel social se vuelve muy conocido en la sociedad humana en muy poco tiempo, si tan sólo los periódicos lo glorifican veraz o falsamente. A veces, los líderes políticos de un partido en particular también son anunciados por la propaganda periodística, y mediante ese método de glorificación un hombre insignificante se convierte en un hombre importante... en un dos por tres. Pero semejante propaganda a base de la glorificación falsa de una persona inepta, no puede producir ningún bien, ni para el hombre en particular, ni para la sociedad. Puede que haya algunas reacciones temporales a dicha propaganda, pero no hay efectos permanentes. Por lo tanto, esas actividades son una pérdida de tiempo. El verdadero objeto de glorificación es la Suprema Personalidad de Dios, quien ha creado todo lo que se encuentra manifestado ante nosotros. Hemos discutido este hecho ampliamente desde el comienzo del *śloka* “*janmādy asya*” de este *Bhāgavatam*. La tendencia a glorificar o escuchar a los demás debe dirigirse

hacia el verdadero objeto de glorificación: el Ser Supremo. Y el resultado de eso será la felicidad.

VERSO 15

*yad-anudhyāsinā yuktāḥ
karma-granthi-nibandhanam
chindanti kovidās tasya
ko na kuryāt kathā-ratim*

yat—el cual; *anudhyā*—recuerdo; *asinā*—espada; *yuktāḥ*—estando equipado con; *karma*—trabajo reactivo; *granthi*—nudo; *nibandhanam*—entretejido; *chindanti*—cortan; *kovidāḥ*—inteligente; *tasya*—Su; *kaḥ*—quién; *na*—no; *kuryāt*—hará; *kathā*—mensajes; *ratim*—atención.

TRADUCCIÓN

Con recordar a la Personalidad de Dios, los hombres inteligentes, espada en mano, cortan por completo los nudos de amarre al trabajo reactivo [karma]. Por lo tanto, ¿quién no le prestará atención al mensaje de Él?

SIGNIFICADO

El contacto de la chispa espiritual con los elementos materiales crea un nudo, que debe ser cortado si uno desea liberarse de las acciones y reacciones del trabajo fructivo. Liberación significa estar libre del ciclo del trabajo reactivo. Esa liberación ocurre de forma automática para aquel que recuerda constantemente los pasatiempos trascendentales de la Personalidad de Dios. Eso se debe a que todas las actividades del Señor Supremo (Su *lila*) son trascendentales a las modalidades de la energía material. Son actividades espirituales supremamente atractivas, y, en consecuencia, asociarse constantemente con las actividades espirituales del Señor Supremo espiritualiza gradualmente al alma condicionada, y, finalmente, cercena el nudo del cautiverio material.

La liberación del cautiverio material es, entonces, un subproducto del

servicio devocional. La obtención de conocimiento espiritual no es suficiente para asegurar la liberación. Dicho conocimiento debe estar recubierto de servicio devocional, de manera que al final predomine sólo el servicio devocional. Con eso, la liberación se vuelve posible. Hasta el trabajo reactivo de los trabajadores frutivos puede llevarlo a uno a la liberación, cuando está recubierto de servicio devocional. El *karma* recubierto de servicio devocional se denomina *karma-yoga*. De igual manera, el conocimiento empírico recubierto de servicio devocional se denomina *jñāna-yoga*. Pero el *bhakti-yoga* puro es independiente de dichos *karma* y *jñāna*, debido a que él sólo, además de conferirle a uno la liberación de la vida condicional, también puede otorgarle a uno el amoroso servicio trascendental del Señor.

Por consiguiente, cualquier hombre sensato que esté por encima del promedio general de la gente de escaso acopio de conocimiento, debe recordar constantemente a la Personalidad de Dios mediante el proceso de oír hablar de Él, glorificarlo a Él, recordarlo a Él y adorarlo a Él siempre, sin cesar. Ése es el camino perfecto del servicio devocional. Los Gosvāmīs de Vṛndāvana, que fueron autorizados por Śrī Caitanya Mahāprabhu para predicar el culto bhakti, siguieron rígidamente esta regla e hicieron inmensas obras literarias de ciencia trascendental para beneficio nuestro. Ellos trazaron senderos para todas las clases de hombres, en términos de las diferentes castas y órdenes de vida, y de conformidad con las enseñanzas del *Śrīmad-Bhāgavatam* y otras escrituras autoritativas similares.

VERSO 16

*śuśrūṣoḥ śraddadhānasya
vāsudeva-kathā-ruciḥ
syān mahat-sevayā viprāḥ
puṇya-tīrtha-niṣevanāt*

śuśrūṣoḥ—aquel que está dedicado a oír; *śraddadhānasya*—con cuidado y atención; *vāsudeva*—en relación con Vāsudeva; *kathā*—mensaje; *ruciḥ*—atracción; *syāt*—se hace posible; *mahat-sevayā*—por prestarle servicio a los devotos puros; *viprāḥ*—¡oh, nacidos por segunda vez!; *puṇya-tīrtha*—aquellos que están limpios de todo vicio;

niṣevaṇāt—mediante el servicio.

TRADUCCIÓN

¡Oh, sabios nacidos por segunda vez!, gran servicio se realiza al servir a aquellos devotos que están completamente libres de todo vicio. En virtud de ello, uno se aficiona a oír los mensajes de Vāsudeva.

SIGNIFICADO

La vida condicionada de un ser viviente la causa su rebelión en contra del Señor. Existen los hombres llamados *devas*, o seres vivientes santos, y existen los hombres llamados *asuras*, o demonios, que están en contra de la autoridad del Señor Supremo. En la *Bhagavad-gītā* (Decimosexto Capítulo) se da una descripción vívida de los *asuras*, en la que se dice que los *asuras* son puestos en estados de ignorancia cada vez más bajos, vida tras vida, y así se sumen en las formas animales inferiores y no tienen información alguna de la Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios. Estos *asuras* son gradualmente corregidos y restablecidos en el estado de conciencia de Dios, por la misericordia de los liberados servidores del Señor, en diferentes países, conforme a la voluntad suprema. Esos devotos de Dios son asociados muy íntimos del Señor, y cuando vienen a salvar a la sociedad humana de los peligros del ateísmo, son conocidos como poderosas encarnaciones del Señor, como hijos del Señor, como sirvientes del Señor o como asociados del Señor. Pero ninguno de ellos proclama falsamente que él mismo es Dios. Ésta es una blasfemia que profieren los *asuras*, y los demoníacos seguidores de esos *asuras* toman también a unos farsantes por Dios o por una encarnación de Él. En las Escrituras reveladas hay información definida sobre la encarnación de Dios. Nadie debe ser aceptado como Dios o una encarnación de Dios, a menos que lo confirmen las Escrituras reveladas.

Los devotos que verdaderamente quieren ir de vuelta a Dios, deben respetar a los sirvientes de Dios de la misma manera en que respetan a Dios. Dichos sirvientes de Dios reciben el nombre de *mahātmās*, o *tīrthas*, y ellos predicán conforme al tiempo y lugar particulares. Los sirvientes de Dios exhortan a la gente a volverse devotos del Señor. Ellos nunca toleran que se les llame Dios. Śrī Caitanya Mahāprabhu era Dios Mismo, según la

indicación de las Escrituras reveladas, pero Él desempeñó el papel de un devoto. La gente que sabía que Él era Dios se dirigía a Él llamándolo Dios, pero Él solía taparse los oídos con las manos y cantar el nombre del Señor Viṣṇu. Él protestaba enérgicamente en contra de ser llamado Dios, aunque, indudablemente, era Dios Mismo. El Señor se comporta así para ponernos en guardia en contra de hombres inescrupulosos que disfrutaban de que se les llame Dios.

Los sirvientes de Dios vienen a propagar el cultivo de la conciencia de Dios, y la gente inteligente debe cooperar con ellos en todo aspecto. Por prestarle servicio al sirviente de Dios, uno puede complacer a Dios más que por prestarle servicio al Señor directamente. El Señor se siente más complacido cuando ve que Sus sirvientes son debidamente respetados, porque esos sirvientes arriesgan todo por el servicio del Señor, y, por ello, son muy queridos por Él. El Señor declara en la *Bhagavad-gītā* (18.69) que nadie es más querido por Él que aquel que arriesga todo para predicar Su gloria. Por prestarles servicio a los sirvientes del Señor, uno adquiere gradualmente la calidad de esos sirvientes, y de esa forma uno se vuelve apto para oír hablar de las glorias de Dios. El anhelo de oír hablar de Dios es el primer requisito con el que debe cumplir un devoto merecedor de entrar en el reino de Dios.

VERSO 17

*śṛṅvatām sva-kathāḥ kṛṣṇaḥ
puṇya-śravaṇa-kīrtanaḥ
hṛdy antaḥ stho hy abhadrāṇi
vidhunoti suhṛt satām*

śṛṅvatām—aquellos que han desarrollado el vivo deseo de oír el mensaje de; *sva-kathāḥ*—Sus propias palabras; *kṛṣṇaḥ*—la Personalidad de Dios; *puṇya*—virtudes; *śravaṇa*—oyendo; *kīrtanaḥ*—cantando; *hṛdi antaḥ sthaḥ*—dentro del corazón de uno; *hi*—indudablemente; *abhadrāṇi*—deseo de disfrutar la materia; *vidhunoti*—limpia; *suhṛt*—benefactor; *satām*—de los veraces.

TRADUCCIÓN

Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, quien es Paramātmā [la

Superalma] que se encuentra en el corazón de todo el mundo y el benefactor del devoto veraz, limpia el deseo de disfrute material del corazón de un devoto en el que se ha desarrollado el vivo deseo de oír Sus mensajes, los cuales son virtuosos en sí mismos cuando se oyen y se cantan como es debido.

SIGNIFICADO

Los mensajes de la Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa no son diferentes de Él. Por consiguiente, siempre que se emprende el proceso de oír y glorificar a Dios, ha de entenderse que el Señor Kṛṣṇa se encuentra ahí presente en la forma de sonido trascendental, el cual es tan poderoso como el Señor en persona. Śrī Caitanya Mahāprabhu, en Su *Śikṣāṣṭaka*, afirma claramente que el santo nombre del Señor tiene todas las potencias del Señor, y que Él ha dotado de la misma potencia a Sus innumerables nombres. No existe una disposición rígida de cuándo deba cantarse, y cualquiera puede cantar el santo nombre con atención y reverencia, según le convenga. El Señor es tan bondadoso con nosotros, que puede estar presente personalmente ante nosotros en la forma de sonido trascendental, pero, desdichadamente, no sentimos ningún gusto por oír y glorificar el nombre y las actividades del Señor. Ya hemos discutido acerca del desarrollo de un gusto por oír y cantar el santo sonido. Esto se hace por mediación del servicio que se le presta al devoto puro del Señor.

El Señor les responde recíprocamente a Sus devotos. Cuando el Señor ve que un devoto es completamente sincero en lo referente a ser admitido en el servicio trascendental del Señor y, en consecuencia, se ha vuelto ansioso de oír hablar de Él, el Señor actúa desde dentro del devoto de una manera tal, que el devoto pueda ir fácilmente de vuelta a Él. El Señor está más ansioso de llevarnos de vuelta a Su reino, que lo que nosotros podamos desearlo. La mayoría de nosotros no desea en absoluto ir de vuelta a Dios. Sólo unos cuantos hombres quieren ir de vuelta a Dios. Pero, a cualquiera que desee ir de vuelta a Dios, Śrī Kṛṣṇa lo ayuda en todos los aspectos.

Uno no puede entrar en el reino de Dios a menos que esté perfectamente limpio de todo pecado. Los pecados materiales son producto de nuestros deseos de enseñorearnos de la naturaleza material. Es muy difícil librarse de esos deseos. Las mujeres y la riqueza son problemas muy difíciles para el devoto que está progresando en el sendero que va de vuelta a Dios. Muchos

decididos seguidores de la línea devocional fueron víctimas de esas tentaciones, retirándose así del sendero de la liberación. Pero cuando uno recibe ayuda del propio Señor, todo el proceso se vuelve de lo más fácil, por la gracia divina del Señor.

Agitarse al ponerse en contacto con mujeres y riqueza no es algo asombroso, pues todo ser viviente está asociado con esas cosas desde tiempos remotos, prácticamente inmemoriales, y lleva tiempo recobrase de esa naturaleza ajena. Pero si uno está dedicado a oír las glorias del Señor, gradualmente se da cuenta de su verdadera posición. Por la gracia de Dios, un devoto de esa índole recibe suficiente fuerza para defenderse del estado de perturbaciones, y, de una manera gradual, todos los elementos perturbadores son eliminados de su mente.

VERSO 18

*naṣṭa-prāyeṣv abhadreṣu
nityam bhāgavata-sevayā
bhagavaty uttama-śloke
bhaktir bhavati naiṣṭhiki*

naṣṭa—destruido; *prāyeṣu*—prácticamente a la nada; *abhadreṣu*—todo lo que no es auspicioso; *nityam*—regularmente; *bhāgavata*—el *Śrīmad-Bhāgavatam*, o el devoto puro; *sevayā*—por prestar servicio; *bhagavati*—a la Personalidad de Dios; *uttama*—trascendental; *śloke*—oraciones; *bhaktiḥ*—servicio amoroso; *bhavati*—llega a existir; *naiṣṭhiki*—irrevocable.

TRADUCCIÓN

Por asistir regularmente a las clases del *Bhāgavatam* y por prestarle servicio al devoto puro, todo lo que perturba el corazón es destruido prácticamente por completo, y el amoroso servicio a la Personalidad de Dios, quien es alabado con canciones trascendentales, se establece como un hecho irrevocable.

SIGNIFICADO

He aquí el remedio para eliminar todas las cosas no auspiciosas que se hallan en el corazón y que se consideran obstáculos en el sendero de la autorrealización. El remedio consiste en la asociación de los *Bhāgavatas*. Hay dos tipos de *Bhāgavatas*, a saber, el libro *Bhāgavata* y el devoto *Bhāgavata*. Ambos *Bhāgavatas* son remedios eficaces, y ambos o cualquiera de ellos puede ser lo suficientemente bueno como para eliminar los obstáculos. Un devoto *Bhāgavata* es igual que el libro *Bhāgavata*, pues el devoto *Bhāgavata* conduce su vida en términos del libro *Bhāgavata*, y el libro *Bhāgavata* está lleno de información acerca de la Personalidad de Dios y Sus devotos puros, quienes también son *Bhāgavatas*. El libro y la persona *Bhāgavata* son idénticos.

El devoto *Bhāgavata* es el representante directo de Bhagavān, la Personalidad de Dios. Así que, por complacer al devoto *Bhāgavata*, uno puede recibir el beneficio del libro *Bhāgavata*. La razón humana no entiende cómo por servir al devoto *Bhāgavata* o al libro *Bhāgavata* uno es promovido gradualmente en el sendero de la devoción. Pero, en verdad, esos son hechos que Śrīla Nārādadeva ha explicado. En su vida anterior, Śrīla Nārādadeva resultaba ser el hijo de una sirvienta. La sirvienta se dedicaba al servicio doméstico de los sabios, y, en consecuencia, también él tuvo contacto con ellos. Y simplemente por asociarse con los sabios y comer los remanentes de la comida dejada por ellos, el hijo de la sirvienta tuvo la oportunidad de volverse un gran devoto y la personalidad de Śrīla Nārādadeva. Esos son los efectos milagrosos de la asociación con *Bhāgavatas*. Y para entender esos efectos de una manera práctica, debe notarse que mediante esa sincera asociación con los *Bhāgavatas* es seguro que uno recibirá muy fácilmente conocimiento trascendental, con el resultado de volverse fijo en el servicio devocional del Señor. Cuando más progreso se haga en el servicio devocional bajo la guía de los *Bhāgavatas*, más uno se vuelve fijo en el amoroso servicio trascendental del Señor. Los mensajes del libro *Bhāgavata*, por consiguiente, tienen que ser recibidos de labios del devoto *Bhāgavata*, y la combinación de estos dos *Bhāgavatas* ayudará al devoto neófito a progresar cada vez más.

VERSO 19

*tadā rajas-tamo-bhāvāḥ
kāma-lobhādayaś ca ye*

*ceta etair anāviddham
sthitam sattve prasīdati*

tadā—en ese momento; *rajaḥ*—en la modalidad de la pasión; *tamaḥ*—la modalidad de la ignorancia; *bhāvāḥ*—la situación; *kāma*—lujuria y deseo; *lobha*—anhelo; *ādayaḥ*—otros; *ca*—y; *ye*—sean lo que fueren; *cetaḥ*—la mente; *etaiḥ*—por éstos; *anāviddham*—sin ser afectado; *sthitam*—estando fijo; *sattve*—en la modalidad de la bondad; *prasīdati*—se vuelve así plenamente satisfecho.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como el amoroso servicio irrevocable se establece en el corazón, los efectos de las modalidades de la naturaleza de la pasión y la ignorancia, tales como la lujuria, el deseo y el anhelo, desaparecen del mismo. El devoto se establece entonces en la bondad, y se vuelve completamente feliz.

SIGNIFICADO

En su posición constitucional normal, un ser viviente se halla plenamente satisfecho en la dicha espiritual. Ese estado de existencia se denomina *brahma-bhūta* o *ātmānanda*, o el estado de autosatisfacción. Esta autosatisfacción no es como la satisfacción del tonto inactivo. El tonto inactivo se encuentra en el estado de crasa ignorancia, mientras que el *ātmānandī* autosatisfecho es trascendental al estado material de la existencia. Esta etapa de perfección se logra tan pronto como uno está fijo en el servicio devocional irrevocable. El servicio devocional no es inactividad, sino la actividad pura del alma.

La actividad del alma se adultera al ponerse en contacto con la materia, y por ello las actividades enfermas se expresan en la forma de lujuria, deseo, anhelo, inactividad, necesidad y sueño. El efecto del servicio devocional se vuelve manifiesto mediante la total eliminación de esos efectos de la pasión y la ignorancia. El devoto queda fijo de inmediato en la modalidad de la bondad, y progresa adicionalmente para ascender a la posición de *vasudeva*, o el estado de *sattva* sin mezcla, o *śuddha-sattva*. Sólo en ese estado de *śuddha-sattva* puede uno siempre ver a Kṛṣṇa cara a cara, a

fuerza del afecto puro por el Señor.

Un devoto siempre se halla bajo la influencia de la modalidad de la bondad pura; por consiguiente, no le hace daño a nadie. Pero el no devoto, por educado que sea, siempre es pernicioso. Un devoto no es ni tonto ni apasionado. Los perniciosos, tontos y apasionados no pueden ser devotos del Señor, por mucho que se anuncien como devotos mediante el atuendo externo. Un devoto siempre posee todas las buenas cualidades de Dios. Cuantitativamente, puede que dichas cualidades sean diferentes, pero cualitativamente, tanto el Señor como Su devoto son exactamente iguales.

VERSO 20

*evam prasanna-manaso
bhagavad-bhakti-yogataḥ
bhagavat-tattva-vijñānam
mukta-saṅgasya jāyate*

evam—así; *prasanna*—animada; *manasaḥ*—de la mente;
bhagavad-bhakti—el servicio devocional del Señor; *yogataḥ*—por el
contacto con; *bhagavat*—referente a la Personalidad de Dios;
tattva—conocimiento; *vijñānam*—científico; *mukta*—liberado;
saṅgasya—de la asociación; *jāyate*—se vuelve efectivo.

TRADUCCIÓN

Establecido así en el plano de la modalidad de la bondad pura, el hombre cuya mente ha sido animada por el contacto con el servicio devocional del Señor, obtiene el verdadero conocimiento científico acerca de la Personalidad de Dios, en la etapa de la liberación de toda asociación material.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (7.3) se dice que de entre muchos miles de hombres ordinarios, un hombre afortunado se esfuerza por lograr la perfección en la vida. La mayoría de las veces, los hombres son dirigidos por las modalidades de la pasión y la ignorancia, y por ello siempre están

dedicados a la lujuria, el deseo, los anhelos, la ignorancia y el sueño. De entre muchos de esos hombres cual animales, existe de hecho un hombre que conoce la responsabilidad de la vida humana, y que trata, por lo tanto, de hacer que la vida sea perfecta, mediante la prosecución de los deberes prescritos. Y de entre muchos miles de esas personas que han logrado así el éxito de la vida humana, puede que una conozca científicamente a la Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa. En la misma *Bhagavad-gītā* (18.55), también se dice que el conocimiento científico acerca de Śrī Kṛṣṇa se entiende únicamente mediante el proceso del servicio devocional (*bhakti-yoga*).

Aquí se confirma exactamente lo mismo con las palabras anteriores. Ningún hombre ordinario, y ni siquiera uno que haya logrado el éxito en la vida humana, puede conocer científica o perfectamente a la Personalidad de Dios. La perfección de la vida humana se logra cuando uno puede entender que no es un producto de la materia, sino que es de hecho espíritu. Y tan pronto como uno entiende que no tiene nada que ver con la materia, de inmediato cesan sus anhelos materiales y se anima como ser espiritual. Este logro del éxito se vuelve posible cuando uno se encuentra por encima de las modalidades de la pasión y la ignorancia, o, en otras palabras, cuando uno verdaderamente es un *brāhmaṇa*, por aptitud. Un *brāhmaṇa* es el símbolo del *sattva-guṇa*, o la modalidad de la bondad. Y los demás, que no están en el plano de la modalidad de la bondad, son o bien *kṣatriyas*, o *vaiśyas*, o *śūdras*, o menos que los *śūdras*. Por sus buenas cualidades, la etapa brahmínica es la etapa más elevada de la vida humana. De manera que uno no puede ser devoto, a menos que posea como mínimo las cualidades de un *brāhmaṇa*. El devoto es de por sí un *brāhmaṇa* por acción. Pero ahí no termina todo. Como se dijo anteriormente, esa clase de *brāhmaṇa* tiene que volverse un vaiṣṇava de hecho, para estar verdaderamente en la etapa trascendental. Un vaiṣṇava puro es un alma liberada y es trascendental incluso a la posición de un *brāhmaṇa*. En la etapa material, hasta un *brāhmaṇa* es también una alma condicionada, pues, aunque en la etapa brahmínica el concepto de Brahman o trascendencia logra comprenderse, falta el conocimiento científico acerca del Señor Supremo. Uno tiene que superar la etapa brahmínica y alcanzar la etapa *vasudeva*, para comprender a la Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. La ciencia de la Personalidad de Dios es el tema de estudio para los estudiantes posgraduados que están en la línea espiritual. Hombres tontos, u hombres con un escaso acopio de conocimiento, no entienden al Señor Supremo, e interpretan a Kṛṣṇa

conforme a sus caprichos respectivos. Lo cierto es, sin embargo, que uno no puede entender la ciencia de la Personalidad de Dios, a menos que esté libre de la contaminación de las modalidades materiales, incluso en la etapa de *brāhmaṇa*. Cuando un *brāhmaṇa* se vuelve de hecho un vaiṣṇava, en el estado animado de la liberación puede conocer qué es en verdad la Personalidad de Dios.

VERSO 21

bhidyate hṛdaya-granthiḥ
chidyante sarva-saṁśayāḥ
kṣīyante cāśya karmāṇi
dr̥ṣṭa evātmanīśvare

bhidyate—atravesado; *hṛdaya*—corazón; *granthiḥ*—nudos;
chidyante—cortados en pedazos; *sarva*—todos; *saṁśayāḥ*—recelos;
kṣīyante—terminada; *ca—y; aśya*—su; *karmāṇi*—cadena de acciones
fruitivas; *dr̥ṣṭe*—habiendo visto; *eva*—indudablemente; *ātmani*—al yo;
īśvare—dominando.

TRADUCCIÓN

De esa forma, el nudo del corazón es atravesado, y todos los recelos son cortados en pedazos. La cadena de acciones fruitivas se termina cuando uno ve al yo como amo.

SIGNIFICADO

La obtención de conocimiento científico acerca de la Personalidad de Dios implica que uno vea su propio yo simultáneamente. En lo que respecta a la identidad del ser viviente como ser espiritual, existe un gran número de especulaciones y recelos. El materialista no cree en la existencia del ser espiritual, y los filósofos empíricos creen en el aspecto impersonal del espíritu total, sin individualidad de los seres vivientes. Pero los trascendentalistas afirman que el alma y la Superalma son dos identidades diferentes; cualitativamente iguales, pero cuantitativamente diferentes. Existen muchas otras teorías, pero todas esas diferentes especulaciones

desaparecen de inmediato, tan pronto como se llega a comprender a Śrī Kṛṣṇa en verdad mediante el proceso de *bhakti-yoga*. Śrī Kṛṣṇa es como el Sol, y las especulaciones materialistas acerca de la Verdad Absoluta son como la más oscura de las noches. Tan pronto como el sol Kṛṣṇa sale en el corazón de uno, la oscuridad de las especulaciones materialistas acerca de la Verdad Absoluta y los seres vivientes se disipa de inmediato. En presencia del Sol, la oscuridad no puede permanecer, y las verdades relativas que se hallaban escondidas en la densa oscuridad de la ignorancia, quedan claramente manifestadas por la misericordia de Kṛṣṇa, quien, en forma de la Superalma, reside en el corazón de todo el mundo.

En la *Bhagavad-gītā* (10.11), el Señor dice que a fin de favorecer a Sus devotos puros de manera especial, Él erradica personalmente la densa oscuridad de todos los celos, encendiendo para ello la luz del conocimiento puro dentro del corazón del devoto. Por consiguiente, en virtud de que la Personalidad de Dios se encarga de iluminar el corazón de Su devoto, es seguro que un devoto dedicado al servicio de Él con amor trascendental, no puede permanecer en la oscuridad. Él llega a conocer todo lo referente a las verdades relativas y absolutas. El devoto no puede permanecer en la oscuridad, y debido a que lo ilumina la Personalidad de Dios, su conocimiento es indudablemente perfecto. No ocurre así con aquellos que especulan acerca de la Verdad Absoluta a fuerza de su propio y limitado poder de enfoque. El conocimiento perfecto se denomina *paramparā*, o conocimiento deductivo que desciende desde la autoridad hasta el sumiso receptor oyente, el cual es genuino en virtud del servicio y la entrega. Uno no puede desafiar la autoridad del Supremo y además conocerlo al mismo tiempo. Él se reserva el derecho de ser expuesto ante dicho espíritu desafiante de una insignificante chispa del todo, una chispa sujeta al control de la energía ilusoria. Los devotos son sumisos, y, por consiguiente, el conocimiento trascendental desciende desde la Personalidad de Dios hasta Brahmā, y desde Brahmā hasta sus hijos y discípulos, en sucesión. Este proceso es ayudado por la Superalma que se encuentra dentro de dichos devotos. Ésa es la manera perfecta de aprender el conocimiento trascendental.

Esta iluminación le permite al devoto distinguir perfectamente el espíritu de la materia, debido a que el nudo del espíritu y la materia es desatado por el Señor. Ese nudo se denomina *ahaṅkāra*, y obliga falsamente a un ser viviente a identificarse con la materia. Por lo tanto, tan pronto como ese

nudo se afloja, todas las nubes de dudas desaparecen de inmediato. Uno ve a su amo y se dedica totalmente al amoroso servicio trascendental del Señor, poniéndole fin por completo a la cadena de la acción frutiva. En la existencia material, el ser viviente crea su propia cadena de trabajo frutivo, y disfruta de los buenos y malos efectos de esas acciones, vida tras vida. Pero tan pronto como él se dedica al amoroso servicio del Señor, de inmediato queda libre de la cadena de *karma*. Sus acciones dejan de crear reacciones por completo.

VERSO 22

*ato vai kavayo nityam
bhaktim paramayā mudā
vāsudeve bhagavati
kurvanti ātma-prasādanīm*

ataḥ—por lo tanto; *vai*—indudablemente; *kavayaḥ*—todos los trascendentalistas; *nityam*—desde tiempos inmemoriales; *bhaktim*—servicio al Señor; *paramayā*—supremo; *mudā*—con gran deleite; *vāsudeve*—Śrī Kṛṣṇa; *bhagavati*—la Personalidad de Dios; *kurvanti*—prestan; *ātma*—ser; *prasādanīm*—aquello que anima.

TRADUCCIÓN

Sin duda, desde tiempos inmemoriales, todos los trascendentalistas le han estado prestando servicio devocional al Señor Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, con gran deleite, debido a que dicho servicio devocional anima al ser.

SIGNIFICADO

El carácter especial del servicio devocional que se le presta a la Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa, se menciona aquí de manera específica. El Señor Śrī Kṛṣṇa es la Personalidad de Dios *svayaṁ-rūpa*, y todas las demás formas de Dios, comenzando con Śrī Baladeva, Saṅkarṣaṇa, Vāsudeva, Aniruddha, Pradyumna y Nārāyaṇa, y extendiéndose a los *puruṣa-avatāras*, *guṇa-avatāras*, *līlā-avatāras*, *yuga-avatāras* y muchos

otros miles de manifestaciones de la Personalidad de Dios, son porciones plenarias y partes integradas del Señor Śrī Kṛṣṇa. Las entidades vivientes son partes integrales de la Personalidad de Dios, que están separadas de Él. Consecuentemente, el Señor Śrī Kṛṣṇa es la forma original de Dios, y Él es la última palabra en la Trascendencia. Así pues, Él es más atractivo para los trascendentalistas más elevados, los cuales participan en los pasatiempos eternos del Señor. En las formas de la Personalidad de Dios aparte de la de Śrī Kṛṣṇa y la de Baladeva, no hay facilidad para un contacto personal íntimo, tal como la que hay en los pasatiempos trascendentales del Señor en Vrajabhūmi. Los pasatiempos trascendentales del Señor Śrī Kṛṣṇa no han sido reconocidos apenas recientemente, como lo arguyen algunas personas poco inteligentes; Sus pasatiempos son eternos y se manifiestan a su debido tiempo, una vez en un día de Brahmājī, así como el Sol surge en el horizonte oriental una vez cada veinticuatro horas.

VERSO 23

*sattvaṁ rajas tama iti prakṛter guṇās tair
yuktaḥ paraḥ puruṣa eka ihāsyā dhatte
sthiti-ādaye hari-viriñci-hareti saṁjñāḥ
śreyāṁsi tatra khalu sattva-tanoḥ nṛṇāṁ syuḥ*

sattvam—bondad; *rajaḥ*—pasión; *tamaḥ*—la oscuridad de la ignorancia; *iti*—así pues; *prakṛteḥ*—de la naturaleza material; *guṇāḥ*—cualidades; *taiḥ*—mediante ellas; *yuktaḥ*—asociado con; *paraḥ*—trascendental; *puruṣaḥ*—la personalidad; *ekaḥ*—uno; *iha asya*—de este mundo material; *dhatte*—acepta; *sthiti-ādaye*—para el asunto de la creación, conservación y destrucción; *hari*—Viṣṇu, la Personalidad de Dios; *viriñci*—Brahmā; *hara*—el Señor Śiva; *iti*—así pues; *saṁjñāḥ*—diferentes aspectos; *śreyāṁsi*—beneficio máximo; *tatra*—ahí; *khalu*—por supuesto; *sattva*—bondad; *tanoḥ*—forma; *nṛṇāṁ*—del ser humano; *syuḥ*—obtenido.

TRADUCCIÓN

La Trascendental Personalidad de Dios está indirectamente asociado con las tres modalidades de la naturaleza material —es decir, pasión, bondad e ignorancia—, y únicamente para la creación, conservación y

destrucción del mundo material, Él adopta las tres formas cualitativas de Brahmā, Viṣṇu y Śiva. De estas tres, todos los seres humanos pueden recibir de Viṣṇu —la forma de la cualidad de la bondad— el beneficio máximo.

SIGNIFICADO

Tal como se explicó anteriormente, esta declaración confirma que al Señor Śrī Kṛṣṇa debe prestársele servicio devocional a través de Sus partes plenarias. El Señor Śrī Kṛṣṇa y todas Sus partes plenarias son *viṣṇu-tattva*, o la Señoría de Dios. La siguiente manifestación de Śrī Kṛṣṇa es Baladeva. La de Baladeva es Saṅkarṣaṇa, la de Saṅkarṣaṇa es Nārāyaṇa, la de Nārāyaṇa es el segundo Saṅkarṣaṇa, y de este Saṅkarṣaṇa surgen los Viṣṇus *puruṣa-avatāras*. El Viṣṇu o la Deidad de la cualidad de la bondad del mundo material es el *puruṣa-avatāra* conocido como Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu o Paramātmā. Brahmā es la deidad de *rajas* (pasión), y Śiva es la deidad de la ignorancia. Ellos son los tres directores de los departamentos de las tres cualidades de este mundo material. La creación la hace posible la bondad de Viṣṇu, y cuando se requiere que sea destruida, el Señor Śiva lo hace mediante el *tāṇḍava-nṛtya*. Los materialistas y los seres humanos necios adoran a Brahmā y Śiva, respectivamente. Pero los trascendentalistas puros adoran la forma de la bondad, Viṣṇu, en Sus diversas formas. Viṣṇu se manifiesta mediante Sus millones y billones de formas integradas y formas separadas. Las formas integradas se denominan Dios, y las formas separadas se denominan entidades vivientes o *jīvas*. Tanto las *jīvas* como Dios tienen sus formas espirituales originales. A veces, las *jīvas* están sujetas al control de la energía material, pero las formas de Viṣṇu son siempre las controladoras de esa energía. Cuando Viṣṇu, la Personalidad de Dios, aparece en el mundo material, viene a redimir a los seres vivientes condicionados que se hallan bajo el control de la energía material. Esos seres vivientes aparecen en el mundo material con intenciones de ser señores, y, en consecuencia, quedan atrapados por las tres modalidades de la naturaleza. Debido a esto, las entidades vivientes tienen que cambiar sus coberturas materiales para someterse a diferentes períodos de encarcelamiento. La prisión del mundo material es creada por Brahmā bajo la instrucción de la Personalidad de Dios, y al concluir un *kalpa*, todo ello es destruido por Śiva. Pero en lo que respecta a la manutención de la

prisión, la realiza Viṣṇu, de la misma manera que el estado mantiene la prisión estatal. Por lo tanto, cualquiera que desee salirse de esta prisión de la existencia material —la cual está llena de sufrimientos tales como la repetición del nacimiento, la muerte, las enfermedades y la vejez—, debe complacer al Señor Viṣṇu para obtener dicha liberación. El Señor Viṣṇu es adorado únicamente mediante el servicio devocional, y si alguien tiene que continuar su vida de prisión en el mundo material, puede pedirles a semidioses tales como Śiva, Brahmā, Indra y Varuṇa, facilidades relativas para un alivio temporal. Ningún semidiós, sin embargo, puede liberar de la vida condicionada de la existencia material al ser viviente encarcelado. Esto únicamente lo puede hacer Viṣṇu. Así que el beneficio máximo puede recibirse de Viṣṇu, la Personalidad de Dios.

VERSO 24

*pārthivād dāruṇo dhūmas
tasmād agnis trayīmayah
tamasas tu rajas tasmāt
sattvaṁ yat brahma-darśanam*

pārthivāt—de tierra; *dāruṇaḥ*—leña; *dhūmaḥ*—humo; *tasmāt*—de eso; *agniḥ*—fuego; *trayī*—sacrificios védicos; *mayah*—hecho de; *tamaśaḥ*—en la modalidad de la ignorancia; *tu*—pero; *rajaḥ*—la modalidad de la pasión; *tasmāt*—de eso; *sattvam*—la modalidad de la bondad; *yat*—la cual; *brahma*—la Verdad Absoluta; *darśanam*—comprensión.

TRADUCCIÓN

La leña es una transformación de la tierra, pero el humo es mejor que la leña verde. Y el fuego es aún mejor, pues mediante el fuego podemos obtener los beneficios del conocimiento superior [a través de los sacrificios védicos]. De forma similar, la pasión [rajas] es mejor que la ignorancia [tamas], pero la bondad [sattva] es lo mejor, pues mediante la bondad uno puede llegar a comprender la Verdad Absoluta.

SIGNIFICADO

Como se explicó anteriormente, uno puede liberarse de la vida condicionada de la existencia material, mediante el hecho de prestarle servicio devocional a la Personalidad de Dios. Aquí se entiende, además, que uno tiene que ascender al plano de la modalidad de la bondad (*sattva*), para poder ser merecedor del servicio devocional del Señor. Pero si hay impedimentos en el sendero progresivo, cualquiera, incluso desde el plano de *tamas*, puede ascender gradualmente al plano de *sattva*, mediante la dirección experta del maestro espiritual. Por consiguiente, los candidatos sinceros deben acercarse a un maestro espiritual experto, para emprender una marcha progresiva de esa clase, y el maestro espiritual experto y genuino es competente para dirigir al discípulo desde cualquier etapa de la vida: *tamas*, *rajas* o *sattva*.

Es un error, entonces, considerar que la adoración de cualquier cualidad o de cualquier forma de la Suprema Personalidad de Dios es igualmente beneficiosa. Con la excepción de Viṣṇu, todas las formas separadas se manifiestan bajo las condiciones de la energía material, y, por ende, las formas de la energía material no pueden ayudar a nadie a ascender a la plataforma de *sattva*, que es la única que puede liberar a una persona del cautiverio material.

La modalidad de *tamas* controla el estado de la vida incivilizada, o la vida de los animales inferiores. La vida civilizada del hombre, con una pasión por diversos tipos de beneficios materiales, es la etapa de *rajas*. La etapa *rajas* de la vida proporciona un leve indicio acerca de la comprensión de la Verdad Absoluta, en la forma de sentimientos finos por la filosofía, el arte, la cultura, con principios éticos y morales; pero la modalidad de *sattva* es una etapa aún más elevada de cualidad material, que verdaderamente lo ayuda a uno a comprender la Verdad Absoluta. En otras palabras, existe una diferencia cualitativa entre las diferentes clases de métodos de adoración, así como también entre los respectivos resultados que se obtienen de las deidades predominantes, es decir, Brahmā, Viṣṇu y Hara.

VERSO 25

bhejire munayo 'thāgre
bhagavantam adhokṣajam
sattvaṁ viśuddhaṁ kṣemāya
kalpante ye 'nu tān iha

bhejire—le prestaban servicio; *munayaḥ*—los sabios; *atha*—así pues; *agre*—anteriormente; *bhagavantam*—a la Personalidad de Dios; *adhokṣajam*—la Trascendencia; *sattvam*—existencia; *viśuddham*—por encima de las tres modalidades de la naturaleza; *kṣemāya*—para obtener el beneficio máximo; *kalpante*—merecen; *ye*—esos; *anu*—siguen; *tān*—esos; *iha*—en este mundo material.

TRADUCCIÓN

Anteriormente, todos los grandes sabios le prestaban servicio a la Personalidad de Dios, debido a la existencia de Él por encima de las tres modalidades de la naturaleza material. Ellos lo adoraban para quedar libres de las condiciones materiales y así obtener el beneficio máximo. Todo aquel que siga a esas grandes autoridades es merecedor también de ser liberado del mundo material.

SIGNIFICADO

El propósito de practicar la religión no es, ni el de beneficiarse con alguna ganancia material, ni el de obtener el simple conocimiento con el cual distinguir la materia del espíritu. El objetivo fundamental de las prácticas religiosas es el de liberarse del cautiverio material y recobrar la vida de libertad del mundo trascendental, donde la Personalidad de Dios es la Persona Suprema. Por lo tanto, las leyes de la religión las promulga directamente la Personalidad de Dios, y con excepción de los *mahājanas*, o los autorizados agentes del Señor, nadie conoce el propósito de la religión. Hay doce agentes en particular que conocen el propósito de la religión, y todos ellos le prestan servicio trascendental a Él. Las personas que deseen su propio bien pueden seguir a estos *mahājanas*, y obtener así el beneficio supremo.

VERSO 26

*mumukṣavo ghora-rūpān
hitvā bhūta-patīn atha
nārāyaṇa-kalāḥ śāntā*

bhajanti hy anasūyavaḥ

mumuṣavaḥ—las personas que desean la liberación; *ghora*—horribles, espantosas; *rūpān*—formas como éstas; *hitvā*—rechazado; *bhūta-patīn*—semidioses; *atha*—por esta razón; *nārāyaṇa*—la Personalidad de Dios; *kalāḥ*—porciones plenarias; *śāntāḥ*—supremamente bienaventuradas; *bhajanti*—adoran; *hi*—indudablemente; *anasūyavaḥ*—no envidioso.

TRADUCCIÓN

Aquellos que están muy interesados en la liberación no son envidiosos, indudablemente, y respetan a todos. Sin embargo, ellos rechazan las horribles y espantosas formas de los semidioses, y adoran sólo las supremamente bienaventuradas formas del Señor Viṣṇu y Sus porciones plenarias.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa, quien es la persona original de las categorías Viṣṇu, se expande en dos diferentes categorías, a saber, las porciones plenarias integradas y las partes integrales separadas. Las partes integrales separadas son los servidores, y las porciones plenarias integradas de *viṣṇu-tattvas* constituyen los venerables objetos de servicio.

Todos los semidioses apoderados por el Señor Supremo son también partes integrales separadas. Ellos no pertenecen a las categorías de *viṣṇu-tattvas*. Los *viṣṇu-tattvas* son seres vivientes tan poderosos como la forma original de la Personalidad de Dios, y Ellos exhiben diferentes categorías de poder, tomando en consideración los diferentes tiempos y circunstancias. Las partes integrales separadas son poderosas de manera limitada. Ellas no tienen ilimitado poder, como los *viṣṇu-tattvas*. De manera que uno nunca debe clasificar a los *viṣṇu-tattvas*, o las porciones plenarias de Nārāyaṇa, la Personalidad de Dios, en las mismas categorías que las partes integrales. Si alguien lo hace, se convierte de inmediato en un *pāṣaṇḍi* u ofensor. En la era de Kali, muchas personas necias cometen esas ofensas ilícitas e igualan las dos categorías.

Las partes integrales separadas tienen diferentes posiciones desde el punto

de vista de los poderes materiales, y algunas de ellas son, por ejemplo, Kāla-bhairava, Śmaśāna-bhairava, Śani, Mahākālī y Caṇḍikā. Estos semidiosos son adorados principalmente por aquellos que se encuentran en las categorías más bajas de la oscuridad o la ignorancia. Otros semidiosos, como Brahmā, Śiva, Sūrya, Gaṇeśa y muchas deidades similares, son adorados por hombres influenciados por la modalidad de la pasión, e impulsados por el deseo de disfrute material. Pero aquellos que verdaderamente están situados bajo la influencia de la modalidad de la bondad (*sattva-guṇa*) de la naturaleza material, adoran únicamente a los *viṣṇu-tattvas*. Los *viṣṇu-tattvas* se representan con varios nombres y formas, tales como Nārāyaṇa, Dāmodara, Vāmana, Govinda y Adhokṣaja. Los *brāhmaṇas* capacitados adoran a los *viṣṇu-tattvas* representados por el *śālagrāma-śilā*, y algunas de las castas superiores, como los *kṣatriyas* y los *vaiśyas*, también adoran generalmente a los *viṣṇu-tattvas*.

Los *brāhmaṇas* altamente capacitados que están situados en el plano de la modalidad de la bondad, no guardan ningún resentimiento en contra del modo de adoración de otros. Ellos tienen un gran respeto por los semidiosos, aun a pesar de que éstos tengan una apariencia espantosa, como Kāla-bhairava o Mahākālī. Ellos saben muy bien que esos horribles aspectos del Señor Supremo son todos servidores diferentes del Señor bajo diferentes condiciones; mas, aun así, rechazan la adoración tanto de los aspectos horribles de los semidiosos como de los atractivos, y se concentran únicamente en las formas de Viṣṇu, pues están sumamente interesados en liberarse de las condiciones materiales. Los semidiosos, incluso hasta la etapa de Brahmā, que es el supremo de todos los semidiosos, no pueden ofrecerle la liberación a nadie. Hiraṇyakaśipu se sometió a un severo tipo de penitencia para lograr la vida eterna, pero la deidad que adoró, Brahmā, no pudo satisfacerlo con una bendición semejante. Así que Viṣṇu, y nadie más, recibe el nombre de *mukṭi-pada*, o la Personalidad de Dios que puede otorgarnos *mukṭi*, la liberación. Los semidiosos, que son como las demás entidades vivientes del mundo material, son todos liquidados en el momento de la aniquilación de la estructura material. Ellos mismos son incapaces de obtener la liberación, ¿qué decir de darles la liberación a sus devotos! Los semidiosos únicamente pueden conferirles a los adoradores algún beneficio temporal, mas no el beneficio máximo.

Ésta es la única razón por la cual los candidatos a liberarse rechazan deliberadamente el proceso de adorar a los semidiosos, si bien no son

irrespetuosos con ninguno de ellos.

VERSO 27

*rajas-tamaḥ-prakṛtayaḥ
sama-śīlā bhajanti vai
pitṛ-bhūta-prajeśādīn
śriyaiśvarya-prajepsavaḥ*

rajaḥ—la modalidad de la pasión; *tamaḥ*—la modalidad de la ignorancia; *prakṛtayaḥ*—de esa mentalidad; *sama-śīlāḥ*—de las mismas categorías; *bhajanti*—adoran; *vai*—verdaderamente; *pitṛ*—los antepasados; *bhūta*—otros seres vivientes; *prajeśa-ādīn*—controladores de la administración cósmica; *śriyā*—enriquecimiento; *aiśvarya*—riqueza y poder; *prajā*—prole; *īpsavaḥ*—deseando así.

TRADUCCIÓN

Aquellos que están bajo la influencia de las modalidades de la pasión y la ignorancia, adoran a los antepasados, a otros seres vivientes y a los semidioses que están a cargo de las actividades cósmicas, pues los impulsa un deseo de beneficiarse materialmente con mujeres, riqueza, poder y descendencia.

SIGNIFICADO

Si uno está interesado en ir de vuelta a Dios, no hay ninguna necesidad de que adore a los semidioses de ninguna categoría. En la *Bhagavad-gītā* (7.20,23) se dice claramente que aquellos que están locos por el disfrute material, se dirigen a los diferentes semidioses en busca de beneficios temporales, los cuales están hechos para los hombres con un escaso acopio de conocimiento. Nunca deberíamos desear aumentar la intensidad del disfrute material. El disfrute material debe aceptarse únicamente en la medida de la satisfacción de las necesidades básicas de la vida, y ni más ni menos que eso. Aceptar más disfrute material significa atarse más y más a los sufrimientos de la existencia material. Más riqueza, más mujeres y falsa aristocracia son algunas de las exigencias del hombre con inclinaciones

materiales, debido a que no tiene información alguna acerca del beneficio que se obtiene de adorar a Viṣṇu. Por el hecho de adorar a Viṣṇu, uno puede obtener beneficio en esta vida, así como también en la vida que está después de la muerte. Olvidando esos principios, la gente necia que persigue más riqueza, más esposas y más hijos, adora a diversos semidioses. La vida tiene por objeto el ponerles fin a los sufrimientos que hay en ella, y no el aumentarlos.

Para el goce material no hay necesidad de dirigirse a los semidioses. Los semidioses no son más que sirvientes del Señor. Como tales, tienen el deber de proveer lo necesario para la vida, en la forma de agua, luz, aire, etc. Uno debe trabajar arduamente y adorar al Señor Supremo mediante los frutos de esa ardua labor para la existencia, y ése debe ser el lema de la vida. Con fe en Dios y de la manera correcta, uno debe tener cuidado de ejecutar el servicio propio de su ocupación, y eso lo guiará a uno gradualmente en la progresiva marcha de vuelta a Dios.

El Señor Śrī Kṛṣṇa, cuando se hallaba personalmente presente en Vraja, detuvo la adoración que se le iba a hacer al semidiós Indra, y les aconsejó a los residentes de Vraja que adoraran mediante su ocupación y que tuvieran fe en Dios. Adorar a los múltiples semidioses en pos de la ganancia material es prácticamente una perversión de la religión. Esta clase de actividad religiosa se ha condenado desde el mismo principio del Bhāgavatam, tildándola de kaitava-dharma. Existe sólo una religión en el mundo que deben seguir todas y cada una de las personas, y ésa es el bhāgavata-dharma, o la religión que le enseña a uno a adorar a la Suprema Personalidad de Dios y a nadie más.

VERSOS 28-29

*vāsudeva-parā vedā
vāsudeva-parā makhāḥ
vāsudeva-parā yogā
vāsudeva-parāḥ kriyāḥ*

*vāsudeva-param jñānam
vāsudeva-param tapaḥ
vāsudeva-paro dharmo
vāsudeva-parā gatiḥ*

vāsudeva—la Personalidad de Dios; *parāḥ*—la meta última;
vedāḥ—Escrituras reveladas; *vāsudeva*—la Personalidad de Dios;
parāḥ—para adorar; *makhāḥ*—sacrificios; *vāsudeva*—la Personalidad de
Dios; *parāḥ*—los medios de conseguir; *yogāḥ*—enseres místicos;
vāsudeva—la Personalidad de Dios; *parāḥ*—bajo Su control;
kriyāḥ—actividades frutivas; *vāsudeva*—la Personalidad de Dios;
param—el supremo; *jñānam*—conocimiento; *vāsudeva*—la Personalidad de
Dios; *param*—mejor; *tapaḥ*—austeridad; *vāsudeva*—la Personalidad de
Dios; *paraḥ*—calidad superior; *dharmāḥ*—religión; *vāsudeva*—la
Personalidad de Dios; *parāḥ*—máxima; *gatiḥ*—meta de la vida.

TRADUCCIÓN

En las Escrituras reveladas, el objeto último del conocimiento es Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios. El propósito de ejecutar sacrificio es el de complacerlo a Él. El yoga es para comprenderlo a Él. Todas las actividades frutivas son, en fin de cuentas, recompensadas únicamente por Él. Él es el conocimiento supremo, y todas las austeridades severas se realizan para conocerlo a Él. La religión [dharma] consiste en prestarle a Él servicio amoroso. Él es la meta suprema de la vida.

SIGNIFICADO

Que Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, es el único objeto que debe ser adorado, se confirma en estos dos ślokas. En la literatura védica se encuentra el mismo objetivo: establecer nuestra relación con Dios y, finalmente, revivir el perdido servicio amoroso que le debemos a Él. Ésa es la esencia de los *Vedas*. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor confirma la misma teoría en Sus propias palabras: el propósito último de los *Vedas* es únicamente el de conocerlo a Él. El Señor, a través de Su encarnación en el cuerpo de Śrīla Vyāsadeva, prepara todas las Escrituras reveladas, sólo para que las almas caídas, condicionadas por la naturaleza material, recuerden a Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios. Ningún semidiós puede otorgar la libertad del cautiverio material. Ése es el veredicto de todas las Escrituras védicas. Los impersonalistas que no tienen ninguna información acerca de la Personalidad de Dios, minimizan la omnipotencia del Señor Supremo y

lo ponen en el mismo nivel que todos los demás seres vivientes, por este acto, esos impersonalistas logran liberarse del cautiverio material únicamente con gran dificultad. Ellos pueden entregarse a Él sólo después de muchísimos nacimientos en los que cultiven el conocimiento trascendental.

Uno puede aducir que las actividades védicas se basan en ceremonias de sacrificio. Eso es cierto. Pero todos esos sacrificios también tienen por objeto comprender la verdad acerca de Vāsudeva. Otro nombre de Vāsudeva es Yajña (sacrificio), y en la *Bhagavad-gītā* se afirma claramente que todos los sacrificios y todas las actividades deben realizarse para la satisfacción de Yajña, o Viṣṇu, la Personalidad de Dios. Esto sucede también con los sistemas de *yoga*. *Yoga* significa ponerse en contacto con el Señor Supremo. El proceso, sin embargo, incluye varios aspectos corporales, tales como *āsana*, *dhyāna*, *prāṇāyāma* y la meditación, y todos ellos tienen por objeto la concentración en el aspecto localizado de Vāsudeva, representado por Paramātmā. La comprensión Paramātmā no es sino una comprensión parcial de Vāsudeva, y si uno logra el éxito en ese intento, llega a comprender a Vāsudeva a plenitud. Pero por mala fortuna, la mayoría de los *yogīs* se quedan estancados, debido a los poderes del misticismo que han conseguido a través del proceso corporal. Los *yogīs* desafortunados reciben una oportunidad en el siguiente nacimiento, siendo colocados en las familias de *brāhmaṇas* buenos y eruditos o en las familias de comerciantes ricos, a fin de ejecutar la inconclusa tarea de la comprensión de Vāsudeva. Si esos *brāhmaṇas* afortunados e hijos de hombres ricos utilizan debidamente la oportunidad, pueden comprender fácilmente a Vāsudeva mediante la buena asociación con personas santas. Desgraciadamente, esas personas privilegiadas son cautivadas de nuevo por la riqueza y honor materiales, y por ello prácticamente se olvidan de la finalidad de la vida.

Esto también es cierto en lo que se refiere al cultivo del conocimiento. Según la *Bhagavad-gītā*, existen dieciocho elementos para el cultivo del conocimiento. Mediante ese cultivo del conocimiento, uno gradualmente llega a ser humilde, estar libre de vanidad, ser no violento, tolerante, sencillo, estar consagrado al gran maestro espiritual, y ser autocontrolado. Mediante el cultivo del conocimiento, uno llega a desapegarse del calor del hogar y se vuelve consciente de los sufrimientos que se deben a la muerte, el nacimiento, la vejez y las enfermedades. Y todo el cultivo del

conocimiento culmina con el servicio devocional a la Personalidad de Dios, Vāsudeva. Por consiguiente, Vāsudeva es el objetivo último del cultivo de todas las diferentes ramas del conocimiento. El cultivo de conocimiento que lo conduce a uno al plano trascendental de encontrar a Vāsudeva, es verdadero conocimiento. La *Bhagavad-gītā* condena el conocimiento físico en sus diversas ramas, diciendo que es *ajñāna*, o lo opuesto al verdadero conocimiento. El objetivo último del conocimiento físico es el de satisfacer los sentidos, lo cual implica prolongar el período de existencia material y, en virtud de ello, la continuación del sufrimiento triple. De manera que el hecho de prolongar la desoladora vida de la existencia material es ignorancia. Pero si ese mismo conocimiento físico conduce al sendero del entendimiento espiritual, lo ayuda a uno a terminar la desoladora vida de la existencia física y a comenzar la vida de existencia espiritual en el plano de Vāsudeva.

Eso mismo se aplica a todas las clases de austeridades. *Tapasya* significa la aceptación voluntaria de sufrimientos corporales, para alcanzar algún fin más elevado en la vida. Rāvaṇa y Hiraṇyakaśipu se sometieron a un severo tipo de tortura corporal, para lograr como fin al complacencia de los sentidos. Algunas veces, los políticos modernos también se someten a diversos tipos de austeridades para lograr algún fin político. Eso no es verdadera *tapasya*. Uno debe aceptar inconvenientes corporales voluntarios con el fin de conocer a Vāsudeva, pues ése es el camino de las austeridades verdaderas. De lo contrario, todas las formas de austeridades se clasifican como modalidades de la pasión y la ignorancia. La pasión y la ignorancia no pueden darle fin a los sufrimientos de la vida. Únicamente la modalidad de la bondad puede mitigar el sufrimiento triple de la vida. Vasudeva y Devakī, los supuestos padres del Señor Kṛṣṇa, se sometieron a penitencias para tener a Vāsudeva como hijo suyo. El Señor Śrī Kṛṣṇa es el padre de todos los seres vivientes (Bg. 14.4). Por consiguiente, Él es el ser viviente original entre todos los demás seres vivientes. Él es el eterno disfrutador original entre todos los demás disfrutadores. Luego nadie puede ser Su progenitor, como puede que piensen los ignorantes. El Señor Śrī Kṛṣṇa accedió a volverse el hijo de Vasudeva y Devakī, al sentirse complacido con las severas austeridades de ellos. Así pues, si se deben hacer austeridades, han de hacerse para alcanzar el fin del conocimiento, Vāsudeva.

Vāsudeva es la original Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa. Como se

explicó anteriormente, la Personalidad de Dios original se expande mediante formas innumerables. Esa expansión de formas la hacen posible Sus diversas energías. Éstas también son múltiples y variadas, y Sus energías internas son superiores y Sus energías externas son inferiores, cualitativamente. En la *Bhagavad-gītā* (7-6) se las explica diciendo que son las *prakṛtis parā* y *aparā*. De manera que Sus expansiones de diversas formas, que ocurren por intermedio de las energías internas, son formas superiores, mientras que las expansiones que ocurren por medio de las energías externas, son formas inferiores. Las entidades vivientes también son expansiones de Él. Las entidades vivientes que Su potencia interna expande, son personas eternamente liberadas, mientras que aquellas que se expanden en función de las energías materiales, son almas eternamente condicionadas. En consecuencia, todo cultivo de conocimiento, austeridades, sacrificio y actividades debe apuntar hacia el cambio de la calidad de la influencia que está actuando sobre nosotros. Por los momentos, todos nosotros estamos siendo controlados por la energía externa del Señor, y tan sólo para cambiar la calidad de la influencia, debemos esforzarnos por cultivar energía espiritual. En la *Bhagavad-gītā* se dice que aquellos que son *mahātmās*, o aquellos cuya mente se ha ampliado tanto como para estar dedicados al servicio del Señor Kṛṣṇa, se hallan bajo la influencia de la potencia interna, y el efecto de ello es que esos seres vivientes de mente abierta están constantemente dedicados al servicio del Señor, sin desvío alguno. Ése debe ser el objetivo de la vida. Y ése es el veredicto de todas las Escrituras védicas. Nadie debe preocuparse por las actividades frutivas o la especulación árida acerca del conocimiento trascendental. Todo el mundo debe dedicarse de inmediato al amoroso servicio trascendental del Señor. Y tampoco debe uno adorar a diferentes semidioses, los cuales actúan como diferentes manos del Señor para la creación, manutención o destrucción del mundo material. Existe una infinidad de poderosos semidioses que supervisan la administración externa del mundo material. Todos ellos son diferentes manos asistentes del Señor Vāsudeva. Hasta el Señor Śiva y el Señor Brahmā están incluidos en la lista de semidioses, pero el Señor Viṣṇu, o Vāsudeva, siempre está situado trascendentalmente. Aunque Él acepte la cualidad de la bondad del mundo material, aun así es trascendental a todas las modalidades materiales. El siguiente ejemplo aclarará el asunto más explícitamente. En la prisión se hallan los prisioneros y los encargados de la prisión. Tanto los

encargados como los prisioneros están regidos por las leyes del rey. Pero, aunque a veces el rey entra en la prisión, no está sujeto a las leyes de la misma. Así que el rey siempre es trascendental a las leyes de la prisión, tal como el Señor siempre es trascendental a las leyes del mundo material.

VERSO 30

*sa evedam sasarjāgre
bhagavān ātma-māyayā
sad-asad-rūpayā cāsau
guṇamayāguṇo vibhuḥ*

saḥ—esa; *eva*—indudablemente; *idam*—esto; *sasarja*—creado; *agre*—antes; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *ātma-māyayā*—mediante Su potencia personal; *sat*—la causa; *asat*—el efecto; *rūpayā*—mediante formas; *ca*—y; *asau*—el mismo Señor; *guṇa-maya*—en las modalidades de la naturaleza material; *aguṇaḥ*—trascendental; *vibhuḥ*—el Absoluto.

TRADUCCIÓN

Al comienzo de la creación material, esta Absoluta Personalidad de Dios [Vāsudeva], en Su posición trascendental, creó las energías de causa y efecto mediante Su propia energía interna.

SIGNIFICADO

La posición del Señor siempre es trascendental, debido a que las energías de causa y efecto requeridas para la creación del mundo material fueron creadas también por Él. Por consiguiente, Él no es afectado por las cualidades de las modalidades materiales. Su existencia, forma, actividades y enseres existían todos antes de la creación material*1(1) *Él es totalmente espiritual* y no tiene nada que ver con las cualidades del mundo material, que son cualitativamente distintas de las cualidades espirituales del Señor.

VERSO 31

*tayā vilasiteṣv eṣu
guṇeṣu guṇavān iva*

*antaḥ-praviṣṭa ābhāti
vijñānena vijṛmbhitaḥ*

tayā—por ellos; *vilasiteṣu*—aunque en la función; *eṣu*—estas; *guṇeṣu*—las modalidades de la naturaleza material; *guṇavān*—afectado por las modalidades; *iva*—como si estuviera; *antaḥ*—dentro; *praviṣṭaḥ*—entró en; *ābhāti*—parece ser; *vijñānena*—mediante la conciencia trascendental; *vijṛmbhitaḥ*—plenamente iluminado.

TRADUCCIÓN

Después de crear la sustancia material, el Señor [Vāsudeva] se expande y entra en ella. Y aunque Él está dentro de las modalidades materiales de la naturaleza y parece ser uno de los seres creados, aun así siempre está plenamente iluminado y en Su posición trascendental.

SIGNIFICADO

Las entidades vivientes son partes integrales separadas del Señor, y las entidades vivientes condicionadas, que no son aptas para entrar en el reino espiritual, son esparcidas dentro del mundo material para disfrutar de la materia al máximo. El Señor, como Paramātmā y amigo eterno de las entidades vivientes, y mediante una de Sus porciones plenarias, acompaña a las entidades vivientes para guiarlas en su disfrute material y para ser testigo de todas las actividades. Mientras las entidades vivientes disfrutaban de las condiciones materiales, el Señor mantiene Su posición trascendental, sin ser afectado por la atmósfera material. En las Escrituras védicas (*śruti*) se dice que hay dos pájaros en un árbol*2(2). Uno de ellos está comiendo el fruto del árbol, mientras que el otro se halla presenciando las acciones. El testigo es el Señor, y el que come la fruta es la entidad viviente. El que come la fruta (la entidad viviente) ha olvidado su verdadera identidad y está agobiado en medio de las actividades frutivas de las condiciones materiales, pero el Señor (Paramātmā) siempre está colmado de conocimiento trascendental. Ésa es la diferencia entre la Superalma y el alma condicionada. El alma condicionada, la entidad viviente, es controlada por las leyes de la naturaleza, mientras que el Paramātmā, o la Superalma, es el controlador de la energía material.

VERSO 32

*yathā hy avahitaḥ vahnir
dāruṣv ekaḥ sva-yoniṣu
nāneva bhāti viśvātmā
bhūteṣu ca tathā pumān*

yathā—tanto como; *hi*—exactamente igual que; *avahitaḥ*—sobrecargado de; *vahniḥ*—fuego; *dāruṣu*—en la madera; *ekaḥ*—uno; *sva-yoniṣu*—la fuente de la manifestación; *nānā iva*—como entidades diferentes; *bhāti*—ilumina; *viśva-ātmā*—el Señor en la forma de Paramātmā; *bhūteṣu*—en las entidades vivientes; *ca*—y; *tathā*—de la misma manera; *pumān*—la Persona Absoluta.

TRADUCCIÓN

El Señor, en forma de la Superalma, se difunde por todas las cosas, tal como el fuego se difunde por la madera, y por eso Él parece ser muy variado, aunque es la persona absoluta que no tiene igual.

SIGNIFICADO

El Señor Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios, mediante una de Sus partes plenarias, se expande por todo el mundo material, y Su existencia puede percibirse incluso dentro de la energía atómica. La materia, la antimateria, el protón, el neutrón, etc., son todos efectos diferentes del aspecto Paramātmā del Señor. Así como puede hacerse que el fuego se manifiesta dentro de la madera, o como puede hacerse mantequilla de batir la leche, así mismo la presencia del Señor como Paramātmā puede sentirse mediante el proceso de oír y cantar legítimamente acerca de los temas trascendentales que en especial se tratan en las Escrituras védicas, tales como los *Upaniṣads* y el *Vedānta*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es la explicación genuina de esas Escrituras védicas. El Señor puede ser comprendido por medio de la recepción auditiva del mensaje trascendental, y ésa es la única manera de experimentar el tema trascendental. Así como el fuego se enciende en la madera mediante otro fuego, de forma similar la conciencia divina de un hombre puede ser encendida mediante otra gracia divina. Su

Divina Gracia el maestro espiritual puede encender el fuego espiritual en la entidad viviente cual madera, al impartir mensajes espirituales apropiados que se inyectan a través del oído receptivo. Por lo tanto, es necesario que uno se acerque al maestro espiritual correcto únicamente con oídos receptivos, y de esa forma se llega a comprender de modo gradual la existencia divina. La diferencia entre lo animal y lo humano radica sólo en este proceso. Un ser humano puede oír de la manera correcta, mientras que un animal no puede hacerlo.

VERSO 33

*asau guṇamayair bhāvair
bhūta-sūkṣmendriyātmabhiḥ
sva-nirmiteṣu nirviṣṭo
bhunkte bhūteṣu tad-guṇān*

asau—ese Paramātmā; *guṇa-mayaiḥ*—influenciado por las modalidades de la naturaleza; *bhāvaiḥ*—naturalmente; *bhūta*—creado; *sūkṣma*—sutil; *indriya*—sentidos; *ātmabhiḥ*—por los seres vivientes; *sva-nirmiteṣu*—en Su propia creación; *nirviṣṭaḥ*—entrado; *bhunkte*—hace disfrutar; *bhūteṣu*—en las entidades vivientes; *tad-guṇān*—esas modalidades de la naturaleza.

TRADUCCIÓN

La Superalma entra en los cuerpos de los seres creados, los cuales están influenciados por las modalidades de la naturaleza material, y hace que ellos disfruten de los efectos de esas modalidades mediante la mente sutil.

SIGNIFICADO

Existen 8.400.000 especies de seres vivientes, comenzando con el más elevado ser intelectual, Brahmā, y descendiendo hasta la insignificante hormiga, y todos ellos están disfrutando del mundo material conforme a los deseos de la mente sutil y el cuerpo material burdo. El cuerpo material burdo se basa en las condiciones de la mente sutil, y los sentidos se crean según el deseo del ser viviente. El Señor, en la forma de Paramātmā, ayuda

al ser viviente a obtener felicidad material, ya que el ser viviente, desde todos los puntos de vista, es incapaz de obtener lo que desea. Él propone, y el Señor dispone. En otro sentido, los seres vivientes son partes integrales del Señor, y, por ende, ellos y el Señor son uno. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor ha declarado que los seres vivientes de todas las variedades de cuerpos son Sus hijos. Los sufrimientos y disfrutes de los hijos son indirectamente los sufrimientos y disfrutes del padre. Aun así, el padre no es de ninguna manera afectado directamente por el sufrimiento y el disfrute de los hijos. Él es tan bondadoso, que, en la forma de Paramātmā, permanece constantemente con el ser viviente y siempre trata de dirigirlo hacia la verdadera felicidad.

VERSO 34

*bhāvayaty eṣa sattvena
lokān vai loka-bhāvanaḥ
līlāvatārānurato
deva-tiryak-narādiṣu*

bhāvayati—mantiene; *eṣaḥ*—todos estos; *sattvena*—en la modalidad de la bondad; *lokān*—por todo el universo; *vai*—generalmente; *loka-bhāvanaḥ*—el amo de todos los universos; *līlā*—pasatiempos; *avatāra*—encarnación; *anurataḥ*—haciendo el papel; *deva*—los semidioses; *tiryak*—animales inferiores; *nara-ādiṣu*—en el seno de los seres humanos.

TRADUCCIÓN

De esa manera, el Señor de los universos mantiene todos los planetas que están habitados por semidioses, hombres y animales inferiores. Haciendo los papeles de encarnaciones, Él ejecuta pasatiempos para rescatar a aquellos que se hallan en el plano de la modalidad de la bondad pura.

SIGNIFICADO

Existe una infinidad de universos materiales, y en todos y cada uno de los universos existe una infinidad de planetas, habitados por diferentes grados

de entidades vivientes influenciadas por las diferentes modalidades de la naturaleza. El Señor (Viṣṇu) se encarna en todos y cada uno de los planetas y en todos y cada uno de los tipos de sociedades de seres vivientes. Él manifiesta Sus pasatiempos trascendentales entre ellos, únicamente para crearles el deseo de ir de vuelta a Dios. El Señor no cambia Su posición trascendental original, pero parece manifestarse de diferentes maneras, de acuerdo con el tiempo, las circunstancias y la sociedad particulares.

Algunas veces, Él Mismo se encarna o apodera a un ser viviente apto para que actúe por Él, pero en cualquiera de los dos casos el propósito es el mismo: el Señor quiere que el ser viviente que sufre vaya de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. La felicidad que los seres vivientes anhelan no se encuentra en ningún rincón de los innumerables universos y planetas materiales. La felicidad eterna que el ser viviente quiere, puede obtenerse en el reino de Dios, pero los olvidadizos seres vivientes que están bajo la influencia de las modalidades materiales, carecen de información acerca del reino de Dios. Por consiguiente, el Señor viene a propagar el mensaje del reino de Dios, ya sea personalmente como una encarnación, o a través de Su representante genuino en la forma del buen hijo de Dios. Esas encarnaciones o hijos de Dios no es sólo dentro de la sociedad humana que están haciendo propaganda para ir de vuelta a Dios. Su labor también se está llevando a cabo en todos los tipos de sociedades: entre los semidioses y entre aquellos que no son seres humanos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta, del Segundo Capítulo, Primer Canto, del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: "Divinidad y servicio divino".

Capítulo 3

KṚṢṆA ES LA FUENTE DE TODAS LAS ENCARNACIONES

VERSO 1

sūta uvāca
jagrhe pauruṣaṁ rūpaṁ
bhagavān mahad-ādibhiḥ
sambhūtaṁ ṣoḍaśa-kalam
ādau loka-sisṛkṣayā

sūtaḥ uvāca—Sūta dijo; *jagrhe*—aceptado; *pauruṣam*—porción plenaria como la encarnación *puruṣa*; *rūpaṁ*—forma; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *mahat-ādibhiḥ*—con los ingredientes del mundo material; *sambhūtam*—así pues, ocurrió la creación; *ṣoḍaśa-kalam*—dieciséis principios primarios; *ādau*—en el comienzo; *loka*—los universos; *sisṛkṣayā*—con la intención de crear.

TRADUCCIÓN

Sūta dijo: Al principio de la creación, el Señor se expandió primero en la forma universal *puruṣa*, y manifestó todos los ingredientes para la creación material. Y, así pues, en el comienzo ocurrió la creación de los dieciséis principios de la acción material. Esto tenía por objeto crear el universo material

SIGNIFICADO

La *Bhagavad-gītā* declara que la Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa mantiene estos universos materiales mediante la extensión de Sus expansiones plenarias. De modo que, esta forma *puruṣa* es la confirmación del mismo principio. La Personalidad de Dios original, Vāsudeva, o el Señor Kṛṣṇa, quien es famoso como el hijo del rey Vasudeva o del rey Nanda, está

colmado de todas las opulencias, todas las potencias, toda la fama, toda la belleza, todo el conocimiento y toda la renunciación. Parte de Sus opulencias se manifiesta como el Brahman impersonal, y parte de Sus opulencias se manifiesta como Paramātmā. Este aspecto *puruṣa* de la misma Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa, es la manifestación Paramātmā original del Señor. Existen tres aspectos *puruṣa* en la creación material, y esta forma, a quien se conoce como el Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, es la primera de las tres. Las otras son conocidas como el Garbhodakaśāyī Viṣṇu y el Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, que habremos de conocer uno tras otro. Los innumerables universos se generan de los poros de este Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, y en cada uno de los universos el Señor entra como el Garbhodakaśāyī Viṣṇu.

En la *Bhagavad-gītā* también se menciona que el mundo material es creado en ciertos intervalos de tiempo y luego es destruido de nuevo. Esa creación y destrucción se realiza por la voluntad suprema, debido a las almas condicionadas, o los seres vivientes *nitya-baddha*. Los *nitya-baddha*, o las almas eternamente condicionadas, tienen el sentido de la individualidad o *ahaṅkāra*, que les dicta disfrutar de los sentidos, cosa que no pueden tener por constitución. El Señor es el único disfrutador, y todos los demás son disfrutados; los seres vivientes son disfrutadores predominados. Pero las almas eternamente condicionadas, olvidando esa posición constitucional, ambicionan mucho disfrutar. En el mundo material se les da a las almas condicionadas la oportunidad de disfrutar de la materia, y a la vez se les da la oportunidad de entender su verdadera posición constitucional. Aquellas entidades vivientes afortunadas que, después de muchísimos nacimientos en el mundo material, captan la verdad y se entregan a los pies de loto de Vāsudeva, se unen a las almas eternamente liberadas, permitiéndoseles así entrar en el reino de Dios. Después de esto, esas afortunadas entidades vivientes no tienen que venir de nuevo a la esporádica creación material. Mas aquellos que no pueden captar la verdad constitucional, se funden de nuevo en el *mahat-tattva* en el momento de la aniquilación de la creación material. Cuando la creación se monta de nuevo, ese *mahat-tattva* vuelve a dejarse en libertad. El *mahat-tattva* contiene todos los ingredientes de las manifestaciones materiales, incluyendo a las almas condicionadas. Dicho *mahat-tattva* se divide primero en dieciséis partes, o sea, los cinco elementos materiales burdos y los once instrumentos funcionales o sentidos; y es como una nube en el cielo claro. En el cielo espiritual, la

refulgencia Brahman se difunde por todas partes, y todo el sistema deslumbra con luz espiritual. El *mahat-tattva* se forma en algún rincón del vasto e ilimitado cielo espiritual, y la parte que así queda cubierta por el *mahat-tattva* se denomina cielo material. Esa parte del cielo espiritual, denominada *mahat-tattva*, es únicamente una insignificante porción de todo el cielo espiritual, y dentro de ese *mahat-tattva* hay una infinidad de universos. Todos esos universos los produce colectivamente Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, llamado también el Mahā-Viṣṇu, quien simplemente lanza Su mirada para fecundar el cielo material.

VERSO 2

*yasyāmbhasi śayānasya
yoga-nidrām vitanvataḥ
nābhi-hradāmbujād āsīd
brahmā viśva-sṛjām patih*

yasya—cuyo; *ambhasi*—en el agua; *śayānasya*—acostándose;
yoga-nidrām—durmiendo en meditación; *vitanvataḥ*—suministrando;
nābhi—ombligo; *hrada*—del lago; *ambujāt*—del loto; *āsīt*—se manifestó;
brahmā—el abuelo de los seres vivientes; *viśva*—el universo; *sṛjām*—los ingenieros; *patih*—amo.

TRADUCCIÓN

Una parte del puruṣa se acuesta en el agua del universo, del lago umbilical de Su cuerpo brota un tallo de loto, y de la flor de loto que hay sobre ese tallo se manifiesta Brahmā, el amo de todos los ingenieros del universo.

SIGNIFICADO

El primer *puruṣa* es el Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu. De los poros de Su piel han emanado infinidad de universos. En todos y cada uno de los universos, el *puruṣa* entra como el Garbhodakaśāyī Viṣṇu. Él está acostado en la mitad del universo que está llena del agua de Su cuerpo. Y del ombligo de Garbhodakaśāyī Viṣṇu ha brotado el tallo de la flor de loto, que es el lugar

natal de Brahmā, el padre de todos los seres vivientes y el amo de todos los semidioses ingenieros que se dedican al diseño y funcionamiento perfectos del orden universal. Dentro del tallo del loto hay catorce divisiones de sistemas planetarios, y los planetas terrenales están situados en el medio. Hacia arriba hay otros sistemas planetarios que son mejores, y el sistema más elevado se denomina Brahmāloka o Satyaloka. Por debajo del sistema planetario terrestre hay siete sistemas planetarios inferiores, habitados por los *asuras* y otros seres vivientes materialistas similares.

A partir de Garbhodakaśāyī Viṣṇu ocurre la expansión del Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, quien es el Paramātmā colectivo de todos los seres vivientes. Él recibe el nombre de Hari, y a partir de Él se expanden todas las encarnaciones que hay en el universo.

Por lo tanto, se concluye que el *puruṣa-avatāra* se manifiesta en tres aspectos: primero, el Kāraṇodakaśāyī, que crea en el *mahat-tattva* el conjunto de los ingredientes materiales; segundo, el Garbhodakaśāyī, que entra en todos y cada uno de los universos; y tercero el Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, que es el Paramātmā de todo objeto material, orgánico e inorgánico. Aquel que conoce estos aspectos plenarios de la Personalidad de Dios, conoce a Dios correctamente, y, en consecuencia, el conocedor se libera de las condiciones materiales en la forma de nacimiento, muerte, vejez y enfermedades, tal como se confirma en la *Bhagavad-gītā*. En este *śloka* se resume lo referente a Mahā-Viṣṇu. El Mahā-Viṣṇu se acuesta en alguna parte del cielo espiritual por su propio y libre albedrío. Así pues, Él se acuesta en el océano de *kāraṇa*, desde donde lanza una mirada a Su naturaleza material, y el *mahat-tattva* se crea de inmediato. Electrizada así por el poder del Señor, la naturaleza material crea al instante infinidad de universos, tal como a su debido tiempo un árbol se adorna con infinidad de frutos maduros. El agricultor cultiva la semilla del árbol, y el árbol o enredadera, a su debido tiempo, se manifiesta con muchísimos frutos. Nada puede ocurrir sin ninguna causa. El océano Kāraṇa recibe por ello el nombre de océano causal. *Kāraṇa* significa "causal". No debemos aceptar neciamente la teoría atea de la creación. En la *Bhagavad-gītā* se da la descripción de los ateos. El ateo no cree en el creador, pero no puede proporcionar una buena teoría para explicar la creación. La naturaleza material no tiene ningún poder para crear sin el poder del *puruṣa*, tal como una *prakṛti*, o mujer, no puede procrear un niño sin relacionarse con un *puruṣa*, u hombre. El *puruṣa* fecunda, y la *prakṛti* da a luz. No debemos

creer que obtendremos leche de los sacos carnosos que hay en el cuello de una cabra, aunque éstos se parezcan a los pezones de la ubre. De igual manera, no debemos esperar que haya ningún poder creativo en los ingredientes materiales; debemos creer en el poder del *puruṣa*, el cual fecunda a *prakṛti*, o la naturaleza. Debido a que el Señor deseó acostarse a meditar, la energía material creó de una vez infinidad de universos, en cada uno de ellos el Señor se acostó, y, de esa forma, todos los planetas y los diferentes enseres fueron creados al mismo tiempo por la voluntad del Señor. El Señor tiene potencias ilimitadas, y, por ende, puede actuar como guste mediante un planeamiento perfecto, aunque, personalmente, Él no tiene obligación de hacer nada. Nadie es ni más grande ni igual que Él. Ése es el veredicto de los *Vedas*.

VERSO 3

*yasyāvayava-saṁsthānaiḥ
kalpito loka-vistaraḥ
tad vai bhagavato rūpaṁ
viśuddham sattvam ūrjitam*

yasya—cuyo; *avayava*—expansión corporal; *saṁsthānaiḥ*—situado en; *kalpitaḥ*—se le imagina; *loka*—planetas habitados; *vistaraḥ*—diversos; *tad vai*—pero eso es; *bhagavataḥ*—de la Personalidad de Dios; *rūpaṁ*—forma; *viśuddham*—puramente; *sattvam*—existencia; *ūrjitam*—excelencia.

TRADUCCIÓN

Se cree que todos los sistemas planetarios universales están situados sobre el extenso cuerpo del *puruṣa*; pero Él no tiene nada que ver con los ingredientes materiales creados. Su cuerpo se halla eternamente en estado de existencia espiritual, por excelencia.

SIGNIFICADO

El concepto de *virāt-rūpa* o *viśva-rupa* de la Suprema Verdad Absoluta está hecho especialmente para el neófito, quien difícilmente puede pensar en la forma trascendental de la Personalidad de Dios. Para él, una forma significa

algo de este mundo material, y, por consiguiente, al principio es necesario un concepto opuesto acerca del Absoluto, para concentrar la mente en la extensión de poder del Señor. Como se dijo anteriormente, el Señor extiende Su potencia en la forma del *mahat-tattva*, el cual incluye todos los ingredientes materiales. La extensión de poder por parte del Señor y el propio Señor en Su forma personal son uno en un sentido, pero al mismo tiempo el *mahat-tattva* es diferente del Señor. Por lo tanto, la potencia del Señor y el Señor son, simultáneamente, diferentes e idénticos. El concepto del *virāṭ-rūpa*, especialmente para el impersonalista, es entonces idéntico a la forma eterna del Señor. Esa forma eterna del Señor existe desde antes de la creación del *mahat-tattva*, y aquí se hace énfasis en el hecho de que, por excelencia, la forma eterna del Señor es espiritual, o trascendental a las modalidades de la naturaleza material. La propia forma trascendental del Señor se manifiesta mediante Su potencia interna, y la formación de Sus múltiples manifestaciones de encarnaciones tiene siempre la misma calidad trascendental, sin ningún vestigio del *mahat-tattva*.

VERSO 4

*paśyanty ado rūpam adabhra-cakṣuṣā
sahasra-pādorū-bhujānanādbhutam
sahasra-mūrdha-śravaṇākṣi-nāsikam
sahasra-mauly-ambara-kuṇḍalollasat*

paśyanti—ven; *adaḥ*—la forma del *puruṣa*; *rūpam*—forma; *adabhra*—perfecto; *cakṣuṣā*—mediante los ojos; *sahasra-pāda*—miles de piernas; *ūru*—muslos; *bhujā-ānana*—manos y caras; *adbhutam*—maravillosos; *sahasra*—miles de; *mūrdha*—cabezas; *śravaṇa*—orejas; *akṣi*—ojos; *nāsikam*—narices; *sahasra*—miles; *mauli*—guirnaldas; *ambara*—atuendos; *kuṇḍala*—aretes; *ullasat*—todos refulgentes.

TRADUCCIÓN

Los devotos, con sus ojos perfectos, ven la forma trascendental del *puruṣa*, que tienen miles de piernas, muslos, brazos y caras, todos ellos extraordinarios. En ese cuerpo hay miles de cabezas, orejas, ojos y

narices, decorados con miles de yelmos y refulgentes aretes, y adornados con guirnaldas.

SIGNIFICADO

Con nuestros actuales sentidos materializados, no podemos percibir nada del trascendental Señor. Nuestros actuales sentidos tienen que ser corregidos mediante el proceso del servicio devocional, y entonces el propio Señor queda desvelado ante nosotros. En la *Bhagavad-gītā* se confirma que el trascendental Señor puede ser percibido únicamente mediante el servicio devocional puro. En los *Vedas* se confirma, pues, que únicamente el servicio devocional puede llevarlo a uno al lado del Señor, y que únicamente el servicio devocional puede revelarlo a Él. En la *Brahma-saṁhitā* también se dice que el Señor siempre puede ser visto por los devotos cuyos ojos han sido ungidos con el tinte del servicio devocional. Así, para recibir información acerca de la forma trascendental del Señor, tenemos que acudir a las personas que verdaderamente lo han visto con ojos perfectos ungidos con servicio devocional. En el mundo material tampoco vemos siempre las cosas con nuestros propios ojos; a veces vemos a través de la experiencia de aquellos que verdaderamente han visto o hecho las cosas. Si ése es el proceso para experimentar lo que es un objeto mundano, puede aplicarse más perfectamente a los asuntos trascendentales. De modo que, únicamente con paciencia y perseverancia puede uno comprender la materia trascendental, referente a la Verdad Absoluta y Sus diferentes formas. Para los neófitos, Él no tiene forma, pero para el servidor experto Él tiene forma trascendental.

VERSO 5

*etan nānāvatārāṇām
nidhānam bījam avyayam
yasyāṁśāṁśena sṛjyante
deva-tiryaṅ-narādayaḥ*

etat—esta (forma); *nānā*—múltiples; *avatārāṇām*—de las encarnaciones; *nidhānam*—fuente; *bījam*—semilla; *avyayam*—indestructible; *yasya*—cuya; *āṁśa*—porción plenaria; *āṁśena*—parte de la porción plenaria;

srjyante—crea; *deva*—semidioses; *tiryak*—animales; *nara-ādayaḥ*—seres humanos y otros.

TRADUCCIÓN

Esta forma [la segunda manifestación del puruṣa] es la fuente y la semilla indestructible de múltiples encarnaciones que aparecen en el universo. De las partículas y porciones de esta forma se crean diferentes entidades vivientes, tales como semidioses, hombres y otros seres.

SIGNIFICADO

El *puruṣa*, después de crear infinidad de universos en el *mahat-tattva*, entró en cada uno de ellos como el segundo *puruṣa*, Garbhodakaśāyī Viṣṇu. Cuando Él vio que dentro del universo sólo había oscuridad y espacio sin un lugar para descansar, llenó la mitad del universo con agua de Su propia transpiración, y se acostó en esa misma agua. Esa agua se denomina Garbhodaka. Luego, de Su ombligo brotó el tallo de la flor de loto, y sobre los pétalos de la flor ocurrió el nacimiento de Brahmā, o el ingeniero en jefe del plan universal. Brahmā se volvió el ingeniero del universo, y el propio Señor, como Viṣṇu, se hizo cargo de la conservación del universo. Brahmā se originó a partir del *rajo-guṇa* de *prakṛti*, o la modalidad de la pasión de la naturaleza, y Viṣṇu se volvió el Señor de la modalidad de la bondad. Viṣṇu, siendo trascendental a todas las modalidades, siempre está apartado de la influencia materialista. Eso ya se ha explicado. De Brahmā surge Rudra (Śiva), el cual está a cargo de la modalidad de la ignorancia u oscuridad. Él destruye toda la creación, por la voluntad del Señor. En consecuencia, todos tres —es decir, Brahmā, Viṣṇu y Śiva— son encarnaciones del Garbhodakaśāyī Viṣṇu. A partir de Brahmā se encarnan los otros semidioses, tales como Dakṣa, Marīci, Manu y muchos otros, para engendrar entidades vivientes en el universo. A este Garbhodakaśāyī Viṣṇu se le glorifica en los *Vedas* con los himnos de *Garbha-stuti*, que comienzan con la descripción del Señor según la cual Él tiene miles de cabezas, etc. El Garbhodakaśāyī Viṣṇu es el Señor del universo, y aunque Él parece estar acostado dentro del universo, Él siempre es trascendental. Esto ya se ha explicado también. El Viṣṇu que es la porción plenaria del Garbhodakaśāyī Viṣṇu es la Superalma de la vida universal, y es conocido como el

sustentador del universo o Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu. Así se entienden, pues, los tres aspectos del *puruṣa* original. Y todas las encarnaciones que hay en el universo son emanaciones de este Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu.

En los diferentes milenios hay diferentes encarnaciones, y éstas son innumerables, aunque algunas de ellas son muy sobresalientes, tales como Matsya, Kūrma, Varāha, Rāma, Nṛsimha, Vāmana y muchas otras. Estas encarnaciones se denominan encarnaciones *līlā*. Luego, hay encarnaciones cualitativas, tales como Brahmā, Viṣṇu y Śiva (o Rudra), que se hacen cargo de las diferentes modalidades de la naturaleza material.

El Señor Viṣṇu no es diferente de la Personalidad de Dios. El Señor Śiva está en la posición marginal entre la Personalidad de Dios y las entidades vivientes, o *jīvas*. Brahmā es siempre un *jīva-tattva*. El más elevado de los seres vivientes piadosos, el más grande devoto del Señor, es apoderado con la potencia del Señor para crear, y recibe el nombre de Brahmā. Su poder es como el poder del Sol que se refleja en las piedras y joyas valiosas. Cuando no hay un ser viviente de esa clase para hacerse cargo del puesto de Brahmā, el propio Señor se vuelve un Brahmā y se hace cargo del puesto.

El Señor Śiva no es un ser viviente ordinario. Él es la porción plenaria del Señor; pero debido a que el Señor Śiva está en contacto directo con la naturaleza material, no se encuentra en exactamente la misma posición trascendental que el Señor Viṣṇu. La diferencia es como la que hay entre la leche y la cuajada. La cuajada no es más que leche, mas aun así no puede ser utilizada en lugar de la leche.

Las siguientes encarnaciones son los Manus. Durante el transcurso de un día de la vida de Brahmā (que se calcula que abarca 4.300.000 X 1.000 de nuestros años solares) hay catorce Manus. Por consiguiente, en un mes de Brahmā hay 420 Manus, y en un año de Brahmā hay 5.040. Brahmā vive cien años de su tiempo, y, en consecuencia, en el período que dura la vida de Brahmā hay 5.040 X 100 —o 504.000— Manus. Existen infinidad de universos, con un Brahmā en cada uno de ellos, y todos ellos son creados y aniquilados durante el período respiratorio del *puruṣa*. Por lo tanto, uno puede sencillamente imaginarse cuántos millones de Manus hay durante una respiración del *puruṣa*.

Los Manus sobresalientes de este universo son los siguientes: Yajña como Svāyambhuva Manu, Vibhu como Svārociṣa Manu, Satyasena como Uttama Manu, Hari como Tāmasa Manu, Vaikuṅṭha como Raivata Manu, Ajita como Cākṣuṣa Manu, Vāmana como Vaivasvata Manu (la era actual la rige

el Vaivasvata Manu), Sārvabhauma como Sāvarṇi Manu, Ṛṣabha como Dakṣa-sāvarṇi Manu, Viṣvaksena como Brahma-sāvarṇi Manu, Dharmasetu como Dharma-sāvarṇi Manu, Sudhāmā como Rudra-sāvarṇi Manu, Yogeśvara como Deva-sāvarṇi Manu, y Bṛhadbhāun como Indra-sāvarṇi Manu. Éstos son los nombres de un conjunto de catorce Manus, que abarcan 4.300.000.000 años solares, tal como se describió anteriormente.

Luego, están los *yugāvatāras*, o las encarnaciones del milenio. Los *yugas* se conocen como Satya-yuga, Tretā-yuga, Dvāpara-yuga y Kali-yuga. Las encarnaciones de cada *yuga* son de diferentes colores. Los colores son: blanco, rojo, negro y amarillo. En el Dvāpara-yuga apareció el Señor Kṛṣṇa, que es de color negro, y en Kali-yuga apareció el Señor Caitanya, que es de color amarillo.

De manera que, todas las encarnaciones del Señor se mencionan en las Escrituras reveladas. No hay lugar para que un impostor se vuelva una encarnación, pues a ésta se la debe mencionar en los *śāstras*. Una encarnación no declara ser una encarnación del Señor, sino que los grandes sabios se ponen de acuerdo y la reconocen mediante las señales que se mencionan en las Escrituras reveladas. Las características de la encarnación y el tipo de misión en particular que ha venido a ejecutar se mencionan en las Escrituras reveladas.

Aparte de las encarnaciones directas, hay innumerables encarnaciones apoderadas. A ellas también se las menciona en las Escrituras reveladas. Dichas encarnaciones son apoderadas tanto directa como indirectamente. Cuando están directamente apoderadas, reciben el nombre de encarnaciones, pero cuando están indirectamente apoderadas, reciben el nombre de *vibhūtis*. Encarnaciones directamente apoderadas son los Kumāras, Nārada, Pṛthu, Śeṣa, Ananta, etc. En lo que respecta a los *vibhūtis*, están descritos muy explícitamente en la *Bhagavad-gītā*, en el capítulo de *Vibhūti-yoga*. Y la fuente de todos esos diferentes tipos de encarnaciones es el Garbhodakaśāyī Viṣṇu.

VERSO 6

*sa eva prathamam devaḥ
kaumāram sargam āśritaḥ
cacāra duścaram brahmā
brahmacaryam akhaṇḍitam*

saḥ—ese; *eva*—indudablemente; *prathamam*—primero; *devaḥ*—Señor Supremo; *kaumāram*—nombró a los Kumāras (solteros); *sargam*—creación; *āśritaḥ*—bajo; *cacāra*—realizaron; *duścaram*—muy difícil de hacer; *brahmā*—en la orden de Brahman; *brahmacaryam*—bajo una disciplina para llegar a comprender el Absoluto (Brahman); *akhaṇḍitam*—intacto.

TRADUCCIÓN

En primer lugar, al principio de la creación, existieron los cuatro hijos solteros de Brahmā [los Kumāras], quienes, habiendo hecho un voto de celibato, se sometieron a severas austeridades para poder comprender la Verdad Absoluta.

SIGNIFICADO

La creación del mundo material se efectúa, se mantiene y luego se aniquila de nuevo en ciertos intervalos de tiempo. Así que hay diferentes nombres para las creaciones, en términos de los tipos particulares de Brahmā que hay, siendo Brahmā el padre de los seres vivientes de la creación. Los Kumāras, como se mencionó anteriormente, aparecieron en la creación Kaumarā del mundo material, y para enseñarnos el proceso de la comprensión Brahman, se sometieron a un severo tipo de disciplina como solteros. Estos Kumāras son encarnaciones apoderadas. Y antes de ejecutar el severo tipo de disciplinas, todos ellos se volvieron *brāhmaṇas* capacitados. Este ejemplo sugiere que uno debe adquirir primero las cualidades de un *brāhmaṇa* —no simplemente por nacimiento, sino también por calidad—, y entonces puede uno emprender el proceso de la comprensión Brahman.

VERSO 7

*dvitīyaṁ tu bhavāyāsyā
rasātala-gatāṁ mahīm
uddhariṣyann upādatta
yajñeśaḥ saukaram vapuḥ*

dvitīyam—la segunda; *tu*—pero; *bhavāya*—por el bien; *asya*—de esta Tierra; *rasātala*—de la región más baja; *gatām*—habiendo ido; *mahīm*—la Tierra; *uddhariṣyan*—levantando; *upādatta*—establecido; *yajñeśaḥ*—el propietario o el supremo disfrutador; *saukaram*—porcina; *vapuḥ*—encarnación.

TRADUCCIÓN

El disfrutador de todos los sacrificios adoptó la encarnación de un jabalí [la segunda encarnación], y por el bien de la Tierra levantó a esta última de las regiones infernales del universo.

SIGNIFICADO

Existe la indicación de que junto con todas y cada una de las encarnaciones de la Personalidad de Dios, también se menciona la función específica que se ejecuta. No puede haber ninguna encarnación sin una función específica, y dichas funciones siempre son extraordinarias. A cualquier ser viviente le resulta imposible realizarlas. La encarnación jabalí tuvo por objeto sacar a la Tierra de la región plutónica de materia inmunda. Recoger una cosa de un lugar sucio es algo que hace un jabalí, y la todopoderosa Personalidad de Dios exhibió esa maravilla ante los *asuras*, los cuales habían escondido la Tierra en un lugar así de inmundo. Para la Personalidad de Dios no hay nada imposible, y aunque Él hizo el papel de un jabalí, es adorado por los devotos, permaneciendo siempre en la trascendencia.

VERSO 8

*ṭṛtīyam ṛṣi-sargaṃ vai
devarṣitvam upetya saḥ
tantram sātvatam ācaṣṭa
naiṣkarmyaṃ karmaṇāṃ yataḥ*

ṭṛtīyam—la tercera; *ṛṣi-sargaṃ*—el milenio de los *ṛṣis*; *vai*—indudablemente; *devarṣitvam*—la encarnación del *ṛṣi* entre los semidioses; *upetya*—habiendo asumido; *saḥ*—él; *tantram*—exposición de los *Vedas*; *sātvatam*—que está hecho especialmente para el servicio

devocional; *ācaṣṭa*—reunió; *naiṣkarmyam*—no fruitivo; *karmaṇām*—de trabajo; *yataḥ*—del cual.

TRADUCCIÓN

En el milenio de los ṛṣis, la Personalidad de Dios asumió la tercera encarnación apoderada, en la forma de Devarṣi Nārada, quien es un gran sabio entre los semidioses. Él reunió exposiciones de los *Vedas* que tratan del servicio devocional y que inspiran la acción no fruitiva.

SIGNIFICADO

El gran Ṛṣi Nārada, que es una encarnación apoderada de la Personalidad de Dios, propaga el servicio devocional por todo el universo. Todos los grandes devotos del Señor de todo el universo y de diferentes planetas y especies de vida, son discípulos de él. Śrīla Vyāsadeva, el recopilador del *Śrīmad-Bhāgavatam*, es también uno de sus discípulos. Nārada es el autor del *Nārada-pañcarātra*, que es la exposición de los *Vedas* particularmente dedicada al servicio devocional del Señor. Este *Nārada-pañcarātra* prepara a los *karmīs*, o trabajadores fruitivos, para que logren liberarse del cautiverio del trabajo fruitivo. Las almas condicionadas están principalmente atraídas por el trabajo fruitivo, debido a que quieren disfrutar de la vida con el sudor de su propia frente. Todo el universo está lleno de trabajadores fruitivos en todas las especies de vida. Los trabajos fruitivos incluyen toda clase de planes de desarrollo económico. Pero la ley de la naturaleza estipula que cada acción tiene su reacción resultante, y el ejecutor del trabajo está atado por dichas reacciones, ya sean éstas buenas o malas. La reacción del trabajo bueno es la prosperidad material relativa, mientras que la reacción del trabajo malo es la aflicción material relativa. Pero las condiciones materiales, bien sea en la supuesta felicidad o en la supuesta aflicción, tienen todas en definitiva la finalidad de sólo hacer sufrir. Los necios materialistas no tienen información alguna de cómo obtener la felicidad eterna en el estado no condicionado. Śrī Nārada les informa a esos necios trabajadores fruitivos cómo hacer realidad el aspecto verdadero de la felicidad. Él les da indicaciones a los enfermos hombres del mundo de cómo su ocupación actual puede conducirlos a la senda de la emancipación espiritual. El médico le indica al paciente que tome leche

preparada en la forma de cuajada, si sufre de una indigestión causada por haber ingerido otra preparación láctea. Así que la causa y el remedio de la enfermedad puede que sean iguales, pero la enfermedad debe ser tratada por un médico tan experto como Nārada. La *Bhagavad-gītā* también da la misma solución, es decir, servir al Señor mediante los frutos de la labor de uno. Eso lo llevará a uno a la senda de *naiṣkarmya*, o la liberación.

VERSO 9

*turye dharma-kalā-sarge
nara-nārāyaṇāv ṛṣi
bhūtvātmopaśamopetam
akarod duścaram tapaḥ*

turye—en la cuarta de la línea; *dharma-kalā*—la esposa de Dharmarāja; *sarge*—habiendo nacido de; *nara-nārāyaṇau*—de nombre Nara y Nārāyaṇa; *ṛṣi*—sabios; *bhūtvā*—volviéndose; *ātma-upaśama*—controlando los sentidos; *upetam*—para el logro de; *akarot*—emprendió; *duścaram*—muy rigurosa; *tapaḥ*—penitencia.

TRADUCCIÓN

En la cuarta encarnación, el Señor se convirtió en Nara y Nārāyaṇa, los hijos gemelos de la esposa del rey Dharma. Así pues, Él se sometió a severas y ejemplares penitencias para controlar los sentidos.

SIGNIFICADO

Tal como el rey Rṣabha se lo indicó a Sus hijos, *tapasya*, o la aceptación voluntaria de penitencia para llegar a la comprensión de la Trascendencia, es el único deber del ser humano; así lo hizo el propio Señor, para enseñarnos de una manera ejemplar. El Señor es muy bondadoso con las almas olvidadizas. Por consiguiente, Él Mismo viene y deja tras de Sí las instrucciones necesarias, y además envía como representantes a Sus hijos buenos, para hacerles un llamado a todas las almas condicionadas pidiéndoles que regresen a Dios. Recientemente, como todos los recordarán, el Señor Caitanya apareció también con el mismo propósito:

favorecer de manera especial a las almas caídas de esta época de la industria del hierro. La encarnación de Nārāyaṇa aún es adorada en Badarīnārāyaṇa, en la cordillera de los Himalayas.

VERSO 10

*pañcamaḥ kapilo nāma
siddheśaḥ kāla-viplutam
provācāsuraye sāṅkhyam
tattva-grāma-vinirṇayam*

pañcamaḥ—la quinta; *kapilaḥ*—Kapila; *nāma*—de nombre; *siddheśaḥ*—el principal entre los perfectos; *kāla*—tiempo; *viplutam*—perdido; *provāca*—dijo; *āsuraye*—al *brāhmaṇa* llamado Āsuri; *sāṅkhyam*—satisfecha; *tattva-grāma*—la suma total de los elementos creativos; *vinirṇayam*—exposición.

TRADUCCIÓN

La quinta encarnación, llamada el Señor Kapila, es el principal de los seres perfeccionados. Él le hizo una exposición de los elementos creativos y la metafísica a Āsuri Brāhmaṇa, pues, en el transcurso del tiempo, ese conocimiento se había perdido.

SIGNIFICADO

Los elementos creativos son veinticuatro en total. En el sistema de filosofía Sāṅkhya se explican todos y cada uno de ellos. A la filosofía Sāṅkhya, los estudiosos europeos generalmente la llaman metafísica. El significado etimológico de la palabra *sāṅkhya* es “aquello que explica muy lúcidamente, mediante el análisis de los elementos materiales”. Esto lo hizo por primera vez el Señor Kapila, de quien se dice aquí que es el quinto en la línea de encarnaciones.

VERSO 11

*ṣaṣṭham atrer apatyatvam
vṛtaḥ prāpto 'nasūyayā*

*ānvīkṣikīm alarkāya
prahlādādibhya ūcivān*

ṣaṣṭham—la sexta; *atreḥ*—de Atri; *apatyatvam*—filiación; *vṛtaḥ*—quien fue pedido mediante oraciones; *prāptaḥ*—obtuvo; *anasūyayā*—en Anasūyā; *ānvīkṣikīm*—acerca del tema de la trascendencia; *alarkāya*—a Alarka; *prahlāda-ādibhyaḥ*—a Prahlāda y otros; *ūcivān*—habló.

TRADUCCIÓN

La sexta encarnación del puruṣa fue el hijo del sabio Atri. Él nació del vientre de Anasūyā, quien oró pidiendo una encarnación. Él les habló del tema de la trascendencia a Alarka, Prahlāda y otros [Yadu, Haihaya, etc.].

SIGNIFICADO

El Señor se encarnó como Dattātreyā, el hijo de Ṛṣi Atri y Anasūyā. La historia del nacimiento de Dattātreyā como una encarnación del Señor se menciona en el *Brahmāṇḍa Purāṇa*, en relación con la historia de la consagrada esposa. Se dice allí que Anasūyā, la esposa de Ṛṣi Atri, oró ante los Señores Brahmā, Viṣṇu y Śiva, de la siguiente manera: “Mis señores, si están complacidos conmigo y si desean que yo les pida alguna clase de bendición, entonces les ruego que se junten y se conviertan en hijo mío”. Los señores aceptaron esto, y, en forma de Dattātreyā, el Señor expuso la filosofía del alma espiritual, y especialmente instruyó a Alarka, Prahlāda, Haihaya, etc.

VERSO 12

*tataḥ saptama ākūtyāṁ
rucer yajño 'bhyajāyata
sa yāmādyaiḥ sura-gaṇair
apāt svāyambhuvāntaram*

tataḥ—después de eso; *saptame*—la séptima en la línea; *ākūtyām*—en el vientre de Ākūti; *ruceḥ*—por el Prajāpati Ruci; *yajñāḥ*—la encarnación del

Señor como Yajña; *abhyajāyata*—apareció; *saḥ*—Él; *yāma-ādyaiḥ*—con Yama y otros; *sura-gaṇaiḥ*—con semidioses; *apāt*—gobernó; *svāyambhuva-antaram*—el cambio del período de Svāyambhuva Manu.

TRADUCCIÓN

La séptima encarnación fue Yajña, el hijo de Prajāpati Ruci y su esposa Ākūti. Él controló el período durante el cual ocurrió el cambio del Manu Svāyambhuva, y fue asistido por semidioses tales como Su hijo Yama.

SIGNIFICADO

Los cargos administrativos que ocupan los semidioses para mantener las regulaciones del mundo material, se les ofrecen a los más elevados de los seres vivientes piadosos. Cuando hay escasez de esa clase de seres vivientes piadosos, el Señor se encarna como Brahmā, Prajāpati, Indra, etc., y asume el cargo. Durante el período de Svāyambhuva Manu (el período actual es el de Vaivasvata Manu) no había ningún ser viviente apto que pudiera ocupar el puesto de Indra, el rey del planeta Indraloka (el cielo). En esa ocasión, el propio Señor se convirtió en Indra. Asistido por Sus propios hijos, tales como Yama y otros semidioses, el Señor Yajña dirigió la administración de los asuntos materiales.

VERSO 13

*aṣṭame merudevyām tu
nābher jāta urukramaḥ
darśayan vartma dhīrāṇām
sarvāśrama-namaskṛtam*

aṣṭame—la octava de las encarnaciones; *merudevyām tu*—en el vientre de Merudevī, la esposa de; *nābheḥ*—el rey Nābhi; *jātaḥ*—nació; *urukramaḥ*—el todopoderoso; *darśayan*—mostrando; *vartma*—el sendero; *dhīrāṇām*—de los seres perfectos; *sarva*—todas; *āśrama*—órdenes de vida; *namaskṛtam*—honrado por.

TRADUCCIÓN

La octava encarnación fue el rey Rṣabha, el hijo del rey Nābhi y su esposa Merudevī. En esa encarnación, el Señor mostró el sendero de la perfección, el cual es seguido por aquellos que han controlado completamente los sentidos y que son honrados por todas las órdenes de vida.

SIGNIFICADO

La sociedad de los seres humanos se divide de una manera natural en ocho órdenes y estados de vida: las cuatro divisiones de las ocupaciones y las cuatro divisiones del avance cultural. La clase intelectual, la clase administrativa, la clase productiva y la clase laboral constituyen las cuatro divisiones de las ocupaciones. Y la clase de estudiante, la vida de casado, la vida retirada y la vida de renunciante constituyen los cuatro estados del avance cultural hacia el sendero de la iluminación espiritual. De éstos, la orden de vida renunciante, o la orden de *sannyāsa*, se considera la más elevada de todas, y un *sannyāsi* es por constitución el maestro espiritual de todas las demás órdenes y divisiones. En la orden de *sannyāsa* hay también cuatro etapas de elevación hacia la perfección. Esas etapas se denominan: *kuṭīcaka*, *bahūdaka*, *parivrājakācārya* y *paramahansa*. La etapa de vida de *paramahansa* es la etapa más elevada de la perfección. Esa orden de vida es respetada por todas las demás. Mahārāja Rṣabha, el hijo del rey Nābhi y Merudevī, era una encarnación del Señor, y Él les enseñó a Sus hijos a seguir el sendero de la perfección mediante el *tapasya*, el cual santifica la existencia de uno y le permite alcanzar la etapa de la felicidad espiritual, eterna y siempre creciente. Todo ser viviente busca la felicidad, pero nadie sabe dónde se puede obtener felicidad eterna e ilimitada. Los hombres tontos buscan el placer material de los sentidos como un sustituto de la verdadera felicidad, pero esos tontos hombres olvidan que la supuesta felicidad temporal que se obtiene de los placeres de los sentidos, también la disfrutan los perros y los cerdos. Ningún animal, pájaro ni bestia está desprovisto de ese placer de los sentidos. En toda especie de vida, incluyendo la forma humana de vida, esa clase de felicidad se halla disponible de una manera inconmensurable. Sin embargo, la forma humana de vida no está hecha para esa clase de felicidad barata. La vida humana

tiene por objeto alcanzar la felicidad eterna e ilimitada, mediante la iluminación espiritual. Esa iluminación espiritual se obtiene mediante *tapasya*, o el someterse voluntariamente al sendero de la penitencia y la abstinencia del placer material. A aquellos a quienes se les ha enseñado a abstenerse de los placeres materiales se les llama *dhīra*, u hombres que no son perturbados por los sentidos. Sólo esos *dhīras* pueden adoptar las órdenes de *sannyāsa*, y ellos pueden ascender gradualmente al nivel del *paramahansa*, que es adorado por todos los miembros de la sociedad. El Rey R̥ṣabha propagó esa misión, y en la etapa final se apartó por completo de las necesidades materiales del cuerpo, lo cual constituye una etapa excepcional que no debe ser imitada por hombres necios, sino, más bien, adorada por todos.

VERSO 14

*ṛṣibhir yācito bheje
navamaṁ pāṛthivam vapuḥ
dugdhemām oṣadhīḥ viprāḥ
tenāyam sa uśattamaḥ*

ṛṣibhiḥ—por los sabios; *yācitaḥ*—quien fue pedido mediante oraciones; *bheje*—aceptó; *navamam*—la novena; *pāṛthivam*—el gobernador de la Tierra; *vapuḥ*—cuerpo; *dugdha*—ordeñando; *imām*—todos estos; *oṣadhīḥ*—productos de la tierra; *viprāḥ*—¡oh, brāhmaṇas!; *tena*—por; *ayam*—esto; *saḥ*—él; *uśattamaḥ*—hermosamente atractiva.

TRADUCCIÓN

¡Oh, brāhmaṇas!, en la novena encarnación, el Señor, por cuya aparición habían orado los sabios, adoptó el cuerpo de un rey [Pṛthu], el cual cultivó la tierra para que diera variados productos, y por esa razón el planeta estaba hermoso y atractivo.

SIGNIFICADO

Antes del advenimiento del rey Pṛthu había una desastrosa situación de mala administración, debido a la vida viciosa del rey anterior, el padre de

Mahārāja Pṛthu. Los hombres de la clase inteligente (es decir, los sabios y los *brāhmaṇas*) no sólo oraron pidiendo el descenso del Señor, sino que además destronaron al rey anterior. Es deber del rey ser piadoso y así velar por el bienestar general de los ciudadanos. Siempre que hay alguna negligencia por parte del rey en el desempeño de su deber, los hombres de la clase inteligente deben destronarlo. Sin embargo, los hombres de la clase inteligente no deben ocupar el trono real, ya que ellos tienen deberes mucho más importantes para el bienestar del público. En vez de ocupar el trono real, ellos oraron pidiendo la encarnación del Señor, y el Señor vino como Mahārāja Pṛthu. Los hombres verdaderamente inteligentes, o *brāhmaṇas* capacitados, nunca anhelan puestos políticos. Mahārāja Pṛthu extrajo de la tierra muchos productos, y con ello no sólo se sintieron felices los ciudadanos de tener tan buen rey, sino que además todo el aspecto del planeta se volvió hermoso y atractivo.

VERSO 15

*rūpaṁ sa jagṛhe mātṣyaṁ
cākṣuṣodadhi-samplave
nāvy āropya mahī-mayyām
apād vaivasvataṁ manum*

rūpaṁ—forma; *saḥ*—Él; *jagṛhe*—adoptó; *mātṣyam*—de un pez;
cākṣuṣa—Cākṣuṣa; *udadhi*—agua; *samplave*—inundación; *nāvi*—en el
barco; *āropya*—manteniendo sobre; *mahī*—la Tierra; *mayyām*—ahogada
en; *apāt*—protegió; *vaivasvatam*—Vaivasvata; *manum*—Manu, el padre del
hombre.

TRADUCCIÓN

Al ocurrir una inundación completa, después del período del Cākṣuṣa Manu, y cuando el mundo entero estaba profundamente sumergido en el agua, el Señor asumió la forma de un pez y protegió a Vaivasvata Manu, manteniéndolo arriba en un barco.

SIGNIFICADO

Según Śrīpāda Śrīdhara Svāmī, el comentarista original del *Bhāgavatam*, no siempre ocurre una devastación después del cambio de cada Manu. Y, sin embargo, esta inundación que ocurrió después del período de Cākṣuṣa Manu, tuvo lugar para mostrarle algunas maravillas a Satyavrata. Pero Śrī Jīva Gosvāmī ha dado pruebas definitivas, tomadas de Escrituras autoritativas (tales como el *Viṣṇu-dharmottrara*, el *Mārkaṇḍeya Purāṇa*, el *Hari-varṇśa*, etc.) que indican que siempre ocurre una devastación después del final de todos y cada uno de los Manus. Śrīla Viṣvanātha Cakravartī también ha apoyado a Śrīla Jīva Gosvāmī, y él (Śrī Cakravartī) ha presentado citas del *Bhāgavatāmṛta* en relación con esa inundación que ocurre después de cada Manu. Aparte de eso, el Señor, a fin de favorecer de manera especial a Satyavrata, un devoto del Señor, se encarnó en ese período en particular.

VERSO 16

*surāsurāṇām udadhim
mathnatām mandarācalam
dadhre kamaṭha-rūpeṇa
pṛṣṭha ekādaśe vibhuḥ*

sura—los teístas; *asurāṇām*—de los ateos; *udadhim*—en el océano; *mathnatām*—batiendo; *mandarācalam*—la colina Mandarācala; *dadhre*—sostuvo; *kamaṭha*—tortuga; *rūpeṇa*—en la forma de; *pṛṣṭhe*—concha; *ekādaśe*—la undécima en la línea; *vibhuḥ*—el grande.

TRADUCCIÓN

La undécima encarnación del Señor tomó la forma de una tortuga, cuya concha sirvió de pivote para la colina Mandarācala, que los teístas y ateos del universo estaban usando como batidor.

SIGNIFICADO

Una vez, tanto los ateos como los teístas se pusieron a producir néctar a partir del mar, para todos ellos volverse inmortales al beberlo. En esa ocasión, la colina Mandarācala se usó como batidor, y la concha del Señor

Tortuga, la encarnación de Dios, se convirtió en el punto de apoyo (pivote) de la colina en el agua del mar.

VERSO 17

*dhānvantaram dvādaśamam
trayodaśamam eva ca
apāyayat surān anyān
mohinyā mohayan striyā*

dhānvantaram—la encarnación de Dios llamada Dhanvantari;
dvādaśamam—la duodécima en la línea; *trayodaśamam*—la decimotercera en la línea; *eva*—indudablemente; *ca*—y; *apāyayat*—dio de beber;
surān—los semidioses; *anyān*—otros; *mohinyā*—mediante una belleza encantadora; *mohayan*—atrayendo; *striyā*—en la forma de una mujer.

TRADUCCIÓN

En la duodécima encarnación, el Señor apareció como Dhanvantari, y en la decimotercera atrajo a los ateos mediante la encantadora belleza de una mujer, y les dio de beber néctar a los semidioses.

VERSO 18

*caturdaśam nārasimham
bibhrad daityendram ūrjitam
dadāra karajair ūrāv
erakām kaṭa-kṛd yathā*

caturdaśam—la decimocuarta en la línea; *nāra-simham*—la encarnación del Señor como mitad hombre y mitad león; *bibhrat*—apareció;
daitya-indram—el rey de los ateos; *ūrjitam*—de constitución fuerte;
dadāra—bifurcó; *karajaiḥ*—con las uñas; *ūrau*—en el regazo;
erakām—cañas; *kaṭa-kṛt*—carpintero; *yathā*—así como.

TRADUCCIÓN

En la decimocuarta encarnación, el Señor apareció como Nṛsimha, y con Sus uñas bifurcó el fuerte cuerpo del ateo Hiraṇyakaśipu, tal como un carpintero corta la caña.

VERSO 19

*pañcadaśaṁ vāmanakaṁ
kṛtvāgād adhvaraṁ baleḥ
pada-trayaṁ yācamānaḥ
pratyāditsus tri-piṣṭapam*

pañcadaśam—la decimoquinta en la línea; *vāmanakam*—el *brāhmaṇa* enano; *kṛtvā*—asumiendo; *agāt*—fue; *adhvaram*—arena de sacrificio; *baleḥ*—del rey Bali; *pada-trayam*—únicamente tres pasos; *yācamānaḥ*—mendigando; *pratyāditsuh*—deseando de todo corazón devolver; *tri-piṣṭapam*—el reino de los tres sistemas planetarios.

TRADUCCIÓN

En la decimoquinta encarnación, el Señor asumió la forma de un *brāhmaṇa* enano [Vāmana] y visitó la arena de sacrificio establecida por *Mahārāja* Bali. Aunque en el fondo estaba deseando recuperar el reino de los tres sistemas planetarios, Él únicamente pidió una donación de tres pasos de tierra.

SIGNIFICADO

El Todopoderoso Dios puede otorgarle a cualquiera el reino del universo a partir de un diminuto comienzo, y, de forma similar, puede quitar el reino del universo bajo el pretexto de mendigar un pequeño pedazo de tierra.

VERSO 20

*avatāre ṣoḍaśame
paśyan brahma-druho nṛpān
triḥ-sapta-kṛtvaḥ kupito
niḥ-kṣatrām akaron mahīm*

avatāre—en la encarnación del Señor; *ṣoḍaśame*—la decimosexta; *paśyan*—viendo; *brahma-druhaḥ*—desobedeciendo las órdenes de los *brāhmaṇas*; *nṛpān*—la orden monárquica; *triḥ-sapta*—el triple de siete veces; *kṛtvaḥ*—había hecho; *kupitaḥ*—estando dedicado; *niḥ*—negación; *kṣatrām*—la clase administradora; *akarot*—realizó; *mahīm*—la Tierra.

TRADUCCIÓN

En la decimosexta encarnación de la Divinidad, el Señor [como Bhṛgupati] aniquiló a la clase administradora [kṣatriyas] veintiuna veces, pues estaba furioso con ellos por su rebelión en contra de los brāhmaṇas [la clase inteligente].

SIGNIFICADO

Se espera que los *kṣatriyas*, o los hombres de la clase administradora, rijan el planeta bajo la dirección de los hombres de la clase inteligente, quienes dirigen a los gobernantes en función de los *śāstras* modelo, o los libros de conocimiento revelado. Los gobernantes desempeñan la administración de acuerdo con esas instrucciones. Siempre que los *kṣatriyas*, o la clase administradora, desobedece las órdenes de los eruditos e inteligentes *brāhmaṇas*, los administradores son quitados a la fuerza de sus puestos, y se hacen ajustes en pro de una mejor administración.

VERSO 21

tataḥ saptadaśe jātaḥ
satyavatyām parāśarāt
cakre veda-taroḥ śākhā
dṛṣṭvā puṁso 'lpa-medhasaḥ

tataḥ—después; *saptadaśe*—en la decimoséptima encarnación; *jātaḥ*—apareció; *satyavatyām*—en el vientre de Satyavatī; *parāśarāt*—por Parāśara Muni; *cakre*—preparó; *veda-taroḥ*—del árbol de deseo de los *Vedas*; *śākhāḥ*—ramas; *dṛṣṭvā*—viendo; *puṁsaḥ*—la gente en general;

alpa-medhasaḥ—poco inteligente.

TRADUCCIÓN

Después, en la decimoséptima encarnación de Dios, Śrī Vyāsadeva apareció en el vientre de Satyavatī a través de Parāśara Muni, y al ver que la generalidad de la gente era poco inteligente, dividió en diversas ramas y subramas el único Veda que había.

SIGNIFICADO

Originalmente, el *Veda* es uno. Pero Śrīla Vyāsadeva dividió el *Veda* original en cuatro —a saber, *Sāma*, *yajur*, *Ṛg*, *Atharva*—, y luego, éstos a su vez fueron explicados en diferentes ramas, tales como los *Purāṇas* y el *Mahābhārata*. El lenguaje védico y el tema en cuestión les resultan muy difíciles a los hombres ordinarios. Esas cosas las entienden *brāhmaṇas* sumamente inteligentes y autorrealizados. Pero la actual era de Kali está repleta de hombres ignorantes. Incluso aquellos que nacen de un padre *brāhmaṇa*, en esta época no son mejores que los *śūdras* o las mujeres. Se espera que los hombres nacidos por segunda vez, es decir los *brāhmaṇas*, los *kṣatriyas* y los *vaiśyas*, se sometan a un proceso purificadorio y cultural conocido como *saṁsakāras*, pero debido a la mala influencia de la era actual, los supuestos miembros de las familias *brāhmaṇas* y de otras familias de alto rango han dejado de ser sumamente cultos. A ellos se les llama los *dvija-bandhus*, o amigos y familiares de los que han nacido por segunda vez. Pero estos *dvija-bandhus* se clasifican entre los *śūdras* y las mujeres. Śrīla Vyāsadeva dividió los *Vedas* en diversas ramas y subramas por el bien de las clases poco inteligentes, tales como los *dvija-bandhus*, los *śūdras* y las mujeres.

VERSO 22

nara-devatvam āpannaḥ
sura-kārya-cikīrṣayā
samudra-nigrahādīni
cakre vīryāṅy ataḥ param

nara—ser humano; *devatvam*—divinidad; *āpannaḥ*—habiendo asumido la forma de; *sura*—los semidioses; *kārya*—actividades; *cikīrṣayā*—con el propósito de realizar; *samudra*—el océano Índico; *nigraha-ādīni*—controlando, etc.; *cakre*—realizó; *vīryāṇi*—proezas sobrehumanas; *ataḥ param*—después.

TRADUCCIÓN

En la decimoctava encarnación, el Señor apareció como el rey Rāma. A fin de ejecutar algunas tareas que fueran del agrado de los semidioses, exhibió poderes sobrehumanos al controlar el océano Índico y matar luego al ateo rey Rāvaṇa, que se encontraba del otro lado del mar.

SIGNIFICADO

La Personalidad de Dios Śrī Rāma asumió la forma de un ser humano, y, para mantener el orden del universo, apareció en la Tierra con el propósito de realizar algunas tareas que fueran del agrado de los semidioses, o las personalidades administradoras. A veces, grandes demonios y ateos, tales como Rāvaṇa, Hiraṇyakaśipu y muchos otros, se vuelven muy famosos por el hecho de hacer avanzar la civilización material mediante la ayuda de la ciencia material y otras actividades, con el ánimo de desafiar el orden establecido por el Señor. Por ejemplo, el intento de volar a otros planetas por medio materiales, es un desafío al orden establecido. Las condiciones de todos y cada uno de los planetas son diferentes, y diferentes clases de seres humanos son acomodadas allí con determinados propósitos que se mencionan en los códigos del Señor. Pero a veces, envanecidos por el diminuto éxito en el avance material, los materialistas ateos desafían la existencia de Dios. Rāvaṇa era uno de ellos, y él quiso enviar a hombres comunes al planeta de Indra (el cielo) por medios materiales, sin tomar en consideración las cualidades necesarias para ello. Él quería que se construyera una escalera que llegara directamente al planeta celestial, de manera que a la gente no se le exigiera someterse a la rutina del trabajo piadoso necesario para entrar en ese planeta. Él también quiso realizar otros actos en contra del régimen establecido por el Señor. Incluso desafió la autoridad de Śrī Rāma, la Personalidad de Dios, y raptó a la esposa de éste, Sītā. Por supuesto, el Señor Rāma apareció para castigar al ateo,

respondiendo a la oración y el deseo de los semidioses. En consecuencia, Él aceptó el desafío de Rāvaṇa, y todo el asunto es el tema del *Rāmāyaṇa*. Como el Señor Rāmacandra era la Personalidad de Dios, exhibió actividades sobrehumanas que ningún ser humano podía realizar —ni siquiera Rāvaṇa, que está adelantado en lo material—. El Señor Rāmacandra preparó un camino real sobre el océano Índico, con piedras que flotaban en el agua. Los científicos modernos han hecho investigaciones en el campo de la ingravidez, pero no es posible producirla en cualquier parte. Mas, debido a que la ingravidez es la creación del Señor mediante la cual Él puede hacer que los gigantescos planetas vuelven y floten en el aire, Él hizo que incluso en esta Tierra las piedras fueran ingravidas, y preparó un puente de piedras sobre el mar, sin ningún pilar de apoyo. Ésa es la exhibición del poder de Dios.

VERSO 23

*ekonaviṁśe viṁśatime
vṛṣṇiṣu prāpya janmani
rāma-kṛṣṇāv iti bhuvo
bhagavān aharad bharam*

ekonaviṁśe—en la decimonovena; *viṁśatime*—también en la vigésima; *vṛṣṇiṣu*—en la dinastía Vṛṣṇi; *prāpya*—habiendo obtenido; *janmani*—nacimientos; *rāma*—Balarāma; *kṛṣṇau*—Śrī Kṛṣṇa; *iti*—así; *bhuvah*—del mundo; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *aharat*—quitó; *bharam*—carga.

TRADUCCIÓN

En las encarnaciones decimonovena y vigésima, el Señor hizo Su advenimiento como el Señor Balarāma y el Señor Kṛṣṇa en la familia de Vṛṣṇi [la dinastía Yadu], y con eso quitó la carga del mundo.

SIGNIFICADO

La mención específica de la palabra *bhagavān* que se hace en este texto, indica que Balarāma y Kṛṣṇa son formas originales del Señor.

Posteriormente, esto se explicará más a fondo. Como aprendimos al principio de este capítulo, el Señor Kṛṣṇa no es una encarnación del *puruṣa*. Él es directamente la Personalidad de Dios original, y Balarāma es la primera manifestación plenaria del Señor. A partir de Baladeva se expande la primera falange de expansiones plenarias: Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Aniruddha y Pradyumna. El Señor Śrī Kṛṣṇa es Vāsudeva, y Baladeva es Saṅkarṣaṇa.

VERSO 24

*tataḥ kalau sampravṛtte
sammohāya sura-dviṣām
buddho nāmnāñjana-sutaḥ
kīkaṭeṣu bhaviṣyati*

tataḥ—después; *kalau*—en la era de Kali; *sampravṛtte*—habiendo sobrevenido; *sammohāya*—con el propósito de engañar; *sura*—los teístas; *dviṣām*—aquellos que son envidiosos; *buddhaḥ*—el Señor Buda; *nāmnā*—de nombre; *añjana-sutaḥ*—cuya madre era Añjanā; *kīkaṭeṣu*—en la provincia de Gayā (Bihar); *bhaviṣyati*—ocurrirá.

TRADUCCIÓN

Luego, al comienzo de Kali-yuga, el Señor aparecerá como el Señor Buda, el hijo de Añjanā, en la provincia de Gayā, sólo con el propósito de engañar a aquellos que estén envidiosos del teísta fiel.

SIGNIFICADO

El Señor Buda, una poderosa encarnación de la Personalidad de Dios, apareció en la provincia de Gayā (Bihar) como el hijo de Añjanā, y predicó su propio concepto de no violencia, desaprobando incluso los sacrificios de animales que se sancionan en los *Vedas*. En la época en que el Señor Buda apareció, la generalidad de la gente era atea y prefería la carne animal a cualquier otra cosa. Bajo el pretexto de sacrificio védico, todo lugar se había convertido prácticamente en un matadero, y la gente se había entregado, sin restricción, a la matanza de animales. El Señor Buda predicó la no

violencia, compadeciéndose de los pobres animales. Él predicó que no creía en los preceptos de los *Vedas*, e hizo énfasis en los efectos psicológicos adversos que la matanza de animales provocaba. Los hombres poco inteligentes de la era de Kali, que no tenían fe en Dios, siguieron su principio, y entre tanto fueron entrenados en la disciplina moral y la no violencia, pasos preliminares éstos para seguir adelante en el sendero hacia la comprensión de Dios. Él engañó a los ateos, pues esos ateos que siguieron sus principios no creían en Dios, pero mantuvieron absoluta fe en el Señor Buda, que de por sí era la encarnación de Dios. De esa manera, a la gente infiel se le hizo creer en Dios en la forma del Señor Buda. Ésa fue la misericordia del Señor Buda: él hizo que los infieles le fueran fieles a él.

Antes del advenimiento del Señor Buda, la matanza de animales era la característica más resaltante de la sociedad. La gente alegaba que se trataba de sacrificios védicos. Cuando los *Vedas* no se reciben a través de la sucesión discipular autoritativa, los lectores casuales de los *Vedas* son desencaminados por el lenguaje florido de ese sistema de conocimiento. En la *Bhagavad-gītā* se ha hecho un comentario acerca de esa clase de estudiosos necios (*avipaścitaḥ*). Los estudiosos necios de la literatura védica, que no se preocupan por recibir el mensaje trascendental a través de las trascendentales e iluminadas fuentes de la sucesión discipular, se confundirán con toda certeza. Ellos consideran que las ceremonias rituales lo son todo; no tienen ninguna profundidad de conocimiento. Según la *Bhagavad-gītā* (15.15): *vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ*, todo el sistema de los *Vedas* tiene por objeto llevarlo a uno gradualmente hacia el sendero del Señor Supremo. Toda la materia de la literatura védica tiene por objeto conocer al Señor Supremo, al alma individual, la situación cósmica y la relación que hay entre todos esos factores. Cuando se conoce la relación, comienza la función relativa, y como resultado de dicha función, la meta máxima de la vida, o el ir de vuelta a Dios, se alcanza de la manera más fácil. Desdichadamente, desautorizados estudiosos de los *Vedas* quedan cautivados únicamente por las ceremonias purificadoras, y de esa forma se detiene el progreso natural.

Para esa clase de personas confundidas y de tendencias ateas, el Señor Buda es el emblema del teísmo. Por consiguiente, él quiso detener ante todo el hábito de matar animales. Los asesinos de animales son elementos peligrosos en el sendero que va de vuelta a Dios. Hay dos tipos de asesinos de animales. Al alma se la llama a veces el “animal” o el ser viviente. En

consecuencia, tanto al matador de animales, como también aquellos que han perdido su identidad como almas, son asesinos de animales.

Mahārāja Parīkṣit dijo que únicamente el asesino de animales no puede saborear el mensaje trascendental del Señor Supremo. Por lo tanto, si la gente va a ser educada para ir por el sendero de Dios, debe enseñársele ante todo a *detener el proceso de matar animales*, como se mencionó anteriormente. *Es absurdo decir que la matanza de animales no tiene nada que ver con la comprensión espiritual*. En virtud de esa peligrosa teoría y por la gracia de Kali-yuga, han surgido muchos supuestos *sannyāsīs* que predicán a favor de la matanza de animales, disfrazándola de los *Vedas*. El tema ya se ha discutido en la conversación que hubo entre el Señor Caitanya y el ulema Chand Kazi Shaheb. El sacrificio de animales que se expone en los *Vedas* es diferente de la matanza de animales sin restricción que se hace en el matadero. Debido a que los *asuras* o los presuntos estudiosos de las Escrituras védicas alegan como evidencia la matanza de animales que se indica en los *Vedas*, el Señor Buda negó superficialmente la autoridad de los *Vedas*. El Señor Buda adoptó esa posición de rechazo de los *Vedas*, para salvar a la gente del vicio de matar animales, así como también para salvar a los pobres animales de ser matados por sus hermanos mayores, que claman por la fraternidad universal, la paz, la justicia y la igualdad. No hay justicia cuando hay matanza de animales. El Señor Buda quiso detener esta última por completo, y, en consecuencia, su culto de *ahimsā* se propagó no sólo en la India, sino también fuera del país.

Técnicamente se dice que la filosofía del Señor Buda es atea, debido a que no reconoce al Señor Supremo, y debido a que ese sistema de filosofía negó la autoridad de los *Vedas*. Pero ése es un acto de camuflaje que realizó el Señor. El Señor Buda es la encarnación de Dios. Como tal, él es el expositor original del conocimiento védico, y, por ende, él no puede rechazar la filosofía védica. Pero él la rechazó externamente, porque los *sura-dviṣ*, o los demonios que siempre están envidiosos de los devotos de Dios, tratan de respaldar con las páginas de los *Vedas* la matanza de vacas o la matanza de animales, y esto lo están haciendo ahora los *sannyāsīs* modernizados. El Señor Buda tuvo que rechazar por completo la autoridad de los *Vedas*. Esto es simplemente una cuestión técnica, y de no haberlo sido, no se lo hubiera aceptado como la encarnación de Dios. Ni tampoco habría sido adorado en las canciones trascendentales del poeta Jayadeva, que es un *ācārya* vaiṣṇava. A fin de restablecer la autoridad de los *Vedas*, el Señor Buda

predicó los principios preliminares de los *Vedas* de una manera adecuada para el tiempo en cuestión (y eso mismo hizo Śaṅkarācārya). Por consiguiente, tanto el Señor Buda como Ācārya Śaṅkara le abrieron el camino al teísmo, y los *ācāryas* vaiṣṇavas —específicamente el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu— guiaron a la gente por la senda de la comprensión de cómo regresar a Dios.

Nos contenta el hecho de que la gente se esté interesando por el movimiento de no violencia del Señor Buda. Pero, ¿tomarán ellos el asunto muy en serio y cerrarán totalmente los mataderos de animales? *Si no, el culto de ahimsā no tiene ningún sentido.*

El *Śrīmad-Bhāgavatam* se compuso justo antes del comienzo de la era de Kali (hace unos cinco mil años), y el Señor Buda apareció hace unos dos mil seiscientos años. Por lo tanto, en el *Śrīmad-Bhāgavatam* se predice la aparición del Señor Buda. He ahí la autoridad de esta Escritura transparente. Hay muchas de esas profecías, y se están cumpliendo una tras otra. Ellas indicarán la excelsa posición del *Śrīmad-Bhāgavatam*, que carece de todo *vestigio de error, ilusión, engaño e imperfección* —los cuatro defectos de todas las almas condicionadas—. Las almas liberadas están por encima de esos defectos; Por consiguiente, pueden ver y predecir cosas que van a suceder en lejanas fechas futuras.

VERSO 25

*athāsau yuga-sandhyāyām
dasyu-prāyeṣu rājasu
janitā viṣṇu-yaśaso
nāmnā kalkir jagat-patiḥ*

atha—después; *asau*—el mismo Señor; *yuga-sandhyāyām*—en el momento de la conjunción de los *yugas*; *dasyu*—saqueadores; *prāyeṣu*—casi todos; *rājasu*—las personalidades gobernantes; *janitā*—Él nacerá; *viṣṇu*—llamado Viṣṇu; *yaśasaḥ*—de apellido Yaśā; *nāmnā*—en el nombre de; *kalkiḥ*—la encarnación del Señor; *jagat-patiḥ*—el Señor de la creación.

TRADUCCIÓN

Después, en el momento de la conjunción de dos yugas, el Señor de la

creación nacerá como la encarnación Kalki, y se convertirá en el hijo de Viṣṇu Yaśā. En ese entonces, los gobernantes de la Tierra se habrán degenerado y convertido en saqueadores.

SIGNIFICADO

He aquí otra predicción: el advenimiento del Señor Kalki, la encarnación de Dios. Él va a aparecer en el momento de la conjunción de los dos *yugas*, es decir, al final de Kali-yuga y comienzo de Satya-yuga. El ciclo de los cuatro *yugas* —a saber, Satya, Tetrā, Dvāpara y Kali—, rota como los meses del calendario. El actual Kali-yuga dura 432.000 años, de los cuales han transcurrido únicamente cinco mil años, contados a partir del final de la batalla de Kurukṣetra y del fin del régimen del rey Parīkṣit. De manera que aún faltan cuatrocientos veintisiete mil años por transcurrir. Por consiguiente, al final de este período, la encarnación de Kalki aparecerá, tal como se predijo en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. El nombre de Su padre, Viṣṇu Yaśa, un *brāhmaṇa* erudito, y la aldea de Śambhala, también se mencionan. Como se dijo anteriormente, todas esas predicciones resultarán ciertas en orden cronológico. He ahí la autoridad del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 26

*avatārā hy asaṅkhyeyā
hareḥ sattva-nidher dvijāḥ
yathāvidāsinaḥ kulyāḥ
sarasaḥ syuḥ sahasraśaḥ*

avatārāḥ—encarnaciones; *hi*—indudablemente;
asaṅkhyeyāḥ—innumerables; *hareḥ*—de Hari, el Señor; *sattva-nidheḥ*—del océano de bondad; *dvijāḥ*—los *brāhmaṇas*; *yathā*—tal como es;
avidāsinaḥ—inagotables; *kulyāḥ*—riachuelos; *sarasaḥ*—de vastos lagos;
syuḥ—son; *sahasraśaḥ*—miles de.

TRADUCCIÓN

¡Oh, *brāhmaṇas*!, las encarnaciones del Señor son innumerables, como riachuelos provenientes de inagotables manantiales de agua.

SIGNIFICADO

La lista de encarnaciones de la Personalidad de Dios que se da aquí no está completa. Es sólo una visión parcial de todas las encarnaciones. Hay muchas otras, tales como Śrī Hayagrīva, Hari, Hamsa, Pṛśnigarbha, Vibhu, Satyasena, Vaikuṅṭha, Sārvabhauma, Viṣvaksena, Dharmasetu, Sudhāmā, Yogeśvara, Bṛhadbhāun, y otras de épocas anteriores. Śrī Prahlāda Mahārāja dijo en su oración: “Mi Señor, Tú manifiestas tantas encarnaciones como especies de vida hay, es decir, los seres acuáticos, los vegetales, los reptiles, las aves, las bestias, los hombres, los semidioses, etc., sólo para cuidar a los fieles y aniquilar a los infieles. De esa manera Tú haces Tu advenimiento, conforme a la necesidad de los diferentes *yugas*. En el Kali-yuga, Te has encarnado con el atuendo de un devoto”. Esa encarnación del Señor en Kali-yuga es el Señor Caitanya Mahāprabhu. Hay muchos otros lugares, tanto en el *Bhāgavatam* como en otras Escrituras, en que se menciona explícitamente la encarnación del Señor como Śrī Caitanya Mahāprabhu. En la *Brahma-saṁhitā* también se dice indirectamente que, aunque hay muchas encarnaciones del Señor, tales como Rāma, Nṛsimha, Varāha, Matsya, Kūrma y muchas otras, el propio Señor a veces se encarna en persona. El Señor Kṛṣṇa y el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu no son, entonces, encarnaciones, sino la fuente original de todas las demás encarnaciones. Esto se explicará claramente en el siguiente *śloka*. Así que el Señor es el manantial inagotable de innumerables encarnaciones que no siempre se mencionan. Pero esas encarnaciones se distinguen mediante hazañas específicas y extraordinarias, que a cualquier ser viviente le resultan imposibles de ejecutar. Ésa es la prueba general para identificar a una encarnación del Señor, apoderada directa o indirectamente. Algunas de las encarnaciones que se mencionaron anteriormente casi son porciones plenas. Por ejemplo, los Kumāras están apoderados con conocimiento trascendental. Śrī Nārada está apoderado con servicio devocional. Mahārāja Pṛthu es una encarnación apoderada con la función ejecutiva. La encarnación Matsya es directamente una porción plena. De manera que las innumerables encarnaciones del Señor se manifiestan constantemente por todos los universos, sin cesar, como agua que emana constantemente de las cataratas.

VERSO 27

*ṛṣayo manavo devā
manu-putrā mahaujaṣaḥ
kalāḥ sarve harer eva
saprajāpatayaḥ smṛtāḥ*

ṛṣayaḥ—todos los sabios; *manavaḥ*—todos los Manus; *devāḥ*—todos los semidiosos; *manu-putrāḥ*—todos los descendientes de Manu; *mahā-ojaṣaḥ*—muy poderosos; *kalāḥ*—porción de la porción plenaria; *sarve*—todos colectivamente; *hareḥ*—del Señor; *eva*—indudablemente; *sa-prajāpatayaḥ*—junto con los Prajāpatis; *smṛtāḥ*—se conocen.

TRADUCCIÓN

Todos los ṛṣis, Manus, semidiosos y descendientes de Manu, que son especialmente poderosos, son porciones plenarias o porciones de las porciones plenarias del Señor. Esto también incluye a todos los Prajāpatis.

SIGNIFICADO

Aquellos que comparativamente son menos poderosos se llaman *vibhūti*, y aquellos que comparativamente son más poderosos se llaman encarnaciones *āveśa*.

VERSO 28

*ete cāṁśa-kalāḥ puṁsaḥ
kṛṣṇas tu bhagavān svayam
indrāri-vyākulaṁ lokaṁ
mṛdayanti yuge yuge*

ete—todas estas; *ca*—y; *aṁśa*—porciones plenarias; *kalāḥ*—porciones de las porciones plenarias; *puṁsaḥ*—del Supremo; *kṛṣṇaḥ*—el Señor Kṛṣṇa; *tu*—pero; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *svayam*—en persona;

indra-ari—los enemigos de Indra; *vyākulam*—perturbaron; *lokam*—todos los planetas; *mṛḍayanti*—da protección; *yuge yuge*—en diferentes épocas.

TRADUCCIÓN

Todas las encarnaciones anteriormente mencionadas son, o bien porciones plenarias, o porciones de las porciones plenarias del Señor, pero el Señor Śrī Kṛṣṇa es la Personalidad de Dios original. Todas ellas aparecen en los planetas, siempre que hay un disturbio creado por los ateos. El Señor se encarna para proteger a los teístas.

SIGNIFICADO

En esta estrofa en particular, al Señor Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, se le distingue de las demás encarnaciones. A Él se le incluye entre los *avatāras* (encarnaciones), debido a que, por Su misericordia sin causa, Él desciende de Su morada trascendental. *Avatāra* significa “aquel que desciende”. Todas las encarnaciones del Señor, incluyendo al propio Señor, descienden a los diferentes planetas del mundo material, así como también en diferentes especies de vida, para cumplir con misiones específicas. Algunas veces Él Mismo viene, y otras veces Sus diferentes porciones plenarias o partes de las porciones plenarias, o Sus porciones diferenciadas—directa o indirectamente apoderadas por Él—, descienden a este mundo material para ejecutar ciertas funciones específicas. Originalmente, el Señor está colmado de todas las opulencias: pleno valor, plena fama, plena belleza, pleno conocimiento y plena renunciación. Cuando éstas se manifiestan parcialmente a través de las porciones plenarias o partes de las porciones plenarias, debe notarse que para esas funciones específicas se requiere de ciertas manifestaciones de Sus diferentes poderes. Cuando en la habitación se encienden las pequeñas bombillas eléctricas, ello no significa que la planta eléctrica queda limitada por las pequeñas bombillas. La misma planta puede proporcionar potencia para operar dinamos industriales a gran escala con voltajes mucho mayores. De forma similar, las encarnaciones del Señor despliegan poderes limitados, pues ésa es la cantidad de poder que se necesita en ese momento en particular.

Por ejemplo, el Señor Paraśurāma y el Señor Nṛsimha exhibieron una opulencia poco usual, el primero al matar veintiuna veces a los *kṣatriyas*

desobedientes, y el segundo al matar al muy poderoso ateo Hiraṇyakaśipu. Hiraṇyakaśipu era tan poderoso, que incluso los semidioses de otros planetas temblaban cuando él simplemente fruncía el ceño. Los semidioses de los niveles superiores de existencia material superan en mucho a los seres humanos más acaudalados, tanto en duración de la vida, como en belleza, riqueza, enseres de que disponen, y en todos los demás aspectos. Aun así, ellos le temían a Hiraṇyakaśipu. De manera que, simplemente podemos imaginarnos cuán poderoso era Hiraṇyakaśipu en este mundo material. Pero hasta Hiraṇyakaśipu fue cortado en pequeños pedazos por las uñas del Señor Nṛsimha. Esto significa que nadie que sea poderoso materialmente, puede soportar la fuerza de las uñas del Señor. De igual modo, Jāmadagnya exhibió el poder del Señor para matar a todos los reyes desobedientes y poderosamente situados en sus respectivos Estados. Nārada, la apoderada encarnación del Señor, y Varāha, la encarnación plenaria, así como el Señor Buda, apoderado indirectamente, crearon fe en las grandes masas. Las encarnaciones de Rāma y Dhanvantari exhibieron Su fama, y Balarāma, Mohinī y Vāmana exhibieron Su belleza. Dattātreyā, Matsya, Kumāra y Kapila exhibieron Su conocimiento trascendental. Los Ṛṣis Nara y Nārāyaṇa exhibieron Su renunciación. De modo que todas las diferentes encarnaciones del Señor manifestaron directa o indirectamente diferentes características, pero el Señor Kṛṣṇa, el Señor Primordial, exhibió todas las características de Dios, y así queda confirmado que Él es la fuente de todas las demás encarnaciones. Y la característica más extraordinaria que exhibió el Señor Śrī Kṛṣṇa fue la manifestación de Sus pasatiempos con las pastorcillas de vacas, manifestación realizada por Su energía interna. Sus pasatiempos con las *gopīs* son todos exhibiciones de existencia, bienaventuranza y conocimiento trascendentales, aunque se manifiestan aparentemente como amor sexual. El atractivo específico de Sus pasatiempos con las *gopīs* nunca debe ser malentendido. El *Bhāgavatam* relata esos pasatiempos trascendentales en el Décimo Canto. Y para que se pueda llegar a la posición de entender la naturaleza trascendental de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa con las *gopīs*, el *Bhāgavatam* promueve gradualmente al estudiante a través de los nueve cantos anteriores. Según declaración de Śrīla Jīva Gosvāmī, de conformidad con las fuentes autoritativas, el Señor Kṛṣṇa es la fuente de todas las demás encarnaciones. No ha de creerse que el Señor Kṛṣṇa tiene alguna fuente a partir de la cual se encarna. Todas las señales de la Verdad Suprema se hallan presentes en

pleno en la persona del Señor Śrī Kṛṣṇa, y en la *Bhagavad-gītā* el Señor declara enfáticamente que no hay verdad mayor ni igual a Él. En esta estrofa, la palabra *svayam* se menciona particularmente para confirmar que el Señor Kṛṣṇa no tiene ninguna otra fuente aparte de Sí Mismo. Aunque en otros lugares a las encarnaciones se las describe como *bhagavān* debido a sus funciones específicas, en ninguna parte se declara que son la Personalidad Suprema. En esta estrofa, la palabra *svayam* denota la supremacía como el *summum bonum*.

Kṛṣṇa, el *summum bonum*, no tiene igual. Él Mismo se ha expandido en varias partes, porciones y partículas, como *svayaṁ-rūpam*, *svayaṁ prakāśa*, *tad-ekātmā*, *prābhava*, *vaibhava*, *vilāsa*, *avatāra*, *āveśa* y *jīvas*, provistas todas de innumerables energías que son precisamente las adecuadas para las personas y personalidades respectivas. Eruditos entendidos en los temas trascendentales han analizado cuidadosamente a Kṛṣṇa, el *summum bonum*, indicando que tiene sesenta y cuatro atributos principales. Todas las expansiones o categorías del Señor poseen únicamente porcentajes de estos atributos. Pero Śrī Kṛṣṇa posee los atributos en un cien por cien. Y Sus expansiones personales, tales como *svayaṁ prakāśa* y *tad-ekātmā*, hasta las categorías de los *avatāras* —que son todos *viṣṇu-tattva*—, poseen hasta un noventa y tres por ciento de estos atributos trascendentales. El Señor Śiva, que ni es *avatāra* ni *āveśa*, ni se encuentra entre los dos, posee casi un ochenta y cuatro por ciento de los atributos. Pero los *jīvas*, o los seres vivientes individuales de los diferentes niveles de vida, poseen hasta el límite de setenta y ocho por ciento de los atributos. En el estado condicionado de la existencia material, el ser viviente posee estos atributos en una cantidad muy pequeña, que varía en términos de su vida piadosa. El ser viviente más perfecto de todos es Brahmā, el administrador supremo de un universo. Él posee en pleno setenta y ocho por ciento de los atributos. Todos los demás semidioses tienen los mismos atributos en menor cantidad, mientras que los seres humanos poseen los atributos en una cantidad muy diminuta. La pauta de la perfección para un ser humano es la de desarrollar en pleno los atributos hasta el setenta y ocho por ciento. El ser viviente nunca puede poseer atributos como Śiva, Viṣṇu o el Señor Kṛṣṇa. Un ser viviente puede adquirir carácter divino mediante el desarrollo en pleno del setenta y ocho por ciento de los atributos trascendentales, pero nunca puede volverse un Dios como Śiva, Viṣṇu o Kṛṣṇa. Él puede volverse un Brahmā a su debido tiempo. Los seres

vivientes divinos, que residen todos en los planetas del cielo espiritual, son asociados eternos de Dios en diferentes planetas espirituales, denominados Hari-dhāma y Maheśa-dhama. La morada del Señor Kṛṣṇa, que se halla por encima de todos los planetas espirituales, se llama Kṛṣṇaloka o Goloka Vṛndāvana, y el ser viviente que se ha perfeccionado mediante el desarrollo del setenta y ocho por ciento de todos los atributos anteriormente mencionados, puede entrar en el planeta de Kṛṣṇaloka después de dejar el cuerpo material actual.

VERSO 29

*janma guhyaṁ bhagavato
ya etat prayato naraḥ
sāyam prātar gṛṇan bhaktyā
duḥkha-grāmād vimucyate*

janma—nacimiento; *guhyam*—misterioso; *bhagavataḥ*—del Señor; *yaḥ*—uno; *etat*—todos estos; *prayataḥ*—cuidadosamente; *naraḥ*—hombre; *sāyam*—noche; *prātaḥ*—mañana; *gṛṇan*—recita; *bhaktyā*—con devoción; *duḥkha-grāmāt*—de todos los sufrimientos; *vimucyate*—se libera de.

TRADUCCIÓN

Todo aquel que, cuidadosamente y con devoción, recite por la mañana y por la noche las descripciones de las misteriosas apariciones del Señor, se libera de todos los sufrimientos de la vida.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā*, la Personalidad de Dios ha declarado que todo aquel que conoce los principios del nacimiento y las actividades trascendentales del Señor, irá de vuelta a Dios después de ser liberado de este tabernáculo material. De manera que, el simple hecho de conocer en verdad lo misterioso de la encarnación del Señor en este mundo material, puede liberarlo a uno del cautiverio material. Así pues, el nacimiento y las actividades del Señor, tal como Él los manifiesta por el bien de la generalidad de la gente, no son ordinarios; son misteriosos, y su misterio

sólo lo descubren aquellos que tratan cuidadosamente de profundizar en el tema mediante la devoción espiritual. De esa forma, uno logra liberarse del cautiverio material. En consecuencia, se señala que aquel que simplemente recite con sinceridad y devoción este capítulo del *Bhāgavatam*, en el que se describe la aparición del Señor en diferentes encarnaciones, puede llegar a comprender la naturaleza interna del nacimiento y las actividades del Señor. La misma palabra *vimukti*, o liberación, indica que el nacimiento y las actividades del Señor son todos trascendentales; de lo contrario, simplemente por uno referirlos no podría lograr la liberación. Luego son misteriosos, y aquellos que no siguen las regulaciones prescritas del servicio devocional, no tienen derecho a entender los misterios de Sus nacimientos y actividades.

VERSO 30

*etat rūpaṁ bhagavato
hy arūpasya cid-ātmanaḥ
māyā-guṇair viracitaṁ
mahadādibhir ātmani*

etat—todas estas; *rūpaṁ*—formas; *bhagavataḥ*—del Señor;
hi—indudablemente; *arūpasya*—de aquel que no tiene forma material;
cid-ātmanaḥ—de la trascendencia; *māyā*—la energía material;
guṇaiḥ—mediante las cualidades; *viracitaṁ*—fabricado;
mahat-ādibhiḥ—con los ingredientes de la materia; *ātmani*—en el ser.

TRADUCCIÓN

El concepto de la forma virāṭ del Señor, o la forma universal, tal como aparece en el mundo material, es imaginario. Su objeto es permitirles a los poco inteligentes [y neófitos] que se adapten a la idea de que el Señor tiene forma. Pero, de hecho, el Señor no tiene forma material.

SIGNIFICADO

El concepto del Señor conocido como el *viśvarūpa* o el *virāṭ-rūpa*, adrede no se menciona junto con las diversas encarnaciones del Señor, porque

todas las encarnaciones del Señor que se mencionan anteriormente son trascendentales, y no hay en sus cuerpos ni un solo vestigio de materialismo. No hay en ellas ninguna diferencia entre el cuerpo y el ser, como la hay en el alma condicionada. El *virāṭ-rūpa* se concibe para aquellos que son sólo adoradores neófitos. El *virāṭ-rūpa* material se presenta para ellos, y será explicado en el Segundo Canto. En el *virāṭ-rūpa*, las manifestaciones materiales de los diferentes planetas se han concebido como Sus piernas, manos, etc. En verdad, todas esas clases de descripciones son para los neófitos. Los neófitos no pueden concebir nada más allá de la materia. El concepto material del Señor no se cuenta en la lista de Sus formas reales. Como Paramātmā, o la Superalma, el Señor está dentro de todas y cada una de las formas materiales, incluso dentro de los átomos; pero la forma material externa no es sino una imaginación, tanto para el Señor como para el ser viviente. Las formas actuales de las almas condicionadas tampoco son verdaderas. Se concluye, entonces, que el concepto material del cuerpo del Señor como *virāṭ*, es imaginario. Tanto el Señor como los seres vivientes son espíritus vivientes, y tienen cuerpos espirituales originales.

VERSO 31

*yathā nabhasi meghaugho
reṇur vā pārthivo 'nile
evam draṣṭari dṛśyatvam
āropitam abuddhibhiḥ*

yathā—tal como es; *nabhasi*—en el cielo; *megha-oghaḥ*—una masa de nubes; *reṇuḥ*—polvo; *vā*—así como también; *pārthivaḥ*—turbulencia; *anile*—en el aire; *evam*—de esa manera; *draṣṭari*—al que ve; *dṛśyatvam*—con el propósito de ver; *āropitam*—se supone; *abuddhibhiḥ*—por las personas poco inteligentes.

TRADUCCIÓN

Las nubes y el polvo son transportados por el aire, pero las personas poco inteligentes dicen que el cielo está nublado y que el aire está sucio. De forma similar, ellas también le atribuyen conceptos materiales y

corporales al ser espiritual.

SIGNIFICADO

Aquí se confirma, además, que con nuestros ojos y sentidos materiales no podemos ver al Señor, el cual es todo espíritu. Ni siquiera podemos detectar la chispa espiritual que existe dentro del cuerpo material del ser viviente. Nosotros miramos la cobertura externa del cuerpo o la mente sutil del ser viviente, pero no podemos ver la chispa espiritual que está dentro del cuerpo. Así que tenemos que aceptar la presencia del ser viviente en virtud de la presencia de su cuerpo burdo. De igual manera, a aquellos que quieren ver al Señor con sus actuales ojos materiales o con los sentidos materiales, se les aconseja meditar en el gigantesco aspecto externo denominado el *virāt-rūpa*. Por ejemplo, cuando un cierto caballero va en su automóvil, el cual puede ser visto muy fácilmente, identificamos el automóvil con el hombre que va dentro. Cuando el Presidente sale en su vehículo particular, decimos: “Ahí está el Presidente”. Temporalmente, identificamos el automóvil con el Presidente. De igual modo, a los hombres poco inteligentes que quieren ver a Dios cuanto antes sin la aptitud necesaria para ello, se les muestra primero como la forma del Señor es el gigantesco cosmos material, aunque el Señor está dentro y fuera. El ejemplo de las nubes del cielo y el azul del cielo puede ayudarnos a entender esto mejor. Aunque el tinte azulado del cielo y el propio cielo son diferentes, creemos que el color del cielo es azul. Pero ése es un concepto general, únicamente para el profano.

VERSO 32

*ataḥ param yad avyaktam
avyūḍha-guṇa-br̥mhitam
adr̥ṣṭāśruta-vastutvāt
sa jīvo yat punar-bhavaḥ*

ataḥ—este; *param*—más allá de; *yat*—el cual; *avyaktam*—no manifestado; *avyūḍha*—sin forma definida; *guṇa-br̥mhitam*—afectado por las cualidades; *adr̥ṣṭa*—que no se ha visto; *śruta*—que no se ha oído; *vastutvāt*—siendo así; *saḥ*—ese; *jīvaḥ*—ser viviente; *yat*—aquello que;

punaḥ-bhavaḥ—nace repetidamente.

TRADUCCIÓN

Más allá de ese concepto burdo de la forma hay un concepto sutil, que carece de figura definida y es invisible, inaudible y no manifiesto. El ser viviente tiene su forma más allá de esa sutileza, pues de no ser así no podría tener repetidos nacimientos.

SIGNIFICADO

Así como la manifestación cósmica burda se concibe como el gigantesco cuerpo del Señor, así mismo existe el concepto de Su forma sutil, la cual simplemente se llega a comprender sin ser vista, oída ni manifestada. Pero, de hecho, todos esos conceptos burdos o sutiles del cuerpo están en relación con los seres vivientes. El ser viviente tiene su forma espiritual más allá de esta existencia material burda o de la existencia psíquica sutil. Tan pronto como el ser viviente abandona el burdo cuerpo visible, este último y las funciones psíquicas dejan de actuar. En efecto, decimos que el ser viviente se ha ido, debido a que no se ve ni se oye. Incluso cuando el cuerpo burdo no está actuando, mientras el ser viviente está profundamente dormido, por su respiración sabemos que está dentro del cuerpo. De manera que el hecho de que el ser viviente deje el cuerpo, no significa que el alma viviente no existe. Está ahí, o si no ¿cómo podría repetir sus nacimientos una y otra vez?

Se concluye, entonces, que el Señor existe eternamente en Su forma trascendental, que no es burda ni sutil, como la del ser viviente; Su cuerpo nunca debe compararse con los cuerpos burdos y sutiles del ser viviente. Todos esos conceptos del cuerpo de Dios son imaginarios. El ser viviente tiene su forma espiritual eterna, que queda condicionada únicamente por su contaminación material.

VERSO 33

*yatreṃ sad-asad-rūpe
pratiśiddhe sva-saṃvidā
avidyayātmani kṛte
iti tad brahma-darśanam*

yatra—siempre que; *ime*—en todos estos; *sat-asat*—burdo y sutil; *rūpe*—en las formas de; *pratiṣiddhe*—al ser anulado; *sva-saṁvidā*—mediante la autorrealización; *avidyayā*—por la ignorancia; *ātmani*—en el ser; *kr̥te*—habiendo sido impuesto; *iti*—de esa manera; *tat*—eso es; *brahma-darśanam*—el proceso de ver al Absoluto.

TRADUCCIÓN

Cuando quiera que una persona experimente, mediante la autorrealización, que tanto el cuerpo burdo como el sutil no tienen nada que ver con el yo puro, en ese momento se ve a sí mismo, así como también al Señor.

SIGNIFICADO

La diferencia entre la autorrealización y la ilusión material consiste en saber que las imposiciones temporales o ilusorias de la energía material, en la forma del cuerpo burdo y sutil, son coberturas superficiales del yo. Las coberturas aparecen debido a la ignorancia. Dichas coberturas nunca son efectivas en la persona de la Personalidad de Dios. Saber esto con convicción se denomina liberación, o ver al Absoluto. Esto significa que la autorrealización perfecta la hace posible la adopción de una vida divina o espiritual. Autorrealización significa volverse indiferente a las necesidades de los cuerpos burdo y sutil, e interesarse seriamente en las actividades del ser. El incentivo para ejecutar actividades se genera en el ser, pero dichas actividades se vuelven ilusorias, debido a la ignorancia de la verdadera posición del ser. Por ignorancia, el bien personal se calcula en función de los cuerpos burdo y sutil, y, en consecuencia, todo el conjunto de actividades se malogra, vida tras vida. Sin embargo, cuando uno llega a conocer el ser mediante el cultivo apropiado, las actividades del ser comienzan. Por lo tanto, a un hombre que esté dedicado a las actividades del ser se le llama *jīvan-mukta*, o una persona liberada incluso en la existencia condicionada.

Esta etapa perfecta de autorrealización no se alcanza por medios artificiales, sino bajo los pies de loto del Señor, quien siempre es trascendental. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor dice que Él está presente en el corazón de todo el

mundo, y únicamente a partir de Él aparece todo el conocimiento, el recuerdo y el olvido. Cuando el ser viviente desea ser un disfrutador de la energía material (los fenómenos ilusorios), el Señor lo cubre con el misterio del olvido, y por eso el ser viviente malentiende el cuerpo burdo y la mente sutil, creyendo que son su propio yo. Y mediante el cultivo del conocimiento trascendental, cuando el ser viviente le ora al Señor pidiéndole ser liberado de las garras del olvido, el Señor, por Su misericordia sin causa, quita la cortina ilusoria del ser viviente, y de esa forma éste llega a comprender su propio yo. Él se dedica entonces al servicio del Señor en su eterna posición constitucional, quedando liberado de la vida condicionada. Todo esto lo ejecuta el Señor, ya sea a través de Su potencia externa, o directamente, mediante la potencia interna.

VERSO 34

*yady eṣoparatā devi
māyā vaiśārādī matiḥ
sampanna eveti vidur
mahimni sve mahīyate*

yadi—si, sin embargo; *eṣā*—ellos; *uparatā*—apaciguado; *devi*
māyā—energía ilusoria; *vaiśārādī*—colmado de conocimiento;
matiḥ—iluminación; *sampannaḥ*—enriquecido con; *eva*—indudablemente;
iti—de esa manera; *viduḥ*—estando consciente de; *mahimni*—en las glorias;
sve—del ser; *mahīyate*—estando situado en.

TRADUCCIÓN

Si por la gracia del Señor la energía ilusoria se apacigua y la entidad viviente se enriquece plenamente con conocimiento, entonces ésta se ilumina de inmediato con la autorrealización, y se sitúa así en su propia gloria.

SIGNIFICADO

Debido a que el Señor es la Trascendencia Absoluta, todas Sus formas, nombres, pasatiempos, atributos, asociados y energías son idénticos a Él. Su

energía trascendental actúa de acuerdo con Su omnipotencia. La misma energía actúa como Sus energías externa, interna y marginal, y mediante Su omnipotencia Él puede realizar absolutamente cualquier cosa, por intermedio de cualquiera de las energías anteriores. Él puede convertir la energía externa en interna a voluntad. En consecuencia, por Su gracia, la energía externa, que se emplea en engañar a aquellos seres vivientes que quieren ser engañados, se apacigua por la voluntad del Señor, en función del arrepentimiento y la penitencia del alma condicionada. Y la misma energía actúa entonces de manera de ayudar al ser viviente purificado a progresar en el sendero de la autorrealización. El ejemplo de la energía eléctrica es muy apropiado en relación con esto. El electricista experto, con sólo unos ajustes, puede utilizar la energía eléctrica tanto para calentar como para enfriar. De igual manera, la energía externa, que ahora confunde al ser viviente para que continúe el nacimiento y la muerte, se transforma en potencia interna por la voluntad del Señor, para conducir al ser viviente a la vida eterna. Cuando un ser viviente recibe así la gracia del Señor, es puesto en su posición constitucional correcta, para disfrutar de la vida espiritual eterna.

VERSO 35

*evam janmāni karmāṇi
hy akartur ajanasya ca
varṇayanti sma kavayo
veda-guhyāni hṛt-pateḥ*

evam—así pues; *janmāni*—nacimiento; *karmāṇi*—actividades; *hi*—indudablemente; *akartuḥ*—del inactivo; *ajanasya*—del innaciente; *ca*—y; *varṇayanti*—describen; *sma*—en el pasado; *kavayaḥ*—los eruditos; *veda-guhyāni*—que no puede ser descubierto por los *Vedas*; *hṛt-pateḥ*—del Señor del corazón.

TRADUCCIÓN

Así pues, los hombres eruditos describen los nacimientos y actividades del innaciente e inactivo, que no puede ser descubierto ni siquiera en las Escrituras védicas. Él es el Señor del corazón.

SIGNIFICADO

Tanto el Señor como las entidades vivientes son en esencia completamente espirituales. Por consiguiente, son eternos, y ninguno de ellos nace ni muere. La diferencia entre ellos consiste en que los supuestos nacimientos y desapariciones del Señor no son como los de los seres vivientes. Los seres vivientes que nacen y luego aceptan de nuevo la muerte, están atados por las leyes de la naturaleza material. Pero la supuesta aparición y desaparición del Señor no son acciones de la naturaleza material, sino demostraciones de la potencia interna del Señor. Los grandes sabios las describen en aras de la autorrealización. El Señor declara en la *Bhagavad-gītā* que Su supuesto nacimiento en el mundo material y Sus actividades son todos trascendentales. Y simplemente por meditar en esas actividades uno puede lograr la comprensión de Brahman y quedar liberado así del cautiverio material. En los *śrutis* se dice que el que no nace, parece que naciera. El Supremo no tiene obligación de hacer nada, pero debido a que Él es omnipotente, ejecuta todo de una manera natural, como si se hiciera automáticamente. En efecto, la aparición y desaparición de la Suprema Personalidad de Dios y Sus diferentes actividades son todas confidenciales hasta para las Escrituras védicas; mas, aun así, el Señor las exhibe para otorgarles misericordia a las almas condicionadas. Siempre debemos sacar provecho de las narraciones de las actividades del Señor, que son meditaciones en Brahman de la manera más conveniente y agradable.

VERSO 36

*sa vā idam̐ viśvam amogha-līlaḥ
sṛjaty avaty atti na sajjate 'smin
bhūteṣu cāntarhita ātma-tantraḥ
ṣaḍ-vargikaṁ jighrati ṣaḍ-guṇeśaḥ*

saḥ—el Señor Supremo; *vā*—alternadamente; *idam*—esto; *viśvam*—universos manifestados; *amogha-līlaḥ*—aquel cuyas actividades son inmaculadas; *sṛjati*—crea; *avaty atti*—mantiene y aniquila; *na*—no; *sajjate*—es afectado por; *asmin*—en ellos; *bhūteṣu*—en todos los seres

vivientes; *ca*—también; *antarhitaḥ*—viviendo dentro; *ātma-tantraḥ*—que depende sólo de sí mismo; *ṣaṭ-varḡikam*—dotado de todas las potencias de Sus opulencias; *jīghrati*—apegado superficialmente, como oler la fragancia; *ṣaṭ-guṇa-īśaḥ*—amo de los seis sentidos.

TRADUCCIÓN

El Señor, cuyas actividades siempre son inmaculadas, es el amo de los seis sentidos y es plenamente omnipotente con seis opulencias. Él crea los universos manifestados, los mantiene y los aniquila, sin ser afectado en lo más mínimo. Él está dentro de cada ser viviente, y siempre es independiente.

SIGNIFICADO

La principal diferencia que hay entre el Señor y las entidades vivientes es, que el Señor el creador y las entidades vivientes son lo creado. A Él se le da aquí el nombre de *amogha-līlaḥ*, que indica que no hay nada lamentable en Su creación. Aquellos que crean disturbios en Su creación, se perturban ellos mismos. Él es trascendental a todas las aflicciones materiales, debido a que está colmado de todas las seis opulencias —es decir, riqueza, poder, fama, belleza, conocimiento y renunciación—, y por ello Él es el amo de los sentidos. Él crea estos universos manifestados a fin de rescatar a los seres vivientes que se encuentran dentro de ellos padeciendo el sufrimiento triple, los mantiene, y a su debido tiempo los aniquila, sin ser afectado por dichas acciones. Él está relacionado con esta creación material de una manera muy superficial, tal como uno huele un aroma sin estar en contacto con el artículo que lo produce. Por eso, los elementos impíos nunca pueden acercarse a Él, a pesar de todos sus esfuerzos.

VERSO 37

*na cāśya kaścin nipuṇena dhātur
avaiti jantuḥ kumanīśa ūtīḥ
nāmāni rūpāṇi mano-vacobhiḥ
santanvato naṭa-caryām ivājñāḥ*

na—no; *ca*—y; *asya*—de Él; *kaścit*—cualquiera; *nipuṇena*—por destreza; *dhātuḥ*—del creador; *avaiti*—puede conocer; *jantuḥ*—el ser viviente; *kumanīṣaḥ*—con un escaso acopio de conocimiento; *ūtīḥ*—actividades del Señor; *nāmāni*—Sus nombres; *rūpāṇi*—Sus formas; *manaḥ-vacobhiḥ*—a fuerza de especulación mental o de dar discursos; *santanvataḥ*—exhibiendo; *naṭa-caryām*—un acto dramático; *iva*—como; *ajñāḥ*—los necios.

TRADUCCIÓN

Los necios con un escaso acopio de conocimiento no pueden conocer la naturaleza trascendental de las formas, nombres y actividades del Señor, quien está actuando tal como un actor en un drama. Y tampoco pueden ellos expresar esas cosas, ni en sus especulaciones ni en sus palabras.

SIGNIFICADO

Nadie puede describir adecuadamente la naturaleza trascendental de la Verdad Absoluta. Por eso se dice que Él está más allá de la expresión de la mente y del habla. Y, no obstante, hay algunos hombres, con un escaso acopio de conocimiento, que desean entender la Verdad Absoluta mediante la especulación mental imperfecta y la descripción defectuosa de Sus actividades. Para el profano, Sus actividades, aparición y desaparición, Sus nombres, Sus formas, Sus enseres, Sus personalidades y todas las cosas que tiene relación con Él, son misteriosos. Hay dos clases de materialistas: los trabajadores fruitivos y los filósofos empíricos. Los trabajadores fruitivos prácticamente no tienen ninguna información acerca de la Verdad Absoluta, y los especuladores mentales, después de fracasar en las actividades fruitivas, vuelven sus caras hacia la Verdad Absoluta, y tratan de conocerlo a Él mediante la especulación mental. Para todos estos hombres, la Verdad Absoluta es un misterio, tal como el malabarismo del mago es un misterio para los niños. Engañados por el malabarismo del Ser Supremo, los no devotos, que puede que sean muy diestros en el trabajo fruitivo y la especulación mental, están siempre sumidos en la ignorancia. Con ese conocimiento tan limitado, son incapaces de penetrar en la misteriosa región de la trascendencia. Los especuladores mentales son un

poco más progresivos que los materialistas crasos o que los trabajadores fruitivos, pero debido a que también están en las garras de la ilusión, dan por sentado que cualquier cosa que tenga forma, un nombre y actividades no es más que un producto de la energía material. Para ellos, el Espíritu Supremo no tiene forma, no tiene nombre y es inactivo. Y debido a que esos especuladores mentales equiparan el nombre y la forma trascendentales del Señor con los nombres y formas mundanos, están de hecho inmersos en la ignorancia. Con un acopio de conocimiento tan escaso, no hay acceso a la verdadera naturaleza del Ser Supremo. Como se declara en la *Bhagavad-gītā*, el Señor se encuentra siempre en una posición trascendental, incluso cuando se halla dentro del mundo material. Pero los hombres ignorantes consideran que el Señor es una de las grandes personalidades del mundo, y por eso la energía ilusoria los embauca.

VERSO 38

*sa veda dhātuḥ padavīm parasya
duranta-vīryasya rathāṅga-pāṇeḥ
yo 'māyayā santatayānuvṛtṭyā
bhajeta tat-pāda-saroja-gandham*

saḥ—sólo Él; *veda*—puede conocer; *dhātuḥ*—del creador;
padavīm—glorias; *parasya*—de la trascendencia; *duranta-vīryasya*—del sumamente poderoso; *ratha-aṅga-pāṇeḥ*—del Señor Kṛṣṇa, que lleva en Su mano la rueda de una cuadriga; *yaḥ*—aquel que; *amāyayā*—sin reservas; *santatayā*—sin ninguna brecha; *anuvṛtṭyā*—favorablemente; *bhajeta*—presta servicio; *tat-pāda*—de Sus pies; *saroja-gandham*—fragancia de loto.

TRADUCCIÓN

Sólo aquellos que les prestan un servicio favorable, franco e ininterrumpido a los pies de loto del Señor Kṛṣṇa, quien lleva en Su mano la rueda de la cuadriga, pueden conocer al creador del universo en toda Su gloria, poder y trascendencia.

SIGNIFICADO

Únicamente los devotos puros pueden conocer el nombre, la forma y las actividades trascendentales del Señor Kṛṣṇa, por ellos estar completamente libres de las reacciones del trabajo frutivo y la especulación mental. Los devotos puros no tienen ninguna ganancia personal que obtener del servicio puro que le prestan al Señor. Espontáneamente, ellos le prestan un servicio incesante al Señor, sin reserva alguna. Todo el mundo que se encuentra dentro de la creación del Señor está prestándole servicio a Él, directa o indirectamente. Nadie es una excepción a esta ley del Señor. Aquellos que le están prestando servicio indirectamente, forzados por el agente ilusorio del Señor, le están prestando servicio a Él de una manera desfavorable. Pero aquellos que le están prestando servicio de forma directa, bajo la dirección de Su amado agente, le están prestando servicio de una manera favorable. Esos servidores favorables son devotos del Señor, y por la gracia y la misericordia del Señor pueden entrar en la misteriosa región de la trascendencia. Pero los especuladores mentales permanecen a oscuras todo el tiempo. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, el Señor Mismo guía a los devotos puros hacia el sendero de la iluminación, por ellos estar constantemente dedicados al amoroso servicio del Señor con afecto espontáneo. Ése es el secreto para entrar en el reino de Dios. Las actividades frutivas y la especulación no son aptitudes para entrar.

VERSO 39

*atheha dhanyā bhagavanta ittham
yad vāsudeve 'khila-loka-nāthe
kurvanti sarvātmakam ātma-bhāvam
na yatra bhūyaḥ parivarta ugraḥ*

atha—de esa manera; *iha*—en este mundo; *dhanyāḥ*—con éxito;
bhagavantaḥ—perfectamente consciente; *ittham*—semejante; *yat*—que;
vāsudeve—a la Personalidad de Dios; *akhila*—que lo abarca todo;
loka-nāthe—al propietario de todos los universos; *kurvanti*—inspira;
sarva-ātmakam—ciento por ciento; *ātma*—espíritu; *bhāvam*—éxtasis;
na—nunca; *yatra*—en el cual; *bhūyaḥ*—de nuevo; *parivartaḥ*—repetición;

ugrah—espantoso.

TRADUCCIÓN

Únicamente por hacer esas preguntas en este mundo puede uno tener éxito y estar perfectamente consciente, pues esa clase de preguntas invocan en uno el extático y trascendental amor por la Personalidad de Dios, quien es el propietario de todos los universos, y garantizan un ciento por ciento de inmunidad contra la espantosa repetición del nacimiento y la muerte.

SIGNIFICADO

Las preguntas de los sabios encabezados por Śaunaka son aquí alabadas por Sūta Gosvāmī, en virtud de la naturaleza trascendental de las mismas. Como ya se concluyó, únicamente los devotos del Señor pueden conocerlo a Él en una medida considerable, y nadie más puede conocerlo en absoluto; de manera que los devotos están perfectamente conscientes de todo el conocimiento espiritual. La Personalidad de Dios es la última palabra en la Verdad Absoluta. El Brahman impersonal y el Paramātmā localizado (la Superalma) están incluidos en el conocimiento acerca de la Personalidad de Dios. Así que aquel que conoce a la Personalidad de Dios puede conocer automáticamente todo acerca de Él, de Sus múltiples potencias y de Sus expansiones. Por consiguiente, a los devotos se les felicita por ser absolutos triunfadores. Un devoto del Señor que está consagrado en un cien por cien, es inmune a los espantosos sufrimientos materiales del nacimiento y la muerte recurrentes.

VERSO 40

*idaṁ bhāgavatam nāma
purāṇam brahma-sammitam
uttama-śloka-caritam
cakāra bhagavān ṛṣiḥ
niḥśreyasāya lokasya
dhanyam svasty-ayanam mahat*

idam—este; *bhāgavatam*—libro que contiene la narración acerca de la Personalidad de Dios y Sus devotos puros; *nāma*—de nombre; *purāṇam*—que complementa los *Vedas*; *brahma-sammitam*—encarnación del Señor Śrī Kṛṣṇa; *uttama-śloka*—de la Personalidad de Dios; *caritam*—actividades; *cakāra*—recopilado; *bhagavān*—encarnación de la Personalidad de Dios; *ṛṣiḥ*—Śrī Vyāsadeva; *niḥśreyasāya*—por el bien máximo; *lokasya*—de toda la gente; *dhanyam*—completamente triunfante; *svasti-ayanam*—supremamente aventurado; *mahat*—supremamente perfecto.

TRADUCCIÓN

Este *Śrīmad-Bhāgavatam* es la encarnación literaria de Dios, y lo recopiló Śrīla Vyāsadeva, la encarnación de Dios. El *Śrīmad-Bhāgavatam* tiene por objeto el máximo bien de toda la gente, y es supremamente triunfante, supremamente bienaventurado y supremamente perfecto.

SIGNIFICADO

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu declaró que el *Śrīmad-Bhāgavatam* es la inmaculada representación sonora de toda la historia y conocimiento védicos. Contiene historias selectas de grandes devotos que están en contacto directo con la Personalidad de Dios. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es la encarnación literaria del Señor Śrī Kṛṣṇa, y, por eso, no es diferente de Él. El *Śrīmad-Bhāgavatam* debe ser adorado tan respetuosamente como adoramos al Señor, con lo cual, a través de su estudio cuidadoso y paciente, podremos obtener las máximas bendiciones del Señor. Así como Dios es todo luz, todo bienaventuranza y todo perfección, así mismo lo es el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Podemos obtener toda la luz trascendental del Brahman Supremo, Śrī Kṛṣṇa, mediante la recitación del *Śrīmad-Bhāgavatam*, siempre y cuando se reciba por intermedio del maestro espiritual trascendente. El secretario privado del Señor Caitanya, Śrīla Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, les aconsejaba a todos los visitantes que llegaban a Puri e intentaban ver al Señor, que hicieran un estudio del *Bhāgavatam* con la persona *Bhāgavatam*. La persona *Bhāgavatam* es el maestro espiritual autorrealizado y genuino, y sólo a través de él puede uno entender las lecciones del *Bhāgavatam* de manera de recibir el resultado

deseado. Uno puede obtener del estudio del *Bhāgavatam* todos los beneficios que se pueden obtener de la presencia personal del Señor. El *Bhāgavatam* lleva consigo todas las bendiciones trascendentales del Señor Śrī Kṛṣṇa que podemos esperar del contacto personal con Él.

VERSO 41

*tad idam grāhayām āsa
sutam ātmavatām varam
sarva-vedetihāsānām
sāram sāram samuddhṛtam*

tat—eso; *idam*—esto; *grāhayām āsa*—obligado a aceptar; *sutam*—a su hijo; *ātmavatām*—del autorrealizado; *varam*—de lo más respetuoso; *sarva*—todas; *veda*—Escrituras védicas (libros de conocimiento); *itihāsānām*—de todas las historias; *sāram*—crema; *sāram*—crema; *samuddhṛtam*—extraída.

TRADUCCIÓN

Después de extraer la crema de todas las Escrituras védicas e historias del universo, Śrī Vyāsadeva le entregó el Śrīmad-Bhāgavatam a su hijo, quien es el más respetado de los seres autorrealizados.

SIGNIFICADO

Los hombres con un escaso acopio de conocimiento aceptan únicamente la historia del mundo a partir de la época de Buda, o desde el año 600 A.C., y consideran que todas las historias de antes de ese período que se mencionan en las Escrituras, son únicamente historias imaginarias. Eso no es cierto. Todas las historias que se mencionan en los *Purāṇas* y el *Mahābhārata*, etc., son historias verdaderas, no sólo de este planeta, sino también de millones de otros planetas del universo. A veces, a esos hombres les parece increíble la historia de planetas que se encuentran más allá de este mundo. Pero ellos no saben que los diferentes planetas no son iguales en todos los aspectos, y que, por consiguiente, algunos de los hechos históricos que se obtienen de otros planetas, no corresponden con la

experiencia que se tiene en este planeta. Considerando las diferentes situaciones de los diferentes planetas y también el tiempo y las circunstancias, no hay nada extraordinario en las historias de los *Purāṇas*, ni tampoco son imaginarias. Debemos siempre recordar la máxima de que, lo que es comida para un hombre, es veneno para otro. En consecuencia, no debemos rechazar las historias y relatos de los *Purāṇas* como algo imaginario. Los grandes *ṛṣis*, tales como Vyāsa, no tenían por qué poner en sus obras literarias unas historias imaginarias.

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se presentan hechos históricos seleccionados de entre las historias de diferentes planetas. Por consiguiente, todas las autoridades espirituales lo aceptan como *Mahā-purāṇa*. La importancia especial de estas historias es que todas ellas están relacionadas con actividades del Señor en tiempos y atmósferas diferentes. Śrīla Śukadeva Gosvāmī es la personalidad más elevada de todas las almas autorrealizadas, y él aceptó esto como el tema de sus estudios con su padre, Vyāsadeva. Śrīla Vyāsadeva es la gran autoridad, y como el tema del *Śrīmad-Bhāgavatam* es tan importante, él en primer lugar le entregó el mensaje a su gran hijo Śrīla Śukadeva Gosvāmī. Se dice que el *Śrīmad-Bhāgavatam* se asemeja a la crema de la leche. La literatura védica es como el océano de leche del conocimiento. La crema o mantequilla es la esencia más sabrosa de la leche, y así mismo lo es el *Śrīmad-Bhāgavatam*, pues contiene todas las versiones auténticas, instructivas y deleitables de las diferentes actividades del Señor y Sus devotos. Nada se gana, sin embargo, con recibir el mensaje del *Bhāgavatam* de labios de no creyentes, ateos y recitadores profesionales, que hacen un comercio del *Bhāgavatam* para el profano. El *Śrīmad-Bhāgavatam* le fue entregado a Śrīla Śukadeva Gosvāmī, y él no tuvo nada que ver con el negocio *Bhāgavata*. Él no tenía que cubrir gastos familiares con esa clase de comercio. Por lo tanto, el *Śrīmad-Bhāgavatam* debe recibirse de labios del representante de Śukadeva, que debe estar en la orden de vida de renuncia, sin cargas familiares. La leche es indudablemente muy buena y nutritiva, pero deja de serlo cuando la toca la boca de una serpiente; más bien se vuelve una causa de muerte. De forma similar, aquellos que no siguen estrictamente la disciplina vaiṣṇava, no deben hacer un negocio de este *Bhāgavatam* y volverse causa de muerte espiritual para muchos oyentes. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor dice que el propósito de todos los *Vedas* es conocerlo a Él (el Señor Kṛṣṇa), y el *Śrīmad-Bhāgavatam* es el Señor Śrī

Kṛṣṇa Mismo en la forma de conocimiento escrito. Por consiguiente, es la crema de todos los *Vedas*, y contiene todos los hechos históricos relativos a Śrī Kṛṣṇa, de todos los tiempos. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es, en efecto, la esencia de todas las historias.

VERSO 42

*sa tu saṁśrāvayām āsa
mahārājam parīkṣitam
prāyopaviṣtam gaṅgāyām
parītam paramarṣibhiḥ*

saḥ—el hijo de Vyāsadeva; *tu*—de nuevo; *saṁśrāvayām āsa*—volverlas audibles; *mahā-rājam*—al emperador; *parīkṣitam*—de nombre Parīkṣit; *prāya-upaviṣtam*—que se sentó sin comer ni beber, hasta la muerte; *gaṅgāyām*—a orillas del Ganges; *parītam*—estando rodeado; *parama-ṛṣibhiḥ*—por grandes sabios.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī, el hijo de Vyāsadeva, le entregó a su vez el *Bhāgavatam* al gran emperador Parīkṣit, quien se sentó a orillas del Ganges, rodeado de sabios, a aguardar la muerte sin comer ni beber.

SIGNIFICADO

En la cadena de sucesión discipular, todos los mensajes trascendentales se reciben debidamente. Esa sucesión discipular se denomina *paramparā*. Así pues, a menos que el *Bhāgavatam* o cualesquiera otras Escrituras védicas se reciban a través del sistema *paramparā*, la recepción de conocimiento no es genuina. Vyasadeva le entregó el mensaje a Śukadeva Gosvāmī, y Sūta Gosvāmī recibió el mensaje de labios de Śukadeva Gosvāmī. Por lo tanto, uno debe recibir el mensaje del *Bhāgavatam* de labios de Sūta Gosvāmī o su representante, y no de un intérprete impertinente.

El emperador Parīkṣit recibió la información de su muerte con tiempo, y de inmediato dejó su reino y su familia, y se sentó a orillas del Ganges a ayunar hasta la muerte. Todos los grandes sabios, *ṛṣis*, filósofos, místicos,

etc., fueron allí debido a la posición imperial que él tenía. Ellos hicieron muchas sugerencias acerca de cuál había de ser su deber inmediato, y finalmente se decidió que oiría a Śukadeva Gosvāmī hablar del Señor Kṛṣṇa. Fue así que se le recitó el *Bhāgavatam*.

Śrīpāda Śaṅkarācārya, quien predicó filosofía māyāvāda e hizo énfasis en el aspecto impersonal del Absoluto, también indicó que uno debía refugiarse en los pies de loto del Señor Śrī Kṛṣṇa, pues no hay ninguna esperanza de ganar nada con debates. Indirectamente, Śrīpāda Śaṅkarācārya admitió que lo que él había predicado con las floridas interpretaciones gramaticales del *Vedānta-sūtra*, no puede ayudarlo a uno en el momento de la muerte. En la crítica hora de la muerte, uno debe recitar el nombre de Govinda. Ésa es la recomendación que dan todos los grandes trascendentalistas. Śukadeva Gosvāmī había declarado hacía mucho tiempo la misma verdad: que al final uno debe recordar a Nārāyaṇa. Ésa es la esencia de todas las actividades espirituales. En prosecución de esa verdad eterna, el *Śrīmad-Bhāgavatam* fue oído por el emperador Parīkṣit, y fue recitado por el idóneo Śukadeva Gosvāmī. Y tanto el orador como el oyente de los mensajes del *Bhāgavatam*, a su debido tiempo, se liberaron por el mismo medio.

VERSO 43

*kṛṣṇe sva-dhāmopagate
dharma-jñānādibhiḥ saha
kalau naṣṭa-dṛśām eṣa
purāṇārko 'dhunoditaḥ*

kṛṣṇe—en la de Kṛṣṇa; *sva-dhāma*—propia morada; *upagate*—habiendo regresado; *dharma*—religión; *jñāna*—conocimiento; *ādibhiḥ*—reunidos; *saha*—junto con; *kalau*—en el Kali-yuga; *naṣṭa-dṛśām*—de personas que han perdido la vista; *eṣaḥ*—todas estas; *purāṇa-arkaḥ*—el *Purāṇa* que brilla como el Sol; *adhunā*—ahora mismo; *uditaḥ*—ha surgido.

TRADUCCIÓN

Este Bhāgavata Purāṇa es tan brillante como el Sol, y ha surgido justo después de la partida del Señor Kṛṣṇa a Su propia morada, acompañado por la religión, el conocimiento, etc. Las personas que han perdido la

visión debido a la densa oscuridad de la era de Kali, habrán de recibir la luz de este Purāṇa.

SIGNIFICADO

El Señor Śrī Kṛṣṇa tiene Su *dhāma* eterno, o morada, donde disfruta eternamente con Sus asociados eternos y Sus enseres. Y Su morada eterna es una manifestación de Su energía interna, mientras que el mundo material es una manifestación de Su energía externa. Cuando Él desciende al mundo material, se exhibe a Sí Mismo con todos los enseres de Su potencia interna, que se denomina *ātma-māyā*. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor dice que Él desciende mediante Su propia potencia (*ātma-māyā*). Su forma, nombre, fama, enseres, morada, etc., no son, por consiguiente, creaciones de la materia. Él desciende para rescatar a las almas caídas y para restablecer los códigos de la religión, los cuales son directamente promulgados por Él. A excepción de Dios, nadie puede establecer los principios de la religión. Tan sólo Él o una persona idónea apoderada por Él, pueden dictar los códigos de la religión. Verdadera religión significa conocer a Dios, nuestra relación con Él, y conocer en fin de cuentas cuál será nuestro destino después de dejar este cuerpo material. Las almas condicionadas, que están atrapadas por la energía material, difícilmente conocen todos estos principios de vida. La mayoría de ellas son como animales dedicados a comer, dormir, temer y aparearse. Ellas están principalmente dedicadas al disfrute de los sentidos, bajo el pretexto de religiosidad, conocimiento o salvación. Y en la actual era de riña, o Kali-yuga, están aún más ciegas. En el Kali-yuga, la población es sólo una edición de lujo de los animales. No les importa para nada el conocimiento espiritual ni la vida religiosa y divina. Son tan ciegos, que no pueden ver nada que esté más allá de la jurisdicción de la mente, inteligencia o ego sutiles, pero están muy orgullosos de su avance en el conocimiento, la ciencia y prosperidad material. Ellos son capaces de arriesgar sus vidas para volverse un perro o un cerdo inmediatamente después de dejar el cuerpo actual, pues han perdido completamente de vista el objetivo fundamental de la vida. La Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa apareció ante nosotros justo un poco antes del comienzo de Kali-yuga. Mientras Él se encontraba presente, exhibió todo mediante Sus diferentes actividades. Él habló la *Bhagavad-gītā* específicamente y erradicó todos los falsos principios de religiosidad. Y antes de Su partida de este mundo

material, apoderó a Śrī Vyāsadeva a través de Nārada para que recopilara los mensajes del *Śrīmad-Bhāgavatam*, y, así pues, tanto la *Bhagavad-gītā* como el *Śrīmad-Bhāgavatam* son como portaantorchas para la gente ciega de esta época. En otras palabras, si los hombres de esta era de Kali quieren ver la verdadera luz de la vida, deben consagrarse a estos dos libros únicamente, y la finalidad de sus vidas se cumplirá. La *Bhagavad-gītā* es el estudio preliminar del *Bhāgavatam*. Y el *Śrīmad-Bhāgavatam* es el *summum bonum* de la vida, el Señor Śrī Kṛṣṇa personificado. Debemos aceptar entonces el *Śrīmad-Bhāgavatam* como la representación directa del Señor Kṛṣṇa. Aquel que puede ver el *Śrīmad-Bhāgavatam*, puede ver también al Señor Kṛṣṇa en persona. Son idénticos.

VERSO 44

*tatra kīrtayato viprā
viprarṣer bhūri-tejasaḥ
aham cādhyagamaṁ tatra
niviṣtas tad-anugrahāt
so 'ham vaḥ śrāvayiṣyāmi
yathādhītaṁ yathā-mati*

tatra—ahí; *kīrtayataḥ*—mientras recitaba; *viprāḥ*—¡oh, brāhmaṇas!; *vipra-rṣeḥ*—del gran brāhmaṇa; *bhūri*—sumamente; *tejasaḥ*—poderoso; *aham*—yo; *ca*—también; *adhyagamam*—pude entender; *tatra*—en esa reunión; *niviṣtaḥ*—estando perfectamente atento; *tad-anugrahāt*—por su misericordia; *saḥ*—esa misma cosa; *aham*—yo; *vaḥ*—a ustedes; *śrāvayiṣyāmi*—les haré oír; *yathā-adhītam yathā-mati*—hasta donde he comprendido.

TRADUCCIÓN

¡Oh, brāhmaṇas eruditos!, cuando Śukadeva Gosvāmī recitó el *Bhāgavatam* ahí [en presencia del emperador Parīkṣit], yo lo oí a él con suma atención, y, en consecuencia, por su misericordia, aprendí el *Bhāgavatam* con ese eminente y poderoso sabio. Ahora trataré de hacerles oír exactamente lo mismo, tal como lo aprendí de él y como yo lo he comprendido.

SIGNIFICADO

Si uno ha oído a una gran alma autorrealizada como Śukadeva Gosvāmī exponer el *Bhāgavatam*, con toda certeza podrá ver directamente la presencia del Señor Kṛṣṇa en sus páginas. Sin embargo, uno no puede aprender el *Bhāgavatam* con un recitador falso que se contrate, cuya finalidad en la vida consiste en hacer algo de dinero con esa recitación y emplear lo ganado en tener vida sexual. Nadie puede aprender el *Śrīmad-Bhāgavatam* si está asociado con personas dedicadas a la vida sexual. Ése es el secreto para aprender el *Bhāgavatam*. Ni tampoco puede uno aprender el *Bhāgavatam* con alguien que interprete el texto mediante su erudición mundana. Uno tiene que aprender el *Bhāgavatam* con el representante de Śukadeva Gosvāmī, y con nadie más, si acaso quiere ver al Señor Śrī Kṛṣṇa en las páginas. Ése es el proceso, y no hay ninguna otra posibilidad. Sūta Gosvāmī es un representante genuino de Śukadeva Gosvāmī, debido a que él quiere presentar el mensaje que recibió del gran *brāhmaṇa* erudito. Śukadeva Gosvāmī presentó el *Bhāgavatam* tal como lo oyó de labios de su gran padre, y, así pues, Sūta Gosvāmī también está presentado el *Bhāgavatam* tal como lo había oído de labios de Śukadeva Gosvāmī. El sólo oírlo no lo es todo. Uno debe comprender el texto con la debida atención. La palabra *niviṣṭa* significa que Sūta Gosvāmī bebió el jugo del *Bhāgavatam* a través de sus oídos. Ése es el verdadero proceso para recibir el *Bhāgavatam*. Con suma atención, uno debe oír a la persona genuina, y de inmediato podrá entonces entender y apreciar la presencia del Señor Kṛṣṇa en cada página. Aquí se dice cuál es el secreto para conocer el *Bhāgavatam*. Nadie puede poner toda su atención si no tiene la mente pura. Nadie puede tener la mente pura si sus acciones no son puras. Nadie puede ser puro en sus acciones si no es puro en comer, dormir, temer y aparearse. Pero, de una u otra forma, si con suma atención alguien oye a la persona correcta, es seguro que desde el mismo principio podrá ver en las páginas del *Bhāgavatam* al Señor Śrī Kṛṣṇa en persona.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta, del Tercer Capítulo, Primer Canto, del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: "Kṛṣṇa es la fuente de todas las encarnaciones".

Capítulo 4

LA APARICIÓN DE ŚRĪ NĀRADA

VERSO 1

*vyāsa uvāca
iti bruvāṇaṁ saṁstūya
munīnām dīrgha-satṛiṇām
vṛddhaḥ kula-patiḥ sūtaṁ
bahvṛcaḥ śaunako 'bravīt*

vyāsaḥ—Vyāsadeva; *uvāca*—dijo; *iti*—de esa manera; *bruvāṇam*—hablando; *saṁstūya*—congratulado; *munīnām*—de los grandes sabios; *dīrgha*—prolongado; *satṛiṇām*—de aquellos que estaban participando en la ejecución del sacrificio; *vṛddhaḥ*—entrado en años; *kula-patiḥ*—el cabeza de la asamblea; *sūtam*—a Sūta Gosvāmī; *bahu-ṛcaḥ*—erudito; *śaunakaḥ*—de nombre Śaunaka; *abravīt*—se dirigió a.

TRADUCCIÓN

Al oír a Sūta Gosvāmī hablar así, aunaka Muni, quien era mayor, erudito y líder de todos los ṛṣis que estaban participando en esa prolongada ceremonia de sacrificio, lo congratuló, dirigiéndose a él de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

En una reunión de eruditos, cuando se congratula al orador o se lo recibe con algún discurso, el que lo hace debe cumplir con los requisitos siguientes: debe ser el líder del grupo y un hombre de edad. Además de ser sumamente erudito. Śrī Śaunaka Ṛṣi cumplía con todos esos requisitos, y por eso se puso de pie para congratular a Śrī Sūta Gosvāmī, cuando éste expresó su deseo de presentar el *Śrīmad-Bhāgavatam* tal como lo había oído de labios de Śukadeva Gosvāmī y, además, tal como él personalmente lo había comprendido. La comprensión personal no implica que, por vanidad, uno deba intentar exhibir su propio aprendizaje, mediante el hecho de tratar de superar al *ācārya* anterior. Uno debe tener plena confianza en el *ācārya* que le precede, y al mismo tiempo debe entender tan bien el tema en cuestión, que pueda presentarlo de una manera idónea para las circunstancias particulares. *La finalidad original del texto debe mantenerse*. No debe extraérsele ningún significado oscuro, mas, aun así, debe ser presentado de una manera interesante, para que el público pueda entenderlo. Eso es verdadera comprensión. Śaunaka, el líder de la asamblea, pudo apreciar el valor del orador, Śrī Sūta Gosvāmī, simplemente cuando éste pronunció las palabras *yathādhītam* y *yathā-mati*, y, por consiguiente, tuvo mucho gusto de congratularlo con éxtasis. Ningún hombre culto debería estar dispuesto a oír a una persona que no represente al *ācārya* original. Así que, en esa reunión en la que se estaba recitando el *Bhāgavatam* por segunda vez, el orador y el público eran genuinos. Ésa debe ser la pauta de la recitación del *Bhāgavatam*, de manera que su verdadero propósito se cumpla sin dificultad. A menos que se cree esa situación, la recitación del *Bhāgavatam* con propósitos ajenos es una labor inútil tanto para el orador como para el público.

VERSO 2

*śaunaka uvāca
sūta sūta mahā-bhāga
vada no vadatām vara
kathām bhāgavatīm puṇyām
yad āha bhagavāñ chukaḥ*

śaunakaḥ—Śaunaka; *uvāca*—dijo; *sūta sūta*—¡oh, Sūta Gosvāmī!;
mahā-bhāga—el más afortunado; *vada*—por favor, habla; *naḥ*—a nosotros;
vadatām—de aquellos que pueden hablar; *vara*—respetado;
kathām—mensaje; *bhāgavatīm*—del *Bhāgavatam*; *puṇyām*—piadoso;
yat—el cual; *āha*—dijo; *bhagavān*—sumamente poderoso; *śukaḥ*—Śrī
Śukadeva Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Śaunaka dijo: ¡Oh, Sūta Gosvāmī!, tú eres el más afortunado y respetado de todos aquellos que pueden hablar y recitar. Por favor, narra el piadoso mensaje del *Śrīmad-Bhāgavatam*, que fue hablado por el eminente y poderoso sabio Śukadeva Gosvāmī.

SIGNIFICADO

Śaunaka Gosvāmī, al dirigirse aquí a Sūta Gosvāmī, lo nombra dos veces, movido por una gran alegría, debido a que él y los miembros de la asamblea estaban ansiosos de oír la exposición del texto del *Bhāgavatam* que profirió Śukadeva Gosvāmī. Ellos no estaban interesados en oírlo de labios de un farsante que lo interpretara a su propia manera para ajustarlo a sus propios fines. Por lo general, los presuntos recitadores del *Bhāgavatam* son, o bien lectores profesionales, o impersonalistas supuestamente eruditos que no pueden penetrar en las actividades personales y trascendentales de la Persona Suprema. Esos impersonalistas extraen a la fuerza algunos significados del *Bhāgavatam*, con el propósito de que complementen y apoyen los puntos de vista impersonalistas, y los lectores profesionales van de inmediato al Décimo Canto, para explicar de una manera errónea la parte más íntima de los pasatiempos del Señor. Ni los unos ni los otros son personas fidedignas para recitar el *Bhāgavatam*. Sólo aquel que esté dispuesto a presentar el *Bhāgavatam* según el punto de vista de Śukadeva Gosvāmī, y sólo aquellos que estén dispuestos a oír a Śukadeva Gosvāmī y a su representante, son participantes genuinos de la discusión trascendental del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

*kasmin yuge pravṛtṭeyam
sthāne vā kena hetunā
kutaḥ sañcoditaḥ kṛṣṇaḥ
kṛtavān saṁhitām muniḥ*

kasmin—en qué; *yuge*—período; *pravṛtṭā*—se comenzó; *iyam*—éste; *sthāne*—en el lugar; *vā*—o; *kena*—en qué; *hetunā*—fundamento; *kutaḥ*—de dónde; *sañcoditaḥ*—inspirado por; *kṛṣṇaḥ*—Kṛṣṇa-dvaipāyana Vyāsa; *kṛtavān*—recopiló; *saṁhitām*—literatura védica; *muniḥ*—el erudito.

TRADUCCIÓN

¿En qué período y en qué lugar se le dio comienzo y por qué fue emprendido? ¿De dónde obtuvo la inspiración para recopilar esa obra literaria el gran sabio Kṛṣṇa-dvaipāyana Vyāsa?

SIGNIFICADO

El erudito Śaunaka Muni hace muchas preguntas acerca del *Śrīmad-Bhāgavatam*, por ser éste la contribución especial de Śrīla Vyāsadeva. Todos los sabios allí reunidos sabían que Śrīla Vyāsadeva ya había explicado el texto de los *Vedas* de diversas maneras, abarcando hasta el *Mahābhārata*, para que pudieran entenderlo las personas poco inteligentes, es decir, las mujeres, los *sūdras* y los integrantes caídos de las familias de hombres que han nacido por segunda vez. Pero el *Śrīmad-Bhāgavatam* es trascendental a todas esas obras védicas, pues no tiene nada que ver con ninguna cuestión humana. Por lo tanto, esas preguntas son muy inteligentes y apropiadas.

VERSO 4

*tasya putro mahā-yogi
sama-dṛṅ nirvikalpakaḥ
ekānta-matir unnidro
gūḍho mūḍha iveyate*

tasya—su; *putraḥ*—hijo; *mahā-yogi*—un gran devoto;

sama-dr̥k—ecuánime; *nirvikalpakāḥ*—monista absoluto; *ekānta-matiḥ*—fijo en el monismo o la unidad de la mente; *unnidraḥ*—superó la nesciencia; *gūḍhaḥ*—no expuesto; *mūḍhaḥ*—atontado; *iva*—como; *iyate*—parece como.

TRADUCCIÓN

Su hijo [de Vyāsadeva] era un gran devoto, un monista ecuánime cuya mente siempre estaba concentrada en el monismo. Él era trascendental a las actividades mundanas, pero como no estaba expuesto, parecía ser una persona ignorante.

SIGNIFICADO

Śrīla Śukadeva Gosvāmī era un alma liberada, y, en virtud de ello, siempre estaba alerta, vigilando no ser atrapado por la energía ilusoria. En la *Bhagavad-gītā* se explica de una manera muy clara ese estado de alerta. El alma liberada y el alma condicionada tienen diferentes ocupaciones. El alma liberada siempre está dedicada al sendero progresivo de los logros espirituales, que es algo así como un sueño para el alma condicionada. El alma condicionada no puede imaginar las ocupaciones reales del alma liberada. Mientras el alma condicionada sueña así acerca de las ocupaciones espirituales, el alma liberada está despierta. De forma similar, la ocupación del alma condicionada parece ser un sueño para el alma liberada. Un alma condicionada y un alma liberada puede que parezcan estar en el mismo plano, pero de hecho sus ocupaciones son diferentes, y su atención siempre está alerta, ya sea en el disfrute de los sentidos o en la autorrealización. El alma condicionada está absorta en la materia, mientras que al alma liberada la materia le es totalmente indiferente. Esa diferencia se explica de la siguiente manera.

VERSO 5

*dr̥ṣṭvānuyāntam ṛṣim ātmajam apy anagnam
devyo hriyā paridadhur na sutasya citram
tad vīkṣya pṛcchati munau jagadus tavāsti
strī-pum-bhidā na tu sutasya vivikta-dr̥ṣṭeḥ*

dr̥ṣṭvā—por ver; *anuyāntam*—siguiendo; *ṛṣim*—el sabio; *ātmajam*—su hijo; *api*—a pesar de; *anagnam*—no desnudo; *devyaḥ*—hermosas doncellas; *hriyā*—por timidez; *paridadhuḥ*—cubrieron el cuerpo; *na*—no; *sutasya*—del hijo; *citram*—asombroso; *tat vīkṣya*—por ver eso; *pr̥cchati*—preguntando; *munau*—al *muni* (Vyāsa); *jagaduḥ*—respondieron; *tava*—tu; *asti*—hay; *strī-pum*—masculino y femenino; *bhidā*—diferencias; *na*—no; *tu*—pero; *sutasya*—del hijo; *vivikta*—purificado; *dr̥ṣṭeḥ*—de aquel que mira.

TRADUCCIÓN

Mientras Śrī Vyāsadeva seguía a su hijo, unas hermosas doncellas que se estaban bañando desnudas, se cubrieron el cuerpo con tela, aunque el propio Śrī Vyāsadeva no estaba desnudo. Mas ellas no habían hecho eso cuando paso el hijo de él. El sabio preguntó el porqué de ello, y las jóvenes damas respondieron que su hijo se encontraba purificado y al mirarlas no hacía ninguna distinción entre lo masculino y lo femenino. Pero el sabio sí hacía esas distinciones.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (5.18) se dice que un sabio erudito, en virtud de su visión espiritual, mira con igualdad al *brāhmaṇa* erudito y respetable, al *caṇḍāla* (persona que come perros), al perro o a la vaca. Śrīla Śukadeva Gosvāmī alcanzó ese estado. Por lo tanto, él no veía lo masculino o femenino; él veía a todos como entidades vivientes con diferentes atuendos. Las damas que se estaban bañando podían decir lo que pasaba por la mente de un hombre, con sólo estudiar su semblante, de la misma manera en que, con mirar a un niño, uno puede decir cuán inocente es. Śukadeva Gosvāmī era un joven de dieciséis años de edad, y, en consecuencia, todas las partes de su cuerpo estaban debidamente desarrolladas. Además él estaba desnudo y las damas también. Pero debido a que Śukadeva Gosvāmī era trascendental a las relaciones sexuales, se veía muy inocente. Las damas, mediante sus capacidades especiales, pudieron darse cuenta de ello de inmediato, y, por consiguiente, no se preocuparon mucho por él. Pero cuando el padre de éste pasó, las damas se vistieron rápidamente. Las damas eran como hijas o nietas de Vyāsadeva, mas, sin embargo, ante la

presencia de él, reaccionaron conforme a las costumbres sociales, ya que Śrīla Vyāsadeva desempeñaba el papel de un hombre casado. El hombre casado tiene que distinguir entre lo masculino y lo femenino, pues, de lo contrario, no puede estar casado. Luego uno debe tratar de conocer la diferencia que hay entre el alma espiritual y el cuerpo, sin ningún apego por lo masculino y lo femenino. Mientras exista ese apego, uno debe tratar de convertirse en un *sannyāsi* como Śukadeva Gosvāmī. Por lo menos teóricamente, se debe estar convencido de que una entidad viviente no es ni masculina ni femenina. La ropa externa está hecha de materia por la naturaleza material, para atraer al sexo opuesto y así mantenerlo a uno enredado en la existencia material. Un alma liberada está por encima de esa distinción pervertida, y no hace diferencias entre un ser viviente y otro. Para ella, todos son el mismo e idéntico espíritu. El estado liberado constituye la perfección de esa visión espiritual, y Śrīla Śukadeva Gosvāmī alcanzó ese estado. Śrīla Vyāsadeva también se hallaba en la etapa trascendental, pero por cuestiones de costumbre, como era una persona casada, no pretendía ser un alma liberada.

VERSO 6

*katham ālakṣitaḥ pauraiḥ
samprāptaḥ kuru-jāṅgalān
unmatta-mūka-jaḍavad
vicaran gaja-sāhvaye*

katham—cómo; *ālakṣitaḥ*—reconocido; *pauraiḥ*—por los ciudadanos; *samprāptaḥ*—llegando; *kuru-jāṅgalān*—las provincias Kuru-jāṅgala; *unmatta*—loco; *mūka*—mudo; *jaḍavat*—retardado; *vicaran*—errando; *gaja-sāhvaye*—Hastināpura.

TRADUCCIÓN

¿Cómo pudieron los ciudadanos reconocerlo a él [Śrīla Śukadeva, el hijo de Vyāsa] cuando entró en la ciudad de Hastināpura [hoy Delhi], después de andar errando por las provincias de Kuru y Jāṅgala con el aspecto de un demente, mudo y retardado?

SIGNIFICADO

Antiguamente, la actual ciudad de Delhi era conocida como Hastināpura, pues en un principio fue fundada por el rey Hastī. Gosvāmī Śukadeva, después de abandonar la casa paterna, se puso a errar como un demente, y, por lo tanto, era muy difícil para los ciudadanos reconocer su excelsa posición. Por consiguiente, a un sabio no se le reconoce con la vista, sino con el oído. Uno debe acercarse a un *sādhū* o gran sabio no para verlo, sino para oírlo. Si uno no está dispuesto a oír las palabras de un *sādhū*, no obtendrá ningún beneficio. Śukadeva Gosvāmī era un *sādhū* que podía hablar acerca de las actividades trascendentales del Señor. Él fue reconocido cuando expuso el tema del *Bhāgavatam*, y nunca trató de utilizar malabarismos como si fuera un mago. Exteriormente parecía ser un retardado y mudo demente, pero en realidad era la personalidad trascendental más elevada de todas.

VERSO 7

*katham vā pāṇḍaveyasya
rājarṣer muninā saha
saṁvādaḥ samabhūt tāta
yatraiṣā sātvatī śrutih*

katham—cómo es que; *vā*—también; *pāṇḍaveyasya*—del descendiente de Pāṇḍu (Parīkṣit); *rājarṣeḥ*—del rey que era un sabio; *muninā*—con el *muni*; *saha*—con; *saṁvādaḥ*—discusión; *samabhūt*—se llevó a cabo; *tāta*—¡oh, querido!; *yatra*—después de lo cual; *eṣā*—como esta; *sātvatī*—trascendental; *śrutih*—esencia de los *Vedas*.

TRADUCCIÓN

¿Cómo llegó el rey Parīkṣit a conocer a ese gran sabio, haciendo posible que esta gran esencia trascendental de los Vedas [el *Bhāgavatam*] le fuese cantada?

SIGNIFICADO

Aquí se declara que el *Śrīmad-Bhāgavatam* es la esencia de los *Vedas*. No es una historia imaginaria, como a veces lo consideran algunos hombres desautorizados. También recibe el nombre de *Śuka-saṁhitā*, o el himno védico que habló Śrīla Śukadeva Gosvāmī, el gran sabio liberado.

VERSO 8

*sa go-dohana-mātram hi
gṛheṣu gṛha-medhinām
avekṣate mahā-bhāgas
tīrthī-kurvaṁs tad āśramam*

saḥ—él (Śukadeva Gosvāmī); *go-dohana-mātram*—sólo por el tiempo que tarda ordeñar la vaca; *hi*—ciertamente; *gṛheṣu*—en la casa; *gṛha-medhinām*—de las personas casadas; *avekṣate*—espera; *mahā-bhāgaḥ*—el más afortunado de todos; *tīrthī*—peregrinaje; *kurvan*—transformando; *tad āśramam*—la residencia.

TRADUCCIÓN

Él [Śukadeva Gosvāmī] estaba acostumbrado a permanecer en la puerta de casa de una persona casada sólo lo suficiente para que una vaca fuese ordeñada. Y esto lo hacía únicamente para santificar la residencia.

SIGNIFICADO

Śukadeva Gosvāmī se reunió con el emperador Parīkṣit y le explicó el texto del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Él no estaba acostumbrado a permanecer en la residencia de ninguna persona casada por más de media hora (a la hora del ordeño de la vaca), y apenas para recibir la limosna del afortunado dueño de la casa. Esto lo hacía para santificar la residencia con su presencia auspiciosa. Por consiguiente, Śukadeva Gosvāmī es un predicador ideal que está fijo en la posición trascendental. Aquellos que se encuentran en la orden de vida de renuncia y que están dedicados a la misión de predicar el mensaje de Dios, deben aprender de las actividades de Śrīla Śukadeva Gosvāmī que ellos no tienen nada que ver con las personas casadas, con la

excepción de iluminarlos en lo referente al conocimiento trascendental. La actividad de pedirle limosna a la persona casada debe tener el propósito de santificar su casa. Aquel que se encuentra en la orden de vida de renuncia no debe dejarse seducir por el encanto de las posesiones mundanas de los casados, y en consecuencia quedar subordinado a los hombres mundanos. Para aquel que está en la orden de vida de renuncia, esto es mucho más peligroso que ingerir veneno y así suicidarse.

VERSO 9

*abhimanyu-sutaṁ sūta
prāhur bhāgavatottamam
tasya janma mahāścaryaṁ
karmāṇi ca gr̥ṇīhi naḥ*

abhimanyu-sutam—el hijo de Abhimanyu; *sūta*—¡oh, Sūta Gosvāmī!; *prāhuḥ*—se dice que es; *bhāgavata-uttamam*—el devoto del Señor de primera clase; *tasya*—su; *janma*—nacimiento; *mahā-āścaryam*—muy maravillosos; *karmāṇi*—actividades; *ca*—y; *gr̥ṇīhi*—por favor, habla a; *naḥ*—nosotros.

TRADUCCIÓN

Se dice que Mahārāja Parīkṣit es un gran devoto del Señor, un devoto de primera, y que su nacimiento y actividades son todos maravillosos. Por favor, háganos de él.

SIGNIFICADO

El nacimiento de Mahārāja Parīkṣit es maravilloso, debido a que, mientras se hallaba en el vientre de su madre, fue protegido por la Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa. Sus actividades son también maravillosas, porque castigó a Kali, quien intentaba matar a una vaca. Matar a las vacas significa acabar con la civilización humana. Él quería proteger a la vaca, para que no fuera matada por el gran representante del pecado. Su muerte también es maravillosa, pues recibió previo aviso de cuándo iba a morir, lo cual es maravilloso para cualquier ser mortal, y, en consecuencia, se preparó para

ello, sentándose a orillas del Ganges y oyendo la narración de las actividades trascendentales del Señor. Durante todos esos días en los que oyó el *Bhāgavatam*, no comió ni bebió, ni tampoco durmió ni siquiera por un momento. Así que, todo lo relacionado con él es maravilloso, y sus actividades son dignas de ser oídas con atención. Aquí se expresa el deseo de oír hablar de él en detalle.

VERSO 10

*sa samrāt kasya vā hetoḥ
pāṇḍūnām māna-varḍhanaḥ
prāyopaviṣṭo gaṅgāyām
anāḍṛtyādhirāt-śriyam*

saḥ—él; *samrāt*—el Emperador; *kasya*—para qué; *vā*—o; *hetoḥ*—razón; *pāṇḍūnām*—de los hijos de Pāṇḍu; *māna-varḍhanaḥ*—aquel que enriquece la familia; *prāya-upaviṣṭaḥ*—sentándose y ayunando; *gaṅgāyām*—en la ribera del Ganges; *anāḍṛtya*—haciendo caso omiso; *adhirāt*—reino adquirido; *śriyam*—opulencias.

TRADUCCIÓN

Él era un gran emperador y poseía todas las opulencias del reino que había heredado. Él era tan excelso, que estaba aumentando el prestigio de la dinastía Pāṇḍu. ¿Por qué dejó todo para sentarse a orillas del Ganges y ayunar hasta la muerte?

SIGNIFICADO

Mahārāja Parīkṣit era el emperador del mundo y de todos los mares y océanos, y él no tuvo que tomarse la molestia de adquirir dicho reino mediante su propio esfuerzo. Él lo heredó de sus abuelos, Mahārāja Yudhiṣṭhira y los hermanos de éste. Además, se estaba desempeñando muy bien en la administración y era digno del buen nombre de sus antepasados. Por consiguiente, no había nada malo en su opulencia y administración. Entonces, ¿por qué había él de dejar todas esas circunstancias favorables y sentarse a orillas del Ganges a ayunar hasta la muerte? Esto es asombroso, y

por eso todos estaban ansiosos de conocer la causa de ello.

VERSO 11

*namanti yat-pāda-niketam ātmanaḥ
śivāya hānīya dhanāni śatravaḥ
katham sa vīraḥ śriyam aṅga dustyajām
yuvaiṣatotsraṣṭum aho saḥsubhiḥ*

namanti—postrarse; *yat-pāda*—cuyos pies; *niketam*—bajo;
ātmanaḥ—propio; *śivāya*—bienestar; *hānīya*—solía provocar;
dhanāni—riqueza; *śatravaḥ*—enemigos; *katham*—por qué razón; *saḥ*—él;
vīraḥ—el caballeroso; *śriyam*—opulencias; *aṅga*—¡oh!;
dustyajām—insuperable; *yuvā*—en plena juventud; *aiṣata*—deseó;
utsraṣṭum—dejar; *aho*—exclamación; *saha*—con; *asubhiḥ*—vida.

TRADUCCIÓN

Él era un emperador tan grande, que todos sus enemigos iban ante él, se postraban a sus pies, y le entregaban todas sus riquezas en beneficio propio. Él estaba lleno de juventud y fortaleza, y poseía opulencias reales insuperables. ¿Por qué quería dejarlo todo, incluso la propia vida?

SIGNIFICADO

En su vida no había nada que hubiese que rechazar. Él era un hombre muy joven, y podía disfrutar de la vida con poder y opulencia. Así que no había por qué retirarse de la vida activa. Él no tenía ninguna dificultad en recaudar los impuestos del Estado, pues era tan poderoso y caballeroso, que hasta sus enemigos iban a él, se postraban a sus pies, y le entregaban todas sus riquezas en beneficio propio. Mahārāja Parīkṣit era un rey piadoso. Él conquistó a sus enemigos, y por ello el reino estaba lleno de prosperidad. Había leche, granos y metales suficientes, y todos los ríos y montañas estaban llenos de potencia. De manera que todo era satisfactorio en sentido material. Luego no había ninguna razón por la cual él tuviera que dejar prematuramente su reino y su vida. Los sabios estaban ansiosos de oír hablar acerca de esto.

VERSO 12

*śivāya lokasya bhavāya bhūtaye
ya uttama-śloka-parāyaṇā janāḥ
jīvanti nātmārtham asau parāśrayam
mumoca nirvidya kutaḥ kalevaram*

śivāya—bienestar; *lokasya*—de todos los seres vivientes; *bhavāya*—para la prosperidad; *bhūtaye*—para el desarrollo económico; *ye*—aquel que está; *uttama-śloka-parāyaṇāḥ*—consagrado a la causa de la Personalidad de Dios; *janāḥ*—hombres; *jīvanti*—viven; *na*—pero no; *ātma-artham*—interés egoísta; *asau*—ese; *para-āśrayam*—refugio para los demás; *mumoca*—abandonó; *nirvidya*—estando liberado de todo apego; *kutaḥ*—por qué razón; *kalevaram*—cuerpo mortal.

TRADUCCIÓN

Aquellos que están consagrados a la causa de la Personalidad de Dios, viven únicamente por el bienestar, desarrollo y felicidad de los demás. Ellos no viven por ningún interés egoísta. Así que, aunque el Emperador [Parīkṣit] estaba libre de todo apego por las posesiones mundanas, ¿cómo podía abandonar su cuerpo mortal, que era un refugio para los demás?

SIGNIFICADO

Parīkṣit Mahārāja era un rey y hombre de familia ideal, porque era un devoto de la Personalidad de Dios. El devoto del Señor posee automáticamente todas las buenas cualidades que existen, y el Emperador era un ejemplo típico de esto. En lo personal, él no tenía ningún apego por las opulencias mundanas que poseía. Pero como él era el rey responsable del bienestar general de los ciudadanos, siempre estaba dedicado a las labores de bienestar del público, no sólo en relación con esta vida, sino también con la siguiente. Él no permitía la existencia de mataderos ni la matanza de vacas. Él no era un administrador parcializado y tonto, que tomaría medidas para la protección de un ser viviente, y al mismo tiempo

permitiría que otro fuese matado. Como él era un devoto del Señor, sabía perfectamente bien cómo conducir su administración en aras de la felicidad de todo el mundo: hombres, animales, plantas y todas las criaturas vivientes. Él no poseía intereses egoístas. El egoísmo se centra, o bien en uno mismo, o en las extensiones de uno mismo, pero él no era egoísta ni en un sentido ni en otro. Su interés radicaba en complacer a la Verdad Suprema, la Personalidad de Dios. El rey es el representante del Señor Supremo, y, por ende, el interés del rey debe ser idéntico al del Señor Supremo. El Señor Supremo quiere que todos los seres vivientes lo obedezcan y que en virtud de ello se vuelvan felices. Así pues, lo que al rey le interesa es guiar a todos sus súbditos de vuelta al reino de Dios. De esto se infiere que las actividades de los ciudadanos deben ser coordinadas de manera tal, que al final ellos puedan ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. Bajo la administración de un rey representativo, el reino está lleno de opulencia. En esas circunstancias, los seres humanos no necesitan comer animales. Existe suficiente cantidad de granos alimenticios, leche, frutas y verduras, para que tanto los seres humanos como los animales puedan comer suntuosamente y a su entera satisfacción. Si todos los seres vivientes están satisfechos con la comida y la protección, y obedecen las reglas prescritas, no puede haber ningún disturbio entre un ser viviente y otro. El emperador Parīkṣit era un rey digno, y, en virtud de ello, todos estaban felices durante su reinado.

VERSO 13

*tat sarvaṁ naḥ samācaṣva
pṛṣṭo yad iha kiñcana
manyē tvāṁ viṣaye vācāṁ
snātam anyatra chāndasāt*

tat—eso; *sarvam*—todo; *naḥ*—a nosotros; *samācaṣva*—explica claramente; *pṛṣṭaḥ*—preguntado; *yad iha*—aquí; *kiñcana*—todo lo que; *manyē*—pensamos; *tvāṁ*—tú; *viṣaye*—en todos los temas; *vācāṁ*—significados de palabras; *snātam*—plenamente familiarizado; *anyatra*—excepto; *chāndasāt*—porción de los *Vedas*.

TRADUCCIÓN

Nosotros sabemos que, con la excepción de algunas porciones de los Vedas, tú eres experto en los significados de todas las materias, y, por consiguiente, puedes explicar claramente las respuestas a todas las preguntas que acabamos de hacerte.

SIGNIFICADO

La diferencia que hay entre los *Vedas* y los *Purāṇas* es como la que hay entre los *brāhmaṇas* y los *parivrājakas*. Los *brāhmaṇas* tiene la función de ejecutar algunos sacrificios frutivos que se mencionan en los *Vedas*, pero los *parivrājakācāryas*, o predicadores eruditos, tiene la función de transmitirle el conocimiento trascendental a todo el mundo, sin excepción. En consecuencia, los *parivrājakācāryas* no siempre son expertos en pronunciar los *mantras* védicos, que los *brāhmaṇas* que tienen la función de ejecutar los ritos védicos practican de forma sistemática mediante las reglas de la métrica y el acento. Sin embargo, no se debe considerar que los *brāhmaṇas* son más importantes que los predicadores errantes. Ambos grupos son simultáneamente uno y diferentes, pues sus respectivas funciones persiguen un mismo objetivo, aunque de diferentes maneras.

Tampoco existe ninguna diferencia entre los *mantras* védicos y lo que se explica en los *Purāṇas* y en el *Itihāsa*. Según Śrīla Jīva Gosvāmī, en el *Mādhyandina-śruti* se dice que todos los *Vedas*, es decir, el *Sāma*, el *Atharva*, el *R̥g*, el *Yajur*, los *Purāṇas*, los *Itihāsas*, los *Upaniṣads*, etc., son emanaciones de la respiración del Ser Supremo. La única diferencia estriba en que la mayoría de los *mantras* védicos comienzan con *praṇava omkāra*, y que la práctica de la pronunciación métrica de los *mantras* védicos requiere de cierto entrenamiento. Pero esto no quiere decir que el *Śrīmad-Bhāgavatam* tenga menos importancia que los *mantras* védicos. Por el contrario, es el fruto maduro de todos los *Vedas*, como se declaró anteriormente. Además, Śrīla Śukadeva Gosvāmī, la más perfectamente liberada de todas las almas, está absorto en el estudio del *Bhāgavatam*, a pesar de que ya se encuentra autorrealizado. Śrīla Sūta Gosvāmī está siguiendo sus pasos, y, por lo tanto, su posición no es de menos importancia en absoluto, por el hecho de que no fuera experto en la recitación de los *mantras* védicos siguiendo las reglas de la métrica en su

pronunciación, lo cual depende más de la práctica que de la verdadera comprensión. La comprensión perfecta es más importante que recitar como loros.

VERSO 14

*sūta uvāca
dvāpare samanuprāpte
ṭṛtīye yuga-paryaye
jātaḥ parāśarād yogi
vāsavyām kalayā hareḥ*

sūtaḥ—Sūta Gosvāmī; *uvāca*—dijo; *dvāpare*—en el segundo milenio; *samanuprāpte*—en el momento del advenimiento de; *ṭṛtīye*—tercer; *yuga*—milenio; *paryaye*—en el lugar de; *jātaḥ*—fue engendrado; *parāśarāt*—por Parāśara; *yogi*—el gran sabio; *vāsavyām*—en el vientre de la hija de Vasu; *kalayā*—en la porción plenaria; *hareḥ*—de la Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: Cuando el segundo milenio se superpuso sobre el tercero, nació el gran sabio [Vyāsadeva], engendrado por Parāśara en el vientre de Satyavatī, la hija de Vasu.

SIGNIFICADO

Existe un orden cronológico que siguen los cuatro milenios, es decir, Satya, Dvāpara, Tretā y Kali. Pero a veces ocurre una superposición. Durante el régimen de Vaivasvata Manu ocurrió una superposición en la vigésima octava rotación de los cuatro milenios, y el tercer milenio apareció antes que el segundo. En ese preciso milenio desciende también el Señor Śrī Kṛṣṇa, y por esa razón se presentó cierta alteración en particular. La madre

del gran sabio fue Satyavatī, la hija de Vasu (pescador), y el padre fue el gran Parāśara Muni. Ésa es la historia del nacimiento de Vyāsadeva. Cada milenio se divide en tres períodos, y cada período se denomina *sandhyā*. Vyāsadeva apareció en el tercer *sandhyā* de esa era en particular.

VERSO 15

*sa kadācit sarasvatyā
upaspr̥śya jalam śuciḥ
vivikta eka āsīna
udite ravi-maṇḍale*

saḥ—él; *kadācit*—una vez; *sarasvatyāḥ*—a orillas del Sarasvatī; *upaspr̥śya*—después de terminar las abluciones matutinas; *jalam*—agua; *śuciḥ*—estando purificado; *vivikte*—la concentración; *ekaḥ*—a solas; *āsīnaḥ*—sentado así; *udite*—a la salida; *ravi-maṇḍale*—del disco solar.

TRADUCCIÓN

Una vez, él [Vyāsadeva], mientras salía el Sol, realizó su ablución matutina en las aguas del Sarasvatī y se sentó a solas a concentrarse.

SIGNIFICADO

El río Sarasvatī fluye en el área de los Himalayas conocida como Badarikāśrama. Por consiguiente, el lugar que aquí se indica es Śamyāprāsa de Badarikāśrama, donde reside Śrī Vyāsadeva.

VERSO 16

*parāvara-jñāḥ sa ṛṣiḥ
kālenāvyakta-rāṁhasā
yuga-dharma-vyatikaram
prāptaṁ bhuvi yuge yuge*

para-avara—pasado y futuro; *jñāḥ*—aquel que sabe; *saḥ*—él; *ṛṣiḥ*—Vyāsadeva; *kālena*—en el transcurso del tiempo; *avyakta*—no

manifestada; *ramhasā*—por una gran fuerza; *yuga-dharma*—actos en función del milenio; *vyatikaram*—anomalías; *prāptam*—habiéndose acumulado; *bhuvi*—en la Tierra; *yuge yuge*—diferentes eras.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Vyāsadeva vio anomalías en los deberes del milenio. Esto ocurre en la Tierra en diferentes eras, como resultado de fuerzas inadvertidas que aparecen en el transcurso del tiempo.

SIGNIFICADO

Los grandes sabios como Vyāsadeva son almas liberadas, y, en consecuencia, pueden ver claramente el pasado y el futuro. Así pues, él podía ver las anomalías futuras de la era de Kali, y en función de ello tomó medidas para que la gente en general pudiera llevar una vida progresiva en esta era, que está llena de oscuridad. La generalidad de la gente de esta era de Kali, está demasiado interesada en la materia, la cual es temporal. Debido a la ignorancia, no pueden valorar las ventajas de la vida, ni pueden iluminarse en relación con el conocimiento espiritual.

VERSOS 17-18

*bhautikānām ca bhāvānām
śakti-hrāsam ca tat-kṛtam
āsraddadhānān niḥsattvān
durmedhān hrasitāyusaḥ*

*durbhagāṁś ca janān vīkṣya
munir divyena cakṣuṣā
sarva-varṇāśramāṇām yad
dadhyau hitam amogha-dṛk*

bhautikānām ca—también de todo lo que está hecho de materia;
bhāvānām—acciones; *śakti-hrāsam ca*—y el deterioro del poder natural;
tat-kṛtam—realizado por eso; *āsraddadhānān*—de los infieles;
niḥsattvān—impaciente por la ausencia de la modalidad de la bondad;

durmedhān—lerdo; *hrasita*—reducidos; *āyusaḥ*—de la duración de la vida; *durbhagān ca*—también los desafortunados; *janān*—la gente en general; *vīkṣya*—viendo; *muniḥ*—el *muni*; *divyena*—mediante la trascendental; *cakṣuṣā*—visión; *sarva*—todos; *varṇa-āśramāṇām*—de todas las posiciones y órdenes de vida; *yat*—que; *dadhyau*—contempló; *hitam*—bienestar; *amogha-dr̥k*—aquel que está plenamente dotado de conocimiento.

TRADUCCIÓN

El gran sabio, que estaba plenamente dotado de conocimiento, pudo ver con su visión trascendental el deterioro que sufriría todo lo material como resultado de la influencia de la era. Él también pudo ver que, en general, la gente infiel tendría una vida de duración reducida, y sería impaciente debido a la falta de bondad. Por lo tanto, se puso a reflexionar, pensando en el bienestar de los hombres de todos los niveles y órdenes de vida.

SIGNIFICADO

Las fuerzas no manifestadas del tiempo son tan poderosas, que en su debido momento reducen toda la materia al olvido. En Kali-yuga, el último milenio de un ciclo de cuatro milenios, el poder de todos los objetos materiales se deteriora por influencia del tiempo. En esta era, la duración del cuerpo material de la gente en general es muy reducida, así como también lo es la memoria. La acción de la materia tampoco tiene mucho incentivo. La tierra no produce granos alimenticios en las mismas proporciones en que lo hacía en otras épocas. La vaca no da tanta leche como solía dar en tiempos de antaño. La producción de vegetales y frutas es menor que antes, y, en consecuencia, todos los seres vivientes, tanto los hombres como los animales, no tienen comida suntuosa y nutritiva. Naturalmente, por la carencia de tantos artículos de primera necesidad para la vida, la duración de la misma es reducida, la memoria es poca, la inteligencia es escasa, los tratos mutuos están llenos de hipocresía, y todo lo demás es por el estilo.

El gran sabio Vyāsadeva pudo ver todo esto por medio de su visión trascendental. Así como un astrólogo puede ver el futuro destino de un hombre, o un astrónomo puede predecir los eclipses de Sol y Luna, así

mismo aquellas almas liberadas que pueden ver a través de las Escrituras, pueden predecir el futuro de toda la humanidad. Ellos pueden verlo en virtud de su aguda visión, producto del logro espiritual.

Todos esos trascendentalistas, que naturalmente son devotos del Señor, están siempre ansiosos de realizar servicios para el bienestar de la gente en general. Ellos son los verdaderos amigos de la gente, y no los supuestos líderes públicos, que no pueden predecir lo que va a ocurrir en los próximos cinco minutos. En esta era, la generalidad de la gente, así como también sus supuestos líderes, son todos individuos desafortunados, incrédulos en lo referente al conocimiento espiritual, y están todos influenciados por la era de Kali. Ellos siempre están perturbados por diversas enfermedades. Por ejemplo, en la era actual hay muchísimos enfermos de tuberculosis y muchos hospitales antituberculosos; pero en el pasado no era así, pues los tiempos no eran tan desfavorables. Los desafortunados hombres de esta era siempre están reacios a recibir a los trascendentalistas que representan a Śrīla Vyāsadeva, y que trabajan de forma desinteresada, dedicándose siempre a planear algo que pueda ayudar a todo el mundo, en todos los niveles y órdenes de la vida. Los filántropos más grandes que existen son aquellos trascendentalistas que representan la misión de Vyāsa, Nārada, Madhva, Caitanya, Rūpa, Sarasvatī, etc. Todos ellos son exactamente iguales. Puede que sus personalidades sean diferentes, pero el objetivo de la misión es idéntico: llevar a las almas caídas de vuelta al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 19

*cātur-hotraṁ karma śuddham
prajānām vīkṣya vaidikam
vyadadhāt yajña-santatyai
vedam ekam catur-vidham*

cātuḥ—cuatro; *hotram*—fuegos de sacrificio; *karma śuddham*—purificación del trabajo; *prajānām*—de la gente en general; *vīkṣya*—luego de ver; *vaidikam*—conforme a los ritos védicos; *vyadadhāt*—convertido en; *yajña*—sacrificio; *santatyai*—para expandir; *vedam ekam*—sólo un *Veda*; *cātuḥ-vidham*—en cuatro divisiones.

TRADUCCIÓN

Él vio que los sacrificios que se mencionan en los Vedas eran medios por los cuales se podían purificar las ocupaciones de la gente. Y, para simplificar el proceso, dividió en cuatro partes el único Veda que existía, con objeto de difundirlas entre los hombres.

SIGNIFICADO

Anteriormente sólo existía el *Veda* llamado *Yajur*, y las cuatro divisiones de los sacrificios se mencionaban en él de modo específico. Pero con el fin de facilitar la ejecución de esos sacrificios, el *Veda* fue dividido en las cuatro divisiones de los sacrificios, tan sólo para purificar el servicio en el que se ocupan las cuatro órdenes de vida. Además de los *Vedas*, es decir, *Rg*, *Yajur*, *Sāma* y *Atharva*, existen los *Purāṇas*, el *Mahābhārata*, los *Samhitās*, etc., que se conocen como el quinto *Veda*. ŚrīlaVyāsadeva y sus muchos discípulos son todas personalidades históricas, y fueron muy bondadosos y compasivos con las almas caídas de esta era de Kali. En consecuencia, elaboraron los *Purāṇas* y el *Mahābhārata* a partir de hechos históricos relacionados entre sí, que explicaban la enseñanza de los cuatro *Vedas*. No existe ninguna razón para dudar de la autoridad de los *Purāṇas* y el *Mahābhārata* como partes integrales de los *Vedas*. En el *Chāndogya Upaniṣad* (7.14) se dice que los *Purāṇas* y el *Mahābhārata*, generalmente conocidos como historias, constituyen el quinto Veda. Según Śrīla Jīva Gosvāmī, ésa es la manera de cerciorarse de los respectivos valores de las Escrituras reveladas.

VERSO 20

ṛg-yajuḥ-sāmātharvākhyā
vedāś catvāra uddhṛtāḥ
itihāsa-purāṇam ca
pañcamo veda ucyate

ṛg-yajuḥ-sāma-atharva-ākhyāḥ—los nombres de los cuatro *Vedas*;
vedāḥ—los *Vedas*; *catvāraḥ*—cuatro; *uddhṛtāḥ*—divididos en partes separadas; *itihāsa*—registros históricos (el *Mahābhārata*); *purāṇam ca*—y

los *Purāṇas*; *pañcamah*—el quinto; *vedaḥ*—la fuente original de conocimiento; *ucyate*—se dice que es.

TRADUCCIÓN

Las cuatro divisiones de las fuentes originales del conocimiento [los Vedas] se pusieron por separado. Mas los hechos históricos y las historias auténticas que se mencionan en los *Purāṇas*, se denominan el quinto Veda.

VERSO 21

tatrarg-veda-dharaḥ pailaḥ
sāmagō jaiminiḥ kaviḥ
vaiśampāyana evaiko
niṣṇāto yajuṣām uta

tatra—después; *rg-veda-dharaḥ*—el profesor del *Ṛg Veda*; *pailaḥ*—el *ṛṣi* de nombre Paila; *sāma-gaḥ*—el del *Sāma Veda*; *jaiminiḥ*—de *ṛṣi* de nombre Jaimini; *kaviḥ*—altamente capacitado; *vaiśampāyanaḥ*—el *ṛṣi* de nombre Vaiśampāyana; *eva*—únicamente; *ekaḥ*—solo; *niṣṇātaḥ*—bien versado; *yajuṣām*—el *Yajur Veda*; *uta*—glorificado.

TRADUCCIÓN

Después de que los Vedas fueron divididos en cuatro partes, Paila *Ṛṣi* se convirtió en el profesor del *Ṛg Veda*, Jaimini se convirtió en el profesor del *Sāma Veda*, y únicamente Vaiśampāyana llegó a ser glorificado por el *Yajur Veda*.

SIGNIFICADO

Los diferentes *Vedas* les fueron confiados a diferentes sabios eruditos, para que los desarrollaran de diferentes maneras.

VERSO 22

*atharvāṅgirasām āsīt
sumantur dāruṇo muniḥ
itihāsa-purāṇānām
pitā me romaharṣaṇaḥ*

atharva—el *Atharva Veda*; *aṅgirasām*—al ṛṣi Aṅgirā; *āsīt*—le fue confiado; *sumantuḥ*—también conocido como Sumantu Muni; *dāruṇaḥ*—consagrado con seriedad al *Atharva Veda*; *muniḥ*—el sabio; *itihāsa-purāṇānām*—de los registros históricos y de los *Purāṇas*; *pitā*—padre; *me*—mío; *romaharṣaṇaḥ*—el ṛṣi Romaharṣaṇa.

TRADUCCIÓN

Al Sumantu Muni Aṅgirā se le confió el Atharva Veda, al cual se consagró muy seriamente. Y a mi padre, Romaharṣaṇa, se le confiaron los Purāṇas y los registros históricos.

SIGNIFICADO

En los *śruti-mantras* también se declara que Aṅgirā Muni, quien seguía estrictamente los rígidos principios de los *Atharva Vedas*, era el líder de los seguidores de los *Atharva Vedas*.

VERSO 23

*ta eta ṛṣayo vedam
svam svam vyasyann anekadhā
śiṣyaiḥ praśiṣyais tac-chiṣyair
vedās te śākhino 'bhavan*

te—ellos; *ete*—todos estos; *ṛṣayaḥ*—sabios eruditos; *vedam*—los respectivos *Vedas*; *svam svam*—en las materias que se les había confiado a cada quien; *vyasyan*—dieron; *anekadhā*—muchos; *śiṣyaiḥ*—discípulos; *praśiṣyaiḥ*—discípulos de sus discípulos; *tac-chiṣyair*—discípulos de los discípulos de sus discípulos; *vedāḥ te*—seguidores de los *Vedas* respectivos; *śākhinaḥ*—diferentes ramas; *abhavan*—así se convirtieron en.

TRADUCCIÓN

A su vez, todos estos sabios eruditos les dieron a sus muchos discípulos, discípulos de sus discípulos, y discípulos de los discípulos de sus discípulos, los Vedas que les habían sido confiados, y así llegaron a existir las respectivas ramas de los seguidores de los Vedas.

SIGNIFICADO

Los *Vedas* son la fuente original del conocimiento. No existe ninguna rama del conocimiento, ni mundano ni trascendental, que no pertenezca al texto original de los *Vedas*. Éstos simplemente han sido desarrollados y convertidos en diferentes ramas. Originalmente, los *Vedas* fueron presentados por profesores eminentes, respetables y eruditos. En otras palabras, el conocimiento védico, dividido en diferentes ramas por las diferentes sucesiones discipulares, ha sido distribuido por todas partes del mundo. Por consiguiente, nadie puede decir que posee un conocimiento independiente que está más allá de los *Vedas*.

VERSO 24

*ta eva vedā durmedhair
dhāryante puruṣair yathā
evam cakāra bhagavān
vyāsaḥ kṛpaṇa-vatsalaḥ*

te—ese; *eva*—ciertamente; *vedāḥ*—el libro de conocimiento; *durmedhair*—por los poco intelectuales; *dhāryante*—puedan asimilar; *puruṣair*—por el hombre; *yathā*—tanto como; *evam*—así pues; *cakāra*—editó; *bhagavān*—el poderoso; *vyāsaḥ*—el gran sabio Vyāsa; *kṛpaṇa-vatsalaḥ*—muy bondadoso con las masas ignorantes.

TRADUCCIÓN

Así pues, el gran sabio Vyāsadeva, quien es muy bondadoso con las masas ignorantes, editó los Vedas de manera que pudiesen ser asimilados por los hombres poco intelectuales.

SIGNIFICADO

El *Veda* es uno, y aquí se explican las razones por las que se dividió en muchas partes. La semilla de todo conocimiento, o el *Veda*, no es una materia que pueda entender fácilmente cualquier hombre ordinario. Existe una restricción que estipula que uno no debe tratar de aprender los *Vedas* si no es un *brāhmaṇa* capacitado. Esa restricción ha sido erróneamente interpretada de muchísimas maneras. Una clase de hombres que dice tener cualidades brahmínicas simplemente por haber nacido en la familia de un *brāhmaṇa*, declara que el estudio de los *Vedas* es exclusivo únicamente de la casta *brāhmaṇa*. Otra sección de la gente toma esto como una injusticia para con los miembros de otras castas que no han nacido en una familia *brāhmaṇa*. Pero ambos grupos están desencaminados. Los *Vedas* constituyen una materia que incluso el Señor Supremo tuvo que explicarle a Brahmājī. Por lo tanto, el tema lo entienden personas que poseen cualidades excepcionales de bondad. Las personas que están influenciadas por las modalidades de la pasión y la ignorancia, no pueden entender la materia de que tratan los *Vedas*. La meta suprema del conocimiento védico es Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios. Esta Personalidad es muy difícilmente entendida por aquellos que se encuentran influenciados por las modalidades de la pasión y la ignorancia. En el Satya-yuga, todo el mundo se hallaba bajo la influencia de la modalidad de la bondad. Gradualmente, la modalidad de la bondad fue declinando durante los yugas Tretā y Dvāpara, y la generalidad de la gente se corrompió. En la era actual, la modalidad de la bondad es prácticamente nula, y, debido a ello y por el bien de la generalidad de la gente, el bondadoso y poderoso sabio Śrīla Vyāsadeva dividió los *Vedas* de diversas maneras, para que pudieran ser seguidos en la práctica por las personas poco inteligentes, influenciadas por las modalidades de la pasión y la ignorancia. Ello se explica en el próximo *śloka* de la siguiente manera.

VERSO 25

strī-śūdra-dvijabandhūnām
trayī na śruti-gocarā
karma-śreyasi mūḍhānām
śreya evaṁ bhaved iha

*iti bhāratam ākhyānam
kṛpayā muninā kṛtam*

stri—la clase de las mujeres; *sūdra*—la clase obrera; *dvija-bandhūnām*—de los amigos de los que han nacido por segunda vez; *trayi*—tres; *na*—no; *śruti-gocarā*—para que se entienda; *karma*—en actividades; *śreyasi*—en bienestar; *mūḍhānām*—de los tontos; *śreyaḥ*—beneficio supremo; *evam*—así pues; *bhavit*—logró; *iha*—con esto; *iti*—pensando de esa manera; *bhāratam*—el gran *Mahābhārata*; *ākhyānam*—hechos históricos; *kṛpayā*—movido por una gran misericordia; *muninā*—por el *muni*; *kṛtam*—es completado.

TRADUCCIÓN

Movido por la compasión, el gran sabio pensó que era prudente que esto les permitiera a los hombres alcanzar la meta suprema de la vida. Por consiguiente, recopiló la gran narración histórica denominada Mahābhārata, para las mujeres, los trabajadores y los amigos de los nacidos por segunda vez.

SIGNIFICADO

Los amigos de las familias de doble nacimiento son aquellos que han nacido en las familias de *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas*, o las familias cultas espiritualmente, pero que no son iguales a sus antepasados. Esa clase de descendientes no son reconocidos como *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas*, por la carencia de logros purificatorios. Las actividades purificadoras comienzan incluso antes del nacimiento del niño, y el proceso reformador de implantación de la simiente se denomina Garbhādhāna-saṁskāra. Aquel que no se ha sometido a dicho Garbhādhāna-saṁskāra, o planificación familiar de índole espiritual, no se acepta que pertenezca a una verdadera familia de doble nacimiento. Al Garbhādhāna-saṁskāra lo siguen otros procesos purificatorios, uno de los cuales es la ceremonia del cordón sagrado. Ésta se realiza a la hora de la iniciación espiritual. Después de este *saṁskāra* en particular, uno recibe con propiedad el título de “nacido por segunda vez”. Un nacimiento se cuenta durante el *saṁskāra* de implantación de la simiente, y el segundo nacimiento se cuenta en el

momento de la iniciación espiritual. Aquel que ha podido someterse a esos importantes *saṁskāras*, puede ser llamado un genuino “nacido por segunda vez”.

Si el padre y la madre no realizan el proceso de la planificación familiar de índole espiritual y simplemente engendran hijos como resultado de la pasión, estos últimos reciben el nombre de *dvija-bandhus*. Por supuesto, estos *dvija-bandhus* no son tan inteligentes como los hijos de las familias regulares de doble nacimiento. Los *dvija-bandhus* se clasifican entre los *śūdras* y la clase de las mujeres, los cuales son poco inteligentes por naturaleza. Los *śūdras* y la clase de las mujeres no tienen que someterse a ningún *saṁskāra*, con excepción de la ceremonia de matrimonio.

La clase de personas poco inteligentes, es decir, las mujeres, los *śūdras* y los hijos ineptos de las castas superiores, están desprovistas de las cualidades necesarias para entender el propósito de los trascendentales *Vedas*. Para ellas se preparó el *Mahābhārata*. El *Mahābhārata* tiene el propósito de suministrar la finalidad de los *Vedas*, y, en consecuencia, dentro de ese *Mahābhārata* se ha colocado el *Veda* resumen, en la forma de la *Bhagavad-gītā*. La gente poco inteligente está más interesada en historias que en filosofía, y, por lo tanto, el Señor Śrī Kṛṣṇa habla la filosofía de los *Vedas* en la forma de la *Bhagavad-gītā*. Vyāsadeva y el Señor Kṛṣṇa se encuentran ambos en el plano trascendental, y, en consecuencia, ambos colaboraron en lo referente a hacerle el bien a las almas caídas de esta era. La *Bhagavad-gītā* es la esencia de todo el conocimiento védico. Es el primer libro de valores espirituales, tal como lo son también los *Upaniṣads*. La filosofía Vedānta es la materia de estudio de los graduados espirituales. Sólo el estudiante del doctorado espiritual puede adentrarse en el servicio devocional o espiritual al Señor. Ello constituye una gran ciencia, y el gran profesor es el propio Señor, en la forma del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. Y las personas que están apoderadas por Él, pueden iniciar a otras personas en el amoroso servicio trascendental del Señor.

VERSO 26

*evam pravṛttasya sadā
bhūtānām śreyasi dvijāḥ
sarvātmakenāpi yadā
nātuṣyad dhṛdayam tataḥ*

evam—así pues; *pravṛttasya*—aquel que está dedicado a; *sadā*—siempre; *bhūtānām*—de los seres vivientes; *śreyasi*—por el bien máximo; *dvijāḥ*—¡oh, tú, el nacido por segunda vez!; *sarvātmakena api*—por todos los medios; *yadā*—cuando; *na*—no; *atuṣyat*—se satisfizo; *hṛdayam*—mente; *tataḥ*—en aquel entonces.

TRADUCCIÓN

¡Oh, brāhmaṇas nacidos por segunda vez!, aunque él se dedicó a trabajar por el bienestar de toda la gente, aun así su mente no estaba satisfecha.

SIGNIFICADO

Śrī Vyāsadeva no estaba satisfecho consigo mismo, aunque había preparado obras literarias de valor védico para el completo bienestar de la generalidad de la gente. Se esperaba que él estuviera satisfecho con todas esas actividades, pero, en fin de cuentas, no lo estaba.

VERSO 27

nātiprasīdat hṛdayaḥ
sarasvatyās taṭe śucau
vitarkayan vivikta-stha
idaṁ ca uvāca dharmavit

na—no; *atiprasīdat*—sumamente satisfecho; *hṛdayaḥ*—de corazón; *sarasvatyāḥ*—del río Sarasvatī; *taṭe*—a orillas de; *śucau*—estando purificado; *vitarkayan*—habiendo considerado; *vivikta-sthaḥ*—situado en un lugar solitario; *idaṁ ca*—también esto; *uvāca*—dijo; *dharmavit*—aquel que conoce lo que es la religión.

TRADUCCIÓN

Así pues, el sabio, estando insatisfecho de todo corazón, comenzó de inmediato a reflexionar, debido a que conocía la esencia de la religión, y

dijo para sí:

SIGNIFICADO

El sabio comenzó a buscar la causa por la que no estaba satisfecho de todo corazón. La perfección nunca se alcanza mientras uno no esté satisfecho de todo corazón. Esa satisfacción del corazón tiene que buscarse más allá de la materia.

VERSOS 28-29

*dhṛta-vratena hi mayā
chandāṁsi guravo 'gnayaḥ
mānitā nirvyaḷikena
gṛhītaṁ cānuśāsanam*

*bhārata-vyapadeśena
hy āmnāyārthaś ca pradarśitaḥ
dṛśyate yatra dharmādi
strī-sūdrādibhir apy uta*

dhṛta-vratena—bajo un estricto voto disciplinario; *hi*—ciertamente; *mayā*—por mí; *chandāṁsi*—los himnos védicos; *guravaḥ*—los maestros espirituales; *agnayaḥ*—el fuego de sacrificio; *mānitāḥ*—adorado apropiadamente; *nirvyaḷikena*—sin pretensiones; *gṛhītaṁ ca*—también acepté; *anuśāsanam*—disciplina tradicional; *bhārata*—el *Mahābhārata*; *vyapadeśena*—mediante la recopilación de; *hi*—indudablemente; *āmnāya-arthaḥ*—significado de la sucesión discipular; *ca*—y; *pradarśitaḥ*—explicado correctamente; *dṛśyate*—mediante lo que es necesario; *yatra*—donde; *dharmādiḥ*—el sendero de la religión; *strī-sūdra-ādibhiḥ api*—incluso por las mujeres, los *sūdras*, etc.; *uta*—hablado.

TRADUCCIÓN

Bajo estrictos votos disciplinarios y sin pretensiones he adorado a los Vedas, al maestro espiritual y al altar de sacrificios. Además, he acatado

las disposiciones, y he enseñado el significado de la sucesión discipular mediante la explicación del Mahābhārata, con lo cual incluso las mujeres, los sūdras y los demás [los amigos de los nacidos por segunda vez] pueden ver el sendero de la religión.

SIGNIFICADO

Nadie puede entender el significado de los *Vedas* sin haberse sometido a un estricto voto disciplinario y a la sucesión discipular. Los *Vedas*, los maestros espirituales y el fuego de sacrificio deben ser adorados por el candidato aspirante. Todas esas complejidades del conocimiento védico se presentan de forma sistemática en el *Mahābhārata*, para que las entiendan la clase de mujeres, la clase laboral y los miembros ineptos de las familias *brāhmaṇa*, *kṣatriyas* y *vaiśya*. En esta era, el *Mahābhārata* es más esencial que los *Vedas* originales.

VERSO 30

*tathāpi bata me daihyo
hy ātmā caivātmanā vibhuḥ
asampanna ivābhāti
brahma-varcasya sattamaḥ*

tathāpi—aunque; *bata*—defecto; *me*—mío; *daihyaḥ*—situado en el cuerpo; *hi*—ciertamente; *ātmā*—ser viviente; *ca*—y; *eva*—incluso; *ātmanā*—yo mismo; *vibhuḥ*—suficiente; *asampannaḥ*—carente de; *iva ābhāti*—parece ser; *brahma-varcasya*—de los vendantistas; *sattamaḥ*—lo supremo.

TRADUCCIÓN

Me estoy sintiendo incompleto, aunque yo mismo estoy plenamente equipado con todo lo que exigen los Vedas.

SIGNIFICADO

Sin lugar a dudas, Śrīla Vyāsadeva estaba completo en lo referente a todos los detalles de los logros védicos. La purificación del ser viviente que está sumido en la materia, se realiza mediante las actividades que se prescriben

en los *Vedas*; pero el logro máximo es diferente. A menos que éste se alcance, el ser viviente, por más que se halle plenamente equipado, no puede situarse en la etapa trascendentalmente normal. Śrīla Vyāsadeva parecía haber perdido la clave de ello, y, por lo tanto, se sentía insatisfecho.

VERSO 31

*kim vā bhāgavatā dharmā
na prāyeṇa nirūpitāḥ
priyāḥ paramahaṁsānām
ta eva hy acyuta-priyāḥ*

kim vā—o; *bhāgavatāḥ dharmāḥ*—actividades devocionales de los seres vivientes; *na*—no; *prāyeṇa*—prácticamente; *nirūpitāḥ*—dirigió; *priyāḥ*—querido; *paramahaṁsānām*—de los seres perfectos; *ta eva*—eso también; *hi*—indudablemente; *acyuta*—el infalible; *priyāḥ*—atractivo.

TRADUCCIÓN

Puede que esto se deba a que no señalé de manera específica el servicio devocional al Señor, servicio que les es querido tanto a los seres perfectos como al infalible Señor.

SIGNIFICADO

Śrīla Vyāsadeva expresa aquí en sus propias palabras la insatisfacción que estaba sintiendo. Ésta se debía a que él sintió la necesidad de la condición normal del ser viviente en el servicio devocional del Señor. A menos que uno esté fijo en la condición normal de servicio, ni el Señor ni el ser viviente pueden llegar a sentirse completamente satisfechos. Él estaba sintiendo este defecto cuando Nārada Muni, su maestro espiritual, llegó a donde él se encontraba. Ello se describe a continuación.

VERSO 32

*tasyaivam khilam ātmānam
manyamānasya khidyataḥ
kṛṣṇasya nārado 'bhyāgād*

āśramam prāg udāhṛtam

tasya—su; *evam*—así pues; *khilam*—inferior; *ātmānam*—alma; *manyamānasya*—pensando en; *khidyataḥ*—lamentando; *kṛṣṇasya*—de Kṛṣṇa-dvaipāyana Vyāsa; *nāradaḥ abhyāgāt*—Nārada llegó allí; *āśramam*—la cabaña; *prāk*—antes; *udāhṛtam*—dijo.

TRADUCCIÓN

Como se dijo antes, Nārada llegó a la cabaña de Kṛṣṇa-dvaipāyana Vyāsa, situada a orillas del Sarasvatī, justo cuando Vyāsadeva se lamentaba de sus defectos.

SIGNIFICADO

El vacío que Vyāsadeva sentía no se debía a su falta de conocimiento. El *bhāgavata-dharma* es puramente servicio devocional del Señor, al cual el monista no tienen acceso. El monista no se cuenta entre los *paramahansa*s (los miembros más perfectos de la orden de vida de renuncia). El *Śrīmad-Bhāgavatam* está lleno de narraciones acerca de las actividades trascendentales de la Personalidad de Dios. Aunque Vyāsadeva era una divinidad apoderada, aun así se sentía insatisfecho, porque en ninguna de sus obras se hallaban explicadas apropiadamente las actividades trascendentales del Señor. Śrī Kṛṣṇa infundió directamente la inspiración en el corazón de Vyāsadeva, y por eso éste sintió el vacío del que se habló antes. Aquí se expresa de forma definitiva que, sin el amoroso servicio trascendental del Señor, todo se queda vacío; mas en el servicio trascendental del Señor, todo se vuelve tangible, sin ningún esfuerzo separado de trabajo fructivo o especulación filosófica empírica.

VERSO 33

*tam abhijñāya sahasā
pratyutthāyāgatam muniḥ
pūjayām āsa vidhivan
nāradam sura-pūjitam*

tam abhijñāya—viendo la buena fortuna de la llegada de él (Nārada); *sahasā*—repentinamente; *pratyutthāya*—poniéndose de pie; *āgatam*—llegó a; *muniḥ*—Vyāsadeva; *pūjayām āsa*—adoración; *vidhi-vat*—con el mismo respeto que se le ofrece a Vidhi (Brahmā); *nāradam*—a Nārada; *sura-pūjitam*—adorado por los semidioses.

TRADUCCIÓN

Ante la auspiciosa llegada de Śrī Nārada, Śrī Vyāsadeva se levantó respetuosamente y lo adoró, ofreciéndole la misma veneración que se le ofrece a Brahmājī, el creador.

SIGNIFICADO

Vidhi significa Brahmā, el primer ser viviente creado. Él es tanto el estudiante como el profesor original de los *Vedas*. Él los aprendió de Śrī Kṛṣṇa, y se los enseñó primero a Nārada. De modo que Nārada es el segundo *ācārya* en la línea de la sucesión discipular espiritual. Él es el representante de Brahmā, y, por consiguiente, se le respeta exactamente igual que a Brahmā, el padre de todos los *vidhis* (regulaciones); de manera similar, a todos los sucesivos discípulos de la cadena se les respeta igualmente como representantes del maestro espiritual original.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta, del Cuarto Capítulo, Primer Canto, del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: “La aparición de Śrī Nārada”.

LAS INSTRUCCIONES DE NĀRADA A VYĀSADEVA ACERCA DEL ŚRĪMAD-BHĀVAGATAM

VERSO 1

*sūta uvāca
atha taṁ sukham āsīna
upāsīnaṁ bṛhat-śravāḥ
devarṣiḥ prāha viprarṣiṁ
vīṇā-pāṇiḥ smayann iva*

sūtaḥ—Sūta; *uvāca*—dijo; *atha*—por lo tanto; *taṁ*—él; *sukham āsīnaḥ*—sentado cómodamente; *upāsīnam*—a alguien que está sentado cerca; *bṛhat-śravāḥ*—sumamente respetado; *devarṣiḥ*—el gran ṛṣi entre los dioses; *prāha*—dijo; *viprarṣiṁ*—al ṛṣi entre los *brāhmaṇas*; *vīṇā-pāṇiḥ*—aquel que lleva una *vīṇā* en la mano; *smayan iva*—aparentemente sonriendo.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: Así pues, el sabio entre los dioses [Nārada], sentado cómodamente y aparentemente sonriendo, le habló al ṛṣi entre los brāhmaṇas [Vedavyāsa].

SIGNIFICADO

Nārada estaba sonriendo, porque conocía muy bien al gran sabio Vedavyāsa, así como también la causa de su decepción. Como él lo explicará gradualmente, la decepción de Vyāsadeva se debía a la insuficiente presentación que éste hizo de la ciencia del servicio devocional. Nārada conocía el defecto, y la posición de Vyāsa lo confirmaba.

VERSO 2

*nārada uvāca
pārāśarya mahā-bhāga
bhavataḥ kaccid ātmanā
parituṣyati śārīra
ātmā mānasa eva vā*

nāradaḥ—Nārada; *uvāca*—dijo; *pārāśarya*—¡oh, hijo de Parāśara!; *mahā-bhāga*—el muy afortunado; *bhavataḥ*—tu; *kaccit*—si es; *ātmanā*—mediante la autorrealización de; *parituṣyati*—satisface; *śārīraḥ*—identificando el cuerpo; *ātmā*—el yo; *mānasaḥ*—identificando la mente; *eva*—indudablemente; *vā*—y.

TRADUCCIÓN

**Dirigiéndose a Vyāsadeva, el hijo de Parāśara, Nārada le preguntó:
¿Te satisface identificarte con el cuerpo o la mente como si éstos fueran
objetos de autorrealización?**

SIGNIFICADO

Éste fue un indicio que Nārada le dio a Vyāsadeva en relación con la causa de su profundo desánimo. Vyāsadeva, como descendiente de Parāśara, un sabio sumamente poderoso, tenía el privilegio de contar con un noble linaje, por lo cual no debía haber causa de desánimo para él. Siendo un gran hijo de un gran padre, no debía haber identificado el yo con el cuerpo o con la mente. Hombres ordinarios con un escaso acopio de conocimiento pueden identificar el cuerpo con el yo, o la mente con el yo, pero Vyāsadeva no debía haber hecho eso. No se puede ser alegre por naturaleza, a menos que se esté situado de hecho en el estado de la autorrealización, el cual es trascendental al cuerpo y la mente materiales.

VERSO 3

*jijñāsitaṁ susampannam
apī te mahad-adbhutam*

*kṛtavān bhāratam yas tvam
sarvārtha-paribr̥mhitam*

jijñāsitam—indagó exhaustivamente; *susampannam*—bien versado; *api*—a pesar de; *te*—tu; *mahat-adbhutam*—grande y maravilloso; *kṛtavān*—preparado; *bhāratam*—el *Mahābhārata*; *yaḥ tvam*—lo que has hecho; *sarva-artha*—incluyendo todas las secuencias; *paribr̥mhitam*—explicadas elaboradamente.

TRADUCCIÓN

Tus preguntas fueron completas y tus estudios también se cumplieron a cabalidad; y no hay duda alguna de que has preparado una obra grande y maravillosa, el Mahābhārata, que está colmada de toda clase de secuencias védicas elaboradamente explicadas.

SIGNIFICADO

Es indudable que la depresión de Vyāsadeva no se debía a su carencia de suficiente conocimiento, pues en su época de estudiante había investigado de modo exhaustivo las Escrituras védicas, lo cual dio como resultado que el *Mahābhārata* se recopilara con la explicación completa de los *Vedas*.

VERSO 4

*jijñāsitam adhītam ca
brahma yat tat sanātanam
tathāpi śocasy ātmānam
akṛtārtha iva prabho*

jijñāsitam—muy bien deliberado; *adhītam*—el conocimiento obtenido; *ca*—y; *brahma*—el Absoluto; *yat*—que; *tat*—ese; *sanātanam*—eterno; *tathāpi*—a pesar de eso; *śocasi*—lamentándose; *ātmānam*—el yo; *akṛta-arthaḥ*—perdido; *iva*—como; *prabho*—mi querido señor.

TRADUCCIÓN

Tú has delineado por completo el tema del Brahman impersonal, así como también el conocimiento que de allí se deriva. ¿Por qué habrías de estar descorazonado a pesar de todo eso, creyendo que estás perdido, mi querido prabhu?

SIGNIFICADO

El *Vedānta-śutra*, o el *Brahma-sūtra*, que Śrī Vyāsadeva recopiló, es la deliberación completa acerca del aspecto impersonal del Absoluto, y se lo acepta como la exposición más excelsa del mundo. Abarca el tema de la eternidad, y sus métodos son cultos. De manera que, no puede haber ninguna duda acerca de la erudición trascendental de Vyāsadeva. ¿Por qué, entonces, había él de lamentarse?

VERSO 5

vyāsa uvāca
asty eva me sarvam idam tvayoktam
tathāpi nātmā parituṣyate me
tan-mūlam avyaktam agādha-bodham
prcchāmahe tvātma-bhavātma-bhūtam

vyāsaḥ—Vyāsa; *uvāca*—dijo; *asti*—hay; *eva*—indudablemente; *me*—mío; *sarvam*—todo; *idam*—esto; *tvayā*—por ti; *uktam*—proferido; *tathāpi*—y sin embargo; *na*—no; *ātmā*—el yo; *parituṣyate*—apacigua; *me*—a mí; *tat*—de lo cual; *mūlam*—raíz; *avyaktam*—desapercibido; *agādha-bodham*—el hombre de conocimiento ilimitado; *prcchāmahe*—pregunto; *tvā*—a ti; *ātma-bhava*—nacido por sí solo; *ātma-bhūtam*—vástago.

TRADUCCIÓN

Śrī Vyāsadeva dijo: Todo lo que has dicho de mí es completamente cierto. A pesar de todo eso, no estoy tranquilo. Por consiguiente, te pregunto cuál es la causa fundamental de mi insatisfacción, pues tú eres un hombre de conocimiento ilimitado, por ser el vástago de aquel [Brahmā] que nace por sí solo [sin padre ni madres mundanos].

SIGNIFICADO

En el mundo material, todos están absortos en la idea de identificar el cuerpo o la mente con el yo. Por eso, todo conocimiento que se disemina en el mundo material, o bien está relacionado con el cuerpo, o con la mente, y ésa es la causa fundamental de todos los desánimos. Esto no siempre se detecta, aun a pesar de que uno sea el más grande y erudito estudioso del conocimiento materialista. Es bueno, por lo tanto, acercarse a una personalidad como Nārada, para resolver la causa fundamental de todos los desánimos. A continuación se explica por qué debe acudirse a Nārada.

VERSO 6

*sa vai bhavān veda samasta-guhyam
upāsito yat puruṣaḥ purāṇaḥ
parāvareśo manasaiva viśvaṁ
sṛjaty avaty atti guṇair asaṅgaḥ*

saḥ—así pues; *vai*—indudablemente; *bhavān*—tú mismo; *veda*—conoces; *samasta*—omnímodo; *guhyam*—confidencial; *upāsitaḥ*—devoto de; *yat*—porque; *puruṣaḥ*—la Personalidad de Dios; *purāṇaḥ*—el más antiguo; *parāvareśaḥ*—el controlador del mundo material y del mundo espiritual; *manasā*—mente; *eva*—únicamente; *viśvam*—el universo; *sṛjati*—crea; *avati atti*—aniquila; *guṇaiḥ*—mediante la materia cualitativa; *asaṅgaḥ*—desapegado.

TRADUCCIÓN

¡Mi señor!, todo lo misterioso te es conocido, porque tú adoras al creador y destructor del mundo material y sustentador del mundo espiritual, la Personalidad de Dios original, quien es trascendental a las tres modalidades de la naturaleza material.

SIGNIFICADO

Una persona que está dedicada cien por cien al servicio del Señor, es el emblema de todo el conocimiento. Semejante devoto del Señor,

completamente perfecto en el desempeño del servicio devocional, también es perfecto en términos de las cualidades de la Personalidad de Dios. Por ende, las perfecciones óctuples del poder místico (*aṣṭa-siddhi*) constituyen un mínimo de su opulencia divina. Un devoto como Nārada puede actuar de una manera maravillosa mediante su perfección espiritual, que todo individuo trata de alcanzar. Śrīla Nārada es un ser viviente perfecto en un cien por cien, aunque no es igual a la Personalidad de Dios.

VERSO 7

*tvam paryaṭann arka iva tri-lokīm
antaś-carō vāyur ivātma-sākṣi
parāvare brahmaṇi dharmato vrataiḥ
snātasya me nyūnam alam vicakṣva*

tvam—Vuestra Merced; *paryaṭan*—viajando; *arkaḥ*—el Sol; *iva*—como; *tri-lokīm*—los tres mundos; *antaḥ-carāḥ*—puede penetrar en el corazón de todos; *vāyuḥ iva*—como el aire que está difundido por todas partes; *ātma*—autorrealizado; *sākṣi*—testigo; *parāvare*—en lo referente a la causa y el efecto; *brahmaṇi*—en el Absoluto; *dharmataḥ*—bajo regulaciones disciplinarias; *vrataiḥ*—con voto; *snātasya*—habiendo estado absorto en; *me*—mía; *nyūnam*—deficiencia; *alam*—claramente; *vicakṣva*—busque.

TRADUCCIÓN

Tal como el Sol, Vuestra Merced puede viajar a todas partes de los tres mundos, y como el aire, puede penetrar en la región interna de todos. Por eso, eres como la Superalma que está dentro de todo. Por favor, busca entonces la deficiencia de que adolezco a pesar de estar absorto en la trascendencia bajo votos y regulaciones disciplinarias.

SIGNIFICADO

La comprensión trascendental, las actividades piadosas, la adoración de las Deidades, la caridad, la misericordia, la no violencia y el estudio de las Escrituras bajo estrictas regulaciones disciplinarias, siempre son cosas provechosas.

VERSO 8

*śrī-nārada uvāca
bhavatānudita-prāyam
yaśo bhagavato 'malam
yenaivāsau na tuṣyeta
manye tad darśanam khilam*

śrī-nāradaḥ—Śrī Nārada; *uvāca*—dijo; *bhavatā*—por ti; *anudita-prāyam*—apenas elogiado; *yaśaḥ*—glorias; *bhagavataḥ*—de la Personalidad de Dios; *amalam*—inmaculado; *yena*—mediante el cual; *eva*—indudablemente; *asau*—Él (la Personalidad de Dios); *na*—no; *tuṣyeta*—estar complacido; *manye*—yo creo; *tad*—esa; *darśanam*—filosofía; *khilam*—inferior.

TRADUCCIÓN

Śrī Nārada dijo: Tú no has difundido de hecho las sublimes e inmaculadas glorias de la Personalidad de Dios. Aquella filosofía que no satisface los trascendentales sentidos del Señor, se considera que carece de valor.

SIGNIFICADO

La relación eterna de un alma individual con el Alma Suprema, la Personalidad de Dios, es por constitución la de ser la servidora eterna del amo eterno. El Señor se ha expandido en forma de los seres vivientes, a fin de aceptar un amoroso servicio que ellos le presten, y sólo eso puede satisfacer tanto al Señor como a los seres vivientes. Vyāsadeva, erudito como es, ha completado muchas expansiones de las Escrituras védicas, finalizando con la filosofía vedānta, pero ninguna de ellas se ha escrito en glorificación directa de la Personalidad de Dios. Las áridas especulaciones filosóficas, incluso acerca del trascendental tema del Absoluto, tienen muy poca atracción si no tratan directamente de la glorificación del Señor. La Personalidad de Dios es la última palabra en comprensión trascendental. El Absoluto que se llega a comprender como el Brahman impersonal o la

Superalma localizada, Paramātmā, produce menos bienaventuranza trascendental que la comprensión máxima: la comprensión de Sus glorias como la Persona Suprema.

El propio Vyāsadeva es el recopilador del *Vedānta-darśana*. Sin embargo, a pesar de ser el autor, está preocupado. Entonces, ¿qué clase de bienaventuranza trascendental pueden obtener los lectores y oyentes del *Vedānta*, que Vyāsadeva, el autor, no explique directamente? Aquí surge la necesidad de que el mismo autor explique el *Vedānta-sūtra* en la forma del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 9

*yathā dharmādayaś cārthā
muni-varyānukīrtitāḥ
na tathā vāsudevasya
mahimā hy anuvarṇitāḥ*

yathā—tanto como; *dharmādayaḥ*—todos los cuatro principios del comportamiento religioso; *ca—y*; *arthāḥ*—finalidades; *muni-varya*—por ti, el gran sabio; *anukīrtitāḥ*—descrito repetidamente; *na*—no; *tathā*—de esa manera; *vāsudevasya*—de la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa; *mahimā*—glorias; *hi*—indudablemente; *anuvarṇitāḥ*—descrito constantemente de esa manera.

TRADUCCIÓN

Aunque tú, gran sabio, has descrito muy ampliamente los cuatro principios que comienzan con las acciones religiosas, no has descrito las glorias de Vāsudeva, la Personalidad Suprema.

SIGNIFICADO

Śrī Nārada da sin dilación el diagnóstico inmediato. La causa fundamental del desánimo de Vyāsadeva la constituía el hecho de haber evitado deliberadamente la glorificación del Señor en sus diversas ediciones de los *Purāṇas*. Desde luego que, como es natural, él ha dado descripciones de las glorias del Señor (Śrī Kṛṣṇa), pero no tantas como las que les ha dado a la

religiosidad, el desarrollo económico, la complacencia de los sentidos y la salvación. Estas cuatro cosas son muy inferiores a la actividad de ocuparse en el servicio devocional del Señor. Śrī Vyāsadeva, como el erudito autorizado que era, conocía muy bien esa diferencia. Y aun así, en vez de darle importancia al mejor tipo de ocupación, es decir, al servicio devocional del Señor, había empleado su valioso tiempo de una manera más o menos inadecuada, y por eso estaba abatido. Esto indica claramente que nadie puede sentirse complacido de una manera sustancial, si no se dedica al servicio devocional del Señor. Ese hecho se menciona claramente en la *Bhagavad-gītā*.

Después de la liberación, que es el último factor en la línea de la ejecución de la religiosidad, etc., uno se dedica al servicio devocional puro. Eso se denomina la etapa de la autorrealización, o la etapa *brahma-bhūta*. Después de alcanzar esa etapa *brahma-bhūta*, uno se siente satisfecho. Pero la satisfacción apenas es el comienzo de la bienaventuranza trascendental. Uno debe progresar mediante el hecho de lograr la neutralidad y la igualdad en el mundo relativo. Y al pasar esa etapa de ecuanimidad, uno se afirma en el amoroso y trascendental servicio del Señor. Ésa es la instrucción que la Personalidad de Dios da en la *Bhagavad-gītā*. Se concluye, entonces, que para mantener el statu quo de la etapa *brahma-bhūta*, así como también para aumentar el grado de comprensión trascendental, Nārada le recomendó a Vyāsadeva que ahora describiera ávida y reiteradamente el sendero del servicio devocional. Eso lo curaría de su gran aflicción.

VERSO 10

*na yad vacaś citra-padaṁ harer yaśo
jagat-pavitram pragṛṇīta karhicit
tat vāyasam tīrtham uśanti mānasā
na yatra haṁsā niramanty uśik-kṣayāḥ*

na—no; *yat*—ese; *vacaḥ*—vocabulario; *citra-padam*—decorativo; *hareḥ*—del Señor; *yaśaḥ*—glorias; *jagat*—universo; *pavitram*—santificado; *pragṛṇīta*—descrito; *karhicit*—apenas; *tat*—ese; *vāyasam*—cuervos; *tīrtham*—lugar de peregrinaje; *uśanti*—creen; *mānasāḥ*—personas santas; *na*—no; *yatra*—donde; *haṁsāḥ*—seres completamente perfectos;

niramanti—sienten placer; *uśik-kṣayāḥ*—aquellos que residen en la morada trascendental.

TRADUCCIÓN

Las personas santas consideran que aquellas palabras que no describen las glorias del Señor, que es el único que puede santificar la atmósfera del universo entero, son como un lugar de peregrinaje para cuervos. Puesto que las personas completamente perfectas son habitantes de la morada trascendental, no encuentran allí ningún placer.

SIGNIFICADO

Los cuervos y los cisnes no son pájaros del mismo plumaje, debido a sus diferentes actitudes mentales. Se dice que los trabajadores frutivos se asemejan a los cuervos, mientras que las personas santas y completamente perfectas se asemejan a los cisnes. Los cuervos sienten placer en un lugar donde se arroja basura, tal como los apasionados trabajadores frutivos encuentran placer en el vino, las mujeres y los sitios destinados a la complacencia burda de los sentidos. Los cisnes no encuentran placer en los lugares en que los cuervos se reúnen para sus conferencias y asambleas. Por el contrario, a los cisnes se les ve en la atmósfera de belleza escénica natural, en que hay transparentes estanques de agua, hermosamente decorados con tallos de flores de loto de una variedad de colores de belleza natural. Ésa es la diferencia entre las dos clases de aves.

La naturaleza ha influenciado a las diferentes especies de vida con diferentes mentalidades, y no es posible clasificarlas a todas en una misma categoría. De igual modo, hay diferentes clases de literatura para diferentes tipos de hombres de diferentes mentalidades. La mayoría de las veces, la literatura del mercado que atrae a los hombres de la categoría de los cuervos, es la literatura que contiene los rechazados remanentes de los temas sensuales. Por lo general, esas obras se conocen como conversaciones mundanas relacionadas con el cuerpo burdo y la mente sutil.

Toda esa literatura está llena de temas descritos en lenguaje florido, plagado de símiles y arreglos metafóricos mundanos. Mas, a pesar de todo eso, no glorifica al Señor. Semejante poesía y prosa, sea cual fuere su tema, se considera adorno para un cuerpo muerto. Los hombres adelantados

espiritualmente y que se asemejan a los cisnes no encuentran placer en esa literatura muerta, la cual es fuente de placer para hombres que están muertos espiritualmente. Esa literatura influenciada por las modalidades de la pasión y la ignorancia es distribuida con diferentes rótulos, pero difícilmente puede aliviar el anhelo espiritual del ser humano, y por eso los hombres que son como cisnes y que están adelantados espiritualmente no tienen nada que ver con ella. Esos hombres adelantados espiritualmente reciben también el nombre de *mānasa*, debido a que siempre siguen la pauta del servicio trascendental y voluntario que se le presta al Señor en el plano espiritual. Esto prohíbe totalmente las actividades frutivas para la crasa satisfacción corporal de los sentidos o la especulación sutil de la mente material y egoísta.

Los literatos sociales, los científicos, los poetas mundanos, los filósofos teóricos y los políticos que están completamente absortos en el avance material del placer de los sentidos, son todos títeres de la energía material. Ellos encuentran placer en un lugar en donde se arrojan los temas desechados. Según Svāmi Śrīdhara, ése es el placer de los cazadores de prostitutas.

Pero los *paramahānsas*, quienes han captado la esencia de las actividades humanas, disfrutan de la literatura que describe las glorias del Señor.

VERSO 11

*tad-vāg-visargo janatāgha-viplavo
yasmin prati-ślokaṁ abaddhavaty api
nāmāny anantasya yaśo 'ñkitāni yat
śṛṅvanti gāyanti grṇanti sādhaḥ*

tat—ese; *vāk*—vocabulario; *visargaḥ*—creación; *janatā*—la generalidad de la gente; *agha*—pecados; *viplavaḥ*—revolucionario; *yasmin*—en el cual; *prati-ślokaṁ*—todas y cada una de las estrofas; *abaddhavati*—compuestas de manera irregular; *api*—a pesar de; *nāmāni*—nombres trascendentales; *anantasya*—del ilimitado Señor; *yaśaḥ*—glorias; *añkitāni*—descritas; *yat*—que; *śṛṅvanti*—oyen; *gāyanti*—cantan; *grṇanti*—aceptan; *sādhaḥ*—los hombres purificados.

TRADUCCIÓN

Por otro lado, aquella literatura que está colmada de descripciones acerca de las glorias trascendentales del nombre, la fama, las formas, los pasatiempos, etc., del ilimitado Señor Supremo, es una creación diferente, llena de palabras trascendentales destinadas a ocasionar una revolución en las vidas impías de la mal dirigida civilización de este mundo. Esa clase de obras literarias trascendentales, aunque están compuestas de una manera imperfecta, las oyen, las cantan y las aceptan los hombres purificados que son completamente honestos.

SIGNIFICADO

Es una habilidad de los grandes pensadores tomar lo mejor, incluso de entre lo peor. Se dice que el hombre inteligente debe recoger néctar aun de entre una porción de veneno, debe aceptar oro aunque provenga de un lugar inmundo, debe aceptar por esposa a una mujer buena y capaz aunque descienda de una familia desconocida, y debe aceptar una buena lección, aunque la reciba de un hombre o de un profesor que provenga de la clase de los intocables. Ésas son algunas de las instrucciones de ética para todo el mundo en todo lugar, sin excepción. Pero un santo se encuentra muy por encima del nivel de un hombre ordinario. Él siempre está absorto en glorificar al Señor Supremo, debido a que mediante la difusión de los santos nombres y la santa fama del Señor Supremo, la contaminada atmósfera del mundo cambiará, y como resultado de divulgar obras literarias trascendentales tales como el *Śrīmad-Bhāgavatam*, la gente se volverá sensata en sus transacciones. Mientras preparamos este comentario acerca de este verso en particular del *Śrīmad-Bhāgavatam*, tenemos una crisis ante nosotros. China, nuestro vecino amigo, ha atacado la frontera de la India con un espíritu militarista. Nosotros no tenemos ningún interés en el campo de la política, más, sin embargo, vemos que China y la India existían anteriormente, y ambas convivieron en paz durante siglos, sin resentimientos. La razón de ello es que en esos días vivían en una atmósfera de conciencia de Dios, y cada país de la superficie del mundo sentía temor de Dios, la gente era sencilla y de corazón puro, y no había necesidad de la diplomacia política. No hay ninguna razón para que los dos países, China y la India, riñan por una tierra que no es muy adecuada para habitar, e

indudablemente no hay ninguna razón para pelear por ese asunto. Pero debido a la era de la riña, Kali, de la cual ya hemos hablado, siempre hay una posibilidad de reñir ante la más ligera provocación. Esto no se debe al asunto en cuestión, sino a la contaminada atmósfera de esta era: sistemáticamente, un sector de la gente hace propaganda *para detener la glorificación del nombre y la fama del Señor Supremo*. En consecuencia, existe una gran necesidad de diseminar *el mensaje del Śrīmad-Bhāgavatam* por todas partes del mundo. Es deber de todo hindú responsable difundir el trascendental mensaje del *Śrīmad-Bhāgavatam* por el mundo entero, para hacerles el máximo bien a todos, así como, además, hacer que en el mundo haya la paz deseada. La India ha fallado en el cumplimiento de su deber, al hacer caso omiso de esa tarea de tanta responsabilidad, y debido a eso hay tanta riña y tantos problemas en el mundo entero. Nosotros confiamos en que si tan sólo los dirigentes del mundo reciben el trascendental mensaje del *Śrīmad-Bhāgavatam*, sin duda que habrá un cambio de sentimientos y, naturalmente, la generalidad de la gente seguirá a dichos líderes. La generalidad de las masas son herramientas en manos de los modernos políticos y líderes de la gente. Si tan sólo ocurre un cambio de sentimientos en los líderes, habrá indudablemente un cambio radical en la atmósfera del mundo. Nosotros sabemos que nuestro honesto intento de presentar esta gran obra literaria, que lleva mensajes trascendentales para revivir la conciencia de Dios de la gente en general y reespiritualiza la atmósfera del mundo, está plagado de muchas dificultades. Nuestra presentación de esta materia en el lenguaje adecuado, especialmente en un idioma extranjero, sin duda será imperfecta, y habrá muchísimas discrepancias literarias a pesar de nuestro honesto esfuerzo de presentarlo de la manera apropiada. Pero estamos seguros de que, pese a todas nuestras faltas en relación con esto, la seriedad del tema se tomará en consideración, y los líderes de la sociedad aun así lo aceptarán, por ser un intento honesto de glorificar al Todopoderoso Dios. Cuando en una casa hay un incendio, los residentes de la misma salen a buscar la ayuda en los vecinos, quienes puede que sean extranjeros; y, sin embargo, aun sin conocer su idioma, las víctimas del incendio logran expresarse, y los vecinos comprenden la necesidad, aun a pesar de que no se haya expresado en la misma lengua. El mismo espíritu de colaboración se necesita para difundir este trascendental mensaje del *Śrīmad-Bhāgavatam* a través de toda la contaminada atmósfera del mundo. Al fin y al cabo, es una ciencia técnica de valores espirituales, y, por

consiguiente, estamos interesados en las técnicas y no en el lenguaje. Si la gente del mundo entiende las técnicas de esta gran obra literaria, se logrará el éxito.

Cuando en todas partes del mundo la gente en general está realizando demasiadas actividades materialistas, no hay nada asombroso en el hecho de que una persona o una nación ataque a otra persona o nación ante la más ligera provocación. Ésa es la regla de esta era de Kali o riña. La atmósfera ya está contaminada con toda clase de corrupciones, y todo el mundo lo sabe muy bien. Existe muchísima literatura poco recomendable, llena de ideas materialistas para la complacencia de los sentidos. En muchos países existen organismos nombrados por el Estado para detectar y censurar literatura obscena. Eso significa que ni el gobierno ni los líderes responsables de la gente quieren esa clase de literatura, mas aun así se encuentra en el mercado, porque la gente la quiere para la complacencia de los sentidos. La generalidad de la gente quiere leer (ése es un instinto natural), pero debido a que su mente está muy contaminada, quiere esa clase de literatura. Bajo tales circunstancias, literatura trascendental tal como el *Śrīmad-Bhāgavatam* no sólo disminuirá las actividades de la corrupta mente de la gente en general, sino que además, le suministrará alimento al anhelo que ellos tienen de leer alguna literatura interesante. Al principio puede que no les guste, pues aquel que sufre de ictericia es reacio a comer azúcar cande, pero debemos saber que el azúcar cande es el único remedio para la ictericia. De igual modo, hágase propaganda sistemática para popularizar la lectura del la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*, lo cual actuará como azúcar cande para la condición de ictericia que es la complacencia de los sentidos. Cuando a los hombres les guste esta literatura, toda la demás literatura, la cual le está administrando veneno a la sociedad, cesará entonces automáticamente.

Por lo tanto, estamos seguros de que, pese a que ahora el *Śrīmad-Bhāgavatam* se está presentando con tantas faltas, todos los miembros de la sociedad humana le darán la bienvenida, pues está recomendado por Śrī Nārada, quien muy bondadosamente ha aparecido en este capítulo.

VERSO 12

naiṣkarmyam apy acyuta-bhāva-varjitam

*na śobhate jñānam alam nirañjanam
kutaḥ punaḥ śaśvad abhadram īśvare
na cārpitaṁ karma yad apy akāraṇam*

naiṣkarmyam—autorrealización, estando liberado de las reacciones del trabajo fructivo; *api*—a pesar de; *acyuta*—el infalible Señor; *bhāva*—concepto; *varjitam*—desprovisto de; *na*—no; *śobhate*—se ve bien; *jñānam*—conocimiento trascendental; *alam*—luego; *nirañjanam*—libre de designaciones; *kutaḥ*—dónde está; *punaḥ*—de nuevo; *śaśvat*—siempre; *abhadram*—desagradable; *īśvare*—al Señor; *na*—no; *ca*—y; *arpitam*—ofrecido; *karma*—trabajo fructivo; *yat api*—que es; *akāraṇam*—no fructivo.

TRADUCCIÓN

El conocimiento acerca de la autorrealización, aunque esté libre de toda atracción material, no se ve bien si está desprovisto de un concepto acerca del Infalible [Dios]. ¿De qué sirven, entonces, las actividades fructivas, que naturalmente son dolorosas desde el mismo comienzo y transitorias por naturaleza, si no se utilizan para el servicio devocional del Señor?

SIGNIFICADO

Como se mencionó anteriormente, no sólo se condena la literatura ordinaria desprovista de la glorificación trascendental del Señor, sino también las Escrituras védicas y la especulación acerca del tema del Brahman impersonal, cuando están desprovistas de servicio devocional. Si la especulación acerca del Brahman impersonal se condena por las razones antedichas, entonces, ni hablar del trabajo fructivo ordinario, que no tiene por finalidad cumplir con el objetivo del servicio devocional. Ese conocimiento especulativo y ese trabajo fructivo no pueden llevarlo a uno a la meta de la perfección. El trabajo fructivo, que es a lo que está dedicada casi toda la gente, siempre es doloroso, bien sea al comienzo o al final. Dicho trabajo puede ser fructífero, únicamente cuando se le subordina al servicio devocional del Señor. También en la *Bhagavad-gītā* se confirma que el resultado de ese trabajo fructivo puede ofrecerse para el servicio del

Señor, pues de lo contrario lleva al cautiverio material. El genuino disfrutador del trabajo fructífero es la Personalidad de Dios, y, en consecuencia, cuando dicho trabajo se emplea en la complacencia de los sentidos de los seres vivientes, se convierte en una aguda fuente de problemas.

VERSO 13

*atho mahā-bhāga bhavān amogha-dṛk
śuci-śravāḥ satya-rato dhṛta-vrataḥ
urukramasyākhila-bandha-muktaye
samādhinānusmara tad-viçeṣṭitam*

atho—por consiguiente; *mahā-bhāga*—sumamente afortunado; *bhavān*—tú mismo; *amogha-dṛk*—el vidente perfecto; *śuci*—inmaculado; *śravāḥ*—famoso; *satya-rataḥ*—habiendo hecho el voto de la veracidad; *dhṛta-vrataḥ*—fijo en las cualidades espirituales; *urukramasya*—del que realiza actividades sobrenaturales (Dios); *akhila*—universal; *bandha*—cautiverio; *muktaye*—para liberarse de; *samādhinā*—por medio del trance; *anusmara*—piensa repetidamente y luego descríbelo; *tad-viçeṣṭitam*—diversos pasatiempos del Señor.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Vyāsadeva!, tu visión es completamente perfecta. Tu buena fama es inmaculada. Tú eres firme en los votos y no te apartas de la verdad. Y por eso, en estado de trance, puedes pensar en los pasatiempos del Señor, para que la gente en general se libere de todo cautiverio material.

SIGNIFICADO

Instintivamente, a la generalidad de la gente le gusta la literatura. Ellos quieren oír y leer algo que las autoridades digan acerca de lo desconocido, pero su gusto es explotado por un desdichado material de lectura, que está lleno de temas para la satisfacción de los sentidos materiales. Esa clase de literatura contiene diferentes clases de poemas mundanos y especulaciones filosóficas, más o menos bajo la influencia de *māyā*, que terminan en la

complacencia de los sentidos. Esa literatura, aunque es inútil en toda la extensión de la palabra, es decorada de diversas maneras para atraer la atención de los hombres poco inteligentes. De ese modo, las entidades vivientes atraídas se enredan cada vez más en el cautiverio material, sin esperanzas de liberarse por miles y miles de generaciones. Śrī Nārada Ṛṣi, siendo el mejor de los vaiṣṇavas, siente compasión por esas desafortunadas víctimas de una literatura inútil, y por ello le aconseja a Śrī Vyāsadeva que componga literatura trascendental, la cual no sólo es atractiva, sino que además puede de hecho liberar de todas las clases de cautiverio. Śrīla Vyāsadeva o sus representantes son idóneos, pues han sido claramente preparados para ver las cosas en su verdadera perspectiva. Śrīla Vyāsadeva y sus representantes son de pensamiento puro, debido a su iluminación espiritual; están fijos en sus votos, debido a su servicio devocional; y están decididos a liberar a las almas caídas que se están pudriendo en las actividades materiales. Las almas caídas están muy ansiosas de recibir informaciones novedosas todos los días, y los trascendentalistas como Vyāsadeva o Nārada pueden proporcionarle a la generalidad de esa gente ansiosa una ilimitada cantidad de noticias del mundo espiritual. En la *Bhagavad-gītā* se dice que el mundo material es sólo una parte de toda la creación, y que esta Tierra es sólo un fragmento de todo el mundo material. Hay miles y miles de literatos por todas partes del mundo, y ellos han creado muchísimos miles de obras literarias, para proveerle de información a la gente en general durante miles y miles de años. Desafortunadamente, ninguna de ellas ha traído paz y tranquilidad a la Tierra. Eso se debe a que en esas obras existe un vacío espiritual; por consiguiente, a la humanidad que sufre se le recomienda específicamente las Escrituras védicas, y en especial la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*, para provocar el deseado efecto de liberarla de los tormentos de la civilización material, la cual se está comiendo la parte vital de la energía humana. La *Bhagavad-gītā* es el mensaje que el propio Señor habló y que fue anotado por Vyāsadeva, y el *Śrīmad-Bhāgavatam* es la narración trascendental de las actividades del mismo Señor Kṛṣṇa, que es lo único que puede satisfacer los anhelantes deseos del ser viviente de lograr la paz eterna y de lograr liberarse eternamente de los sufrimientos. En consecuencia, el *Śrīmad-Bhāgavatam* tiene por finalidad que todos los seres vivientes de todas las partes del universo logren liberarse por completo de toda clase de cautiverios materiales. Esa clase de narraciones trascendentales de los pasatiempos del

Señor, únicamente pueden describir las almas liberadas tales como Vyāsadeva y sus representantes genuinos, que están completamente sumergidos en el amoroso servicio trascendental del Señor. Sólo a esa clase de devotos se les manifiestan automáticamente los pasatiempos del Señor y la naturaleza trascendental de ellos, a fuerza de servicio devocional. Nadie más puede conocer ni describir los actos del Señor, aunque se especule acerca del tema durante muchísimos años. Las descripciones del *Bhāgavatam* son tan precisas y exactas, que todo lo que se predijo en esta gran obra hace unos cinco mil años, está ocurriendo ahora tal cual. Por lo tanto, la visión del autor abarca el pasado, el presente y el futuro. Esa clase de personas liberadas, tales como Vyāsadeva, no sólo son perfectas en virtud del poder de su visión y sabiduría, sino que también son perfectas en la manera de oír, pensar, sentir, y en todas las demás actividades de los sentidos. Una persona liberada posee sentidos perfectos, y sólo con sentidos perfectos puede uno servir al propietario de los sentidos, Hṛṣīkeśa, Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios. Luego el *Śrīmad-Bhāgavatam* es la descripción perfecta que, de la sumamente perfecta Personalidad de Dios, ha hecho la supremamente perfecta personalidad Śrīla Vyāsadeva, el recopilador de los *Vedas*.

VERSO 14

*tato 'nyathā kiñcana yad vivakṣataḥ
 pṛthag dṛśas tat-kṛta-rūpa-nāmaḥ
 na karhicit kvāpi ca duḥsthitā matir
 labheta vātāhata-naur ivāspadam*

tataḥ—de eso; *anyathā*—aparte; *kiñcana*—algo; *yad*—todo lo que; *vivakṣataḥ*—deseando describir; *pṛthag*—separadamente; *dṛśaḥ*—visión; *tat-kṛta*—reacciona ante esto; *rūpa*—forma; *nāmaḥ*—mediante nombres; *na karhicit*—nunca; *kvāpi*—cualquier; *ca*—y; *duḥsthitā matir*—mente oscilante; *labheta*—gana; *vāta-āhata*—perturbado por el viento; *nauḥ*—bote; *iva*—como; *āspadam*—lugar.

TRADUCCIÓN

Todo lo que quieras describir que sea de una visión que se aparte del

Señor, simplemente reacciona, con diferentes formas, nombres y resultados, de manera de agitar la mente, tal como el viento agita un bote que no tiene un lugar donde apoyarse.

SIGNIFICADO

Śrī Vyāsadeva es el editor de todas las clases de Escrituras védicas, y por eso él ha descrito la comprensión trascendental de diferentes maneras, a saber, mediante las actividades fruitivas, el conocimiento especulativo, el poder místico y el servicio devocional. Además de eso, en sus diversos *Purāṇas*, él ha recomendado la adoración de muchísimos semidioses con diferentes formas y nombres. El resultado de ello es que la generalidad de la gente está intrigada en cuanto a cómo fijar la mente en el servicio del Señor; ellos siempre están preocupados por encontrar el verdadero sendero de la autorrealización. Śrīla Nārādadeva está recalcando ese defecto en particular de las Escrituras védicas recopiladas por Vyāsadeva, y, en consecuencia, está tratando de enfatizar que todo debe describirse en relación con el Señor Supremo, y nadie más. En efecto, nada existe con excepción del Señor. El Señor se manifiesta en diferentes expansiones. Él es la raíz de todo el árbol. Él es el estómago de todo el cuerpo. Verter agua en la raíz es el proceso correcto para regar el árbol, de la misma manera en que alimentar el estómago le suministrará energía a todas las partes del cuerpo. De manera que, Śrīla Vyāsadeva no debió haber recopilado ningún otro *Purāṇa* más que el *Bhāgavata Purāṇa*, debido a que apartarse de ello ligeramente puede crear estragos en la autorrealización. Si una ligera desviación puede crear un estrago tal, entonces ni hablar de la deliberada expansión de las ideas que están separadas de la Absoluta Verdad y Personalidad de Dios. La parte más defectuosa de la adoración de los semidioses consiste en que crea una concepción definida de panteísmo, lo cual termina desastrosamente en muchas sectas religiosas que van en detrimento del progreso de los principios del *Bhāgavatam*. Y estos últimos son los únicos que pueden proporcionar la dirección precisa para la autorrealización en una relación eterna con la Personalidad de Dios, por medio del servicio devocional con amor trascendental. El ejemplo del bote que es perturbado por un torbellino es idóneo a este respecto. La desviada mente del panteísta nunca puede llegar a la perfección de la autorrealización, debido a la perturbada condición de la selección del objeto.

VERSO 15

*jugupsitaṁ dharma-kṛte 'nuśāsataḥ
svabhāva-raktasya mahān vyatikramaḥ
yat-vākyato dharma itī taraḥ sthito
na manyate tasya nivāraṇaṁ janaḥ*

jugupsitam—en verdad condenado; *dharma-kṛte*—en relación con la religión; *anuśāsataḥ*—instrucción; *svabhāva-raktasya*—inclinada naturalmente; *mahān*—grande; *vyatikramaḥ*—irrazonable; *yat-vākyataḥ*—bajo cuya instrucción; *dharmaḥ*—religión; *iti*—es así; *itaraḥ*—la gente en general; *sthitaḥ*—fija; *na*—no; *manyate*—piensa; *tasya*—de eso; *nivāraṇam*—prohibición; *janaḥ*—ellos.

TRADUCCIÓN

La gente en general tiene la inclinación natural a disfrutar, y tú la has animado a eso en nombre de la religión. En verdad, esto se condena y es muy irrazonable. Debido a que ellos se guían por tus instrucciones, aceptarán esas actividades en nombre de la religión, y poco les importarán las prohibiciones.

SIGNIFICADO

La recopilación que Śrīla Vyāsadeva hizo de las diferentes Escrituras védicas sobre la base de las ejecuciones reguladas de actividades frutivas, tal como se describen en el *Mahābhārata* y otras Escrituras, es aquí condenada por Śrīla Nārada. Los seres humanos, debido a su larga asociación con lo material vida tras vida, tienen como resultado de la práctica una inclinación natural a esforzarse por enseñorearse de la energía material. Ellos no tienen ningún sentido de la responsabilidad de la vida humana. Esta forma humana de vida constituye una oportunidad de salirse de las garras de la materia ilusoria. Los *Vedas* están hechos para ir de vuelta a Dios, de vuelta al hogar. El girar en el ciclo de la transmigración en una serie de vidas que ascienden a un total de ocho millones cuatrocientas mil, constituye una vida prisionera para las condenadas almas condicionadas.

La forma humana de vida constituye una oportunidad de salirse de esa vida de cautiverio, y como tal, la única ocupación del ser humano es la de restablecer su perdida relación con Dios. Bajo tales circunstancias, uno nunca debe ser animado a hacer un plan para el disfrute de los sentidos en nombre de las funciones religiosas. Semejante desviación de la energía humana tiene como resultado una civilización desencaminada. Śrīla Vyāsadeva es la autoridad de las explicaciones védicas del *Mahābhārata*, etc., y su acción de fomentar el disfrute de los sentidos de una forma u otra, es una gran barrera para el avance espiritual, debido a que la gente en general no va a acceder a renunciar a las actividades materiales que la mantienen en el cautiverio material. Durante una cierta etapa de la religión, en la que esa clase de actividades materiales en nombre de la religión (como el sacrificio de animales en nombre de *yajña*) se estaba realizando de una manera muy desenfrenada, el Señor se encarnó como Buda y censuró la autoridad de los *Vedas*, a fin de detener el sacrificio animal realizado en nombre de la religión. Nārada previó esto, y, por consiguiente, condenó esas Escrituras. La gente que come carne, aún continúa realizando el sacrificio de los animales ante algún semidiós o semidiosa en nombre de la religión, debido a que en algunas de las Escrituras védicas se recomiendan esa clase de sacrificios regulados, con la finalidad de desalentar el comer carne. Pero, gradualmente, el propósito de esa clase de actividades religiosas se olvida, y el matadero se vuelve resaltante. Esto se debe a que los necios hombres materialistas no se preocupan por escuchar a aquellos que verdaderamente están en la posición de poder explicar los ritos védicos.

En los *Vedas* se dice claramente que la perfección de la vida nunca habrá de alcanzarse ni mediante un voluminoso trabajo, ni mediante la acumulación de riquezas, y ni siquiera por el hecho de aumentar la población. La perfección se alcanza únicamente mediante la renunciación. Los hombres materialistas no se preocupan por escuchar esas disposiciones. Según ellos, la supuesta orden de vida de renuncia está hecha para aquellos que no pueden ganarse la vida debido a algunos defectos corporales, o para personas que no han podido lograr la prosperidad en la vida familiar.

Desde luego que en historias como el *Mahābhārata* hay temas acerca de asuntos trascendentales junto con los temas materiales. La *Bhagavad-gītā* se encuentra en el *Mahābhārata*. Todo el propósito del *Mahābhārata* culmina en las instrucciones finales de la *Bhagavad-gītā*, en las que se indica que

uno debe renunciar a todas las demás ocupaciones y dedicarse exclusiva y completamente a entregarse a los pies de loto del Señor Śrī Kṛṣṇa. Pero los hombres con tendencias materialistas están más atraídos por la política, la economía y las actividades filantrópicas que se mencionan en el *Mahābhārata*, que por el tema principal, es decir, la *Bhagavad-gītā*. Ese espíritu transigente de Vyāsadeva es directamente condenado por Nārada, quien le aconseja pregonar directamente que la necesidad primordial de la vida humana consiste en comprender la relación eterna que tenemos con el Señor, y, en consecuencia, entregarnos a Él sin demora.

Un enfermo que sufre de un tipo particular de dolencia, casi siempre tiene la tendencia a aceptar comestibles que le están prohibidos. El médico experto no hace ninguna clase de pactos con el paciente, permitiéndole que coma un poco de lo que no debe ingerir en absoluto. En la *Bhagavad-gītā* también se dice que no se debe hacer que un hombre apegado al trabajo fructivo desista de su ocupación, pues gradualmente él puede ser elevado a la posición de la autorrealización. Esto puede aplicársele a veces a aquellos que sólo son áridos filósofos empíricos que carecen de comprensión espiritual. Mas aquellos que se encuentran en la línea devocional no necesitan que siempre se les aconseje de esa manera.

VERSO 16

*vicakṣaṇo 'syārhati veditum vibhor
ananta-pārasya nivṛttitaḥ sukham
pravartamānasya guṇair anātmanas
tato bhavān darśaya ceṣṭitam vibhoḥ*

vicakṣaṇaḥ—muy experto; *asya*—de él; *arhati*—merece;
veditum—entender; *vibhoḥ*—del Señor; *ananta-pārasya*—del ilimitado;
nivṛttitaḥ—retirado de; *sukham*—felicidad material;
pravartamānasya—aquellos que están desapegados de; *guṇaiḥ*—mediante
las cualidades materiales; *anātmanaḥ*—desprovisto de conocimiento acerca
del valor espiritual; *tataḥ*—por lo tanto; *bhavān*—Vuestra Merced;
darśaya—muestra los caminos; *ceṣṭitam*—actividades; *vibhoḥ*—del Señor.

TRADUCCIÓN

El Señor Supremo es ilimitado. Sólo una personalidad muy experta, retirada de las actividades de la felicidad material, merece entender este conocimiento acerca de los valores espirituales. Por consiguiente, a aquellos que no están tan bien situados debido al apego material, Vuestra Merced les debe mostrar el proceso de la comprensión trascendental, a través de las descripciones de las actividades trascendentales del Señor Supremo.

SIGNIFICADO

La ciencia teológica es una materia difícil, especialmente cuando trata de la naturaleza trascendental de Dios. No es un asunto que puedan comprender aquellas personas que están muy apegadas a las actividades materiales. Únicamente los muy expertos, que están prácticamente retirados de las actividades materiales en virtud del cultivo del conocimiento espiritual, pueden ser admitidos en el estudio de esta gran ciencia. En la *Bhagavad-gītā* se dice claramente que de muchos cientos y miles de hombres, apenas una persona merece entrar en el plano de la comprensión trascendental. Y de muchos miles de esa clase de personas iluminadas con lo trascendental, únicamente unas cuantas pueden entender la ciencia teológica que trata específicamente de Dios como persona. Por eso Nārada le aconseja a Śrī Vyāsadeva que describa la ciencia de Dios directamente, mediante el relato de Sus actividades trascendentales. El propio Vyāsadeva es una persona experta en esa ciencia, y está desapegado del disfrute material. Luego él es la persona indicada para describirla, y Śukadeva Gosvāmī, el hijo de Vyāsadeva, es la persona indicada para recibirla. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es la ciencia teológica máxima, y, por ende, puede actuar en los profanos como dosis de medicina. Puesto que contiene las actividades trascendentales del Señor, no hay diferencia entre el Señor y la obra literaria. La obra literaria es la verdadera encarnación literaria del Señor. Así que, los profanos pueden oír la narración de las actividades del Señor. De esa manera, pueden asociarse con el Señor, y con ello purificarse gradualmente de las enfermedades materiales. Y los devotos expertos pueden descubrir nuevos medios y formas de convertir a los no devotos, en función del tiempo y la circunstancia particulares. El servicio devocional es una actividad dinámica, y los devotos expertos pueden buscar medios adecuados para inyectarlo en los lerdos cerebros de la población

materialista. Esa clase de actividades trascendentales que los devotos realizan para el servicio del Señor, puede introducir un nuevo orden de vida en la necia sociedad de los hombres materialistas. El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus seguidores inmediatos exhibieron una destreza experta a este respecto. Con seguir el mismo método, uno puede poner orden entre los materialistas hombres de esta era de riña, en aras de la vida pacífica y la iluminación trascendental.

VERSO 17

*tyaktvā sva-dharmam caraṇāmbujam harer
bhajann apakvo 'tha patet tato yadi
yatra kva vābhadram abhūd amuṣya kim
ko vārtha āpto 'bhajatām sva-dharmataḥ*

tyaktvā—habiendo renunciado; *sva-dharmam*—la ocupación propia de uno; *caraṇa-ambujam*—los pies de loto; *hareḥ*—de Hari (el Señor); *bhajan*—en el transcurso del servicio devocional; *apakvaḥ*—inmaduro; *atha*—en relación con; *patet*—cae; *tataḥ*—de ese lugar; *yadi*—si; *yatra*—después de lo cual; *kva*—qué clase de; *vā*—o (usado de manera sarcástica); *abhadram*—desfavorable; *abhūt*—ocurrirá; *amuṣya*—de él; *kim*—nada; *kaḥ vā arthaḥ*—qué interés; *āptaḥ*—obtenido; *abhajatām*—del no devoto; *sva-dharmataḥ*—estando dedicado al servicio propio de su ocupación.

TRADUCCIÓN

Aquel que ha renunciado a sus ocupaciones materiales para dedicarse al servicio devocional del Señor, puede que a veces caiga mientras se encuentra en una etapa inmadura, mas, sin embargo, no existe el peligro de que fracase. Por otra parte, un no devoto, aunque esté completamente dedicado a los deberes propios de su ocupación no gana nada.

SIGNIFICADO

En lo que respecta a los deberes de la humanidad, existen infinidad de ellos. Cada hombre tiene deberes obligatorios no sólo con sus padres, familiares,

sociedad, país, la humanidad, otros seres vivientes, los semidioses, etc., sino también para con los grandes filósofos, poetas, científicos, etc. En las Escrituras se estipula que uno renuncie a todos esos deberes y se entregue al servicio del Señor. De manera que, si uno así lo hace, y logra el éxito en el desempeño del servicio devocional que le presta al Señor, ello es muy bueno. Pero a veces ocurre que uno se entrega al servicio del Señor movido por algún sentimiento temporal, y a la larga, debido a muchísimas otras razones, cae de la senda del servicio como resultado de alguna asociación poco recomendable. Hay muchísimos ejemplos de esto en las historias. Bharata Mahārāja se vio obligado a nacer como ciervo, debido a su íntimo apego a un ciervo. Al morir, pensó en ese ciervo, y, por eso, en el siguiente nacimiento se volvió un ciervo, aunque no olvidó el incidente de su nacimiento anterior. De manera similar, Citraketu también cayó, debido a las ofensas que cometió a los pies de Śiva. Pero a pesar de todo eso, aquí se le da mayor importancia al hecho de entregarse a los pies de loto del Señor, aún a pesar de que haya alguna posibilidad de caer, pues pese a que uno caiga de la senda de los deberes prescritos del servicio devocional, nunca se olvidará de los pies de loto del Señor. Una vez que uno se dedica al servicio devocional del Señor, continúa dicho servicio en cualquier circunstancia. En la *Bhagavad-gītā* se dice que incluso una pequeña cantidad de servicio devocional puede salvarlo a uno de la posición más peligrosa de todas. Existen muchos ejemplos de esto en la historia. Ajāmila es uno de ellos. En los primeros años de su vida, Ajāmila era un devoto, pero en su juventud cayó. Aun así, al final el Señor lo salvó.

VERSO 18

*tasyaiva hetoḥ prayateta kovido
na labhyate yad bhramatām upary adhaḥ
tal labhyate duḥkhavad anyataḥ sukhaṁ
kālena sarvatra gabhīra-ramhasā*

tasya—con ese propósito; *eva*—únicamente; *hetoḥ*—razón;
prayateta—debe esforzarse; *kovidaḥ*—aquel que tiene inclinaciones
filosóficas; *na*—no; *labhyate*—no se obtiene; *yat*—que;
bhramatām—errando; *upari adhaḥ*—desde la cima hasta el fondo; *tat*—eso;
labhyate—puede obtenerse; *duḥkhavat*—como los sufrimientos;

anyataḥ—como resultado de un trabajo previo; *sukham*—disfrute de los sentidos; *kālena*—en el transcurso del tiempo; *sarvatra*—en todas partes; *gabhīra*—sutil; *rañhasā*—progreso.

TRADUCCIÓN

Las personas que verdaderamente son inteligentes y tienen inclinaciones filosóficas, deben esforzarse únicamente por ese significativo fin que no puede obtenerse ni siquiera haciendo un recorrido desde el planeta más elevado de todos [Brahmaloka] hasta el planeta más bajo [Pātāla]. En lo que se refiere a la felicidad que se obtiene del disfrute de los sentidos, ésta puede obtenerse automáticamente en el transcurso del tiempo, de la misma manera en que en el transcurso del tiempo obtenemos sufrimientos aunque no los deseemos.

SIGNIFICADO

En todas partes, todos los hombres están tratando de obtener por medio de diversos esfuerzos, la mayor cantidad posible de disfrute de los sentidos. Algunos de ellos se dedican al comercio, la industria, el desarrollo económico, la supremacía política, etc., y otros se dedican al trabajo fructífero, para llegar a ser felices en la siguiente vida mediante el hecho de lograr ir a los planetas superiores. Se dice que en la Luna los habitantes son aptos para un mayor disfrute de los sentidos, por el hecho de beber *soma-rasa*, y también se dice que mediante una buena labor caritativa se llega al Pitṛloka. Así que hay diversos programas de disfrute de los sentidos, bien sea durante esta vida, o en la vida que hay después de la muerte. Algunas personas están tratando de llegar a la Luna u otros planetas mediante algún recurso mecánico, pues están muy ansiosas de entrar en esos planetas sin tener que realizar una buena labor. Pero ello no habrá de ocurrir. Por ley del Supremo, los diferentes lugares están hechos para diferentes categorías de seres vivientes, conforme al trabajo que éstos hayan ejecutado. Únicamente en virtud de un buen trabajo, tal como se prescribe en las Escrituras, puede uno nacer en una buena familia, tener opulencia, buena educación y buenos rasgos corporales. Vemos también que incluso en esta vida uno obtiene una buena educación o dinero, como resultado de un trabajo bueno. De no ser

así, no ocurriría que dos personas nacidas en el mismo lugar y al mismo tiempo, se vieran colocadas de una manera diferente, conforme a su trabajo anterior. Pero todas esas posiciones materiales son temporales. Las posiciones que se tienen en el muy elevado Brahmaloĳa y en el muy bajo Pātāla, también están sujetas a cambio conforme al trabajo de uno. La persona con inclinaciones filosóficas no debe dejarse tentar por esas posiciones variables. Más bien debe tratar de adoptar la vida permanente de bienaventuranza y conocimiento en la que no se vea forzado a volver de nuevo al desolador mundo material, ya sea en este planeta o en otro. Los sufrimientos y la felicidad mixta son dos aspectos de la vida material, y se obtienen en Brahmaloĳa y también en otros *lokas*; se obtienen en la vida de los semidioses y también en la vida de los perros y los cerdos. Los sufrimientos y la felicidad mixta de todos los seres vivientes sólo son de diferentes grados y calidad, pero nadie está libre de los sufrimientos del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades. Así mismo, todo el mundo tiene también una felicidad predestinada. Nadie puede obtener más ni menos de esas cosas simplemente mediante esfuerzos personales. Incluso si se obtuvieren, pueden volverse a perder. Por consiguiente, uno no debe desperdiciar el tiempo en esas cosas insustanciales; uno sólo debe esforzarse por ir de vuelta a Dios. Ésa debe ser la misión de la vida de todos.

VERSO 19

*na vai jāno jātu kathañcanāvrajen
mukunda-sevy anyavad aṅga saṁsṛtim
smaran mukundāṅghry-upagūhanam punar
vihātum icchen na rasa-graho janaḥ*

na—nunca; *vai*—indudablemente; *janaḥ*—una persona; *jātu*—en cualquier momento; *kathañcana*—de una forma u otra; *āvrajet*—no experimenta; *mukunda-sevi*—el devoto del Señor; *anyavat*—como otros; *aṅga*—¡oh, querido mío!; *saṁsṛtim*—existencia material; *smaran*—recordando; *mukunda-aṅghri*—los pies de loto del Señor; *upagūhanam*—abrazando; *punaḥ*—de nuevo; *vihātum*—dispuesto a dejar; *icchet*—deseo; *na*—nunca; *rasa-grahaḥ*—aquel que ha saboreado la melosidad; *janaḥ*—persona.

TRADUCCIÓN

Mi querido Vyāsa, aun a pesar de que un devoto del Señor Kṛṣṇa a veces caiga de una forma u otra, indudablemente que no experimenta la existencia material como los demás [los trabajadores fruitivos, etc.], porque una persona que se ha deleitado una vez con el sabor de los pies de loto del Señor, no puede sino recordar ese éxtasis una y otra vez.

SIGNIFICADO

Un devoto del Señor automáticamente pierde interés en el encanto de la existencia material, debido a que él es *rasa-graha*, o alguien que ha probado la dulzura de los pies de loto del Señor Kṛṣṇa. Existen sin duda muchos casos en que devotos del Señor han caído a causa de una mala asociación, tal como los trabajadores fruitivos, que están siempre propensos a degradarse. Pero aunque el devoto caiga, nunca ha de ser considerado igual que un caído *karmi*. El *karmi* sufre el resultado de sus propias reacciones fruitivas, mientras que el devoto es reformado por medio de un castigo que el propio Señor dirige. Los sufrimientos de un huérfano y los sufrimientos del querido hijo de un rey no son exactamente iguales. El huérfano es verdaderamente pobre porque no tiene a nadie que cuide de él, pero el querido hijo de un hombre rico, aunque parezca estar en el mismo nivel que el huérfano, se halla siempre bajo la vigilancia de su apto padre. Un devoto del Señor, debido a la asociación equivocada, a veces imita a los trabajadores fruitivos. Los trabajadores fruitivos quieren enseñorearse del mundo material, y de la misma manera un devoto neófito piensa tontamente en acumular algún poder material a cambio del servicio devocional. A veces el propio Señor pone en dificultades a esos devotos necios. Como un favor especial, puede que Él les quite todas las cosas materiales. Mediante una acción tal, el confundido devoto es abandonado por todos los amigos y familiares, y, en consecuencia, recobra de nuevo su buen juicio, por la misericordia del Señor, y es encaminado correctamente en la ejecución de su servicio devocional.

En la *Bhagavad-gītā* se dice también que esos devotos caídos reciben la oportunidad de nacer en una familia de *brāhmaṇas* altamente capacitados o en una familia de ricos mercaderes. Un devoto que está en una posición de esta índole, no es tan afortunado como aquel que es castigado por el Señor y

puesto en una posición de aparente desamparo. El devoto que queda desamparado por la voluntad del Señor es más afortunado que aquellos que nacen en buenas familias. Los devotos caídos que nacen en una buena familia puede que olviden los pies de loto del Señor, pues son poco afortunados; pero el devoto que es puesto en una condición desoladora es más afortunado, porque regresa rápidamente a los pies de loto del Señor, creyendo estar completamente desvalido.

El servicio devocional puro es tan delicioso en sentido espiritual, que de manera automática el devoto pierde interés en el disfrute material. Ése es el signo de la perfección en el servicio devocional progresivo. Un devoto puro recuerda continuamente los pies de loto del Señor Śrī Kṛṣṇa, y no lo olvida a Él ni por un momento, ni siquiera a cambio de toda la opulencia de los tres mundos.

VERSO 20

*idaṁ hi viśvaṁ bhagavān ivetaṛo
yato jagat-sthāna-nirodha-sambhavāḥ
tat dhi svayaṁ veda bhavāṁs tathāpi te
prādeśa-mātraṁ bhavataḥ pradarśitam*

idaṁ—este; *hi*—todo; *viśvaṁ*—cosmos; *bhagavān*—el Señor Supremo; *iva*—prácticamente el mismo; *itaraḥ*—diferente de; *yataḥ*—de quien; *jagat*—los mundos; *sthāna*—existen; *nirodha*—aniquilación; *sambhavāḥ*—creación; *tat hi*—todo acerca de; *svayaṁ*—personalmente; *veda*—sabe; *bhavān*—tu buena persona; *tathā api*—aun así; *te*—a ti; *prādeśa-mātraṁ*—sólo una sinopsis; *bhavataḥ*—a ti; *pradarśitam*—explicado.

TRADUCCIÓN

El propio Señor Supremo, la Personalidad de Dios, es este cosmos, y aun así está separado de él. Esta manifestación cósmica ha emanado de Él únicamente, descansa en Él, y entra en Él después de la aniquilación. Tu buena persona conoce todo lo relacionado con esto. Yo sólo he dado una sinopsis.

SIGNIFICADO

Para un devoto puro, el concepto de Mukunda, el Señor Śrī Kṛṣṇa, es tanto personal como impersonal. La situación cósmica impersonal también es Mukunda, por ser una emanación de la energía de Mukunda. Por ejemplo, un árbol es una unidad completa, mientras que las hojas y las ramas del árbol son partes integrales que han emanado de él. Las hojas y las ramas son también árbol, pero el árbol en sí no es ni las hojas ni las ramas. La versión védica de que toda la creación cósmica no es más que Brahman, significa que como todo emana del Brahman Supremo, nada está aparte de Él. De igual manera, las manos y las piernas, que son partes integrales del cuerpo, se denominan el cuerpo, pero éste como una unidad completa no es ni las manos ni las piernas. El Señor es la forma trascendental de la eternidad, el conocimiento y la belleza. Y, por ende, la creación de la energía del Señor parece ser parcialmente eterna, estar colmada de conocimiento y también ser hermosa. Por consiguiente, las cautivadas almas condicionadas que se hallan bajo la influencia de la energía externa, *māyā*, están atrapadas en la red de la naturaleza material. Ellas aceptan esto como lo máximo que existe, pues no tienen información alguna acerca del Señor, quien es la causa primordial. Ni tampoco tienen ellas información de que las partes integrales del cuerpo, al estar desprendidas del cuerpo entero, dejan de ser la misma mano o pierna que son cuando están unidas al cuerpo. De igual manera, una civilización atea, desprendida del amoroso servicio trascendental de la Suprema Personalidad de Dios, es exactamente igual que una mano o una pierna desprendida. Esas partes integrales puede que parezcan manos o piernas, pero no tienen eficacia alguna. El devoto del Señor, Śrīla Vyāsadeva, sabe muy bien eso. Śrīla Nārada le aconseja además que expanda la idea, de manera que las atrapadas almas condicionadas puedan recibir lecciones de él, para que lleguen a entender que el Señor Supremo es la causa primordial.

Según la versión védica, el Señor es plenamente poderoso por naturaleza, y, en consecuencia, Sus energías supremas siempre son perfectas e idénticas a Él. Tanto el cielo material como el espiritual, así como también sus enseres, son emanaciones de las energías interna y externa del Señor. La energía externa es comparativamente inferior, mientras que la potencia interna es superior. La energía superior es fuerza viviente, y, por lo tanto, ella es completamente idéntica; pero la energía externa, siendo inerte, es

parcialmente idéntica. Mas ninguna de las dos energías es ni igual ni más grande que el Señor, quien es el generador de todas las energías; dichas energías se encuentran siempre bajo Su control, tal como la energía eléctrica, que, por poderosa que sea, se halla siempre bajo el control del ingeniero.

El ser humano y todos los demás seres vivientes son productos de Sus energías internas. Así pues, el ser viviente también es idéntico al Señor. Pero él nunca es igual ni superior a la Personalidad de Dios. El Señor y los seres vivientes son todos personas individuales. Con la ayuda de las energías materiales, los seres vivientes también crean algo, pero ninguna de sus creaciones es igual ni superior a las creaciones del Señor. Puede que el ser humano cree un pequeño sputnik de juguete y lo lance al espacio sideral, pero eso no significa que pueda crear un planeta como la Tierra o la Luna y hacerlo flotar en el aire, como lo hace el Señor. Hombres con un escaso acopio de conocimiento dicen ser iguales al Señor. Ellos nunca son iguales al Señor. Eso nunca ocurrirá. El ser humano, después de lograr la perfección completa, puede que obtenga un gran porcentaje de las cualidades del Señor (digamos que hasta un setenta y ocho por ciento), pero nunca es posible sobrepasar al Señor o volverse igual a Él. Sólo en una condición enferma, la persona necia dice ser uno con el Señor, y por eso es engañada por la energía ilusoria. En consecuencia, los seres vivientes engañados deben aceptar la supremacía del Señor y acceder a prestarle a Él un servicio amoroso. Para eso han sido creados. Sin esto no puede haber ninguna paz ni tranquilidad en el mundo. Śrīla Nārada le aconseja a Śrīla Vyāsadeva que expanda esa idea en el *Bhāgavatam*. En la *Bhagavad-gītā* también se explica la misma idea: entregarse por completo a los pies de loto del Señor. Ése es el único deber e interés del ser humano perfecto.

VERSO 21

*tvam ātmanātmānam avehy amogha-dṛk
parasya puṁsaḥ paramātmānaḥ kalām
ajam prajātam jagataḥ śivāya tan
mahānubhāvābhyudayo 'dhigaṇyatām*

tvam—tú mismo; *ātmanā*—por ti mismo; *ātmānam*—la Superalma;
avehi—busca; *amogha-dṛk*—aquel que posee visión perfecta; *parasya*—de

la Trascendencia; *pum̐saḥ*—la Personalidad de Dios; *paramātmānaḥ*—del Señor Supremo; *kalām*—parte plenaria; *ajam*—que no nace; *prajātam*—has nacido; *jagataḥ*—del mundo; *śivāya*—por el bienestar; *tat*—ese; *mahā-anubhāva*—de la Suprema Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa; *abhyudayaḥ*—pasatiempos; *adhigāṇya-tām*—describe muy vívidamente.

TRADUCCIÓN

Vuestra Merced posee una visión perfecta. Tú mismo puedes conocer a la Superalma y Personalidad de Dios, debido a que estás presente como porción plenaria del Señor. Aunque tú no naces, has aparecido en esta Tierra por el bienestar de la gente. Por favor, describe, pues, más vívidamente, los trascendentales pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Śrīla Vyāsadeva es la encarnación apoderada y una porción plenaria de la Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa. Él descendió por su misericordia sin causa, para liberar a las almas caídas que se encuentran en el mundo material. Las caídas y olvidadas almas están separadas del amoroso servicio trascendental del Señor. Las entidades vivientes son partes integrales del Señor, y son servidoras del Señor eternamente. Por lo tanto, todas las Escrituras védicas se han puesto en un orden sistemático para beneficio de las almas caídas, y es deber de estas últimas sacar provecho de dichas Escrituras y librarse del cautiverio de la existencia material. Aunque formalmente Śrīla Nārada Ṛṣi es el maestro espiritual de Śrīla Vyāsadeva, éste no depende en absoluto de un maestro espiritual, porque en esencia él es el maestro espiritual de todas las demás personas. Pero como él está haciendo las veces de un *ācārya*, nos ha enseñado con su propia conducta que uno debe tener un maestro espiritual, aunque se sea Dios Mismo. El Señor Śrī Kṛṣṇa, el Señor Śrī Rāma y el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos encarnaciones de Dios, aceptaron maestros espirituales formales, aunque por Su naturaleza trascendental estaban conscientes de todo el conocimiento. Con objeto de dirigir a la gente en general hacia los pies de loto del Señor Śrī Kṛṣṇa, Él Mismo, en la encarnación de Vyāsadeva, está delineando los trascendentales pasatiempos del Señor.

VERSO 22

*idam hi puṁsas tapasaḥ śrutasya vā
sviṣṭasya sūktasya ca buddhi-dattayoḥ
avicyuto 'rthaḥ kavibhir nirūpito
yad-uttamaśloka-guṇānuvarṇanam*

idam—esto; *hi*—indudablemente; *puṁsaḥ*—de todo el mundo; *tapasaḥ*—a fuerza de austeridades; *śrutasya*—a fuerza de estudio de los *Vedas*; *vā*—o; *sviṣṭasya*—sacrificios; *sūktasya*—educación espiritual; *ca*—y; *buddhi*—cultivo de conocimiento; *dattayoḥ*—caridad; *avicyutaḥ*—infalible; *arthaḥ*—interés; *kavibhiḥ*—por la persona erudita reconocida; *nirūpitaḥ*—concluido; *yat*—que; *uttamaśloka*—el Señor, a quien se le describe con poesía selecta; *guṇa-anuvarṇanam*—descripción de las cualidades trascendentales de.

TRADUCCIÓN

Los círculos de eruditos han concluido categóricamente que el propósito infalible del avance del conocimiento, es decir, las austeridades, el estudio de los Vedas, el sacrificio, el canto de los himnos y la caridad, culmina en las descripciones trascendentales acerca del Señor, a quien se le define con poesía selecta.

SIGNIFICADO

El intelecto humano está desarrollado para avanzar en el estudio del arte, la ciencia, la filosofía, la física, la química, la psicología, la política, etc. Mediante el cultivo de esa clase de conocimiento, la sociedad humana puede alcanzar la perfección de la vida. Esa perfección de la vida culmina en el hecho de llegar a comprender al Señor Supremo, Viṣṇu. El *śruti* indica, por consiguiente, que aquellos que verdaderamente poseen una gran erudición, deben aspirar a poder prestarle servicio al Señor Viṣṇu. Desgraciadamente, las personas que están enamoradas de la belleza externa de *Viṣṇu-māyā*, no entienden que la cúspide de la perfección, o la autorrealización, depende de Viṣṇu. *Viṣṇu-māyā* significa disfrute de los

sentidos, el cual es transitorio y desolador. Aquellos que están atrapados por *Viṣṇu-māyā*, utilizan el adelanto del conocimiento para el disfrute de los sentidos. Śrī Nārada Muni ha explicado que todos los enseres del universo cósmico no son más que una emanación del Señor que proviene de Sus diferentes energías, pues el Señor, por medio de Su energía inconcebible, ha puesto en movimiento las acciones y reacciones de la manifestación creada. Ellas han llegado a existir en virtud de Su energía, descansan en Su energía, y, después de la aniquilación, se funden en Él. De manera que, nada es diferente de Él, pero, al mismo tiempo, el Señor siempre es diferente de todo ello.

Cuando el adelanto del conocimiento se aplica al servicio del Señor, todo el proceso se vuelve absoluto. La Personalidad de Dios y Su nombre, fama, gloria, etc., trascendentales, no son diferentes de Él. Por lo tanto, todos los sabios y devotos del Señor han indicado que la materia de que trata el arte, la ciencia, la filosofía, la física, la química, la psicología y todas las demás ramas del conocimiento, debe ser aplicada entera y exclusivamente al servicio del Señor. El arte, la literatura, la poesía, la pintura, etc., pueden utilizarse en la glorificación del Señor. Por lo general, los escritores de ficción, los poetas y los literatos célebres están dedicados a escribir sobre los asuntos sensuales, pero si ellos se vuelven hacia el servicio del Señor, pueden describir los pasatiempos trascendentales de Éste. Vālmikī era un gran poeta, e igualmente Vyāsadeva era un gran escritor, y ambos se han dedicado de una manera absoluta a delinear las actividades trascendentales del Señor, por lo cual se han vuelto inmortales. De modo similar, la ciencia y la filosofía también deben aplicarse al servicio del Señor. De nada sirve presentar áridas teorías especulativas para disfrute de los sentidos. La filosofía y la ciencia deben ser ocupadas en establecer la gloria del Señor. La gente adelantada está ansiosa de entender la Verdad Absoluta a través de la ciencia, y, por lo tanto, un gran científico debe esforzarse por demostrar con fundamentos científicos la existencia del Señor. Análogamente, las especulaciones filosóficas deben ser utilizadas para establecer que la Verdad Suprema es sensible y todopoderosa. De la misma manera, todas las demás ramas del conocimiento siempre deben estar dedicadas al servicio del Señor. En la *Bhagavad-gītā* también se afirma esto mismo. Todo “conocimiento” que no esté dedicado al servicio del Señor, no es más que nesciencia. La verdadera utilización del conocimiento adelantado consiste en establecer las glorias del Señor, y ése es su verdadero sentido. El

conocimiento científico dedicado al servicio del Señor y todas las actividades similares son de hecho *hari-kīrtana*, o glorificación del Señor.

VERSO 23

*aham purātīta-bhave 'bhavam mune
dāsyās tu kasyāścana veda-vādinām
nirūpito bālaka eva yoginām
śuśrūṣaṇe prāvṛṣi nirvivikṣatām*

aham—yo; *purā*—anteriormente; *atīta-bhave*—en el milenio anterior; *abhavam*—me convertí en; *mune*—¡oh, muni!; *dāsyāḥ*—de la sirvienta; *tu*—pero; *kasyāścana*—cierta; *veda-vādinām*—de los seguidores del *Vedānta*; *nirūpitaḥ*—dedicados; *bālakaḥ*—niño sirviente; *eva*—únicamente; *yoginām*—de los devotos; *śuśrūṣaṇe*—al servicio de; *prāvṛṣi*—durante los cuatro meses de la estación lluviosa; *nirvivikṣatām*—viviendo juntos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Muni!, en el último milenio nací como el hijo de cierta sirvienta dedicada al servicio de brāhmaṇas que estaban siguiendo los principios del Vedānta. Cuando ellos se hallaban viviendo juntos durante los cuatro meses de la estación lluviosa, yo estaba dedicado a su servicio personal.

SIGNIFICADO

Śrī Nārada Muni describe aquí brevemente lo maravillosa que es una atmósfera sobrecargada de servicio devocional al Señor. Él era descendiente del más insignificante linaje, y no se había educado adecuadamente; mas, aun así, como dedicó toda su energía al servicio del Señor, se convirtió en un sabio inmortal. He aquí la poderosa acción del servicio devocional. Las entidades vivientes son la energía marginal del Señor, y, por consiguiente, tienen por finalidad ser bien utilizadas en el amoroso servicio trascendental del Señor. Cuando eso no ocurre, la situación de uno se denomina *māyā*. Por lo tanto, la ilusión de *māyā* se disipa de inmediato, tan pronto como toda la energía de uno se canaliza hacia el servicio del Señor en vez del disfrute de los sentidos. Con el ejemplo personal de Śrī Nārada Muni en su

nacimiento anterior, queda claro que el servicio al Señor comienza con el servicio a los sirvientes genuinos del Señor. El Señor dice que prestarles servicio a Sus sirvientes es superior a prestarle servicio personal a Él. Prestarle servicio al devoto es más valioso que prestarle servicio al Señor. De manera que, uno debe elegir a un sirviente genuino del Señor que esté constantemente dedicado a Su servicio, aceptar a dicho sirviente en calidad de maestro espiritual y dedicarse al servicio de él. Un maestro espiritual de esa índole es el medio transparente mediante el cual se puede visualizar al Señor, quien se encuentra más allá de la concepción de los sentidos materiales. Por prestarle servicio al maestro espiritual genuino, el Señor consiente en revelarse en proporción al servicio rendido. La utilización de la energía humana en el servicio del Señor constituye el sendero progresivo de la salvación. La creación cósmica por entero se vuelve de inmediato idéntica al Señor, en cuanto se presta servicio en relación con Él bajo la guía de un maestro espiritual genuino. El maestro experto conoce el arte de utilizar todo para glorificar al Señor, y, por consiguiente, bajo su guía el mundo entero puede ser convertido en la morada espiritual, por la divina gracia del sirviente del Señor.

VERSO 24

*te mayy apetākhila-cāpale 'rbhake
dānte 'dhṛta-kṛīḍanake 'nuvartini
cakruḥ kṛpām yadyapi tulya-darśanāḥ
śuśrūṣamāṇe munayo 'lpa-bhāṣiṇi*

te—ellos; *mayi*—a mí; *apeta*—no habiéndose sometido; *akhila*—toda clase de; *cāpale*—propensiones; *arbhake*—a un niño; *dānte*—habiendo controlado los sentidos; *adhṛta-kṛīḍanake*—sin estar acostumbrado a hábitos de juego; *anuvartini*—obediente; *cakruḥ*—concedieron; *kṛpām*—misericordia sin causa; *yadyapi*—aunque; *tulya-darśanāḥ*—imparciales por naturaleza; *śuśrūṣamāṇe*—a los fieles; *munayaḥ*—los *munis* seguidores del *Vedānta*; *alpa-bhāṣiṇi*—aquel que no habla más de lo necesario.

TRADUCCIÓN

Aunque esos seguidores del Vedānta eran imparciales por naturaleza, me bendijeron con su misericordia sin causa. En lo que a mí respecta, poseía control de mí mismo, y a pesar de que era un niño, no sentía ninguna atracción por los juegos. Además, no era travieso, y no hablaba más de lo necesario.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā*, el Señor dice: “Todos los *Vedas* están buscándome a Mí”. El Señor Śrī Caitanya dice que en los *Vedas* sólo hay tres temas, a saber, establecer la relación que las entidades vivientes tienen con la Personalidad de Dios, realizar los deberes relativos a manera de servicio devocional, y alcanzar, pues, la meta máxima, regresar a Dios. De acuerdo con esto, *vedānta-vādīs*, o los seguidores del *Vedānta*, designa a los devotos puros de la Personalidad de Dios. Dichos *vedānta-vādīs*, o los *bhakti-vedāntas*, son imparciales en la distribución del conocimiento trascendental del servicio devocional. Para ellos, nadie es amigo ni enemigo; nadie es educado ni analfabeto; nadie es especialmente favorable, ni nadie es desfavorable. Los *bhakti-vedāntas* ven que la generalidad de la gente está perdiendo el tiempo en falsas cosas sensuales. Lo que a ellos les concierne es lograr que las masas de gente ignorante restablezcan su perdida relación con la Personalidad de Dios. Mediante esa clase de esfuerzos, hasta en la más olvidada de las almas se despierta el sentido de vida espiritual, e iniciada así por los *bhakti-vedāntas*, la generalidad de la gente progresa gradualmente por la senda de la comprensión trascendental. Así que los *vedānta-vādīs* iniciaron al niño incluso antes de que poseyera control de sí mismo y estuviera desapegado de los juegos infantiles, etc. Pero antes de la iniciación, él (el niño) se volvió más y más adelantado en lo que a disciplina concierne, lo cual es muy esencial para aquel que desea progresar en la línea. En el sistema de *varṇāśrama-dharma*, que es el comienzo de la verdadera vida humana, los niños mayores de cinco años son enviados al *āśrama* del *guru* a convertirse en *brahmacārīs* del *āśrama*, en donde esas cosas se les enseñan a los niños sistemáticamente, ya sean hijos de un rey o hijos de ciudadanos ordinarios. La preparación era obligatoria no sólo para crear buenos ciudadanos del Estado, sino también para preparar la vida futura del niño en aras de la iluminación espiritual. La irresponsable vida de disfrute de los sentidos les era desconocida a los hijos

de los seguidores del *varṇāśrama*. Al niño incluso se le inyectaba discernimiento espiritual antes de que el padre lo colocara en el vientre de la madre. Tanto el padre como la madre eran responsables de que el niño tuviera éxito en librarse del cautiverio material. En eso consiste el proceso de una planificación familiar eficaz: en engendrar hijos que vayan a alcanzar la perfección completa. Sin poseer control de sí mismo, sin ser disciplinado y sin ser completamente obediente, nadie puede seguir con éxito las instrucciones del maestro espiritual, sin lo cual nadie es capaz de ir de vuelta a Dios.

VERSO 25

*ucchiṣṭa-lepān anumodito dvijaiḥ
sakṛt sma bhunje tad-apāsta-kilbiṣaḥ
evam pravṛttasya viśuddha-cetasas
tad-dharma evātma-ruciḥ prajāyate*

ucchiṣṭa-lepān—los remanentes de los alimentos; *anumoditaḥ*—con el permiso; *dvijaiḥ*—de los *brāhmaṇas* vedantistas; *sakṛt*—una vez; *sma*—en el pasado; *bhunje*—tomé; *tad*—por esa acción; *apāsta*—eliminado; *kilbiṣaḥ*—todos los pecados; *evam*—así pues; *pravṛttasya*—estando ocupado; *viśuddha-cetasas*—de aquel cuya mente está purificada; *tad*—esa particular; *dharmaḥ*—naturaleza; *eva*—indudablemente; *ātma-ruciḥ*—atracción trascendental; *prajāyate*—se manifestó.

TRADUCCIÓN

Sólo una vez, con el permiso de ellos, tomé los remanentes de su comida, y, por hacerlo, todos mis pecados fueron erradicados de inmediato. Ocupado de esa manera, mi corazón se purificó, y en ese momento la naturaleza misma del trascendentalista se me hizo atractiva.

SIGNIFICADO

La devoción pura es, en un buen sentido, tan infecciosa como las enfermedades infecciosas. Un devoto puro está libre de toda clase de pecados. La Personalidad de Dios es la entidad más pura de todas, y a

menos que uno esté igualmente purificado de la infección de las cualidades materiales, no puede convertirse en un devoto puro del Señor. Los *bhakti-vedāntas*, como se dijo anteriormente, eran devotos puros, y por asociarse con ellos y por comer una vez los remanentes de la comida de ellos, el niño se contagió de sus cualidades de pureza. Esa clase de remanentes pueden tomarse incluso sin el permiso de los devotos puros. Existen a veces seudodevotos, y uno debe cuidarse mucho de ellos. Hay muchas cosas que le impiden a uno participar en el servicio devocional, pero en virtud de la asociación de los devotos puros todos esos obstáculos son eliminados. El devoto neófito se enriquece de manera práctica con las cualidades trascendentales del devoto puro, lo cual significa sentir atracción por el nombre, la fama, la calidad, los pasatiempos, etc., de la Personalidad de Dios. Contagiarse de las cualidades del devoto puro significa absorber el gusto de la devoción pura, siempre en relación con las trascendentales actividades de la Personalidad de Dios. Ese gusto trascendental hace que de inmediato todas las cosas materiales se vuelvan desagradables. Por consiguiente, un devoto puro no siente atracción en absoluto por las actividades materiales. Después de eliminar todos los pecados u obstáculos del sendero del servicio devocional, uno puede sentirse atraído, tener constancia, gusto perfecto, emociones trascendentales, y, por último, uno puede situarse en el plano del servicio amoroso del Señor. Todas esas etapas se desarrollan por medio de la asociación de devotos puros, y ése es el significado de esta estrofa.

VERSO 26

*tatrānvahaṁ kṛṣṇa-kathāḥ pragāyatām
 anugraheṇāśṛṇavaṁ manoharāḥ
 tāḥ śraddhayā me 'nupadaṁ viśṛṇvataḥ
 priyaśravasy aṅga mamābhavad ruciḥ*

tatra—en seguida; *anu*—cada día; *aham*—yo; *kṛṣṇa-kathāḥ*—narración acerca de las actividades del Señor Kṛṣṇa; *pragāyatām*—describiendo; *anugraheṇa*—por misericordia sin causa; *āśṛṇavam*—prestando oídos; *manaḥ-harāḥ*—atractivo; *tāḥ*—esos; *śraddhayā*—respetuosamente; *me*—a mí; *anupadam*—cada paso; *viśṛṇvataḥ*—oyendo atentamente; *priyaśravasi*—de la Personalidad de Dios; *aṅga*—¡oh, Vyāsadeva!;

mama—mío; *abhavat*—se volvió; *ruciḥ*—gusto.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Vyāsadeva!, en medio de esa asociación y por la misericordia de esos grandes vedantistas, pude oírlos describir las atractivas actividades del Señor Kṛṣṇa. Y escuchando así atentamente, mi gusto por oír hablar de la Personalidad de Dios aumentó a cada paso.

SIGNIFICADO

El Señor Śrī Kṛṣṇa, la Absoluta Personalidad de Dios, no sólo es atractivo por Sus rasgos personales, sino también por Sus actividades trascendentales. Ello se debe a que el Absoluto es absoluto mediante Su nombre, fama, forma, pasatiempos, séquito, enseres, etc. El Señor desciende a este mundo material por Su misericordia sin causa, y exhibe como un ser humano Sus diversos pasatiempos trascendentales, para que los seres humanos que sientan atracción por Él se vuelvan aptos para ir de vuelta a Dios. Los hombres tienen la propensión natural a oír historias y narraciones de diversas personalidades que realizan actividades mundanas, sin saber que con asociación de esa índole uno simplemente desperdicia un valioso tiempo, y además se vuelve adicto a las tres cualidades de naturaleza mundana. En vez de perder el tiempo, uno puede obtener éxito espiritual si dirige su atención hacia los trascendentales pasatiempos del Señor. Por el hecho de oír la narración de los pasatiempos del Señor, uno se pone en contacto directo con la Personalidad de Dios, y, como se explicó anteriormente, al oír hablar de la Personalidad de Dios, se disipan desde dentro todos los pecados que la criatura humana ha acumulado. Libre así de todo pecado, el oyente se libera gradualmente de la asociación mundana, y queda atraído por los rasgos del Señor. Nārada Muni acaba de explicar esto con su experiencia personal. Toda la cuestión estriba en que simplemente por oír hablar de los pasatiempos del Señor, uno puede convertirse en uno de los asociados del Señor. Nārada Muni tiene una vida eterna, ilimitado conocimiento y bienaventuranza insondable, y él puede viajar sin restricción alguna por todas partes del mundo material y el mundo espiritual. Uno puede alcanzar la perfección máxima de la vida, con tan sólo oír atentamente a las fuentes idóneas hablar de los trascendentales

pasatiempos del Señor, tal como en su vida anterior Śrī Nārada oyó a los devotos puros (*bhakti-vedāntas*) hablar de ellos. Este proceso de oír en medio de la asociación de los devotos, está especialmente recomendado en esta era de riña (Kali).

VERSO 27

*tasmims tadā labdha-ruceḥ mahā-mate
priyaśravasy askhalitā matir mama
yayāham etat sad-asat sva-māyayā
paśye mayi brahmaṇi kalpitam pare*

tasmin—siendo así; *tadā*—en ese momento; *labdha*—obtuve; *ruceḥ*—gusto; *mahā-mate*—¡oh, gran sabio!; *priyaśravasi*—en el Señor; *askhalitā matir*—atención ininterrumpida; *mama*—mía; *yayā*—mediante la cual; *aham*—yo; *etat*—todos esos; *sat-asat*—burdo y sutil; *sva-māyayā*—nuestra propia ignorancia; *paśye*—ve; *mayi*—en mí; *brahmaṇi*—el Supremo; *kalpitam*—es aceptado; *pare*—en la Trascendencia.

TRADUCCIÓN

¡Oh, gran sabio!, en cuanto probé un poco de la Personalidad de Dios, mi atención por oír hablar del Señor se volvió resuelta. Y a medida que mi gusto se desarrollaba, pude comprender que sólo por mi ignorancia había aceptado coberturas burdas y sutiles, pues tanto el Señor como yo somos trascendentales.

SIGNIFICADO

La ignorancia propia de la existencia material se asemeja a la oscuridad, y en todas las Escrituras védicas se dice que la Personalidad de Dios se asemeja al Sol. Dondequiera que haya luz, no puede haber oscuridad. Oír hablar de los pasatiempos del Señor es de por sí asociación trascendental con el Señor, porque no hay diferencia entre el Señor y Sus trascendentales pasatiempos. Asociarse con la luz suprema es disipar toda ignorancia. Únicamente por ignorancia, el alma condicionada cree equivocadamente que tanto ella como el Señor son producto de la naturaleza material. Pero,

de hecho, la Personalidad de Dios y los seres vivientes son trascendentales, y no tienen nada que ver con la naturaleza material. Cuando se elimina la ignorancia y se comprende perfectamente que no existe nada sin la Personalidad de Dios, desaparece entonces la nesciencia. Como el cuerpo burdo y el cuerpo sutil son emanaciones de la Personalidad de Dios, el conocimiento de la luz le permite a uno ocuparlos a ambos en el servicio del Señor. El cuerpo burdo debe ocuparse en actos de servicio al Señor (como traer agua, limpiar el templo o dar reverencias, etc.). El sendero de *arcāna*, o de adorar al Señor en el templo, implica ocupar el cuerpo burdo en el servicio del Señor. Así mismo, la mente sutil debe ocuparse en oír hablar de los trascendentales pasatiempos del Señor, pensar en ellos, cantar Su nombre, etc. Todas esas actividades son trascendentales. Ninguno de los sentidos burdos o sutiles debe ocuparse de otra manera. Esta realización de actividades trascendentales se logra en virtud de muchísimos años de aprendizaje en el servicio devocional, pero simplemente la atracción amorosa por la Personalidad de Dios, adquirida por oír, tal como se desarrolló en Nārada Muni, es sumamente eficaz.

VERSO 28

*ittham śarat-prāvṛṣikāv ṛtū hareḥ
viśṛṇvato me ’nusavam yaśo ’malam
saṅkīrtyamānam munibhir mahātmabhir
bhaktiḥ pravṛttātma-rajās-tamopahā*

ittham—así pues; *śarat*—otoño; *prāvṛṣikau*—estación lluviosa; *ṛtū*—dos estaciones; *hareḥ*—del Señor; *viśṛṇvataḥ*—oyendo continuamente; *me*—yo mismo; *anusavam*—constantemente; *yaśaḥ amalam*—glorias puras; *saṅkīrtyamānam*—cantadas por; *munibhiḥ*—los grandes sabios; *mahā-ātmabhiḥ*—grandes almas; *bhaktiḥ*—servicio devocional; *pravṛttā*—comenzó a fluir; *ātma*—ser viviente; *rajāḥ*—modalidad de la pasión; *tama*—modalidad de la ignorancia; *upahā*—desvaneciéndose.

TRADUCCIÓN

Así pues, durante dos estaciones —la estación lluviosa y el otoño—, tuve la oportunidad de oír a esos sabios de gran alma cantar

constantemente las inmaculadas glorias del Señor Hari. Cuando el flujo de mi servicio devocional comenzó a manar, las coberturas de las modalidades de la pasión y la ignorancia se disolvieron.

SIGNIFICADO

Prestarle servicio amoroso y trascendental al Señor Supremo es la inclinación natural de todo ser viviente. El instinto está latente en todo el mundo, pero, como resultado de la asociación con la naturaleza material, las modalidades de la pasión y la ignorancia lo cubren desde tiempos inmemoriales. Si por la gracia del Señor y de los devotos de gran alma del Señor, un ser viviente se vuelve lo suficientemente afortunado como para asociarse con los inmaculados devotos del Señor, es indudable que el flujo de servicio devocional aparecerá como el flujo de un río. Así como el río fluye hasta que llega al mar, de igual manera el servicio devocional puro fluye gracias a la asociación de los devotos puros, hasta que llega a la última meta, es decir, el amor trascendental por Dios. Semejante flujo de servicio devocional no puede detenerse. Por el contrario, aumenta cada vez más, ilimitadamente. El flujo del servicio devocional es tan potente, que cualquier espectador también se libera de la influencia de las modalidades de la pasión y la ignorancia. Esas dos cualidades de la naturaleza son así removidas, y el ser viviente se libera, por haberse situado en su posición original.

VERSO 29

*tasyaivaṁ me 'nuraktasya
praśritasya hatainasah
śraddadhānasya bālasya
dāntasyānucarasya ca*

tasya—su; *evam*—así pues; *me*—mío; *anuraktasya*—apegado a ellos; *praśritasya*—obedientemente; *hata*—liberado de; *enasah*—pecados; *śraddadhānasya*—de los fieles; *bālasya*—del niño; *dāntasya*—subyugado; *anucarasya*—siguiendo estrictamente; *ca*—y.

TRADUCCIÓN

Yo estaba muy apegado a esos sabios, tenía un comportamiento sencillo, y todos mis pecados fueron erradicados en el servicio a ellos. En mi corazón, yo tenía una gran fe en ellos. Yo había subyugado los sentidos, y con la mente y el cuerpo estaba siguiendo a los sabios estrictamente.

SIGNIFICADO

Esos son los requisitos que debe cumplir un posible candidato que pueda esperar ser elevado a la posición de un devoto puro e inmaculado. Dicho candidato debe buscar siempre la asociación de los devotos puros. Uno no debe dejarse desencaminar por un seudodevoto. Uno mismo debe ser sencillo y dócil para recibir las instrucciones de dicho devoto puro. Un devoto puro es un alma completamente entregada a la Personalidad de Dios. Él sabe que la Personalidad de Dios es el propietario supremo, y que todos los demás seres son Sus servidores. Y únicamente mediante la asociación de los devotos puros puede uno librarse de todos los pecados que se han acumulado como resultado de la asociación mundana. Un devoto neófito debe servir fielmente al devoto puro, y debe ser muy obediente y seguir estrictamente las instrucciones. Ésos son los signos de un devoto que está decidido a lograr el éxito incluso durante su vida actual.

VERSO 30

*jñānam guhyatamaṁ yat tat
sākṣād bhagavatoditam
anvavocan gamiṣyantaḥ
kṛpayā dīna-vatsalāḥ*

jñānam—conocimiento; *guhyatamaṁ*—más confidencial de todos; *yat*—que es; *tat*—eso; *sākṣāt*—directamente; *bhagavatā uditam*—expuesto por el propio Señor; *anvavocan*—dieron instrucción; *gamiṣyantaḥ*—mientras se iban de; *kṛpayā*—por misericordia sin causa; *dīna-vatsalāḥ*—aquellos que son muy bondadosos con los pobres y los

mansos.

TRADUCCIÓN

Mientras se marchaban, esos bhakti-vedāntas, que son muy bondadosos con las almas pobres de corazón, me instruyeron en lo referente a esa materia más confidencial de todas, que es instruida por la propia Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Un vedantista puro, o un *bhakti-vedānta*, instruye a sus seguidores de conformidad con las instrucciones exactas del propio Señor. Tanto en la *Bhagavad-gītā* como en todas las demás Escrituras, la Personalidad de Dios les ha ordenado a los hombres de manera categórica que sólo lo sigan a Él. El Señor es el creador, sustentador y aniquilador de todo. Toda la creación manifestada existe por Su voluntad, y por Su voluntad, cuando todo el espectáculo se termine, Él permanecerá en Su morada eterna, con todos Sus enseres. Antes de la creación, Él se encontraba allí, en la morada eterna, y después de la aniquilación, Él seguirá permaneciendo allí. Por consiguiente, Él no es uno de los seres creados. Él es trascendental. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor dice que muchísimo antes de que la instrucción le fuera impartida a Arjuna, eso mismo le fue instruido al dios del Sol, y con el transcurso del tiempo, la misma instrucción, habiendo sido erróneamente manipulada y habiendo sido quebrantada, le fue impartida de nuevo a Arjuna, porque él era Su devoto y amigo perfecto. De manera que, la instrucción del Señor pueden entenderla únicamente los devotos, y nadie más. El impersonalista, el cual no tiene ni idea de la forma trascendental del Señor, no puede entender este mensaje del Señor, que es de lo más confidencial. La expresión “más confidencial de todas” es significativa aquí, debido a que el conocimiento del servicio devocional está muy, muy por encima del conocimiento del Brahman impersonal. *Jñānam* significa conocimiento ordinario o cualquier rama del conocimiento. Ese conocimiento se desarrolla hasta el conocimiento del Brahman impersonal. Por encima de este último, cuando dicho conocimiento está parcialmente mezclado con devoción, se desarrolla y se convierte en conocimiento de Paramātmā, o la Divinidad que se encuentra difundida en todo. Este conocimiento es más

confidencial. Pero cuando dicho conocimiento se convierte en servicio devocional puro y se alcanza la parte confidencial del conocimiento trascendental, se denomina el conocimiento más confidencial de todos. Y este conocimiento se lo impartió el Señor a Brahmā, Arjuna, Uddhava, etc.

VERSO 31

*yenaivāhaṁ bhagavato
vāsudevasya vedhasaḥ
māyānubhāvam avidaṁ
yena gacchanti tat-padam*

yena—mediante el cual; *eva*—indudablemente; *ahaṁ*—yo; *bhagavataḥ*—de la Personalidad de Dios; *vāsudevasya*—del Señor Śrī Kṛṣṇa; *vedhasaḥ*—del creador supremo; *māyā*—energía; *anubhāvam*—influencia; *avidaṁ*—entendí con facilidad; *yena*—mediante el cual; *gacchanti*—ellos van; *tat-padam*—a los pies de loto del Señor.

TRADUCCIÓN

Mediante ese conocimiento confidencial, pude entender claramente la influencia de la energía del Señor Śrī Kṛṣṇa, el creador, sustentador y aniquilador de todo. Por el hecho de saber eso, uno puede regresar a Él y conocerlo personalmente.

SIGNIFICADO

Mediante el servicio devocional o mediante el conocimiento más confidencial de todos, uno puede entender muy fácilmente cómo actúan las diferentes energías del Señor. Una parte de la energía manifiesta el mundo material; la otra parte (superior) de Su energía manifiesta el mundo espiritual. Y la energía intermedia manifiesta a las entidades vivientes, que están sirviendo a alguna de las dos energías antedichas. Las entidades vivientes que se hallan sirviendo a la energía material están luchando arduamente por la existencia y la felicidad, que se les presenta a ellas en la forma de la ilusión. Pero aquellos que están en el seno de la energía espiritual son puestos bajo el servicio directo del Señor, con una vida

eterna, conocimiento pleno y bienaventuranza perpetua. El Señor desea, tal como ha dicho directamente en la *Bhagavad-gītā*, que todas las almas condicionadas, que se están pudriendo en el reino de la energía material, vayan de vuelta a Él mediante el acto de abandonar todas las ocupaciones que tengan en el mundo material. Ésa es la parte más confidencial del conocimiento. Pero eso sólo lo pueden entender los devotos puros, y únicamente dichos devotos entran en el reino de Dios, para verlo a Él personalmente y servirlo personalmente. El ejemplo concreto es el propio Nārada, quien alcanzó esa etapa de conocimiento eterno y bienaventuranza eterna. Y los medios están al alcance de todos, siempre y cuando uno acceda a seguir los pasos de Śrī Nārada Muni. Según el *śruti*, el Señor Supremo tiene energías ilimitadas (sin ningún esfuerzo de Su parte), y éstas se describen en tres categorías principales, como se mencionó anteriormente.

VERSO 32

*etat saṁsūcitam brahmaṁs
tāpa-traya-cikitsitam
yad īśvare bhagavati
karma brahmaṇi bhāvitam*

etat—este tanto; *saṁsūcitam*—decidido por los eruditos; *brahman*—¡oh, *brāhmaṇa* Vyāsa!; *tāpa-traya*—tres clases de sufrimientos; *cikitsitam*—remedios; *yad*—que; *īśvare*—el supremo controlador; *bhagavati*—a la Personalidad de Dios; *karma*—nuestras actividades prescritas; *brahmaṇi*—al gran; *bhāvitam*—dedicadas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Brāhmaṇa Vyāsadeva!, los eruditos han decidido que el mejor remedio para eliminar todos los problemas y sufrimientos, consiste en dedicar al servicio del Señor Supremo, la Personalidad de Dios [Śrī Kṛṣṇa], todas las actividades de uno.

SIGNIFICADO

Śrī Nārada Muni experimentó personalmente que la manera más práctica y factible de abrir el sendero de la salvación o liberarse de todos los sufrimientos de la vida, consiste en oír sumisamente a las fuentes idóneas y genuinas hablar de las trascendentales actividades del Señor. Ése es el único proceso remediador. La existencia material por entero está llena de sufrimientos. La gente necia ha fabricado con su diminuta inteligencia muchos remedios, para eliminar el triple sufrimiento relacionado con el cuerpo y la mente, con los disturbios de la naturaleza y con otros seres vivientes. El mundo entero está luchando muy duro por existir fuera del ámbito de esos sufrimientos, pero los hombres no saben que, sin la sanción del Señor, ningún plan ni remedio puede verdaderamente hacer que aparezcan la paz y la tranquilidad deseadas. El remedio para curar a un paciente mediante tratamiento médico, es inútil si el Señor no lo sanciona. Cruzar el río o el océano en un bote adecuado, no es un remedio si el Señor no lo sanciona. Hemos de saber, con toda certeza, que el Señor es el máximo oficial sancionador, y, en consecuencia, debemos dedicarle nuestros esfuerzos al Señor y depender de Su misericordia para lograr el éxito final o para librarnos de los obstáculos que hay en la senda del éxito. El Señor está dentro y fuera de todo, es todopoderoso, omnisciente y omnipresente. Él es el máximo agente sancionador de todos los efectos buenos o malos. Por consiguiente, debemos aprender a dedicarle nuestras actividades al Señor y depender de Su misericordia, y aceptarlo a Él ya sea como Brahman impersonal, como Paramātmā localizado o como la Suprema Personalidad de Dios. No importa lo que uno sea; se debe dedicar todo al servicio del Señor. Si uno es un docto erudito, un científico, un filósofo, un poeta, etc., debe entonces emplear sus conocimientos en establecer la supremacía del Señor. Trate de estudiar la energía del Señor en cada esfera de la vida. No lo censure ni trate de volverse como Él o de tomar Su posición simplemente mediante la acumulación fragmentaria de conocimiento. Si uno es un administrador, estadista, guerrero, político, etc., entonces debe tratar de establecer la supremacía del Señor en el arte de gobernar. Pelee por la causa del Señor como hizo Śrī Arjuna. Al comienzo, Śrī Arjuna, el gran guerrero, rehusó pelear, pero cuando el Señor lo convenció de que la pelea era necesaria, Śrī Arjuna cambió su decisión y peleó por la causa de Él. De modo similar, si uno es un hombre de negocios, un industrial, un agricultor, etc., debe entonces gastar en la causa del Señor su dinero arduamente acumulado. Piense siempre que el dinero que se gana es la riqueza del

Señor. Se considera que la riqueza es la diosa de la fortuna (Lakṣmī), y el Señor es Nārāyaṇa, o el esposo de Lakṣmī. Trate de ocupar a Lakṣmī en el servicio del Señor Nārāyaṇa y sea feliz. Ésa es la manera de percibir al Señor plenamente en cada esfera de la vida. Al fin y al cabo, lo mejor es liberarse de todas las actividades materiales y dedicarse por completo a oír las narraciones de los pasatiempos trascendentales del Señor . Mas, en el caso de que no exista una oportunidad tal, uno debe tratar de ocupar en el servicio del Señor todo aquello por lo que tenga una atracción específica, y ése es el camino de la paz y la prosperidad. La palabra *saṁsūcitam* de esta estrofa también es significativa. Uno no debe creer ni por un momento que la vivencia de Nārada era únicamente un producto de la imaginación infantil. No es así. Eso mismo experimentan los expertos y sabios eruditos, y ése es el verdadero significado de la palabra *saṁsūcitam*.

VERSO 33

*āmayo yaś ca bhūtānām
jāyate yena suvrata
tad eva hy āmayam dravyam
na punāti cikitsitam*

āmayah—enfermedades; *yaś ca*—cualesquiera; *bhūtānām*—del ser viviente; *jāyate*—se logra; *yena*—por medio de; *suvrata*—¡oh, buen alma!; *tat*—esa; *eva*—misma; *hi*—indudablemente; *āmayam*—enfermedad; *dravyam*—cosas; *na*—¿no es cierto?; *punāti*—cura; *cikitsitam*—tratada con.

TRADUCCIÓN

¡Oh, buen alma!, ¿no es cierto que una cosa aplicada terapéuticamente, cura una enfermedad que ella misma ha causado?

SIGNIFICADO

Un médico experto trata a su paciente con una dieta terapéutica. Por ejemplo, a veces las preparaciones lácteas ocasionan desórdenes intestinales, pero la misma leche, convertida en cuajada y mezclada con algunos otros remedios, cura dichos desórdenes. De igual modo, el

sufrimiento triple de la existencia material no puede ser mitigado simplemente mediante actividades materiales. Esas actividades tienen que ser espiritualizadas, de la misma manera en que, mediante el fuego, el hierro se pone al rojo vivo, comenzando así a actuar como fuego. Igualmente, el concepto material de una cosa cambia de inmediato, en cuanto es puesta al servicio del Señor. Ése es el secreto del éxito espiritual. No debemos tratar de enseñorearnos de la naturaleza material, ni debemos rechazar las cosas materiales. La mejor manera de hacer el mejor uso de una mala compra, consiste en emplear todo en relación con el supremo ser espiritual. Todo es una emanación del Espíritu Supremo, y mediante Su poder inconcebible, Él puede convertir el espíritu en materia y la materia en espíritu. De manera que, una cosa material (supuestamente material), se convierte de inmediato en una fuerza espiritual, por la gran voluntad del Señor. La condición necesaria para un cambio tal, es emplear en el servicio del espíritu la supuesta materia. Ésa es la manera de tratar nuestras enfermedades materiales y elevarnos al plano espiritual, en el que no hay sufrimiento, lamentación ni temor. Cuando todo se emplee de ese modo al servicio del Señor, podremos experimentar que no existe nada a excepción del Brahman Supremo. Así llegaremos a comprender el *mantra* védico que dice “todo es Brahman”.

VERSO 34

*evam nṛṇām kriyā-yogāḥ
sarve saṁsṛti-hetavaḥ
ta evātma-vināśāya
kalpante kalpitāḥ pare*

evam—así pues; *nṛṇām*—del ser humano; *kriyā-yogāḥ*—todas las actividades; *sarve*—todo; *saṁsṛti*—existencia material; *hetavaḥ*—causa; *te*—eso; *eva*—indudablemente; *ātma*—el árbol del trabajo; *vināśāya*—matando; *kalpante*—se vuelven capaces; *kalpitāḥ*—dedicadas; *pare*—a la Trascendencia.

TRADUCCIÓN

Así que, cuando todas las actividades del hombre se dedican al

servicio del Señor, esas mismas actividades que ocasionaron su cautiverio perpetuo, se vuelven las destructoras del árbol del trabajo.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* se dice que el árbol del trabajo frutivo que perpetuamente ha ocupado al ser viviente, se asemeja al árbol baniano, pues, sin duda, está muy profundamente enraizado. Mientras exista la propensión al disfrute del fruto del trabajo, uno tiene que continuar con la transmigración del alma de un cuerpo o lugar a otro, conforme a la naturaleza del trabajo de uno. La propensión al disfrute puede ser transformada en el deseo de servir la misión del Señor. Al hacerse eso, la actividad de uno se convierte en *karma-yoga*, o el camino mediante el cual uno puede alcanzar la perfección espiritual, mientras se dedica al trabajo hacia el que se tiene una tendencia natural. Aquí, la palabra *ātmā* señala las categorías de todo trabajo frutivo. Se concluye, entonces, que cuando el resultado de todo trabajo frutivo y de cualquier otro trabajo se acopla con el servicio del Señor, deja de generar más *karma*, y gradualmente se desarrolla hasta convertirse en servicio devocional trascendental, que no sólo cortará por completo la raíz del árbol baniano del trabajo, sino que además transportará al ejecutor hasta los pies de loto del Señor.

En resumen, uno tiene que, primero que todo, buscar la asociación de los devotos puros, los cuales no sólo son eruditos en el *Vedānta*, sino también almas autorrealizadas y devotos inmaculados del Señor Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios. En medio de esa asociación, los devotos neófitos deben prestar servicio amoroso física y mentalmente, sin reservas. Esa actitud de servicio inducirá a las grandes almas a mostrarse más favorables en lo referente a otorgar su misericordia, la cual le inyecta al neófito todas las cualidades trascendentales de los devotos puros. Gradualmente, eso se desarrolla hasta convertirse en un fuerte apego a oír las narraciones de los trascendentales pasatiempos del Señor, lo cual permite comprender la posición constitucional de los cuerpos burdo y sutil, y por encima de ellos, el conocimiento del alma pura y su eterna relación con el Alma Suprema, la Personalidad de Dios. Después de que la relación se determina mediante el establecimiento de la relación eterna, el servicio devocional puro que se le presta al Señor comienza a desarrollarse gradualmente y a convertirse en conocimiento perfecto acerca de la Personalidad de Dios, más allá de la

esfera del Brahman impersonal y el Paramātmā localizado. Mediante esa clase de *puruṣottama-yoga*, tal como se declara en la *Bhagavad-gītā*, uno se vuelve perfecto incluso durante la presente existencia corporal, y se exhiben todas las buenas cualidades del Señor en el máximo porcentaje. Así ocurre el desarrollo gradual mediante la asociación de los devotos puros.

VERSO 35

*yad atra kriyate karma
bhagavat-paritoṣaṇam
jñānaṁ yat tad adhīnaṁ hi
bhakti-yoga-samanvitam*

yat—cualquier; *atra*—en esta vida o mundo; *kriyate*—realiza;
karma—trabajo; *bhagavat*—a la Personalidad de Dios;
paritoṣaṇam—satisfacción de; *jñānam*—conocimiento; *yat tat*—lo que así se llama; *adhīnam*—dependiente; *hi*—indudablemente;
bhakti-yoga—devocional; *samanvitam*—acoplado con *bhakti-yoga*.

TRADUCCIÓN

Cualquier trabajo que se haga aquí, en esta vida, para la satisfacción de la misión del Señor, se llama bhakti-yoga, o amoroso y trascendental servicio que se le presta al Señor, y lo que se denomina conocimiento se vuelve un factor concomitante.

SIGNIFICADO

Es una noción general y popular que mediante el desempeño del trabajo fructivo en términos de lo que indican las Escrituras, uno se vuelve perfectamente capaz de adquirir conocimiento trascendental para la iluminación espiritual. Algunas personas consideran que el *bhakti-yoga* es otra forma de *karma*. Pero, en realidad, el *bhakti-yoga* está por encima tanto del *karma* como del *jñāna*. El *bhakti-yoga* es independiente del *jñāna* y del *karma*; en cambio, el *jñāna* y el *karma* dependen del *bhakti-yoga*. Este *kriyā-yoga* o *karma-yoga*, tal como se lo recomienda Śrī Nārada a Vyāsa, se recomienda específicamente porque el principio es el de satisfacer al Señor.

El Señor no quiere que Sus hijos, lo seres vivientes, padezcan el sufrimiento triple de la vida. Él desea que todos ellos vayan adonde está Él y vivan con Él; pero ir de vuelta a Dios significa que uno debe purificarse de las infecciones materiales. Cuando el trabajo se realiza, entonces, para satisfacer al Señor, el ejecutor se purifica gradualmente del afecto por la materia. Esa purificación significa la obtención de conocimiento espiritual. Por lo tanto, el conocimiento depende del *karma*, o trabajo, que se haga para el Señor. Cualquier otro conocimiento que esté desprovisto del *bhakti-yoga* o la satisfacción del Señor, no puede conducirlo a uno de vuelta al Reino de Dios, lo cual significa que ni siquiera puede ofrecer la salvación, como ya se explicó en relación con la estrofa *naiṣkarmyam apy acyuta-bhāva-varjītam*. La conclusión de esto es que un devoto dedicado al immaculado servicio del Señor, dedicado específicamente a cantar y oír hablar de Sus glorias trascendentales, queda al mismo tiempo iluminado espiritualmente por la divina gracia, tal como se confirma en la *Bhagavad-gītā*.

VERSO 36

*kurvāṇā yatra karmāṇi
bhagavac-chikṣayāsaḥ
gṛṇanti guṇa-nāmāni
kṛṣṇasyānusmaranti ca*

kurvāṇāḥ—mientras realiza; *yatra*—en seguida; *karmāṇi*—deberes; *bhagavat*—la Personalidad de Dios; *śikṣayā*—por la voluntad de; *asaḥ*—constantemente; *gṛṇanti*—adopta; *guṇa*—calidades; *nāmāni*—nombres; *kṛṣṇasya*—de Kṛṣṇa; *anusmaranti*—recuerda constantemente; *ca*—y.

TRADUCCIÓN

Mientras se desempeñan deberes conforme a la orden de Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, uno se acuerda constantemente de Él, de Sus nombres y de Sus cualidades.

SIGNIFICADO

Un experto devoto del Señor puede amoldar su vida de manera tal, que mientras desempeña toda clase de deberes, ya sea para esta vida o para la siguiente, puede recordar constantemente el nombre, la fama, las cualidades, etc., del Señor. La orden del Señor está muy clara en la *Bhagavad-gītā*: uno debe trabajar únicamente para el Señor en todas las esferas de la vida. En cada esfera de la vida, el Señor debe estar situado como el propietario de todo. Según los ritos védicos, incluso en la adoración de algunos semidioses, tales como Indra, Brahmā, Sarasvatī y Gaṇeśa, existe el sistema de que en todas las circunstancias debe estar la representación de Viṣṇu como *yajñeśvara*, o el poder controlador de dichos sacrificios. Se recomienda que para un propósito en particular se adore a un semidiós en particular, pero aun así es obligatoria la presencia de Viṣṇu para hacer que la función esté bien.

Aparte de esos deberes védicos, incluso en nuestros asuntos ordinarios (por ejemplo, en nuestros asuntos hogareños o en nuestro negocio o profesión) debemos considerar que el resultado de todas las actividades debe entregársele al supremo disfrutador, el Señor Kṛṣṇa. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor ha declarado que Él es el disfrutador supremo de todo, el propietario supremo de todos los planetas y el amigo supremo de todos los seres. Nadie más, aparte del Señor Śrī Kṛṣṇa, puede decir que es el propietario de todo lo que hay en Su creación. Un devoto puro recuerda esto constantemente, y, al hacerlo, repite el nombre, la fama, y las cualidades trascendentales del Señor, lo cual significa que constantemente está en contacto con el Señor. El Señor es idéntico a Su nombre, fama, etc., y, por ende, estar asociado con Su nombre, fama, etc., constantemente, significa en realidad estar asociado con Él.

La mayor porción de nuestro ingreso monetario, no menos del cincuenta por ciento, debe gastarse en ejecutar la orden del Señor Kṛṣṇa. No sólo debemos darle a esta causa el beneficio de nuestras ganancias, sino que además debemos hacer lo posible por predicarles a otros este culto de la devoción, ya que también ésa es una de las órdenes del Señor. El Señor dice, de manera categórica, que nadie le es más querido que aquel que siempre está dedicado a la labor de predicar por todas partes del mundo el nombre y la fama del Señor. Los descubrimientos científicos del mundo material pueden también ser ocupados igualmente en la ejecución de Su orden. Él

quiere que el mensaje de la *Bhagavad-gītā* se predique entre Sus devotos. Eso no debe hacerse entre aquellos que no tienen en su haber ninguna austeridad, caridad, educación, etc. Por consiguiente, debe continuarse con el esfuerzo de convertir en devotos de Él a hombres que no están dispuestos a ello. El Señor Caitanya ha enseñado un método muy sencillo con relación a ello. Él ha dado el ejemplo de predicar el mensaje trascendental a través del canto, el baile y el refrigerio. De manera que, el cincuenta por ciento de nuestros ingresos puede gastarse en eso. En esta caída era de riña y disensión, si tan sólo los dirigentes y personas ricas de la sociedad acceden a gastar el cincuenta por ciento de sus ingresos en el servicio del Señor, tal como lo enseña el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, hay la absoluta certeza de convertir este caótico infierno en la morada trascendental del Señor. Nadie estará en desacuerdo con participar en una función en la que se provea de buen canto, buen baile y sabrosos refrigerios. Todo el mundo asistirá a una función de esa índole, y es seguro que todos sentirán individualmente la trascendental presencia del Señor. Eso sólo ayudará al asistente a asociarse con el Señor y así purificarse en lo referente a la comprensión espiritual. La única condición para ejecutar con éxito esas actividades espirituales, es que deben ser conducidas bajo la guía de un devoto puro que esté completamente libre de toda clase de deseos mundanos, actividades frutivas y áridas especulaciones acerca de la naturaleza del Señor. Nadie tiene que descubrir la naturaleza del Señor. El propio Señor ya la ha expuesto de manera especial en la *Bhagavad-gītā*, y de manera general en todas las demás Escrituras védicas. Simplemente tenemos que aceptarlas *en su totalidad* y acatar las órdenes del Señor. Eso nos guiará hacia la senda de la perfección. Uno puede permanecer en su propia posición. Nadie tiene que cambiar su posición, especialmente en esta era de variadas dificultades. La única condición es que uno debe dejar el hábito de la árida especulación con la intención de volverse uno con el Señor. Y después de dejar esas arrogantes y engreídas vanidades, uno puede percibir muy sumisamente las órdenes del Señor que se hallan en la *Bhagavad-gītā* o el *Bhāgavatam*, de labios de un devoto genuino, cuya aptitud se describió anteriormente. Eso hará que todo sea un éxito, sin ninguna duda.

*om namo bhagavate tubhyam
vāsudevāya dhīmahī
pradyumnāyāniruddhāya
namaḥ saṅkarṣaṇāya ca*

om—la señal del canto de la gloria trascendental del Señor;
namaḥ—ofreciéndole reverencias al Señor; *bhagavate*—a la Personalidad de Dios; *tubhyam*—a Ti; *vāsudevāya*—al Señor, el hijo de Vasudeva;
dhīmahī—cantemos; *pradyumnāya*, *aniruddhāya* y *saṅkarṣaṇāya*—todas expansiones plenarias de Vāsudeva; *namaḥ*—respetuosas reverencias;
ca—y.

TRADUCCIÓN

Cantemos las glorias de Vāsudeva, así como también de Sus extensiones plenarias, Pradyumna, Aniruddha y Saṅkarṣaṇa.

SIGNIFICADO

De acuerdo con el *Pañcarātra*, Nārāyaṇa es la causa primordial de todas las expansiones de Dios. Éstas son: Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha. Vāsudeva y Saṅkarṣaṇa están en el centro —a la izquierda y a la derecha—, Pradyumna está a la derecha de Saṅkarṣaṇa, y Aniruddha está a la izquierda de Vāsudeva, y así están situadas las cuatro Deidades. A ellas se les conoce como los cuatro edecanes del Señor Śrī Kṛṣṇa.

Éste es un himno védico o *mantra* que comienza con *omkāra praṇava*, y, en consecuencia, el *mantra* se establece mediante el trascendental proceso del canto, es decir, *om namo dhīmahī*, etc.

El significado de esto es que cualquier transacción que se haga, ya sea en el campo del trabajo fructivo o en el campo de la filosofía empírica, que no esté dirigida en fin de cuentas hacia la comprensión trascendental del Señor Supremo, se considera inútil. Nāradaḥ ha explicado, por consiguiente, la naturaleza del servicio devocional puro, mediante su experiencia personal en el desarrollo de intimidad entre el Señor y la entidad viviente, desarrollo que se efectúa a través de un proceso gradual de actividades devocionales progresivas. Esa clase de marcha progresiva de devoción trascendental por el Señor culmina con la obtención del amoroso servicio del Señor, lo cual se

denomina *prema*, con diferentes variedades trascendentales denominadas *rasas* (sabores). Dicho servicio devocional también se ejecuta con formas mixtas, a saber, mezclado con trabajo frutivo o con especulaciones filosóficas empíricas.

Ahora bien, la pregunta que formularon los grandes *ṛṣis* encabezados por Śaunaka, en relación con la parte confidencial del logro de Sūta a través del maestro espiritual, se explica aquí mediante el canto de este himno que consta de treinta y tres letras. Y este *mantra* va dirigido a las cuatro Deidades, es decir, el Señor con Sus expansiones plenarias. La figura central es el Señor Śrī Kṛṣṇa, debido a que las porciones plenarias son Sus asistentes. La parte más confidencial de la instrucción consiste en que uno siempre debe cantar y recordar las glorias del Señor Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, junto con Sus diferentes porciones plenarias, expandidas como Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha. Esas expansiones son las Deidades originales de todas las demás, es decir, *viṣṇu-tattva* o *śakti-tattvas*.

VERSO 38

*iti mūrty-abhidhānena
mantra-mūrtim amūrtikam
yajate yajña-puruṣam
sa samyag darśanaḥ pumān*

iti—así pues; *mūrty*—representación; *abhidhānena*—en sonido;
mantra-mūrtim—la forma que representa el sonido trascendental;
amūrtikam—el Señor, quien no tiene forma material; *yajate*—adora;
yajña—Viṣṇu; *puruṣam*—la Personalidad de Dios; *saḥ*—él solo;
samyak—perfectamente; *darśanaḥ*—aquel que ha visto; *pumān*—persona.

TRADUCCIÓN

Así pues, es un verdadero vidente aquel que adora en la forma de la trascendental representación sonora, a la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, quien no tiene forma material.

SIGNIFICADO

Todos nuestros sentidos actuales están hechos de elementos materiales, y, por consiguiente, son imperfectos para comprender la trascendental forma del Señor Viṣṇu. Por lo tanto, a Él se le adora mediante la representación sonora, a través del trascendental método del canto. Cualquier cosa que esté más allá del alcance de la experiencia de nuestros sentidos imperfectos, puede ser comprendida totalmente mediante la representación sonora. Una persona que transmite sonido desde un lugar muy distante, puede con ello ser conocida de hecho. Si esto es posible en sentido material, ¿por qué no en sentido espiritual? Esta experiencia no es una vaga experiencia impersonal. Es verdaderamente una experiencia acerca de la trascendental Personalidad de Dios, quien posee la forma pura de eternidad, bienaventuranza y conocimiento.

En el diccionario sánscrito *Amara-kośa*, la palabra *mūrti* tiene el sentido de dos significados, a saber, forma y dificultad. Por lo tanto, Ācārya Śrī Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura explica *amūrtikam* diciendo que significa “sin dificultad”. La forma trascendental de eterna bienaventuranza y conocimiento puede llegar a experimentarse por medio de nuestros sentidos espirituales originales, que pueden ser revividos mediante el canto de los sagrados *mantras*, o representaciones sonoras trascendentales. Esa clase de sonido debe recibirse por la mediación transparente del maestro espiritual genuino, y el canto se puede practicar por medio de la dirección del maestro espiritual. Eso nos llevará gradualmente más cerca del Señor. Ese método de adoración se recomienda en el sistema *pāñcarātri*, que es tanto reconocido como autorizado. El sistema *pāñcarātri*, tiene los códigos más autorizados que existen para el trascendental servicio devocional. Sin la ayuda de esos códigos, uno no se puede acercar al Señor, y seguro que ello no es posible mediante la árida especulación filosófica. El sistema *pāñcarātri* es tanto práctico como idóneo para esta era de riña. Para esta era moderna, el *Pāñcarātri* es más importante que el *Vedānta*.

VERSO 39

*imam sva-nigamaṁ brahmann
avetya mad-anuṣṭhitam
adān me jñānam aiśvaryam*

svasmin bhāvam ca keśavaḥ

imam—así pues; *sva-nigamam*—el conocimiento confidencial de los *Vedas* en relación con la Suprema Personalidad de Dios; *brahman*—¡oh, *brāhmaṇa* (Vyāsadeva)!; *avetya*—sabiéndolo bien; *mat*—por mí; *anuṣṭhitam*—ejecutado; *adāt*—otorgado a mí; *me*—a mí; *jñānam*—conocimiento trascendental; *aiśvaryam*—opulencia; *svasmin*—personal; *bhāvam*—amor y afecto íntimos; *ca*—y; *keśavaḥ*—el Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

¡Oh, brāhmaṇa!, así pues, el Supremo Señor Kṛṣṇa me dotó primero del conocimiento trascendental acerca del Señor, tal como se inculca en las partes confidenciales de los Vedas, luego me dotó de las opulencias espirituales, y después, de Su íntimo servicio amoroso.

SIGNIFICADO

La comunión con el Señor mediante la transmisión del sonido trascendental no es diferente del espíritu total, el Señor Śrī Kṛṣṇa. Se trata de un método completamente perfecto para acercarse al Señor. Mediante ese contacto puro con el Señor, sin la ofensa de los conceptos materiales (diez en total), el devoto puede elevarse por encima del plano material, para entender el significado interno de las Escrituras védicas, incluyendo la existencia del Señor en el reino trascendental. El Señor le revela gradualmente Su identidad a aquel que tiene fe resuelta tanto en el maestro espiritual como en el Señor. Después de eso, el devoto es dotado de opulencias místicas, que son ocho en total. Y por encima de todo, a través del maestro espiritual, el devoto es aceptado como miembro del séquito íntimo del Señor y se le confía un servicio específico que debe prestarle al Señor. Un devoto puro está más interesado en servir al Señor, que en hacer una exhibición de poderes místicos que están latentes en él. Śrī Nārada ha explicado todo eso sobre la base de su experiencia personal, y uno puede obtener todas las facilidades que Śrī Nārada obtuvo, mediante el perfeccionamiento del proceso de cantar la representación sonora del Señor. No existe ninguna barrera que impida que alguien cante ese sonido trascendental, siempre y

cuando se reciba a través del representante de Nārada, que desciende por la cadena de sucesión discipular, o el sistema *paramparā*.

VERSO 40

*tvam apy adabhra-śruta viśrutam vibhoḥ
samāpyate yena vidām bubhutsitam
prākhyāhi duḥkhair muhur arditātmanām
saṅkleśa-nirvāṇam uśanti nānyathā*

tvam—tú, buen alma; *api*—también; *adabhra*—vasto; *śruta*—Escrituras védicas; *viśrutam*—has oído también; *vibhoḥ*—del Todopoderoso; *samāpyate*—satisfecho; *yena*—por el cual; *vidām*—de los eruditos; *bubhutsitam*—que siempre desean adquirir conocimiento trascendental; *prākhyāhi*—describe; *duḥkhair*—por los sufrimientos; *muhur*—siempre; *ardita-ātmanām*—las masas de gente que sufre; *saṅkleśa*—sufrimientos; *nirvāṇam*—mitigación; *uśanti na*—no se escapan de; *anyathā*—por otros medios.

TRADUCCIÓN

Así que, describe por favor las actividades del Todopoderoso Señor que has aprendido con tu vasto conocimiento de los Vedas, pues eso satisfará los anhelos de grandes eruditos, y al mismo tiempo mitigará los sufrimientos de las masas de gente común, que siempre están padeciendo los tormentos materiales. En verdad, no hay otra manera de escaparse de esos sufrimientos.

SIGNIFICADO

Śrī Nārada Muni, sobre la base de la experiencia práctica, afirma rotundamente que la solución principal de todos los problemas del trabajo material, consiste en difundir muy ampliamente las glorias trascendentales del Señor Supremo. Hay cuatro clases de hombres buenos, y también hay cuatro clases de hombres malos. Las cuatro clases de hombres buenos reconocen la autoridad del Todopoderoso Dios, y, en consecuencia, se refugian intuitivamente en el Señor (1) cuando están en dificultades, (2)

cuando están necesitados de dinero, (3) cuando están adelantados en la adquisición de conocimiento, y (4) cuando están interesados en saber muchísimo más acerca de Dios. Por eso, Nāradaĵi le aconseja a Vyāsadeva que difunda el conocimiento trascendental de Dios en términos del vasto conocimiento védico que ya había adquirido.

En lo que respecta a los hombres malos, también son cuatro en total: (1) aquellos que simplemente están adictos a la modalidad del trabajo fructivo progresivo y, en consecuencia, están sujetos a los sufrimientos que lo acompañan; (2) aquellos que simplemente están adictos al trabajo vicioso en aras de la satisfacción de los sentidos y que, entonces, sufren las consecuencias de ello; (3) aquellos que están muy adelantados en la adquisición de conocimiento desde el punto de vista material, pero que sufren por no tener la sensatez de reconocer la autoridad del Señor Todopoderoso; y (4) la clase de hombres conocidos como ateos y que, por lo tanto, odian intencionalmente el mismo nombre de Dios, aunque siempre se hallan en dificultades.

Śrī Nāradaĵi le aconsejó a Vyāsadeva que describiera las glorias del Señor, tan sólo para hacerles el bien a todas las ocho clases de hombres, tanto buenos como malos. Por consiguiente, el *Śrīmad-Bhāgavatam* no está hecho para ninguna clase de hombres o secta en particular. Es para el alma sincera que verdaderamente quiere su propio bienestar y tranquilidad de espíritu.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta, del Quinto Capítulo, Primer Canto, del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: "Las instrucciones de Nārada a Vyāsadeva acerca del Śrīmad-Bhāgavatam".

Capítulo 6

CONVERSACIÓN ENTRE NĀRADA Y VYĀSADEVA

VERSO 1

sūta uvāca
evam niśamya bhagavān
devarṣer janma karma ca
bhūyaḥ papraccha taṁ brahman
vyāsaḥ satyavatī-sutaḥ

sūtaḥ uvāca—Sūta dijo; *evam*—así pues; *niśamya*—oyendo; *bhagavān*—la poderosa encarnación de Dios; *devarṣeḥ*—del gran sabio entre los dioses; *janma*—nacimiento; *karma*—trabajo; *ca*—y; *bhūyaḥ*—otra vez; *papraccha*—preguntó; *taṁ*—a él; *brahman*—¡oh, *brāhmaṇas!*; *vyāsaḥ*—Vyāsadeva; *satyavatī-sutaḥ*—el hijo de Satyavatī.

TRADUCCIÓN

Sūta dijo: ¡Oh, *brāhmaṇas!*, al oír así todo lo referente al nacimiento y las actividades de Śrī Nārada, Vyāsadeva, la encarnación de Dios e hijo de Satyavatī, preguntó lo siguiente.

SIGNIFICADO

Vyāsadeva estaba aún más interesado en entender la perfección de Nāradaḥ, y, por consiguiente, quería saber mucho más acerca de él. En este capítulo, Nāradaḥ describirá cómo pudo tener una breve audiencia con el Señor, mientras se encontraba absorto en el pensamiento trascendental de estar separado de Él y cuando esto le resultaba muy doloroso.

VERSO 2

vyāsa uvāca
bhikṣubhir vipravasite

*vijñānādeṣṭṛbhis tava
vartamāno vayasy ādye
tataḥ kim akarod bhavān*

vyāsaḥ uvāca—Śrī Vyāsadeva dijo; *bhikṣubhiḥ*—por los grandes mendicantes; *vipravasite*—habiendo partido para otros lugares; *vijñāna*—conocimiento científico acerca de la trascendencia; *ādeṣṭṛbhiḥ*—aquellos que habían instruido; *tava*—de tu; *vartamānaḥ*—actual; *vayasi*—de la duración de la vida; *ādye*—antes del comienzo de; *tataḥ*—después de esto; *kim*—qué; *akarot*—hizo; *bhavān*—tu buena persona.

TRADUCCIÓN

Śrī Vyāsadeva dijo: ¿Qué hiciste tú [Nārada] después de la partida de los grandes sabios, que antes del comienzo de tu vida actual te habían instruido en el conocimiento trascendental y científico?

SIGNIFICADO

El propio Vyāsadeva era discípulo de Nāradaḥ, y, en consecuencia, era natural que estuviera ansioso de oír lo que Nārada hizo después de que los maestros espirituales lo iniciaron. Él quería seguir los pasos de Nārada, a fin de alcanzar la misma etapa perfecta de la vida. El deseo de hacerle preguntas al maestro espiritual es un factor esencial en la senda progresiva. El proceso se conoce técnicamente como *sad-dharma-prcchā*.

VERSO 3

*svāyambhuva kayā vṛttyā
vartitam te param vayah
katham cedam udasrākṣiḥ
kāle prāpte kalevaram*

svāyambhuva—¡oh, hijo de Brahmā!; *kayā*—bajo qué condición; *vṛttyā*—ocupación; *vartitam*—fue empleada; *te*—tú; *param*—después de la iniciación; *vayah*—duración de la vida; *katham*—cómo; *ca*—y; *idam*—este;

udasrākṣīḥ—dejaste; *kāle*—a su debido tiempo; *prāpte*—habiendo obtenido; *kalevaram*—cuerpo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hijo de Brahmā!, ¿cómo pasaste tu vida después de la iniciación, y cómo lograste obtener este cuerpo, habiendo dejado tu cuerpo viejo a su debido tiempo?

SIGNIFICADO

En su vida anterior, Śrī Nārada Muni era sólo el hijo de una sirvienta ordinaria, por lo cual es importante sin duda saber cómo se había transformado tan perfectamente en el cuerpo espiritual de eterna vida, bienaventuranza y conocimiento. Śrī Vyāsadeva deseaba que él revelara los hechos para satisfacción de todos.

VERSO 4

*prāk-kalpa-viṣayām etām
smṛtiṁ te muni-sattama
na hy eṣa vyavadhāt kāla
eṣa sarva-nirākṛtiḥ*

prāk—anterior; *kalpa*—la duración del día de Brahmā; *viṣayām*—asunto en cuestión; *etām*—todos éstos; *smṛtim*—recuerdo; *te*—tuyo; *muni-sattama*—¡oh, gran sabio!; *na*—no; *hi*—indudablemente; *eṣaḥ*—todos éstos; *vyavadhāt*—hizo ninguna diferencia; *kālaḥ*—transcurso del tiempo; *eṣaḥ*—todos éstos; *sarva*—todo; *nirākṛtiḥ*—aniquilación.

TRADUCCIÓN

¡Oh, gran sabio!, el tiempo lo aniquila todo cuando es debido, así que, ¿cómo es posible que este asunto, que ocurrió antes de este día de Brahmā, aún esté fresco en tu memoria, sin que el tiempo lo haya tocado?

SIGNIFICADO

Así como el espíritu no es aniquilado ni siquiera después de la aniquilación del cuerpo material, de la misma manera la conciencia espiritual tampoco es aniquilada. Śrī Nārada desarrolló esa conciencia espiritual incluso en el *kalpa* anterior, cuando él tenía su cuerpo material. Conciencia del cuerpo material quiere decir la conciencia espiritual que se expresa a través del cuerpo material. Esa conciencia es inferior, destructible y pervertida. Pero, en el plano espiritual, la superconciencia de la supramente es como el alma espiritual, y nunca es aniquilada.

VERSO 5

nārada uvāca
bhikṣubhir vipravasite
vijñānādeṣṭrbhir mama
vartamāno vayasy ādye
tata etad akāraṣam

nāradaḥ uvāca—Śrī Nārada dijo; *bhikṣubhiḥ*—por los grandes sabios; *vipravasite*—habiendo partido para otros lugares; *vijñāna*—conocimiento espiritual y científico; *ādeṣṭrbhiḥ*—aquellos que me impartieron; *mama*—mía; *vartamānaḥ*—actual; *vayasi ādye*—antes de esta vida; *tataḥ*—después; *etat*—este tanto; *akāraṣam*—realizado.

TRADUCCIÓN

Śrī Nārada dijo: Los grandes sabios, que me habían impartido conocimiento científico acerca de la trascendencia, partieron para otros lugares, y yo tuve que pasar mi vida de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

Cuando en su vida anterior Nāradaḥ fue impregnado de conocimiento espiritual por la gracia de los grandes sabios, hubo un cambio tangible en su vida, pese a que sólo era un niño de cinco años. Ése es un importante signo que se vuelve evidente después de que uno es iniciado por el maestro

espiritual genuino. La verdadera compañía de los devotos ocasiona un rápido cambio en la vida, en pro de la iluminación espiritual. La manera en que así actuó en la vida anterior de Śrī Nārada Muni, se describe más adelante en este capítulo.

VERSO 6

*ekātmajā me janani
yoṣin mūḍhā ca kiṅkari
mayy ātmaje 'nanya-gatau
cakre snehānubandhanam*

eka-ātmajā—teniendo sólo un hijo; *me*—mi; *janani*—madre; *yoṣit*—mujer por naturaleza; *mūḍhā*—insensata; *ca*—y; *kiṅkari*—sirvienta; *mayi*—a mí; *ātmaje*—siendo su vástago; *ananya-gatau*—aquel que no tiene ninguna otra posibilidad de ser protegido; *cakre*—lo hizo; *sneha-anubandhanam*—atado por el yugo del afecto.

TRADUCCIÓN

Yo era el único hijo que mi madre tenía, y ella no sólo era una mujer sencilla, sino además una sirvienta. Como yo era su único vástago, ella no tenía ninguna otra posibilidad de ser protegida, y me ató con el vínculo del afecto.

VERSO 7

*sāsvatantrā na kalpāsīd
yoga-kṣemaṁ mamecchatī
īśasya hi vaśe loko
yoṣā dārumayī yathā*

sā—ella; *asvatantrā*—dependía; *na*—no; *kalpā*—capaz; *āsīt*—era; *yoga-kṣemam*—manutención; *mama*—mía; *icchatī*—aunque deseoso; *īśasya*—de la providencia; *hi*—pues; *vaśe*—bajo el control de; *lokaḥ*—todo el mundo; *yoṣā*—muñeco; *dāru-mayī*—hecho de madera; *yathā*—así como.

TRADUCCIÓN

Ella quería ocuparse de mi manutención, pero como no era independiente, no pudo hacer nada por mí. El mundo está bajo el control absoluto del Señor Supremo; por consiguiente, todo el mundo es como un muñeco de madera en manos de un titiritero.

VERSO 8

*aham ca tad-brahma-kule
ūṣivāṁs tad-upekṣayā
dig-deśa-kālavyutpanno
bālakaḥ pañca-hāyanaḥ*

aham—yo; *ca*—también; *tat*—eso; *brahma-kule*—en la escuela de los *brāhmaṇas*; *ūṣivān*—vivía; *tat*—ella; *upekṣayā*—dependiendo de; *dik-deśa*—dirección y país; *kāla*—tiempo; *avyutpannaḥ*—no teniendo experiencia alguna; *bālakaḥ*—tan sólo un niño; *pañca*—cinco; *hāyanaḥ*—años de edad.

TRADUCCIÓN

Cuando yo era tan sólo un niño de cinco años, vivía en una escuela de *brāhmaṇas*. Yo dependía del afecto de mi madre, y no tenía ninguna experiencia de diferentes tierras.

VERSO 9

*ekadā nirgatām gehād
duhantīm niśi gām pathi
sarpo 'daśat padā sprṣṭaḥ
kṛpaṇām kāla-coditaḥ*

ekadā—una vez; *nirgatām*—habiéndose ido; *gehāt*—de la casa; *duhantīm*—para ordeñar; *niśi*—de noche; *gām*—la vaca; *pathi*—en el camino; *sarphaḥ*—serpiente; *adaśat*—mordida; *padā*—en la pierna;

spṛṣṭaḥ—así herida; *kṛpaṇām*—la pobre mujer; *kāla-coditaḥ*—influenciada por el tiempo supremo.

TRADUCCIÓN

Una vez, mi pobre madre, al salir una noche a ordeñar una vaca, fue mordida en la pierna por una serpiente, influenciada por el tiempo supremo.

SIGNIFICADO

Ésa es la manera de arrastrar más cerca de Dios a un alma sincera. El pobre niño estaba al cuidado de su afectuosa madre, y aun así la madre fue sacada de este mundo por la voluntad suprema, con objeto de ponerlo a él completamente a la merced del Señor.

VERSO 10

*tadā tad aham īśasya
bhaktānām śam abhīpsataḥ
anugrahaṁ manyamānaḥ
prātiṣṭhaṁ diśam uttarām*

tadā—en ese entonces; *tat*—eso; *aham*—yo; *īśasya*—del Señor; *bhaktānām*—de los devotos; *śam*—misericordia; *abhīpsataḥ*—deseando; *anugrahaṁ*—bendición especial; *manyamānaḥ*—pensando de esa manera; *prātiṣṭhaṁ*—partí; *diśam uttarām*—en dirección al Norte.

TRADUCCIÓN

Yo tomé eso como la misericordia especial del Señor, quien siempre desea que Sus devotos sean bendecidos; y pensado así, partí para el Norte.

SIGNIFICADO

Los devotos íntimos del Señor ven en cada suceso una bendecidora instrucción del Señor. Lo que en sentido mundano se considera un

momento difícil o extraño, se acepta como una misericordia especial del Señor. La prosperidad mundana es una clase de fiebre material, y por la gracia del Señor la temperatura de esa fiebre material disminuye gradualmente, y la salud espiritual se recobra paso a paso. La gente mundana malentiende eso.

VERSO 11

*sphītāñ janapadāñs tatra
pura-grāma-vrajākarān
kheṭa-kharvaṭa-vāṭīś ca
vanāny upavanāni ca*

sphītān—muy florecientes; *jana-padān*—metrópolis; *tatra*—allí; *pura*—pueblos; *grāma*—aldeas; *vraja*—grandes granjas; *ākarān*—campos de minerales (minas); *kheṭa*—tierras agrícolas; *kharvaṭa*—valles; *vāṭīḥ*—jardines de flores; *ca*—y; *vanāni*—bosques; *upavanāni*—viveros; *ca*—y.

TRADUCCIÓN

Después de mi partida, pasé por muchas metrópolis florecientes, pueblos, aldeas, granjas de animales, minas, tierras agrícolas, valles, jardines de flores, viveros y bosques naturales.

SIGNIFICADO

Las actividades del hombre en el campo de la agricultura, la minería, la cría de animales, las industrias, la jardinería, etc., se realizaban todas en la misma escala que hoy en día, incluso antes de la creación actual, y las mismas actividades permanecerán tal como están, incluso en la siguiente creación. Al cabo de muchos cientos de millones de años, una creación comienza por ley de la naturaleza, y la historia del universo se repite prácticamente de la misma manera. Los pendencieros mundanos pierden el tiempo haciendo excavaciones arqueológicas, sin investigar cuáles son las necesidades fundamentales de la vida. Śrī Nārada Muni, pese a que tan sólo era un niño, después de recibir el impulso en la vida espiritual no perdió ni

un solo momento de su tiempo con el desarrollo económico, aunque pasó por pueblos y aldeas, minas e industrias. Él siguió de un modo continuo hacia la progresiva emancipación espiritual. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es la repetición de una historia que ocurrió hace unos cientos de millones de años. Como se dice aquí, para formar parte de esta trascendental obra literaria sólo se han escogido los factores más importantes de la historia.

VERSO 12

*citra-dhātu-vicitrādrīn
ibha-bhagna-bhuja-drumān
jalāśayāñ chiva-jalān
nalinīḥ sura-sevitāḥ
citra-svanaiḥ patra-rathair
vibhramad bhramara-śriyaḥ*

citra-dhātu—minerales valiosos, tales como el oro, la plata y el cobre; *vicitra*—llenas de variedad; *adrīn*—colinas y montañas; *ibha-bhagna*—rotos por los gigantescos elefantes; *bhuja*—ramas; *drumān*—árboles; *jalāśayān śiva*—saludables; *jalān*—embalses de agua; *nalinīḥ*—flores de loto; *sura-sevitāḥ*—a las que aspiran los ciudadanos; *citra-svanaiḥ*—agradable al corazón; *patra-rathaiḥ*—por los pájaros; *vibhramat*—desconcertantes; *bhramara-śriyaḥ*—decorados con abejorros.

TRADUCCIÓN

Pasé por colinas y montañas llenas de depósitos de diversos minerales, tales como el oro, la plata y el cobre, y a través de extensiones de tierra dignas de los habitantes del cielo, con embalses de agua llenos de hermosas flores de loto, y decoradas con abejas confundidas y aves cantoras.

VERSO 13

*nala-veṇu-śaras-tanba-
kuśa-kīcaka-gahvaram
eka evātiyāto 'ham*

*adrākṣam vipinam mahat
ghoram pratibhayākāram
vyālolūka-sivājiram*

nala—tubos; *veṇu*—bambú; *śaraḥ*—corrales; *tanba*—llenos de; *kuśa*—hierba de punta; *kīcaka*—maleza; *gahvaram*—cuevas; *ekaḥ*—solo; *eva*—únicamente; *atiyātaḥ*—difícil de atravesar; *aham*—yo; *adrākṣam*—visité; *vipinam*—bosques profundos; *mahat*—grandes; *ghoram*—amedrentadores; *pratibhaya-ākāram*—peligrosamente; *vyāla*—serpientes; *ulūka*—búhos; *śiva*—chacales; *ajiram*—lugares predilectos.

TRADUCCIÓN

Luego, pasé por muchos bosques de juncos, bambú, cañas, hierba de punta, maleza y cuevas, todos muy difíciles de atravesar a solas, y visité bosques profundos, oscuros y peligrosamente amedrentadores, que eran los lugares predilectos de serpientes, búhos y chacales.

SIGNIFICADO

Un mendicante (*parivrājakācārya*) tiene el deber de experimentar todas las variedades de cosas que hay en la creación de Dios, para lo cual debe viajar solo por todos los bosques, colinas, pueblos, aldeas, etc., a fin de adquirir fe en Dios y fortaleza mental, así como también para iluminar a los habitantes de esos lugares con el mensaje de Dios. Un *sannyāsi* tiene el deber de correr todos esos riesgos sin ningún temor, y el *sannyāsi* más típico de la era actual es el Señor Caitanya, quien viajaba de la misma manera por las junglas de la India central, iluminando incluso a los tigres, osos, serpientes, venados, elefantes y a muchos otros animales salvajes. En esta era de Kali, el *sannyāsa* les está prohibido a los hombres ordinarios. Aquel que se cambia el traje para hacerse propaganda es un hombre diferente del *sannyāsi* idea original. Sin embargo, uno debe hacer el voto de interrumpir por completo las relaciones sociales, y consagrar la vida exclusivamente al servicio del Señor. El cambio de ropa es sólo una formalidad. El Señor Caitanya no aceptó nombre de *sannyāsi*, y en esta era de Kali los llamados *sannyāsīs* no deben cambiar sus nombres, siguiendo los pasos del Señor

Caitanya. En esta era se recomienda enfáticamente el servicio devocional que consiste en oír y repetir las sagradas glorias del Señor, y aquel que hace el voto de renunciar a la vida familiar no tiene que imitar al *parivrājakācārya* como Nārada o el Señor Caitanya, sino que puede sentarse en algún lugar sagrado, y consagrar todo su tiempo y energía a oír y recitar reiteradamente las Escrituras sagradas dejadas por los grandes *ācāryas*, tales como los seis Gosvāmīs de Vṛṇḍāvana.

VERSO 14

*pariśrāntendriyātmāhaṁ
tṛṭ-parīto bubhukṣitaḥ
snātvā pītvā hrade nadyā
upaspr̥ṣṭo gata-śramaḥ*

pariśrānta—estando cansado; *indriya*—físicamente; *ātmā*—mentalmente; *aham*—yo; *tṛṭ-parītaḥ*—estando sediento; *bubhukṣitaḥ*—y hambriento; *snātvā*—bañándome; *pītvā*—y también bebiendo agua; *hrade*—en el lago; *nadyāḥ*—de un río; *upaspr̥ṣṭaḥ*—estando en contacto con; *gata*—mitigué; *śramaḥ*—cansancio.

TRADUCCIÓN

Viajando de esa manera, me sentí cansado tanto corporal como mentalmente, y estaba tanto sediento como hambriento. Así que me bañé en el pozo de un río, y también bebí agua. Por el contacto con el agua se mitigó mi cansancio.

SIGNIFICADO

Un mendicante viajero puede satisfacer las necesidades del cuerpo, a saber, la sed y el hambre, por medio de los regalos de la naturaleza, sin tener que ir a mendigar a las puertas de los cabezas de familia. Por consiguiente, el mendicante no va a la casa de un cabeza de familia a pedir limosna, sino a iluminarlo espiritualmente.

VERSO 15

*tasmin nirmanuje 'raṇye
pippalopastha āśritaḥ
ātmanātmānam ātmastham
yathā-śrutam acintayam*

tasmin—en ese; *nirmanuje*—sin habitación humana; *araṇye*—en el bosque; *pippala*—árbol baniano; *upasthe*—sentado bajo él; *āśritaḥ*—refugiándose en; *ātmanā*—mediante la inteligencia; *ātmānam*—la Superalma; *ātma-stham*—situada dentro de mí; *yathā-śrutam*—como yo lo había oído de labios de las almas liberadas; *acintayam*—pensé detenidamente.

TRADUCCIÓN

Después de eso, bajo la sombra de un árbol baniano de un bosque deshabitado, y usando mi inteligencia, comencé a meditar en la Superalma que está situada dentro, tal como lo había aprendido de las almas liberadas.

SIGNIFICADO

Uno no debe meditar según sus propios caprichos. Se debe saber hacerlo perfectamente bien, conforme lo indican las autoritativas fuentes de las Escrituras, a través del medio transparente de un maestro espiritual genuino y mediante el debido uso de la inteligencia, entrenada para meditar en la Superalma que mora dentro de cada ser viviente. Ese estado de conciencia lo desarrolla firmemente un devoto que, a través de la ejecución de las órdenes del maestro espiritual, le ha prestado al Señor un servicio amoroso. Śrī Naradaḥ se puso en contacto con unos maestros espirituales genuinos, los sirvió sinceramente y obtuvo la iluminación como era debido. De ese modo comenzó a meditar.

VERSO 16

*dhyāyataś caraṇāmbhojaṁ
bhāva-nirjita-cetasā
autkaṇṭhyāśru-kalākṣasya
hṛdy āsīn me śanair hariḥ*

dhyāyataḥ—meditando así en; *caraṇa-ambhojam*—los pies de loto de la Personalidad de Dios localizada; *bhāva-nirjita*—mente transformada en amor trascendental por el Señor; *cetasā*—todas las actividades mentales (pensar, sentir y desear); *autkaṅṭhya*—anhelo; *aśrukala*—lágrimas se deslizaron; *akṣasya*—de los ojos; *hṛdi*—dentro de mi corazón; *āsīt*—apareció; *me*—mi; *śanaiḥ*—sin demora; *hariḥ*—la Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como comencé a meditar en los pies de loto de la Personalidad de Dios con mi mente transformada en amor trascendental, brotaron lágrimas de mis ojos, y, sin demora, la Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa apareció en el loto de mi corazón.

SIGNIFICADO

La palabra *bhāva* es significativa aquí. Esa etapa *bhāva* se alcanza después de que uno tiene afecto trascendental por el Señor. La primera etapa inicial se denomina *śraddhā*, o un gusto por el Señor Supremo, y para aumentar ese gusto uno tiene que asociarse con devotos puros del Señor. La tercera etapa consiste en practicar las reglas y regulaciones prescritas del servicio devocional. Eso disipará toda clase de celos y eliminará las deficiencias personales que impiden el progreso en el servicio devocional.

Al eliminar todas las deficiencias personales y los celos, queda una fe básica en los asuntos trascendentales, y el gusto por ello aumenta en una mayor proporción. Esa etapa lleva a la atracción, y después de ésta sigue *bhāva*, o la etapa preliminar del amor puro por Dios. Todas las diferentes etapas antedichas no son más que diferentes etapas del desarrollo del amor trascendental. Al uno estar tan sobrecargado de amor trascendental, aparece un fuerte sentimiento de separación que conduce a ocho diferentes clases de éxtasis. La aparición de lágrimas en los ojos de un devoto es una reacción automática, y como Śrī Nārada Muni en su nacimiento anterior había alcanzado esa etapa muy rápidamente después de dejar el hogar, le era perfectamente posible percibir la presencia en sí del Señor, cosa que experimentó de una manera tangible a través de sus sentidos espirituales

desarrollados y sin ningún vestigio material.

VERSO 17

*premātibhara-nirbhinna-
pulaṅgaṅgo 'tinirvṛtaḥ
ānanda-samplave līno
nāpaśyam ubhayam mune*

premā—amor; *atibhara*—excesivo; *nirbhinna*—especialmente distinguido; *pulaka*—sentimientos de felicidad; *aṅgaḥ*—diferentes partes del cuerpo; *ati-nirvṛtaḥ*—estando totalmente sobrecogido; *ānanda*—éxtasis; *samplave*—en el océano de; *līnaḥ*—absorto; *na*—no; *apaśyam*—podía ver; *ubhayam*—ambos; *mune*—¡oh, Vyāsadeva!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Vyāsadeva!, en ese momento, estando excesivamente sobrecogido por sentimientos de felicidad, cada parte de mi cuerpo se animó por separado. Estando absorto en un océano de éxtasis, yo no podía más que verme a mí mismo y ver a Dios.

SIGNIFICADO

Los sentimientos espirituales de felicidad e intenso éxtasis no tienen comparación mundana alguna. Por consiguiente, es muy difícil expresar dichos sentimientos. Apenas podemos tener un vislumbre de esa clase de éxtasis, con la ayuda de las palabras de Śrī Nārada Muni. Todas y cada una de las partes del cuerpo o todos y cada uno de los sentidos tienen su función en particular. Después de ver al Señor, todos los sentidos se despiertan por completo para prestarle servicio, pues en el estado liberado los sentidos son completamente eficaces en servir al Señor. Por eso, en ese éxtasis trascendental ocurrió que los sentidos se animaron por separado para servir al Señor. Siendo así, Nārada Muni quedó absorto en el hecho de verse a sí mismo y ver al Señor simultáneamente.

VERSO 18

*rūpaṁ bhagavato yat tan
manaḥ-kāntaṁ śucāpahaṁ
apaśyan sahasottasthe
vaiklavyād durmanā iva*

rūpaṁ—forma; *bhagavataḥ*—de la Personalidad de Dios; *yat*—tal como es; *tat*—esa; *manaḥ*—de la mente; *kāntaṁ*—tal como desea; *śuca-apahaṁ*—disipando toda disparidad; *apaśyan*—sin ver; *sahasā*—de repente; *uttasthe*—me levanté; *vaiklavyāt*—estando perturbado; *durmanāḥ*—habiendo perdido lo deseable; *iva*—como si.

TRADUCCIÓN

La forma trascendental del Señor, tal como es, satisface el deseo de la mente y borra de inmediato todas las incongruencias mentales. Al perder esa forma me levanté de súbito, pues me había perturbado, como es usual cuando uno pierde aquello que es deseable.

SIGNIFICADO

Nārada Muni experimenta que el Señor no es informe. Pero la forma del Señor es completamente diferente a todas las formas de nuestra experiencia material. Durante toda la extensión de nuestra vida vemos en el mundo material diferentes formas, pero ninguna de ellas es justamente la apropiada para satisfacer la mente, ni puede ninguna de ellas disipar toda la perturbación que haya en la mente. Ésas son las características especiales de la forma trascendental del Señor, y aquel que haya visto una sola vez esa forma, no se satisface con nada más; ninguna forma del mundo material podrá ya nunca más satisfacer al que la haya visto. Que el Señor sea informe o impersonal significa que no tiene nada parecido a una forma material y que no es como ninguna personalidad material.

Como somos seres espirituales y como tenemos relaciones eternas con esa forma trascendental del Señor, vida tras vida estamos buscando esa forma del Señor, y ninguna otra forma de apaciguamiento material nos satisface. Nārada Muni tuvo un vislumbre de esa forma, pero al no verla de nuevo se perturbó, y se levantó de súbito para buscarla. Nārada Muni obtuvo lo que nosotros deseamos vida tras vida, y el volver a perder de vista al Señor fue

sin duda una gran conmoción para él.

VERSO 19

*didṛkṣus tad ahaṁ bhūyaḥ
praṇidhāya mano hṛdi
vīkṣamāṇo 'pi nāpaśyam
avitṛpta ivāturaḥ*

didṛkṣuḥ—deseando ver; *tat*—esa; *ahaṁ*—yo; *bhūyaḥ*—de nuevo; *praṇidhāya*—habiendo concentrado la mente; *manaḥ*—la mente; *hṛdi*—en el corazón; *vīkṣamāṇaḥ*—esperando ver; *api*—a pesar de; *na*—nunca; *apaśyam*—lo vi a Él; *avitṛptaḥ*—sin estar satisfecho; *iva*—como; *āturaḥ*—afligido.

TRADUCCIÓN

Yo deseé ver de nuevo esa trascendental forma del Señor, pero a pesar de mis esfuerzos por concentrarme en el corazón ávidamente para ver la forma de nuevo, no pude verlo a Él más, e insatisfecho así, me sentí muy afligido.

SIGNIFICADO

No existe ningún proceso mecánico para ver la forma del Señor. Ello depende por completo de Su misericordia sin causa. No podemos exigirle al Señor que se haga presente ante nuestros ojos, de la misma manera en que no podemos exigirle al Sol que salga cuando queramos. El Sol sale por su propia cuenta; así mismo, el Señor tiene el gusto de presentarse en virtud de Su misericordia sin causa. Uno sencillamente tiene que aguardar el momento oportuno y seguir desempeñando su deber prescrito en el servicio devocional del Señor. Nārada Muni creyó que podía ver de nuevo al Señor mediante el mismo proceso mecánico que tuvo éxito en el primer intento, pero, a pesar de sus mejores esfuerzos, no pudo hacer que el segundo intento tuviera éxito. El Señor es completamente independiente de toda clase de obligaciones; a Él sólo lo puede atar el lazo de la devoción pura. Y tampoco pueden nuestros sentidos materiales verlo ni percibirlo.

Cuando a Él le place, estando satisfecho con el sincero esfuerzo del servicio devocional que se realiza dependiendo completamente de Su misericordia, en ese entonces puede que a Él se le vea porque así Él lo quiera.

VERSO 20

*evam yatantaṁ vijane
mām āhāgocaro girām
gambhīra-ślakṣṇayā vācā
śucaḥ praśamayann iva*

evam—así pues; *yatantam*—aquel que está tratando; *vijane*—en ese lugar solitario; *mām*—a mí; *āha*—dijo; *agocaraḥ*—más allá del alcance del sonido físico; *girām*—proferimientos; *gambhīra*—grave; *ślakṣṇayā*—agradable de oír; *vācā*—palabras; *śucaḥ*—congoja; *praśamayan*—mitigando; *iva*—como.

TRADUCCIÓN

Viendo mis esfuerzos en ese lugar solitario, la Personalidad de Dios, quien es trascendental a toda descripción mundana, me habló con gravedad y agradables palabras, sólo para mitigar mi congoja.

SIGNIFICADO

En los *Vedas* se dice que Dios está más allá del alcance de las palabras e inteligencia mundanas. Y, no obstante, por Su misericordia sin causa, uno puede tener sentidos adecuados para oírlo o para hablarle. He ahí la energía inconcebible del Señor. Aquel a quien se le confiere la misericordia del Señor, puede oírlo. El Señor estaba muy complacido con Nārada Muni, y, por lo tanto, a este último se le invistió de la fuerza necesaria para que pudiera oír al Señor. Sin embargo, no es posible que otras personas perciban directamente el contacto con el Señor, durante la etapa de prueba del servicio devocional regulativo. Ello fue un regalo especial que se le hizo a Nārada. Cuando él oyó las agradables palabras del Señor, los sentimientos de separación se mitigaron hasta cierto punto. Un devoto que está enamorado de Dios siente siempre los tormentos de la separación, y, en consecuencia, siempre está absorto en un éxtasis trascendental.

VERSO 21

*hantāsmiñ janmani bhavān
mā mām draṣṭum ihārhati
avipakva-kaṣāyāṇām
durdarśo 'haṁ kuyoginām*

hanta—¡oh, Nārada!; *asmin*—esta; *janmani*—duración de la vida; *bhavān*—tú mismo; *mā*—no; *mām*—Mí; *draṣṭum*—ver; *iha*—aquí; *arhati*—mereces; *avipakva*—inmaduro; *kaṣāyāṇām*—suciedad material; *durdarśaḥ*—difícil de ser visto; *ahaṁ*—Yo; *kuyoginām*—incompleto en el servicio.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Nārada! [habló el Señor], lamento que durante esta vida no puedas verme más. Aquellos cuyo servicio está incompleto y que no están completamente libres de todas las manchas materiales, difícilmente pueden verme.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* se describe a la Personalidad de Dios como el más puro de todos, el Supremo y la Verdad Absoluta. No hay en Su persona ninguna traza de algún vestigio de materialidad, y por eso aquel que tenga el más ligero vestigio de afecto material no puede acercarse a Él. El comienzo del servicio devocional parte del punto en el que uno está liberado al menos de dos formas de modalidades materiales, es decir, la modalidad de la pasión y la modalidad de la ignorancia. El resultado de ello se exhibe mediante los signos de estar liberado de *kāma* (lujuria) y *lobha* (codicia). Es decir, uno debe estar liberado de los deseos de satisfacer los sentidos y de la avaricia por la complacencia de los sentidos. La bondad constituye la modalidad equilibrada de la naturaleza. Y estar completamente liberado de todos los matices materiales es quedar libre también de la modalidad de la bondad. Buscar una audiencia con Dios en un bosque solitario se considera una acción en el plano de la modalidad de la bondad. Uno puede internarse en

el bosque a fin de alcanzar la perfección espiritual, pero eso no significa que uno puede ver ahí al Señor personalmente. Uno debe estar completamente liberado de todo apego material y estar situado en el plano de la trascendencia, que es lo único que ayudará al devoto a ponerse personalmente en contacto con la Personalidad de Dios. El mejor método consiste en vivir en un lugar en el que se adore la trascendental forma del Señor. El templo del Señor es un lugar trascendental, mientras que el bosque es un buen lugar para habitar, en sentido material. A un devoto neófito siempre se le recomienda adorar a la Deidad del Señor (*arcanā*), que es mejor que irse al bosque. En su vida actual, que está completamente libre de toda clase de anhelos materiales, Śrī Nārada Muni no se interna en el bosque, si bien con sólo su presencia él puede convertir todo lugar en Vaikuṅṭha. Él viaja de un planeta a otro para convertir en devotos del Señor a hombres, dioses, Kinnaras, Gandharvas, *ṛṣis*, *munis*, y a todos los demás seres. Mediante sus actividades, él ha ocupado en el trascendental servicio del Señor a muchos devotos, tales como Prahāda Mahārāja, Dhruva Mahārāja y muchos otros. Por consiguiente, un devoto puro del Señor sigue los pasos de los grandes devotos, tales como Nārada y Prahāda, y emplea todo su tiempo en glorificar al Señor por medio del proceso de *kīrtana*. Un proceso de prédica de esa índole es trascendental a todas las cualidades materiales.

VERSO 22

*sakṛd yat darśitam rūpam
etat kāmāya te 'nagha
mat-kāmaḥ śanakaiḥ sādhu
sarvān muñcati hṛc-chayān*

sakṛt—sólo una vez; *yat*—esa; *darśitam*—mostrada; *rūpam*—forma;
etat—esto es; *kāmāya*—para los anhelos; *te*—tu; *anagha*—¡oh, virtuoso!;
mat—Mío; *kāmaḥ*—deseo; *śanakaiḥ*—mediante el aumento;
sādhuḥ—devoto; *sarvān*—todos; *muñcati*—se deshace; *hṛc-śayān*—deseos materiales.

TRADUCCIÓN

¡Oh, virtuoso!, tú has visto Mi forma sólo una vez, y eso tan sólo para aumentar tu deseo de conseguirme, pues cuanto más ansíes conseguirme, más te liberarás de todos los deseos materiales.

SIGNIFICADO

El ser viviente no puede estar desprovisto de deseos, pues no es una exánime piedra. Él tiene que estar trabajando, pensando, sintiendo y deseando. Pero cuando piensa, siente y desea de un modo material, se enreda, y, por el contrario, cuando piensa, siente y desea en aras del servicio del Señor, se ve gradualmente liberado de todo enredo. Cuanto más una persona se dedica al amoroso servicio trascendental del Señor, más anhela dicho servicio. He ahí la naturaleza trascendental del servicio divino. El servicio material llega a saciar, mientras que el servicio espiritual del Señor no conoce ni saciedad ni final. Uno puede continuar aumentando sus anhelos hacia el amoroso y trascendental servicio del Señor, y sin embargo no encontrará saciedad ni final. Mediante el intenso servicio que se le preste al Señor, uno puede experimentar trascendentalmente la presencia del Señor. Así que, ver al Señor significa estar dedicado a Su servicio, pues Su servicio y Su persona son idénticos. El devoto sincero debe continuar con el servicio sincero que le presta al Señor. El Señor dará la dirección apropiada en cuanto a cómo y dónde tiene que realizarse. En Nārada no había deseo material, y, no obstante, sólo para aumentar su intenso deseo de conseguir al Señor, se le aconsejó de esa manera.

VERSO 23

*sat-sevayādīrghayāpi
jātā mayi dṛḍhā matiḥ
hitvāvadyam imam lokam
gantā maj-janatām asi*

sat-sevayā—mediante el servicio a la Verdad Absoluta; *adīrghayā*—por algunos días; *api*—aun; *jātā*—habiendo alcanzado; *mayi*—a Mí; *dṛḍhā*—firme; *matiḥ*—inteligencia; *hitvā*—habiendo abandonado; *avadyam*—deplorable; *imam*—este; *lokam*—mundos materiales; *gantā*—yendo a; *mat-janatām*—Mis asociados; *asi*—convertirse.

TRADUCCIÓN

Mediante el servicio a la Verdad Absoluta, aun por unos pocos días, el devoto logra tener una inteligencia firme y fija en Mí. En consecuencia, él pasa a ser Mi asociado en el mundo trascendental, después de abandonar los presentes y deplorables mundos materiales.

SIGNIFICADO

Servir a la Verdad Absoluta significa prestarle servicio a la Absoluta Personalidad de Dios bajo la dirección del maestro espiritual genuino, quien es un medio transparente entre el Señor y el devoto neófito. El devoto neófito no tiene ninguna capacidad para acercarse a la Absoluta Personalidad de Dios sobre la base de sus actuales e imperfectos sentidos materiales, y por eso, bajo la dirección del maestro espiritual, se le adiestra en lo referente al servicio trascendental del Señor. Y mediante dicho adiestramiento, aun por algunos días, el devoto neófito adquiere inteligencia en el servicio trascendental, lo cual lo lleva finalmente a liberarse de la habitación perpetua en los mundos materiales y a ser promovido al mundo trascendental, para volverse uno de los asociados liberados del Señor que se hallan en el reino de Dios.

VERSO 24

*matir mayi nibaddheyam
na vipadyeta karhicit
prajā-sarga-nirodhe 'pi
smṛtiś ca mad-anugrahāt*

matih—inteligencia; *mayi*—consagrada a Mí; *nibaddhā*—ocupada; *iyam*—esta; *na*—nunca; *vipadyeta*—separada; *karhicit*—en ningún momento; *prajā*—seres vivientes; *sarga*—en el momento de la creación; *nirodhe*—también en el momento de la aniquilación; *api*—aun; *smṛtiḥ*—recuerdo; *ca*—y; *mat*—Mía; *anugrahāt*—por la misericordia de.

TRADUCCIÓN

La inteligencia que se emplea en la devoción a Mí, jamás puede ser obstaculizada. Tanto en el momento de la creación, como también en el momento de la aniquilación, tu memoria continuará por Mi misericordia.

SIGNIFICADO

El servicio devocional que se le presta a la Personalidad de Dios, nunca pasa en vano. Como la Personalidad de Dios es eterna, la inteligencia que se aplica en el servicio a Él o cualquier cosa que se hace en relación con Él, también es permanente. En la *Bhagavad-gītā* se dice que ese servicio trascendental que se le presta a la Personalidad de Dios se acumula nacimiento tras nacimiento, y cuando el devoto se vuelve completamente maduro, el servicio total contado en conjunto lo hace merecedor de disfrutar de la compañía de la Personalidad de Dios. Esa acumulación de servicio a Dios nunca se detiene, sino que aumenta hasta estar completamente madura.

VERSO 25

*etāvad uktpopararāma tan mahad
bhūtaṁ nabho-liṅgam aliṅgam īśvaram
ahaṁ ca tasmai mahatām mahīyase
śīrṣṇāvanāmaṁ vidadhe 'nukampitaḥ*

etāvat—así pues; *uktvā*—hablado; *upararāma*—se detuvo; *tat*—esa; *mahat*—gran; *bhūtam*—maravillosa; *nabhaḥ-liṅgam*—personificada mediante el sonido; *aliṅgam*—no vista por los ojos; *īśvaram*—la autoridad suprema; *ahaṁ*—yo; *ca*—también; *tasmai*—a Él; *mahatām*—el grande; *mahīyase*—al glorificado; *śīrṣṇā*—con la cabeza; *avanāmam*—reverencias; *vidadhe*—ejecuté; *anukampitaḥ*—siendo favorecido por Él.

TRADUCCIÓN

Entonces, esa suprema autoridad, personificada por el sonido y no vista por los ojos, mas sumamente maravillosa, dejó de hablar. Experimentando un sentido de gratitud, le ofrecí a Él mis reverencias inclinando la cabeza.

SIGNIFICADO

Que a la Personalidad de Dios no se le viera, sino que sólo se le oyera, da lo mismo. La Personalidad de Dios produjo los cuatro *Vedas* por medio de Su respiración, y a Él se le ve y se le llega a comprender vívidamente a través del trascendental sonido de los *Vedas*. De igual modo, la *Bhagavad-gītā* es la representación sonora del Señor, y no hay ninguna diferencia de identidad entre ambos. La conclusión de esto es que al Señor se le puede ver y oír en virtud del canto constante del sonido trascendental.

VERSO 26

*nāmāny anantasya hata-trapaḥ paṭhan
guhyāni bhadrāṇi kṛtāni ca smaran
gām paryataṁ tuṣṭa-manā gata-spraḥ
kālam pratikṣan vimado vimatsaraḥ*

nāmāni—el santo nombre, fama, etc.; *anantasya*—del ilimitado;
hata-trapaḥ—estando liberado de todas las formalidades del mundo material; *paṭhan*—mediante la recitación, la lectura reiterada, etc.;
guhyāni—misteriosos; *bhadrāṇi*—todos bendecidores; *kṛtāni*—actividades;
ca—y; *smaran*—recordando constantemente; *gām*—en la Tierra;
paryatan—viajando por toda la; *tuṣṭa-manāḥ*—plenamente satisfecho;
gata-spraḥ—completamente liberado de todos los deseos materiales;
kālam—tiempo; *pratikṣan*—aguardando; *vimadaḥ*—sin ser orgulloso;
vimatsaraḥ—sin ser envidioso.

TRADUCCIÓN

Así pues, mediante la recitación reiterada, empecé a cantar el santo nombre del Señor y empecé a cantar acerca de Su santa fama, haciendo caso omiso de todas las formalidades del mundo material. Esa clase de canto y rememoración de los trascendentales pasatiempos del Señor, son bendecidores. Haciendo eso, viajé por toda la Tierra, plenamente satisfecho, humilde, y sin envidiar a nadie.

SIGNIFICADO

Nārada Muni explica así en pocas palabras y con su ejemplo personal, la vida de un devoto sincero del Señor. Un devoto de esa índole, después de ser iniciado por el Señor o por Su representante genuino, toma muy en serio las actividades de cantar las glorias del Señor. Esa clase de devotos no tienen ningún deseo de obtener ganancia material. A ellos los mueve un solo deseo: ir de vuelta a Dios. Eso es lo que les espera a su debido tiempo, al abandonar el cuerpo material. Como ellos tienen la más elevada meta de la vida —el ir de vuelta a Dios—, nunca están envidiosos de nadie, ni tampoco están orgullosos de ser merecedores de regresar a Dios. Lo único que les interesa es cantar y recordar el santo nombre, la santa fama y los santos pasatiempos del Señor, y, según su capacidad personal, distribuir el mensaje por el bien de todos, sin estar motivados por la ganancia material.

VERSO 27

*evam kṛṣṇa-mater brahman
nāsaktasyāmalātmanaḥ
kālaḥ prādurabhūt kāle
taḍit saudāmanī yathā*

evam—así pues; *kṛṣṇa-mateḥ*—aquel que está plenamente absorto en pensar en Kṛṣṇa; *brahman*—¡oh, Vyāsadeva!; *na*—no; *āsaktasya*—de aquel que está apegado; *amala-ātmanaḥ*—aquel que está completamente libre de toda suciedad material; *kālaḥ*—muerte; *prādurabhūt*—hacerse visible; *kāle*—en el transcurso del tiempo; *taḍit*—relámpago; *saudāmanī*—iluminado; *yathā*—tal como es.

TRADUCCIÓN

Y así, ¡oh, Brāhmaṇa Vyāsadeva!, a su debido tiempo, yo, que estaba plenamente absorto en pensar en Kṛṣṇa y por consiguiente no tenía apego alguno, estando completamente liberado de todas las manchas materiales, me encontré con la muerte, tal como el relámpago y la iluminación ocurren de manera simultánea.

SIGNIFICADO

Estar plenamente absorto en pensar en Kṛṣṇa implica la eliminación de los anhelos o suciedades materiales. Así como un hombre muy rico no anhela cosas pequeñas e insignificantes, así mismo un devoto del Señor Kṛṣṇa —el cual tiene garantizado su traslado al Reino de Dios, donde la vida es eterna, plenamente consciente y bienaventurada—, de modo natural no anhela las insignificantes cosas materiales, que son como muñecas o sombras de la realidad, sin valor permanente. Ése es el signo característico de las personas enriquecidas espiritualmente. Y a su debido tiempo, cuando un devoto puro está completamente preparado, ocurre de súbito el cambio de cuerpo, comúnmente llamado muerte. Y para el devoto puro dicho cambio tiene lugar tal como el relámpago, y la iluminación aparece simultáneamente. Es decir, el devoto cambia su cuerpo material y desarrolla un cuerpo espiritual simultáneamente, por la voluntad del Supremo. Incluso antes de que llegue la muerte, el devoto puro no tiene ningún afecto material, ya que su cuerpo está espiritualizado tal como un hierro al rojo vivo en contacto con el fuego.

VERSO 28

prayuḥyamāne mayi tām

*śuddhām bhāgavatīm tanum
ārabdha-karma-nirvāṇo
nyapatat pāñca-bhautikaḥ*

prayuḥyamāne—habiendo sido otorgado; *mayi*—a mí; *tām*—ese;
śuddhām—trascendental; *bhāgavatīm*—idóneo para asociarse con la
Personalidad de Dios; *tanum*—cuerpo; *ārabdha*—adquirido;
karma—trabajo fructivo; *nirvāṇaḥ*—prohibitivo; *nyapatat*—dejar;
pāñca-bhautikaḥ—cuerpo hecho de cinco elementos materiales.

TRADUCCIÓN

Habiéndoseme otorgado un cuerpo trascendental propio de un asociado de la Personalidad de Dios, abandoné el cuerpo hecho de cinco

elementos materiales, y así cesaron todos los resultados frutivos que yo había adquirido del trabajo [karma].

SIGNIFICADO

Informado por la Personalidad de Dios de que se le confería un cuerpo trascendental idóneo para asociarse con el Señor, Nārada obtuvo su cuerpo espiritual en cuanto dejó su cuerpo material. Ese cuerpo trascendental está libre de la atracción material y está dotado de tres cualidades trascendentales principales, es decir, es eterno, está libre de la influencia de las modalidades materiales, y está libre de las reacciones de las actividades frutivas. Al cuerpo material siempre lo aflige la ausencia de esas tres cualidades. El cuerpo del devoto se recarga de inmediato de las cualidades trascendentales, tan pronto como el devoto se dedica al servicio devocional del Señor. Ello actúa como la influencia magnética que la piedra de toque ejerce sobre el hierro. La influencia del trascendental servicio devocional es así. Por lo tanto, cambio de cuerpo significa cese de la influencia que sobre el devoto puro ejerce la reacción de las tres modalidades cualitativas de la naturaleza material. Hay muchos ejemplos de esto en las Escrituras reveladas. Dhruva Mahārāja, Prahlāda Mahārāja y muchos otros devotos pudieron ver cara a cara a la Personalidad de Dios, aparentemente en el mismo cuerpo. Esto significa que la calidad del cuerpo del devoto cambia, pasando de lo material a la trascendencia. Ésa es la opinión de los Gosvāmīs autorizados que se encuentra en las Escrituras auténticas. En la *Brahma-saṁhitā* se dice que desde el germen *indragopa* hasta el gran Indra, el rey del cielo, todos los seres vivientes están sometidos a la ley del *karma* y están destinados a sufrir y disfrutar de los resultados frutivos de su propio trabajo. Únicamente el devoto está exento de tales reacciones, por la misericordia sin causa de la autoridad suprema, la Personalidad de Dios.

VERSO 29

kalpānta idam ādāya
śayāne 'mbhasy udanvataḥ
śīśayiṣor anuprāṇam
viviśe 'ntar ahaṁ vibhoḥ

kalpa-ante—al final del día de Brahmā; *idam*—este; *ādāya*—juntando; *śayāne*—habiéndose ido a acostar; *ambhasi*—en el agua causal; *udanvataḥ*—devastación; *śisayiṣoḥ*—lecho de la Personalidad de Dios (Nārāyaṇa); *anuprāṇam*—respiración; *viviṣe*—entró en; *antaḥ*—dentro de; *aham*—yo; *vibhoḥ*—del Señor Brahmā.

TRADUCCIÓN

Al final del milenio, cuando la Personalidad de Dios, el Señor Nārāyaṇa, se acostó en el agua de la devastación, Brahmā comenzó a entrar en Él junto con todos los elementos creativos, y yo también entré, a través de Su respiración.

SIGNIFICADO

Así como al Señor Kṛṣṇa se le conoce como el hijo de Vasudeva, a Nārada se le conoce como el hijo de Brahmā. La Personalidad de Dios y Sus devotos liberados, tales como Nārada, aparecen en el mundo material por medio del mismo proceso. Como se dice en la *Bhagavad-gītā*, el nacimiento y las actividades del Señor son todos trascendentales. Por consiguiente, de acuerdo con la opinión autorizada, el nacimiento de Nārada como hijo de Brahmā es también un pasatiempo trascendental. Su aparición y desaparición se encuentran prácticamente en el mismo nivel que las del Señor. El Señor y Sus devotos son, por ende, idénticos y diferentes simultáneamente, como entidades espirituales que son. Ellos pertenecen a la misma categoría de la trascendencia.

VERSO 30

sahasra-yuga-paryante
utthāyedaṁ sisṛkṣataḥ
marīci-miśrā ṛṣayaḥ
prāṇebhyo 'haṁ ca jajñire

sahasra—mil; *yuga*—4.300.000 años; *paryante*—al final de la duración; *utthāya*—habiendo expirado; *idam*—este; *sisṛkṣataḥ*—deseó crear de nuevo; *marīci-miśrāḥ*—ṛṣis como Marīci; *ṛṣayaḥ*—todos los ṛṣis;

prāṇebhyaḥ—de Sus sentidos; *aham*—yo; *ca*—también; *jajñire*—aparecí.

TRADUCCIÓN

Después de 4.300.000.000 de años solares, cuando Brahmā, por la voluntad del Señor, se despertó para crear de nuevo, todos los ṛṣis tales como Marīci, Aṅgirā, Atri, etc., fueron creados a partir del cuerpo trascendental del Señor, y yo también aparecí junto a ellos.

SIGNIFICADO

Un día de la vida de Brahmā dura 4.320.000.000 de años solares. Eso también se declara en la *Bhagavad-gītā*. Así que durante ese período, Brahmājī descansa en estado de *yoga-nidrā* dentro del cuerpo de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, el creador de Brahmā. Por consiguiente, después del período en el que Brahmā duerme, cuando de nuevo hay creación por la voluntad del Señor y por intermedio de Brahmā, todos los grandes ṛṣis aparecen de nuevo a partir de las diferentes partes del cuerpo trascendental, y Nārada también aparece. Esto significa que Nārada aparece en el mismo cuerpo trascendental, tal como el hombre después de dormir se despierta en el mismo cuerpo. Śrī Nārada tiene eternamente la libertad de moverse por todas partes de las creaciones trascendentales y materiales del Todopoderoso. Él aparece y desaparece en su propio cuerpo trascendental, en el que no hay distinción entre cuerpo y alma, a diferencia de los seres condicionados, en los que sí la hay.

VERSO 31

*antar bahiś ca lokāṁs trīn
paryemy askandita-vrataḥ
anugrahān mahā-viṣṇor
avighāta-gatiḥ kvacit*

antaḥ—en el mundo trascendental; *bahiḥ*—en el mundo material; *ca*—y; *lokān*—planetas; *trīn*—tres (divisiones); *paryemi*—viajo; *askandita*—ininterrumpido; *vrataḥ*—voto; *anugrahāt*—por la misericordia sin causa; *mahā-viṣṇoḥ*—del Mahā Viṣṇu (Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu);

avighāta—sin restricción; *gatiḥ*—entrada; *kvacit*—en cualquier momento.

TRADUCCIÓN

Desde entonces, por la gracia del todopoderoso Viṣṇu, viajo por todas partes sin restricción, tanto en el mundo trascendental como en las tres divisiones del mundo material. Eso se debe a que estoy fijo en la actividad de prestarle al Señor servicio devocional ininterrumpido.

SIGNIFICADO

Tal como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, las esferas materiales se dividen en tres, a saber, los *ūrdhva-loka* (los planetas más elevados), los *madhya-loka* (los planetas intermedios) y los *adho-loka* (los planetas bajos). Más allá de los planetas *ūrdhva-loka*, es decir, por encima del Brahmāloka, se encuentran las coberturas materiales de los universos, y por encima de eso está el cielo espiritual, el cual es de una expansión ilimitada y contiene ilimitados planetas Vaikuṅṭha, autoiluminados y habitados por Dios Mismo junto con Sus asociados, siendo estos últimos entidades vivientes eternamente liberadas. Śrī Nārada Muni podía entrar sin restricciones en todos esos planetas tanto de las esferas materiales como de las espirituales, de la misma manera en que el todopoderoso Señor es libre de moverse personalmente en cualquier parte de Su creación. En el mundo material, los seres vivientes están influenciados por las tres modalidades materiales de la naturaleza, es decir, la bondad, la pasión y la ignorancia. Pero Śrī Nārada Muni es trascendental a todas esas modalidades materiales, y, así pues, él puede viajar a todas partes sin restricción. Él es un cosmonauta liberado. La misericordia sin causa del Señor Viṣṇu no tiene paralelo, y dicha misericordia la perciben los devotos por la gracia del Señor únicamente. En consecuencia, los devotos nunca caen, pero los materialistas, v. gr., los trabajadores frutivos y los filósofos especuladores, sí caen, forzados por las respectivas modalidades de la naturaleza que los influyen. Los *ṛṣis*, como se mencionó anteriormente, no pueden entrar como Nārada en el mundo trascendental. Este hecho se revela en el *Narasimha Purāṇa*. *Ṛṣis* como Marīci son autoridades en el trabajo frutivo, y *ṛṣis* como Sanaka y Sanātana son autoridades en las especulaciones filosóficas. Pero Śrī Nārada Muni es la principal autoridad del trascendental servicio devocional del

Señor. Todas las grandes autoridades del servicio devocional del Señor siguen los pasos de Nārada Muni, de conformidad con el *Nārada-bhakti-sūtra*, y, por consiguiente, todos los devotos del Señor están indudablemente capacitados para entrar en el reino de Dios, Vaikuṅṭha.

VERSO 32

*deva-dattām imām vīṇām
svara-brahma-vibhūṣitām
mūrcchayitvā hari-kathām
gāyamānaś carāmy aham*

deva—la Suprema Personalidad de Dios (Śrī Kṛṣṇa); *dattām*—obsequiado por; *imām*—este; *vīṇām*—un instrumento musical de cuerdas; *svara*—metro del canto; *brahma*—trascendental; *vibhūṣitām*—adornado con; *mūrcchayitvā*—vibrando; *hari-kathām*—mensaje trascendental; *gāyamānaḥ*—cantando constantemente; *carāmi*—me muevo; *aham*—yo.

TRADUCCIÓN

Y así yo viajo, cantando constantemente el mensaje trascendental de las glorias del Señor, y tocando este instrumento llamado vina, el cual está cargado de sonido trascendental, y que me fue obsequiado por el Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

El instrumento musical de cuerdas llamado *vīṇā*, que el Señor Śrī Kṛṣṇa le entregó a Nārada, se describe en el *Līṅga Purāṇa*, y ello lo confirma Śrīla Jīva Gosvāmī. Ese instrumento trascendental es idéntico al Señor Śrī Kṛṣṇa y a Nārada, debido a que todos ellos son de la misma categoría trascendental. El sonido vibrado por el instrumento no puede ser material, y, por lo tanto, las glorias y pasatiempos que propaga el instrumento de Nārada son también trascendentales, sin vestigio alguno de embriaguez material. Los siete metros del canto, es decir *ṣa* (*ṣaḍja*), *ṛ* (*ṛṣabha*), *gā* (*gāndhāra*), *ma* (*madhyama*), *pa* (*pañcama*), *dha* (*dhaivata*) y *ni* (*niṣāda*), también son trascendentales, y tienen especialmente la finalidad de ser

usados en las canciones trascendentales. Como devoto puro del Señor que es, Śrī Nārādadeva siempre está cumpliendo con su obligación para con el Señor por Él haberle regalado el instrumento, y, en consecuencia, Nārada siempre está dedicado a cantar Sus trascendentales glorias, y es, por ende, infalible en su excelsa posición. Siguiendo los pasos de Śrīla Nārada Muni, un alma autorrealizada que se encuentre en el mundo material también debe utilizar apropiadamente los metros sonoros, a saber, *ṣa, ṛ, gā, ma*, etc., poniéndolos al servicio del Señor mediante el canto constante de Sus glorias, tal como se confirma en la *Bhagavad-gītā*.

VERSO 33

*pragāyataḥ sva-vīryāṇi
tīrtha-pādaḥ priya-śravāḥ
āhūta iva me śīghram
darśanam yāti cetasi*

pragāyataḥ—cantando así; *sva-vīryāṇi*—propias actividades;
tīrtha-pādaḥ—el Señor, cuyos pies de loto son la fuente de toda virtud o santidad; *priya-śravāḥ*—agradable de oír; *āhūtaḥ*—llamado; *iva*—tal como; *me*—a mí; *śīghram*—muy pronto; *darśanam*—vista; *yāti*—aparece; *cetasi*—en el asiento del corazón.

TRADUCCIÓN

En cuanto comienzo a cantar acerca de la santas actividades del Supremo Señor Śrī Kṛṣṇa, de cuyas glorias y actividades es agradable oír hablar, Él aparece de inmediato en el asiento de mi corazón, como si se le hubiera llamado.

SIGNIFICADO

La Absoluta Personalidad de Dios no es diferente de Sus pasatiempos, forma y nombres trascendentales, ni de las vibraciones sonoras de éstos. Tan pronto como un devoto puro se dedica al servicio devocional puro de oír, cantar y recordar el nombre, la fama y las actividades del Señor, de inmediato Éste se hace visible a los ojos trascendentales del devoto puro, en

virtud de Su reflejo en el espejo del corazón mediante la televisión espiritual. Por lo tanto, un devoto puro que está relacionado con el Señor por medio del amoroso servicio trascendental, puede experimentar la presencia del Señor a cada momento. Es parte del comportamiento psicológico natural de todo individuo, sin excepción, que a éste le guste oír y disfrutar de sus glorias personales referidas por otros. Ése es un instinto natural, y el Señor, siendo también una personalidad individual tal como los demás, no es una excepción a esta característica psicológica, debido a que las características psicológicas que se observan en las almas individuales no son más que reflejos de las que hay en el Absoluto Señor. La única diferencia estriba en que el Señor es la personalidad más grande de todas y es absoluto en todos Sus asuntos. Por consiguiente, si al Señor lo atrae el hecho de que el devoto puro cante Sus glorias, no hay nada de asombroso en ello. Como Él es absoluto, puede aparecerse en la escena de Su glorificación, siendo las dos cosas idénticas. Śrīla Nārada canta en glorificación del Señor no para su beneficio personal, sino porque las glorificaciones del Señor son idénticas a Él. Por medio del canto trascendental, Nārada Muni se abre paso hasta la presencia del Señor.

VERSO 34

*etat dhy ātura-cittānām
mātrā-sparśecchayā muhuḥ
bhava-sindhu-plavo dṛṣṭo
hari-caryānuvarṇanam*

etat—esto; *hi*—ciertamente; *ātura-cittānām*—de aquellos cuyas mentes siempre están llenas de preocupaciones y ansiedades; *mātrā*—objetos de disfrute de los sentidos; *sparśa*—sentidos; *icchayā*—mediante deseos; *muḥ*—siempre; *bhava-sindhu*—el océano de la nesciencia; *plavaḥ*—bote; *dṛṣṭaḥ*—experimentado; *hari-carya*—actividades de Hari, la Personalidad de Dios; *anuvāṇanam*—recitación constante.

TRADUCCIÓN

Mi experiencia personal me dice que, aquellos que siempre están llenos de preocupaciones y ansiedades por desear que los sentidos se

pongan en contacto con sus objetos, pueden cruzar el océano de la nesciencia en un bote de lo más idóneo: el canto constante acerca de las actividades trascendentales de la Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

La señal característica de un ser viviente es la de no poder permanecer silencioso ni siquiera por algún tiempo. Él tiene que estar haciendo algo, pensando en algo o hablando de algo. Por lo general, los hombres materialistas piensan y discuten acerca de temas que satisfacen sus sentidos. Pero como estas cosas se llevan a cabo bajo la influencia de la ilusoria energía externa, dichas actividades de los sentidos no les proporcionan de hecho ninguna satisfacción. Por el contrario, ellos se llenan de preocupaciones y ansiedades. Esto se denomina *māyā*, o “lo que no es”. Aquello que no puede brindarles satisfacción, se acepta como un objeto de satisfacción. Así que Nārada Muni, sobre la base de su experiencia personal, dice que la satisfacción de esos seres frustrados que están dedicados a la complacencia de los sentidos, consiste en cantar siempre acerca de las actividades del Señor. Lo cierto es que únicamente se tiene que cambiar el tema. Nadie puede detener las actividades del pensamiento de un ser viviente, ni los procesos de sentir, desear o actuar. Pero si uno quiere verdadera felicidad, únicamente tiene que cambiar de tema. En vez de hablar de la política de un hombre moribundo, uno puede discutir acerca de la política que administra el propio Señor. En vez de disfrutar de las actividades de los artistas de cine, uno puede volver su atención hacia las actividades del Señor con Sus asociados eternos, tales como las *gopīs* y *Lakṣmīs*. La todopoderosa Personalidad de Dios, por Su misericordia sin causa, desciende a la Tierra y manifiesta actividades casi del tipo de los hombres mundanos, pero, al mismo tiempo, extraordinarias, por Él ser todopoderoso. Él lo hace en beneficio de todas las almas condicionadas, de manera que éstas puedan volver su atención hacia la trascendencia. Al así hacerlo, el alma condicionada será promovida gradualmente a la posición trascendental, y cruzará fácilmente el océano de la nesciencia, la fuente de todos los sufrimientos. Esto lo declara sobre la base de su experiencia personal una autoridad tal como Śrī Nārada Muni. Y nosotros también podemos tener la misma experiencia, si comenzamos a seguir los pasos del gran sabio, el devoto más querido del Señor.

VERSO 35

*yamādibhir yoga-pathaiḥ
kāma-lobha-hato muhuḥ
mukunda-sevayā yadvat
tathātmāddhā na śāmyati*

yama-ādibhiḥ—mediante el proceso de practicar autocontrol;
yoga-pathaiḥ—mediante el sistema de *yoga* (poder místico del cuerpo para alcanzar la etapa divina); *kāma*—deseos de satisfacción de los sentidos;
lobha—lujuria por satisfacer los sentidos; *hataḥ*—reprimidos;
muhuḥ—siempre; *mukunda*—la Personalidad de Dios; *sevayā*—por medio del servicio de; *yadvat*—tal como es; *tathā*—así; *ātmā*—el alma;
addhā—para todos los efectos prácticos; *na*—no; *śāmyati*—se satisface.

TRADUCCIÓN

Es verdad que, mediante la práctica de la restricción de los sentidos a través del sistema de yoga, uno puede liberarse de las perturbaciones del deseo y la lujuria, pero eso no es suficiente para brindarle al alma la satisfacción, pues ésta [satisfacción] se obtiene del hecho de prestarle servicio devocional a la Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

El *yoga* persigue el control de los sentidos. Mediante la práctica del proceso místico de ejercicio corporal al sentarse, pensar, sentir, desear, concentrarse, meditar y, finalmente, fundirse en la trascendencia, uno puede controlar los sentidos. Se considera que los sentidos son como serpientes venenosas, y el sistema de *yoga* tiene sólo la finalidad de controlarlos. Por otra parte, Nārada Muni recomienda otro método para controlar los sentidos en el amoroso servicio trascendental de Mukunda, la Personalidad de Dios. Por experiencia, él dice que el servicio devocional del Señor es más eficaz y práctico que el sistema de controlar los sentidos artificialmente. En el servicio del Señor Mukunda, los sentidos se hallan ocupados de un modo trascendental. Así pues, no hay ninguna posibilidad de que se dediquen a la

satisfacción de los sentidos. Los sentidos requieren de alguna ocupación. Reprimirlos artificialmente no sirve de nada, porque en cuanto haya alguna oportunidad de disfrute, es seguro que los serpentinos sentidos la aprovecharán. Existen muchos ejemplos de esto en la historia, tal como el caso de Viśvāmitra Muni, quien fue víctima de la belleza de Menakā. Pero Ṭhākura Haridāsa fue tentado a media noche por la bien vestida Māyā, y aun así ésta no pudo inducir al gran devoto a caer en su trampa.

La idea que se trata de expresar es que sin el servicio devocional del Señor, ni el sistema de *yoga* ni la árida especulación filosófica pueden jamás lograr el éxito. El servicio devocional puro del Señor, sin estar teñido con trabajo fructivo, *yoga* místico o filosofía especulativa, es el principal proceso para lograr la autorrealización. Dicho servicio devocional puro es de naturaleza trascendental, y los sistemas de *yoga* y *jñāna* están subordinados a él. Cuando el trascendental servicio devocional se mezcla con un proceso subordinado, deja de ser trascendental y se denomina servicio devocional mezclado. Śrīla Vyāsadeva, el autor del *Śrīmad-Bhāgavatam*, desarrollará gradualmente en el texto todos estos diferentes sistemas de comprensión trascendental.

VERSO 36

*sarvaṁ tad idam ākhyātaṁ
yat pṛṣṭo 'haṁ tvayānagha
janma-karma-rahasyaṁ me
bhavataś cātma-toṣaṇam*

sarvam—todo; *tat*—eso; *idam*—esto; *ākhyātam*—descrito; *yat*—todo lo que; *pṛṣṭaḥ*—pedido por; *aham*—mí; *tvayā*—por ti; *anagha*—sin ningún pecado; *janma*—nacimiento; *karma*—actividades; *rahasyam*—misterios; *me*—mío; *bhavataḥ*—tuyo; *ca*—y; *ātma*—el ser; *toṣaṇam*—satisfacción.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Vyāsadeva!, tú estás libre de todo pecado. Así pues, yo he explicado mi nacimiento y actividades en aras de la autorrealización, tal como me lo pediste. Todo esto también conducirá a tu satisfacción personal.

SIGNIFICADO

El proceso de las actividades devocionales, desde el principio hasta la etapa de la trascendencia, está todo debidamente explicado para satisfacer las preguntas de Vyāsadeva. Él [Nārada] ha explicado cómo las semillas del servicio devocional fueron sembradas por la asociación trascendental, y cómo se desarrollaron gradualmente mediante el proceso de oír a los sabios. El resultado de oír así es el desapego de lo mundano, hasta el punto que, incluso un niño pudo percibir como una bendición de Dios la noticia de la muerte de su madre, quien era la única persona que cuidaba de él. Y de inmediato él aprovechó la oportunidad para buscar al Señor. A él también se le confirió un sincero e intenso deseo de entrevistarse con el Señor, si bien no es posible que nadie vea al Señor con ojos mundanos. Él también explicó cómo en virtud de la ejecución de servicio trascendental y puro uno puede librarse de la acción frutiva del trabajo acumulado, y explicó además cómo transformó su cuerpo material en uno espiritual. Sólo el cuerpo espiritual es capaz de entrar en el reino espiritual del Señor, y nadie más que un devoto puro es merecedor de entrar en el Reino de Dios. Todos los misterios de la comprensión trascendental los experimenta debidamente el propio Nārada Muni, y, en consecuencia, por oír hablar a semejante autoridad uno puede tener alguna idea de los resultados de la vida devocional, que aun en los textos originales de los *Vedas* apenas si se describen. En los *Vedas* y *Upaniṣads* sólo hay alusiones indirectas a ello. Allí nada se explica de una manera directa, y, por lo tanto, el *Śrīmad-Bhāgavatam* es el fruto maduro de todos los árboles védicos de las Escrituras.

VERSO 37

sūta uvāca

evaṁ sambhāṣya bhagavān

nārado vāsavī-sutam

āmantrya vīṇām raṇayan

yayau yādṛcchiko muniḥ

sūtaḥ—Sūta Gosvāmī; *uvāca*—dijo; *evam*—así pues;
sambhāṣya—dirigiéndose a; *bhagavān*—trascendentalmente poderoso;
nāradaḥ—Nārada Muni; *vāsavi*—llamada Vāsavī (Satyavatī); *sutam*—hijo;
āmantrya—invitando; *vīṇām*—instrumento; *raṇayan*—vibrando;
yayau—fue; *yādṛcchikaḥ*—adondequiera que desee; *muniḥ*—el sabio.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: Dirigiéndose así a Vyāsadeva, Śrīla Nārada Muni se despidió de él, y, vibrando su instrumento llamado vīṇā, se fue a errar a su libre albedrío.

SIGNIFICADO

Todo ser viviente está ansioso de tener plena libertad, porque eso constituye su naturaleza trascendental. Y esa libertad únicamente se obtiene a través del trascendental servicio del Señor. Engañado por la energía externa, todo el mundo cree que es libre, pero en realidad está atado por las leyes de la naturaleza. Un alma condicionada no puede moverse libremente de un lugar a otro ni siquiera en esta Tierra, ¡ni hablar de que pueda hacerlo de un planeta a otro! Pero un alma totalmente liberada, tal como lo es Nārada, siempre dedicada a cantar las glorias del Señor, es libre de moverse no sólo en la Tierra, sino también en cualquier parte del universo, así como también en cualquier parte del cielo espiritual. Podemos tan sólo imaginarnos el alcance y lo ilimitado de su libertad, que es prácticamente igual a la del Señor Supremo. Él no realiza sus viajes por alguna razón u obligación, y nadie puede impedirle su libre movimiento. Igualmente, el trascendental sistema de servicio devocional también es libre. Puede o no desarrollarse en alguna persona en particular, incluso después de que ésta se haya sometido a todas las fórmulas detalladas. De modo similar, la asociación del devoto también es libre. Puede que uno tenga la fortuna de poseerla, o puede que no la posea ni siquiera después de miles de esfuerzos. Por consiguiente, en todas las esferas del servicio devocional, la libertad es el eje fundamental. Sin libertad no hay ejecución de servicio

devocional. Que el devoto le entregue su libertad al Señor no significa que se vuelve dependiente en todos los aspectos. Entregarse al Señor a través del medio transparente del maestro espiritual es alcanzar una vida de completa libertad.

VERSO 38

*aho devarṣir dhanyo 'yaṁ
yat-kīrtiṁ śārṅgadhanvanaḥ
gāyan mādyann idaṁ tantryā
ramaty āturam jagat*

aho—toda gloria a; *devarṣiḥ*—el sabio de los dioses; *dhanyaḥ*—todo éxito; *ayam yat*—aquel que; *kīrtim*—glorias; *śārṅga-dhanvanaḥ*—de la Personalidad de Dios; *gāyan*—cantando; *mādyan*—complaciéndose con; *idaṁ*—esto; *tantryā*—por medio del instrumento; *ramaty*—reanima; *āturam*—acongojado; *jagat*—mundo.

TRADUCCIÓN

Que toda la gloria y el éxito sean para Śrīla Nārada Muni, pues él glorifica las actividades de la Personalidad de Dios, y al hacerlo, él mismo se complace, y también anima a todas las acongojadas almas del universo.

SIGNIFICADO

Śrī Nārada Muni toca su instrumento para glorificar las trascendentales actividades del Señor y para aliviar a todas las desdichadas entidades vivientes del universo. Aquí, dentro del universo, nadie es feliz, y lo que se siente como felicidad es una ilusión de *māyā*. La energía ilusoria del Señor es tan fuerte, que incluso el cerdo que se alimenta de inmundo excremento se siente feliz. Nadie puede ser verdaderamente feliz dentro del mundo material. Śrīla Nārada Muni, a fin de iluminar a los desdichados habitantes, va errando por todas partes. Su misión es la de hacer que ellos vuelvan al hogar, vuelvan a Dios. Ésa es la misión de todos los devotos genuinos del Señor que siguen los pasos de ese gran sabio.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta, del Sexto Capítulo, Primer Canto, del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: “Conversación entre Nārada y Vyāsa”.

Capítulo 7

EL CASTIGO DEL HIJO DE DRONA

VERSO 1

*śaunaka uvāca
nirgate nārade sūta
bhagavān bādarāyaṇaḥ
śrutavāṁs tad-abhipretaṁ
tataḥ kim akarod vibhuḥ*

śaunakaḥ—Śrī Śaunaka; uvāca—dijo; nirgate—habiéndose ido; nārade—Nārada Muni; sūta—¡oh, Sūta!; bhagavān—el trascendentalmente poderoso; bādarāyaṇaḥ—Vedavyāsa; śrutavān—quien oyó; tat—su; abhipretam—deseo de la mente; tataḥ—después; kim—qué; akarot—hizo; vibhuḥ—el grande.

TRADUCCIÓN

Ṛṣi Śaunaka preguntó: ¡Oh, Sūta!, el gran Vyāsadeva, el trascendentalmente poderoso, lo oyó todo de labios de Śrī Nārada Muni.

Por lo tanto, ¿qué hizo él después de la partida de Nārada?

SIGNIFICADO

En este capítulo se da con la clave de la descripción del *Śrīmad-Bhāgavatam*, al Mahārāja Parīkṣit ser milagrosamente salvado en el vientre de su madre. El incidente lo provocó Drauṇi (Aśvatthāma), el hijo de Ācārya Droṇa, el cual mató a los cinco hijos de Draupadī mientras éstos dormían, por lo cual Arjuna lo castigó. Antes de dar comienzo a la gran epopeya conocida como el *Śrīmad-Bhāgavatam*, Śrī Vyāsadeva comprendió cabalmente toda la verdad, mediante el trance con devoción.

VERSO 2

sūta uvāca
brahma-nadyām sarasvatyām
āśramaḥ paścime taṭe
śamyāprāsa iti prokta
ṛṣīnām satra-varhdhanaḥ

sūtaḥ—Śrī Sūta; *uvāca*—dijo; *brahma-nadyām*—en la ribera del río íntimamente relacionado con los *Vedas*, los santos y el Señor; *sarasvatyām*—Sarasvatī; *āśramaḥ*—cabaña para meditar; *paścime*—en la occidental; *taṭe*—ribera; *śamyāprāsaḥ*—el lugar llamado Śamyāprāsa; *iti*—así pues; *proktaḥ*—que se dice ser; *ṛṣīnām*—de los sabios; *satra-varhdhanaḥ*—aquello que anima las actividades.

TRADUCCIÓN

Śrī Sūta dijo: en la ribera occidental del río Sarasvatī, el cual está íntimamente relacionado con los *Vedas*, hay en Śamyāprāsa una cabaña para meditar que anima las actividades trascendentales de los sabios.

SIGNIFICADO

Para el avance espiritual del conocimiento, se requiere sin duda alguna de una atmósfera y un lugar apropiados. El lugar que se halla en la ribera occidental del Sarasvatī es especialmente adecuado para este fin. Y en Śamyāprāsa se encuentra el āśrama de Vyāsadeva. Śrīla Vyāsadeva era un hombre casado, mas, aun así, su residencia recibe el nombre de āśrama. Un āśrama es un lugar en donde el cultivo espiritual es siempre lo principal. No importa que el lugar le pertenezca a un hombre casado o a un mendicante. Todo el sistema varṇāśrama está diseñado de manera tal, que todos y cada uno de los estratos sociales reciben el nombre de āśrama. Esto significa que el cultivo espiritual es el factor común a todos ellos. Los brāhmacārīs, grhasthas, vānaprasthas y sannyāsīs tienen todos la misma misión en la vida, es decir, la de llegar a comprender al Supremo. Por consiguiente, ninguno de ellos es menos importante que los otros en cuanto concierne al cultivo espiritual. La diferencia entre ellos es una cuestión de formalidad sobre la base de la renunciación. A los sannyāsīs se los tiene en alta estima en virtud de la renunciación práctica.

VERSO 3

*tasmin sva āśrame vyāso
badarī-ṣaṇḍa-maṇḍite
āsīno 'pa upasṛśya
praṇidadhyau manaḥ svayam*

tasmin—en ése (āśrama); *sve*—propio; *āśrame*—en la cabaña;
vyāsaḥ—Vyāsadeva; *badarī*—baya; *ṣaṇḍa*—árboles; *maṇḍite*—circundado por;
āsīnaḥ—sentado; *apaḥ upasṛśya*—tocando agua;
praṇidadhyau—concentró; *manaḥ*—la mente; *svayam*—él mismo.

TRADUCCIÓN

En ese lugar y en su propio āśrama, el cual estaba circundado por árboles de baya, Śrīla Vyāsadeva se sentó a meditar, después de tocar agua para purificarse.

SIGNIFICADO

En ese trascendental lugar de meditación, Vyāsadeva concentró la mente, bajo las instrucciones de su maestro espiritual, Śrīla Nārada Muni.

VERSO 4

*bhakti-yogena manasi
samyak praṇihite 'male
apaśyat puruṣam pūrṇam
māyām ca tad-apāśrayam*

bhakti—servicio devocional; *yogena*—mediante el proceso de vincularse; *manasi*—en la mente; *samyak*—perfectamente; *praṇihite*—ocupada en y fija en; *amale*—sin ningún vestigio de materia; *apaśyat*—vio; *puruṣam*—la Personalidad de Dios; *pūrṇam*—absoluta; *māyām*—energía; *ca*—también; *tat*—Su; *apāśrayam*—bajo completo control.

TRADUCCIÓN

Así pues, él fijo la mente, ocupándola de un modo perfecto mediante el proceso de vincularla al servicio devocional [bhakti-yoga] sin ningún vestigio de materialismo, y de esa manera vio a la Absoluta Personalidad de Dios con Su energía externa, la cual estaba bajo completo control.

SIGNIFICADO

Ver a la Verdad Absoluta de un modo perfecto es posible únicamente mediante el proceso de vinculación del servicio devocional. Esto también se confirma en la *Bhagavad-gītā*. Uno puede llegar a comprender perfectamente a la Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios, únicamente mediante el proceso del servicio devocional, y uno puede entrar en el Reino de Dios en virtud de ese conocimiento perfecto. La comprensión imperfecta del Absoluto mediante el enfoque parcial del Brahman impersonal o del Paramātmā localizado, no le permite a nadie entrar en el Reino de Dios. Śrī Nārada le aconsejó a Śrīla Vyāsadeva que se absorbiera en la meditación trascendental dirigida a la Personalidad de Dios y Sus actividades. Śrīla

Vyāsadeva no le prestó atención a la refulgencia del Brahman, pues ello no constituye una visión absoluta. La visión absoluta es la Personalidad de Dios, tal como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (7.19): *vāsudevaḥ sarvam iti*. En los *Upaniṣads* también se confirma que Vāsudeva, la Personalidad de Dios, está cubierto por el brillante velo dorado *hiraṇmayena pātreṇa* del Brahman impersonal, y cuando esa cortina es removida por la misericordia del Señor, se ve la verdadera cara del Absoluto. Al Absoluto se lo menciona aquí como el *puruṣa*, o la persona. A la Absoluta Personalidad de Dios se lo menciona en muchísimas Escrituras védicas, y en la *Bhagavad-gītā* se confirma que el *puruṣa* es la persona original y eterna. La Absoluta Personalidad de Dios es la persona perfecta. La Persona Suprema tiene múltiples energías, de las cuales las energías interna, externa y marginal son específicamente importantes. La energía que se menciona aquí es la energía externa, como quedará claro con las declaraciones acerca de sus actividades. La energía interna se encuentra junto con la Persona Absoluta, tal como la luz de la Luna se encuentran con la Luna. A la energía externa se la equipara con la oscuridad, porque mantiene a las entidades vivientes en la oscuridad de la ignorancia. La palabra *apāśrayām* sugiere que esta energía del Señor se halla bajo completo control. La potencia interna o energía superior también se llama *māyā*, pero es *māyā* espiritual, o energía exhibida en el ámbito absoluto. Cuando uno se halla refugiado en esta potencia interna, la oscuridad de la ignorancia material se disipa de inmediato. E incluso aquellos que son *ātmnārāmas*, o que están fijos en el trance, se refugian en esta *māyā* o energía interna. El servicio devocional, o *bhakti-yoga*, es la función de la energía interna; así pues, en él no hay lugar para la energía inferior, o la energía material, al igual que en la refulgencia de la luz espiritual no hay lugar para la oscuridad. Dicha energía interna es incluso superior a la bienaventuranza espiritual que se puede obtener al concebir el Brahman impersonal. En la *Bhagavad-gītā* se declara que la refulgencia del Brahman impersonal también es una emanación de la Absoluta Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa. El *parama-puruṣa* no puede ser nadie más que el propio Śrī Kṛṣṇa, como se explicará en los *ślokas* posteriores.

VERSO 5

yayā sammohito jīva

*ātmānam tri-guṇātmakam
paro 'pi manute 'nartham
tat-kṛtam cābhipadyate*

yayā—mediante el cual; *sammohitaḥ*—engañadas; *jīvaḥ*—las entidades vivientes; *ātmānam*—el ser; *tri-guṇa-ātmakam*—condicionadas por las tres modalidades de la naturaleza, o un producto de la materia; *paraḥ*—trascendental; *api*—a pesar de; *manute*—da por sentado; *anartham*—cosas que no se quieren; *tat*—mediante eso; *kṛtam ca*—reacción; *abhipadyate*—por eso pasa por.

TRADUCCIÓN

Debido a esta energía externa, la entidad viviente, aunque es trascendental a las tres modalidades de la naturaleza material, cree ser un producto material, y por ello pasa por las reacciones de los sufrimientos materiales.

SIGNIFICADO

La causa fundamental del sufrimiento de los seres vivientes materialistas se señala junto con las medidas correctivas que se han de tomar, y también la perfección máxima que ha de alcanzarse. Todo eso se menciona en este verso en particular. Por constitución, el ser viviente es trascendental al enjaulamiento material, pero ahora se encuentran encarcelado por la energía externa, y, en consecuencia, cree ser uno de los productos materiales. Y debido a ese contacto profano, la entidad espiritual pura padece los sufrimientos materiales bajo el control de las modalidades de la naturaleza material. La entidad viviente considera de modo erróneo que es un producto material. Esto significa que la actual forma pervertida de pensar, sentir y desear, bajo las condiciones materiales, no es natural para ella. Pero ella tiene su modo normal de pensar, sentir y desear. En su estado original, el ser viviente no se encuentra sin la capacidad de pensar, desear y sentir. En la *Bhagavad-gītā* también se confirma que el verdadero conocimiento del alma condicionada está ahora cubierto por la nesciencia. Así pues, aquí se refuta la teoría de que un ser viviente es el absoluto Brahman impersonal. Esto no puede ser, pues la entidad viviente tiene su

propia manera de pensar en su estado original no condicional. El presente estado condicional se debe a la influencia de la energía externa, lo cual significa que la energía ilusoria toma la iniciativa, mientras que el Señor Supremo se encuentra apartado. El Señor no desea que la energía externa engañe al ser viviente. La energía externa está consciente de este hecho, pero aun así acepta la ingrata tarea de mantener bajo el control de la ilusión al alma olvidada, mediante su influencia desconcertante. El Señor no interfiere en la tarea de la energía ilusoria, debido a que esas labores de la energía ilusoria también son necesarias para reformar al alma condicionada. A un padre afectuoso no le gusta que a sus hijos los castigue algún otro agente y sin embargo pone a sus hijos desobedientes bajo la custodia de un hombre severo, sólo para disciplinarlos. Pero el Padre Todopoderoso y supremamente afectuoso desea al mismo tiempo la liberación del alma condicionada, es decir, desea que el alma condicionada se libere de las garras de la energía ilusoria. El rey pone tras las paredes de la cárcel a los ciudadanos desobedientes, pero a veces, deseando la liberación de los prisioneros, va allí personalmente y aboga por la reformación, y al hacerlo, los prisioneros son puestos en libertad. De igual manera, el Señor Supremo desciende de Su reino al reino de la energía ilusoria, y brinda personalmente el alivio en la forma de la *Bhagavad-gītā*, en la cual Él Mismo indica que aunque las maneras de obrar de la energía ilusoria son muy difíciles de superar, aquel que se entrega a los pies de loto del Señor es puesto en libertad por orden del Supremo. Ese proceso de entrega es la medida curativa para lograr liberarse de los métodos desconcertantes de la energía ilusoria. El proceso de entrega se completa con la influencia de la asociación. El Señor ha indicado, por consiguiente, que a los hombres se los ocupa en el trascendental servicio amoroso del Supremo, mediante la influencia de los discursos de personas santas que de hecho han llegado a comprender al Supremo. El alma condicionada adquiere un gusto por oír hablar del Señor, y mediante esa sola acción de oír es gradualmente elevada al plano de respeto, devoción y apego al Señor. Todo el asunto se completa con el proceso de entrega. También aquí, el Señor, en Su encarnación de Vyāsadeva, señala lo mismo. Eso significa que de ambas maneras el Señor está redimiendo a las almas condicionadas, es decir, mediante el castigo que inflige la energía externa del Señor, y mediante Su propia actuación como el maestro espiritual de dentro y de fuera. Dentro del corazón de cada ser viviente, el propio Señor, en forma de

la Superalma (Paramātmā), se vuelve el maestro espiritual, y desde fuera Él Mismo se vuelve el maestro espiritual en forma de las Escrituras, los santos y el maestro espiritual iniciador. Esto se explica más explícitamente en el siguiente *śloka*.

La superintendencia personal que realiza la energía ilusoria, se confirma en los *Vedas (Kena Upaniṣad)* en relación con el poder controlador de los semidioses. Aquí también se afirma claramente que a la entidad viviente la controla la energía externa de una manera personal. El ser viviente, sujeto así al control de la energía externa, está situado de un modo diferente. Sin embargo, queda claro con esta afirmación del *Bhāgavatam* que ante la Personalidad de Dios, o el ser perfecto, la misma energía externa está situada en una posición inferior. Al ser perfecto, o al Señor, ni siquiera puede acercársele la energía ilusoria, la cual únicamente puede actuar sobre las entidades vivientes. Por lo tanto, es pura imaginación la idea de que la energía ilusoria confunda al Señor Supremo y por eso Éste se vuelva un ser viviente. Si el ser viviente y el Señor estuvieran en la misma categoría, entonces habría sido bastante posible que Vyāsadeva se hubiera dado cuenta de ello, y no habría habido ninguna posibilidad de que el ser engañado padeciera el sufrimiento material, pues el Ser Supremo es plenamente consciente. De manera que hay muchísimas imaginaciones inescrupulosas que crean los monistas, en un esfuerzo por poner tanto al Señor como al ser viviente en la misma categoría. Si el Señor y los seres vivientes fueran iguales, Śrīla Śukadeva Gosvāmī no se habría tomado entonces la molestia de describir los trascendentales pasatiempos del Señor, pues todos éstos serían manifestaciones de la energía ilusoria.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* es el remedio *summum bonum* para la humanidad que sufre y que se encuentra en las garras de *māyā*. Por eso, Śrīla Vyāsadeva diagnostica en primer lugar la verdadera enfermedad de las almas condicionadas, es decir, su condición de estar engañadas por la energía externa. Él también vio al Supremo Ser perfecto, de quien la energía ilusoria se encuentran muy apartada, si bien Éste vio tanto a las enfermas almas condicionadas como también la causa de la enfermedad. Y las medidas curativas se sugieren en el siguiente verso. Tanto la Suprema Personalidad de Dios como los seres vivientes son, sin duda alguna, uno cualitativamente, pero el Señor es el controlador de la energía ilusoria. Así pues, el Señor y los seres vivientes son, simultáneamente, uno y diferentes. Y aquí queda claro otro punto: la relación eterna que existe entre el Señor y

el ser viviente es trascendental, pues de lo contrario el Señor no se habría tomado la molestia de rescatar a las almas condicionadas de entre las garras de *māyā*. De la misma manera, a la entidad viviente también se le exige que reviva al amor y afecto natural que tiene por el Señor, y ello constituye la máxima perfección de la entidad viviente. El *Śrīmad-Bhāgavatam* trata al alma condicionada con miras a alcanzar esa meta de la vida.

VERSO 6

*anarthopāśamaṁ sākṣād
bhakti-yogam adhokṣaje
lokasyājānato vidvāṁś
cakre sātvata-saṁhitām*

anartha—cosas superfluas; *opāśamaṁ*—mitigación; *sākṣāt*—directamente; *bhakti-yogam*—el proceso de vinculación del servicio devocional; *adhokṣaje*—a la Trascendencia; *lokasya*—de la generalidad de los hombres; *ajānataḥ*—aquellos que no están conscientes de; *vidvān*—el supremamente erudito; *cakre*—recopiló; *sātvata*—en relación con la Verdad Suprema; *saṁhitām*—literatura védica.

TRADUCCIÓN

Los sufrimientos materiales de la entidad viviente, los cuales son superfluos, pueden ser mitigados directamente mediante el proceso vinculador del servicio devocional. Pero las masas no saben esto, y, por lo tanto, el erudito Vyāsadeva recopiló esta Escritura védica, que está relacionada con la Verdad Suprema.

SIGNIFICADO

Śrīla Vyāsadeva vio a la omniperfecta Personalidad de Dios. Esta afirmación sugiere que la unidad completa de la Personalidad de Dios incluye también a Sus partes integrales. Él vio, pues, Sus diferentes energías, es decir, la energía interna, la energía marginal y la energía externa. Él vio también Sus diferentes porciones plenarias y las partes de las porciones plenarias, es decir, Sus diferentes encarnaciones, y observó

específicamente los indeseables sufrimientos de las almas condicionadas, las cuales están confundidas por la energía externa. Y, por último, vio la medida curativa para las almas condicionadas, o sea, el proceso del servicio devocional. Éste constituye una gran ciencia trascendental, y comienza con el proceso de oír y cantar el nombre, la fama, la gloria, etc., de la Suprema Personalidad de Dios. El resurgimiento del afecto latente o amor por Dios no depende del sistema mecánico de oír y cantar, sino que depende única y enteramente de la misericordia sin causa del Señor. Cuando el Señor se sienta plenamente satisfecho con los esfuerzos sinceros del devoto, puede que le confiera a éste Su amoroso y trascendental servicio. Pero, en todo caso, con las formas prescritas de oír y cantar se mitigan de inmediato los indeseables y superfluos sufrimientos de la existencia material. Esa mitigación de la afección material no espera por el desarrollo del conocimiento trascendental. Más bien, para la comprensión máxima de la Verdad Suprema, el conocimiento depende del servicio devocional.

VERSO 7

*yasyām vai śrūyamāṇāyām
kṛṣṇe parama-pūruṣe
bhaktiḥ utpadyate puṁsaḥ
śoka-moha-bhayāpahā*

yasyām—esta Escritura védica; *vai*—indudablemente;
śrūyamāṇāyām—simplemente por prestar oídos; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa;
parama—Suprema; *pūruṣe*—a la Personalidad de Dios;
bhaktiḥ—sentimientos de querer hacer servicio devocional;
utpadyate—brotan; *puṁsaḥ*—del ser viviente; *śoka*—lamentación;
moha—ilusión; *bhaya*—temor; *apahā*—aquello que extingue.

TRADUCCIÓN

Simplemente por prestarle oídos a esta Escritura védica, el sentimiento de querer rendirle amoroso servicio trascendental al Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, brota de inmediato, para extinguir el fuego de la lamentación, la ilusión y el temor.

SIGNIFICADO

Existen diversos sentidos, de los cuales el oído es el más eficaz. Este sentido funciona aún cuando el hombre está profundamente dormido. Uno puede protegerse de las manos de un enemigo mientras está despierto, pero cuando se está dormido sólo el oído lo protege a uno. Aquí se menciona la importancia de oír, en relación con el logro de la perfección más elevada de la vida, es decir, el liberarse de los tres tormentos materiales. Todo el mundo está lleno de lamentación a cada momento, todo el mundo persigue el espejismo de las cosas ilusorias, y todo el mundo siempre le teme a su supuesto enemigo. Éstos son los síntomas primarios de la enfermedad material. Y aquí se indica categóricamente que, por el simple hecho de oír el mensaje del *Śrīmad-Bhāgavatam*, uno se apega a la Suprema Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa, y tan pronto como esto ocurre, desaparecen los síntomas de las enfermedades materiales. Śrīla Vyāsadeva vio a la omniperfecta Personalidad de Dios, y en esta declaración se confirma claramente a la omniperfecta Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa.

El resultado fundamental del servicio devocional consiste en el desarrollo de amor genuino por la Personalidad Suprema. Amor es una palabra que se usa frecuentemente en relación con el hombre y la mujer. Y amor es la única palabra que puede ser adecuadamente utilizada para indicar la relación que hay entre el Señor Kṛṣṇa y las entidades vivientes. En la *Bhagavad-gītā* se designa a las entidades vivientes como *prakṛti*, y en sánscrito *prakṛti* es un objeto femenino. Al Señor siempre se le describe como el *parama-puruṣa*, o la suprema personalidad masculina. De manera que el afecto que hay entre el Señor y las entidades vivientes es algo así como el que hay entre el hombre y la mujer. Por ende, el término amor por Dios es muy apropiado.

El amoroso servicio devocional del Señor comienza con oír hablar del Señor. No hay diferencia entre el Señor y lo que se oye hablar de Él. El Señor es absoluto en todos los aspectos, y, así pues, no hay diferencia entre Él y lo que se hable de Él. Por consiguiente, oír hablar de Él significa ponerse de inmediato en contacto con Él mediante el proceso de la vibración de sonido trascendental. Y el sonido trascendental es tan eficaz, que actúa de inmediato mediante la remoción de todas las afecciones materiales antedichas. Como se mencionó anteriormente, en la entidad viviente se desarrolla una clase de complejidad debido a la asociación material, y el enjaulamiento ilusorio constituido por el cuerpo material se

acepta como un verdadero hecho. Bajo esa falsa complejidad, los seres vivientes de diferentes categorías de vida se engañan de diferentes maneras. Incluso en la muy desarrollada etapa de la vida humana, prevalece la misma ilusión en la forma de muchos *ismos*, dividiendo la relación amorosa que hay con el Señor, y dividiendo, en consecuencia, la relación amorosa que hay entre un hombre y otro. Por el hecho de oír lo que se expone en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, desaparece esa falsa complejidad del materialismo, y comienza la verdadera paz en la sociedad, a la que los políticos aspiran tan ansiosamente en muchísimas situaciones políticas. Los políticos quieren que haya una situación pacífica entre un hombre y otro, y entre una nación y otra, pero al mismo tiempo, debido al excesivo apego al dominio material, hay ilusión y temor. Por consiguiente, las conferencias de paz de los políticos no pueden hacer que haya paz en la sociedad. Ello únicamente puede lograrse mediante el hecho de oír lo que se describe en el *Śrīmad-Bhāgavatam* acerca de la Suprema Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa. Los necios políticos puede que continúen llevando a cabo conferencias para la paz y conferencias cumbres durante cientos de años, pero no lograrán el éxito. Mientras no alcancemos la etapa de restablecer nuestra perdida relación con Kṛṣṇa, prevalecerá la ilusión de aceptar un cuerpo como si fuera el yo, y, por ende, el temor también prevalecerá. En lo que se refiere a la validez de Śrī Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios, existen cientos y miles de pruebas en las Escrituras reveladas, y existen cientos y miles de pruebas tomadas de las experiencias personales de devotos en distintos lugares, tales como Vṛṇḍāvana, Navadvīpa y Purī. Incluso en el diccionario *Kaumudī* se dan sinónimos de Kṛṣṇa tales como el hijo de Yaśodā y la Suprema Personalidad de Dios Parabrahman. Se concluye, entonces, que simplemente por oír la exposición de la Escritura védica *Śrīmad-Bhāgavatam*, uno puede tener una relación directa con la Suprema Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa, y con ello uno puede alcanzar la máxima perfección de la vida, al trascender los sufrimientos, ilusión y temor mundanos. Éstas son pruebas prácticas para alguien que verdaderamente ha oído de un modo sumiso las lecturas del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 8

sa saṁhitām bhāgavatīm

*kṛtvānukramya cātma-jam
śukam adhyāpayām āsa
nivṛtti-niratam muniḥ*

saḥ—esa; *saṁhitām*—Escritura védica; *bhāgavatīm*—en relación con la Personalidad de Dios; *kṛtvā*—habiendo hecho; *anukramya*—mediante la corrección y la repetición; *ca—y*; *ātma-jam*—su propio hijo; *śukam*—Śukadeva Gosvāmī; *adhyāpayām āsa*—enseñó; *nivṛtti*—sendero de la autorrealización; *niratam*—dedicado; *muniḥ*—el sabio.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Vyāsadeva, después de recopilar el Śrīmad-Bhāgavatam y revisarlo, se lo enseñó a su propio hijo, Śrīla Śukadeva Gosvāmī, quien ya estaba dedicado a la autorrealización.

SIGNIFICADO

El *Śrīmad-Bhāgavatam* es el comentario natural de los *Brahma-sūtras*, recopilado por el mismo autor. Ese *Brahma-sūtra*, o *Vedānta-sūtra*, está dirigido a aquellos que ya se encuentran dedicados a la autorrealización. El *Śrīmad-Bhāgavatam* está hecho de manera tal, que, con simplemente oír las narraciones, uno emprende de inmediato la senda de la autorrealización. Aunque está especialmente dirigido a los *paramahंसas*, u hombres que están totalmente dedicados a la autorrealización, actúa en las profundidades de los corazones de aquellos que puede que sean hombres mundanos. Todos los hombres mundanos están dedicados a la complacencia de los sentidos. Pero hasta esos hombres encontrarán en esta Escritura védica un remedio a sus enfermedades materiales. Śukadeva Gosvāmī era un alma liberada desde su mismo nacimiento, y su padre le enseñó el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Entre los estudiosos mundanos existe una diversidad de opiniones en cuanto a la fecha de recopilación del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Sin embargo, de acuerdo con el texto del *Bhāgavatam*, es seguro que fue recopilado antes de la desaparición del rey Parīkṣit y después de la partida del Señor Kṛṣṇa. Cuando Mahārāja Parīkṣit se hallaba gobernando el mundo como rey de Bhārata-varṣa, castigó a la personalidad de Kali. Según las Escrituras reveladas y los cálculos astrológicos, han

transcurrido cinco mil años de la era de Kali. En consecuencia, el *Śrīmad-Bhāgavatam* fue recopilado no menos de cinco mil años atrás. El *Mahābhārata* fue recopilado antes que el *Śrīmad-Bhāgavatam*, y los *Purāṇas* fueron recopilados antes del *Mahābhārata*. Ése es un cálculo aproximado de las fechas de recopilación de las diferentes Escrituras védicas. Por instrucción de Nārada, la sinopsis del *Śrīmad-Bhāgavatam* se presentó antes que la descripción detallada. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es la ciencia indicada para seguir el sendero del *nivṛtti-mārga*. Nārada condenó el sendero del *pravṛtti-mārga*. Todas las almas condicionadas tienen la propensión natural a seguir ese sendero. La cura de la enfermedad materialista del ser humano, o la completa detención de los tormentos de la existencia material, constituye el tema del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 9

śaunaka uvāca
sa vai nivṛtti-nirataḥ
sarvatropekṣako muniḥ
kasya vā bṛhatīm etām
ātmārāmaḥ samabhyasat

śaunakaḥ uvāca—Śrī Śaunaka preguntó; *saḥ*—él; *vai*—desde luego; *nivṛtti*—en la senda de la autorrealización; *nirataḥ*—dedicado siempre; *sarvatra*—en todo aspecto; *upekṣakaḥ*—indiferente; *muniḥ*—sabio; *kasya*—por qué razón; *vā*—o; *bṛhatīm*—vasto; *etām*—esto; *ātmārāmaḥ*—aquel que está satisfecho en sí mismo; *samabhyasat*—someterse a los estudios.

TRADUCCIÓN

Śrī Śaunaka le preguntó a Sūta Gosvāmī: Śrīla Śukadeva Gosvāmī ya se encontraba en el sendero de la autorrealización, y, por ende, estaba satisfecho con su propio ser. Así pues, ¿por qué se tomó la molestia de someterse al estudio de una Escritura tan vasta como ésta?

SIGNIFICADO

Para la gente en general, la máxima perfección de la vida consiste en cesar las actividades materiales y establecerse en el sendero de la autorrealización. Aquellos a los que les gusta el disfrute de los sentidos, o aquellos que están fijos en las obras materiales de bienestar corporal, reciben el nombre de *karmīs*. De entre miles y millones de tales *karmīs*, puede que uno se vuelva un *ātmārāma* mediante la autorrealización. *Ātmā* significa ser, y *ārāma* significa disfrutar. Todo el mundo está buscando el placer más elevado de todos, pero la pauta de placer de una persona puede que sea diferente de otra. Por consiguiente, la pauta del placer que disfrutaban los *karmīs* es diferente de la de los *ātmārāmas*. Los *ātmārāmas* son completamente indiferentes al disfrute material en todos los aspectos. Śrīla Śukadeva Gosvāmī ya había alcanzado esa etapa, y aun así se sintió atraído a tomarse la molestia de estudiar la gran obra literaria que es el *Bhāgavatam*. Esto significa que el *Śrīmad-Bhāgavatam* es un estudio de posgrado incluso para los *ātmārāmas*, quienes han sobrepasado todos los estudios del conocimiento védico.

VERSO 10

sūta uvāca
ātmārāmāś ca munayo
nirgranthā apy urukrame
kurvanty ahaitukīm bhaktim
ittham-bhūta-guṇo hariḥ

sūtaḥ uvāca—Sūta Gosvāmī dijo; *ātmārāmāḥ*—aquellos que disfrutaban del *ātma* (por lo general, el ser espiritual); *ca*—también; *munayaḥ*—sabios; *nirgranthāḥ*—liberados de todo cautiverio; *api*—a pesar de; *urukrame*—al gran aventurero; *kurvanti*—hace; *ahaitukīm*—puro; *bhaktim*—servicio devocional; *ittham-bhūta*—esas maravillosas; *guṇaḥ*—cualidades; *hariḥ*—del Señor.

TRADUCCIÓN

Todas las diferentes variedades de *ātmārāmas* [aquellos que disfrutaban del *ātma*, o el ser espiritual], especialmente aquellos que están establecidos en el sendero de la autorrealización, aunque están liberados

de todas las clases de cautiverio material, desean prestarle servicio devocional puro a la Personalidad de Dios. Eso significa que el Señor posee cualidades trascendentales, y, en consecuencia, puede atraer a todo el mundo, incluso a las almas liberadas.

SIGNIFICADO

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu explicó este *śloka ātmārāma* muy vívidamente, ante el principal de Sus devotos, Śrīla Sanātana Gosvāmī. Él hace notar once elementos del *śloka*, a saber: (1) *ātmārāma*, (2) *munayaḥ*, (3) *nirgranthāḥ*, (4) *api*, (5) *ca*, (6) *urukrame*, (7) *kurvanti*, (8) *ahaitukīm*, (9) *bhaktim*, (10) *ittham-bhūta-guṇaḥ*, y (11) *hariḥ*. Según el diccionario sánscrito *Viśva-prakāśa*, hay siete sinónimos de la palabra *ātmā*, que son los siguientes: (1) Brahman (la Verdad Absoluta), (2) cuerpo, (3) mente, (4) esfuerzo, (5) resistencia, (6) inteligencia, y (7) hábitos personales.

La palabra *munayaḥ* se refiere a (1) los hombres pensativos, (2) los hombres que son graves y silenciosos, (3) los ascetas, (4) los persistentes, (5) los mendicantes, (6) los sabios, y (7) los santos.

La palabra *nirgranthāḥ* entraña las siguientes ideas: (1) aquel que está liberado de la nesciencia, (2) aquel que no tiene relación alguna con los mandatos de las Escrituras, es decir, que está liberado de la obligación de las reglas y regulaciones que se mencionan en las Escrituras reveladas, regulaciones tales como la ética, los *Vedas*, la filosofía, la psicología y la metafísica (en otras palabras, los tontos, los iletrados, los bribones, etc., que no tienen ninguna relación con los principios regulativos), (3) un capitalista, y también (4) alguien que está en la miseria.

Según el diccionario *Śabda-kośa*, el afijo *niḥ* se usa en el sentido de (1) certeza, (2) contar, (3) concluir, y (4) prohibición, y la palabra *grantha* se usa en el sentido de riqueza, tesis, vocabulario, etc.

La palabra *urukrame* significa “aquel cuyas actividades son gloriosas”. *Krama* significa “paso”. Esta palabra *urukrame* se refiere específicamente a la encarnación del Señor en forma de Vāmana, quien abarcó todo el universo con pasos inconmensurables. El Señor Viṣṇu es poderoso, y Sus actividades son tan gloriosas, que Él ha creado el mundo espiritual mediante Su potencia interna y el mundo material mediante Su potencia externa. Mediante Sus aspectos omnipresentes, Él se halla en todas partes en el carácter de la Verdad Suprema, y en Su aspecto personal siempre está

presente en Su morada trascendental de Goloka Vṛndāvana, donde exhibe Sus pasatiempos trascendentales en toda su variedad. Sus actividades no pueden compararse con las de nadie más, y, por consiguiente, la palabra *urukrame* sólo se le puede aplicar a Él.

De acuerdo con la disposición verbal del sánscrito, *kurvanti* se refiere al hecho de hacer cosas para otro. Por lo tanto, la palabra significa que los *ātmārāmas* le prestan servicio devocional al Señor no con un interés personal, sino para placer del Señor, para placer de Urukrama.

Hetu significa “causal”. Existen muchas causas de la satisfacción de los sentidos de uno, y se las puede clasificar principalmente como disfrute material, poderes místicos y liberación, todo lo cual lo desean generalmente las personas que buscan progresar. En lo que concierne a los disfrutes materiales, son innumerables, y los materialistas están ansiosos de aumentarlos cada vez más, debido a que se encuentran bajo la influencia de la energía ilusoria. No existe fin a la lista de disfrutes materiales, ni tampoco puede nadie en el universo material tenerlos todos. En lo que respecta a los poderes místicos, son ocho en total (tales como convertirse en la forma más pequeña de todas, volverse ingrátido, obtener cualquier cosa que se desee, enseñorearse de la naturaleza material, controlar a otros seres vivientes, lanzar globos terráqueos al espacio sideral, etc.). Esos poderes místicos se mencionan en el *Bhāgavatam*. Las formas de liberación son cinco en total.

Por consiguiente, devoción sin mezcla significa servir al Señor sin desear los beneficios personales anteriormente mencionados. Y esos devotos puros y libres de toda clase de deseos de obtener un beneficio personal, pueden satisfacer plenamente a la todopoderosa Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa.

El servicio devocional puro del Señor progresa a través de diferentes etapas. La práctica del servicio devocional en el campo material consta de ochenta y una cualidades diferentes, y por encima de esas actividades se halla la práctica trascendental del servicio devocional, que es una y se denomina *sādhana-bhakti*. Cuando la práctica pura del *sādhana-bhakti* madura y se convierte en amor trascendental por el Señor, el amoroso servicio trascendental del Señor comienza a desarrollarse gradualmente en nueve etapas progresivas de servicio amoroso, con los nombres de apego, amor, afecto, sentimientos, afinidad, adherencia, seguimiento, éxtasis e intensos sentimientos de separación.

El apego de un devoto inactivo se desarrolla hasta la etapa del amor

trascendental por Dios. El apego de un servidor activo se desarrolla hasta la etapa de adherencia, y el de un devoto amigo se desarrolla hasta la etapa de seguimiento, que es el mismo caso de los devotos paternales. En los devotos con amor conyugal se desarrolla éxtasis hasta la etapa de intensos sentimientos de separación. Éstas son algunas de las características del servicio devocional puro del Señor.

Según el *Hari-bhakti-sudhodaya*, el significado de la palabra *ittham-bhuta* es “total bienaventuranza”. La bienaventuranza trascendental de la comprensión del Brahman impersonal se vuelve equiparable a la escasa agua que contienen la huella de la pezuña de una vaca. No es nada en comparación con el océano de bienaventuranza que se obtiene de ver a la Personalidad de Dios. La forma personal del Señor Śrī Kṛṣṇa es tan atractiva, que abarca toda la atracción, toda la bienaventuranza y todos los sabores (*rasas*). Esas atracciones son tan fuertes, que *nadie quiere cambiarlas por disfrute material, poderes místicos o liberación*. No hay necesidad de argumentos lógicos para respaldar esa declaración; la propia naturaleza de cada cual hace que uno sienta atracción por las cualidades del Señor Śrī Kṛṣṇa. Hemos de tener la certeza de que las cualidades del Señor no tienen nada que ver con las cualidades mundanas. Todas ellas están colmadas de bienaventuranza, conocimiento y eternidad. Existen innumerables cualidades del Señor, y a alguien lo atrae una cualidad, mientras que a alguien más lo atrae otra.

A grandes sabios, tales como los cuatro devotos solteros Sanaka, Sanātana, Sananda y Sanat-kumāra, los atrajo la fragancia de las flores y hojas de *tulasī* untadas con la pasta de sándalo ofrecida a los pies de loto del Señor. De igual modo, a Śukadeva Gosvāmī lo atrajeron los trascendentales pasatiempos del Señor. Śukadeva Gosvāmī ya se encontraba situado en la etapa liberada, mas aun así fue atraído por los pasatiempos del Señor. Esto demuestra que la calidad de Sus pasatiempos no tiene nada que ver con la atracción material. De manera similar, a las jóvenes doncellas pastorcillas de vacas las atrajeron las características corporales del Señor, y a Rukmiṇī la atrajo el oír hablar de las glorias del Señor. El Señor Kṛṣṇa atrae incluso la mente de la diosa de la fortuna. Él atrae, en casos especiales, la mente de todas las jóvenes. Mediante el afecto maternal, Él atrae la mente de las damas mayores. Él atrae la mente de los varones cuyo humor es el de servidumbre y amistad.

La palabra *hari* expresa varios significados, pero el principal de ellos es que

Él (el Señor) vence todo lo que no es auspicioso, y se lleva la mente del devoto al conferirle amor puro y trascendental. Por el hecho de recordar al Señor con una aflicción intensa, uno puede liberarse de todas las variedades de sufrimientos y ansiedades. Gradualmente, el Señor vence todos los obstáculos que haya en el sendero del servicio devocional de un devoto puro, y el resultado de las nueve actividades devocionales, tales como oír y cantar, se manifiesta.

El Señor, mediante Sus características corporales y atributos trascendentales, atrae todas las actividades psicológicas de un devoto puro. Tal es el poder de atracción del Señor Kṛṣṇa. La atracción es tan poderosa, que un devoto puro nunca anhela ir en pos de ninguno de los cuatro principios de la religión. Ésas son las atractivas características de los trascendentales atributos del Señor. Y al añadir a esto las palabras *api* y *ca*, uno puede aumentar los significados ilimitadamente. De acuerdo con la gramática sánscrita, la palabra *api* tiene siete sinónimos.

De manera que, mediante la interpretación de todas y cada una de las palabras de este *śloka*, uno puede ver el ilimitado número de cualidades trascendentales del Señor Kṛṣṇa que atraen la mente del devoto puro.

VERSO 11

*harer guṇākṣipta-matir
bhagavān bādarāyaṇiḥ
adhyagān mahad ākhyānam
nityam viṣṇu-jana-priyaḥ*

hareḥ—de Hari, la Personalidad de Dios; *guṇa*—atributo trascendental; *ākṣipta*—estando absorto en; *matih*—mente; *bhagavān*—poderoso; *bādarāyaṇiḥ*—el hijo de Vyāsadeva; *adhyagāt*—siguió estudios; *mahat*—gran; *ākhyānam*—narración; *nityam*—regularmente; *viṣṇu-jana*—devotos del Señor; *priyaḥ*—querido.

TRADUCCIÓN

Śrīla Śukadeva Gosvāmī, el hijo de Śrīla Vyāsadeva, no sólo era trascendentalmente poderoso, sino que además era muy querido por los devotos del Señor. Así pues, él se sometió al estudio de esta gran

narración [el Śrīmad-Bhāgavatam].

SIGNIFICADO

Según el *Brahma-vaivarta Purāṇa*, Śrīla Śukadeva Gosvāmī era un alma liberada incluso dentro del vientre de su madre. Śrīla Vyāsadeva sabía que el niño, después de nacer, no se quedaría en casa. Por consiguiente, él (Vyāsadeva) le inculcó la sinopsis del *Bhāgavatam*, de manera que el niño se apegara a las trascendentales actividades del Señor. Después de nacer, el niño se educó aún más en la materia del *Bhāgavatam*, mediante la recitación de los poemas en sí.

Ocurre que, por lo general, las almas liberadas están apegadas al aspecto del Brahman impersonal, con una visión monista de volverse uno con el todo supremo. Pero en virtud de la asociación de devotos puros tales como Vyāsadeva, hasta el alma liberada se queda atraída por las trascendentales cualidades del Señor. Por la misericordia de Śrī Nārada, Śrīla Vyāsadeva fue capaz de narrar la gran obra épica conocida como el *Śrīmad-Bhāgavatam*, y por la misericordia de Vyāsadeva, Śrīla Śukadeva Gosvāmī pudo captar el significado. Las trascendentales cualidades del Señor son tan atractivas, que Śrīla Śukadeva Gosvāmī quedó desapegado del hecho de estar completamente absorto en el Brahman impersonal, y emprendió de un modo positivo la actividad personal del Señor.

Él fue prácticamente lanzado fuera del concepto impersonal del Absoluto, pensando para sí que simplemente había desperdiciado muchísimo tiempo en consagrarse al aspecto impersonal del Supremo, o, en otras palabras, él experimentó más bienaventuranza trascendental con el aspecto personal que con el impersonal. Y desde ese entonces, no sólo se volvió muy querido de los *viṣṇu-janas*, los devotos del Señor, sino que también los *viṣṇu-janas* se volvieron muy queridos de él. Los devotos del Señor, quienes no desean matar la individualidad de las entidades vivientes y quienes desean volverse servidores personales del Señor, no gustan mucho de los impersonalistas, e igualmente los impersonalistas, quienes desean volverse uno con el Supremo, son incapaces de valorar a los devotos del Señor. Así pues, desde tiempos inmemoriales, estos dos peregrinos trascendentales han sido rivales en algunas ocasiones. En otras palabras, a cada uno de ellos le gusta mantenerse separado del otro, debido a las comprensiones personal e impersonal que en fin de cuentas tienen. Por lo tanto, parece ser

que Śrīla Śukadeva Gosvāmī tampoco gustaba de los devotos. Pero desde que él mismo se volvió un devoto saturado, deseaba tener siempre la asociación trascendental de los *viṣṇu-janas*, y los *viṣṇu-janas* también gustaban de su asociación, debido a que él se volvió un *Bhāgavata* personalista. De modo que, tanto el hijo como el padre estaban completamente conscientes del conocimiento trascendental del Brahman, y luego, ambos se absorbieron en los aspectos personales del Señor Supremo. Así, este *śloka* responde por completo la pregunta de cómo a Śukadeva Gosvāmī lo atraía la narración del *Bhāgavatam*.

VERSO 12

*parīkṣito 'tha rājarṣer
janma-karma-vilāpanam
saṁsthām ca pāṇḍu-putrāṇām
vakṣye kṛṣṇa-kathodayam*

parīkṣitaḥ—del rey Parīkṣit; *atha*—así pues; *rājarṣeḥ*—del rey que era el *ṛṣi* entre los reyes; *janma*—nacimiento; *karma*—actividades; *vilāpanam*—liberación; *saṁsthām*—renuncia al mundo; *ca*—y; *pāṇḍu-putrāṇām*—de los hijos de Pāṇḍu; *vakṣye*—yo he de hablar; *kṛṣṇa-kathā-udayam*—aquello que provoca la trascendental narración acerca de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī se dirigió, pues, a los *ṛṣis* encabezados por Śaunaka, y les dijo: Ahora he de comenzar la narración trascendental acerca del Señor Śrī Kṛṣṇa, y los relatos acerca del nacimiento, las actividades y la liberación del rey Parīkṣit, el sabio entre los reyes, así como los relatos acerca de cómo los hijos de Pāṇḍu renunciaron al mundo.

SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa es tan bondadoso con las almas caídas, que Él Mismo se encarna personalmente entre las diferentes clases de entidades vivientes y participa con ellas en las actividades diarias. Cualquier hecho histórico

antiguo o nuevo que tenga una relación con las actividades del Señor, ha de considerarse una narración trascendental acerca del Señor. Sin Kṛṣṇa, todas las obras literarias complementarias, tales como los *Purāṇas* y el *Mahābhārata*, son simplemente historias o hechos históricos. Pero con Kṛṣṇa se vuelven trascendentales, y cuando oímos la exposición que de ellas se hace, de inmediato quedamos relacionados con el Señor de un modo trascendental. El *Śrīmad-Bhāgavatam* también es un *Purāṇa*, pero la importancia especial de este *Purāṇa* consiste en que las actividades del Señor son el centro, y no tan sólo hechos históricos complementarios. Así pues, el *Śrīmad-Bhāgavatam* lo recomienda el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien lo designó el *Purāṇa* immaculado. Hay una clase de devotos del *Bhāgavata Purāṇa* que son poco inteligentes y que desean disfrutar de inmediato de las actividades del Señor que se narran en el Décimo Canto, sin haber entendido primero los cantos básicos. Ellos tienen la falsa impresión de que los otros cantos no se refieren a Kṛṣṇa, y consecuentemente, más bien por necedad que por inteligencia, se entregan a la lectura del Décimo Canto. A esos lectores se les indica aquí de manera específica, que los demás cantos del *Bhāgavatam* son tan importantes como el Décimo Canto. Nadie debe adentrarse en la materia del Décimo Canto, sin haber entendido cabalmente el significado de los otros nueve cantos. Kṛṣṇa y Sus devotos puros, tales como los Pāṇḍavas, están en el mismo plano. Kṛṣṇa no se encuentra sin Sus devotos de todos los *rasas*, y los devotos puros, tales como los Pāṇḍavas, no se encuentran sin Kṛṣṇa. Los devotos y el Señor están entrelazados, y no pueden ser separados. Por lo tanto, las conversaciones acerca de ellos son todas *kṛṣṇa-kathā*, o relatos acerca del Señor.

VERSOS 13-14

*yadā mṛdhe kaurava-sṛñjayānām
vīreṣv atho vīra-gatiṁ gateṣu
vṛkodarāviddha-gadābhimarśa-
bhagnoru-daṇḍe dhṛtarāṣṭra-putre*

*bhartuḥ priyaṁ drauṇir iti sma paśyan
kṛṣṇā-sutānām svapatām śirāṁsi
upāharad vipriyam eva tasya*

jugupsitaṁ karma vigarhayanti

yadā—cuando; *mṛdhe*—en el campo de batalla; *kaurava*—el bando de Dhṛtarāṣṭra; *sṛñjayānām*—del bando de los Pāṇḍavas; *vīreṣu*—de los guerreros; *atho*—así pues; *vīra-gatim*—el destino que merecen los guerreros; *gateṣu*—siendo obtenido; *vṛkodara*—Bhīma (el segundo de los Pāṇḍavas); *āviddha*—golpeado; *gadā*—por la maza; *abhimarśa*—lamentando; *bhagna*—rota; *uru-daṇḍe*—la médula espinal; *dhṛtarāṣṭra-putre*—el hijo del rey Dhṛtarāṣṭra; *bhartuḥ*—del amo; *priyam*—complaciente; *drauṇiḥ*—el hijo de Droṇācārya; *iti*—así pues; *sma*—ha de ser; *paśyan*—viendo; *kṛṣṇā*—Draupadī; *sutānām*—de los hijos; *svapatām*—mientras dormían; *śirāṁsi*—cabezas; *upāharat*—entregadas como un premio; *vipriyam*—complaciendo; *eva*—como; *tasya*—su; *jugupsitaṁ*—de los más atroz; *karma*—acto; *vigarhayanti*—desaprobando.

TRADUCCIÓN

Cuando los respectivos guerreros de ambos bandos, es decir los Kauravas y los Pāṇḍavas, fueron matados en el campo de batalla de Kurukṣetra y alcanzaron los destinos que merecían, y cuando el hijo de Dhṛtarāṣṭra, con la espina rota, cayó y se lamentó, habiendo sido golpeado por la maza de Bhīmasena, el hijo de Droṇācārya [Aśvatthāmā] decapitó a los cinco hijos de Draupadī mientras dormían, y se los entregó como un premio a su amo, pensando neciamente que éste se sentiría complacido. Duryodhana, sin embargo, desaprobó el atroz acto, y no se mostró complacido en lo más mínimo.

SIGNIFICADO

Los temas trascendentales acerca de las actividades del Señor Śrī Kṛṣṇa comienzan en el *Śrīmad-Bhāgavatam* a partir del fin de la Batalla de Kurukṣetra, en la que el propio Señor habló de Sí mismo en la *Bhagavad-gītā*. Por consiguiente, tanto la *Bhagavad-gītā* como el *Śrīmad-Bhāgavatam* son relatos trascendentales acerca del Señor Kṛṣṇa. La *Gītā* es *kṛṣṇa-kathā*, o relatos acerca de Kṛṣṇa, pues lo habla el Señor, y el *Bhāgavatam* también es *kṛṣṇa-kathā*, porque habla el Señor. El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu quería que a todo el mundo se le informara de

ambos *kṛṣṇa-kathās* por orden de Él. El Señor Kṛṣṇa Caitanya es el propio Kṛṣṇa disfrazado de devoto de Kṛṣṇa, y, por consiguiente, tanto lo que el Señor Kṛṣṇa dice, como lo que dice Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu, es idéntico. El Señor Caitanya deseaba que todos los que hubiesen nacido en la India entendieran bien dichos *kṛṣṇa-kathās*, y luego, después de una total comprensión, les predicaran a todos el mensaje trascendental en todas partes del mundo. Eso hará que aparezca la deseada paz y prosperidad en el afligido mundo.

VERSO 15

*mātā śísūnām nidhanam sutānām
niśamya ghoram paritapyamānā
tadārudat vāṣpa-kalākulākṣi
tām sāntvayann āha kirītamāli*

mātā—la madre; *śísūnām*—de los niños; *nidhanam*—masacre; *sutānām*—de los hijos; *niśamya*—después de oír; *ghoram*—espantosa; *paritapyamānā*—lamentándose; *tadā*—en ese momento; *arudat*—comenzó a llorar; *vāṣpa-kala-ākula-akṣi*—con lágrimas en los ojos; *tām*—a ella; *sāntvayan*—apaciguando; *āha*—dijo; *kirītamāli*—Arjuna.

TRADUCCIÓN

Draupadī, la madre de los cinco hijos de los Pāṇḍavas, después de oír de la masacre de sus hijos, comenzó a gritar de dolor, con los ojos llenos de lágrimas. Tratando de apaciguarla ante su gran pérdida, Arjuna le habló de la siguiente manera:

VERSO 16

*tadā śucas te pramṛjāmi bhadre
yad brahma-bandhoḥ śira ātatāyinaḥ
gāṇḍīva-muktair viśikhair upāhare
tvākramya yat snāsyasi dagdha-putrā*

tadā—sólo en ese momento; *śucaḥ*—lágrimas de aflicción; *te*—tus;

pramṛjāmi—enjuagaré; *bhadre*—¡oh, gentil dama!; *yat*—cuando; *brahma-bandhoḥ*—de un *brāhmaṇa* degradado; *śiraḥ*—cabeza; *ātatāyinaḥ*—del agresor; *gāṇḍīva-muktaiḥ*—disparado por el arco llamado Gāṇḍīva; *viśikhaiḥ*—por las flechas; *upāhare*—he de presentarte; *tvā*—tú misma; *ākramya*—montando en ella; *yat*—la cual; *snāsyasi*—bañarte; *dagdha-putrā*—después de quemar a los hijos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, gentil dama!, cuando yo te obsequie con la cabeza de ese *brāhmaṇa*, después de decapitarlo con las flechas de mi arco Gāṇḍīva, habré entonces de enjuagar las lágrimas de tus ojos y tranquilizarte. Luego, tras quemar los cuerpos de tus hijos, podrás bañarte subida sobre su cabeza.

SIGNIFICADO

Un enemigo que le prende fuego a la casa, administra veneno, ataca repentinamente con armas mortales, roba riqueza, usurpa los campos agrícolas o seduce a la esposa de uno, recibe el nombre de agresor. Semejante agresor, aunque sea un *brāhmaṇa* o un mal llamado hijo de *brāhmaṇa*, tiene que ser castigado en todas las circunstancias. Cuando Arjuna prometió decapitar al agresor de nombre Aśvatthāmā, sabía bien que Aśvatthāmā era el hijo de un *brāhmaṇa*, pero como el supuesto *brāhmaṇa* actuó como un carnicero, se le tomó por tal, y no había posibilidad de pecado al matar a semejante hijo de *brāhmaṇa* que demostró ser un malvado.

VERSO 17

iti priyām valgu-vicitra-jalpaiḥ
sa sāntvayitvācyuta-mitra-sūtaḥ
anvādravad damśita ugra-dhanvā
kapi-dhvajo guru-putraṁ rathena

iti—así pues; *priyām*—a la querida; *valgu*—dulce; *vicitra*—variadas; *jalpaiḥ*—mediante declaraciones; *saḥ*—él; *sāntvayitvā*—satisfaciendo;

acyuta-mitra-sūtaḥ—Arjuna, a quien el infalible Señor guía como amigo y auriga; *anvādravat*—seguido; *daṁśitaḥ*—siendo protegido por un *kavaca*; *ugra-dhanvā*—equipado con armas terribles; *kapi-dhvajaḥ*—Arjuna; *guru-putram*—el hijo del maestro de milicia; *rathena*—montándose en la cuadriga.

TRADUCCIÓN

Arjuna, a quien el infalible Señor guía como amigo y como auriga, satisfizo así a la querida señora mediante esas afirmaciones. Luego, vistiendo su armadura, portando armas terribles y montándose en su cuadriga, comenzó a seguir a Aśvatthāmā, el hijo de su maestro de milicia.

VERSO 18

*tam āpatantaṁ sa vilakṣya dūrāt
kumāra-hodvigna-manā rathena
parādravat prāṇa-parīpsur urvyām
yāvad-gamaṁ rudra-bhayāt yathā kaḥ*

tam—a él; *āpatantaṁ*—acercándose furiosamente; *saḥ*—él; *vilakṣya*—viendo; *dūrāt*—desde lejos; *kumāra-hā*—el asesino de príncipes; *udvigna-manāḥ*—con la mente perturbada; *rathena*—en la cuadriga; *parādravat*—huyó; *prāṇa*—vida; *parīpsuḥ*—para proteger; *urvyām*—a gran velocidad; *yāvat-gamaṁ*—mientras huía; *rudra-bhayāt*—por temor a Śiva; *yathā*—como; *kaḥ*—Brahmā (o *arkaḥ*: Surya).

TRADUCCIÓN

Aśvatthāmā, el asesino de los príncipes, viendo desde una gran distancia que Arjuna se dirigía hacia él a gran velocidad, huyó en su cuadriga, presa de pánico, sólo para salvar su vida, tal como Brahmā huyó por temor a Śiva.

SIGNIFICADO

Según el material de lectura, ya sea que se lea *kaḥ* o *arkaḥ*, existen dos referencias en los *Purāṇas*. *Kaḥ* significa Brahmā, quien una vez se sintió atraído por su hija y comenzó a perseguirla, lo cual enfureció a Śiva, y éste lo atacó con su tridente. Brahmājī huyó, temiendo por su vida. En lo que respecta a *arkaḥ*, hay una referencia en el *Vāmana Purāṇa*. Había un demonio de nombre Vidyunmālī, a quien se le había obsequiado con un deslumbrante avión dorado que viajaba detrás del Sol, y la noche desaparecía por la deslumbrante refulgencia de ese avión. Así pues, el dios del Sol se enojó, y con sus implacables rayos derritió el avión. Esto enfureció al Señor Śiva. El Señor Śiva atacó entonces al dios del Sol, el cual comenzó a huir y finalmente cayó en Kāṣī (Vārāṇasī), y el lugar se hizo famoso con el nombre de Lolārka.

VERSO 19

*yadāśaraṇam ātmānam
aikṣata śrānta-vājinam
astram brahma-śiro mene
ātma-trāṇam dvijātmajaḥ*

yadā—cuando; *āśaraṇam*—sin tener otras posibilidad; *ātmānam*—su propio ser; *aikṣata*—vio; *śrānta-vājinam*—estando cansados los caballos; *astram*—arma; *brahma-śiraḥ*—la más alta o máxima (nuclear); *mene*—aplicó; *ātma-trāṇam*—sólo para salvarse; *dvija-ātma-jaḥ*—el hijo de un *brāhmaṇa*.

TRADUCCIÓN

Cuando el hijo del brāhmaṇa [Aśvatthāmā] vio que sus caballos estaban cansados, consideró que no tenía ninguna posibilidad de protegerse fuera de hacer uso del arma máxima, el brahmāstra [arma nuclear].

SIGNIFICADO

El arma nuclear denominada *brahmāstra* se aplica únicamente en última instancia, cuando no hay ningún otro recurso. La palabra *dvijātmajaḥ* es

significativa aquí, debido a que Aśvatthāmā, aunque era hijo de Droṇācārya, no era precisamente un *brāhmaṇa* apto. El más inteligente de los hombres recibe el nombre de *brāhmaṇa*, y éste no es un título hereditario. A Aśvatthāmā también se le llamó anteriormente *brahma-bandhu*, o el amigo de un *brāhmaṇa*. Ser amigo de un *brāhmaṇa* no significa que uno sea *brāhmaṇa* por aptitud. Cuando un amigo o hijo de un *brāhmaṇa* está plenamente capacitado, se le puede llamar *brāhmaṇa*, y en ningún otro caso. Como la decisión de Aśvatthāmā es inmadura, aquí se le llama a propósito “el hijo de un *brāhmaṇa*”.

VERSO 20

*athopaspr̥śya salilam
sandadhe tat samāhitaḥ
ajānann api samhāram
prāṇa-kṛcchra upasthite*

atha—así pues; *upaspr̥śya*—tocando con santidad; *salilam*—agua; *sandadhe*—cantó los himnos; *tat*—eso; *samāhitaḥ*—estando concentrado; *ajānan*—sin saber; *api*—aunque; *samhāram*—retirar; *prāṇa-kṛcchre*—estando la vida en peligro; *upasthite*—siendo colocado en una posición tal.

TRADUCCIÓN

Como su vida estaba en peligro, tocó agua con santidad y se concentró en el canto de los himnos para lanzar armas nucleares, aunque él no sabía como retirar dichas armas.

SIGNIFICADO

Las formas sutiles de las actividades materiales son más finas que los métodos burdos de la manipulación material. Dichas formas sutiles de las actividades materiales se efectúan a través de la purificación del sonido. El mismo método se adopta aquí mediante el canto de himnos, para que éstos actúen como armas nucleares.

VERSO 21

*tataḥ prāduṣkṛtaṁ tejaḥ
pracaṇḍaṁ sarvato diśam
prāṇāpadaṁ abhiprekṣya
viṣṇuṁ jīṣṇuḥ uvāca ha*

tataḥ—después; *prāduṣkṛtaṁ*—diseminado; *tejaḥ*—deslumbrante; *pracaṇḍaṁ*—feroz; *sarvataḥ*—por todas partes; *diśam*—direcciones; *prāṇa-āpadaṁ*—afectando la vida; *abhiprekṣya*—habiéndolo observado; *viṣṇuṁ*—al Señor; *jīṣṇuḥ*—Arjuna; *uvāca*—dijo; *ha*—en el pasado.

TRADUCCIÓN

Inmediatamente después, una deslumbrante luz se difundió en todas las direcciones. Era tan feroz, que Arjuna consideró que su propia vida estaba en peligro, y, en consecuencia, comenzó a hablarle al Señor Śrī Kṛṣṇa.

VERSO 22

*arjuna uvāca
kṛṣṇa kṛṣṇa mahā-bāho
bhaktānām abhayaṅkara
tvam eko dahyamānānām
apavargo 'si saṁsṛteḥ*

arjunaḥ uvāca—Arjuna dijo; *kṛṣṇa*—¡oh, Señor Kṛṣṇa!; *kṛṣṇa*—¡oh, Señor Kṛṣṇa!; *mahā-bāho*—Aquel que es el Todopoderoso; *bhaktānām*—de los devotos; *abhayaṅkara*—eliminando los temores de; *tvam*—Tú; *ekaḥ*—sólo; *dahyamānānām*—aquellos que están padeciendo de; *apavargaḥ*—el sendero de la liberación; *asi*—están; *saṁsṛteḥ*—en medio de los sufrimientos materiales.

TRADUCCIÓN

Arjuna dijo: ¡Oh, mi Señor Śrī Kṛṣṇa!, Tú eres la todopoderosa Personalidad de Dios. No existe límite a Tus diferentes energías. Por lo tanto, sólo Tú eres competente para infundir valor en los corazones de Tus devotos. Todo el que se encuentra en las llamas de los sufrimientos materiales, puede encontrar únicamente en Ti el sendero de la liberación.

SIGNIFICADO

Arjuna estaba consciente de las cualidades trascendentales del Señor Śrī Kṛṣṇa, pues ya las había observado vívidamente durante la guerra de Kurukṣetra, en la cual ambos estuvieron presentes. En consecuencia, lo que Arjuna diga acerca del Señor Kṛṣṇa es autoritativo. Kṛṣṇa es todopoderoso y es especialmente la causa de la valentía de los devotos. Un devoto del Señor nunca siente temor, en virtud de la protección que el Señor le brinda. La existencia material es algo así como un ardiente incendio del bosque, el cual puede ser extinguido por la misericordia del Señor Śrī Kṛṣṇa. El maestro espiritual es el representante de la misericordia del Señor. Luego una persona que se está quemando en las llamas de la existencia material, puede recibir las lluvias de la misericordia del Señor a través del medio transparente que es el maestro espiritual autorrealizado. El maestro espiritual, mediante sus palabras, puede penetrar en el corazón de la persona que sufre e inyectarle el conocimiento trascendental, que es lo único que puede extinguir el fuego de la existencia material.

VERSO 23

*tvam ādyaḥ puruṣaḥ sākṣād
īśvaraḥ prakṛteḥ paraḥ
māyām vyudasya cic-chaktyā
kaivalye sthita ātmani*

tvam ādyaḥ—Tú eres el original; *puruṣaḥ*—la personalidad disfrutadora; *sākṣāt*—directamente; *īśvaraḥ*—el controlador; *prakṛteḥ*—de la naturaleza material; *paraḥ*—trascendental; *māyām*—la energía material; *vyudasya*—alguien que ha echado a un lado; *cic-chaktyā*—a fuerza de potencia interna; *kaivalye*—con bienaventuranza y conocimientos eternos y puros; *sthitaḥ*—colocado; *ātmani*—propio ser.

TRADUCCIÓN

Tú eres la Personalidad de Dios original que se expande por todas las creaciones y que es trascendental a la energía material. Tú has anulado los efectos de la energía material a causa de Tu potencia espiritual. Tú siempre estás situado en el estado de bienaventuranza eterna y conocimiento trascendental.

SIGNIFICADO

El Señor dice en la *Bhagavad-gītā* que aquel que se entrega a los pies de loto de Él, puede liberarse de las garras de la nesciencia. Kṛṣṇa es como el Sol, y *māyā*, o la existencia material, es como la oscuridad. Dondequiera que está la luz del Sol, la oscuridad, o la ignorancia, desaparece de inmediato. Aquí se sugiere el mejor medio para salirse del mundo de la ignorancia. Al Señor se le refiere aquí como la Personalidad de Dios original. De Él se expanden todas las demás Personalidades de Dios. El Señor Viṣṇu que está dentro de todo es la porción plenaria, o expansión, del Señor Kṛṣṇa. El Señor se expande en innumerables formas de Dios y seres vivientes, junto con Sus diferentes energías. Pero Śrī Kṛṣṇa es el Señor original y primordial de quien todo emana. El aspecto omnipresente del Señor que se percibe dentro del mundo manifestado, es también una representación parcial del Señor. Paramātmā, por lo tanto, está incluido en Él. Él es la Absoluta Personalidad de Dios. Él no tiene nada que ver con las acciones y reacciones de la manifestación material, debido a que se encuentra muy por encima de la creación material. La oscuridad es una representación perversa del Sol, y, por consiguiente, la existencia de la oscuridad depende de la existencia del Sol, pero en el Sol propiamente dicho no hay vestigio alguno de oscuridad. Así como el Sol está lleno únicamente de luz, de igual modo la absoluta Personalidad de Dios, más allá de la existencia material, está colmado de bienaventuranza. No sólo está Él colmado de bienaventuranza, sino que también está colmado de variedad trascendental. La trascendencia no es estática en absoluto, sino que más bien está colmada de una variedad dinámica. Él es distinto de la naturaleza material, que se complica con sus tres modalidades. Él es *parama*, o el principal, y, por ende, es absoluto. Él tiene múltiples energías, y a través de Sus diversas energías crea, manifiesta, mantiene y destruye el mundo material. Sin embargo, en Su

propia morada, todo es eterno y absoluto. Al mundo no lo conducen las energías o los poderosos agentes por sí solos, sino el potente todopoderoso con todas las energías.

VERSO 24

*sa eva jīva-lokasya
māyā-mohita-cetasaḥ
vidhatse svena vīryeṇa
śreyo dharmādi-lakṣaṇam*

saḥ—esa Trascendencia; *eva*—ciertamente; *jīva-lokasya*—de los seres vivientes; *māyā-mohita*—cautivado por la energía ilusoria; *cetasaḥ*—por el corazón; *vidhatse*—ejecutas; *svena*—mediante Tu propia; *vīryeṇa*—influencia; *śreyeḥ*—máximo bien; *dharmādi*—cuatro principios de liberación; *lakṣaṇam*—caracterizado por.

TRADUCCIÓN

Y aun así, aunque Tú estás más allá del alcance de la energía material, pones en práctica los cuatro principios de la liberación, caracterizados por la religión, etc., en aras del bien máximo de las almas condicionadas.

SIGNIFICADO

La Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa, por Su misericordia sin causa, desciende al mundo manifestado, sin estar influido por las modalidades materiales de la naturaleza. Eternamente, Él está más allá de las manifestaciones materiales. Él desciende por Su misericordia sin causa, únicamente para redimir a las almas caídas que están cautivadas por la energía ilusoria. Ellas son atacadas por la energía material, y quieren disfrutarla bajo falsos pretextos, aunque en esencia la entidad viviente es incapaz de disfrutar. Uno es eternamente el servidor del Señor, y cuando olvida esta posición, piensa en disfrutar del mundo material, pero de hecho se halla engañado. El Señor desciende para erradicar ese falso sentido de disfrute, y así rescatar a las almas condicionadas y llevarlas de vuelta a Dios. Ésa es la naturaleza supremamente misericordiosa del Señor para con las almas caídas.

VERSO 25

*tathāyaṁ cāvatāras te
bhuvo bhāra-jihīṣayā
svānām cānanya-bhāvānām
anudhyānāya cāsakṛt*

tathā—así pues; *ayam*—esta; *ca*—y; *avatāraḥ*—encarnación; *te*—Tu; *bhuvaḥ*—del mundo material; *bhāra*—carga; *jihīṣayā*—para quitar; *svānām*—de los amigos; *ca ananya-bhāvānām*—y de los devotos exclusivos; *anudhyānāya*—para recordar reiteradamente; *ca*—y; *asakṛt*—plenamente satisfechos.

TRADUCCIÓN

Así pues, Tú descienes como encarnación, para quitar la carga del mundo y para beneficiar a Tus amigos, especialmente aquellos que son Tus devotos exclusivos y que están absortos en meditar en Ti.

SIGNIFICADO

Parece ser que el Señor se parcializa por Sus devotos. Todo el mundo está relacionado con el Señor. Él es equitativo con todos, y sin embargo se inclina más por Sus propios hombres y devotos. El Señor es el padre de todo el mundo. Nadie puede ser Su padre, y, aun así, nadie puede ser Su hijo. Sus devotos son Sus parientes y Sus devotos son sus relacionados. Esto constituye Su pasatiempo trascendental, y no tiene nada que ver con ideas mundanas de relaciones, paternidad ni nada por el estilo. Como se mencionó anteriormente, el Señor está por encima de las modalidades de la naturaleza material, y, por consiguiente, no hay nada mundano en Sus parientes y relacionados a través del servicio devocional.

VERSO 26

*kim idaṁ svit kuto veti
deva-deva na vedmy aham
sarvato mukham āyāti*

tejaḥ parama-dāruṇam

kim—qué es; *idam*—esto; *svit*—proviene; *kutaḥ*—de dónde; *vā iti*—ya sea; *deva-deva*—¡oh, Señor de señores!; *na*—no; *vedmi*—yo sé; *aham*—yo; *sarvataḥ*—por todas partes; *mukham*—direcciones; *āyāti*—viniendo de; *tejaḥ*—refulgencia; *parama*—muy; *dāruṇam*—peligrosa.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor de señores!, ¿cómo es posible que esta peligrosa
refulgencia se esté difundiendo por todas partes? ¿De dónde procede?
Yo no puedo entenderlo.

SIGNIFICADO

Todo lo que se presente ante la Personalidad de Dios debe hacerse después de la debida presentación de oraciones respetuosas. Ése es el procedimiento modelo, y Śrī Arjuna, aunque es un amigo íntimo del Señor, está observando ese método para información del público en general.

VERSO 27

śrī-bhagavān uvāca
vetthedaṁ droṇa-putrasya
brāhmam astraṁ pradarsītam
naivāsau veda saṁhāraṁ
prāṇa-bādha upasthite

śrī-bhagavān—la Suprema Personalidad de Dios; *uvāca*—dijo; *vettha*—he de hacerte saber; *idam*—esto; *droṇa-putrasya*—del hijo de Droṇa; *brāhmam astraṁ*—himnos del arma *brāhma* (nuclear); *pradarśitam*—exhibió; *na*—no; *eva*—aún; *asau*—él; *veda*—lo sabe; *saṁhāraṁ*—retracción; *prāṇa-bādhe*—extinción de la vida; *upasthite*—siendo inminente.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo: He de hacerte saber que este

es el acto del hijo de Droṇa. Él ha lanzado los himnos de la energía nuclear [brahmāstra], y no sabe como retirar el deslumbrante fulgor. Él ha hecho eso como un acto desesperado, por temor a la muerte inminente.

SIGNIFICADO

El *brahmāstra* es similar a la moderna arma nuclear que se manipula mediante la energía atómica. La energía atómica actúa enteramente sobre el principio de la combustión total, y el *brahmāstra* actúa también de la misma manera. Este último crea un calor intolerable, similar a la radiación atómica, pero la diferencia entre ellos estriba en que la bomba atómica es un tipo burdo de arma nuclear, mientras que el *brahmāstra* es un tipo sutil de arma, producida mediante el canto de himnos. Ello constituye una ciencia diferente, y en los días de antaño se cultivaba esa ciencia en la tierra de Bhārata-varṣa.

La sutil *ciencia del canto de himnos* también es *material*, pero los modernos científicos materiales aún no la conocen. La ciencia material sutil no es espiritual, pero tiene una relación directa con el método espiritual, que es aún más sutil. Un cantor de himnos sabía cómo aplicar el arma, y también cómo retirarla. Eso era conocimiento perfecto. Pero el hijo de Droṇācārya, quien hizo uso de esa ciencia sutil, no sabía cómo retirarla. Él la aplicó, temiendo su muerte inminente, y por eso la práctica no sólo fue impropia, sino también peligrosa. Siendo hijo de un *brāhmaṇa*, no debió haber cometido tantos errores, y por esa crasa negligencia del deber, había de ser castigado por el propio Señor.

VERSO 28

*na hy asyānyatamaṁ kiñcid
astraṁ pratyavakarśanam
jahy astra-teja unnaddham
astra-jño hy astra-tejasā*

na—no; *hi*—indudablemente; *asya*—de él; *anyatamam*—otro;
kiñcit—cualquier cosa; *astram*—arma; *prati*—contra;
avakarśanam—reaccionario; *jahi*—subyúgalo; *astra-tejaḥ*—el deslumbrante

fulgor de esta arma; *unnaddham*—muy poderoso; *astra-jñāḥ*—experto en la ciencia militar; *hi*—de hecho; *astra-tejasā*—por la influencia del arma.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Arjuna!, únicamente otro brahmāstra puede contrarrestar esta arma. Como tú eres experto en la ciencia militar, subyuga el deslumbrante fulgor de esta arma con el poder de tu propia arma.

SIGNIFICADO

No existe ningún arma contraria para neutralizar los efectos de las bombas atómicas. Pero la acción de un *brahmāstra* puede ser contrarrestada mediante la ciencia sutil, y en esos días, aquellos que eran expertos en la ciencia militar podían contrarrestar el brahmāstra. El hijo de Droṇācārya no conocía el arte de contrarrestar el arma, y, por consiguiente, se le pidió a Arjuna que la contrarrestara mediante el poder de su propia arma.

VERSO 29

sūta uvāca
śrutvā bhagavatā proktaṁ
phālgunaḥ para-vīra-hā
spr̥ṣṭvāpas taṁ parikramya
brāhmaṁ brāhmāstraṁ sandadhe

sūtaḥ—Sūta Gosvāmī; *uvāca*—dijo; *śrutvā*—después de oír; *bhagavatā*—por la Personalidad de Dios; *proktaṁ*—lo que se dijo; *phālgunaḥ*—otro nombre de Śrī Arjuna; *para-vīra-hā*—el que mata al guerrero oponente; *spr̥ṣṭvā*—después de tocar; *āpaḥ*—agua; *taṁ*—Él; *parikramya*—dando vueltas alrededor de; *brāhmaṁ*—el Señor Supremo; *brāhma-astram*—el arma suprema; *sandadhe*—actuó sobre.

TRADUCCIÓN

Śrī Sūta Gosvāmī dijo: Al oír a la Personalidad de Dios decir esto, Arjuna tocó agua para purificarse, y, después de dar vueltas alrededor

del Señor Śrī Kṛṣṇa, lanzó su arma brahmāstra para contrarrestar la otra.

VERSO 30

*saṁhatyānyonyam ubhayos
tejasī śara-saṁvṛte
āvṛtya rodasī kham ca
vavṛdhāte 'rka-vahnivat*

saṁhatya—por la combinación de; *anyonyam*—una y otra; *ubhayoḥ*—de ambas; *tejasī*—los deslumbrantes fulgores; *śara*—armas; *saṁvṛte*—cubriendo; *āvṛtya*—cubriendo; *rodasī*—todo el firmamento; *kham ca*—también el espacio sideral; *vavṛdhāte*—aumentando; *arka*—el globo solar; *vahni-vat*—como fuego.

TRADUCCIÓN

Cuando los rayos de los dos brahmāstras se unieron, un gran círculo de fuego, como el disco del Sol, cubrió todo el espacio sideral y todo el firmamento de los planetas.

SIGNIFICADO

El calor generado por el destello de un *brahmāstra* se asemeja al fuego que se exhibe en el globo solar en el momento de la aniquilación cósmica. La radiación de la energía atómica es muy insignificante en comparación con el calor producido por un *brahmāstra*. La explosión de la bomba atómica puede a lo sumo hacer que el globo estalle, pero el calor producido por el *brahmāstra* puede destruir todo el orden cósmico. Por eso se hace la comparación con el calor que hay en el momento de la aniquilación.

VERSO 31

*dṛṣṭvāstra-tejas tu tayos
trīl lokān pradahan mahat
dahyamānāḥ prajāḥ sarvāḥ
sāṁvartakam amaṁsata*

dr̥ṣṭvā—viendo así; *astra*—arma; *tejah*—calor; *tu*—pero; *tayoḥ*—de ambos; *trīn*—tres; *lokān*—planetas; *pradahat*—ardiente; *mahat*—severamente; *dahyamānāḥ*—ardiendo; *prajāḥ*—población; *sarvāḥ*—por todas partes; *sāmvartakam*—nombre del fuego devastador que ocurre durante la aniquilación del universo; *amañsata*—comenzó a pensar.

TRADUCCIÓN

Toda la población de los tres mundos fue abrasada por el calor combinado de las armas. Todo el mundo recordó el incendio sāmvertaka que ocurre en el momento de la aniquilación.

SIGNIFICADO

Los tres mundos son los planetas superiores, los planetas inferiores y los planetas intermedios del universo. Aunque el *brahmāstra* se lanzó en la Tierra, el calor producido por la combinación de ambas armas cubrió el universo entero, y todas las poblaciones de todos los diferentes planetas comenzaron a sentir el calor de un modo excesivo y lo compararon con el fuego *sāmvartaka*. Ningún planeta, por consiguiente, se encuentra desprovisto de seres vivientes, como creen hombres materialistas y poco inteligentes.

VERSO 32

prajopadravam ālakṣya
loka-vyatikaram ca tam
matam ca vāsudevasya
sañjahārjuno dvayam

prajā—la generalidad de la gente; *upadravam*—perturbación; *ālakṣya*—habiéndolo visto; *loka*—los planetas; *vyatikaram*—destrucción; *ca*—también; *tam*—eso; *matam ca*—y la opinión; *vāsudevasya*—de Vāsudeva, Śrī Kṛṣṇa; *sañjahāra*—retiró; *arjunaḥ*—Arjuna; *dvayam*—ambas armas.

TRADUCCIÓN

Viendo, pues, la perturbación de la generalidad de la gente y la inminente destrucción de los planetas, Arjuna retiró de inmediato ambas armas brahmāstras, tal como lo deseaba el Señor Śrī Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

La teoría de que las explosiones de las bombas atómicas modernas pueden aniquilar el mundo, es una imaginación infantil. En primer lugar, la energía atómica no es lo suficientemente poderosa como para destruir el mundo. Y en segundo lugar, finalmente todo ello reposa en la voluntad suprema del Señor Supremo, debido a que sin Su voluntad o sanción nada puede ser construido ni destruido. Es necio también creer que las leyes naturales son poderosas en fin de cuentas. La ley de la naturaleza material actúa bajo la dirección del Señor, tal como se confirma en la *Bhagavad-gītā*. El Señor dice ahí que las leyes naturales actúan bajo Su supervisión. El mundo únicamente puede ser destruido por la voluntad del Señor, y no por los caprichos de políticos diminutos. El Señor Śrī Kṛṣṇa deseaba que las armas lanzadas tanto por Drauṇi como por Arjuna fueran retiradas, y Arjuna lo hizo de inmediato. De modo similar, hay muchos agentes del todopoderoso Señor, y sólo por la voluntad de Él puede uno ejecutar lo que Él desee.

VERSO 33

*tata āsādya tarasā
dāruṇaṁ gautamī-sutam
babandhāmarṣa-tāmrākṣaḥ
paśum raśanayā yathā*

tataḥ—después de eso; *āsādya*—arrestó; *tarasā*—con destreza;
dāruṇam—peligroso; *gautamī-sutam*—el hijo de Gautamī;
babandha—atado; *amarṣa*—furioso; *tāmrā-akṣaḥ*—con los ojos rojos como el cobre; *paśum*—animal; *raśanayā*—con cuerdas; *yathā*—como si fuera.

TRADUCCIÓN

Arjuna, con sus ojos ardiendo de ira como dos bolas rojas de cobre, arrestó diestramente al hijo de Gautamī, y lo ató con sogas como a un animal.

SIGNIFICADO

La madre de Aśvatthāmā, Kṛpī, nació en la familia de Gautama. El punto significativo en este *śloka* es que Aśvatthāmā fue atrapado y atado con sogas como un animal. Según Śrīdhara Svāmī, Arjuna, como parte de su deber (*dharma*), estaba obligado a atrapar así a este hijo de un *brāhmaṇa*, es decir, atraparlo como a un animal. Esta indicación de Śrīdhara Svāmī también se confirma en la declaración posterior de Śrī Kṛṣṇa. Aśvatthāmā era un hijo legítimo de Droṇācārya y Kṛpī, pero debido a que se había degradado hasta una posición muy baja, era lo apropiado tratarlo como a un animal, y no como a un *brāhmaṇa*.

VERSO 34

*śibirāya ninīṣantaṁ
rajivā baddhvā ripuṁ balāt
prāhārjunaṁ prakupito
bhagavān ambujekṣaṇaḥ*

śibirāya—camino al campo militar; *ninīṣantaṁ*—mientras lo llevaba; *rajivā*—con las sogas; *baddhvā*—atado; *ripuṁ*—el enemigo; *balāt*—a la fuerza; *prāha*—dijo; *arjunaṁ*—a Arjuna; *prakupitaḥ*—iracundo; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *ambuja-īkṣaṇaḥ*—quien mira con Sus ojos de loto.

TRADUCCIÓN

Después de haber atado a Aśvatthāmā, Arjuna quiso llevarlo al campo militar. La Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa, mirando con Sus ojos de loto, le habló al iracundo Arjuna.

SIGNIFICADO

Aquí se dice que tanto Arjuna como el Señor Śrī Kṛṣṇa estaban iracundos,

pero los ojos de Arjuna eran como dos bolas de cobre rojo, mientras que los ojos del Señor eran como lotos. Esto significa que la ira de Arjuna y la del Señor no estaban en el mismo nivel. El Señor es la Trascendencia, y debido a ello Él es absoluto en cualquier etapa. Su ira no es como la ira de un ser viviente condicionado que se encuentra en medio de las modalidades de la naturaleza material cualitativa. Debido a que Él es Absoluto, tanto Su ira como Su placer son iguales. Su ira es únicamente un signo de inclinación de Su mente hacia la causa de Su devoto, debido a que eso es lo propio de Su naturaleza trascendental. Por lo tanto, incluso si Él está iracundo, el objeto de la ira es bendecido. Él es inmutable en todas las circunstancias.

VERSO 35

*mainam pāṛthāṛhasi trātum
brahma-bandhum imam jahi
yo 'sāv anāgasaḥ suptān
avadhīn niśi bālakān*

mā enam—nunca a él; *pārtha*—¡oh, Arjuna!; *arhasi*—has de; *trātum*—liberar; *brahma-bandhum*—un pariente de un *brāhmaṇa*; *imam*—él; *jahi*—mata; *yaḥ*—él (quien ha); *asau*—esos; *anāgasaḥ*—sin culpa; *suptān*—mientras dormían; *avadhī*—mató; *niśi*—de noche; *bālakān*—los niños.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Kṛṣṇa dijo: ¡Oh, Arjuna!, no debes exhibir misericordia y liberar a este familiar de un brāhmaṇa [brahma-bandhu], pues él ha matado a unos niños inocentes mientras dormían.

SIGNIFICADO

La palabra *brahma-bandhu* es significativa. A una persona que por alguna razón nace en la familia de un *brāhmaṇa* pero que no es apta para recibir el nombre de *brāhmaṇa*, se le da el tratamiento de pariente de un *brāhmaṇa*, y no de *brāhmaṇa*. El hijo de un juez de un tribunal superior no es de hecho un juez del tribunal, pero no hay nada de malo en referirse a él como

familiar del Honorable Magistrado. Por consiguiente, así como uno no se convierte en juez del tribunal superior sólo en virtud del nacimiento, así mismo uno no se convierte en *brāhmaṇa* simplemente por derecho de nacimiento, sino mediante la adquisición de las cualidades esenciales de un *brāhmaṇa*. Así como la magistratura del tribunal superior es un puesto que se le da a un hombre capacitado, así mismo el puesto de *brāhmaṇa* se obtiene únicamente por aptitud. El *śāstra* ordena que incluso si se ven buenas cualidades en una persona nacida en cualquier otra familia que no sea la de un *brāhmaṇa*, el hombre apto tiene que ser aceptado como *brāhmaṇa*, e igualmente si una persona nacida en la familia de un *brāhmaṇa* está desprovista de la aptitud brahmínica, debe entonces ser tratada como un no-*brāhmaṇa* o, mejor dicho, como pariente de un *brāhmaṇa*. El Señor Śrī Kṛṣṇa, la autoridad suprema de todos los principios religiosos, los *Vedas*, ha señalado personalmente esas diferencias, y en los siguientes *śloka*s va a explicar la razón de ello.

VERSO 36

*mattaṁ pramattaṁ unmattaṁ
suptaṁ bālaṁ striyaṁ jaḍam
prapannaṁ virathaṁ bhītaṁ
na ripuṁ hanti dharma-vit*

mattam—descuidado; *pramattam*—embriagado; *unmattam*—demente;
suptam—dormido; *bālam*—niño; *striyam*—mujer; *jaḍam*—tonto;
prapannam—rendido; *viratham*—aquel que ha perdido su cuadriga;
bhītam—temeroso; *na*—no; *ripum*—enemigo; *hanti*—mata;
dharma-vit—aquel que conoce los principios de la religión.

TRADUCCIÓN

Una persona que conoce los principios de la religión no mata a un enemigo que está descuidado, embriagado, demente, dormido, temeroso o desprovisto de su cuadriga. Ni tampoco mata a un niño, a una mujer, a una criatura tonta o a un alma rendida.

SIGNIFICADO

Un guerrero que conoce los principios de la religión, nunca mata a un enemigo que no ofrece resistencia. Antiguamente, las batallas se peleaban de acuerdo con los *principios de la religión*, y no en aras de la complacencia de los sentidos. Si el enemigo resultaba estar embriagado, dormido, etc., como se mencionó anteriormente, nunca se le debía matar. Éstos son algunos de los códigos de la guerra religiosa. En otras épocas, nunca se declaraba la guerra por los caprichos de líderes políticos egoístas; la guerra se efectuaba sobre la base de los principios religiosos libres de toda clase de vicios. La violencia que se aplica de acuerdo con los principios religiosos es muy superior a la llamada no violencia.

VERSO 37

*sva-prāṇān yaḥ para-prāṇaiḥ
prapuṣṇāty aghṛṇaḥ khalah
tat-vadhas tasya hi śreyo
yat-doṣād yāty adhaḥ pumān*

sva-prāṇān—la propia vida de uno; *yaḥ*—aquel que; *para-prāṇaiḥ*—a costa de la vida de otros; *prapuṣṇāti*—mantiene bien; *aghṛṇaḥ*—desvergonzado; *khalah*—despreciable; *tat-vadhaḥ*—la matanza de él; *tasya*—su; *hi*—ciertamente; *śreyaḥ*—bienestar; *yat*—mediante el cual; *doṣāt*—por la culpa; *yāti*—va; *adhaḥ*—hacia abajo; *pumān*—una persona.

TRADUCCIÓN

Una persona cruel y despreciable que mantiene su existencia a costa de la vida de otros, merece ser matada por su propio bien, pues de lo contrario irá hacia abajo por sus propias acciones.

SIGNIFICADO

Una vida a cambio de otra es el castigo justo para una persona que cruel y desvergonzadamente vive a costa de la vida de otro. La moralidad política consiste en castigar a una persona cruel con una sentencia de muerte, a fin

de salvar a esa persona de tener que ir al infierno. Que el Estado condene a un asesino a la pena capital, es bueno para el delincuente, debido a que en su siguiente vida no tendrá que sufrir por el asesinato que cometió. Dicha sentencia de muerte para el asesino es el mejor castigo que se le puede ofrecer, y se dice en los *smṛti-śāstras* que los hombres que el rey castiga bajo el principio de una vida a cambio de otra se purifican de todos sus pecados, hasta el punto en que pueden ser merecedores de ser promovidos a los planetas del cielo. Según Manu, el gran autor de los códigos civiles y de los principios religiosos, incluso a la persona que mata a un animal se le debe tener por asesina, debido a que la carne animal no es para el hombre civilizado, cuyo principal deber es el de prepararse para ir de vuelta a Dios. Él dice que en el acto de matar a un animal, hay una conspiración habitual que hace el grupo de pecadores, y todos ellos son susceptibles de ser castigados como asesinos, tal como el grupo de conspiradores que, unidos, matan a un ser humano. *El que da permiso, el que mata al animal, el que vende al animal sacrificado, el que cocina al animal, el que se encarga de la distribución de la comida y, finalmente, el que come esa carne animal cocinada, son todos asesinos, y todos ellos son susceptibles de ser castigados por las leyes de la naturaleza.* Nadie puede crear a un ser viviente, pese a todo el avance de la ciencia material, y, en consecuencia, nadie tiene el derecho de matar a un ser viviente por independientes caprichos. Para la gente que come animales, las Escrituras han sancionado únicamente que dicha gente los sacrifique de modo restringido, y dichas sanciones se encuentran ahí sólo para limitar la apertura de mataderos, y no para alentar la matanza de animales. El procedimiento por el cual en las Escrituras se permite el sacrificio animal, es bueno para el animal, en el sentido de que, después de ser sacrificado en el altar, el animal sacrificado es promovido de inmediato a la forma humana de vida, y la persona que come animales se salva de tipos más burdos de pecados (como el comer carnes suministradas por mataderos organizados, que son lugares macabros en los que se engendran toda clase de aflicciones materiales para la sociedad, el país y la gente en general). El mundo material es en sí un lugar que siempre está lleno de angustias, y al alentar la matanza de animales, toda la atmósfera se contamina cada vez más con guerra, pestilencia, hambre y muchas otras calamidades indeseables.

VERSO 38

*pratiśrutam ca bhavatā
pāñcālyai śṛṇvato mama
āhariṣye śiras tasya
yas te mānini putra-hā*

pratiśrutam—está prometido; *ca*—y; *bhavatā*—por ti; *pāñcālyai*—a la hija del rey de Pañcala (Draupadī); *śṛṇvataḥ*—que fue oído; *mama*—por Mí personalmente; *āhariṣye*—debo llevar; *śiraḥ*—la cabeza; *tasya*—de él; *yaḥ*—a quien; *te*—tu; *mānini*—consideras; *putra-hā*—el asesino de tus hijos.

TRADUCCIÓN

Además, Yo personalmente te oí prometerle a Draupadī que le llevarías la cabeza del asesino de sus hijos.

VERSO 39

*tad asau vadhyatām pāpa
ātatāyy ātma-bandhu-hā
bhartuś ca vipriyam vīra
kṛtavān kula-pāmsanaḥ*

tat—por lo tanto; *asau*—este hombre; *vadhyatām*—será matado; *pāpaḥ*—el pecador; *ātatāyi*—asaltante; *ātma*—propio; *bandhu-hā*—asesino de hijos; *bhartuḥ*—del amo; *ca*—también; *vipriyam*—no habiendo satisfecho; *vīra*—¡oh, guerrero!; *kṛtavān*—aquel que lo ha hecho; *kula-pāmsanaḥ*—los quemados residuos de su familia.

TRADUCCIÓN

Este hombre es un homicida y asesino de los miembros de tu propia familia. No sólo eso, sino que además ha disgustado a su amo. Él no es más que los quemados residuos de su familia. Mátalo de inmediato.

SIGNIFICADO

Al hijo de Droṇācārya se le condena aquí, diciendo que es los quemados residuos de su familia. El buen nombre de Droṇācārya era muy respetado. A pesar de que él se unió al bando enemigo, los Pāṇḍavas siempre le guardaban respeto, y Arjuna lo saludó antes de comenzar la pelea. No había nada de malo en ese proceder. Pero el hijo de Droṇācārya se degradó, al cometer actos que nunca realizan los *dvijas*, o las castas superiores de la sociedad. Aśvatthāmā, el hijo de Droṇācārya, perpetró un homicidio al matar a los cinco hijos de Draupadī mientras dormían, con lo cual disgustó a su amo Duryodhana, el cual nunca aprobó el atroz acto de matar a los cinco hijos de los Pāṇḍavas. Esto significa que Aśvatthāmā se volvió un asaltante de los miembros de la propia familia de Arjuna, y, en consecuencia, estaba sujeto a ser castigado por él. En los *śāstras* se condena a muerte a aquel que ataca sin avisar o mata por la espalda, o que le prende fuego a la casa de otro o que secuestra a la esposa de otro. Kṛṣṇa le recordó a Arjuna estos hechos, para que los tomara en cuenta e hiciera lo necesario.

VERSO 40

sūta uvāca
evam parīkṣatā dharmam
pārthaḥ kṛṣṇena coditaḥ
naicchat dhantum guru-sutam
yadyapy ātma-hanam mahān

sūtaḥ—Sūta Gosvāmī; *uvāca*—dijo; *evam*—esto; *parīkṣatā*—siendo examinado; *dharmam*—en lo referente al deber; *pārthaḥ*—Śrī Arjuna; *kṛṣṇena*—por el Señor Kṛṣṇa; *coditaḥ*—siendo alentado; *na icchat*—no le gustó; *hantum*—matar; *guru-sutam*—el hijo de su maestro; *yadyapi*—aunque; *ātma-hanam*—asesino de hijos; *mahān*—muy grande.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: A pesar de que Kṛṣṇa, quien estaba examinando a

Arjuna en religión, alentó a este último a matar al hijo de Droṇācārya, a Arjuna, una gran alma, no le gustó la idea de matarlo, pese a que Áśvatthāmā era el monstruoso asesino de los miembros de la familia de Arjuna.

SIGNIFICADO

Arjuna era indudablemente una gran alma, lo cual también se comprueba aquí. El Señor lo anima aquí personalmente a matar al hijo de Droṇa, pero Arjuna considera que el hijo de su gran maestro debía ser perdonado, pues resulta ser el hijo de Droṇācārya, aun a pesar de ser un hijo indigno, habiendo realizado toda clase de nefandos actos, caprichosamente y para beneficio de nadie.

El Señor Śrī Kṛṣṇa alentó a Arjuna externamente, sólo para probar el sentido del deber de Arjuna. No ha de creerse que Arjuna estuviera incompleto en el sentido de su deber, ni que el Señor Śrī Kṛṣṇa desconociera el sentido del deber de Arjuna. Pero el Señor Śrī Kṛṣṇa puso a prueba a muchos de Sus devotos puros, únicamente para aumentar el sentido del deber. A las *gopīs* también se les hizo pruebas de esa clase. Y a Prahlāda Mahārāja también se le hizo una prueba semejante. Todos los devotos puros pasan con éxito las respectivas pruebas que les pone el Señor.

VERSO 41

*athopetya sva-śibiram
govinda-priya-sārathiḥ
nyavedayat tam priyāyai
śocantyā ātma-jān hatān*

atha—después de esto; *upetya*—habiendo llegado; *sva*—propio; *śibiram*—campo; *govinda*—aquel que anima los sentidos (el Señor Śrī Kṛṣṇa); *priya*—querido; *sārathiḥ*—el auriga; *nyavedayat*—confió a; *tam*—él; *priyāyai*—al querido; *śocantyai*—lamentándose por; *ātma-jān*—sus propios hijos; *hatān*—asesinados.

TRADUCCIÓN

Después de llegar a su propio campamento, Arjuna, junto con su querido amigo y auriga [Śrī Kṛṣṇa], le confió el asesino a su amada esposa, la cual se estaba lamentando por los hijos asesinados.

SIGNIFICADO

La relación trascendental que hay entre Arjuna y Kṛṣṇa es la de una amistad de lo más entrañable. En la *Bhagavad-gītā*, el propio Señor ha dicho que Arjuna es Su muy querido amigo. Cada ser viviente está igualmente relacionado con el Señor Supremo mediante alguna clase de relación afectuosa, bien sea como sirviente, como amigo, como pariente, o como objeto de amor conyugal. Todo el mundo puede disfrutar, pues, de la compañía del Señor en el reino espiritual, si de alguna manera lo desea y trata sinceramente de lograrlo mediante el proceso de *bhakti-yoga*.

VERSO 42

*tathāhṛtam paśuvat pāśa-baddham
avāṅ-mukham karma-jugupsitena
nirīkṣya kṛṣṇāpakṛtam guroḥ sutam
vāma-svabhāvā kṛpayā nanāma ca*

tathā—así pues; *āhṛtam*—trajo; *paśu-vat*—como un animal; *pāśa-baddham*—atado con sogas; *avāṅ-mukham*—sin una palabra en la boca; *karma*—actividades; *jugupsitena*—siendo atroces; *nirīkṣya*—por ver; *kṛṣṇā*—Draupadī; *apakṛtam*—el autor de lo degradante; *guroḥ*—el maestro; *sutam*—hijo; *vāma*—bellas; *svabhāvā*—naturaleza; *kṛpayā*—por compasión; *nanāma*—ofreció reverencias; *ca*—y.

TRADUCCIÓN

Śrī Sūta Gosvāmī dijo: Draupadī vio entonces a Aśvatthāmā, quien estaba atado con sogas como un animal, y el cual estaba callado por haber perpetrado el más infame de los homicidios. Ella, debido a su naturaleza femenina y a que era buena y de buen comportamiento por naturaleza, le ofreció los respetos que se le deben a un brāhmaṇa.

SIGNIFICADO

Aśvatthāmā fue condenado por el propio Señor, y Arjuna lo trató como un delincuente, y no como el hijo de un *brāhmaṇa* o maestro. Pero cuando fue llevado ante Śrīmatī Draupadī, y aunque ella estaba apesadumbrada por el asesinato de sus hijos y el asesino estaba presente ante ella, Draupadī no pudo retirarle el debido respeto que por lo general se le ofrece a un *brāhmaṇa* o al hijo de un *brāhmaṇa*. Esto se debía a su dócil naturaleza de mujer. Las mujeres como clase son como niños, y, por ende, no tienen la capacidad discriminatoria de un hombre. Aśvatthāmā demostró ser un hijo indigno de Droṇācārya o de un *brāhmaṇa*, y por esa razón fue condenado por la más grande de las autoridades, el Señor Śrī Kṛṣṇa, y aun así una mujer dócil no pudo retirar su cortesía natural para con un *brāhmaṇa*.

En la familia hindú, incluso hasta la fecha, la mujer le ofrece el debido respeto a la casta *brāhmaṇa*, por muy caído e infame que un *brahma-bandhu* sea. Pero los hombres han comenzado a protestar en contra de los *brahma-bandhus* que nacen en familias de *brāhmaṇas* buenos, pero que por sus acciones son menos que *sūdras*.

Las palabras específicas que se usan en este *śloka* son *vāma-svabhāvā*, “dócil y gentil por naturaleza”. Un hombre bueno o una mujer buena aceptan cualquier cosa muy fácilmente, mas un hombre medianamente inteligente, no. Pero, de todos modos, no debemos abandonar nuestra razón y capacidad de discriminación sólo para ser gentiles. Uno debe tener una buena capacidad de discriminación para juzgar una cosa por sus méritos. No debemos dejarnos llevar por la naturaleza dócil de una mujer y aceptar con ello algo que no es genuino. Aśvatthāmā puede que sea respetado por una mujer buena, pero eso no significa que él sea igual que un *brāhmaṇa* genuino.

VERSO 43

*uvāca cāsaḥanty asya
bandhanānayanam̐ sati
mucyatām̐ mucyatām̐ eṣa
brāhmaṇo nitarām̐ guruḥ*

uvāca—dijo; *ca*—y; *asahantī*—siendo insoportable para ella; *asya*—su; *bandhana*—estando atado; *ānayanam*—trayéndolo; *sati*—la consagrada; *mucyatām mucyatām*—¡suéltalo, por favor!; *eṣaḥ*—ese; *brāhmaṇaḥ*—un *brāhmaṇa*; *nitarām*—nuestro; *guruḥ*—maestro.

TRADUCCIÓN

Ella no podía tolerar que Aśvatthāmā estuviera atado con sogas, y siendo una dama leal, dijo: Suéltalo, que es un brāhmaṇa, nuestro maestro espiritual.

SIGNIFICADO

En cuanto Aśvatthāmā fue llevado ante Draupadī, ella consideró que era intolerable que un *brāhmaṇa* fuera arrestado como un delincuente y llevado ante ella en esa condición, especialmente cuando el *brāhmaṇa* resultaba ser el hijo de un maestro.

Arjuna arrestó a Aśvatthāmā sabiendo perfectamente bien que era el hijo de Droṇācārya. Kṛṣṇa también sabía que lo era, pero ambos condenaron al asesino, sin considerar el hecho de que fuera el hijo de un *brāhmaṇa*. De acuerdo con las Escrituras reveladas, un preceptor o maestro espiritual puede ser rechazado, si demuestra ser indigno de la posición de *guru* o maestro espiritual. Un *guru* también recibe el nombre de *ācārya*, o persona que ha asimilado personalmente toda la esencia de los *śāstras* y que ha ayudado a sus discípulos a adoptar las sendas que se señalan en ellos. Aśvatthāmā no desempeñó los deberes de un *brāhmaṇa* o maestro, y, por lo tanto, podía ser rechazado de la excelsa posición de *brāhmaṇa*. sobre la base de esta consideración, tanto el Señor Śrī Kṛṣṇa como Arjuna estaban en lo correcto al condenar a Aśvatthāmā. Pero para una dama buena como Draupadī, el asunto se analizaba no desde el punto de vista *śāstrico*, sino como una cuestión de costumbre. Por costumbre, a Aśvatthāmā se le ofrecía el mismo respeto que a su padre. Ello se debía a que, generalmente, la gente acepta al hijo de un *brāhmaṇa* como si fuera un *brāhmaṇa* verdadero, sólo por sentimentalismo. En realidad, la cuestión es diferente. A un *brāhmaṇa* se le acepta sobre la base del mérito de la aptitud, y no sobre la base del mérito de simplemente ser el hijo de un *brāhmaṇa*.

Pero a pesar de todo esto, Draupadī deseaba que Aśvatthāmā fuera liberado

de inmediato, y ello era sin embargo un buen sentimiento en el caso de ella. Esto significa que un devoto del Señor puede tolerar toda clase de tribulaciones personales, pero aun así dichos devotos nunca son crueles con los demás, ni siquiera con los enemigos. Ésas son las características de aquel que es un devoto puro del Señor.

VERSO 44

*sarahasyo dhanur-vedaḥ
savisargopasaṁyamah
astra-grāmaś ca bhavatā
śikṣito yad-anugrahāt*

sa-rahasyaḥ—confidencial; *dhanuḥ-vedaḥ*—conocimiento del arte de manipular arcos y flechas; *sa-visarga*—lanzando; *upasaṁyamah*—controlando; *astra*—armas; *grāmah*—toda clase de; *ca*—y; *bhavatā*—por ti mismo; *śikṣitaḥ*—aprendido; *yat*—por cuya; *anugrahāt*—misericordia de.

TRADUCCIÓN

Fue por la misericordia de Droṇācārya que tú aprendiste el arte militar de lanzar flechas y el arte confidencial de controlar las armas.

SIGNIFICADO

Droṇācārya enseñaba *dhanur-veda*, o la ciencia militar, con todos sus secretos confidenciales de cómo lanzar y controlar mediante himnos védicos. La ciencia militar burda depende de armas materiales, pero más fino que ella es el arte de lanzar flechas saturadas con himnos védicos, lo cual actúa más eficazmente que las burdas armas materiales, tales como las ametralladoras o las bombas atómicas. El control se efectúa mediante *mantras* védicos, o la ciencia trascendental del sonido. Se dice en el *Rāmāyana* que Mahārāja Daśaratha, el padre del Señor Śrī Rāma, solía controlar flechas únicamente mediante el sonido. Él podía hacer que su flecha atinara el blanco con sólo oír el sonido del objeto, y sin verlo. Así que ésta es una ciencia militar más fina que la de las burdas armas militares que

se usan hoy en día. Todo eso se le había enseñado a Arjuna, y, por consiguiente, Draupadī deseaba que éste se sintiera comprometido con Ācārya Droṇa por todos esos beneficios. Y en la ausencia de Droṇācārya, el hijo de éste era su representante. Ésa era la opinión de la buena dama Draupadī. Pudiera preguntarse por qué Droṇācārya, un *brāhmaṇa* estricto, debía ser maestro de la ciencia militar. La respuesta es que un *brāhmaṇa* debe convertirse en maestro, sin importar cuál sea su departamento de conocimiento. Un *brāhmaṇa* erudito debe volverse maestro, sacerdote y receptor de caridad. Un *brāhmaṇa* genuino está autorizado a aceptar esas profesiones.

VERSO 45

*sa eṣa bhagavān droṇaḥ
prajā-rūpeṇa vartate
tasyātmano 'rdham patny āste
nānvagād vīrasūḥ kṛpī*

saḥ—él; *eṣaḥ*—ciertamente; *bhagavān*—señor; *droṇaḥ*—Droṇācārya; *prajā-rūpeṇa*—en la forma de su hijo Aśvatthāmā; *vartate*—está existiendo; *tasya*—su; *ātmanaḥ*—del cuerpo; *ardham*—mitad; *patni*—esposa; *āste*—viviendo; *na*—no; *anvagāt*—emprendió; *vīrasūḥ*—teniendo el hijo presente; *kṛpī*—la hermana de Kṛpācārya.

TRADUCCIÓN

Sin duda que él [Droṇācārya] aún está existiendo, pues su hijo lo está representando. Su esposa Kṛpī no realizó un satī con él, porque tenía un hijo.

SIGNIFICADO

La esposa de Droṇācārya, Kṛpī, es la hermana de Kṛpācārya. Una esposa consagrada, que, según la Escritura revelada, es la mejor mitad de su esposo, tiene justificado el abrazar la muerte voluntaria junto con su esposo, si no tiene hijos. Pero en el caso de la esposa de Droṇācārya, ésta no pasó por esa prueba, porque tenía un hijo, el representante de su esposo.

Una viuda lo es de nombre únicamente, mientras exista un hijo de su esposo. Así que, en cualquiera de los casos, Aśvatthāmā era el representante de Droṇācārya, y, por lo tanto, matar a Aśvatthāmā era como matar a Droṇācārya. Ése era el argumento de Draupadī en contra de que se matara a Aśvatthāma.

VERSO 46

*tad dharmajña mahā-bhāga
bhavadbhir gauravaṁ kulam
vṛjinam nārhati prāptum
pūjyam vandyam abhikṣaśaḥ*

tat—por lo tanto; *dharmajña*—aquel que está consciente de los principios religiosos; *mahā-bhāga*—el muy afortunado; *bhavadbhiḥ*—por su merced; *gauravam*—glorificado; *kulam*—la familia; *vṛjinam*—aquello que es doloroso; *na*—no; *arhati*—lo merece; *prāptum*—para obtener; *pūjyam*—el venerable; *vandyam*—respetable; *abhikṣaśaḥ*—constantemente.

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, el muy afortunado, que conoces los principios religiosos!, no es bueno para ti causarles aflicción a gloriosos miembros de la familia, los cuales siempre son respetables y dignos de adoración.

SIGNIFICADO

Un ligero insulto a una familia respetable es suficiente para invocar pesar. En consecuencia, un hombre culto siempre debe ser cuidadoso cuando trata con miembros venerables de la familia.

VERSO 47

*mā rodīd asya janani
gautamī pati-devatā
yathāham mṛta-vatsārtā
rodimy aśru-mukhī muhuḥ*

mā—no; *rodīt*—hagas llorar; *asya*—su; *jananī*—madre; *gautami*—la esposa de Droṇa; *pati-devatā*—casta; *yathā*—como he; *aham*—yo misma; *mṛta-vatsā*—aquel cuyo hijo está muerto; *ārtā*—afligida; *rodimi*—llorando; *aśru-mukhi*—lágrimas en los ojos; *muhuḥ*—constantemente.

TRADUCCIÓN

Mi señor, no hagas que la esposa de Droṇācārya llore como yo. Yo estoy afligida por la muerte de mis hijos. Ella no tienen por qué llorar constantemente como yo.

SIGNIFICADO

Como dama compasiva y buena que era, Śrīmatī Draupadī no quería poner a la esposa de Droṇācārya en la misma situación de haber perdido a sus hijos, tanto desde el punto de vista de los sentimientos maternales, como por la posición respetable que la esposa de Droṇācārya ocupaba.

VERSO 48

yaiḥ kopitaṁ brahma-kulaṁ
rājanyair ajitātmabhiḥ
tat kulaṁ pradahaty āśu
sānubandhaṁ śucārpitam

yaiḥ—por aquellos; *kopitam*—enfurecidos; *brahma-kulam*—la orden de los *brāhmaṇas*; *rājanyaiḥ*—por la orden administradora; *ajita*—sin restricción; *ātmabhiḥ*—por uno mismo; *tat*—eso; *kulam*—familia; *pradahati*—es quemada; *āśu*—en muy poco tiempo; *sa-anubandham*—junto con los miembros; *śucā-arpitam*—siendo puestos en un estado de pesar.

TRADUCCIÓN

Si la orden administradora de los reyes, abandonando el control de los sentimientos, ofende a la orden brāhmaṇa y los enfurece, el fuego de esa furia quema entonces todo el cuerpo de la familia real y les trae pesar a todos.

SIGNIFICADO

La orden *brāhmaṇa* de la sociedad, o la casta o comunidad adelantada espiritualmente, y los miembros de esas familias muy elevadas, eran siempre tenidos en alta estima por las castas subordinadas, es decir, la orden real administradora, la orden mercantil y los trabajadores.

VERSO 49

sūta uvāca
dharmyaṁ nyāyyaṁ sakaruṇaṁ
nirvyalīkaṁ samaṁ mahat
rājā dharmā-suta rājñyāḥ
pratyānandad vaco dvijāḥ

sūtaḥ uvāca—Sūta Gosvāmī dijo; *dharmyam*—de acuerdo con los principios religiosos; *nyāyyam*—justicia; *sa-karuṇam*—lleno de misericordia; *nirvyalīkam*—sin duplicidad en el *dharmā*; *samam*—equidad; *mahat*—gloriosas; *rājā*—el Rey; *dharmā-sutaḥ*—hijo; *rājñyāḥ*—por la Reina; *pratyānandat*—respaldó; *vacaḥ*—declaraciones; *dvijāḥ*—¡oh, *brāhmaṇas*!

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: ¡Oh, *brāhmaṇas*!, el rey Yudhiṣṭhira respaldó plenamente las afirmaciones de la Reina, las cuales estaban de conformidad con los principios de la religión, eran gloriosas, y estaban justificadas, llenas de misericordia y equidad, y exentas de duplicidad.

SIGNIFICADO

Mahārāja Yudhiṣṭhira, quien era el hijo de Dharmarāja, o Yamarāja, respaldó plenamente las palabras con las cuales la reina Draupadī le pidió a Arjuna que soltara a Aśvatthāmā. Uno no debe tolerar la humillación de un miembro de una gran familia. Arjuna y su familia estaban endeudados con la familia de Droṇācārya, por el hecho de Arjuna haber aprendido de él la ciencia militar. Una actitud ingrata para con una familia tan benévola no estaría en absoluto justificada desde el punto de vista moral. La esposa de

Droṇācārya, que era la mitad del cuerpo de esa gran alma, debía ser tratada con compasión, y no debía ser puesta en un estado de pesar por la muerte de su hijo. Eso es compasión. Draupadī hizo esas afirmaciones sin duplicidad, porque las acciones deben realizarse con pleno conocimiento. El sentimiento de equidad se hallaba presente, porque Draupadī hablaba sobre la base de su experiencia personal. Una mujer estéril no puede entender la aflicción de una madre. La propia Draupadī era madre, y, por consiguiente, su juicio acerca de la profundidad de la pena de Kṛpī era muy acertado. Y era glorioso, porque ella quería ofrecerle el debido respeto a una gran familia.

VERSO 50

*nakulaḥ sahadevaś ca
yuyudhāno dhanañjayaḥ
bhagavān devakī-putro
ye cānye yāś ca yoṣitaḥ*

nakulaḥ—Nakula; *sahadevaḥ*—Sahadeva; *ca*—y; *yuyudhānaḥ*—Sātyaki; *dhanañjayaḥ*—Arjuna; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *devakī-putraḥ*—el hijo de Devakī, el Señor Śrī Kṛṣṇa; *ye*—esos; *ca*—y; *anye*—otros; *yāḥ*—esos; *ca*—y; *yoṣitaḥ*—damas.

TRADUCCIÓN

Nakula y Sahadeva [los hermanos menores del Rey] y también Sātyaki, Arjuna, la Personalidad de Dios —el Señor Śrī Kṛṣṇa, el hijo de Devakī—, y las damas y los demás, estuvieron todos unánimemente de acuerdo con el Rey.

VERSO 51

*tatrāhāmarṣito bhīmas
tasya śreyān vadhaḥ smṛtaḥ
na bhartur nātmanaś cārthe
yo 'han suptān śísūn vṛthā*

tatra—después de eso; *āha*—dijo; *amarṣitaḥ*—iracundo; *bhīmaḥ*—Bhīma; *tasya*—su; *śreyān*—bien máximo; *vadhaḥ*—matando; *smṛtaḥ*—registrado; *na*—no; *bhartuḥ*—del amo; *na*—no; *ātmanaḥ*—de su propio ser; *ca*—y; *arthe*—por el bien de; *yaḥ*—aquel que; *ahan*—mató; *suptān*—durmiendo; *śísūn*—niños; *vṛthā*—sin ningún fin.

TRADUCCIÓN

Bhīma, sin embargo, no estuvo de acuerdo con ellos, y recomendó matar a ese criminal, el cual, iracundo y sin ningún fin ni provecho alguno para él ni para su amo, había asesinado a unos niños que dormían.

VERSO 52

*niśamya bhīma-gaditaṁ
draupadyāś ca catur-bhujāḥ
ālokyā vadanam sakhyur
idam āha hasann iva*

niśamya—justo después de oír; *bhīma*—Bhīma; *gaditam*—hablado por; *draupadyāḥ*—de Draupadī; *ca*—y; *catur-bhujāḥ*—el de cuatro manos (la Personalidad de Dios); *ālokyā*—habiendo visto; *vadanam*—la cara; *sakhyuḥ*—de Su amigo; *idam*—este; *āha*—dijo; *hasan*—sonriendo; *iva*—como si.

TRADUCCIÓN

Caturbhujā [el de cuatro brazos], o la Personalidad de Dios, después de oír las palabras de Bhīma, Draupadī y los demás, vio la cara de Su querido amigo Arjuna, y comenzó a hablar como si estuviera sonriendo.

SIGNIFICADO

El Señor Śrī Kṛṣṇa tenía dos brazos, y Śrīdhara Svāmī explica por qué se le designa como “el de cuatro brazos”. Tanto Bhīma como Draupadī sostenían puntos de vista contrarios en relación con matar a Aśvatthāmā. Bhīma

quería que fuera matado de inmediato, mientras que Draupadī quería salvarlo. Podemos imaginarnos a Bhīma listo para matar, mientras Draupadī lo obstruye. Y a fin de detenerlos a ambos, el Señor descubrió otros dos brazos. En Su estado original, el primordial Señor Śrī Kṛṣṇa exhibe únicamente dos brazos, pero en Su aspecto de Nārāyaṇa exhibe cuatro. En Su aspecto de Nārāyaṇa, Él reside con Sus devotos en los planetas Vaikuṅṭha, mientras que en Su aspecto original de Śrī Kṛṣṇa, Él reside en el planeta Kṛṣṇaloka, muy, muy por encima de los planetas Vaikuṅṭha del cielo espiritual. En consecuencia, si a Śrī Kṛṣṇa se le llama *caturbhujā*, no hay ninguna contradicción. Si es necesario, Él puede exhibir cientos de brazos, tal como lo hizo en Su *viśva-rūpa*, que le mostró a Arjuna. De manera que, aquel que puede exhibir cientos y miles de brazos, puede también manifestar cuatro cuando quiera que sea necesario.

Cuando Arjuna estaba perplejo, sin saber qué hacer con Aśvatthāmā, el Señor Śrī Kṛṣṇa, como el muy querido amigo de Arjuna, se hizo cargo del asunto voluntariamente, tan sólo para solucionarlo. Y, además, Él estaba sonriendo.

VERSOS 53-54

śrī-bhagavān uvāca
brahma-bandhur na hantavya
ātatāyī vadhārhaṇaḥ
mayāivobhayam āmnātam
paripāhy anusāsanam

kuru pratiśrutam satyam
yat tat sāntvayatā priyam
priyam ca bhīmasenasya
pāñcālyā mahyam eva ca

śrī-bhagavān—la Personalidad de Dios; *uvāca*—dijo; *brahma-bandhuḥ*—el pariente de un *brāhmaṇa*; *na*—no; *hantavyaḥ*—ser matado; *ātatāyī*—el agresor; *vadha-arhaṇaḥ*—debe ser matado; *mayā*—por Mí; *eva*—indudablemente; *ubhayam*—ambos; *āmnātam*—descrito conforme al veredicto de la autoridad; *paripāhi*—ejecuta; *anusāsanam*—veredictos; *kuru*—acata; *pratiśrutam*—como lo prometió; *satyam*—verdad; *yat*

tat—aquello que; *sāntvayatā*—mientras apaciguaba; *priyām*—querida esposa; *priyam*—satisfacción; *ca*—también; *bhīmasenasya*—de Śrī Bhīmasena; *pāñcālyāḥ*—de Draupadī; *mahyam*—a Mí también; *eva*—indudablemente; *ca*—y.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa dijo: No se debe matar al amigo de un brāhmaṇa, pero sí se debe hacerlo si es un agresor. Todos esos veredictos están en las Escrituras, y debes actuar de conformidad con ellos. Debes cumplir la promesa que le hiciste a tu esposa, y también debes actuar de manera de satisfacernos a Bhīmasena y a Mí.

SIGNIFICADO

Arjuna estaba perplejo, debido a que Aśvatthāmā tenía que ser matado, así como también perdonado, según las diferentes Escrituras citadas por diferentes personas. Como *brahma-bhuta*, o el hijo inservible de un *brāhmaṇa*, Aśvatthāmā no debía ser matado, pero al mismo tiempo era además un agresor. Y según los veredictos de Manu, a un agresor se le debe matar, aunque éste sea un *brāhmaṇa* (y ni hablar de un hijo indigno de un *brāhmaṇa*). Droṇācārya era sin duda un *brāhmaṇa* en el verdadero sentido de la palabra, pero fue matado por haberse enfrentado en el campo de batalla. Mas, aunque Aśvatthāmā era un agresor, se encontraba desarmado. La ley dice que no se puede matar a un agresor que está desarmado o que no tiene cuadriga. Todas éstas son perplejidades, indudablemente. Además de eso, Arjuna tenía que mantener la promesa que había hecho ante Draupadī sólo para tranquilizarla. Y él también tenía que satisfacer tanto a Bhīma como a Kṛṣṇa, que le aconsejaron matarlo. A Arjuna se le presentaba este dilema, y Kṛṣṇa le dio la solución.

VERSO 55

sūta uvāca
arjunaḥ sahasājñāya
harer hārdam athāsinā
maṇim jahāra mūrdhanyaṁ
dvijasya saha-mūrdhajaṁ

sūtaḥ—Sūta Gosvāmī; *uvāca*—dijo; *arjunaḥ*—Arjuna; *sahasā*—justo en ese momento; *ājñāya*—sabiéndolo; *hareḥ*—del Señor; *hārdam*—motivo; *atha*—así pues; *asinā*—con la espada; *maṇim*—la joya; *jahāra*—separó; *mūrdhanyam*—en la cabeza; *dvijasya*—del nacido por segunda vez; *saha*—con; *mūrdhajam*—cabellos.

TRADUCCIÓN

Justo entonces, Arjuna pudo entender lo que el Señor perseguía con Sus órdenes equívocas, y así, con su espada, le cortó a Aśvatthāmā tanto el cabello como la joya que llevaba en la cabeza.

SIGNIFICADO

Es imposible cumplir órdenes contradictorias que dan diferentes personas. Por consiguiente, Arjuna tuvo que llegar a un arreglo con su aguda inteligencia, y separó la joya de la cabeza de Aśvatthāmā. Esto era igual que cortarle la cabeza, aunque su vida quedó a salvo para todos los propósitos prácticos. Aquí se indica que Aśvatthāmā es “un nacido por segunda vez”. Indudablemente que lo era, pero había caído de su posición, y, por lo tanto, fue debidamente castigado.

VERSO 56

vimucya raśanā-baddham
bāla-hatyā-hata-prabham
tejasā maṇinā hīnam
śibirān nirayāpayat

vimucya—después de soltarlo; *raśanā-baddham*—de la atadura de las sogas; *bāla-hatyā*—infanticidio; *hata-prabham*—pérdida del brillo corporal; *tejasā*—de la fuerza de; *maṇinā*—por la joya; *hīnam*—estando desprovisto de; *śibirāt*—del campo; *nirayāpayat*—lo echó fuera.

TRADUCCIÓN

Él [Aśvatthāmā] ya había perdido su brillo corporal debido al infanticidio, y ahora, además, habiendo perdido la joya que llevaba en la cabeza, perdió aún más la fuerza. Así pues, fue desatado y echado fuera del campo.

SIGNIFICADO

De manera que, habiendo sido insultado, el humillado Aśvatthāmā fue y no fue matado simultáneamente, gracias a la inteligencia del Señor Kṛṣṇa y de Arjuna.

VERSO 57

*vapanam draviṇādānam
sthānān niryāpaṇam tathā
eṣa hi brahma-bandhūnām
vadho nānyo 'sti daihikaḥ*

vapanam—cortando el cabello; *draviṇa*—riqueza; *adānam*—confiscando; *sthānāt*—de la residencia; *niryāpaṇam*—echando; *tathā*—también; *eṣaḥ*—todo esto; *hi*—ciertamente; *brahma-bandhūnām*—de los parientes de un *brāhmaṇa*; *vadhaḥ*—matando; *na*—no; *anyaḥ*—cualquier otro método; *asti*—hay; *daihikaḥ*—en lo que al cuerpo se refiere.

TRADUCCIÓN

Cortarle el cabello, despojarlo de su riqueza y echarlo de su residencia, son los castigos prescritos para el pariente de un brāhmaṇa. No existe mandamiento que prescriba matar su cuerpo.

VERSO 58

*putra-śokāturāḥ sarve
pāṇḍavāḥ saha kṛṣṇayā
svānām mṛtānām yat kṛtyam
cakrur nirharaṇādikam*

putra—hijo; *śoka*—aflicción; *āturāḥ*—sobrecogidos de; *sarve*—todos ellos; *pāṇḍavāḥ*—los hijos de Pāṇḍu; *saha*—junto con; *kṛṣṇayā*—con Draupadī; *svānām*—de los parientes; *mṛtānām*—de los muertos; *yat*—lo que; *kṛtyam*—debe hacerse; *cakruḥ*—realizaron; *nirharaṇa-ādikam*—funerario.

TRADUCCIÓN

Después de eso, Draupadī y los hijos de Pāṇḍu, sobrecogidos de pesar, les hicieron los debidos rituales a los cadáveres de sus familiares.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta, del Séptimo Capítulo, Primer Canto, del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: “El castigo del hijo de Droṇa”.

Capítulo 8

LAS ORACIONES DE LA REINA KUNTĪ Y LA SALVACIÓN DE PARĪKṢIT

VERSO 1

sūta uvāca
atha te samparetānām
svānām udakam icchatām
dātum sakṛṣṇā gaṅgāyām
puraskṛtya yayuḥ striyaḥ

sūtaḥ uvāca—Sūta dijo; *atha*—así pues; *te*—los Pāṇḍavas;
samparetānām—de los muertos; *svānām*—de los parientes; *udakam*—agua;
icchatām—deseando tener; *dātum*—dar; *sa-kṛṣṇāḥ*—junto con Draupadī;
gaṅgāyām—en el Ganges; *puraskṛtya*—poniendo delante; *yayuh*—iban;
striyaḥ—las mujeres.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: Luego, los Pāṇḍavas, deseando repartirles agua a los parientes muertos que lo habían deseado, fueron al Ganges con Draupadī. Las damas iban delante.

SIGNIFICADO

En la sociedad hindú se acostumbra hasta la fecha ir a bañarse al Ganges o a cualquier otro río sagrado, cuando ocurre alguna muerte en la familia. Cada uno de los miembros de la familia vierte un tarro de agua del Ganges por el alma que ha partido, y camina en una procesión con las damas delante. Los Pāṇḍavas también seguían las reglas hace más de cinco mil años. El Señor Kṛṣṇa, siendo primo de los Pāṇḍavas, también se encontraba entre los familiares.

VERSO 2

*te ninīyodakaṁ sarve
vilapya ca bhṛśaṁ punaḥ
āplutā hari-pādābja-
rajaḥ-pūta-sarij-jale*

te—todos ellos; *ninīya*—habiendo ofrecido; *udakam*—agua; *sarve*—cada uno de ellos; *vilapya*—habiendo lamentado; *ca*—y;
bhṛśam—suficientemente; *punaḥ*—otra vez; *āplutāḥ*—se bañaron;
hari-pādābja—los pies de loto del Señor; *rajaḥ*—polvo; *pūta*—purificadas;
sarit—del Ganges; *jale*—en el agua.

TRADUCCIÓN

Habiéndose lamentado por ellos y habiendo ofrecido suficiente agua del Ganges, se bañaron en el río, cuyas aguas están santificadas por estar mezcladas con el polvo de los pies de loto del Señor.

VERSO 3

*tatrāsīnam kuru-patim
dhṛtarāṣṭram sahanujam
gāndhārīm putra-śokārtām
pṛthām kṛṣṇām ca mādhaveḥ*

tatra—allí; *āsīnam*—sentados; *kuru-patim*—el rey de los Kurus; *dhṛtarāṣṭram*—Dhṛtarāṣṭra; *saha-anujam*—con sus hermanos menores; *gāndhārīm*—Gāndhārī; *putra*—hijo; *śoka-artām*—abrumados de pesar; *pṛthām*—Kuntī; *kṛṣṇām*—Draupadī; *ca*—también; *mādhaveḥ*—el Señor Śrī Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Allí se sentó el rey de los Kurus, Mahārāja Yudhiṣṭhira, junto con sus hermanos menores, y Dhṛtarāṣṭra, Gāndhārī, Kuntī y Draupadī, todos sobrecogidos por la pena. El Señor Kṛṣṇa también estaba allí.

SIGNIFICADO

La Batalla de Kurukṣetra se libró entre familiares, y por eso todas las personas más afectadas eran también familiares entre sí, como Mahārāja Yudhiṣṭhira, sus hermanos, Kuntī, Draupadī, Subhadṛā, Dhṛtarāṣṭra, Gāndhārī y sus nueras, etc. Todos los principales cadáveres estaban relacionados entre sí de una u otra forma, y, por consiguiente, la familia estaba unida en el dolor. El Señor Kṛṣṇa también era uno de ellos, en Su carácter de primo de los Pāṇḍavas y sobrino de Kuntī, así como de hermano de Subhadṛā, etc. Por lo tanto, el Señor se solidarizó igualmente con todos ellos, y, en consecuencia, comenzó a apaciguarlos como era debido.

VERSO 4

*sāntvayām āsa munibhir
hata-bandhūñ śucārpitān
bhūteṣu kālasya gatim
darśayan na pratikriyām*

sāntvayām āsa—apaciguó; *munibhiḥ*—junto con los *munis* allí presentes; *hata-bandhūn*—aquellos que perdieron a sus amigos y parientes; *śucārpitān*—todos conmocionados y afectados; *bhūteṣu*—a los seres vivientes; *kālasya*—de la suprema ley del Todopoderoso; *gatim*—reacciones; *darśayan*—demostró; *na*—no; *pratikriyām*—medidas correctivas.

TRADUCCIÓN

Citando las estrictas leyes del Todopoderoso y sus reacciones en los seres vivientes, el Señor Śrī Kṛṣṇa y los munis comenzaron a apaciguar a aquellos que estaban conmocionados y afectados.

SIGNIFICADO

Ninguna entidad viviente puede alterar las estrictas leyes de la naturaleza, las cuales están bajo los órdenes de la Suprema Personalidad de Dios. Las entidades vivientes se hallan eternamente bajo el dominio del Señor Todopoderoso. El Señor hace todas las leyes y órdenes, que, por lo general, se denominan *dharma* o religión. Nadie puede crear ninguna fórmula religiosa. Religión significa acatar los órdenes del Señor. Los órdenes del Señor se enuncian claramente en la *Bhagavad-gītā*. Todo el mundo debe seguirlo únicamente a Él o seguir Sus órdenes, y eso hará que todos se vuelvan felices, tanto material como espiritualmente. Mientras nos hallemos en el mundo material, tenemos el deber de seguir los órdenes del Señor, y si por la gracia del Señor nos liberamos de las garras del mundo material, entonces, en nuestra etapa liberada, también podemos prestarle al Señor un amoroso servicio trascendental. En nuestra etapa material no podemos ni vernos nosotros ni ver al Señor, por la falta de visión espiritual.

Pero cuando nos liberamos del afecto material y nos situamos en nuestra forma espiritual original, podemos vernos nosotros y ver al Señor, cara a cara. *Mukti* significa reintegrarse a la posición espiritual y original de uno, después de abandonar el concepto material de la vida. Por consiguiente, la vida humana tiene la finalidad específica de que nos capacitemos para esa libertad espiritual. Desafortunadamente, bajo la influencia de la energía material ilusoria, aceptamos esta transitoria vida de sólo unos cuantos años como nuestra existencia permanente y, así pues, quedamos engañados con la posesión de un supuesto país, hogar, tierra, hijos, esposa, comunidad, riquezas, etc., que son representaciones falsas creadas por *māyā* (la ilusión). Y, bajo el dictado de *māyā*, peleamos entre nosotros para proteger esas falsas posesiones. Mediante el cultivo de conocimiento espiritual podemos darnos cuenta de que no tenemos nada que ver con todos esos enseres materiales. Así quedamos libres de inmediato del apego material. Esta disipación de los celos de la existencia material tiene lugar de un modo instantáneo por la asociación con los devotos del Señor, quienes son capaces de inyectar el sonido trascendental en las profundidades del corazón confundido, y con ello hacer que uno quede prácticamente liberado de toda lamentación y engaño. Ése es el resumen de las medidas para tranquilizar a aquellos que están afectados por la reacción de las estrictas leyes materiales, exhibidas en las formas de nacimiento, muerte, vejez y enfermedades, factores irresolubles de la existencia material. Las víctimas de la guerra, es decir, los miembros de la familia de los Kurus, se estaban lamentando de los problemas de la muerte, y el Señor los tranquilizó en base al conocimiento.

VERSO 5

sādhayitvājāta-śatroḥ
svam rājyam kitavair hṛtam
ghātayitvāsato rājñah
kaca-sparśa-kṣatāyuṣaḥ

sādhayitvā—habiendo ejecutado; *ājāta-śatroḥ*—de aquel que no tiene enemigos; *svam rājyam*—reino propio; *kitavaiḥ*—por los astutos (Duryodhana y su gente); *hṛtam*—usurparon; *ghātayitvā*—habiendo matado; *asataḥ*—los inescrupulosos; *rājñah*—del de la reina; *kaca*—manejo

de cabellos; *sparśa*—manipularon ásperamente; *kṣata*—disminuido; *āyusaḥ*—por la duración de la vida.

TRADUCCIÓN

El hábil Duryodhana y su bando usurparon astutamente el reino de Yudhiṣṭhira, quien no tenía ningún enemigo. Por la gracia del Señor, la recuperación se llevó a cabo, y los inescrupulosos reyes que se unieron a Duryodhana fueron matados con él. Otros también murieron, habiéndose disminuido la duración de sus vidas por haber manipulado ásperamente el cabello de la reina Draupadī.

SIGNIFICADO

En los días gloriosos, o antes del advenimiento de la era de Kali, los *brāhmaṇas*, las vacas, las mujeres, los niños y los ancianos eran debidamente protegidos.

1. La protección de los *brāhmaṇas* mantienen la institución de *varṇa* y *āśrama*, la cultura más científica para el logro espiritual.
2. La protección de las vacas mantiene la más milagrosa forma de alimento, es decir, la leche, para conservar los tejidos más finos del cerebro en aras de la comprensión de los propósitos más elevados de la vida.
3. La protección de las mujeres mantiene la castidad de la sociedad, mediante la cual podemos obtener una buena generación, para la paz, la tranquilidad y el progreso de la vida.
4. La protección de los niños le da a la forma humana de vida su mejor oportunidad de preparar la senda para liberarse del cautiverio material. Esa clase de protección de los niños comienza desde el mismo día de su concepción, a través del proceso purificador de *garbhādhāna-saṁskāra*, el comienzo de la vida pura.
5. La protección de los ancianos les da a éstos una oportunidad de

prepararse para una vida mejor después de la muerte.

Toda esta visión se basa en factores que conducen hacia una humanidad triunfante, en contraste con la civilización de perros y gatos refinados. La matanza de las inocentes criaturas anteriormente mencionadas está totalmente prohibida, pues incluso por insultarlas se reduce la duración de la vida de uno. En la era de Kali, ellos no son debidamente protegidos, y por eso la duración de la vida de la generación actual se ha acortado considerablemente. En la *Bhagavad-gītā* se afirma que cuando las mujeres se vuelven poco castas por la falta de protección adecuada, aparecen niños no deseados, que reciben el nombre de *varṇa-saṅkara*. Insultar a una mujer casta significa causar un desastre en la duración de la vida. Duḥśāsana, un hermano de Duryodhana, insultó a Draupadī, una dama casta ideal, y, en consecuencia, los malvados murieron prematuramente. Ésas son algunas de las estrictas leyes del Señor que se mencionaron con anterioridad.

VERSO 6

*yājāyitvāśvamedhais tam
tribhir uttama-kalpakaiḥ
tat-yaśaḥ pāvanam dikṣu
śata-manyor ivātanot*

yājāyitvā—por ejecutar; *śvamedhaiḥ*—*yajña* en el que se sacrifica un caballo; *tam*—a él (el rey Yudhiṣṭhira); *tribhiḥ*—tres; *uttama*—mejores; *kalpakaiḥ*—abastecidos con ingredientes adecuados y ejecutados por sacerdotes capaces; *tat*—esa; *yaśaḥ*—fama; *pāvanam*—virtuosa; *dikṣu*—en todas las direcciones; *śata-manyoḥ*—Indra, quien ejecutó cien de tales sacrificios; *iva*—como; *atanot*—propagada.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Kṛṣṇa hizo que Mahārāja Yudhiṣṭhira dirigiera tres Áśvamedha-yajñas [sacrificios de caballos] bien ejecutados, y con ello hizo que en todas las direcciones se glorificara la virtuosa fama de éste, tal como la de Indra, quien había ejecutado cien de tales sacrificios.

SIGNIFICADO

Esto es algo así como el prefacio de los *āsvamedha-yajñas* que realizó Mahārāja Yudhiṣṭhira. La comparación que se hace entre Mahārāja Yudhiṣṭhira y el rey del cielo es muy significativa. El rey del cielo es de una opulencia miles y miles de veces más grande que la de Mahārāja Yudhiṣṭhira; sin embargo, la fama de Mahārāja Yudhiṣṭhira no era menor. La razón de ello es que Mahārāja Yudhiṣṭhira era un devoto puro del Señor, y sólo por la gracia de Éste estaba en el mismo nivel que el rey del cielo, aun a pesar de que ejecutó únicamente tres *yajñas*, mientras que el rey del cielo ejecutó cientos de ellos. Ésa es la prerrogativa del devoto del Señor. El señor es equitativo con todo el mundo, pero un devoto del Señor es más glorificado, por estar siempre en contacto con el supremamente grande. Los rayos del Sol se distribuyen equitativamente, pero aun así hay algunos lugares que siempre están oscuros. Eso no se debe al Sol, sino a la capacidad receptiva. De igual manera, aquellos que son devotos del Señor cien por cien, obtienen la misericordia del Señor en su máxima expresión, misericordia que siempre se distribuye equitativamente por todas partes.

VERSO 7

*āmantrya pāṇḍu-putrāṁś ca
śaineyoddhava-saṁyutaḥ
dvaipāyanādibhir vipraiḥ
pūjitaḥ pratipūjitaḥ*

āmantrya—invitando; *pāṇḍu-putrān*—todos los hijos de Pāṇḍu;
ca—también; *śaineya*—Sātyaki; *uddhava*—Uddhava;
saṁyutaḥ—acompañado; *dvaipāyana-ādibhiḥ*—por los ṛṣis tales como
Vedavyāsa; *vipraiḥ*—por los *brāhmaṇas*; *pūjitaḥ*—siendo adorado;
pratipūjitaḥ—el Señor también correspondió equitativamente.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Kṛṣṇa se preparó entonces para Su partida. Él invitó a los hijos de Pāṇḍu, después de haber sido adorado por los brāhmaṇas,

encabezados por Śrīla Vyāsadeva. El Señor también correspondió con los saludos.

SIGNIFICADO

El Señor Śrī Kṛṣṇa era aparentemente un *kṣatriya*, y no tenía que ser adorado por los *brāhmaṇas*. Pero todos los *brāhmaṇas* allí presentes, encabezados por Śrīla Vyāsadeva, sabían que Él era la Personalidad de Dios, y por eso lo adoraron. El Señor correspondió con los saludos sólo para hacerle honor al orden social de que un *kṣatriya* obedece las órdenes de los *brāhmaṇas*. Aunque todos los sectores responsables siempre le ofrecían al Señor Śrī Kṛṣṇa los respetos que se deben al Señor Supremo, el Señor nunca se desvió de las costumbres habituales que existen entre las cuatro órdenes de la sociedad. El Señor observó deliberadamente todas esas costumbres sociales, de manera que los demás lo siguieran en el futuro.

VERSO 8

*gantum kṛtamatiḥ brahman
dvārakām ratham āsthitaḥ
upalebhe 'bhidhāvanti
uttarām bhaya-vihvalām*

gantum—justo cuando deseaba partir; *kṛtamatiḥ*—habiendo decidido; *brahman*—¡oh, *brāhmaṇas*!; *dvārakām*—hacia Dvārakā; *ratham*—en la cuadriga; *āsthitaḥ*—sentado; *upalebhe*—vio; *abhidhāvanti*—acercándose apresuradamente; *uttarām*—Uttarā; *bhaya-vihvalām*—teniendo miedo.

TRADUCCIÓN

En cuanto Él se sentó en la cuadriga para partir hacia Dvārakā, vio que Uttarā, atemorizada, se dirigía apresuradamente hacia Él.

SIGNIFICADO

Todos los miembros de la familia de los Pāṇḍavas dependían por completo de la protección del Señor, y, por consiguiente, el Señor los protegía a todos ellos en todas las circunstancias. El Señor protege a todo el mundo, pero a

aquel que depende completamente de Él, el Señor lo cuida de un modo especial. El padre le presta más atención al hijo pequeño que depende exclusivamente de él.

VERSO 9

*uttarovāca
pāhi pāhi mahā-yogin
deva-deva jagat-pate
nānyam tvad abhayam paśye
yatra mṛtyuḥ parasparam*

uttarā uvāca—Uttarā dijo; *pāhi pāhi*—protege, protege; *mahā-yogin*—el místico más grande de todos; *deva-deva*—el venerable entre los venerables; *jagat-pate*—¡oh, Señor del universo!; *na*—no; *anyam*—cualquier otro; *tvad*—que Tú; *abhayam*—valentía; *paśye*—veo yo; *yatra*—donde hay; *mṛtyuḥ*—muerte; *parasparam*—en el mundo de la dualidad.

TRADUCCIÓN

Uttarā dijo: ¡Oh, Señor de señores, Señor del universo!, Tú eres el más grande de todos los místicos. Por favor, protégeme, pues en este mundo de dualidad no hay nadie más que pueda salvarme de las garras de la muerte.

SIGNIFICADO

Este mundo material es el mundo de la dualidad, en contraste con la unidad que hay en el reino absoluto. El mundo de la dualidad está compuesto de materia y espíritu, mientras que el mundo absoluto es todo espíritu, sin ningún vestigio de las cualidades materiales. En el mundo dual, todos están tratando falsamente de volverse el amo del mundo, mientras que en el mundo absoluto el Señor es el Señor absoluto, y todos los demás son Sus servidores absolutos. En el mundo de la dualidad todos están *envidiosos* de todos los demás, y la muerte es inevitable debido a la existencia dual de la materia y el espíritu. Para el alma entregada, el Señor es el único refugio contra el temor. En el mundo material, uno no puede salvarse de las crueles

manos de la muerte, sin haberse entregado a los pies de loto del Señor.

VERSO 10

*abhidravati mām īśa
śaras taptāyaso vibho
kāmam dahatu mām nātha
mā me garbho nipātyatām*

abhidravati—yendo hacia; *mām*—mí; *īśa*—¡oh, Señor!; *śaraḥ*—la flecha; *tapta*—incandescente; *ayasaḥ*—de hierro; *vibho*—¡oh, Tú, el grande!; *kāmam*—deseo; *dahatu*—déjalo que queme; *mām*—a mí; *nātha*—¡oh, protector!; *mā*—no; *me*—mi; *garbhaḥ*—embrión; *nipātyatām*—sea abortado.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor!, Tú eres todopoderoso. Una flecha de hierro incandescente se dirige rápidamente hacia mí. Mi Señor, que me queme a mí personalmente, si así lo deseas, pero, por favor, no dejes que queme a mi embrión y que haga que aborte. Mi Señor, ten la bondad de hacerme este favor.

SIGNIFICADO

Este incidente ocurrió después de la muerte de Abhimanyu, el esposo de Uttarā. Uttarā, la viuda de Abhimanyu, debió haber seguido el sendero de su esposo, pero debido a que estaba embarazada y Mahārāja Parīkṣit, un gran devoto del Señor, se hallaba en estado de embrión, ella era responsable de protegerlo. La madre tiene la gran responsabilidad de brindarle una protección total al niño, y, en consecuencia, Uttarā no sentía vergüenza de expresar esto francamente ante el Señor Kṛṣṇa. Uttarā era la hija de un gran rey, la esposa de un gran héroe y la alumna de un gran devoto, y luego fue, además, la madre de un gran rey. Ella era afortunada en todos los aspectos.

VERSO 11

sūta uvāca

*upadhārya vacas tasyā
bhagavān bhakta-vatsalaḥ
apāṇḍavam idaṁ kartuṁ
drauṇer astram abudhyata*

sūtaḥ uvāca—Sūta Gosvāmī dijo; *upadhārya*—por oírla pacientemente; *vacas*—palabras; *tasyāḥ*—de ella; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *bhakta-vatsalaḥ*—Aquel que es muy afectuoso con Sus devotos; *apāṇḍavam*—sin la existencia de los descendientes de los Pāṇḍavas; *idaṁ*—esto; *kartuṁ*—hacerlo; *drauṇeḥ*—el hijo de Droṇācārya; *astram*—arma; *abudhyata*—entendió.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: Habiendo oído pacientemente las palabras de ella, el Señor Śrī Kṛṣṇa, quien es siempre muy afectuoso con Sus devotos, pudo de inmediato entender que Aśvatthāmā, el hijo de Droṇācārya, había lanzado el brahmāstra para acabar con la última vida de la familia Pāṇḍava.

SIGNIFICADO

El Señor es imparcial en todos los aspectos, pero aun así se inclina hacia Sus devotos, porque hay una gran necesidad de esto en aras del bienestar de todos. La familia Pāṇḍava era una familia de devotos, y, por lo tanto, el Señor quería que ellos gobernaran el mundo. Ésa fue la razón por la que Él derrotó el régimen de la compañía de Duryodhana y estableció el régimen de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Por consiguiente, Él también quería proteger a Mahārāja Parīkṣit, quien se encontraba en estado de embrión. A Él no le gustaba la idea de que el mundo se quedara sin los Pāṇḍavas, la familia de devotos ideal.

VERSO 12

*tarhy evātha muni-śreṣṭha
pāṇḍavāḥ pañca sāyakān
ātmano 'bhimukhān dīptān*

ālaksyastrāṇy upādaduḥ

tarhi—entonces; *eva*—también; *atha*—por lo tanto; *muni-śreṣṭha*—¡oh, el principal entre los *munis*!; *pāṇḍavāḥ*—todos los hijos de Pāṇḍu; *pañca*—cinco; *sāyakān*—armas; *ātmanaḥ*—sí mismos; *abhimukhān*—hacia; *dīptān*—brillante; *ālaksya*—viéndolo; *astrāṇi*—armas; *upādaduḥ*—esgrimieron.

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú [Śaunaka] el principal entre los grandes pensadores [munis]!, los Pāṇḍavas, viendo que el deslumbrante brahmāstra se dirigía hacia ellos, empuñaron sus cinco armas respectivas.

SIGNIFICADO

Los *brahmāstras* son más finos que las armas nucleares. Aśvatthāmā disparó el *brahmāstra* simplemente para matar a los Pāṇḍavas, es decir, a los cinco hermanos encabezados por Mahārāja Yudhiṣṭhira y al único nieto de éstos, el cual se hallaba en el vientre de Uttarā. De modo que el *brahmāstra*, más eficaz y fino que las armas atómicas, no era ciego como estas últimas. Cuando se lanzan bombas atómicas, éstas no discriminan entre el blanco y los demás. Las bombas atómicas principalmente le hacen daño a los inocentes, porque no pueden ser controladas. El *brahmāstra* no es así. El *brahmāstra* distingue el blanco de los demás, y procede conforme a ello, sin hacerle daño a los inocente.

VERSO 13

*vyasanam vīkṣya tat teṣām
ananya-viṣayātmanām
sudarśanena svāstreṇa
svānām rakṣām vyadhād vibhuḥ*

vyasanam—gran peligro; *vīkṣya*—habiendo observado; *tat*—eso; *teṣām*—de ellos; *ananya*—ningún otro; *viṣaya*—en medio; *ātmanām*—inclinado así; *sudarśanena*—mediante la rueda de Śrī Kṛṣṇa;

sva-astreṇa—mediante el arma; *svānām*—de Sus propios devotos; *rakṣām*—protección; *vyadhāt*—lo hizo; *vibhuḥ*—el Todopoderoso.

TRADUCCIÓN

La todopoderosa Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, habiendo observado que un gran peligro acechaba a Sus devotos puros, quienes eran almas totalmente entregadas, esgrimió de inmediato Su disco Sudarśana para protegerlos.

SIGNIFICADO

El *brahmāstra*, el arma suprema lanzada por Aśvatthāmā, era un arma similar a la nuclear, pero con más radiación y calor que ésta. Ese *brahmāstra* es el producto de una ciencia más sutil, siendo el producto de un sonido más fino, un *mantra* que se encuentra en los *Vedas*. Otra ventaja de esa arma es que no es ciega como el arma nuclear, pues puede ser dirigida únicamente hacia el blanco y nada más. Aśvatthāmā lanzó el arma sólo para acabar con todos los miembros varones de la familia de Pāṇḍu; por lo tanto, en un sentido era más peligrosa que las bombas atómicas, porque podía penetrar incluso en el lugar más protegido de todos y nunca erraba el blanco. Sabiendo todo esto, el Señor Śrī Kṛṣṇa esgrimió de inmediato Su arma personal para proteger a Sus devotos, los cuales no tenían a nadie más que a Kṛṣṇa. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor ha prometido claramente que Sus devotos nunca habrán de ser vencidos. Y Él se comporta conforme a la calidad o grado del servicio devocional que le prestan los devotos. Aquí es significativa la palabra *ananya-viṣayātmanām*. Los Pāṇḍavas dependían de la protección del Señor en un cien por cien, aunque todos ellos eran de por sí grandes guerreros. Pero el Señor no les hace caso ni siquiera a los más grandes guerreros, y además los vence en un dos por tres. Cuando el Señor vio que no quedaba tiempo para que los Pāṇḍavas contraatacaran el *brahmāstra* de Aśvatthāmā, esgrimió Su arma, incluso a riesgo de romper Su propio voto. Aunque la Batalla de Kurukṣetra estaba casi terminada, aun así, de acuerdo con Su voto, Él no debió haber esgrimido Su propia arma. Pero la emergencia era más grande que el voto. Él es mejor conocido como el *bhakta-vatsala*, o el amante de Su devoto, y, así pues, prefirió continuar como *bhakta-vatsala*, antes que ser un moralista mundano que nunca

rompe su solemne voto.

VERSO 14

*antaḥsthaḥ sarva-bhūtānām
ātmā yogeśvaro hariḥ
sva-māyayāvṛṇod garbham
vairātyāḥ kuru-tantave*

antaḥsthaḥ—estando dentro; *sarva*—todo; *bhūtānām*—de los seres vivientes; *ātmā*—alma; *yoga-īśvaraḥ*—el Señor de todo misticismo; *hariḥ*—el Señor Supremo; *sva-māyayā*—mediante la energía personal; *āvṛṇot*—cubrió; *garbham*—embrión; *vairātyāḥ*—de Uttarā; *kuru-tantave*—por el descendiente de Mahārāja Kuru.

TRADUCCIÓN

El Señor del misticismo supremo, Śrī Kṛṣṇa, reside en el corazón de todos en forma del Paramātmā. Como tal, sólo para proteger al descendiente de la dinastía Kuru, cubrió el embrión de Uttarā con Su energía personal.

SIGNIFICADO

El Señor del misticismo supremo puede residir simultáneamente dentro del corazón de todos, o incluso dentro de los átomos, mediante Su aspecto Paramātmā, Su porción plenaria. Por consiguiente, desde dentro del cuerpo de Uttarā, Él cubrió el embrión para salvar a Mahārāja Parīkṣit y proteger la descendencia de Mahārāja Kuru, de quien el rey Pāṇḍu también era descendiente. Tanto los hijos de Dhṛtarāṣṭra como los de Pāṇḍu pertenecían a la misma dinastía, la de Mahārāja Kuru; en consecuencia, todos ellos eran generalmente conocidos como Kurus. Pero cuando hubo diferencias entre las dos familias, a los hijos de Dhṛtarāṣṭra se les conoció como Kurus, mientras que a los hijos de Pāṇḍu se les conoció como Pāṇḍavas. Como todos los hijos y nietos de Dhṛtarāṣṭra fueron matados en la Batalla de Kurukṣetra, al último hijo de la dinastía se le designa como el hijo de los Kurus.

VERSO 15

*yadyapy astram brahma-siras
tv amogham cāpratikriyam
vaiṣṇavam teja āsādyā
samaśāmyad bhṛgūdvaha*

yadyapi—aunque; *astram*—arma; *brahma-siraḥ*—suprema; *tu*—pero; *amogham*—sin restricción; *ca*—y; *apratikriyam*—no podía ser contrarrestado; *vaiṣṇavam*—en relación con Viṣṇu; *tejaḥ*—fuerza; *āsādyā*—estando confrontado con; *samaśāmyat*—fue neutralizado; *bhṛgu-udvaha*—¡oh, gloria de la familia de Bhṛgu!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Śaunaka!, aunque la suprema arma brahmāstra lanzada por Aśvatthāmā era irresistible y no podía ser detenida ni contrarrestada, fue neutralizada y desbaratada al confrontarla la fuerza de Viṣṇu [el Señor Kṛṣṇa].

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* se dice que el *brahmajyoti*, o la brillante refulgencia trascendental, descansa en el Señor Śrī Kṛṣṇa. En otras palabras, la brillante refulgencia conocida como *brahma-tejas* no es más que el conjunto de los rayos del Señor, de la misma manera en que los rayos del Sol son rayos del disco solar. Así que esa arma Brahma, aunque es irresistible en sentido material, tampoco pudo superar la suprema fortaleza del Señor. El arma denominada *brahmāstra* que Aśvatthāmā lanzó, fue neutralizada y desbaratada por el Señor Śrī Kṛṣṇa mediante Su propia energía; es decir, Él no esperó a que nadie más lo ayudara, porque Él es absoluto.

VERSO 16

*mā mamsthā hy etad āścaryam
sarvāścaryamaye 'cyute
ya idaṁ māyayā devyā*

sṛjaty avati hantya ajaḥ

mā—no; *maṁsthāḥ*—crean; *hi*—indudablemente; *etat*—todo esto; *āścaryam*—maravilloso; *sarva*—todo; *āścarya-maye*—en el supremamente misterioso; *acyute*—el infalible; *yaḥ*—aquel que; *idam*—esta (creación); *māyayā*—por medio de Su energía; *devyā*—trascendental; *sṛjati*—crea; *avati*—mantiene; *hanti*—aniquila; *ajaḥ*—innaciente.

TRADUCCIÓN

¡Oh, *brāhmaṇas!*, no crean que esto es algo especialmente maravilloso entre las actividades de la misteriosa e infalible Personalidad de Dios. Él mantiene y aniquila todas las cosas materiales mediante Su propia energía trascendental, aunque Él mismo es innaciente.

SIGNIFICADO

Las actividades del Señor siempre son inconcebibles para el diminuto cerebro de las entidades vivientes. Nada es imposible para el Señor Supremo, pero a nosotros todas Sus acciones nos parecen maravillosas, y, en consecuencia, Él siempre está más allá del alcance de lo que podemos concebir. El Señor es perfecto cien por cien, mientras que los demás, es decir, Nārāyaṇa, Brahmā, Śiva, los semidioses y todos los demás seres vivientes, poseen únicamente diferentes porcentajes de dicha perfección. Nadie es igual ni más grande que Él. Él no tiene rival.

VERSO 17

brahma-tejo-vinirmuktair
ātma-jaiḥ saha kṛṣṇayā
prayāṇābhimukhaṁ kṛṣṇam
idam āha pṛthā sati

brahma-tejaḥ—la radiación del *brahmāstra*; *vinirmuktaiḥ*—siendo salvados de; *ātma-jaiḥ*—junto con sus hijos; *saha*—con; *kṛṣṇayā*—Draupadī; *prayāṇa*—salida; *abhimukham*—hacia; *kṛṣṇam*—al Señor Kṛṣṇa;

idam—este; *āha*—dijo; *pṛthā*—Kuntī; *sati*—casta, consagrada al Señor.

TRADUCCIÓN

Salvados así de la radiación del brahmāstra, Kuntī —la casta devota del Señor—, sus cinco hijos y Draupadī, le hablaron al Señor Kṛṣṇa mientras partía para el hogar.

SIGNIFICADO

A Kuntī se la describe aquí como *sati*, o casta, debido a la devoción pura que poseía por el Señor Śrī Kṛṣṇa. Lo que ella tenía en mente se expresará ahora en las siguientes oraciones al Señor Kṛṣṇa. Un casto devoto del Señor no acude a otros, es decir, a ningún otro ser viviente o semidiós, ni siquiera para salvarse del peligro. Ésa fue siempre la característica de toda la familia de los Pāṇḍavas. Ellos no tenían nada más que a Kṛṣṇa, y, por consiguiente, el Señor también estaba siempre dispuesto a ayudarlos en todos los aspectos y en todas las circunstancias. Ésa es la naturaleza trascendental del Señor. Él corresponde con el devoto por la dependencia de éste. De modo que uno no debe buscar la ayuda de imperfectos seres vivientes o semidioses, sino que debe buscar toda la ayuda del Señor Kṛṣṇa, quien es competente para salvar a Sus devotos. No obstante, un devoto así de casto nunca le pide ayuda al Señor, pero el Señor, espontáneamente, siempre está ansioso de prestársela.

VERSO 18

kunty uvāca
namasye puruṣaṁ tvādyam
īśvaraṁ prakṛteḥ param
alakṣyaṁ sarva-bhūtānām
antar bahir avasthitam

kuntī uvāca—Śrīmatī Kuntī dijo; *namasye*—permítaseme postrarme; *puruṣam*—la Suprema Persona; *tvā*—Tú; *ādyam*—el original; *īśvaram*—el controlador; *prakṛteḥ*—del cosmos material; *param*—más allá de; *alakṣyam*—el invisible; *sarva*—todos; *bhūtānām*—de seres vivientes;

antah—dentro; *bahih*—fuera; *avasthitam*—existiendo.

TRADUCCIÓN

Śrīmatī Kuntī dijo: ¡Oh, Kṛṣṇa!, Te ofrezco a Ti mis reverencias, porque Tú eres la personalidad original y las cualidades del mundo material no Te afectan. Tú existes tanto dentro como fuera de todo, y, aun así, eres invisible a los ojos de todos.

SIGNIFICADO

Śrīmatī Kuntīdevī estaba perfectamente consciente de que Kṛṣṇa es la Personalidad de Dios original, aunque Él estaba haciendo el papel de sobrino de ella. Una dama tan iluminada como ella no podía cometer el error de ofrecerle reverencias a su sobrino. Por consiguiente, ella se dirigió a Él designándolo como el *puruṣa* original que se encuentra más allá del cosmos material. Aunque todas las entidades vivientes también son trascendentales, no son ni originales ni infalibles. Las entidades vivientes son propensas a caer bajo las garras de la naturaleza material, pero el Señor nunca es así. En los *Vedas*, por lo tanto, se lo describe a Él como la principal de todas las entidades vivientes (*nityo nityānām cetanaś cetanānām*). Luego, se le designa además como *īśvara*, o el controlador. Las entidades vivientes o los semidioses tales como Candra y Sūrya también son hasta cierto punto *īśvara*, pero ninguno de ellos es el *īśvara* supremo, o el controlador máximo. Kṛṣṇa es *parameśvara*, o la Superalma. Él se encuentra tanto dentro como fuera. Aunque Él estaba presente ante Śrīmatī Kuntī como sobrino de ella, también se encontraba dentro de ella y de todos los demás. En la *Bhagavad-gītā* (15.15), el Señor dice; “Yo estoy situado en el corazón de todos, y sólo gracias a Mí se recuerda, se olvida y se está consciente, etc. A través de todos los *Vedas*, Yo soy lo que ha de conocerse, pues soy el compilador de los *Vedas* y el maestro del *Vedānta*”. La reina Kuntī afirma que el Señor, aunque está tanto dentro como fuera de todos los seres vivientes, aun así es invisible. El Señor es, por así decirlo, un enigma para el hombre común. La reina Kuntī experimentó personalmente que el Señor Kṛṣṇa estaba presente ante ella, y que, sin embargo, Él entró en el vientre de Uttarā para salvar al embrión de esta última del ataque del *brahmāstra* de Aśvatthāmā. Kuntī misma estaba intrigada acerca de que Śrī

Kṛṣṇa está dentro y fuera de todo o está localizado. En verdad, las dos cosas son ciertas, pero Él se reserva el derecho de exponerse ante personas que no son almas entregadas. Esta cortina restrictiva se denomina la energía *māyā* del Señor Supremo, y ella controla la ilimitada visión del alma rebelde. Eso se explica de la siguiente manera.

VERSO 19

*māyā-javanikācchannam
ajñādhokṣajam avyayam
na lakṣyase mūḍha-dṛśā
naṭo nātyadharo yathā*

māyā—engañadora; *javanikā*—cortina; *ācchannam*—cubierto por;
ajñā—ignorante; *adhokṣajam*—más allá del alcance del concepto material (trascendental); *avyayam*—irreprochable; *na*—no; *lakṣyase*—observado;
mūḍha-dṛśā—por el observador necio; *naṭaḥ*—artista;
nātya-dharaḥ—vestido como un actor; *yathā*—como.

TRADUCCIÓN

Estando más allá del alcance de la ilimitada percepción de los sentidos, Tú eres el factor eternamente irreprochable que está cubierto por la cortina de energía alucinante. Tú eres invisible para el observador necio, de la misma manera que un actor al desempeñar un papel no es reconocido.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā*, el Señor Śrī Kṛṣṇa afirma que las personas poco inteligentes lo toman equivocadamente por un hombre ordinario como nosotros, y que por ello lo menosprecian. Aquí, la reina Kuntī confirma lo mismo. Las personas poco inteligentes son aquellas que se rebelan en contra de la autoridad del Señor. Dichas personas son conocidas como *asuras*. Los *asuras* no pueden reconocer la autoridad del Señor. Cuando el propio Señor aparece entre nosotros como Rāma, Nṛsimha, Varāha o en Su forma original de Kṛṣṇa, realiza muchos actos maravillosos que son

humanamente imposible de realizar. Como habremos de encontrar en el Décimo Canto de esta gran obra literaria, el Señor Śrī Kṛṣṇa, incluso en los días en que aún se hallaba en el regazo de Su madre, exhibió Sus actividades trascendentales imposibles de realizar. Él mató a la bruja Pūtānā, pese a que ella se untó veneno en el pecho sólo para matar al Señor. El Señor chupó el pecho de ella tal como lo haría un bebé ordinario, y le chupó también su propia vida. Así mismo, Él levantó la colina Govardhana, tal como un niño levanta un hongo, y permaneció de pie continuamente durante varios días, tan sólo para brindarles protección a los residentes de Vṛṇḍāvana. Éstas son algunas de las actividades sobrehumanas del Señor que se describen en Escrituras védicas autoritativas, tales como los *Purāṇas*, *Itihāsas* (historias) y *Upaniṣads*. Él ha dado instrucciones maravillosas en la forma de la *Bhagavad-gītā*. Él ha exhibido facultades maravillosas como héroe, cabeza de familia, maestro y renunciante. Él es aceptado como la Suprema Personalidad de Dios por personalidades muy autoritativas, tales como Vyāsa, Devala, Asita, Nārada, Madhva, Śāṅkara, Rāmānuja, Śrī Caitanya Mahāprabhu, Jīva Gosvāmī, Viśvanātha Cakravartī, Bhaktisiddhānta Sarasvatī y todas las demás autoridades de la línea. Él mismo ha declarado otro tanto en muchos lugares de las Escrituras auténticas. Y aun así existe una clase de hombres con mentalidad demoníaca, que siempre están reacios a aceptar al Señor como la Suprema Verdad Absoluta. Esto se debe en parte a su escaso acopio de conocimiento, y en parte a su terca obstinación, que es el resultado de diversas fechorías realizadas en el pasado y en el presente. Personas de esa clase no pudieron reconocer al Señor Śrī Kṛṣṇa ni siquiera cuando Él estuvo presente ante ellos. Otra dificultad que existe es que aquellos que dependen más de sus imperfectos sentidos, no pueden llegar a comprender que Él es el Señor Supremo. Dichas personas son como el científico moderno. Ellas quieren conocer todo por medio de su conocimiento experimental. Pero no es posible conocer a la Suprema Persona mediante el imperfecto conocimiento experimental. A Él se le describe aquí como *adhokṣaja*, o que está más allá del alcance del conocimiento experimental. Todos nuestros sentidos son imperfectos. Nosotros decimos que lo observamos absolutamente todo, pero hemos de admitir que únicamente podemos observar las cosas bajo ciertas condiciones materiales, las cuales también están más allá de nuestro control. El Señor está más allá de la observación perceptiva de los sentidos. La reina Kuntī acepta esta deficiencia del alma condicionada, especialmente

de la poco inteligente clase femenina. Para las personas poco inteligentes debe haber cosas tales como templos, mezquitas o iglesias, de modo que puedan comenzar a reconocer la autoridad del Señor y oír a las autoridades hablar de Él en esos lugares sagrados. Para los hombres poco inteligentes, ese comienzo de la vida espiritual es esencial, y únicamente los hombres necios censuran el establecimiento de dichos lugares de adoración, que se requieren para elevar el nivel de los atributos espirituales de las masas. Para las personas poco inteligentes, el postrarse ante la autoridad del Señor, como generalmente se hace en los templos, mezquitas o iglesias, es tan beneficioso, como para los devotos adelantados lo es meditar en Él mediante el servicio activo.

VERSO 20

*tathā paramahamsānām
munīnām amalātmanām
bhakti-yoga-vidhānārtham
katham paśyema hi striyaḥ*

tathā—además de eso; *paramahamsānām*—de los trascendentalistas adelantados; *munīnām*—de los grandes filósofos o especuladores mentales; *amala-ātmanām*—aquellos cuya mente es competente para discernir entre el espíritu y la materia; *bhakti-yoga*—la ciencia del servicio devocional; *vidhāna-artham*—para ejecutar; *katham*—cómo; *paśyema*—pueden observar; *hi*—ciertamente; *striyaḥ*—mujeres.

TRADUCCIÓN

Tú Mismo descienes para propagar la trascendental ciencia del servicio devocional en los corazones de los trascendentalistas adelantados y especuladores mentales, los cuales se purifican por el hecho de ser capaces de discriminar entre la materia y el espíritu. ¿Cómo, entonces, podemos nosotras, las mujeres, conocerte perfectamente?

SIGNIFICADO

Hasta los más grandes especuladores filosóficos no pueden tener acceso a la región del Señor. En los *Upaniṣads* se dice que la Verdad Suprema, la Absoluta Personalidad de Dios, está más allá del alcance de la capacidad de pensamiento del más grande de los filósofos. A Él no se le puede conocer a través de una gran erudición o del cerebro más grande de todos. A Él puede conocerlo únicamente aquel que tiene Su misericordia. Otros puede que continúen pensando en Él por años y años, más, aun así, él es incognoscible. Este mismo hecho lo corrobora la Reina, quien está haciendo el papel de una inocente mujer. Las mujeres son, en general, incapaces de especular como los filósofos, pero el Señor las bendice, porque creen de inmediato en la superioridad y omnipotencia de Él, y, por ello, ofrecen reverencias sin reservas. El Señor es tan bondadoso, que Él no favorece de modo especial sólo a aquel que es un gran filósofo. Él conoce la sinceridad del propósito. Por esta razón únicamente, las mujeres se reúnen por lo general en grandes números en cualquier clase de funciones religiosas. En todos los países y sectas religiosas parece ser que las mujeres están más interesadas que los hombres. Esta sencillez de aceptar la autoridad del Señor es más eficaz que el fervor religioso ostentoso e insincero,

VERSO 21

*kṛṣṇāya vāsudevāya
devakī-nandanāya ca
nanda-gopa-kumārāya
govindāya namo namaḥ*

kṛṣṇāya—el Señor Supremo; *vāsudevāya*—al hijo de Vasudeva; *devakī-nandanāya*—al hijo de Devakī; *ca*—y; *nanda-gopa*—Nanda y los pastores de vacas; *kumārāya*—al hijo de ellos; *govindāya*—a la Personalidad de Dios, que les da vida a las vacas y a los sentidos; *namaḥ*—respetuosas reverencias; *namaḥ*—reverencias.

TRADUCCIÓN

Por consiguiente, permítaseme ofrecerle mis respetuosas reverencias al Señor, quien se ha convertido en el hijo de Vasudeva, el placer de Devakī, el niño de Nanda y de los demás pastores de vacas de

Vṛndāvana, y el que anima a las vacas y a los sentidos.

SIGNIFICADO

El Señor, siendo pues inaccesible por medio de cualesquiera bienes materiales, desciende a la Tierra tal como Él es, en virtud de la misericordia ilimitada y sin causa, a fin de otorgarles Su misericordia especial a Sus devotos puros y disminuir las oleadas de las personas demoníacas. La reina Kuntī adora de modo específico la encarnación o descenso del Señor Kṛṣṇa, por encima de todas las demás encarnaciones, porque en esa encarnación en particular Él es más accesible. En la encarnación de Rāma, Él permaneció desde Su infancia como el hijo de un rey, pero en la encarnación de Kṛṣṇa, aunque era el hijo de un rey, dejó de inmediato el refugio de Su padre y madre verdaderos (el rey Vasudeva y la reina Devakī) justo después de Su aparición, y fue al regazo de Yaśodā-māi a hacer el papel de un pastorcillo de vacas ordinario en la bendita tierra de Vrajabhūmi, la cual está muy santificada debido a los pasatiempos infantiles de Él. De modo que, el Señor Kṛṣṇa es más misericordioso que el Señor Rāma. Él fue indudablemente muy bondadoso con Vasudeva —el hermano de Kuntī— y con la familia. De Él no haberse vuelto hijo de Vasudeva y Devakī, la reina Kuntī no habría podido decir que Él era sobrino de ella y de esa manera dirigirse a Kṛṣṇa con afecto parental. Pero Nanda y Yaśodā son más afortunados, porque pudieron disfrutar de los pasatiempos infantiles, que son más atractivos que todos los demás pasatiempos. Sus pasatiempos infantiles, tal como se exhibieron en Vrajabhūmi, no tienen paralelo, y son el prototipo de Sus actividades eternas en el Kṛṣṇaloka original, que en la *Brahma-saṁhitā* se describe como el *cintāmaṇi-dhāma*. El Señor Śrī Kṛṣṇa descendió a Vrajabhūmi con todo Su séquito y enseres trascendentales. Śrī Caitanya Mahāprabhu confirmó, por lo tanto, que nadie es tan afortunado como los residentes de Vrajabhūmi, y específicamente las pastorcillas de vacas, quienes lo dedicaron todo a la satisfacción del Señor. Sus pasatiempos con Nanda y Yaśodā y Sus pasatiempos con los pastores de vacas, y especialmente con los pastorcillos de vacas y con las propias vacas, han hecho que a Él se le conozca como Govinda. El Señor Kṛṣṇa en Su carácter de Govinda se inclina más hacia los *brāhmaṇas* y las vacas que hacia alguna otra cosa, indicando con ello que la prosperidad humana depende más de estos dos aspectos, es decir, la cultura brahmínica y la protección de las

vacas, que de cualquier otro. El Señor Kṛṣṇa nunca está satisfecho donde hay falta de esto.

VERSO 22

namaḥ pañkaja-nābhāya
namaḥ pañkaja-māline
namaḥ pañkaja-netrāya
namas te pañkajāṅghraye

namaḥ—todas las reverencias respetuosas; *pañkaja-nābhāya*—al Señor, quien en el centro de Su abdomen tiene una depresión específica que se asemeja a una flor de loto; *namaḥ*—reverencias; *pañkaja-māline*—aquel que siempre está adornado con una guirnalda de flores de loto; *namaḥ*—reverencias; *pañkaja-netrāya*—aquel cuya mirada es tan refrescante como una flor de loto; *namaḥ te*—respetuosas reverencias a Ti; *pañkaja-aṅghraye*—a Ti, cuyas plantas de los pies están grabadas con flores de loto (y de quien, por ello, se dice que posee pies de loto).

TRADUCCIÓN

Mis respetuosas reverencias sean para Ti, ¡oh, Señor!, cuyo abdomen está marcado con una depresión semejante a una flor de loto, quien siempre está adornado con guirnaldas de flores de loto, cuya mirada es tan fresca como el loto, y cuyos pies están grabados con lotos.

SIGNIFICADO

He aquí algunas de las señales simbólicas específicas del cuerpo espiritual de la Personalidad de Dios, que distinguen Su cuerpo de los cuerpos de todos los demás. Todas ellas son características especiales del cuerpo del Señor. El Señor puede que parezca uno de nosotros, pero Él siempre es distinto, en virtud de Sus características corporales específicas. Śrīmatī Kuntī dice que ella, por el hecho de ser mujer, no es apta para ver al Señor. Esto lo dice porque las mujeres, los *sūdras* (la clase obrera) y los *dvija-bhandus*, o los descendientes desdichados de las tres clases superiores, carecen de la inteligencia adecuada para entender el tema

trascendental que trata del nombre, la fama, los atributos, las formas, etc., de la Suprema Verdad Absoluta, que son todos espirituales. Dichas personas, aunque no son aptas para participar de las actividades del Señor, pueden verlo a Él como el *arcā-vigraha*, el cual desciende al mundo material únicamente para distribuirles gracias a las almas caídas, incluso a las mujeres, *śūdras* y *dvija-bandhus* anteriormente citados. Como esas almas caídas no pueden ver nada que esté más allá de la materia, el Señor consiente en entrar en todos y cada uno de los innumerables universos, en forma de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, de cuya depresión cual loto que tiene en el centro de Su abdomen trascendental crece un tallo de loto, y así nace Brahmā, el primer ser viviente del universo. En consecuencia, al Señor se le conoce como el Pāṅkajanābhi. El Señor Pāṅkajanābhi acepta el *arcā-vigraha* (su forma trascendental) hecho de diferentes elementos, es decir, una forma dentro de la mente, una forma hecha de madera, una forma hecha de tierra, una forma hecha de metal, una forma hecha de joyas, una forma hecha de pintura, una forma dibujada en la arena, etc. Todas esas formas del Señor siempre están decoradas con guirnaldas de flores de loto, y en el templo de la adoración debe haber una atmósfera apacible, para atraer la atención ardiente de los no devotos que están siempre dedicados a pleitos mundanos. Los meditadores adoran una forma dentro de la mente. Por lo tanto, el Señor es misericordioso incluso con las mujeres, los *śūdras* y los *dvija-bandhus*, siempre y cuando accedan a visitar el templo y adoren las diferentes formas hechas para ellos. Esos visitantes de los templos no son idólatras, como alegan algunos hombres que poseen un escaso acopio de conocimiento. Todos los grandes *ācāryas* establecieron dichos templos de adoración en todos los lugares, tan sólo para favorecer a los poco inteligentes, y uno no debe hacerse pasar por alguien que ha trascendido la etapa de la adoración en el templo, mientras se halle de hecho en la categoría de los *śūdras* y las mujeres, o más bajo que ellos. Uno debe comenzar a ver al Señor a partir de Sus pies de loto, elevándose gradualmente hasta los muslos, la cintura, el pecho y la cara. Uno no debe tratar de mirar al Señor a la cara, sin estar acostumbrado a ver los pies de loto del Señor. Śrīmatī Kuntī, por ser la tía del Señor, no comenzó a verlo desde los pies del loto, debido a que el Señor hubiera podido sentirse avergonzado, y, así pues, Kuntīdevī, sólo para evitarle al Señor una situación incómoda, comenzó a verlo justo por encima de Sus pies de loto, es decir, desde la cintura del Señor, elevándose gradualmente hasta la cara,

y descendiendo luego hasta los pies de loto. En total, allí todo está en orden.

VERSO 23

*yathā hṛṣīkeśa khalena devakī
kaṁsena ruddhāticiraṁ śucārpitā
vimocitāhaṁ ca sahātmajā vibho
tvayaiva nāthena muhur vipad-gaṇāt*

yathā—como si fuera; *hṛṣīkeśa*—el amo de los sentidos; *khalena*—por los envidiosos; *devakī*—Devakī (la madre de Śrī Kṛṣṇa); *kaṁsena*—por el rey Kaṁsa; *ruddhā*—encarcelada; *ati-ciraṁ*—durante mucho tiempo; *śuca-arpitā*—afligida; *vimocitā*—liberada; *aham ca*—yo también; *saha-ātma-jā*—junto con mis hijos; *vibho*—¡oh, Tú, el grande!; *tvayā eva*—por Su Señoría; *nāthena*—como el protector; *muhur*—constantemente; *vipat-gaṇāt*—de una serie de peligros.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Hṛṣīkeśa, amo de los sentidos y Señor de señores!, Tú has liberado a Tu madre, Devakī, quien por mucho tiempo estuvo encarcelada y atormentada por el envidioso rey Kaṁsa, y a mí y a mis hijos nos has librado de una serie de constantes peligros.

SIGNIFICADO

Devakī, la madre de Kṛṣṇa y hermana del rey Kaṁsa, fue puesta en prisión junto con su esposo, Vasudeva, debido a que el envidioso Rey tenía miedo de que el octavo hijo de Devakī (Kṛṣṇa) lo matara. El Rey mató a todos los hijos de Devakī que nacieron antes de Kṛṣṇa, pero Kṛṣṇa se escapó del peligro del infanticidio, porque fue trasladado a la casa de Nanda Mahārāja, el padre adoptivo del Señor Kṛṣṇa. Kuntīdevī, junto con sus hijos, también fue salvada de una serie de peligros. Pero Kuntīdevī fue muchísimo más favorecida, porque el Señor Kṛṣṇa no salvó a los otros hijos de Devakī, mientras que salvó a los hijos de Kuntīdevī. Esto se debía a que el esposo de Devakī, Vasudeva, estaba vivo, mientras que Kuntīdevī era viuda, y no había nadie que la ayudara, con la excepción de Kṛṣṇa. La conclusión de

esto es que Kṛṣṇa favorece más a un devoto que está en mayores peligros. A veces Él pone a Sus devotos puros en tales peligros, porque en esa condición de desamparo el devoto se apega más al Señor. Cuando más apego hay por el Señor, más éxito hay para el devoto.

VERSO 24

*viṣān mahāgneḥ puruṣāda-darśanād
asat-sabhāyā vana-vāsa-kṛcchrataḥ
mṛdhe mṛdhe 'neka-mahārathāstrato
drauṇy-astrataś cāsmā hare 'bhirakṣitāḥ*

viṣāt—de veneno; *mahā-agneḥ*—del gran fuego; *puruṣa-ada*—los caníbales; *darśanāt*—por combatir; *asat*—viciosa; *sabhāyāḥ*—asamblea; *vana-vāsa*—exiliados al bosque; *kṛcchrataḥ*—sufrimientos; *mṛdhe mṛdhe*—una y otra vez en la batalla; *aneka*—muchos; *mahā-ratha*—grandes generales; *astrataḥ*—armas; *drauṇi*—el hijo de Droṇācārya; *astrataḥ*—del arma de; *ca*—y; *āsmā*—indicando tiempo pretérito; *hare*—¡oh, mi Señor!; *abhirakṣitāḥ*—protegidos por completo.

TRADUCCIÓN

Mi querido Kṛṣṇa, Vuestra Señoría nos ha protegido de un pastel envenenado, de un gran fuego, de caníbales, de la asamblea viciosa, de sufrimientos habidos durante nuestro exilio en el bosque y de la batalla en la que lucharon grandes generales. Y ahora nos ha salvado del arma de Aśvatthāmā.

SIGNIFICADO

Aquí se presenta una lista de encuentros peligrosos. Devakī fue puesta una sola vez en dificultades por su envidioso hermano, aparte de lo cual ella estuvo bien. Pero Kuntīdevī y sus hijos fueron puestos en dificultades una vez y otra por años de años. Ellos fueron hostigados por Duryodhana y el bando de éste a causa del reino, y todas y cada una de las veces el Señor salvó a los hijos de Kuntī. Una vez, a Bhīma se le administró veneno en una torta; en otra oportunidad, fueron puestos en una casa hecha de laca a la

que se prendió fuego; y una vez, Draupadī fue llevada a rastras, y se hicieron intentos de insultarla tratando de desnudarla en la viciosa asamblea de los Kurus. El Señor salvó a Draupadī al suministrarle una inconmensurable longitud de tela, y el bando de Duryodhana no pudo verla desnuda. De igual modo, cuando ellos estaban exiliados en el bosque, Bhīma tuvo que pelear con el demonio caníbal Hiḍimba Rākṣasa, pero el Señor lo salvó. Y allí no acabó todo. Después de todas esas tribulaciones, hubo la gran Batalla de Kurukṣetra, y Arjuna tuvo que enfrentarse con grandes guerreros, tales como Droṇa, Bhīṣma y Karṇa, todos ellos poderosos guerreros. Y finalmente, incluso cuando todo ya había terminado, apareció el *brahmāstra* que el hijo de Droṇācārya lanzó para matar al niño que se hallaba en el vientre de Uttarā, y, así pues, el Señor salvó al único descendiente de los Kurus que sobrevivió, Mahārāja Parīkṣit.

VERSO 25

vipadaḥ santu tāḥ śaśvat
tatra tatra jagad-guro
bhavato darśanaṁ yat syād
apunar bhava-darśanam

vipadaḥ—calamidades; *santu*—que ocurran; *tāḥ*—todas; *śaśvat*—una y otra vez; *tatra*—allí; *tatra*—y allí; *jagad-guro*—¡oh, Señor del universo!; *bhavataḥ*—Tu; *darśanam*—encuentro; *yat*—aquello que; *syāt*—es; *apunaḥ*—nunca más; *bhava-darśanam*—viendo la repetición del nacimiento y la muerte.

TRADUCCIÓN

Yo quiero que todas esas calamidades ocurran una y otra vez, de modo que podamos verte una y otra vez, pues verte a Ti significa que ya no veremos más los reiterados nacimientos y muertes.

SIGNIFICADO

Por lo general, los afligidos, los necesitados, los inteligentes y los indagadores, que hayan realizado algunas actividades piadosas, adoran al

Señor o lo comienzan a adorar. Otros, prósperos tan sólo en fechorías, sin importar su posición, no pueden acercarse al Supremo, debido a que la energía ilusoria los desencamina. En consecuencia, si a una persona piadosa le ocurre alguna calamidad, no tiene más recurso que refugiarse en los pies de loto del Señor. Recordar constantemente los pies de loto del Señor significa irse preparando para liberarse del nacimiento y la muerte. Por lo tanto, aunque haya supuestas calamidades, son bien recibidas, porque nos dan la oportunidad de recordar al Señor, lo cual significa la liberación.

Aquel que se ha refugiado en los pies de loto del Señor, que se considera que son el bote más apropiado para cruzar el océano de la nesciencia, puede alcanzar la liberación tan fácilmente como uno salta por sobre los hoyos que hacen las pezuñas de un ternero. Esta clase de personas están destinadas a residir en la morada del Señor, y no tienen nada que ver con un lugar en el que hay peligro a cada paso.

El Señor certifica en la *Bhagavad-gītā* que este mundo material es un lugar peligroso y lleno de calamidades. Gente poco inteligente elabora planes para adaptarse a esas calamidades, sin saber que de por sí la naturaleza de este lugar es la de estar lleno de ellas. Esa gente no tienen ninguna información acerca de la morada del Señor, la cual está llena de bienaventuranza y en la que no hay ninguna traza de calamidades. Es deber de una persona cuerda, por lo tanto, permanecer imperturbable ante las calamidades mundanas, que ocurrirán sin falta en todas las circunstancias. Mientras se sufre toda clase de infortunios inevitables, uno debe progresar en lo referente a la comprensión espiritual, debido a que ésa es la misión de la vida humana. El alma espiritual es trascendental a todas las calamidades materiales; en consecuencia, las supuestas calamidades se designan como falsas. Puede que un hombre tenga un sueño en el que un tigre lo devora, y puede que él llore por esa calamidad. En realidad, no hay ningún tigre ni ningún sufrimiento; se trata simplemente de un sueño. De la misma manera, todas las calamidades de la vida se dice que son sueños. Si alguien es lo suficientemente afortunado como para ponerse en contacto con el Señor por medio del servicio devocional, todo es ganancia. El contacto con el Señor mediante cualquiera de los nueve servicios devocionales, siempre es un paso hacia adelante en la senda que va de vuelta a Dios.

*janmaśvarya-śruta-śrībhir
edhamāna-madaḥ pumān
naivārhaty abhidhātum vai
tvām akiñcana-gocaram*

janma—nacimiento; *aiśvarya*—opulencia; *śruta*—educación; *śrībhiḥ*—por la posesión de la belleza; *edhamāna*—aumentando progresivamente; *madaḥ*—embriaguez; *pumān*—el ser humano; *na*—nunca; *eva*—jamás; *arhati*—merece; *abhidhātum*—dirigirse con sentimiento; *vai*—indudablemente; *tvām*—Tú; *akiñcana-gocaram*—aquel a quien el hombre exhausto de lo material puede acercársele fácilmente.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, Vuestra Señoría es fácilmente accesible, pero únicamente para aquellos que están exhaustos de lo material. Aquel que está en la senda del progreso [material], tratando de mejorarse con un linaje respetable, gran opulencia, educación elevada y belleza física, no puede acercarse a Ti con un sentimiento sincero.

SIGNIFICADO

Desde el punto de vista material, estar adelantado significa nacer en una familia aristocrática y poseer grandes riquezas, educación y atractiva belleza personal. Todos los hombres materialistas están tratando como locos de poseer todas esas opulencias materiales, y eso se conoce como el avance de la civilización material. Pero el resultado de eso es que por poseer todos esos bienes materiales, uno se envanece artificialmente, embriagado por esas posesiones temporales. En consecuencia, esas personas envanecidas con lo material son incapaces de proferir el santo nombre del Señor, dirigiéndose a Él con sentimiento y diciendo: “¡Oh, Govinda!, ¡oh, Kṛṣṇa!”. En los *sāstras* se dice que con proferir una sola vez el santo nombre del Señor, el pecador se libra de una cantidad de pecados que es incapaz de cometer. Tal es el poder de proferir el santo nombre del Señor. No hay la menor exageración en esta afirmación. De hecho el santo nombre del Señor tiene una potencia así de poderosa. Pero esos proferimientos tienen además una calidad. Depende de la calidad del

sentimiento. Un hombre desamparado puede proferir con sentimiento el santo nombre del Señor, mientras que un hombre que profiere el mismo santo nombre con gran satisfacción material, no puede ser igual de sincero. Puede que una persona envanecida con lo material profiera el santo nombre del Señor de vez en cuando, pero ella es incapaz de proferir el nombre con calidad. Por consiguiente, los cuatro principios del avance material, es decir, 1) elevado linaje, 2) buenas riquezas, 3) educación elevada y 4) belleza atractiva, son, por así decirlo, cualidades que incapacitan para progresar en la senda del avance espiritual. La cobertura material del alma espiritual pura es un aspecto externo, de la misma manera que la fiebre es un aspecto externo del cuerpo enfermo. El proceso general consiste en disminuir el grado de la fiebre, y no agravarla con un mal tratamiento. A veces se ve que personas adelantadas espiritualmente se vuelven pobres en lo material. Eso no es causa de desánimo. Por otra parte, ese empobrecimiento es un buen signo, al igual que lo es el descenso de la temperatura. El principio fundamental de la vida debe ser el de disminuir el grado de la embriaguez material, la cual lo conduce a uno a engañarse cada vez más el lo referente a la finalidad de la vida. Las personas muy engañadas no son aptas en absoluto para entrar en el reino de Dios.

VERSO 27

*namo 'kiñcana-vittāya
nivṛtta-guṇa-vṛttaye
ātmārāmāya śāntāya
kaivalya-pataye namaḥ*

namaḥ—todas las reverencias a Ti; *akiñcana-vittāya*—a la propiedad del pobre en lo material; *nivṛtta*—completamente trascendental a las acciones de las modalidades materiales; *guṇa*—modalidades materiales; *vṛttaye*—afecto; *ātma-ārāmāya*—aquel que está autosatisfecho; *śāntāya*—el más gentil; *kaivalya-pataye*—al amo de los monistas; *namaḥ*—postrándome.

TRADUCCIÓN

Mis reverencias a Ti, que eres la propiedad del empobrecido en lo

material. Tú no tienes nada que ver con las acciones y reacciones de las modalidades materiales de la naturaleza. Tú estás autosatisfecho, y, por consiguiente, eres el más gentil de todos y el amo de los monistas.

SIGNIFICADO

Un ser viviente se acaba en cuanto no hay nada que poseer. Luego, un ser viviente no puede ser un renunciante en el verdadero sentido del término. Un ser viviente renuncia a una cosa, para ganar otra más valiosa. Un estudiante sacrifica sus proclividades infantiles, para adquirir una mejor educación. Un sirviente abandona un trabajo por otro mejor. De modo similar, un devoto no renuncia al mundo material a cambio de nada, sino de algo tangible en valores espirituales. Śrīla Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī, así como Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī y otros, abandonaron su pompa y prosperidad mundanas en aras del servicio del Señor. Ellos eran grandes hombres en el sentido mundano. Los Gosvāmīs eran ministros al servicio del gobierno de Bengala, y Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī era el hijo de un gran *zamindar*^{*1 (3)} de su época. Pero ellos lo dejaron todo, para adquirir algo superior a lo que poseían anteriormente. Por lo general, los devotos no tienen prosperidad material, pero tienen una mina muy secreta en los pies de loto del Señor. Hay una bella historia acerca de Śrīla Sanātana Gosvāmī. Él tenía consigo una piedra de toque, la cual había dejado entre un montón de desechos. Un hombre necesitado la tomó, pero luego se preguntó por qué la valiosa joya se guardaba en un lugar tan descuidado como ése. Por lo tanto, él le pidió a Sanātana Gosvāmī la cosa más valiosa de todas, y entonces se le dio el santo nombre del Señor. *Akiñcana* significa “aquel que no tiene nada material que dar”. Un verdadero devoto, o *mahātmā*, no le da a nadie nada material, porque ya ha dejado todos los bienes materiales. Sin embargo, él puede dar el bien supremo, es decir, la Personalidad de Dios, porque Éste es la única propiedad de un verdadero devoto. La piedra de toque de Sanātana Gosvāmī, que estaba tirada en la basura, no era la verdadera propiedad del Gosvāmī, pues de lo contrario no la habría guardado en semejante lugar. Este ejemplo específico se da para los devotos neófitos, sólo para convencerlos de que los anhelos materiales y el avance espiritual no se llevan bien. A menos que uno sea capaz de verlo todo como algo espiritual que está relacionado con el Señor Supremo, tendrá que distinguir siempre

entre el espíritu y la materia. Un maestro espiritual como Śrīla Sanātana Gosvāmī, aunque en lo personal es capaz de verlo todo como espiritual, nos dio este ejemplo a nosotros, únicamente porque no tenemos semejante visión espiritual.

El avance de la visión material o de la civilización material es un gran obstáculo para el avance espiritual. Dicho avance material enreda al ser viviente en el cautiverio de un cuerpo material, seguido por toda clase de sufrimientos materiales. Ese avance material se denomina *anartha*, o cosas que no se quieren. De hecho es así. En el presente contexto del avance material, uno usa lápiz labial que cuesta cincuenta centavos, y hay muchísimas otras cosas indeseables, todas producto del concepto material de la vida. Al desviar la atención hacia tantas cosas indeseables, la energía humana se arruina sin que se logre la comprensión espiritual, que es la necesidad primordial de la vida humana. El intento de llegar a la Luna es otro ejemplo del desperdicio de energía, porque incluso si se llegara a la Luna, los problemas de la vida no se resolverían. Los devotos del Señor reciben el nombre de *akiñcanas*, porque prácticamente no tienen ningún bien material. Todos esos bienes materiales son producto de las tres modalidades de la naturaleza material, y desbaratan la energía espiritual. En consecuencia, cuanto menos poseamos dichos productos de la naturaleza material, más tendremos una buena oportunidad de progresar espiritualmente.

La Suprema Personalidad de Dios no tiene ninguna relación directa con las actividades materiales. Todos Sus actos y proezas, que se exhiben incluso en este mundo material, son espirituales y no son afectados por las modalidades de la naturaleza material. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor dice que todos Sus actos, incluso Su aparición y desaparición dentro y fuera del mundo material, son trascendentales, y que aquel que sabe esto perfectamente no habrá de nacer de nuevo en este mundo material, sino que irá de vuelta a Dios.

La enfermedad material se debe al anhelo que se tiene de la naturaleza material y de enseñorearse de ella. Ese anhelo se debe a una interacción de las tres modalidades de la naturaleza, y ni el Señor ni los devotos tienen apego por dicho disfrute falso. Por consiguiente, el Señor y los devotos reciben el nombre de *nivṛta-guṇa-vṛtti*. El *nivṛta-guṇa-vṛtti* perfecto es el Señor Supremo, porque Él nunca queda atraído por las modalidades de la naturaleza material, mientras que los seres vivientes tienen esa tendencia.

Algunos de ellos están atrapados por la ilusoria atracción de la naturaleza material.

Debido a que el Señor es la propiedad de los devotos y éstos son recíprocamente la propiedad del Señor, los devotos son indudablemente trascendentales a las modalidades de la naturaleza material. Ésa es una conclusión natural. Esos devotos puros son distintos de los devotos “con mezcla” que se acercan al Señor para mitigar los sufrimientos y la pobreza, o movidos por la curiosidad y la especulación. Los devotos puros y el Señor están apegados entre sí de un modo trascendental. En cuanto a los demás, el Señor no tiene nada que corresponder, y, por consiguiente, Él recibe el nombre de *ātmārāma*, autosatisfecho. Autosatisfecho como es, el Señor es el amo de todos los monistas que buscan fundirse en Su existencia. Esos monistas se funden dentro de la refulgencia personal del Señor denominada *brahmajyoti*, pero los devotos entran en los pasatiempos trascendentales del Señor, que nunca deben ser malentendidos, considerándolos materiales.

VERSO 28

*manye tvām kālam īśānam
anādi-nidhanam vibhum
samam carantam sarvatra
bhūtānām yan mithaḥ kaliḥ*

manye—yo considero; *tvām*—Vuestra Señoría; *kālam*—el tiempo eterno; *īśānam*—el Señor Supremo; *anādi-nidhanam*—sin comienzo ni fin; *vibhum*—que está dentro y fuera de todo; *samam*—igualmente misericordioso; *carantam*—distribuyendo; *sarvatra*—en todas partes; *bhūtānām*—de los seres vivientes; *yat mithaḥ*—por intercambio; *kaliḥ*—disensión.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, yo considero que Vuestra Señoría es el tiempo eterno, el controlador supremo, aquel que no tienen principio ni fin y que está dentro y fuera de todo. Al distribuir Tu misericordia, eres equitativo con todos. Las disensiones entre los seres vivientes se deben al intercambio

social.

SIGNIFICADO

Kuntīdevī sabía que Kṛṣṇa no era ni su sobrino ni un familiar ordinario de su casa paterna. Ella sabía perfectamente bien que Kṛṣṇa es el Señor primordial que vive en el corazón de todos en forma de la Superalma, Paramātmā. Otro nombre del aspecto Paramātmā del Señor es *kāla*, o el tiempo eterno. El tiempo eterno es el testigo de todas nuestras acciones, buenas y malas, y, en consecuencia, Él asigna las reacciones resultantes. De nada vale decir que no sabemos por qué ni para qué estamos sufriendo. Puede que hayamos olvidado la fechoría por la cual estamos sufriendo en los actuales momentos, pero debemos recordar que Paramātmā es nuestro compañero constante, y, por consiguiente, Él conoce todo, pasado, presente y futuro. Y debido a que el aspecto Paramātmā del Señor Kṛṣṇa asigna todas las acciones y reacciones, Él es además el controlador supremo. Ni una brizna de hierba se mueve sin Su sanción. A los seres vivientes se les da tanta libertad como merecen, y el mal uso de esa libertad es la causa del sufrimiento. Los devotos del Señor no hacen mal uso de su libertad, y, por ende, ellos son los hijos buenos del Señor. Otros, que hacen mal uso de la libertad, son puestos en medio de los sufrimientos asignados por el *kāla* eterno. El *kāla* les ofrece a las almas condicionadas tanto felicidad como sufrimientos. Todo está predestinado por el tiempo eterno. Así como tenemos sufrimientos que no hemos pedido, así mismo también tenemos felicidad sin pedirla, pues todo eso está predestinado por *kāla*. De modo que, nadie es ni enemigo ni amigo del Señor. Todo el mundo está sufriendo y disfrutando el resultado de su propio destino. Ese destino lo hacen los seres vivientes en el transcurso del intercambio social. Aquí, todo el mundo quiere enseñorearse de la naturaleza material, y de ese modo todo el mundo crea su propio destino bajo la supervisión del Señor Supremo. Él está dentro y fuera de todo, y, por consiguiente, Él puede ver las actividades de todos. Y como el Señor no tiene principio ni fin, a Él también se le conoce como el tiempo eterno, *kāla*.

VERSO 29

*na veda kaścid bhagavaṁś cikīrṣitaṁ
tavehamānasya nṛṇāṁ viḍambanam*

*na yasya kaścīd dayito 'sti karhicīd
dveṣyaś ca yasmin viṣamā matir nṛṇām*

na—no; *veda*—conoce; *kaścīd*—nadie; *bhagavan*—¡oh, Señor!;
cikīrṣitam—pasatiempos; *tava*—Tuyos; *īhamānasya*—como los hombres
mundanos; *nṛṇām*—de la gente en general; *viḍambanam*—engañoso;
na—nunca; *yasya*—Su; *kaścīd*—nadie; *dayitaḥ*—objeto de un favor
específico; *asti*—hay; *karhicīd*—en ninguna parte; *dveṣyaḥ*—objeto de
envidia; *ca*—y; *yasmin*—a Él; *viṣamā*—parcialidad; *matih*—concepto;
nṛṇām—de la gente.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor!, nadie puede entender Tus pasatiempos trascendentales, que parecen ser humanos y, por lo tanto, son engañosos. Nada es objeto específico de Tu preferencia, ni nada Te causa envidia. La gente sólo imagina que Tú eres parcial.

SIGNIFICADO

La misericordia del Señor para con las almas caídas se distribuye equitativamente. Él no tiene a nadie como objeto específico de Su hostilidad. El mismo concepto de la personalidad de Dios como ser humano es engañoso. Sus pasatiempos *parecen* ser exactamente iguales a los de un ser humano, pero en realidad son trascendentales y ni tienen ningún matiz de contaminación material. A Él se le conoce sin duda como una persona parcial para con Sus devotos puros, pero de hecho Él nunca es parcial, así como el Sol nunca es parcial para con nadie. Con el uso de los rayos del Sol, a veces hasta las piedras se vuelven valiosas, mientras que un ciego no puede ver el Sol, aunque haya suficientes rayos solares ante él. La oscuridad y la luz son dos conceptos opuestos, pero eso no significa que el Sol es parcial al distribuir sus rayos. Los rayos del Sol están a la disposición de todo el mundo, pero las capacidades de los receptores difieren. La gente necia piensa que el servicio devocional consiste en adular al Señor para obtener una misericordia especial. En verdad, los devotos puros que están dedicados al trascendental servicio amoroso del Señor, no son una comunidad mercantil. Una firma mercantil le presta servicio a alguien a

cambio de valores. El devoto puro no le presta servicio al Señor por un intercambio tal, y, por consiguiente, la misericordia del Señor por entero está a su disposición. Los hombres que sufren y que están necesitados, las personas indagadoras y los filósofos, establecen relaciones temporales con el Señor para cumplir con un propósito en particular. Cuando el propósito se cumple, la relación con el Señor deja de existir. Un hombre que sufre, si de alguna manera es piadoso, le ora al Señor pidiéndole recuperarse. Pero en la mayoría de los casos, en cuanto la recuperación se acaba, al hombre que sufre deja de interesarle el hecho de mantener alguna relación con el Señor. La misericordia del Señor está a su disposición, pero él está poco dispuesto a recibirla. Ésa es la diferencia entre un devoto puro y un devoto con mezcla. Aquellos que están completamente en contra del servicio del Señor se considera que están en la oscuridad más abyecta, aquellos que piden el favor del Señor únicamente en momentos de necesidad son receptores parciales de Su misericordia, y aquellos que están cien por cien dedicados al servicio del Señor son receptores completos de la misericordia de Él. Esa parcialidad en recibir la misericordia del Señor es relativa al receptor, y no se debe a la parcialidad del supremamente misericordioso Señor. cuando el Señor desciende a este mundo material mediante Su energía supremamente misericordiosa, actúa como un ser humano, y, por lo tanto, parece que el Señor es parcialmente únicamente con Sus devotos, lo cual no es así. Pese a esa aparente manifestación de parcialidad, Su misericordia se distribuye equitativamente. En el campo de batalla de Kurukṣetra, todas las personas que murieron en la pelea en presencia del Señor, obtuvieron la salvación sin las cualidades necesarias, debido a que morir ante la presencia del Señor purifica de los efectos de todos los pecados al alma que se está yendo, y, por consiguiente, el hombre moribundo obtiene un lugar en alguna parte de la morada trascendental. De una forma u otra, si alguien se expone a los rayos solares, es seguro que obtendrá el beneficio requerido tanto con el calor como con los rayos ultravioletas. Por lo tanto, la conclusión es que el Señor nunca es parcial. Que la gente en general crea que Él es parcial, es un error.

VERSO 30

*janma karma ca viśvātmann
ajasyākartur ātmanah*

*tiryāṅ-nṛṣiṣu yādaḥsu
tad atyanta-vidāmbanam*

janma—nacimiento; *karma*—actividad; *ca*—y; *viśva-ātman*—¡oh, alma del universo!; *ajasya*—del innaciente; *akartuḥ*—del inactivo; *ātmanaḥ*—de la energía vital; *tiryak*—animal; *nṛ*—ser humano; *ṛṣiṣu*—en los sabios; *yādaḥsu*—en el agua; *tat*—eso; *atyanta*—verdadero; *vidāmbanam*—desconcertante.

TRADUCCIÓN

Desde luego que es desconcertante, ¡oh, alma del universo!, que Tú trabajes, aunque eres inactivo, y que nazcas, aunque eres la fuerza vital y el innaciente. Tú Mismo descienes entre los animales, los hombres, los sabios y los seres acuáticos. En verdad, esto es desconcertante.

SIGNIFICADO

Los trascendentales pasatiempos del Señor no sólo son desconcertantes, sino también aparentemente contradictorios. En otras palabras, todos ellos son inconcebibles para la limitada capacidad de pensamiento del ser humano. El Señor es la supremamente dominante Superalma de toda existencia, y, sin embargo, Él aparece en la forma de un jabalí entre los animales, en la forma de un ser humano tal como Rāma, Kṛṣṇa, etc., en la forma de un ṛṣi tal como Nārāyaṇa, y en la forma de un ser acuático tal como un pez. Aun así, se dice que Él es innaciente, y que Él no tiene la obligación de hacer nada. En el *śruti-mantra* se dice que el Brahman Supremo no tiene la obligación de hacer nada. Nadie es igual ni más grande que Él. Él tiene múltiples energías, y Él ejecuta todo de un modo perfecto, mediante actividad, fuerza y conocimiento automáticos. Todas estas afirmaciones demuestran sin ninguna duda que las actividades, formas y acciones del Señor son todas inconcebibles para nuestra limitada capacidad de pensamiento, y como Él es inconcebiblemente poderoso, todo le resulta posible. De modo que, nadie puede medirlo exactamente; cada acción del Señor es desconcertante para el hombre común. A Él no se le puede entender por medio del conocimiento védico, pero los devotos puros pueden entenderlo fácilmente, porque están íntimamente relacionados con

Él. Los devotos saben, por ende, que aunque Él aparezca entre los animales, no es un animal, ni un hombre, ni un *ṛṣi*, ni un pez. Él es eternamente el Señor Supremo, en todas las circunstancias.

VERSO 31

*gopy ādade tvayi kṛtāgasi dāma tāvad
yā te daśāśru-kalilāñjana-sambhramākṣam
vaktram ninīya bhaya-bhāvanayā sthitasya
sā mām vimohayati bhīr api yad bibheti*

gopi—la pastora de vacas (Yaśodā); *ādade*—tomó; *tvayi*—en Tu; *kṛtāgasi*—creando perturbaciones (al romper el tarro de mantequilla); *dāma*—soga; *tāvat*—en ese momento; *yā*—aquello que; *te*—Tu; *daśā*—situación; *śru-kalila*—inundado de lágrimas; *añjana*—ungüento; *sambhrama*—perturbado; *akṣam*—ojos; *vaktram*—cara; *ninīya*—hacia abajo; *bhaya-bhāvanayā*—por pensamientos producto del temor; *sthitasya*—de la situación; *sā*—esa; *mām*—a mí; *vimohayati*—confundo; *bhīr api*—hasta el temor personificado; *yad*—al cual; *bibheti*—tiene miedo.

TRADUCCIÓN

Mi querido Kṛṣṇa, Yaśodā tomó una sogá para atarte cuando cometiste una ofensa, y Tus perturbados ojos se inundaron de lágrimas, las cuales lavaron el cosmético de ellos. Y Tú estabas asustado, aunque el temor personificado Te tiene miedo a Ti. Ver esto me resulta desconcertante.

SIGNIFICADO

He aquí otra explicación del desconcierto que crean los pasatiempos del Señor Supremo. El Señor Supremo es el Supremo en todas las circunstancias, tal como ya se explicó. Ése es un ejemplo específico de cómo el Señor es el Supremo y, al mismo tiempo, al estar en presencia de Su devoto puro, es un juguete de este último. El devoto puro del Señor le presta servicio a Él, sólo como resultado de la posición del Señor Supremo. El Señor Supremo acepta además con mayor deleite el amoroso servicio de

Sus devotos, cuando el servicio se realiza espontáneamente y como resultado de un afecto puro, sin nada de admiración reverencial. Por lo general, los devotos adoran al Señor con una actitud reverencial, pero el Señor se complace íntegramente cuando el devoto, por amor y afecto puro, considera que el Señor es menos importante que él mismo. Los pasatiempos del Señor en la morada original de Goloka Vṛndāvana se intercambian con ese espíritu. Los amigos de Kṛṣṇa lo tienen a Él por uno de ellos; no lo consideran de una importancia reverencial. Los padres del Señor (que son todos devotos puros) lo consideran únicamente un niño. El Señor acepta los castigos de Sus padres más jubilosamente que las oraciones de los himnos védicos. De igual manera, Él acepta los reproches de Sus prometidas con más gusto que los himnos védicos. Cuando el Señor Kṛṣṇa se hallaba presente en este mundo material, y a fin de manifestar como una atracción para la gente en general Sus pasatiempos del reino trascendental de Goloka Vṛndāvana, exhibió ante Yaśodā, Su madre adoptiva, una imagen única de subordinación. El Señor, en Sus juegos y actividades infantiles de un modo natural, solía arruinar la mantequilla que madre Yaśodā almacenaba, al romper los tarros y distribuir su contenido entre Sus amigos y compañeros de juego, entre ellos los célebres monos de Vṛndāvana, que aprovecharon la munificencia del Señor. Madre Yaśodā vio eso, y, movida por su amor puro, quiso hacer una representación de castigo para su trascendental hijo. Ella tomó una soga y amenazó al Señor con atarlo, tal como se acostumbra en los hogares corrientes. Al ver la soga en manos de madre Yaśodā, el Señor inclinó la cabeza y comenzó a llorar como un niño, y las lágrimas se deslizaron por Sus mejillas, lavando el unguento negro que había alrededor de Sus hermosos ojos. Kuntīdevī adora esa imagen del Señor, porque ella está consciente de la suprema posición en la que Él está. Muchas veces, el temor personificado le teme al Señor, más Éste le tiene miedo a Su madre, quien justamente quería castigarlo de una manera ordinaria. Kuntī estaba consciente de la excelsa posición de Kṛṣṇa, mientras que Yaśodā no lo estaba. Por lo tanto, la posición de Yaśodā era más excelsa que la de Kuntī. Madre Yaśodā obtuvo al Señor como hijo de ella, y el Señor le hizo olvidar por completo que su hijo era el propio Señor. Si madre Yaśodā hubiera estado consciente de la excelsa posición del Señor, de seguro que hubiera dudado en castigarlo. Pero a ella se le hizo olvidar esa situación, porque el Señor quiso ejecutar un acto infantil completo ante la afectuosa Yaśodā. Este intercambio de amor entre la madre y el hijo se realizó de un modo

natural, y Kuntī, al recordar la escena, se desconcertó, y no pudo menos que alabar el trascendental amor filial. Indirectamente, madre Yaśodā es alabada por su posición amorosa única, pues ella podía controlar en forma de su amado hijo, incluso al todopoderoso Señor.

VERSO 32

*kecid āhur ajam jātam
puṇya-ślokasya kīrtaye
yadoḥ priyasyānvavāye
malayasyeva candanam*

kecit—alguien; *āhuḥ*—dice; *ajam*—el innaciente; *jātam*—nacido;
puṇya-ślokasya—del gran rey piadoso; *kīrtaye*—para glorificar; *yadoḥ*—del rey Yadu; *priyasya*—del querido; *anvavāye*—en la familia de;
malayasya—las colinas de Malaya; *iva*—como; *candanam*—sándalo.

TRADUCCIÓN

Algunos dicen que el Innaciente nace en aras de la glorificación de los reyes piadosos, y otros dicen que Él ha nacido para complacer al rey Yadu, uno de Sus devotos más queridos. Tú apareces en la familia de él tal como el sándalo aparece en las colinas de Malaya.

SIGNIFICADO

Como la aparición del Señor en este mundo material es desconcertante, hay diferentes opiniones acerca del nacimiento del Innaciente. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor dice que Él nace en el mundo material, aunque Él es el Señor de todas las creaciones y es innaciente. De modo que no puede negarse en absoluto el nacimiento del innaciente, debido a que Él Mismo establece esa verdad. Pero aun así hay diferentes opiniones acerca de por qué nace Él. Eso también se declara en la *Bhagavad-gītā*. Él aparece por medio de Su propia potencia interna, para restablecer los principios religiosos, proteger a los seres piadosos y aniquilar a los impíos. Ésa es la misión de la aparición del Innaciente. No obstante, se dice que el Señor está presente para glorificar al piadoso rey Yudhiṣṭhira. El Señor Śrī Kṛṣṇa

quería ciertamente establecer el reino de los Pāṇḍavas por el bien de todos los seres del mundo. Cuando un rey piadoso gobierna el mundo, la gente es feliz. Cuando un gobernante es impío, la gente es infeliz. En la era de Kali, los gobernantes son impíos en la mayoría de los casos, y, por ende, los ciudadanos también están infelices continuamente. Pero en el caso de la democracia, los mismos ciudadanos impíos eligen a su representante para que los gobierne, y, en consecuencia, no pueden culpar a nadie de su infelicidad. Mahārāja Nala también fue célebre como gran rey piadoso, pero él no tenía ninguna relación con el Señor Kṛṣṇa. Por consiguiente, a Mahārāja Yudhiṣṭhira se le destina aquí a ser glorificado por el Señor Kṛṣṇa, quien también había glorificado al rey Yadu al nacer en la familia de éste. Al Señor se le conoce como Yādava, Yaduvīra, Yadunandana, etc., aunque Él siempre es independiente de dicha obligación. Él es tal como el sándalo que crece en las colinas de Malaya. Los árboles pueden crecer en cualquier parte, pero como los árboles de sándalo crecen principalmente en el área de las colinas de Malaya, el nombre del sándalo y las colinas de Malaya están estrechamente vinculados. Por lo tanto, se concluye que el Señor es por siempre innaciente como el Sol, y, sin embargo, Él aparece del mismo modo en que el Sol sale por el horizonte oriental. Así como el Sol nunca es el Sol del horizonte oriental, así mismo el Señor no es el hijo de nadie, sino más bien el padre de todo lo que existe.

VERSO 33

*apare vasudevasya
devakyām yācito 'bhyagāt
ajas tvam asya kṣemāya
vadhāya ca sura-dviṣām*

apare—otros; *vasudevasya*—de Vasudeva; *devakyām*—de Devakī; *yācitaḥ*—por el que se oró; *abhyagāt*—nació; *ajaḥ*—innaciente; *tvam*—Tú eres; *asya*—de él; *kṣemāya*—por el bien; *vadhāya*—con el fin de matar; *ca*—y; *sura-dviṣām*—de aquellos que están envidiosos de los semidioses.

TRADUCCIÓN

Otros dicen que Tú has nacido como hijo de Devakī y Vasudeva,

debido a que ambos oraron por Ti. Es indudable que eres innaciente, pero, sin embargo, naces por su bienestar, y para matar a aquellos que están envidiosos de los semidioses.

SIGNIFICADO

También se dice que Vasudeva y Devakī, en su nacimiento anterior como Sutapā y Pṛśni, se sometieron a un severo tipo de penitencia para obtener al Señor en calidad de hijo, y como resultado de esas austeridades el Señor apareció como hijo de ellos. Ya se ha declarado en la *Bhagavad-gītā* que el Señor aparece por el bienestar de toda la gente del mundo y para vencer a los *asuras*, o los materialistas ateos.

VERSO 34

*bhārāvatāraṇāyānye
bhuvo nāva ivodadhau
sīdantyā bhūri-bhāreṇa
jāto hy ātma-bhuvārthitaḥ*

bhāra-avatāraṇāya—sólo pare reducir la carga del mundo; *anye*—otros; *bhuvāḥ*—del mundo; *nāvaḥ*—bote; *iva*—como; *udadhau*—en el mar; *sīdantyāḥ*—afligido; *bhūri*—extremadamente; *bhāreṇa*—por la carga; *jātaḥ*—Tú naciste; *hi*—ciertamente; *ātma-bhuvā*—por Brahmā; *arthitaḥ*—por quien oró.

TRADUCCIÓN

Otros dicen que el mundo, estando sobrecargado como un bote en el mar, está muy afligido, y que Brahmā, que es Tu hijo, oró por Ti, y que por eso Tú has aparecido para aminorar el problema.

SIGNIFICADO

Brahmā, el primer ser viviente que nació justo después de la creación, es el hijo directo de Nārāyaṇa. Nārāyaṇa, en forma de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, entró primero que todo en el universo material. Sin contacto con lo espiritual, la materia no puede crear. Este principio se siguió desde el

mismo comienzo de la creación. El Espíritu Supremo entró en el Universo, y el primer ser viviente, Brahmā, nació en una flor de loto que salía del trascendental abdomen de Viṣṇu. Por eso a Viṣṇu se le conoce como Padmanābha. A Brahmā se le conoce como *ātma-bhū*, porque el padre lo engendró directamente, sin ningún contacto con la madre, Lakṣmījī. Lakṣmījī se encontraba presente cerca de Nārāyaṇa, dedicada al servicio del Señor, y sin embargo, sin contacto con Lakṣmījī, Nārāyaṇa engendró a Brahmā. He ahí la omnipotencia del Señor. Aquel que neciamente considera que Nārāyaṇa es como otros seres vivientes, debe aprender con esto una lección. Nārāyaṇa no es un ser viviente ordinario. Él es la propia Personalidad de Dios, y en todas las partes de Su cuerpo trascendental tiene todas las potencias de todos los sentidos. Un ser viviente ordinario engendra a un hijo por medio de la relación sexual, y no tiene ningún otro medio de engendrar más que el que se le ha asignado. Pero Nārāyaṇa, siendo omnipotente, no está limitado por ninguna condición de energía. Él es completo e independiente de hacer absolutamente todo mediante Sus diversas potencias, de un modo muy fácil y perfecto. En consecuencia, Brahmā es directamente el hijo del padre, y no fue colocado en el vientre de una madre. Por lo tanto, se le conoce como *ātma-bhū*. Este Brahmā está a cargo de las creaciones posteriores que ocurren en el universo, reflejadas de un modo secundario por la potencia del Omnipresente. Dentro del halo del universo hay un planeta trascendental conocido como Śvetadvīpa, que es la morada de Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, el aspecto Paramātmā del Señor Supremo. Cuando quiera que hay algún problema en el universo que no puede ser resuelto por los semidioses administrativos, éstos acuden a Brahmājī en busca de una solución, y si ni siquiera Brahmājī puede resolverlo, este último le consulta y le ora a Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, pidiéndole una encarnación y la solución a los problemas. Un problema de esa índole surgió cuando Kaṁsa y otros gobernaban la Tierra y ésta quedó demasiado sobrecargada por las fechorías de los *asuras*. Brahmājī, junto con otros semidioses, oró a orillas del océano Kṣīrodaka, y se les avisó del descenso de Kṛṣṇa como hijo de Vasudeva y Devakī. Así que algunas personas dicen que el Señor apareció en virtud de las oraciones de Brahmājī.

VERSO 35

bhave 'smin kliśyamānānām

*avidyā-kāma-karmabhiḥ
śravaṇa-smaraṇārḥāṇi
kariṣyann iti kecana*

bhave—en la creación material; *asmin*—esta; *kliśyamānānām*—de aquellos que están sufriendo de; *avidyā*—nesciencia; *kāma*—deseo; *karmabhiḥ*—mediante la ejecución del trabajo fructivo; *śravaṇa*—oyendo; *smaraṇa*—recordando; *arḥāṇi*—adorando; *kariṣyan*—puede ejecutar; *iti*—así pues; *kecana*—otros.

TRADUCCIÓN

Y aún otros dicen que Tú apareciste para rejuvenecer el servicio devocional de oír, recordar, adorar, etc., con el fin de que las almas condicionadas que están sufriendo los tormentos materiales, puedan beneficiarse y obtener la liberación.

SIGNIFICADO

En la *Śrīmad-Bhagavad-gītā*, el Señor asevera que Él aparece en cada milenio, sólo para restablecer la senda de la religión. La senda de la religión la hace el Señor Supremo. Nadie puede manufacturar un nuevo sendero religioso, tal como lo estilan ciertas personas ambiciosas. La verdadera senda de la religión consiste en aceptar al Señor como la autoridad suprema, y así prestarle servicio a Él con amor espontáneo. Un ser viviente no puede evitar el prestar servicio, porque, por constitución, está hecho con ese fin. La única función del ser viviente es la de prestarle servicio al Señor. El Señor es grande, y los seres vivientes están subordinados a Él. Por lo tanto, el ser viviente sólo tiene el deber de servirlo únicamente a Él. Desgraciadamente, los seres vivientes engañados, debido sólo a un mal entendimiento, se vuelven sirvientes de los sentidos, por el deseo material. Este deseo se denomina *avidyā*, o nesciencia, y a causa de ese deseo, el ser viviente hace diferentes planes para el disfrute material, centrados alrededor de una vida sexual pervertida. En consecuencia, él queda enredado en la cadena de nacimiento y muerte, al transmigrar hacia diferentes cuerpos en diferentes planetas, bajo la dirección del Señor Supremo. Por consiguiente, a menos que uno se encuentre más allá de los

límites de esta nesciencia, no puede liberarse del sufrimiento triple de la vida material. Ésa es la ley de la naturaleza.

El Señor, sin embargo, por Su misericordia sin causa, ya que Él es muy misericordioso con los seres vivientes que sufren —más misericordioso que lo que ellos pueden esperar—, aparece ante ellos y renueva los principios del servicio devocional, que comprenden el oír, cantar, recordar, servir, adorar, orar, cooperar y entregarse a Él. La adopción de todas las actividades antedichas, o de cualquiera de ellas, puede ayudar al alma condicionada a salirse del enredo de la nesciencia, y quedar así liberada de todos los sufrimientos creados por el ser viviente engañado por la energía externa. Este tipo particular de misericordia se la otorga al ser viviente el Señor, en la forma del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 36

*śṛṅvanti gāyanti gṛṅanty abhīkṣṇaśaḥ
smaranti nandanti tavehitam janāḥ
ta eva paśyanty acireṇa tāvakam
bhava-pravāhoparamam padāmbujam*

śṛṅvanti—oyen; *gāyanti*—cantan; *gṛṅanti*—adoptan;
abhīkṣṇaśaḥ—continuamente; *smaranti*—recuerdan; *nandanti*—se complacen; *tava*—Tus; *īhitam*—actividades; *janāḥ*—la gente en general; *te*—ellos; *eva*—ciertamente; *paśyanti*—pueden ver; *acireṇa*—muy pronto; *tāvakam*—Tus; *bhava-pravāha*—la corriente del renacer; *uparamam*—cese; *pada-ambujam*—pies de loto.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Kṛṣṇa!, aquellos que continuamente oye, cantan y repiten las narraciones de Tus actividades trascendentales o se complacen cuando otros lo hacen, ven ciertamente Tus pies de loto, que son lo único que puede detener la repetición del nacimiento y la muerte.

SIGNIFICADO

Nuestra presente visión condicional no puede ver al Supremo Señor Śrī

Kṛṣṇa. Para verlo a Él, uno tiene que cambiar su visión actual mediante el desarrollo de una condición de vida diferente, colmada de espontáneo amor por Dios. Cuando Śrī Kṛṣṇa estaba presente personalmente en la faz del globo, no todo el mundo pudo verlo como la Suprema Personalidad de Dios. Materialistas como Rāvaṇa, Hiraṇyakaśipu, Kaṁsa, Jarāsandha y Śiśupāla, eran personalidades altamente capacitadas en virtud de la adquisición de bienes materiales, pero fueron incapaces de apreciar la presencia del Señor. Por consiguiente, pese a que el Señor se halle presente ante nuestros ojos, no es posible verlo, a menos que tengamos la visión que se requiere para ello. Este requisito necesario se desarrolla únicamente por medio del proceso del servicio devocional, comenzando con oír a las fuentes correctas hablar del Señor. La *Bhagavad-gītā* es una de las obras literarias populares cuyo contenido la generalidad de la gente comúnmente oye, canta, repite, etc., pero a pesar de dicho oír, etc., a veces se experimenta que el ejecutor de dicho servicio devocional no ve al Señor cara a cara. La razón de ello es que lo primero, *śravaṇa*, es muy importante. Si se oye a las fuentes correctas, el oír actúa muy rápidamente. Por lo general, la gente oye a personas desautorizadas. Esas personas desautorizadas puede que sean muy eruditas desde el punto de vista de las aptitudes académicas, pero como no siguen los principios del servicio devocional, oír las se vuelve una total pérdida de tiempo. Algunas veces dichas personas interpretan los textos a su manera, para que se adapten a sus propios fines. Por lo tanto, primero uno debe seleccionar a un orador competente y genuino, y luego oírlo. Cuando el proceso de oír se hace de un modo perfecto y completo, los demás procesos automáticamente se vuelven perfectos por sí mismos.

Existen diferentes actividades trascendentales del Señor, y todas y cada una de ellas es capaz de proporcionar el resultado deseado, siempre y cuando el proceso de oír sea perfecto. En el *Bhāgavatam*, las actividades del Señor comienzan con Sus tratos con los Pāṇḍavas. Existen muchos otros pasatiempos del Señor respecto a Sus tratos con los *asuras* y otros. Y en el Décimo Canto se mencionan los sublimes tratos con Sus asociadas conyugales, las *gopīs*, así como con Sus esposas en Dvārakā. Puesto que el Señor es absoluto, no hay diferencia en la naturaleza trascendental de todos y cada uno de los tratos del Señor. Pero a veces, la gente, a través de un proceso de oír desautorizado, se interesa más en oír hablar de Sus tratos con las *gopīs*. Semejante inclinación pone de manifiesto los lujuriosos sentimientos del oyente, por lo cual un orador genuino de los tratos del

Señor nunca condesciende con esa clase de audiciones. Uno debe oír hablar del Señor desde el mismo comienzo, tal como se presenta en el *Śrīmad-Bhāgavatam* o en cualesquiera otras Escrituras, y eso ayudará al oyente a alcanzar la perfección mediante el desarrollo progresivo. Uno no debe considerar, por consiguiente, que los tratos de Él con los Pāṇḍavas son menos importantes que Sus tratos con las *gopīs*. En todo momento debemos recordar que el Señor siempre es trascendental a todo apego mundano. En todos los tratos del Señor anteriormente mencionados, Él es el héroe en todas las circunstancias, y oír hablar de Él o de Sus devotos o combatientes es conducente a la vida espiritual. Se dice que los *Vedas* y *Purāṇas*, etc., se hicieron todos para revivir nuestra perdida relación con Él. El oír la exposición de todas esas Escrituras es esencial.

VERSO 37

*apy adya nas tvam sva-kṛteḥita prabho
jihāsasi svit suhṛdo ’nujīvinaḥ
yeṣāṁ na cānyad bhavataḥ padāmbujāt
parāyaṇaṁ rājasu yojitāṁhasām*

api—si; *adya*—hoy; *naḥ*—nosotros; *tvam*—Tú; *sva-kṛta*—ejecuta por sí mismo; *īhita*—todos los deberes; *prabho*—¡oh, mi Señor!; *jihāsasi*—abandonando; *svit*—posiblemente; *suhṛdaḥ*—amigos íntimos; *anujīvinaḥ*—viviendo a expensas de la misericordia de; *yeṣāṁ*—de quien; *na*—ni; *ca*—y; *anyat*—cualquier otro; *bhavataḥ*—Tú; *pada-ambujāt*—de los pies de loto; *parāyaṇam*—dependientes; *rājasu*—a los reyes; *yojita*—dedicados a; *aṁhasām*—enemistad.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor!, Tú mismo has ejecutado todos los deberes. ¿Nos dejas hoy, pese a que estamos dependiendo de Tu misericordia y no tenemos a nadie más que nos proteja, ahora que todos los reyes están enemistados con nosotros?

SIGNIFICADO

Los Pāṇḍavas son de lo más afortunados, porque tuvieron la gran suerte de depender íntegramente de la misericordia del Señor. En el mundo material, depender de la misericordia de alguien constituye la mayor señal de mala fortuna; pero en el caso de nuestra relación trascendental con el Señor, es de lo más afortunado que podamos vivir dependiendo de Él por completo. La enfermedad material se debe al hecho de pensar en volverse independiente de todo. Pero la cruel naturaleza material no nos permite independizarnos. El falso intento de independizarnos de las estrictas leyes de la naturaleza se conoce como avance material del conocimiento experimental. El mundo material por entero está girando en base a ese falso intento de independizarse de las leyes de la naturaleza. Comenzando con Rāvana —quien quería preparar una escalera directa a los planetas del cielo—, y llegando hasta la era actual, todos están tratando de superar las leyes de la naturaleza. Ahora están tratando de acercarse a distantes sistemas planetarios mediante el poder electrónico y mecánico. Pero la meta más alta de la civilización humana consiste en trabajar arduamente bajo la guía del Señor y volverse completamente dependiente de Él. El logro más alto de una civilización perfecta consiste en trabajar con valor, pero al mismo tiempo depender completamente del Señor. Los Pāṇḍavas eran los ejecutores ideales de ese nivel de civilización. Indudablemente, ellos dependían por completo de la buena voluntad del Señor Śrī Kṛṣṇa, más no eran ociosos parásitos del Señor. Todos ellos eran sumamente capacitados tanto por su carácter personal como por sus actividades físicas. Aun así, ellos siempre buscaban la misericordia del Señor, porque sabían que todos los seres vivientes son dependientes por su posición constitucional. La perfección de la vida consiste, por lo tanto, en volverse dependiente de la voluntad del Señor, en vez de independizarse falsamente en el mundo material. Aquellos que tratan de independizarse falsamente del Señor reciben el nombre de *anātha*, o sin ningún guardián, mientras que aquellos que dependen por completo de la voluntad del Señor reciben el nombre de *sanātha*, o aquellos que tienen a alguien que los protege. En consecuencia, debemos tratar de ser *sanātha*, de modo que siempre podamos estar protegidos de la desfavorable condición de la existencia material. Debido al poder engañoso de la naturaleza material externa, nos olvidamos de que la condición material de la vida es la perplejidad más indeseable de todas. La *Bhagavad-gītā* (7.19) nos indica, por consiguiente, que, después de muchos y muchos nacimientos, una persona afortunada se vuelve consciente del

hecho de que Vāsudeva, Kṛṣṇa, lo es todo, y de que la mejor manera de conducir la vida de uno consiste en entregarse a Él por completo. Ése es el signo de un *mahātma*. Todos los miembros de la familia Pāṇḍava eran *mahātmas* que vivían con sus familias. Mahārāja Yudhiṣṭhira era el cabeza de todos estos *mahātmas*, y la reina Kuntīdevī era la madre de todos ellos. Las lecciones de la *Bhagavad-gītā* y de todos los *Purāṇas*, específicamente el *Bhāgavata Purāṇa*, están por ende conectadas inevitablemente con la historia de los *mahātmas* Pāṇḍava. Para ellos, separarse del Señor era tal como para un pez separarse del agua. Por lo tanto, Śrīmatī Kuntīdevī sentía dicha separación como el impacto de un rayo, y toda la oración de la Reina tiene por objeto tratar de persuadir al Señor de que se quede con ellos. Después de la Batalla de Kurukṣetra, aunque los reyes enemigos habían sido matados, sus hijos y nietos aún estaban presentes para tratar con los Pāṇḍavas. Los Pāṇḍavas no fueron los únicos a los que se les puso en medio de la enemistad, pues todos nosotros siempre estamos en una condición semejante, y la mejor manera de vivir consiste en volverse completamente dependiente de la voluntad del Señor y con ello superar todas las dificultades de la existencia material.

VERSO 38

*ke vyaṁ nāma-rūpābhyāṁ
yadubhiḥ saha pāṇḍavāḥ
bhavato 'darśanam yarhi
hṛṣīkāṇām iveśituḥ*

ke—quienes somos; *vyaṁ*—nosotros; *nāma-rūpābhyāṁ*—sin fama ni habilidad; *yadubhiḥ*—con los Yadus; *saha*—junto con; *pāṇḍavāḥ*—y los Pāṇḍavas; *bhavataḥ*—Tu; *adarśanam*—ausencia; *yarhi*—como si; *hṛṣīkāṇām*—de los sentidos; *iva*—como; *īśituḥ*—del ser viviente.

TRADUCCIÓN

Así como el nombre y la fama de un cuerpo en particular se terminan con la desaparición del espíritu viviente, de igual manera, si Tú no nos miras, toda nuestra fama y actividades, junto con los Pāṇḍavas y Yadus, se terminarán de inmediato.

SIGNIFICADO

Kuntīdevī está muy consciente de que la existencia de los Pāṇḍavas se debe tan sólo a Śrī Kṛṣṇa. Los Pāṇḍavas tienen indudablemente nombre y fama bien establecidos, están guiados por el gran rey Yudhiṣṭhira, que es la moral personificada, y los Yadus son sin duda grandes aliados; pero sin la guía del Señor Kṛṣṇa todos ellos no son nada, al igual que los sentidos del cuerpo son inútiles sin la guía de la conciencia. Nadie debe estar orgulloso de su prestigio, poder y fama, si no lo guía la gracia del Señor Supremo. Los seres vivientes siempre son dependientes, y el propio Señor es el objeto máximo del cual depender. Podemos inventar, pues, mediante nuestro avance del conocimiento material, toda clase de recursos materiales contrarrestantes, pero si no se es guiado por el Señor, todos esos inventos terminan en un fiasco, por fuertes y sólidos que sean los elementos reaccionarios.

VERSO 39

*neyam śobhiṣyate tatra
yathedānīm gadādhara
tvat-padair aṅkitā bhāti
sva-lakṣaṇa-vilakṣitaiḥ*

na—no; *iyam*—esta tierra de nuestro reino; *śobhiṣyate*—lucirá hermosa; *tatra*—entonces; *yathā*—como es ahora; *idānīm*—como; *gadādhara*—¡oh, Kṛṣṇa!; *tvat*—Tus; *padaiḥ*—por los pies; *aṅkitā*—marcada; *bhāti*—deslumbra; *sva-lakṣaṇa*—Tus propias señales; *vilakṣitaiḥ*—por las huellas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Gadādhara [Kṛṣṇa]!, a nuestro reino lo marcan ahora las impresiones de Tus pies, y por eso luce hermoso. Pero cuando Tú Te vayas, dejará de verse así.

SIGNIFICADO

En los pies del Señor hay ciertas señales particulares que lo distinguen a Él de los demás. En la planta de los pies del Señor se encuentran los signos de una bandera, un rayo, un instrumento para conducir elefantes, una sombrilla, un loto, un disco, etc. Esos signos quedan impresos en el suave polvo de la tierra por donde el Señor pasa. La tierra de Hastināpura estaba marcada así mientras el Señor Śrī Kṛṣṇa se encontraba en ella con los Pāṇḍavas, y, en consecuencia, el reino de los Pāṇḍavas floreció en virtud de esos auspiciosos signos. Kuntīdevī señala esas características resaltantes, y expresa su temor de que haya mala suerte en ausencia del Señor.

VERSO 40

*ime jana-padāḥ svṛddhāḥ
supakvauṣadhi-vīrudhāḥ
vanādri-nady-udanvanto
hy edhante tava vīkṣitaiḥ*

ime—todas estas; *jana-padāḥ*—ciudades y pueblos; *svṛddhāḥ*—florecieron; *supakva*—maduros; *auṣadhi*—hierbas; *vīrudhāḥ*—vegetales; *vana*—bosques; *adri*—colinas; *nadi*—ríos; *udanvantaḥ*—mares; *hi*—ciertamente; *edhante*—aumentando; *tava*—por Ti; *vīkṣitaiḥ*—visto.

TRADUCCIÓN

Todas estas ciudades y aldeas están floreciendo en todos los aspectos, porque hay hierbas y granos en abundancia, los árboles están llenos de frutas, los ríos están fluyendo, las colinas están llenas de minerales, y los océanos están llenos de riquezas. Y todo esto se debe a que Tú les has lanzado una mirada.

SIGNIFICADO

La prosperidad humana se debe a los regalos de la naturaleza y no a gigantescas empresas industriales. Las gigantescas empresas industriales son producto de una civilización atea, y ellas provocan la destrucción de los fines nobles de la vida humana. Cuando más sigamos aumentando esas problemáticas industrias para exprimir la energía vital del ser humano, más

habrá inquietud e insatisfacción entre la gente en general, aunque unos cuantos puedan nadar en la abundancia por medio de la explotación. Los regalos de la naturaleza, tales como los granos y vegetales, las frutas, los ríos, las colinas de joyas y minerales, y los mares llenos de perlas, se suministran por orden del Supremo, y, según Él lo desee, la naturaleza material los produce en abundancia o a veces los restringe. La ley natural estipula que el ser humano puede aprovechar esos dones divinos de la naturaleza y con ellos florecer de un modo satisfactorio, sin que lo cautive la explotación motivación de enseñorearse de la naturaleza material. Cuando más intentemos explotar la naturaleza material conforme a nuestros caprichos de disfrute, más quedaremos atrapados por la reacción de esos intentos explotadores. Si tenemos suficientes granos, frutas, vegetales y hierbas, ¿qué necesidad hay, entonces, de mantener un matadero y matar a unos pobres animales? El hombre no necesita matar a ningún animal, si tiene suficientes granos y vegetales para comer. Las aguas de los ríos fertilizan los campos, y hay más de lo que nosotros necesitamos. Los minerales se producen en las colinas, y las joyas en el océano. Si la civilización humana tiene suficientes granos, minerales, joyas, agua, leche, etc., entonces, ¿por qué habríamos de anhelar la existencia de terribles empresas industriales, al costo de la labor de algunos hombres desafortunados? Pero todos esos dones naturales dependen de la misericordia del Señor. Lo que necesitamos, por consiguiente, es obedecer las leyes del Señor y alcanzar la perfección de la vida humana mediante el servicio devocional. Las indicaciones de Kuntīdevī vienen muy al caso. Ella desea que se les confiera la misericordia de Dios, de modo que la prosperidad natural se mantenga por la gracia de Él.

VERSO 41

*atha viśveśa viśvātman
viśva-mūrte svakeṣu me
sneha-pāśam imaṁ chindhi
dṛḍham pāṇḍuṣu vṛṣṇiṣu*

atha—por lo tanto; *viśva-īśa*—¡oh, Señor del universo!; *viśva-ātman*—¡oh, alma del universo!; *viśva-mūrte*—¡oh, personalidad de la forma universal!; *svakeṣu*—a mis propios parientes; *me*—mi; *sneha-pāśam*—lazo de afecto;

imam—éste; *chindhi*—corta; *dr̥ḍham*—profundo; *pāṇḍuṣu*—por los Pāṇḍavas; *vṛṣṇiṣu*—por los Vṛṣṇis también.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor del universo!, ¡alma del universo!, ¡oh, personalidad de la forma del universo!, por favor, corta, pues, el lazo del afecto que siento por mis parientes, los Pāṇḍavas y los Vṛṣṇis.

SIGNIFICADO

Al devoto puro del Señor le avergüenza pedirle a Éste cualquier cosa que vaya en beneficio propio. Pero a veces las personas casadas se ven obligadas a pedirle favores al Señor, estando atadas por el lazo del afecto familiar. Śrīmatī Kuntīdevī estaba consciente de ese hecho, y, en consecuencia, le oró al Señor, pidiéndole que cortara el nexo afectivo que había entre ella y sus propios parientes, los Pāṇḍavas y los Vṛṣṇis. Los Pāṇḍavas son sus propios hijos, y los Vṛṣṇis son los miembros de su familia paterna. Kṛṣṇa estaba igualmente relacionado con ambas familias. Las dos familias requerían de la ayuda del Señor, porque ambas estaban integradas por devotos que dependían del Señor, Śrīmatī Kuntīdevī deseaba que Śrī Kṛṣṇa permaneciera con los hijos de ella, los Pāṇḍavas, pero de Él hacerlo, la familia paterna de ella quedaría privada del beneficio. Todas esas parcialidades perturbaban la mente de Kuntī, y, por consiguiente, ella deseaba cortar el nexo afectivo.

Un devoto puro corta los limitados nexos del afecto que siente por su familia, y amplía sus actividades de servicio devocional para beneficio de todas las almas olvidadas. El ejemplo típico de esto lo constituye el grupo de los seis Gosvāmīs, quienes siguieron la senda del Señor Caitanya. Todos ellos pertenecían a las familias más iluminadas, cultas y ricas de las castas superiores, mas, por el bien de la población en general, ellos abandonaron sus comodidades hogareñas y se volvieron mendicantes. Cortar todo afecto familiar significa ensanchar el campo de las actividades. A nadie se le puede dar el título de *brāhmaṇa*, rey, líder público o devoto del Señor, si no hace eso. La Personalidad de Dios, en el papel de un rey ideal, enseñó esto con el ejemplo. Śrī Ramācandra cortó el nexo del afecto que lo unía a Su querida esposa, para manifestar las cualidades de un rey ideal.

Personalidades como un *brāhmaṇa*, un devoto, un rey o un líder público, deben tener una mente muy amplia en el desempeño de sus deberes respectivos. Śrīmatī Kuntīdevī estaba consciente de este hecho, y, por ser débil, oró pidiendo liberarse de ese cautiverio que es el afecto familiar. Al Señor se le llama aquí el Señor del universo, o el Señor de la mente universal, indicando así Su todopoderosa capacidad de cortar el apretado nudo del afecto familiar. Por consiguiente, a veces se experimenta que el Señor, movido por la atracción especial que siente por un devoto débil, rompe el afecto familiar mediante la fuerza de las circunstancias que Su todopoderosa energía organiza. Con eso hace que el devoto dependa por completo de Él, y despeja así la senda para que dicho devoto regrese a Dios.

VERSO 42

*tvayi me 'nanya-viṣayā
matir madhu-pate 'sakṛt
ratim udvahatād addhā
gaṅgevaugham udanvati*

tvayi—a Ti; *me*—mi; *ananya-viṣayā*—sin mezcla; *matih*—atención; *madhu-pate*—¡oh, Señor de Madhu!; *asakṛt*—continuamente; *ratim*—atracción; *udvahatāt*—se desborde; *addhā*—directamente; *gaṅgā*—el Ganges; *iva*—como; *ogham*—fluye; *udanvati*—hacia el mar.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor de Madhu!, así como el Ganges fluye siempre hacia el mar sin obstáculos, que mi atracción se dirija constantemente hacia Ti, sin que se desvíe hacia nadie más.

SIGNIFICADO

La perfección del servicio devocional puro se alcanza cuando toda la atención se desvía hacia el trascendental servicio amoroso del Señor. Cortar el nexo de todos los demás afectos no significa la completa negación de los elementos más finos, tales como el afecto por alguien más. Eso no es posible. Un ser viviente, sea éste quien fuere, debe tener ese sentimiento de

afecto por otros, porque ello es un signo de vida. Los signos de vida, tales como el deseo, la ira, los anhelos, los sentimientos de atracción, etc., no pueden ser aniquilados. Únicamente tiene que cambiarse el objetivo. El deseo no puede ser negado, pero en el servicio devocional el deseo de complacer los sentidos se cambia por el servicio del Señor. El llamado afecto por la familia, la sociedad, el país, etc., consiste en diferentes pasos de complacencia de los sentidos. Cuando este deseo se cambia en aras de la satisfacción del Señor, se denomina servicio devocional.

En la *Bhagavad-gītā* podemos ver que Arjuna, tan sólo para satisfacer sus propios deseos personales, no deseaba pelear con sus hermanos y parientes. Pero al oír el mensaje del Señor, la *Śrīmad-Bhagavad-gītā*, cambió su decisión y sirvió al Señor. Y por hacer eso, se convirtió en un famoso devoto del Señor, pues en todas las Escrituras se declara que Arjuna alcanzó la perfección espiritual mediante el servicio devocional que le prestó al Señor a través de la amistad. La pelea estaba ahí, la amistad estaba ahí, Arjuna estaba ahí y Kṛṣṇa estaba ahí, pero Arjuna se volvió otra persona mediante el servicio devocional. Por lo tanto, las oraciones de Kuntī también denotan los mismos cambios categóricos en las actividades. Śrīmatī Kuntī quería servir al Señor sin desviación, y eso era lo que pedía en su oración. Esa devoción pura es la meta última de la vida. Nuestra atención se dirige habitualmente hacia el servicio de algo que no es divino o, en otras palabras, que no es parte del programa del Señor. Cuando el programa se transforma en el servicio del Señor, es decir, cuando los sentidos se purifican en relación con el servicio del Señor, dicho programa se denomina servicio devocional puro y sin mezcla. Śrīmatī Kuntīdevī quería esa perfección y oró para que el Señor se la concediese.

El afecto de Kuntī por los Pāṇḍavas y los Vṛṣṇis no está fuera de los límites del servicio devocional, porque el servicio del Señor y el servicio de los devotos son idénticos. A veces, servir al devoto es más valioso que servir al Señor. Pero aquí, el afecto de Kuntī por los Pāṇḍavas y los Vṛṣṇis se debía a la relación familiar. Ese nexo de afecto en términos de la relación material es la relación de *māyā*, porque las relaciones del cuerpo o la mente se deben a la influencia de la energía externa. Las relaciones del alma, establecidas en relación con el Alma Suprema, son relaciones verdaderas. Cuando Kuntīdevī quiso cortar la relación familiar, se refería a cortar la relación de la piel. La relación de la piel es la causa del cautiverio material, pero la relación del alma es la causa de la libertad. Esa relación de alma a alma

puede establecerse por intermedio de la relación con la Superalma. Ver en la oscuridad no es ver. Pero ver con la luz del Sol significa ver el Sol y todo lo demás que no se veía en la oscuridad. Ésa es la naturaleza del servicio devocional.

VERSO 43

*śrī-kṛṣṇa kṛṣṇa-sakha vṛṣṇy-ṛṣabhāvani-dhruk-
rājanya-vaṁśa-dahanānapavarga-vīrya
govinda go-dvija-surārti-harāvatāra
yogeśvarākhila-guro bhagavan namas te*

śrī-kṛṣṇa—¡oh, Śrī Kṛṣṇa!; *kṛṣṇa-sakha*—¡oh, amigo de Arjuna!; *vṛṣṇi*—de los descendientes de Vṛṣṇi; *ṛṣabha*—¡oh, el principal!; *avani*—la Tierra; *dhruk*—rebledes; *rājanya-vaṁśa*—dinastías de los reyes; *dahana*—¡oh, aniquilador!; *anapavarga*—sin deterioro de; *vīrya*—valentía; *govinda*—¡oh, propietario de Goloka-dhāma!; *go*—de las vacas; *dvija*—los *brāhmaṇas*; *sura*—los semidioses; *arti-hara*—aliviar la aflicción; *avatāra*—¡oh, Señor que descienes!; *yoga-īśvara*—¡oh, amo de todos los poderes místicos!; *akhila*—universal; *guro*—¡oh preceptor!; *bhagavan*—¡oh, poseedor de todas las opulencias!; *namaḥ te*—respetuosas reverencias a Ti.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Kṛṣṇa!, ¡oh, amigo de Arjuna!, ¡oh, Tú el principal entre los descendientes de Vṛṣṇi!, Tú eres el destructor de aquellos partidos políticos que son elementos perturbadores en esta Tierra. Tu valentía nunca se deteriora. Tú eres el propietario de la morada trascendental, y Tú descienes para aliviar las aflicciones de las vacas, los brāhmaṇas y los devotos. Tú posees todos los poderes místicos, y Tú eres el preceptor del universo entero. Tú eres el todopoderoso Dios, y a Ti Te ofrezco mis respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

Śrīmatī Kuntīdevī hace aquí un resumen del Supremo Señor Śrī Kṛṣṇa. El Señor todopoderoso tiene Su trascendental morada eterna, en la que se

dedica a cuidar vacas *surabhi*. A Él lo sirven cientos y miles de diosas de la fortuna. Él desciende al mundo material a redimir a Sus devotos y a aniquilar a los elementos perturbadores que, en grupos de partidos políticos y reyes, se supone que están a cargo de la labor de administración. Él crea, mantiene y aniquila, mediante Sus ilimitadas energías, y aun así siempre está colmado de valor, y Su potencia no se deteriora. Las vacas, los *brāhmaṇas* y los devotos del Señor son todos objetos de Su especial atención, porque todos ellos son factores muy importantes para el bienestar general de los seres vivientes.

VERSO 44

sūta uvāca
pr̥thayetthaṁ kala-padaīḥ
pariṇūtākhilodayaḥ
mandam jahāsa vaikuṇṭho
mohayann iva māyayā

sūtaḥ uvāca—Sūta dijo; *pr̥thayā*—por Pr̥thā (Kuntī); *ittham*—estas; *kala-padaīḥ*—con palabras selectas; *pariṇūta*—siendo adorado; *akhila*—universal; *udayaḥ*—glorias; *mandam*—dulcemente; *jahāsa*—sonrió; *vaikuṇṭhaḥ*—el Señor; *mohayan*—cautivante; *iva*—como; *māyayā*—Su poder místico.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: El Señor, oyendo así las oraciones de Kuntīdevī, compuestas con palabras selectas para la glorificación de Él, sonrió dulcemente. Esa sonrisa era tan hechicera como Su poder místico.

SIGNIFICADO

Se dice que cualquier cosa que en este mundo es hechicera, es una representación del Señor. Las almas condicionadas, que están dedicadas a tratar de enseñorearse del mundo material, también son hechizadas por Sus poderes místicos, pero los devotos del Señor son hechizados de un modo diferente por Sus glorias y por las misericordiosas bendiciones que Él les

confiere. Su energía se exhibe de diferentes maneras, tal como la energía eléctrica actúa de múltiples formas. Śrīmatī Kuntīdevī le ha orado al Señor pidiéndole que tan sólo enuncie un fragmento de Sus glorias. Todos Sus devotos lo adoran de esa manera —mediante palabras selectas—, y por eso al Señor se le conoce como Uttamaśloka. Ninguna cantidad de palabras selectas es suficiente para describir la gloria del Señor, y, sin embargo, dichas oraciones lo satisfacen, tal como al padre lo satisfacen incluso los balbuceos que profiere su hijo mientras está creciendo. La palabra *māyā* se emplea tanto en el sentido de engaño como de misericordia. Aquí la palabra *māyā* se usa en el sentido de la misericordia del Señor para con Kuntīdevī.

VERSO 45

*tām bāḍham ity upāmantrya
praviśya gajasāhvayam
striyaś ca sva-puraṁ yāsyam
preṇṇā rājñā nivāritaḥ*

tām—todas esas; *bāḍham*—aceptadas; *iti*—así pues; *upāmantrya*—informó luego; *praviśya*—entrando; *gajasāhvayam*—el palacio de Hastināpura; *striyaḥ ca*—otras damas; *sva-puraṁ*—su propia residencia; *yāsyam*—cuando se disponía a partir hacia; *preṇṇā*—con amor; *rājñā*—por el Rey; *nivāritaḥ*—detenido.

TRADUCCIÓN

Aceptando así las oraciones de Śrīmatī Kuntīdevī y entrando en el palacio de Hastināpura, a continuación el Señor les informó a otras damas de Su partida. Pero cuando se disponía a partir, fue detenido por el rey Yudhiṣṭhira, quien amorosamente le presentó una súplica.

SIGNIFICADO

Nadie pudo hacer que el Señor Kṛṣṇa se quedara en Hastināpura cuando Él decidió partir para Dvārakā, pero el simple pedido del rey Yudhiṣṭhira de que el Señor se quedara ahí por unos cuantos días más, fue eficaz de inmediato. Eso significa que el poder del rey Yudhiṣṭhira lo constituía el

afecto amoroso, el cual el Señor no podía rechazar. Al todopoderoso Dios lo conquista, pues, únicamente el servicio amoroso, y nada más. Él es totalmente independiente en todos Sus asuntos, pero de motu proprio acepta obligaciones, en virtud del afecto amoroso de Sus devotos puros.

VERSO 46

*vyāsādyair īśvarehājñaiḥ
kṛṣṇenādbhuta-karmaṇā
prabodhito 'pītiḥāsair
nābudhyata śucārpitaḥ*

vyāsa-ādyaiḥ—por grandes sabios encabezados por Vyāsa; *īśvara*—el todopoderoso Dios; *īhā*—por la voluntad de; *jñaiḥ*—por los eruditos; *kṛṣṇena*—por el propio Kṛṣṇa; *adbhuta-karmaṇā*—por aquel que realiza toda obra sobrehumana; *prabodhitaḥ*—siendo consolado; *api*—aunque; *itiḥāsaiḥ*—con testimonios; *na*—no; *abudhyata*—satisfecho; *śucā arpitaḥ*—apesadumbrado.

TRADUCCIÓN

El rey Yudhiṣṭhira, que estaba muy acongojado, no pudo ser convencido, a pesar de las instrucciones de grandes sabios encabezados por Vyāsa y el propio Señor Kṛṣṇa, el ejecutor de hazañas sobrehumanas, y a pesar de todo el testimonio de la historia.

SIGNIFICADO

El piadoso rey Yudhiṣṭhira estaba mortificado debido a la matanza en masa de seres humanos que ocurrió en la Batalla de Kurukṣetra, especialmente en nombre de él. Duryodhana estaba en el trono, y se estaba desenvolviendo bien en la administración, y en un sentido no había necesidad de pelear. Pero, haciéndole honor a la justicia, Yudhiṣṭhira había de reemplazarlo. Toda la camarilla política se centró alrededor de ese punto, y todos los reyes y residentes del mundo entero se involucraron en esta pelea entre los hermanos rivales. El Señor Kṛṣṇa también estaba allí, del lado del rey Yudhiṣṭhira. En el *Mahābhārata, Ādi-parva* (20), se dice que en los 18 días

de la Batalla de Kurukṣetra murieron seiscientos cuarenta millones de hombres y unos cientos de miles fueron declarados desaparecidos. Esta fue prácticamente la batalla más grande que ha habido en el mundo en los últimos cinco mil años.

Esta matanza en masa simplemente para entronizar a Mahārāja Yudhiṣṭhira era demasiado mortificante, por lo cual él trató de que grandes sabios, tales como Vyāsa y el propio Señor, lo convencieran con testimonios tomados de las historias, de que la pelea era justa porque la causa era justa. Pero Mahārāja Yudhiṣṭhira no quedó satisfecho a pesar de que lo instruyeron las personalidades más grandes de la época. A Kṛṣṇa se le designa aquí como el ejecutor de acciones sobrehumanas, pero en este caso en particular ni Él ni Vyāsa pudieron convencer al rey Yudhiṣṭhira. ¿Significa esto que Él dejó de ser un actor sobrehumano? No, ciertamente que no. La interpretación de esto es que el Señor, en Su carácter de *īśvara* o la Superalma que se encuentra en los corazones tanto del rey Yudhiṣṭhira como de Vyāsa, realizó una acción aún más sobrehumana, porque el Señor así lo deseó. Como Superalma del rey Yudhiṣṭhira, Él no permitió que al Rey lo convencieran las palabras de Vyāsa y otros, incluyéndose Él Mismo, porque deseaba que el Rey oyera las instrucciones del moribundo Bhīṣmadeva, quien era otro gran devoto del Señor. El Señor quería que, en la última etapa de su existencia material, el gran guerrero Bhīṣmadeva lo viera a Él personalmente y viera a sus queridos nietos, el rey Yudhiṣṭhira, etc., situados ahora en el trono, y muriera así muy apaciblemente. A Bhīṣmadeva no lo satisfacía en absoluto pelear en contra de los Pāṇḍavas, quienes eran sus amados nietos huérfanos de padre. Pero los *kṣatriyas* son además gente muy rigurosa, y, en consecuencia, él se vio obligado a ponerse del lado de Duryodhana, debido a que se mantenía a expensas de éste último. Además de esto, el Señor también deseaba que el rey Yudhiṣṭhira fuera tranquilizado por las palabra de Bhīṣmadeva, de manera que el mundo pudiera ver que Bhīṣmadeva superaba a todos en conocimiento, incluso al propio Señor.

VERSO 47

*āha rājā dharma-sutaś
cintayan suhrdāṁ vadham
prākṛtenātmanā viprāḥ*

sneha-moha-vaśam gataḥ

āha—dijo; *rājā*—el rey Yudhiṣṭhira; *dharma-sutaḥ*—el hijo de Dharma (Yamarāja); *cintayan*—pensando en; *suhṛdām*—de los amigos; *vadham*—matando; *prākṛtena*—mediante el concepto material únicamente; *ātmanā*—por el ser; *viprāḥ*—¡oh, brāhmaṇa!; *sneha*—afecto; *moha*—engaño; *vaśam*—siendo llevado por; *gataḥ*—habiendo ido.

TRADUCCIÓN

El rey Yudhiṣṭhira, el hijo de Dharma, sobrecogido por la muerte de sus amigos estaba acongojado tal como un hombre materialista ordinario. ¡Oh, sabios, engañado así por el afecto, él comenzó a hablar.

SIGNIFICADO

Aunque no se esperaba que el rey Yudhiṣṭhira se acongojara como un hombre común y corriente, no obstante y por la voluntad del Señor, el afecto mundano lo engañó (tal como Arjuna fue aparentemente engañado). El hombre que ve, sabe bien que la entidad viviente no es el cuerpo ni la mente, sino que es trascendental al concepto material de la vida. El hombre común juzga la violencia y no violencia en términos del cuerpo, pero ésa es una clase de engaño. Todo el mundo está obligado a cumplir con los deberes de su ocupación. Un *kṣatriya* está obligado a pelear por la causa justa, sea cual fuere el bando opuesto. En dicho desempeño del deber, uno no debe perturbarse ante la aniquilación del cuerpo material, que tan sólo es un traje externo del alma viviente. Todo esto le era perfectamente conocido a Mahārāja Yudhiṣṭhira, pero por la voluntad del Señor él se comportó como un hombre común, porque había otro gran plan tras esa situación ilusoria: el Rey sería instruido por Bhīṣma, tal como a Arjuna lo instruyó el propio Señor.

VERSO 48

*aho me paśyatājñānam
hṛdi rūḍham durātmanaḥ
pāraḥasyaiva dehasya*

bahvyo me 'kṣauhiṇī hatāḥ

aho—¡oh!; *me*—mi; *paśyata*—tan sólo ved; *ajñānam*—ignorancia; *hr̥di*—en el corazón; *rūḍham*—situado en; *durātmanaḥ*—del pecador; *pārakyasya*—ser para otros; *eva*—ciertamente; *dehasya*—del cuerpo; *bahvyaḥ*—muchísimas; *me*—por mí; *akṣauhiṇīḥ*—conjunto de falanges militares; *hatāḥ*—matado.

TRADUCCIÓN

El rey Yudhiṣṭhira dijo: ¡Oh, que destino el mío! ¡Soy el más pecador de todos los hombres! ¡Tan sólo ved mi corazón, que está lleno de ignorancia! Este cuerpo, que en fin de cuentas es para otros, ha matado a muchísimas falanges de hombres.

SIGNIFICADO

Una sólida falange de 21.870 cuadrigas, 21.870 elefantes, 109.650 soldados de infantería y 65.600 soldados de caballería, recibe el nombre de *akṣauhiṇī*. Y en el campo de batalla de Kurukṣetra se aniquilaron muchas *akṣauhiṇīs*. Mahārāja Yudhiṣṭhira, que era el rey más piadoso del mundo, se hizo a sí mismo responsable de la matanza de ese inmenso número de seres vivientes, porque la batalla se libró para reinstalarlo a él en el trono. Al fin y al cabo, este cuerpo es para otros. Mientras en el cuerpo haya vida, el mismo es para el servicio de los demás, y cuando está muerto tiene destinado ser comido por perros y chacales, o por gusanos. Él lamenta que se cometiera una masacre tan enorme por semejante cuerpo temporal.

VERSO 49

*bāla-dvija-suhṛn-mitra-
pitṛ-bhrāṭṛ-guru-druhaḥ
na me syān nirayān mokṣo
hy api varṣāyutā-yutaiḥ*

bāla—niños; *dvija*—los nacidos por segunda vez; *suhṛt*—bienquerientes; *mītra*—amigos; *pitṛ*—padres; *bhrāṭṛ*—hermanos; *guru*—preceptores;

druhaḥ—aquel que ha matado; *na*—nunca; *me*—mi; *syāt*—habrá; *nirayāt*—del infierno; *mokṣaḥ*—liberación; *hi*—ciertamente; *api*—aunque; *varṣa*—años; *ayuta*—millones; *āyutaiḥ*—añadidos.

TRADUCCIÓN

Yo he matado a muchos niños, brāhmaṇas, bienquerientes, amigos, padres, preceptores y hermanos. Aunque yo viva millones de años, no me libraré del infierno que me aguarda por todos esos pecados.

SIGNIFICADO

Siempre que hay una guerra, hay indudablemente una masacre de muchos seres vivientes inocentes, tales como niños, *brāhmaṇas* y mujeres, cuya matanza se considera que es el más grande de los pecados. Todos ellos son criaturas inocentes, y en las Escrituras se prohíbe la matanza de ellos en todas las circunstancias. Mahārāja Yudhiṣṭhira estaba consciente de esas matanzas en masa. Así mismo, había en ambos lados, amigos, padres y preceptores, y todos fueron matados. Era sencillamente horrible para él pensar en la matanza, y, en consecuencia, él estaba pensando que residiría en el infierno por millones y billones de años.

VERSO 50

naino rājñaḥ prajā-bhartur
dharma-yuddhe vadho dviṣām
iti me na tu bodhāya
kalpate śāsanam vacaḥ

na—nunca; *enaḥ*—pecados; *rājñaḥ*—del rey; *prajā-bhartuḥ*—de aquel que está dedicado a la manutención de los ciudadanos; *dharma*—por la causa justa; *yuddhe*—en la pelea; *vadhaḥ*—matanza; *dviṣām*—de los enemigos; *iti*—todos estos; *me*—para mí; *na*—nunca; *tu*—pero; *bodhāya*—para la satisfacción; *kalpate*—tienen la función de administrar; *śāsanam*—mandato; *vacaḥ*—palabras de.

TRADUCCIÓN

Un rey que está dedicado a mantener a sus ciudadanos y mata por la causa justa, no incurre en pecado. Pero a mí no se me puede aplicar ese precepto.

SIGNIFICADO

Mahārāja Yudhiṣṭhira pensó que aunque en realidad él no estaba involucrado en la administración del reino —la cual Duryodhana estaba desempeñando bien y sin perjuicios para los ciudadanos—, no obstante había causado la matanza de muchísimos seres vivientes, únicamente en aras de su propia obtención del reino de manos de Duryodhana. La matanza no se cometió en el transcurso de la administración, sino para engrandecimiento personal, y, en consecuencia, se consideró responsable de todos los pecados.

VERSO 51

*strīṇām mad-dhata-bandhūnām
droho yo 'sāv ihotthitaḥ
karmabhir gṛhamedhīyair
nāham kalpo vyapohitum*

strīṇām—de las mujeres; *mat*—por mí; *hata-bandhūnām*—de los amigos que son matados; *drohaḥ*—enemistad; *yaḥ*—esa; *asau*—todos esos; *iha*—con esto; *utthitaḥ*—se ha acumulado; *karmabhiḥ*—a fuerza de trabajo; *gṛhamedhīyaiḥ*—por personas dedicadas al bienestar material; *na*—nunca; *aham*—yo; *kalpaḥ*—puedo esperar; *vyapohitum*—reparando lo mismo.

TRADUCCIÓN

Yo he matado a muchos amigos de mujeres, y he provocado con ello enemistad hasta tal punto, que no es posible repararlo por medio de obras de beneficencia cultural.

SIGNIFICADO

Los *grhamedhīs* son aquellos cuyo único interés consiste en realizar obras de beneficencia en aras de la prosperidad material. En ocasiones, dicha prosperidad material es obstaculizada por actividades pecaminosas, pues en el transcurso del desempeño de los deberes materiales, es seguro que el materialista comete pecados, incluso sin querer. Para uno librarse de esas reacciones pecaminosas, los *Vedas prescriben diversas clases de sacrificios*. En los *Vedas* se dice que mediante la ejecución del *aśvamedha-yajña* (el sacrificio de caballo), uno puede expiar incluso el *brahma-hatyā* (el acto de matar a un *brāhmaṇa*).

Yudhiṣṭhira Mahārāja realizó ese *aśvamedha-yajña*, pero él considera que ni siquiera mediante la ejecución de tales *yajñas* es posible liberarse de los grandes pecados cometidos. Durante la guerra, ya sea el esposo, el hermano, o incluso el padre o los hijos, van a pelear. Y cuando éstos son matados, se crea una enemistad nueva, aumentando así la cadena de acciones y reacciones que no es posible contrarrestar ni siquiera con miles de *aśvamedha-yajñas*.

Así es la naturaleza del trabajo (*karma*): crea simultáneamente una acción y una reacción, y aumenta de ese modo la cadena de las actividades materiales, atando al ejecutor al cautiverio material. En la *Bhagavad-gītā* (9.27-28) se sugiere el remedio: que esas acciones y reacciones de la senda del trabajo pueden ser detenidas únicamente cuando el trabajo se realiza en beneficio del Señor Supremo. La Batalla de Kurukṣetra se libró de hecho por la voluntad del Supremo Señor Śrī Kṛṣṇa, como lo hace evidente Su exposición, y únicamente por la voluntad de Él fue Yudhiṣṭhira instalado en el trono de Hastināpura. Por lo tanto, ninguna clase de pecado tocó en realidad a los Pāṇḍavas, quienes tan sólo eran ejecutores de las órdenes del Señor. En cuanto a los demás, que declaran la guerra por intereses personales, toda la responsabilidad recae sobre ellos.

VERSO 52

*yathā pañkena pañkāmbhaḥ
surayā vā surākṛtam
bhūta-hatyām tathai vaikām
na yajñair mārṣtum arhati*

yathā—tanto como; *pañkena*—por el lodo; *pañka-ambhaḥ*—agua mezclada con lodo; *surayā*—por el vino; *vā*—tampoco; *surākṛtam*—impureza causada por el ligero contacto con el vino; *bhūta-hatyām*—matanza de animales; *tathā*—así; *eva*—ciertamente; *ekām*—uno; *na*—nunca; *yajñaiḥ*—mediante los sacrificios prescritos; *mārṣtum*—contrarrestar; *arhati*—vale la pena.

TRADUCCIÓN

Así como no es posible filtrar agua enlodada a través del lodo, ni purificar con vino una vasija manchada de vino, así mismo no es posible mediante el sacrificio de animales contrarrestar la matanza de hombres.

SIGNIFICADO

Los *aśvamedha-yajñas* o *gomedha-yajñas*, sacrificios en los cuales se sacrifica un caballo o un toro, no tenían por objeto, desde luego, la matanza de animales. El Señor Caitanya dijo que esos animales que se sacrificaban en el altar del *yajña* eran rejuvenecidos y se les daba nueva vida. Ello se hacía únicamente para demostrar la eficacia de los himnos de los *Vedas*. Mediante la recitación de los himnos de los *Vedas* de la manera adecuada, el ejecutor se libera indudablemente de las reacciones de los pecados, pero en el caso de que esos sacrificios se hagan de un modo incorrecto y bajo dirección inexperta, es seguro que uno se vuelve responsable del sacrificio del animal. En esta era de riña e hipocresía no hay ninguna posibilidad de realizar *yajñas* de un modo perfecto, por la falta de *brāhmaṇas* expertos que puedan celebrar tales *yajñas*. Mahārāja Yudhiṣṭhira da, por consiguiente, un indicio acerca de la ejecución de sacrificios en la era de Kali. En el Kali-yuga, el único sacrificio que se recomienda es la ejecución de *hari-nāma-yajña*, inaugurado por el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. Pero uno no debe entregarse a la matanza de animales y contrarrestarla por medio de la ejecución de *hari-nāma-yajña*. Los devotos del Señor nunca matan a un animal por intereses personales, y (tal como el Señor se lo ordenó a Arjuna) ellos no dejan de cumplir con el deber de un *kṣatriya*. Por consiguiente, el propósito se cumple en su totalidad cuando todo se hace para satisfacer la voluntad del Señor. Eso sólo les resulta posible a los

devotos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta, del Octavo Capítulo, Primer Canto, del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: “Las oraciones de la reina Kuntī y la salvación de Parīkṣit”.

Capítulo 9

LA MUERTE DE BHĪŠMADEVA EN PRESENCIA DEL SEÑOR KṚṢṆA

VERSO 1

*sūta uvāca
iti bhītaḥ prajā-drohāt
sarva-dharma-vivitsayā
tato vinaśanam prāgād
yatra deva-vrato 'patat*

sūtaḥ uvāca—Śrī Sūta Gosvāmī dijo; *iti*—así pues; *bhītaḥ*—sintiendo temor de; *prajā-drohāt*—por haber matado a sus súbditos; *sarva*—todos; *dharma*—actos religiosos; *vivitsayā*—para la comprensión; *tataḥ*—después; *vinaśanam*—el lugar en el que peleó; *prāgāt*—él fue; *yatra*—donde; *deva-vrataḥ*—Bhīṣmadeva; *apatat*—yacía para morir.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: Sintiendo temor por haber matado a muchísimos súbditos en el campo de batalla de Kurukṣetra, Mahārāja Yudhiṣṭhira fue al lugar de la matanza. Allí, Bhīṣmadeva yacía en un lecho de flechas, a punto de morir.

SIGNIFICADO

En este Noveno Capítulo, tal como el Señor Śrī Kṛṣṇa lo desea, Bhīṣmadeva le impartirá instrucciones al rey Yudhiṣṭhira acerca de los deberes propios de las ocupaciones. Ya a punto de partir de este mundo mortal, Bhīṣmadeva también le ofrecerá su última oración al Señor, y de ese modo se liberará del cautiverio de ocupaciones materiales adicionales. Bhīṣmadeva estaba dotado del poder de dejar este cuerpo material a voluntad, y él mismo eligió acostarse en un lecho de flechas. Esta partida del gran guerrero atrajo la atención de todas las élites contemporáneas, y todas ellas se reunieron allí para manifestar los sentimientos de amor, respeto y afecto que les inspiraba la gran alma.

VERSO 2

*tadā te bhrātaraḥ sarve
sadaśvaiḥ svarṇa-bhūṣitaiḥ
anvagacchan rathair viprā
vyāsa-dhaumyādayas tathā*

tadā—en esa ocasión; *te*—todos ellos; *bhrātaraḥ*—los hermanos; *sarve*—todos juntos; *sat-aśvaiḥ*—tiradas por caballos de primera; *svaṛṇa*—oro; *bhūṣitaiḥ*—estando adornados con; *anvagacchan*—siguiendo uno detrás del otro; *rathaiḥ*—en las cuadrigas; *viprāḥ*—¡oh, brāhmaṇas!; *vyāsa*—el sabio Vyāsa; *dhaumya*—Dhaumya; *ādayaḥ*—y otros; *tathā*—también.

TRADUCCIÓN

En esa ocasión, todos sus hermanos lo siguieron con hermosas cuadrigas, tiradas por caballos de primera que estaban adornados con ornamentos de oro. Con ellos se encontraba Vyāsa, ṛṣis como Dhaumya

[el erudito sacerdote de los Pāṇḍavas] y otros.

VERSO 3

*bhagavān api vipraṛṣe
rathena sa-dhanañjayaḥ
sa tair vyarocata nṛpaḥ
kuvera iva guhyakaiḥ*

bhagavān—la Personalidad de Dios (Śrī Kṛṣṇa); *api*—también; *vipra-ṛṣe*—¡oh, sabio entre los *brāhmaṇas*!; *rathena*—en la cuadriga; *sa-dhanañjayaḥ*—con Dhanañjaya (Arjuna); *saḥ*—Él; *taiḥ*—por ellos; *vyarocata*—lucía sumamente aristocrático; *nṛpaḥ*—el Rey (Yudhiṣṭhira); *kuvera*—Kuvera, el tesorero de los semidioses; *iva*—como; *guhyakaiḥ*—acompañantes conocidos como Guhyakas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, sabio entre los *brāhmaṇas*!, el Señor Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, sentado con Arjuna en una cuadriga, también lo seguía. Así pues, el rey Yudhiṣṭhira lucía muy aristocrático, tal como Kuvera rodeado por sus acompañantes [los Guhyakas].

SIGNIFICADO

El Señor Śrī Kṛṣṇa quería que los Pāṇḍavas estuvieran presentes ante Bhīṣmadeva de la forma más aristocrática posible, para que a la hora de la muerte este último pudiera sentirse complacido de verlos felices. Kuvera es el más rico de todos los semidioses, y aquí el rey Yudhiṣṭhira lucía como él [Kuvera], pues la procesión que acompañaba a Śrī Kṛṣṇa era muy apropiada para la realeza del rey.

VERSO 4

*dṛṣtvā nipatitaṁ bhūmau
divaś cyutam ivāmaram
praṇemuḥ pāṇḍavā bhīṣmaṁ
sānugāḥ saha cakriṇā*

dr̥ṣṭvā—viendo así; *nīpatitam*—yaciendo; *bhūmau*—en el suelo; *divaḥ*—del cielo; *cyutam*—caído; *iva*—como; *amaram*—semidiós; *praṇemuḥ*—se postraron; *pāṇḍavāḥ*—los hijos de Pāṇḍu; *bhīṣmam*—ante Bhīṣma; *sa-anugāḥ*—con los hermanos menores; *saha*—también con; *cakriṇā*—el Señor (que porta el disco).

TRADUCCIÓN

Viéndolo a Él [Bhīṣma] yacer en el suelo como un semidiós caído del cielo, el rey Pāṇḍava Yudhiṣṭhira, junto con sus hermanos menores y el Señor Kṛṣṇa, se postró ante él.

SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa era un primo menor de Mahārāja Yudhiṣṭhira, así como también el amigo íntimo de Arjuna. Pero todos los familiares de los Pāṇḍavas conocían al Señor Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios. El Señor, aunque estaba consciente de Su suprema posición, siempre se comportó de una manera humana, y por eso también se postró ante el moribundo Bhīṣmadeva, tal como si fuera uno de los hermanos menores del rey Yudhiṣṭhira.

VERSO 5

*tatra brahmaṛṣayaḥ sarve
devarṣayaś ca sattama
rājarṣayaś ca tatrāsan
draṣṭum bharata-puṅgavam*

tatra—allí; *brahma-ṛṣayaḥ*—ṛṣis entre los *brāhmaṇas*; *sarve*—todos; *deva-ṛṣayaḥ*—entre los semidioses; *ca*—y; *sattama*—situados bajo la influencia de la cualidad de la bondad; *rāja-ṛṣayaḥ*—ṛṣis entre los reyes; *ca*—y; *tatra*—en ese lugar; *āsan*—estaban presentes; *draṣṭum*—sólo para ver; *bharata*—los descendientes del rey Bharata; *puṅgavam*—el principal de.

TRADUCCIÓN

Sólo para ver al principal de los descendientes del rey Bharata [Bhīṣma], estaban allí reunidas todas las grandes almas del universo, es decir, los ṛṣis entre los semidioses, brāhmaṇas y reyes, situados todos bajo la influencia de la modalidad de la bondad.

SIGNIFICADO

Los ṛṣis son aquellos que han alcanzado la perfección mediante logros espirituales. Todo el mundo puede obtener esos logros espirituales, ya sea uno un rey o un mendicante. El propio Bhīṣmadeva era también uno de los *brahmarṣis* y el principal de los descendientes del rey Bharata. Todos los ṛṣis están situados bajo la influencia de la cualidad de la bondad. Todos ellos se reunieron allí al oír la noticia de la inminente muerte del gran guerrero.

VERSOS 6-7

*parvato nārado dhaumyo
bhagavān bādarāyaṇaḥ
br̥hadaśvo bharadvājaḥ
saśiṣyo reṇukā-sutaḥ*

*vasiṣṭha indrapramadas
trito gr̥tsamado 'sitaḥ
kākṣivān gautamo 'triś ca
kauśiko 'tha sudarśanaḥ*

parvataḥ—Parvata Muni; *nāradaḥ*—Nārada Muni; *dhaumyaḥ*—Dhaumya; *bhagavān*—encarnación de Dios; *bādarāyaṇaḥ*—Vyāsadeva; *br̥hadaśvaḥ*—Br̥hadaśva; *bharadvājaḥ*—Bharadvāja; *sa-śiṣyaḥ*—junto con sus discípulos; *reṇukā-sutaḥ*—Paraśurāma; *vasiṣṭhaḥ*—Vasiṣṭha; *indrapramadaḥ*—Indrapramada; *tritaḥ*—Trita; *gr̥tsamadaḥ*—Gr̥tsamada; *asitaḥ*—Asita; *kākṣivān*—Kākṣivān; *gautamaḥ*—Gautama; *atriḥ*—Atri; *ca*—y; *kauśikaḥ*—Kauśika; *atha*—así como también;

sudarśanaḥ—Sudarśana.

TRADUCCIÓN

Todos los sabios estaban presente, tales como Parvata Muni, Nārada, Dhaumya, Vyāsa —la encarnación de Dios—, Bṛhadaśva, Bharadvāja, Paraśurāma y sus discípulos, Vasiṣṭha, Indrapramada, Trita, Gṛtsamada, Asita, Kakṣivān, Gautama, Atri, Kauśika y Sudarśana.

SIGNIFICADO

Parvata Muni: Se le considera uno de los sabios más antiguos que existe. Él es casi siempre un compañero de Nārada Muni. Además, ambos son cosmonautas capaces de viajar por los aire sin la ayuda de ningún vehículo material. Parvata Muni es un *devarṣi*, o un gran sabio entre los semidioses, como también lo es Nārada. Él estaba presente junto con Nārada en la ceremonia de sacrificio de Mahārāja Janamejaya, el hijo de Mahārāja Parīkṣit. En ese sacrificio se iba a matar a todas las serpientes del mundo. A Parvata Muni y a Nārada Muni se les conoce también como Gandharvas, porque pueden viajar por los aires, cantando las glorias del Señor. Como pueden viajar de ese modo, observaron desde el aire la ceremonia *svayaṁvara* de Draupadī (de selección de esposo). Al igual que Nārada Muni, Parvata Muni también solía visitar la asamblea real del cielo del rey Indra. Como Gandharva, a veces visitaba la asamblea real de Kuvera, uno de los semidioses importantes. Una vez, tanto Nārada como Parvata se vieron en problemas con la hija de Mahārāja Sṛñjaya. Mahārāja Sṛñjaya obtuvo de Parvata Muni la bendición de tener un hijo.

Nārada Muni: Se le asocia inevitablemente con las narraciones de los *Purāṇas*. A él se le describe en el *Bhāgavatam*. En su vida anterior era el hijo de una sirvienta, pero mediante la buena asociación con devotos puros se iluminó en lo referente al servicio devocional, y en la siguiente vida se convirtió en un hombre perfecto, comparable sólo consigo mismo. Su nombre se menciona en muchos lugares del *Mahābhārata*. Él es el *devarṣi* más importante de todos, o el principal sabio entre los semidioses, y él es hijo y discípulo de *Brahmāji*; a partir de él se extendió la sucesión discipular que proviene de Brahmā. Él inició a Prahlāda Mahārāja, a Dhruva Mahārāja y a muchos otros célebres devotos del Señor, e inició incluso a Vyāsadeva,

el autor de las Escrituras védicas, Vyāsadeva inició a Madhvācārya, y, de ese modo, la Madhva-sampradāya, en la que está incluida la Gauḍīya-sampradāya, se ha extendido por todo el universo. Śrī Caitanya Mahāprabhu pertenecía a esta Madhva-sampradāya; por lo tanto, desde Brahmājī, Nārada y Vyāsa, hasta Madhva, Caitanya y los Gosvāmīs, todos pertenecían a la misma línea de sucesión discipular. Nāradaġī ha instruido a muchos reyes desde tiempos inmemoriales. En el *Bhāgavatam* podemos ver que instruyó a Prahlāda Mahārāja mientras éste se hallaba en el vientre de su madre, e instruyó a Vasudeva, el padre de Kṛṣṇa, así como también a Mahārāja Yudhiṣṭhira.

Dhaumya: Gran sabio que practicaba severas penitencias en Utkocaka-tīrtha y que fue nombrado sacerdote real de los reyes Pāṇḍavas. Actuó como sacerdote de muchas funciones religiosas de los Pāṇḍavas (*saṁskāra*), y, además, cada uno de ellos fue atendido por él durante los esponsales de Draupadī. Él estuvo presente incluso durante el exilio de los Pāṇḍavas, y solía aconsejarlos en aquellas circunstancias en que se encontraban desconcertados. Él les enseñó a vivir de incógnito durante un año, y los Pāṇḍavas siguieron estrictamente sus instrucciones durante ese período. Su nombre también se mencionó cuando después de la Batalla de Kurukṣetra se realizó la ceremonia fúnebre general. En el *Anuśāsana-parva* del *Mahābhārata* (127.15-16), le dio a Mahārāja Yudhiṣṭhira instrucciones religiosas muy detalladas. Él era en verdad el tipo indicado de sacerdote para un cabeza de familia, porque podía guiar a los Pāṇḍavas por la senda correcta de la religión. Un sacerdote tiene la finalidad de guiar al cabeza de familia progresivamente por el sendero correcto del *āśrama-dharma*, o del deber propio de la ocupación de una determinada casta. Prácticamente no hay diferencia entre el sacerdote de la familia y el maestro espiritual. Los sabios, santos y *brāhmaṇas* eran especialmente quienes tenían que desempeñar dichas funciones.

Bādarāyaṇa (*Vyāsadeva*): A él se le conoce como Kṛṣṇa, Kṛṣṇa-dvaipāyana, Dvaipāyana, Satyavatī-suta, Pārāśarya, Parāśarātmaja, Bādarāyaṇa, Vedavyāsa, etc. Fue el hijo que Mahāmuni Parāśara engendró en el vientre de Satyavatī antes de los esponsales de esta última con Mahārāja Śantanu, el padre del gran general, el abuelo Bhīṣmadeva. Es una poderosa encarnación de Nārāyaṇa, y difunde por el mundo la sabiduría védica. Por eso, a Vyāsadeva se le ofrecen respetos antes de cantar la literatura védica, especialmente los *Purāṇas*. Śukadeva Gosvāmī era hijo de él, y *ṛṣis* tales

como Vaiśampāyana eran sus discípulos en las diferentes ramas de los *Vedas*. Él es el autor de la gran obra épica *Mahābhārata* y la gran obra literaria trascendental conocida como *Bhāgavatam*. Los *Brahma-sūtras* —los *Vedānta-sūtras*, o *Bādarāyaṇa-sūtras*— fueron recopilados por él. Él es entre los sabios el autor más respetado de todos por sus severas penitencias. Cuando quiso poner por escrito la gran obra épica *Mahābhārata* por el bien de toda la gente de la era de Kali, sintió la necesidad de un escritor poderoso que pudiera copiar todo lo que él le dictara. Por orden de Brahmājī, Śrī Gaṇeśājī se encargó de anotar el dictado, con la condición de que Vyāsadeva no dejara de dictar ni por un momento. El *Mahābhārata* se recopiló así mediante el esfuerzo conjunto de Vyāsa y Gaṇeśa.

Por orden de su madre, Satyavatī, quien luego se casó con Mahārāja Śantanu, y a pedido de Bhīṣmadeva, el hijo mayor de Mahārāja Śantanu con su primera esposa, el Ganges*1(4), engendró tres hijos brillantes, cuyos nombres son Dhṛtarāṣṭra, Pāṇḍu y Vidura. Vyāsadeva recopiló el *Mahābhārata* después de la Batalla de Kurukṣetra y después de la muerte de todos los héroes del *Mahābhārata*. El *Mahābhārata* se expuso por primera vez en la asamblea real de Mahārāja Janamejaya, el hijo de Mahārāja Parīkṣit.

Bṛhadaśva: Sabio antiguo que se reunía de vez en cuando con Mahārāja Yudhiṣṭhira, a quien conoció en Kāmyavana. Este sabio narró la historia de Mahārāja Nala. Hay otro *Bṛhadaśva*, que es hijo de la dinastía Ikṣvāku (*Mahābhārata*, *Vana-parva* 209. 4-5).

Bharadvāja: es uno de los siete grandes *ṛṣis*, y estuvo presente durante la ceremonia natal de Arjuna. A veces, el poderoso *ṛṣi* observaba severas penitencias a orillas del Ganges, y su *āśrama* aún es célebre en Prayāga-dhāma. Se sabe que mientras este *ṛṣi* se bañaba en el Ganges, se encontró casualmente con Ghṛtācī, una de las hermosas muchachas frívolas del cielo, y, en consecuencia, derramó semen, que fue guardado y preservado en un tarro de barro y del cual nació Droṇa. Así que Droṇācārya es el hijo de Bharadvāja Muni. Otros dicen que Bharadvāja, el padre de Droṇa, es una persona diferente de Maharṣi Bharadvāja. Él era un gran devoto de Brahmā. Una vez se acercó a Droṇācārya y le pidió que detuviera la Batalla de Kurukṣetra.

Paraśurāma o *Reṇukāsuta*: Es el hijo de Maharṣi Jamadagni y Śrīmatī Reṇukā. Por eso se le conoce como Reṇukasuta. Es una de las poderosas

encarnaciones de Dios, y mató a toda la comunidad *kṣatriya* veintiuna veces. Con la sangre de los *kṣatriyas* complació a las almas de sus antepasados [de Paraśurāma]. Más tarde se sometió a severas penitencias en el Mahendra-parvata. Después de quitarles toda la Tierra a los *kṣatriyas*, se la dio a Kaśyapa Muni como caridad. Paraśurāma le enseñó el *Dhanur-veda*, o la ciencia de pelear, a Droṇācārya, porque resultaba ser un *brāhmaṇa*. Él estuvo presente durante la coronación de Mahārāja Yudhiṣṭhira, y celebró la función junto con otros grandes *ṛṣis*.

Paraśurāma es tan antiguo, que se encontró tanto a Rāma como a Kṛṣṇa en diferentes oportunidades. Él peleó con Rāma, pero aceptó a Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios. Además, elogió a Arjuna cuando lo vio con Kṛṣṇa. Cuando Bhīṣma rehusó casarse con Ambā, la cual lo quería por esposo, Ambā se encontró con Paraśurāma, y sólo porque ella lo solicitó, él le pidió a Bhīṣmadeva que la aceptara por esposa. Bhīṣma rehusó obedecer su orden, si bien él era uno de los maestros espirituales de Bhīṣmadeva. Paraśurāma peleó con Bhīṣmadeva cuando éste hizo caso omiso a su advertencia. Ambos pelearon muy severamente, y al final Paraśurāma se sintió complacido con Bhīṣma y le dio la bendición de volverse el guerrero más grande del mundo.

Vasiṣṭha: El gran y célebre sabio entre los *brāhmaṇas*, bien conocido como el Brahmarṣi Vasiṣṭhadeva, Es una figura destacada tanto en el período del *Rāmāyaṇa* como en el del *Mahābhārata*. Él celebró la ceremonia de coronación de la Personalidad de Dios Śrī Rāma, y también estuvo presente en el campo de batalla de Kurukṣetra. Él podía ir a todos los planetas superiores e inferiores, y su nombre también está relacionado con la historia de Hiraṇyakaśipu. Entre él y Viśvāmitra hubo una gran tensión, porque este último quería su *kāmadhenu*, o vaca cumplidora de deseos. Vasiṣṭha Muni rehusó prescindir de su *kāmadhenu*, y debido a ello Viśvāmitra mató a sus cien hijos. Como perfecto *brāhmaṇa* que era, toleró todas las provocaciones de Viśvāmitra. Una vez trató de suicidarse debido a la tortura de Viśvāmitra, pero todos sus intentos fracasaron. Saltó de una colina, pero las piedras sobre las que cayó se convirtieron en un montón de algodón, y de ese modo se salvó. Se lanzó al océano, pero las olas lo llevaron a la orilla. Se lanzó al río, pero también el río lo llevó a la orilla. Así pues, todos sus intentos de suicidio fracasaron. Él es además uno de los siete *ṛṣis* y el esposo de Arundhatī, la famosa estrella.

Indrapramada: Otro *ṛṣi* célebre.

Trita: Uno de los tres hijos de Prajāpati Gautama. Él fue el tercer hijo, y sus otros dos hermanos eran conocidos como Ekat y Dvita. Los tres hermanos eran grandes sabios y estrictos seguidores de los principios religiosos. A fuerza de severas penitencias fueron promovidos a Brahmāloka (el planeta en el que vive Brahmājī). Una vez, Trita Muni cayó en un pozo. Él trabajó como organizador de muchos sacrificios, y como era uno de los grandes sabios, también fue a ofrecerle respetos a Bhīṣmajī en su lecho de muerte. Él era uno de los siete sabios del Varuṇaloka. Era oriundo de los países occidentales del mundo, y lo más probable es que perteneciera a los países europeos. En esa época, el mundo entero seguía únicamente la cultura védica.

Grtsamada: Uno de los sabios del reino celestial. Era amigo íntimo de Indra, el rey del cielo, y era tan eminente como Bṛhaspati. Él solía visitar la asamblea real de Mahārāja Yudhiṣṭhira, y también visitó el lugar en el que Bhīṣmadeva expiró. A veces explicaba las glorias del Señor Śiva ante Mahārāja Yudhiṣṭhira. Era hijo de Vītahavya, y sus rasgos físicos se asemejaban a los de Indra. En ocasiones, los enemigos de Indra lo tomaba por éste y lo arrestaban. Era un gran erudito del *Ṛg Veda*, y en virtud de ello era muy respetado por la comunidad *brāhmaṇa*. Llevó una vida de celibato, y fue poderoso en todos los aspectos.

Asita: Había un rey del mismo nombre, pero el Asita que aquí se menciona es el Asita Devala Ṛṣi, un gran y poderoso sabio de la época. Él le explicó a su padre un millón quinientos mil versos del *Mahābhārata*. Fue uno de los miembros del sacrificio de serpientes de Mahārāja Janamejaya, y además estuvo presente durante la ceremonia de coronación de Mahārāja Yudhiṣṭhira, junto con otros grandes *ṛṣis*. Él también le dio instrucciones a Mahārāja Yudhiṣṭhira, mientras estaba en la colina Añjana. También era uno de los devotos del Señor Śiva.

Kakṣivān: Uno de los hijos de Gautama Muni y el padre del gran sabio Candakauśika. Era uno de los miembros del parlamento de Mahārāja Yudhiṣṭhira.

Atri: Atri Muni era un gran sabio *brāhmaṇa* y uno de los hijos mentales de Brahmājī. Brahmājī es tan poderoso, que simplemente con pensar en un hijo puede tenerlo. Esos hijos son conocidos como *mānasa-putras*. De los siete *mānasa-putras* de Brahmājī y de los siete grandes sabios *brāhmaṇas*, Atri era uno de ellos. En su familia nacieron también los grandes Pracetās. Atri Muni tuvo dos hijos *kṣatriyas* que se volvieron reyes. El rey Arthama es

uno de ellos. A él se le cuenta como uno de los veintiún *prajāpatis*. Su esposa se llamaba Anasūyā, y él ayudó a Mahārāja Parīkṣit en sus grandes sacrificios.

Kausika: Uno de los *ṛṣis* que eran miembros permanentes de la asamblea real de Mahārāja Yudhiṣṭhira. A veces se encontraba con el Señor Kṛṣṇa. Hay diversos otros sabios con el mismo nombre.

Sudarśana: Esta rueda que la Personalidad de Dios (Viṣṇu o Kṛṣṇa) acepta como Su arma personal, es el arma más poderosa de todas, superior a los *brahmāstras* u otras armas desastrosas similares. En algunas de las Escrituras védicas se dice que Agnideva, el dios del fuego, le regaló esta arma al Señor Śrī Kṛṣṇa, pero, en realidad, el Señor la porta eternamente. Agnideva le obsequió esta arma a Kṛṣṇa de la misma manera en que Rukmiṇī le fue dada al Señor por Mahārāja Rukma. El Señor acepta esos regalos de Sus devotos, aun a pesar de que los mismos son propiedad de Él eternamente. En el *Ādi-parva* del *Mahābhārata* hay una descripción detallada de esta arma. El Señor Śrī Kṛṣṇa la usó para matar a Śiśupāla, un rival del Señor. Él también mató a Śālva con esa arma, y a veces quería que Su amigo Arjuna la usara para matar a sus enemigos (*Mahābhārata, Virāṭa-parva* 56.3).

VERSO 8

*anye ca munayo brahman
brahmarātādayo 'malāḥ
śiṣyair upetā ājagmuḥ
kaśyapāṅgirasādayaḥ*

anye—muchos otros; *ca*—también; *munayaḥ*—sabios; *brahman*—¡oh *brāhmaṇas*!; *brahmarāta*—Śukadeva Gosvāmī; *ādayaḥ*—y otros más; *amalāḥ*—completamente purificados; *śiṣyaiḥ*—por los discípulos; *upetāḥ*—acompañados; *ājagmuḥ*—llegaron; *kaśyapa*—Kaśyapa; *āṅgirasa*—Āṅgirasa; *ādayaḥ*—otros.

TRADUCCIÓN

Y muchos otros llegaron allí, tales como Śukadeva Gosvāmī y otras almas purificadas, Kaśyapa, Āṅgirasa y otros, acompañados todos por

sus respectivos discípulos.

SIGNIFICADO

Śukadeva Gosvāmī (Brahmarāta): El famoso hijo y discípulo de Śrī Vyāsadeva, quien le enseñó primero el *Mahābhārata* y luego el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Śukadeva Gosvāmī recitó un millón cuatrocientos mil versos del *Mahābhārata* en los concilios de los Gandharvas, Yakṣas y Rākṣasas, y recitó el *Śrīmad-Bhāgavatam* por primera vez en presencia de Mahārāja Parīkṣit. El estudió cabalmente todas las Escrituras védicas con su gran padre. Así pues, era un alma completamente purificada en virtud de su extenso conocimiento acerca de los principios de la religión. El *Mahābhārata, Sabhā-parva* (4.11), nos hace saber que él también estaba presente en la asamblea real de Mahārāja Yudhiṣṭhira y durante el ayuno de Mahārāja Parīkṣit. Como genuino discípulo de Śrī Vyāsadeva, le hizo preguntas a su padre de un modo muy extenso acerca de los principios religiosos y los valores espirituales, y su gran padre también lo satisfizo, enseñándole el sistema de *yoga* mediante el cual uno puede llegar al reino espiritual, la diferencia entre el trabajo fructivo y el conocimiento empírico, los medios y arbitrios para lograr la comprensión espiritual, los cuatro *āśramas* (es decir, la vida de estudiante, la vida matrimonial, la vida retirada y la vida renunciada), la posición sublime de la Suprema Personalidad de Dios, el proceso de verlo a Él cara a cara, el candidato genuino para recibir conocimiento, la consideración de los cinco elementos, la posición única de la inteligencia, la conciencia de la naturaleza material y la entidad viviente, las características del alma autorrealizada, los principios de funcionamiento del cuerpo material, las características de las influyentes modalidades de la naturaleza, el árbol del deseo perpetuo y las actividades psíquicas. Algunas veces, iba al planeta Sol con el permiso de su padre y Nāradaĵī. En el *Śānti-parva* del *Mahābhārata* (332) se dan descripciones de sus viajes por el espacio. Al final alcanzó el reino trascendental. A él se le conoce con diferentes nombres, tales como Āraṇeya, Aruṇisuta, Vaiyāsaki y Vyāsātma.

Kaśyapa: Uno de los *prajāpatīs*, el hijo de Marīci y uno de los yernos de Prajāpati Dakṣa. Es el padre de Garuḍa, el ave gigante, a quien se le daban de comer elefantes y tortugas. Se casó con trece hijas de Prajāpati Dakṣa, y los nombres de éstas son: Aditi, Diti, Danu, Kāṣṭhā, Ariṣṭā, Surasā, Ilā,

Muni, Krodhavaśā, Tāmrā, Surabhi, Saramā y Timi. Con esas esposas engendró muchos hijos, tanto semidioses como demonios. De su primera esposa, Aditi, nacieron todos los doce Ādityas; uno de ellos es Vāmana, la encarnación de Dios. Este gran sabio, Kaśyapa, también estuvo presente durante el nacimiento de Arjuna. Paraśurāma le regaló el mundo entero, y más tarde le pidió a Paraśurāma que se saliera del mundo. Su otro nombre es Ariṣṭanemi. Él vive en la parte norte del universo.

Āṅgīrasa: Es el hijo de Maharṣi Aṅgīrā y se le conoce como Bṛhaspati, el sacerdote de los semidioses. Se dice que Droṇācārya era una encarnación parcial de él. Śukrācārya era el maestro espiritual de los demonios, y Bṛhaspati lo desafió. Su hijo es Kaca, y Bharadvāja Muni fue el primero a quien se dio el arma de fuego. Él engendró seis hijos (como el dios del fuego) en su esposa Candramāsī, una de las estrellas célebres. Él podía viajar por el espacio, y, por lo tanto, podía presentarse incluso en los planetas de Brahmaloḥa e Indraloḥa. Él aconsejó a Indra, el rey del cielo, en lo referente a conquistar a los demonios. Una vez maldijo a Indra, quien por ello tuvo que volverse un cerdo en la Tierra y no quería regresar al cielo. ¡Tal es el poder de la atracción de la energía ilusoria! Hasta un cerdo no desea desprenderse de sus posesiones terrenales a cambio de un reino celestial. Él fue el preceptor religioso de los nativos de diferentes planetas.

VERSO 9

*tān sametān mahā-bhāgān
upalabhya vasūttamaḥ
pūjayām āsa dharma-jñō
deśa-kāla-vibhāgavit*

tān—a todos ellos; *sametān*—reunidos; *mahā-bhāgān*—todos muy poderosos; *upalabhya*—habiendo recibido; *vasu-uttamaḥ*—el mejor de los Vasus (Bhīṣmadeva); *pūjayām āsa*—dio la bienvenida; *dharma-jñō*—aquel que conoce los principios religiosos; *deśa*—lugar; *kāla*—tiempo; *vibhāga-vit*—aquel que sabe ajustarse al lugar y tiempo.

TRADUCCIÓN

Bhīṣmadeva, quien era el mejor de los ocho Vasus, recibió y les dio la

bienvenida a todos los grandes y poderoso ṛṣis que estaban allí reunidos, ya que él conocía perfectamente todos los principios religiosos conforme al tiempo y al lugar.

SIGNIFICADO

Los conocedores expertos de la religión saben bien cómo ajustar los principios religiosos en términos de tiempo y lugar. Todos los grandes *ācāryas*, predicadores religiosos o reformadores del mundo ejecutaron su misión mediante el ajuste de los principios religiosos en función del tiempo y el lugar. En diferentes partes del mundo existen diferentes climas y situaciones, y si uno tiene que desempeñar sus deberes para predicar el mensaje del Señor, debe ser experto en cuanto ajustar las cosas conforme al tiempo y el lugar. Bhīṣmadeva era una de las doce grandes autoridades en lo referente a la prédica de este culto del servicio devocional, y, por consiguiente, podía recibir y darles la bienvenida a todos los poderosos sabios de todas partes del universo reunido allí, en su lecho de muerte. Es indudable que él estaba incapacitado en esa ocasión para darles la bienvenida y recibirlos físicamente, pues ni estaba en su casa ni en una condición normal y sana. Pero estaba perfectamente capacitado en cuanto a las actividades de su sana mente, por lo cual pudo proferir palabras gratas con expresiones cordiales, y todos ellos fueron bien recibidos. Uno puede llevar a cabo su deber mediante el trabajo físico, mediante la mente y mediante las palabras. Y él sabía bien cómo utilizarlos en el lugar idóneo, y por eso no tuvo dificultades en recibirlos, a pesar de estar incapacitado físicamente.

VERSO 10

*kṛṣṇaṁ ca tat-prabhāva-jña
āsīnam jagad-īśvaram
hṛdi-sthaṁ pūjayām āsa
māyayopātta-vigraham*

kṛṣṇam—al Señor Śrī Kṛṣṇa; *ca*—también; *tat*—de Él; *prabhāva-jñaḥ*—el conocedor de las glorias (Bhīṣma); *āsīnam*—sentado; *jagat-īśvaram*—el Señor del universo; *hṛdi-stham*—situado en el corazón; *pūjayām*

āsa—adorado; *māyayā*—mediante la potencia interna; *upāṭṭa*—manifiesta; *vigrahaṁ*—una forma.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Kṛṣṇa está situado en el corazón de todos, mas, aun así, manifiesta Su forma trascendental mediante Su potencia interna. Este mismo Señor estaba sentado ante Bhīṣmadeva, y como Bhīṣmadeva sabía de Sus glorias, lo adoró debidamente.

SIGNIFICADO

La omnipotencia del Señor la pone de manifiesto Su presencia simultánea en todas partes. Él siempre está presente en Su morada eterna Goloka Vṛndāvana, y aun así está presente en el corazón de todos, e incluso en cada uno de los invisibles átomos. Cuando Él manifiesta en el mundo material Su forma trascendental eterna, lo hace mediante Su potencia interna. La potencia externa, o la energía material, no tiene nada que ver con Su forma eterna. Todas estas verdades eran conocidas a Śrī Bhīṣmadeva, quien lo adoró como corresponde.

VERSO 11

pāṇḍu-putrān upāsīnān
praśraya-prema-saṅgatān
abhyācaṣṭānurāgāśrair
andhībhūtena cakṣuṣā

pāṇḍu—el difunto padre de Mahārāja Yudhiṣṭhira y sus hermanos;
putrān—los hijos de; *upāsīnān*—sentados cerca en silencio;
praśraya—estando abatidos; *prema*—con sentimientos de amor;
saṅgatān—habiéndose reunido; *abhyācaṣṭa*—congratulado; *anurāga*—con emoción; *āśraiḥ*—mediante lágrimas de éxtasis; *andhībhūtena*—abrumado;
cakṣuṣā—con sus ojos.

TRADUCCIÓN

Los hijos de Mahārāja Pāṇḍu se hallaban sentados cerca en silencio, abatidos por el afecto que le tenían a su moribundo abuelo. Viendo esto, Bhīṣmadeva los congratuló emocionalmente. En sus ojos había lágrimas de éxtasis, pues estaba abrumado por el amor y el afecto.

SIGNIFICADO

Cuando Mahārāja Pāṇḍu murió, sus hijos eran todos niños pequeños, y, naturalmente, fueron criados bajo el afecto de los miembros mayores de la familia real, específicamente por Bhīṣmadeva. Más adelante, cuando los Pāṇḍavas eran adultos, fueron engañados por el astuto Duryodhana y compañía, y Bhīṣmadeva, aunque sabía que los Pāṇḍavas eran inocentes y habían sido puestos en dificultades sin razón, por motivos políticos no pudo ponerse de parte de ellos. En la última etapa de su vida, cuando Bhīṣmadeva vio que sus muy excelsos nietos, encabezados por Mahārāja Yudhiṣṭhira, estaban sentados a su lado muy dócilmente, el gran guerrero abuelo no pudo contener sus lágrimas de amor, que se le salían de los ojos sin querer. Él recordó las grandes tribulaciones que sufrieron sus muy piadosos nietos. Ciertamente que él era el hombre que estaba más satisfecho de que Yudhiṣṭhira hubiera sido puesto en el trono en lugar de Duryodhana, y, así pues, comenzó a congratularlo.

VERSO 12

*aho kaṣṭam aho 'nyāyyam
yad yūyam dharma-nandanāḥ
jīvitum nārhatha kliṣṭam
vipra-dharmācyutāśrayāḥ*

aho—¡oh!; *kaṣṭam*—qué terribles sufrimientos; *aho*—¡oh!; *anyāyyam*—qué terrible injusticia; *yad*—porque; *yūyam*—todos ustedes, buenas almas; *dharma-nandanāḥ*—hijos de la religión personificada; *jīvitum*—permanecer vivo; *na*—nunca; *arhatha*—merecen; *kliṣṭam*—sufrimiento; *vipra*—*brāhmaṇas*; *dharma*—piedad; *acyuta*—Dios; *āśrayāḥ*—estando protegidos por.

TRADUCCIÓN

Bhīṣmadeva dijo: ¡Oh, qué terribles sufrimientos e injusticias han sufrido ustedes, buenas almas, por ser los hijos de la religión personificada! Ustedes no merecían seguir con vida en medio de esas tribulaciones, pero fueron protegidos por los brāhmaṇas, Dios y la religión.

SIGNIFICADO

Mahārāja Yudhiṣṭhira estaba perturbado debido a la gran matanza de la Batalla de Kurukṣetra, Bhīṣmadeva pudo darse cuenta de esto, y, en consecuencia, habló primero de los terribles sufrimientos de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Él fue puesto en dificultades únicamente por injusticia, y la Batalla de Kurukṣetra se libró sólo para contrarrestar esa injusticia. De modo que, él no debía lamentar la gran matanza. Bhīṣma quería señalar particularmente que ellos siempre estaban protegidos por los *brāhmaṇas*, el Señor y los principios religiosos. Mientras ellos estuvieran protegidos por esos tres importantes factores, no había razón para decepcionarse. Así pues, Bhīṣmadeva alentó a Mahārāja Yudhiṣṭhira para disiparle el abatimiento. Mientras una persona esté cooperando plenamente con los deseos del Señor, guiada por los *brāhmaṇas* y vaiṣṇavas genuinos y siguiendo estrictamente principios religiosos, no tiene por qué desanimarse, por difíciles que sean las circunstancias de la vida. Bhīṣmadeva, como una de las autoridades de la línea, quería inculcarles esto a los Pāṇḍavas.

VERSO 13

*saṁsthite 'tirathe pāṇḍau
pṛthā bāla-prajā vadhūḥ
yuṣmat-kṛte bahūn kleśān
prāptā tokavatī muhuḥ*

saṁsthite—después de la muerte; *ati-rathe*—del gran general;
pāṇḍau—Pāṇḍu; *pṛthā*—Kuntī; *bāla-prajā*—teniendo hijos jóvenes;
vadhūḥ—mi nuera; *yuṣmat-kṛte*—por ustedes; *bahūn*—múltiples;
kleśān—aflicciones; *prāptā*—soportó; *toka-vatī*—a pesar de tener hijos

adultos; *muhuḥ*—constantemente.

TRADUCCIÓN

En lo que concierne a mi nuera Kuntī, al morir el gran general Pāṇḍu ella se convirtió en una viuda con muchos hijos, y, por consiguiente, sufrió mucho. Y cuando ustedes ya eran adultos, también sufrió mucho debido a vuestras acciones.

SIGNIFICADO

Los sufrimientos de Kuntīdevī se lamentan doblemente. Ella sufrió mucho debido a su temprana viudez, y también para criar a sus pequeños hijos en la familia real. Y cuando sus hijos eran adultos, continuó sufriendo por las acciones de ellos. Así que sus sufrimientos continuaron. Esto significa que ella estaba destinada a sufrir por disposición de la Providencia, y eso uno tiene que tolerarlo sin perturbarse.

VERSO 14

*sarvaṁ kāla-kṛtaṁ manye
bhavatām ca yad-apriyam
sapālo yad-vaśe loko
vāyor iva ghanāvaliḥ*

sarvam—todo esto; *kāla-kṛtam*—realizado por el ineludible factor tiempo; *manye*—yo creo; *bhavatām ca*—para ustedes también; *yad*—cualquier cosa; *apriyam*—detestable; *sa-pālaḥ*—con los soberanos; *yad-vaśe*—bajo el control de ese tiempo; *lokaḥ*—todo el mundo en cada planeta; *vāyoḥ*—el viento transporta; *iva*—como; *ghana-āvaliḥ*—una hilera de nubes.

TRADUCCIÓN

En mi opinión, todo esto se debe al ineludible factor tiempo, bajo cuyo control se conduce todo el mundo en cada planeta, tal como a las nubes las lleva el viento.

SIGNIFICADO

Así como existe el control del tiempo por todos los planetas, así mismo existe el control del tiempo por todo el espacio del universo. A todos los grandes y gigantescos planetas, incluso al Sol, los controla la fuerza del aire, tal como esa misma fuerza empuja a las nubes. De manera similar, el ineludible *kāla*, o el tiempo, controla incluso la acción del aire y los demás elementos. Todo, entonces, es controlado por el supremo *kāla*, un poderoso representante del Señor dentro del mundo material. Así pues, Yudhiṣṭhira no debía lamentar la inconcebible acción del tiempo. Todo el mundo tiene que tolerar las acciones y reacciones del tiempo, mientras se encuentre en el ámbito de las condiciones del mundo material. Yudhiṣṭhira no debía pensar que había cometido pecados en su nacimiento anterior y que estaba sufriendo las consecuencias de ello. Hasta el más piadoso tiene que sufrir la condición de la naturaleza material. Pero un hombre piadoso le es fiel al Señor, pues a él lo guía el *brāhmaṇa* y vaiṣṇava genuino que sigue los principios religiosos. Estos tres principios directores deben ser el objetivo de la vida. Uno no debe dejarse perturbar por los trucos del tiempo eterno. Hasta el gran controlador del universo, Brahmājī, se halla también bajo el control de ese tiempo; por lo tanto, uno no debe molestarse por el hecho de estar controlado por el tiempo, pese a ser un verdadero seguidor de principios religiosos.

VERSO 15

*yatra dharmasuto rājā
gadāpāṇiḥ vṛkodaraḥ
kṛṣṇo 'strī gāṇḍivam cāpam
suhṛt kṛṣṇas tato vipat*

yatra—en donde esté; *dharmasutaḥ*—el hijo de Dharmarāja; *rājā*—el Rey; *gadāpāṇiḥ*—con su poderosa maza en la mano; *vṛkodaraḥ*—Bhīma; *kṛṣṇaḥ*—Arjuna; *astri*—portador del arma; *gāṇḍivam*—Gāṇḍīva; *cāpam*—arco; *suhṛt*—bienqueriente; *kṛṣṇaḥ*—el Señor Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios; *tataḥ*—de eso; *vipat*—revés.

TRADUCCIÓN

¡Oh, cuán hermosa es la influencia del ineludible factor tiempo! Es irrevocable, pues, de lo contrario, ¿cómo podrían haber reveses en presencia del rey Yudhiṣṭhira, el hijo del semidiós que controla la religión; Bhīma, el gran luchador de la maza; el gran arquero Arjuna, con su poderosa arma Gāṇḍīva; y por encima de todos, el Señor, el bienqueriente directo de los Pāṇḍavas?

SIGNIFICADO

En cuanto a los recursos materiales o espirituales que se necesitaban, no había escasez en el caso de los Pāṇḍavas. Desde el punto de vista material, ellos estaban bien equipados, porque allí se encontraban dos grandes guerreros, es decir, Bhīma y Arjuna. Desde el punto de vista espiritual, el propio Rey era el símbolo de la religión; y por encima de todos ellos, la Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa, en Su carácter de bienqueriente, estaba personalmente interesado en los asuntos de ellos. Y sin embargo, hubo muchísimos reveses del lado de los Pāṇḍavas. Pese al poder de los actos piadosos, pese al poder de las personalidades, pese al poder del manejo experto y pese al poder de las armas bajo la supervisión directa del Señor Kṛṣṇa, los Pāṇḍavas sufrieron muchísimos reveses en la práctica, los cuales sólo se pueden explicar como resultado de la influencia de *kāla*, el ineludible factor tiempo. *Kāla* es idéntico al propio Señor, y, por lo tanto, la influencia de *kāla* señala el inexplicable deseo del propio Señor. No hay nada de que lamentarse cuando algo está más allá del control de cualquier ser humano.

VERSO 16

*na hy asya karhicit rājan
pumān veda vidhitsitam
yad vijjñāsayā yuktā
muhyanti kavayo 'pi hi*

na—nunca; *hi*—indudablemente; *asya*—Su; *karhicit*—sea lo que fuere; *rājan*—¡oh, Rey!; *pumān*—cualquiera; *veda*—conoce; *vidhitsitam*—plan;

yat—el cual; *vijñāsayā*—con indagaciones exhaustivas; *yuktāḥ*—estando dedicados; *muhyanti*—confundidos; *kavayaḥ*—grandes filósofos; *api*—incluso; *hi*—indudablemente.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Rey!, nadie puede conocer el plan del Señor [Śrī Kṛṣṇa]. Aunque grandes filósofos indagan exhaustivamente, no obstante están confundidos.

SIGNIFICADO

Bhīṣma, la gran autoridad (una de las doce personas autorizadas), invalida por completo la confusión de Mahārāja Yudhiṣṭhira acerca de sus pasados actos pecaminosos y los sufrimientos resultantes, etc. Bhīṣma quería inculcarle a Mahārāja Yudhiṣṭhira que, desde tiempos inmemoriales, nadie ha podido determinar cuál es el verdadero plan del Señor, ni siquiera semidioses tales como Śiva y Brahmā. Entonces, ¿qué podemos nosotros entender de ese plan? Y también es inútil hacer indagaciones acerca de él. Ni siquiera las exhaustivas indagaciones filosóficas de los sabios pueden determinar cuál es el plan del Señor. El mejor camino consiste sencillamente en acatar las órdenes del Señor sin objetar. Los sufrimientos de los Pāṇḍavas nunca se debieron a sus acciones pasadas. El Señor tenía que ejecutar el plan de establecer el reino de la virtud, y, por consiguiente, Sus propios devotos sufrieron temporalmente, a fin de establecer la conquista de la virtud. Bhīṣmadeva estaba satisfecho sin duda de ver el triunfo de la virtud, y estaba contento de ver al rey Yudhiṣṭhira en el trono, aunque él mismo peleó en su contra. Ni siquiera un gran guerrero como Bhīṣma pudo ganar la Batalla de Kurukṣetra, porque el Señor quería enseñar que el vicio no puede conquistar a la virtud, sea quien fuere el que trate de hacerlo. Bhīṣmadeva era un gran devoto del Señor, pero por la voluntad del Señor eligió pelear en contra de los Pāṇḍavas, porque el Señor quería demostrar que un guerrero como Bhīṣma no puede ganar si está en el bando equivocado.

VERSO 17

tasmād idaṁ daiva-tantram

*vyavasya bharatarṣabha
tasyānuvihito 'nāthā
nātha pāhi prajāḥ prabho*

tasmāt—por lo tanto; *idam*—este; *daiva-tantram*—encanto de la Providencia únicamente; *vyavasya*—determinado; *bharata-ṛṣabha*—¡oh, el mejor de los descendientes de Bharata!; *tasya*—por Él; *anuvihitaḥ*—como lo deseó; *anāthāḥ*—desamparados; *nātha*—¡oh, amo!; *pāhi*—sólo cuida de; *prajāḥ*—de los súbditos; *prabho*—¡oh, Señor!

TRADUCCIÓN

¡Oh, el mejor de los descendientes de Bharata [Yudhiṣṭhira]!, yo sostengo, por lo tanto, que todo esto es parte del plan del Señor. Acepta el inconcebible plan del Señor, y síguelo. Ahora, tú has sido nombrado cabeza de la administración, y, mi señor, debes ahora cuidar de aquellos súbditos que han quedado desvalidos.

SIGNIFICADO

Hay un refrán popular que dice que el ama de casa le enseña a su nuera enseñándole a su propia hija. De igual modo, el Señor le enseña al mundo enseñándole al devoto. El devoto no tiene nada nuevo que aprender del Señor, porque al devoto sincero el Señor siempre le enseña desde adentro. Así pues, siempre que se hace el papel de enseñarle al devoto, como en el caso de las enseñanzas de la *Bhagavad-gītā*, es para enseñarles a los hombres poco inteligentes. Luego es deber del devoto aceptar de buena gana y como una bendición las tribulaciones impuestas por el Señor. Bhīṣmadeva les aconsejó a los Pāṇḍavas que aceptaran sin vacilación la responsabilidad de la administración. Los pobres súbditos se hallaban sin protección debido a la Batalla de Kurukṣetra, y estaban esperando que Mahārāja Yudhiṣṭhira asumiera el poder. Un devoto puro del Señor acepta las tribulaciones como favores del Señor. Puesto que el Señor es absoluto, no hay diferencia mundana entre esas dos cosas.

*eṣa vai bhagavān sākṣād
ādyo nārāyaṇaḥ pumān
mohayan māyayā lokam
gūḍhaś carati vṛṣṇiṣu*

eṣaḥ—este; *vai*—positivamente; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *sākṣāt*—original; *ādyah*—el primer; *nārāyaṇaḥ*—el Señor Supremo (que se acuesta en el agua); *pumān*—el supremo disfrutador; *mohayan*—desconcertante; *māyayā*—por Su energía, creada por Él mismo; *lokam*—los planetas; *gūḍhaḥ*—quien es inconcebible; *carati*—se desenvuelve; *vṛṣṇiṣu*—en el seno de la familia Vṛṣṇi.

TRADUCCIÓN

Este Śrī Kṛṣṇa no es otro que la inconcebible y original Personalidad de Dios. Él es el primer Nārāyaṇa, el disfrutador supremo. Mas Él se desenvuelve entre los descendientes del rey Vṛṣṇi como uno de nosotros, y nos confunde con Su energía, que Él Mismo ha creado.

SIGNIFICADO

El proceso deductivo constituye el sistema védico de adquirir conocimiento. El conocimiento védico se recibe de manos de las autoridades de un modo perfecto, por medio de la sucesión discipular. Dicho conocimiento nunca es dogmático, como lo conciben erróneamente personas poco inteligentes. La madre es la autoridad para verificar la identidad del padre. Ella es la autoridad en ese conocimiento tan confidencial. Por lo tanto, el principio de autoridad no es una cuestión dogmática. En la *Bhagavad-gītā*, esta verdad se confirma en el Cuarto Capítulo (4.2), y el sistema perfecto de aprendizaje consiste en recibirla proveniente de la autoridad. El mismísimo sistema es aceptado universalmente como una verdad, y sólo el argumentador falso habla en contra de él. Por ejemplo, las modernas naves espaciales vuelan por el cielo, y cuando los científicos dicen que ellas viajan por el lado opuesto de la Luna, los hombres creen esas historias ciegamente, porque han aceptado a los científicos modernos como autoridades. Las autoridades hablan y la generalidad de la gente les cree. Pero en el caso de las verdades védicas, se

les ha enseñado a no creer. Incluso si las aceptan, les dan una interpretación diferente de la que debe ser. Todos y cada uno de los hombres quieren tener una percepción directa del conocimiento védico, sin la cual lo rechazan neciamente. Eso significa que el hombre desencaminado puede creerle a una autoridad, el científico, pero rechaza la autoridad del los *Vedas*. El resultado de ello es que la gente se ha degenerado.

He aquí a una autoridad que está hablando de Śrī Kṛṣṇa como la Personalidad de Dios original y el primer Nārāyaṇa. Hasta un impersonalista como Ācārya Śaṅkara ha dicho al comienzo de su comentario a la *Bhagavad-gītā*, que Nārāyaṇa, la Personalidad de Dios, está más allá de la creación material*2(5). El universo es una de las creaciones materiales, pero Nārāyaṇa es trascendental a esas cosas materiales.

Bhīṣmadeva es uno de los doce *mahājanas* que conocen los principios del conocimiento trascendental. Su confirmación de que el Señor Śrī Kṛṣṇa es la Personalidad de Dios original también la corrobora el impersonalista Śaṅkara. Todos los demás *ācāryas* también han confirmado esa declaración, y, por lo tanto, no hay ninguna posibilidad de no aceptar al Señor Śrī Kṛṣṇa como la Personalidad de Dios original. Bhīṣmadeva dice que Él es el primer Nārāyaṇa. Esto también lo confirma Brahmājī en el *Bhāgavatam* (10.14.14). Kṛṣṇa es el primer Nārāyaṇa. En el mundo espiritual (Vaikuṅṭha) hay un ilimitado número de Nārāyaṇas, todos los cuales son la misma Personalidad de Dios y a quienes se les considera expansiones plenarias de la Personalidad de Dios original, Śrī Kṛṣṇa. La primera forma del Señor Śrī Kṛṣṇa se expande primero en la forma de Baladeva, y Baladeva se expande en muchísimas otras formas, tales como Saṅkarṣaṇa, Pradyumna, Aniruddha, Vāsudeva, Nārāyaṇa, Puruṣa, Rāma y Nṛsimha. Todas esas expansiones son un mismo y único *viṣṇu-tattva*, y Śrī Kṛṣṇa es la fuente original de todas las expansiones plenarias. Él es, por ende, la Personalidad de Dios directa, Él es el creador del mundo material, y Él es la Deidad predominante conocida como Nārāyaṇa en todos los planetas Vaikuṅṭha. De manera que, Sus movimientos entre los seres humanos constituyen otra clase de confusión. El Señor dice, pues, en la *Bhagavad-gītā*, que las personas necias consideran que Él es uno de los seres humanos, sin conocer las complejidades de Sus movimientos.

La confusión en lo referente a Śrī Kṛṣṇa se debe a la acción de Sus dos energías —la interna y la externa— sobre la tercera, denominada energía marginal. Las entidades vivientes son expansiones de Su energía marginal,

y por eso a veces la energía interna o la energía externa las confunde. Mediante la confusión creada por la energía interna, Śrī Kṛṣṇa se expande en un ilimitado número de Nārāyaṇas, e intercambia o acepta el amoroso servicio trascendental que las entidades vivientes le prestan en el mundo trascendental. Y por medio de las expansiones de Su energía externa, Él se encarna en el mundo material entre los hombres, animales o semidioses, para restablecer la olvidada relación que tiene con las entidades vivientes de diferentes especies de vida. Sin embargo, por la misericordia del Señor, grandes autoridades tales como Bhīṣma se escapan de la confusión que Él crea.

VERSO 19

*asyānubhāvaṁ bhagavān
veda guhyatamaṁ śivaḥ
devarṣir nāradaḥ sākṣād
bhagavān kapilo nṛpa*

asya—de Él; *anubhāvam*—glorias; *bhagavān*—el más poderoso; *veda*—conoce; *guhya-tamam*—muy confidencial; *śivaḥ*—el Señor Śiva; *deva-ṛṣiḥ*—el gran sabio entre los semidioses; *nāradaḥ*—Nārada; *sākṣāt*—directamente; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *kapilaḥ*—Kapila; *nṛpa*—¡oh, Rey!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Rey!, el Señor Śiva, Nārada, quien es el sabio entre los semidioses, y Kapila, la encarnación de Dios, conocen todas las glorias de Él de un modo muy confidencial y a través del contacto directo.

SIGNIFICADO

Todos los devotos puros del Señor son *bhāvas*, o personas que conocen las glorias del Señor en diferentes y trascendentales servicios amorosos. Así como el Señor tiene innumerables expansiones de Su forma plenaria, así mismo existen innumerables devotos puros del Señor, los cuales se dedican al intercambio de servicio de diferentes humores. En general, hay doce

grandes devotos del Señor, es decir, Brahmā, Nārada, Śiva, Kumāra, Kapila, Manu, Prahlāda, Bhīṣma, Janaka, Śukadeva Gosvāmī, Bali Mahārāja y Yamarāja. Aunque Bhīṣmadeva es uno de ellos, ha mencionado únicamente a tres importantes autoridades de las doce que conocen las glorias del Señor. Śrīla Viśvanātha Cakravarti Ṭhākura, uno de los grandes *ācāryas* de la era moderna, explica que *anubhāva*, o la gloria del Señor, la aprecia primero el devoto en estado de éxtasis que manifiesta los síntomas de transpiración, temblor, llanto, erupciones corporales, etc., síntomas que se intensifican aún más por medio de la comprensión constante de las glorias del Señor. Esas diferentes comprensiones de *bhāvas* se intercambian entre Yaśodā y el Señor (al atar con sogas al Señor), y en el acto de conducir la cuadriga, acto que el Señor lleva a cabo en el intercambio de amor con Arjuna. Estas glorias del Señor se exhiben en el hecho de Él actuar como un subordinado ante Sus devotos, y ése es otro aspecto de las glorias del Señor. Aunque Śukadeva Gosvāmī y los Kumāras estaban situados en la posición trascendental, se convirtieron por medio de otro aspecto de *bhāva*, y se volvieron devotos puros del Señor. Las tribulaciones que el Señor les impone a los devotos constituyen otro intercambio de *bhāva* trascendental entre Él y los devotos. El Señor dice: “Yo pongo a Mi devoto en dificultades, y así el devoto se purifica más al intercambiar conmigo *bhāva* trascendental”. El poner al devoto en dificultades materiales implica liberarlo de las ilusorias relaciones materiales. Las relaciones materiales se basan en la correspondencia de disfrute material, lo cual depende principalmente de los recursos materiales. Por lo tanto, cuando el Señor retira los recursos materiales, el devoto se ve atraído en un cien por cien al trascendental y amoroso servicio del Señor. Así pues, el Señor saca al alma caída del fango de la existencia material. Las tribulaciones que el Señor le ofrece a Su devoto son diferentes de las tribulaciones que resultan de la acción viciosa. Como se mencionó anteriormente, todas estas glorias del Señor les son especialmente conocidas a los grandes *mahājanas* tales como Brahmā, Śiva, Nārada, Kapila, Kumāra y Bhīṣma, y uno es capaz de captarlas por la gracia de ellos.

VERSO 20

*yañ manyase mātuleyañ
priyañ mitrañ suhṛttamam*

*akaroḥ sacivam dūtam
sauhrdād atha sārathim*

yam—la persona; *manyase*—tú crees; *mātuleyam*—primo materno; *priyam*—muy querido; *mitram*—amigo; *suhṛt-tamam*—fervoroso bienqueriente; *akaroḥ*—desempeñó; *sacivam*—consejero; *dūtam*—mensajero; *sauhrdāt*—mediante la buena voluntad; *atha*—entonces; *sārathim*—auriga.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Rey!, esa personalidad a quien, sólo por ignorancia, consideraste tu primo materno, tu muy querido amigo, bienqueriente, consejero, mensajero, benefactor, etc., es esa misma Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Aunque el Señor Śrī Kṛṣṇa actuaba como primo, hermano, amigo, bienqueriente, consejero, mensajero, benefactor, etc., de los Pāṇḍavas, aun así era la Suprema Personalidad de Dios. Por Su misericordia sin causa para con Sus devotos puros y a fin de favorecerlos, Él realiza toda clase de servicios, pero eso no significa que Él haya cambiado Su posición de Persona Absoluta. Pensar que Él es un hombre ordinario es el más craso tipo de ignorancia.

VERSO 21

*sarvātmanaḥ sama-dṛśo
hy advayasyānahaṅkṛteḥ
tat-kṛtam mati-vaiṣamyaṁ
niravadyasya na kvacit*

sarva-ātmanaḥ—de aquel que está presente en el corazón de todos; *sama-dṛśaḥ*—de aquel que es igualmente bondadoso con absolutamente todos; *hi*—ciertamente; *advayasya*—del Absoluto; *anahaṅkṛteḥ*—libre de toda identidad material producto del ego falso; *tat-kṛtam*—todo hecho por

Él; *mati*—conciencia; *vaiṣamyam*—diferenciación; *niravadyasya*—libre de todo apego; *na*—nunca; *kvacit*—en ninguna etapa.

TRADUCCIÓN

Por el hecho de ser la Absoluta Personalidad de Dios, Él está presente en el corazón de todos. Él es igualmente bueno con todos, y está libre del ego falso de la diferenciación. Por consiguiente, todo lo que Él hace está libre de la embriaguez material. Él es equilibrado.

SIGNIFICADO

Como Él es absoluto, no hay nada que sea diferente de Él. Él es *kaivalya*; no hay nada más que Él Mismo. Todo y todos son la manifestación de Su energía, y, por ende, Él está presente en todas partes a través de ella, ya que no es diferente de ella. Al Sol se le identifica con cada pulgada de los rayos solares y con cada partícula molecular de los mismos. De igual modo, al Señor lo distribuyen Sus diferentes energías. Él es Paramātmā, o la Superalma, que está presente en todos como la guía suprema, y, por lo tanto, Él ya es el auriga y el consejero de todos los seres vivientes. De manera que, cuando Él se exhibe como auriga de Arjuna, no hay cambio en Su excelsa posición. Es únicamente el poder del servicio devocional lo que lo muestra a Él como el auriga o el mensajero. Como Él no tiene nada que ver con el concepto material de la vida ya que es identidad espiritual absoluta, no existe para Él ninguna acción superior o inferior. Puesto que Él es la Absoluta Personalidad de Dios, no tiene ego falso, y, así pues, no se identifica con nada que sea diferente de Él. El concepto material del ego está equilibrado en Él. Luego Él no se siente inferior al volverse el auriga de Su devoto puro. Constituye la gloria del devoto puro, el hecho de que únicamente él pueda provocar el servicio del afectuoso Señor.

VERSO 22

*tathāpy ekānta-bhakteṣu
paśya bhūpānukampitam
yan me 'sūm̐s tyajataḥ sākṣāt
kṛṣṇo darśanam āgataḥ*

tathāpi—aun así; *ekānta*—decidido; *bhakteṣu*—a los devotos; *paśya*—mira aquí; *bhū-pa*—¡oh, Rey!; *anukampitam*—cuán compasivo; *yat*—por lo cual; *me*—mi; *asūn*—vida; *tyajataḥ*—finalizando; *sākṣāt*—directamente; *kṛṣṇaḥ*—la Personalidad de Dios; *darśanam*—ante mi vista; *āgataḥ*—ha tenido la bondad de venir.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, a pesar de que Él es igualmente bueno con todo el mundo, ha tenido la bondad de venir ante mí al yo estar finalizando mi vida, porque yo soy Su decidido servidor.

SIGNIFICADO

Aunque el Señor Supremo, la Absoluta Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, tiene la misma disposición para con todo el mundo, aun así se inclina más por Su devoto decidido que está totalmente entregado y que no reconoce a nadie más como su amo y protector. Tener fe resuelta en el Señor Supremo como protector, amigo y amo de uno, es la condición natural de la vida eterna. La entidad viviente está hecha de manera tal, por la voluntad del Todopoderoso, que es de lo más feliz cuando se pone en una condición de absoluta dependencia.

La tendencia opuesta es la causa de la caída. La entidad viviente tiene esa tendencia a caer, como resultado de considerarse plenamente independiente para enseñorearse del mundo material. La causa fundamental de todos los problemas se encuentra en el egotismo falso. Uno debe acudir al Señor en todas las circunstancias.

La aparición del Señor Kṛṣṇa ante el lecho de muerte de Bhīṣmañī se debe a que este último era un decidido devoto del Señor. Arjuna tenía cierta relación con Kṛṣṇa en base al cuerpo, porque el Señor resultaba ser su primo materno. Pero Bhīṣma no tenía esa clase de relación basada en el cuerpo. Por consiguiente, la causa de la atracción se debía a la íntima relación del alma. No obstante, como la relación en base al cuerpo es muy placentera y natural, el Señor se complace más cuando se le llama hijo de Mahārāja Nanda, hijo de Yaśodā o amante de Rādhārāṇī. Esta atracción por el Señor mediante la relación que se deriva del cuerpo, es otro aspecto de la correspondencia de servicio amoroso que se establece con el Señor.

Bhīṣmadeva está consciente de esta dulzura del humor trascendental, y, por lo tanto, le gusta llamar al Señor Vijaya-Sakha, Pārtha-Sakha, etc., al igual que Nanda-nandana o Yaśodā-nandana. La mejor manera de establecer nuestra relación con una dulzura trascendental, consiste en acercarnos a Él a través de Sus devotos reconocidos. Uno no debe tratar de establecer la relación directamente; debe haber un intermediario que sea transparente y competente para conducirnos hacia la senda correcta.

VERSO 23

*bhaktyāveśya mano yasmin
vācā yan-nāma kīrtayan
tyajan kalevaram yogi
mucyate kāma-karmabhiḥ*

bhaktyā—con una atención ferviente; *āveśya*—meditando; *manaḥ*—mente; *yasmin*—en cuya; *vācā*—mediante palabras; *yat*—Kṛṣṇa; *nāma*—santo nombre; *kīrtayan*—mediante el canto; *tyajan*—dejando; *kalevaram*—este cuerpo material; *yogi*—el devoto; *mucyate*—se libera; *kāma-karmabhiḥ*—de las actividades fruitivas.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios, que aparece en la mente del devoto mediante la meditación y la devoción atenta y mediante el canto del santo nombre, libera al devoto del cautiverio de las actividades fruitivas en el momento en que éste deja el cuerpo material.

SIGNIFICADO

Yoga significa concentrar la mente que está desligada de cualquier otra cosa. Y, de hecho, semejante concentración es *samādhi*, o estar dedicado al servicio del Señor en un cien por cien. Y aquel que concentra su atención de esa manera, recibe el nombre de *yogi*. Esa clase de *yogi* devoto del Señor se dedica las veinticuatro horas del día al servicio del Señor, de modo que toda su atención esté absorta en pensamientos acerca del Señor en el servicio devocional de nueve aspectos, es decir, oír, cantar, recordar, adorar, orar,

volverse un sirviente voluntario, ejecutar órdenes, establecer una relación amistosa u ofrecer todo lo que uno posea en el servicio del Señor. Mediante esa práctica de *yoga*, o de vincularse mediante el servicio del Señor, uno es reconocido por el propio Señor, tal como se explica en la *Bhagavad-gītā* en relación con la más alta y perfecta etapa del *samādhi*. A un devoto como ése, tan difícil de conseguir, el Señor lo llama el mejor de todos los *yogīs*. A semejante *yogī* perfecto lo habilita la divina gracia del Señor, para concentrar la mente en el Señor con un sentido perfecto de conciencia; así pues, por el hecho de cantar Su santo nombre antes de dejar el cuerpo, el *yogī* es de inmediato trasladado, por la energía interna del Señor, a uno de los planetas eternos en el que no hay ninguna posibilidad de vida material y sus factores concomitantes. En la existencia material, el ser viviente tiene que soportar las condiciones materiales de las tres clases de sufrimientos, vida tras vida, conforme a su trabajo fructivo. Esa vida material la producen únicamente los deseos materiales. El servicio devocional que se le presta al Señor no mata los deseos naturales del ser viviente, sino que éstos se aplican en la causa correcta: el servicio devocional. Esto capacita al deseo para ser trasladado al cielo espiritual. El general Bhīṣmadeva se está refiriendo a un tipo particular de *yoga*, denominado *bhakti-yoga*, y él fue lo suficientemente afortunado como para tener al Señor directamente en su presencia antes de dejar el cuerpo material. Por lo tanto, en los versos siguientes él expresa su deseo de que el Señor permanezca ante él.

VERSO 24

*sa deva-devo bhagavān pratīkṣatām
kalevaram yāvat idam hinomy aham
prasanna-hāsāruṇa-locanollasan-
mukhāmbujaḥ dhyāna-pathaś catur-bhujāḥ*

saḥ—Él; *deva-devaḥ*—el Supremo Señor de los señores; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *pratīkṣatām*—tenga la bondad de esperar; *kalevaram*—cuerpo; *yāvat*—mientras; *idam*—este (cuerpo material); *hinomi*—deje; *aham*—yo; *prasanna*—alegre; *hāsa*—sonriente; *aruṇa-locana*—ojos tan rojos como el Sol de la mañana; *ullasat*—adornada hermosamente; *mukha-ambujaḥ*—Su cara cual flor de loto; *dhyāna-pathaḥ*—en la senda de mi meditación; *catur-bhujāḥ*—la forma de

Nārāyaṇa de cuatro manos (la Deidad venerable de Bhīṣmadeva).

TRADUCCIÓN

Que mi Señor, quien tiene cuatro manos, y cuya cara de loto hermosamente adornada y con ojos tan rojos como el Sol naciente, está sonriendo, tenga la bondad de esperarme hasta ese momento en que yo deje este cuerpo material.

SIGNIFICADO

Bhīṣmadeva sabía bien que el Señor Kṛṣṇa es el Nārāyaṇa original. Su Deidad venerable era el Nārāyaṇa de cuatro manos, pero él sabía que éste último es una expansión plenaria del Señor Kṛṣṇa. Indirectamente, él deseaba que el Señor Śrī Kṛṣṇa manifestara Su aspecto de Nārāyaṇa de cuatro manos. Un vaiṣṇava siempre tiene un comportamiento humilde. Aunque era cien por cien seguro que Bhīṣmadeva iría a Vaikuṅṭha-dhāma inmediatamente después de dejar el cuerpo material, aun así, como vaiṣṇava humilde que era, deseaba ver la hermosa cara del Señor, ya que, después de dejar el cuerpo actual, podía encontrarse en una posición en que no pudiera ver al Señor ya más. Un vaiṣṇava no es engreído, aunque el Señor le garantiza a Su devoto puro la entrada en Su morada. Aquí, Bhīṣmadeva dice “Mientras yo no deje este cuerpo”. Esto significa que el gran general dejaría el cuerpo por su propia voluntad; a él no lo forzaban las leyes de la naturaleza. Él era tan poderoso, que podía quedarse en el cuerpo mientras lo deseara. Él recibió de su padre esa bendición. Él deseaba que el Señor permaneciera ante él en Su aspecto de Nārāyaṇa de cuatro manos, para poder concentrarse en Él y así quedar en trance en esa meditación. En ese entonces, la mente se le podría santificar con pensar en el Señor. Así pues, a él no le importaba a dónde iría. Un devoto puro nunca está ansioso de ir de vuelta al Reino de Dios. Él depende enteramente de la buena voluntad del Señor. Él está igualmente satisfecho incluso si el Señor desea que vaya al infierno. Él único deseo que un devoto puro abriga, es el de siempre poder pensar en los pies de loto del Señor con toda su atención, sin importarle nada más. Bhīṣmadeva tan sólo quería esto: tener la mente absorta en el Señor, y morir así. Ésa es la ambición máxima de un devoto puro.

VERSO 25

sūta uvāca
yudhiṣṭhiraś tad ākarṇya
śayānam śara-pañjare
apṛcchat vividhān dharmān
ṛṣīnām cānuśṛvatām

sūtaḥ uvāca—Śrī Sūta Gosvāmī dijo; *yudhiṣṭhiraḥ*—el rey Yudhiṣṭhira; *tat*—eso; *ākarṇya*—oyendo; *śayānam*—yaciendo; *śara-pañjare*—en el lecho de flechas; *apṛcchat*—pregunto; *vividhān*—múltiples; *dharmān*—deberes; *ṛṣīnām*—de los ṛṣis; *ca—y*; *anuśṛvatām*—oyendo después.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: Mahārāja Yudhiṣṭhira, después de oír a Bhīṣmadeva hablar en ese tono atrayente, le hizo preguntas en presencia de todos los grandes ṛṣis acerca de los principios esenciales de diversos deberes religiosos.

SIGNIFICADO

Bhīṣmadeva, hablando en ese tono atrayente, convenció a Mahārāja Yudhiṣṭhira de que muy pronto iba a morir. Y el Señor Śrī Kṛṣṇa inspiró a Mahārāja Yudhiṣṭhira para que le hiciera preguntas acerca de los principios de la religión. El Señor Śrī Kṛṣṇa inspiró a Mahārāja Yudhiṣṭhira para que le hiciera preguntas a Bhīṣmadeva en presencia de muchos grandes sabios, indicando con ello que un devoto del Señor, tal como Bhīṣmadeva, aunque aparentemente viva como un hombre mundano, es muy superior a muchos grandes sabios, incluyendo a Vyāsadeva. Otro punto que hay que hacer notar es que en ese momento Bhīṣmadeva no sólo yacía en un lecho de muerte hecho de flechas, sino que además estaba sumamente afligido por ese estado. En esa situación no se le debía hacer ninguna pregunta, pero el Señor Śrī Kṛṣṇa quería demostrar que Sus devotos puros siempre están sanos en cuerpo y mente en virtud de la iluminación espiritual, y, así pues, en cualesquiera circunstancias, el devoto del Señor se encuentra en

perfectas condiciones para hablar del modo de vida correcto. Yudhiṣṭhira prefirió además resolver sus problemáticas preguntas formulándoselas a Bhīṣmadeva y no a algún otro de los presentes que aparentemente fuera más erudito que Bhīṣmadeva. Todo esto se debe al plan del gran portador de la rueda, el Señor Śrī Kṛṣṇa, quien establece las glorias de Su devoto. Al padre le gusta ver que el hijo se vuelve más famoso que él. El Señor declara muy enfáticamente que adorar a Su devoto es más valioso que adorarlo a Él Mismo.

VERSO 26

*puruṣa-sva-bhāva-vihitān
yathā-varṇaṁ yathāśramam
vairāgya-rāgopādhibhyām
āmnāto bhaya-lakṣaṇān*

puruṣa—el ser humano; *sva-bhāva*—por sus propias cualidades adquiridas; *vihitān*—prescritas; *yathā*—de acuerdo con; *varṇam*—clasificación de las castas; *yathā*—de acuerdo con; *śramam*—órdenes de vida; *vairāgya*—desapego; *rāga*—apego; *upādhibhyām*—por dichas designaciones; *āmnāta*—sistemáticamente; *ubhaya*—ambos; *lakṣaṇān*—signos.

TRADUCCIÓN

Ante la pregunta de Mahārāja Yudhiṣṭhira, Bhīṣmadeva definió primero todas las clasificaciones de castas y órdenes de vida en función de las cualidades del individuo. Luego, de un modo sistemático y con dos divisiones, describió la neutralización mediante el desapego y la interacción mediante el apego.

SIGNIFICADO

El concepto de las cuatro castas y cuatro órdenes de vida, tal como las planeó el propio Señor (Bg. 4.13), tiene por objeto acelerar las cualidades trascendentales del individuo, de manera que éste pueda comprender gradualmente su identidad espiritual, y así actuar conforme a ello para

liberarse del cautiverio material, o la vida condicionada. En casi todos los *Purāṇas*, el asunto en cuestión se describe con el mismo espíritu, y, de igual modo, también en el *Mahābhārata* Bhīṣmadeva lo describe más detalladamente en el *Śānti-parva*, comenzando desde el capítulo sesenta.

El *varṇāśrama-dharma* se prescribe para el ser humano civilizado, tan sólo para enseñarle a culminar con éxito la vida humana. La autorrealización se distingue de la vida de los animales inferiores, dedicados a comer, dormir, temer y aparearse. Bhīṣmadeva recomendó nueve cualidades que deben exhibir todos los seres humanos: 1) no enfurecerse, 2) no mentir, 3) distribuir riquezas equitativamente, 4) perdonar, 5) engendrar hijos únicamente con la esposa legítima de uno, 6) ser de mente pura y de cuerpo sano, 7) no ser hostil a nadie, 8) ser sencillo, y 9) mantener a sirvientes y subordinados. A uno no puede llamársele una persona civilizada, si no adquiere las antedichas cualidades preliminares. Además de éstas, los *brāhmaṇas* (los hombres inteligentes), los administradores, la comunidad mercantil y la clase laboral deben adquirir cualidades especiales, en función de los deberes de las ocupaciones que se mencionan en todas las Escrituras védicas. Para los hombres inteligentes, controlar los sentidos es la cualidad más esencial. Ella es la base de la moralidad. La satisfacción sexual, incluso con la esposa legítima, también debe ser controlada, y con ello el control familiar seguirá automáticamente. Un hombre inteligente abusa de sus grandes capacidades, si no sigue el modo de vida védico. Esto significa que debe estudiar con toda seriedad las Escrituras védicas, especialmente el *Śrīmad-Bhāgavatam* y la *Bhāgavad-gītā*. Para aprender el conocimiento védico, hay que acudir a una persona que esté dedicada en un cien por cien al servicio devocional. Dicha persona no debe hacer cosas que estén prohibidas en los *śāstras*. El hombre que bebe o fuma no puede ser maestro. En el sistema moderno de educación, sólo se toma en cuenta la capacitación académica del profesor, sin evaluar su nivel moral. Por lo tanto, el resultado de la educación es que de muchísimas maneras se hace un mal uso de la elevada inteligencia.

Al *kṣatriya*, el miembro de la clase administrativa, se le aconseja especialmente dar caridad y *no aceptar caridad bajo ninguna circunstancia*. Los administradores modernos reúnen contribuciones para algunas funciones políticas, pero nunca les dan caridad a los ciudadanos en ninguna función estatal. Los mandamientos de los *śāstras* indican justamente lo opuesto. Los miembros de la clase administrativa deben estar bien versados

en los *śāstras*, pero no deben adoptar la profesión de maestros. *Los administradores nunca deben tratar de volverse no violentos* y de ese modo ir al infierno. Cuando en el campo de batalla de Kurukṣetra Arjuna quiso volverse un cobarde no violento, fue severamente regañado por el Señor Kṛṣṇa. En esta ocasión, el Señor puso a Arjuna en el nivel de un hombre incivilizado, por su declarada aceptación del culto a la no violencia. La clase administrativa debe ser adiestrada personalmente en lo referente a la educación militar. Los cobardes no deben ser elevados al trono presidencial únicamente a fuerza de votos numéricos. Los monarcas eran todos personalidades heroicas, y, por consiguiente, la monarquía debe mantenerse, siempre y cuando al monarca se le adiestre regularmente en lo que respecta a los deberes propios de la posición de rey. *En tiempos de guerra, el rey o el presidente nunca debe regresar a casa sin ser herido por el enemigo.* El mal llamado rey de hoy en día nunca visita el campo de guerra. Él es sumamente experto en animar de un modo artificial a las fuerzas combatientes, con la esperanza de obtener un falso prestigio nacional. Tan pronto como la clase administrativa se convierte en una camarilla de comerciantes y obreros, toda la maquinaria gubernamental se contamina.

A los *vaiśyas*, los miembros de las comunidades mercantiles, se les recomienda especialmente proteger a las vacas. La protección de las vacas da como resultado el aumento de productos lácteos, es decir, la cuajada y la mantequilla. La agricultura y la distribución de los comestibles constituyen los deberes principales de la comunidad mercantil, respaldada por la educación en el conocimiento védico, y adiestrada para dar caridad. Así como a los *kṣatriyas* se les ponía a cargo de la protección de los ciudadanos, a los *vaiśyas* se les ponía a cargo de la protección de los animales. A los animales nunca se les debe matar. La matanza de animales es símbolo de una sociedad bárbara. Los productos agrícolas, las frutas y la leche le proporcionan al ser humano comestibles suficientes y compatibles. La sociedad humana debe darle más atención a la protección de los animales. La energía productiva del obrero se desperdicia cuando la emplean las empresas industriales. Los diversos tipos de industrias que existen no pueden producir las cosas esenciales para el hombre, es decir, el arroz, el trigo, los granos, la leche, las frutas y las verduras. La producción de máquinas y máquinas herramientas aumenta el modo de vida artificial de una clase de intereses creados, y mantiene a miles de hombres en medio del

hambre y la inquietud. Ésa no debe ser la pauta de la civilización.

La clase *śūdra* es poco inteligente y no debe dársele la independencia. Su función es la de prestarles un servicio sincero a los tres sectores superiores de la sociedad. La clase *śūdra* puede obtener todas las comodidades de la vida con simplemente prestarles servicio a las clases superiores. Se estipula especialmente que un *śūdra* nunca debe acumular dinero. Tan pronto como los *śūdras* acumulan riquezas, las malgastan en actividades pecaminosas relacionadas con el vino, las mujeres y el juego. *El vino las mujeres y el juego indican que la población se ha degradado hasta una categoría más baja que śūdra*. Las castas superiores siempre deben ocuparse de la manutención de los *śūdras*, y deben proveerles de ropa vieja y usada. Un *śūdra* no debe abandonar a su amo cuando éste sea viejo e inválido, y el amo debe mantener satisfechos a los sirvientes en todos los aspectos. A los *śūdras* se les debe primero que todo satisfacer con ropa y comida suntuosa, antes de la ejecución de cualquier sacrificio. En esta era se realizan muchísimas funciones en las que se gastan millones, *pero al pobre trabajador no se le alimenta suntuosamente, ni se le da caridad, ropa, etc.* Los trabajadores se hallan, pues, insatisfechos, y, en consecuencia, causan agitación.

Los *varṇas* son, por así decirlo, clasificaciones de las diferentes ocupaciones, y el *āśrama-dharma* denota el progreso gradual en el sendero de la autorrealización. Ambos están interrelacionados, y el uno depende del otro. El propósito principal del *āśrama-dharma* es el de inculcar conocimiento y desapego. El *brahmacarya-āśrama* es el campo de entrenamiento de los candidatos aspirantes. En ese *āśrama* se enseña que este mundo material no es en realidad el hogar del ser viviente. Las almas condicionadas que se hallan bajo el cautiverio material son prisioneras de la materia, y, por consiguiente, la autorrealización constituye el fin último de la vida. Todo el sistema de *āśrama-dharma* es un medio para lograr el desapego. A aquel que no asimila este espíritu de desapego, se le permite entrar en la vida familiar con el mismo espíritu de desapego. Por lo tanto, aquel que alcanza el estado de desapego puede adoptar de inmediato la cuarta orden, es decir, la orden de renuncia, y así vivir únicamente de caridad, no para acumular riquezas, sino sólo para mantener el cuerpo y el alma juntos a fin de llegar a la comprensión máxima. La vida de casado es para aquel que está apegado, y las órdenes de vida de *vānaprastha* y *sannyāsa* son para aquellos que están desapegados de la vida material. El

brahmacarya-āśrama tiene especialmente por objeto formar tanto al apegado como al desapegado.

VERSO 27

*dāna-dharmān rāja-dharmān
mokṣa-dharmān vibhāgaśaḥ
strī-dharmān bhagavad-dharmān
samāsa-vyāsa-yogataḥ*

dāna-dharmān—los actos de caridad; *rāja-dharmān*—las actividades pragmáticas de los reyes; *mokṣa-dharmān*—los actos para la salvación; *vibhāgaśaḥ*—mediante divisiones; *strī-dharmān*—deberes de mujeres; *bhagavad-dharmān*—los actos de los devotos; *samāsa*—generalmente; *vyāsa*—explícitamente; *yogataḥ*—por medio de.

TRADUCCIÓN

Él explicó entonces, por divisiones, los actos de caridad, las actividades pragmáticas de un rey y las actividades en aras de la salvación. Luego describió los deberes de las mujeres y los devotos, tanto breve como extensamente.

SIGNIFICADO

Dar caridad es una de las principales funciones de la persona casada, y ella debe estar dispuesta a dar como caridad al menos el cincuenta por ciento del dinero que arduamente ha ganado. Un *brahmacāri*, o estudiante, debe realizar sacrificios, una persona casada debe dar caridad, y una persona que ha adoptado la vida retirada o la orden de renuncia debe practicar penitencias y austeridades. Ésas son las funciones generales de todos los *āśramas*, u órdenes de vida que se hallan en la senda de la autorrealización. En la vida de *brahmacāri* se imparte una formación suficiente, de modo que uno pueda entender que el mundo como propiedad le pertenece al Señor Supremo, la Personalidad de Dios. Nadie puede pretender, entonces, ser el propietario de nada que esté en el mundo. De manera que, en la vida de una persona casada, que es una especie de licencia para el disfrute sexual,

se debe dar caridad para el servicio del Señor. La energía de todo el mundo se genera o se toma prestada del manantial de energía del Señor; en consecuencia, las acciones resultantes de dicha energía deben dársele a Él. Así como los ríos extraen agua del mar a través de las nubes y de nuevo descienden al mar, de modo similar nuestra energía se toma prestada de la fuente suprema, la energía del Señor, y debe ir de vuelta al Señor. Eso constituye la perfección de nuestra energía. Por consiguiente, el Señor dice en la *Bhagavad-gītā* (9.27) que todo lo que hagamos, toda penitencia a la que nos sometamos, todo lo que sacrifiquemos, todo lo que comamos o todo lo que demos como caridad, se le debe ofrecer a Él (el Señor). Ésa es la manera de utilizar nuestra energía prestada. Cuando nuestra energía se utiliza de esa manera, se purifica de la contaminación de las embriagueces materiales, y así nos volvemos aptos para nuestra vida natural y original servicio al Señor.

Rāja-dharma es una gran ciencia, a diferencia de la diplomacia moderna para la supremacía política. A los reyes se los preparaba sistemáticamente para que se volvieran muníficos y no sólo fueran recaudadores de impuestos. A ellos se los educaba para que realizaran diferentes sacrificios únicamente para la prosperidad de los súbditos. Dirigir a los *prajās* hacia el logro de la salvación era un gran deber del rey. El padre, el maestro espiritual y el rey no deben volverse irresponsables en lo que concierne a dirigir a sus súbditos hacia la senda en la que logren la liberación final del nacimiento, la muerte, las enfermedades y la vejez. Cuando estos deberes fundamentales son bien desempeñados, no hay necesidad del gobierno del pueblo por el pueblo. En los tiempos modernos, la generalidad de la gente ocupa la administración mediante el poder de los votos manipulados, pero nunca se les forma en lo referente a los deberes fundamentales del rey, y además eso no es posible para todos. Bajo esas circunstancias, los administradores carentes de preparación hacen estragos al tratar de que los súbditos sean felices en todos los aspectos. Por otra parte, estos administradores sin preparación se vuelven gradualmente pícaros y ladrones, y aumentan los impuestos para financiar una administración con demasiado personal dirigente, la cual es inútil para todos los fines. En verdad, los *brāhmaṇas* capacitados tiene la función de dirigir a los reyes, para una buena administración en términos de Escrituras tales como el *Manu-saṁhitā* y los *Dharma-śāstras* de Parāśara. Un rey modelo es el ideal de la generalidad de la gente, y si el rey es piadoso, religioso, valiente y

munífico, los ciudadanos generalmente lo siguen. Un rey de ese tipo no es una persona perezosa y sensual que vive a costa de los súbditos, sino que más bien siempre está alerta para matar a ladrones y *dacoits**3(6). Los reyes piadosos no eran misericordiosos con los *dacoits* y ladrones en el nombre de una absurda *ahimsā* (no violencia). Los ladrones y *dacoits* eran castigados de una manera ejemplar, de modo que en el futuro nadie se atreviera a ocasionar esa clase de perjuicios de una forma organizada. Dichos ladrones y *dacoits* nunca tenían la función de administrar, como ocurre ahora.

La ley de impuestos era simple. No había imposición ni usurpación. El rey tenía derecho a tomar una cuarta parte de la producción del súbdito. El rey tenía derecho a exigir una cuarta parte de la riqueza que uno tuviera asignada. Nunca nadie la daba de mala gana, pues gracias al piadoso rey y a la armonía religiosa, había suficiente riqueza natural, es decir, granos, frutas, flores, seda, algodón, leche, joyas, minerales, etc., y, por ende, nadie era infeliz en lo material. Los ciudadanos eran ricos en agricultura y cría de animales, y, en consecuencia, tenían suficientes granos, frutas y leche, sin ninguna necesidad artificial de jabones e inodoros, cines y bares.

El rey tenía que procurar que el cúmulo de energía de la humanidad fuera bien utilizado. El objetivo de la energía humana no es precisamente el de complacer propensiones animales, sino el de lograr la autorrealización. Todo el gobierno estaba organizado específicamente para cumplir con ese propósito en particular. Por ello, el rey tenía que seleccionar bien a los ministros del gabinete, y no sobre la base de un número de votos. Los ministros, los comandantes militares e incluso los soldados ordinarios, eran todos seleccionados según la aptitud personal, y el rey tenía que examinarlos debidamente antes de que se les nombrara para sus respectivos cargos. El rey vigilaba en especial que los *tapasvīs*, o personas que sacrificaban todo en aras de la diseminación de conocimiento espiritual, nunca estuvieran desatendidos. *El rey sabía bien que la Suprema Personalidad de Dios jamás tolera que se insulte a Sus devotos puros.* Dichos *tapasvīs* eran líderes de confianza incluso de los pícaros y de los ladrones, los cuales nunca desobedecían las órdenes de aquellos. El rey les daba protección especial a los iletrados, a los desamparados y a las viudas del Estado. Las medidas de defensa se tomaban antes de que ocurriera algún ataque de los enemigos. El sistema de recaudación de impuestos era sencillo, y no tenía por objeto el despilfarro, sino fortalecer el fondo de

reserva. A los soldados se los reclutaba de todas partes del mundo, y se los entrenaba para deberes especiales.

En lo que se refiere a la salvación, se tienen que conquistar los principios de la lujuria, la ira, los deseos ilícitos, la avaricia y la confusión. Para uno liberarse de la ira, tiene que aprender a perdonar. Para estar libre de los deseos ilícitos, uno no debe hacer planes. Mediante el cultivo espiritual, se es capaz de conquistar el sueño. Los deseos y la avaricia únicamente se pueden conquistar mediante la tolerancia. Las perturbaciones ocasionadas por diversas enfermedades pueden evitarse mediante dietas reguladas. Mediante el autocontrol, uno puede liberarse de falsas esperanzas, y el dinero puede ahorrarse si se evita la asociación no recomendable. Mediante la práctica del *yoga* se puede controlar el hambre, y la mundanalidad puede evitarse mediante el cultivo del conocimiento acerca de la transitoriedad. Con levantarse se puede conquistar el vértigo, y los falsos argumentos pueden conquistarse mediante la verdadera comprobación. La locuacidad puede evitarse mediante la gravedad y el silencio, y mediante la valentía se puede evitar el temor. El conocimiento perfecto puede adquirirse mediante el cultivo de sí mismo. Para alcanzar de hecho el sendero de la salvación, uno debe estar libre de la lujuria, la avaricia, la ira, los sueños, etc. En lo que se refiere a la clase de las mujeres, a éstas se las acepta como una fuente de inspiración para los hombres. En ese sentido, las mujeres son más poderosas que los hombres. Al poderoso Julio César lo controló una Cleopatra. A esas poderosas mujeres las controla la timidez. Por consiguiente, la timidez es importante para las mujeres. En cuanto esa válvula de control se afloja, las mujeres pueden crear estragos en la sociedad a través del adulterio. Adulterio significa aparición de hijos no deseados, conocidos como *varṇa-saṅkara*, que perturban el mundo.

Lo último que Bhīṣmadeva enseñó fue el proceso de complacer al Señor. Todos nosotros somos sirvientes eternos del Señor, y cuando olvidamos esta parte esencial de nuestra naturaleza, se nos pone en condiciones materiales de vida. El sencillo proceso para complacer al Señor (especialmente para las personas casadas) consiste en instalar en el hogar la Deidad del Señor. Mediante el hecho de concentrarse en la Deidad, uno puede continuar progresivamente con el trabajo rutinario de todos los días. Adorar a la Deidad en el hogar, servir al devoto, oír la exposición del *Śrīmad-Bhāgavatam*, residir en un lugar sagrado y cantar el santo nombre del Señor, son todas cosas poco costosas mediante las cuales uno puede

complacer al Señor. De ese modo, el abuelo les explicó a sus nietos la materia en cuestión.

VERSO 28

*dharmārtha-kāma-mokṣāṁś ca
sahopāyān yathā mune
nānākhyānetihāseṣu
varṇayām āsa tattvavit*

dharma—deberes propios de la ocupación; *artha*—desarrollo económico; *kāma*—cumplimiento de deseos; *mokṣān*—salvación final; *ca*—y; *saha*—junto con; *upāyān*—medios; *yathā*—tal como es; *mune*—¡oh, sabio!; *nānā*—diversas; *ākhyāna*—mediante la recitación de narraciones históricas; *itihāseṣu*—en las historias; *varṇayām āsa*—describió; *tattva-vit*—aquel que conoce la verdad.

TRADUCCIÓN

Luego, describió los deberes propios de las ocupaciones de las diferentes órdenes y condiciones de vida, citando ejemplos de la historia, pues él mismo estaba muy familiarizado con la verdad.

SIGNIFICADO

Los incidentes que se mencionan en las Escrituras védicas, tales como los *Purāṇas*, el *Mahābhārata* y el *Rāmāyaṇa*, son narraciones históricas verdaderas que, aunque no están en orden cronológico, tuvieron lugar alguna vez en el pasado. Esos hechos históricos, los cuales son instructivos para el hombre común, se ordenaron sin referencia cronológica. Además, ocurrieron en diferentes planetas —e incluso en diferentes universos—, y por eso la descripción de las narraciones se mide a veces en tres dimensiones. A nosotros simplemente nos interesan las instructivas lecciones de dichos incidentes, aunque éstos no estén en orden según el limitado alcance de nuestro entendimiento. Bhīṣmadeva describió esas narraciones ante Mahārāja Yudhiṣṭhira, en respuesta a las diferentes preguntas de éste último.

VERSO 29

*dharmam pravadataḥ tasya
sa kālaḥ pratyupasthitaḥ
yo yoginaś chanda-mṛtyor
vāñchitaḥ tūttarāyaṇaḥ*

dharmam—deberes propios de la ocupación; *pravadataḥ*—mientras describía; *tasya*—su; *saḥ*—ese; *kālaḥ*—tiempo; *pratyupasthitaḥ*—apareció exactamente; *yaḥ*—que es; *yoginaḥ*—para los místicos; *chanda-mṛtyoḥ*—de aquel que muere en el momento que él mismo escoge; *vāñchitaḥ*—es deseado por; *tu*—pero; *uttarāyaṇaḥ*—el período en que el Sol pasa al horizonte norte.

TRADUCCIÓN

Mientras Bhīṣmadeva describía los deberes propios de cada ocupación, el curso del Sol entró en el hemisferio norte. Este período lo anhelan los místicos que mueren cuando lo desean.

SIGNIFICADO

Los *yogīs* o místicos perfectos pueden abandonar el cuerpo material a su antojo en un momento idóneo, e ir a un planeta adecuado que ellos deseen. En la *Bhagavad-gītā* (8.24) se dice que las almas autorrealizadas que se han identificado de modo preciso con el interés del Señor Supremo, pueden por lo general abandonar el cuerpo material durante el período de la refulgencia del dios del fuego y cuando el Sol se halla en el horizonte norte, y de ese modo llegar al cielo trascendental. En los *Vedas* se considera que esos momentos son auspiciosos para dejar el cuerpo, y los místicos expertos que han perfeccionado el sistema los aprovechan. La perfección del *yoga* significa alcanzar dichos estados supramentales de manera de poder abandonar el cuerpo material cuando se desee. Los *yogīs* pueden además llegar en un dos por tres a cualquier planeta, sin necesidad de un vehículo material. Los *yogīs* pueden llegar en muy poco tiempo al sistema planetario más elevado de todos, y esto le resulta imposible al materialista. Incluso el

intento de llegar al planeta más elevado tomaría millones de años a una velocidad de millones de kilómetros por hora. La otra es una ciencia diferente, y Bhīṣmadeva sabía bien cómo utilizarla. Él sólo estaba esperando el momento idóneo para dejar el cuerpo material, y la mejor oportunidad se presentó cuando estaba instruyendo a sus nobles nietos, los Pāṇḍavas. Él se dispuso, pues, a abandonar el cuerpo ante el excelso Señor Śrī Kṛṣṇa, los piadosos Pāṇḍavas y los grandes sabios encabezados por Bhagavān Vyāsa, etc., que eran todos grandes almas.

VERSO 30

*tadopasaṁhr̥tya girāḥ sahasraṇīḥ
vimukta-saṅgaṁ mana ādi-pūruṣe
kṛṣṇe lasat-pīta-paṭe catur-bhuje
puraḥ sthite 'mīlita-dṛg vyadhārayat*

tadā—en ese entonces; *upasaṁhr̥tya*—apartando; *girāḥ*—discurso; *sahasraṇīḥ*—Bhīṣmadeva (quien era experto en miles de ciencias y artes); *vimukta-saṅgam*—completamente libre de todo lo demás; *manaḥ*—mente; *ādi-pūruṣe*—a la Personalidad de Dios original; *kṛṣṇe*—a Kṛṣṇa; *lasat-pīta-paṭe*—adornado con ropa amarilla; *catur-bhuje*—al Nārāyaṇa original de cuatro manos; *puraḥ*—justo antes; *sthite*—de pie; *amīlita*—muy abierto; *dṛk*—visión; *vyadhārayat*—fijó.

TRADUCCIÓN

Después, ese hombre que habló de diferentes temas con miles de significados y que peleó en miles de campos de batalla y protegió a miles de hombres, dejó de hablar; estando completamente libre de todo cautiverio, él apartó la mente de todo lo demás, y abriendo los ojos, los fijó en la Personalidad de Dios original, Śrī Kṛṣṇa, quien estaba de pie ante él, con cuatro manos, vestido con ropa amarilla que brillaba y resplandecía.

SIGNIFICADO

En la muy importante hora de dejar el cuerpo material, Bhīṣmadeva dio un

glorioso ejemplo en relación con la importante función de la forma de vida humana. *El tema que atrae al hombre moribundo se vuelve el comienzo de su siguiente vida.* Por lo tanto, si uno está absorto en pensamientos relacionados con el Señor Supremo Śrī Kṛṣṇa, es seguro que irá de vuelta a Dios sin duda alguna. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (8.5-15):

5: Y quienquiera que en el momento de la muerte abandone el cuerpo recordándome a Mí, alcanza de inmediato Mi naturaleza. De esto no hay duda.

6: Cualquiera que sea el estado de existencia que uno recuerde cuando abandone el cuerpo, ese estado alcanzará sin falta.

7: Por lo tanto, Arjuna, siempre debes pensar en Mí en la forma de Kṛṣṇa y al mismo tiempo debes desempeñar tu deber prescrito de pelear. Con tus actividades dedicadas a Mí y la mente e inteligencia fijadas en Mí, Me alcanzarás sin duda.

8: Aquel que medita en la Suprema Personalidad de Dios, con la mente constantemente dedicada a recordarme a Mí, sin desviarse del sendero, él, ¡oh, Pārtha [Arjuna]!, es seguro que Me alcanza.

9: Se debe meditar en la Persona Suprema [el Ser Supremo] considerándolo aquel que lo conoce todo, el más antiguo, el controlador, más pequeño que lo más pequeño, el sustentador de todo, aquel que está más allá de todo concepto material, que es inconcebible y que siempre es una persona. Él es luminoso como el Sol, y como es trascendental, está más allá de esta naturaleza material.

10: Aquel que, en el momento de la muerte, fija el aire vital en el entrecejo y con plena devoción se dedica a recordar a Señor Supremo, alcanzará ciertamente a la Suprema Personalidad de Dios.

11: Las personas entendidas en los *Vedas*, que profieren *om̐kāra* y que son grandes sabios de la orden de renuncia, entran en el Brahman. Deseando esa clase de perfección uno observa celibato. Ahora he de explicarte ese proceso mediante el cual se puede lograr la salvación.

12: La situación yóguica es la de estar desapegado de todas las ocupaciones sensuales. Cerrando todas las puertas de los sentidos y fijando la mente en el corazón y el aire vital en la parte superior de la cabeza, uno se establece en el *yoga*.

13: Si después de estar situado en esa práctica del *yoga* y vibrando la sagrada sílaba *om̐*, la suprema combinación de letras, uno piensa en la Suprema Personalidad de Dios y abandona el cuerpo, llegará sin duda a los

planetas espirituales.

14: Para aquel que Me recuerda sin desviación, Yo soy fácil de obtener, ¡oh, hijo de Pṛthā!, en virtud de su constante ocupación en el servicio devocional.

15: Después de alcanzarme, las grandes almas, que son *yogīs* consagrados, nunca regresan a este mundo temporal que está lleno de sufrimientos, porque han logrado la más alta perfección.

Śrī Bhīṣmadeva logró la perfección de abandonar el cuerpo a voluntad, y fue lo suficientemente afortunado como para tener al Señor Kṛṣṇa, el objeto de su atención, presente personalmente a la hora de la muerte. Así pues, fijó en Él los ojos abiertos. Él quería ver a Śrī Kṛṣṇa por un largo tiempo, debido al amor espontáneo que sentía por Él. Como era un devoto puro, tenía muy poco que ver con la ejecución detallada de los principios yóguicos. El simple *bhakti-yoga* es suficiente para brindar la perfección. Por lo tanto, Bhīṣmadeva tenía el deseo ardiente de ver al Señor Kṛṣṇa en *persona*, el más adorable de todos los objetos, y, por la gracia del Señor, Śrī Bhīṣmadeva tuvo una oportunidad mientras exhalaba el último suspiro.

VERSO 31

*viśuddhayā dhāraṇayā hatāśubhas
tat-īkṣayaivāśu gatā-yudha-śramaḥ
nivṛtta-sarvendriya-vṛtti-vibhramas
tuṣṭāva janyaṁ viśṛjañ janārdanam*

viśuddhayā—mediante la purificada; *dhāraṇayā*—meditación; *hata-aśubhaḥ*—aquel que ha reducido al mínimo las cualidades desfavorables de la existencia material; *tat*—Él; *īkṣayā*—mirando; *eva*—simplemente; *āśu*—inmediatamente; *gatā*—habiéndose ido; *yudha*—de las flechas; *śramaḥ*—fatiga; *nivṛtta*—siendo detenido; *sarva*—todos; *indriya*—sentidos; *vṛtti*—actividades; *vibhramas*—estando muy dedicados; *tuṣṭāva*—oró; *janyaṁ*—el tabernáculo material; *viśṛjan*—mientras abandonaba; *janārdanam*—al controlador de los seres vivientes.

TRADUCCIÓN

Mediante la meditación pura y mirando al Señor Kṛṣṇa, quedó liberado de inmediato de todo lo material desfavorable y de todos los dolores corporales causados por las heridas de las flechas. Así pues, todas las actividades externas de sus sentidos cesaron al instante, y de un modo trascendental le oró al controlador de todos los seres vivientes, mientras abandonaba el cuerpo material.

SIGNIFICADO

El cuerpo material es un regalo de la energía material, técnicamente llamada ilusión. El identificarse con el cuerpo material se debe al olvido de la relación eterna que tenemos con el Señor. Para un devoto puro del Señor como Bhīṣmadeva, esa ilusión se disipó de inmediato, tan pronto como el Señor llegó. El Señor Kṛṣṇa es como el Sol, y la ilusoria energía material es como la oscuridad. En presencia del Sol no hay ninguna posibilidad de que la oscuridad permanezca. Por lo tanto, justo con la llegada del Señor Kṛṣṇa toda la contaminación material se disipó por completo, y Bhīṣmadeva pudo así situarse en una posición trascendental, mediante el cese de las actividades de los sentidos impuros que colaboran con la materia. El alma es pura originalmente, tal como también lo son los sentidos. Mediante la contaminación material, los sentidos asumen un papel de imperfección e impureza. Al revivir el contacto con el Supremo Ser Puro, Śrī Kṛṣṇa, los sentidos vuelven a quedar liberados de las contaminaciones materiales. Antes de dejar el cuerpo material, Bhīṣmadeva alcanzó todas esas condiciones trascendentales, debido a la presencia del Señor. El Señor es el controlador y benefactor de todos los seres vivientes. Ése es el veredicto de todos los *Vedas*. Él es la eternidad suprema y la entidad viviente suprema, entre todos los seres vivientes eternos*4(7). Y Él solo les provee de todo lo necesario a toda clase de seres vivientes. Así pues, Él proveyó de todas las facilidades necesarias para cumplir los trascendentales deseos de Su gran devoto Śrī Bhīṣmadeva, quien comenzó a orar como se indica a continuación.

VERSO 32

*śrī-bhīṣma uvāca
iti matir upakalpitā vitṛṣṇā
bhagavati sātvata-puṅgave vibhūmni*

*sva-sukham upagate kvacid vihartum
prakṛtim upeyuṣi yad-bhava-pravāhaḥ*

śrī-bhīṣmaḥ uvāca—Śrī Bhīṣmadeva dijo; *iti*—así pues; *matih*—pensando, sintiendo y deseando; *upakalpitā*—invirtió; *vitṛṣṇā*—liberado de todos los deseos de los sentidos; *bhagavati*—a la Personalidad de Dios; *sātvata-puṅgave*—al líder de los devotos; *vibhūmni*—al gran; *sva-sukham*—autosatisfacción; *upagate*—a Aquel que lo ha logrado; *kvacit*—a veces; *vihartum*—por placer trascendental; *prakṛtim*—en el mundo material; *upeyuṣi*—lo acepta; *yat-bhava*—a partir de quien la creación; *pravāhaḥ*—es hecha y aniquilada.

TRADUCCIÓN

Bhīṣmadeva dijo: Permítaseme ahora emplear en el todopoderoso Señor Śrī Kṛṣṇa mis capacidades de pensar, sentir y desear, que durante tanto tiempo se dedicaron a diferentes temas y deberes de ocupaciones. El Señor Śrī Kṛṣṇa siempre está satisfecho en Sí Mismo, pero a veces, por ser el líder de los devotos, disfruta de placer trascendental mediante el hecho de descender al mundo material, si bien es únicamente a partir de Él que el mundo material se crea.

SIGNIFICADO

Puesto que Bhīṣmadeva era un estadista, el cabeza de la dinastía Kuru, un gran general y un líder de *kṣatriyas*, su mente se hallaba dispersa en muchos temas, y sus habilidades de pensar, sentir y desear estaban ocupadas en diferentes asuntos. Ahora, a fin de alcanzar el servicio devocional puro, quería invertir enteramente en el Ser Supremo, el Señor Kṛṣṇa, todas las capacidades de pensar, sentir y desear. Al Señor Kṛṣṇa se lo describe aquí como el líder de los devotos y como todopoderoso. Aunque el Señor Kṛṣṇa es la Personalidad de Dios original, Él Mismo desciende a la Tierra para conferirles a Sus devotos puros el don del servicio devocional. Él desciende a veces como el Señor Kṛṣṇa tal como es Él, y a veces como el Señor Caitanya. Ambos son líderes de los devotos puros. Los devotos puros del Señor no tienen ningún otro deseo aparte del de servir al Señor y por eso se les llama *sātvatas*. El Señor es el principal de dichos *sātvatas*.

Bhīṣmadeva, pues, no tenía más deseos que ése. A menos que uno esté purificado de toda clase de deseos materiales, el Señor no se vuelve su líder. Los deseos no pueden aniquilarse, sino que únicamente tienen que ser purificados. El propio Señor confirma en la *Bhagavad-gītā* que Él imparte Su instrucción desde dentro del corazón de un devoto puro que esté constantemente dedicado al servicio del Señor. Dicha instrucción se imparte no con algún propósito material, sino sólo para ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios (10.10). Para el hombre común que quiere enseñorearse de la naturaleza material, el Señor no sólo sanciona y se vuelve testigo de sus actividades, sino que, además, nunca le da al no devoto instrucciones para ir de vuelta a Dios. Ésa es la diferencia en los tratos del Señor con diferentes seres vivientes: tanto con el devoto como con el no devoto. Él es el líder de todos los seres vivientes, tal como el rey del Estado gobierna tanto a los prisioneros como a los ciudadanos libres. Pero Sus tratos son diferentes en términos del devoto y el no devoto. Los no devotos nunca se preocupan por recibir ninguna instrucción del Señor, y, en consecuencia, el Señor permanece callado en el caso de ellos, aunque es testigo de todas sus actividades y les otorga los resultados necesarios, ya sean éstos buenos o malos. Los devotos están por encima de esa bondad y maldad material. Ellos están progresando en el sendero de la trascendencia, y, por consiguiente, no desean nada material. El devoto, además, reconoce a Śrī Kṛṣṇa como el Nārāyaṇa original, debido a que el Señor Śrī Kṛṣṇa, mediante Su porción plenaria, aparece como el Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, la fuente original de toda la creación material. El Señor desea además tener la compañía de Sus devotos puros, y, sólo por ellos, el Señor desciende a la Tierra y los anima. El Señor aparece por Su propia voluntad. Él no es forzado por las condiciones de la naturaleza material. Por lo tanto, a Él se le describe aquí como el *vibhu*, o el todopoderoso, porque las leyes de la naturaleza material nunca lo condicionan.

VERSO 33

*tri-bhuvana-kamaṇāṁ tamāla-varṇaṁ
ravi-kara-gaura-varāmbaraṁ dadhāne
vapur alaka-kulāvṛtānanābjaṁ
vijaya-sakhe ratir astu me 'navadyā*

tri-bhuvana—tres niveles de sistemas planetarios; *kamanam*—lo más deseable; *tamāla-varṇam*—azulado como el árbol *tamāla*; *ravi-kara*—rayos del Sol; *gaura*—color dorado; *varāmbaram*—atuendo reluciente; *dadhāne*—aquel que lleva puesto; *vapuḥ*—cuerpo; *alaka-kula-āvṛta*—cubierto con pinturas de pasta de sándalo; *anana-abjam*—cara cual loto; *vijaya-sakhe*—al amigo de Arjuna; *ratiḥ astu*—que la atracción repose en Él; *me*—mi; *anavadyā*—sin deseo de obtener resultados frutivos.

TRADUCCIÓN

Śrī Kṛṣṇa es el amigo íntimo de Arjuna. Él ha aparecido en esta Tierra en Su cuerpo trascendental, cuyo color semeja al azul del árbol tamāla. Su cuerpo atrae a todo el mundo en los tres sistemas planetarios [el superior, el medio y el inferior]. Que Su reluciente atuendo amarillo y Su cara de loto cubierta con pinturas de pasta de sándalo sean el objeto de mi atracción, y que no desee obtener resultados frutivos.

SIGNIFICADO

Cuando Śrī Kṛṣṇa aparece en la Tierra mediante Su propio placer interno, lo hace por medio de Su potencia interna. Las atractivas características de Su cuerpo trascendental se desean en todos los tres mundos, es decir, en el sistema planetario superior, en el medio y en el inferior. En ninguna parte del universo existen características corporales tan hermosas como las del Señor Kṛṣṇa. Por consiguiente, Su cuerpo trascendental no tiene nada que ver con nada creado de un modo material. A Arjuna se le describe aquí como el conquistador, y a Kṛṣṇa se le describe como su amigo íntimo. Bhīṣmadeva, en su lecho de flechas y después de la Batalla de Kurukṣetra, está recordando el atuendo en particular que el Señor Kṛṣṇa se puso como auriga de la cuadriga de Arjuna. Mientras la pelea ocurría entre Arjuna y Bhīṣma, el reluciente atuendo de Kṛṣṇa captó la atracción del último, y éste indirectamente admiró a Arjuna, su presunto enemigo, por tener al Señor por amigo. Arjuna siempre era un conquistador, porque el Señor era su amigo. Bhīṣmadeva aprovecha esta oportunidad para dirigirse al Señor por el nombre de *vijaya-sakhe* (amigo de Arjuna), debido a que el Señor se complace cuando se le nombra en conjunto con Sus devotos, los cuales

están relacionados con Él por medio de diferentes humores trascendentales. Mientras Kṛṣṇa hacía de auriga de Arjuna, los rayos del Sol se reflejaban en la ropa del Señor, y Bhīṣmadeva nunca olvidó el hermoso matiz creado por el reflejo de dichos rayos. Como gran guerrero que era, él disfrutaba de la relación con Kṛṣṇa en el humor heroico. La relación trascendental con el Señor en cualquiera de los diferentes *rasas* (humores) pueden disfrutarla con el más alto éxtasis los respectivos devotos que participan en cada una de ellas. Personas mundanas poco inteligentes que quieren hacer un espectáculo de estar relacionadas con el Señor de un modo trascendental, artificialmente saltan de inmediato a la relación de amor conyugal, imitando a las doncellas de Vrajadhāma. Semejante relación fácil con el Señor, únicamente pone de manifiesto la mentalidad baja de la persona mundana, debido a que aquel que ha saboreado el humor conyugal con el Señor no puede estar apegado al *rasa* conyugal mundano, que incluso la ética mundana condena. La relación eterna que una determinada alma tiene con el Señor, se desarrolla. Una relación genuina del ser viviente con el Señor Supremo puede adoptar cualquier forma de entre los cinco *rasas* principales, y el devoto genuino no ve ninguna diferencia en cuanto al grado trascendental. Bhīṣmadeva es un ejemplo concreto de esto, y debe observarse cuidadosamente cómo el gran general está relacionado de una manera trascendental con el Señor.

VERSO 34

*yudhi turaga-rajo-vidhūmra-viṣvak-
kaca-lulita-śramavāry-alañkṛtāsye
mama niśīta-śarair vibhidyamāna-
tvaci vilasat-kavace 'stu kṛṣṇa ātmā*

yudhi—en el campo de batalla; *turaga*—caballos; *rajaḥ*—polvo; *vidhūmra*—se puso de un color cenizo; *viṣvak*—ondeando; *kaca*—cabello; *lulita*—desparramado; *śramavāri*—transpiración; *alañkṛta*—adornado con; *āsye*—a la cara; *mama*—mi; *niśīta*—afilada; *śaraiḥ*—por las flechas; *vibhidyamāna*—atravesado por; *tvaci*—en la piel; *vilasat*—disfrutando de placer; *kavace*—armadura protectora; *astu*—que haya; *kṛṣṇe*—a Śrī Kṛṣṇa; *ātmā*—mente.

TRADUCCIÓN

En el campo de batalla [donde Śrī Kṛṣṇa asistió a Arjuna por amistad], el cabello ondeante del Señor Kṛṣṇa se volvió cenizo a causa del polvo levantado por los cascos de los caballos. Y debido a Su esfuerzo, gotas de sudor le humedecían la cara. Él disfrutó de todos esos adornos, realizados por las heridas ocasionadas por mis afiladas flechas. Que mi mente se dirija, pues, hacia Śrī Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

El Señor es la forma absoluta de la eternidad, la bienaventuranza y el conocimiento. Como tal acepta gustosamente el trascendental servicio amoroso que se le presta en una de las cinco relaciones principales, es decir, *śānta*, *dāsyā*, *sakhya*, *vātsalya* y *mādhurya*, o neutralidad, servidumbre, fraternidad, afecto filial y amor conyugal, cuando dicho servicio se le ofrece con amor y afecto genuinos. Śrī Bhīṣmadeva es un gran devoto del Señor, con la relación de servidumbre. De modo que, su acción de lanzarle afiladas flechas al cuerpo trascendental del Señor, es igual a la adoración que realiza otro devoto que le lanza suaves rosas.

Pareciera que Bhīṣmadeva se estuviera arrepintiéndose de las acciones que cometió en contra de la persona del Señor. Pero, en realidad, el cuerpo del Señor no sintió dolor en absoluto, debido a Su existencia trascendental. Su cuerpo no es materia. Tanto Él Mismo como Su cuerpo constituyen una identidad espiritual completa. El espíritu nunca es atravesado, quemado, secado, humedecido, etc. Esto se explica vívidamente en la *Bhagavad-gītā*. Eso mismo se afirma en el *Skanda Purāṇa*. Se dice allí que el espíritu siempre es puro e indestructible. El espíritu no puede afligirse ni secarse. Cuando el Señor Viṣṇu aparece ante nosotros en Su encarnación, parece como una de las almas condicionadas y enjauladas en la materia, sólo para confundir a los *asuras*, o los no creyentes, que siempre están alertas para matar al Señor, incluso desde el mismo comienzo de Su aparición. Kaṁsa quería matar a Kṛṣṇa, y Rāvaṇa quería matar a Rāma, debido a que, por necesidad, ellos desconocían el hecho de que al Señor nunca se lo mata, pues al espíritu nunca se lo aniquila.

Por lo tanto, que Bhīṣmadeva hiriera el cuerpo del Señor Kṛṣṇa es una clase de problema que desconcierta al no devoto ateo, pero los devotos, las almas

liberadas no se confunden.

Bhīṣmadeva apreció la actitud supremamente misericordiosa del Señor, porque Él no dejó a Arjuna solo, aunque lo molestaron las filosas flechas de Bhīṣmadeva, ni tampoco se mostró reacio a ir ante el lecho de muerte de Bhīṣmadeva, aun a pesar de que este último lo había tratado mal en el campo de batalla. El arrepentimiento de Bhīṣma y la misericordiosa actitud del Señor son ambos únicos en esta imagen.

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, un gran *ācārya* y devoto con el humor de amor conyugal con el Señor, hace un comentario muy sobresaliente en relación con esto. Él dice que las heridas que las filosas flechas de Bhīṣmadeva produjeron en el cuerpo del Señor, le resultaron al Señor tan placenteras como el mordisco de una novia que muerde el cuerpo del Señor llevada por un fuerte sentido de deseo sexual. Ese mordisco del sexo opuesto nunca se toma como un signo de enemistad, ni siquiera si se produce una herida en el cuerpo. Por lo tanto, la pelea, como intercambio que era de placer trascendental entre el Señor y Su devoto puro, Śrī Bhīṣmadeva, no era mundana en absoluto. Además, como el cuerpo del Señor y el Señor son idénticos, no había ninguna posibilidad de heridas en el cuerpo absoluto. Las aparentes heridas causadas por las afiladas flechas engañan al hombre común, pero aquel que tiene un poquito de conocimiento absoluto puede entender el intercambio trascendental que hay en la relación heroica. El Señor estaba muy feliz con las heridas que las afiladas flechas de Bhīṣmadeva le causaron. La palabra *vibhidyamāna* es significativa, debido a que la piel del Señor no es diferente del Señor. Como nuestra piel es diferente de nuestra alma, en el caso nuestro la palabra *vibhidyamāna*, o estar magullado y cortado, hubiera sido muy apropiada. La bienaventuranza trascendental es de diferentes variedades, y la variedad de actividades del mundo terrenal no es más que un reflejo desvirtuado de la bienaventuranza trascendental. Puesto que todo el mundo terrenal es cualitativamente mundano, está lleno de embriagueces, mientras que en el reino absoluto, como todo es de la misma naturaleza absoluta, existen variedades de disfrute sin embriaguez. El Señor disfrutó de las heridas que le hizo Su gran devoto Bhīṣmadeva, y debido a que Bhīṣmadeva es un devoto que participa de la relación heroica, él fija la mente en Kṛṣṇa en esa condición herida.

VERSO 35

*sapadi sakhi-vaco niśamya madhye
nija-parayor balayo ratham niveśya
sthitavati para-sainikāyur akṣṇā
hṛtavati pārtha-sakhe ratir mamāstu*

sapadi—en el campo de batalla; *sakhi-vacaḥ*—orden del amigo;
niśamya—después de oír; *madhye*—en medio de; *nija*—Su propio;
parayoḥ—y el bando opuesto; *balayoḥ*—fuerza; *ratham*—cuadriga;
niveśya—habiendo entrado; *sthitavati*—mientras estaba allí;
parasainika—de los soldados del bando opuesto; *āyuh*—la duración de la
vida; *akṣṇā*—con mirar; *hṛtavati*—acto de disminuir; *pārtha*—de Arjuna,
hijo de Pṛthā (Kuntī); *sakhe*—al amigo; *ratih*—relación íntima; *mama*—mi;
astu—que haya.

TRADUCCIÓN

Obedeciendo la orden de Su amigo, el Señor Śrī Kṛṣṇa entró en la arena del campo de batalla de Kurukṣetra pasando entre los soldados de Arjuna y Duryodhana, y mientras estaba allí, acertó la duración de la vida del bando opuesto con Su misericordiosa mirada. Esto lo hizo simplemente con mirar al enemigo. Que mi mente quede fija en ese Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (1.21-25), Arjuna le ordenó al infalible Señor Śrī Kṛṣṇa que pusiera su cuadriga entre las falanges de los soldados. Él le pidió a Kṛṣṇa que se quedara allí hasta que él hubiera terminado de observar a los enemigos con los que se tenía que enfrentar en la batalla. Cuando al Señor se le pidió esto, de inmediato lo llevó a cabo, tal como un criado. Y el Señor señaló a todos los hombres importantes del bando opuesto, diciendo: “Aquí está Bhīṣma, aquí está Droṇa”, etc. El Señor, siendo el ser viviente supremo, nunca es el abastecedor ni criado de nadie, quienquiera que éste sea. Mas, en virtud de Su misericordia sin causa y del afecto que les profesa a Sus

devotos puros, a veces ejecuta la orden del devoto como un sirviente atento. Al Señor lo complace ejecutar la orden de un devoto, tal como al padre lo complace llevar a cabo la orden de su hijito. Esto sólo es posible gracias al amor trascendental y puro que hay entre el Señor y Sus devotos, y Bhīṣmadeva estaba muy consciente de ese hecho. Por eso se dirigió al Señor llamándolo el amigo de Arjuna.

El Señor disminuyó la duración de la vida de bando opuesto mediante Su misericordiosa mirada. Se dice que todos los guerreros que se reunieron en el campo de batalla de Kurukṣetra lograron la salvación, por haber visto personalmente al Señor en el momento de la muerte. De manera que, Su acción de disminuir la duración de la vida del enemigo de Arjuna no significa que Él se parcializa por la causa de Arjuna. De hecho, Él fue misericordioso con el bando opuesto, pues ellos no hubieran logrado la salvación si hubieran muerto en casa en el transcurso ordinario de la vida. Allí había una oportunidad de ver al Señor en el momento de la muerte, y así lograr salvarse de la vida material. Así pues, el Señor es totalmente bueno, y todo lo que hace es por el bien de todos. Aparentemente lo que hizo era en favor de la victoria de Arjuna, Su amigo íntimo, pero en realidad fue por el bien de los enemigos de Arjuna. Así son las actividades trascendentales del Señor, y todo aquel que lo entienda también obtiene la salvación después de abandonar este cuerpo material. El Señor no hace nada malo en ninguna circunstancia, porque Él es absoluto y totalmente bueno en todo momento.

VERSO 36

*vyavahita-pṛtanā-mukham nirīkṣya
sva-jana-vadhāt vimukhasya doṣa-buddhyā
kumatim aharad ātma-vidyayā yaś
caraṇa-ratiḥ paramasya tasya me 'stu*

vyavahita—parados a cierta distancia; *pṛtanā*—soldados; *mukham*—caras; *nirīkṣya*—por mirar a; *sva-jana*—parientes; *vadhāt*—del acto de matar; *vimukhasya*—de alguien que está reacio; *doṣa-buddhyā*—por la inteligencia contaminada; *kumatim*—poco acopio de conocimiento; *aharat*—erradicó; *ātma-vidyayā*—mediante el conocimiento trascendental; *yaḥ*—aquel que; *caraṇa*—a los pies; *ratiḥ*—atracción; *paramasya*—del

Supremo; *tasya*—para Él; *me*—mi; *astu*—que haya.

TRADUCCIÓN

Cuando a Arjuna pareció contaminarlo la ignorancia al observar ante sí en el campo de batalla a los soldados y comandantes, el Señor impartió conocimiento trascendental y le erradicó así dicha ignorancia. Que Sus pies de loto permanezcan siempre como el objeto de mi atracción.

SIGNIFICADO

Los reyes y los comandantes debían estar al frente de los soldados combatientes. Ése era el sistema de la verdadera lucha. Los reyes y comandantes no eran mal llamados presidentes o ministros de defensa, como hoy en día. Ellos no se quedaban en casa mientras los pobres soldados o mercenarios peleaban cara a cara. Ésa puede que sea la regulación de la democracia moderna, pero cuando reinaba la verdadera monarquía, los monarcas no eran cobardes a quienes se les elegía sin considerar su aptitud. Como era evidente en el campo de batalla de Kuruksetra, todos los líderes de ambos bandos, como Droṇa, Bhīṣma, Arjuna y Duryodhana, no estaban durmiendo, sino que todos ellos eran verdaderos participantes de la lucha, para la cual se escogió un lugar que estuviera lejos de las zonas residenciales civiles. Esto significa que los inocentes ciudadanos eran inmunes a todos los efectos de la pelea entre los bandos monárquicos rivales. Los ciudadanos no tenían por qué ver lo que iba a pasar durante dicha pelea. Ellos tenían que pagarle al gobernante la cuarta parte de sus ingresos, ya fuera este último Arjuna o Duryodhana. Todos los comandantes de los bandos que había en el campo de batalla de Kuruksetra estaban parados frente a frente, y Arjuna los vio con gran compasión y lamentó que a causa del imperio tuviera que matar a sus parientes en el campo de batalla. Él no le temía en absoluto a la gigantesca falange militar que presentó Duryodhana, pero por ser un misericordioso devoto del Señor, renunciar a cosas mundanas era algo natural para él, y por eso decidió no pelear por posesiones mundanas. Mas ello se debía a un escaso acopio de conocimiento, y, por lo tanto, se dice aquí que su inteligencia se contaminó. Su inteligencia no podía contaminarse en ningún momento, pues él era un devoto y compañero constante del Señor, como

queda claro en el Cuarto Capítulo de la *Bhagavad-gītā*. La inteligencia de Arjuna se contaminó aparentemente, porque, de lo contrario, no hubiera habido la oportunidad de impartir las enseñanzas de la *Bhagavad-gītā*, por el bien de todas las contaminadas almas condicionadas que el concepto del falso cuerpo material mantiene sumidas en el cautiverio material. La *Bhagavad-gītā* les fue impartida a las almas condicionadas del mundo para liberarlas de la errónea concepción de identificar el cuerpo con el alma, y para restablecer la relación eterna que el alma tiene con el Señor Supremo. El Señor habló el *ātma-vidyā*, o el conocimiento trascendental acerca de Sí, principalmente para beneficio de todos los interesados de todas partes del universo.

VERSO 37

*sva-nigamam apahāya mat-pratijñām
ṛtam adhikartum avaplutaḥ rathasthaḥ
dhr̥ta-ratha-caraṇo 'bhyayāc caladgur
harir iva hantum ibhaṁ gatottariyaḥ*

sva-nigamam—su propia veracidad; *apahāya*—para anular; *mat-pratijñām*—mi propia promesa; *ṛtam*—verdadera; *adhi*—más; *kartum*—para hacerlo; *avaplutaḥ*—bajándose; *ratha-sthaḥ*—de la cuadriga; *dhr̥ta*—tomando; *ratha*—cuadriga; *caraṇaḥ*—rueda; *abhyayāt*—fue apresuradamente; *caladguḥ*—hollandando la tierra; *hariḥ*—león; *iva*—como; *hantum*—para matar; *ibham*—elefante; *gata*—dejando de lado; *uttariyaḥ*—tela para cubrirse.

TRADUCCIÓN

Cumpliendo mi deseo y sacrificando Su propia promesa, se bajó de la cuadriga, tomó la rueda de ésta, y corrió apresuradamente hacia mí, tal como un león que va a matar a un elefante. En el camino, incluso dejó caer Su manto.

SIGNIFICADO

La Batalla de Kurukṣetra se libró en base a principios militares, pero al

mismo tiempo con un espíritu deportivo, como una pelea entre amigos. Duryodhana criticó a Bhīṣmadeva, alegando que por afecto paternal este último se mostraba reacio a matar a Arjuna. Un *kṣatriya* no puede tolerar insultos en relación con el principio de pelear. Bhīṣmadeva prometió por ello que al día siguiente mataría a todos los cinco Pāṇḍavas con armas especiales hechas con ese fin. Duryodhana quedó satisfecho, y guardó consigo las flechas que había que entregar al día siguiente durante la pelea. Mediante trucos, Arjuna le quitó las flechas a Duryodhana, y Bhīṣmadeva pudo darse cuenta de que se trataba de un ardid del Señor Kṛṣṇa. En consecuencia, hizo el voto de que al día siguiente Kṛṣṇa tendría que tomar las armas personalmente, pues, de no hacerlo, Su amigo Arjuna moriría. En la pelea del día siguiente, Bhīṣmadeva luchó con una violencia tal, que tanto Arjuna como Kṛṣṇa se vieron en dificultades. Arjuna ya casi estaba vencido; la situación se puso muy tensa, pues Bhīṣmadeva ya estaba a punto de matarlo. El Señor Kṛṣṇa quiso entonces complacer a Su devoto, Bhīṣma, haciendo que se mantuviera la promesa de este último, que era más importante que la Suya propia. Aparentemente, Él rompió Su propia promesa. Él prometió antes del comienzo de la Batalla de Kurukṣetra que permanecería sin armas y que no emplearía Su fuerza en favor de ninguno de los bandos. Pero para proteger a Arjuna se bajó de la cuadriga, tomó la rueda de la misma, y corrió rápidamente hacia Bhīṣmadeva con una actitud furiosa, tal como un león que va a matar a un elefante. En el camino, dejó caer la tela con la que se cubría, y, por la gran ira que exhibía, no se dio cuenta de que se le había caído. Bhīṣmadeva soltó de inmediato sus armas y se dispuso a ser matado por Kṛṣṇa, su amado Señor. Pero la pelea del día terminó en ese preciso momento, y Arjuna se salvó. Desde luego que no había posibilidad alguna de que Arjuna muriera, porque el propio Señor estaba en la cuadriga, pero debido a que Bhīṣmadeva quería ver que el Señor Kṛṣṇa tomara algún arma para salvar a Su amigo, el Señor creó esta situación, haciendo que la muerte de Arjuna pareciera inminente. Él se quedó ante Bhīṣmadeva para hacerle ver que su promesa se había cumplido y que Él había tomado la rueda.

VERSO 38

*śīta-viśikha-hato viśīrṇa-damśaḥ
kṣataja-paripluta ātatāyino me*

*prasabham abhisāra mad-vadhārtham
sa bhavatu me bhagavān gatir mukundaḥ*

śita—afiladas; *viśikha*—flechas; *hataḥ*—herido por;
viśirṇa-damśaḥ—escudo destrozado; *kṣataja*—por heridas;
pariplutaḥ—manchado de sangre; *ātatāyinaḥ*—el gran agresor de; *me*—mi;
prasabham—con una actitud iracunda; *abhisāra*—comenzó a moverse;
mat-vadha-artham—con el propósito de matarme; *saḥ*—Él; *bhavatu*—se
vuelva; *me*—mi; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *gatir*—destino;
mukundaḥ—que otorga la salvación.

TRADUCCIÓN

Que Él, el Señor Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, quien otorga la salvación, sea mi último destino. En el campo de batalla Él arremetió contra mí, como si estuviera furioso por las heridas causadas por mis afiladas flechas. Su escudo estaba destrozado, y tenía el cuerpo manchado de sangre debido a las heridas.

SIGNIFICADO

Los tratos que hubo entre el Señor Kṛṣṇa y Bhīṣmadeva en el campo de batalla de Kurukṣetra son interesantes, debido a que las actividades del Señor Śrī Kṛṣṇa parecen parcializarse por Arjuna y ser hostiles con Bhīṣmadeva; pero de hecho, todo esto tenía principalmente por objeto favorecer de un modo especial a Bhīṣmadeva, un gran devoto del Señor. *Lo asombroso de tales tratos es que un devoto pueda complacer al Señor haciendo el papel de un enemigo.* El Señor, siendo absoluto, puede aceptar el servicio que Su devoto puro le preste incluso con el atuendo de un enemigo. El Señor Supremo no puede tener enemigo alguno, ni puede un supuesto enemigo hacerle daño, ya que Él es *ajita*, o inconquistable. Mas, aun así, Él se complace cuando Su devoto puro lo golpea como un enemigo y lo regaña desde una posición superior, si bien nadie puede ser superior al Señor. Éstos son algunos de los trascendentales tratos recíprocos que hay entre el devoto y el Señor. Y aquellos que no tienen información acerca del servicio devocional puro, no pueden penetrar en el misterio de dichos tratos. Bhīṣmadeva hizo el papel de un valiente guerrero, e

intencionalmente hirió el cuerpo del Señor, de manera que a los ojos comunes pareciera que el Señor estuviera herido; pero, en realidad, todo eso era para confundir a los no devotos. El cuerpo totalmente espiritual no puede ser herido, y un devoto no puede volverse enemigo del Señor. De lo contrario, Bhīṣmadeva no hubiera deseado tener al mismísimo Señor con el destino último de su vida. De Bhīṣmadeva haber sido un enemigo del Señor, el Señor Kṛṣṇa podía haberlo aniquilado sin siquiera moverse. No había necesidad de que tuviera que ir ante Bhīṣmadeva con sangre y heridas. Pero lo hizo, porque el devoto guerrero quería ver la belleza trascendental del Señor, estando Él adornado con heridas hechas por un devoto puro. Ésa es la manera en que se desenvuelve el *rasa* trascendental, o la relación entre el Señor y el servidor. Mediante tales tratos, tanto el Señor como el devoto se vuelven gloriosos en sus respectivas posiciones. El Señor estaba tan furioso, que, mientras se dirigía hacia Bhīṣmadeva, Arjuna trató de retenerlo; pero a pesar del intento de Arjuna, Él prosiguió hacia Bhīṣmadeva, tal como un amante va hacia otro sin importar le los obstáculos. Al parecer, Él estaba decidido a matar a Bhīṣmadeva, pero de hecho Su intención era complacerlo como a un gran devoto del Señor. El Señor es indudablemente el redentor de todas las almas condicionadas. Los impersonalistas desean que Él les dé la salvación, y Él siempre les concede lo que ambicionan, pero aquí Bhīṣmadeva ambiciona ver al Señor en Su aspecto personal. Todos los devotos puros ambicionan eso.

VERSO 39

*vijaya-ratha-kuṭumba ātta-totre
dhr̥ta-haya-raśmini tac-chriyekṣaṇīye
bhagavati ratir astu me mumūrṣor
yam iha nirīkṣya hatā gatāḥ sva-rūpam*

vijaya—Arjuna; *ratha*—cuadriga; *kuṭumbe*—el objeto de protección contra todo riesgo; *ātta-totre*—con un látigo en la mano derecha;
dhr̥ta-haya—controlando los caballos; *raśmini*—sogas; *tac-śriyā*—parado hermosamente; *īkṣaṇīye*—mirar a; *bhagavati*—a la Personalidad de Dios; *ratih astu*—que mi atracción sea; *me*—mi; *mumūrṣoḥ*—aquel que está a punto de morir; *yam*—sobre quien; *iha*—en este mundo; *nirīkṣya*—con mirar; *hatāḥ*—aquellos que murieron; *gatāḥ*—obtuvieron;

sva-rūpam—forma original.

TRADUCCIÓN

Que en el momento de la muerte, mi última atracción sea por Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios. Yo concentro la mente en el auriga de Arjuna, que estaba de pie con un látigo en la mano derecha y una rienda en la izquierda, y quien fue muy cuidadoso en brindarle protección a la cuadriga de Arjuna por todos los medios. Aquellos que lo vieron en el campo de batalla de Kurukṣetra, al morir obtuvieron sus formas originales.

SIGNIFICADO

Un devoto puro del Señor percibe constantemente dentro de sí la presencia del Señor, por estar relacionado de un modo trascendental mediante el servicio amoroso. Dicho devoto puro no puede olvidar al Señor ni por un momento. Eso se denomina trance. El místico (*yogī*) trata de concentrarse en la Superalma, controlado los sentidos y apartándolos de todas las demás ocupaciones, y de esa manera alcanzar finalmente el *samādhi*. Un devoto alcanza más fácilmente el *samādhi*, o trance, con recordar constantemente el aspecto personal del Señor junto con el canto de Su santo nombre, fama, pasatiempos, etc. Por lo tanto, la concentración de *yogī* místico y la del devoto no están en el mismo nivel. La concentración del místico es mecánica, mientras que la del devoto es natural con amor puro y afecto espontáneo. Bhīṣmadeva era un devoto puro, y en su carácter de mariscal recordaba constantemente el aspecto del Señor en el campo de batalla, en la forma de Pārtha-sārathi, el auriga de Arjuna. Así pues, el pasatiempo del Señor como Pārtha-sārathi también es eterno. Los pasatiempos del Señor, comenzando con Su nacimiento en la prisión de Kaṁsa hasta el *mauṣala-līlā* al final, se mueven todos, uno tras otro, en todos los universos, tal como la manecilla del reloj se mueve de un punto a otro. Y en esos pasatiempos, asociados Suyos tales como los Pāṇḍavas y Bhīṣma son constantes compañeros eternos. De manera que, Bhīṣmadeva nunca olvidó el hermoso aspecto del Señor como Pārtha-sārathi, que incluso Arjuna no podía ver. Arjuna estaba detrás del hermoso Pārtha-sārathi, mientras que Bhīṣmadeva estaba justo enfrente del Señor. En lo que respecta al aspecto

militar del Señor, Bhīṣmadeva lo observó con más deleite que Arjuna. Todos los soldados y demás personas que estaban en el campo de batalla de Kurukṣetra, al morir obtuvieron su forma espiritual original, tal como la del Señor, pues por la misericordia sin causa del Señor pudieron verlo a Él cara a cara en esa ocasión. Las almas condicionadas que están girando en el ciclo evolutivo que va desde los seres acuáticos hasta la forma de Brahmā, están todas en la forma de *māyā*, o la forma que uno obtiene por sus propias acciones y que la naturaleza material le confiere. Las formas materiales de las almas condicionadas son todas atuendos foráneos, y cuando el alma condicionada se libera de las garras de la energía material, obtiene su forma original. El impersonalista quiere alcanzar la refulgencia Brahman impersonal del Señor, pero a las chispas vivientes, partes integrales del Señor, eso no les resulta apropiado en absoluto. En consecuencia, los impersonalistas caen de nuevo y reciben formas materiales, que para el alma espiritual son todas falsas. En los Vaikuṅṭhas o en el planeta Goloka, los devotos del Señor, de acuerdo con la naturaleza original del alma, obtienen una forma espiritual tal como la del Señor, ya sea la de dos manos o la de cuatro. Esta forma, que es cien por cien espiritual, es el *svarūpa* del ser viviente, y todos los seres vivientes que participaron en el campo de batalla de Kurukṣetra en cualquiera de los dos bandos, obtuvieron su *svarūpa*, tal como lo confirmó Bhīṣmadeva. Así que el Señor Śrī Kṛṣṇa no fue misericordioso únicamente con los Pāṇḍavas: también lo fue con los demás participantes, debido a que todos ellos lograron el mismo resultado. Bhīṣmadeva quería tener también la misma facilidad, y por eso le estaba orando al Señor, aunque su posición como asociado del Señor está asegurada en todas las circunstancias. La conclusión de esto es que quienquiera que muera mirando —ya sea desde dentro o desde fuera— a la Personalidad de Dios, obtiene su *svarūpa*, que es la máxima perfección de la vida.

VERSO 40

*lalita-gati-vilāsa-valguhāsa-
praṇaya-nirīkṣaṇa-kalpitorumānāḥ
kṛta-manu-kṛta-vatya unmadāndhāḥ
prakṛtim agan kila yasya gopa-vadhvaḥ*

lalita—atractivo; *gati*—movimientos; *vilāsa*—actos fascinantes;
valguhāsa—dulce sonreír; *praṇaya*—amoroso; *nirīkṣaṇa*—mirando a;
kalpita—mentalidad; *urumānāḥ*—muy glorioso;
kṛta-manu-kṛta-vatyaḥ—en el acto de copiar los movimientos;
unmada-andhāḥ—enloquecidas de éxtasis; *prakṛtim*—características;
agan—se sometieron; *kila*—ciertamente; *yasya*—cuyas; *gopa-vadhvaḥ*—las doncellas pastoras.

TRADUCCIÓN

Que la mente me quede fija en el Señor Śrī Kṛṣṇa, cuyos movimientos y amorosas sonrisas atrajeron a las doncellas de Vrajadhāma [las gopīs]. Las doncellas imitaron los movimientos característicos del Señor [después de que Él desapareció de la danza rāsa].

SIGNIFICADO

Mediante el intenso éxtasis del servicio amoroso, las doncellas de Vrajabhūmi lograron la unidad cualitativa con el Señor, bailando con Él como iguales, abrazándolo con amor nupcial, sonriéndole en broma y mirándolo con una actitud amorosa. La relación del Señor con Arjuna es indudablemente digna de elogio de devotos tales como Bhīṣmadeva, pero la relación de las *gopīs* con el Señor es aún más digna de elogio, debido al servicio amoroso aún más purificado que ellas realizan. Por la gracia del Señor, Arjuna fue lo suficientemente afortunado como para tener el servicio fraternal del Señor como auriga, pero el Señor no le otorgó a Arjuna una fuerza igual a la Suya. Las *gopīs*, sin embargo, prácticamente vinieron a ser uno con el Señor, mediante el logro de una posición igual a la del Señor. La aspiración de Bhīṣma de recordar a las *gopīs* constituye una oración para obtener también la misericordia de ellas en la última etapa de su vida. El Señor se satisface más cuando Sus devotos puros son glorificados, y, por lo tanto, Bhīṣmadeva no sólo ha glorificado los actos de Arjuna, el objeto inmediato de su atracción, sino que también a recordado a las *gopīs*, que estaban dotadas de oportunidades sin paralelo en virtud de prestarle al Señor un amoroso servicio. La igualdad de las *gopīs* con el Señor nunca debe tomarse equivocadamente por la liberación *sāyujya* del impersonalista. La igualdad es una de éxtasis perfecto, en que la concepción

diferencial está erradicada por completo, pues los intereses del amante y de amado se vuelven idénticos.

VERSO 41

*muni-gaṇa-nṛpa-varya-saṅkule 'ntaḥ-
sadasi yudhiṣṭhira-rājasūya eṣām
arhaṇam upapeda īkṣaṇīyo
mama dṛśi-gocara eṣa āvir ātmā*

muni-gaṇa—los grandes sabios eruditos; *nṛpa-varya*—los grandes reyes gobernantes; *saṅkule*—en la gran asamblea de; *antaḥ-sadasi*—conferencia; *yudhiṣṭhira*—del emperador Yudhiṣṭhira; *rāja-sūya*—un sacrificio realizado al estilo real; *eṣām*—de todas las grandes élites; *arhaṇam*—adoración respetuosa; *upapeda*—recibió; *īkṣaṇīyaḥ*—el objeto de atracción; *mama*—mi; *dṛśi*—vista; *gocaraḥ*—al alcance de la vista de; *eṣaḥ āviḥ*—presente personalmente; *ātmā*—el alma.

TRADUCCIÓN

En el [sacrificio] Rājasūya-yajña que Mahārāja Yudhiṣṭhira realizó, hubo la más grande de las asambleas de todos los hombres que formaban la élite del mundo, las órdenes de los reyes y de los eruditos, y en esa gran asamblea absolutamente todos los presentes adoraron al Señor Śrī Kṛṣṇa como la muy excelsa Personalidad de Dios. Esto ocurrió en mi presencia, y yo recordé el incidente con el fin de mantener la mente absorta en el Señor.

SIGNIFICADO

Después de lograr la victoria en la Batalla de Kurukṣetra, Mahārāja Yudhiṣṭhira, el emperador del mundo, realizó la ceremonia de sacrificio conocida como Rājasūya. En esos días, cuando el emperador ascendía al trono, enviaba a todas partes del mundo un caballo en señal de desafío, para declarar su supremacía, y cualquier príncipe o rey gobernante tenía la libertad de aceptar el desafío, y expresar su tácita disposición a obedecer o no la supremacía del emperador en cuestión. Aquel que aceptaba el desafío,

tenía que pelear con el emperador y establecer su propia supremacía mediante la victoria. Si el retador era vencido, tenía que sacrificar la vida, cediéndole la posición a otro rey o gobernante. Así que Mahārāja Yudhiṣṭhira también envió a todas partes del mundo esos caballos de desafío, y cada príncipe y rey gobernante de todas partes del mundo aceptó el liderato de Mahārāja Yudhiṣṭhira como emperador del mundo. Después de esto, a todos los gobernantes del mundo que se hallaban bajo el régimen de Mahārāja Yudhiṣṭhira, se les invitó a participar en la gran ceremonia de sacrificio Rājasūya. Esa clase de funciones requerían de gastos equivalentes a cientos de millones de dólares, y ello no era cosa fácil para un rey insignificante. Semejante ceremonia de sacrificio, siendo muy cara y, además, difícil de llevar a cabo bajo las circunstancias actuales, es imposible de realizar ahora, en esta era de Kali. Ni tampoco puede nadie conseguir a los expertos sacerdotes que se requiere para encargarse de la ceremonia.

De modo que, atendiendo a la invitación, todos los reyes del mundo y los grandes eruditos sabios se reunieron en la capital de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Se invitó a la sociedad de eruditos, entre los cuales estaban los grandes filósofos, los conocedores de la religión, los médicos, los científicos y todos los grandes sabios. Es decir, los *brāhmaṇas* y los *kṣatriyas* eran los más elevados dirigentes de la sociedad, y a todos se los invitó a participar en la asamblea. Los *vaiśyas* y *sūdras* no eran elementos importantes en la sociedad, y aquí no se los menciona. Debido al cambio que ha ocurrido en las actividades sociales de la era moderna, la importancia de los hombres también ha cambiado en función de las posiciones que se ocupan.

Así que, en esa gran asamblea, el Señor Śrī Kṛṣṇa era el blanco de todas las miradas. Todo el mundo quería ver al Señor Kṛṣṇa, y todo el mundo quería ofrecerle al Señor sus humildes respetos. Bhīṣmadeva recordó todo eso, y estaba contento de que su venerable Señor, la Personalidad de Dios, estuviera presente ante él en Su verdadera presencia formal. Por lo tanto, meditar en el Señor Supremo es meditar en las actividades, forma, pasatiempos, nombre y fama del Señor. Eso es más fácil que lo que se imagina como meditación en el aspecto impersonal del Supremo. En la *Bhagavad-gītā* (12.5) se afirma claramente que es muy difícil meditar en el aspecto impersonal del Supremo. Prácticamente eso no es meditación, o es tan sólo una pérdida de tiempo, pues muy rara vez se obtiene el resultado deseado. Sin embargo, los devotos meditan en la verdadera forma y pasatiempos del Señor, y, en consecuencia, pueden acercarse a Él fácilmente.

Eso también se afirma en la *Bhagavad-gītā* (12.9). El Señor no es diferente de Sus actividades trascendentales. En este *śloka* se indica también que el Señor Śrī Kṛṣṇa, mientras estaba de hecho presente ante la sociedad humana, especialmente en relación con la Batalla de Kurukṣetra, fue aceptado como la personalidad más grande de la época, aunque puede que no se le reconociera como la Suprema Personalidad de Dios. Es un engaño la propaganda que dice que a un hombre muy eminente se le adora como Dios después de la muerte, ya que, después de que un hombre muere, no se le puede convertir en Dios. Ni tampoco es posible que la Personalidad de Dios sea un ser humano, ni siquiera cuando se halla presente personalmente. Ambas ideas son concepciones erróneas. La idea de antropomorfismo no puede aplicarse en el caso del Señor Kṛṣṇa.

VERSO 42

*tam imam aham ajam śarīra-bhājām
hr̥di hr̥di dhiṣṭhitam ātma-kalpitānām
pratidṛśam iva naikadhārkam ekam
samadhi-gato 'smi vidhūta-bheda-mohaḥ*

tam—esa Personalidad de Dios; *imam*—ahora presente ante mí; *aham*—yo; *ajam*—el innaciente; *śarīra-bhājām*—del alma condicionada; *hr̥di*—en el corazón; *hr̥di*—en el corazón; *dhiṣṭhitam*—situado; *ātma*—la Superalma; *kalpitānām*—de los especuladores; *pratidṛśam*—en todas las direcciones; *iva*—como; *na ekadhā*—no uno; *arkam*—el Sol; *ekam*—sólo uno; *samadhi-gataḥ asmi*—he pasado por el trance en la meditación; *vidhūta*—estando liberado de; *bheda-mohaḥ*—erróneo concepto de la dualidad.

TRADUCCIÓN

Ahora puedo meditar con plena concentración en ese único Señor, Śrī Kṛṣṇa, presente ahora ante mí, porque ahora he trascendido los erróneos conceptos de la dualidad en relación con Su presencia en el corazón de todo el mundo, incluso en los corazones de los especuladores mentales. Él está en el corazón de todos. Al Sol puede que se lo perciba de diferentes maneras, pero el Sol es uno.

SIGNIFICADO

El Señor Śrī Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios Absoluta y única, pero mediante Su energía inconcebible se ha expandido en Sus múltiples porciones plenarias. El concepto de la dualidad se debe al hecho de ignorar Su inconcebible energía. En la *Bhagavad-gītā* (9.11), el Señor dice que sólo los necios lo toman por un simple ser humano. Semejantes hombres necios no están conscientes de las inconcebibles energías que Él posee. Mediante Su energía inconcebible Él está presente en el corazón de todos, tal como el Sol está presente ante todos en todas partes del mundo. El aspecto Paramātmā del Señor es una expansión de Sus porciones plenarias. Él se expande como Paramātmā en el corazón de todos mediante Su inconcebible energía, y también se expande como la refulgencia radiante del *brahmajyoti* mediante Su brillo personal. En la *Brahma-saṁhitā* se afirma que el *brahmajyoti* es Su brillo personal. Por consiguiente, no hay diferencia entre Él y Su brillo personal —el *brahmajyoti*—, o entre Él y porciones plenarias de Él tales como Paramātmā. Personas poco inteligentes que no están conscientes de este hecho, consideran que el *brahmajyoti* y Paramātmā son diferentes de Śrī Kṛṣṇa. Esa errónea concepción de dualidad está completamente apartada de la mente de Bhīṣmadeva, y ahora a él lo satisface el hecho de que sólo el Señor Śrī Kṛṣṇa es lo máximo de todo. Esta iluminación la logran los grandes *mahātmās* o devotos, tal como se declara en la *Bhagavad-gītā* (7.19), en donde se dice que Vāsudeva es lo máximo de todo, y que nada existe sin Vāsudeva. Vāsudeva, o el Señor Śrī Kṛṣṇa, es la Persona Suprema original, como lo confirma ahora un *mahājana*, y, por ello, tanto los neófitos como los devotos puros deben tratar de seguir los pasos de éste último. Ésa es la naturaleza de la línea devocional.

El Señor Śrī Kṛṣṇa como Pārtha-sārathi es el objeto de adoración de Bhīṣmadeva, y el de las *gopīs* es el propio Kṛṣṇa en Vṛṇḍāvana, como el muy atractivo Śyāmasundara. A veces, estudiosos poco inteligentes cometen el error de pensar que el Kṛṣṇa de Vṛṇḍāvana y el de la Batalla de Kurukṣetra son personalidades diferentes. Pero esa errónea concepción se ha disipado por completo en Bhīṣmadeva. Incluso el destino del impersonalista lo constituye Kṛṣṇa como el *jyoti* impersonal, y el destino Paramātmā del *yogī* también lo es Kṛṣṇa. Kṛṣṇa es tanto el *brahmajyoti* como el Paramātmā localizado, pero en el *brahmajyoti* o en Paramātmā no hay Kṛṣṇa o dulces relaciones con Kṛṣṇa. En Su aspecto personal, Kṛṣṇa es

tanto Pārtha-sārathi como Śyāmasundara de Vṛṇḍāvana, pero en Su aspecto impersonal Él no está ni en el *brahmajyoti* ni en Paramātmā. Grandes *mahātmās* como Bhīṣmadeva comprenden todos esos diferentes aspectos del Señor Śrī Kṛṣṇa, y en virtud de ello adoran al Señor Kṛṣṇa, conociéndolo como el origen de todos los aspectos.

VERSO 43

sūta uvāca
kṛṣṇa evaṁ bhagavati
mano-vāg-drṣṭi-vṛttibhiḥ
ātmāny ātmānam āveśya
so 'ntaḥśvāsa upāramat

sūtaḥ uvāca—Sūta Gosvāmī dijo; *kṛṣṇe*—el Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios; *evam*—solo; *bhagavati*—a Él; *manaḥ*—con mente; *vāk*—habla; *drṣṭi*—vista; *vṛttibhiḥ*—actividades; *ātmani*—de la Superalma; *ātmānam*—el ser viviente; *āveśya*—habiéndose fundido en; *saḥ*—él; *antaḥśvāsaḥ*—inhalando; *upāramat*—calló.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: Así pues, Bhīṣmadeva se fundió en la Superalma, el Señor Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, con la mente, el habla, la vista y las acciones, y de ese modo calló, y dejó de respirar.

SIGNIFICADO

La etapa que Bhīṣmadeva alcanzó mientras abandonaba el cuerpo material se denomina *nirvikalpa-samādhi*, debido a que él absorbió el ser en pensar en el Señor, y la mente en recordar las diversas actividades del Señor. Él cantó las glorias del Señor, con la vista comenzó a ver al Señor que se hallaba presente personalmente ante él, y de ese modo todas sus actividades quedaron concentradas en el Señor sin desviación. Ésta es la máxima etapa de la perfección, y todo el mundo puede alcanzar dicha etapa mediante la práctica del servicio devocional. El servicio devocional del Señor comprender nueve principios de actividades de servicio, que son (1)

oír, (2) cantar, (3) recordar, (4) servir los pies de loto, (5) adorar, (6) orar, (7) ejecutar órdenes, (8) hacer amistad y (9) entregarse por completo. Cualquiera de ellos o todos ellos son igualmente idóneos para otorgar el resultado deseado, pero es necesario practicarlos persistentemente bajo la guía de un experto devoto del Señor. El primer punto, oír, es el más importante de todos, y, en consecuencia, oír la *Bhagavad-gītā* y, más adelante, el *Śrīmad-Bhāgavatam*, es esencial para el candidato sincero que quiere alcanzar la etapa en la que estaba Bhīṣmadeva al final. La situación única que se dio durante el momento de la muerte de Bhīṣmadeva puede lograrse, aun a pesar de que el Señor Kṛṣṇa no se encuentre presente personalmente. Sus palabras en la *Bhagavad-gītā* o las del *Śrīmad-Bhāgavatam* son idénticas a Él: son encarnaciones sonoras del Señor, y uno puede utilizarlas plenamente para ser merecedor de alcanzar la etapa en la que estaba Śrī Bhīṣmadeva, quien era uno de los ocho Vasus. Todo hombre o animal debe morir en una cierta etapa de la vida, pero aquel que muere como Bhīṣmadeva, logra la perfección, y aquel que muere forzado por las leyes de la naturaleza, muere como un animal. Ésa es la diferencia entre el hombre y el animal. La forma humana de vida está especialmente hecha para morir como Bhīṣmadeva.

VERSO 44

*sampadyamānam ājñāya
bhīṣmam brahmaṇi niṣkale
sarve babhūvuh te tūṣṇīm
vayāṁsīva dinātyaye*

sampadyamānam—habiéndose fundido en; *ājñāya*—después de saber esto; *bhīṣmam*—acerca de Śrī Bhīṣmadeva; *brahmaṇi*—en el Absoluto Supremo; *niṣkale*—ilimitado; *sarve*—todos los presentes; *babhūvuh te*—todos ellos; *tūṣṇīm*—callaron; *vayāṁsi iva*—como pájaros; *dina-tyaye*—al final del día.

TRADUCCIÓN

Sabiendo que Bhīṣmadeva se había fundido en la eternidad ilimitada del Absoluto Supremo, todos los allí presentes callaron, como los pájaros

al final del día.

SIGNIFICADO

Entrar o fundirse en la ilimitada eternidad del Absoluto Supremo, significa entrar en el hogar original del ser viviente. Los seres vivientes son todos partes integrales y componentes de la Absoluta Personalidad de Dios, y, por lo tanto, están relacionados eternamente con Él como servidor y servido. El Señor es servido por todas Sus partes integrales, del mismo modo en que la máquina como un todo es servida por las partes que la integran. Cualquier pieza de la máquina que se aparte del conjunto, deja de ser importante. De igual manera, cualquier parte integral del absoluto que se desprenda del servicio del Señor, es inútil. Los seres vivientes que están en el mundo material son todos partes integrales del todo supremo que han dejado de estar integradas, que han dejado de ser tan importantes como las partes integrales originales. Existen, sin embargo, seres vivientes integrados que están eternamente liberados. La energía material del Señor, que se denomina Durgā-śakti, o la superintendente de la prisión, se ocupa de las partes integrales separadas, y por eso estas últimas se someten a una vida condicionada bajo las leyes de la naturaleza material. Cuando el ser viviente se vuelve consciente de este hecho, trata de ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios, y de ese modo comienza la necesidad espiritual del ser viviente. Esa necesidad espiritual se denomina *brahma-jijñāsā*, o “indagación acerca del Brahman”. Este *brahma-jijñāsā* logra el éxito principalmente mediante el conocimiento, la renunciación y el servicio devocional que se le presta al Señor. *Jñāna*, o conocimiento, significa conocimiento acerca de todo lo relacionado con Brahman, el Supremo; renunciación significa desapego del afecto material; y servicio devocional significa revivir mediante la práctica la posición original del ser viviente. Los seres vivientes que logran el éxito y que son merecedores de entrar en el reino del Absoluto, reciben el nombre de *jñānīs*, *yogīs* y *bhaktas*. Los *jñānīs* y *yogīs* entran en los impersonales rayos del Supremo, pero los *bhaktas* entran en los planetas espirituales conocidos como los Vaikuṅṭhas. En esos planetas espirituales rige el Señor Supremo como Nārāyaṇa, y los seres vivientes no condicionados y sanos viven allí, prestándole al Señor servicio amoroso en la capacidad de sirviente, de amigo, de padres o de novia. Allí, los seres vivientes no condicionados disfrutan en plena libertad

de la vida con el Señor, mientras que los *yogīs* y *jñānīs* impersonalistas entran en la refulgencia radiante e impersonal de los planetas Vaikuṅṭha. Los planetas Vaikuṅṭha son todos autoiluminadores como el Sol, y los rayos de los planetas Vaikuṅṭha se denominan *brahmajyoti*. El *brahmajyoti* se difunde de una manera ilimitada, y el mundo material no es más que una porción cubierta de una insignificante parte de ese mismo *brahmajyoti*. Esa cobertura es temporal, y, por lo tanto, es una clase de ilusión.

Bhīṣmadeva, siendo un devoto puro del Señor, entró en el reino espiritual a uno de los planetas Vaikuṅṭha en que el Señor, en Su eterna forma de Pārtha-sārathi, rige a los seres vivientes no condicionados que están constantemente dedicados a Su servicio.

El amor y el afecto que atan al Señor y al devoto se exhiben en el caso de Bhīṣmadeva. Bhīṣmadeva nunca olvidó al Señor en Su trascendental aspecto de Pārtha-sārathi, y el Señor se hallaba presente personalmente ante Bhīṣmadeva mientras éste pasaba al mundo trascendental. Ésa es la máxima perfección de la vida.

VERSO 45

*tatra dundubhayaḥ nedur
deva-mānava-vāditāḥ
śaśaṁsuḥ sādhave rājñām
khāt petuḥ puṣpa-vṛṣṭayaḥ*

tatra—después; *dundubhayaḥ*—tambores; *neduḥ*—se hicieron sonar; *deva*—los semidioses de otros planetas; *mānava*—hombres de todos los países; *vāditāḥ*—golpeados por; *śaśaṁsuḥ*—elogiaron; *sādhave*—honesto; *rājñām*—por la orden real; *khāt*—del cielo; *petuḥ*—comenzaron a caer; *puṣpa-vṛṣṭayaḥ*—lluvias de flores.

TRADUCCIÓN

Después, tanto los hombres como los semidioses tocaron tambores en su honor, y la honesta orden real dio comienzo a demostraciones de honor y respeto. Y del cielo cayeron lluvias de flores.

SIGNIFICADO

A Bhīṣmadeva lo respetaban tanto los seres humanos como los semidioses. Los seres humanos viven en la Tierra y otros planetas similares de los grupos de planetas Bhūr y Bhuvar, pero los semidioses viven en el Svar, o en los planetas celestiales, y todos ellos conocían a Bhīṣmadeva como un gran guerrero y devoto del Señor. Como *mahājana* (o autoridad), él estaba en el nivel de Brahmā, Nārada y Śiva, aunque era un ser humano. Poseer una aptitud a la par de los grandes semidioses, únicamente es posible al alcanzar la perfección espiritual. Así pues, Bhīṣmadeva era conocido por todos los universos, y en su tiempo los viajes interplanetarios se efectuaban mediante métodos más finos que los vanos esfuerzos de las astronaves mecánicas. Cuando los planetas distantes fueron informados de la muerte de Bhīṣmadeva, todos los habitantes de los planetas superiores, así como también los de la Tierra, dejaron caer lluvias de flores, para ofrecerle el debido respeto a la gran personalidad que había partido. Esa lluvia de flores que se realiza desde el cielo es una señal de reconocimiento que hacen los grandes semidioses, y nunca debe compararse con la decoración de un cuerpo muerto. El cuerpo de Bhīṣmadeva perdió sus efectos materiales por estar sobrecargado de comprensión espiritual, y por ello el cuerpo se espiritualizó, tal como cuando el hierro se pone al rojo vivo por el contacto con el fuego. Así pues, el cuerpo de un alma plenamente autorrealizada no se considera material. Para tales cuerpos espirituales se observan ceremonias especiales. El respeto y el reconocimiento que se le dieron a Bhīṣmadeva nunca deben ser imitados por medios artificiales, tal como la moda que hay ahora de observar la mal llamada ceremonia *jayantī* para cualquier hombre común. Según los *śāstras* autorizados, esa clase de ceremonia *jayantī* para un hombre ordinario, por excelso que éste pueda ser desde el punto de vista material, es una ofensa que se le hace al Señor, porque el *jayantī* se reserva para celebrar el día en que el Señor aparece en la Tierra. Bhīṣmadeva era único en sus actividades, y su partida para el Reino de Dios también es única.

VERSO 46

*tasya nirharaṇādīni
samparetasya bhārgava*

*yudhiṣṭhiraḥ kārāyivā
muhūrtam duḥkhito 'bhavat*

tasya—su; *nirharaṇa-ādīni*—ceremonia fúnebre; *samparetasya*—del cadáver; *bhārgava*—¡oh, descendiente de Bhṛgu!; *yudhiṣṭhiraḥ*—Mahārāja Yudhiṣṭhira; *kārāyivā*—habiéndolo ejecutado; *muhūrtam*—por un momento; *duḥkhitaḥ*—acongojado; *abhavat*—se volvió.

TRADUCCIÓN

¡Oh, descendiente de Bhṛgu [Śaunaka]!, después de celebrarle los rituales funerarios al cadáver de Bhīṣmadeva, el pesar se apoderó momentáneamente de Mahārāja Yudhiṣṭhira.

SIGNIFICADO

Bhīṣmadeva no sólo era un gran líder de la familia para Mahārāja Yudhiṣṭhira, sino también un gran filósofo y amigo de él, de sus hermanos y de su madre. Como Mahārāja Pāṇḍu, el padre de los cinco hermanos encabezados por Mahārāja Yudhiṣṭhira, había muerto, Bhīṣmadeva era el abuelo más afectuoso de los Pāṇḍavas y guardián de su nuera viuda, Kuntīdevī. Aunque Mahārāja Dhṛtarāṣṭra, el tío mayor de Mahārāja Yudhiṣṭhira, estaba presente para velar por ellos, su afecto estaba más del lado de sus cien hijos, encabezados por Duryodhana. Finalmente, se formó una camarilla colosal para privar a los cinco hermanos de su justo derecho al reino de Hastināpura. Hubo una gran intriga, como es común en los palacios imperiales, y a los cinco hermanos se los desterró a la selva. Pero Bhīṣmadeva siempre fue para Mahārāja Yudhiṣṭhira un sincero y simpatizante bienqueriente, abuelo, amigo y filósofo, incluso hasta el último momento de su vida. Él murió muy feliz al ver a Mahārāja Yudhiṣṭhira camino del trono; de no haber sido así, hubiera dejado el cuerpo material hacía mucho tiempo, en vez de sufrir una agonía por los inmerecidos sufrimientos de los Pāṇḍavas. Él simplemente estaba aguardando el momento oportuno, porque estaba totalmente seguro de que los hijos de Pāṇḍu lograrían la victoria en el campo de batalla de Kurukṣetra, ya que Su Señoría Śrī Kṛṣṇa era Su protector. Como él era un devoto del Señor, sabía que el devoto del Señor no puede ser vencido en

ningún momento. Mahārāja Yudhiṣṭhira estaba muy consciente de todos estos buenos deseos de Bhīṣmadeva, y, por lo tanto, debía estar sintiendo la gran separación. Él se lamentaba por estarse separando de una gran alma, y no por el cuerpo material que Bhīṣmadeva abandonó. La ceremonia fúnebre era un deber necesario, aunque Bhīṣmadeva era un alma liberada. Como Bhīṣmadeva no tenía hijos, el nieto mayor, es decir, Mahārāja Yudhiṣṭhira, era la persona indicada para realizar esa ceremonia. Fue un gran don para Bhīṣmadeva que un hijo igualmente eminente de la familia se encargara de los últimos ritos de un gran hombre.

VERSO 47

*tuṣṭuvur munayo hr̥ṣṭāḥ
kṛṣṇam tad-guhya-nāmabhiḥ
tatas te kṛṣṇa-hṛdayāḥ
svāśramān prayayuḥ punaḥ*

tuṣṭuvuḥ—satisfechos; *munayaḥ*—los grandes sabios, encabezados por Vyāsadeva, etc.; *hr̥ṣṭāḥ*—sintiéndose felices todos; *kṛṣṇam*—al Señor Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios; *tat*—Su; *guhya*—confidencial; *nāmabhiḥ*—mediante Su santo nombre etc.; *tataḥ*—después; *te*—ellos; *kṛṣṇa-hṛdayāḥ*—personas que siempre llevan al Señor Kṛṣṇa en el corazón; *sva-āśramān*—a sus respectivas ermitas; *prayayuḥ*—regresaron; *punaḥ*—de nuevo.

TRADUCCIÓN

Entonces, mediante himnos védicos confidenciales, todos los grandes sabios glorificaron al Señor Śrī Kṛṣṇa, quien estaba allí presente. Luego, todos ellos regresaron a sus respectivas ermitas, llevando siempre al Señor Kṛṣṇa en el corazón.

SIGNIFICADO

Los devotos del Señor siempre están en el corazón del Señor, y el Señor siempre está en los corazones de los devotos. Así es la dulce relación que hay entre el Señor y Sus devotos. Debido al amor y la devoción pura por el

Señor, los devotos siempre lo ven dentro de sí, y a su vez el Señor, aunque no tiene nada que hacer ni nada que ambicionar, siempre está dedicado a velar por el bienestar de Sus devotos. En el caso de los seres vivientes ordinarios, existe la ley de la naturaleza para todas las acciones y reacciones, pero en el caso de Sus devotos, Él siempre está ansioso de llevarlos al buen camino. Los devotos, por consiguiente, se encuentran bajo el cuidado directo del Señor. Y el Señor también se pone voluntariamente bajo el solo cuidado de Sus devotos. De modo que, todos los sabios, encabezados por Vyāsadeva, eran devotos del Señor, y, en consecuencia, después de la ceremonia fúnebre todos cantaron los himnos védicos tan sólo para complacer al Señor, que estaba allí presente personalmente. Todos los himnos védicos se cantan para complacer al Señor Kṛṣṇa. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (15.15). Todos los *Vedas*, los *Upaniṣads*, el *Vedānta*, etc., lo están buscando únicamente a Él, y todos los himnos son para glorificarlo sólo a Él. Luego los sabios realizaron justamente los actos idóneos para el propósito en cuestión, y felices partieron para sus respectivas ermitas.

VERSO 48

*tato yudhiṣṭhiro gatvā
saha-kṛṣṇo gajāhvayam
pitaram sāntvayām āsa
gāndhārīm ca tapasvinīm*

tataḥ—después; *yudhiṣṭhiraḥ*—Mahārāja Yudhiṣṭhira; *gatvā*—yendo allí; *saha*—con; *kṛṣṇaḥ*—el Señor; *gajāhvayam*—en la capital denominada Gajāhvaya Hastināpura; *pitaram*—a su tío (Dhṛtarāṣṭra); *sāntvayām āsa*—consoló; *gāndhārīm*—la esposa de Dhṛtarāṣṭra; *ca*—y; *tapasvinīm*—una dama asceta.

TRADUCCIÓN

Después, Mahārāja Yudhiṣṭhira fue de inmediato a su capital, Hastināpura, acompañado por el Señor Śrī Kṛṣṇa, y allí consoló a su tío y a su tía Gāndhārī, quien era una asceta.

SIGNIFICADO

Dhṛtarāṣṭra y Gāndhārī, el padre y la madre de Duryodhana y sus hermanos, eran los tíos mayores de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Después de la Batalla de Kurukṣetra, la célebre pareja, habiendo perdido a todos sus hijos y nietos, quedó bajo el cuidado de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Ellos estaban pasando sus días en una total agonía por esa gran pérdida, y estaban llevando prácticamente una vida de ascetas. La noticia de la muerte de Bhīṣmadeva, tío de Dhṛtarāṣṭra, fue otro golpe muy duro para el Rey y la Reina, y por ello necesitaban el consuelo de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Mahārāja Yudhiṣṭhira estaba consciente de su deber, y de inmediato se apresuró hasta el sitio con el Señor Kṛṣṇa, y satisfizo al afligido Dhṛtarāṣṭra con palabras amables, tanto suyas como también del Señor.

Gāndhārī era una poderosa asceta, aunque vivía como una esposa fiel y una buena madre. Se cuenta que Gāndhārī, debido a la ceguera de su esposo, se cerró los ojos voluntariamente. El deber de una esposa es el de seguir al esposo en un cien por cien. Y Gāndhārī era tan leal a su esposo, que lo siguió incluso en su ceguera perpetua. Por lo tanto, ella era una gran asceta en sus acciones. Además, el golpe que sufrió a causa de la matanza masiva de sus cien hijos y de sus nietos, sin duda que también era demasiado para una mujer. Pero ella soportó todo eso tal como una asceta. Aunque Gāndhārī era una mujer, su carácter no es menor que el de Bhīṣmadeva. Ambos son personalidades notables del *Mahābhārata*.

VERSO 49

*pitṛā cānumato rājā
vāsudevānumoditaḥ
cakāra rājyaṁ dharmeṇa
pitṛ-paitāmahaṁ vibhuḥ*

pitṛā—por su tío, Dhṛtarāṣṭra; *ca*—y; *anumataḥ*—con su aprobación; *rājā*—el rey Yudhiṣṭhira; *vāsudeva-anumoditaḥ*—confirmado por el Señor Śrī Kṛṣṇa; *cakāra*—ejecutó; *rājyam*—el reino; *dharmeṇa*—de acuerdo con los códigos de los principios reales; *pitṛ*—padre; *paitāmahaṁ*—antepasado; *vibhuḥ*—tan grande como.

TRADUCCIÓN

Después de esto, el magno y religioso Rey, Mahārāja Yudhiṣṭhira, ejerció el poder real en el reino, estrictamente de acuerdo con los códigos y principios reales aprobados por su tío y confirmados por el Señor Śrī Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Mahārāja Yudhiṣṭhira no era un simple recaudador de impuestos. Él estaba consciente de su deber como rey, que no es menor que el de un padre o el de un maestro espiritual. El rey debe velar por el bienestar de los ciudadanos, desde todos los ángulos del mejoramiento social, político, económico y espiritual. El rey debe saber que la vida humana tiene por objeto liberar al alma enjaulada del cautiverio de las condiciones materiales, y, en consecuencia, su deber es el de procurar que los ciudadanos reciban el cuidado debido, para que alcancen esa etapa máxima de la perfección.

Mahārāja Yudhiṣṭhira siguió estrictamente esos principios, tal como se verá en el capítulo siguiente. Él no sólo siguió los principios, sino que además recibió la aprobación de su anciano tío, el cual tenía experiencia en asuntos políticos, y ello lo confirmó también el Señor Kṛṣṇa, el expositor de la filosofía de la *Bhagavad-gītā*.

Mahārāja Yudhiṣṭhira es el monarca ideal, y la monarquía a cargo de un rey tan preparado como Mahārāja Yudhiṣṭhira es por mucho la forma más superior de gobierno, superior incluso a las modernas repúblicas o gobiernos del pueblo por el pueblo. Las masas, en especial en esta era de Kali, nacen todas como *sūdras*, básicamente de origen bajo, mal preparadas, desafortunadas y mal acompañadas. Ellas mismas no conocen el fin máximo y perfecto de la vida. Así pues, los votos que dan no tienen de hecho valor alguno, y por ello las personas elegidas por tales votos irresponsables no pueden ser representantes responsables como Mahārāja Yudhiṣṭhira.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta, del Noveno Capítulo, Primer Canto, del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: "La muerte de Bhīṣmadeva en presencia del Señor Kṛṣṇa".

Capítulo 10

LA PARTIDA DEL SEÑOR KṚṢṆA PARA DVĀRAKĀ

VERSO 1

*śaunaka uvāca
hatvā svariktha-spr̥dha ātatāyino
yudhiṣṭhiro dharma-bhṛtām variṣṭhaḥ
sahānujaiḥ pratyavaruddha-bhojanaḥ
katham pravṛttaḥ kim akāraṣīt tataḥ*

śaunakaḥ uvāca—Śaunaka preguntó; *hatvā*—después de matar; *svariktha*—la herencia legal; *spr̥dhaḥ*—deseando usurpar; *ātatāyinaḥ*—el agresor; *yudhiṣṭhiraḥ*—el rey Yudhiṣṭhira; *dharma-bhṛtām*—de aquellos que siguen estrictamente principios religiosos; *variṣṭhaḥ*—el más grande de todos; *saha-anujaiḥ*—con sus hermanos menores; *pratyavaruddha*—restringida; *bhojanaḥ*—aceptación de cosas necesarias; *katham*—cómo; *pravṛttaḥ*—ocupado; *kim*—qué; *akāraṣīt*—ejecutó; *tataḥ*—después.

TRADUCCIÓN

Śaunaka Muni preguntó: Después de matar a sus enemigos, quienes deseaban usurpar su justa herencia, ¿cómo gobernó a sus súbditos el más grande de todos los hombres religiosos, Mahārāja Yudhiṣṭhira, asistido por sus hermanos? Seguro que no pudo disfrutar de su reino libremente

con su conciencia tranquila.

SIGNIFICADO

Mahārāja Yudhiṣṭhira era el más grande de todos los hombres religiosos, y, por ende, no se sentía inclinado en absoluto a pelear con sus primos para poder disfrutar del reino: él peleó por la causa justa, debido a que el reino de Hastināpura era su justa herencia y sus primos querían usurparlo. Él peleó, entonces, por la causa justa, bajo la guía del Señor Śrī Kṛṣṇa, pero no pudo disfrutar de los resultados de su victoria, porque sus primos habían muerto en la pelea. En consecuencia, él gobernó el reino como una cuestión de deber, asistido por sus hermanos menores. La pregunta era importante para Śaunaka Ṛṣi, quien quería saber cuál había sido el comportamiento de Mahārāja Yudhiṣṭhira cuando éste pudo disfrutar del reino con entera libertad.

VERSO 2

sūta uvāca

*vaṁśam kuror vaṁśa-davāgni-nirhṛtam
samrohayitvā bhava-bhāvano hariḥ
niveśayitvā nija-rājya īsvaro
yudhiṣṭhiram prīta-manā babhūva ha*

sūtaḥ uvāca—Sūta Gosvāmī respondió; *vaṁśam*—dinastía; *kuroḥ*—del rey Kuru; *vaṁśa-dava-agni*—un incendio forestal causado por los bambúes; *nirhṛtam*—acabada; *samrohayitvā*—el retoño de la dinastía; *bhava-bhāvanaḥ*—el sustentador de la creación; *hariḥ*—la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa; *niveśayitvā*—habiendo restablecido; *nija-rājye*—en su propio reino; *īsvaraḥ*—el Señor Supremo; *yudhiṣṭhiram*—a Mahārāja Yudhiṣṭhira; *prīta-manāḥ*—con la mente complacida; *babhūva ha*—quedó.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: El Señor Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, quien es el sustentador del mundo, quedó complacido después de restablecer a Mahārāja Yudhiṣṭhira en su propio reino y después de

restaurar la dinastía Kuru, que había sido acabada por el fuego de la ira, el cual es como el que causan los bambúes en el bosque.

SIGNIFICADO

Se dice que este mundo es como un incendio forestal causado por la fricción de las matas del bambú. Esa clase de incendio forestal ocurre automáticamente, pues la fricción entre los bambúes ocurre sin causa externa. De igual modo, en el mundo material la ira de aquellos que quieren enseñorearse de la naturaleza material interacciona, y ocurre el fuego de la guerra, acabando con la población no deseada. Esos fuegos o guerras ocurren, y el Señor no tiene nada que ver con ellos. Pero debido a que Él quiere mantener la creación, desea que las masas sigan la senda correcta, la senda de la autorrealización, la cual les permite a los seres vivientes entrar en el Reino de Dios. El Señor quiere que los seres humanos que sufren vayan de vuelta al hogar, de vuelta a Él, y dejen de sufrir con las tres clases de tormentos materiales. Todo el plan de la creación está hecho de esa manera, y aquel que no entra en razón sufre en el mundo material, debido a los tormentos que la energía ilusoria del Señor le inflige. Por lo tanto, el Señor quiere que su representante genuino rija el mundo. El Señor Śrī Kṛṣṇa descendió para establecer esa clase de régimen y matar a las personas indeseables que no tienen nada que ver con Su plan. La Batalla de Kurukṣetra se libró conforme al plan del Señor, de manera que las personas indeseables pudieran salir del mundo y pudiera establecerse un reino pacífico bajo el control de Su devoto. Así pues, el Señor se sintió plenamente satisfecho cuando el rey Yudhiṣṭhira subió al trono y el retoño de la dinastía Kuru, en la persona de Mahārāja Parīkṣit, se salvó.

VERSO 3

*niśamya bhīṣmuktam athācyutoktam
pravṛtta-vijñāna-vidhūta-vibhramah
śāsāsa gām indra ivājitāśrayah
paridhyupāntām anujānuvartitah*

niśamya—después de escuchar; *bhīṣma-uktam*—lo que habló Bhīṣmadeva; *atha*—así como también; *acyuta-uktam*—lo que habló el infalible Señor

Kṛṣṇa; *pravṛtta*—estando dedicado a; *vijñāna*—conocimiento perfecto; *vidhūta*—limpió por completo; *vibhramaḥ*—todos los recelos; *śāsāsa*—governó; *gām*—la Tierra; *indra*—el rey del planeta celestial; *iva*—como; *ajita-āśrayaḥ*—protegidos por el invencible Señor; *paridhi-upāntām*—incluso los mares; *anuja*—los hermanos menores; *anuvartitaḥ*—siendo seguido por ellos.

TRADUCCIÓN

Después de que Bhīṣmadeva y el infalible Señor Śrī Kṛṣṇa lo iluminaron con sus palabras, Mahārāja Yudhiṣṭhira se dedicó a asuntos relacionados con el conocimiento perfecto, pues todos sus recelos habían sido erradicados. Así pues, gobernó la tierra, y sus hermanos menores le siguieron.

SIGNIFICADO

La moderna ley inglesa de la primogenitura, o la ley de la herencia del primer hijo, también era corriente en los días en que Mahārāja Yudhiṣṭhira gobernaba la tierra y los mares. En esos días, el rey de Hastināpura (ahora parte de Nueva Delhi) era el emperador del mundo, incluyendo los mares, hasta la época de Mahārāja Parīkṣit, el nieto de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Los hermanos menores de Mahārāja Yudhiṣṭhira se desempeñaban como sus ministros y comandantes de Estado, y había plena colaboración entre los hermanos del Rey, que eran sumamente religiosos. Mahārāja Yudhiṣṭhira era el rey ideal o el representante ideal del Señor Śrī Kṛṣṇa para gobernar el reino de la Tierra, y era de la talla del rey Indra, el representante que gobierna los planetas celestiales. Los semidioses tales como Indra, Candra, Sūrya, Varuṇa y Vāyu son representantes que reinan en los diferentes planetas del universo, y, de igual modo, Mahārāja Yudhiṣṭhira también era uno de ellos, y gobernaba el reino de la Tierra. Mahārāja Yudhiṣṭhira no era uno de esos típicos líderes políticos de la democracia moderna que carecen de iluminación. A Mahārāja Yudhiṣṭhira lo instruyó Bhīṣmadeva y también el infalible Señor, y, por consiguiente, tenía pleno y perfecto conocimiento de todo.

El moderno primer mandatario de un Estado es como un títere, debido a que no tiene el poder de un rey. Incluso si es una persona tan iluminada

como Mahārāja Yudhiṣṭhira no puede hacer nada por su propia y buena voluntad, a causa de su posición constitucional. A eso se debe que en la Tierra haya tantos Estados que están riñendo por diferencias ideológicas y otros motivos egoístas. Pero un rey como Mahārāja Yudhiṣṭhira no poseía ninguna ideología propia. Él no tenía más que seguir las instrucciones del infalible Señor, y del representante del Señor y agente autorizado Bhīṣmadeva. En los *śāstras* se indica que uno debe seguir a la gran autoridad y al infalible Señor, sin ninguna motivación personal ni ideología manufacturada. De modo que, a Mahārāja Yudhiṣṭhira le fue posible gobernar el mundo entero, incluyendo los mares, porque los principios eran infalibles y de aplicación universal. El concepto de un Estado mundial únicamente puede cristalizarse si se sigue a la autoridad infalible. Un ser humano imperfecto no puede crear una ideología que le resulte aceptable a todo el mundo. Sólo el perfecto e infalible puede crear un programa que pueda aplicarse en todo lugar y que pueda seguirlo toda la gente del mundo. La persona es la que rige y no el gobierno impersonal. Si la persona es perfecta, el gobierno es perfecto. Si se trata de un tonto, el gobierno es una quimera. Así es la ley de la naturaleza. Hay muchísimas historias de reyes y gobernantes imperfectos. De manera que, el gobernante debe ser una persona tan preparada como Mahārāja Yudhiṣṭhira, y debe tener pleno poder autocrático para gobernar el mundo. El concepto de un Estado mundial puede hacerse realidad únicamente bajo el régimen de un rey tan perfecto como Mahārāja Yudhiṣṭhira. El mundo era feliz en aquellos tiempos, porque para gobernar el mundo había reyes tales como él.

VERSO 4

*kāmam̐ vavarṣa parjanyaḥ
sarva-kāma-dughā mahi
siṣicuḥ sma vrajān gāvaḥ
payasodhasvatīr mudā*

kāmam—todo lo necesario; *vavarṣa*—era vertido; *parjanyaḥ*—lluvias; *sarva*—todo; *kāma*—cosas necesarias; *dughā*—productor; *mahi*—la tierra; *siṣicuḥ sma*—humedecer; *vrajān*—pastizales; *gāvaḥ*—la vaca; *payasā udhasvatīḥ*—debido a las cargadas ubres; *mudā*—debido a una condición

jubilosa.

TRADUCCIÓN

Durante el reinado de Mahārāja Yudhiṣṭhira, las nubes vertían toda el agua que la gente necesitaba, y la tierra producía en abundancia todo lo que el hombre requería. En virtud de su voluminosa ubre y de su condición jubilosa, la vaca solía humedecer con leche los pastizales.

SIGNIFICADO

El principio básico del desarrollo económico se centra en *la tierra y las vacas*. Los artículos de primera necesidad de la sociedad humana son los granos alimenticios, las frutas, la leche, los minerales, la ropa, la madera, etc. Uno requiere de todas esas cosas para satisfacer las necesidades materiales del cuerpo. Es indudable que no se requiere de carne ni pescado, ni de herramientas y maquinaria de hierro. Durante el régimen de Mahārāja Yudhiṣṭhira, en todas partes del mundo llovía de una manera regulada. Las lluvias no están bajo el control del ser humano. Indradeva, el rey celestial, es el controlador de las lluvias, y él es el sirviente del Señor. Cuando el rey y la gente que se encuentra bajo su administración obedecen al Señor, del cielo caen lluvias reguladas, que son la causa de todas las variedades de productos de la tierra. Las lluvias reguladas no sólo contribuyen con la producción en sí de granos y frutas, sino que, además, cuando se combinan con las influencias astronómicas, producen piedras preciosas y perlas en abundancia. Los granos y los vegetales pueden alimentar suntuosamente al hombre y a los animales, y una vaca robusta da suficiente leche para porveerle al hombre de un caudal de vigor y vitalidad. Si hay leche, granos, frutas, algodón, seda y joyas en cantidades suficientes, entonces, ¿qué necesidad tiene la gente de que haya cines, casas de prostitución, mataderos, etc.? ¿Qué necesidad hay de una lujosa y artificial vida de cine, automóviles, radios, carne y hoteles? ¿Ha producido esta civilización algo más que riñas individuales y nacionales? ¿Ha contribuido esta civilización con la causa de la igualdad y la fraternidad, al enviar a miles de hombres a una fábrica infernal y a los campos de guerra por los caprichos de un hombre en particular?

Aquí se dice que las vacas solían humedecer con leche los pastizales,

porque sus ubres estaban cargadas y los animales eran felices. De modo que, ¿no requieren ellas de una protección adecuada para una vida dichosa, en virtud de lo cual han de ser alimentadas en el campo con una suficiente cantidad de pasto? ¿Por qué habrían los hombres de matar a las vacas para sus propósitos egoístas? ¿Por qué no habría de estar satisfecho el hombre con granos, frutas y leche, que, combinados, pueden producir cientos y miles de sabrosos platos? ¿Por qué hay mataderos en todas partes del mundo para matar inocentes animales? Mahārāja Parīkṣit, nieto de Mahārāja Yudhiṣṭhira, mientras viajaba por su vasto reino, vio a un hombre de color tratando de matar a una vaca. El rey arrestó de inmediato al carnicero y lo castigó suficientemente. ¿No debería un rey o gobernante proteger las vidas de los pobres animales que son incapaces de defenderse por sí solos? ¿Es eso humanidad? ¿Acaso los animales de un país no son también ciudadanos del mismo? Entonces, ¿por qué se permite la matanza de ellos en mataderos organizados? ¿Son éstos los signos de la igualdad, la fraternidad y la no violencia?

Por consiguiente, en contraste con la avanzada y civilizada forma moderna de gobierno, una autocracia como la de Mahārāja Yudhiṣṭhira es muy superior a una mal llamada democracia, en la que se mata a los animales y se permite que un hombre que es menos que un animal, le dé su voto a otro hombre igual que él.

Todos somos criaturas de la naturaleza material. En la *Bhagavad-gītā* se dice que el propio Señor es el padre que aporta la simiente, y que la naturaleza material es la madre de *todos los seres vivientes de todas las formas*. Así pues, la Madre Naturaleza Material tiene suficiente alimento tanto para los animales como para los hombres, por la gracia del Padre Todopoderoso, Śrī Kṛṣṇa. El ser humano es el hermano mayor de todos los demás seres vivientes. Él está dotado de una inteligencia más poderosa que la de los animales, para poder comprender a plenitud el curso de la naturaleza y las indicaciones del Padre Todopoderoso. Las civilizaciones humanas deben aprender de la producción de la naturaleza material, sin intentar artificialmente el desarrollo económico, para convertir el mundo en un caos de codicia y poder artificiales, sólo con el fin de obtener lujos artificiales y placer de los sentidos. Ello no es más que la vida de perros y cerdos.

VERSO 5

*nadyaḥ samudrā girayaḥ
savanaspati-vīrudhaḥ
phalanty oṣadhayaḥ sarvāḥ
kāmam anvṛtu tasya vai*

nadyaḥ—ríos; *samudrāḥ*—océanos; *girayaḥ*—colinas y montañas; *savanaspati*—vegetales; *vīrudhaḥ*—enredaderas; *phalanti*—activas; *oṣadhayaḥ*—drogas; *sarvāḥ*—todos; *kāmam*—cosas necesarias; *anvṛtu*—de la estación; *tasya*—para el Rey; *vai*—ciertamente.

TRADUCCIÓN

Los ríos, los océanos, las colinas, las montañas, los bosques, las enredaderas y las drogas activas, en cada estación le pagaban al Rey pródigamente su cuota de impuestos.

SIGNIFICADO

Puesto que Mahārāja Yudhiṣṭhira se hallaba bajo la protección del *ajita*, el infalible Señor, tal como se mencionó anteriormente, todas las pertenencias del Señor, es decir, los ríos, los océanos, las colinas, los bosques, etc., estaban complacidas y solían entregarle al Rey sus respectivas cuotas de impuestos. *Refugiarse bajo la protección del Señor Supremo es el secreto del éxito.* Sin Su sanción, nada es posible. El desarrollo económico mediante nuestros propios esfuerzos y basándose en herramientas y maquinaria, no lo es todo. Debe haber la sanción del Señor Supremo, pues, de lo contrario y pese a toda la organización instrumental, todo será un fracaso. La causa última del éxito es *daiva*, el Supremo. Reyes tales como Mahārāja Yudhiṣṭhira sabían perfectamente bien que el rey es el agente del Señor Supremo que se encarga de velar por el bienestar de las masas. De hecho, el Estado le pertenece al Señor Supremo. Los ríos, los océanos, los bosques, las colinas, las drogas, etc., no son creaciones del hombre. Todo ello es creación del Señor Supremo, y al ser viviente se le permite hacer uso de las pertenencias del Señor, para el servicio del Señor. El lema de hoy en día es

que todo es para el pueblo, y, en consecuencia, el gobierno es del pueblo y para el pueblo. Pero para producir en los actuales momentos una humanidad de una nueva especie, sobre la base de una conciencia de Dios y la perfección de la vida humana —que es la ideología del comunismo divino—, el mundo tiene que seguir de nuevo los pasos de reyes tales como Mahārāja Yudhiṣṭhira o Parīkṣit. Por la voluntad del Señor hay suficiente de todo, y podemos hacer buen uso de las cosas para vivir cómodamente, sin enemistad entre los hombres, ni entre el hombre y el animal, ni entre el hombre y la naturaleza. El control del Señor se halla por doquier, y si el Señor está complacido, cada parte de la naturaleza también lo estará. El río fluirá profusamente para fertilizar la tierra; los océanos suministrarán suficientes cantidades de minerales, perlas y joyas; el bosque proveerá de suficiente madera, drogas y vegetales; y los cambios de estaciones ayudarán de un modo eficaz a producir frutas y flores en grandes cantidades. El modo de vida artificial, dependiendo de fábricas y herramientas, puede brindarle supuesta felicidad únicamente a un número limitado de personas, a costa de millones de otras. Debido a que la energía de las masas se ocupa en la producción fabril, la producción natural está siendo coartada, y por ello las masas están infelices. Como no se las educa debidamente, las masas están siguiendo los pasos de los intereses creados y explotando las reservas naturales, y, por lo tanto, existe una intensa competencia entre un individuo y otro, y entre una nación y otra. Nada se encuentra bajo el control del agente preparado del Señor. Haciendo aquí una comparación, debemos examinar los defectos de la civilización moderna, y seguir los pasos de Mahārāja Yudhiṣṭhira para purificar al hombre y acabar con los anacronismos.

VERSO 6

*nādhayo vyādhayaḥ kleśā
daiva-bhūtātma-hetavaḥ
ajāta-śatrāv abhavan
jantūnām rājñi karhicit*

na—nunca; *ādhayaḥ*—ansiedades; *vyādhayaḥ*—enfermedades;
kleśāḥ—molestia debido al calor y frío excesivos; *daiva-bhūta-ātma*—todas
debidas al cuerpo, al poder sobrenatural y a otros seres vivientes;

hetavaḥ—a causa de; *ajāta-śatrau*—a aquel que no tiene enemigo alguno; *abhavan*—ocurrió; *jantūnām*—de los seres vivientes; *rājñi*—al Rey; *karhicit*—en ningún momento.

TRADUCCIÓN

Debido a que el Rey no tenía enemigo alguno, a los seres vivientes no les perturbaban en ningún momento las agonías mentales, las enfermedades, ni el calor o frío excesivos.

SIGNIFICADO

Ser no violento con los seres humanos y al mismo tiempo matar a los pobres animales o ser enemigo de ellos, es la filosofía de Satanás. En esta era se es hostil con los pobres animales, y, por ende, las pobres criaturas siempre están ansiosas. La reacción de los pobres animales se le está imponiendo a la fuerza a la sociedad humana, y, en consecuencia, siempre hay la tensión de guerra fría o caliente entre los hombres, en el ámbito individual, colectivo o nacional. En tiempos de Mahārāja Yudhiṣṭhira no existían diferentes naciones, aunque había diferentes Estados subordinados. El mundo entero estaba unido, y el gobernante supremo, siendo un rey tan preparado como Yudhiṣṭhira, mantenía a todos los habitantes libres de ansiedad, enfermedades y calor y frío excesivos. No sólo eran ellos económicamente prósperos, sino que también eran sanos, y no los perturbaba el poder sobrenatural, la enemistad de otros seres vivientes ni las agonías mentales y físicas. Hay un proverbio bengalí que dice que un mal rey arruina el reino, y una mala ama de casa arruina la familia. Esa verdad también se aplica aquí. Como el Rey era piadoso y obedecía al Señor y a los sabios, como no era enemigo de nadie y como era un reconocido agente del Señor, por lo cual Éste lo protegía, todos los ciudadanos que se hallaban bajo la protección del Rey se hallaban, por así decirlo, directamente protegidos por el Señor y Sus agentes autorizados. A menos que uno sea piadoso y el Señor lo reconozca, no puede hacer felices a aquellos que están bajo su cuidado. Entre el hombre y Dios y el hombre y la naturaleza existe plena cooperación, y esa cooperación consciente entre el hombre y Dios y el hombre y la naturaleza, tal como el rey Yudhiṣṭhira lo enseñó con el ejemplo, puede hacer que haya felicidad, paz y prosperidad

en el mundo. La actitud de explotarse los unos a los otros, que es la costumbre de hoy en día, únicamente será causa de sufrimiento.

VERSO 7

*uṣṭvā hāstinapure
māsān katipayān hariḥ
suhṛdām ca viśokāya
svasuh ca priya-kāmyayā*

uṣṭvā—permaneciendo; *hāstinapure*—en la ciudad de Hastināpura; *māsān*—meses; *katipayān*—unos cuantos; *hariḥ*—el Señor Śrī Kṛṣṇa; *suhṛdām*—parientes; *ca*—también; *viśokāya*—para tranquilizarlos; *svasuh*—la hermana; *ca*—y; *priya-kāmyayā*—para complacer.

TRADUCCIÓN

Śrī Hari, el Señor Śrī Kṛṣṇa, residió en Hastināpura por unos cuantos meses, para tranquilizar a Sus parientes y complacer a su propia hermana [Subhadrā].

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa iba a partir para Dvārakā, Su propio reino, después de la Batalla de Kurukṣetra y de la subida al trono de Yudhiṣṭhira, pero para satisfacer el pedido de Mahārāja Yudhiṣṭhira y conferirle una misericordia especial a Bhīṣmadeva, el Señor Kṛṣṇa se detuvo en Hastināpura, la capital de los Pāṇḍavas. El Señor decidió quedarse principalmente para tranquilizar al acongojado rey, así como para complacer a Subhadrā, la hermana del Señor Kṛṣṇa. En especial había que tranquilizar a Subhadrā, puesto que ella había perdido a su único hijo, Abhimanyu, que acababa de casarse. El muchacho dejó una esposa, Uttarā, la madre de Mahārāja Parīkṣit. Al Señor siempre lo complace el hecho de satisfacer a Sus devotos de alguna manera. Únicamente Sus devotos pueden desempeñar el papel de parientes de Él. El Señor es absoluto.

VERSO 8

*āmantrya cābhyanujñātaḥ
pariṣvajyābhivādya tam
āruroha ratham kaiścit
pariṣvakto 'bhivāditaḥ*

āmantrya—pidiendo permiso; *ca*—y; *abhyanujñātaḥ*—permitiéndosele;
pariṣvajya—abrazando; *abhivādya*—postrándose a los pies; *tam*—a
Mahārāja Yudhiṣṭhira; *āruroha*—se subió; *ratham*—la cuadriga;
kaiścit—por alguien; *pariṣvaktaḥ*—abrazado; *abhivāditaḥ*—ofreciéndosele
reverencias.

TRADUCCIÓN

Posteriormente, cuando el Señor pidió permiso para partir y el Rey se lo dio, el Señor le ofreció Sus respetos a Mahārāja Yudhiṣṭhira postrándose a sus pies, y el Rey lo abrazó. Después de eso, el Señor, siendo abrazado por otros y recibiendo las reverencias de ellos, se subió a Su cuadriga.

SIGNIFICADO

Mahārāja Yudhiṣṭhira era el primo mayor del Señor Kṛṣṇa y, en consecuencia, mientras se despedía del Rey, el Señor se postró a sus pies. El Rey lo abrazó como a un hermano menor, aunque sabía perfectamente bien que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. El Señor se complace cuando, por cuestiones de amor, algunos de Sus devotos lo consideran poco importante. Nadie es más grande que el Señor ni igual a Él, pero Él siente placer en ser tratado como si fuera menor que Sus devotos. Todos éstos son pasatiempos trascendentales del Señor. El impersonalista no puede comprender los papeles sobrenaturales que el devoto del Señor desempeña. Después de eso, Bhīma y Arjuna abrazaron al Señor, pues eran de la misma edad que Él, pero Nakula y Sahadeva se postraron ante el Señor, porque eran menores que Él.

VERSOS 9-10

subhadrā draupadī kuntī

*virāṭa-tanayā tathā
gāndhārī dhṛtarāṣṭraś ca
yuyutsur gautamo yamau*

*vṛkodaraś ca dhaumyaś ca
striyo matsya-sutādayaḥ
na sehire vimuhyanto
virahaṁ śārṅga-dhanvanaḥ*

subhadrā—la hermana de Kṛṣṇa; *draupadī*—la esposa de los Pāṇḍavas; *kuntī*—la madre de los Pāṇḍavas; *virāṭa-tanayā*—la hija de Virāṭa (Uttarā); *tathā*—también; *gāndhārī*—la madre de Duryodhana; *dhṛtarāṣṭraḥ*—el padre de Duryodhana; *ca—y*; *yuyutsuḥ*—el hijo de Dhṛtarāṣṭra y su esposa *vaiśya*; *gautamaḥ*—Kṛpācārya; *yamau*—los hermanos gemelos Nakula y Sahadeva; *vṛkodaraḥ*—Bhīma; *ca—y*; *dhaumyaḥ*—Dhaumya; *ca—y*; *striyaḥ*—también otras damas del palacio; *matsya-sutā-ādayaḥ*—la hija de un pescador (Satyavatī, la madrastra de Bhīṣma); *na*—no pudieron; *sehire*—tolerar; *vimuhyantaḥ*—a punto de desmayarse; *virahaṁ*—separación; *śārṅga-dhanvanaḥ*—de Śrī Kṛṣṇa, quien lleva una caracola en la mano.

TRADUCCIÓN

En esa ocasión, Subhadrā, Draupadī, Kuntī, Uttarā, Gāndhārī, Dhṛtarāṣṭra, Yuyutsu, Kṛpācārya, Nakula, Sahadeva, Bhīmasena, Dhaumya y Satyavatī estuvieron todos a punto de desmayarse, porque les era imposible soportar el estar separados del Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

El Señor Śrī Kṛṣṇa les resulta tan atractivo a los seres vivientes, especialmente a los devotos, que a ellos les es imposible tolerar el estar separado de Él. El alma condicionada olvida al Señor bajo el hechizo de la energía ilusoria, pues de no ser así no podría olvidarlo. El sentimiento que dicha separación produce no puede describirse sino simplemente imaginarse, y, además, sólo pueden imaginarlo los devotos. Después de que Él se alejó de Vṛṇḍāvana y de los inocentes y rústicos pastorcillos y

pastorcillas de vacas, de las pastoras y de los demás, todos ellos sintieron el impacto por el resto de sus vidas, y el sentimiento que la separación produjo en Rādhārāṇī, la más querida de las pastorcillas de vacas, es imposible de expresar. Una vez, ellos se reunieron en Kurukṣetra durante un eclipse de Sol, y el sentimiento que expresaron es desgarrador. Desde luego, existen diferencias entre las cualidades de los devotos trascendentales del Señor, pero ninguno de los que alguna vez se hayan puesto en contacto con el Señor, ya sea mediante la comunión directa o de cualquier otra manera, puede dejarlo no por un momento. Ésa es la actitud del devoto puro.

VERSOS 11-12

*sat-saṅgān mukta-duḥsaṅgo
hātum notsahate budhaḥ
kīrtiyamānam yaśo yasya
sakṛd ākarṇya rocanam*

*tasmin nyasta-dhiyaḥ pārthāḥ
saheran viraham katham
darśana-sparśa-saṁlāpa-
śayanāsana-bhojanaiḥ*

sat-saṅgāt—mediante la compañía de devotos puros;
mukta-duḥsaṅgaḥ—liberados de la mala asociación materialista;
hātum—abandonar; *na utsahate*—nunca tratan; *budhaḥ*—aquel que ha comprendido al Señor; *kīrtiyamānam*—glorificando; *yaśaḥ*—fama;
yasya—cuyo; *sakṛt*—sólo una vez; *ākarṇya*—oyendo únicamente;
rocanam—placentero; *tasmin*—a Él; *nyasta-dhiyaḥ*—aquel que le ha entregado la mente a Él; *pārthāḥ*—los hijos de Pṛthā; *saheran*—pueden tolerar; *viraham*—separación; *katham*—como; *darśana*—viendo cara a cara;
sparśa—tocando; *saṁlāpa*—conversando; *śayana*—durmiendo;
āsana—sentándose; *bhojanaiḥ*—comiendo juntos.

TRADUCCIÓN

Las personas inteligentes, que han comprendido al Señor Supremo en

compañía de devotos puros y que han quedado liberadas de la mala asociación materialista, nunca pueden dejar de oír las glorias del Señor, aunque las hayan oído tan sólo una vez. ¿Cómo, entonces, pudieron los Pāṇḍavas tolerar el estar separados de Él, si se asociaron íntimamente con Su persona, lo vieron cara a cara, lo tocaron, conversaron con Él, y durmieron, se sentaron y comieron con Él?

SIGNIFICADO

La posición constitucional del ser viviente es la de servir a un superior. Él está obligado a servir a la fuerza los dictados de la energía material ilusoria en diferentes fases de complacencia de los sentidos. Y aunque se canse, la energía ilusoria lo obliga perpetuamente a hacerlo sin que él se satisfaga. Ese asunto de complacer los sentidos no tiene fin, y el alma condicionada se enreda en esa servidumbre, sin esperanzas de liberarse. La liberación se logra únicamente mediante el hecho de asociarse con devotos puros. Dicha asociación lo promueve a uno gradualmente hasta el nivel de su conciencia trascendental. De ese modo se puede llegar a saber que la posición eterna de uno es la de prestarle servicio al Señor, y no el prestarles servicio a los sentidos pervertidos, en la forma de lujuria, ira, deseo de enseñoreamiento, etc. Sociedad, amistad y amor materiales son todos diferentes fases de la lujuria. Hogar, país, familia, sociedad, riqueza y toda clase de corolarios, son todos causas de cautiverio en el mundo material, en donde las tres clases de sufrimientos que hay en la vida son factores concomitantes. Por el hecho de uno asociarse con devotos puros y oírlos sumisamente, el apego al disfrute material se afloja, y la atracción por oír hablar de las trascendentales actividades del Señor se vuelve resaltante. Una vez que estas cosas aparecen, continúan progresivamente, sin detención, tal como el fuego en el seno de la pólvora. Se dice que Hari, la Personalidad de Dios, es tan atractivo en sentido trascendental, que incluso aquellos que están autosatisfechos en virtud de la autorrealización y que están verdaderamente liberados de todo cautiverio material, también se vuelven devotos del Señor. Bajo tales circunstancias, se entiende fácilmente cuál debe de haber sido la posición de los Pāṇḍavas, quienes eran compañeros constantes del Señor. Ellos ni siquiera podían pensar en separarse de Śrī Kṛṣṇa, ya que la atracción era más intensa en ellos debido al continuo contacto personal. Recordarlo a Él por medio de Su forma, calidad, nombre,

fama, pasatiempos, etc., también le resulta atractivo al devoto puro, tanto, que se olvida de todas las formas, calidad, nombre, fama y actividades del mundo terrenal, y, debido a su madura asociación con los devotos puros, no deja de estar en contacto con el Señor ni por un momento.

VERSO 13

*sarve te 'nimiṣair akṣais
tam anu druta-cetasah
vīkṣantaḥ sneha-sambaddhā
vicelus tatra tatra ha*

sarve—todos; *te*—ellos; *animiṣaiḥ*—sin el parpadeo de los ojos; *akṣaiḥ*—por el ojo; *tam anu*—tras Él; *druta-cetasah*—corazón derretido; *vīkṣantaḥ*—mirándolo a Él; *sneha-sambaddhāḥ*—atados por afecto puro; *viceluh*—comenzaron a moverse; *tatra tatra*—de aquí para allá; *ha*—así lo hicieron.

TRADUCCIÓN

Todos los corazones se estaban derritiendo por Él en el receptáculo de la atracción. Ellos lo miraban sin parpadear, y se movían de un lado a otro, desconcertados.

SIGNIFICADO

De modo natural, Kṛṣṇa les resultaba atractivo a todos los seres vivientes, porque es el principal ser eterno entre todos los seres eternos. Él solo es el sustentador de los muchos seres eternos. Eso se declara en el *Kaṭha Upaniṣad*. En consecuencia, uno puede encontrar la paz y prosperidad permanentes, mediante el restablecimiento de la relación eterna que se tiene con Él, ahora olvidada bajo el hechizo de *māyā*, la energía ilusoria del Señor. Una vez que esa relación se revive ligeramente, el alma condicionada se libra de inmediato de la ilusión de la energía material, y se vuelve loca por asociarse con el Señor. Esta asociación no sólo se logra mediante el contacto personal con el Señor, sino también al asociarse con Su nombre, fama, forma y calidad. El *Śrīmad-Bhāgavatam* prepara al alma

condicionada para que alcance esa etapa de perfección, mediante el proceso de oír sumisamente al devoto puro.

VERSO 14

*nyarundhann udgalad bāṣpam
autkaṅṭhyād devakī-sute
niryāty agārān no 'bhadram
iti syād bāndhava-striyaḥ*

nyarundhan—conteniendo con gran dificultad; *udgalat*—desbordándose; *bāṣpam*—lágrimas; *autkaṅṭhyāt*—debido a una gran ansiedad; *devakī-sute*—al hijo de Devakī; *niryāti*—habiendo salido; *agārāt*—del palacio; *naḥ*—no; *abhadram*—desfavorable; *iti*—así pues; *syāt*—puede que ocurra; *bāndhava*—pariente; *striyaḥ*—damas.

TRADUCCIÓN

Las damas de la familia, cuyos ojos estaban inundados de lágrimas debido a la ansiedad que sentían por Kṛṣṇa, salieron del palacio. Sólo con gran dificultad pudieron ellas contener sus lágrimas. Ellas temían que las lágrimas causaran mala fortuna a la hora de la partida.

SIGNIFICADO

En el palacio de Hastināpura había cientos de damas. Todas sentían afecto por Kṛṣṇa, y todas también eran parientas. Cuando ellas vieron que Kṛṣṇa se estaba yendo del palacio para Su lugar natal, se sintieron muy angustiadas por Él, y, como es usual, las lágrimas comenzaron a deslizárseles por las mejillas. Al mismo tiempo, ellas pensaron que en ese momento las lágrimas podían ser causa de mala fortuna para Kṛṣṇa; por lo tanto quisieron contenerlas. Esto les resultó muy difícil, pues las lágrimas no podían ser reprimidas. De modo que, se enjugaron las lágrimas, y los corazones les palpitaron. Así pues, algunas damas que eran esposas y nueras de aquellos que murieron en el campo de batalla, nunca se pusieron en contacto directo con Kṛṣṇa. Pero todas ellas oyeron hablar de Él y de Sus grandes actividades, y, en consecuencia, pensaban en Él, y hablaban de Él y

de Su nombre, fama, etc., y también se volvieron tan afectuosas como aquellas que estaban en contacto directo. Luego todo aquel que directa o indirectamente piense en Kṛṣṇa, hable de Kṛṣṇa o adore a Kṛṣṇa, se apega a Él. Como Kṛṣṇa es absoluto, no hay diferencia entre Su nombre, forma, calidad, etc. Nuestra relación íntima con Kṛṣṇa puede ser revivida confidencialmente, si hablamos de Él, oímos hablar de Él o lo recordamos a Él. Esto ocurre así debido a la potencia espiritual.

VERSO 15

*mṛdaṅga-śaṅkha-bheryaś ca
vīṇā-pañava-gomukhāḥ
dhundhury-ānaka-ghaṅṭādyā
nedur dundubhayas tathā*

mṛdaṅga—tambor de dulce sonido; *śaṅkha*—caracola; *bheryaḥ*—banda de instrumentos; *ca*—y; *vīṇā*—banda de instrumentos de cuerdas; *pañava*—una clase de flauta; *gomukhāḥ*—otro tipo de flauta; *dhundhuri*—otro tambor; *ānaka*—timbal; *ghaṅṭā*—campana; *ādyāḥ*—otros; *neduḥ*—hicieron sonar; *dundubhayaḥ*—otros tipos diferentes de tambores; *tathā*—en esa ocasión.

TRADUCCIÓN

Mientras el Señor se iba del palacio de Hastināpura, diferentes tipos de tambores —tales como el *mṛdaṅga*, el *dhola*, el *nagra*, el *dhundhuri* y el *dundubhi*— y flautas de diferentes tipos, así como también la *vinā*, la *gomukha* y la *bherī*, sonaron todos al unísono para rendirle honores.

VERSO 16

*prāsāda-śikhārārūḍhāḥ
kuru-nāryo didṛkṣayā
vavṛṣuḥ kusumaiḥ kṛṣṇaṁ
prema-vrīḍā-smitekṣaṇāḥ*

prāsāda—palacio; *śikhara*—la azotea; *ārūḍhāḥ*—ascendiendo;

kuru-nāryaḥ—las damas de la familia real de los Kurus;
didṛkṣayā—viendo; *vavṛṣuḥ*—rociaron; *kusumaiḥ*—por flores;
kṛṣṇam—sobre el Señor Kṛṣṇa; *prema*—por el afecto y el amor;
vrīḍā-smīta-īkṣaṇāḥ—lanzando miradas con sonrisas recatadas.

TRADUCCIÓN

Debido a un amoroso deseo del ver al Señor, las damas de la familia real de los Kurus subieron a la azotea del palacio, y, sonriendo con afecto y recato, dejaron caer sobre el Señor una lluvia de flores.

SIGNIFICADO

El recato es un encanto particular y extranatural del sexo bello, e infunde respeto en el sexo opuesto. Esa costumbre se observaba durante los días del *Mahābhārata*, es decir, hace más de cinco mil años. Sólo las personas poco inteligentes que no están versadas en la historia del mundo, dicen que la observación de separación entre las mujeres y los hombres es una costumbre que se introdujo en la India durante el período mahometano. Este incidente de la época del *Mahābhārata*, prueba de modo categórico que las damas del palacio observaban estricto *parda* (restringida relación con hombres), y en vez de bajar y salir al aire libre a donde estaban reunidos el Señor Kṛṣṇa y los demás, las damas del palacio subieron a la azotea del mismo, y desde allí le ofrecieron sus respetos al Señor Kṛṣṇa con lluvias de flores. Aquí se afirma claramente que las damas estaban sonriendo allí, en la azotea del palacio, contenidas por la timidez. Esa timidez es un don que la naturaleza le da al sexo bello, y realza la belleza y prestigio de este último, incluso si las mujeres provienen de una familia poco importante o son poco atractivas. Nosotros tenemos experiencia práctica de este hecho. Una barrendera mereció el respeto de muchos caballeros respetables, con simplemente exhibir el recato propio de unadama. Las damas que andan por la calle semidesnudas no infunden ningún respeto, mientras que la tímida esposa de un barrendero infunde respeto a todo el mundo.

La civilización humana, tal como la conciben los sabios de la India, tiene por objeto ayudarlo a uno a liberarse de las garras de la ilusión. La belleza material de una mujer es una ilusión, porque, a decir verdad, el cuerpo está hecho de tierra, agua, fuego, aire, etc. Pero, como la chispa vivientes se

asocia con la materia, ésta parece ser hermosa. A nadie lo atrae una muñeca de barro, aunque esté hecha de la manera más perfecta para atraer la atención de los demás. El cuerpo muerto no tiene belleza alguna, ya que nadie aceptaría el cadáver de una supuesta mujer hermosa. Por lo tanto, se concluye que la chispa espiritual es hermosa, y en virtud de la belleza del alma a uno lo atrae la belleza del cuerpo externo. La sabiduría védica nos prohíbe, pues, dejarnos atraer por la belleza falsa. Mas, debido a que ahora nos hallamos en la oscuridad de la ignorancia, la civilización védica permite el acercamiento entre el hombre y la mujer de una manera muy restringida. En dicha civilización se dice que la mujer es como el fuego y el hombre como la mantequilla. La mantequilla tiene que derretirse al asociarse con el fuego, y, en consecuencia, sólo se les debe juntar cuando sea necesario. Y la timidez es un freno al acercamiento sin restricción. Es un regalo de la naturaleza y debe utilizarse.

VERSO 17

*sitātapatram jagrāha
muktādāma-vibhūṣitam
ratna-daṇḍam guḍākeśaḥ
priyaḥ priyatamasya ha*

sita-ātapatram—sombrilla aliviadora; *jagrāha*—tomó;
muktā-dāma—decorada con encajes y perlas; *vibhūṣitam*—bordada;
ratna-daṇḍam—con un mango hecho de joyas; *guḍākeśaḥ*—Arjuna, el guerrero experto, o aquel que ha conquistado el sueño; *priyaḥ*—muy amado; *priyatamasya*—del muy amado; *ha*—así lo hizo.

TRADUCCIÓN

En esa oportunidad, Arjuna, el gran guerrero y conquistador del sueño, quien es el amigo íntimo del muy amado Señor Supremo, tomó una sombrilla que tenía un mango hecho de joyas y que estaba bordada con encaje y perlas.

SIGNIFICADO

El oro, las joyas, las perlas y las piedras preciosas se utilizaban en las lujosas ceremonias reales. Todos éstos son regalos de la naturaleza, y los producen las colinas, los océanos, etc., por orden del Señor, cuando el hombre no desperdicia su valioso tiempo en producir cosas no deseadas en el nombre de artículos de primera necesidad. Mediante el mal llamado desarrollo de las empresas industriales, ahora se están usando recipientes de gutapercha en vez de metales como el oro, la plata, el bronce y el cobre. Ahora se usa margarina en vez de mantequilla purificada, y una cuarta parte de la población urbana carece de refugio.

VERSO 18

*uddhavaḥ sātyakiś caiva
vyajane paramādbhute
vikīryamāṇaḥ kusumai
reje madhu-patiḥ pathi*

uddhavaḥ—un primo hermano de Kṛṣṇa; *sātyakiḥ*—Su conductor; *ca—y*; *eva*—ciertamente; *vyajane*—abanicando; *parama-adbhute*—decorativo; *vikīryamāṇaḥ*—sentado sobre esparcidas; *kusumaiḥ*—flores por todas partes; *reje*—dirigió; *madhu-patiḥ*—el amo de Madhu (Kṛṣṇa); *pathi*—en el camino.

TRADUCCIÓN

Uddhava y Sātyaki comenzaron a abanicar al Señor con abanicos decorados, y el Señor, como el amo de Madhu y sentado sobre flores esparcidas, los dirigió a lo largo del camino.

VERSO 19

*aśrūyantāśiṣaḥ satyās
tatra tatra dvijeritāḥ
nānurūpānurūpās ca
nirguṇasya guṇātmanaḥ*

aśrūyanta—siendo oído; *āśiṣaḥ*—bendición; *satyāḥ*—todas las verdades;

tatra—aquí; *tatra*—allá; *dvija-īritāḥ*—proferidas por *brāhmaṇas* eruditos; *na*—no; *anurūpa*—propio; *anurūpāḥ*—apropiado; *ca*—también; *nirguṇasya*—el Absoluto; *guṇa-ātmanah*—haciendo el papel de un ser humano.

TRADUCCIÓN

Aquí y allá se oía que las bendiciones que se le ofrecían a Kṛṣṇa no eran ni propias ni impropias, porque todas ellas eran para el Absoluto, quien ahora estaba haciendo el papel de un ser humano.

SIGNIFICADO

En algunos lugares había sonidos de bendiciones védicas dirigidas a la Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa. Las bendiciones eran apropiadas en el sentido de que el Señor estaba desempeñando el papel de un ser humano, como si fuera un primo de Mahārāja Yudhiṣṭhira; pero también eran impropias, porque el Señor es absoluto y no tiene nada que ver con ninguna clase de relatividades materiales. Él es *nirguṇa*, es decir, en Él no hay cualidad material alguna, pero Él está colmado de cualidades trascendentales. En el mundo trascendental no hay nada contradictorio, mientras que en el mundo relativo todo tiene su opuesto. En el mundo relativo, blanco es el concepto opuesto a negro, pero en el mundo trascendental no hay ninguna diferencia entre blanco y negro. Por lo tanto, los sonidos de las bendiciones proferidas aquí y allá por los eruditos *brāhmaṇas*, parecían contradictorios en relación con la Persona Absoluta, pero cuando se le aplicaban a la Persona Absoluta, perdían toda contradicción y se volvían trascendentales. Un ejemplo puede aclarar esta idea. Al Señor Śrī Kṛṣṇa a veces se lo describe como un ladrón. Él es muy famoso entre sus devotos puros como el Mākhana-cora. En Vṛṇḍāvana, en Sus primeros años, Él solía robar mantequilla de las casas de los vecinos. Desde entonces es famoso como ladrón. Pero a pesar de ser famoso como ladrón, se lo adora como tal, mientras que en el mundo terrenal al ladrón se lo castiga y nunca se lo alaba. Como Él es la Absoluta Personalidad de Dios, todo se le puede aplicar, y aun así, pese a todas las contradicciones, Él es la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 20

*anyonyam āsīt sañjalpa
uttama-śloka-cetasām
kauravendra-pura-strīṇām
sarva-śruti-mano-haraḥ*

anyonyam—entre sí; *āsīt*—hubo; *sañjalpaḥ*—conversación;
uttama-śloka—el Supremo, a quien se lo alaba mediante poesía selecta;
cetasām—de aquellos cuyos corazones están absortos de esa manera;
kaurava-indra—el rey de los Kurus; *pura*—capital; *strīṇām*—todas las
damas; *sarva*—todos; *śruti*—los *Vedas*; *manaḥ-haraḥ*—atractiva para la
mente.

TRADUCCIÓN

Absortas en las trascendentales cualidades del Señor, de quien se canta con poesía selecta, las damas que estaban en las azoteas de todas las casas de Hastināpura comenzaron a hablar de Él. Esa conversación era más atractiva que los himnos de los *Vedas*.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* se dice que la meta de todas las Escrituras védicas es la Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa. En efecto, las glorias del Señor se describen en Escrituras tales como los *Vedas*, el *Rāmāyaṇa* y el *Mahābhārata*. Y en el *Bhāgavatam* se las menciona específicamente en relación con el Señor Supremo. Por lo tanto, mientras en la capital de los reyes de la dinastía Kuru las damas que se hallaban en las azoteas de las casas hablaban del Señor, su conversación era más placentera que los himnos védicos. Todo lo que se cante en alabanza al Señor es *śruti-mantra*. Ṭhākura Narottama dāsa, uno de los *ācāryas* de la Gauḍīya-sampradāya, compuso unas canciones en idioma bengalí sencillo. Y Ṭhākura Viśvanātha Cakravartī, otro muy erudito *ācārya* de la misma *sampradāya*, ha aprobado las canciones de Ṭhākura Narottama dāsa, diciendo que son iguales que los *mantras* védicos. Y esto se debe al tema de las mismas. El lenguaje es intrascendente,

pero el tema es importante. En las damas, que estaban todas absortas en el Señor y Sus acciones, se desarrolló la conciencia de la sabiduría védica, por la gracia del Señor. Y, en virtud de ello, aunque dichas damas puede que no fueran eruditas muy entendidas en sánscrito o algo por el estilo, aun así todo lo que hablaban era más atractivo que los himnos védicos. A veces, los himnos védicos de los *Upaniṣads* están dirigidos al Señor Supremo indirectamente. Pero las conversaciones de las damas hablaban directamente del Señor, y por eso al corazón le resultaban más placenteras. Las conversaciones de las damas parecían ser más valiosas que las bendiciones de los eruditos *brāhmaṇas*.

VERSO 21

*sa vai kilāyaṁ puruṣaḥ purātano
ya eka āsīd aviśeṣa ātmani
agre guṇebhyo jagad-ātmanīśvare
nimīlitātman niśi supta-śaktiṣu*

saḥ—Él (Kṛṣṇa); *vai*—como lo recuerdo; *kila*—claramente; *ayaṁ*—esta; *puruṣaḥ*—Personalidad de Dios; *purātanaḥ*—el original; *yaḥ*—quien; *ekaḥ*—sólo uno; *āsīt*—existió; *aviśeṣaḥ*—no manifestado materialmente; *ātmani*—propio ser; *agre*—antes de la creación; *guṇebhyaḥ*—de las modalidades de la naturaleza; *jagat-ātmani*—a la Superalma; *īśvare*—al Señor Supremo; *nimīlita*—fundido en; *ātman*—la entidad viviente; *niśi* *supta*—inactiva de noche; *śaktiṣu*—de las energías.

TRADUCCIÓN

Ellas dijeron: He aquí a la Personalidad de Dios original tal como nosotras lo recordamos claramente. Sólo Él existía antes de la creación manifestada de las modalidades de la naturaleza, y debido a que Él es el Señor Supremo, todos los seres vivientes se funden sólo en Él, con la energía suspendida como cuando duermen por la noche.

SIGNIFICADO

Existen dos tipos de disolución del cosmos manifestado. Una aniquilación

ocurre cada 4.320.000.000 de años solares, cuando Brahmā, el señor de un universo en particular, se duerme. Y al final de la vida del Señor Brahmā, que ocurre al cabo de sus cien años de edad, según nuestros cálculos al cabo de 8.640.000.000. x 30 x 12 x 100 años solares, hay una aniquilación completa de todo el universo; y en ambos períodos, tanto la energía material, denominada el *mahat-tattva*, como la energía marginal, denominada *jīva-tattva*, se funden en la persona del Señor Supremo. Los seres vivientes permanecen dormidos dentro del cuerpo del Señor hasta que hay otra creación del mundo material, y ésa es la manera en que ocurren la creación, conservación y aniquilación de la manifestación material.

La creación material la efectúa la interacción de las tres modalidades de la naturaleza material que el Señor pone en marcha, y, en consecuencia, se dice aquí que el Señor existía antes de que se pusiera en movimiento las modalidades de la naturaleza material. En el *śruti-mantra* se dice que únicamente Viṣṇu, el Señor Supremo, existía antes de la creación, y que no había Brahmā, Śiva ni otros semidioses. Viṣṇu significa el Mahā-Viṣṇu, quien yace en el océano causal. Tan sólo mediante Su respiración todos los universos se generan como semillas, y gradualmente se desarrollan y se convierten en formas gigantescas, con innumerables planetas dentro de todos y cada uno de ellos. Las semillas de los universos se convierten en formas gigantescas, de la misma manera en que las semillas de un árbol baniano se convierten en una infinidad de árboles banianos.

Este Mahā-Viṣṇu es la porción plenaria del Señor Śrī Kṛṣṇa, a quien se menciona en la *Brahma-saṁhitā* de la siguiente manera:

“Permítaseme ofrecerle mis respetuosas reverencias a Govinda, la Personalidad de Dios original, cuya porción plenaria es el Mahā-Viṣṇu. Todos los Brahmās, los cabezas del universo, viven únicamente durante el período de Su exhalación, después de que los universos se generan de los poros de Su cuerpo trascendental” (*Brahma-saṁhitā* 5.58).

Así pues, Govinda, o el Señor Kṛṣṇa, también es la causa de Mahā-Viṣṇu. Las damas que hablaban de esta verdad védica deben de haberla oído de labios de fuentes autoritativas. Una fuente autoritativa es el único medio de llegar a conocer el tema trascendental con toda certeza. No hay ninguna otra manera.

El proceso por el cual los seres vivientes se funden en el cuerpo de Mahā-Viṣṇu, ocurre automáticamente al cabo de los cien años de Brahmā. Pero eso no significa que el ser viviente individual pierde su identidad. La

identidad permanece, y cuando hay otra creación por la suprema voluntad del Señor, todos los seres vivientes inactivos que duermen son de nuevo puestos en libertad, para que comiencen sus actividades en la continuación de las diferentes esferas de vida anteriores. Ello se denomina *suptotthita-nyāya*, o despertarse y dedicarse de nuevo a su respectivo deber continuo. De noche, cuando el hombre duerme, se olvida de sí mismo, de lo que es, de su deber y de todo lo referente a su estado despierto. Pero tan pronto como se despierta, se recuerda de todo lo que tiene que hacer y, por lo tanto, se dedica de nuevo a sus actividades prescritas. Los seres vivientes también permanecen fundidos en el cuerpo de Mahā-Viṣṇu durante el período de la aniquilación, pero en cuanto hay otra creación, se levantan para emprender su inconclusa labor. Esto también se confirma en la *Bhagavad-gītā* (8.18-20).

El Señor existía antes de que la energía creativa fuera puesta en marcha. El Señor no es un producto de la energía material. Su cuerpo es completamente espiritual, y no hay diferencia entre Su cuerpo y Él Mismo. Antes de la creación el Señor se encontraba en Su morada. La cual es absoluta y única.

VERSO 22

*sa eva bhūyo nija-vīrya-coditām
sva-jīva-māyām prakṛtiṁ sisṛkṣatīm
anāma-rūpātmani rūpa-nāmani
vidhitsamāno 'nusasāra śāstra-kṛt*

saḥ—Él; *eva*—así pues; *bhūyaḥ*—de nuevo; *nija*—propia y personal; *vīrya*—potencia; *coditām*—ejecución de; *sva*—propio; *jīva*—ser viviente; *māyām*—energía externa; *prakṛtiṁ*—a la naturaleza material; *sisṛkṣatīm*—mientras creaba de nuevo; *anāma*—sin designación mundana; *rūpa-ātmani*—formas del alma; *rūpa-nāmani*—formas y nombres; *vidhitsamānaḥ*—deseando otorgar; *anusasāra*—le confió a; *śāstra-kṛt*—el recopilador de las Escrituras reveladas.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios, deseando de nuevo darles nombres y formas

a Sus partes integrales, las entidades vivientes, las puso bajo la guía de la naturaleza material. Mediante Su propia potencia, se apodera de la naturaleza material para que vuelva a crear.

SIGNIFICADO

Las entidades vivientes son partes integrales del Señor. Ellas son de dos variedades, a saber, *nitya-mukta* y *nitya-baddha*. Las *nitya-muktas* son almas eternamente liberadas, y están dedicadas eternamente a corresponderse con el Señor mediante el amoroso servicio trascendental, en la eterna morada de Él, más allá de las creaciones mundanas manifestadas. Pero las *nitya-baddhas*, o las almas eternamente condicionadas, le son confiadas a Su energía externa, *māyā*, a fin de corregir la actitud rebelde que tienen para con Él, el Padre Supremo. Las *nitya-baddhas* olvidan eternamente su relación con el Señor como partes integrales. Ellas están confundidas por la energía ilusoria y se creen productos de la materia, y por ello están muy ocupadas en el mundo material haciendo planes para ser felices. Ellas prosiguen alegremente con sus planes, pero, por la voluntad del Señor, tanto los planificadores como los planes son aniquilados al cabo de un cierto período, como se mencionó antes. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* de la siguiente manera: “¡Oh, hijo de Kuntī!, al final del milenio todas las entidades vivientes se funden en Mi naturaleza, y de nuevo cuando llega la hora de la creación, Yo le doy comienzo a ésta por medio de Mi energía externa” (Bg. 9.7).

La palabra *bhūyaḥ* significa “una y otra vez”, es decir, el proceso de la creación, conservación y aniquilación está ocurriendo perpetuamente por acción de la energía externa del Señor. Él es la causa de todo. Pero los seres vivientes, que por constitución son partes integrales del Señor y han olvidado la dulce relación, reciben de nuevo una oportunidad de librarse de las garras de la energía externa. Y para que él (el ser viviente) reviva su conciencia, el Señor también crea las Escrituras reveladas. Las Escrituras védicas son las instrucciones por las que se deben guiar las almas condicionadas, de manera que puedan librarse de la reiterada creación y aniquilación del mundo material y del cuerpo material.

El Señor dice en la *Bhagavad-gītā*: “Este mundo creado y esta energía material creada están bajo Mi control. Bajo la influencia de *prakṛti* son creados una y otra vez automáticamente, y eso lo hago Yo por intermedio

de Mi energía externa”.

En realidad, las entidades vivientes o chispas espirituales no tienen ni nombre ni formas materiales. Pero con objeto de complacer su deseo de enseñorearse de la energía material de las formas y nombres materiales, se les da la oportunidad de obtener ese falso disfrute, y al mismo tiempo, a través de las Escrituras reveladas, se les da la oportunidad de entender la posición verdadera. Al necio y olvidadizo ser viviente siempre lo ocupan las formas falsas y los nombres falsos. El nacionalismo moderno es la cumbre de esos falsos nombres y de esas falsas normas. Los hombres están locos por la forma y el nombre falso. La forma del cuerpo que se obtiene bajo ciertas condiciones se toma por verdadera, y el nombre que también se adopta confunde al alma condicionada y la lleva a hacer mal uso de la energía, en el nombre de muchísimos “ismos”. Las Escrituras, sin embargo, proporcionan la clave para entender la verdadera posición, pero los hombres están poco dispuestos a recibir lecciones de las Escrituras que el Señor creó para diferentes lugares y tiempos. Por ejemplo, la *Bhagavad-gītā* es el principio de guía para todo ser humano, pero por el hechizo de la energía material, los seres humanos no se preocupan de llevar a cabo los programas de la vida conforme a la *Bhagavad-gītā*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es el estudio de posgrado para aquel que ha entendido a cabalidad los principios de la *Bhagavad-gītā*. Por mala fortuna, a la gente no le gustan estas obras, y, en consecuencia, se hallan bajo las garras de *māyā* para la repetición del nacimiento y la muerte.

VERSO 23

*sa vā ayam yat padam atra sūrayo
jīhendriyā nirjīta-mātariśvanaḥ
paśyanti bhakty-utkalītāmalātmanā
nanv eṣa sattvaṁ parimārṣṭum arhati*

saḥ—Él; *vai*—por la providencia; *ayam*—esto; *yat*—aquello que; *padam*
atra—he aquí a la misma Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa;
sūrayaḥ—grandes devotos; *jīta-indriyāḥ*—que han superado la influencia
de los sentidos; *nirjīta*—completamente controlada; *mātariśvanaḥ*—vida;
paśyanti—puede ver; *bhakti*—a fuerza de servicio devocional;
utkalita—desarrollado; *amala-ātmanā*—aquellos que tienen la mente

completamente limpia; *nanu eṣaḥ*—ciertamente sólo con esto; *sattvam*—existencia; *parimārṣṭum*—para purificar la mente por completo; *arhati*—merecen.

TRADUCCIÓN

He aquí a la misma Suprema Personalidad de Dios cuya forma trascendental perciben los grandes devotos que, a fuerza de rígido servicio devocional y pleno control de la vida y de los sentidos, se han limpiado por completo de la conciencia material, Y ésa es la única manera de purificar la existencia.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, al Señor se le puede conocer en Su verdadera naturaleza, únicamente a fuerza de servicio devocional puro. Por eso se afirma aquí que sólo los grandes devotos del Señor, capaces de limpiar la mente de todo el polvo material mediante rígido servicio devocional, pueden percibir al Señor tal como Él es. *Jitendriya* significa “aquel que tiene pleno control de los sentidos”. Los sentidos son partes activas del cuerpo, y sus actividades no pueden ser detenidas. Los medios artificiales que los procesos yóguicos emplean para hacer que los sentidos se vuelvan inactivos, han demostrado ser un fracaso total, incluso en el caso de grandes *yogīs* tales como Viśvāmitra Muni. Viśvāmitra Muni controló los sentidos mediante el trance yóguico, pero cuando por casualidad conoció a Menakā (una mujer frívola de la sociedad celestial), fue víctima de la vida sexual, y la manera artificial de controlar los sentidos fracasó. Mas, en el caso de un devoto puro, a los sentidos no se les impide artificialmente nada en absoluto, sino que se les proporcionan diferentes ocupaciones buenas. Cuando los sentidos se dedican a actividades más atractivas, no hay posibilidad de que los atraiga alguna ocupación inferior. En la *Bhagavad-gītā* se dice que *los sentidos únicamente pueden ser controlados mediante mejores ocupaciones*. El servicio devocional requiere de la purificación de los sentidos o el ocuparlos en las actividades del servicio devocional. El servicio devocional no es inacción. Cualquier cosa que se haga en el servicio del Señor, se purifica de inmediato de su naturaleza material. El concepto material se debe únicamente a la

ignorancia. No hay nada más allá de Vāsudeva. El concepto Vāsudeva se desarrolla paulatinamente en el corazón del erudito, después de una prolongada purificación de los órganos receptivos. Pero el proceso termina en el conocimiento de que Vāsudeva es lo máximo que existe. En el caso del servicio devocional, este mismo método se acepta desde el mismo comienzo, y por la gracia del Señor todo verdadero conocimiento se revela en el corazón del devoto, debido al dictado que el Señor da desde dentro. Así pues, controlar los sentidos mediante el servicio devocional es el único medio y el más fácil de todos.

VERSO 24

*sa vā ayam sakhy anugīta-sat-katho
vedeṣu guhyeṣu ca guhya-vādibhiḥ
ya eka īśo jagad-ātma-līlayā
sṛjaty avaty atti na tatra sajjate*

saḥ—Él; *vai*—también; *ayam*—este; *sakhi*—¡oh, amiga mía!; *anugīta*—descrito; *sat-kathaḥ*—los excelentes pasatiempos; *vedeṣu*—en las Escrituras védicas; *guhyeṣu*—confidencialmente; *ca*—así como también; *guhya-vādibhiḥ*—por los devotos íntimos; *yaḥ*—aquel que; *ekaḥ*—sólo uno; *īśaḥ*—controlador supremo; *jagat*—de toda la creación; *ātma*—Superalma; *līlayā*—mediante la manifestación de pasatiempos; *sṛjati*—crea; *avati* *atti*—también mantiene y aniquila; *na*—nunca; *tatra*—allí; *sajjate*—se apega a eso.

TRADUCCIÓN

¡Oh, queridas amigas!, he aquí a esa misma Personalidad de Dios cuyos atractivos e íntimos pasatiempos los describen Sus grandes devotos en las partes confidenciales de la literatura védica. Es Él únicamente quien crea, mantiene y aniquila el mundo material, y aún así permanece inalterado.

SIGNIFICADO

Como se declara en la *Bhagavad-gītā*, todas las Escrituras védicas glorifican

la grandeza del Señor Śrī Kṛṣṇa. Eso también se confirma aquí, en el *Bhāgavatam*. Grandes devotos y encarnaciones apoderadas del Señor, tales como Vyāsa, Nārada, Śukadeva Gosvāmī, los Kumāras, Kapila, Prahlāda, Janaka, Bali y Yamarāja, han expandido los *Vedas* en muchas divisiones y subdivisiones, pero especialmente en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el devoto íntimo Śukadeva Gosvāmī describe las partes confidenciales de las actividades del Señor. En los *Vedānta-śutras* y *Upaniṣads* sólo hay un indicio de las partes confidenciales de Sus pasatiempos. En Escrituras védicas tales como los *Upaniṣads*, al Señor se le ha distinguido expresamente del concepto mundano de Su existencia. Como Su identidad es espiritual por completo, a Su forma, nombre, calidad y enseres, etc., se los ha distinguido de la materia con esmero, y, en consecuencia, personas poco inteligentes cometen a veces el error de considerarlo impersonal. Pero de hecho Él es la Persona Suprema, Bhagavān, y de modo parcial se le representa como Paramātmā o como el Brahman impersonal.

VERSO 25

*yadā hy adharmeṇa tamo-dhiyo nṛpā
jīvanti tatraiṣa hi sattvataḥ kila
dhatte bhagaṁ satyam ṛtaṁ dayāṁ yaśo
bhavāya rūpāṇi dadhad yuge yuge*

yadā—cuando quiera; *hi*—con certeza; *adharmeṇa*—en contra de los principios de la voluntad de Dios; *tamaḥ-dhiyaḥ*—personas que están bajo la influencia de las más bajas modalidades materiales; *nṛpāḥ*—reyes y administradores; *jīvanti*—vivan como animales; *tatra*—en consecuencia; *eṣaḥ*—Él; *hi*—solamente; *sattvataḥ*—trascendental; *kila*—indudablemente; *dhatte*—se manifiesta; *bhagam*—poder supremo; *satyam*—verdad; *ṛtam*—positiva; *dayām*—misericordia; *yaśaḥ*—actividades maravillosas; *bhavāya*—para el mantenimiento; *rūpāṇi*—de diversas formas; *dadhat*—manifestadas; *yuge*—diferentes períodos; *yuge*—y eras.

TRADUCCIÓN

Cuando quiera que haya reyes y administradores que vivan como animales de las más bajas modalidades de la existencia, el Señor, en Su

forma trascendental, manifiesta Su supremo poder, la Verdad Positiva, le confiere misericordia especial a los fieles, realiza actividades maravillosas y manifiesta diversas formas trascendentales según sea necesario en diferentes período y eras.

SIGNIFICADO

Como se mencionó anteriormente, la creación cósmica es propiedad del Señor Supremo. Ésa es la filosofía básica del *Īśopaniṣad*: todo es propiedad del Ser Supremo. Nadie debe usurpar la propiedad del Señor Supremo. Uno debe aceptar solamente lo que Él tenga a bien conferir. De modo que, la Tierra o cualquier otro planeta o universo es propiedad absoluta del Señor. Los seres vivientes son sin duda Sus partes integrales, o hijos, en virtud de lo cual cada uno de ellos tiene el derecho de vivir a expensas de la misericordia del Señor para ejecutar su labor prescrita. Por consiguiente, nadie puede violar el derecho de otro individuo, sea éste hombre o animal, sin que el Señor así lo sancione. El rey o el administrador es el representante del Señor que se ocupa del cumplimiento de la voluntad del Señor. Él debe ser, pues, una persona reconocida, tal como Mahārāja Yudhiṣṭhira o Parīkṣit. Reyes de esa categoría tiene plena responsabilidad y conocimiento proveniente de las autoridades, acerca de la administración del mundo. Pero algunas veces, por influencia de la modalidad de la ignorancia de la naturaleza material (*tamo-guṇa*), la más baja de las modalidades materiales, los reyes y administradores necios viven como animales, en aras de su propio interés personal. El resultado de ello es que toda la atmósfera se sobrecarga de anarquía y elementos viciosos. El nepotismo, el soborno, el engaño, la agresión y, por ende, hambre, epidemias, guerra y otros perturbadores aspectos similares, se vuelven resaltantes en la sociedad humana. Y a los devotos del Señor o a los fieles se les persigue por todos los medios. Todos estos síntomas señalan el momento indicado para una encarnación del Señor que restablezca los principios religiosos y venza a los malos administradores. Esto también se confirma en la *Bhagavad-gītā*.

El Señor aparece entonces en Su forma trascendental, sin ningún matiz de cualidades materiales. Él desciende tan sólo para mantener en una condición normal el estado de Su creación. La condición normal consiste en que a todos y cada uno de los planetas el Señor los ha dotado de todas las cosas necesarias para los seres vivientes que han nacido en ellos. Siguiendo

las reglas y regulaciones que se mencionan en las Escrituras reveladas, dichos seres vivientes pueden vivir felices y ejecutar sus ocupaciones predestinadas, para al final lograr la salvación. El mundo material se crea para satisfacer los caprichos de los *nitya-baddhas*, o las almas eternamente condicionadas, de la misma manera en que a los niños traviosos se les provee de corrales de juego. De no ser por eso, no habría necesidad del mundo material. Pero cuando se embriagan con el poder de la ciencia material para explotar los recursos ilegalmente, sin la sanción del Señor, y eso, además, únicamente para complacer los sentidos, se hace necesaria la encarnación del Señor para castigar a los rebeldes y proteger a los fieles.

Cuando Él desciende, exhibe actos sobrehumanos sólo para probar su derecho supremo, y a materialistas tales como Rāvaṇa, Hiranyaśipu y Kaṁsa se los castiga lo suficiente. Él actúa de una manera que nadie puede imitar. Por ejemplo, cuando el Señor apareció como Rāma, tendió un puente sobre el océano Índico. Cuando apareció como Kṛṣṇa, desde Su misma infancia exhibió actividades sobrehumanas al matar a Pūtanā, Aghāsura, Śakaṭāsura, Kāliya, etc., y después a Kaṁsa, Su tío materno. Cuando se hallaba en Dvārakā, se casó con 16.108 reinas, y a todas ellas se las bendijo con un buen número de hijos. La suma total de Sus familiares ascendía a cerca de cien mil, conocidos comúnmente como la Yadu-vaṁśa. Y luego, durante Su vida, hizo de manera de vencerlos a todos. Él es famoso como el Govardhana-dhārī Hari porque a la edad de apenas siete años levantó la colina conocida como Govardhana. El Señor mató a muchos e indeseables reyes de Su tiempo, y como *kṣatriya* que era peleó de un modo heroico. Él es famoso como el *asamordhva*, el sin igual. Nadie es igual ni más grande que Él.

VERSO 26

*aho alam ślāghyatamaṁ yadoḥ kulam
aho alam puṇyatamaṁ madhor vanam
yad eṣa puṁsām ṛṣabhaḥ śriyaḥ patih
sva-janmanā caṅkramaṇena cāñcati*

aho—¡oh!; *alam*—en verdad; *ślāghya-tamaṁ*—supremamente gloriosa; *yadoḥ*—del rey Yadu; *kulam*—dinastía; *aho*—¡oh!; *alam*—en verdad; *puṇya-tamaṁ*—supremamente virtuosa; *madhoḥ vanam*—la tierra de

Mathurā; *yat*—porque; *eṣaḥ*—este; *pumsām*—de todos los seres vivientes; *iṣabhaḥ*—líder supremo; *śriyaḥ*—de la diosa de la fortuna; *patiḥ*—esposo; *sva-janmanā*—mediante Su aparición; *caṅkramaṇena*—por el hecho de gatear; *ca añcati*—glorias.

TRADUCCIÓN

¡Oh, cuán supremamente gloriosa es la dinastía del rey Yadu y cuán virtuosa es la tierra de Mathurā, en las que el Supremo líder de todos los seres vivientes, el esposo de la diosa de la fortuna, ha nacido y ambulado en Su infancia!

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā*, la Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa ha dado expresamente una descripción de Su aparición y actividades trascendentales. El Señor aparece en una familia o lugar en particular, mediante Su potencia inconcebible. Él no nace como un alma condicionada, la cual deja su cuerpo y adquiere otro. Su nacimiento es como la aparición y desaparición del Sol. El Sol sale por el horizonte oriental, pero eso no significa que el horizonte oriental es el padre del Sol. El Sol existe en cada parte del sistema solar, pero se vuelve visible en un momento programado, y así mismo también se vuelve invisible en otro momento programado. De igual manera, el Señor aparece en este universo tal como el Sol, y de nuevo se va de nuestra vida en otro momento. Él existe en todo momento y en todo lugar, pero, por Su misericordia sin causa, cuando aparecen ante nosotros damos por sentado que ha nacido. Cualquiera que pueda entender esta verdad conforme a las declaraciones de las Escrituras reveladas, es seguro que se libera en cuanto deje el presente cuerpo. La liberación se puede obtener después de muchos nacimientos, y después de un gran esfuerzo en el campo de la paciencia y la perseverancia, el conocimiento y la renunciación. Pero por el simple hecho de conocer en verdad los trascendentales nacimientos y actividades del Señor, se puede obtener la liberación de inmediato. Ése es el veredicto de la *Bhagavad-gītā*. Mas, aquellos que están sumidos en la oscuridad de la ignorancia, concluyen que el nacimiento y las actividades del Señor en el mundo material son similares a los de un ser viviente ordinario. Esas imperfectas conclusiones

no pueden darle a nadie liberación. Luego Su nacimiento en la familia del rey Yadu como el hijo del rey Vasudeva, y Su traslado a la familia de Nanda Mahārāja en la tierra de Mathurā, son todas medidas trascendentales que toma la potencia interna del Señor. La fortuna de la dinastía Yadu y de los habitantes de la tierra de Mathurā no puede estimarse en términos materiales. Si con sólo conocer la naturaleza trascendental del nacimiento y las actividades del Señor se puede obtener la liberación fácilmente podemos entonces imaginarnos qué les aguarda a aquellos que de hecho disfrutaron de la compañía del Señor en persona como familiar o vecino. Todos aquellos que fueron los suficientemente afortunados como para asociarse con el Señor, el esposo de la diosa de la fortuna, obtuvieron ciertamente algo más que lo que se conoce como liberación, De modo que, con justicia, tanto la dinastía como la tierra son gloriosas siempre, por la gracia del Señor.

VERSO 27

*aho bata svar-yaśasas tiraskari
kuśasthalī puṇya-yaśaskarī bhuvah
paśyanti nityam yad anugraheṣitam
smitāvalokam sva-patim sma yat-prajāḥ*

aho bata—¡cuán maravillosos es esto!; *svah-yaśasaḥ*—las glorias de los planetas celestiales; *tiraskari*—aquellos que derrota; *kuśasthalī*—Dvārakā; *puṇya*—virtud; *yaśaskarī*—famoso; *bhuvah*—el planeta Tierra; *paśyanti*—ve; *nityam*—constantemente; *yat*—aquello que; *anugraha-iṣitam*—para bendecir; *smita-avalokam*—mirada con el favor de una dulce sonrisa; *sva-patim*—al alma del ser viviente (Kṛṣṇa); *sma*—solían; *yat-prajāḥ*—los habitantes del lugar.

TRADUCCIÓN

Es indudablemente maravilloso que Dvārakā haya superado las glorias de los planetas celestiales y haya aumentado la celebridad de la Tierra. Los habitantes de Dvārakā siempre ven al alma de todos los seres vivientes [Kṛṣṇa] en Su aspecto amoroso. Él les lanza miradas y los favorece con dulces sonrisas.

SIGNIFICADO

Los planetas celestiales están habitados por semidioses tales como Indra, Candra, Varuṇa y Vayu, y las almas piadosas llegan allí después de realizar muchos actos virtuosos en la Tierra. Los científicos modernos están de acuerdo en que la medición del tiempo en los sistemas planetarios superiores es diferente a la de la Tierra. Así pues, las Escrituras reveladas nos hacen saber que allí la duración de la vida es de diez mil años (de los nuestros). Seis meses en la Tierra equivalen a un día en los planetas celestiales. Las facilidades de disfrute también aumentan de un modo similar, y la belleza de los habitantes es legendaria. Los hombres de la Tierra, que son seres comunes, tienen grandes deseos de alcanzar los planetas celestiales, porque han oído que allí las comodidades de la vida son muchos mayores que las de la Tierra. Ahora, ellos están tratando de ir a la Luna en astronave. Considerando todo eso, los planetas celestiales son más célebres que la Tierra. Pero la celebridad de la Tierra ha superado a la de los planetas celestiales, gracias a Dvārakā, de la cual el Señor Kṛṣṇa era rey. Tres lugares —es decir, Vṛṇḍāvana, Mathurā y Dvārakā— son más importantes que los planetas famosos del universo. Esos lugares están perpetuamente santificados, porque siempre que el Señor desciende a la Tierra, exhibe Sus actividades trascendentales particularmente en esos tres lugares. Estos son perpetuamente las tierras sagradas del Señor, y los habitantes aún sacan provecho de los lugares sagrados, pese a que ahora el Señor está fuera de su vista. El Señor es el alma de todos los seres vivientes, y Él siempre desea que todos los seres vivientes, en su *svarūpa*, en su posición constitucional, participen de la vida trascendental en compañía de Él. Sus atractivas características y dulces sonrisas se introducen profundamente en el corazón de todo el mundo, y una vez que esto ocurre, el ser viviente es admitido en el reino de Dios, del cual nadie regresa. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā*.

Los planetas celestiales puede que sean muy famosos por ofrecer mejores facilidades de disfrute material, pero, como nos enseña la *Bhagavad-gītā* (9.20-21), uno tiene que regresar otra vez al planeta Tierra tan pronto como se termina la virtud adquirida. Dvārakā es indudablemente más importante que los planetas celestiales, porque quienquiera que haya sido favorecido con la sonriente mirada del Señor, nunca regresará de nuevo a esta podrida Tierra, que el propio Señor certifica que es un lugar de sufrimiento. No sólo

es esta Tierra un lugar de sufrimiento, sino también todos los planetas de los universos, porque en ninguno de ellos hay vida eterna, bienaventuranza eterna y conocimiento eterno. A cualquier persona que esté dedicada al servicio devocional del Señor se le recomienda vivir en uno de los tres lugares anteriormente mencionados, es decir, Dvārakā, Mathurā o Vṛṇḍāvana. Debido a que en esos tres lugares el valor del servicio devocional aumenta sobremanera, aquellos que van allí a seguir los principios conforme a las instrucciones que se imparten en las Escrituras reveladas, logran con toda seguridad el mismo resultado que se obtiene durante la presencia del Señor Śrī Kṛṣṇa. Su morada y Él Mismo son idénticos, y un devoto puro que esté bajo la guía de otro devoto experimentado puede obtener todos los resultados, aun hoy en día.

VERSO 28

*nūnam vrata-snāna-hutādineśvaraḥ
samarcito hy asya grhīta-pāṇibhiḥ
pibanti yāḥ sakhy adharāmṛtaṁ muhur
vraja-striyaḥ sammumuhur yad-āśayāḥ*

nūnam—ciertamente en el nacimiento anterior; *vrata*—voto; *snāna*—baño; *huta*—sacrificio en el fuego; *ādinā*—mediante todos esos; *īśvaraḥ*—la Personalidad de Dios; *samarcitaḥ*—adorado perfectamente; *hi*—ciertamente; *asya*—Su; *grhīta-pāṇibhiḥ*—por las esposas; *pibanti*—disfruta; *yāḥ*—aquellas que; *sakhi*—¡oh, amiga!; *adhara-amṛtam*—el néctar de Sus labios; *muhur*—una y otra vez; *vraja-striyaḥ*—las doncellas de Vrajabhūmi; *sammumuhur*—se desmayaban frecuentemente; *yad-āśayāḥ*—esperando ser favorecidas de esa manera.

TRADUCCIÓN

¡Oh, amigas!, piensen sólo en las mujeres que ha aceptado por esposas. Cómo han debido ellas de someterse a votos, baños, sacrificios de fuego y a la adoración perfecta del Señor del universo, para ahora disfrutar constantemente del néctar de Sus labios [en los besos]. Las doncellas de Vrajabhūmi a menudo se desmayaban con sólo esperar tales

favores.

SIGNIFICADO

Los ritos religiosos que se prescriben en las Escrituras tiene por objeto purificar las cualidades mundanas de las almas condicionadas, para permitirles ser promovidas gradualmente a la etapa en que le presten servicio trascendental al Señor Supremo. Lograr esa etapa de vida espiritual pura es la perfección máxima, y esa etapa se denomina *svarūpa*, o la identidad verdadera del ser viviente. Liberación significa renovación de esa etapa de *svarūpa*. En esa etapa perfecta de *svarūpa*, el ser viviente se establece en cinco fases de servicio amoroso, una de las cuales es la etapa de *mādhurya-rasa*, o el humor de amor conyugal. El Señor siempre es perfecto en Sí Mismo, y, en consecuencia, Él no anhela nada para Sí. Sin embargo, Él se vuelve un amo, un amigo, un hijo o un esposo, para satisfacer el intenso amor del devoto en cuestión. Aquí se mencionan dos clases de devotos del Señor que se hallan en la etapa del amor conyugal. Uno es el *svakīya*, y el otro el *parakīya*. Ambos poseen una relación de amor conyugal con la Personalidad de Dios Kṛṣṇa. Las reinas de Dvārakā eran *svakīya*, o esposas debidamente casadas, pero las doncellas de Vraja eran jóvenes amigas del Señor mientras Él estaba soltero. El Señor permaneció en Vṛṇḍāvana hasta la edad de dieciséis años, y Sus relaciones amistosas con las muchachas vecinas eran a la manera de *parakīya*. Esas muchachas, así como las reinas, se sometieron a severas penitencias, haciendo votos, bañándose y ofreciendo sacrificios en el fuego, tal como se prescribe en las Escrituras. Los ritos, tal como son, no son un fin en sí mismos, ni tampoco lo son la acción frutiva, el cultivo del conocimiento ni el logro de la perfección de los poderes místicos. Todos ellos son medios para alcanzar la máxima etapa del *svarūpa*, prestarle al Señor servicio trascendental y constitucional. Todos y cada uno de los seres vivientes tienen su posición individual en una de las cinco clases diferentes de medios de correspondencia con el Señor que se mencionaron anteriormente, y en la forma espiritual y pura del *svarūpa*, la relación de uno se manifiesta sin atracción mundana. Los besos del Señor, bien sea con Sus esposas o con las jóvenes amigas que aspiraban a tenerlo como novio, no son de ninguna pervertida cualidad mundana. De esas cosas haber sido mundanas, un alma liberada como Śukadeva no se hubiera tomado la molestia de saborearlas, ni el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu se

hubiera sentido inclinado a participar en esos asuntos después de renunciar a la vida mundana. Esa etapa se llega a merecer después de muchas vidas de penitencia

VERSO 29

*yā vīrya-sulkena hṛtāḥ svayaṁvare
pramathya caidya-pramukhān hi śuṣṁiṇaḥ
pradyumna-sāmbāmba-sutādayo 'parā
yāś cāhṛtā bhauma-vadhe sahasraśaḥ*

yā—la dama; *vīrya*—valentía; *sulkena*—mediante el pago del precio; *hṛtāḥ*—llevadas a la fuerza; *svayaṁvare*—en la selección abierta del prometido; *pramathya*—hostigando; *caidya*—el rey Śiśupāla; *pramukhān*—encabezados por; *hi*—verdaderamente; *śuṣṁiṇaḥ*—todos muy poderosos; *pradyumna*—Pradyumna (el hijo de Kṛṣṇa); *sāmba*—Sāmba; *amba*—Amba; *suta-ādayaḥ*—hijos; *aparāḥ*—otras damas; *yāḥ*—esas; *ca*—también; *āhṛtāḥ*—traídas de igual modo; *bhauma-vadhe*—después de matar a reyes; *sahasraśaḥ*—por millares.

TRADUCCIÓN

Los hijos de esas damas son Pradyumna, Sāmba, Amba, etc. A damas tales como Rukmiṇī, Satyabhāmā y Jāmbavatī, Él se las llevó a la fuerza de sus ceremonias svayaṁvara, después de vencer a muchos reyes poderosos, encabezados por Śiśupāla. Y también se llevó a la fuerza a otras damas, después de matar a Bhaumāsura y a miles de sus asistentes. Todas ellas son gloriosas.

SIGNIFICADO

A las hijas excepcionalmente capacitadas de reyes poderosos se les permitía elegir a sus propios prometidos en una competencia abierta, y esas ceremonias recibían el nombre de *svayaṁvara*, o selección del prometido. Puesto que el *svayaṁvara* era una competencia abierta entre príncipes valientes que eran rivales, el padre de la princesa invitaba a participar a los que fueran, y por lo general ocurrían peleas corrientes entre los invitados

de la orden principesca, con un espíritu deportivo. Pero también ocurría que a veces los príncipes beligerantes eran matados en esos combates de casamiento, y al príncipe que triunfaba se le daba de trofeo la princesa por quien tantos otros príncipes habían muerto. Rukmiṇī, la reina principal del Señor Kṛṣṇa, era la hija del rey de Vidarbha, quien deseaba que su apta y hermosa hija le fuera entregada al Señor Kṛṣṇa. Pero el hermano mayor de ella quería entregársela al rey Śīsupāla, quien resultaba ser primo de Kṛṣṇa. De manera que, hubo una competencia abierta, y, como siempre, el Señor Kṛṣṇa logró la victoria, después de hostigar a Śīsupāla y otros príncipes mediante Su valentía inigualable. Rukmiṇī tuvo diez hijos, tales como Pradyumna. También hubo otra reinas que el Señor Kṛṣṇa se llevó de una manera similar. En el Décimo Canto se dará una descripción completa de este hermoso botín del Señor Kṛṣṇa. Había dieciséis mil cien hermosas muchachas que eran hijas de muchos reyes y que habían sido robadas a la fuerza por Bhaumāsura, quien las mantuvo cautivas para satisfacer su deseo carnal. Estas muchachas le oraron lastimosamente al Señor Kṛṣṇa pidiéndole ser liberadas, y el misericordioso Señor, movido por su ferviente oración, peleó con Bhaumāsura, lo mató y libertó a todas ellas. Luego, el Señor tomó por esposas a todas esas princesas cautivas, pese a que, a juicio de la sociedad, todas eran muchachas caídas. El todopoderoso Señor Kṛṣṇa aceptó las humildes oraciones de ellas, y se casó con ellas con todos los honores de reinas. De modo que, el Señor Kṛṣṇa tuvo en Dvārakā un total de dieciséis mil ciento ocho reinas, y en cada una de ellas engendró diez hijos. Todos estos hijos crecieron, y cada uno de ellos tuvo tantos hijos como su padre. La familia constaba de un total de diez millones de miembros.

VERSO 30

*etāḥ param strītvam apāstapeśalam
nirasta-śaucam bata sādhu kurvate
yāsām grhāt puṣkara-locanaḥ patir
na jātv apaity āhṛtibhir hr̥di spr̥śan*

etāḥ—todas esas mujeres; *param*—las más elevadas; *strītvam*—condición de mujer; *apāstapeśalam*—sin individualidad; *nirasta*—sin; *śaucam*—pureza; *bata sādhu*—glorificaron de un modo auspicioso;

kurvate—hacen ellas; *yāsām*—de cuyos; *gṛhāt*—hogares; *puṣkara-locanaḥ*—de los ojos de loto; *patiḥ*—esposo; *na jātu*—en ningún momento; *apaiti*—se va; *āhṛtibhiḥ*—mediante obsequios; *hṛdi*—en el corazón; *sprśan*—se hizo querer.

TRADUCCIÓN

De un modo auspicioso, todas estas mujeres hicieron que sus vidas se volvieran gloriosas, pese a encontrarse sin individualidad y sin pureza. Su esposo, la Personalidad de Dios con los ojos de loto, nunca las dejó solas en casa. Él siempre les complacía el corazón haciéndoles valiosos obsequios.

SIGNIFICADO

Los devotos del Señor son almas purificadas. En cuanto los devotos se entregan a los pies de loto del Señor con sinceridad, el Señor los acepta, y así los devotos quedan libres al instante de todas las contaminaciones materiales. Dichos devotos están por encima de las tres modalidades de la naturaleza material. No hay nada corporal que incapacite a un devoto, tal como no hay ninguna diferencia cualitativa entre el agua del Ganges y una sucia agua drenada, cuando ambas se amalgaman. Las mujeres, los comerciantes y los obreros no son muy inteligentes, y, en consecuencia, se les hace muy difícil entender la ciencia de Dios o dedicarse al servicio devocional del Señor. Ellos son más materialistas que los demás, y aún más bajos son los Kirātas, Hūṇas, Āndhras, Pulindas, Pulkaśas, Ābhīras, Kaṅkas, Yavanas, Khasas, etc., pero todos ellos pueden ser liberados si se les ocupa debidamente en el servicio devocional del Señor. Por dedicarse al servicio del Señor, las incapacidades designativas desaparecen, y, como almas puras, se vuelven merecedores de entrar en el Reino de Dios.

Las muchachas caídas que estaban en las garras de Bhaumāsura le oraron con sinceridad al Señor Śrī Kṛṣṇa pidiendo ser liberadas, y su sinceridad de propósito las volvió puras de inmediato en virtud de la devoción. En consecuencia, el Señor las aceptó por esposas, y con ello sus vidas alcanzaron la gloria. Esa auspiciosa glorificación se hizo aún más gloriosa, cuando el Señor actuó con ellas como el más consagrado de los esposos.

El Señor solía vivir constantemente con Sus dieciséis mil ciento ocho

esposas. Él se expandió en dieciséis mil ciento ocho porciones plenas, y todas y cada una de ellas era el Señor Mismo, sin apartarse de la Personalidad Original. El *Śruti-mantra* afirma que el Señor puede expandirse en muchos. Como esposo de tantas mujeres, las complacía a todas con obsequios, aun a costa de grandes esfuerzos. Él trajo del cielo la planta *pārijāta* y la plantó en el palacio de Satyabhāmā, una de las principales reinas. De manera que, si alguien desea que el Señor se convierta en su esposo, el Señor le satisface esos deseos a plenitud.

VERSO 31

*evaṁvidhā gadantīnām
sa giraḥ pura-yoṣitām
nirīkṣaṇenābhinandan
sasmitena yayau hariḥ*

evaṁvidhāḥ—de ese modo; *gadantīnām*—así pues, orando y hablando de Él; *saḥ*—Él (el Señor); *giraḥ*—de palabras; *pura-yoṣitām*—de las damas de la capital; *nirīkṣaṇena*—por la gracia que les concedió de lanzarles miradas; *abhinandan*—y saludarlas; *sa-smitena*—con una cara sonriente; *yayau*—partió; *hariḥ*—la Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Mientras las damas de la capital de Hastināpura lo saludaban y hablaban de ese modo, el Señor, sonriendo, aceptó sus gratos saludos, y arrojando la gracia de Su mirada sobre ellas, se fue de la ciudad.

VERSO 32

*ajāta-śatruḥ pṛtanām
gopīthāya madhu-dviṣaḥ
parebhyaḥ śaṅkitaḥ snehāt
prāyuṅkta catur-aṅgīṇīm*

ajāta-śatruḥ—Mahārāja Yudhiṣṭhira, quien no era enemigo de nadie; *pṛtanām*—fuerzas defensivas; *gopīthāya*—para dar protección;

madhu-dviṣaḥ—del enemigo de Madhu (Śrī Kṛṣṇa); *parebhyaḥ*—de otros (enemigos); *śaṅkitaḥ*—teniendo miedo de; *snehāt*—por afecto; *prāyuṅkta*—empleó; *catuḥ-aṅgiṇīm*—cuatro divisiones defensivas.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Yudhiṣṭhira, aunque no era enemigo de nadie, hizo que cuatro divisiones de defensa [caballos, elefantes, cuadrigas y ejército] acompañaran al Señor Kṛṣṇa, el enemigo de los asuras [demonios]. El Mahārāja hizo eso debido al enemigo, y también por el afecto que le tenía al Señor.

SIGNIFICADO

Caballos y elefantes combinados con cuadrigas y hombres son medios naturales de defensa. A los caballos y elefantes se les entrena para que puedan desplazarse por cualquier parte de las colinas o bosques y planicies. Los aurigas podían pelear con muchos caballos y elefantes mediante la fuerza de flechas poderosas, incluso hasta el nivel del *brahmāstra* (similar a las armas atómicas modernas). Mahārāja Yudhiṣṭhira sabía bien que Kṛṣṇa era el amigo y bienqueriente de todos, pero, sin embargo, había *asuras* que por naturaleza estaban envidiosos del Señor. Así que, movido por el temor al ataque de otros y también por afecto, ocupó a manera de guardaespaldas del Señor Kṛṣṇa a todas las variedades de fuerzas de defensa. De haber sido necesario, el propio Señor Kṛṣṇa se bastaba para defenderse del ataque de otros que lo consideraran su enemigo, pero aun así aceptó todas las medidas que tomó Mahārāja Yudhiṣṭhira, pues no podía desobedecer al Rey, que era Su primo mayor. Como parte de Su esparcimiento trascendental, el Señor hace su papel de un subordinado, y por eso a veces se pone bajo el cuidado de Yaśodā-mātā, para que lo proteja en Su supuesto desamparo como niño. En eso consiste el *līlā* trascendental, o pasatiempo del Señor. El principio básico de todos los intercambios trascendentales que ocurren entre el Señor y Sus devotos, se exhibe para disfrutar de una bienaventuranza trascendental que no tiene comparación, ni siquiera ascendiendo hasta el nivel del *brahmānanda**1(8).

*atha dūrāgatān śauriḥ
kauravān virahāturān
sannivartya dṛḍham snigdhān
prāyāt sva-nagarīm priyaiḥ*

atha—así pues; *dūrāgatān*—habiéndolo acompañado por un largo trecho; *śauriḥ*—el Señor Kṛṣṇa; *kauravān*—los Pāṇḍavas; *virahāturān*—agobiados por un sentimiento de separación; *sannivartya*—persuadió cortésmente; *dṛḍham*—determinado; *snigdhān*—llenos de afecto; *prāyāt*—prosiguió; *sva-nagarīm*—hacia Su propia ciudad (Dvārakā); *priyaiḥ*—sus compañeros queridos.

TRADUCCIÓN

Debido al profundo afecto que sentían por el Señor Kṛṣṇa, los Pāṇḍavas, quienes pertenecían a la dinastía Kuru, lo acompañaron una distancia considerable para despedirse de Él. Ellos estaban agobiados con la idea de la futura separación. Sin embargo, el Señor los persuadió de que regresaran a su casa, y Él prosiguió hacia Dvārakā con Sus queridos compañeros.

VERSOS 34-35

*kuru-jāṅgala-pāñcālān
śūrasenān sayāmunān
brahmāvartaṁ kurukṣetraṁ
matsyān sārasvatān atha*

*maru-dhanvam atikramya
sauvīrabhīrayoḥ parān
ānartān bhārgavopāgāc
chrāntavāho manāg vibhuḥ*

kuru-jāṅgala—la provincia de Delhi; *pāñcālān*—parte de la provincia Punjab; *śūrasenān*—parte de la provincia de Uttar Pradesh; *sa*—con; *yāmunān*—los distritos que se encuentran a orillas del Yamunā;

brahmāvartam—parte de Uttar Pradesh; *kurukṣetram*—el lugar en el que se libró la batalla; *matsyān*—la provincia Matsyā; *sārasvatān*—parte del Punjab; *atha*—y así sucesivamente; *maru*—Rajasthan, la tierra de los desiertos; *dhanvam*—Madhya Pradesh, donde el agua es muy escasa; *ati-kramya*—después de pasar; *sauvīra*—Saurashtra; *ābhīrayoḥ*—parte de Gujarat; *parān*—lado occidental; *ānartān*—la provincia de Dvārakā; *bhārgava*—¡oh, Śaunaka!; *upāgāt*—dominados por; *śrānta*—fatiga; *vāhaḥ*—los caballos; *manāk vibhuḥ*—ligeramente, debido a la larga jornada.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Śaunaka!, el Señor se dirigió entonces hacia Kurukāṅgala, Pāñcāla, Śūrasena, la tierra que se encuentra a orillas del río Yamunā, Brahmāvarta, Kurukṣetra, Matsyā, Sārasvata, la provincia del desierto y la tierra de agua escasa. Después de atravesar estas provincias, llegó gradualmente a las provincias Sauvīra y Ābhīra, y luego, por el Oeste de éstas, llegó finalmente a Dvārakā.

SIGNIFICADO

Las provincias por las que pasó el Señor recibían en esos días nombres diferentes a los que tienen en la actualidad, pero las indicaciones que se dan son suficientes para señalar que Él viajó a través de Delhi, Punjab, Rajasthan, Madhya Pradesh, Saurashtra y Gujarat, y finalmente llegó a la provincia donde se hallaba Su hogar, Dvārakā. Nada ganamos con sólo investigar las provincias análogas de aquellos días hasta los actuales momentos, pero parece ser que el desierto de Rajasthan y las provincias de agua escasa, tales como Madhya Pradesh, existían incluso hace cinco mil años. La teoría de los expertos en suelos que dice que el desierto se desarrolló en años recientes, no la respaldan las declaraciones del *Bhāgavatam*. El asunto se lo podemos dejar a los expertos en geología para que lo investiguen, ya que el universo cambiante tiene diferentes fases de desarrollo geológico. A nosotros nos satisface el hecho de que el Señor haya llegado ahora a Su propia provincia, Dvārakā-dhāma, proveniente de las provincias Kuru. Kurukṣetra sigue existiendo desde la época védica, y es pura necedad el hecho de que los intérpretes hagan caso omiso de la

existencia de Kurukṣetra o la nieguen.

VERSO 36

*tatra tatra ha tatratyair
hariḥ pratyudyatārhaṇaḥ
sāyam bheje diśam paścād
gaviṣṭho gām gataḥ tadā*

tatra tatra—en diferentes lugares; *ha*—así ocurrió; *tatratyair*—los habitantes locales; *hariḥ*—la Personalidad de Dios; *pratyudyata-arhaṇaḥ*—ofreciéndosele obsequios y adoración; *sāyam*—la tarde; *bheje*—habiendo llegado; *diśam*—dirección; *paścāt*—oriental; *gaviṣṭhaḥ*—el Sol en el cielo; *gām*—al océano; *gataḥ*—habiéndose ido; *tadā*—en ese entonces.

TRADUCCIÓN

En Su viaje a través de esas provincias, se le daba la bienvenida, se lo adoraba y se le hacían diversos obsequios. Al atardecer, en todos los lugares, el Señor suspendía Su viaje, para realizar ritos vespertinos. Esto lo observaba regularmente después de la puesta del Sol.

SIGNIFICADO

Aquí se dice que el Señor observaba regularmente los principios religiosos mientras se hallaba de viaje. Hay ciertas especulaciones filosóficas que dicen que incluso el Señor está sometido a las obligaciones de la acción fruitiva. Pero en realidad no es así. Él no depende de la acción de ningún trabajo bueno o malo. *Como el Señor es absoluto, todo lo que hace es bueno para todos.* Pero cuando Él desciende a la Tierra, actúa para proteger a los devotos y aniquilar a los impíos no devotos. Aunque Él no tiene ningún deber obligatorio, no obstante hace todo de modo que los demás lo sigan. Así es la verdadera enseñanza; uno debe actuar correctamente y enseñarles los mismo a los demás, pues, de lo contrario, nadie aceptará las huecas enseñanzas de uno. Él Mismo es quien otorga los resultados fruitivos. Él es autosuficiente, y aun así actúa conforme a las reglas de las Escrituras

reveladas, con el fin de enseñarnos a nosotros el proceso. Si Él no hiciera eso, el hombre común se extraviaría. Pero en la etapa adelantada, cuando se puede comprender la naturaleza trascendental del Señor, uno no trata de imitarlo. Eso no es posible.

El Señor hace en la sociedad humana lo que constituye el deber de todos, pero a veces hace algo extraordinario y que no debe ser imitado por el ser viviente. El ser viviente debe seguir Sus actos de oración vespertina tal como se indica aquí, pero no es posible seguir Su acto de levantar una montaña o de bailar con las *gopīs*. Uno no puede imitar al Sol, el cual puede extraer agua incluso de un lugar sucio; el muy poderoso puede hacer algo que es absolutamente bueno, pero tratar de imitar tales actos nos pondrá en interminables dificultades. Por lo tanto, en todas las actuaciones debe consultarse siempre a la guía experta, el maestro espiritual, quien es la misericordia manifestada del Señor, y la senda del progreso estará garantizada.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta, del Décimo Capítulo, Primer Canto, del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: "La partida del Señor Kṛṣṇa para Dvārakā".

Capítulo 11

LA ENTRADA DEL SEÑOR KṚṢṆA EN DVĀRAKĀ

VERSO 1

sūta uvāca

*ānartān sa upavrajya
svṛddhāñ jana-padān svakān
dadhmau daravaram teṣām
viśādam śamayann iva*

sūtaḥ uvāca—Sūta Gosvāmī dijo; *ānartān*—el país conocido como Ānarta (Dvārakā); *saḥ*—Él; *upavrajya*—llegando a la frontera de; *svṛddhān*—muy próspera; *jana-padān*—ciudad; *svakān*—Su propia; *dadhmau*—hizo sonar; *daravaram*—la auspiciosa caracola (Pāñcajanya); *teṣām*—de ellos; *viśādam*—abatimiento; *śamayan*—apaciguando; *iva*—aparentemente.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: Al llegar a la frontera de Su muy próspera metrópoli, conocida como el país de los Ānartas [Dvārakā], el Señor hizo sonar Su auspiciosa caracola, anunciando Su arribo y aparentemente calmando el abatimiento de los habitantes.

SIGNIFICADO

A causa de la Batalla de Kurukṣetra, el querido Señor estuvo fuera de Dvārakā, Su propia y próspera metrópoli, por un período considerablemente largo, y a raíz de ello todos los habitantes estaban agobiados por la melancolía, debido a la separación. Cuando el Señor desciende a la Tierra, Sus asociados eternos también vienen con Él, de la misma manera en que el séquito acompaña al rey. Esos asociados del Señor son almas eternamente liberadas, y no pueden tolerar la separación del Señor ni siquiera por un momento, a causa del intenso afecto que sienten por Él. Los habitantes de la ciudad de Dvārakā estaba, pues, de un humor deprimido, y esperaban el arribo del Señor en cualquier momento. De modo que, el anunciador sonido de la auspiciosa caracola fue muy alentador, y aparentemente calmó su abatimiento. Ellos estaban aún más deseosos de ver al Señor entre ellos, y todos se pusieron alertas para recibirlo de la manera apropiada. Ésos son los signos del amor espontáneo por Dios.

VERSO 2

*sa uccakāśe dhavalodaro daro
'py urukramasyādharaśoṇa-śoṇimā
dādhmāyamānaḥ kara-kañja-sampute
yathābja-khaṇḍe kala-haṁsa utsvanaḥ*

saḥ—esa; *uccakāśe*—se puso brillante; *dhavala-udaraḥ*—blanca y abultada; *darah*—caracola; *api*—aunque es así; *urukramasya*—del gran aventurero; *adharaśoṇa*—mediante la cualidad trascendental; *śoṇimā*—enrojecida; *dādhmāyamānaḥ*—siendo sonada; *kara-kañja-sampute*—siendo empuñada por la mano de loto; *yathā*—tal como es; *abja-khaṇḍe*—por los tallos de las flores de loto; *kala-haṁsaḥ*—cisne que se zambulle; *utsvanaḥ*—sonando estrepitosamente.

TRADUCCIÓN

La blanca y abultada caracola, empuñada por la mano del Señor Kṛṣṇa y sonada por Él, pareció enrojecer con el contacto de Sus labios trascendentales. Daba la impresión de que un cisne blanco estuviera jugando entre los tallos de unas flores de loto rojas.

SIGNIFICADO

El color rojo que el contacto con los labios del Señor le dio a la blanca caracola, es un símbolo de significado espiritual. El Señor es todo espíritu, y la materia es ignorancia de esa existencia espiritual. En efecto, no hay tal cosa como materia en el ámbito de la iluminación espiritual, y esa iluminación espiritual aparece de inmediato, mediante el contacto con el Supremo Señor Śrī Kṛṣṇa. El Señor se halla presente en cada partícula de todo lo que existe, y puede manifestar Su presencia en cualquiera. Por medio del amor ferviente y el prestarle servicio devocional al Señor, o, en otras palabras, por medio del contacto espiritual con el Señor, todo se enrojece espiritualmente, como la caracola en el puño del Señor, y el *paramahaṁsa*, o la persona supremamente inteligente, hace el papel del cisne que se zambulle en el agua de la bienaventuranza espiritual,

eternamente adornado con la flor de loto de los pies del Señor.

VERSO 3

*tam upaśrutya ninadam
jagad-bhaya-bhayāvaham
pratyudyayuḥ prajāḥ sarvā
bhartṛ-darśana-lālasāḥ*

tam—ese; *upaśrutya*—habiendo llegado a oír; *ninadam*—sonido; *jagad-bhaya*—el temor de la existencia material; *bhaya-āvaham*—el principio amenazador; *prati*—hacia; *udyayuḥ*—se dirigieron rápidamente; *prajāḥ*—los ciudadanos; *sarvāḥ*—todos; *bhartṛ*—el protector; *darśana*—audiencia; *lālasāḥ*—habiendo deseado así.

TRADUCCIÓN

Los ciudadanos de Dvārakā, al oír ese sonido que en el mundo material amenaza al temor personificado, comenzaron a correr hacia el Señor rápidamente, tan sólo para tener una muy anhelada audiencia con Él, quien es el protector de todos los devotos.

SIGNIFICADO

Como ya se explicó, los ciudadanos de Dvārakā que vivían en la época en que el Señor Kṛṣṇa se encontraba presente, eran todas almas liberadas que descendieron allí junto a Él como parte de Su séquito. Todos estaban muy ansiosos de tener una audiencia con el Señor, si bien debido al contacto espiritual nunca se habían separado de Él. Así como las *gopīs* de Vṛṇḍāvana solían pensar en Kṛṣṇa mientras Él se hallaba fuera de la aldea cuidando las vacas, así mismo todos los ciudadanos de Dvārakā se sumergían en pensamientos acerca del Señor, mientras Él se hallaba fuera de Dvārakā asistiendo a la Batalla de Kurukṣetra. Un distinguido escritor de ficción de Bengala concluyó que el Kṛṣṇa de Vṛṇḍāvana, el de Mathurā y el de Dvārakā eran personalidades diferentes. Desde el punto de vista histórico no hay nada de cierto en esa conclusión. El Kṛṣṇa de Kurukṣetra y el Kṛṣṇa de Dvārakā son una misma y única personalidad.

Los ciudadanos de Dvārakā se hallaban, pues, en un estado de melancolía, a causa de que el Señor se encontraba ausente de la trascendental ciudad, de la misma manera en que nosotros nos ponemos melancólicos de noche ante la ausencia del Sol. El sonido con que el Señor Kṛṣṇa se anunció, fue algo así como el anuncio de la salida del Sol por la mañana. De manera que, con la salida del sol Kṛṣṇa todos los ciudadanos de Dvārakā se despertaron de un estado de sopor, y todos se apresuraron hacia Él, sólo para tener una audiencia. Los devotos del Señor no reconocen a nadie más como protector. Ese sonido del Señor es idéntico a Él, como hemos tratado de explicar por medio de la posición no dual del Señor. La existencia material de nuestra condición actual está llena de temor. De los cuatro problemas de la existencia material —es decir, la comida, el techo, el temor y la pareja—, el problema del temor nos ocasiona más dificultades que los otros. Siempre estamos temerosos, porque ignoramos cual será el siguiente problema. Toda la existencia material está llena de problemas, y, en consecuencia, el problema del temor siempre se destaca. Ello se debe a nuestra asociación con la energía ilusoria del Señor, conocida como *māyā* o energía externa. Sin embargo, todo el temor se disipa en cuanto aparece el sonido del Señor, representado por Su santo nombre, tal como lo entonaba el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu en las siguientes dieciséis palabras:

*Hare Kṛṣṇa Hare Kṛṣṇa Kṛṣṇa Kṛṣṇa Hare Hare
Hare Rāma Hare Rāma Rāma Rāma Hare Hare*

Podemos aprovechar estos sonidos y quedar libres de todos los amenazadores problemas de la existencia material.

VERSOS 4-5

*tatropanīta-balayo
raver dīpam ivādr̥tāḥ
ātmārāmaṁ pūrṇa-kāmaṁ
nija-lābhena nityadā*

*prīty-utphulla-mukhāḥ procur
harṣa-gadgadayā girā
pitarāṁ sarva-suhṛdam
avitāram ivārbhakāḥ*

tatra—después; *upanīta*—habiendo ofrecido; *balayaḥ*—obsequios; *raveḥ*—hacia el Sol; *dīpam*—lámpara; *iva*—como; *ādṛtāḥ*—siendo evaluado; *ātma-ārāmam*—al autosuficiente; *pūrṇa-kāmam*—plenamente satisfecho; *nija-lābhena*—por Sus propias potencias; *nitya-dā*—aquel que provee incesantemente; *prīti*—afecto; *utphulla-mukhāḥ*—caras alegres; *procuḥ*—dijeron; *harṣa*—contentos; *gadgadayā*—extáticos; *girā*—conversaciones; *pitaram*—al padre; *sarva*—todos; *suhṛdam*—amigos; *avitāram*—el tutor; *iva*—como; *arbhakāḥ*—pupilos.

TRADUCCIÓN

Los ciudadanos llegaron ante el Señor con sus respectivos obsequios, y se los ofrecieron al plenamente satisfecho y autosuficiente, quien, incesantemente y mediante Su propia potencia, les provee de todo a los demás. Esos obsequios eran como ofrecerle una lámpara al Sol. Aun así, para recibir al Señor los ciudadanos comenzaron a hablar con un lenguaje extático, tal como los pupilos le dan la bienvenida a su tutor y padre.

SIGNIFICADO

Al supremo Señor Kṛṣṇa se le describe aquí como *ātmārāma*. Él es autosuficiente, y no tiene ninguna necesidad de buscar felicidad en nada que esté más allá de Sí Mismo. Él es autosuficiente, porque Su propia existencia trascendental es bienaventuranza total. Él existe eternamente; Él es omnisciente y plenamente bienaventurado. Por lo tanto, no necesita de ningún obsequio, por valioso que éste sea. Pero, no obstante, como es el bienqueriente de absolutamente todos, acepta de todos lo que se le ofrezca como servicio devocional puro. A Él no le hacen falta esas cosas, pues las cosas en sí se generan de Su energía. Aquí se hace la comparación de que hacerle obsequios al Señor es algo así como ofrecerle una lámpara al dios del Sol cuando se lo adora. Cualquier cosa ígnea e iluminadora no es más que una emanación de la energía del Sol, y, sin embargo, para adorar al dios del Sol es necesario ofrecerle una lámpara. En la adoración del Sol hay una clase de exigencia que el adorador hace, pero en el caso del servicio devocional que se le presta al Señor no tienen cabida exigencias de ninguna

de las partes. Todo es señal del amor y afecto puros que hay entre el Señor y el devoto.

El Señor es el Padre Supremo de todos los seres vivientes, y, por lo tanto, aquellos que están conscientes de esta relación *vital* que se tiene con Dios, pueden hacerle al padre exigencias filiales, y al Padre le agrada satisfacer las exigencias de esos hijos obedientes, sin regatear. El Señor es como el *árbol de los deseos*, y todo el mundo puede obtener todo de Él, por Su misericordia sin causa. No obstante, como Padre Supremo que es, el Señor no le provee a un devoto puro de algo que se considere un obstáculo en el desempeño del servicio devocional. Aquellos que están dedicados al servicio devocional del Señor pueden elevarse a la posición de servicio devocional puro, por el atractivo trascendental del Señor.

VERSO 6

*natāḥ sma te nātha sadāṅghri-paṅkajam
viriñca-vairiñcyā-surendra-vanditam
parāyaṇam kṣemam ihecchatām param
na yatra kālaḥ prabhavet paraḥ prabhuḥ*

natāḥ—postrados; *sma*—lo habíamos hecho; *te*—a Ti; *nātha*—¡oh, Señor!; *sadā*—siempre; *aṅghri-paṅkajam*—los pies de loto; *viriñca*—Brahmā, el primer ser viviente; *vairiñcyā*—hijos de Brahmā tales como Sanaka y Sanatana; *sura-indra*—el rey del cielo; *vanditam*—adorado por; *parāyaṇam*—el supremo; *kṣemam*—bien; *iha*—en esta vida; *icchatām*—aquel que así lo desee; *param*—el máximo; *na*—nunca; *yatra*—donde; *kālaḥ*—el ineludible factor tiempo; *prabhavet*—puede ejercer su influencia; *paraḥ*—trascendental; *prabhuḥ*—el Señor Supremo.

TRADUCCIÓN

Los ciudadanos dijeron: ¡Oh, Señor!, Tú eres adorado por todos los semidioses, tales como Brahmā, los cuatro Sanas e incluso el rey del cielo. Tú eres el reposo final de aquellos que verdaderamente están aspirando a alcanzar el máximo beneficio de la vida. Tú eres el trascendental Señor Supremo, y el ineludible factor tiempo no puede ejercer su influencia sobre Ti.

SIGNIFICADO

Śrī Kṛṣṇa es el Señor Supremo, tal como se confirma en la *Bhagavad-gītā*, la *Brahma-saṁhitā* y otras Escrituras védicas autorizadas. Nadie es igual ni más grande que Él, y ése es el veredicto de todas las Escrituras. La influencia del tiempo y el espacio se ejerce sobre todas las entidades vivientes dependientes, todas las cuales son partes integrales del Señor Supremo. Las entidades vivientes son Brahman predominado, mientras que el Señor Supremo es el Absoluto predominador. En cuanto olvidamos este hecho claro, de inmediato somos presas de la ilusión, y por eso se nos pone en el seno de las tres clases de sufrimientos, tal como a alguien se le pone en medio de la densa oscuridad. La conciencia clara del ser viviente consciente es conciencia de Dios, en cuyo estado uno se postra ante Él en todas las circunstancias.

VERSO 7

*bhavāya nas tvam bhava viśva-bhāvana
tvam eva mātātha suhṛt-patiḥ pitā
tvam sad-gurur naḥ paramam ca daivatam
yasyānuvṛtṭyā kṛtino babhūvima*

bhavāya—por el bien; *naḥ*—por nosotros; *tvam*—Su Señoría; *bhava*—sólo conviértete; *viśva-bhāvana*—el creador del universo; *tvam*—Su Señoría; *eva*—ciertamente; *mātā*—madre; *atha*—así como también; *suhṛt*—bienqueriente; *patiḥ*—esposo; *pitā*—padre; *tvam*—Su Señoría; *sat-guruḥ*—maestro espiritual; *naḥ*—nuestro; *paramam*—el supremo; *ca*—y; *daivatam*—Deidad venerable; *yasya*—cuyos; *anuvṛtṭyā*—siguiendo los pasos; *kṛtinaḥ*—que tiene éxito; *babhūvima*—hemos logrado.

TRADUCCIÓN

¡Oh, creador del universo!, Tú eres nuestra madre, bienqueriente, Señor, padre, maestro espiritual y Deidad venerable. Por seguir Tus pasos hemos logrado el éxito en todos los aspectos. Así pues, rogamos que continúes bendiciéndonos con Tu misericordia.

SIGNIFICADO

La absolutamente buena Personalidad de Dios, siendo el creador del universo, también hace planes en aras del bien de todos los seres vivientes buenos. El Señor les recomienda a los seres vivientes buenos que sigan Su buen consejo, y al ellos hacerlo logran el éxito en todas las esferas de la vida. No hay necesidad de adorar a ninguna deidad aparte de Señor. El Señor es todopoderoso, y si se satisface con nuestra obediencia a Sus pies de loto, está en capacidad de conferirnos toda clase de bendiciones, para la ejecución con éxito tanto de nuestra vida material como de la espiritual. La forma humana es una oportunidad de que todos entendamos nuestra relación eterna con Dios, para alcanzar la existencia espiritual. Nuestra relación con Él es eterna: no puede ser rota ni vencida. Puede olvidarse de momento, pero también puede revivirse por la gracia del Señor, si seguimos Sus mandatos, los cuales se revelan en las Escrituras de todos los tiempos y de todos los lugares.

VERSO 8

*aho sanāthā bhavatā sma yad vayam
traiviṣṭapānām api dūra-darśanam
prema-smīta-snigdha-nirīkṣaṇānanam
paśyema rūpam tava sarva-saubhagam*

aho—¡oh, es nuestra buena suerte!; *sa-nāthāḥ*—estar bajo la protección del amo; *bhavatā*—por Tu buena persona; *sma*—como nos hemos vuelto; *yad vayam*—como somos; *traiviṣṭa-pānām*—de los semidioses; *api*—también; *dūra-darśanam*—visto muy rara vez; *prema-smīta*—sonriendo con amor; *snigdha*—afectuoso; *nirīkṣaṇa-ānanam*—cara que luce de esa manera; *paśyema*—miremos; *rūpam*—belleza; *tava*—Tuya; *sarva*—todo; *saubhagam*—lo auspicioso.

TRADUCCIÓN

¡Oh!, es nuestra buena suerte que hoy estemos de nuevo bajo Tu protección con Tu presencia, pues Vuestra Señoría rara vez visita ni

siquiera a los ciudadanos del cielo. Ahora nos es posible mirar Tu cara sonriente, que está llena de miradas afectuosas. Ahora podemos ver Tu forma trascendental, llena de todo lo auspicioso.

SIGNIFICADO

Sólo los devotos puros pueden ver al Señor en Su eterna forma personal. El Señor nunca es impersonal, sino que es la Suprema y Absoluta Personalidad de Dios, a quien es posible visitar cara a cara mediante el desempeño de servicio devocional, lo cual les resulta imposible de hacer incluso a los ciudadanos de planetas superiores. Cuando Brahmājī y otros semidioses quieren consultar con el Señor Viṣṇu —la porción plenaria del Señor Kṛṣṇa— tienen que aguardar en la orilla del océano de leche en el que el Señor Viṣṇu yace en la Tierra Blanca (Śvetadvīpa). Ese océano de leche y el planeta Śvetadvīpa son la réplica de Vaikuṅṭhaloka dentro del universo. Ni Brahmājī ni los semidioses como Indra pueden entrar en esa isla de Śvetadvīpa, pero ellos pueden pararse en la orilla del océano de leche y transmitirle su mensaje al Señor Viṣṇu, conocido como Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu. De modo que, ellos ven al Señor muy rara vez, pero los habitantes de Dvārakā, por ser devotos puros sin ningún vestigio de contaminación material de las actividades frutivas y la especulación filosófica empírica, pueden ver al Señor cara a cara por la gracia de Él. Ése es el estado original de las entidades vivientes, y se puede alcanzar si revivimos nuestro estado de vida natural constitucional, que se descubre mediante el servicio devocional únicamente.

VERSO 9

*yarhy ambujākṣāpasasāra bho bhavān
kurūn madhūn vātha suhrd-didṛkṣayā
tatrābda-koṭi-pratimaḥ kṣaṇo bhaved
raviṁ vinākṣṇor iva nas tavācyuta*

yarhi—cuando quiera que; *ambuja-akṣa*—¡oh, Tú, el de los ojos de loto!; *apasasāra*—Te vas; *bho*—¡oh!; *bhavān*—Tú mismo; *kurūn*—Los descendientes del Rey Kuru; *madhūn*—los habitantes de Mathurā (Vrajabhūmi); *vā*—cualquiera de ellos; *atha*—por lo tanto;

suhṛt-didṛkṣayā—para reunirse con ellos; *tatra*—en ese momento; *abda-koṭi*—millones de años; *pratimaḥ*—como; *kṣaṇaḥ*—momentos; *bhavet*—se vuelve; *raviṃ*—el Sol; *vinā*—sin; *akṣṇoḥ*—de los ojos; *iva*—como eso; *naḥ*—nuestros; *tava*—Tus; *acyuta*—¡oh, Tú, el infalible!

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor de los ojos de loto!, cuando quiera que te vas a Mathurā, Vṛṇḍāvana o Hastināpura a reunirte con Tus amigos y parientes, cada instante de Tu ausencia parecer ser un millón de años. ¡Oh, Tú, el infalible!, en esos momentos nuestros ojos se vuelven inútiles, como si estuvieran privados del Sol.

SIGNIFICADO

Todos estamos orgullosos de nuestros sentidos materiales, y confiamos en ellos para hacer experimentos con el fin de determinar la existencia de Dios. Pero nos olvidamos de que nuestros sentidos no son absolutos por sí mismos. Ellos sólo pueden actuar bajo ciertas condiciones. Tomemos por ejemplo los ojos: mientras haya luz del Sol, los ojos son útiles hasta cierto punto. Mas, en ausencia de la luz del Sol, los ojos son inútiles. El Señor Śrī Kṛṣṇa, siendo el Señor primordial, la Verdad Absoluta, se dice que se asemeja al Sol. Sin Él, todo nuestro conocimiento es, o bien falso, o parcial. Lo opuesto al Sol es la oscuridad, e, igualmente, lo opuesto a Kṛṣṇa es *māyā*, o la ilusión. Los devotos del Señor pueden ver todo en la verdadera perspectiva, debido a la luz que el Señor Kṛṣṇa disemina. Por la gracia del Señor, el devoto puro no puede estar en la oscuridad de la ignorancia. Así pues, es necesario que siempre estemos a la vista del Señor Kṛṣṇa, de manera que podamos vernos nosotros mismos y podamos ver al Señor con Sus diferentes energías. Así como en ausencia del Sol no podemos ver nada, de la misma manera tampoco podemos ver nada —ni siquiera nuestro propio ser— sin la verdadera presencia del Señor. Sin Él, la ilusión cubre todo nuestro conocimiento.

VERSO 10

*katham vyaṃ nātha ciroṣite tvayi
prasanna-dṛṣṭyākhila-tāpa-śoṣaṇam*

*jīvema te sundara-hāsa-śobhitam
apaśyamānā vadanam manoharam*

*iti codīritā vācaḥ
prajānām bhakta-vatsalaḥ
śṛṅvāno 'nugrahaṁ dr̥ṣṭyā
vitanvan prāviśat puram*

katham—cómo; *vayam*—nosotros; *nātha*—¡oh, Señor!; *ciroṣite*—estando casi siempre en el extranjero; *tvayi*—por Ti; *prasanna*—satisfacción; *dr̥ṣṭyā*—mediante la mirada; *akhila*—universal; *tāpa*—sufrimientos; *śoṣaṇam*—venciendo; *jīvema*—podremos vivir; *te*—Tú; *sundara*—hermosa; *hāsa*—sonrisa; *śobhitam*—adornada; *apaśyamānāḥ*—sin ver; *vadanam*—cara; *manoharam*—atractiva; *iti*—así pues; *ca*—y; *udīritāḥ*—hablando; *vācaḥ*—palabras; *prajānām*—de los ciudadanos; *bhakta-vatsalaḥ*—bondadoso con los devotos; *śṛṅvānaḥ*—aprendiendo así; *anugrahaṁ*—bondad; *dr̥ṣṭyā*—mediante miradas; *vitanvan*—distribuyendo; *prāviśat*—entró; *puram*—Dvārakāpurī.

TRADUCCIÓN

¡Oh, amo!, si vives todo el tiempo en el exterior, no podremos entonces mirar Tu atractiva cara, cuyas sonrisas vencen todos nuestros sufrimientos. ¿Cómo podremos existir sin Tu presencia? Al oír sus palabras, el Señor, quien es muy bondadoso con los ciudadanos y los devotos, entró en la ciudad de Dvārakā, y agradeció todos sus saludos lanzándoles Su trascendental mirada.

SIGNIFICADO

El atractivo del Señor Kṛṣṇa es tan poderoso, que una vez se es atraído por Él no se puede tolerar el separarse de Él. ¿Por qué? Porque todos nosotros estamos relacionados con Él eternamente, tal como los rayos del Sol están relacionados eternamente con el disco solar. Los rayos del Sol son partes moleculares de la radiación solar. Así pues, los rayos del Sol y el Sol no pueden separarse. La separación por causa de la nube es temporal y artificial, y en cuanto la nube se quita, los rayos solares exhiben de nuevo la

natural refulgencia que tienen en presencia del Sol. De igual manera, las entidades vivientes, que son partes moleculares del espíritu total, están separadas del Señor por la cobertura artificial que ofrece *māyā*, la energía ilusoria. Esa energía ilusoria, o la cortina de *māyā*, tiene que ser removida, y una vez que se ha hecho eso la entidad viviente puede ver al Señor cara a cara, y todos los sufrimientos se disipan de inmediato. Cada uno de nosotros quiere eliminar los sufrimientos que hay en la vida, pero no sabemos cómo hacerlo. La solución se da aquí, y queda en nuestras manos el asimilarla o no.

VERSO 11

madhu-bhoja-daśārha-
kukurāndhaka-vṛṣṇibhiḥ
ātma-tulya-balair guptām
nāgair bhogavatīm iva

madhu—Madhu; *bhoja*—Bhoja; *daśārha*—Daśārha; *arha*—Arha; *kukura*—Kukura; *andhaka*—Andhaka; *vṛṣṇibhiḥ*—por los descendientes de Vṛṣṇi; *ātma-tulya*—como Él mismo; *balair*—por la fuerza; *guptām*—protegido; *nāgaiḥ*—por los Nagas; *bhogavatīm*—la capital de Nāgaloka; *iva*—como.

TRADUCCIÓN

Así como a Bhogavatī, la capital de Nāgaloka, la protegen los Nāgas, así mismo a Dvārakā la protegían los descendientes de Vṛṣṇi —Bhoja, Madhu, Daśārha, Arha, Kukura, Andhaka, etc.—, que eran todos tan fuertes como el Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

El planeta Nāgaloka se encuentra debajo del planeta Tierra, y se sabe que allí no llegan los rayos del Sol. La oscuridad del planeta la disipan, sin embargo, los destellos de las joyas que hay en las cabezas de los Nāgas (serpientes celestiales), y se dice que allí hay hermosos jardines, arroyos,

etc., para disfrute de los Nāgas. De aquí se sobrentiende, además, que el lugar está bien protegido por sus habitantes. Igualmente, la ciudad de Dvārakā también estaba bien protegida por los descendientes de Vṛṣṇi, que eran tan poderosos como el Señor, en términos de la fuerza que manifestó en esta Tierra.

VERSO 12

*sarvartu-sarva-vibhava-
puṇya-vṛkṣa-latāśramaiḥ
udyānopavanārāmaiḥ
vṛta-padmakara-śriyam*

sarva—todas; *ṛtu*—estaciones; *sarva*—todas; *vibhava*—opulencias; *puṇya*—piadosos; *vṛkṣa*—árboles; *latā*—enredaderas; *āśramaiḥ*—con ermitas; *udyāna*—huertos; *upavana*—jardines de flores; *ārāmaiḥ*—jardines de recreo y hermosos parques; *vṛta*—rodeados de; *padma-ākara*—los lugares donde nacen los lotos, o bellos estanques de agua; *śriyam*—aumentando la belleza.

TRADUCCIÓN

La ciudad de Dvārakā Purī estaba repleta de las opulencias de todas las estaciones. Había ermitas, huertos, jardines de flores, parques, y estanques de agua en los que las flores de loto brotaban por todas partes.

SIGNIFICADO

La perfección de la civilización humana se logra mediante el uso debido de los regalos de la naturaleza. Como observamos aquí, en la descripción de la opulencia de Dvārakā, la ciudad estaba rodeada de jardines de flores y huertos frutales, junto con estanques de agua en los que crecían lotos. No se hace mención de molinos y fábricas mantenidos por mataderos, que son los elementos indispensables de la metrópoli moderna. La propensión a utilizar los regalos de la naturaleza aún existe, incluso en el corazón del hombre civilizado moderno. Los líderes de la civilización moderna seleccionan su propia residencia en un lugar en el que haya esos jardines y

estanques de belleza natural, pero dejan al hombre común residiendo en áreas congestionadas, sin parques ni jardines. Aquí, por supuesto, encontramos una descripción diferente de la ciudad de Dvārakā. Se sabe que todo el *dhāma*, o zona residencial, estaba rodeado de esa clase de jardines y parques, con estanques de agua en los que crecían lotos. Se sabe, también, que toda la gente dependía de los regalos de la naturaleza en la forma de frutas y flores, sin empresas industriales que promovieran como lugares residenciales sucias casuchas y tugurios. El avance de la civilización se juzga no por el crecimiento de molinos y fábricas que deterioran los más hermosos instintos del ser humano, sino por el desarrollo de los poderosos instintos espirituales de los seres humanos, y por la oportunidad que se les da a éstos de ir de vuelta a Dios. El desarrollo de fábricas y molinos se denomina *ugra-karma*, o conjunto de actividades acres, y dichas actividades deterioran los sentimientos más sublimes del ser humano y de la sociedad, para crear un antro de demonios.

Aquí encontramos mención de árboles piadosos que producen flores y frutas de la estación. Los árboles impíos forman sólo junglas inútiles, y únicamente se les puede utilizar para proveer de leña. En la civilización moderna, esos árboles impíos se plantan a los lados de las carreteras. La energía humana debe ser bien utilizada, empleándola en el desarrollo de los sentidos superiores para la comprensión espiritual, que es donde radica la solución de la vida. Frutas, flores, hermosos jardines, parques y estanques de agua con patos y cisnes que juegan en medio de flores de loto, y vacas que dan suficiente leche y mantequilla, son elementos esenciales para desarrollar los tejidos más finos del cuerpo humano. En oposición a esto, los calabozos constituidos por las minas, fábricas y talleres, hacen que se desarrollen propensiones demoníacas en la clase trabajadora. Los intereses creados prosperan a costa de la clase trabajadora, y, en consecuencia, se producen entre ellos fuertes choques de muchísimas maneras. La descripción de Dvārakā-dhāma presenta el ideal de la civilización humana.

VERSO 13

*gopura-dvāra-mārgeṣu
kṛta-kautuka-toraṇām
citra-dhvaja-patākāgrair
antaḥ pratihatātapām*

gopura—el portal de la ciudad; *dvāra*—puerta; *mārgeṣu*—en diferentes caminos; *kṛta*—emprendidos; *kautuka*—debido al festival; *toraṇām*—arco decorado; *citra*—pintados; *dhvaja*—banderas; *patākā-agraiḥ*—por los principales letreros; *antaḥ*—dentro; *pratihata*—detuvieron; *ātapām*—la luz del Sol.

TRADUCCIÓN

La entrada de la ciudad, las puertas de las casas y los arcos festoneados que había a lo largo de los caminos, estaban todos bellamente decorados con símbolos festivos, tales como matas de plátano y hojas de mango, todo para darle la bienvenida al Señor. Banderas, guirnaldas y letreros y lemas pintados, se combinaban todos para proteger de la luz del Sol.

SIGNIFICADO

Los símbolos decorativos de los festivales especiales, tales como las matas de plátano, los árboles de mango, las frutas y las flores, se tomaban también de los regalos de la naturaleza. Los árboles de mango, las palmas de coco y las matas de plátanos aún se consideran signos auspiciosos. Todas las banderas que se mencionaron antes tenían pintadas la imagen de, o bien Garuḍa, o bien Hanumān, los dos grandes servidores del Señor. Los devotos todavía adoran esa clase de pinturas y decoraciones, y, para satisfacción del Señor, al servidor del amo se le ofrecen más respetos a que éste último.

VERSO 14

*sammārjita-mahā-mārga-
rathyāpaṇaka-catvarām
siktām gandha-jalair uptām
phala-puṣpākṣatāṅkuraiḥ*

sammārjita—limpiados a fondo; *mahā-mārga*—carreteras;
rathya—callejuelas y vías subterráneas; *āpaṇaka*—plazas de mercado;

catvarām—lugares públicos de reunión; *siktām*—humedecidos con; *gandha-jalaiḥ*—agua perfumada; *uptām*—cubierto de; *phala*—frutas; *puṣpa*—flores; *akṣata*—enteras; *aṅkuraiḥ*—semillas.

TRADUCCIÓN

Las carreteras, vías subterráneas, callejuelas, mercados y lugares públicos de reunión se limpiaron todos a fondo, y luego se humedecieron con agua perfumada. Y para darle la bienvenida al Señor, por todas partes se esparcieron frutas, flores y semillas enteras.

SIGNIFICADO

Las aguas perfumadas, que se preparaban mediante la destilación de flores como la rosa y la *keora*, se requerían para humedecer las calles, avenidas y callejuelas de Dvārakā-dhāma. Esos sitios, junto con el mercado y los lugares públicos de reunión, se limpiaban a fondo. A juzgar por la descripción anterior, parece ser que la ciudad de Dvārakā-dhāma era considerablemente grande, habiendo en ella muchas carreteras, calles y lugares públicos de reunión con parques, jardines y estanques de agua, todos, muy hermosamente adornados con flores y frutas. Y para darle la bienvenida al Señor, esas flores y frutas, junto con semillas de granos enteras, se esparcieron también por todos los lugares públicos. Las semillas de granos enteras y las frutas en la etapa de formación de semillas se consideraban auspiciosas, y la generalidad de los hindúes aún las usan así en los días festivos.

VERSO 15

dvāri dvāri gṛhāṇām ca
dadhy-akṣata-phalekṣubhiḥ
alaṅkṛtām pūrṇa-kumbhair
balibhir dhūpa-dīpakaiḥ

dvāri dvāri—las puertas de todas las casas; *gṛhāṇām*—de todas las residencias; *ca*—y; *dadhi*—cuajada; *akṣata*—entera; *phala*—fruta; *ikṣubhiḥ*—caña de azúcar; *alaṅkṛtām*—adornados;

pūrṇa-kumbhaiḥ—vasijas llenas de agua; *balibhiḥ*—junto con artículos para adoración; *dhūpa*—incienso; *dīpakaiḥ*—con lámparas y velas.

TRADUCCIÓN

En todas y cada una de las puertas de las residencias se exhibían cosas auspiciosas, tales como cuajada, frutas enteras, caña de azúcar y vasijas llenas de agua, junto con artículos para la adoración, incienso y velas.

SIGNIFICADO

El proceso de recibimiento conforme a los ritos védicos no es seco en absoluto. El recibimiento no sólo se hacía decorando los caminos y calles como se dijo antes, sino, además, adorando al Señor con los elementos necesarios, tales como incienso, lámparas, flores, dulces y otros sabrosos comestibles, conforme a las posibilidades de cada cual. Todo se le ofrecía al Señor, y los remanentes de la comida se distribuían entre los ciudadanos reunidos. De manera que, no era como una de esas secas recepciones de estos días modernos. Todas y cada una de las casas estaban preparadas para recibir al Señor de un modo similar; en consecuencia, todas y cada una de las casas que estaban en los caminos y calles les distribuyeron a los ciudadanos esos remanentes de la comida, y, por lo tanto, el festival fue un éxito. Ninguna función está completa sin la distribución de comida, y eso es lo que se acostumbra en la cultura védica.

VERSOS 16-17

*niśamya preṣṭham āyāntaṁ
vasudevo mahā-manāḥ
akrūraś cograsenaś ca
rāmaś cādbhuta-vikramaḥ*

*pradyumnaś cārudeṣṇaś ca
sāmbho jāmbavatī-sutaḥ
prahaṛṣa-vegocchaśita-
śayanāsana-bhojanāḥ*

niśamya—sólo oyendo; *preṣṭham*—el muy querido; *āyāntam*—yendo a casa; *vasudevaḥ*—Vasudeva (el padre de Kṛṣṇa); *mahā-manāḥ*—el magnánimo; *akrūraḥ*—Akrūra; *ca—y*; *ugrasenaḥ*—Ugrasena; *ca—y*; *rāmaḥ*—Balarāma (el hermano mayor de Kṛṣṇa); *ca—y*; *adbhuta*—sobrehumano; *vikramaḥ*—proeza; *pradyumnaḥ*—Pradyumna; *cārudeṣṇaḥ*—Cārudeṣṇa; *ca—y*; *sāmbaḥ*—Sāmba; *jāmbavatī-sutaḥ*—el hijo de Jāmbavatī; *praharṣa*—extrema felicidad; *vega*—fuerza; *ucchaśita*—estando influido por; *śayana*—acostándose; *āsana*—sentándose; *bhojanāḥ*—comiendo.

TRADUCCIÓN

Al oír que el muy querido Kṛṣṇa se estaba acercando a Dvārakā-dhāma, el magnánimo Vasudeva, Akrūra, Ugrasena, Balarāma (el sobrehumanamente poderoso), Pradyumna, Cārudeṣṇa y Sāmba, el hijo de Jāmbavatī, todos extremadamente felices, dejaron de descansar y de comer, y abandonaron sus asientos.

SIGNIFICADO

Vasudeva: Hijo del rey Śūrasena, esposo de Devakī y padre del Señor Śrī Kṛṣṇa. Es hermano de Kuntī y padre de Subhadṛā. Subhadṛā se casó con Arjuna, su propio primo, y este sistema aún está vigente en algunas partes de la India. Vasudeva fue nombrado ministro de Ugrasena, y más adelante se casó con ocho hijas de Devaka, el hermano de Ugrasena. Devakī es sólo una de ellas. Kaṁsa, era cuñado de él, y Vasudeva aceptó voluntariamente ser prisionero de Kaṁsa, por acuerdo mutuo, para entregar al octavo hijo de Devakī. Esto fracasó por la voluntad de Kṛṣṇa. Como tío materno de los Pāṇḍavas, participó activamente en el proceso purificador de los Pāṇḍavas. Él mandó llamar al sacerdote Kaśyapa que se encontraba en Śataśṛṅga Parvata, y éste ejecutó las funciones. Cuando Kṛṣṇa apareció tras los barrotes de la prisión de Kaṁsa, Vasudeva lo trasladó a la casa del padre adoptivo de Kṛṣṇa, Nanda Mahārāja, en Gokula. Kṛṣṇa desapareció junto con Baladeva antes de la desaparición de Vasudeva, y al éste desaparecer, Arjuna (que era sobrino de Vasudeva) se hizo cargo de la ceremonia fúnebre.

Akrūra: El comandante en jefe de la dinastía Vṛṣṇi y un gran devoto del

Señor Kṛṣṇa. Akrūra alcanzó el éxito en el servicio devocional del Señor, mediante el solo proceso de ofrecer oraciones. Era el esposo de Sūtānī, la hija de Ahūka. Él respaldó a Arjuna cuando éste se llevó a Subhadṛā a la fuerza por la voluntad de Kṛṣṇa. Tanto Kṛṣṇa como Akrūra fueron a ver a Arjuna después de que este último realizó con éxito el rapto de Subhadṛā. Ambos le hicieron a Arjuna regalos de matrimonio después del incidente. Akrūra también se hallaba presente cuando Abhimanyu, el hijo de Subhadṛā, se casó con Uttarā, la madre de Mahārāja Parīkṣit. Ahūka, el suegro de Akrūra, no se llevaba bien con Akrūra. Pero ambos eran devotos del Señor.

Ugrasena: Uno de los poderosos reyes de la dinastía Vṛṣṇi y primo de Mahārāja Kuntibhoja. Su otro nombre es Ahūka. Vasudeva era ministro de él, y su hijo era el poderoso Kaṁsa. Este Kaṁsa encarceló a su padre y se convirtió en el rey de Mathurā. Por la gracia del Señor Kṛṣṇa y de Su hermano, el Señor Baladeva, Kaṁsa fue matado, y a Ugrasena se le reinstaló en el trono. Cuando Śālva atacó la ciudad de Dvārakā, Ugrasena peleó muy valientemente y rechazó al enemigo. Ugrasena le hizo preguntas a Nāradaĵi acerca de la divinidad del Señor Kṛṣṇa. Cuando la dinastía Yadu iba a ser aniquilada, a Ugrasena se le confió el trozo de hierro que se produjo en el vientre de Sāmba. Él cortó en pedazos el trozo de hierro, lo convirtió en una pasta y, en la costa de Dvārakā, lo mezcló con el agua del mar. Obtuvo la salvación después de la muerte.

Baladeva: Es el divino hijo de Vasudeva y su esposa Rohiṇī. También se le conoce como Rohiṇī-nandana, el amado hijo de Rohiṇī. Él también le fue confiado a Nanda Mahārāja junto con su madre, Rohiṇī, cuando Vasudeva accedió a ser encarcelado a raíz de un acuerdo mutuo al que había llegado con Kaṁsa. De modo que, Nanda Mahārāja también era el padre adoptivo de Baladeva, así como del Señor Kṛṣṇa. El Señor Kṛṣṇa y el Señor Baladeva eran compañeros constantes desde Su misma infancia, aunque eran hermanastros. Baladeva es la manifestación plenaria de la Suprema Personalidad de Dios, y, en consecuencia, es prácticamente igual y tan poderoso como el Señor Kṛṣṇa. Él pertenece al *viṣṇu-tattva* (el principio de la Divinidad). Él asistió junto con Śrī Kṛṣṇa a la ceremonia *svayamvara* de Draupadī. Cuando Arjuna raptó a Subhadṛā siguiendo el bien organizado plan de Śrī Kṛṣṇa, Baladeva se puso muy furioso con Arjuna y quiso matarlo en el acto. Śrī Kṛṣṇa, por el bien de Su querido amigo, cayó a los pies del Señor Baladeva y le imploró que no estuviera tan enojado. Śrī

Baladeva se satisfizo con ello. De la misma manera, una vez se puso muy furioso con los Kauravas, y quiso lanzar toda la ciudad de ellos a las profundidades del Yamunā. Pero los Kauravas consiguieron satisfacerlo entregándose a Sus divinos pies de loto. Fue de hecho el séptimo hijo de Devakī anterior al Señor Kṛṣṇa, pero por la voluntad del Señor fue trasladado al vientre de Rohiṇī para que se escapara de la furia de Kaṁsa. Su otro nombre es, por ello, Saṅkarṣaṇa, quien además es la porción plenaria de Śrī Baladeva. *Bala* significa fuerza espiritual... no física. Algunas personas poco inteligentes interpretan la palabra *bala* como la fuerza del cuerpo. Pero nadie puede obtener comprensión espiritual mediante la fuerza física. La fuerza física termina con el cuerpo físico, pero la fuerza espiritual sigue al alma espiritual a la siguiente transmigración, y, por lo tanto, la fuerza que se obtiene a través de Baladeva no se pierde nunca. La fuerza es eterna, y por eso Baladeva es el maestro espiritual original de todos los devotos.

Śrī Baladeva también fue un compañero de clase del Señor Śrī Kṛṣṇa como alumno de Sāṅdīpani Muni. En Su infancia y junto con Śrī Kṛṣṇa, mató a muchos *asuras*, y específicamente mató al Dhenukāsura en Tālavana. Durante la Batalla de Kurukṣetra permaneció en una posición neutral, e hizo lo mejor que pudo para que no ocurriera la pelea. Él estaba a favor de Duryodhana, pero aun así permaneció neutral. Cuando hubo una pelea de mazas entre Duryodhana y Bhīmasena, Él se hallaba presente en el lugar. Él se enfureció con Bhīmasena cuando éste golpeó a Duryodhana en el muslo, o por debajo del cinto, y quiso vengar la injusta acción. El Señor Śrī Kṛṣṇa salvó a Bhīma de Su ira. Pero Él se fue del lugar de inmediato, indignado con Bhīmasena, y después de Su partida Duryodhana cayó al suelo, para así encontrar la muerte. Él realizó la ceremonia fúnebre de Abhimanyu, el hijo de Arjuna, pues era tío materno de Él. Era imposible que alguno de los Pāṇḍavas la realizara, ya que todos estaban abrumados por el pesar. En la última etapa, partió de este mundo al producir por la boca una gran serpiente blanca, y fue así que Śeṣanāga, en forma de serpiente, lo llevó.

Pradyumna: Encarnación de Kāmadeva o, según otros, encarnación de Sanat-Kumāra, que nació como hijo de la Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa, y Lakṣmīdevī Śrīmatī Rukmiṇī, la principal reina de Dvārakā. Fue uno de los que congratularon a Arjuna cuando éste se casó con Subhadṛā. También fue uno de los grandes generales que pelearon con Śālva, y mientras peleaba con él, perdió el conocimiento en el campo de batalla. Su

auriga lo sacó del campo de batalla y lo llevó de vuelta al campamento, y por esa acción se lamentó mucho y lo regañó. Sin embargo, peleó de nuevo con Śālva y logró la victoria. Él oyó a Nāradaĵi exponer todo lo relacionado con los diferentes semidioses. Es una de las cuatro expansiones plenas del Señor Śrī Kṛṣṇa. Es la tercera. Él le hizo preguntas a su padre, Śrī Kṛṣṇa, acerca de las glorias de los *brāhmaṇas*. Durante la guerra fratricida que hubo entre los descendientes de Yadu, murió a manos de Bhoja, otro rey de los Vṛṣṇis. Al morir, se le instaló en su posición original.

Cārudeṣṇa: Otro hijo del Señor Śrī Kṛṣṇa y Rukmīṇīdevī. También estuvo presente durante la ceremonia *svayaṁvara* de Draupadī. Fue un gran guerrero, tal como sus hermanos y su padre. Peleó con Vivinidhaka, y lo mató en la lucha.

Sāmba: Uno de los grandes héroes de la dinastía Yadu, hijo del Señor Śrī Kṛṣṇa con Su esposa Jāmbavatī. Aprendió de Arjuna el arte militar de lanzar flechas, y se convirtió en miembro del parlamento durante la época de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Él estuvo presente durante el Rājasūya-yajña de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Cuando todos los Vṛṣṇis se reunieron durante la época del Pravaśa-yajña, Sātyaki narró ante el Señor Baladeva sus gloriosas actividades. También estuvo presente junto con su padre, el Señor Śrī Kṛṣṇa, durante el Aśvamedha-yajña realizado por Yudhiṣṭhira. Sus hermanos lo presentaron ante algunos *ṛṣis* disfrazado de una mujer embarazada, y para divertirse les preguntó a los *ṛṣis* que qué iba a dar a luz. Los *ṛṣis* le respondieron que daría luz a un pedazo de hierro, el cual sería la causa de la guerra fratricida de la familia Yadu. Al día siguiente, por la mañana, Sāmba dio a luz un largo pedazo de hierro, que se le confió a Ugrasena para que tomara las medidas necesarias. De hecho, más adelante ocurrió la guerra fratricida que se había predicho, y Sāmba murió en ella. Así que, todos estos hijos del Señor Kṛṣṇa abandonaron sus respectivos palacios, y, dejando a un lado todas las ocupaciones, entre ellas el estar acostados, sentados o comiendo, se apresuraron hacia su excelso padre.

VERSO 18

*vāraṇendraṁ puraskṛtya
brāhmaṇaiḥ sasumaṅgalaiḥ
śaṅkha-tūrya-ninādena
brahma-ghoṣeṇa cādr̥tāḥ*

pratyujjagmū rathair hr̥ṣṭāḥ
praṇayāgata-sādhvasāḥ

vāraṇa-indram—elefantes en la auspiciosa misión; *puraskṛtya*—poniendo delante; *brāhmaṇaiḥ*—por los *brāhmaṇas*; *sa-sumaṅgalaiḥ*—con signos plenamente auspiciosos; *śaṅkha*—caracola; *tūrya*—corneta; *ninādena*—por el sonido de; *brahma-ghoṣeṇa*—mediante el canto de los himnos de los *Vedas*; *ca—y*; *ādr̥tāḥ*—glorificado; *prati*—hacia; *ujjagmuḥ*—se dirigieron apresurados; *rathaiḥ*—en las cuadrigas; *hr̥ṣṭāḥ*—con alegría; *praṇayāgata*—saturados de afecto; *sādhvasāḥ*—plenamente respetuosos.

TRADUCCIÓN

Ellos se apresuraron hacia el Señor en cuadrigas en las que iban *brāhmaṇas* que llevaban flores. Precediéndolos había elefantes, símbolos de buena fortuna. Se hicieron sonar caracolas y cornetas, y se cantaron himnos védicos. De ese modo ofrecieron sus respetos, que estaban saturados de afecto.

SIGNIFICADO

La manera védica de recibir a una gran personalidad crea una atmósfera de respeto, la cual está saturada de afecto y veneración por la persona a quien se recibe. La auspiciosa atmósfera de una recepción de esa índole depende de los enseres descritos anteriormente, entre ellos caracolas, flores, incienso, elefantes adornados, y *brāhmaṇas* capacitados que recitan versos de las Escrituras védicas. Un programa de recepción tal está colmado de sinceridad, tanto por parte del que recibe como del que es recibido.

VERSO 19

vāramukhyās ca śataśo
yānais tad-darśanotsukāḥ
lasat-kuṇḍala-nirbhāta-
kapola-vadana-śriyaḥ

vāramukhyāḥ—prostitutas bien conocidas; *ca—y*; *śataśaḥ*—cientos de;

yānaiḥ—por vehículos; *tat-darsāna*—para reunirse con Él (el Señor Śrī Kṛṣṇa); *utsukāḥ*—muy ansiosas; *lasat*—colgados; *kuṇḍala*—pendientes; *nirbhāta*—deslumbrantes; *kapola*—frente; *vadana*—cara; *śrīyaḥ*—belleza.

TRADUCCIÓN

Al mismo tiempo, muchos cientos de prostitutas bien conocidas comenzaron a desplazarse en diversos vehículos. Todas estaban muy ansiosas de encontrarse con el Señor, y sus hermosas caras estaban adornadas con pendientes deslumbrantes, que realzaban la belleza de sus frentes.

SIGNIFICADO

No debemos odiar ni siquiera a las prostitutas, si éstas son devotas del Señor. Incluso hasta la fecha, en grandes ciudades de la India hay muchas prostitutas que son sinceras devotas del Señor. Por trucos del destino puede que alguien se vea obligado a adoptar una profesión que no es muy bien vista en la sociedad, pero eso no impide a uno ejecutar servicio devocional para el Señor. El servicio devocional que se le presta al Señor es incontenible en todas las circunstancias. De aquí se infiere que incluso en aquellos días —hace unos cinco mil años— había prostitutas en una ciudad como Dvārakā, en la que residía el Señor Kṛṣṇa. Esto significa que las prostitutas son ciudadanas necesarias para el buen funcionamiento de la sociedad. El gobierno abre expendios de vino, pero eso no significa que el gobierno fomente el beber vino. Lo que ocurre es que hay una clase de hombres que beberán a toda costa, y se sabe por experiencia que en las grandes ciudades la ley seca incitó al tráfico ilícito de vino. De igual modo, los hombres que no están satisfechos en el hogar requieren de esas concesiones, y si no hay prostitutas, esos hombres bajos inducirán a otras mujeres a que se prostituyan. Es mejor que haya prostitutas disponibles en el mercado, de manera que pueda mantenerse la santidad de la sociedad. Es mejor mantener una clase de mujeres como prostitutas, antes que fomentar la aparición de prostitutas dentro de la sociedad. La verdadera reforma consiste en iluminar a toda la gente para que se convierta en devota del Señor, y eso pondrá freno a toda clase de factores deterioradores que haya en la vida.

Śrī Bilvamaṅgala Ṭhākura, un gran *ācārya* de la secta vaiṣṇava Viṣṇusvāmī, en su época de casado estaba excesivamente apegado a una prostituta que resultaba ser devota del Señor. Una noche, cuando el Ṭhākura fue a la casa de Cintāmaṇi bajo torrentes de lluvia y truenos, Cintāmaṇi se asombró de ver cómo el Ṭhākura había logrado llegar en una noche tan espantosa, después de atravesar un agitado río lleno de olas. Ella le dijo a Ṭhākura Bilvamaṅgala que la atracción que él sentía por la carne y los huesos de una insignificante mujer como ella, sería debidamente utilizada si pudiera dirigirse hacia el servicio devocional del Señor, para lograr ser atraído por la belleza trascendental del Señor. Fue un momento crítico para el Ṭhākura, y él dio un vuelco hacia la comprensión espiritual gracias a las palabras de una prostituta. Más adelante, el Ṭhākura aceptó a la prostituta en calidad de maestro espiritual, y en diversos lugares de sus obras literarias ha glorificado el nombre de Cintāmaṇi, quien lo trajo al buen camino.

En la *Bhagavad-gītā* (9.32), el Señor dice: “¡Oh, hijo de Pṛthā!, hasta los *caṇḍālas* de bajo nacimiento y aquellos que han nacido en una familia de no creyentes, e incluso las prostitutas, alcanzarán la perfección de la vida si se refugian en el servicio devocional puro que se Me presta a Mí, porque en el sendero del servicio devocional un nacimiento y ocupación degradados no constituyen impedimento alguno. El sendero está abierto para todo aquel que acceda a seguirlo”.

Parece ser que las prostitutas de Dvārakā, que estaban tan ansiosas de encontrarse con el Señor, eran todas Sus devotas puras, y, así pues, todas ellas se hallaban en el sendero de la salvación, según el veredicto anterior de la *Bhagavad-gītā*. Por consiguiente, la única reforma necesaria en la sociedad es la de hacer un esfuerzo organizado para convertir a los ciudadanos en devotos del Señor, y, de ese modo, todas las buenas cualidades de los ciudadanos del cielo se apoderarán de ellos por su propia cuenta. En cambio, aquellos que no son devotos no tienen ninguna cualidad en absoluto, por muy adelantados que estén en el sentido material. La diferencia entre ellos es que los devotos del Señor se encuentran en la senda de la liberación, mientras que los no devotos se encuentran en la senda de un enredo adicional en el cautiverio material. El criterio para juzgar el adelanto de la civilización es si la gente está o no educada y adelantada en lo referente a la senda de la salvación.

VERSO 20

*naṭa-nartaka-gandharvāḥ
sūta-māgadha-vandinaḥ
gāyanti cottamaśloka-
caritāny adbhutāni ca*

naṭa—dramaturgos; *nartaka*—bailarines; *gandharvāḥ*—cantantes celestiales; *sūta*—historiadores profesionales; *māgadha*—genealogistas profesionales; *vandinaḥ*—oradores profesionales y eruditos; *gāyanti*—cantan; *ca*—respectivamente; *uttamaśloka*—el Señor Supremo; *caritāni*—actividades; *adbhutāni*—todas sobrehumanas; *ca*—y.

TRADUCCIÓN

Expertos dramaturgos, artistas, bailarines, cantantes, historiadores, genealogistas y eruditos oradores dieron todos sus respectivas contribuciones, inspirados por los pasatiempos sobrehumanos del Señor. De ese modo prosiguieron sin cesar.

SIGNIFICADO

Parece ser que hace cinco mil años la sociedad también necesitaba de los servicios de dramaturgos, artistas, bailarines, cantantes, historiadores, genealogistas, oradores públicos, etc. Los bailarines, cantantes y artistas dramáticos procedían en su mayor parte de la comunidad *sūdra*, mientras que los eruditos historiadores, genealogistas y oradores públicos procedían de la comunidad *brāhmaṇa*. Todos ellos pertenecían a una determinada casta, y se les educaba así en sus respectivas familias. Esos dramaturgos, bailarines, cantantes, historiadores, genealogistas y oradores públicos hablaban extensamente acerca de las actividades sobrehumanas del Señor en diferentes eras y milenios, y no acerca de eventos ordinarios. Mas esos relatos no estaban en orden cronológico. Todos los *Purāṇas* constan de hechos históricos descritos sólo en relación con el Señor Supremo en diferentes eras y épocas, así como también en diferentes planetas. Por eso no encontramos en ellos ningún orden cronológico. Los historiadores

modernos, en consecuencia, no pueden entender la relación, y por ello señalan sin autoridad que todos los *Purāṇas* son únicamente cuentos imaginarios. En la India, incluso hasta hace cien años, todas las representaciones dramáticas estaban centradas alrededor de las actividades sobrehumanas del Señor Supremo. La gente común se entretenía muchísimos mediante las representaciones de dramas, y grupos de *yātrās* interpretaban de un modo maravilloso las actividades sobrehumanas del Señor. Así, hasta el agricultor iletrado participaba del conocimiento de la literatura védica, pese a una considerable carencia de aptitudes académicas. Por lo tanto, para la iluminación espiritual del hombre común se necesita de expertos actores dramáticos, bailarines, cantantes, oradores, etc. Los genealogistas daban un informe completo acerca de los descendientes de una familia determinada. Aun en la actualidad, los guías de los sitios de peregrinaje de la India le dan al recién llegado un informe completo acerca de los árboles genealógicos. Ese acto maravilloso hace que a veces más gente se sienta atraída a recibir tan importante información.

VERSO 21

*bhagavāṁs tatra bandhūnām
paurāṇām anuvartinām
yathā-vidhy upasaṅgamyā
sarveṣāṁ mānam ādadhe*

bhagavān—Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios; *tatra*—en ese lugar; *bandhūnām*—de los amigos; *paurāṇām*—de los ciudadanos; *anuvartinām*—aquellos que se acercaron a Él para recibirlo y darle la bienvenida; *yathā-vidhi*—como es debido; *upasaṅgamyā*—acercándose más; *sarveṣāṁ*—para todos y cada uno; *mānam*—honor y respetos; *ādadhe*—ofreció.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, se acercó a ellos, y les ofreció el debido honor y respeto a todos y cada uno de los amigos, parientes y ciudadanos, y a todos los demás que fueron a recibirlo y darle la bienvenida.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo y Personalidad de Dios no es ni impersonal ni un objeto inerte incapaz de corresponder con los sentimientos de Sus devotos. Aquí es significativa la palabra *yathā-vidhi*, o “como es debido”. Él corresponde “como es debido” con Sus diferentes tipos de admiradores y devotos. Claro que, los devotos puros son de un solo tipo, porque no tienen a nadie más a quien servir aparte del Señor, y, por consiguiente, el Señor también corresponde con esos devotos puros como es debido, es decir, siempre está atento a todos los asuntos de Sus devotos puros. Hay otros que lo designan como impersonal, y, en consecuencia, el Señor no manifiesta a Su vez ningún interés personal. Él satisface a todo el mundo en términos del desarrollo de conciencia espiritual de cada cual, y una muestra de esa correspondencia se exhibe aquí con las diferentes personas que lo estaban recibiendo.

VERSO 22

*prahvābhivādanāśleṣa-
kara-sparśa-smitekṣaṇaiḥ
āśvāsya cāśvapākebhyo
varaiś cābhimatair vibhuḥ*

prahvā—inclinando la cabeza; *abhivādana*—saludando con palabras;
āśleṣa—abrazando; *kara-sparśa*—estrechando manos;
smīta-īkṣaṇaiḥ—mediante una mirada sonriente; *āśvāsya*—entusiasmado;
ca—y; *āśvapākebhyaḥ*—hasta el más bajo rango (los comeperros);
varaiḥ—mediante bendiciones; *ca*—también; *abhimataiḥ*—como lo deseó;
vibhuḥ—el Todopoderoso.

TRADUCCIÓN

El Todopoderoso Señor saludó a todos los presentes inclinando la cabeza, intercambiando saludos, abrazando, estrechando manos, mirando y sonriendo, dando garantías y otorgando bendiciones, incluso a los de más bajo rango.

SIGNIFICADO

Para recibir al Señor Śrī Kṛṣṇa estaban presentes personas de todas las categorías, desde Vasudeva, Ugrasena y Gargamuni —el padre, el abuelo y el maestro—, hasta las prostitutas y *caṇḍālas*, siendo estos últimos los que acostumbran a comer perros. Y a cada uno de ellos el Señor lo saludó debidamente, en función del rango y la posición. En su condición pura, todas las entidades vivientes son partes integrales del Señor separadas de Él, y por ende nadie es ajeno al Señor, debido a la relación eterna que todos tiene con Él. Esas entidades vivientes puras se clasifican de un modo diferente en función de la contaminación de las modalidades de la naturaleza material, pero el Señor es igualmente afectuoso con todas Sus partes integrales, pese a la clasificación material. Él desciende únicamente para hacer que esos seres vivientes materialistas regresen a Su Reino, y las personas inteligentes aprovechan esa facilidad que la Personalidad de Dios les ofrece a todos los seres vivientes. El Señor no rechaza a nadie del Reino de Dios, y queda en manos del ser viviente el aceptarlo o no.

VERSO 23

*svayaṁ ca gurubhir vipraiḥ
sadāraiḥ sthavirair api
āśīrbhir yujyamāno 'nyair
vandibhiś cāviśat puram*

svayam—Él mismo; *ca*—también; *gurubhiḥ*—por parientes mayores; *vipraiḥ*—por los *brāhmaṇas*; *sadāraiḥ*—con sus esposas; *sthaviraiḥ*—inválidos; *api*—también; *āśīrbhiḥ*—mediante la bendición de; *yujyamānaḥ*—siendo alabado por; *anyaiḥ*—por otros; *vandibhiḥ*—admiradores; *ca*—y; *aviśat*—entró; *puram*—la ciudad.

TRADUCCIÓN

Luego, el Señor entró personalmente en la ciudad, acompañado por parientes mayores, brāhmaṇas inválidos y las esposas de éstos, todos ellos ofreciendo bendiciones y cantando las glorias de Él. Otros también

alababan las glorias del Señor.

SIGNIFICADO

Los *brāhmaṇas* de la sociedad nunca estaban interesados en acumular dinero para una futura vida de retiro. Cuando se volvían viejos e inválidos, solían acudir a las asambleas de los reyes, y, acompañados por sus esposas, se dedicaban a alabar los gloriosos actos realizados por los monarcas, lo cual bastaba para que se les proveyera de todo lo necesario en la vida. Esos *brāhmaṇas* no eran, por así decirlo, aduladores de los reyes, sino que de hecho a los reyes se les glorificaba por sus acciones, y dichos *brāhmaṇas*, de un modo sincero y digno, los animaban aún más en la ejecución de actos piadosos. El Señor Śrī Kṛṣṇa es merecedor de todas las glorias, y tanto los *brāhmaṇas* que oran, como los demás, se glorificaban ellos mismos al cantar las glorias del Señor.

VERSO 24

*rāja-mārgaṁ gate kṛṣṇe
dvārakāyāḥ kula-striyaḥ
harmyāṇy āruruhur vipra
tat-īkṣaṇa-mahotsavāḥ*

rāja-mārgam—los caminos públicos; *gate*—mientras pasaba por;
kṛṣṇe—por el Señor Kṛṣṇa; *dvārakāyāḥ*—de la ciudad de Dvārakā;
kula-striyaḥ—damas de las familias respetables; *harmyāṇi*—en los palacios;
āruruhuḥ—subieron; *vipra*—¡oh, *brāhmaṇas*!; *tat-īkṣaṇa*—tan sólo para mirarlo a Él (Kṛṣṇa); *mahā-utsavāḥ*—considerando como el más grande de los festivales.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Kṛṣṇa pasó por los caminos públicos, todas las damas de las familias respetables de Dvārakā subieron a las azoteas de sus palacios, tan sólo para poder mirar al Señor. Ellas consideraban que ése era el más grande de los festivales.

SIGNIFICADO

Poder mirar al Señor es motivo sin duda de una gran ocasión festiva, tal como lo consideraban las damas metropolitanas de Dvārakā. Eso todavía lo siguen las damas devotas de la India. Especialmente durante los días de las ceremonias Jhulana y Janmāṣṭamī, las damas de la India aún se aglomeran en grandes números en el templo del Señor, en donde se adora Su eterna forma trascendental. La forma trascendental del Señor que se instala en un templo no es diferente del propio Señor. Dicha forma del Señor recibe el nombre de *arcā-vigraha*, o encarnación *arcā*, y el Señor la manifiesta por medio de Su potencia interna, tan sólo para facilitar el servicio devocional de Sus innumerables devotos que están en el mundo material. Los sentidos materiales no pueden percibir la naturaleza espiritual del Señor, y, por consiguiente, Él adopta el *arcā-vigraha*, que aparentemente está hecho de elementos materiales tales como tierra, madera y piedra; pero, en realidad, no hay contaminación material alguna. Como el Señor es *kaivalya* (uno solo), no hay materia en Él. El Todopoderoso Señor es incomparable, y, en consecuencia, puede aparecer en cualquier forma, sin que lo contamine el concepto material. Luego las festividades que se realizan en el templo del Señor, tal como se observan generalmente, son como los festivales que se celebraban hace unos cinco mil años, durante los días en que se manifestó el Señor de Dvārakā. Los *ācāryas* autorizados, que conocen la ciencia a la perfección, erigen esos templos del Señor bajo principios regulativos, tan sólo para brindarle facilidades al hombre común; pero personas poco inteligentes, sin estar versadas en la ciencia, cometen el error de tomar este gran esfuerzo por *idolatría*, y meten las narices en aquello a lo que no tienen acceso. Por lo tanto, las damas u hombres que, sólo para mirar la forma trascendental, observan los festivales que se realizan en los templos del Señor, son mil veces más gloriosos que los que no creen en la forma trascendental del Señor.

Parece ser, según este verso, que todos los habitantes de Dvārakā eran propietarios de grandes palacios. Ese es un índice de la prosperidad de la ciudad. Las damas subieron a las azoteas sólo para poder ver la procesión y mirar al Señor. Las damas no se mezclaban con la muchedumbre de la calle, y así su respetabilidad se mantenía perfectamente. No existía ninguna igualdad artificial con el hombre. La respetabilidad femenina se preserva de un modo más elegante manteniendo a la mujer separada del hombre. Los

sexos no se deben mezclar sin restricciones.

VERSO 25

*nityam nirīkṣamāṇānām
yad api dvāarakaukasām
na vitṛpyanti hi dṛśaḥ
śriyo dhāmāṅgam acyutam*

nityam—regularmente, siempre; *nirīkṣamāṇānām*—de aquellos que lo miran a Él; *yad*—aunque; *api*—a pesar de; *dvāarakā-okasām*—los habitantes de Dvāarakā; *na*—nunca; *vitṛpyanti*—satisfechos; *hi*—exactamente; *dṛśaḥ*—vista; *śriyaḥ*—bellezas; *dhāma-aṅgam*—el cuerpo que es fuente; *acyutam*—el infalible.

TRADUCCIÓN

Los habitantes de Dvārakā acostumbraban mirar regularmente a la fuente de toda belleza, el infalible Señor, más, aun así, nunca se saciaban.

SIGNIFICADO

Cuando las damas de la ciudad de Dvārakā subieron a las azoteas de sus palacios, en ningún momento pensaron que anteriormente ya habían visto muchas veces el hermoso cuerpo del infalible Señor. Esto indica que su deseo de ver al Señor no se saciaba. Cualquier cosa material que se ve por un cierto número de veces, al final, por la ley de la saciedad, deja de ser atractiva. La ley de la saciedad actúa en lo material, pero en el reino espiritual no hay lugar para ella. La palabra infalible es significativa aquí, porque aunque el Señor ha tenido la misericordia de descender a la Tierra, aun así es infalible. Las entidades vivientes son falibles, porque cuando se ponen en contacto con el mundo material les falta su identidad espiritual, y por ello el cuerpo obtenido de un modo material queda supeditado al nacimiento, crecimiento, transformación, situación, deterioro y aniquilación, bajo las leyes de la naturaleza. El cuerpo del Señor no es así. Él desciende tal como Él es, y nunca se halla bajo el control de las leyes de las modalidades materiales. Su cuerpo es la fuente de todo lo que existe, el

manantial de toda clase de bellezas que están más allá de nuestra experiencia. Nadie, por lo tanto, se sacia de ver el trascendental cuerpo del Señor, porque en Él siempre hay manifestaciones de bellezas cada vez más novedosas. El nombre, la forma, las cualidades, el séquito, etc., trascendentales, son todas manifestaciones espirituales, y nadie se sacia de cantar el santo nombre del Señor, nadie se sacia de discutir las cualidades del Señor, y el séquito del Señor no tiene limitación alguna. Él es la fuente de todo y es ilimitado.

VERSO 26

*śriyo nivāso yasyoraḥ
pāna-pātram mukham dṛśām
bāhavo loka-pālānām
sāraṅgāṇām padāmbujam*

śriyaḥ—de la diosa de la fortuna; *nivāsaḥ*—residencia; *yasya*—aquel cuyo; *uraḥ*—pecho; *pāna-pātram*—la vasija de beber; *mukham*—cara; *dṛśām*—de ojos; *bāhavaḥ*—los brazos; *loka-pālānām*—los semidioses administradores; *sāraṅgāṇām*—de los devotos que hablan y cantan acerca de la esencia o sustancia; *pada-ambujam*—los pies de loto.

TRADUCCIÓN

El pecho del Señor es la morada de la diosa de la fortuna. Su cara cual luna es el recipiente del que beben los ojos que anhelan todo lo hermoso. Sus brazos son los lugares de reposo de los semidioses administradores. Y Sus pies de loto son el refugio de los devotos puros, que nunca hablan ni cantan acerca de nada más que no sea de Su Señoría.

SIGNIFICADO

Existen diferentes clases de seres humanos, y todos buscan disfrutes en diferentes objetos. Hay personas que buscan el favor de la diosa de la fortuna, y, para ellas, las Escrituras védicas proporcionan la información de que al Señor siempre lo sirven con toda reverencia miles y miles de diosas de la fortuna, en el *cintāmaṇi-dhāma**1(9), la morada trascendental del

Señor, en donde los árboles son todos árboles de los deseos, y las construcciones están hechas de piedra de toque. El Señor Govinda se dedica allí a cuidar de las vacas *surabhi*, lo cual tiene como Su ocupación natural. A esas diosas de la fortuna se las puede ver automáticamente, si se es atraído por los rasgos físicos del Señor. Los impersonalistas no pueden observar a esas diosas de la fortuna, debido a su árido hábito de especular. Y aquellos que son artistas y que están fascinados por la bella creación, es mejor que vean la hermosa cara del Señor para poder lograr la satisfacción plena. La cara del Señor es la personificación de la belleza. Lo que ellos llaman “hermosa naturaleza” no es más que Su sonrisa, y lo que llaman “las dulces canciones de los pájaros” no son más que muestras de la voz susurrante del Señor. Hay semidioses administradores que están a cargo del servicio departamental de la administración cósmica, y hay diminutos dioses administradores en el servicio estatal. Ellos siempre les temen a los competidores, pero si se refugian en los brazos del Señor, Él puede protegerlos siempre de los ataques de los enemigos. Un fiel sirviente del Señor, dedicado al servicio de administrar, es un director ejecutivo ideal, y puede proteger bien los intereses de la gente. Otros supuestos administradores son símbolos de anacronismos que conducen hacia la aguda aflicción de la gente a la que gobiernan. Los administradores pueden permanecer a salvo bajo la protección de los brazos del Señor. El Señor Supremo es la esencia de todo: a Él se le da el nombre de *sāram*. Y aquellos que cantan y hablan acerca de Él reciben el nombre de *sāraṅgas*, o devotos puros. Los devotos puros siempre buscan con anhelo los pies de loto del Señor. El loto tiene una clase de miel de la que los devotos disfrutaban de modo trascendental. Ellos son como las abejas, que siempre están tras la miel. Śrīla Rūpa Gosvāmī, el gran devoto *ācārya* de la Gauḍīya-Vaiṣṇava-sampradāya, ha compuesto una canción acerca de esa miel del loto, diciendo de sí mismo que es como la abeja: “¡Oh, mi Señor Kṛṣṇa!, permíteme ofrecerte mis oraciones. Mi mente es como la abeja, y está buscando algo de miel. Luego ten la bondad de darle a la abeja de mi mente un lugar en Tus pies de loto, que son la fuente de toda la miel trascendental. Sé que ni siquiera grandes semidioses tales como Brahmā ven lo rayos de las uñas de Tus pies de loto, aun a pesar de estar dedicados a una profunda meditación durante muchísimos años. No obstante, ¡oh, infalible!, ésa es mi ambición, pues Tú eres muy misericordioso con Tus entregados devotos. ¡Oh, Mādhava!, también sé que no tengo ninguna

devoción genuina por el servicio de Tus pies de loto, pero como Su Señoría es inconcebiblemente poderoso, puede hacer lo imposible. Tus pies de loto pueden mofarse incluso del néctar del reino celestial, y, en consecuencia, estoy muy atraído a ellos. ¡Oh, Tú, el eterno supremo!, por favor, deja entonces que mi mente se aferre a Tus pies de loto, de manera que yo pueda disfrutar eternamente del sabor de Tu servicio trascendental”. A los devotos los satisface el estar colocados a los pies de loto del Señor, y no tienen ninguna ambición de ver Su cara supremamente bella, ni ambicionan ser protegidos por los fuertes brazos del Señor. Ellos son humildes por naturaleza, y el Señor siempre se inclina hacia esos humildes devotos.

VERSO 27

*sitātapatra-vyajanaṅgair upaskṛtaḥ
prasūna-varṣair abhivarṣitaḥ pathi
piśaṅga-vāsā vana-mālayā babhau
ghano yathārkoḍupa-cāpa-vaidyutaiḥ*

sita-ātapatra—sombrija blanca; *vyajanaṅgair*—con un abanico *cāmara*;
upaskṛtaḥ—siendo servido por; *prasūna*—flores; *varṣair*—por las lluvias;
abhivarṣitaḥ—siendo así cubierto; *pathi*—en el camino;
piśaṅga-vāsāḥ—mediante ropa amarilla; *vana-mālayā*—mediante las
guirnaldas de flores; *babhau*—así se volvió; *ghanaḥ*—nube; *yathā*—como
si; *arka*—el Sol; *uḍupa*—la Luna; *cāpa*—el arco iris; *vaidyutaiḥ*—por el
relámpago.

TRADUCCIÓN

Mientras el Señor desfilaba por el camino público de Dvārakā, una sombrilla blanca le protegía la cabeza de los rayos del Sol. Blancos abanicos *cāmara* se movían en semicírculos, y lluvias de flores caían sobre el camino. Su ropa amarilla y Sus guirnaldas de flores hacían ver como si una nube oscura estuviera rodeada simultáneamente por el Sol, la Luna, el relámpago y el arco iris.

SIGNIFICADO

El Sol, la Luna, el arco iris y el relámpago no aparecen en el cielo simultáneamente. Cuando hay sol, la luz de la Luna se vuelve insignificante, y si hay nubes y un arco iris, el relámpago no se manifiesta. El color del cuerpo del Señor es tal como el de una nube nueva del monzón. Aquí se dice que Él es como una nube. La sombrilla blanca que tiene sobre la cabeza es como el Sol. El movimiento del abanico de pelos es como la Luna. Las lluvias de flores son como las estrellas. Su ropa amarilla es como el arco iris. Así que todas estas actividades del firmamento, siendo factores cuya simultaneidad es imposible, no pueden conciliarse mediante la comparación. El ajuste sólo es factible cuando pensamos en la potencia inconcebible del Señor. El Señor es todopoderoso, y en Su presencia cualquier cosa imposible puede hacerse realidad, por medio de Su energía inconcebible. Pero la situación que se creó en la ocasión en que Él pasaba por los caminos de Dvārakā era hermosa, y no se la podía comparar con nada mas, fuera de la descripción de los fenómenos naturales.

VERSO 28

*praviṣṭas tu gṛhaṁ pitroḥ
pariṣvaktāḥ sva-māṭrbhiḥ
vavande śirasā sapta
devakī-pramukhā mudā*

praviṣṭaḥ—después de entrar; *tu*—pero; *gṛham*—casas; *pitroḥ*—del padre; *pariṣvaktāḥ*—abrazado; *sva-māṭrbhiḥ*—por Sus propias madres; *vavande*—ofreció reverencias; *śirasā*—Su cabeza; *sapta*—siete; *devakī*—Devakī; *pramukhā*—encabezadas por; *mudā*—con mucho gusto.

TRADUCCIÓN

Después de que el Señor entró en la casa de Su padre, las madres presentes lo abrazaron, y Él les ofreció Sus reverencias poniendo la cabeza a los pies de ellas. Las madres estaban encabezadas por Devakī [Su verdadera madre].

SIGNIFICADO

Parece ser que Vasudeva, el padre del Señor Kṛṣṇa, tenía dieciocho residencias completamente separadas, en las que vivía con sus dieciocho esposas, de las cuales Śrīmatī Devakī es la madre verdadera del Señor Kṛṣṇa. Pero a pesar de esto, todas las demás madrastras eran igual de afectuosas con Él, como se hará patente en el verso que sigue. El Señor Kṛṣṇa a su vez no hacía diferencias entre Su madre verdadera y Sus madrastras, y les ofreció Sus reverencias igualmente a todas las esposas de Vasudeva que estaban presentes en la ocasión. Además, de acuerdo con las Escrituras, hay siete madres: 1) la madre verdadera, 2) la esposa del maestro espiritual, 3) la esposa de un *brāhmaṇa*, 4) la esposa del rey, 5) la vaca, 6) la nodriza, y 7) la Tierra. Todas ellas son madres. Incluso según esta disposición de los *śāstras*, la madrastra, que es la esposa del padre, también es igual que la madre, porque el padre es además uno de los maestros espirituales. El Señor Kṛṣṇa, el Señor del Universo, hace el papel de un hijo ideal, sólo para enseñarles a los demás a tratar a sus madrastras.

VERSO 29

*tāḥ putram aṅkam āropya
sneha-snuta-payodharāḥ
harṣa-vihvalitātmānaḥ
siṣicur netrajaiḥ jalaiḥ*

tāḥ—todas ellas; *putram*—el hijo; *aṅkam*—el regazo; *āropya*—habiendo puesto en; *sneha-snuta*—humedecidos por el afecto; *payodharāḥ*—pechos llenos; *harṣa*—deleite; *vihvalita-ātmānaḥ*—rebosantes de; *siṣicuḥ*—mojaron; *netrajaiḥ*—de los ojos; *jalaiḥ*—agua.

TRADUCCIÓN

Las madres, después de abrazar a su hijo, lo sentaron en sus regazos. Debido al afecto puro, comenzó a manar leche de sus pechos. Ellas estaban rebosantes de alegría, y las lágrimas de sus ojos mojaron al Señor.

SIGNIFICADO

Cuando el Señor Kṛṣṇa estaba en Vṛndāvana, hasta las vacas se humedecían debido al afecto que sentían por Él, y Él hacía salir leche de los pezones de cada ser viviente afectuoso, así que ni qué hablar de las madrastras, quienes ya eran como Su propia madre.

VERSO 30

*athāviśat sva-bhavanam
sarva-kāmam anuttamam
prāsādā yatra patnīnām
sahasrāṇi ca ṣoḍaśa*

atha—después; *aviśat*—entró; *sva-bhavanam*—palacios personales; *sarva*—todos; *kāmam*—deseos; *anuttamam*—perfecto en grado sumo; *prāsādāḥ*—palacios; *yatra*—donde; *patnīnām*—de las esposas cuyo número ascendía a; *sahasrāṇi*—miles; *ca*—más de; *ṣoḍaśa*—dieciséis mil.

TRADUCCIÓN

Después, el Señor entró en Sus palacios, que eran perfectos en grado sumo. Sus esposas vivían en ellos, y el número de ellas ascendía a más de dieciséis mil.

SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa tenía 16.108 esposas, y para todas y cada una de ellas había un palacio totalmente equipado, con los recintos y jardines necesarios. En el Décimo Canto se da una descripción completa de esos palacios. Todos estaban hechos del mejor mármol e iluminados por joyas, y decorados con cortinas y alfombras de terciopelo y seda, hermosamente adornadas y bordadas con encaje de oro. La Personalidad de Dios significa “Aquel que tiene a plenitud todo el poder, toda la energía, todas las opulencias, todas las bellezas, todo el conocimiento y toda la renunciación”. Por consiguiente, en los palacios del Señor no faltaba nada para satisfacer todos Sus deseos. El Señor es ilimitado, y, en consecuencia, Sus deseos también son ilimitados, y la provisión también es ilimitada. Como todo es ilimitado, aquí se describe todo de modo conciso como *sarva-kāmam*, o lleno de todos los accesorios

deseables.

VERSO 31

*patnyaḥ patim proṣya grhānupāgatam
vilokya sañjāta-mano-mahotsavāḥ
uttasthur ārāt sahasāsanāśayāt
sākam vratair vrīḍita-locanānanāḥ*

patnyaḥ—las damas (esposa del Señor Śrī Kṛṣṇa); *patim*—esposo;
proṣya—que estaba lejos del hogar; *grha-anupāgatam*—ahora regresó al hogar; *vilokya*—viendo así; *sañjāta*—habiendo desarrollado;
manaḥ-mahā-utsavāḥ—un sentido de ceremonia jubilosa dentro de la mente; *uttasthuḥ*—se levantaron; *ārāt*—a distancia;
sahasā—repentinamente; *āsanā*—de los asientos; *āśayāt*—del estado de meditación; *sākam*—junto con; *vrataiḥ*—el voto; *vrīḍita*—mirando tímidamente; *locana*—ojos; *ānanāḥ*—con esas caras.

TRADUCCIÓN

Las reinas del Señor Śrī Kṛṣṇa se regocijaron internamente, al ver a su esposo en casa después de un largo período en el exterior. Las reinas se levantaron de inmediato, dejando sus asientos y meditaciones. Siguiendo la costumbre social, se cubrieron la cara con recato, y miraron tímidamente.

SIGNIFICADO

Como se dijo anteriormente, el Señor entró en los palacios que le servían de hogar y que estaban ocupados por 16.108 reinas. Esto significa que el Señor se reprodujo de inmediato en tantas expansiones plenarias como reinas y palacios había, y entró en todos y cada uno de ellos simultánea y separadamente. He aquí otra manifestación del aspecto constituido por Su potencia interna. Él puede reproducirse en tantas formas de identidad espiritual como lo desee, aun a pesar de que es Aquel que no tiene igual. El *śruti-mantra* confirma que el Absoluto es uno solo, y, sin embargo, Él se vuelve muchos en cuanto lo desea. Esas múltiples expansiones del Señor

Supremo se manifiestan como porciones plenarias y porciones separadas. Las porciones separadas son representaciones de Su energía, y las porciones plenarias son manifestaciones de Su personalidad. Así pues, la Personalidad de Dios se manifestó en 16.108 expansiones plenarias, y entró simultáneamente en todos y cada uno de los palacios de las reinas. Esto se denomina *vaibhava*, o la potencia trascendental del Señor. Y como Él puede hacer eso, también se le conoce como Yogeśvara. Por lo general, un *yogī* o ser viviente místico es capaz de reproducirse a lo sumo en diez expansiones de su cuerpo, pero el Señor puede hacerlo hasta la cantidad de tantos miles como guste, o infinitamente. Los incrédulos se asombran al enterarse de que el Señor Kṛṣṇa se casó con más de 16.000 reinas, porque piensan en el Señor Kṛṣṇa como si fuera uno de ellos, y miden la potencia del Señor mediante su propia y limitada potencia. Uno debe saber, por lo tanto, que el Señor nunca se encuentra en el nivel de los seres vivientes, que no son más que expansiones de Su potencia marginal, y uno nunca debe igualar al potente y la potencia, aunque existe muy poca diferencia entre la calidad de ambos. Las reinas también eran expansiones de Su potencia —de Su potencia interna—, y, así pues, el potente y las potencias están perpetuamente intercambiando placeres trascendentales, conocidos como pasatiempos del Señor. Luego uno no debe asombrarse al saber que el Señor tuvo tantas esposas. Por el contrario, uno debe afirmar que, incluso si el Señor tuviera dieciséis mil millones de esposas, no estaría manifestando por completo Su ilimitada e inagotable potencia. Él tuvo *únicamente* 16.000 esposas, y entró en todos y cada uno de los diferentes palacios sólo para grabar en la historia de los seres humanos que se hallan en la superficie de la Tierra, que el Señor nunca es igual ni inferior a ningún ser humano, por poderoso que éste sea. De manera que, nadie es igual ni más grande que el Señor. El Señor siempre es grande en todos los aspectos. “Dios es grande” es una verdad eterna.

Así pues, en cuanto las reinas vieron a lo lejos a su esposo, quien había estado fuera del hogar por largos períodos debido a la Batalla de Kurukṣetra, todas salieron del sopor de la meditación y se dispusieron a recibir a su ser más querido. Según los mandatos religiosos de Yājñavalkya, la mujer cuyo esposo está lejos del hogar no debe participar en ninguna función social, no debe adornarse el cuerpo, no debe reírse y no debe ir a la casa de ningún familiar, bajo ninguna circunstancia. Ése es el voto de las damas cuyos esposos están lejos del hogar. Al mismo tiempo, también se

estipula que la esposa nunca debe presentarse ante el esposo en una condición sucia. Ella debe ponerse adornos y un buen vestido, y debe siempre presentarse ante el esposo con una actitud feliz y jubilosa. Las reinas del Señor Kṛṣṇa estaban todas sumidas en la meditación, pensando en la ausencia del Señor, y siempre se hallaban meditando en Él. Los devotos del Señor no pueden vivir ni por un momento sin meditar en Él, y ni qué hablar de las reinas, que eran todas diosas de la fortuna encarnadas como reinas en los pasatiempos del Señor en Dvārakā. Ellas nunca pueden estar separadas del Señor, pues siempre están con Él, o bien en persona, o mediante el trance. Las *gopīs* de Vṛṇḍāvana no podían olvidar al Señor cuando Él estaba en el bosque cuidando las vacas. Cuando el niño Señor Kṛṣṇa se ausentaba de la aldea, las *gopīs* solían preocuparse en sus casas de que Él estuviera recorriendo el áspero suelo con Sus suaves pies de loto. Debido a esos pensamientos, a veces se quedaban abrumadas en el trance y con el corazón mortificado. Tal es la condición de los asociados puros del Señor. Ellos siempre están en trance. De modo que, las reinas también estaban en trance durante la ausencia del Señor. Ahora, habiendo visto al Señor a lo lejos, abandonaron de inmediato todas sus ocupaciones, y con ellos los votos femeninos anteriormente mencionados. Según Śrī Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, en esa ocasión hubo una reacción psicológica normal. Primero que todo, se levantaron de sus asientos, y aunque querían ver a su esposo, se contuvieron, debido al recato femenino. Pero a causa del fuerte éxtasis, superaron esa etapa de debilidad y se absorbieron en la idea de abrazar al Señor, y ese pensamiento hizo de hecho que perdieran la noción del medio ambiente que las circundaba. Ese excelente estado de éxtasis aniquiló todas las demás formalidades y convenciones sociales, y así ellas sortearon todos los obstáculos que había en el camino de encontrarse con el Señor. Y ésa es la etapa perfecta del encuentro con el Señor del alma, Śrī Kṛṣṇa.

VERSO 32

*tam ātmajair dṛṣṭibhir antarātmanā
duranta-bhāvāḥ parirebhire patim
niruddham apy āsravad ambu netrayor
vilajjatīnām bhṛgu-varya vaiklavāt*

tam—a Él (el Señor); *ātma-jaiḥ*—por los hijos; *dr̥ṣṭibhiḥ*—por la vista; *antara-ātmanā*—en lo más recóndito del corazón; *duranta-bhāvāḥ*—éxtasis insuperable; *parirebhire*—abrazaron; *patim*—esposo; *niruddham*—ahogaron; *api*—a pesar de; *āsravat*—lágrimas; *ambu*—como gotas de agua; *netrayoḥ*—de los ojos; *vilajjatīnām*—de aquellas que son tímidas; *bhṛgu-varya*—¡oh tú, el principal de los Bhṛgus!; *vaiklavāt*—sin advertirlo.

TRADUCCIÓN

El éxtasis era tan fuerte e insuperable, que, primero, las tímidas reinas abrazaron al Señor en lo más recóndito de sus corazones. Luego, lo abrazaron con la vista, y después enviaron a sus hijos a que lo abrazaran [lo cual es igual que un abrazo personal]. Pero, ¡oh, tú, el principal entre los Bhṛgus!, aunque trataron de reprimir sus sentimientos, derramaron lágrimas sin advertirlo.

SIGNIFICADO

Aunque debido a la timidez femenina había muchos impedimentos para abrazar al querido esposo, el Señor Śrī Kṛṣṇa, las reinas realizaron ese acto con la vista, poniendo al Señor en el fondo de sus corazones, y enviando a sus hijos a que lo abrazaran. Aun así, el acto permaneció inconcluso, y las lágrimas se les deslizaban por las mejillas, pese a todos sus esfuerzos por detenerlas. Una mujer abraza indirectamente al esposo al enviar al hijo a que lo abrace, porque el hijo se desarrolla como parte del cuerpo de la madre. El abrazo del hijo no es precisamente el abrazo del esposo y la esposa desde el punto de vista sexual, pero constituye una satisfacción desde el punto de vista afectuoso. El abrazo de los ojos es más eficaz en la relación conyugal, y, así pues, según Śrīla Jīva Gosvāmī, no hay nada de malo en un intercambio tal de sentimientos entre el esposo y la esposa.

VERSO 33

*yadyapy asau pārśva-gato raho-gatas
tathāpi tasyāṅghri-yugaṁ navam navam
pade pade kā virameta tat-padāc*

calāpi yac chrīr na jahāti karhicit

yadi—aunque; *api*—ciertamente; *asau*—Él (el Señor Śrī Kṛṣṇa);
pārśva-gataḥ—justo al lado; *rahaḥ-gataḥ*—exclusivamente solo;
tathāpi—aun así; *tasya*—Su; *aṅghri-yugam*—los pies del Señor; *navam
navam*—cada vez más nuevos; *pade*—paso; *pade*—en cada paso;
kā—quien; *virameta*—puede estar desapegada; *tat-padāt*—de Sus pies;
calāpi—moviéndose; *yat*—a quien; *śrīḥ*—la diosa de la fortuna; *na*—nunca;
jahāti—abandona; *karhicit*—en ningún momento.

TRADUCCIÓN

Si bien el Señor Śrī Kṛṣṇa estaba constantemente a su lado, así como también exclusivamente a solas con ellas, los pies de Él les parecían cada vez más nuevos. La diosa de la fortuna, aunque siempre inquieta y en movimiento por naturaleza, no pudo abandonar los pies del Señor. ¿Qué mujer puede, entonces, desapegarse de esos pies, una vez que se ha refugiado en ellos?

SIGNIFICADO

Los seres vivientes condicionados siempre están buscando el favor de la diosa de la fortuna, aunque, por naturaleza, ella se está moviendo de un lugar a otro. En el mundo material nadie es afortunado permanentemente, por muy astuto que sea. Ha habido muchísimos imperios grandes en diferentes lugares del mundo, ha habido muchísimos reyes poderosos por todas partes del mundo, y ha habido muchísimos hombres afortunados, pero todos ellos han sido liquidados gradualmente. Ésa es la ley de la naturaleza material. Sin embargo, en el ámbito espiritual es diferente. De acuerdo con la *Brahma-saṁhitā*, al Señor lo sirven muy respetuosamente cientos y miles de diosas de la fortuna. Además, ellas siempre están con Él en un lugar solitario. Pero, aun así, la compañía del Señor es cada vez tan novedosa e inspiradora, que ellas no pueden abandonarlo ni por un momento, pese a que son muy inquietas por naturaleza y se andan moviendo de un lado a otro. La relación espiritual con el Señor es tan vivificante e ingeniosa, que nadie puede dejar la compañía del Señor una vez que se ha refugiado en Él.

Los seres vivientes son, por constitución, de naturaleza femenina. El varón o disfrutador es el Señor, y todas las manifestaciones de Sus diferentes potencias son femeninas por naturaleza. En la *Bhagavad-gītā*, a los seres vivientes se les designa como *parā prakṛti*, o la potencia superior. Los elementos materiales son *aparā prakṛti*, o potencia inferior. Dichas potencias siempre se emplean para la satisfacción del empleador, o el disfrutador. El propio Señor es el disfrutador supremo, como se declara en la *Bhagavad-gītā* (5.29). Por lo tanto, cuando las potencias se ocupan directamente en el servicio del Señor, reviven sus cualidades naturales, y de ese modo no hay disparidad en la relación del potente y la potencia.

Por lo general, la gente que se dedica a servir está buscando siempre algún puesto en el gobierno o con el supremo disfrutador del Estado. Puesto que el Señor es el disfrutador supremo de todo, dentro y fuera del universo, estar empleado por Él constituye la felicidad. Una vez que se está dedicado al servicio gubernamental supremo —el servicio del Señor—, ningún ser viviente desea ser revelado de la ocupación. La perfección máxima de la vida humana consiste en buscar algún empleo en el servicio supremo, en el servicio del Señor. Eso lo volverá a uno sumamente feliz. No es necesario buscar a la inquieta diosa de la fortuna sin la relación con el Señor.

VERSO 34

*evam nṛpāṇām kṣiti-bhāra-jaṇmanām
akṣauhiṇībhiḥ parivṛtta-tejasām
vidhāya vairam śvasano yathānalām
mitho vadhenoparato nirāyudhaḥ*

evam—así pues; *nṛpāṇām*—de los reyes o administradores; *kṣiti-bhāra*—la carga de la Tierra; *jaṇmanām*—nacidos de ese modo; *akṣauhiṇībhiḥ*—apoderados por una fuerza militar constituida por caballos, elefantes, cuadrigas e infantería; *parivṛtta*—engreídos por ese ambiente; *tejasām*—valentía; *vidhāya*—habiendo creado; *vairam*—hostilidad; *śvasanaḥ*—interacción del viento y las plantas tubulares; *yathā*—tal como es; *analām*—fuego; *mithaḥ*—entre sí; *vadhena*—matándolos; *uparataḥ*—alivió; *nirāyudhaḥ*—Él mismo, sin ser uno de los participantes de esa lucha.

TRADUCCIÓN

El Señor se tranquilizó después de matar a esos reyes que eran una carga para la Tierra. Ellos estaban engreídos de su fuerza militar, sus caballos, elefantes, cuadrigas, infantería, etc. Él Mismo no participó en la lucha, sino que simplemente creó la hostilidad entre los poderosos administradores, y éstos lucharon entre sí. Él fue como el viento, el cual causa la fricción entre los bambúes, y origina así un incendio.

SIGNIFICADO

Tal como se afirmó con anterioridad, los seres vivientes no son verdaderos disfrutadores de las cosas, las cuales se manifiestan como creación de Dios. El Señor es el propietario y disfrutador genuino de todo lo que se ha manifestado en Su creación. Por desgracia, el ser viviente, influido por la energía ilusoria, se convierte en un *falso disfrutador*, bajo las órdenes de las modalidades de la naturaleza. Engreído por ese falso sentido de volverse Dios, el engañado ser viviente aumenta su fuerza material mediante muchísimas actividades, y se vuelve así una carga para la Tierra; tanto, que para los sensatos la Tierra se convierte en un lugar completamente inhabitable. Este estado de cosas se denomina *dharmasya glaniḥ*, o el mal uso de la energía del ser humano. Cuando ese mal uso de la energía humana es lo preponderante, los seres vivientes más sensatos se perturban con la difícil situación creada por los administradores viciosos, los cuales simplemente son unas cargas para la Tierra, y el Señor aparece por medio de Su potencia interna, tan sólo para salvar al sector más sensato de la humanidad y aliviar la carga que crean los administradores terrenales de diferentes partes del mundo. Él no favorece a ninguno de los administradores no deseados, sino que, mediante Su poder potencial, crea hostilidad entre dichos administradores no queridos, tal como el aire ocasiona un incendio en el bosque mediante la fricción de los bambúes. El incendio del bosque ocurre automáticamente por la fuerza del aire, y de la misma manera aparece la hostilidad entre diferentes grupos de políticos, por el invisible designio del Señor. Los administradores no deseados, engreídos por el falso poder y la fuerza militar, se dedican de ese modo a pelear entre ellos por conflictos ideológicos, y así agotan todos sus poderes. Ésa es la verdadera voluntad del Señor, que se refleja en la historia del

mundo, y continuará ocurriendo así hasta que los seres vivientes se apeguen al servicio del Señor. En la *Bhagavad-gītā*, este hecho se describe muy vívidamente (Bg. 7.14). Allí se dice: “La energía ilusoria es Mi potencia, y por ello no es posible que los subordinados seres vivientes superen la fuerza de las modalidades materiales. Pero aquellos que se refugian en Mí [la Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa], pueden atravesar el gigantesco océano de la energía material”. Esto significa que nadie puede establecer paz y prosperidad en el mundo mediante actividades frutivas, ni mediante una ideología o filosofía especulativa. La única manera es la de entregarse al Señor Supremo, y quedar así libre del engaño de la energía ilusoria.

Desgraciadamente, las personas que están dedicadas a un trabajo destructivo son incapaces de entregarse a la Personalidad de Dios. Todos ellos son necios de lo peor; son lo más bajo de las especies humanas de vida; han sido despojados de su conocimiento, aunque aparentemente parezcan ser educados desde el punto de vista académico. Todos son de una mentalidad demoníaca: siempre desafían el supremo poder del Señor. Aquellos que son muy materialistas, que están anhelando siempre la fuerza y el poder material, son indudablemente tontos de lo peor, porque no tienen información alguna acerca de la energía viviente; y como ignoran esa suprema ciencia espiritual, están absortos en la ciencia material, que se termina al acabarse el cuerpo material. Ellos son los más bajos de los seres humanos, porque la vida humana tiene especialmente por objeto restablecer la perdida relación que se tiene con el Señor, y ellos desperdician esa oportunidad por estar dedicados a actividades materiales. Ellos están despojados de su conocimiento, porque incluso después de una prolongada especulación, no pueden alcanzar la etapa de conocer a la Personalidad de Dios, el *summum bonum* de todo. Todos ellos son hombres de principios demoníacos, y sufren las consecuencias, como ocurrió con materialistas tales como Rāvaṇa, Hiranyakaśipu, Kaṁsa y otros.

VERSO 35

*sa eṣa nara-loke 'sminn
avatīrṇaḥ sva-māyayā
reme strī-ratna-kūṭastho*

bhagavān prākṛto yathā

saḥ—Él (la Suprema Personalidad de Dios); *eṣaḥ*—todos éstos; *nara-loke*—en este planeta de seres humanos; *asmin*—en este; *avatīrṇaḥ*—habiendo aparecido; *sva*—personal interno; *māyayā*—misericordia sin causa; *reme*—disfrutó; *strī-ratna*—mujer que es apta para convertirse en esposa del Señor; *kūṭasthaḥ*—entre; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *prākṛtaḥ*—mundano; *yathā*—como si fuera.

TRADUCCIÓN

Esa Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, por Su misericordia sin causa, apareció en este planeta mediante Su potencia interna, y disfrutó entre mujeres aptas, como si estuviera participando en asuntos mundanos.

SIGNIFICADO

El Señor se casó y vivió como un cabeza de familia. Eso es ciertamente como un asunto mundano, pero cuando nos enteramos que tuvo 16.108 esposas y que *vivió con cada una de ellas separadamente* en todos y cada uno de los palacios, sin duda que ello no es mundano. Por lo tanto, mientras el Señor vive entre sus aptas esposas como un cabeza de familia, no es nunca mundano, y su comportamiento con ellas nunca debe tomarse por una relación sexual mundana. Indudablemente, las mujeres que se convirtieron en esposas del Señor no son mujeres ordinarias, porque tener al Señor por esposo es el resultado de la *tapasya* (austeridad) de muchísimos millones de nacimientos. Cuando el Señor aparece en diferentes *lokas*, o planetas, o en este planeta de seres humanos, exhibe sus pasatiempos trascendentales tan sólo para atraer a las almas condicionadas y que éstas se vuelvan, respectivamente, Sus eternos sirvientes, amigos, parientes y amantes, en el mundo trascendental, en donde el Señor corresponde eternamente con dichos intercambios de servicio. El servicio se representa de un modo desvirtuado en el mundo material y se interrumpe prematuramente, convirtiéndose en una experiencia triste. El engañado ser viviente, condicionado por la naturaleza material, debido a la ignorancia no puede entender que todas las relaciones que tenemos aquí, en el mundo

terrenal, son temporales y están llenas de embriagueces. Esas relaciones no pueden ayudarnos a ser felices perpetuamente; pero si la misma relación se establece con el Señor, al dejar este cuerpo material nos trasladamos entonces al mundo trascendental, y quedamos relacionados con Él eternamente en la relación que deseamos. Luego las mujeres entre las que Él vivió como esposo no son mujeres de este mundo terrenal, sino que están eternamente relacionadas con Él como esposas trascendentales, posición que alcanzaron mediante la perfección del servicio devocional. En eso consiste su aptitud. El Señor es *param brahma*, o la Suprema Personalidad de Dios. Las almas condicionadas buscan la felicidad eterna en todos los lugares —no sólo en esta Tierra, sino también en otros planetas a todo lo largo del universo—, debido a que, por constitución la chispa espiritual, tal como es, puede viajar a cualquier parte de la creación de Dios. Pero como ella está condicionada por las modalidades materiales, trata de viajar por el espacio mediante la astronáutica y no logra alcanzar su destino. La ley de la gravedad la ata como los grilletes de un prisionero. Ella puede llegar a cualquier parte mediante otros procesos, pero incluso si alcanza el planeta más elevado de todos, no puede conseguir esa felicidad perpetua que está buscando vida tras vida. Sin embargo, cuando recobra su buen juicio busca la felicidad Brahman, sabiendo con toda seguridad que la felicidad ilimitada que está buscando nunca se obtiene en el mundo material. Siendo esto así, es indudable que el Ser Supremo, Prabrahman, no busca Su felicidad en ninguna parte del mundo material. Ni puede uno encontrar en el mundo material los enseres de su felicidad. Él no es impersonal. Como Él es el líder y el Ser Supremo entre innumerables seres vivientes, no puede ser impersonal. Él es exactamente igual que nosotros, y tiene a plenitud todas las propensiones de un ser viviente individual. Él se casa tal como nosotros, pero Su matrimonio, ni es mundano, ni está limitado por nuestra experiencia en el estado condicionado. Sus esposas, por consiguiente, parecen mujeres mundanas, pero de hecho todas ellas son almas liberadas trascendentales, manifestaciones perfectas de la energía interna.

VERSO 36

*uddāma-bhāva-piśunāmala-valgu-hāsa-
vrīdāvaloka-nihato madano 'pi yāsām
sammuhya cāpam ajahāt pramadottamās tā*

yasyendriyam vimathitum kuhakair na śekuḥ

uddāma—muy grave; *bhāva*—expresión; *piśuna*—apasionantes; *amala*—inmaculadas; *valgu-hāsa*—hermosa sonrisa; *vriḍa*—el rabillo del ojo; *avaloka*—mirando; *nihataḥ*—conquistaron; *madanaḥ*—Cupido (o *amadana*: el muy tolerante Śiva); *api*—también; *yāsām*—cuyos; *sammuhya*—siendo dominado por; *cāpam*—arcos; *ajahāt*—abandonar; *pramada*—mujer que enloquece; *uttamāḥ*—de alto grado; *tā*—todos; *yasya*—cuyos; *indriyam*—sentidos; *vimathitum*—perturbar; *kuhakaiḥ*—mediante actos de magia; *na*—nunca; *śekuḥ*—pudo.

TRADUCCIÓN

Aunque las hermosas sonrisas y miradas furtivas de las reinas eran todas inmaculadas y apasionantes, aunque ellas podían conquistar al propio Cupido y hacerlo abandonar su arco por la frustración, y aunque hasta el tolerante Śiva podía ser víctima de ellas, aun así, pese a todos sus atractivos y actos mágicos, no pudieron agitarle los sentidos al Señor.

SIGNIFICADO

El sendero de la salvación o el sendero que va de vuelta a Dios prohíbe siempre la relación con mujeres, y el esquema completo del *sanātana-dharma* o *varṇāśrama-dharma* prohíbe o restringe esa relación. ¿Cómo, entonces, puede aceptarse como Suprema Personalidad de Dios a alguien que está entregado a más de dieciséis mil esposas? Esta pregunta la pueden hacer con propiedad las personas inquisitivas que están verdaderamente ansiosas de conocer la naturaleza trascendental del Señor Supremo, y para responder dichas preguntas los sabios de Naimiṣāraṇya han discutido en este verso y en los siguientes el carácter trascendental del Señor. Aquí queda claro que los atractivos rasgos femeninos que pueden conquistar a Cupido o incluso al supremamente tolerante Señor Śiva, no pudieron conquistar los sentidos del Señor. Cupido tiene la tarea de invocar la lujuria mundana. Al universo entero lo mueve la agitación que le produce la flecha de Cupido. Las actividades del mundo se están llevando a cabo en virtud de la atracción central que hay entre el varón y la hembra. El varón busca una compañera de su agrado, y la hembra busca un varón

idóneo. Ése es el camino del estímulo material. Y tan pronto como el varón se une a la hembra, el cautiverio material del ser viviente queda de inmediato firmemente trabado mediante la relación sexual, y, como resultado de ello, la atracción que tanto el varón como la hembra sienten por el dulce hogar, la patria, los hijos, la sociedad, la amistad y la acumulación de riquezas, se convierte en el campo ilusorio de las actividades, y de ese modo se manifiesta una falsa pero infatigable atracción por la existencia material temporal. En consecuencia, a aquellos que se encuentran en la senda de la salvación para ir de vuelta a Dios, todas las instrucciones de las Escrituras les aconsejan especialmente que se libren de esa clase de enseres de la atracción material. Y eso es posible sólo por medio de la relación con los devotos del Señor, los cuales reciben el nombre de *mahātmās*. Cupido les lanza sus flechas a los seres vivientes para volverlos locos por el sexo opuesto, sin que importe si el candidato es en realidad bello o no. Las provocaciones de Cupido ocurren incluso entre las sociedades de las bestias, que en opinión de las naciones civilizadas son todas de un aspecto horrible. De modo que, si la influencia de Cupido se ejerce incluso entre las formas más feas de todas, ni qué hablar de las bellezas más perfectas que existen. Al Señor Śiva, a quien se le considera de lo más tolerante, también lo hirió la flecha de Cupido, porque él también se volvió loco por la encarnación *Mohini* del Señor y admitió su derrota. Al propio Cupido, sin embargo, lo cautivaron los graves y apasionantes tratos de la diosa de la fortuna, y él abandonó voluntariamente su arco y sus flechas, con un espíritu de frustración. Tal era la belleza y la atracción de las reinas del Señor Kṛṣṇa. Empero, ellas no pudieron perturbar los trascendentales sentidos del Señor. Esto se debe a que el Señor es *ātmārāma* totalmente perfecto, o sea autosuficiente. Él no requiere de la ayuda externa de nadie para Su satisfacción personal. Por lo tanto, las reinas no pudieron satisfacer al Señor con su atractivo femenino, pero *lo satisficieron con su sincero afecto y servicio*. Únicamente mediante el trascendental servicio amoroso pudieron ellas satisfacer al Señor, y Él sintió el agrado de tratarlas como esposas, correspondiendo con ellas de esa manera. Así pues, satisfecho sólo por el servicio puro que ellas le prestaban, el Señor correspondió con dicho servicio tal como un esposo dedicado. De no ser por eso, Él no tenía por qué convertirse en el esposo de tantas mujeres. Él es el esposo de todo el mundo, pero Él corresponde con aquel que lo acepta como tal. Este afecto puro por el Señor nunca debe comprarse con la lujuria

mundana. Es puramente trascendental. Y los tratos serios que las reinas exhibieron mediante hábitos femeninos naturales, también eran trascendentales, porque ellas expresaban los sentimientos movidos por el éxtasis trascendental. Ya se explicó en el verso anterior que el Señor parecía un esposo mundano, pero en realidad Su relación con Sus esposas era trascendental, pura y no estaba condicionada por las modalidades de la naturaleza material.

VERSO 37

*tam ayam manyate loko
hy asaṅgam api saṅginam
ātmaupamyena manujam
vyāprṇvānam yato 'budhaḥ*

tam—al Señor Kṛṣṇa; *ayam*—todos éstos (hombres comunes); *manyate*—especulan con la mente; *lokaḥ*—las almas condicionadas; *hi*—ciertamente; *asaṅgam*—desapegados; *api*—a pesar de; *saṅginam*—afectados; *ātma*—ser; *aupamyena*—mediante la comparación con el ser; *manujam*—hombre ordinario; *vyāprṇvānam*—estando dedicado a; *yataḥ*—debido a; *abudhaḥ*—tonto por ignorancia.

TRADUCCIÓN

Las almas condicionadas comunes y los materialistas especulan que el Señor es una de ellas. Debido a la ignorancia, creen que al Señor lo afecta la materia, aunque Él está desapegado.

SIGNIFICADO

La palabra *abudhaḥ* es significativa aquí. Tan sólo debido a la ignorancia, los necios pendencieros mundanos conciben equivocadamente al Señor Supremo, y mediante la propaganda difunden entre personas inocentes sus necias imaginaciones. El Señor Supremo Śrī Kṛṣṇa es la Personalidad de Dios original y primordial, y cuando Él se hallaba presente personalmente ante los ojos de todo el mundo, exhibió potencia divina completa en cada uno de los campos de las actividades. Como ya explicamos en el primer

verso del *Śrīmad-Bhāgavatam*, Él es completamente independiente para actuar como le plazca, mas todas Sus actividades están colmadas de bienaventuranza, conocimiento y eternidad. Sólo los necios mundanos lo conciben erróneamente, inconscientes de Su eterna forma de conocimiento y bienaventuranza, que se confirma en la *Bhagavad-gītā* y en los *Upaniṣads*. Sus diferentes potencias actúan siguiendo un plan perfecto de una secuencia natural, y como todo lo hace por intermedio de Sus diferentes potencias, permanece eternamente como el independiente supremo. Cuando Él desciende al mundo material por Su misericordia sin causa para con diferentes seres vivientes, lo hace mediante Su propia potencia. Él no está sujeto a ninguna condición de las modalidades materiales de la naturaleza, y desciende tal como es Él originalmente. Los especuladores mentales no entienden que Él es la Persona Suprema, y consideran que Sus aspectos impersonales, tales como el inexplicable Brahman, lo son todo. Semejante concepción también es el producto de una vida condicionada, porque ellos no pueden ir más allá de su propia capacidad personal. Por consiguiente, aquel que considera que el Señor se encuentra en el nivel de la limitada potencia de uno, es sólo un hombre común. Un hombre de esa clase no puede ser convencido de que a la Personalidad de Dios nunca lo afectan las modalidades de la naturaleza material. Él no puede entender que al Sol nunca lo afecta la materia infecciosa. Los especuladores mentales analizan todo desde el punto de vista del conocimiento experimental que tienen de sí mismos. Así pues, cuando se observa que el Señor actúa como una persona ordinaria, cautiva del matrimonio, consideran que Él es como uno de ellos, sin tomar en cuenta que el Señor puede casarse de inmediato con dieciséis mil o más mujeres. Debido a un escaso acopio de conocimiento, aceptan sólo un aspecto del asunto, mientras que no creen en el otro. Eso significa que, únicamente por ignorancia, piensan que el Señor Kṛṣṇa es como ellos, y sacan sus propias conclusiones, que, según el veredicto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, son absurdas y falsas.

VERSO 38

*etad īśanam īśasya
prakṛti-stho 'pi tad-guṇaiḥ
na yujyate sadātma-sthair
yathā buddhis tad-āśrayā*

etat—esa; *īśanam*—divinidad; *īśasya*—de la Personalidad de Dios; *prakṛti-sthaḥ*—estando en contacto con la naturaleza material; *api*—a pesar de; *tat-guṇaiḥ*—por las cualidades; *na*—nunca; *yujyate*—es afectado; *sadā ātma-sthaiḥ*—por aquellos que están situados en la eternidad; *yathā*—como es; *buddhiḥ*—inteligencia; *tat*—el Señor; *āśrayā*—aquellos que están bajo el refugio de.

TRADUCCIÓN

He aquí la divinidad de la Personalidad de Dios: A Él no lo afectan las cualidades de la naturaleza material, aun a pesar de que está en contacto con ellas. De igual manera, las cualidades materiales no llegan a influenciar a los devotos que se han refugiado en el Señor.

SIGNIFICADO

En los *Vedas* y en las Escrituras védicas (*Śruti* y *Smṛti*) se afirma que en la Divinidad no hay nada material. Él es trascendental (*nirguṇa*) únicamente, el concedor supremo. Hari, o la Personalidad de Dios, es la persona suprema y trascendental que está situada más allá del alcance del afecto material. Esas declaraciones las confirma incluso Ācārya Śaṅkara. Uno podría argüir que quizás Su relación con las diosas de la fortuna sea trascendental, pero ¿qué puede decirse de Su relación con la dinastía Yadu, que es la familia en la que nació, o Su acción de matar a los no creyentes, tales como Jarāsandha y otros *asuras* que se hallaban directamente en contacto con las modalidades de la naturaleza material? La respuesta a esto es que la divinidad de la Personalidad de Dios nunca se pone en contacto con las cualidades de la naturaleza material, bajo ninguna circunstancia. En realidad, Él están en contacto con esas cualidades debido a que es la fuente última de todo, y, sin embargo, se encuentra por encima de las acciones de ellas. Por consiguiente, a Él se le conoce como Yogeśvara, el amo del poder místico, o, en otras palabras, el todopoderoso. La influencia de las modalidades materiales no afectan ni siquiera a Sus eruditos devotos. Los inminentes seis Gosvāmīs de Vṛṇḍāvana provenían todos de familias muy ricas y aristocráticas, y cuando adoptaron en Vṛṇḍāvana la vida de mendicantes, superficialmente parecían estar en condiciones de vida

paupérrimas, pero de hecho eran los más ricos de todos en valores espirituales. *Mahā-bhāgavatas* de esa índole, o devotos del más alto grado, aunque se muevan entre los hombres, no se contaminan con el honor ni el insulto, el hambre ni la satisfacción, el sueño ni la vigilia, que son todo acciones resultantes de las tres modalidades de la naturaleza material. Así mismo, algunos de ellos están dedicados a la ejecución de transacciones mundanas, más, sin embargo, eso no los afecta. A menos que se posean estas neutralidades en la vida, no se puede considerar que uno esté situado en la trascendencia. La Divinidad y Sus asociados están en el mismo plano trascendental, y a sus glorias siempre las santifica la acción de *yogamāyā*, o la potencia interna del Señor. Los devotos del Señor siempre son trascendentales, incluso si a veces se observa que han decaído en su comportamiento. El Señor declara enfáticamente en la *Bhagavad-gītā* (9.30) que, incluso si se observa que un devoto puro ha caído a causa de la contaminación material anterior, no obstante se le debe considerar totalmente trascendental, por el hecho de estar dedicado en un cien por cien al servicio devocional del Señor. El Señor lo protege siempre en virtud de que le presta servicio a Él, y las condiciones caídas deben considerarse accidentales y temporales. Ellas desaparecerán en muy poco tiempo.

VERSO 39

*taṁ menire 'balā mūḍhāḥ
straiṇaṁ cānuvrataṁ rahaḥ
apramāṇa-vido bhartur
īśvaraṁ matayo yathā*

taṁ—al Señor Śrī Kṛṣṇa; *menire*—dieron por sentado; *abalāḥ*—delicadas; *mūḍhāḥ*—por sencillez; *straiṇaṁ*—aquel a quien la esposa lo domina; *ca*—también; *anuvratam*—seguidor; *rahaḥ*—lugar solitario; *apramāṇa-vidaḥ*—ignorante del alcance de las glorias; *bhartuḥ*—de su esposo; *īśvaram*—el controlador supremo; *matayaḥ*—tesis; *yathā*—tal como es.

TRADUCCIÓN

Las sencillas y delicadas mujeres creían verdaderamente que el Señor Śrī Kṛṣṇa, su amado esposo, las seguía y estaba dominado por ellas. Ellas ignoraban el alcance de las glorias de su esposo, de la misma manera en que los ateos ignoran que Él es el controlador supremo.

SIGNIFICADO

Ni siquiera las trascendentales esposas del Señor Śrī Kṛṣṇa conocían completamente las insondables glorias del Señor. Esta ignorancia no es mundana, debido a que en el intercambio de sentimientos que se realiza entre Él y Sus asociados eternos, hay cierta acción de la potencia interna del Señor. El Señor entabla relaciones trascendentales de cinco maneras —como propietario, como amo, como amigo, como hijo y como amante—, y en cada uno de esos pasatiempos actúa plenamente mediante la potencia de *yogamāyā*, la potencia interna. Él actúa con los niños pastores de vacas, o incluso con amigos como Arjuna, tal como un amigo del mismo nivel. En presencia de Yaśodāmātā, actúa tal como un hijo; en presencia de las reinas de Dvārakā, actúa tal como un esposo. Esa clase de devotos del Señor nunca piensan en el Señor como el Supremo, sino que piensan en Él como si fuera un amigo común, un hijo mimado, o un amante o esposo al que se quiere con toda el alma. Ésa es la relación que hay entre Él y Sus trascendentales devotos, los cuales actúan como asociados de Él en el cielo espiritual, en donde hay innumerables planetas Vaikuṅṭha. Cuando el Señor desciende, lo hace junto con Su séquito, para exhibir un cuadro completo del mundo trascendental, en donde la devoción y el amor puro por el Señor es lo que prevalece, sin ningún vestigio del deseo de enseñorearse de la creación del Señor. Esa clase de devotos del Señor son todas almas liberadas, representaciones perfectas de la potencia marginal o interna, en completa negación de la influencia de la potencia externa. A las esposas del Señor Kṛṣṇa, mediante la potencia interna, se les hizo olvidar las inconmensurables glorias del Señor, de manera que no hubiera ningún defecto en el intercambio, y ellas dieron por sentado que el Señor era un esposo dominado que siempre las seguía a los lugares solitarios. En otras palabras, si ni siquiera los asociados personales del Señor lo conocen perfectamente bien, ¿qué conocen acerca de las trascendentales glorias del Señor los escritores de tesis o especuladores mentales? Los especuladores mentales presentan diferentes tesis de cómo Él se convierte en las causas de la creación, en los ingredientes de la creación, etc., pero todo ello no es más

que un conocimiento parcial acerca del Señor, De hecho, ellos son tan ignorantes como el hombre común. Al Señor se le puede conocer únicamente en virtud de Su misericordia, y por ningún otro medio. Pero como los tratos del Señor con Sus esposas se basan en el amor y la devoción trascendentales y puros, todas las esposas están en el plano trascendental, sin contaminación material.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta, del Undécimo Capítulo, Primer Canto, del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: “La entrada del Señor Kṛṣṇa en Dvārakā”.

Capítulo 12

El nacimiento DEL EMPERADOR PARĪKṢIT

VERSO 1

*śaunaka uvāca
aśvatthāmnopasṛṣṭena
brahma-śīrṣṇoru-tejasā
uttarāyā hato garbha
īśenājīvitaḥ punaḥ*

śaunakaḥ uvāca—el sabio Śaunaka dijo; *aśvatthāmna*—de Aśvatthāmā (el hijo de Droṇa); *upasṛṣṭena*—mediante el lanzamiento de; *brahma-śīrṣṇā*—*brahmāstra*, el arma invencible; *uru-tejasā*—mediante una alta temperatura; *uttarāyāḥ*—de Uttarā (la madre de Parīkṣit);

hataḥ—siendo arruinado; *garbhaḥ*—vientre; *īśena*—por el Señor Supremo; *ājīvitaḥ*—trajo a la vida; *punaḥ*—de nuevo.

TRADUCCIÓN

El sabio Śaunaka dijo: La fatal e invencible arma brahmāstra lanzada por Aśvatthāmā arruinó el vientre de Uttarā, la madre de Mahārāja Parīkṣit. Pero el Señor Supremo salvó a este último.

SIGNIFICADO

Los sabios que estaban reunido en el bosque de Naimiṣāraṇya le hicieron preguntas a Sūta Gosvāmī acerca del nacimiento de Mahārāja Parīkṣit, pero en el transcurso de la narración se trataron otros temas, tales como el *brahmāstra* lanzado por el hijo de Droṇa, cómo Arjuna lo castigó, las oraciones de la reina Kuntīdevī, la visita de los Pāṇḍavas al lugar en que Bhīṣmadeva yacía, las oraciones de éste y, posteriormente, la partida del Señor para Dvārakā. Se narró, además, Su arribo a Dvārakā y Su residencia con las dieciséis mil reinas, etc. Los sabios se absorbieron en dichas descripciones, pero ahora querían regresar al tema original, y por eso Śaunaka Ṛṣi hizo la petición. De modo que, se prosigue con el tema del arma *brahmāstra* que Aśvatthāmā lanzó.

VERSO 2

*tasya janma mahā-buddheḥ
karmāṇi ca mahātmanaḥ
nidhanam ca yathāivāsi
tsa pretya gatavān yathā*

tasya—su (de Mahārāja Parīkṣit); *janma*—nacimiento; *mahā-buddheḥ*—de gran inteligencia; *karmāṇi*—actividades; *ca*—también; *mahā-ātmanaḥ*—del gran devoto; *nidhanam*—muerte; *ca*—también; *yathā*—tal como fue; *eva*—por supuesto; *āsīt*—ocurrió; *saḥ*—él; *pretya*—destino después de morir; *gatavān*—alcanzó; *yathā*—tal como fue.

TRADUCCIÓN

¿Cómo nació en ese vientre el gran emperador Parīkṣit, quien era un devoto notable y sumamente inteligente? ¿Cómo ocurrió su muerte, y qué logró después de ella?

SIGNIFICADO

El rey de Hastināpura (ahora Delhi) solía ser el emperador del mundo, al menos hasta la época del hijo de emperador Parīkṣit. El Señor protegió a Mahārāja Parīkṣit en el vientre de su madre, a fin de que se salvara con toda certeza de una muerte prematura provocada por la mala voluntad del hijo de un *brāhmaṇa*. Como la era de Kali comenzó a actuar justo después de la subida al poder de Mahārāja Parīkṣit, el primer signo de mal augurio se exhibió en la maldición de que fuera objeto un rey tan extraordinariamente inteligente y consagrado como él. El rey es el protector de los ciudadanos desamparados, y el bienestar, la paz y la prosperidad de éstos dependen de él. Desgraciadamente, por instigación de la caída era de Kali, se utilizó al desafortunado hijo de un *brāhmaṇa* para condenar al inocente Mahārāja Parīkṣit, y, por ello, el Rey se tuvo que preparar para la muerte en un plazo de siete días. Mahārāja Parīkṣit es especialmente famoso como aquel a quien Viṣṇu protege, y al ser maldecido por el hijo de un *brāhmaṇa*, pudo haber invocado la misericordia del Señor para que lo salvara, pero no quiso hacerlo, porque era un devoto puro. Un devoto puro nunca le pide al Señor ningún favor indebido. Mahārāja Parīkṣit sabía, así como también lo sabían todos los demás, que la maldición de la que el hijo del *brāhmaṇa* lo hizo objeto no se justificaba; pero él no quiso contrarrestarla, porque también sabía que la era de Kali había comenzado, y que con ella había comenzado la degradación de la muy talentosa congregación *brāhmaṇa*, el primer síntoma de la era. Él no quiso interferir con la corriente del tiempo, sino que, más bien, se preparó para recibir la muerte de una manera muy alegre y adecuada. Por lo afortunado que era, obtuvo al menos siete días para prepararse y enfrentarse a la muerte, y, en consecuencia, utilizó el tiempo debidamente en compañía de Śukadeva Gosvāmī, el gran santo y devoto del Señor.

VERSO 3

*tad idam śrotum icchāmo
gaditum yadi manyase
brūhi naḥ śraddadhānānām
yasya jñānam adāc chukaḥ*

tat—todo; *idam*—esto; *śrotum*—oír; *icchāmaḥ*—deseosos todos;
gaditum—narrar; *yadi*—si; *manyase*—crees; *brūhi*—por favor habla;
naḥ—nosotros; *śraddadhānānām*—que somos muy respetuosos;
yasya—cuyo; *jñānam*—conocimiento trascendental; *adāt*—entregó;
śukaḥ—Śrī Śukadeva Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Con sumo respeto, todos nosotros queremos oír hablar de él [Mahārāja Parīkṣit], a quien Śukadeva Gosvāmī le impartió conocimiento trascendental. Por favor, habla acerca de eso.

SIGNIFICADO

Śukadeva Gosvāmī le impartió conocimiento trascendental a Mahārāja Parīkṣit durante los siete días que a éste le quedaban de vida, y Mahārāja Parīkṣit lo oyó como es debido, tal como un estudiante fervoroso. El efecto de esa manera tan genuina de oír y cantar el texto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, lo compartieron igualmente tanto el oyente como el recitador. Ambos se beneficiaron. De los nueve tipos diferentes y trascendentales que se prescriben en el *Bhāgavatam* de servicio devocional que se le presta al Señor, ya sea que se emprendan todos ellos, o alguno de ellos, o incluso uno de ellos, todos son igualmente beneficiosos si se desempeñan correctamente. Mahārāja Parīkṣit y Śukadeva Gosvāmī fueron ejecutores sinceros de los dos primeros y más importantes de ellos, es decir, el proceso de cantar y el proceso de oír, y, por consiguiente, ambos lograron el éxito en su encomiable esfuerzo. La comprensión trascendental se logra mediante esa clase de audición y canto sincero, y de ninguna otra manera. Hay un tipo de maestro espiritual y discípulo muy anunciado en esta era de Kali. Se

dice que el maestro le inyecta fuerza espiritual al discípulo mediante una corriente eléctrica que el maestro genera, y el discípulo comienza a sentir el impacto. El discípulo pierde el conocimiento, y el maestro se echa a llorar por haber agotado su provisión de supuestos bienes espirituales. Falsa propaganda de esa índole se está llevando a cabo en esta era, y el pobre hombre común es víctima de ella. En los tratos entre Śukadeva Gosvāmī y su gran discípulo Mahārāja Parīkṣit no encontramos esa clase de cuentos folklóricos. El sabio recitó el *Śrīmad-Bhāgavatam* con devoción, y el gran Rey lo oyó debidamente. El Rey no sintió ningún impacto de corriente eléctrica que proviniera del maestro, ni tampoco perdió el conocimiento mientras recibía el conocimiento que el maestro le daba. Por lo tanto, uno no debe ser víctima de esas propagandas desautorizadas que hacen algunos falsos representantes del conocimiento védico. Los sabios de Naimiṣāraṇya se mostraron muy respetuosos mientras oían hablar de Mahārāja Parīkṣit, porque este último había empleado el proceso de *oír fervientemente* para recibir el conocimiento que Śukadeva Gosvāmī le impartió. Oír fervientemente al maestro genuino es la única manera de recibir conocimiento trascendental, y no hay ninguna necesidad de prácticas médicas o misticismo oculto en busca de efectos milagrosos. El proceso es simple, pero sólo la persona sincera puede alcanzar el resultado deseado.

VERSO 4

sūta uvāca
apīpalad dharma-rājaḥ
pitṛvad rañjayan prajāḥ
niḥsprhaḥ sarva-kāmebhyaḥ
kṛṣṇa-pādānusevayā

sūtaḥ uvāca—Śrī Sūta Gosvāmī dijo; *apīpalat*—administró prósperamente; *dharma-rājaḥ*—el rey Yudhiṣṭhira; *pitṛ-vat*—exactamente igual que su padre; *rañjayan*—complaciendo; *prajāḥ*—a todos aquellos que nacían; *niḥsprhaḥ*—sin ambición personal; *sarva*—todo; *kāmebhyaḥ*—de la complacencia de los sentidos; *kṛṣṇa-pāda*—los pies de loto del Señor Śrī Kṛṣṇa; *anusevayā*—a fuerza de prestar servicio continuo.

TRADUCCIÓN

Śrī Sūta Gosvāmī dijo: Durante su reinado, el emperador Yudhiṣṭhira administró de un modo generoso para con todos. Él era exactamente igual que su padre. Él no tenía ninguna ambición personal y estaba exento de toda clase de complacencia de los sentidos, por su continuo servicio a los pies de loto de Señor Śrī Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Como se mencionó en nuestra introducción al Primer Canto: “Existe la necesidad de la ciencia de Kṛṣṇa en la sociedad humana, por el bien de toda la humanidad que sufre en el mundo, y nosotros simplemente les pedimos a los líderes de todas las naciones, que acojan esta ciencia de Kṛṣṇa por su propio bien, por el bien de la sociedad y por el bien de toda la gente del mundo”. Y esto lo confirma aquí el ejemplo de Mahārāja Yudhiṣṭhira, la personificación de la bondad. En la India, la gente anhela el *rāma-rājya*, porque la Personalidad de Dios era el rey ideal, y todos los demás reyes o emperadores de la India controlaban el destino del mundo en aras de la prosperidad de cada ser viviente que nacía en la Tierra. Aquí es significativa la palabra *prajāḥ*. El significado etimológico de la palabra es “aquello que nace”. En la Tierra hay muchas especies de vida, las cuales abarcan desde los seres acuáticos hasta los seres humanos perfectos, y a todos los que las integran se los conoce como *prajāś*. Al Señor Brahmā, el creador de este universo en particular, se lo conoce como el *prajāpati*, por ser el abuelo de todos los que han nacido. Así pues, *prajā* se utiliza aquí en un sentido más amplio que el que se le da en la actualidad. El rey representa a todos los seres vivientes: los seres acuáticos, las plantas, los árboles, los reptiles, las aves, los animales y el hombre. Cada uno de ellos es una parte integral del Señor Supremo, (Bg. 14.4), y el rey, siendo el representante del Señor Supremo, tiene la obligación de brindarles a todos la debida protección. No ocurre así con los presidentes y dictadores de este desmoralizado sistema de administración, en el que a los animales inferiores no se les da protección alguna, mientras que a los animales superiores se les da una supuesta protección. Pero ello constituye una gran ciencia, que puede aprender únicamente aquel que conoce la *ciencia de Kṛṣṇa*. Por el hecho de conocer la ciencia de Kṛṣṇa, uno puede convertirse

en el hombre más perfecto del mundo, y a menos que se tenga conocimiento de esa ciencia, todas las aptitudes y diplomas de doctorado que se hayan adquirido mediante la educación académica, son malos e inútiles. Mahārāja Yudhiṣṭhira conocía muy bien esa ciencia de Kṛṣṇa, pues se afirma aquí que mediante el continuo cultivo de la misma, o por prestarle al Señor servicio devocional continuo, adquirió la capacidad de administrar el Estado. A veces el padre se muestra aparentemente cruel con un hijo, pero eso no significa que el padre haya perdido la capacidad de ser padre. El padre siempre es padre, porque siempre tiene presente en el corazón el bien del hijo. El padre quiere que cada uno de sus hijos llegue a ser mejor que él. Por consiguiente, un rey como Mahārāja Yudhiṣṭhira, quien era la personificación de la bondad, quería que todo aquel que se encontrara bajo su administración —especialmente el ser humano, que tiene una conciencia más desarrollada— se volviera devoto del Señor Kṛṣṇa, de modo que todo el mundo pudiera librarse de las tonterías de la existencia material. El lema de su administración era “todo lo bueno para los ciudadanos”, pues como él era la bondad personificada, sabía perfectamente bien lo que era realmente bueno para ellos. Él dirigía la administración en base a ese principio, y no en base al principio *rākṣasi*, o demoníaco, de la complacencia de los sentidos. Como rey ideal que era, no tenía ninguna ambición personal ni había lugar para la complacencia de los sentidos, porque, en todo momento, todos los sentidos los tenía dedicados al servicio amoroso del Señor Supremo, lo cual incluye el servicio parcial que se les presta a los seres vivientes, que constituyen las partes integrales del todo completo. Aquellos que están muy dedicados a prestarles servicio a las partes integrales dejando a un lado el todo, sólo pierden el tiempo y la energía, como ocurre cuando uno riega las hojas de un árbol sin regar la raíz. Si se vierte agua en la raíz, las hojas se nutren perfecta y automáticamente, pero si se vierte agua sólo en las hojas, se desperdicia toda la energía. En consecuencia, Mahārāja Yudhiṣṭhira estaba dedicado constantemente al servicio del Señor, y, por ende, las partes integrales del Señor —los seres vivientes que se encontraban bajo su cuidadosa administración— eran atendidas a la perfección, proveyéndoseles de todas las comodidades en esta vida, y de pleno progreso en la siguiente. Ésa es la manera de dirigir perfectamente la administración estatal.

VERSO 5

*sampadaḥ kratavo lokā
mahiṣī bhrātaro mahi
jambūdvīpādhipatyam ca
yaśaś ca tri-divam gatam*

sampadaḥ—opulencia; *kratavaḥ*—sacrificios; *lokāḥ*—destino futuro; *mahiṣī*—las reinas; *bhrātaraḥ*—los hermanos; *mahi*—la Tierra; *jambū-dvīpa*—el globo o planeta en el que residimos; *ādhipatyam*—soberanía; *ca*—también; *yaśaḥ*—fama; *ca*—y; *tri-divam*—planetas celestiales; *gatam*—se extendió por.

TRADUCCIÓN

Incluso hasta los planetas celestiales llegaron las noticias acerca de las posesiones mundanas de Mahārāja Yudhiṣṭhira, los sacrificios mediante los cuales llegaría a un mejor destino, su reina, sus leales hermanos, sus extensas tierras, su soberanía en el planeta Tierra, y su fama, etc.

SIGNIFICADO

Sólo el nombre y la fama de un hombre rico y notable llegan a conocerse por todas partes del mundo, y el nombre y la fama de Mahārāja Yudhiṣṭhira llegaron a los planetas superiores, debido a su buena administración, sus posesiones mundanas, su gloriosa esposa Draupadī, la fuerza de sus hermanos Bhīma y Arjuna, y su sólido poder soberano en el mundo, este último conocido como Jambūdvīpa. Aquí la palabra *lokāḥ* es significativa. Por todas partes del cielo hay diseminados diferentes *lokas* o planetas superiores, tanto materiales como espirituales. Una persona puede llegar a ellos en virtud de su trabajo en la vida actual, tal como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (9.25). Allí no se permite la entrada a la fuerza. A los diminutos científicos e ingenieros de lo material, que han descubierto vehículos para viajar por el espacio sideral unos miles de kilómetros, no se les permitirá entrar. Ésa no es la manera de llegar a los planetas mejores que éste. Para entrar en esos planetas felices, uno debe capacitarse mediante el

sacrificio y el servicio. Aquellos que son pecadores en cada etapa de la vida, sólo pueden esperar que se les degrade hasta la vida animal, para sufrir cada vez más los tormentos de la existencia material, y esto también se declara en la *Bhagavad-gītā* (16.19). Los buenos sacrificios y cualidades de Mahārāja Yudhiṣṭhira eran tan elevados y virtuosos, que hasta los residentes de los planetas celestiales superiores ya estaban preparados para recibirlo como uno de ellos.

VERSO 6

*kim te kāmāḥ sura-spārhā
mukunda-manaso dvijāḥ
adhijahrur mudam rājñāḥ
kṣudhitasya yathetare*

kim—para qué; *te*—todos esos; *kāmāḥ*—objetos de disfrute de los sentidos; *sura*—de los ciudadanos del cielo; *spārhāḥ*—aspiraciones; *mukunda-manasaḥ*—de aquel que ya está consciente de Dios; *dvijāḥ*—¡oh, brāhmaṇas!; *adhijahrur*—podía satisfacer; *mudam*—placer; *rājñāḥ*—del rey; *kṣudhitasya*—del hambriento; *yathā*—tal como es; *itare*—en otras cosas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, brāhmaṇas!, la opulencia del Rey era tan encantadora, que los ciudadanos del cielo la ambicionaban. Pero como él estaba absorto en el servicio del Señor, nada fuera de ese servicio podía satisfacerlo.

SIGNIFICADO

Hay dos cosas en el mundo que pueden satisfacer a los seres vivientes. Cuando uno está enfrascado en lo material, se satisface únicamente mediante la complacencia de los sentidos, pero cuando uno está liberado de las condiciones de las modalidades materiales, se satisface únicamente mediante la ejecución de un amoroso servicio en aras de la satisfacción del Señor. Esto significa que el ser viviente es por constitución un *servidor* y no alguien que es *servido*. Ilusionado por las condiciones de la energía externa,

uno cree falsamente ser el servido, pero en realidad no lo es; es el sirviente de los sentidos y de cosas tales como la lujuria, el deseo, la ira, la avaricia, el orgullo, la locura y la intolerancia. Cuando uno se halla en su sano juicio en virtud del logro del conocimiento espiritual, se da cuenta de que no es el amo del mundo material, sino sólo un sirviente de los sentidos. En ese momento, uno implora estar al servicio del Señor, y así se vuelve feliz sin que lo engañe la supuesta felicidad material. Mahārāja Yudhiṣṭhira era una de las almas liberadas, y, por consiguiente, para él no había placer en un vasto reino, una buena esposa, unos hermanos obedientes, unos súbditos felices y un mundo próspero. Estas bendiciones se le presentan automáticamente a un devoto puro, aun a pesar de que el devoto no las desee. El ejemplo que se da aquí es muy adecuado. Se dice que a alguien que tiene hambre, jamás lo satisface nada que no sea comida.

El mundo material por entero está lleno de seres vivientes hambrientos. No es hambre de buena comida, refugio o satisfacción de los sentidos. *Es hambre de una atmósfera espiritual*. Sólo por la ignorancia, ellos creen que el mundo está insatisfecho porque no hay suficiente comida, refugio, defensa y objetos para complacer los sentidos. Eso se denomina ilusión. Cuando el ser viviente está hambriento de satisfacción espiritual, se le hace creer que lo que tiene es hambre material. Pero los necios líderes no pueden entender que, hasta la gente que en lo material está satisfecha de la manera más suntuosa, sigue hambrienta. ¿Y de qué es su hambre y pobreza? Es, en realidad, hambre de comida espiritual, de refugio espiritual, de defensa espiritual y de complacencia espiritual de los sentidos. Todo esto puede obtenerse en la compañía del Espíritu Supremo, el Señor Śrī Kṛṣṇa, y, por lo tanto, a aquel que lo obtiene no lo puede atraer la supuesta comida, refugio, defensa y complacencia sensual del mundo material, sin siquiera si éstos son el deleite de los habitantes de los planetas celestiales. Por consiguiente, en la *Bhagavad-gītā* (8.16) el Señor dice que uno no puede satisfacer su hambre ni siquiera en el planeta más elevado del universo, es decir, el Brahmaloḥa, en el que la duración de la vida se multiplica por millones de años según los cálculos terrestres. Esa hambre sólo puede ser satisfecha cuando el ser viviente se sitúa en la inmortalidad, la cual se logra en el cielo espiritual —muy por encima del Brahmaloḥa— en compañía del Señor Mukunda, el Señor que le otorga a Sus devotos el trascendental placer de la liberación.

VERSO 7

*mātur garbha-gato vīraḥ
sa tadā bhṛgu-nandana
dadarśa puruṣam kañcid
dahyamāno 'stra-tejasā*

mātuḥ—madre; *garbha*—vientre; *gataḥ*—situado allí; *vīraḥ*—el gran guerrero; *saḥ*—el niño Parīkṣit; *tadā*—en ese entonces; *bhṛgu-nandana*—¡oh, hijo de Bhṛgu!; *dadarśa*—pudo ver; *puruṣam*—el Señor Supremo; *kañcid*—como otra persona; *dahyamānaḥ*—sufriendo las quemaduras; *astra*—el *brahmāstra*; *tejasā*—temperatura.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hijo de Bhṛgu [Śaunaka], cuando el niño Parīkṣit, el gran guerrero, se hallaba en el vientre de su madre, Uttarā, y estaba sufriendo a causa del abrasador calor del brahmāstra [lanzado por Aśvatthāmā], pudo observar al Señor Supremo que se dirigía hacia él.

SIGNIFICADO

Por lo general, la muerte implica permanecer en trance durante siete meses. Al ser viviente, según sus propias acciones, se le permite entrar en el vientre de una cierta madre por medio del semen de un cierto padre, y de ese modo adquiere el cuerpo que ha deseado. Ésa es la ley por la que se nace en cuerpos específicos conforme a las acciones pasadas. Cuando el ser viviente se despierta del trance, siente el inconveniente de estar confinado en el vientre, y por ello quiere salir fuera de él, y, en ocasiones, tiene la fortuna de poder orarle al Señor pidiéndole dicha liberación. Mientras Mahārāja Parīkṣit se hallaba en el vientre de su madre, lo alcanzó el *brahmāstra* lanzado por Aśvatthāmā, y comenzó a sentir el abrasador calor del arma. Pero como era un devoto del Señor, Éste apareció al instante en el vientre mediante Su energía todopoderosa, y el niño pudo ver que alguien había llegado a salvarlo. Pese a esa desamparada condición en que se encontraba, el niño Parīkṣit soportó la inaguantable temperatura, debido a

que era un gran guerrero por naturaleza. Y por esa razón se ha empleado la palabra *vīraḥ*.

VERSO 8

*aṅguṣṭha-mātram amalaṁ
sphurat-puraṭa-maulinam
apīvyā-darśanam śyāmaṁ
taḍid vāsasam acyutam*

aṅguṣṭha—de la medida de un pulgar; *mātram*—únicamente; *amalam*—trascendental; *sphurat*—ardiente; *puraṭa*—oro; *maulinam*—yelmo; *apīvyā*—muy hermoso; *darśanam*—de mirar; *śyāmam*—negruzco; *taḍid*—relámpago; *vāsasam*—ropa; *acyutam*—el Infalible (el Señor).

TRADUCCIÓN

Él [el Señor] era sólo del tamaño del pulgar, pero era trascendental por completo. Tenía el cuerpo muy hermoso, negruzco e infalible, y llevaba puesta una ropa de un amarillo brillante y un yelmo de un dorado encendido. Fue así que el niño lo vio.

VERSO 9

*śrīmad-dīrgha-catur-bāhum
tapta-kāñcana-kuṇḍalam
kṣatajākṣam gadā-pāṇim
ātmanaḥ sarvato diśam
paribhramantam ulkābhām
bhrāmayantam gadām muhuḥ*

śrīmat—adornado; *dīrgha*—prolongados; *catur-bāhum*—de cuatro manos; *tapta-kāñcana*—oro fundido; *kuṇḍalam*—pendientes; *kṣataja-akṣam*—ojos rojos como la sangre; *gadā-pāṇim*—mano con una maza; *ātmanaḥ*—propio; *sarvataḥ*—todo; *diśam*—alrededor; *paribhramantam*—yendo de un lado a otro; *ulkābhām*—como estrellas fugaces; *bhrāmayantam*—circundante;

gadām—la maza; *muhuh*—constantemente.

TRADUCCIÓN

El Señor estaba adornado con cuatro manos, pendientes de oro fundido, y ojos furiosos, rojos como la sangre. Mientras se movía de un lado a otro, Su maza giraba constantemente a Su alrededor, como una estrella fugaz.

SIGNIFICADO

En la *Brahma-saṁhitā* (Cap. 5) se dice que el Supremo Señor Govinda, mediante Su porción plenaria, entra en el halo del universo y se distribuye como Paramātmā, o la Superalma, no sólo dentro del corazón de cada ser viviente, sino también dentro de cada uno de los átomos de los elementos materiales. De modo que, el Señor están dentro y fuera de todo en virtud de Su potencia inconcebible, y fue así que entró en el vientre de Uttarā a salvar a Su amado devoto Mahārāja Parīkṣit. En la *Bhagavad-gītā* (9.31), el Señor le aseguró a todo el mundo que Sus devotos nunca serán vencidos. Nadie puede matar a un devoto del Señor, porque el Señor lo protege, y nadie puede salvar a una persona a la que el Señor desee matar. El Señor es todopoderoso, y, por consiguiente, puede tanto salvar como matar a voluntad. Él se le hizo visible a Su devoto Mahārāja Parīkṣit incluso en esa difícil posición (en el vientre de su madre), en la forma precisamente indicada para la visión de él. El Señor puede volverse más grande que miles de universos, y al mismo tiempo más pequeño que un átomo. Misericordioso como es, se vuelve justamente adecuado para la visión del limitado ser viviente. Él es ilimitado. A Él no lo limita ninguna medida de nuestros cálculos. Él puede volverse más grande que lo que podemos imaginar, y más pequeño que lo que podemos concebir. Pero, en todas las circunstancias, Él es el mismo Señor todopoderoso. No hay ninguna diferencia entre el Viṣṇu tamaño pulgar del vientre de Uttarā y el Nārāyaṇa de cuerpo completo que se encuentra en el Vaikuṅṭha-dhāma, el Reino de Dios. Él acepta la forma de *arcā-vigraha* (la Deidad venerable) sólo para recibir el servicio que le presten Sus diferentes devotos ineptos. Por la misericordia del *arcā-vigraha* —la forma del Señor hecha de elementos materiales—, los devotos que están en el mundo material pueden acercarse

fácilmente al Señor, si bien los sentidos materiales no pueden concebirlo. El *arcā-vigraha* es, por lo tanto, una forma del Señor completamente espiritual, que los devotos materiales pueden percibir; ese *arcā-vigraha* del Señor nunca debe considerarse material. Para el Señor no hay diferencia entre la materia y el espíritu, si bien hay un abismo entre los dos en el caso del ser viviente condicionado. Para el Señor no hay nada más que existencia espiritual, e, igualmente, para el devoto puro del Señor no hay nada que no sea existencia espiritual, en su íntima relación con el Señor.

VERSO 10

*astra-tejaḥ sva-gadayā
nīhāram iva gopatiḥ
vidhamantaṁ sannikarṣe
paryaikṣata ka ity asau*

astra-tejaḥ—radiación del *brahmāstra*; *sva-gadayā*—mediante Su propia maza; *nīhāram*—gotas de rocío; *iva*—como; *gopatiḥ*—el Sol; *vidhamantaṁ*—el acto de desaparecer; *sannikarṣe*—cerca; *paryaikṣata*—observando; *kaḥ*—quién; *ity asau*—este cuerpo.

TRADUCCIÓN

Así pues, el Señor estaba dedicado a dispersar la radiación del brahmāstra, tal como el Sol evapora una gota de rocío. El niño lo observaba, y pensó en quién era el Señor.

VERSO 11

*vidhūya tad ameyātmā
bhagavān dharma-gub vibhuḥ
miṣato daśamāsasya
tatraivāntardadhe hariḥ*

vidhūya—habiendo lavado por completo; *tat*—esa; *ameyātmā*—la Superalma que está dentro y fuera de todo; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *dharma-gub*—el protector de la rectitud; *vibhuḥ*—el Supremo;

miṣataḥ—mientras observaba; *daśamāsasya*—de aquel a quien visten todas las direcciones; *tatra eva*—en seguida; *antaḥ*—perdersé de vista; *dadhe*—se volvió; *hariḥ*—el Señor.

TRADUCCIÓN

Mientras era así observado por el niño, el Supremo Señor y Personalidad de Dios, la Superalma de todos y el protector de los justos, quien se extiende por todas las direcciones y a quien el tiempo y el espacio no lo limitan, desapareció de súbito.

SIGNIFICADO

El niño Parīkṣit no estaba observando a un ser viviente a quien lo limitan el tiempo y el espacio. Entre el Señor y el ser viviente individual hay un abismo. Al Señor se le menciona aquí como el ser viviente supremo, no limitado por el tiempo y el espacio. A todo ser viviente lo limita el tiempo y el espacio. Aun a pesar de que el ser viviente sea uno con el Señor en sentido cualitativo, cuantitativamente existe una gran diferencia entre el Alma Suprema y el alma individual común. En la *Bhagavad-gītā* se dice que tanto los seres vivientes como el Ser Supremo son omnipresentes (*yena sarvam idaṁ tatam*); sin embargo, hay una diferencia entre esas dos clases de omnipresencia. Un ser viviente o alma común puede ser omnipresente dentro de su propio y limitado cuerpo, pero el ser viviente supremo es omnipresente en todo espacio y en todo tiempo. Con su omnipresencia, el ser viviente común no puede extender su influencia sobre otro ser viviente común, pero la Superalma Suprema, la Personalidad de Dios, es ilimitadamente capaz de ejercer Su influencia sobre todos los lugares y todos los tiempos, y sobre todos los seres vivientes. Y por ser Él omnipresente, no limitado por el tiempo y el espacio, puede aparecer incluso dentro del vientre de la madre del niño Parīkṣit. A Él se le menciona aquí como el protector de los justos. Cualquiera que sea una alma entregada al Supremo es justo, y el Señor lo protege de modo específico en todas las circunstancias. El Señor también es el protector indirecto del injusto, pues Él corrige los pecados de éstos a través de Su potencia externa. Al Señor se le menciona aquí como aquel que está vestido en las diez direcciones. Esto significa: vestido con prendas en diez lados, arriba y abajo. Él está presente

en todas partes, y puede aparecer y desaparecer a voluntad de cualquier lugar, sin excepción. Su desaparición de la vista del niño Parīkṣit no significa que apareciera en el lugar proveniente de alguna otra parte. Él ya se hallaba presente ahí, e incluso después de Su desaparición estaba ahí, aunque invisible a los ojos del niño. La cobertura material constituida por el refulgente firmamento es también algo así como el vientre de la Madre Naturaleza, y el Señor, el padre de los seres vivientes, nos pone en ese vientre. El Señor está presente en todas partes, incluso en este vientre material de madre Durgā, y aquellos que lo merecen pueden verlo.

VERSO 12

*tataḥ sarva-guṇodarke
sānukūla-grahodaye
jajñe vaṁśa-dharaḥ pāṇḍor
bhūyaḥ pāṇḍur ivaujasā*

tataḥ—inmediatamente después; *sarva*—todos; *guṇa*—buenos signos; *udarke*—habiendo evolucionado gradualmente; *sa-anukūla*—todos favorables; *grahodaye*—constelación de influencia estelar; *jajñe*—nació; *vaṁśa-dharaḥ*—el heredero legítimo; *pāṇḍoḥ*—de Pāṇḍu; *bhūyaḥ*—siendo; *pāṇḍuḥ iva*—exactamente igual que Pāṇḍu; *ojasā*—por la valentía.

TRADUCCIÓN

Luego, después de que todos los signos buenos del Zodíaco evolucionaron gradualmente, nació el heredero legítimo de Pāṇḍu, quien sería tan valiente como él.

SIGNIFICADO

Los cálculos astronómicos acerca de las influencias que ejercen las estrellas sobre un ser viviente, no son suposiciones sino una realidad, tal como se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. A todo ser viviente lo controlan las leyes de la naturaleza minuto a minuto, tal como a un ciudadano lo controla la influencia del Estado. Las leyes del Estado se observan de un modo burdo, pero las leyes de la naturaleza material, siendo sutiles para nuestra

comprensión burda, no pueden percibirse de ese modo. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (3.9), cada acción que se realiza en la vida produce una reacción que nos ata, y únicamente a aquellos que actúan en nombre de Yajña (Viṣṇu) no los atan las reacciones. Las autoridades superiores, los agentes del Señor, juzgan nuestras acciones, y de ese modo se nos otorgan cuerpos conforme a nuestras actividades. La ley de la naturaleza es tan sutil, que a cada parte de nuestro cuerpo la influyen las estrellas respectivas, y en virtud de la manipulación de dicha influencia astronómica, el ser viviente obtiene su cuerpo de trabajo para cumplir con las condiciones de su encarcelamiento. Por lo tanto, el destino de un hombre se determina mediante la constelación que está presente en el momento de su nacimiento, y un astrólogo entendido en la materia puede hacerle un horóscopo genuino. Se trata de una gran ciencia, y el mal uso que se haga de una ciencia no implica que ésta sea inútil. Mahārāja Parīkṣit, e incluso la Personalidad de Dios, aparece bajo ciertas constelaciones de estrellas buenas, y así es como se ejerce la influencia sobre el cuerpo que de ese modo nace en un momento auspicioso. La constelación más auspiciosa de todas se manifiesta durante la aparición del Señor en este mundo material, y recibe específicamente el nombre de *jayanti*, palabra de la que no se debe abusar empleándola con cualesquiera otros propósitos. Mahārāja Parīkṣit no sólo era un gran emperador *kṣatriya*, sino también un gran devoto del Señor. Luego él no puede nacer en un momento desfavorable. Así como para recibir a una personalidad respetable se selecciona un lugar y tiempo idóneos, así mismo para recibir a una personalidad como Mahārāja Parīkṣit, a quien el Señor Supremo quería de una manera especial, se escoge un momento oportuno, en el que todas las estrellas buenas se reúnan para ejercer su influencia sobre el Rey. Por consiguiente, él nació justo para ser conocido como el gran héroe del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Esa disposición ideal de las influencias astrales jamás es una creación de la voluntad del hombre, sino que la hace la dirección superior del agente del Señor Supremo. Claro que, la disposición se hace de acuerdo con las buenas o malas acciones del ser viviente. En eso estriba la importancia de los actos piadosos que el ser viviente realiza. Sólo en virtud de actos piadosos se le puede permitir a uno obtener buenas riquezas, buena educación y rasgos hermosos. Los *saṁskāras* de la escuela del *sanātana-dharma* (la ocupación eterna del hombre) son muy idóneos para crear una atmósfera en la que se puedan aprovechar las buenas influencias

de las estrellas, y, en consecuencia, el *garbhādhāna-saṁskāra*, o el primer proceso purificador del futuro hijo, proceso prescrito para las castas superiores, es el comienzo de todos los actos piadosos necesarios para que la sociedad humana reciba una buena, piadosa e inteligente clase de hombres. En el mundo habrá paz y prosperidad solamente en virtud de una población buena y cuerda; el infierno y la perturbación que hay se deben sólo a un vulgo demente, no deseado y adicto a la complacencia sexual.

VERSO 13

*tasya prīta-manā rājā
viprair dhaumya-kṛpādibhiḥ
jātakam kārāyām āsa
vācayitvā ca maṅgalam*

tasya—su; *prīta-manāḥ*—satisfecho; *rājā*—el rey Yudhiṣṭhira; *vipraiḥ*—por los eruditos *brāhmaṇas*; *dhaumya*—Dhaumya; *kṛpa*—Kṛpa; *ādibhiḥ*—y también otros; *jātakam*—uno de los procesos purificatorios que se realizan justo después del nacimiento de un niño; *kārāyām āsa*—hizo que se ejecutara; *vācayitvā*—mediante la recitación; *ca*—también; *maṅgalam*—auspiciosos.

TRADUCCIÓN

El rey Yudhiṣṭhira, quien estaba muy satisfecho con el nacimiento de Mahārāja Parīkṣit, hizo que se ejecutara el proceso purificador del nacimiento. Eruditos brāhmaṇas, encabezados por Dhaumya y Kṛpa, recitaron himnos auspiciosos.

SIGNIFICADO

Existe la necesidad de una buena e inteligente clase de *brāhmaṇas* que sean expertos en ejecutar los procesos purificatorios prescritos en el sistema de *varṇāśrama-dharma*. A menos que se lleven a cabo esos procesos purificatorios, no hay posibilidad de que haya una buena población, y en la era de Kali la población de todas partes del mundo es de calidad *śūdra* o inferior, por la falta de ese proceso purificador. Sin embargo, en esta era

no es posible revivir el proceso védico de purificación, por la falta de los medios apropiados y de buenos *brāhmaṇas*; mas, aun así, se tiene el proceso *Pāñcarātrika*, también recomendado para esta era. El sistema *Pāñcarātrika* actúa sobre los hombres de la clase *śūdra*, supuestamente la población de Kali-yuga, y es el proceso purificadorio que se prescribe y que es idóneo para la época y el momento. Un proceso purificadorio de esa índole se admite únicamente en aras de la elevación espiritual, y con ningún otro propósito. La elevación espiritual jamás está condicionada por un linaje superior o inferior.

Después del proceso purificadorio *garbhādhāna*, hay algunos otros *saṁskāras*, tales como el *sīmantonāya*, el *sadha-bhakṣaṇam*, etc., que se realizan durante el período del embarazo, y cuando el niño nace el primer proceso purificadorio es el de *jāta-karma*. Mahārāja Yudhiṣṭhira ejecutó debidamente ese proceso con la ayuda de buenos y eruditos *brāhmaṇas*, tales como Dhaumya —el sacerdote real— y Kṛpācārya, quien no sólo era un sacerdote, sino también un gran general. Para ejecutar la ceremonia, Mahārāja Yudhiṣṭhira empleó a estos dos entendidos y perfectos sacerdotes, asistidos por otros buenos *brāhmaṇas*. Por lo tanto, todos los *saṁskāras*, o procesos purificadorios, no son meras formalidades o funciones sociales únicamente, sino que todos tienen propósitos prácticos, y *brāhmaṇas* perfectos, tales como Dhaumya y Kṛpa, pueden ejecutarlos con éxito. Esa clase de *brāhmaṇas* no sólo no son comunes, sino que además no se consiguen en esta época, y, en consecuencia, para la elevación espiritual en esta caída era, los Gosvāmīs prefieren los procesos purificadorios según las fórmulas *Pāñcarātrika*, en vez de los ritos védicos.

Kṛpācārya es el hijo del gran Ṛṣi Śaradvān, y nació en la familia de Gautama. Su nacimiento se dice que fue accidental. Por casualidad, el gran Ṛṣi Śaradvān derramó semen en dos partes. De una de ellas nació de inmediato un niño y de la otra una niña, que nacieron como mellizos. Al niño se lo conoció luego como Kṛpa, y a la niña como Kṛpī. Mientras Mahārāja Śantanu se hallaba de cacería por la jungla, recogió a los niños y los crió, llevándolos hasta el nivel brahmínico mediante el debido proceso purificadorio. Kṛpācārya se convirtió luego en un gran general como Droṇācārya, y su hermana se casó con Droṇācārya. Kṛpācārya participó más adelante en la Batalla de Kurukṣetra, y se unió al bando de Duryodhana. Kṛpācārya ayudó a matar a Abhimanyu, el padre de Mahārāja Parīkṣit, pero, no obstante, la familia de los Pāṇḍavas lo tenía en gran

estima, por ser un *brāhmaṇa* tan eminente como Droṇācārya. Cuando a los Pāṇḍavas se los envió al bosque después de ser derrotados en la apuesta que les hizo Duryodhana, Dhṛtarāṣṭra le confió los Pāṇḍavas a Kṛpācārya para que los guiara. Al final de la batalla, Kṛpācārya se convirtió de nuevo en un miembro de la asamblea real, y fue llamado durante el nacimiento de Mahārāja Parīkṣit para la recitación de los auspiciosos himnos védicos, con objeto de que la ceremonia fuera un éxito. Mientras Mahārāja Yudhiṣṭhira abandonaba el palacio para su gran partida hacia los Himalayas, dejó a Mahārāja Parīkṣit bajo el cuidado de Kṛpācārya en calidad de discípulo, y se fue del hogar, satisfecho de que Kṛpācārya se hubiera hecho cargo de Mahārāja Parīkṣit. Los grandes administradores, reyes y emperadores se encontraban bajo la guía de eruditos *brāhmaṇas* tales como Kṛpācārya, y por eso eran capaces de actuar debidamente en el desempeño de las responsabilidades políticas.

VERSO 14

*hiraṇyam gām mahīm grāmān
hasty-aśvān nṛpatir varān
prādāt svannaṁ ca viprebhyaḥ
prajā-tīrthe sa tīrthavit*

hiraṇyam—oro; *gām*—vacas; *mahīm*—tierras; *grāmān*—aldeas;
hasti—elefantes; *aśvān*—caballos; *nṛpatiḥ*—el rey; *varān*—recompensa;
prādāt—dio como caridad; *su-annam*—buenos granos alimenticios; *ca*—y;
viprebhyaḥ—a los *brāhmaṇas*; *prajā-tīrthe*—en ocasión de dar caridad con motivo del nacimiento de un hijo; *saḥ*—él; *tīrtha-vit*—aquel que sabe cómo, cuándo y dónde debe darse caridad.

TRADUCCIÓN

Ante el nacimiento de un hijo, el Rey, que sabía cómo, dónde y cuándo se debía dar caridad, les dio a los *brāhmaṇas* oro, tierras, aldeas, elefantes, caballos y buenos granos alimenticios.

SIGNIFICADO

Sólo los *brāhmaṇas* y *sannyāsīs* están autorizados a aceptar la caridad que dan las personas casadas. En todas las diferentes ocasiones de *saṁskāras*, especialmente durante el nacimiento, el matrimonio y el deceso, se distribuyen riquezas entre los *brāhmaṇas*, debido a que ellos prestan el servicio de más alta calidad en relación con la necesidad primordial de la humanidad. La caridad era considerable en la forma de oro, tierras, aldeas, caballos, elefantes y granos alimenticios, junto con otros materiales para cocinar una comida completa. Así pues, los *brāhmaṇas* no eran pobres en el verdadero sentido de la palabra. Por el contrario, como poseían oro, tierras, aldeas, caballos, elefantes y suficientes granos, no tenían que ganarse nada por sí mismo. Ellos simplemente se consagraban a trabajar por el bienestar de toda la sociedad.

La palabra *tīrthavit* es significativa, porque el rey sabía bien dónde y cuándo se debía dar caridad. La caridad nunca es ciega ni improductiva. En los *śāstras* se indica que la caridad se les ofrecía a personas que merecían recibirla en virtud de la iluminación espiritual. En los *śāstras* jamás se ha de encontrar que el objeto de la caridad sea el llamado *daridra-nārāyaṇa*, un concepto erróneo que del Señor Supremo tienen algunas personas desautorizadas. Ni tampoco puede un hombre pobre y desdichado recibir una gran y generosa caridad en la forma de caballos, elefantes, tierras y aldeas. En conclusión, a los hombres inteligentes, o los *brāhmaṇas* dedicados específicamente al servicio del Señor, se les mantenía como es debido, sin que tuvieran que angustiarse por las necesidades del cuerpo, y el Rey y otras personas casadas velaban por todas sus comodidades con mucho gusto.

En los *śāstras* se estipula que mientras el niño está unido a la madre mediante el cordón umbilical, su cuerpo y el de la madre son uno solo, y en cuanto se corta el cordón y el niño se separa de la madre, se realiza el proceso purificador de *jāta-karma*. Los semidioses administradores y los antepasados de la familia van a ver al niño recién nacido, y una ocasión tal se acepta específicamente como el momento indicado para distribuir riquezas entre las personas idóneas, de una manera productiva para el avance espiritual de la sociedad.

VERSO 15

tam ūcur brāhmaṇās tuṣṭā

*rājānaṃ praśrayānvitam
eṣa hy asmin prajā-tantau
purūṇāṃ pauravaṛṣabha*

tam—a él; *ūcuḥ*—se dirigieron; *brāhmaṇāḥ*—los eruditos *brāhmaṇas*;
tuṣṭāḥ—sumamente satisfechos; *rājānam*—al Rey;
praśraya-anvitam—sumamente complaciente; *eṣaḥ*—éste;
hi—indudablemente; *asmin*—en la cadena de; *prajā-tantau*—descendencia;
purūṇām—de los Purus; *paurava-ṛṣabha*—el principal de los Purus.

TRADUCCIÓN

Los eruditos *brāhmaṇas*, que estaban muy satisfechos con las caridades del Rey, se dirigieron a él llamándolo el principal de los Purus, y le informaron que su hijo se hallaba sin duda en la línea de descendencia de los Purus.

VERSO 16

*daivenāpratighātena
śukle saṁsthām upeyuṣi
rāto vo 'nugrahārthāya
viṣṇunā prabhaviṣṇunā*

daivena—mediante poder sobrenatural; *apratighātena*—mediante los que es irresistible; *śukle*—al puro; *saṁsthām*—destrucción;
upeyuṣi—habiéndosele impuesto; *rātaḥ*—restituido; *vaḥ*—para ti;
anugraha-arthāya—con objeto de complacerte; *viṣṇunā*—por el omnipresente Señor; *prabhaviṣṇunā*—por el todopoderoso.

TRADUCCIÓN

Los *brāhmaṇas* dijeron: El todopoderoso u omnipresente Señor Viṣṇu, la Personalidad de Dios, a fin de complacerte, ha restituido a este inmaculado hijo. Él fue salvado cuando estaba condenado a ser destruido por una intolerable arma sobrenatural.

SIGNIFICADO

El todopoderoso y omnipresente Viṣṇu (el Señor Kṛṣṇa) salvó al niño Parīkṣit por dos razones. La primera razón es que el niño que se hallaba en el vientre de su madre era inmaculado, por el hecho de ser un devoto puro del Señor. La segunda razón es que el niño era el único varón que había sobrevivido de los descendientes de Puru, el pío antepasado del virtuoso rey Yudhiṣṭhira. El Señor quiere continuar la línea de reyes piadosos, a fin de que éstos rijan la Tierra como representantes de Él, en aras del verdadero progreso de una vida pacífica y próspera. Después de la Batalla de Kurukṣetra, incluso la generación siguiente a la de Mahārāja Parīkṣit había sido aniquilada, y no había nadie más que pudiera engendrar otro hijo en la gran familia real. De toda la familia, Mahārāja Parīkṣit, el hijo de Abhimanyu, era el único heredero legítimo que había sobrevivido, y a causa de la intolerable y sobrenatural arma *brahmāstra* de Aśvatthāmā, era seguro que sería aniquilado. Al Señor Kṛṣṇa se lo describe aquí como Viṣṇu, y esto también es significativo. El Señor Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios original, realiza la labor de protección y aniquilación en su capacidad de Viṣṇu. El Señor Viṣṇu es la expansión plenaria del Señor Kṛṣṇa. Por medio de Su aspecto Viṣṇu, el Señor ejecuta Sus actividades omnipresentes. Al niño Parīkṣit se lo describe aquí como inmaculadamente blanco, por ser un devoto puro del Señor. Esa clase de devotos puros del Señor aparecen en la Tierra sólo para ejecutar la misión del Señor. El Señor desea que las almas condicionadas que se encuentran revoloteando por la creación material, sean rescatadas y llevadas de vuelta al hogar, de vuelta a Dios, y, para ello, las ayuda preparando Escrituras trascendentales tales como los *Vedas*, enviando misiones de santos y sabios, y delegando a Su representante, el maestro espiritual. Dichas Escrituras trascendentales y dichos misioneros y representantes del Señor son inmaculadamente blancos, porque la contaminación de las cualidades materiales ni siquiera puede tocarlos. Ellos siempre están protegidos por el Señor cuando los amenaza la aniquilación. Esa clase de amenazas necias las hacen los muy materialistas. El *brahmāstra* que Aśvatthāmā le lanzó al niño Parīkṣit era indudablemente poderoso de una manera sobrenatural, y nada del mundo material podía resistir su fuerza de penetración. Pero el todopoderoso Señor, que está presente en todas partes —dentro y fuera—, pudo contrarrestarlo mediante Su todopoderosa potencia, tal sólo para salvar a un genuino sirviente del Señor

y descendiente de otro devoto, Mahārāja Yudhiṣṭhira, a quien el Señor siempre complacía, por Su misericordia sin causa.

VERSO 17

*tasmān nāmnā viṣṇu-rāta
iti loke bhaviṣyati
na sandeho mahā-bhāga
mahā-bhāgavato mahān*

tasmāt—por lo tanto; *nāmnā*—con el nombre; *viṣṇu-rātaḥ*—protegido por Viṣṇu, la Personalidad de Dios; *iti*—así pues; *loke*—en todos los planetas; *bhaviṣyati*—será bien conocido; *na*—no; *sandehaḥ*—dudas; *mahā-bhāga*—de los más afortunado; *mahā-bhāgavataḥ*—el devoto de primera del Señor; *mahān*—poseedor de todas las buenas cualidades.

TRADUCCIÓN

Por esa razón, este niño será bien conocido en mundo como “aquel que está protegido por la Personalidad de Dios”. ¡Oh, tú, el muy afortunado!, no hay duda alguna de que este niño se convertirá en un devoto de primera y que poseerá todas las buenas cualidades.

SIGNIFICADO

El Señor les brinda protección a todos los seres vivos, porque Él es su líder supremo. Los himnos védicos confirman que el Señor es la Suprema Persona entre todas las personalidades. La diferencia que hay entre las dos clases de seres vivos radica en que el uno, la Personalidad de Dios, mantiene a todos los demás seres vivos, y al llegar a conocerlo, se puede alcanzar la paz eterna (*Kaṭha Upaniṣad*). Esa protección se las brindan Sus diferentes potencias a diferentes clases de seres vivos. Pero en lo que respecta a Sus devotos puros, Él les brinda la protección personalmente. De manera que, Mahārāja Parīkṣit está protegido desde el mismo momento de su aparición en el vientre de su madre. Y debido a que el Señor lo protege de un modo especial, ha de concluirse que el niño será un devoto de primera del Señor, dotado de todas las buenas cualidades. Hay tres niveles

de devotos, a saber: el *mahā-bhāgavata*, el *madhyama-adhikāri* y el *kaniṣṭha-adhikāri*. Aquellos que van a los templos del Señor y le ofrecen a la Deidad respeto y veneración, pero que no tienen suficiente conocimiento acerca de la ciencia teológica y, en consecuencia, no tienen tampoco ningún respeto por los devotos del Señor, se denominan devotos materialistas o *kaniṣṭha-adhikāri*, devotos de tercera. En segundo lugar, los devotos en los que se ha desarrollado una mentalidad de genuino servicio al Señor y que, por consiguiente, hacen amistad sólo con devotos similares a ellos, favorecen a los neófitos y evitan a los ateos, se denominan devotos de segunda. Pero aquellos que ven que todo está en el Señor o que todo es del Señor, y que además ven en todo una relación eterna del Señor, de modo tal que no hay nada al alcance de la vista que no sea el Señor, reciben el nombre de *mahā-bhāgavatas*, o devotos de primera del Señor. Estos devotos de primera del Señor son perfectos en todos los aspectos. El devoto que se encuentre en cualquiera de esas categorías está dotado automáticamente de todas las buenas cualidades, y, por lo tanto, un devoto *mahā-bhāgavata* como Mahārāja Parīkṣit es sin duda perfecto en todos los aspectos. Y como Mahārāja Parīkṣit nació en la familia de Mahārāja Yudhiṣṭhira, se le designa aquí como el *mahā-bhāgavata*, o el más grande de los afortunados. La familia en la que nace un *mahā-bhāgavata* es afortunada, pues, gracias al nacimiento de un devoto de primera, los miembros de la familia —pasados, presentes y futuros, hasta un total de cien generaciones— se liberan por la gracia del Señor, en virtud del respeto que Él le tiene a Su amado devoto. De modo que, uno le hace el mayor bien a su familia simplemente con volverse un devoto puro del Señor.

VERSO 18

śrī-rājovāca

*apy eṣa vaṁśyān rājarṣīn
 puṇya-ślokān mahātmanaḥ
 anuvartitā svid yaśasā
 sādhu-vādena sattamāḥ*

śrī-rājā—el muy buen Rey (Mahārāja Yudhiṣṭhira); *uvāca*—dijo; *api*—si; *eṣaḥ*—esta; *vaṁśyān*—familia; *rāja-rṣīn*—de reyes santos; *puṇya-ślokān*—piadosos por su mismo nombre; *mahā-ātmanaḥ*—siendo

todos grandes almas; *anuvartitā*—seguidor; *svit*—será; *yaśasā*—por los logros; *sādhū-vādena*—por la glorificación; *sat-tamāḥ*—¡oh, grandes almas!

TRADUCCIÓN

El buen Rey [Yudhiṣṭhira] preguntó: ¡Oh, grandes almas!, ¿será él un rey tan santo, tan piadoso en su mismo nombre y tan famoso y glorificado por sus logros, como otros que aparecieron en esta gran familia real?

SIGNIFICADO

Los antepasados del rey Yudhiṣṭhira eran todos grandes reyes santos, piadosos y glorificados por sus grandes logros. Todos ellos eran santos que ocupaban el trono real. Y, por ende, todos los miembros del Estado eran felices, piadosos, de buen comportamiento, prósperos e iluminados en lo espiritual. Esos grandes reyes santos se formaban bajo la guía estricta de las grandes almas y los mandamientos espirituales, y, como resultado de ello, el reino estaba lleno de personas santas, y era una feliz tierra de vida espiritual. Mahārāja Yudhiṣṭhira era de por sí un prototipo de sus grandes antepasados, y él deseaba que el rey que lo sucediera fuera exactamente igual que ellos. Él se alegró al oírles decir a los eruditos *brāhmaṇas* que, según los cálculos astrológicos, el niño nacería como devoto de primera del Señor, y quería saber más confidencialmente si el niño iba a seguir los pasos de sus eminentes antepasados. Así debe ser el Estado monárquico. El rey gobernante debe ser un piadoso y valiente devoto del Señor, y debe ser el temor en persona para los arribistas. Además, debe dejar un heredero legítimo que sea igualmente apto para gobernar a los inocentes ciudadanos. En el escenario moderno de los Estados democráticos, la propia gente ha descendido hasta la categoría de los *sūdras* o aun más bajo, y el gobierno lo dirige un representante de ellos, el cual ignora el tipo de educación administrativa que se señala en las Escrituras. Así pues, toda la atmósfera está sobrecargada de cualidades *sūdras*, manifestadas por la lujuria y la avaricia. Esa clase de administradores riñen entre sí todos los días. El gabinete de ministros cambia a menudo, debido a egoísmos partidistas y de grupo. Todo el mundo quiere explotar los recursos del Estado hasta la hora de la muerte. Nadie se retira de la vida política de no ser obligado a ello.

¿Cómo pueden hombres de tan baja categoría hacerle bien al pueblo? El resultado de esto es la corrupción, la intriga y la hipocresía. Ellos deben aprender con el *Śrīmad-Bhāgavatam* cómo deben ser los administradores ideales, antes de que pueda ponérseles a cargo de los diferentes grupos.

VERSO 19

*brāhmaṇā ūcuḥ
pārtha prajāvitā sākṣād
ikṣvākur iva mānavaḥ
brahmaṇyaḥ satya-sandhaś ca
rāmo dāśarathir yathā*

brāhmaṇāḥ—los buenos *brāhmaṇas*; *ūcuḥ*—dijeron; *pārtha*—¡oh, hijo de Pṛthā (Kuntī)!; *prajā*—aquellos que han nacido; *avitā*—sustentador; *sākṣāt*—directamente; *ikṣvākuḥ iva*—tal como el rey Ikṣvāku; *mānavaḥ*—hijo de Manu; *brahmaṇyaḥ*—seguidores de los *brāhmaṇas* y respetuosos con ellos; *satya-sandhaḥ*—fiel a su promesa; *ca*—también; *rāmaḥ*—Rāma, la Personalidad de Dios; *dāśarathiḥ*—el hijo de Mahārāja Daśaratha; *yathā*—como Él.

TRADUCCIÓN

Los eruditos *brāhmaṇas* dijeron: ¡Oh, hijo de Pṛthā!, este niño será tal como el rey Ikṣvāku, el hijo de Manu, en lo referente a mantener a todos los que han nacido. Y en lo que respecta a los principios brahmínicos, especialmente a ser fiel a su promesa, será tal como Rāma, la Personalidad de Dios, el hijo de Mahārāja Daśaratha.

SIGNIFICADO

Prajā significa el ser viviente que ha nacido en el mundo material. En realidad, el ser viviente no nace ni muere, pero debido a su separación del servicio del Señor y a su deseo de enseñorearse de la naturaleza material, se le ofrece un cuerpo idóneo para satisfacer sus deseos materiales. Al hacerlo, uno queda condicionado por las leyes de la naturaleza material, y *cambia de cuerpo material en términos de su propio trabajo*. La entidad viviente

transmigra así de un cuerpo a otro en ocho millones cuatrocientas mil especies de vida. Pero, por ser parte integral del Señor, Éste no sólo la mantiene con todo lo que necesita en la vida, sino que, además, Él y Sus representantes, los reyes santos, la protegen. Esos reyes santos les brindan protección a todos los *prajās*, o seres vivientes, para que puedan vivir y cumplir sus períodos de encarcelamiento. Mahārāja Parīkṣit era de hecho un rey santo ideal, porque, mientras recorría su reino, vio que una pobre vaca estaba a punto de ser matada por la personificación de Kali, a quien de inmediato reprendió como a un asesino. Esto significa que los administradores santos protegían incluso a los animales, y no desde el punto de vista sentimental, sino porque aquellos que han nacido en el mundo material tienen el derecho de vivir. Todos los reyes santos, comenzando con el rey del globo solar y descendiendo hasta el rey de la Tierra, tienen esa clase de inclinaciones por influencia de las Escrituras védicas. También en los planetas superiores se enseñan las Escrituras védicas, tal como se indica en la *Bhagavad-gītā* (4.1) en relación con las enseñanzas que el Señor le impartió al dios del Sol (Vivasvān). Dichas lecciones se transmiten por sucesión discipular, tal como el dios del Sol lo hizo con su hijo Manu, y tal como de Manu pasó a Mahārāja Ikṣvāku. En un día de Brahmā hay catorce Manus, y el Manu que aquí se indica es el séptimo de ellos, quien además es uno de los *prajāpatīs* (aquellos que engendran progenie) e hijo del dios del Sol. A él se le conoce como el Vaivasvata Manu. Él tuvo diez hijos, y Mahārāja Ikṣvāku es uno de ellos. Mahārāja Ikṣvāku también aprendió el *bhakti-yoga* tal como se enseña en la *Bhagavad-gītā*, y lo aprendió con su padre, Manu, el cual lo recibió a su vez de su propio padre, el dios del Sol. Posteriormente, la enseñanza de la *Bhagavad-gītā* descendió de Mahārāja Ikṣvāku por sucesión discipular, pero en el transcurso del tiempo algunas personas inescrupulosas rompieron la cadena, y, por lo tanto, tuvo que impartírsele de nuevo a Arjuna en el campo de batalla de Kurukṣetra. De manera que, todas las Escrituras védicas están vigentes desde el mismo comienzo de la creación del mundo material, y por eso se las conoce como *apauruṣeya* (que no las hizo el hombre). El conocimiento védico lo habló el Señor, y lo oyó por vez primera Brahmā, el primer ser viviente que se creó en el universo.

Mahārāja Ikṣvāku: Uno de los hijos de Vaivasvata Manu. Tuvo cien hijos. Prohibió el comer carne. Al morir, su hijo Śāśāda pasó a ser el siguiente rey.

Manu: El Manu que se menciona en este verso como padre de Ikṣvāku es el

séptimo Manu, de nombre Vaivasvata Manu, el hijo del dios del Sol, Vivasvān, a quien el Señor Kṛṣṇa le impartió las enseñanzas de la *Bhagavad-gītā* antes que a Arjuna. La humanidad desciende de Manu. Este Vaivasvata Manu tuvo diez hijos, cuyos nombres son: Ikṣvāku, Nabhaga, Dhṛṣṭa, Śaryāti, Nariṣyanta, Nābhāga, Diṣṭa, Karūṣa, Pṛṣadhra y Vasumān. La encarnación Matsya del Señor (el pez gigante) hizo Su advenimiento durante el comienzo del reinado de Vaivasvata Manu. Él aprendió con su padre Vivasvān —el dios del Sol— los principios de la *Bhagavad-gītā*, y a su vez le impartió los mismos a su hijo Mahārāja Ikṣvāku. Al principio de Tretā-yuga, el dios del Sol le enseñó a Manu el servicio devocional, y Manu a su vez se lo enseñó a Ikṣvāku para beneficio de toda la sociedad humana.

El Señor Rāma: La Suprema Personalidad de Dios se encarnó como Śrī Rāma, aceptando ser el hijo de Su devoto puro Mahārāja Daśaratha, el rey de Ayodhyā. El Señor Rāma descendió junto con Sus porciones plenarias, y todas ellas aparecieron como hermanos menores de Él. En el Tretā-yuga, en el noveno día de la luna creciente del mes de Caitra, el Señor apareció, como de costumbre, para establecer los principios de la religión y aniquilar los elementos perturbadores. Cuando apenas era un niño, ayudó al gran sabio Viśvāmitra al matar a Subāhu y golpear a Mārīca, la demonia que perturbaba a los sabios en el desempeño diario de sus deberes. Los *brāhmaṇas* y *kṣatriyas* deben cooperar con el bienestar de las masas. Los sabios *brāhmaṇas* se esfuerzan por iluminar a la gente mediante el conocimiento perfecto, y los *kṣatriyas* tienen la función de protegerla. El Señor Rāmacandra es el rey ideal en lo referente a la conservación y protección de la cultura más elevada de la humanidad, conocida como *brahmanya-dharma*. El Señor es específicamente el protector de las vacas y de los *brāhmaṇas*, y con ello aumenta la prosperidad del mundo. Por intermedio de Viśvāmitra, Él recompensó a los semidioses administradores con armas eficaces para conquistar a los demonios. Él estaba presente en el sacrificio del arco que el rey Janaka celebró, y por el hecho de romper el invencible arco de Śiva, se casó con Sītā-devī, la hija de Mahārāja Janaka.

Después de Su matrimonio aceptó exiliarse en el bosque durante catorce años, por orden de Su padre, Mahārāja Daśaratha. Para ayudar a los semidioses en la administración, mató a catorce mil demonios, y debido a las intrigas de los demonios, Su esposa, Sītā-devī, fue raptada por Rāvaṇa. El Señor Rāma hizo amistad con Sugrīva, y lo ayudó a matar a su hermano Vali. Con la ayuda del Señor Rāma, Sugrīva se convirtió en el rey de los

Vāṇaras (una raza de gorilas). El Señor construyó sobre el océano Índico un puente de piedras flotantes, y llegó hasta Laṅkā, el reino de Rāvaṇa, quien había raptado a Sītā. Más adelante mató a Rāvaṇa, y Vibhīṣaṇa, el hermano de Rāvaṇa, fue ascendido al trono de Laṅkā. Vibhīṣaṇa era uno de los hermanos de Rāvaṇa, es decir, era un demonio, pero el Señor Rāma lo hizo inmortal con Sus bendiciones. Al finalizar los catorce años y después de estabilizar la situación en Laṅkā, el Señor regresó a Su reino, Ayodhyā, en un avión de flores. Él le indicó a Su hermano Śatrughna que atacara a Lavaṇāsura, quien reinaba en Mathurā, y el demonio fue matado. Él realizó diez sacrificios Aśvamedha, y, posteriormente, desapareció mientras se bañaba en el río Śarayu. El *Rāmāyaṇa*, la gran obra épica, constituye la historia de las actividades del Señor Rāma en el mundo, y el *Rāmāyaṇa* autoritativo lo escribió el gran poeta Vālmīki.

VERSO 20

*eṣa dātā śaraṇyaś ca
yathā hy auśīnaraḥ śibiḥ
yaśo vitanitā svānām
dauṣyantir iva yajvanām*

eṣaḥ—este niño; *dātā*—dador de caridad; *śaraṇyaḥ*—protector de los entregados; *ca*—y; *yathā*—como; *hi*—ciertamente; *auśīnaraḥ*—el país llamado Usinara; *śibiḥ*—Śibi; *yaśaḥ*—fama; *vitanitā*—propagador; *svānām*—de los parientes; *dauṣyantīḥ iva*—como Bharata, el hijo de Duṣyanta; *yajvanām*—de aquellos que han ejecutado muchos sacrificios.

TRADUCCIÓN

Este niño será un munífico dador de caridad y protector de los rendidos, como el famoso rey Śibi del país de Uśīnara. Y él expandirá el nombre y la fama de su familia, tal como Bharata, el hijo de Mahārāja Duṣyanta.

SIGNIFICADO

Un rey se vuelve famoso por sus actos de caridad, por sus ejecuciones de

yajñas, por la protección de los rendidos, etc. Un rey *kṣatriya* se siente orgulloso de brindarles protección a las almas entregadas. Esta actitud del rey se denomina *īśvara-bhāva*, o verdadera capacidad de proteger la causa justa. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor les indica a los seres vivientes que se entreguen a Él, y les promete absoluta protección. El Señor es todopoderoso y fiel a Su palabra, y, en consecuencia, jamás deja de brindarles protección a Sus diferentes devotos. El rey, siendo el representante del Señor, debe poseer esta actitud de darles protección a las almas entregadas, cueste lo que cueste. Mahārāja Śibi, el rey de Uśīnara, era un amigo íntimo de Mahārāja Yayāti, el cual pudo llegar a los planetas celestiales junto con Mahārāja Śibi. Mahārāja Śibi estaba consciente del planeta celestial al que habría de ser trasladado después de su muerte, y la descripción de ese planeta celestial se da en el *Mahābhārata* (*Ādi-parva* 96.6-9). Mahārāja Śibi tenía una disposición tan caritativa, que la posición que había adquirido en el reino celestial se la quiso ceder a Yayāti, pero éste no la aceptó. Yayāti fue al planeta celestial junto con grandes *ṛṣis*, tales como Aṣṭaka y otros. A pedido de los *ṛṣis* y cuando todos se hallaban camino del cielo, Yayāti hizo una descripción de los actos piadosos de Śibi. Éste se ha vuelto un miembro de la asamblea de Yamarāja, el cual se ha convertido en su deidad venerable. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā*, el adorador de los semidioses va a los planetas de los semidioses (*yānti deva-vratā devān*); así que, Mahārāja Śibi se ha vuelto un asociado de Yamarāja, la gran autoridad vaiṣṇava, en ese preciso planeta. Mientras se hallaba en la Tierra, se hizo muy famoso como protector de las almas entregadas y como dador de caridades. Una vez, el rey del cielo adoptó la forma de un pájaro cazador de palomas (un águila), y Agni, el dios del fuego, adoptó la forma de una paloma. Mientras el águila perseguía a la paloma, ésta se refugió en el regazo de Mahārāja Śibi, y el águila cazadora le pidió al rey que se la devolviera. El rey quiso darle al ave alguna otra carne que comer, y le pidió que no matara a la paloma. El ave cazadora rehusó aceptar la oferta del rey, pero luego se llegó al acuerdo de que el águila aceptaría carne del cuerpo del rey en una cantidad equivalente al peso de la paloma. El rey comenzó a cortar carne de su cuerpo y a ponerla en la balanza para equilibrar el peso de la paloma, pero la paloma mística siempre seguía siendo más pesada. El rey se puso entonces a sí mismo en la balanza para equilibrar a la paloma, y los semidioses se complacieron con él. El rey del cielo y el dios del fuego revelaron sus respectivas identidades, y bendijeron al rey. Devarṣi Nārada

también glorificó a Mahārāja Śibi por sus grandes logros, específicamente en relación con la caridad y la protección. Mahārāja Śibi sacrificó a su propio hijo por la satisfacción de los seres humanos de su reino. Y, así pues, el niño Parīkṣit había de convertirse en un segundo Śibi, en cuanto a caridad y protección se refiere.

Dauṣyanti Bharata: En la historia existen muchos Bharatas, de los cuales el hermano del Señor Rāma, el hijo del rey Ṛṣabha y el hijo de Mahārāja Duṣyanta son muy famosos. Y a todos estos Bharatas se los conoce históricamente en todo el universo. Este planeta Tierra es conocido como Bhārata, o Bhārata-varṣa, en honor del rey Bharata, el hijo de Ṛṣabha; pero, según algunos, a esta Tierra se la conoce como Bhārata debido al reinado del hijo de Duṣyanta. En lo que a nosotros se refiere, estamos convencidos de que el nombre de Bhārata-varṣa que tiene esta Tierra se debe al reinado de Bharata, el hijo de Ṛṣabha. Antes de él aparecer, a la Tierra se la conocía como Ilāvṛta-varṣa, pero justo después de la coronación de Bharata, el hijo de Ṛṣabha, esta Tierra se hizo famosa como Bhārata-varṣa.

Mas, a pesar de todo esto, Bharata, el hijo de Mahārāja Duṣyanta, no era menos importante. Él es el hijo de la famosa beldad Śakuntalā. Mahārāja Duṣyanta se enamoró de Śakuntalā en el bosque, y así se concibió a Bharata. Después de eso y debido a la maldición de Kaṇva Muni, Mahārāja se olvidó de su esposa Śakuntalā, y el niño Bharata fue criado en el bosque por su madre. Incluso en su infancia el niño era tan poderoso, que desafiaba a los leones y elefantes del bosque y peleaba con ellos, tal como los niños juegan con gatos y perros. A raíz de que el niño se había vuelto tan fuerte, más que el llamado Tarzán de la actualidad, los *ṛṣis* del bosque lo llamaban Sarvadamana, o aquel que es capaz de controlar a todo el mundo. En el *Mahābhārata, Ādi-parva*, se da una descripción completa de Mahārāja Bharata. A los Pāṇḍavas, o los Kurus, a veces se les llama Bharata por haber nacido en la dinastía del famoso Mahārāja Bharata, el hijo del rey Duṣyanta.

VERSO 21

*dhanvinām agraṇīr eṣa
tulyaś cārjunayor dvayoḥ
hutāśa iva durdharṣaḥ
samudra iva dustaraḥ*

dhanvinām—de los grandes arqueros; *agraṇīḥ*—el más destacado; *eṣaḥ*—este niño; *tulyaḥ*—igualmente bueno; *ca—y*; *arjunayoḥ*—de los Arjunas; *dvayoḥ*—de los dos; *hutāśaḥ*—fuego; *iva*—como; *durdharṣaḥ*—irresistible; *samudraḥ*—océano; *iva*—como; *dustaraḥ*—insuperable.

TRADUCCIÓN

Entre los grandes arqueros, este niño será igual que Arjuna. Él será tan irresistible como el fuego, y tan insuperable como el océano.

SIGNIFICADO

En la historia hay dos Arjunas. Uno es Kārtavīrya Arjuna, el rey de Haihaya, y el otro es el abuelo del niño. Los dos Arjunas eran famosos por su habilidad como arqueros, y del niño Parīkṣit se predice que será igual a los dos, específicamente en lo que a luchar se refiere. A continuación se da una corta descripción del Pāṇḍava Arjuna.

Pāṇḍava Arjuna: El gran héroe de la *Bhagavad-gītā*. Es el hijo *kṣatriya* de Mahārāja Pāṇḍu. La reina Kuntīdevī podía llamar a cualquiera de los semidioses, y en virtud de ello llamó a Indra, el cual engendró a Arjuna. Arjuna es, por consiguiente, una parte plenaria del rey Indra de cielo. Él nació en el mes de Phalguna (febrero-marzo), y por eso también se le da el nombre de Phālguni. Cuando apareció como hijo de Kuntī, su futura grandeza fue proclamada por mensajes aéreos, y todas las personalidades importantes de diferentes partes del universo, tales como los semidioses, los Gandharvas, los Ādityas (del globo solar), los Rudras, los Vasus, los Nāgas, los diferentes *ṛṣis* (sabios) de importancia y las Apsarās (las muchachas frívolas del cielo), asistieron a la ceremonia. Las Apsarās complacieron a todos con sus bailes y canciones celestiales. Vasudeva, el padre del Señor Kṛṣṇa y tío materno de Arjuna, envió como representante a su sacerdote Kaśyapa, para que purificara a Arjuna mediante todos los *saṁskāras* prescritos, o procesos reformativos. El *saṁskāra* en el que se le dio el nombre se realizó en presencia de los *ṛṣis* residentes de Śatasṛṅga. Él se casó con cuatro mujeres —Draupadī, Subhadṛā, Citrāṅgadā y Ulūpī—, con quienes tuvo cuatro hijos, llamados Śrutakīrti, Abhimanyu, Babhruvāhana e Irāvān, respectivamente.

Durante su vida de estudiante se le confió al gran profesor Droṇācārya para que le enseñara, junto con los otros Pāṇḍavas y los Kurus. Pero él superaba a todos los demás con la intensidad de sus estudios, y su afecto por las disciplinas atrajo a Droṇācārya de un modo especial. Droṇācārya lo aceptó como un estudioso de primera, y muy gustosamente y de todo corazón le concedió todas las bendiciones de la ciencia militar. Él era un alumno tan ardiente, que solía practicar con el arco incluso de noche, y por todas estas razones el profesor Droṇācārya estaba decidido a convertirlo en el mejor arquero del mundo. Él pasó muy brillantemente el examen de tiro al blanco, y Droṇācārya se sintió muy complacido. Las familias reales de Maṇipura y Tripura son descendientes del hijo de Arjuna de nombre Babhruvāhana. Arjuna salvó a Droṇācārya del ataque de un cocodrilo, y el Ācārya, sintiéndose complacido con él, lo recompensó con un arma de nombre *brahmaśiras*. Mahārāja Drupada era enemigo de Droṇācārya, y cuando atacó al Ācārya, Arjuna lo arrestó y lo llevó ante este último. Arjuna sitió una ciudad de nombre Ahichhatra, que le pertenecía a Mahārāja Drupada, y después de apoderarse de ella se la dio a Droṇācārya. A Arjuna se le explicó el confidencial manejo del arma *brahmaśiras*, y él le prometió a Droṇācārya que, si era necesario, usaría el arma cuando el propio Droṇācārya se volviera su enemigo. Con esto el Ācārya vaticinó la futura batalla de Kurukṣetra, en la que él estuvo en el bando opuesto. Mahārāja Drupada, pese a que Arjuna lo había derrotado en nombre de su profesor Droṇācārya, decidió no obstante entregarle su hija Draupadī al joven combatiente, pero se sintió frustrado cuando oyó las falsas noticias acerca de la muerte de Arjuna en el incendio de una casa de laca, incendio urdido por Duryodhana. Él le organizó entonces a Draupadī una ceremonia de selección personal de novio, en la cual se elegiría a aquel que pudiera atravesar el ojo de un pez que colgaba del techo. Este ardid se empleó especialmente porque sólo Arjuna podía hacer eso, y a Mahārāja Drupada se le cumplió el deseo de entregarle a Arjuna su hija igualmente digna. En esa época, los hermanos de Arjuna estaban viviendo de incógnito en virtud de un pacto que habían hecho con Duryodhana, y Arjuna y sus hermanos asistieron vestido de *brāhmaṇas* a la reunión de selección que se le hizo a Draupadī. Cuando todos los reyes *kṣatriyas* que se hallaban reunidos vieron que Draupadī había enguinaldado como su señor a un pobre *brāhmaṇa*, el Señor Śrī Kṛṣṇa le reveló la identidad de este último a Balarāma. Él conoció a Ulūpī en Haridvāra (Hardwar), y una muchacha perteneciente

a Nāgaloka lo atrajo, y así nació Irāvān. El Señor Śrī Kṛṣṇa ingenió un plan para ayudar a Arjuna a raptar a Subhadṛā, la hermana de Śrī Kṛṣṇa, porque Baladeva estaba inclinado a entregársela a Duryodhana. Yudhiṣṭhira también estuvo de acuerdo con Śrī Kṛṣṇa, por lo cual Arjuna se llevó a Subhadṛā a la fuerza y se casó con ella. Abhimanyu es el hijo de Subhadṛā y el padre de Parīkṣit Mahārāja, el hijo póstumo. Arjuna satisfizo al dios del fuego al incendiar el bosque Khāṇḍava, y, en virtud de ello, el dios del fuego le dio un arma. A Indra lo disgustó el incendio de dicho bosque y, asistido por todos los demás semidioses, comenzó a pelear con Arjuna por su gran desafío, Arjuna los derrotó, e Indradeva regresó a su reino celestial. Arjuna también le prometió absoluta protección a un tal Mayāsura, y éste le obsequió una valiosa caracola, célebre con el nombre de Devadatta. Así mismo, recibió muchas otras armas valiosas que le dio Indradeva, al éste sentirse satisfecho de ver su valentía.

Cuando Mahārāja Yudhiṣṭhira no pudo vencer a Jarāsandha, el rey de Magadha, sólo Arjuna le dio al rey Yudhiṣṭhira toda clase de garantías, y, así pues, Arjuna, Bhīma y el Señor Kṛṣṇa partieron para Magadha a matar a Jarāsandha. Cuando Arjuna salió para poner a todos los demás reyes del mundo bajo el dominio de los Pāṇḍavas, conquistó el país llamado Kelinda y sometió al rey Bhagadatta. Luego, viajó por países como Antagiri, Ulūkapura y Modāpura, y sometió a todos los gobernantes.

En algunas ocasiones, él realizó severos tipos de penitencias, y más adelante Indradeva lo recompensó. El Señor Śiva también quiso poner a prueba la fuerza de Arjuna, y se le enfrentó en la forma de un aborígen. Entre los dos hubo una gran pelea, y al final del Señor Śiva se sintió satisfecho con él y le reveló su identidad. Arjuna le oró al Señor con toda humildad, y el Señor, complacido con él, le obsequió el arma *paśupāta*. Él adquirió muchas otras armas importantes que le dieron diferentes semidioses. Recibió el *daṇḍāstra* de Yamarāja, el *paśāstra* de Varuṇa y el *antardhanāstra* de Kuvera, el tesorero del reino celestial. Indra quiso que él fuera al reino celestial, el planeta Indraloka, el cual se encuentra más allá del planeta Luna. En ese planeta fue recibido cordialmente por los residentes del lugar, y se le hizo una recepción en el parlamento celestial de Indradeva. Luego, se reunió con este último, quien no sólo le obsequió su arma *vajra*, sino que también le enseñó la ciencia militar y la ciencia musical, tal como se usan en el planeta celestial. En un sentido, Indra era el verdadero padre de Arjuna, y, por lo tanto, quiso indirectamente

entretenerlo con la famosa y frívola muchacha celestial llamada Urvaśī, la célebre beldad. Las muchachas frívolas del cielo son lujuriosas, y Urvaśī estaba muy ansiosa de tener relaciones con Arjuna, el más fuerte de los seres humanos. Ella fue a verlo a su habitación y le expresó los deseos que tenía, pero Arjuna mantuvo su impecable reputación cerrando los ojos, dirigiéndose a ella como madre de la dinastía Kuru, y poniéndola en la categoría de sus madres Kuntī, Mādri y Śacīdevī, la esposa de Indradeva. Desilusionada, Urvaśī maldijo a Arjuna y se fue. En el planeta celestial, Arjuna conoció además al gran y célebre asceta Lomasa, y le oró por la protección de Mahārāja Yudhiṣṭhira.

Cuando su hostil primo Duryodhana se hallaba en las garras de los Gandharvas, Arjuna quiso salvarlo y les pidió a éstos que lo soltaran; pero rehusaron hacerlo, y, en consecuencia, peleó con ellos y logró liberarlo. Cuando todos los Pāṇḍavas estaban viviendo de incógnito, se presentó en la corte del rey Virāṭa como un eunuco, y fue contratado como maestro de música de Uttarā, su futura nuera. En la corte de Virāṭa se le conoció como Bṛhannala. Como Bṛhannala, peleó en nombre de Uttara, el hijo del rey Virāṭa, y así, de incógnito, derrotó a los Kurus en la pelea. Sus armas secretas fueron cuidadosamente guardadas bajo la custodia de un árbol *somi*, y él le ordenó a Uttara que se las trajera de vuelta. Droṇācārya fue informado de la presencia de Arjuna en la pelea de los Kurus y los Virāṭas. Posteriormente, en el campo de batalla de Kurukṣetra, Arjuna mató a muchos y grandes generales, tales como Karṇa y otros. Después de la batalla de Kurukṣetra, castigó a Aśvatthāmā, el cual había matado a todos los cinco hijos de Draupadī. Luego, todos los hermanos fueron a donde se encontraba Bhīṣmadeva.

Se debe sólo a Arjuna que el Señor pronunciara de nuevo en el campo de batalla de Kurukṣetra los grandiosos discursos filosóficos de la *Bhagavad-gītā*. Los maravillosos actos que realizó en el campo de batalla de Kurukṣetra, se describen vívidamente en el *Mahābhārata*. Sin embargo, a Arjuna lo derrotó su hijo Babhruvāhana en Maṇipura, y perdió el conocimiento cuando Ulūpi lo salvó. Después de la desaparición del Señor Kṛṣṇa, Arjuna le llevó la noticia a Mahārāja Yudhiṣṭhira. Arjuna visitó Dvārakā de nuevo, y todas las viudas del Señor Kṛṣṇa se lamentaron ante él. Él las llevó a todas ante Vasudeva, y a todas las tranquilizó. Más adelante, cuando Vasudeva murió, realizó la ceremonia fúnebre de éste, debido a la ausencia de Kṛṣṇa. Mientras Arjuna llevaba a todas las esposas

de Kṛṣṇa a Indraprastha, fue atacado en el camino, y no pudo proteger a las damas que se hallaban bajo su custodia. Finalmente, aconsejados por Vyāsadeva, todos los hermanos se dirigieron a Maha-prasthāna. En el camino y a pedido de su hermano, renunció a todas las armas importantes como si fueran inútiles, y las echó todas al agua.

VERSO 22

*mṛgendra iva vikrānto
niṣevyo himavān iva
titikṣur vasudhevāsau
sahiṣṇuḥ pitarāv iva*

mṛgendraḥ—el león; *iva*—como; *vikrāntaḥ*—poderoso; *niṣevyaḥ*—digno de uno refugiarse; *himavān*—los montes Himalaya; *iva*—como; *titikṣuḥ*—condescendencia; *vasudhā iva*—como la Tierra; *asau*—el niño; *sahiṣṇuḥ*—tolerante; *pitarau*—padres; *iva*—como.

TRADUCCIÓN

Este niño será tan fuerte como un león, y será un refugio tan digno como los montes Himalayas. Él será tan condescendiente como la Tierra, y tan tolerante como sus padres.

SIGNIFICADO

Se dice que uno se asemeja al león, cuando se es muy fuerte en perseguir al enemigo. Uno debe ser un cordero en el hogar, y un león en la persecución. El león nunca falla al perseguir a un animal; de igual modo, el cabeza del Estado jamás debe fallar al perseguir al enemigo. Los montes Himalayas son famosos por tener toda clase de riquezas. Existen en ellos innumerables cuevas donde vivir, infinidad de árboles de buenas frutas para comer, buenos manantiales para beber agua, y abundantes drogas y minerales para curar enfermedades. Cualquier hombre que no tenga prosperidad material puede refugiarse en estas grandes montañas, y se le proveerá de todo lo necesario. Tanto el materialista como el espiritualista pueden sacar provecho del gran refugio de los Himalayas. En la faz de la Tierra hay

muchísimos disturbios que los habitantes causan. En la era actual la gente ha comenzado a detonar armas atómicas en la superficie de la Tierra, y aun así ésta es condescendiente con los habitantes, tal como una madre que excusa a un hijito. Los padres siempre les toleran a los hijos toda clase de travesuras. Un rey ideal ha de poseer todas esas buenas cualidades, y se prevé que el niño Parīkṣit las tendrá en sumo grado.

VERSO 23

*pitāmaha-samaḥ sāmye
prasāde giriśopamaḥ
āśrayaḥ sarva-bhūtānām
yathā devo ramāśrayaḥ*

pitāmaha—el abuelo, o Brahmā; *samaḥ*—igualmente bueno; *sāmye*—con respecto a; *prasāde*—en caridad o en munificencia; *giriśa*—el Señor Śiva; *upamaḥ*—comparación de equilibrio; *āśrayaḥ*—refugio; *sarva*—todos; *bhūtānām*—de los seres vivientes; *yathā*—como; *devaḥ*—el Señor Supremo; *ramā-āśrayaḥ*—la Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Este niño será como su abuelo Yudhiṣṭhira o como Brahmā en ecuanimidad mental. Será munífico como Śiva, el señor de la colina Kailāsa, y será el refugio de todos, tal como la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, quien incluso es el refugio de la diosa de la fortuna.

SIGNIFICADO

La ecuanimidad mental se refiere tanto a Mahārāja Yudhiṣṭhira como a Brahmā, el abuelo de todos los seres vivientes. Según Śrīdhara Svāmi, el abuelo a quien se hace alusión es Brahmā, pero según Viśvanātha Cakravartī, el abuelo es el propio Mahārāja Yudhiṣṭhira. Sin embargo, en ambos casos la comparación es igualmente buena, porque ambos son reconocidos representantes del Señor Supremo, y, en consecuencia, ambos tienen que mantener su ecuanimidad mental, ya que están dedicados a labores en aras del bienestar del ser viviente. Cualquier agente ejecutivo

responsable que esté a la cabeza de la administración, tiene que tolerar diferentes tipos de embestidas de las mismas personas por quienes trabaja. Brahmājī fue criticado incluso por las *gopīs*, las devotas del Señor más perfectas y elevadas que existen. Las *gopīs* estaban insatisfechas con la obra de Brahmājī, porque el Señor Brahmā, como creador de este universo en particular, creó los párpados, los cuales les impedían a ellas ver al Señor Kṛṣṇa. Ellas no podían tolerar el parpadeo momentáneo de los ojos, pues el mismo les impedía ver a su amado Señor Kṛṣṇa. Entonces, ¿qué podemos decir de otras personas que, por naturaleza, critican mucho cada una de las acciones de un hombre con responsabilidades? De modo similar, Mahārāja Yudhiṣṭhira tuvo que atravesar muchas situaciones difíciles creadas por sus enemigos, y demostró ser el modelo más perfecto de alguien que mantiene la ecuanimidad mental en todas las circunstancias críticas. Así pues, el ejemplo de ambos abuelos en lo que respecta a mantener la ecuanimidad de la mente, es muy apropiado.

El Señor Śiva es un semidiós célebre que les otorga regalos a los mendigos. Su nombre es por ello Āśutoṣa, o “aquel que se complace muy fácilmente”. A él también se le llama Bhūtanātha, o el Señor de la gente común, la cual está apegada a él principalmente por los muníficos regalos que da, incluso sin considerar los efectos posteriores. Rāvaṇa estaba muy apegado al Señor Śiva, y, por el hecho de complacerlo fácilmente, se volvió tan poderoso, que quiso desafiar la autoridad del Señor Rāma. Por supuesto, el Señor Śiva nunca ayudó a Rāvaṇa cuando éste peleó con Rāma, la Suprema Personalidad de Dios y Señor del Señor Śiva. A Vṛkāsura, el Señor Śiva le otorgó una bendición que no sólo era rara, sino además perturbadora. Por la gracia del Señor Śiva, Vṛkāsura obtuvo el poder de hacer desaparecer la cabeza de cualquiera con sólo tocarla. Aunque esto lo otorgó el Señor Śiva, el malicioso sujeto quiso hacer un experimento con el poder tocando la cabeza del Señor Śiva. Así pues, el Señor tuvo que refugiarse en Viṣṇu para que lo salvara del problema, y el Señor Viṣṇu, mediante su potencia ilusoria, le pidió a Vṛkāsura que hiciera una prueba con su propia cabeza. El sujeto lo hizo y acabó consigo mismo, y así el mundo fue salvado de toda clase de problemas que pudo haber causado tan astuto mendigo de los semidioses. Lo interesante del caso es que el Señor Śiva nunca le niega a nadie ninguna clase de regalo. Él es, por ende, el más generoso de todos, aunque a veces cometa algún tipo de error.

Ramā significa “la diosa de la fortuna”. Y el Señor Viṣṇu es el refugio de

ella. El Señor Viṣṇu es el sustentador de todos los seres vivientes. Existen infinidad de seres vivientes, no sólo en la superficie de este planeta, sino también en todos los demás cientos de miles de planetas. A todos ellos se les provee de todo lo que se necesita en la vida para la marcha progresiva hacia la autorrealización, pero en la senda de la complacencia de los sentidos se les pone en dificultades por intermedio de *māyā*, la energía ilusoria, y por ello recorren el sendero de un falso plan de desarrollo económico. Dicho desarrollo económico nunca tiene éxito, ya que es ilusorio. Estos hombres siempre están tras la misericordia de la ilusoria diosa de la fortuna, pero no saben que la diosa de la fortuna sólo puede vivir bajo la protección de Viṣṇu. Sin Viṣṇu, la diosa de la fortuna es una ilusión. Por lo tanto, debemos buscar la protección de Viṣṇu en vez de buscar directamente la protección de la diosa de la fortuna. Sólo Viṣṇu y los devotos de Viṣṇu pueden darles protección a todos, y como a Mahārāja Parīkṣit lo protegía Viṣṇu, le resultaba perfectamente posible brindarles plena protección a todos los que querían vivir bajo su régimen.

VERSO 24

sarva-sad-guṇa-māhātmye
eṣa kṛṣṇam anuvrataḥ
rantideva ivodāro
yayātir iva dhārmikaḥ

sarva-sat-guṇa-māhātmye—glorificado por todos los atributos divinos; *eṣaḥ*—este niño; *kṛṣṇam*—como el Señor Kṛṣṇa; *anuvrataḥ*—un seguidor de Sus pasos; *rantidevaḥ*—Rantideva; *iva*—como; *udāraḥ*—en lo referente a la magnanimidad; *yayātiḥ*—Yayāti; *iva*—como; *dhārmikaḥ*—en lo que respecta a la religión.

TRADUCCIÓN

Est niño será casi igual que el Señor Śrī Kṛṣṇa, por el hecho de seguir Sus pasos. En magnanimidad, logrará la grandeza del rey Rantideva. Y en religión, será como Mahārāja Yayāti.

SIGNIFICADO

La última instrucción que el Señor Śrī Kṛṣṇa da en la *Bhagavad-gītā*, es que uno debe abandonar todo y seguir únicamente Sus pasos. Personas poco inteligentes no aceptan esta gran instrucción del Señor —lo quiso así la mala suerte—, pero alguien que en verdad es inteligente adopta esta instrucción sublime y se beneficia sobremanera. La gente necia no sabe que la asociación es la causa de la adquisición de cualidades. Incluso en sentido material, el asociarse con el fuego hace que un objeto se ponga caliente. De modo que, asociarse con la Suprema Personalidad de Dios lo vuelve a uno tan apto como el Señor. Tal como lo hemos discutido anteriormente, por uno asociarse íntimamente con el Señor, puede obtener un setenta y ocho por ciento de las cualidades divinas. Seguir las instrucciones del Señor es asociarse con Él. El Señor no es un objeto material cuya presencia se tenga que sentir para que ocurra esa asociación. El Señor está presente en todas partes y en todo momento. Es perfectamente posible tener Su compañía con sólo seguir Sus instrucciones, ya que el Señor y Sus instrucciones, y el Señor y Su nombre, fama, atributos y enseres, son todos idénticos, pues todo ello es conocimiento absoluto. Mahārāja Parīkṣit se asoció con el Señor incluso mientras se hallaba en el vientre de su madre y hasta el último día de su valiosa vida, y de ese modo adquirió en toda su perfección todas las principales y buenas cualidades del Señor.

Rantideva: Un rey de la antigüedad que vivió antes del período del *Mahābhārata*, y al que Nārada Muni se refiere mientras instruye a Sañjaya, tal como se menciona en el *Mahābhārata (Droṇa-parva 67)*. Él era un gran rey, liberal en lo referente a la hospitalidad y distribución de comida. Incluso el Señor Śrī Kṛṣṇa elogió sus actos de caridad y hospitalidad. Por haberle proveído de agua fría al gran Vasiṣṭha Muni, éste lo bendijo, y en virtud de ello alcanzó el planeta celestial. Él solía proveerles de frutas, raíces y hojas a los ṛṣis, y por ello estos últimos lo bendijeron con el cumplimiento de sus deseos. *Aunque era un kṣatriya de nacimiento, nunca en su vida comió carne*. Él fue especialmente hospitalario con Vasiṣṭha Muni, y sólo por las bendiciones de éste logró residir en el sistema planetario superior. Es uno de los reyes piadosos cuyos nombres se recuerdan por la mañana y por la noche.

Yayāti: El gran emperador de la Tierra y el antepasado original de todas las grandes naciones del mundo que pertenecen a la raza aria y a la

indoeuropea. Era hijo de Mahārāja Nahuṣa, y se convirtió en el emperador del mundo debido a que su hermano mayor se volvió un gran sabio místico y liberado. Yayāti gobernó el mundo por varios miles de años, y ejecutó muchos sacrificios y actividades piadosas que se registran en la historia, aunque su temprana juventud fue muy lujuriosa y estuvo llena de historias románticas. Él se enamoró de Devayānī, la muy querida hija de Śukrācārya. Devayānī deseaba casarse con él, pero al principio Yayāti rehusó aceptarla, porque era hija de un *brāhmaṇa*. Según los *śāstras*, sólo un *brāhmaṇa* podía casarse con la hija de otro *brāhmaṇa*. Ellos cuidaban mucho de que en el mundo no hubiera población *varṇa-saṅkara*. Śukrācārya enmendó esta ley de prohibición matrimonial, e indujo al emperador Yayāti a que aceptara a Devayānī. Devayānī tenía una amiga de nombre Śarmiṣṭhā, quien también se enamoró del emperador, por lo cual acompañó a su amiga. Śukrācārya le prohibió al emperador Yayāti llamar a Śarmiṣṭhā a su alcoba, pero Yayāti no pudo seguir la instrucción al pie de la letra. Secretamente, también se casó con Śarmiṣṭhā, y tuvo hijos con ella. Cuando Devayānī se enteró de esto, fue a quejarse a su padre. Yayāti estaba muy apegado a Devayānī, y al ir a la casa de su suegro a llamarla, Śukrācārya, que estaba disgustado con él, lo maldijo para que se volviera impotente. Yayāti le imploró a su suegro que revocara la maldición, pero el sabio puso como condición para que se volviera potente, que Yayāti les pidiera juventud a sus hijos y que éstos envejecieran. Él tenía cinco hijos: dos con Devayānī y tres con Śarmiṣṭhā. De sus cinco hijos —(1) Yadu, (2) Turvasu, (3) Druhyu, (4) Anu y (5) Pūru— procedieron cinco dinastías, es decir, (1) la dinastía Yadu, (2) la dinastía Yavana (los turcos), (3) la dinastía Bhoja, (4) la dinastía Mleccha (los griegos) 7 y (5) la dinastía Paurava, que se propagaron por todas partes del mundo. Él llegó a los planetas celestiales en virtud de sus actos piadosos, pero cayó de allí por elogiarse a sí mismo y criticar a otras grandes almas. Después de su caída, su hija y su nieto le confirieron las virtudes que habían acumulado, y, con la ayuda de su nieto y amigo Śibi, fue promovido de nuevo al reino celestial, convirtiéndose en uno de los miembros de la asamblea de Yamarāja, con quien permanece como devoto. Él ejecutó más de mil sacrificios diferentes, dio caridad de una manera muy liberal, y fue un rey de una gran influencia. Su majestuoso poder se sintió por todas partes del mundo. Cuando Yayāti se hallaba perturbado por deseos lujuriosos, su hijo menor accedió a darle su juventud hasta por mil años. Finalmente, se desapegó de la vida mundana, y le devolvió de nuevo su

juventud a su hijo Pūru. Él quiso entregarle el reino a Pūru, pero sus nobles y súbditos no estuvieron de acuerdo con ello. Mas, cuando les explicó a sus súbditos la grandeza de Pūru, accedieron a aceptar a éste como rey, y así el emperador Yayāti se retiró de la vida familiar y dejó el hogar, para irse al bosque.

VERSO 25

*dhṛtyā bali-samaḥ kṛṣṇe
prahrāda iva sad-grahaḥ
āhartaiṣo 'śvamedhānām
vṛddhānām paryupāsakaḥ*

dhṛtyā—con paciencia; *bali-samaḥ*—como Bali Mahārāja; *kṛṣṇe*—al Señor Śrī Kṛṣṇa; *prahrāda*—Prahāda Mahārāja; *iva*—como; *sat-grahaḥ*—devoto de; *āhartā*—ejecutor; *eṣaḥ*—este niño; *aśvamedhānām*—de sacrificios Aśvamedha; *vṛddhānām*—de los hombres mayores y experimentados; *paryupāsakaḥ*—seguidor.

TRADUCCIÓN

Este niño tendrá la paciencia de Bali Mahārāja, y será un devoto del Señor Kṛṣṇa tan fiel como Prahāda Mahārāja, un ejecutor de muchos sacrificios Aśvamedha [de caballos] y un seguidor de los hombres mayores y experimentados.

SIGNIFICADO

Bali Mahārāja: Una de las doce autoridades en lo referente al servicio devocional del Señor. Bali Mahārāja es una gran autoridad del servicio devocional, porque sacrificó todo para complacer al Señor, y renunció a la relación que tenía con su supuesto maestro espiritual, el cual había tratado de impedirle que lo arriesgara todo por el servicio del Señor. La perfección máxima de la vida religiosa consiste en alcanzar la etapa en la que el servicio devocional del Señor se ejecuta sin reserva y sin ninguna motivación, o sin que lo obstruya ninguna clase de obligación mundana. Bali Mahārāja estaba decidido a dejar todo en aras de la satisfacción del

Señor, y no le importó ninguna obstrucción en absoluto. Él es el nieto de Prahlāda Mahārāja, otra autoridad del servicio devocional del Señor. Bali Mahārāja y la historia de su relación con Viṣṇu Vāmanadeva se describen en el Octavo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* (Capítulos 11-24).

Prahlāda Mahārāja: Un devoto perfecto del Señor Kṛṣṇa (Viṣṇu). Cuando tenía sólo cinco años, su padre, Hiraṇyakaśipu, lo castigó severamente, porque Prahlāda se había vuelto un devoto puro del Señor. Fue el primer hijo de Hiraṇyakaśipu, y su madre se llamaba Kayādhu. Prahlāda Mahārāja era una autoridad del servicio devocional del Señor, porque hizo que el Señor Nṛsimhadeva matara a su padre, dando con ello el ejemplo de que incluso el padre debe ser removido de la senda del servicio devocional, si se convierte en un obstáculo. Tuvo cuatro hijos, y el mayor de ellos, Virocana, es el padre de Bali Mahārāja, a quien se mencionó anteriormente. La historia de las actividades de Prahlāda Mahārāja se narra en el Séptimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 26

*rājarsīṇām janayitā
śāstā cotpatha-gāminām
nigrahītā kaler eṣa
bhuvo dharmasya kāraṇāt*

rāja-rṣīṇām—de reyes que son como sabios; *janayitā*—productor;
śāstā—castigador; *ca*—y; *utpatha-gāminām*—de los arribistas;
nigrahītā—perturbador; *kaleḥ*—de los pendencieros; *eṣaḥ*—éste;
bhuvāḥ—del mundo; *dharmasya*—de la religión; *kāraṇāt*—a causa de.

TRADUCCIÓN

Este niño será el padre de reyes que serán como sabios. En aras de la paz del mundo y por el bien de la religión, será el castigador de los arribistas y de los pendencieros.

SIGNIFICADO

El hombre más sabio del mundo es el devoto del Señor. A los eruditos se les

da el nombre de sabios, y hay diferentes clases de ellos para las diferentes ramas del conocimiento. Por consiguiente, a menos que el rey o el primer mandatario sea el hombre más sabio de todos, no puede controlar a todas las clases de sabios que hay en el Estado. En la línea de la sucesión monárquica de la familia de Mahārāja Yudhiṣṭhira, todos los reyes eran, sin excepción, los hombres más sabios de sus tiempos, y eso mismo se predice también acerca de Mahārāja Parīkṣit y de su hijo Mahārāja Janamejaya, quien nacería en el futuro. Esa clase de reyes sabios pueden convertirse en castigadores de arribistas y erradicadores de Kali, o de los elementos pendencieros. Como se hará patente en capítulos posteriores, Mahārāja Parīkṣit quiso matar a la personificación de Kali, el cual estaba tratando de matar a una vaca, el emblema de la paz y la religión. Los signos de Kali son: (1) el vino, (2) las mujeres, (3) los juegos de azar y (4) los mataderos. Los gobernantes sabios de todos los Estados deben aprender de Mahārāja Parīkṣit a mantener la paz y la moral, mediante el sometimiento de los arribistas y de la gente pendenciera que se entrega al vino, a la relación ilícita con mujeres, a los juegos de azar y a comer carne suministrada por mataderos que se mantienen de un modo habitual. En esta era de Kali, se expide licencia de un modo habitual para mantener todos esos diferentes departamentos de riña. Así que, ¿cómo pueden esperar que haya paz y moralidad en el Estado? Los padres del Estado deben, por consiguiente, seguir los principios que los llevarán a volverse más sabios, mediante la devoción al Señor, castigando a los que violan la disciplina y erradicando los signos de riña, como se mencionó anteriormente. Si queremos un fuego ardiente, debemos usar leña seca. Un fuego ardiente y una leña húmeda no van de la mano. La paz y la moral pueden prosperar únicamente por medio de los principios de Mahārāja Parīkṣit y sus seguidores.

VERSO 27

*takṣakād ātmano mṛtyum
dvija-putropasarjitāt
prapatsyata upaśrutya
mukta-saṅgaḥ padam hareḥ*

takṣakāt—por la serpiente alada; *ātmanaḥ*—de sí mismo; *mṛtyum*—muerte; *dvija-putra*—el hijo de un *brāhmaṇa*; *upasarjitāt*—siendo enviada por;

prapatsyate—habiéndose refugiado en; *upaśrutya*—después de oír; *mukta-saṅgaḥ*—libre de todo apego; *padam*—posición; *hareḥ*—del Señor.

TRADUCCIÓN

Después de oír hablar de su muerte que ocurriría por la mordida de una serpiente alada enviada por el hijo de un brāhmaṇa, se liberará de todo apego material y se entregará a la Personalidad de Dios, refugiándose en Él.

SIGNIFICADO

El apego material y el refugiarse en los pies de loto del Señor no se llevan bien. El apego material es signo de que se ignora la felicidad trascendental que hay bajo el refugio del Señor. El servicio devocional que se le presta al Señor, mientras existe en el mundo material, es una manera de ensayar la relación trascendental que se tiene con el Señor; y cuando madura, uno se libra por completo de todo apego material, y se vuelve apto para ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. Como Mahārāja Parīkṣit estaba especialmente apegado al Señor desde la aparición de su cuerpo en el vientre de su madre, se hallaba continuamente bajo el refugio del Señor, y la presunta advertencia de que moriría en un plazo de siete días a partir de la fecha en que el hijo de un *brāhmaṇa* lo maldijo, era un don que se le concedía a fin de que pudiera prepararse para ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. Como él siempre estaba protegido por el Señor, por la gracia de Él podía haber evitado el efecto de esa maldición, pero no tomó para nada esa ventaja excepcional. Más bien, sacó el mejor provecho de una mala compra. Durante siete días, oyó continuamente la exposición del *Śrīmad-Bhāgavatam* de labios de la fuente indicada, y así, mediante esa oportunidad, logró refugiarse en los pies de loto de Señor.

VERSO 28

*jijñāsītātma-yāthārthyo
muner vyāsa-sutād asau
hitvedaṁ nṛpa gaṅgāyāṁ
yāsyaty addhākutobhayam*

jijñāsita—habiendo preguntado acerca de;
ātma-yāthārthyaḥ—conocimiento correcto acerca del yo personal;
muneḥ—del filósofo erudito; *vyāsa-sutāt*—el hijo de Vyāsa; *asau*—él;
hitvā—abandonando; *idam*—este apego material; *nṛpa*—¡oh, Rey!;
gaṅgāyām—en la ribera del Ganges; *yāsyati*—irá; *addhā*—directamente;
akutaḥ-bhayam—la vida exenta del temor.

TRADUCCIÓN

Después de hacerle preguntas acerca del conocimiento correcto del yo al hijo de Vyāsadeva —el cual será un gran filósofo—, renunciará a todos los apegos materiales y logrará tener una vida libre de temores.

SIGNIFICADO

Conocimiento material significa ignorar el conocimiento acerca del yo personal. Filosofía significa buscar el conocimiento correcto acerca del yo personal, o el conocimiento de la autorrealización. Sin autorrealización, la filosofía es árida especulación o una pérdida de tiempo y energía. El *Śrīmad-Bhāgavatam* proporciona el conocimiento correcto acerca del yo personal, y por el hecho de oír la exposición del *Śrīmad-Bhāgavatam*, uno puede liberarse del apego material y entrar en el reino en el que no hay temor. Este mundo material entraña temor. Sus prisioneros siempre sienten temor, tal como ocurre dentro de una prisión. En la prisión, nadie puede violar el reglamento que la rige, y hacerlo significa otro período de extensión del encarcelamiento. De igual manera, en esta existencia material siempre estamos temerosos. Ese temor se denomina ansiedad. Todo el que se encuentra en la vida material, en todas las especies y variedades de vida, está lleno de ansiedades, ya sea que se quebranten o no las leyes de la naturaleza. La liberación, o *mukti*, significa liberarse de esas ansiedades constantes. Ello es posible únicamente cuando la ansiedad se dirige hacia el servicio devocional del Señor. El *Śrīmad-Bhāgavatam* nos da la oportunidad de cambiar la calidad de la ansiedad y llevarla de la materia al espíritu. Eso se logra en compañía de un filósofo erudito, tal como el autorrealizado Śukadeva Gosvāmī, el gran hijo de Śrī Vyāsadeva. Mahārāja Parīkṣit, después de recibir la advertencia acerca de su muerte, aprovechó la oportunidad asociándose con Śukadeva Gosvāmī, y logró el resultado

deseado.

Existe una clase de remedo de esa recitación y audición del *Śrīmad-Bhāgavatam*, remedo que unos hombres llevan a cabo como profesión, y su necio público cree que se liberará de las garras del apego material y alcanzará la vida exenta de temores. Esa clase de remedo que se hace de la audición del *Śrīmad-Bhāgavatam* es sólo una caricatura, y uno no debe dejarse engañar por semejante ejecución de *bhāgavata-satptāha*, que sujetos codiciosos y ridículos realizan para mantener una posición de disfrute material.

VERSO 29

*iti rājña upādiśya
viprā jātaka-kovidāḥ
labdhāpacitayaḥ sarve
pratijagmuḥ svakān gṛhān*

iti—así pues; *rājñe*—al rey; *upādiśya*—habiendo aconsejado;
viprāḥ—personas bien versadas en los *Vedas*; *jātaka-kovidāḥ*—personas expertas en astrología y en la ejecución de ceremonias natales;
labdha-apacitayaḥ—aquellos que recibieron suntuosamente como remuneración; *sarve*—todos ellos; *pratijagmuḥ*—regresaron; *svakān*—a sus propias; *gṛhān*—casas.

TRADUCCIÓN

De ese modo, aquellos que eran expertos en el conocimiento astrológico y en la ejecución de la ceremonia natal, instruyeron al rey Yudhiṣṭhira en lo referente a la futura historia de su hijo. Luego, habiendo sido remunerados suntuosamente, todo regresaron a sus respectivos hogares.

SIGNIFICADO

Los *Vedas* son una mina de conocimiento tanto material como espiritual. Pero ese conocimiento apunta hacia la perfección de la autorrealización. En otras palabras, los *Vedas* constituyen la guía para todos los aspectos de la

vida del hombre civilizado. Como la vida humana es la oportunidad de liberarse de todos los sufrimientos materiales, el conocimiento de los *Vedas* la guía debidamente en las cuestiones relativas tanto a las necesidades materiales como a la salvación espiritual. La clase específica de hombres inteligentes que se consagran en particular al conocimiento de los *Vedas*, se denominan los *vipras*, o los graduados en conocimiento védico. En los *Vedas* hay diferentes ramas del conocimiento, de las cuales la astrología y la patología son dos de las más importantes y necesarias para el hombre común. De modo que, para guiar a la sociedad, los hombres inteligentes, conocidos por lo general como *brāhmaṇas*, se encargaban de todas las diferentes ramas del conocimiento védico. Esos hombres inteligentes se encargaban incluso del departamento de la educación militar (*Dhanur Veda*), y los *vipras* también eran maestros de esa sección del conocimiento, como en el caso de Droṇācārya, Kṛpācārya, etc.

La palabra *vipra* que se menciona aquí, es significativa. Hay una pequeña diferencia entre los *vipras* y los *brāhmaṇas*. Los *vipras* son aquellos expertos en *karma-kāṇḍa*, o actividades frutivas, y guían a la sociedad hacia la satisfacción de las necesidades materiales de la vida, mientras que los *brāhmaṇas* son expertos en el conocimiento espiritual acerca de la trascendencia. Este departamento del conocimiento se llama el *upāsana-kāṇḍa*. La cumbre del *upāsana-kāṇḍa* la constituye el servicio devocional del Señor Viṣṇu, y cuando los *brāhmaṇas* alcanzan la perfección, reciben el nombre de vaiṣṇavas. La adoración de Viṣṇu es la más elevada de las formas de adoración. Los *brāhmaṇas* elevados son vaiṣṇavas que están dedicados al trascendental servicio amoroso del Señor, y por eso el *Śrīmad-Bhāgavatam*, que es la ciencia del servicio devocional, les es muy querido a los vaiṣṇavas. Y como se explica al comienzo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, éste es el fruto maduro del conocimiento védico, y es una materia superior que se encuentra por encima de los tres *kāṇḍas*, es decir, el *karma*, el *jñāna* y el *upāsana*.

Entre los expertos en *karma-kāṇḍa*, los *vipras* expertos en *jātaka* eran buenos astrólogos que, simplemente mediante los cálculos astrales del tiempo (*lagna*), podían predecir toda la historia futura de un niño recién nacido. Esos expertos *vipra-jātaka* estaban presentes durante el nacimiento del Mahārāja Parīkṣit, y su abuelo, Mahārāja Yudhiṣṭhira, los recompensó lo suficiente con oro, tierras, aldeas, granos y otras cosas valiosas e indispensables en la vida, entre las cuales también se incluían las vacas. En

la estructura social existe la necesidad de dichos *vipras*, y el Estado tiene el deber de mantenerlos cómodamente, tal como se concibe en el proceso védico. Como esos expertos *vipras* eran remunerados suficientemente por el Estado, podían prestarle a la gente un servicio gratuito, y de esa manera este departamento del conocimiento védico podía estar a la disposición de todos.

VERSO 30

*sa eṣa loke vikhyātaḥ
parīkṣid iti yat prabhuḥ
pūrvam dṛṣṭam anudhyāyan
parīkṣeta nareṣv iha*

saḥ—él; *eṣaḥ*—en este; *loke*—mundo; *vikhyātaḥ*—famoso; *parīkṣit*—aquel que examina; *iti*—así pues; *yat*—que; *prabhuḥ*—¡oh, Rey mío!; *pūrvam*—antes; *dṛṣṭam*—visto; *anudhyāyan*—contemplando constantemente; *parīkṣeta*—examinará; *nareṣu*—a cada hombre; *iha*—aquí.

TRADUCCIÓN

Así pues, su hijo se volvería famoso en el mundo con el nombre de Parīkṣit [el examinador], porque llegaría a examinar a todos los seres humanos, en su búsqueda de aquella personalidad que vio antes de nacer. De ese modo, llegaría a contemplar al Señor constantemente.

SIGNIFICADO

Mahārāja Parīkṣit, por lo afortunado que era, obtuvo una impresión del Señor incluso en el vientre de su madre, y por eso su meditación en el Señor estaba constantemente consigo. Una vez que la impresión de la forma trascendental del Señor se fija en la mente de uno, jamás se lo puede olvidar, bajo ninguna circunstancia. Después de salir del vientre, el niño Parīkṣit tenía el hábito de examinar a todo el que se encontraba, para ver si era o no la misma personalidad que vio por primera vez en el vientre. Pero nadie podía ser igual ni más atractivo que el Señor, y, debido a eso, nunca aceptó a nadie. Sin embargo, el Señor estaba constantemente con él en

virtud de ese examen, y, en consecuencia, Mahārāja Parīkṣit siempre se hallaba dedicado al servicio devocional del Señor, mediante el recuerdo.

Śrīla Jīva Gosvāmī señala en relación con esto que, si a cada niño se le inculca una impresión del Señor desde su misma infancia, sin duda que se volverá un gran devoto del Señor, tal como Mahārāja Parīkṣit. Puede que un niño no sea tan afortunado como Mahārāja Parīkṣit y por eso no tenga la oportunidad de ver al Señor en el vientre de su madre, pero aun así puede volverse igual de afortunado, si sus padres lo desean. Mi propia vida es un ejemplo práctico de esto. Mi padre era un devoto puro del Señor, y cuando yo tenía tan sólo cuatro o cinco años de edad, me dio un par de formas de Rādhā y Kṛṣṇa. A modo de juego, yo solía adorar esas Deidades junto con mi hermana, y solía imitar las ceremonias de un templo vecino de Rādhā-Govinda. Por el hecho de visitar constantemente ese templo vecino y copiar las ceremonias al jugar con mis propias Deidades, se desarrolló en mí una atracción natural por el Señor. Mi padre solía observar en casa todas las ceremonias que eran apropiadas para mi posición. Más adelante, esas actividades se suspendieron debido a mi asociación en las escuelas y universidades, y perdí la práctica por completo. Pero en mi juventud, cuando conocía a mi maestro espiritual, Śrī Śrīmad Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja, reviví de nuevo mi antigua costumbre, y las mismas Deidades de juego se convirtieron en mis Deidades venerables, bajo la debida regulación. Esto lo seguí hasta que abandoné las relaciones familiares, y me siento complacido de que mi generoso padre me diera la primera impresión, que Su Divina Gracia transformó luego en servicio devocional regulativo. Mahārāja Prahlāda también aconsejó que desde los albores de la infancia se inculcaran dichas impresiones de una relación divina, pues, de lo contrario, uno podía perder la oportunidad que se tiene en la forma humana de vida, la cual es muy valiosa, aunque sea tan temporal como otras.

VERSO 31

*sa rāja-putro vavṛdhe
āśu śukla ivodupaḥ
āpūryamāṇaḥ pitṛbhiḥ
kāṣṭhābhir iva so 'nvaham*

saḥ—ese; *rāja-putraḥ*—el príncipe real; *vavṛdhe*—creció; *āśu*—muy pronto; *śukle*—luna creciente; *iva*—como; *uḍupaḥ*—la Luna; *āpūryamāṇaḥ*—esplendorosamente; *pitṛbhiḥ*—por los tutores paternos; *kāṣṭhābhiḥ*—desarrollo completo; *iva*—como; *saḥ*—él; *anvahaṃ*—día tras día.

TRADUCCIÓN

Así como en su quincena creciente la Luna se desarrolla día tras día, así mismo el príncipe real [Parīkṣit] muy pronto se desarrolló esplendorosamente, bajo el cuidado y las facilidades plenas que le dieron sus abuelos tutores.

VERSO 32

yakṣyamāṇo 'śvamedhena
jñāti-droha-jihāsayā
rājā labdha-dhano dadhyau
nānyatra kara-daṇḍayoḥ

yakṣyamāṇaḥ—deseando ejecutar; *aśvamedhena*—mediante la ceremonia del sacrificio de caballo; *jñāti-droha*—peleando con familiares; *jihāsayā*—para liberarse; *rājā*—el rey Yudhiṣṭhira; *labdha-dhanaḥ*—para obtener algunas riquezas; *dadhyau*—pensó en ello; *na anyatra*—de lo contrario no; *kara-daṇḍayoḥ*—impuestos y multas.

TRADUCCIÓN

Justo en ese entonces, el rey Yudhiṣṭhira estaba considerando ejecutar un sacrificio de caballo, para liberarse de los pecados en que incurrió al pelear con parientes. Pero él comenzó a preocuparse por conseguir algunas riquezas, pues no había fondos sobrantes fuera del de las multas y la recaudación de impuestos.

SIGNIFICADO

Así como los *brāhmaṇas* y los *vīpras* tenían el derecho de ser subsidiados

por el Estado, el jefe de Estado tenía el derecho de recaudar impuestos y multas entre los ciudadanos. Después de la Batalla de Kurukṣetra, el tesoro del Estado se había agotado, y, por consiguiente, no había ningún fondo sobrante, aparte de los fondos procedentes de la recaudación de impuestos y las multas. Estos fondos eran únicamente suficientes para el presupuesto estatal, y al no tener ningún excedente, el Rey comenzó a preocuparse por conseguir más riquezas de alguna otra manera, a fin de ejecutar el sacrificio de caballo. Mahārāja Yudhiṣṭhira quería ejecutar ese sacrificio bajo la instrucción de Bhīṣmadeva.,

VERSO 33

*tad abhipretam ālakṣya
bhrātaro 'cyuta-coditāḥ
dhanam prahīṇam ājahur
udīcyām diśi bhūriśaḥ*

tat—sus; *abhipretam*—deseos de la mente; *ālakṣya*—observando;
bhrātaraḥ—sus hermanos; *acyuta*—el infalible (el Señor Śrī Kṛṣṇa);
coditāḥ—siendo aconsejado por; *dhanam*—riquezas; *prahīṇam*—reunir;
ājahruḥ—efectuado; *udīcyām*—Norte; *diśi*—dirección;
bhūriśaḥ—suficiente.

TRADUCCIÓN

Entendiendo los sinceros deseos del Rey, sus hermanos, tal como se lo aconsejó el infalible Señor Kṛṣṇa, recogieron suficientes riquezas en el Norte [dejadas por el rey Marutta].

SIGNIFICADO

Mahārāja Marutta: Uno de los grandes emperadores de la Tierra. Él gobernó el mundo entero mucho antes del reino de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Era el hijo de Mahārāja Avikṣit, y un gran devoto del dios del Sol, conocido como Yamarāja. Su hermano Samvarta era un sacerdote rival del gran Bṛhaspati, el erudito sacerdote de los semidioses. Él celebró un sacrificio llamado *Saṅkara-yajña*, mediante el cual el Señor se satisfizo tanto, que

tuvo el agrado de dejarlo a cargo del pico de oro de una montaña. Ese pico de oro se encuentra en alguna parte de los montes Himalaya, y los aventureros modernos pueden ir ahí a tratar de buscarlo. Él era un emperador tan poderoso, que al finalizar el sacrificio del día, los semidioses de otros planetas, como Indra, Candra y Bṛhaspati, solían visitar su palacio. Y como tenía el pico de oro a su disposición, poseía suficiente oro. El pabellón del altar del sacrificio estaba totalmente hecho de oro. En sus ejecuciones diarias de las ceremonias de sacrificio, se invitaba a algunos de los habitantes de Vāyuloka (planetas de aire) para que aceleraran las labores de cocina de la ceremonia. Y la asamblea de los semidioses que iban a la ceremonia la dirigía Vyāsadeva.

Mediante su constante labor piadosa, logró sacar fuera de la jurisdicción de su reino todas las clases de enfermedades. Todos los habitantes de los planetas superiores, tales como Devaloka y Pitṛloka, estaban complacidos con él por sus grandes ceremonias de sacrificio. Todos los días solía darles como caridad a los *brāhmaṇas* eruditos cosas tales como ropa de cama, asientos, vehículos y oro en cantidades suficientes. Debido a las munificas caridades y a las ejecuciones de innumerables sacrificios, Indradeva, el rey del cielo, se sentía plenamente satisfecho con él y siempre deseaba su bienestar. Por sus actividades piadosas permaneció como un hombre joven a todo lo largo de su vida, y gobernó el mundo durante mil años, rodeado por sus satisfechos súbditos, ministros, esposa legítima, hijos y hermanos. Hasta el Señor Kṛṣṇa elogió su espíritu de realizar actividades piadosas. Él le entregó su única hija a Maharṣi Aṅgirā, y, en virtud de las buenas bendiciones de éste, se elevó al reino del cielo. En primer lugar, quiso ofrecerle el puesto de oficiante de sus sacrificios al erudito Bṛhaspati, pero el semidiós rehusó aceptar el cargo, por el hecho de que el rey era un ser humano, un hombre de esta Tierra. Él lamentó mucho esto, pero, siguiendo el consejo de Nārada Muni, designó a Samvarta para el puesto, y logró el éxito en su misión.

El éxito de un tipo de sacrificio en particular depende por completo del sacerdote que está a cargo de él. En esta era, todas las clases de sacrificios están prohibidos, porque no hay ningún sacerdote erudito entre los supuestos *brāhmaṇas*, los cuales se atienen a la falsa noción de que son *brāhmaṇas* por ser hijos de *brāhmaṇas*, aun sin tener las cualidades brahmínicas. Así pues, en esta era de Kali sólo se recomienda una clase de sacrificio, el *saṅkīrtana-yajña*, tal como lo inauguró el Señor Śrī Caitanya

Mahāprabhu.

VERSO 34

*tena sambhṛta-sambhāro
dharma-putro yudhiṣṭhiraḥ
vājimedhais tribhir bhīto
yajñaiḥ samayajad dharim*

tena—con esa riqueza; *sambhṛta*—reunida; *sambhāraḥ*—ingredientes; *dharma-putraḥ*—el piadoso rey; *yudhiṣṭhiraḥ*—Yudhiṣṭhira; *vājimedhaiḥ*—mediante sacrificios de caballo; *tribhiḥ*—tres veces; *bhītaḥ*—estando muy asustado después de la Batalla de Kurukṣetra; *yajñaiḥ*—sacrificios; *samayajat*—adorado perfectamente; *harim*—la Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Mediante esas riquezas, el Rey pudo procurar los ingredientes para tres sacrificios de caballo. De esa manera, el piadoso rey Yudhiṣṭhira, que se hallaba muy temeroso después de la Batalla de Kurukṣetra, complació al Señor Hari, la Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Mahārāja Yudhiṣṭhira era el ideal y célebre rey piadoso del mundo, y aun así se encontraba muy temeroso después de la consumación de la Batalla de Kurukṣetra, debido a la matanza en masa que hubo en la contienda. Toda esa matanza se había llevado a cabo únicamente para ponerlo a él en el trono. Así pues, él se responsabilizó por completo de los pecados que se cometieron en la guerra, y, para librarse de todos esos pecados, quiso ejecutar tres sacrificios en los que se ofrecen caballos en el altar. Un sacrificio de esa índole es muy costoso. Incluso Mahārāja Yudhiṣṭhira tuvo que reunir la cantidad de oro necesaria, tomándola del que habían dejado Mahārāja Marutta y los *brāhmaṇas* a quienes el rey Marutta les había dado oro como caridad. Los eruditos *brāhmaṇas* no podían llevar consigo todos los cargamentos de oro que Mahārāja Marutta les daba, y, por consiguiente,

dejaban tras de sí la mayor porción del regalo. Y a su vez, Mahārāja Marutta no recogía de nuevo esos montones de oro que daba como caridad. Además de eso, todos los platos y utensilios de oro que se usaban en el sacrificio también se arrojaban a los basureros, y todos esos montones de oro permanecieron por mucho tiempo como propiedad sin dueño, hasta que Mahārāja Yudhiṣṭhira los reunió para sus propios fines. El Señor Śrī Kṛṣṇa les aconsejó a los hermanos de Mahārāja Yudhiṣṭhira que recogieran la propiedad sin dueño, porque le pertenecía al Rey. Lo más asombroso del caso es que ningún súbdito del Estado cogió ese oro sin dueño para una empresa industrial o algo por el estilo. Esto significa que los ciudadanos del Estado estaban completamente satisfechos y tenían todo lo que necesitaban en la vida, y, por ende, no estaban inclinados a aceptar innecesarias empresas productivas, en aras de la complacencia de los sentidos. Mahārāja Yudhiṣṭhira pidió además los montones de oro para ejecutar sacrificios y para complacer a la Suprema Personalidad de Dios, Hari. De no ser por ello, no tenía ningún deseo de reunirlos para la tesorería del Estado.

Uno debe aprender de los actos de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Él estaba temeroso de los pecados que se cometieron en el campo de batalla, y, por consiguiente, quería satisfacer a la autoridad suprema. Esto indica que en el desempeño diario de los deberes de nuestras ocupaciones también se cometen pecados involuntariamente, y para contrarrestar incluso esos crímenes involuntarios, uno debe ejecutar sacrificios tal como se recomienda en las Escrituras reveladas. El Señor dice en la *Bhagavad-gītā* (*yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yaṁ karma-bandhanaḥ*) que uno debe ejecutar los sacrificios que se recomiendan en las Escrituras, a fin de librarse de los compromisos de todos los trabajos desautorizados, o incluso de los crímenes involuntarios que estamos sujetos a cometer. Por hacer esto, uno se liberará de todas las clases de pecados. Y aquellos que no lo hacen sino que trabajan por su propio interés o por la complacencia sensual, tiene que someterse a todas las tribulaciones que proceden de los pecados cometidos. Por consiguiente, el principal propósito de la ejecución de sacrificios es el de satisfacer a la Suprema Personalidad Hari. El proceso de hacer sacrificios puede que difiera en términos de los diferentes tiempos, lugares y personas, pero el objetivo de dichos sacrificios es exactamente el mismo en todos los tiempos y en todas las circunstancias, es decir, la satisfacción del Supremo Señor Hari. Ésa es la senda de la vida piadosa, y ésa es la senda de la paz y la prosperidad para el mundo entero. Mahārāja Yudhiṣṭhira hizo todo eso a

la altura de lo que era: el piadoso rey ideal del mundo.

Si Mahārāja Yudhiṣṭhira es un pecador en el desempeño diario de sus deberes —en la administración real de los asuntos estatales, en donde la matanza del hombre y de los animales es un arte reconocido— podemos entonces tan sólo imaginarnos la cantidad de pecados que consciente o inconscientemente comete la mal formada población de Kali-yuga, que no tiene ninguna manera de hacer sacrificio para complacer al Señor Supremo. El *Bhāgavatam* dice, por lo tanto, que el deber primordial del ser humano es satisfacer al Señor Supremo mediante la ejecución del deber propio de su ocupación (*Bhāg.* 1.2.13).

Que cualquier hombre de cualquier lugar o comunidad, casta o credo, se dedique a cualquier clase de tarea u ocupación, pero que acceda a ejecutar sacrificios tal como se recomienda en las Escrituras para el lugar, tiempo y persona específicos. En las Escrituras védicas se recomienda que en Kali-yuga la gente se dedique a glorificar al Señor mediante el canto del santo nombre de Kṛṣṇa sin ofensa (*kīrtanād eva kṛṣṇasya mukta-saggaḥ param vrajet*). Por el hecho de hacer eso uno puede liberarse de todos los pecados, y, en consecuencia, puede lograr la máxima perfección de la vida y regresar al hogar, de vuelta a Dios. Ya hemos discutido esto más de una vez en diferentes lugares de esta gran obra literaria, especialmente en la porción introductoria, al reseñar la vida del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, y aun así estamos repitiendo lo mismo con miras a hacer que haya paz y prosperidad en la sociedad.

El Señor ha declarado abiertamente en la *Bhagavad-gītā* la manera en que Él se complace con nosotros, y el mismo proceso se demuestra de un modo práctico en la vida y labor de prédica del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. El proceso perfecto para ejecutar *yajñas*, o sacrificios, y complacer al Supremo Señor Hari (la Personalidad de Dios que nos libera de los sufrimientos de la existencia), consiste en seguir la senda del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu en esta oscura era de riña y disensión.

Los días en los que Mahārāja Yudhiṣṭhira tuvo que reunir grandes cantidades de oro para procurar los enseres a usar en los *yajñas* de sacrificio de caballo, eran días de abundancia, así que difícilmente podemos pensar en semejante ejecución de *yajñas* en estos días de insuficiencia y completa escasez de oro. En los actuales momentos tenemos montones de papeles, y promesas de que se convertirán en oro mediante el desarrollo económico de la civilización moderna, y, aun así, no existe la posibilidad de hacer uso de

riquezas tal como lo hizo Mahārāja Yudhiṣṭhira, ni individual ni colectivamente, ni con el patrocinio del Estado. Muy adecuado para la época es. Entonces, el método recomendado por el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu en términos del *sāstra*. Dicho método no requiere de ningún gasto en absoluto y, sin embargo, puede proporcionar más beneficio que cualesquiera otros costosos métodos de ejecuciones de *yajña*.

El *yajña* de sacrificio de caballo o el *yajña* de sacrificio de vaca que se ejecutaba sobre la base de las regulaciones védicas, no debe tomarse equivocadamente por un proceso de matanza de animales. Por el contrario, a los animales que se ofrecían para el *yajña* se les rejuvenecía y se les daba un nuevo período de vida, mediante el poder trascendental del canto de himnos védicos, que, si se cantan como es debido, son diferentes de lo que conoce el profano común. Todos los *veda-mantras* son prácticos, y la prueba de ello es el rejuvenecimiento del animal sacrificado.

No hay ninguna posibilidad de que los supuestos *brāhmaṇas* o sacerdotes de la era actual realicen semejante canto metódico de los himnos védicos. Los mal preparados descendientes de las familias de doble nacimiento han dejado de ser como sus antepasados, y por ello se les cuenta entre los *śūdras*, o los hombres de un solo nacimiento. El hombre de un solo nacimiento no está capacitado para cantar los himnos védicos, y, en consecuencia, el canto de los himnos originales no tiene ninguna posibilidad práctica.

Y con el propósito de salvarlos a todos ellos, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu presentó el *yajña* o movimiento de *saṅkīrtana*, para todos los fines prácticos. A la gente de la era actual se le recomienda muy vehementemente seguir este sendero seguro y reconocido.

VERSO 35

*āhūto bhagavān rājñā
yājayitvā dvijair nṛpam
uvāsa katicin māsān
suhṛdāṁ priya-kāmyayā*

āhūtaḥ—siendo llamado por; *bhagavān*—el Señor Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios; *rājñā*—por el rey; *yājayitvā*—haciendo que se ejecutara; *dvijaiḥ*—por los *brāhmaṇas* eruditos; *nṛpam*—en el nombre del rey;

uvāsa—residió; *katicit*—unos cuantos; *māsān*—meses; *suhṛdām*—por el bien de los parientes; *priya-kāmyayā*—para placer.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, siendo invitado a los sacrificios por Mahārāja Yudhiṣṭhira, se encargó de que fueran ejecutados por brāhmaṇas aptos [nacidos por segunda vez]. Después de eso y para placer de los parientes, el Señor se quedó ahí por unos cuantos meses.

SIGNIFICADO

El Señor Śrī Kṛṣṇa fue invitado por Mahārāja Yudhiṣṭhira para que se encargara de la supervisión de las ejecuciones del *yajña*, y el Señor, acatando las órdenes de su primo mayor, efectuó la ejecución del *yajñas* con eruditos *brāhmaṇas* nacidos por segunda vez. El simple hecho de nacer en la familia de un *brāhmaṇa* no lo vuelve a uno apto para ejecutar *yajñas*. Uno debe haber nacido por segunda vez mediante la adecuada formación e iniciación dada por el *ācārya* genuino. Los vástagos de familias *brāhmaṇas* nacidos una vez son iguales que los *sūdras* nacidos una vez. Y a esos *brahma-bandhus*, o vástagos ineptos nacidos una vez, se los debe rechazar para cualquier asunto de una función religiosa o védica. Al Señor Śrī Kṛṣṇa se le confió la supervisión de ese sistema, y, perfecto como es Él, hizo que, para el éxito de los *yajñas*, éstos los ejecutaran *brāhmaṇas* genuinos nacidos por segunda vez.

VERSO 36

tato rājñābhyanujñātaḥ
kṛṣṇayā saha-bandhubhiḥ
yayau dvārvatīm brahman
sārjuno yadubhir vṛtaḥ

tataḥ—después; *rājñā*—por el rey; *abhyanujñātaḥ*—recibiendo el permiso; *kṛṣṇayā*—así como también por Draupadī; *saha*—junto con; *bandhubhiḥ*—otros parientes; *yayau*—fue a; *dvārvatīm*—Dvārakā-dhāma;

brahman—¡oh, *brāhmaṇas!*; *sa-arjunaḥ*—junto con Arjuna; *yadubhiḥ*—por los miembros de la dinastía Yadu; *vṛtaḥ*—rodeado.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Śaunaka!, después, el Señor, habiéndose despedido del rey Yudhiṣṭhira, Draupadī y otros parientes, partió para la ciudad de Dvārakā, acompañado por Arjuna y otros miembros de la dinastía Yadu.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta, del Duodécimo Capítulo, Primer Canto, del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: “El nacimiento del emperador Parīkṣit”.

Capítulo 13

DHṚTARĀṢṬRA SE VA DEL HOGAR

VERSO 1

sūta uvāca
viduras tīrtha-yātrāyām
maitreyād ātmano gatim
jñātvāgād dhāstinapuram
tayāvāpta-vivitsitaḥ

sūtaḥ uvāca—Śrī Sūta Gosvāmī dijo; *viduraḥ*—Vidura;
tīrtha-yātrāyām—mientras viajaba por diferentes lugares de peregrinaje;

maitreyāt—del gran sabio Maitreya; *ātmanaḥ*—del ser; *gatim*—destino; *jñātvā*—por el hecho de conocerlo; *āgāt*—regresó; *hāstinapuram*—la ciudad de Hastināpura; *tayā*—mediante ese conocimiento; *avāpta*—beneficiándose lo suficiente; *vivitsitaḥ*—estando bien versado en todo lo conocible.

TRADUCCIÓN

Śrī Sūta Gosvāmī dijo: Mientras Vidura hacía un peregrinaje, recibió del gran sabio Maitreya conocimiento acerca del destino del ser, y regresó luego a Hastināpura. Él se volvió tan versado en la materia como lo deseó.

SIGNIFICADO

Vidura: Es una de las figuras sobresalientes de la historia del *Mahābhārata*. Fue engendrado por Vyāsadeva en el vientre de la sirvienta de Ambikā, la madre de Mahārāja Pāṇḍu. Es la encarnación de Yamarāja, quien, debido a una maldición de Maṇḍūka Muni, tuvo que convertirse en un *sūdra*. La historia es la siguiente. Una vez, la policía estatal aprehendió a unos ladrones que se habían escondido en la ermita de Maṇḍūka Muni. Los agentes policiales, como de costumbre, arrestaron a todos los ladrones, y a Maṇḍūka Muni junto con ellos. El magistrado condenó específicamente al *muni* a morir atravesado por una lanza. Cuando Maṇḍūka ya estaba a punto de ser ejecutado, la noticia llegó a oídos del Rey, quien de inmediato impidió el acto en consideración a que Maṇḍūka era un gran *muni*. El Rey le pidió perdón al *muni* personalmente por el error de sus hombres, y el santo fue de inmediato ante Yamarāja, que es quien prescribe el destino de los seres vivientes. Al ser interrogado por el *muni*, Yamarāja respondió que, en su infancia, el *muni* había atravesado a una hormiga con una pajuela puntiaguda, y por esa razón se lo había puesto en dificultades. El *muni* consideró que Yamarāja había cometido una insensatez al castigarlo por algo que había hecho en la inocencia de la infancia, y, en consecuencia, lo maldijo, condenándolo a volverse un *sūdra*, y a esta encarnación *sūdra* de Yamarāja se la conoció como Vidura, el hermano *sūdra* de Dhṛtarāṣṭra y Mahārāja Pāṇḍu. Pero a este hijo *sūdra* de la dinastía Kuru, Bhīṣmadeva le dio el mismo trato que a sus otros sobrinos, y, en el transcurso del tiempo, Vidura se casó con una muchacha que también había sido engendrada por

un *brāhmaṇa* en el vientre de una *sūdrāṇi*. Aunque Vidura no heredó la fortuna de su padre (el hermano de Bhīṣmadeva), no obstante, Dhṛtarāṣṭra, su hermano mayor, le dio suficiente propiedad estatal. Vidura estaba muy apegado a su hermano mayor, y siempre trató de guiarlo por el buen camino. Durante la guerra fratricida de Kurukṣetra, Vidura le imploró reiteradamente a su hermano mayor que hiciera justicia con los hijos de Pāṇḍu, pero a Duryodhana no le gustó esa intromisión de su tío, por lo cual lo insultó. Esto trajo como consecuencia que Vidura se fuera del hogar a peregrinar y fuera instruido por Maitreya.

VERSO 2

*yāvataḥ kṛtavān praśnān
kṣattā kauṣāravāgrataḥ
jātaika-bhaktir govinde
tebhyaś copararāma ha*

yāvataḥ—todo eso; *kṛtavān*—hizo; *praśnān*—preguntas; *kṣattā*—un nombre de Vidura; *kauṣārava*—un nombre de Maitreya; *agrataḥ*—en presencia de; *jāta*—habiendo crecido; *eka*—uno; *bhaktiḥ*—amoroso servicio trascendental; *govinde*—al Señor Kṛṣṇa; *tebhyaḥ*—respecto a preguntas adicionales; *ca*—y; *upararāma*—dejó de; *ha*—en el pasado.

TRADUCCIÓN

Después de hacer diversas preguntas y quedar establecido en el amoroso servicio trascendental del Señor Kṛṣṇa, Vidura dejó de hacerle preguntas a Maitreya Muni.

SIGNIFICADO

Vidura dejó de hacerle preguntas a Maitreya Muni, cuando este último lo convenció de que el *summum bonum* de la vida es estar situado finalmente en el amoroso servicio trascendental del Señor Śrī Kṛṣṇa, quien es Govinda, o aquel que satisface a Sus devotos en todos los aspectos. El alma condicionada, el ser viviente que se halla en la existencia material, busca la felicidad mediante el empleo de sus sentidos en el ámbito de las

modalidades del materialismo; pero eso no puede brindarle la satisfacción. El alma busca entonces la Verdad Suprema a través del método filosófico y empírico de la especulación, y a través de las proezas intelectuales. Pero si no consigue la meta última, de nuevo desciende a las actividades materiales, y se dedica a diversas labores filantrópicas y altruistas, todas las cuales no logran proporcionarle la satisfacción. De manera que, ni las actividades fruitivas ni la árida especulación filosófica pueden brindarle a uno la satisfacción, ya que el ser viviente es por naturaleza el sirviente eterno del Señor Śrī Kṛṣṇa, y todas las Escrituras védicas lo guían hacia ese último fin. La *Bhagavad-gītā* (15.15) confirma esa declaración.

Al igual que Vidura, un alma condicionada indagadora debe acudir a un maestro espiritual genuino tal como Maitreya, y, mediante preguntas inteligentes, debe tratar de aprender todo lo relativo al *karma* (las actividades fruitivas), todo lo relativo al *jñāna* (la investigación filosófica en busca de la Verdad Suprema) y todo lo relativo al *yoga* (el proceso vinculador de la iluminación espiritual). Aquel en quien no existe una sincera inclinación a hacerle preguntas a un maestro espiritual, no tiene por qué buscarse un maestro espiritual de exhibición, ni debe hacerse pasar por maestro espiritual de otros alguien que, en definitiva, es incapaz de ocupar a su discípulo en el amoroso servicio trascendental del Señor Kṛṣṇa. Vidura logró acercarse a un maestro espiritual tal como era Maitreya, y alcanzó la meta máxima de la vida: *bhakti* por Govinda. Así pues, no había nada más que saber acerca del progreso espiritual.

VERSOS 3-4

*taṁ bandhum āgataṁ dr̥ṣtvā
dharma-putraḥ sahānujaḥ
dhṛtarāṣṭro yuyutsuś ca
sūtaḥ śāradvataḥ pṛthā*

*gāndhārī draupadī brahman
subhadṛā cottarā kṛpī
anyās ca jāmayaḥ pāṇḍor
jñātayaḥ sasutāḥ striyaḥ*

tam—él; *bandhum*—pariente; *āgatam*—habiendo llegado allí; *dr̥ṣtvā*—por

verlo; *dharma-putraḥ*—Yudhiṣṭhira; *saha-anujaḥ*—junto con sus hermanos menores; *dhṛtarāṣṭraḥ*—Dhṛtarāṣṭra; *yuyutsuḥ*—Sātyaki; *ca—y*; *sūtaḥ*—Sañjaya; *śāradvataḥ*—Kṛpācārya; *pr̥thā*—Kuntī; *gāndhārī*—Gāndhārī; *draupadī*—Draupadī; *brahman—*¡oh, *brāhmaṇas!*; *subhadrā*—Subhadrā; *ca—y*; *uttarā*—Uttarā; *kṛpī*—Kṛpī; *anyāḥ*—otros; *ca—y*; *jāmayāḥ*—esposas de otros familiares; *pāṇḍoḥ*—de los Pāṇḍavas; *jñātayaḥ*—familiares; *sa-sutāḥ*—junto con sus hijos; *striyaḥ*—las damas.

TRADUCCIÓN

Cuando vieron que Vidura regresaba al palacio, todos los residentes del mismo —Mahārāja Yudhiṣṭhira, sus hermanos menores, Dhṛtarāṣṭra, Sātyaki, Sañjaya, Kṛpācārya, Kuntī, Gāndhārī, Draupadī, Subhadrā, Uttarā, Kṛpī, muchas otras esposas de los Kauravas, y otras damas con hijos— se apresuraron hacia él con gran deleite. Parecía que hubieran vuelto en sí después de estar inconscientes por mucho tiempo.

SIGNIFICADO

Gāndhārī: La mujer casta ideal de la historia del mundo. Era la hija de Mahārāja Subala, el rey de Gāndhāra (hoy en día Kandahar en Kabul), y en sus días de soltera adoraba al Señor Śiva. En la India, las jóvenes solteras adoran por lo general al Señor Śiva a fin de conseguir un buen esposo. Gāndhārī satisfizo al Señor Śiva, y por la bendición que él le dio de tener cien hijos, le fue prometida en matrimonio a Dhṛtarāṣṭra, pese a que éste era ciego de por vida. Cuando Gāndhārī se enteró de que su futuro esposo era un hombre ciego, decidió volverse ciega voluntariamente para seguir a su compañero de vida. Así que se cubrió los ojos con muchos paños de seda, y se casó con Dhṛtarāṣṭra bajo la guía de Śakuni, su hermano mayor. Ella era la muchacha más hermosa de su tiempo, y estaba igualmente dotada de cualidades femeninas, las cuales le granjearon el aprecio de cada uno de los miembros de la corte Kaurava. Pero a pesar de todas sus buenas cualidades, tenía las debilidades naturales de una mujer, y sintió envidia de Kuntī cuando esta última dio a luz un varón. Las dos reinas estaban embarazadas, pero Kuntī fue la primera en dar a luz y tener un varón. Gāndhārī se enfureció por ello y se asestó un golpe en el abdomen. A raíz de esto, dio a luz únicamente un pedazo de carne, pero como era una devota de

Vyāsadeva, siguiendo la instrucción de éste el trozo se dividió en cien partes, y cada una de ellas se desarrolló gradualmente hasta convertirse en un varón. De ese modo, su ambición de ser la madre de cien hijos se satisfizo, y comenzó a alimentar a todos los hijos conforme a su excelsa posición. Mientras se tejía la intriga de Kurukṣetra, ella no estaba a favor de pelear con los Pāṇḍavas; por el contrario, culpó a Dhṛtarāṣṭra, su esposo, de semejante guerra fratricida. Ella deseaba que se dividiera el Estado en dos partes, una para los hijos de Pāṇḍu y otra para los suyos. Ella se vio muy afectada cuando todos sus hijos murieron en la Batalla de Kurukṣetra, y quiso maldecir a Bhīmasena y a Yudhiṣṭhira, pero Vyāsadeva se lo impidió. Su lamento ante el Señor Kṛṣṇa por la muerte de Duryodhana y Duḥśāsana fue muy doloroso, y el Señor Kṛṣṇa la tranquilizó con mensajes trascendentales. Ella se acongojó de igual manera ante la muerte de Karṇa, y le describió al Señor Kṛṣṇa el lamento de la esposa de aquél. Śrīla Vyāsadeva la tranquilizó cuando le mostró a sus hijos muertos, en ese entonces promovidos a los reinos celestiales. Murió junto con su esposo en las junglas de los Himalayas, cerca de la desembocadura del Ganges; murió quemada en un incendio forestal. Mahārāja Yudhiṣṭhira realizó la ceremonia fúnebre de su tío y de su tía.

Prthā: Hija de Mahārāja Śūrasena y hermana de Vasudeva, el padre del Señor Kṛṣṇa. Posteriormente fue adoptada por Mahārāja Kuntibhoja, y de ahí que se la conozca con el nombre de Kuntī. Es la encarnación de la potencia del éxito de la Personalidad de Dios. Los ciudadanos celestiales de los planetas superiores solían visitar el palacio del rey Kuntibhoja, y Kuntī se encargaba de recibirlos. Ella también sirvió al gran sabio y místico Durvāsā, y satisfecho con su servicio fiel, Durvāsā Muni le dio un *mantra* mediante el cual podía llamar a cualquier semidiós que quisiera. Por curiosidad, llamó de inmediato al dios del Sol, el cual deseó copular con ella, a lo cual ella se negó. Pero el dios del Sol le aseguró la inmunidad contra la pérdida de la virginidad, y ella accedió entonces a su proposición. Como resultado de esta unión, Kuntī quedó encinta, y dio a luz a Karṇa. Por la gracia del Sol, ella se convirtió de nuevo en una muchacha virgen, pero por temor a sus padres abandonó al recién nacido Karṇa. Después de eso, cuando de hecho eligió a su propio esposo, prefirió a Pāṇḍu. Más adelante, Mahārāja Pāṇḍu quiso retirarse de la vida familiar y adoptar la orden de vida de renuncia. Kuntī rehusó permitirle a su esposo que adoptara esa vida, y al final Mahārāja Pāṇḍu le dio permiso de ser madre,

para lo cual podía llamar a algunas otras personalidades idóneas. En un principio, Kuntī no aceptó esa proposición, pero cuando Pāṇḍu le dio unos ejemplos vívidos, ella accedió. Así pues, por medio del *mantra* que Durvāsā Muni le confirió, llamó a Dharmarāja, y así nació Yudhiṣṭhira. Luego, llamó al semidiós Vayu (el aire), y así nació Bhīma. Después, llamó a Indra, el rey del cielo, y así nació Arjuna. Los otros dos hijos —Nakula y Sahadeva— fueron engendrados por el propio Pāṇḍu en el vientre de Mādrī. Mahārāja Pāṇḍu murió más adelante a una temprana edad, con lo cual Kuntī se afligió tanto que se desmayó. Las coesposas Kuntī y Mādrī decidieron que Kuntī debía vivir para sostener a los cinco hijos pequeños, los Pāṇḍavas, y que Mādrī debía aceptar los rituales del *satī*, sometiéndose a una muerte voluntaria en la pira de su esposo. Este acuerdo fue respaldado por grandes sabios, tales como Śataṣṛṅga y otros, que se hallaban presentes en esa ocasión.

Luego, cuando los Pāṇḍavas fueron desterrados del reino por las intrigas de Duryodhana, Kuntī siguió a sus hijos, y afrontó igual que ellos toda clase de dificultades en esos días. Durante la temporada en que estuvieron en el bosque, una muchacha demonia, Hidimbā, quiso tener a Bhīma por esposo. Bhīma se negó, pero cuando la muchacha acudió a Kuntī y Yudhiṣṭhira, ellos le ordenaron a Bhīma que aceptara su proposición y le diera un hijo. Como resultado de esta unión nació Ghaṭotkaca, quien, del lado de su padre, peleó muy valientemente en contra de los Kauravas. Durante su permanencia en el bosque, ellos vivieron con una familia *brāhmaṇa* que estaba en dificultades a causa de un demonio Bakāsura, y Kuntī le ordenó a Bhīma que lo matara para proteger a la familia *brāhmaṇa* de los problemas creados por el demonio. Ella le aconsejó a Yudhiṣṭhira que partiera para el Pāñcāladeśa. En ese Pāñcāladeśa, Arjuna se ganó a Draupadī, pero por orden de Kuntī todos los cinco hermanos Pāṇḍava se convirtieron por igual en esposos de Pāñcālī, o Draupadī. Ella se casó con los cinco Pāṇḍavas en presencia de Vyāsadeva. Kuntīdevī nunca olvidó a Karṇa, su primer hijo, y cuando éste murió en la Batalla de Kurukṣetra, ella se lamentó y admitió ante sus otros hijos que Karṇa era su hijo mayor, nacido antes de su matrimonio con Mahārāja Pāṇḍu. Sus oraciones al Señor después de la Batalla de Kurukṣetra, cuando el Señor Kṛṣṇa se iba de vuelta al hogar, están explicadas de un modo excelente. Más adelante se fue al bosque con Gāndhārī en aras de una vida de severa penitencia. Ella solía comer cada treinta días. Al final se sentó en profunda meditación, y luego quedó

reducida a cenizas en un incendio forestal.

Draupadi: La hija más casta de Mahārāja Drupada, y una encarnación parcial de la diosa Śacī, la esposa de Indra. Mahārāja Drupada realizó un gran sacrificio bajo la superintendencia del sabio Yaja. Como resultado de su primera ofrenda nació Dhr̥ṣṭadyumna, y con la segunda ofrenda nació Draupadī. Ella es, pues, la hermana de Dhr̥ṣṭadyumna, y también recibe el nombre de Pāñcālī. Los cinco Pāñḍavas se casaron con ella y la tuvieron como esposa en común, y cada uno de ellos engendró un hijo en ella. Mahārāja Yudhiṣṭhira engendró un hijo llamado Pratibhit, Bhīmasena engendró un hijo llamado Sutasoma, Arjuna engendró a Śrutakīrti, Nakula engendró a Śatānīka, y Sahadeva engendró a Śrutakarmā. A ella se la describe como una dama de los más hermosa, igual a su suegra Kuntī. Durante su nacimiento hubo un mensaje aéreo que decía que debía llamarse Kṛṣṇā. El mismo mensaje declaró además que había nacido para matar a muchos *kṣatriyas*. En virtud de las bendiciones que recibió de Śaṅkara se le dieron cinco esposos, todos ellos igualmente capacitados. Cuando ella decidió elegir a su propio esposo, se invitó a príncipes y reyes de todos los países del mundo. Ella se casó con los Pāñḍavas durante el exilio de éstos en el bosque, pero cuando regresaron al hogar, Mahārāja Drupada les dio inmensas riquezas en calidad de dote. Ella fue bien recibida por todas las nueras de Dhṛtarāṣṭra. Al ser perdida en una apuesta, fue arrastrada a la fuerza hasta la sala de asambleas, y Duḥśāsana hizo el intento de ver su belleza al desnudo, aun a pesar de que se hallaban presentes personas mayores, tales como Bhīṣma y Droṇa. Ella era una gran devota del Señor Kṛṣṇa, y, por sus oraciones, el propio Señor se convirtió en una prenda ilimitada, para salvarla del insulto. Un demonio llamado Jaṭāsura la secuestró, pero su segundo esposo, Bhīmasena, mató al demonio y la salvó. Por la gracia del Señor Kṛṣṇa, ella salvó a los Pāñḍavas de ser maldecidos por Maharṣi Durvāsā. Cuando los Pāñḍavas estaban viviendo de incógnito en el palacio de Virāṭa, Kīcaka se sintió atraído por su exquisita belleza, y, mediante un plan que se hizo con Bhīma, el diablo fue matado y ella se salvó. Ella se afligió mucho cuando Aśvatthāmā le mató a sus cinco hijos. En la última etapa acompañó a su esposo Yudhiṣṭhira y a los demás, y cayó en el camino. Yudhiṣṭhira explicó la causa de su caída, pero cuando él entró en el planeta celestial, vio a Draupadī gloriosamente presente ahí como la diosa de la fortuna de ese planeta.

Subhadra: Hija de Vasudeva y hermana del Señor Śrī Kṛṣṇa. No sólo era

una hija muy querida de Vasudeva, sino también una hermana muy querida tanto de Kṛṣṇa como de Baladeva. En Puri, en el famoso templo de Jagannātha, a los dos hermanos se los representa junto con su hermana, y miles de peregrinos aún visitan el templo a diario. Este templo se erigió en conmemoración de la visita del Señor a Kurukṣetra durante un eclipse de Sol, y de Su encuentro subsecuente con los residentes de Vṛṇḍāvana. El encuentro de Rādhā y Kṛṣṇa en esa ocasión constituye una historia muy patética, y el Señor Śrī Caitanya, manifestando el éxtasis de Rādhārāṇī, siempre añoraba al Señor Śrī Kṛṣṇa en Jagannātha Puri. Mientras Arjuna estaba en Dvārakā, quiso tener a Subhadrā como su reina, y le expresó su deseo al Señor Kṛṣṇa. Śrī Kṛṣṇa sabía que Su hermano mayor, el Señor Baladeva, estaba organizando el matrimonio de ella en otra parte, y como no se atrevía a ir en contra de los planes de Baladeva, le aconsejó a Arjuna que raptara a Subhadrā. Así que, cuando todos ellos se encontraban en la colina Raivata en un viaje de placer, Arjuna se las ingenió para raptar a Subhadrā conforme al plan de Śrī Kṛṣṇa. Śrī Baladeva se disgustó mucho con Arjuna y quiso matarlo, pero el Señor Kṛṣṇa le imploró a Su hermano que lo perdonara. Luego, Subhadrā se casó debidamente con Arjuna y tuvo a Abhimanyu. Ante la prematura muerte de Abhimanyu, Subhadrā se mortificó mucho, pero con el nacimiento de Parīkṣit se puso muy feliz y se consoló.

VERSO 5

*pratyujjagmuḥ praharṣeṇa
prāṇam tanva ivāgatam
abhisaṅgamyā vidhivat
pariṣvaṅgābhivādanaiḥ*

prati—hacia; *ujjagmuḥ*—fueron; *praharṣeṇa*—con gran deleite;
prāṇam—vida; *tanvaḥ*—del cuerpo; *iva*—como; *āgatam*—regresó;
abhisaṅgamyā—acercándose; *vidhi-vat*—del modo debido;
pariṣvaṅga—abrazando; *abhivādanaiḥ*—mediante reverencias.

TRADUCCIÓN

Todos ellos se acercaron a él con gran deleite, tal como si la vida les

hubiera vuelto al cuerpo. Ellos intercambiaron reverencias y se dieron la bienvenida entre sí con abrazos.

SIGNIFICADO

En ausencia de la conciencia, los miembros del cuerpo se quedan inactivos. Pero cuando se recobra la conciencia, los miembros y los sentidos se ponen en actividad, y la propia existencia se vuelve placentera. Vidura les era tan querido a los miembros de la familia Kaurava, que su larga ausencia del palacio era semejante a la inactividad. Todos ellos estaban sintiendo la separación de Vidura muy agudamente, y, por eso, que él regresara al palacio fue para todos motivo de regocijo.

VERSO 6

*mumucuḥ prema-bāṣpaughāṁ
virahautkaṅṭhya-kātarāḥ
rājā tam arhayāṁ cakre
kṛtāsana-parigraham*

mumucuḥ—emanado; *prema*—afectuoso; *bāṣpa-ogham*—lágrimas de emoción; *viraha*—separación; *autkaṅṭhya*—ansiedad; *kātarāḥ*—estando afligido; *rājā*—el rey Yudhiṣṭhira; *tam*—a él (Vidura); *arhayām* *cakre*—ofreció; *kṛta*—ejecución de; *āsana*—asientos; *parigraham*—organización de.

TRADUCCIÓN

A causa de las ansiedades y de la larga separación, todos lloraron de afecto. El rey Yudhiṣṭhira hizo entonces de manera de ofrecerle un asiento y una recepción.

VERSO 7

*taṁ bhuktavantam viśrāntam
āsīnam sukham āsane
praśrayāvanato rājā
prāha teṣāṁ ca śṛṇvatām*

tam—él (Vidura); *bhuktavantam*—después de alimentarlo suntuosamente; *viśrāntam*—y habiendo descansado; *āsīnam*—estando sentado; *sukham āsane*—en un asiento cómodo; *praśraya-avanataḥ*—muy bueno y manso por naturaleza; *rājā*—el rey Yudhiṣṭhira; *prāha*—comenzó a hablar; *teṣāṃ ca*—y por ellos; *śṛṇvatām*—siendo oído.

TRADUCCIÓN

Después de que Vidura comió suntuosamente y descansó bien, se le dio un asiento cómodo. Luego, el Rey comenzó a hablarle, y todos los allí presentes escucharon.

SIGNIFICADO

El rey Yudhiṣṭhira también era experto en recepciones, aunque se tratara de sus familiares. Vidura fue bien recibido por todos los miembros de la familia, mediante el intercambio de abrazos y reverencias. Después de eso, se hicieron preparativos para que se bañara y tuviera una comida suntuosa, y a continuación se le permitió descansar lo suficiente. Después de que descansó, se le ofreció un asiento cómodo, y el Rey comenzó entonces a hablar de toda clase de acontecimientos, tanto familiares como de otra índole. Ésa es la manera indicada de recibir a un amigo querido o incluso a un enemigo. Según los códigos morales de la India, hasta un enemigo que se reciba en la casa debe ser tan bien recibido, que no sienta ningún temor. Un enemigo siempre le teme a su oponente, pero no debe ser así cuando éste lo recibe en casa; eso significa que cuando se recibe a alguien en la casa se lo debe tratar como a un familiar, y ni qué hablar de un familiar como Vidura, que era un bienqueriente de todos los miembros de la familia. Así pues, Yudhiṣṭhira Mahārāja comenzó a hablar en presencia de todos los demás familiares.

VERSO 8

yudhiṣṭhira uvāca
api smaratha no yuṣmat-
pakṣa-cchāyā-samedhitān

*vipad-gaṇād viṣāgnyāder
mocitā yat samāṭrkāḥ*

yudhiṣṭhiraḥ uvāca—Mahārāja Yudhiṣṭhira dijo; *api*—si; *smaratha*—recuerdas; *naḥ*—nosotros; *yuṣmat*—de ti; *pakṣa*—parcialidad para con nosotros, tal como las alas de un ave; *chāyā*—protección; *samedhitān*—nosotros, que fuimos criados por ti; *vipat-gaṇāt*—de varios tipos de calamidades; *viṣa*—mediante el suministro de veneno; *agni-ādeḥ*—incendiando; *mocitāḥ*—liberados de; *yat*—lo que has hecho; *sa*—junto con; *māṭrkāḥ*—nuestra madre.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Yudhiṣṭhira dijo: Tío mío, ¿recuerdas como siempre nos protegiste a nosotros y a nuestra madre de todas las calamidades? Tu parcialidad, tal como las alas de un ave, nos salvó de ser envenenados y de un atentado terrible.

SIGNIFICADO

Debido a que Pāṇḍu murió a una temprana edad, su viuda e hijos pequeños fueron el objeto del cuidado especial de todos los miembros mayores de la familia, especialmente de Bhīṣmadeva y Mahātmā Vidura. Vidura era más o menos parcial para con los Pāṇḍavas, por la posición política de éstos. Aunque Dhṛtarāṣṭra les daba el mismo cuidado a los hijos pequeños de Mahārāja Pāṇḍu, no obstante fue uno de los intrigantes que quiso hacer desaparecer a los descendientes de Pāṇḍu y reemplazarlos con sus propios hijos, a quienes criaría para que se convirtieran en los gobernantes del reino. Mahātmā Vidura pudo darse cuenta de esta intriga de Dhṛtarāṣṭra y compañía, y, en consecuencia, pese a que era un servidor fiel de Dhṛtarāṣṭra, su hermano mayor, no le gustaba la ambición política de éste a favor de sus propios hijos. Por lo tanto, cuidó mucho de la protección de los Pāṇḍavas y su viuda madre. De modo que, era, por así decirlo, parcial con los Pāṇḍavas, prefiriéndolos antes que a los hijos de Dhṛtarāṣṭra, aunque en términos generales sentía el mismo afecto por todos ellos. Él sentía el mismo afecto por los dos grupos de sobrinos, y en ese sentido siempre regañaba a Duryodhana por su comportamiento intrigante en contra de sus

primos. Él siempre criticaba a su hermano mayor por su política de animar a sus hijos, y al mismo tiempo siempre estaba alerta para darles protección especial a los Pāṇḍavas. Todas estas diferentes actividades de Vidura en la política del palacio hicieron que fuera bien conocido como parcial para con los Pāṇḍavas. Mahārāja Yudhiṣṭhira se ha referido a la historia pasada de Vidura antes de que éste se fuera de la casa en un largo viaje de peregrinaje. Mahārāja Yudhiṣṭhira le recordó que había sido tanto bueno como parcial para con sus sobrinos adultos, incluso después de la Batalla de Kurukṣetra, que fue una gran catástrofe para la familia.

Antes de la Batalla de Kurukṣetra, la táctica de Dhṛtarāṣṭra era la de aniquilar a sus sobrinos quedamente. En consecuencia, le ordenó a Purocana que construyera una casa en Vāraṇāvata, y cuando la misma estuvo lista, Dhṛtarāṣṭra deseó que la familia de su hermano viviera allí por algún tiempo. Cuando los Pāṇḍavas, en presencia de todos los miembros de la familia real, se disponían a ir allá, Vidura, muy discretamente, les dio instrucciones acerca del futuro plan de Dhṛtarāṣṭra. Eso se describe detalladamente en el *Mahābhārata* (*Ādi-parva* 114). Él les dio una clave indirecta, diciéndoles: “Un arma que no es de acero ni de ningún otro elemento material, puede ser de lo más certera para matar a un enemigo; y a aquel que lo sabe, nunca lo matan”. En otras palabras, insinuó que el grupo de los Pāṇḍavas estaba siendo enviado a Vāraṇāvata para ser matado, y por eso advirtió a Yudhiṣṭhira que fuera muy cuidadoso en su nuevo palacio residencial. Él también dio indicaciones acerca de un fuego, y dijo que el fuego no puede extinguir al alma, pero puede aniquilar el cuerpo material. Mas, aquel que protege al alma, puede vivir. Kuntī no lograba entender esas conversaciones indirectas entre Mahārāja Yudhiṣṭhira y Vidura, y, así pues, cuando le preguntó a su hijo que qué significaba la conversación, Yudhiṣṭhira le respondió que las palabras de Vidura daban a entender que habría un incendio en la casa a la que se estaban dirigiendo. Posteriormente, Vidura fue disfrazado a donde estaban los Pāṇḍavas, y les informó que el mayordomo iba a incendiar la casa en la decimocuarta noche de la Luna menguante. Era una intriga de Dhṛtarāṣṭra para que los Pāṇḍavas y su madre murieran todos juntos. Y, gracias a la advertencia, los Pāṇḍavas se escaparon por un túnel subterráneo, con lo cual Dhṛtarāṣṭra no supo de su fuga; tanto, que después del incendio los Kauravas estaban muy seguros de la muerte de los Pāṇḍavas, a tal punto que Dhṛtarāṣṭra llevó a cabo las exequias con gran alborozo. Y durante el período de duelo, todos

los miembros del palacio estuvieron abatidos, con excepción de Vidura, que sabía que los Pāṇḍavas estaban vivos en alguna parte. Hubo muchas calamidades como ésas, y en cada una de ellas Vidura protegió a los Pāṇḍavas con una mano, y con la otra trató de apartar a su hermano Dhṛtarāṣṭra de esa clase de prácticas intrigantes. De manera que, siempre se mostró parcial para con los Pāṇḍavas, tal como un pájaro protege sus huevos con las alas.

VERSO 9

*kayā vṛtṭyā vartitaṁ vaś
caradbhiḥ kṣiti-maṇḍalam
tīrthāni kṣetra-mukhyāni
sevitāniha bhūtale*

kayā—con qué; *vṛtṭyā*—medios; *vartitaṁ*—mantenías tu vida; *vaś*—tu buena persona; *caradbhiḥ*—mientras viajabas; *kṣiti-maṇḍalam*—por la superficie de la Tierra; *tīrthāni*—lugares de peregrinaje; *kṣetra-mukhyāni*—los principales lugares sagrados; *sevitāni*—servidos por ti; *iha*—en este mundo; *bhūtale*—en este planeta.

TRADUCCIÓN

**Mientras viajabas por la superficie de la Tierra, ¿cómo te mantenías?
¿En qué lugares sagrados y sitios de peregrinaje prestaste servicio?**

SIGNIFICADO

Vidura salió del palacio con el fin de desapegarse de los asuntos familiares, especialmente de las intrigas políticas. Como se dijo aquí con anterioridad, él fue prácticamente insultado por Duryodhana al éste referirse a él como el hijo de una *sūdrāṇi*, aunque no está fuera de lugar el hablar de la abuela de uno de modo relajado. La madre de Vidura, aunque era una *sūdrāṇi*, era la abuela de Duryodhana, y a veces se permite que haya un intercambio de palabras graciosas entre la abuela y los nietos. Pero como la observación era un hecho real, a Vidura le desagradó, y lo tomó como un insulto directo. Por consiguiente, decidió irse de su casa paterna y prepararse para la orden

de vida de renuncia. Esa etapa preparatoria se denomina *vānaprastha-āśrama*, o vida retirada, en la que uno se dedica a viajar y visitar los lugares sagrados que hay en la superficie de la Tierra. En los lugares sagrados de la India, tales como Vṛṇḍāvana, Hardwar, Jagannātha Purī y Prayāga, hay muchos devotos notables, y aún hay comedores gratuitos para las personas que deseen avanzar espiritualmente. Mahārāja Yudhiṣṭhira sentía curiosidad por saber si Vidura se mantuvo por la misericordia de los comedores gratuitos (chatras).

VERSO 10

*bhavad-vidhā bhāgavatās
tīrtha-bhūtāḥ svayaṁ vibho
tīrthī-kurvanti tīrthāni
svāntaḥ-sthena gadābhṛtā*

bhavad—tu buena persona; *vidhāḥ*—como; *bhāgavatāḥ*—devotos;
tīrtha—los lugares sagrados de peregrinaje; *bhūtāḥ*—convertido en;
svayaṁ—personalmente; *vibho*—¡oh, tú, el poderoso!;
tīrthī-kurvanti—conviertes en un lugar sagrado de peregrinaje;
tīrthāni—los lugares sagrados; *sva-antaḥ-sthena*—habiéndose situado en el corazón; *gadā-bhṛtā*—la Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Mi señor, devotos como tu buena persona son en verdad lugares sagrados personificados. Como tú llevas a la Personalidad de Dios en el corazón, conviertes todos los sitios en lugares de peregrinaje.

SIGNIFICADO

La Personalidad de Dios es omnipresente mediante Sus diversas potencias —que se hallan en todas partes—, tal como el poder de la electricidad se distribuye por todas partes del espacio. De modo similar, devotos puros del Señor tales como Vidura perciben y manifiestan Su omnipresencia, de la misma manera en que la electricidad se manifiesta en una bombilla eléctrica. Un devoto puro como Vidura siente siempre la presencia del

Señor en todas partes. Él ve todo en la potencia del Señor, y al Señor en todo. Los lugares sagrados que hay por toda la Tierra tienen la función de purificar la conciencia contaminada del ser humano, y lo hacen mediante una atmósfera sobrecargada con la presencia de los devotos puros del Señor. Si alguien visita un lugar sagrado, debe buscar a los devotos puros que residen en ellos, oír lo que enseñan, tratar de aplicar sus instrucciones en la vida práctica, y así irse preparando gradualmente para la salvación final, el regreso a Dios. Ir a algún lugar sagrado de peregrinaje no significa únicamente irse a bañar en el Ganges o en el Yamunā o ir a visitar los templos que se encuentran en esos lugares. Uno debe buscar también a los representantes de Vidura, que no tienen más deseo en la vida que el de servir a la Personalidad de Dios. La Personalidad de Dios siempre está con esa clase de devotos puros debido a su servicio puro, que no tiene ningún vestigio de acción frutiva o especulación utópica. Ellos participan de hecho en el servicio al Señor, específicamente por medio del proceso de oír y cantar. Los devotos puros oyen a las autoridades, y oran, cantan y escriben acerca de las glorias del Señor. Mahāmuni Vyāsadeva oyó a Nārada, y luego cantó por escrito; Śukadeva Gosvāmī estudió con su padre, y se lo describió a Parīkṣit; ése es el método del *Śrīmad-Bhāgavatam*. De manera que, por sus acciones, los devotos puros del Señor pueden convertir cualquier cosa en un lugar de peregrinaje, y sólo gracias a ellos los lugares sagrados son dignos de su nombre. Esos devotos puros son capaces de limpiar la atmósfera contaminada de cualquier lugar, y ni qué hablar de un lugar sagrado, profanado por las acciones cuestionables de personas interesadas que tratan de adoptar una vida profesional a costa de la reputación de un lugar sagrado.

VERSO 11

*api naḥ suhrdaḥ tāta
bāndhavāḥ kṛṣṇa-devatāḥ
dṛṣṭāḥ śrutā vā yadavaḥ
sva-puryāṁ sukham āsate*

api—si; *naḥ*—nuestros; *suhrdaḥ*—bienquerientes; *tāta*—¡oh, tío mío!;
bāndhavāḥ—amigos; *kṛṣṇa-devatāḥ*—aquellos que siempre están absortos
en el servicio del Señor Śrī Kṛṣṇa; *dṛṣṭāḥ*—por verlos; *śrutāḥ*—o por oír

hablar de ellos; *vā*—de ambas maneras; *yadavaḥ*—los descendientes de Yadu; *sva-puryām*—junto con el lugar en que residen; *sukham āsate*—si todos ellos están felices.

TRADUCCIÓN

Tío mío, debes de haber visitado Dvārakā. En ese sagrado lugar están nuestros amigos y bienquerientes, los descendientes de Yadu, que siempre están absortos en el servicio al Señor Śrī Kṛṣṇa. Tal vez los hayas visto o hayas oído hablar de ellos. ¿Están todos viviendo felices en sus moradas?

SIGNIFICADO

La palabra específica *kṛṣṇa-devatāḥ*, es decir, aquellos que siempre están absortos en el servicio del Señor Kṛṣṇa es significativa. Los Yādavas y los Pāṇḍavas, quienes siempre están absortos en el Señor Kṛṣṇa y Sus diferentes actividades trascendentales, eran todos devotos puros del Señor tal como Vidura. Vidura dejó el hogar con el fin de consagrarse por completo al servicio del Señor, y los Pāṇḍavas y los Yādavas siempre están absortos en el Señor Kṛṣṇa. Así pues, no hay ninguna diferencia en sus cualidades devocionales puras. Ya sea que el devoto puro se quede en casa o que se vaya de ella, su verdadera cualidad consiste en estar absorto en Kṛṣṇa de un modo favorable, es decir, sabiendo bien que el Señor Kṛṣṇa es la Absoluta Personalidad de Dios. Kaṁsa, Jarāsandha, Śiśupāla y otros demonios como ellos también estaban absortos en el Señor Kṛṣṇa, pero estaban absortos de una manera diferente, es decir, desfavorablemente, o pensando en Él como si únicamente fuera un hombre poderoso. Por lo tanto, Kaṁsa y Śiśupāla no están en el mismo nivel en que se encuentran devotos puros tales como Vidura, los Pāṇḍavas y los Yādavas. Mahārāja Yudhiṣṭhira también estaba absorto en el Señor Kṛṣṇa y Sus asociados de Dvārakā. De no ser así, no le hubiera preguntado a Vidura por ellos. Mahārāja Yudhiṣṭhira estaba, pues, en el mismo nivel de devoción que Vidura, aunque estuviera dedicado a los asuntos estatales del reino del mundo.

*ity ukto dharma-rājena
sarvaṁ tat samavarṇayat
yathānubhūtaṁ kramaśo
vinā yadu-kula-kṣayam*

iti—así pues; *uktaḥ*—habiéndosele preguntado; *dharma-rājena*—por el rey Yudhiṣṭhira; *sarvam*—todo; *tat*—eso; *samavarṇayat*—descrito debidamente; *yathā-anubhūtam*—como lo vivió; *kramaśaḥ*—uno tras otro; *vinā*—sin; *yadu-kula-kṣayam*—la aniquilación de la dinastía Yadu.

TRADUCCIÓN

Habiéndolo interrogado así Mahārāja Yudhiṣṭhira, Mahātmā Vidura le dio a conocer de un modo gradual todo lo que había experimentado personalmente, con excepción de las noticias acerca de la aniquilación de la dinastía Yadu.

VERSO 13

*nanv apriyaṁ durviśahaṁ
nṛṇāṁ svayam upasthitam
nāvedayat sakaruṇo
duḥkhitān draṣṭum akṣamaḥ*

nanu—en realidad; *apriyam*—desagradable; *durviśaham*—intolerable; *nṛṇām*—de la humanidad; *svayam*—a su manera; *upasthitam*—aparición; *na*—no; *āvedayat*—expresó; *sakaruṇaḥ*—compasivo; *duḥkhitān*—afligido; *draṣṭum*—ver; *akṣamaḥ*—incapaz.

TRADUCCIÓN

El compasivo Mahātmā Vidura no podía tolerar el ver que los Pāṇḍavas estuvieran afligidos en ningún momento. Por lo tanto, no reveló ese incidente desagradable e insoportable, ya que las calamidades vienen por sí solas.

SIGNIFICADO

Según el *Nīti-śāstra* (las leyes cívicas), no se debe decir una verdad desagradable que vaya a hacer sufrir a los demás. El sufrimiento nos llega por sí solo debido a las leyes de la naturaleza, así que uno no debe agravarlo haciéndole propaganda. A un alma compasiva como Vidura, especialmente en sus tratos con los amados Pāṇḍavas, le resultaba prácticamente imposible dar a conocer una noticia tan desagradable como la de la aniquilación de la dinastía Yadu. Por consiguiente, adrede él se abstuvo de hacerlo.

VERSO 14

*kañcit kālam athāvātsīt
sat-kṛto devavat sukham
bhrātur jyeṣṭhasya śreyas-kṛt
sarveṣāṃ sukham āvahan*

kañcit—por unos pocos días; *kālam*—tiempo; *atha*—así pues; *avātsīt*—residió; *sat-kṛtaḥ*—siendo bien tratado; *deva-vat*—tal como una personalidad divina; *sukham*—amenidades; *bhrātuḥ*—del hermano; *jyeṣṭhasya*—del mayor; *śreyaḥ-kṛt*—para hacerle el bien a él; *sarveṣāṃ*—todos los demás; *sukham*—felicidad; *āvahan*—hizo posible.

TRADUCCIÓN

Así pues, Mahātmā Vidura, siendo tratado por sus parientes tal como una persona divina, permaneció allí por un cierto período de tiempo, sólo para corregir la mentalidad de su hermano mayor y de ese modo darles felicidad a todos los demás.

SIGNIFICADO

Personas santas tales como Vidura deben ser tratadas tan bien como un ciudadano del cielo. En esos días, los ciudadanos de los planetas celestiales solían visitar hogares como el de Mahārāja Yudhiṣṭhira, y a veces personas tales como Arjuna, y otros, solían visitar planetas superiores. Nārada es un

cosmonauta que puede viajar sin restricciones, no sólo dentro de los universos materiales, sino también en los universos espirituales. Hasta Nārada solía visitar el palacio de Mahārāja Yudhiṣṭhira, y ni qué hablar de otros semidioses celestiales. Es únicamente la cultura espiritual de la gente en cuestión lo que hace posible los viajes interplanetarios, incluso con el cuerpo actual. Por consiguiente, Mahārāja Yudhiṣṭhira recibió a Vidura de la misma manera en que se recibe a los semidioses.

Mahātmā Vidura ya había adoptado la orden de vida de renuncia, y, en consecuencia, no regresó al palacio paterno para disfrutar de algunas comodidades materiales. Por su propia misericordia aceptó lo que Mahārāja Yudhiṣṭhira le ofreció, pero el propósito de vivir en el palacio era el de liberar a Dhṛtarāṣṭra, su hermano mayor, que estaba demasiado apegado a lo material. Dhṛtarāṣṭra perdió todo su Estado y sus descendientes en la pelea contra Mahārāja Yudhiṣṭhira, y, aun así, por su sentimiento de desamparo, no le daba vergüenza aceptar la caridad y hospitalidad de Mahārāja Yudhiṣṭhira. En el caso de Mahārāja Yudhiṣṭhira, era muy correcto el hecho de que mantuviera a su tío de una manera adecuada, pero que Dhṛtarāṣṭra aceptara esa magnánima hospitalidad no era aconsejable en absoluto. Él la aceptó porque consideró que no le quedaba otro recurso. Vidura fue especialmente a iluminar a Dhṛtarāṣṭra y a elevarlo al nivel superior del conocimiento espiritual. Es deber de las almas iluminadas liberar a las almas caídas, y Vidura llegó allí por esa razón. Pero las conversaciones acerca de la iluminación espiritual son tan refrescantes, que mientras instruía a Dhṛtarāṣṭra, Vidura atrajo la atención de todos los miembros de la familia, y todos ellos sintieron placer en oírlo pacientemente. Ése es el camino de la comprensión espiritual perfecta. El mensaje debe ser oído con atención, y si lo habla un alma iluminada, actuará en el corazón dormido del alma condicionada. Y por el hecho de oír continuamente, se puede alcanzar la etapa perfecta de la autorrealización.

VERSO 15

*abibhrad aryamā daṇḍam
yathāvad agha-kāriṣu
yāvad dadhāra śūdratvam
śāpād varṣa-śataṁ yamaḥ*

abibhrat—administró; *aryamā*—Aryamā; *daṇḍam*—castigo; *yathāvat*—como correspondía; *agha-kāriṣu*—a personas que habían cometido pecados; *yāvat*—mientras; *dadhāra*—aceptó; *sūdratvam*—el cuerpo de un *sūdra*; *śāpāt*—como resultado de una maldición; *varṣa-śatam*—durante cien años; *yamaḥ*—Yamarāja.

TRADUCCIÓN

Mientras Vidura hacía el papel de un *sūdra* por la maldición de Maṇḍūka Muni, Aryamā desempeñaba el cargo de Yamarāja para castigar a aquellos que habían realizado actos pecaminosos.

SIGNIFICADO

Vidura, que había nacido en el vientre de una mujer *sūdra*, incluso tenía prohibido participar de la herencia real como sus hermanos Dhṛtarāṣṭra y Pāṇḍu. Entonces, ¿cómo podía ocupar la posición de predicador para instruir a reyes y *kṣatriyas* tan cultos como Dhṛtarāṣṭra y Mahārāja Yudhiṣṭhira? La primera respuesta es que, pese a que se acepta que era un *sūdra* de nacimiento, como había renunciado al mundo para recibir la iluminación espiritual mediante la autoridad de Ṛṣi Maitreya, y como éste lo había educado a fondo en lo referente al conocimiento trascendental, era muy competente para ocupar el puesto de *ācārya*, o preceptor espiritual. De acuerdo con Śrī Caitanya Mahāprabhu, cualquiera que esté versado en el conocimiento trascendental, o la ciencia de Dios, ya sea un *brāhmaṇa* o un *sūdra*, un casado o un *sannyāsi*, es digno de convertirse en maestro espiritual. Incluso en los códigos morales ordinarios (sostenidos por Cāṇakya Paṇḍita, el gran político y moralista), se indica que no hay nada de malo en recibir lecciones impartidas por una persona que, por nacimiento, pudiera ser menos que un *sūdra*. Ésa es una parte de la respuesta. La otra parte es que Vidura no era de hecho un *sūdra*. Él tenía que hacer el papel de un supuesto *sūdra* durante cien años, por una maldición de Maṇḍūka Muni. Él era la encarnación de Yamarāja, uno de los doce *mahājanas*, encontrándose al nivel de personalidades tan excelsas como Brahmā, Nārada, Śiva, Kapila, Bhīṣma, Prahlāda, etc. En su carácter de *mahājana*, Yamarāja tiene el deber de predicarle a la gente del mundo el culto de la devoción, tal como lo hacen Nārada, Brahmā y otros *mahājanas*. Pero

Yamarāja es asignado por el Señor a un planeta determinado que queda a unos cientos de miles de kilómetros del planeta Tierra, y, después de que las almas corruptas mueren, las lleva allá y las condena en función de sus respectivas actividades pecaminosas. Así pues, Yamarāja tiene muy poco tiempo para ausentarse de su muy responsable cargo de castigar a los malhechores. Hay más malhechores que hombres rectos. Por consiguiente, Yamarāja tiene que hacer más trabajo que otros semidioses, que también son agentes autorizados del Señor Supremo. Pero él quería predicar las glorias del Señor, y, en consecuencia y por la voluntad del Señor, Maṇḍūka Muni lo maldijo, para que tuviera que venir al mundo en la encarnación de Vidura y tuviera que trabajar muy duro como un gran devoto. Esa clase de devoto no es ni *śūdra* ni *brāhmaṇa*. Él es trascendental a esas divisiones de la sociedad mundana, de la misma manera en que la Personalidad de Dios asume Su encarnación de cerdo, pero no es ni un cerdo ni un Brahmā. Él está por encima de todas las criaturas mundanas. A veces, para rescatar a las almas condicionadas, el Señor y Sus diferentes devotos autorizados tienen que hacer el papel de muchas criaturas inferiores; pero tanto el Señor como Sus devotos puros están siempre en la posición trascendental. Cuando Yamarāja se encarnó, pues, como Vidura, su cargo lo desempeñó Aryamā, uno de los muchos hijos de Kaśyapa y Aditi. Los Ādityas son hijos de Aditi, y hay doce de ellos. Aryamā es uno de los doce Ādityas, y, por ende, le fue muy posible ocuparse del puesto de Yamarāja durante los cien años de la ausencia de éste en la forma de Vidura. La conclusión es que Vidura nunca fue un *śūdra*, sino que, por el contrario, era más eminente que el tipo más puro de *brāhmaṇa*.

VERSO 16

*yudhiṣṭhiro labdha-rājyo
 dr̥ṣṭvā pautram kulan-dharam
 bhrāṭrbhir loka-pālābhair
 mumude parayā śriyā*

yudhiṣṭhiraḥ—Yudhiṣṭhira; *labdha-rājyaḥ*—en posesión de su reino paterno; *dr̥ṣṭvā*—al ver; *pautram*—el nieto; *kulam-dharam*—muy adecuado para la dinastía; *bhrāṭrbhiḥ*—por los hermanos; *loka-pālābhaiḥ*—que eran todos administradores expertos; *mumude*—disfrutó de la vida;

parayā—extraordinaria; *śriyā*—opulencia.

TRADUCCIÓN

Habiendo ganado su reino y observado el nacimiento de un nieto apto para continuar la noble tradición de su familia, Mahārāja Yudhiṣṭhira reinó apaciblemente y disfrutó de una opulencia poco común en cooperación con sus hermanos menores, que eran todos administradores expertos de la gente común.

SIGNIFICADO

Tanto Mahārāja Yudhiṣṭhira como Arjuna se sintieron desgraciados desde el comienzo de la Batalla de Kurukṣetra, pero aun a pesar de que no querían matar a sus propios hombres en la pelea, tuvieron que hacerlo como una cuestión de deber, pues ello lo había planeado la voluntad suprema del Señor Śrī Kṛṣṇa. Después de la batalla, Mahārāja Yudhiṣṭhira se sentía infeliz por causa de esas matanzas en masa. Prácticamente no quedaba nadie que perpetuara la dinastía Kuru después de ellos, los Pāṇḍavas. La única esperanza que quedaba era el niño que se hallaba en el vientre de su nuera Uttarā, y a él también lo había atacado Aśvatthāmā; pero, por la gracia del Señor, se había salvado. Por lo tanto, después de que se resolvieron todas las contrariedades y se restablecieron en el Estado la paz y el orden, y después de ver bien satisfecho a Parīkṣit, el niño sobreviviente, Mahārāja Yudhiṣṭhira sintió cierto alivio como ser humano, aunque estaba muy poco atraído a la felicidad material, que siempre es ilusoria y pasajera.

VERSO 17

*evam grheṣu saktānām
pramattānām tad-īhayā
atyakrāmad avijñātaḥ
kālaḥ parama-dustaraḥ*

evam—así pues; *grheṣu*—en los asuntos familiares; *saktānām*—de personas que están demasiado apegadas; *pramattānām*—apegadas de un modo descabellado; *tad-īhayā*—inmersas en esos pensamientos;

atyakrāmat—superó; *avijñātaḥ*—imperceptiblemente; *kālah*—el tiempo eterno; *parama*—supremamente; *dustaraḥ*—insuperable.

TRADUCCIÓN

El tiempo eterno e insuperable se apodera imperceptiblemente de aquellos que están demasiado apegados a los asuntos familiares y que siempre están absortos en ellos.

SIGNIFICADO

“Ahora soy feliz; tengo todo en orden; tango suficiente dinero en el banco; ahora puedo dejarles a mis hijos una buena fortuna; ahora he triunfado; los pobres *sannyāsīs* mendigos dependen de Dios, pero viene a mí a pedirme limosna; por consiguiente, soy mejor que el Dios Supremo”. Éstos son algunos de los pensamientos que envuelven al hombre casado que está descabelladamente apegado y que no ve el paso del tiempo eterno. La duración de nuestra vida está medida, y nadie es capaz de alargarla ni siquiera un segundo más del tiempo programado que ha dispuesto la voluntad suprema. Ese valioso tiempo, especialmente en el caso del ser humano, debe ser empleado de un modo cauteloso, porque ni un segundo que pase imperceptiblemente puede ser reemplazado, ni siquiera a cambio de miles de monedas de oro acumuladas con una ardua labor. Cada segundo de la vida humana tiene por objeto que se le busque una solución final a los problemas de la vida, es decir, a los reiterados nacimientos y muertes y a la rotación en el ciclo de una variedad de 8.400.000 especies de vida. El cuerpo material, que está sujeto al nacimiento y la muerte, a las enfermedades y a la vejez, es la causa de todos los sufrimientos del ser viviente, pues, por lo demás, el ser viviente es eterno: nunca nace ni tampoco muere alguna vez. Las personas necias olvidan este problema. Ellas no saben en absoluto cómo resolver los problemas de la vida, pero se enfrascan en asuntos familiares temporales, sin saber que el tiempo eterno está pasando imperceptiblemente y que la limitada duración de sus vidas está disminuyendo cada segundo, sin ninguna solución al problema mayor, es decir, a los nacimientos y muertes repetidos, a las enfermedades y a la vejez. Eso se denomina ilusión.

Pero esa ilusión no puede actuar en alguien que esté despierto en el servicio

devocional del Señor. Yudhiṣṭhira Mahārāja y sus hermanos los Pāṇḍavas estaban todos dedicados al servicio del Señor Kṛṣṇa, y tenían muy poca atracción por la felicidad ilusoria de este mundo material. Como hemos discutido con anterioridad, Mahārāja Yudhiṣṭhira estaba firmemente establecido en el servicio del Señor Mukunda (el Señor, quien puede conferir la salvación), y, por consiguiente, no sentía ninguna atracción ni siquiera por comodidades de la vida tales como las que hay disponibles en el reino del cielo, ya que incluso la felicidad que se obtiene en el planeta Brahmaloḥa es también temporal e ilusoria. Como el ser viviente es eterno, sólo puede ser feliz en la morada eterna del Reino de Dios (*paravyoma*), de la cual nadie regresa a esta región de reiterados nacimientos y muertes, enfermedades y vejez. De manera que, cualquier comodidad de la vida o cualquier felicidad material que no garantice una vida eterna, no es más que una ilusión para el eterno ser viviente. Aquel que de hecho entiende esto es erudito, y esa clase de persona erudita puede sacrificar cualquier cantidad de felicidad material, para alcanzar la meta deseada que se conoce como *brahma-sukham*, o la felicidad absoluta. Los verdaderos trascendentalistas están hambrientos de esa felicidad, y así como a un hombre hambriento no se le puede hacer feliz con todas las comodidades de la vida pero sin comida, así mismo al hombre hambriento de la felicidad absoluta y eterna no se le puede satisfacer con ninguna cantidad de felicidad material. Por lo tanto, la instrucción que se da en este verso no se le puede aplicar a Mahārāja Yudhiṣṭhira, ni a sus hermanos, ni a su madre. La instrucción era para personas como Dhṛtarāṣṭra, por quien Vidura fue especialmente a impartir lecciones.

VERSO 18

*viduras tad abhipretya
dhṛtarāṣṭram abhāṣata
rājan nirgamyatām śīghram
paśyedaṁ bhayam āgatam*

viduraḥ—Mahātmā Vidura; *tat*—eso; *abhipretya*—sabiéndolo bien;
dhṛtarāṣṭram—a Dhṛtarāṣṭra; *abhāṣata*—dijo; *rājan*—¡oh, Rey!;
nirgamyatām—por favor, sal de inmediato; *śīghram*—sin la menor demora;

paśya—tan sólo fijate; *idam*—esto; *bhayam*—temor; *āgatam*—ya llegó.

TRADUCCIÓN

Mahātmā Vidura sabía todo eso, y, por consiguiente se dirigió a Dhṛtarāṣṭra y le dijo: Mi querido Rey, por favor sal de aquí de inmediato. No te demores. Tan sólo fijate cómo el miedo se ha apoderado de ti.

SIGNIFICADO

La cruel muerte no respeta a nadie, ya sea éste Dhṛtarāṣṭra o incluso Mahārāja Yudhiṣṭhira; por lo tanto, la instrucción espiritual, tal como se le dio al anciano Dhṛtarāṣṭra, podía aplicársele igual a Mahārāja Yudhiṣṭhira, que era más joven. A decir verdad, todos los miembros del palacio real, incluso el Rey, sus hermanos y su madre, estaban asistiendo a las conferencias con mucho interés. Pero Vidura sabía que sus instrucciones iban dirigidas en especial a Dhṛtarāṣṭra, quien era muy materialista. La palabra *rājan* se usó especialmente para Dhṛtarāṣṭra de un modo significativo. Dhṛtarāṣṭra era el hijo mayor de su padre, y, por eso, de acuerdo con la ley, tenía que haber sido ascendido al trono de Hastināpura. Pero como era ciego de nacimiento, estaba incapacitado y perdió su justo derecho. Mas, él no pudo olvidar el percance, y su decepción se compensó un poco al morir Pāṇḍu, su hermano menor. Éste dejó tras de sí unos hijos menores, y Dhṛtarāṣṭra se volvió el tutor natural de ellos, aunque de corazón quería convertirse en el verdadero rey y hacerles entrega del reino a sus propios hijos, encabezados por Duryodhana. Con todas esas ambiciones imperiales, Dhṛtarāṣṭra quiso volverse rey, y urdió toda clase de intrigas, aconsejado por su cuñado Śakuni. Pero todo falló por la voluntad del Señor, y en la última etapa, incluso después de perder todo —hombres y dinero—, quería permanecer como rey, en su carácter de tío mayor de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Mahārāja Yudhiṣṭhira, como una cuestión de deber, mantuvo a Dhṛtarāṣṭra con todos los honores, y Dhṛtarāṣṭra estaba pasando sus últimos días muy feliz, con la ilusión de que era un rey, o el tío cortesano del rey Yudhiṣṭhira. Vidura, por ser un santo y por su afecto y sentido del deber para con su hermano mayor Dhṛtarāṣṭra, quería despertar a éste último de su sueño de enfermedad y vejez. Por eso Vidura se dirigió sarcásticamente a Dhṛtarāṣṭra con el epíteto de “rey”, cosa que en realidad

no era. Todo el mundo es el sirviente del tiempo eterno, y, por ende, nadie puede ser rey en este mundo material. Rey significa la persona que puede ordenar. Un célebre rey de Inglaterra quiso darles órdenes al tiempo y las circunstancias, pero éstos rehusaron obedecerlo. De manera que, uno es un rey falso en el mundo material, y a Dhṛtarāṣṭra se le recordó particularmente de esa falsa posición y de los terribles sucesos que de hecho ya se le habían acercado para ese momento. Vidura le pidió que saliera de inmediato, si quería salvarse de la terrible situación que se le estaba acercando vertiginosamente. Él no le hizo el mismo pedido a Mahārāja Yudhiṣṭhira, porque sabía que un rey como él estaba consciente de todas las situaciones terribles de este mundo insustancial, y que cuidaría de sí mismo a su debido tiempo, aunque Vidura no estuviera presente para ese entonces.

VERSO 19

*pratikriyā na yasyeha
kutaścīt karhicit prabho
sa eṣa bhagavān kālaḥ
sarveṣāṁ naḥ samāgataḥ*

pratikriyā—medida correctiva; *na*—no hay ninguna; *yasya*—de lo cual; *iha*—en este mundo material; *kutaścīt*—por ningún medio; *karhicit*—ni por nadie; *prabho*—¡oh, mi Señor!; *saḥ*—eso; *eṣaḥ*—positivamente; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *kālaḥ*—el tiempo eterno; *sarveṣāṁ*—de todos; *naḥ*—de nosotros; *samāgataḥ*—llegó.

TRADUCCIÓN

Esta espantosa situación no la puede remediar ninguna persona de este mundo material. Mi señor, es la Suprema Personalidad de Dios que, como el tiempo eterno [kāla], se nos ha acercado a todos.

SIGNIFICADO

No existe ningún poder superior que pueda contener a las crueles garras de la muerte. Nadie quiere morir, por muy agudos que sean los sufrimientos

físicos. Incluso en los días del supuesto adelanto científico del conocimiento, no hay ningún remedio para la vejez ni para la muerte. La vejez es el aviso que el cruel tiempo da de la llegada de la muerte, y nadie puede negarse a aceptar ni las citaciones ni el supremo juicio del tiempo eterno. Esto se está explicando ante Dhṛtarāṣṭra, porque puede que él le pidiera a Vidura que le buscara un remedio a la inminente situación temible, tal como ya lo había ordenado muchas otras veces. Sin embargo, antes de que lo volviera a ordenar, Vidura le informó a Dhṛtarāṣṭra que nada ni nadie de este mundo material podía dar ningún remedio. Y puesto que no hay una cosa tal en el mundo material, la muerte es idéntica a la Suprema Personalidad de Dios, como lo dice el propio Señor en la *Bhagavad-gītā* (10.34).

La muerte no la puede impedir ni nada ni nadie de este mundo material. Hiraṇyakaśipu quería ser inmortal, y se sometió a un severo tipo de penitencia, mediante la cual el universo entero tembló, y el propio Brahmā se le acercó para disuadirlo de la ejecución de una penitencia tan severa como era ésa. Hiraṇyakaśipu le pidió a Brahmā que le otorgara las bendiciones de la inmortalidad, pero Brahmā le dijo que él mismo estaba sujeto a la muerte, incluso en el planeta más elevado de todos, así que, ¿cómo iba a poder conferir la bendición de la inmortalidad? Por consiguiente, la muerte existe incluso en el planeta más elevado de este universo, y ni qué hablar de otros planetas, que son por mucho de una calidad muy inferior a la de Brahmāloka, el planeta en donde reside Brahmā. Dondequiera que exista la influencia del tiempo eterno, se encontrará este conjunto de tribulaciones, es decir, el nacimiento, las enfermedades, la vejez y la muerte, y todas ellas son invencibles.

VERSO 20

*yena caivābhipanno 'yam
prāṇaiḥ priyatamair api
janaḥ sadyo viyujyeta
kim utānyair dhanādibhiḥ*

yena—tirado por ese tiempo; *ca*—y; *eva*—indudablemente;
abhipannaḥ—dominado; *ayam*—éste; *prāṇaiḥ*—con vida;
priya-tamaiḥ—que es lo más querido por todos; *api*—aun a pesar;

janaḥ—persona; *sadyaḥ*—de inmediato; *viyuḥyeta*—entregar; *kim uta anyaiḥ*—ni qué hablar de cualquier otra cosa; *dhana-ādibhiḥ*—tales como riqueza, honor, hijos, tierra y casa.

TRADUCCIÓN

Quienquiera que esté bajo la influencia del Kāla supremo [el tiempo eterno], debe entregar su muy querida vida, y ni qué hablar de otras cosas, tales como riquezas, honor, hijos, tierra y hogar.

SIGNIFICADO

Un gran científico hindú, muy dedicado a la cuestión de hacer planes, mientras iba a asistir a una reunión importante de la comisión planificadora, fue repentinamente llamado por el invencible tiempo eterno, y tuvo que entregar su vida, esposa, hijos, casa, tierra, riquezas, etc. Durante la revuelta política que hubo en la India y la división de ésta en Pakistán e Indostán, muchísimos hindúes ricos e influyentes tuvieron que entregar la vida, las propiedades y el honor, debido a la influencia del tiempo, y hay cientos y miles de ejemplos como éstos por todas partes del mundo y del universo, que son todos efectos de la influencia del tiempo. Por lo tanto, la conclusión es que en el universo no hay ningún ser viviente que sea tan poderoso, que pueda superar la influencia del tiempo. Muchos poetas han escrito versos en los que lamentan la influencia del tiempo. Muchas devastaciones han ocurrido en los universos por influencia del tiempo, y nadie pudo detenerlas por ningún medio. Incluso en nuestra vida cotidiana, muchísimas cosas que están fuera de nuestras manos van y vienen, y tenemos que sufrirlas o tolerarlas irremediabilmente. Ése es el resultado del tiempo.

VERSO 21

*pitṛ-bhrāṭṛ-suhṛt-putrā
hatās te vigatāṃ vayam
ātmā ca jarayā grastāḥ
para-geham upāsase*

pitṛ—padre; *bhrātṛ*—hermano; *suhṛt*—bienquerientes; *putrāḥ*—hijos; *hatāḥ*—todos muertos; *te*—tuyos; *viḡatam*—gastado; *vayam*—edad; *ātmā*—el cuerpo; *ca*—también; *jarayā*—por invalidez; *grastah*—dominado; *para-geham*—la casa de otro; *upāsase*—vives.

TRADUCCIÓN

Tu padre, tu hermano, tus bienquerientes y tus hijos están todos bien muertos. Tú mismo ya has utilizado la mayor porción de tu vida, la invalidez se ha apoderado ahora de tu cuerpo y estás viviendo en la casa de otro.

SIGNIFICADO

Al Rey se le recuerda de la precaria condición en que se encuentra bajo la influencia del cruel tiempo, y en virtud de su pasada experiencia debió haber sido más inteligente y ver lo que iba a ocurrirle a su propia vida. Su padre, Vicitravīrya, había muerto hacía mucho, cuando él y sus hermanos menores eran todos niños, y fue gracias a la bondad y el cuidado de Bhīṣmadeva que fueron criados como era debido. Luego, además, su hermano Pāṇḡu también murió. Y más adelante, en el campo de batalla de Kurukṣetra, sus cien hijos y sus nietos murieron todos, junto con todos los demás bienquerientes, tales como Bhīṣmadeva, Droṇācārya, Karṇa, y muchos otros reyes y amigos. Así que, él había perdido a todos los hombres y todo el dinero, y ahora vivía a la merced de su sobrino, a quien había puesto en diversos tipos de dificultades. Y a pesar de todos esos reveses, él pensaba que podía prolongar su vida más y más. Vidura quería señalarle a Dhṛtarāṣṭra que todo el mundo tiene que protegerse mediante sus acciones y la gracia del Señor. Uno tiene que ejecutar su deber fielmente, dependiendo de la autoridad suprema para el resultado. Ningún amigo, hijo, padre, hermano, Estado ni nadie más, puede proteger a una persona que no esté protegida por el Señor Supremo. Uno debe, por ende, buscar la protección de Él, pues la forma humana de vida está hecha para eso. A Dhṛtarāṣṭra se le advirtió aun más de sus condiciones precarias, con las siguientes palabras.

VERSO 22

*andhaḥ puraiva vadhiro
manda-prajñāś ca sāmpratam
viśīrṇa-danto mandāgniḥ
sarāgaḥ kapham udvahan*

andhaḥ—ciego; *purā*—desde el comienzo; *eva*—indudablemente;
vadhiraḥ—duro de oído; *manda-prajñāḥ*—memoria reducida; *ca*—y;
sāmpratam—recientemente; *viśīrṇa*—aflojado; *dantaḥ*—dientes;
manda-agniḥ—reducida la actividad del hígado; *sa-rāgaḥ*—con sonido;
kapham—tosiendo con mucho moco; *udvahan*—saliendo.

TRADUCCIÓN

Tú has estado ciego desde el mismo día en que naciste, y últimamente has empezado a perder el oído. La memoria se te ha reducido y tienes perturbada la inteligencia. Tienes los dientes flojos, el hígado defectuoso, y expectoras moco.

SIGNIFICADO

Los síntomas de la vejez, que ya se habían manifestado en Dhṛtarāṣṭra, le fueron señalados uno tras otro, como advertencia de que la muerte se le acercaba con mucha rapidez, y aun así, por necedad, se mostraba despreocupado de su futuro. Las señales que Vidura observó en el cuerpo de Dhṛtarāṣṭra, eran signos de *apakṣaya*, o de la decadencia del cuerpo material antes del golpe de gracia de la muerte. El cuerpo nace, se desarrolla, permanece, crea otros cuerpos, decae y luego desaparece. Pero hombres necios quieren buscarle una situación permanente al cuerpo perecedero, y piensan que su Estado, hijos, sociedad, país, etc., les brindarán protección. Con esas ideas tontas, esa clase de ocupaciones temporales se apoderan de ellos, y se olvidan por completo que deben abandonar este cuerpo temporal y adquirir uno nuevo, para organizar una vez más otro período de sociedad, amistad y amor, y para una vez más perecer al final. Ellos olvidan su identidad permanente y se vuelven

neciamente activos en ocupaciones transitorias, olvidando por completo su deber primordial. Santos y sabios tales como Vidura se acercan a esa clase de hombres necios para despertarlos y mostrarles la verdadera situación, pero éstos consideran que esos *sādhus* y santos son parásitos de la sociedad, y casi todos ellos se niegan a oír sus palabras, aunque les dan la bienvenida a *sādhus* exhibicionistas y a supuestos santos que pueden satisfacerles los sentidos. Vidura no era un *sādhu* que fuera a satisfacer el mal habido sentimiento de Dhṛtarāṣṭra. Él estaba señalando muy bien la verdadera situación de la vida, y la manera en que uno puede salvarse de esas catástrofes.

VERSO 23

*aho mahīyasī jantor
jīvitāśā yathā bhavān
bhīmāpavarjitaṃ piṇḍam
ādatte gṛha-pālavat*

aho—¡ay de mí!; *mahīyasī*—poderosas; *jantor*—de los seres vivientes; *jīvita-āśā*—esperanza de vivir; *yathā*—tanto como; *bhavān*—tú eres; *bhīma*—de Bhīmasena (un hermano de Yudhiṣṭhira); *apavarjitaṃ*—sobras; *piṇḍam*—comida; *ādatte*—que comió; *gṛha-pāla-vat*—como un perro doméstico.

TRADUCCIÓN

¡Ay de mí!, cuán poderosas son las esperanzas que el ser viviente tiene de continuar la vida. En verdad, estás viviendo tal como un perro doméstico, y comiendo las sobras que te da Bhīma.

SIGNIFICADO

Un *sādhu* nunca debe adular a los reyes o a los hombres ricos, para vivir cómodamente a expensas de ellos. El *sādhu* tiene que hablarles a los casados acerca de la verdad desnuda de la vida, de manera que ellos vuelvan a sus cabales y se den cuenta de lo precaria que es la vida en la existencia material. Dhṛtarāṣṭra es un ejemplo típico de un anciano apegado

a la vida en el hogar. Él se había vuelto pobre en el verdadero sentido de la palabra, y sin embargo, quería vivir cómodamente en la casa de los Pāṇḍavas, de los cuales se menciona a Bhīma en particular, porque él mató por sí mismo a dos destacados hijos de Dhṛtarāṣṭra, a saber, Duryodhana y Duhśāsana. Dhṛtarāṣṭra quería mucho a estos dos hijos por sus notorias y perversas actividades, y a Bhīma se lo señala específicamente, porque mató a esos dos hijos mimados. ¿Por qué era que Dhṛtarāṣṭra estaba viviendo en la casa de los Pāṇḍavas? Porque quería continuar la vida cómodamente, incluso a riesgo de sufrir toda clase de humillaciones. En consecuencia, Vidura estaba asombrado de ver cuán poderoso es el instinto de continuar la vida. Este sentido de continuar la vida indica que el ser vivo es una entidad viva eternamente y no quiere cambiar la habitación corporal. El hombre necio no sabe que a él se le confiere un período determinado de existencia corporal para cumplir un período de encarcelamiento, y el cuerpo humano se le otorga —después de muchísimos nacimientos y muertes— como una oportunidad para la autorrealización y para ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. Pero personas como Dhṛtarāṣṭra tratan de hacer planes para vivir allí en una posición cómoda, con ganancia e intereses, pues no ven las cosas tal como son. Dhṛtarāṣṭra está ciego, y continúa con la esperanza de vivir cómodamente en medio de toda clase de reveses de la vida. Un *sādhu* como Vidura tiene la función de despertar a esa clase de personas ciegas, y ayudarlas así a ir de vuelta a Dios, donde la vida es eterna. Una vez que se va allá, nadie quiere regresar a este mundo material de desdichas. Podemos imaginarnos cuán responsable es la tarea que se confía a un *sādhu* como Mahātmā Vidura.

VERSO 24

*agnir nisṛṣṭo dattaś ca
garo dārāś ca dūṣitāḥ
hṛtaṁ kṣetraṁ dhanam yeṣāṁ
tad-dattair asubhiḥ kiyat*

agniḥ—fuego; *nisṛṣṭaḥ*—enciende; *dattaḥ*—administrado; *ca*—y;
garaḥ—veneno; *dārāḥ*—esposa; *ca*—y; *dūṣitāḥ*—insultaste;
hṛtam—usurpaste; *kṣetram*—reino; *dhanam*—riqueza; *yeṣāṁ*—de aquéllos;

tat—sus; *dattaiḥ*—dado por; *asubhiḥ*—subsistiendo; *kiyat*—es innecesario.

TRADUCCIÓN

No hay necesidad de llevar una vida degradada y subsistir de la caridad de aquellos a quienes trataste de matar por medio del incendio y el veneno. También insultaste a una de sus esposas y usurpaste su reino y su riqueza.

SIGNIFICADO

El sistema religiosa *varṇāśrama* aparta por completo una porción de la vida de uno, para que se emplee en la autorrealización y el logro de la salvación en la forma humana de vida. Ésa es una división rutinaria de la vida, pero personas como Dhṛtarāṣṭra, incluso a una edad avanzada y fatigosa, quieren quedarse en casa, aun en la condición degradada de tener que aceptar caridad de los enemigos. Vidura quiso señalarle esto, y hacerle ver que era mejor morir como lo habían hecho sus hijos, que aceptar una caridad tan humillante. Hace cinco mil años había un solo Dhṛtarāṣṭra, pero en los actuales momentos hay Dhṛtarāṣṭras en todos los hogares. Los políticos, especialmente, no se retiran de las actividades políticas a menos que los arrastre la cruel mano de la muerte o que los mate algún elemento opositor. Que uno se aferre a la vida familiar hasta el fin de su vida humana constituye el tipo más craso de degradación, y es absolutamente necesario que los Viduras eduquen a esos Dhṛtarāṣṭras, incluso en la actualidad.

VERSO 25

*tasyāpi tava deho 'yaṁ
kṛpaṇasya jijīviṣoḥ
paraity anicchato jīrṇo
jārayā vāsasī iva*

tasya—de esto; *api*—a pesar de; *tava*—tu; *dehaḥ*—cuerpo; *ayam*—éste; *kṛpaṇasya*—de alguien que es avaro; *jijīviṣoḥ*—de ti, que deseas la vida; *paraiti*—decaerá; *anicchataḥ*—incluso en contra de la voluntad; *jīrṇaḥ*—deteriorado; *jārayā*—vieja; *vāsasi*—ropa; *iva*—como.

TRADUCCIÓN

Pese a tu renuencia a morir y a tu deseo de vivir incluso al precio del honor y el prestigio, tu avaricioso cuerpo decaerá con toda certeza y se deteriorará como la ropa vieja.

SIGNIFICADO

Las palabras *kṛpaṇasya jīviṣoḥ* son significativas. Existen dos clases de hombres. Los de una reciben el nombre de *kṛpaṇas*, y a los de la otra se les da el nombre de *brāhmaṇas*. El *kṛpaṇa*, o el hombre avaro, no conoce el valor de su cuerpo material, pero el *brāhmaṇa* conoce el verdadero valor de sí mismo y del cuerpo material. Como el *kṛpaṇa* tiene un concepto erróneo de su cuerpo material, quiere disfrutar de la complacencia de los sentidos con todas sus fuerzas, e incluso en la vejez quiere volverse joven por medio de un tratamiento médico o de alguna otra manera. A Dhṛtarāṣṭra se le tilda de *kṛpaṇa*, porque quiere vivir a cualquier precio sin darle el debido valor a su cuerpo material. Vidura está tratando de abrirle los ojos para que vea que no puede vivir más de lo que le corresponde y que debe prepararse para morir. Como la muerte es inevitable, ¿por qué habría de aceptar una posición tan humillante para poder vivir? Es mejor ir por el buen camino, incluso a riesgo de encontrar la muerte. La vida humana está hecha para acabar con todas las clases de sufrimientos que tiene la existencia material, y la existencia debe regularse de modo tal que uno pueda alcanzar la meta deseada. Dhṛtarāṣṭra, debido a su erróneo concepto de la vida, ya había malogrado el ochenta por ciento de la energía que había adquirido, así que le correspondía utilizar en aras del bien máximo los días restantes de su avara vida. Una vida de esa índole se denomina avara, porque en ella no se pueden utilizar debidamente los bienes de la forma humana de vida. Es únicamente por buena suerte que un hombre así de avaro se encuentra con un alma autorrealizada como Vidura, y mediante las instrucciones de éste se libera de la nesciencia de la existencia material.

VERSO 26

*gata-svārtham imaṁ dehaṁ
virakto mukta-bandhanaḥ*

*avijñāta-gatir jahyāt
sa vai dhīra udāhṛtaḥ*

gata-sva-artham—sin ser bien utilizado; *imam*—este; *deham*—cuerpo material; *viraktaḥ*—con indiferencia; *mukta*—estando liberado; *bandhanaḥ*—de toda obligación; *avijñāta-gatiḥ*—destino desconocido; *jahyāt*—uno debe abandonar ese cuerpo; *saḥ*—semejante persona; *vai*—ciertamente; *dhīraḥ*—imperturbable; *udāhṛtaḥ*—se dice que lo es.

TRADUCCIÓN

Se llama imperturbable a aquel que va a un lugar remoto y desconocido, y que, libre de todas las obligaciones, abandona el cuerpo material cuando el mismo se ha vuelto inservible.

SIGNIFICADO

Narottama dāsa Ṭhākura, un gran devoto y *ācārya* de la secta Gauḍīya Vaiṣṇava, ha cantado: “Mi Señor, simplemente he desperdiciado mi vida. Habiendo obtenido el cuerpo humano, no me he preocupado por adorar a Su Señoría, y, por ende, he ingerido veneno de buena gana”. En otras palabras, el cuerpo humano está especialmente hecho para cultivar conocimiento acerca del servicio devocional del Señor, sin el cual la vida se llena de ansiedades y condiciones desgraciadas. Por consiguiente, a aquel que ha arruinado su vida por haberla privado del cultivo de esas actividades, se le aconseja irse de casa y apartarse de amigos y familiares, y, libre así de todas las obligaciones para con la familia, la sociedad, el país, etc., abandonar el cuerpo en algún lugar desconocido, de modo que los demás no sepan dónde y cómo encontró la muerte. *Dhīra* significa “aquel que no se perturba ni siquiera cuando hay suficiente provocación”. Uno no puede abandonar la cómoda vida familiar, debido a la afectuosa relación que tiene con la esposa y los hijos. Este desmedido afecto por la familia obstruye la autorrealización, y si alguien de algún modo logra olvidar dicha relación, se lo llama imperturbable, o *dhīra*. Ése es, sin embargo, el sendero de la renunciación basado en una vida frustrada, pero la estabilización de esa clase de renunciación se logra únicamente por medio de la relación con auténticos santos y almas autorrealizadas, mediante lo cual uno puede

dedicarse al amoroso servicio devocional del Señor. La sincera entrega a los pies de loto del Señor se vuelve posible, si se despierta el sentido trascendental de servir. Esto se logra por medio de la relación con devotos puros del Señor. Dhṛtarāṣṭra era lo suficientemente afortunado como para tener un hermano cuya sola compañía era una fuente de liberación para su frustrada vida.

VERSO 27

*yaḥ svakāt parato veha
jāta-nirveda ātmavān
hṛdi kṛtvā harim̐ gehāt
pravrajat sa narottamaḥ*

yaḥ—todo aquel que; *svakāt*—por su propio acto de despertarse; *parataḥ vā*—o por oír a otro; *iha*—aquí en este mundo; *jāta*—se vuelve; *nirvedaḥ*—indiferente al apego material; *ātmavān*—conciencia; *hṛdi*—dentro del corazón; *kṛtvā*—habiendo sido tomado por; *harim̐*—la Personalidad de Dios; *gehāt*—del hogar; *pravrajat*—se va; *saḥ*—él es; *nara-uttamaḥ*—el ser humano de primera.

TRADUCCIÓN

Ciertamente que es un hombre de primera aquel que despierta y entiende, bien sea por su propia cuenta o con la ayuda de otros, la falsedad y el sufrimiento de este mundo material, en virtud de lo cual se va del hogar y depende por completo de la Personalidad de Dios que reside en su corazón.

SIGNIFICADO

Hay tres clases de trascendentalistas: (1) el *dhīra*, o aquel que no se perturba al encontrarse lejos de la compañía de la familia, (2) aquel que está en la orden de vida de renuncia, o el que es *sannyāsi* a causa de un sentimiento de frustración, y (3) el devoto sincero del Señor que despierta su conciencia de Dios mediante el proceso de oír y cantar, y se va del hogar dependiendo por completo de la Personalidad de Dios, quien reside en su corazón. Es

decir, la orden de vida de renuncia, después de una vida de sentimientos frustrados en el mundo material, puede que sea el primer paso en la senda de la autorrealización, *pero la verdadera perfección del sendero de la liberación se alcanza cuando uno se acostumbra a depender por entero de la Suprema Personalidad de Dios*, quien vive como Paramātmā en el corazón de todos. Puede que uno viva a solas, fuera del hogar, en la más oscura de las selvas, pero un devoto firme sabe muy bien que no está solo. La Suprema Personalidad de Dios está con él, y puede proteger a Su devoto sincero de cualquier circunstancia difícil. Así pues, uno debe practicar en casa el servicio devocional, oyendo y cantando el santo nombre del Señor, y oyendo y cantando acerca de su calidad, forma, pasatiempos, séquito, etc., en compañía de devotos puros, y esa práctica lo ayudará a uno a despertar conciencia de Dios en proporción a la sinceridad de su propósito. Aquel que desea beneficio material a cambio de esas actividades devocionales, nunca puede depender de la Suprema Personalidad de Dios, aunque Él se encuentra en el corazón de cada cual. Ni tampoco le da el Señor instrucción alguna a personas que lo adoran a cambio de un beneficio material. Puede que a esos devotos materialistas el Señor los bendiga con beneficios materiales, pero ellos no pueden llegar a la etapa del ser humano de primera que se mencionó anteriormente. Hay muchos ejemplos de esa clase de devotos sinceros en la historia del mundo, especialmente en la India, y ellos son nuestros guías en la senda de la autorrealización. Mahātmā Vidura es uno de esos grandes devotos del Señor, y todos debemos tratar de seguir sus pasos de loto en aras de la autorrealización.

VERSO 28

*athodīcīm diśam yātu
svair ajñāta-gatir bhavān
ito 'rvāk prāyaśaḥ kālaḥ
puṁsām guṇa-vikarṣaṇaḥ*

atha—por consiguiente; *udīcīm*—por el Norte; *diśam*—dirección;
yātu—por favor vete; *svaiḥ*—por tus familiares; *ajñāta*—sin que lo sepan;
gatiḥ—movimientos; *bhavān*—de ti; *itaḥ*—después de eso;
arvāk—anunciará; *prāyaśaḥ*—generalmente; *kālaḥ*—tiempo; *puṁsām*—de

los hombres; *guṇa*—cualidades; *vikarṣaṇaḥ*—disminuyendo.

TRADUCCIÓN

Así que, por favor, parte para el Norte de inmediato, sin dejar que tus familiares lo sepan, pues pronto llegará ese tiempo que disminuirá las buenas cualidades de los hombres

SIGNIFICADO

Uno puede compensar una vida de frustración con volverse un *dhīra*, o dejando el hogar para siempre sin comunicarse con los familiares, y Vidura le aconsejó a su hermano mayor que adoptara ese medio sin demora, porque la era de Kali se acercaba muy rápidamente. El alma condicionada ya está degradada por la relación con lo material, y, no obstante, en el Kali-yuga las buenas cualidades del hombre se deteriorarán hasta el nivel más bajo de todos. A él se le aconsejó que dejara el hogar antes de que llegara Kali-yuga, porque la atmósfera que Vidura creó, con sus valiosas instrucciones acerca de los hechos de la vida, se desvanecería a causa de la influencia de la era, la cual se estaba acercando rápidamente. A cualquier hombre ordinario no le es posible convertirse en *narottama*, o un ser humano de primera que depende por completo del Supremo Señor Śrī Kṛṣṇa. En la *Bhagavad-gītā* (7.28) se declara que una persona que está completamente libre de todos los vestigios de los actos pecaminosos, es la única que puede depender del Supremo Señor Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios. Vidura le aconsejó a Dhṛtarāṣṭra que al principio, al menos se volviera un *dhīra*, si le era imposible convertirse en un *sannyāsī* o en un *narottama*. El esfuerzo persistente en la línea de la autorrealización ayuda a que la persona se eleve a las condiciones de un *narottama* desde la etapa de *dhīra*. La etapa de *dhīra* se alcanza después de una prolongada práctica del sistema de *yoga*, pero, por la gracia de Vidura, uno puede alcanzar la etapa de inmediato, con sólo tener el deseo de adoptar los medios de la misma. La etapa de *dhīra* es la etapa preparatoria de *sannyāsa*, y la etapa de *sannyāsa* es la etapa preparatoria del *paramahansa*, o el devoto de primera del Señor.

*evam rājā vidureṇānujena
prajñā-cakṣur bodhita ājamīḍhaḥ
chittvā sveṣu sneha-pāsān draḍhimno
niścakrāma bhrāṭṛ-sandarśitādhvā*

evam—así pues; *rājā*—el rey Dhṛtarāṣṭra; *vidureṇa anujena*—por Vidura, su hermano menor; *prajñā*—conocimiento introspectivo; *cakṣuḥ*—ojos; *bodhitaḥ*—siendo entendido; *ājamīḍhaḥ*—Dhṛtarāṣṭra, vástago de la familia de Ajamīḍha; *chittvā*—rompiendo; *sveṣu*—en relación con los parientes; *sneha-pāsān*—la fuerte red del afecto; *draḍhimnaḥ*—por la tenacidad; *niścakrāma*—salió; *bhrāṭṛ*—por su hermano; *sandarśita*—en dirección a; *adhvā*—la senda de la liberación.

TRADUCCIÓN

Entonces, Mahārāja Dhṛtarāṣṭra, el vástago de la familia de Ajamīḍha, firmemente convencido por el conocimiento introspectivo [prajñā], rompió al instante la fuerte red del afecto familiar, mediante su resuelta determinación. Así pues, de inmediato se fue del hogar para emprender el camino de la liberación, tal como le indicó Vidura, su hermano menor.

SIGNIFICADO

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, el gran predicador de los principios del *Śrīmad-Bhāgavatam*, ha recalcado la importancia de relacionarse con *sādhus*, o devotos puros del Señor. Él dijo que por el hecho de relacionarse un solo momento con un devoto puro, uno puede lograr la absoluta perfección. No nos avergüenza admitir que de este hecho tuvimos experiencia en nuestra vida real. Si Su Divina Gracia Śrīmad Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja no nos hubiera favorecido con nuestro primer encuentro de sólo unos cuantos minutos, nos habría resultado imposible aceptar esta enorme tarea de exponer el *Śrīmad-Bhāgavatam* en inglés*1(10). De no haberlo visto en ese oportuno momento, me hubiera podido convertir en un gran magnate de los negocios, pero nunca hubiera podido recorrer la senda de la liberación y dedicarme al verdadero servicio del Señor bajo las instrucciones de Su Divina Gracia. Y aquí hay otro ejemplo práctico por obra de la relación de

Vidura con Dhṛtarāṣṭra. Mahārāja Dhṛtarāṣṭra estaba bien atrapado en una red de afectos relacionados con la política, la economía y el apego familiar, e hizo todo lo que estaba a su alcance para lograr el mal llamado éxito en los proyectos que planeó, pero fracasó de principio a fin en lo que se refiere a sus actividades materiales. Y aun así, pese a su vida de fracasos, logró el mayor de todos los éxitos en la autorrealización, gracias a las instrucciones contundentes de un devoto puro del Señor, que es el símbolo típico de un *sādhū*. Las Escrituras estipulan, por lo tanto, que uno debe relacionarse únicamente con *sādhūs*, rechazando todas las demás clases de compañías, y gracias a eso se tendrán suficientes oportunidades de oír hablar a los *sādhūs*, quienes pueden cortar en pedazos los vínculos del afecto ilusorio del mundo material. Es un hecho que el mundo material es una gran ilusión, porque, en un momento, todo parece ser una realidad tangible, pero un momento después todo se evapora, como la enérgica espuma del mar o como una nube en el cielo. Sin duda que una nube en el cielo parece ser una realidad, porque causa la lluvia, y debido a las lluvias aparecen muchísimas cosas verdes temporales; pero, en fin de cuentas, todo desaparece a su debido tiempo, es decir, la nube, la lluvia y la verde vegetación. Mas, el cielo permanece, y las variedades que hay en el cielo, o las luminarias, también permanecen por siempre. De igual modo, la Verdad Absoluta, que es como el cielo, permanece eternamente, y la temporal nube de la ilusión va y viene. Los seres vivientes ignorantes son atraídos por la nube temporal, pero los hombres inteligentes están más interesados en el cielo eterno con toda su variedad.

VERSO 30

*patim̐ prayāntam̐ subalasya putri
 pati-vratā cānujagāma sādhvī
 himālayam̐ nyasta-daṇḍa-prahaṣam̐
 manasvinām̐ iva sat samprahāraḥ*

patim—su esposo; *prayāntam*—mientras abandonaba el hogar; *subalasya*—del rey Subala; *putri*—la digna hija; *pati-vratā*—consagrada a su esposo; *ca*—también; *anujagāma*—siguió; *sādhvī*—la casta; *himālayam*—hacia los montes Himalaya; *nyasta-daṇḍa*—aquel que ha aceptado la vara de la orden de renuncia; *prahaṣam*—objeto de deleite;

manasvinām—de los grandes combatientes; *iva*—como; *sat*—legítimo; *samprahārah*—buen azote.

TRADUCCIÓN

La buena y casta de Gāndhārī, quien era la hija del rey Subala de Kandahar [o Gāndhāra], siguió a su esposo al ver que él se dirigía a los montes Himalaya, que son la delicia de aquellos que han aceptado el báculo de la orden de renuncia, como combatientes que han aceptado un buen castigo del enemigo.

SIGNIFICADO

Saubalinī, o Gāndhārī, la hija del rey Subala y esposa del rey Dhṛtarāṣṭra, fue una mujer ideal como esposa consagrada a su esposo. La civilización védica forma a mujeres especialmente como esposas castas y consagradas, de las cuales Gāndhārī es una de las muchas que se mencionan en la historia. Lakṣmījī Sītādevī también era la hija de un gran rey, mas siguió a su esposo, el Señor Rāmacandra, al bosque. Así mismo, por el hecho de ser mujer, Gāndhārī pudo haberse quedado en su casa o en la de su padre, pero como dama casta y buena que era siguió a su esposo sin consideración alguna. Vidura le impartió a Dhṛtarāṣṭra instrucciones relativas a la orden de vida de renuncia, y Gāndhārī estaba al lado de su esposo. Sin embargo, él no le pidió a ella que lo siguiera, porque en esa ocasión estaba totalmente decidido, como un gran guerrero que enfrenta toda clase de peligros en el campo de batalla. Ya él no estaba atraído a una supuesta esposa o supuestos parientes, y decidió partir solo; pero Gāndhārī, como dama casta que era, decidió seguir a su esposo hasta el final. Mahārāja Dhṛtarāṣṭra adoptó la orden de *vānaprastha*, y en esa etapa se permite que la esposa permanezca como una servidora voluntaria, pero en la etapa de *sannyāsa* no se le permite a ninguna esposa quedarse con el que era su esposo. Al *sannyāsi* se le considera un hombre muerto en lo civil, y, por ende, desde el punto de vista civil la esposa se vuelve viuda, sin ninguna relación con su anterior esposo. Mahārāja Dhṛtarāṣṭra no rechazó a su fiel esposa, y ella siguió a su marido bajo su propia responsabilidad.

Los *sannyāsīs* aceptan una vara como símbolo de la orden de vida de renuncia. Hay dos tipos de *sannyāsīs*. Aquellos que siguen la filosofía

māyāvādī, encabezados por Śrīpāda Śaṅkarācārya, aceptan únicamente una vara (*eka-daṇḍa*), pero aquellos que siguen la filosofía Vaiṣṇava aceptan tres varas unidas (*tri-daṇḍa*). Los *sannyāsīs* māyāvādīs son *ekadaṇḍi-svāmīs*, mientras que a los *sannyāsīs* Vaiṣṇavas se les conoce como *tridaṇḍi-svāmīs* o, más específicamente, *tridaṇḍi-gosvāmīs*, para diferenciarlos de los filósofos māyāvādīs. A los *ekadaṇḍi-svāmīs* les gustan principalmente los Himalayas, pero a los *sannyāsīs* vaiṣṇavas les gustan Vṛṇḍāvana y Purī. Los *sannyāsīs* vaiṣṇavas son *narottamas*, mientras que los *sannyāsīs* māyāvādīs son *dhīras*. A Mahārāja Dhṛtarāṣṭra se le aconsejó que siguiera a los *dhīras*, porque en la etapa en la que se encontraba le era difícil convertirse en un *narottama*.

VERSO 31

*ajāta-śatruḥ kṛta-maitro hutāgnir
viprān natvā tila-go-bhūmi-rukmaiḥ
gṛhaṁ praviṣṭo guru-vandanāya
na cāpaśyat pitarau saubalīm ca*

ajāta—nunca nacido; *śatruḥ*—enemigo; *kṛta*—habiendo realizado; *maitraḥ*—adorando a los semidioses; *huta-agniḥ*—y ofreciendo leña en el fuego; *viprān*—los *brāhmaṇas*; *natvā*—ofreciendo reverencias; *tila-go-bhūmi-rukmaiḥ*—junto con granos, vacas, tierra y oro; *gṛham*—dentro del palacio; *praviṣṭaḥ*—habiendo entrado a; *guru-vandanāya*—para ofrecerles respeto a los miembros mayores; *na*—no; *ca*—también; *apaśyat*—vio; *pitarau*—a sus tíos; *saubalīm*—Gāndhārī; *ca*—también.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Yudhiṣṭhira, cuyo enemigo nunca nació, realizó sus deberes diarios matutinos, orando, ofreciéndole un fuego de sacrificio al dios del Sol, y ofreciéndoles reverencias, granos, vacas, tierra y oro a los *brāhmaṇas*. Él entró entonces en el palacio para darles sus respetos a los mayores. Sin embargo, no pudo encontrar a sus tíos, ni tampoco a su tía, la hija del rey Subala.

SIGNIFICADO

Mahārāja Yudhiṣṭhira era el rey más piadoso de todos, porque a diario practicaba personalmente los deberes piadosos que tienen los casados. Los casados tienen que levantarse temprano por la mañana, y, después de bañarse, deben ofrecerles respetos a las Deidades de la casa mediante oraciones, ofreciendo leña en el fuego sagrado, dándoles a los *brāhmaṇas* caridad en forma de tierra, vacas, granos, oro, etc., y, finalmente, ofreciéndoles a los miembros mayores los debidos respetos y reverencias. Aquel que no está dispuesto a practicar las disposiciones que se prescriben en los *śāstras*, no puede ser un hombre bueno simplemente en virtud del conocimiento libresco. Los casados de hoy en día están acostumbrados a un modo de vida diferente, es decir, a levantarse tarde, y luego tomar té en la cama, sin ninguna clase de limpieza y sin ninguna de las prácticas purificadoras que se mencionaron antes. Los niños de la casa adoptan las costumbres de sus padres, y, por consiguiente, toda la generación se desliza hacia el infierno. Nada bueno se puede esperar de ellos, a menos que se asocien con *sādhus*. Al igual que Dhṛtarāṣṭra, la persona materialista puede aprender con un *sādhu* como Vidura, y así limpiarse de los efectos de la vida moderna.

Mahārāja Yudhiṣṭhira, sin embargo, no pudo encontrar en el palacio a sus dos tíos, Dhṛtarāṣṭra y Vidura, ni tampoco a Gāndhārī, la hija del rey Subala. Él estaba ansioso de verlos, y, por lo tanto, le preguntó por ellos a Sañjaya, el secretario privado de Dhṛtarāṣṭra.

VERSO 32

*tatra sañjayam āsīnam
paprachodvigna-mānasah
gāvalgaṇe kva nas tāto
vṛddho hīnaś ca netrayoḥ*

tatra—ahí; *sañjayam*—a Sañjaya; *āsīnam*—sentado; *paprachcha*—le preguntó a; *udvigna-mānasah*—lleno de angustia; *gāvalgaṇe*—el hijo de Gavalgaṇa, Sañjaya; *kva*—dónde está; *naḥ*—nuestro; *tātaḥ*—tío; *vṛddhaḥ*—anciano; *hīnaḥ ca*—y desprovisto de; *netrayoḥ*—los ojos.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Yudhiṣṭhira, lleno de angustia, se volvió hacia Sañjaya, que se encontraba sentado ahí, y le dijo: ¡Oh, Sañjaya!, ¿dónde está nuestro tío, quien es anciano y ciego?

VERSO 33

*ambā ca hata-putrārtā
pitṛvyaḥ kva gataḥ suhṛt
api mayy akṛta-prajñe
hata-bandhuḥ sa bhāryayā
āśamsamānaḥ śamalam
gaṅgāyām duḥkhito 'patat*

ambā—tía materna; *ca*—y; *hata-putrā*—que había perdido a todos sus hijos; *ārtā*—en una situación lamentable; *pitṛvyaḥ*—tío Vidura; *kva*—dónde; *gataḥ*—ido; *suhṛt*—bienqueriente; *api*—sí; *mayi*—a mí; *akṛta-prajñe*—desagradecido; *hata-bandhuḥ*—aquel que ha perdido a todos sus hijos; *saḥ*—Dhṛtarāṣṭra; *bhāryayā*—con su esposa; *āśamsamānaḥ*—con la mente en duda; *śamalam*—ofensas; *gaṅgāyām*—en el agua del Ganges; *duḥkhitaḥ*—con la mente afligida; *apatat*—cayó.

TRADUCCIÓN

¿Dónde está mi bienqueriente, el tío Vidura, y madre Gāndhārī, quien está muy afligida por el fallecimiento de todos sus hijos? Mi tío Dhṛtarāṣṭra también estaba muy mortificado por la muerte de todos sus hijos y nietos. Sin duda que soy muy desagradecido. ¿Sería por eso que él tomó mis ofensas muy en serio, y, junto con su esposa, se ahogó en el Ganges?

SIGNIFICADO

Los Pāṇḍavas, especialmente Mahārāja Yudhiṣṭhira y Arjuna, previeron los efectos posteriores de la Batalla de Kurukṣetra, y por eso Arjuna declinó llevarla a cabo. La pelea se ejecutó por la voluntad del Señor, pero los

dolorosos efectos que tendría en la familia, tal como lo habían pensado con anterioridad, se habían hecho realidad. Mahārāja Yudhiṣṭhira siempre estuvo consciente de la muy difícil situación en que se hallaban su tío Dhṛtarāṣṭra y su tía Gāndhārī, y, en consecuencia, se ocupó de darles todo el cuidado posible, en medio de la vejez y de la afligida condición en que ellos se encontraban. Así pues, cuando no pudo encontrar en el palacio ni a su tío ni a su tía, naturalmente se llenó de dudas, y conjeturó que habían ido a ahogarse en las aguas del Ganges. Él se consideró desagradecido, porque cuando los Pāṇḍavas quedaron huérfanos de padre, Mahārāja Dhṛtarāṣṭra les dio toda clase de facilidades palaciegas para que vivieran, y a cambio él había matado a todos los hijos de Dhṛtarāṣṭra en la Batalla de Kurukṣetra. Como hombre piadoso que era, Mahārāja Yudhiṣṭhira tomó en cuenta todas sus inevitables malas acciones, y nunca pensó en las fechorías de su tío y compañía. Por la voluntad del Señor, Dhṛtarāṣṭra había sufrido las consecuencias de sus propias e inevitables malas acciones. Ésa es la naturaleza de un buen hombre y devoto del Señor. Un devoto nunca encuentra faltas en los demás, sino que más bien trata de encontrar las suyas propias, para así corregirlas en la medida de lo posible.

VERSO 34

*pitary uparate pāṇḍau
sarvān naḥ suhṛdaḥ śísūn
araksatām vyanataḥ
pitṛvyau kva gatāv itaḥ*

pitari—a mi padre; *uparate*—cayendo; *pāṇḍau*—Mahārāja Pāṇḍu; *sarvān*—todos; *naḥ*—de nosotros; *suhṛdaḥ*—bienquerientes; *śísūn*—niños; *araksatām*—protegidos; *vyanataḥ*—de toda clase de peligros; *pitṛvyau*—tíos; *kva*—dónde; *gatau*—se han ido; *itaḥ*—de este lugar.

TRADUCCIÓN

Cuando mi padre, Pāṇḍu, cayó y todos nosotros estábamos pequeños, estos dos tíos nos protegieron de toda clase de calamidades. Ellos siempre fueron nuestros buenos bienquerientes. ¡Ay de mí!, ¿de aquí

adónde se han ido?

VERSO 35

sūta uvāca
kṛpayā sneha-vaiklavyāt
sūto viraha-karśitaḥ
ātmeśvaram acakṣāṇo
na pratyāhātipīḍitaḥ

sūtaḥ uvāca—Sūta Gosvāmī dijo; *kṛpayā*—por una gran compasión; *sneha-vaiklavyāt*—trastorno mental debido a un profundo afecto; *sūtaḥ*—Sañjaya; *viraha-karśitaḥ*—afligido por la separación; *ātma-īśvaram*—su amo; *acakṣāṇaḥ*—al no ver; *na*—no; *pratyāha*—respondió; *ati-pīḍitaḥ*—estando muy acongojado.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: Por compasión y debido a la agitación de la mente, Sañjaya se acongojó al no ver a su propio amo, Dhṛtarāṣṭra, y no pudo responderle bien a Mahārāja Yudhiṣṭhira.

SIGNIFICADO

Sañjaya había sido el asistente personal de Mahārāja Dhṛtarāṣṭra por muchísimo tiempo, y por eso tuvo la oportunidad de estudiar la vida de Dhṛtarāṣṭra. Y cuando vio finalmente que Dhṛtarāṣṭra había dejado el hogar sin que él lo supiera, sus pesares no tuvieron límite. Él había sentido mucha lástima por Dhṛtarāṣṭra, ya que en la contienda de la Batalla de Kurukṣetra el rey Dhṛtarāṣṭra lo había perdido todo —hombres y dinero—, y al final, el Rey y la Reina habían tenido que irse del hogar totalmente frustrados. Él estudió la situación a su manera, porque no sabía que Vidura había despertado la visión interna de Dhṛtarāṣṭra y que, por lo tanto, éste último había dejado el hogar con entusiasmo y alegría, para tener una vida mejor después de irse del oscuro pozo del hogar. A menos que se esté convencido de que hay una vida mejor después de renunciar a la vida actual, uno no puede mantenerse en la orden de vida de renuncia simplemente mediante

una ropa artificial o permaneciendo fuera de casa.

VERSO 36

*vimṛjyāśrūṇi pāṇibhyām
viṣṭabhyātmānam ātmanā
ajāta-śatrum pratyūce
prabhoḥ pādāv anusmaran*

vimṛjya—enjugando; *śrūṇi*—lágrimas de los ojos; *pāṇibhyām*—con las manos; *viṣṭabhya*—situado; *ātmānam*—la mente; *ātmanā*—mediante la inteligencia; *ajāta-śatrum*—a Mahārāja Yudhiṣṭhira; *pratyūce*—comenzó a responder; *prabhoḥ*—de su amo; *pādau*—pies; *anusmaran*—pensando luego.

TRADUCCIÓN

Primero, él se tranquilizó lentamente por medio de la inteligencia, y limpiándose las lágrimas y pensando en los pies de su amo, Dhṛtarāṣṭra, comenzó a responderle a Mahārāja Yudhiṣṭhira.

VERSO 37

*sañjaya uvāca
nāham veda vyavasitam
pitror vaḥ kula-nandana
gāndhāryā vā mahā-bāho
muṣito 'smi mahātmabhiḥ*

sañjayaḥ uvāca—Sañjaya dijo; *na*—no; *aham*—yo; *veda*—conozco; *vyavasitam*—determinación; *pitroḥ*—de tus tíos; *vaḥ*—tu; *kula-nandana*—¡oh, descendiente de la dinastía Kuru!; *gāndhāryāḥ*—de Gāndhārī; *vā*—o; *mahā-bāho*—¡oh, gran Rey!; *muṣitaḥ*—engañado; *asmi*—he sido; *mahā-ātmabhiḥ*—por esas grandes almas.

TRADUCCIÓN

Sañjaya dijo: Mi querido descendiente de la dinastía Kuru, no tengo ninguna información acerca de la decisión de tus dos tíos y Gāndhārī. ¡Oh, Rey!, he sido engañado por esas grandes almas.

SIGNIFICADO

Que unas grandes almas engañen a los demás puede que resulte sorprendente, pero es un hecho que las grandes almas engañan a los demás por una gran causa. Se dice que el Señor Kṛṣṇa le aconsejó a Yudhiṣṭhira que dijera una mentira ante Droṇācārya, y eso también fue por una gran causa. El Señor lo quería, y, por ende, era una gran causa. La satisfacción del Señor es el criterio que sigue aquel que es genuino, y la máxima perfección de la vida es la de satisfacer al Señor por medio de la ocupación obligatoria de uno. Ése es el veredicto de la *Gītā* y del *Bhāgavatam**2(11). Dhṛtarāṣṭra y Vidura, seguidos de Gāndhārī, no le revelaron su decisión a Sañjaya, pese a que él estaba constantemente con Dhṛtarāṣṭra como su asistente personal. Sañjaya nunca creyó que Dhṛtarāṣṭra pudiera ejecutar alguna acción sin consultar con él. Pero la ida de casa de Dhṛtarāṣṭra era tan confidencial, que ni siquiera se le podía revelar a Sañjaya. Mientras Sanātana Gosvāmī se dirigía a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu también engañó a un carcelero, e igualmente Raghunātha dāsa Gosvāmī engañó a un sacerdote y, para satisfacer al Señor, dejó el hogar para siempre. Para satisfacer al Señor, cualquier cosa es buena, pues está relacionada con la Verdad Absoluta. Nosotros también tuvimos la misma oportunidad de engañar a nuestros familiares y abandonar el hogar para dedicarnos al servicio del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Esa clase de engaño fue necesario por el bien de una gran causa, y no hay ninguna pérdida para nadie en esa clase de fraude trascendental.

VERSO 38

*athājagāma bhagavān
nāradaḥ saha-tumburuḥ
pratyutthāyābhivādyāha
sānujo 'bhyarcayan munim*

atha—después de eso; *ājagāma*—llegó; *bhagavān*—la personalidad divina;

nāradaḥ—Nārada; *saha-tumburuḥ*—junto con su *tumburu* (su instrumento musical); *pratyutthāya*—habiéndose levantado de sus asientos; *abhivādya*—ofreciendo sus debidas reverencias; *āha*—dijo; *sa-anujaḥ*—junto con sus hermanos menores; *abhyarcayan*—así, mientras recibían con la debida actitud; *munim*—el sabio.

TRADUCCIÓN

Mientras Sañjaya hablaba de esa manera, Śrī Nārada, el poderoso devoto del Señor, apareció en la escena llevando su tumburu. Mahārāja Yudhiṣṭhira y sus hermanos lo recibieron debidamente, levantándose de sus asientos y ofreciéndole reverencias.

SIGNIFICADO

A Devarṣi Nārada se lo describe como *bhagavān*, por ser el devoto más íntimo del Señor. El Señor y Sus muy íntimos devotos son tratados de la misma manera por aquellos que de hecho están dedicados al servicio amoroso del Señor. Esos devotos íntimos del Señor son muy queridos por Él, debido a que ellos viajan por todas partes para predicar las glorias del Señor de diferentes maneras, y tratan al máximo de convertir en devotos a los no devotos del Señor, a fin de llevarlos al plano de la cordura. En realidad, el ser viviente no puede ser un no devoto del Señor, debido a su posición constitucional, pero cuando alguien se convierte en un no devoto o no creyente, se sobreentiende que la persona en cuestión no se encuentra en una condición sana. Los devotos íntimos del Señor tratan a esos seres vivientes engañados , y en consecuencia, son de lo más agradables a los ojos del Señor. El Señor dice en la *Bhagavad-gītā* que no hay nadie más querido por Él que aquel que de hecho predica las glorias del Señor para convertir a los no creyentes y no devotos. A personalidades tales como Nārada se les deben ofrecer todos los respetos debidos, como aquellos que se le ofrecen a la propia Personalidad de Dios, y Mahārāja Yudhiṣṭhira, junto con sus nobles hermanos, fueron ejemplos para los demás en lo referente a recibir a un devoto puro del Señor como Nārada, que no tenía ningún interés salvo el de cantar las glorias del Señor con su *vīṇā*, un instrumento musical de cuerdas.

VERSO 39

*yudhiṣṭhira uvāca
nāham veda gatim pitror
bhagavan kva gatāv itaḥ
ambā vā hata-putrārtā
kva gatā ca tapasvini*

yudhiṣṭhiraḥ uvāca—Mahārāja Yudhiṣṭhira dijo; *na*—no; *aham*—yo; *veda*—lo sé; *gatim*—partida; *pitroḥ*—de los tíos; *bhagavan*—¡oh, personalidad divina!; *kva*—dónde; *gatau*—ido; *itaḥ*—de este lugar; *ambā*—tía materna; *vā*—ni; *hata-putrā*—desprovista de sus hijos; *ārtā*—afligida; *kva*—dónde; *gatā*—ido; *ca*—también; *tapasvini*—asceta.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Yudhiṣṭhira dijo: ¡Oh, personalidad divina!, no sé adónde han ido mis dos tíos. Ni tampoco puedo encontrar a mi asceta tía, que está desconsolada por la pérdida de todos sus hijos.

SIGNIFICADO

Mahārāja Yudhiṣṭhira, como una buena alma y devoto del Señor que era, siempre estuvo consciente de la gran pérdida que había sufrido su tía, y de los padecimientos de asceta de ésta. A un asceta nunca lo perturban ninguna clase de sufrimientos, y eso lo vuelve fuerte y determinado en la senda del progreso espiritual. La reina Gāndhārī es un ejemplo típico de una asceta, por el maravilloso carácter que exhibió en muchas situaciones difíciles. Ella fue una mujer ideal como madre, esposa y asceta, y en la historia del mundo es muy difícil encontrar una mujer con un carácter como ése.

VERSO 40

*karṇadhāra ivāpāre
bhagavān pāra-darśakaḥ
athābabhāṣe bhagavān*

nārado muni-sattamaḥ

karṇa-dhāraḥ—capitán de barco; *iva*—como; *apāre*—en los extensos océanos; *bhagavān*—representante del Señor; *pāra-darśakaḥ*—alguien que puede dar indicaciones de cómo llegar al otro lado; *atha*—así pues; *ābabhāṣe*—comenzó a decir; *bhagavān*—la personalidad divina; *nāradaḥ*—el gran sabio Nārada; *muni-sat-tamaḥ*—el más grande entre los filósofos devotos.

TRADUCCIÓN

Tú eres como el capitán de un barco que se halla en un gran océano, y puedes dirigirnos a nuestro destino. Después de que se le habló de ese modo, la personalidad divina, Devarṣi Nārada, el más grande de los filósofos devotos, comenzó a hablar.

SIGNIFICADO

Existen diferentes tipos de filósofos, y los más grandes de todos ellos son los que han visto a la Personalidad de Dios y se han entregado al trascendental servicio amoroso del Señor. De toda esa clase de devotos puros del Señor, Devarṣi Nārada es el principal, y, por consiguiente, aquí se le ha descrito como el más grande de todos los filósofos devotos. A menos que uno se haya vuelto un filósofo suficientemente entendido por haber oído la exposición de la filosofía vedanta de labios de un maestro espiritual auténtico, no se puede ser un erudito filósofo devoto. Hay que ser muy fiel, erudito y renunciado, pues de lo contrario no se puede ser un devoto puro. El devoto puro del Señor puede daros indicaciones de cómo llegar al lado opuesto de la ignorancia. Devarṣi Nārada solía visitar el palacio de Mahārāja Yudhiṣṭhira, porque todos los Pāṇḍavas eran devotos puros del Señor, y el Devarṣi siempre estaba dispuesto a darles buen consejo cuando fuera necesario.

VERSO 41

nārada uvāca
mā kañcana śuco rājan

*yad īśvara-vaśam jagat
lokāḥ sapālā yasyeme
vahanti balim īśituḥ
sa saṁyunakti bhūtāni
sa eva viyunakti ca*

nāradaḥ uvāca—Nārada dijo; *mā*—nunca; *kañcana*—por todos los medios; *śucaḥ*—te lamentes; *rājan*—¡oh, Rey!; *yat*—porque; *īśvara-vaśam*—bajo el control del Señor Supremo; *jagat*—el mundo; *lokāḥ*—todos los seres vivientes; *sa-pālāḥ*—incluso sus líderes; *yasya*—cuyos; *ime*—todos estos; *vahanti*—llevan; *balim*—medios de adoración; *īśituḥ*—para ser protegidos; *saḥ*—Él; *saṁyunakti*—reúne; *bhūtāni*—a todos los seres vivientes; *saḥ*—Él; *eva*—también; *viyunakti*—dispersa; *ca*—y.

TRADUCCIÓN

Śrī Nārada dijo: ¡Oh, piadoso Rey!, no te lamentes por nadie, pues todo el mundo se encuentra bajo el control del Señor Supremo. Por lo tanto, todos los seres vivientes y sus líderes efectúan la adoración de Él, para estar bien protegidos. Es sólo Él quien los reúne y los dispersa.

SIGNIFICADO

Todo ser viviente, ya sea de este mundo material o del mundo espiritual, se encuentra bajo el control del Señor Supremo, la Personalidad de Dios. Comenzando por Brahmājī, el líder del universo, y descendiendo hasta la insignificante hormiga, todos se rigen por la orden del Señor Supremo. Así pues, la posición constitucional del ser viviente es la de estar subordinado bajo el control del Señor. El necio ser viviente, en especial el hombre, se rebela artificialmente en contra de la ley del Supremo, y, por ello es castigado como un *asura* o infractor de la ley. El ser viviente es puesto en una determinada posición por orden del Señor Supremo, y es de nuevo desplazado de ese lugar por orden del Señor Supremo o de Sus agentes autorizados. Brahmā, Śiva, Indra, Candra, Mahārāja Yudhiṣṭhira, o, en la historia moderna, Napoleón, Akbar, Alejandro, Gandhi, Shubhash y Nehru, son todos sirvientes del Señor, y por la orden suprema del Señor, a ellos se los pone o se los quita de sus respectivas posiciones. Ninguno de ellos es

independiente. Aun a pesar de que esos hombres o líderes se rebelan de manera de no reconocer la supremacía del Señor, no obstante mediante diversos sufrimientos, se les pone bajo el control de leyes del mundo material aún más rigurosas. Sólo el hombre necio dice, pues, que Dios no existe. A Mahārāja Yudhiṣṭhira se le estaba convenciendo de esta cruda verdad, porque estaba sumamente abatido por la repentina partida de sus ancianos tíos. A Mahārāja Dhṛtarāṣṭra se lo había puesto en esa posición por sus acciones pasadas; él ya había sufrido o disfrutado de los beneficios que acumuló en el pasado, pero por alguna razón y debido a su buena suerte, tenía un buen hermano menor, Vidura, y gracias a la instrucción de éste cerró todas las cuentas en el mundo material, para así partir y lograr la salvación.

Por lo general, uno no puede cambiar mediante planes el curso de la felicidad y aflicción que le corresponden. Todo el mundo tiene que aceptarlas, porque aparecen por la sutil disposición de *kāla*, o el tiempo invencible. De nada sirve tratar de contrarrestarlas. Lo mejor es, entonces, que uno se esfuerce por lograr la salvación, y esa prerrogativa se le da únicamente al hombre, en virtud de la desarrollada condición de sus actividades mentales e inteligencia. Es únicamente para el hombre que existen diferentes instrucciones védicas dirigidas al logro de la salvación durante la forma humana de existencia. Aquel que hace mal uso de esta oportunidad que le ofrece la inteligencia desarrollada, es en verdad condenado y se le pone en el seno de diversos tipos de sufrimientos, ya sea en esta vida actual o en el futuro. Ésa es la manera en que el Supremo controla a todo el mundo.

VERSO 42

*yathā gāvo nasi protās
tantyām baddhās ca dāmabhiḥ
vāk-tantyām nāmabhir baddhā
vahanti balim īsituḥ*

yathā—tanto como; *gāvaḥ*—vaca; *nasi*—por la nariz; *protāḥ*—atada;
tantyām—por la soga; *baddhāḥ*—sujeto; *ca*—también;
dāmabhiḥ—mediante sogas; *vāk-tantyām*—en la red de los himnos védicos;
nāmabhiḥ—mediante nomenclaturas; *baddhāḥ*—condicionados;

vahanti—llevan a cabo; *balim*—órdenes; *īsituh*—para ser controlados por el Señor Supremo.

TRADUCCIÓN

Así como una vaca está condicionada cuando la ata por la nariz una sogla larga, así mismo los seres humanos están atados por diferentes mandamientos védicos y están condicionados a obedecer las órdenes del Señor Supremo.

SIGNIFICADO

Todo ser viviente, ya sea un hombre, un animal o un ave, cree que es libre de por sí, pero de hecho nadie es libre de las severas leyes del Señor. Las leyes del Señor son severas, porque no se las puede desobedecer bajo ninguna circunstancia. Astutos forajidos pueden evadir las leyes hechas por el hombre, pero en los códigos del legislador supremo no hay ni la más remota posibilidad de desdeñar las leyes. Un pequeño cambio que se trate de introducir en la ley hecha por Dios, puede ocasionar un peligro mayúsculo que debe afrontar el infractor. Esas leyes del Supremo se conocen por lo general como los códigos de la religión, bajo diferentes condiciones, pero el principio de la religión es el mismo en todas partes, es decir, obedecer las órdenes del Dios Supremo, los códigos de la religión. Ésa es la condición de la existencia material. Todos los seres vivientes del mundo material han aceptado por su propio gusto el riesgo de la vida condicionada, a raíz de lo cual están atrapados por las leyes de la naturaleza material. La única manera de salirse del enredo consiste en acceder a obedecer al Supremo. Pero en vez de zafarse de las garras de *māyā*, o la ilusión, los necios seres humanos quedan atados por diferentes nomenclaturas, con las designaciones de *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas*, *śūdras*, hindúes, musulmanes, indios, europeos, americanos, chinos y muchas otras, y de ese modo ejecutan las órdenes del Señor Supremo bajo la influencia de los respectivos mandamientos legislativos o de las Escrituras. Las leyes reglamentarias del Estado son réplicas o imitaciones imperfectas de los códigos religiosos. El Estado seglar, o el Estado sin Dios, les permite a los ciudadanos infringir las leyes de Dios, pero les prohíbe desobedecer las leyes del Estado; el resultado de ello es que la generalidad

de la gente sufre más por quebrantar las leyes de Dios, que por desobedecer las imperfectas leyes hechas por el hombre. Todo hombre es imperfecto por constitución bajo las condiciones de la existencia material, y no existe la menor posibilidad de que ni siquiera el hombre más adelantado de todos desde el punto de vista material, pueda promulgar una legislación perfecta. En cambio, en las leyes de Dios no hay semejante imperfección. Si a los líderes se les educara en lo referente a las leyes de Dios, no habría necesidad de un consejo legislativo provisional integrado por hombres que no tienen un propósito fijo. En las improvisadas leyes del hombre hay la necesidad de introducir cambios, mas no ocurre así con las leyes hechas por Dios, porque las hizo perfectas la omniperfecta Personalidad de Dios. Los códigos de la religión, las disposiciones de las Escrituras, las hacen representantes de Dios liberados, tomando en cuenta las diversas condiciones de vida, y al ejecutar las órdenes de Dios, los seres vivientes condicionados gradualmente se liberan de las garras de la existencia material. La verdadera posición del ser viviente consiste, sin embargo, en que es el servidor eterno del Señor Supremo. En su estado liberado, le presta servicio al Señor con amor trascendental, y de ese modo disfruta de plena libertad, a veces incluso en la misma medida que el Señor, o a veces más que el Señor. Pero en el mundo material condicionado, todo ser viviente quiere ser el Señor de otros seres vivientes, y es así como por la ilusión de *māyā* esa mentalidad de enseñoreamiento se vuelve la causa de una extensión adicional de la vida condicionada. De manera que, en el mundo material el ser viviente es condicionado aún más, hasta que revive su estado original de servidumbre eterna, en virtud de lo cual se entrega al Señor. Ésa es la última instrucción de la *Bhagavad-gītā* y de todas las demás Escrituras reconocidas que hay en el mundo.

VERSO 43

*yathā krīḍopaskarāṇām
saṁyoga-vigamāv iha
icchayā krīḍituḥ syātām
tathaveśecchayā nṛṇām*

yathā—tanto como; *krīḍa-upaskarāṇām*—juguetes; *saṁyoga*—unión; *vigamau*—desunión; *iha*—en este mundo; *icchayā*—por la voluntad de;

krīdituḥ—tan sólo para hacer un papel; *syātām*—ocurre; *tathā*—así mismo; *eva*—ciertamente; *īśa*—el Señor Supremo; *icchayā*—por la voluntad de; *nṛṇām*—de los seres humanos.

TRADUCCIÓN

Así como un jugador reúne y dispersa a su antojo las cosas con las que juega, así mismo la suprema voluntad del Señor reúne a los hombres y los separa.

SIGNIFICADO

Hemos de saber con toda certeza que, la posición específica en que nos encontramos ahora, la ha dispuesto la voluntad suprema en función de nuestras actividades en el pasado. Tal como se dice en la *Bhagavad-gītā* (13.23), el Señor Supremo, en la forma del Paramātmā localizado, se halla en el corazón de cada ser viviente, y, por lo tanto, en cada etapa de nuestras vidas Él conoce todo lo relativo a nuestras actividades. Él recompensa con reacciones nuestras acciones, por lo cual nos pone en algún lugar determinado. El hijo de un hombre rico nace con todo a su disposición, pero ello se debe a que lo merecía, y, por consiguiente, se lo pone ahí por la voluntad del Señor. Y en un determinado momento en que el niño tiene que ser desplazado de ese lugar, también se lo lleva la voluntad del Supremo, incluso si el niño o el padre no desean distanciar la feliz relación. Lo mismo ocurre también en el caso de un hombre pobre. Ni el rico ni el pobre tienen ningún control sobre esos encuentros y separaciones de los seres vivientes. El ejemplo del jugador y sus cosas de juego no debe ser mal interpretado. Uno pudiera argüir que, como el Señor está obligado a otorgar los resultados en forma de las reacciones a nuestras propias acciones, el ejemplo de un jugador no se aplica. Pero no es así. Debemos recordar siempre que el Señor es la voluntad suprema, y a Él no lo obliga ninguna ley. Por lo general, la ley del *karma* consiste en que a uno se le otorga el resultado de sus propias acciones; más en casos especiales, por la voluntad del Señor, esas acciones resultantes también se alteran. Pero ese cambio puede efectuarlo únicamente la voluntad del Señor, y ninguna otra. Luego el ejemplo del jugador que se cita en este verso es muy adecuado, pues la Voluntad Suprema es absolutamente libre de hacer lo que guste, y como es

omnipfecta, no existe ningún error en ninguna de sus acciones o reacciones. El Señor efectúa esos cambios de las acciones resultantes principalmente cuando un devoto puro está involucrado en ello. En la *Bhagavad-gītā* (9.30-31) se asegura que, a un devoto puro que se ha entregado al Señor sin reservas, Él lo salva de toda clase de reacciones producto de los pecados, y no hay ninguna duda de ello. En la historia del mundo existen cientos de ejemplos de reacciones que el Señor cambió. Si el Señor es capaz de cambiar las reacciones de nuestros actos pasados, entonces es indudable que a Él no le ata ninguna acción o reacción de Sus propios actos. Él es perfecto y trascendental a todas las leyes.

VERSO 44

*yan manyase dhruvaṁ lokam
adhruvaṁ vā na cobhayam
sarvathā na hi śocyās te
snehād anyatra mohajāt*

yat—aunque; *manyase*—tú creas; *dhruvam*—Verdad Absoluta; *lokam*—personas; *adhruvam*—irrealidad; *vā*—o; *na*—o no; *ca*—también; *ubhayam*—o de las dos maneras; *sarvathā*—en todas las circunstancias; *na*—nunca; *hi*—ciertamente; *śocyāḥ*—motivo de lamento; *te*—ellos; *snehāt*—por afecto; *anyatra*—o de lo contrario; *moha-jāt*—por confusión.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Rey!, en todas las circunstancias, ya sea que consideres que el alma es el principio eterno, o que el cuerpo material es algo perecedero, o que todo existe en la impersonal Verdad Absoluta, o que todo es una combinación inexplicable de materia y espíritu, los sentimientos de separación se deben sólo al afecto ilusorio y nada más.

SIGNIFICADO

Lo cierto es que todo ser viviente es una parte integral e individual del Ser Supremo, y su posición constitucional es la de prestar servicio cooperativo subordinado. Ya sea en su existencia material condicionada o en su

posición liberada de pleno conocimiento y eternidad, la entidad viviente se halla eternamente bajo el control del Señor Supremo. Pero aquellos que no están versados en el conocimiento real presentan muchas proposiciones especulativas acerca de la verdadera posición de la entidad viviente. Todas las escuelas de filosofía admiten, sin embargo, que el ser viviente es eterno y que la cobertura corporal hecha de los cinco elementos materiales es perecedera y temporal. La eterna entidad viviente transmigra de un cuerpo material a otro por la ley del *karma*, y los cuerpos materiales son perecederos debido a sus estructuras fundamentales. Por consiguiente, no hay nada que lamentar en el caso de un alma que es trasladada a otro cuerpo, o porque el cuerpo material perezca en una cierta etapa. Hay otros, además, que creen que el alma espiritual se funde en el Espíritu Supremo cuando no está cubierta por el enjaulamiento corporal, y aun hay otros que no creen en la existencia del alma espiritual, sino que creen en la materia tangible. En nuestra experiencia diaria observamos muchísimas transformaciones de materia que pasa de una forma a otra, pero no nos lamentamos de esas características cambiantes. En cualquiera de los casos antedichos, la fuerza de la energía divina es incontenible; nadie tiene ningún control sobre ella, y, en consecuencia, no hay por qué afligirse.

VERSO 45

*tasmāj jahy aṅga vaiklavyam
ajñāna-kṛtam ātmanaḥ
katham tv anāthāḥ kṛpaṇā
varteraṁs te ca mām vinā*

tasmāt—por consiguiente; *jahi*—abandona; *aṅga*—¡oh, Rey!;
vaiklavyam—disparidad mental; *ajñāna*—ignorancia; *kṛtam*—debido a;
ātmanaḥ—de ti mismo; *katham*—cómo; *tu*—pero; *anāthāḥ*—desamparado;
kṛpaṇāḥ—pobres criaturas; *varteran*—ser capaz de sobrevivirte ellas;
te—ellos; *ca*—también; *mām*—mí; *vinā*—sin.

TRADUCCIÓN

Por consiguiente, abandona tu angustia, que se debe a la ignorancia acerca del ser. Ahora estás pensando en cómo ellos, que son criaturas

pobres y desamparadas, van a existir sin ti.

SIGNIFICADO

Cuando pensamos en nuestros parientes y amigos creyendo que están desamparados y dependen de nosotros, se debe todo a la ignorancia. A cada criatura viviente se le brinda plena protección por orden del Señor Supremo, en términos de la posición que cada cual ha adquirido en el mundo. Al Señor se le conoce como *bhūta-bhṛt*, aquel que le da protección a todos los seres vivientes. Uno sólo tiene que cumplir sus deberes, pues nadie fuera del Señor Supremo puede brindarle protección a nadie más. Esto se explica con mayor claridad en el verso siguiente.

VERSO 46

*kāla-karma-guṇādhīno
deho 'yam pāñca-bhautikaḥ
katham anyāñs tu gopāyet
sarpa-grastaḥ yathā param*

kāla—el tiempo eterno; *karma*—acción; *guṇa*—modalidades de la naturaleza; *adhīnaḥ*—bajo el control de; *dehaḥ*—el cuerpo material y la mente; *ayam*—este; *pāñca-bhautikaḥ*—hecho de cinco elementos; *katham*—cómo; *anyāñ*—otros; *tu*—pero; *gopāyet*—dar protección; *sarpa-grastaḥ*—aquel que es mordido por la serpiente; *yathā*—tanto como; *param*—otros.

TRADUCCIÓN

Este cuerpo material burdo hecho de cinco elementos ya está bajo el control del tiempo eterno [kāla] y las modalidades de la naturaleza material [guṇa]. ¿Cómo, entonces, puede proteger a otros, si se encuentra ya en las fauces de la serpiente?

SIGNIFICADO

Los movimientos que hay en el mundo en busca de la liberación a través de propaganda política, económica, social y cultural, no pueden beneficiar a

nadie, porque están controlados por un poder superior. El ser viviente condicionado se halla bajo el control pleno de la naturaleza material, representada por el tiempo eterno y las actividades que se realizan bajo los dictados de las diferentes modalidades de la naturaleza. Existen tres modalidades materiales de la naturaleza: bondad, pasión e ignorancia. A menos que uno esté bajo la influencia de la modalidad de la bondad, no puede ver las cosas tal como son. Los apasionados y los ignorantes ni siquiera pueden ver las cosas tal como son. Por lo tanto, una persona que es apasionada e ignorante no puede dirigir sus actividades por el buen camino. Únicamente el hombre envuelto en la cualidad de la bondad puede ayudar hasta cierto punto. La mayoría de las personas son apasionadas e ignorantes, y, en consecuencia, sus planes y proyectos difícilmente pueden hacerle algún bien a los demás. Por encima de las modalidades de la naturaleza se encuentra el tiempo eterno, que recibe el nombre de *kāla* porque cambia la forma de todo lo que hay en el mundo material. Incluso si somos capaces de hacer algo que temporalmente sea beneficioso, el tiempo se encargará de que el buen proyecto fracase tarde o temprano. Lo único que se puede hacer es librarse del tiempo eterno, *kāla*, que es como *kāla-sarpa*, o la cobra, cuya mordida siempre es letal. Nadie que haya sido mordido por una cobra puede salvarse. El mejor remedio para salirse de las garras de *kāla* cual cobra o de su integridad —las modalidades de la naturaleza— es el *bhakti-yoga*, tal como se recomienda en la *Bhagavad-gītā* (14.26). El proyecto más elevado y perfecto de las actividades filantrópicas consiste en hacer que todo el mundo se ocupe en el acto de predicar el *bhakti-yoga* por todas partes del mundo, porque sólo eso puede salvar a la gente del control de *māyā*, o la naturaleza material representada por *kāla*, *karma* y *guṇa*, tal como se describió anteriormente. La *Bhagavad-gītā* (14.26) confirma esto rotundamente.

VERSO 47

ahastāni sahaṣṭānām
apadāni caṭuṣ-padām
phalgūni tatra mahatām
jīvo jīvasya jīvanam

ahastāni—aquellos que están desprovistos de manos; *sa-haṣṭānām*—de

aquellos que están dotados de manos; *apadāni*—aquellos que están desprovistos de piernas; *catuḥ-padām*—de aquellos que tienen cuatro piernas; *phalgūni*—aquellos que son débiles; *tatra*—ahí; *mahatām*—del poderoso; *jīvaḥ*—el ser viviente; *jīvasya*—del ser viviente; *jīvanam*—subsistencia.

TRADUCCIÓN

Aquellos que están desprovistos de manos, son presa de los que tienen manos; aquellos desprovistos de patas, son presa de los que tienen cuatro patas. Los débiles son la subsistencia de los fuertes, y se cumple la regla general de que un ser viviente es la comida de otro.

SIGNIFICADO

Por la voluntad suprema existe una ley sistemática de subsistencia en la lucha por la existencia, y nadie puede escaparse de ella con ninguna cantidad de planes. Los seres vivientes que han venido al mundo material en contra de la voluntad del Ser Supremo, se hallan bajo el control de un poder supremo denominado *māyā-śakti*, el agente comisionado del Señor, y esta *daivī māyā* tiene la función de pinchar con las tres clases de sufrimientos a las almas condicionadas. Uno de esos sufrimientos se explica aquí en este verso: *el débil constituye la subsistencia del fuerte*. Nadie puede ser lo suficientemente fuerte como para protegerse del ataque de alguien más fuerte, y por la voluntad del Señor hay categorías sistemáticas de los débiles, los fuertes y los más fuertes. No hay nada de qué lamentarse si un tigre se come a un animal más débil, incluso a un hombre, porque ésa es la ley del Señor Supremo. Pero aunque la ley estipula que el ser humano debe subsistir a costa de otro ser vivo, también existe la ley del buen juicio, pues el ser humano tiene que obedecer las leyes de las Escrituras. Esto les resulta imposible a los demás animales. El ser humano tiene por función lograr la autorrealización, y para ello no debe comer nada que no se le haya ofrecido primero al Señor. El Señor le acepta a Su devoto toda clase de comidas hechas de vegetales, frutas, hojas y granos. Las frutas, las hojas y la leche se le pueden ofrecer al Señor de diversas maneras, y después de que el Señor acepta la comida el devoto puede comer el *prasāda*, mediante el cual se irá mitigando gradualmente todo el sufrimiento que haya en la

lucha por la existencia. Esto se confirma en la *Bhagavad-gītā* (9.26). Incluso aquellos que están acostumbrados a comer animales pueden ofrecer la comida, mas no al Señor directamente, sino a un agente del Señor, bajo las condiciones de ciertos ritos religiosos. Los mandamientos de las Escrituras no son para alentar a los que comen animales, sino para restringirlos mediante principios regulados.

Un ser vivo es la fuente de subsistencia de otros seres vivos más fuertes. Nadie debe preocuparse mucho por su subsistencia en ning una circunstancia, porque en todas partes hay seres vivientes, y ninguno se muere de hambre por la falta de comida. Nārada le aconseja a Mahārāja Yudhiṣṭhira q materiales; ello únicamente puede lograrse si se despierta el sentido espiritual del ser humano mediante la práctica de las regulaciones espirituales. Los principios regulativos espirituales, sin embargo, no le permiten al hombre que, por una parte, mate a los animales débiles, y por otra, les enseñe a los demás coexistencia pacífica. Si un hombre no permite la coexistencia pacífica de los animales, ¿cómo puede esperar que haya coexistencia pacífica en la sociedad humana? Los ciegos líderes deben por ello llegar a entender al Ser Supremo, y luego tratar de llevar a la realidad el Reino de Dios. El Reino de Dios, o Rāma-rājya, es algo imposible si no se despierta el sentido de conciencia de Dios en la mente conjunta de la gente del mundo.

VERSO 48

*tad idam bhagavān rājann
eka ātmātmanām sva-dṛk
antaro 'nantaro bhāti
paśya tam māyayorudhā*

tat—en consecuencia; *idam*—esta manifestación; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *rājan*—¡oh, Rey!; *ekaḥ*—aquel que no tiene igual; *ātmā*—la Superalma; *ātmanām*—mediante Sus energías; *sva-dṛk*—como Él cualitativamente; *antaraḥ*—sin; *anantaraḥ*—dentro y por Él Mismo; *bhāti*—se manifiesta así; *paśya*—mira; *tam*—sólo hacia Él; *māyayā*—mediante las manifestaciones de diferentes energías; *urudhā*—parece ser muchos.

TRADUCCIÓN

En consecuencia, ¡oh, Rey!, debes recurrir únicamente al Señor Supremo, quien no tiene igual, y quien se manifiesta por medio de diferentes energías y está tanto dentro como fuera.

SIGNIFICADO

El Señor y la Suprema Personalidad de Dios es sin igual, pero se manifiesta mediante diferentes energías, porque es dichoso por naturaleza. Los seres vivientes son manifestaciones de Su energía marginal, cualitativamente iguales al Señor, y hay infinidad de seres vivientes tanto dentro como fuera de las energías externa e interna del Señor. Como el mundo espiritual es una manifestación de la energía interna del Señor, los seres vivientes que se encuentran dentro de esa potencia interna son cualitativamente iguales al Señor, sin contaminación de la potencia externa. Aunque el ser viviente es cualitativamente igual que el Señor, debido a la contaminación del mundo material se manifiesta de una manera desvirtuada, y, por consiguiente, experimenta en el mundo material una supuesta felicidad y aflicción. Esas experiencias son todas efímeras y no afectan al alma espiritual. La percepción que el ser viviente tiene de esa felicidad y aflicción efímeras se debe únicamente al olvido de sus cualidades, que son iguales a las del Señor. Sin embargo, existe una corriente constante, desde dentro y desde fuera, procedente del Señor, para corregir la caída condición del ser viviente. Desde dentro, Él, en la forma del Paramātmā localizado, corrige a los seres vivientes anhelantes, y desde fuera corrige mediante Sus manifestaciones: el maestro espiritual y las Escrituras reveladas. Uno debe recurrir al Señor; no hay que dejarse perturbar por las presuntas manifestaciones de felicidad o aflicción, sino que hay que tratar más bien de cooperar con el Señor en las actividades externas que tiene para la corrección de las almas caídas. Sólo porque el Señor lo ordena, uno debe convertirse en maestro espiritual y cooperar con Él. No hay que volverse maestro espiritual en aras de un beneficio personal o de alguna ganancia material, ni como una vía para hacer negocios, ni como ocupación para ganarse la vida. Los maestros espirituales genuinos que recurren al Señor Supremo para cooperar con Él, son de hecho cualitativamente iguales al Señor, y los olvidadizos son únicamente un reflejo desvirtuado. Por lo

tanto, Nārada le aconseja a Yudhiṣṭhira Mahārāja que no se deje perturbar por las vicisitudes de la supuesta felicidad y aflicción, y más bien recurra sólo al Señor para que ejecute la misión por la cual ha descendido. Ése era su deber principal.

VERSO 49

*so 'yam adya mahārāja
bhagavān bhūta-bhāvanaḥ
kāla-rūpo 'vatīrṇo 'syām
abhāvāya sura-dviṣām*

saḥ—el Señor Supremo; *ayam*—el Señor Śrī Kṛṣṇa; *adya*—actualmente; *mahārāja*—¡oh, Rey!; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *bhūta-bhāvanaḥ*—el creador o el padre de todo lo creado; *kāla-rūpaḥ*—disfrazado del tiempo devorador; *avatīrṇaḥ*—descendió; *asyām*—al mundo; *abhāvāya*—para eliminar; *sura-dviṣām*—a aquellos que están en contra de la voluntad del Señor.

TRADUCCIÓN

Esa Suprema Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa, disfrazado del tiempo que todo lo devora [kāla-rūpa], ha descendido ahora a la Tierra para eliminar del mundo a los envidiosos.

SIGNIFICADO

Hay dos clases de seres humanos: los envidiosos y los obedientes. Como el Señor Supremo es único y es el padre de todos los seres vivientes, los seres vivientes envidiosos también son hijos Suyos, pero a ellos se les conoce como *asuras*. Sin embargo, los seres vivientes que obedecen al Padre Supremo se llaman *devatās*, o semidioses, ya que no están contaminados por el concepto material de la vida. Los *asuras* no sólo están envidiosos del Señor hasta el punto de incluso negar la existencia del Señor, sino que también están envidiosos de todos los demás seres vivientes. La preponderancia de *asuras* en el mundo es corregida de vez en cuando por el Señor, cuando los elimina del mundo y establece un régimen de *devatās*

tales como los Pāṇḍavas. Que a Él se le designe como *kāla* disfrazado es significativo. Él no es peligroso en absoluto, sino que más bien es la forma trascendental de la eternidad, el conocimiento y la bienaventuranza. A los devotos se les revela Su verdadera forma, y a los no devotos se les presenta como *kāla-rupa*, que es una forma causal. Esta forma causal del Señor no les agrada a los *asuras* en absoluto, y, por lo tanto, piensan que el Señor no tiene forma, con el fin de sentirse seguros de que el Señor no los destruirá.

VERSO 50

*niṣpāditam deva-kṛtyam
avaśeṣam pratikṣate
tāvat yūyam avekṣadhvam
bhaved yāvat iheśvaraḥ*

niṣpāditam—realizado; *deva-kṛtyam*—lo que había de hacerse en el nombre de los semidioses; *avaśeṣam*—el resto; *pratikṣate*—siendo esperado; *tāvat*—hasta ese momento; *yūyam*—ustedes, todos los Pāṇḍavas; *avekṣadhvam*—observen y aguarden; *bhaved*—han de; *yāvat*—mientras; *iha*—en este mundo; *īśvaraḥ*—el Señor Supremo.

TRADUCCIÓN

El Señor ya ha cumplido Sus deberes para ayudar a los semidioses, y está esperando el resto. Ustedes los Pāṇḍavas, han de aguardar mientras el Señor esté aquí en la Tierra.

SIGNIFICADO

El Señor desciende de Su morada (Kṛṣṇaloka), el planeta más elevado del cielo espiritual, con el fin de ayudar a los semidioses administradores de este mundo material cuando están sumamente afligidos por los *asuras*, que no sólo envidian al Señor, sino también a Sus devotos. Como se refirió anteriormente, los seres vivientes condicionados se ponen en contacto con la influencia material por su propia elección, llevados por un fuerte deseo de enseñorearse de los recursos del mundo material y volverse señores de imitación de todo lo que ven. Todo el mundo está tratando de volverse un

Dios de imitación; hay una feroz competencia entre esos dioses de imitación, y a esos competidores por lo general se les conoce como *asuras*. Cuando en el mundo hay demasiados *asuras*, se vuelve un infierno para aquellos que son devotos del Señor. Debido al aumento de los *asuras*, las masas, que generalmente son devotas del Señor por naturaleza, y los devotos puros del Señor, entre ellos los semidioses de los planetas superiores, le oran al Señor pidiéndole alivio, y el Señor, o bien desciende personalmente desde Su morada, o designa a alguno de Sus devotos para restaurar la caída condición de la sociedad humana, o incluso de la sociedad animal. Esos trastornos ocurren no sólo en la sociedad humana, sino también entre los animales, las aves u otros seres vivos, entre ellos los semidioses de los planetas superiores. El Señor Kṛṣṇa descendió personalmente para destruir a *asuras* tales como Kaṁsa, Jarāsandha y Śiśupāla, y durante el reinado de Mahārāja Yudhiṣṭhira casi todos los *asuras* fueron matados por el Señor. Ahora, Él estaba esperando la aniquilación de Su propia dinastía, denominada la Yadu-vaṁśa, que apareció en este mundo por Su voluntad. Él quería llevárselos antes de Su propia partida para Su morada eterna. Nārada, al igual que Vidura, no reveló la inminente aniquilación de la dinastía Yadu, pero indirectamente le insinuó al Rey y a sus hermanos que aguardaran hasta que el incidente hubiera ocurrido y el Señor partiera.

VERSO 51

*dhṛtarāṣṭraḥ saha bhrātrā
gāndhāryā ca sva-bhāryayā
dakṣiṇena himavataḥ
ṛṣiṇām āśramam gataḥ*

dhṛtarāṣṭraḥ—Dhṛtarāṣṭra; *saha*—junto con; *bhrātrā*—su hermano Vidura; *gāndhāryā*—también Gāndhārī; *ca*—y; *sva-bhāryayā*—su propia esposa; *dakṣiṇena*—por el lado Sur; *himavataḥ*—de los montes Himalaya; *ṛṣiṇām*—de los ṛṣis; *āśramam*—en refugio; *gataḥ*—se ha ido.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Rey!, tu tío Dhṛtarāṣṭra, su hermano Vidura y su esposa

Gāndhārī se han ido al lado Sur de los montes Himalaya, donde están los refugios de los grandes sabios.

SIGNIFICADO

Para tranquilizar al abatido Mahārāja Yudhiṣṭhira, Nārada habló primero que todo desde el punto de vista filosófico, y luego comenzó a describir los futuros movimientos del tío de aquél, lo cual podía ver en virtud de sus poderes de clarividencia. Él comenzó, pues, la descripción, de la siguiente manera.

VERSO 52

*srotobhiḥ saptabhir yā vai
svardhunī saptadhā vyadhāt
saptānām prītaye nānā
sapta-srotaḥ pracakṣate*

srotobhiḥ—por corrientes; *saptabhiḥ*—por siete (divisiones); *yā*—el río; *vai*—ciertamente; *svardhuni*—el sagrado Ganges; *saptadhā*—siete ramales; *vyadhāt*—creados; *saptānām*—de los siete; *prītaye*—para la satisfacción de; *nānā*—diversos; *sapta-srotaḥ*—siete fuentes; *pracakṣate*—conocido por el nombre.

TRADUCCIÓN

El lugar se denomina Saptasrota [dividido en siete], porque ahí las aguas del sagrado Ganges se dividieron en siete ramales. Esto se hizo para la satisfacción de los siete grandes ṛṣis.

VERSO 53

*snātvānusavanaṁ tasmin
hutvā cāgnīn yathā-vidhi
ab-bhakṣa upaśāntātmā
sa āste vigataiṣaṇaḥ*

snātvā—bañándose; *anusavanam*—habitualmente tres veces (por la mañana, al mediodía y por la tarde); *tasmin*—en ese Ganges dividido en siete; *hutvā*—mediante la ejecución del sacrificio Agni-hotra; *ca*—también; *agnīn*—en el fuego; *yathā-vidhi*—muy de acuerdo con los principios de la Escritura; *ap-bhakṣaḥ*—ayunando, y bebiendo únicamente agua; *upaśānta*—controlando por completo; *ātmā*—los sentidos burdos y la mente sutil; *saḥ*—Dhṛtarāṣṭra; *āste*—se situaría; *vigata*—desprovisto de; *eṣaṇaḥ*—pensamientos relativos al bienestar de la familia.

TRADUCCIÓN

En las riberas del Saptasrota, Dhṛtarāṣṭra está dedicado ahora a comenzar el aṣṭāṅga-yoga bañándose tres veces al día —por la mañana, al mediodía y por la tarde—, realizando con fuego el sacrificio Agni-hotra y bebiendo agua únicamente. Esto lo ayuda a uno a controlar la mente y los sentidos, y lo libera por completo de pensamientos acerca del afecto familiar.

SIGNIFICADO

El sistema de *yoga* es una forma mecánica de controlar los sentidos y la mente, y llevarlos de la materia al espíritu. Los procesos preliminares son: la manera de sentarse, la meditación, los pensamientos espirituales, la manipulación del aire que pasa por dentro del cuerpo, y la gradual ubicación en el trance, mirando a la Persona Absoluta, Paramātmā. Esas formas mecánicas de elevarse al plano espiritual prescriben ciertos principios regulativos, tales como bañarse tres veces al día, ayunar tanto como sea posible, sentarse y concentrar la mente en asuntos espirituales, y de ese modo irse librando gradualmente de *viśaya*, o los objetivos materiales. Existencia material significa estar absorto en el objetivo material, que es sencillamente ilusorio. La casa, el país, la familia, la sociedad, los hijos, la propiedad y los negocios son algunas de las coberturas materiales del espíritu, *ātmā*, y el sistema de *yoga* lo ayuda a uno a liberarse de todos esos pensamientos ilusorios y volverse gradualmente hacia la Persona Absoluta, Paramātmā. Mediante la influencia y la educación material, aprendemos simplemente a concentrarnos en cosas insustanciales, pero el *yoga* es el proceso para

olvidarlas por completo. Los supuestos *yogīs* y sistemas de *yoga* modernos manifiestan algunas proezas de magia, y a las personas ignorantes las atraen esas cosas falsas, o si no, toman el sistema de *yoga* por un proceso barato para curar enfermedades del cuerpo burdo. Pero, en realidad, el sistema de *yoga* es el proceso para aprender a olvidar lo que hemos adquirido a través de la lucha por la existencia. Dhṛtarāṣṭra se dedicó todo el tiempo a mejorar los asuntos familiares, mediante la elevación del nivel de vida de sus hijos y usurpando la propiedad de los Pāṇḍavas a favor de sus propios hijos. Esto es algo común en un hombre extremadamente materialista y carente de conocimiento acerca de la fuerza espiritual. Una persona así no ve cómo esto puede arrastrarlo a uno del cielo al infierno. Por la gracia de Vidura, su hermano menor, Dhṛtarāṣṭra fue iluminado y pudo ver sus ocupaciones por demás ilusorias, y en virtud de dicha iluminación fue capaz de dejar el hogar en aras de la comprensión espiritual. Śrī Nārada deva estaba tan sólo prediciendo el curso que tomaría su progreso espiritual en un lugar que estaba santificado por la corriente del celestial Ganges. El beber agua únicamente, sin ingerir alimentos sólidos, también se considera ayuno. Esto es algo necesario para el adelanto del conocimiento espiritual. El hombre necio quiere ser un *yogī* de pacotilla y no observar los principios regulativos. Un hombre que no controla la lengua desde el comienzo, difícilmente puede convertirse en *yogī*. *Yogī* y *bhogī* son dos términos contrarios. El *bhogī*, o el juerguista que come y bebe, no puede ser un *yogī*, porque a un *yogī* jamás se le permite comer y beber sin restricción. Podemos observar con provecho que Dhṛtarāṣṭra comenzó su sistema de *yoga* bebiendo agua únicamente y sentándose en calma en un lugar dotado de una atmósfera espiritual, profundamente absorto en los pensamientos acerca del Señor Hari, la Personalidad de Dios.

VERSO 54

jītāsano jita-śvāsaḥ
pratyāhṛta-śaḍ-indriyaḥ
hari-bhāvanayā dhvasta-
rajaḥ-sattva-tamo-malaḥ

jita-āsanaḥ—aquel que ha controlado la manera de sentarse;
jita-śvāsaḥ—aquel que ha controlado el proceso respiratorio;

pratyāhṛta—volviéndose; *ṣaṭ*—seis; *indriyaḥ*—sentidos; *hari*—la Absoluta Personalidad de Dios; *bhāvanayā*—absorto en; *dhvasta*—conquistó; *rajaḥ*—pasión; *sattva*—bondad; *tamaḥ*—ignorancia; *malaḥ*—contaminaciones.

TRADUCCIÓN

Aquel que ha controlado las maneras de sentarse [las āsanas yóguicas] y el proceso respiratorio, puede dirigir los sentidos hacia la Absoluta Personalidad de Dios, y, de ese modo, volverse inmune a las contaminaciones de las modalidades de la naturaleza material, es decir, la bondad, la pasión y la ignorancia mundanas.

SIGNIFICADO

Las actividades preliminares de la senda del *yoga* son: *āsana*, *prāṇāyāma*, *pratyāhāra*, *dhyāna*, *dhāraṇā*, etc. Mahārāja Dhṛtarāṣṭra iba a lograr el éxito en esas acciones preliminares, porque estaba sentado en un lugar santificado y se estaba concentrando en un objetivo, a saber, la Suprema Personalidad de Dios (Hari). Así pues, estaba ocupado en el servicio del Señor en todos los sentidos. Este proceso ayuda directamente al devoto a lograr liberarse de las contaminaciones de las tres modalidades materiales de la naturaleza. Incluso la modalidad más alta, la modalidad material de la bondad, también es causa de cautiverio material, y ni qué hablar de las demás cualidades, es decir, la pasión e ignorancia. La pasión y la ignorancia aumentan las propensiones materiales de anhelar disfrute material, y una fuerte sensación de lujuria provoca la acumulación de riqueza y poder. Aquel que ha conquistado estas dos mentalidades bajas y que se ha elevado al plano de la bondad, plano que está colmado de conocimiento y moralidad, tampoco puede controlar los sentidos, es decir, los ojos, la lengua, la nariz, el oído y el tacto. Pero aquel que se ha entregado a los pies de loto del Señor Hari, como se mencionó anteriormente, puede trascender todas las influencias de las modalidades de la naturaleza material y situarse firmemente en el servicio del Señor. El proceso de *bhakti-yoga*, en consecuencia, aplica directamente los sentidos al amoroso servicio del Señor. Esto le prohíbe al ejecutor dedicarse a actividades materiales. Este proceso de apartar los sentidos del apego material y dirigirlos al amoroso y

trascendental servicio del Señor se denomina *pratyāhāra*, y el mismo proceso se conoce como *prāṇāyāma*, culminando finalmente en el *samādhi*, o el absorberse en complacer por todos los medios al Supremo Señor Hari.

VERSO 55

*vijñānātmani saṁyojya
kṣetrajñe pravilāpya tam
brahmaṇy ātmānam ādhāre
ghaṭāmbaram ivāmbare*

vijñāna—identidad purificada; *ātmani*—en la inteligencia; *saṁyojya*—fijando perfectamente; *kṣetra-jñe*—en lo referente al ser viviente; *pravilāpya*—fundiéndose; *tam*—él; *brahmaṇi*—en el Supremo; *ātmānam*—ser viviente puro; *ādhāre*—en la fuente; *ghaṭa-ambaram*—cielo dentro de la obstrucción; *iva*—como; *ambare*—en el cielo supremo.

TRADUCCIÓN

Dhṛtarāṣṭra tendrá que amalgamar su identidad pura con la inteligencia, y luego fundirse en el Ser Supremo con conocimiento de su identidad cualitativa —como identidad viviente—, con el Brahman Supremo. Quedando libre del cielo obstruido, tendrá que elevarse al cielo espiritual.

SIGNIFICADO

El ser viviente, por su deseo de enseñorearse del mundo material y negarse a cooperar con el Señor Supremo, se pone en contacto con la totalidad del mundo material, es decir, el *mahat-tattva*, y a partir del *mahat-tattva* se desarrolla su falsa identidad con el mundo material, la inteligencia, la mente y los sentidos. Esto cubre su identidad espiritual pura. Mediante el proceso yóguico y cuando a través de la autorrealización uno llega a comprender plenamente su identidad pura, se tiene que volver a la posición original, amalgamando de nuevo con el *mahat-tattva* los cinco elementos burdos y los elementos sutiles —la mente y la inteligencia—. Llegando así a librarse de las garras del *mahat-tattva*, hay que fundirse en la existencia de

la Superalma. En otras palabras, se tiene que comprender a plenitud que se es cualitativamente idéntico a la Superalma, y así se trasciende el cielo material mediante la inteligencia idéntica y pura, en virtud de lo cual uno se dedica al amoroso servicio trascendental del Señor. Éste es el más elevado y perfecto desarrollo de identidad espiritual, que Dhṛtarāṣṭra logró por la gracia de Vidura y el Señor. En virtud de su contacto personal con Vidura, se le confirió la misericordia del Señor, y cuando estaba de hecho poniendo en práctica las instrucciones de Vidura, el Señor lo ayudó a alcanzar la etapa más elevada de la perfección.

El devoto puro del Señor no vive en ningún planeta del cielo material, ni tampoco siente ningún contacto con los elementos materiales. Su mal llamado cuerpo material no existe, pues está sobrecargado de la corriente espiritual creada por el interés idéntico al del Señor, y, por ende, se encuentra permanentemente libre de todas las contaminaciones de la totalidad del *mahat-tattva*. Él siempre está en el cielo espiritual, al cual logra llegar gracias a que es trascendental a las siete clases de coberturas materiales, por efecto de su servicio devocional. Las almas condicionadas se encuentran dentro de las coberturas, mientras que el alma liberada está mucho más allá de la cubierta.

VERSO 56

*dhvasta-māyā-guṇodarko
niruddha-karaṇāśayaḥ
nivartitākhilāhāra
āste sthāṇur ivācalaḥ
tasyāntarāyo maivābhūḥ
sannyastākhila-karmaṇaḥ*

dhvasta—siendo destruido; *māyā-guṇa*—las modalidades de la naturaleza material; *udarkaḥ*—efectos posteriores; *niruddha*—siendo suspendidos; *karaṇa-āśayaḥ*—los sentidos y la mente; *nivartita*—deteniendo; *akhila*—todo; *āhāraḥ*—comida para los sentidos; *āste*—está sentado; *sthāṇuḥ*—inmóvil; *iva*—como; *acalaḥ*—fijo; *tasya*—su; *antarāyaḥ*—obstáculos; *mā eva*—nunca como eso; *abhūḥ*—es; *sannyasta*—renunció; *akhila*—toda clase; *karmaṇaḥ*—deberes materiales.

TRADUCCIÓN

Él tendrá que suspender todas las acciones de los sentidos, incluso desde afuera, y tendrá que permanecer impávido ante las interacciones de los sentidos, que son influidos por las modalidades de la naturaleza material. Después de renunciar a todos los deberes materiales, tendrá que establecerse de un modo inamovible, por encima de todas las fuentes de impedimentos que hay en la senda.

SIGNIFICADO

Mediante el proceso yóguico, Dhṛtarāṣṭra había alcanzado la etapa de la negación de toda clase de reacciones materiales. Los efectos de las modalidades materiales de la naturaleza llevan a la víctima a tener incansables deseos de disfrutar de la materia, pero mediante el proceso yóguico uno puede escaparse de ese falso disfrute. Cada uno de los sentidos siempre está ocupado en buscar su comida, y por ello el alma condicionada es atacada por todas partes y no tiene ninguna oportunidad de volverse estable en ninguna ocupación. Nārada le aconsejó a Mahārāja Yudhiṣṭhira que no perturbara a su tío con el intento de traerlo de vuelta al hogar. Él se encontraba ahora por encima de la atracción de cualquier cosa material. Las modalidades materiales de la naturaleza (los *guṇas*) tienen sus diversas clases de actividades, pero más allá de las modalidades materiales de la naturaleza hay una modalidad espiritual, la cual es absoluta. *Nirguṇa* significa “sin reacción”. La modalidad espiritual y su efecto son idénticos; por lo tanto, a la cualidad espiritual se la distingue de su réplica material, mediante la palabra *nirguṇa*. Después de la total suspensión de las modalidades materiales de la naturaleza, a uno se le admite en la esfera espiritual, y la acción dictada por las modalidades espirituales se denomina servicio devocional, o *bhakti*. *Bhakti* es, entonces, el *nirguṇa* que se alcanza por medio del contacto directo con el Absoluto.

VERSO 57

*sa vā adyatanād rājan
parataḥ pañcame 'hani
kalevaram̐ hāsyati svam̐*

tac ca bhasmī-bhaviṣyati

saḥ—él; *vā*—con toda probabilidad; *adya*—hoy; *tanāt*—de; *rājan*—¡oh, Rey!; *parataḥ*—adelante; *pañcame*—en el quinto; *ahani*—día; *kalevaram*—cuerpo; *hāsyati*—abandonará; *svam*—su propio; *tat*—eso; *ca*—también; *bhasmī*—cenizas; *bhaviṣyati*—se convertirá en.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Rey!, él abandonará su cuerpo muy probablemente en el quinto día a partir de hoy. Y su cuerpo se volverá cenizas.

SIGNIFICADO

La profecía de Nārada Muni le prohibía a Mahārāja Yudhiṣṭhira ir al lugar donde estaba su tío, porque incluso después de abandonar el cuerpo mediante su propio poder místico, Dhṛtarāṣṭra no necesitaría una ceremonia funeral; Nārada Muni indicó que su cuerpo se quemaría por sí solo hasta volverse cenizas. La perfección del sistema de *yoga* se logra mediante esa clase de poder místico. El *yogī* es capaz de abandonar su cuerpo en un momento que él mismo elige e ir a cualquier planeta que desee, con transformar en cenizas el cuerpo actual mediante un fuego que él mismo produce.

VERSO 58

*dahyamāne 'gnibhir deh
epatyuh patnī sahoṭaje
bahih sthitā patim sādhvī
tam agnim anu vekṣyati*

dahyamāne—mientras se quema; *agnibhiḥ*—mediante el fuego; *dehe*—el cuerpo; *patyuh*—del esposo; *patnī*—la esposa; *saha-uṭaje*—junto con la choza de paja; *bahih*—afuera; *sthitā*—situada; *patim*—al esposo; *sādhvī*—la casta dama; *tam*—ese; *agnim*—fuego; *anu vekṣyati*—mirando con gran atención, entrará en el fuego.

TRADUCCIÓN

Observando a su esposo desde afuera, mientras él, junto con su choza de paja, se quema en el fuego del poder místico, la casta esposa entrará en el fuego con la atención absorta.

SIGNIFICADO

Gāndhārī era una dama casta ideal, la compañera de su esposo durante toda la vida, y, por consiguiente, cuando lo vio ardiendo en el fuego del *yoga* místico junto con su choza de hojas, se desesperó. Ella se fue del hogar después de perder a sus cien hijos, y en el bosque vio que su muy querido esposo también se estaba quemando. Ahora ella se sintió verdaderamente sola, y, en consecuencia, entró en el fuego de su esposo y lo siguió hasta la muerte. Esta entrada de una dama casta al fuego de su esposo muerto se conoce como el rito *satī*, y la acción se considera de lo más perfecta para una mujer. En épocas recientes, este rito *satī* se convirtió en una detestable cuestión criminal, porque la ceremonia se le imponía incluso a una mujer que no la deseaba. En esta caída era no es posible que ninguna dama siga el rito *satī* tan castamente como lo hicieron Gāndhārī y otras damas en épocas pasadas. Una esposa tan casta como Gāndhārī sentiría que la separación de su esposo muerto quema más que el propio fuego. Una dama de esa índole puede observar el rito *satī* voluntariamente, sin la criminal imposición de nadie. Cuando el rito se volvió una formalidad y se usaba a la fuerza para que la mujer siguiera el principio, de hecho se convirtió en algo criminal, y, por lo tanto, la ley del Estado tuvo que prohibir la ceremonia. Esta profecía que Nārada Muni le dijo a Mahārāja Yudhiṣṭhira, le prohibía a éste ir en busca de su tía viuda.

VERSO 59

*viduras tu tad āścaryaṁ
niśāmya kuru-nandana
harṣa-śoka-yutas tasmād
gantā tīrtha-niṣevakaḥ*

viduraḥ—también Vidura; *tu*—pero; *tat*—ese incidente;

āścaryam—maravilloso; *niśāmya*—viendo; *kuru-nandana*—¡oh, hijo de la dinastía Kuru!; *harṣa*—deleite; *śoka*—pesar; *yutaḥ*—afectado por; *tasmāt*—de ese lugar; *gantā*—se irá; *tīrtha*—lugar de peregrinaje; *niṣevakaḥ*—para animarse.

TRADUCCIÓN

Vidura, afectado por el deleite y el pesar, se irá entonces de ese lugar de sagrado peregrinaje.

SIGNIFICADO

Vidura se asombró al ver la maravillosa partida de su hermano Dhṛtarāṣṭra como un *yogī* liberado, ya que éste había estado muy apegado al materialismo en su vida pasada. Por supuesto que, se debía únicamente a Vidura el hecho de que su hermano alcanzara la meta que se desea en la vida. Vidura se contentó, pues, al enterarse de ello, pero lamentó el no haber podido hacer que su hermano se convirtiera en un devoto puro. Vidura no lo hizo debido a la hostilidad de Dhṛtarāṣṭra para con los Pāṇḍavas, que eran todos devotos del Señor. Una ofensa a los pies de un vaiṣṇava es más peligrosa que una ofensa a los pies de loto del Señor. Vidura fue sin duda muy liberal al conferirle la misericordia a su hermano Dhṛtarāṣṭra, cuya vida pasada había sido muy materialista. Pero, en fin de cuentas, el resultado de esa misericordia dependía indudablemente de la voluntad del Señor Supremo en la vida que se está considerando; por lo tanto, Dhṛtarāṣṭra únicamente logró la liberación, y, es después de muchos de esos estados de vida librada, que uno puede llegar a la etapa del servicio devocional. Vidura se encontraba ciertamente muy mortificado por la muerte de su hermano y de su cuñada, y el único remedio para mitigar semejante dolor era salir a peregrinar. Así pues, Mahārāja Yudhiṣṭhira no tenía ninguna posibilidad de pedirle a Vidura, su tío sobreviviente, que regresara.

VERSO 60

*ity uktvāthāruhat svargaṁ
nāradaḥ saha-tumburuḥ
yudhiṣṭhiro vacas tasya*

hṛdi kṛtvājahāc chucaḥ

iti—así; *uktvā*—habiendo hablado; *atha*—después; *āruhat*—ascendió; *svargam*—al espacio sideral; *nāradaḥ*—el gran sabio Nārada; *saha*—junto con; *tumburuḥ*—su instrumento de cuerdas; *yudhiṣṭhiraḥ*—Mahārāja Yudhiṣṭhira; *vacaḥ*—instrucciones; *tasya*—de su; *hṛdi kṛtvā*—conservando en el corazón; *ajahāt*—abandonó; *śucaḥ*—todos los lamentos.

TRADUCCIÓN

Habiendo hablado así, el gran sabio Nārada ascendió al espacio sideral junto con su vīṇā. Yudhiṣṭhira conservó en el corazón la instrucción que él le dio, y de ese modo pudo librarse de todos los lamentos.

SIGNIFICADO

Śrī Naradaḥ es un cosmonauta eterno, ya que, por la gracia del Señor, se le ha dotado de un cuerpo espiritual. Él puede viajar sin restricción por los espacios siderales tanto del mundo material como del mundo espiritual, y puede ir en un dos por tres a cualquier planeta del espacio ilimitado. Ya hemos discutido su vida anterior como hijo de una sirvienta. Por haberse relacionado con devotos puros, fue elevado a la posición de un cosmonauta eterno, y así obtuvo libertad de movimiento. En consecuencia, uno debe tratar de seguir los pasos de Nārada Muni, y no hacer un esfuerzo vano por ir a otros planetas por medios mecánicos. Mahārāja Yudhiṣṭhira era un rey piadoso, en virtud de lo cual podía ver a Nārada Muni de vez en cuando; todo aquel que desee ver a Nārada Muni, primero debe ser piadoso y seguir los pasos de Nārada Muni.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta, del Decimotercer Capítulo, Primer Canto, del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: “Dhṛtarāṣṭra se va del hogar”.

Capítulo 14

LA DESAPARICIÓN DEL SEÑOR KṚṢṆA

VERSO 1

*sūta uvāca
samprasthite dvārakāyām
jīṣṇau bandhu-didṛkṣayā
jñātum ca puṇya-ślokasya
kṛṣṇasya ca viceṣṭitam*

sūtaḥ uvāca—Śrī Sūta Gosvāmī dijo; *samprasthite*—habiendo ido a; *dvārakāyām*—la ciudad de Dvārakā; *jīṣṇau*—Arjuna; *bandhu*—amigos y familiares; *didṛkṣayā*—para reunirse con ellos; *jñātum*—para saber; *ca*—también; *puṇya-ślokasya*—de aquel de cuyas glorias cantan los himnos védicos; *kṛṣṇasya*—del Señor Kṛṣṇa; *ca*—y; *viceṣṭitam*—programas adicionales de trabajo.

TRADUCCIÓN

Śrī Sūta Gosvāmī dijo: Arjuna fue a Dvārakā a ver al Señor Śrī Kṛṣṇa y demás amigos, y también para que el Señor le informara de Sus próximas actividades.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, el Señor descendió a la Tierra para proteger a los fieles y aniquilar a los impíos, por lo cual después de la Batalla de Kurukṣetra y del establecimiento de Mahārāja Yudhiṣṭhira, la

misión del Señor se había cumplido. Los Pāṇḍavas —en especial Śrī Arjuna— eran compañeros eternos del Señor, y, por lo tanto, Arjuna fue a Dvārakā para que el Señor le informara de Su siguiente programa de trabajo.

VERSO 2

*vyatītāḥ katicin māsās
tadā nāyāt tato 'rjunaḥ
dadarśa ghora-rūpāṇi
nimittāni kurūdvahaḥ*

vyatītāḥ—después de pasar; *katicit*—unos cuantos; *māsāḥ*—meses; *tadā*—en ese entonces; *na āyāt*—no regresó; *tataḥ*—de ahí; *arjunaḥ*—Arjuna; *dadarśa*—observó; *ghora*—amedrentador; *rūpāṇi*—manifestaciones; *nimittāni*—varias causas; *kurū-dvahaḥ*—Mahārāja Yudhiṣṭhira.

TRADUCCIÓN

Pasaron algunos meses y Arjuna no regresaba. Mahārāja Yudhiṣṭhira comenzó a observar ciertos presagios poco propicios, que eran de por sí alarmantes.

SIGNIFICADO

El Señor Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, es *ad infinitum* más poderoso que el muy poderoso Sol del que tenemos experiencia. En el período que abarca una de Sus respiraciones, Él crea y aniquila millones y billones de soles. En el mundo material se considera que el Sol es la fuente de toda la productividad y de la energía material, y sólo gracias a él podemos obtener las cosas que necesitamos para la vida. Así pues, durante la estadía personal del Señor en la Tierra, todos los enseres necesarios para nuestra paz y prosperidad, especialmente la religión y el conocimiento, se exhibieron a plenitud por la presencia de Él, tal como en presencia del radiante Sol hay un flujo total de la luz. Mahārāja Yudhiṣṭhira observó algunas discrepancias en su reino, y a raíz de ello comenzó a sentirse muy

preocupado por Arjuna, que estaba ausente desde hacía mucho; y, además, no había noticias de cómo estaba todo en Dvārakā. Él imaginó que había ocurrido la desaparición del Señor Kṛṣṇa, pues de lo contrario no habría habido ninguna posibilidad de presagios alarmantes.

VERSO 3

*kālasya ca gatim raudrām
viparyastartu-dharminah
pāpīyasīm nṛṇām vārtām
krodha-lobhānṛtātmanām*

kālasya—del tiempo eterno; *ca*—también; *gatim*—dirección; *raudrām*—alarmante; *viparyasta*—invertido; *ṛtu*—de la estación; *dharminah*—regularidades; *pāpīyasīm*—pecaminoso; *nṛṇām*—del ser humano; *vārtām*—medios de vida; *krodha*—ira; *lobha*—codicia; *anṛta*—falsedad; *ātmanām*—de la gente.

TRADUCCIÓN

Él vio que la dirección del tiempo eterno había cambiado, y ello era muy alarmante. Había trastornos en las regularidades de la estación, y la mayoría de la gente se había vuelto muy codiciosa, iracunda y falsa. Y él vio que estaban adoptando medios ilícitos para ganarse la vida.

SIGNIFICADO

Cuando la civilización se desconecta de la relación amorosa que le brinda la Suprema Personalidad de Dios, por todas partes hay signos tales como cambios en las regulaciones de la estación, medios ilícitos de vida, codicia, ira y fraude. El cambio en las regulaciones de la estación se refiere al hecho de que la atmósfera de una estación se manifieste en otra —por ejemplo, que la estación lluviosa se traslade al otoño, o que las flores y frutas de una estación aparezcan en otra—. Un hombre que no cree en Dios es invariablemente codicioso, iracundo y falso. Un hombre de esa categoría puede ganarse la vida de cualquier manera, limpia o sucia. Durante el reinado de Mahārāja Yudhiṣṭhira, todos los signos antedichos brillaban por

su ausencia. Así pues, a Mahārāja Yudhiṣṭhira lo asombró el percibir siquiera un ligero cambio en la atmósfera divina de su reino, y al instante se imaginó que el Señor había desaparecido. Los medios ilícitos de vida implican el apartarse de la ocupación obligatoria de uno. Hay deberes prescritos para todo el mundo, es decir, para el *brāhmaṇa*, para el *kṣatriya*, para el *vaiśya*, y para el *sūdra*, y cualquiera que se aparte de su deber prescrito y declare que el deber de otro es el suyo, está siguiendo un deber ilícito e impropio. El hombre comienza a codiciar en demasía la riqueza y el poder, cuando no tiene un objetivo superior en la vida y cuando cree que su vida terrenal de unos cuantos años lo es todo. La ignorancia es la causa de que haya todas estas anomalías en la sociedad humana, y a fin de disipar esa ignorancia, especialmente en esta era de degradación, el poderoso Sol está presente en la forma del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 4

*jihma-prāyaṁ vyavahṛtaṁ
śāṭhya-miśraṁ ca sauhṛdam
pitṛ-mātr-suhṛd-bhrātr-
dam-patīnām ca kalkanam*

jihma-prāyam—engaño; *vyavahṛtam*—en todas las transacciones ordinarias; *śāṭhya*—duplicidad; *miśram*—adulterados con; *ca*—y; *sauhṛdam*—respecto a bienquerientes y amigos; *pitṛ*—padre; *mātr*—madre; *suhṛt*—bienquerientes; *bhrātr*—el propio hermano de uno; *dam-patīnām*—respecto al esposo y la esposa; *ca*—también; *kalkanam*—rencillas mutuas.

TRADUCCIÓN

Todas las transacciones y tratos ordinarios se contaminaron con el engaño, incluso entre amigos. Y en las relaciones familiares siempre había malos entendidos entre el padre, la madre y los hijos, entre bienquerientes y entre hermanos. Incluso entre esposo y esposa siempre había riña y disensión.

SIGNIFICADO

El ser viviente condicionado está dotado de cuatro principios de mala conducta, a saber: los errores, la demencia, la incapacidad y el engaño. Éstos son signos de imperfección, y de los cuatro, la propensión a engañar a los demás es de lo más resaltante. Ese hábito de engañar existe en las almas condicionadas, porque éstas principalmente se encuentran en el mundo material imbuidas de un deseo antinatural de enseñorearse de él. El ser viviente en su estado puro no está condicionado por las leyes, porque en ese estado está consciente de que se halla eternamente supeditado al Ser Supremo, y que, por ende, siempre es bueno para él permanecer supeditado, en vez de tratar de enseñorearse falsamente de la propiedad del Señor Supremo. En el estado condicionado, el ser viviente no se satisface ni siquiera si de hecho se vuelve el señor de todo lo que ve —cosa que nunca ocurre—, y, en consecuencia, es víctima de toda clase de engaños, incluso en sus relaciones con sus parientes más cercanos e íntimos. En un estado de cosas tan insatisfactorio como ése no hay armonía, ni siquiera entre padres e hijos o entre esposo y esposa. Pero todas esas dificultades conflictivas pueden ser mitigadas por un proceso, y éste es el servicio devocional del Señor. El mundo de hipocresía puede ser contenido únicamente si se lo contrarresta a través del servicio devocional del Señor, y con nada más. Mahārāja Yudhiṣṭhira, habiendo observado las disparidades, conjeturó que el Señor había desaparecido de la Tierra.

VERSO 5

*nimittāny atyariṣṭāni
kāle tv anugate nṛṇām
lobhādy-adharma-prakṛtiṁ
dṛṣṭvovācānujaṁ nṛpaḥ*

nimittāni—causas; *ati*—muy serias; *ariṣṭāni*—malos augurios; *kāle*—en el transcurso del tiempo; *tu*—pero; *anugate*—aconteció; *nṛṇām*—de la humanidad en general; *lobha-ādi*—tal como la codicia; *adharma*—irreligioso; *prakṛtiṁ*—hábitos; *dṛṣṭvā*—habiendo observado; *uvāca*—dijo; *anujam*—hermano menor; *nṛpaḥ*—el Rey.

TRADUCCIÓN

En el transcurso del tiempo, llegó a ocurrir que la generalidad de la gente se acostumbró a la codicia, la ira, el orgullo, etc. Observando todos esos presagios, Mahārāja Yudhiṣṭhira le habló a su hermano menor.

SIGNIFICADO

Un rey tan piadoso como lo era Mahārāja Yudhiṣṭhira, de inmediato se perturbó cuando por toda la sociedad aparecieron signos tan inhumanos como la codicia, la ira, la irreligiosidad y la hipocresía. De esta declaración se infiere que todos esos síntomas de una sociedad degradada le eran desconocidos a la gente de la época, y a ellos les resultó asombroso experimentarlos con el advenimiento de Kali-yuga, o la era de la riña.

VERSO 6

*yudhiṣṭhira uvāca
sampsṛṣito dvārakāyām
jīṣṇur bandhu-didṛkṣayā
jñātum ca puṇya-ślokasya
kṛṣṇasya ca viceṣṭitam*

yudhiṣṭhiraḥ uvāca—Mahārāja Yudhiṣṭhira dijo; *sampsṛṣitaḥ*—se ha ido a; *dvārakāyām*—Dvārakā; *jīṣṇuḥ*—Arjuna; *bandhu*—amigos; *didṛkṣayā*—con objeto de reunirse; *jñātum*—para saber; *ca*—también; *puṇya-ślokasya*—de la Personalidad de Dios; *kṛṣṇasya*—del Señor Śrī Kṛṣṇa; *ca*—y; *viceṣṭitam*—programa de trabajo.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Yudhiṣṭhira le dijo a su hermano menor Bhīmasena: Envié a Arjuna a Dvārakā para que se reuniera con sus amigos y le preguntara a la Personalidad de Dios Kṛṣṇa acerca de su programa de trabajo.

VERSO 7

*gatāḥ saptādhunā māsā
bhīmasena tavānujaḥ
nāyāti kasya vā hetoḥ
nāhaṁ vededam añjasā*

gatāḥ—ha ido; *sapta*—siete; *adhunā*—hasta la fecha; *māsāḥ*—meses;
bhīmasena—¡oh, Bhīmasena!; *tava*—tu; *anujaḥ*—hermano menor; *na*—no;
āyāti—regresa; *kasya*—por qué; *vā*—o; *hetoḥ*—razón; *na*—no; *aham*—yo;
veda—sé; *idam*—esto; *añjasā*—en realidad.

TRADUCCIÓN

Desde que partió han pasado siete meses, mas aún no ha regresado.
No sé realmente cómo están las cosas por allá.

VERSO 8

*api devarṣiṇādiṣṭaḥ
sa kālo 'yam upasthitaḥ
yadātmano 'ṅgam ākrīḍaṁ
bhagavān utsisṛkṣati*

api—si; *deva-ṛṣiṇā*—por el semidiós santo (Nārada); *ādiṣṭaḥ*—instruyó;
saḥ—eso; *kālaḥ*—tiempo eterno; *ayam*—éste; *upasthitaḥ*—llegó;
yadā—cuando; *ātmanaḥ*—de Su propio ser; *aṅgam*—porción plenaria;
ākrīḍam—manifestación; *bhagavān*—la Personalidad de Dios;
utsisṛkṣati—va a terminar.

TRADUCCIÓN

¿Será que Él va a abandonar Sus pasatiempos terrenales, tal como
indicó Devarṣi Nārada? ¿Habrá llegado ya ese momento?

SIGNIFICADO

Como ya hemos discutido muchas veces, la Suprema Personalidad de Dios,
el Señor Śrī Kṛṣṇa, tiene muchas expansiones plenarias, y todas y cada una

de ellas, aunque son igualmente poderosas, ejecutan diferentes funciones. En la *Bhagavad-gītā* hay diversas declaraciones del Señor, y cada una de esas declaraciones se refiere a diferentes porciones plenarias o porciones de las porciones plenarias. Por ejemplo, Śrī Kṛṣṇa, el Señor, dice en la *Bhagavad-gītā*:

“Cuando quiera y dondequiera que haya una declinación en la práctica religiosa, ¡oh, descendiente de Bharata!, y un aumento predominante de la irreligión, en ese entonces Yo Mismo desciendo” (Bg 4.7).

“A fin de redimir a los fieles, aniquilar a los infieles y también para restablecer los principios de la ocupación obligatoria, Yo aparezco en cada era” (Bg 4.8).

“Si Yo dejara de trabajar, entonces toda la humanidad se desencaminaría. Yo también sería la causa de la creación de una población no deseada, y con ello destruiría la paz de todos los seres vivientes” (Bg. 3.24).

“Los hombres comunes siguen los pasos de un gran hombre, sea cual fuere la acción que éste ejecute. Y cualesquiera que sean las pautas que él establezca mediante actos ejemplares, el mundo entero las sigue” (Bg. 3.21).

Todas esas declaraciones del Señor se les aplican a diferentes porciones plenarias del Señor, es decir, expansiones de Él tales como Saṅkarṣana, Vāsudeva, Pradyumna, Aniruddha y Nārāyaṇa. Todas ellas son Él Mismo en diferentes expansiones trascendentales, y aun así, como Śrī Kṛṣṇa es el Señor actúa en una esfera diferente de intercambio trascendental, con devotos de diferentes niveles. Y, sin embargo, el Señor Kṛṣṇa tal como es aparece en todos y cada uno de los universos una vez cada veinticuatro horas del período de Brahmā (o al cabo de un lapso de 8.640.000.000 años solares), y todos Sus pasatiempos trascendentales se exhiben en una rutina cíclica en todos y cada uno de los universos. Pero en esa rutina cíclica, las funciones del Señor Kṛṣṇa, el Señor Vāsudeva, etc., son problemas complejos para el profano. No hay diferencia entre el Ser del Señor Supremo y el cuerpo trascendental del Señor. Las expansiones ejecutan actividades diferenciales. Cuando, sin embargo, el Señor aparecen en persona como el Señor Kṛṣṇa, Sus otras porciones plenarias también se unen a Él mediante Su potencia inconcebible denominada *yoga-māyā*, y por eso el Señor Kṛṣṇa de Vṛṇḍāvana es diferente del Señor Kṛṣṇa de Mathurā o del Señor Kṛṣṇa de Dvārakā. El *virāt-rūpa* del Señor también es diferente de Él, por Su potencia inconcebible. El *virāt-rūpa* que se exhibió en el campo de batalla de Kurukṣetra es la concepción material de Su forma. Por lo

tanto, debe entenderse que cuando el Señor Kṛṣṇa fue aparentemente matado por el arco y la flecha del cazador, el Señor dejó en el mundo material Su supuesto cuerpo material. El Señor es *kaivalya*, y para Él no existe diferencia entre la materia y el espíritu, porque todo se crea a partir de Él. En consecuencia, que Él abandonara un tipo de cuerpo o aceptara otro cuerpo no significa que Él es como el ser viviente ordinario. Todas estas actividades son simultáneamente idénticas y diferentes, en virtud de Su potencia inconcebible. Cuando Mahārāja Yudhiṣṭhira se estaba lamentando ante la posibilidad de que Él hubiera desaparecido, era sólo para seguir la costumbre de lamentarse ante la desaparición de un gran amigo, pero el Señor nunca deja Su cuerpo trascendental, como erróneamente lo creen personas poco inteligentes. En la *Bhagavad-gītā*, el propio Señor ha condenado a esas personas poco inteligentes, y se las conoce como “los *mūḍhas*”. Que el Señor dejara Su cuerpo significa que Él dejó de nuevo Sus porciones plenarias en los respectivos *dhāmas* (moradas trascendentales), tal como Él dejó Su *virāt-rūpa* en el mundo material.

VERSO 9

*yasmān naḥ sampado rājyaṁ
dārāḥ prāṇāḥ kulam prajāḥ
āsan sapatna-vijayo
lokāś ca yad-anugrahāt*

yasmāt—de quien; *naḥ*—nuestra; *sampadaḥ*—opulencia; *rājyam*—reino; *dārāḥ*—buenas esposas; *prāṇāḥ*—existencia de la vida; *kulam*—dinastía; *prajāḥ*—súbditos; *āsan*—se ha hecho posible; *sapatna*—competidores; *vijayaḥ*—conquistando; *lokāḥ*—futura ubicación en planetas superiores; *ca*—y; *yat*—cuya; *anugrahāt*—por la misericordia de.

TRADUCCIÓN

Sólo gracias a Él se ha hecho realidad toda nuestra opulencia de reyes, nuestras buenas esposas y nuestras vidas y progenie, y se ha hecho posible el control de nuestros súbditos, la victoria sobre nuestros enemigos, y nuestro futuro alojamiento en los planetas superiores. Todo esto se debe a Su misericordia sin causa para con nosotros.

SIGNIFICADO

La prosperidad material consiste en tener una buena esposa, un buen hogar, suficiente tierra, buenos hijos, relaciones familiares aristocráticas, lograr la victoria sobre los competidores, y, mediante las obras piadosas, llegar a alojarse en los planetas celestiales superiores para tener mejores comodidades materiales. Estas facilidades se obtienen no sólo mediante la ardua labor manual ni por medios incorrectos, sino por la misericordia del Señor Supremo. La prosperidad que se alcanza mediante el esfuerzo personal, también depende de la misericordia del Señor. Además de la bendición del Señor debe existir la labor personal, pero sin la bendición del Señor nadie logra el éxito con sólo su labor personal. El moderno hombre de Kali-yuga cree en el esfuerzo personal, y niega la bendición del Señor Supremo. Hasta un gran *sannyāsi* de la India dio unos discursos en Chicago en los que protestaba por las bendiciones del Señor Supremo. Pero en lo que respecta a los *śāstras* védicos, tal como lo observamos en las páginas del *Śrīmad-Bhāgavatam*, la sanción última de todos los éxitos queda en manos del Señor Supremo. Mahārāja Yudhiṣṭhira reconoce esta verdad en su éxito personal, y a uno le conviene seguir los pasos de un gran rey y devoto del Señor para hacer de la vida un éxito rotundo. Si uno pudiera lograr el éxito sin la sanción del Señor, entonces ningún médico dejaría de curar a un paciente. A pesar de darle a un enfermo el más adelantado de los tratamientos, y a pesar de que ello lo haga el médico que esté más al día de los adelantos de la medicina, aun así ocurre la muerte; y, en cambio, incluso en el caso más perdido de todos, sin tratamiento médico, un paciente se cura de un modo asombroso. Por consiguiente, se concluye de esto que la sanción de Dios es la causa inmediata de todo lo bueno o malo que ocurre. Cualquier hombre de éxito debiera sentirse agradecido con el Señor por todo lo que ha logrado.

VERSO 10

*paśyotpātān nara-vyāghra
divyān bhaumān sadaihiḱān
dāruṇān śamsato 'dūrād
bhayaṁ no buddhi-mohanam*

paśya—tan sólo ve; *utpātān*—perturbaciones; *nara-vyāghra*—¡oh, hombre con fuerza de tigre!; *divyān*—acontecimientos en el cielo o por la influencia planetaria; *bhaumān*—acontecimientos en la Tierra; *sa-daiḥikān*—circunstancias del cuerpo y de la mente; *dāruṇān*—extremadamente peligrosas; *sāṁsataḥ*—indicando; *adūrāt*—en un futuro cercano; *bhayam*—peligro; *naḥ*—nuestra; *buddhi*—inteligencia; *mohanam*—engañando.

TRADUCCIÓN

Tan sólo mira, ¡oh, hombre con la fuerza de un tigre!, cuántas desgracias debidas a influencias celestiales, reacciones terrenales y dolores físicos —todas de por sí muy peligrosas—, están engañando a nuestra inteligencia y presagiando con ello la aparición de un peligro en el futuro cercano.

SIGNIFICADO

El adelanto material de la civilización significa adelanto de las reacciones de las tres clases de sufrimientos debidos a la influencia celestial, las reacciones terrenales y los dolores físicos y las aflicciones mentales. A causa de la influencia celestial de las estrellas hay muchas calamidades, tales como excesivo calor, frío, lluvias y sequías, y los efectos consecuentes son el hambre, las enfermedades y las epidemias. El resultado conjunto es la agonía del cuerpo y de la mente. La ciencia material creada por el hombre no puede hacer nada para contrarrestar estas tres clases de sufrimientos. Todos ellos son castigos infligidos por la energía superior de *māyā* bajo la dirección del Señor Supremo. En consecuencia, nuestro contacto constante con el Señor a través del servicio devocional puede aliviarnos, sin que nos perturbemos en el desempeño de nuestros deberes humanos. Los *asuras*, sin embargo, quienes no creen en la existencia de Dios, hacen sus propios planes para contrarrestar todos esos tres tipos de sufrimientos, y, por ende, se encuentran con fracasos a cada instante. La *Bhagavad-gītā* (7.14) afirma claramente que la reacción de la energía material nunca habrá de ser conquistada, debido a los efectos subyugadores de las tres modalidades. Ésas solamente pueden ser superadas por aquel que se entrega a los pies de loto del Señor con plena devoción.

VERSO 11

*ūrv-akṣi-bāhavo mahyam
sphuranty aṅga punaḥ punaḥ
vepathuś cāpi hṛdaye
ārād dāsyanti vipriyam*

ūru—muslos; *akṣi*—ojos; *bāhavaḥ*—los brazos; *mahyam*— en mí; *sphuranti*—temblando; *aṅga*—el lado izquierdo del cuerpo; *punaḥ punaḥ*—una y otra vez; *vepathuḥ*—palpitaciones; *ca*—también; *api*—ciertamente; *hṛdaye*—en el corazón; *ārāt*—por el miedo; *dāsyanti*—indicando; *vipriyam*—indeseables.

TRADUCCIÓN

El lado izquierdo del cuerpo, los muslos, los brazos y los ojos, todos me tiemblan sin cesar, y tengo palpitations del corazón a causa del miedo. Todo esto es signo de sucesos indeseables.

SIGNIFICADO

La existencia material está llena de cosas indeseables. Las cosas que no queremos nos las impone alguna energía superior, y no vemos que esas cosas indeseables se encuentran bajo el control de las tres modalidades de la naturaleza material. Cuando a un hombre le tiemblan constantemente los ojos, los brazos y los muslos, ha de saberse que algo indeseable está a punto de ocurrir. Esas cosas indeseables son como un incendio forestal. Nadie va al bosque a provocar incendios, sino que éstos ocurren automáticamente, creándoles calamidades inconcebibles a los seres vivientes que allí habitan. Un incendio de esa índole no puede ser extinguido por ningún esfuerzo humano. El fuego puede extinguirlo únicamente la misericordia del Señor, el cual envía nubes para que viertan agua sobre el bosque. De modo similar, los sucesos indeseables que hay en la vida no pueden evitarse con ninguna cantidad de planes. Esos sufrimientos sólo puede quitarlos la misericordia del Señor, quien envía a Sus representantes genuinos para iluminar a los seres humanos y con ello salvarlos de todas las calamidades.

VERSO 12

*śivaiṣodyantam ādityam
abhirauty analānanā
mām aṅga sārameyo 'yam
abhirebhaty abhīruvat*

śivā—chacal; *eṣā*—esa; *udyantam*—elevando; *ādityam*—al Sol; *abhi*—hacia; *rauti*—lamento; *anala*—fuego; *ānanā*—cara; *mām*—a mí; *aṅga*—¡oh, Bhīma!; *sārameyaḥ*—perro; *ayam*—este; *abhirebhati*—ladra hacia; *abhīru-vat*—sin temor.

TRADUCCIÓN

Tan sólo mira, ¡oh, Bhīma!, cómo el chacal hembra le llora al Sol naciente y vomita fuego, y cómo el perro me ladra sin ningún temor.

SIGNIFICADO

Éstos son algunos de los malos augurios que indican que algo indeseable va a ocurrir en el futuro cercano.

VERSO 13

*śastāḥ kurvanti mām savyam
dakṣiṇam paśavo 'pare
vāhānś ca puruṣa-vyāghra
lakṣaye rudato mama*

śastāḥ—animales útiles tales como la vaca; *kurvanti*—se mantienen; *mām*—a mí; *savyam*—por la izquierda; *dakṣiṇam*—dando vueltas alrededor; *paśavaḥ apare*—otros animales inferiores, tales como los asnos; *vāhān*—los caballos (transportadores); *ca*—también; *puruṣa-vyāghra*—¡oh, tigre entre los hombres!; *lakṣaye*—veo; *rudataḥ*—sollozando; *mama*—mío.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Bhīmasena, tigre entre los hombres!, ahora animales útiles, tales como las vacas, me están pasado por el lado izquierdo, y animales inferiores, tales como los asnos, dan vueltas a mi alrededor. Mis caballos parecen llorar al verme.

VERSO 14

*mṛtyu-dūtaḥ kapoto 'yam
ulūkaḥ kampayan manaḥ
pratyulūkaś ca kuhvānair
viśvaṁ vai śūnyam icchataḥ*

mṛtyu—muerte; *dūtaḥ*—mensajero de; *kapotaḥ*—paloma; *ayam*—esta; *ulūkaḥ*—búho; *kampayan*—temblor; *manaḥ*—mente; *pratyulūkaḥ*—los rivales de los búhos (los cuervos); *ca*—y; *kuhvānair*—alarido estridente; *viśvaṁ*—el cosmos; *vai*—o; *śūnyam*—vacío; *icchataḥ*—deseando.

TRADUCCIÓN

¡Mira! Esta paloma es como un mensajero de la muerte. Los chillidos de los búhos y de sus rivales, los cuervos, hacen que el corazón me tiemble. Parece que quisieran convertir en un vacío todo el universo.

VERSO 15

*dhūmrā diśaḥ paridhayaḥ
kampate bhūḥ sahādrībhiḥ
nirghātaś ca mahāns tāta
sākaṁ ca stanayitnubhiḥ*

dhūmrāḥ—humeante; *diśaḥ*—todas las direcciones; *paridhayaḥ*—circunscripción; *kampate*—estremecimiento; *bhūḥ*—la Tierra; *saha adribhiḥ*—junto con las colinas y montañas; *nirghātaḥ*—rayo del cielo; *ca*—también; *mahān*—muy grande; *tāta*—¡oh, Bhīma!; *sākaṁ*—con;

ca—también; *stanayitnubhiḥ*—sonido del trueno sin ninguna nube.

TRADUCCIÓN

Tan sólo mira cómo el humo envuelve el cielo. Pareciera que la tierra y las montañas se estuvieran estremeciendo. Oye el trueno sin nube, y mira los rayos que vienen del cielo.

VERSO 16

*vāyur vāti khara-sparśo
rajasā visṛjanṁ tamaḥ
asṛg varṣanti jaladā
bībhatsam iva sarvataḥ*

vāyuh—viento; *vāti*—soplando; *khara-sparśaḥ*—violentamente; *rajasā*—por el polvo; *visṛjan*—creando; *tamaḥ*—oscuridad; *asṛk*—sangre; *varṣanti*—están derramando; *jaladāḥ*—las nubes; *bībhatsam*—desastroso; *iva*—como; *sarvataḥ*—por todas partes.

TRADUCCIÓN

El viento sopla violentamente, lanzando polvo por doquier y dejando todo a oscuras. Con sus lluvias, las nubes están vertiendo sangrientos desastres en todas partes.

VERSO 17

*sūryam hata-prabham paśya
graha-mardam mitho divi
saṅkulair bhūta-gaṇair
jvalite iva rodasi*

sūryam—el Sol; *hata-prabham*—con sus rayos menguando; *paśya*—tan sólo mira; *graha-mardam*—choques de estrellas; *mithaḥ*—entre sí; *divi*—en el cielo; *sa-ṅkulaiḥ*—estando mezclado con; *bhūta-gaṇaiḥ*—por las

entidades vivientes; *jvalite*—siendo encendido; *iva*—como si; *rodasi*—llorando.

TRADUCCIÓN

Los rayos del Sol están menguando, y las estrellas parecen estar peleando entre sí. Entidades vivientes confusas parecen estar ardiendo y llorando.

VERSO 18

nadyo nadās ca kṣubhitāḥ
sarāṁsi ca manāṁsi ca
na jvalaty agnir ājyena
kālo 'yaṁ kim vidhāsyati

nadyaḥ—ríos; *nadāḥ ca*—y los tributarios; *kṣubhitāḥ*—todos perturbados; *sarāṁsi*—manantiales de agua; *ca*—y; *manāṁsi*—la mente; *ca*—también; *na*—no; *jvalati*—enciende; *agniḥ*—fuego; *ājyena*—con la ayuda de la mantequilla; *kālaḥ*—el tiempo; *ayaṁ*—es extraordinario; *kim*—qué; *vidhāsyati*—va a suceder.

TRADUCCIÓN

Los ríos, los tributarios, los estanques, los manantiales y la mente están todos perturbados. La mantequilla ya no enciende el fuego. ¿Qué momento extraordinario es éste? ¿Qué va a ocurrir?

VERSO 19

na pibanti stanam vatsā
na duhyanti ca mātaraḥ
rudanty asru-mukhā gāvo
na hr̥ṣyanty ṛṣabhā vraje

na—no; *pibanti*—manan; *stanam*—ubre; *vatsāḥ*—los terneros; *na*—no;

duhyanti—permiten ordeñar; *ca*—también; *mātarah*—las vacas; *rudanti*—llorando; *ásru-mukhāḥ*—con cara de llanto; *gāvaḥ*—las vacas; *na*—no; *hṛṣyanti*—sienten placer; *ṛṣabhāḥ*—los toros; *vraje*—en el pastizal.

TRADUCCIÓN

Los terneros ya no maman de las ubres de las vacas, ni éstas dan leche. Ellas están paradas, gimiendo, con lágrimas en los ojos, y los toros no encuentran ningún placer en los pastizales.

VERSO 20

*daivatāni rudantīva
svidyanti hy uccalanti ca
ime jana-padā grāmāḥ
purodyānākarāśramāḥ
bhraṣṭa-śriyo nirānandāḥ
kim agham darśayanti naḥ*

daivatāni—las Deidades de los templos; *rudanti*—parecen estar llorando; *iva*—así; *svidyanti*—sudando; *hi*—ciertamente; *uccalanti*—como si fuera a salir; *ca*—también; *ime*—estas; *jana-padāḥ*—ciudades; *grāmāḥ*—aldeas; *pura*—pueblos; *udyāna*—jardines; *ākara*—minas; *āśramāḥ*—ermitas, etc.; *bhraṣṭa*—desprovistos de; *śriyaḥ*—belleza; *nirānandāḥ*—desprovistas de toda felicidad; *kim*—qué clase de; *agham*—calamidades; *darśayanti*—habrán de manifestarse; *naḥ*—a nosotros.

TRADUCCIÓN

Las Deidades parecen estar llorando en el templo, lamentándose y transpirando. Dan la impresión de estar a punto de irse. Todas las ciudades, aldeas, pueblos, jardines, minas y ermitas están ahora desprovistos de belleza y de toda felicidad. No sé qué clase de calamidades nos aguardan ahora.

VERSO 21

*manya etair mahotpātair
nūnaṁ bhagavataḥ padaiḥ
ananya-puruṣa-śrībhir-
hīnā bhūr hata-saubhagā*

manye—lo doy por sentado; *etair*—por todos estos; *mahā*—gran; *utpātair*—aumentos; *nūnam*—por la falta de; *bhagavataḥ*—de la Personalidad de Dios; *padaiḥ*—los signos de la planta del pie; *ananya*—extraordinario; *puruṣa*—de la Personalidad Suprema; *śrībhir*—por los signos auspiciosos; *hīnā*—despojó; *bhūr*—la Tierra; *hata-saubhagā*—sin la fortuna.

TRADUCCIÓN

Creo que todas estas perturbaciones terrenales son signos de una gran pérdida en la buena fortuna del mundo. Éste tuvo la suerte de haber sido marcado con las huellas de los pies de loto del Señor. Estas señales indican que eso ya no ocurrirá.

VERSO 22

*iti cintayatas tasya
dṛṣṭāriṣṭena cetasā
rājñāḥ pratyāgamad brahman
yadu-puryāḥ kapi-dhvajaḥ*

iti—así pues; *cintayataḥ*—mientras pensaba para sus adentros; *tasya*—él; *dṛṣṭā*—observando; *ariṣṭena*—malos augurios; *cetasā*—por la mente; *rājñāḥ*—el Rey; *prati*—de vuelta; *āgamat*—vino; *brahman*—¡oh, *brāhmaṇa*!; *yadu-puryāḥ*—del reino de los Yadus; *kapi-dhvajaḥ*—Arjuna.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Brāhmaṇa Śaunaka!, mientras Mahārāja Yudhiṣṭhira, observando los signos desfavorables que en ese momento había en la Tierra, se hallaba así pensando para sus adentros, Arjuna regresó de la ciudad de

los Yadus [Dvārakā].

VERSO 23

*taṁ pādayoḥ nipatitam
ayathā-pūrvam āturam
adho-vadanam ab-bindūn
sṛjantaṁ nayanābjayoḥ*

taṁ—él (Arjuna); *pādayoḥ*—a los pies; *nipatitam*—postrándose;
ayathā-pūrvam—sin precedente; *āturam*—abatido; *adhaḥ-vadanam*—con
la cara dirigida hacia abajo; *ap-bindūn*—gotas de agua; *sṛjantaṁ*—creando;
nayana-abjayoḥ—de los ojos cual lotos.

TRADUCCIÓN

Cuando él se postró a sus pies, el Rey vio que su abatimiento no tenía precedentes. Estaba cabizbajo, y las lágrimas le brotaban de sus ojos de loto.

VERSO 24

*vilokyodvigna-hṛdayo
vicchāyam anujam nṛpaḥ
pṛcchati sma suhṛn madhye
saṁsmaran nāraderitam*

vilokya—viendo; *udvigna*—preocupado; *hṛdayaḥ*—corazón;
vicchāyam—apariencia pálida; *anujam*—Arjuna; *nṛpaḥ*—el Rey; *pṛcchati
sma*—preguntó; *suhṛt*—amigos; *madhye*—entre; *saṁsmaran*—recordando;
nārada—el sabio Nārada; *īritam*—indicado por.

TRADUCCIÓN

Viendo a Arjuna pálido a causa de unas profundas angustias, el Rey, recordando las indicaciones del sabio Nārada, lo interrogó en medio de

los amigos.

VERSO 25

*yudhiṣṭhira uvāca
kaccid ānarta-puryām naḥ
sva-janāḥ sukham āsate
madhu-bhoja-daśārḥārha-
sātvatāndhaka-vṛṣṇayaḥ*

yudhiṣṭhiraḥ uvāca—Yudhiṣṭhira dijo; *kaccit*—si; *ānarta-puryām*—de Dvārakā; *naḥ*—nuestros; *sva-janāḥ*—parientes; *sukham*—felices; *āsate*—están pasando sus días; *madhu*—Madhu; *bhoja*—Bhoja; *daśārḥa*—Daśārḥa; *ārḥa*—Ārḥa; *sātvata*—Sātvata; *andhaka*—Andhaka; *vṛṣṇayaḥ*—de la familia de Vṛṣṇi.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Yudhiṣṭhira dijo: Mi querido hermano, por favor dime si nuestros amigos y parientes, tales como Madhu, Bhoja, Daśārḥa, Ārḥa, Sātvata, Andhaka y los miembros de la familia Yadu, se encuentran todos pasando sus días con felicidad.

VERSO 26

*śūro mātāmahaḥ kaccit
svasty āste vātha māriṣaḥ
mātulaḥ sānujaḥ kaccit
kuśaly ānakadundubhiḥ*

śūraḥ—Śūrasena; *mātāmahaḥ*—abuelo materno; *kaccit*—si; *svasti*—todo lo bueno; *āste*—pasando sus días; *vā*—o; *atha*—por lo tanto; *māriṣaḥ*—respetable; *mātulaḥ*—tío materno; *sa-anujaḥ*—con sus hermanos menores; *kaccit*—si; *kuśali*—todos bien; *ānaka-dundubhiḥ*—Vasudeva.

TRADUCCIÓN

¿Está feliz mi respetable abuelo Śurasena? Y, ¿les está yendo bien a Vasudeva, mi tío materno, y a sus hermanos menores?

VERSO 27

*sapta sva-sāraḥ tat-patnyo
mātulānyaḥ sahātmajāḥ
āsate sasnuṣāḥ kṣemaṁ
devakī-pramukhāḥ svayam*

sapta—siete; *sva-sāraḥ*—sus hermanas; *tat-patnyaḥ*—sus esposas; *mātulānyaḥ*—tías maternas; *saha*—junto con; *ātma-jāḥ*—hijos y nietos; *āsate*—están todos; *sasnuṣāḥ*—con sus nueras; *kṣemam*—felicidad; *devakī*—Devakī; *pramukhāḥ*—encabezadas por; *svayam*—personalmente.

TRADUCCIÓN

Sus siete esposas, encabezadas por Devakī, son todas hermanas.
¿Están ellas felices, junto con sus hijos y nueras?

VERSOS 28-29

*kaccid rājāhuko jīvaty
asat-putro 'sya cānujaḥ
hṛdīkaḥ sasuto 'krūro
jayanta-gada-sāraṇāḥ*

*āsate kuśalaṁ kaccid
ye ca śatrujīd-ādayaḥ
kaccid āste sukhaṁ rāmo
bhagavān sātvatām prabhuḥ*

kaccit—si; *rājā*—el Rey; *āhukaḥ*—otro nombre de Ugrasena; *jīvati*—viviendo aún; *asat*—malévolo; *putraḥ*—hijo; *asya*—su; *ca*—también; *anujaḥ*—hermano menor; *hṛdīkaḥ*—Hṛdīka; *sa-sutaḥ*—junto con su hijo, Kṛtavarmā; *akrūraḥ*—Akrūra; *jayanta*—Jayanta; *gada*—Gada;

sāraṇāḥ—Sāraṇa; *āsate*—están todos ellos; *kuśalam*—felices; *kaccit*—si; *ye*—ellos; *ca*—también; *śatrujit*—Śatrujit; *ādayaḥ*—encabezados por; *kaccit*—si; *āste*—están ellos; *sukham*—todos bien; *rāmaḥ*—Balarāma; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *sātvatām*—de los devotos; *prabhuḥ*—protector.

TRADUCCIÓN

¿Viven aún Ugrasena —cuyo hijo era el malévolo Kaṁsa— y su hermano menor? ¿Está feliz Ugrasena? ¿Están felices Hṛdīka y su hijo Kṛtvarmā? Y Akrūra, Jayanta, Gada, Sāraṇa y Śatrujit, ¿están todos felices? ¿Cómo está Balarāma, la Personalidad de Dios y el protector de los devotos?

SIGNIFICADO

Hastināpura, la capital de los Pāṇḍavas, estaba situada en algún lugar cerca de la actual Nueva Delhi, y el reino de Ugrasena se encontraba en Mathurā. Mientras Arjuna regresaba a Delhi procedente de Dvārakā, debió de haber visitado la ciudad de Mathurā, y, por lo tanto, las preguntas acerca del Rey de Mathurā son válidas. Entre los diversos nombres de los familiares, el nombre de Rāma o Balarāma. El hermano mayor del Señor Kṛṣṇa, se añade a las palabras “la Personalidad de Dios”, porque el Señor Balarāma es la expansión inmediata de *viṣṇu-tattva* del Señor Kṛṣṇa, como *prakāśa-vigraha*. Aunque el Señor Supremo es aquel que no tiene igual, se expande en muchos otros seres vivientes. Los seres vivientes *viṣṇu-tattva* son expansiones del Señor Supremo, y todos ellos son cualitativa y cuantitativamente iguales que el Señor. Pero las expansiones del *jīva-śakti*, la categoría de los seres vivientes ordinarios, no son en absoluto iguales al Señor. A aquel que considera que el *jīva-śakti* y el *viṣṇu-tattva* se encuentran en el mismo nivel, se le considera un alma condenada de este mundo. Śrī Rāma, o Balarāma, es el protector de los devotos del Señor. Baladeva actúa como el maestro espiritual de todos los devotos, y es por Su misericordia sin causa que las almas caídas son redimidas. Śrī Baladeva apareció como Śrī Nityānanda Prabhu durante el advenimiento del Señor Caitanya, y el gran Señor Nityānanda Prabhu exhibió Su misericordia sin causa al redimir a Jagāi y Mādhāi, un par de almas extremadamente caídas.

Por eso aquí se menciona en particular que Balarāma es el protector de los devotos del Señor. Únicamente por Su divina gracia puede uno acercarse al Supremo Señor Śrī Kṛṣṇa, y así pues, Śrī Balarāma es la encarnación de la misericordia del Señor, manifestada como el maestro espiritual, el redentor de los devotos puros.

VERSO 30

*pradyumnaḥ sarva-vṛṣṇīnām
sukham āste mahā-rathaḥ
gambhīra-rayo 'niruddho
vardhate bhagavān uta*

pradyumnaḥ—Pradyumna (un hijo del Señor Kṛṣṇa); *sarva*—todos; *vṛṣṇīnām*—de los miembros de la familia Vṛṣṇi; *sukham*—felicidad; *āste*—están en; *mahā-rathaḥ*—el gran general; *gambhīra*—profundamente; *rayaḥ*—destreza; *aniruddhaḥ*—Aniruddha (un nieto del Señor Kṛṣṇa); *vardhate*—floreciendo; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *uta*—debe.

TRADUCCIÓN

¿Cómo está Pradyumna, el gran general de la familia Vṛṣṇi? ¿Está Él feliz? Y, ¿le está yendo bien a Aniruddha, la expansión plenaria de la Personalidad de Dios?

SIGNIFICADO

Pradyumna y Aniruddha son expansiones de la Personalidad de Dios, por lo cual también son *viṣṇu-tattva*. En Dvārakā, el Señor Vāsudeva está dedicado a Sus pasatiempos trascendentales, junto con Sus expansiones plenarias, a saber, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha, y, por consiguiente, a todas y cada una de ellas se les puede dar el tratamiento de “Personalidad de Dios”, como se hace relación con el nombre de Aniruddha.

VERSO 31

suṣeṇāś cārudeṣṇāś ca

*sāmbho jāmbavatī-sutaḥ
anye ca kārṣṇi-pravarāḥ
saputrā ṛṣabhādayaḥ*

susēṇaḥ—Suṣeṇa; *cārudeṣṇaḥ*—Cārudeṣṇa; *ca*—y; *sāmbaḥ*—Sāmba; *jāmbavatī-sutaḥ*—el hijo de Jāmbavatī; *anye*—otros; *ca*—también; *kārṣṇi*—los hijos del Señor Kṛṣṇa; *pravarāḥ*—todos los principales; *sa-putrāḥ*—junto con sus hijos; *ṛṣabha*—Ṛṣabha; *ādayaḥ*—etc.

TRADUCCIÓN

¿Les está yendo bien a los principales hijos del Señor Kṛṣṇa, hijos tales como Suṣeṇa, Cārudeṣṇa, Sāmba —el hijo de Jāmbavatī— y Ṛṣabha, así como también a los hijos de éstos?

SIGNIFICADO

Como ya se dijo antes, el Señor Kṛṣṇa se casó con 16.108 mujeres, y cada una de ellas tuvo diez hijos. Por consiguiente, eran en total $16.108 \times 10 = 161.080$ hijos. Todos ellos crecieron, y cada uno de ellos tuvo tantos hijos como su padre; el conjunto era de unos 1.610.800 familiares del Señor. El Señor es el padre de todos los seres vivientes, y éstos son innumerables; en consecuencia, únicamente unos cuantos de ellos son llamados para asociarse con el Señor en Sus pasatiempos trascendentales en esta Tierra como el Señor de Dvārakā. No es asombroso que el Señor mantuviera una familia visible integrada por un número tan grande de miembros. Es mejor abstenerse de comparar la posición del Señor con la nuestra, y ello se vuelve una verdad sencilla en cuanto se nos da a conocer al menos un cálculo parcial de la posición trascendental del Señor. Mientras el rey Yudhiṣṭhira preguntaba por los hijos y los nietos del Señor que estaban en Dvārakā, mencionó únicamente a los principales de ellos, pues le resultaba imposible recordar todos los nombres de los familiares del Señor.

VERSOS 32-33

*tathaiṅvānucarāḥ śaureḥ
śrutadevoddhavādayaḥ*

*sunanda-nanda-śīrṣaṇyā
ye cānye sātvaṭarṣabhāḥ*

*api svasty āsate sarve
rāma-kṛṣṇa-bhujāśrayāḥ
api smaranti kuśalam
asmākaṁ baddha-sauhrdāḥ*

tathā eva—igualmente; *anucarāḥ*—compañeros constantes; *śaureḥ*—del Señor Kṛṣṇa tales como; *śrutadeva*—Śrutadeva; *uddhava-ādayaḥ*—Uddhava y otros; *sunanda*—Sunanda; *nanda*—Nanda; *śīrṣaṇyāḥ*—otros líderes; *ye*—todos ellos; *ca*—y; *anye*—otros; *sātvaṭa*—almas liberadas; *ṛṣabhāḥ*—los mejores hombres; *api*—si; *svasti*—yendo bien; *āsate*—están; *sarve*—todos ellos; *rāma*—Balarāma; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *bhujā-āśrayāḥ*—bajo la protección de; *api*—si también; *smaranti*—recuerdan; *kuśalam*—bienestar; *asmākaṁ*—acerca de nosotros; *baddha-sauhrdāḥ*—vinculados por una amistad eterna.

TRADUCCIÓN

Además, Śrutadeva, Uddhava y otros, Nanda, Sunanda y otros líderes de almas liberadas que son compañeros constantes del Señor, están protegidos por el Señor Balarāma y Kṛṣṇa. ¿Les está yendo bien a todos ellos en sus respectivas funciones? ¿Se recuerdan de nuestro bienestar ellos, a quienes la amistad los uno eternamente a nosotros?

SIGNIFICADO

Los compañeros constantes del Señor Kṛṣṇa, tales como Uddhava, son todas almas liberadas, y ellos descendieron a este mundo material junto con el Señor Kṛṣṇa para cumplir la misión del Señor. Los Pāṇḍavas también son almas liberadas que descendieron junto con el Señor Kṛṣṇa para servirlo en esta Tierra en Sus pasatiempos trascendentales. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (4.8), el Señor y Sus asociados eternos, quienes también son almas liberadas como el Señor, descienden a esta Tierra en ciertos períodos. El Señor los recuerda a todos, pero Sus asociados, aunque son almas

liberadas, se olvidan, debido a que son *taṭasthā śakti*, o potencia marginal del Señor. Ésa es la única diferencia entre el *viṣṇu-tattva* y el *jīva-tattva*. Los *jīva-tattvas* son partículas infinitesimales de la potencia del Señor, y, por consiguiente, requieren de la protección del Señor en todo momento. Y a los servidores eternos del Señor, Él siente el agrado de brindarles plena protección en todo momento. Luego las almas liberadas jamás se creen tan libres como el Señor ni tan poderosas como Él, sino que siempre buscan la protección del Señor en todas las circunstancias, tanto en el mundo material como en el mundo espiritual. Esa dependencia del alma liberada es constitucional, pues las almas liberadas son como chispas de un fuego, las cuales son capaces de exhibir la luminosidad del fuego junto a él, y no independientemente. Independientemente, la luminosidad de las chispas se extingue, aunque la cualidad del fuego, o la incandescencia, esté presente. Aquellos que, por ignorancia espiritual, abandonan la protección del Señor y se vuelven ellos mismos supuestos señores, regresan de nuevo a este mundo material, incluso después de una prolongada *tapasya* del tipo más severo. Ése es el veredicto de toda la literatura védica.

VERSO 34

*bhagavān api govindo
brahmaṇyo bhakta-vatsalaḥ
kaccit pure sudharmāyām
sukham āste suhṛd-vṛtaḥ*

bhagavān—la Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; *api*—también; *govindaḥ*—aquel que anima a las vacas y los sentidos; *brahmaṇyaḥ*—consagrado a los devotos de los *brāhmaṇas*; *bhakta-vatsalaḥ*—afectuoso con los devotos; *kaccit*—si; *pure*—en Dvārakā Puri; *sudharmāyām*—asamblea piadosa; *sukham*—felicidad; *āste*—disfruta; *suhṛd-vṛtaḥ*—rodeado de amigos.

TRADUCCIÓN

¿Está el Señor Kṛṣṇa disfrutando en Dvārakā Purī de la asamblea piadosa rodeado de amigos, Él, quien es la Suprema Personalidad de Dios y quien les da placer a las vacas, a los sentidos y a los brāhmaṇas?

SIGNIFICADO

Aquí, en este verso en particular, al Señor se le describe como *bhagavān*, *govinda*, *brahmaṇya* y *bhakta-vatsala*. Él es *bhagavān svayam*, o la Suprema Personalidad de Dios original, colmado de todas las opulencias, todo el poder, todo el conocimiento, toda la belleza, toda la fama y toda la renunciación. Nadie es igual ni más grande que Él. Él es Govinda, porque es el placer de las vacas y los sentidos. Aquellos que se han purificado los sentidos por medio del servicio devocional del Señor, pueden prestarle a Él un verdadero servicio y con ello obtener placer trascendental de esos sentidos purificados. Sólo el ser viviente condicionado e impuro no puede obtener ningún placer de los sentidos, sino que, ilusionado por falsos placeres de los sentidos, se vuelve sirviente de ellos. Por lo tanto, necesitamos de Su protección por nuestro propio bien. El Señor es el protector de las vacas y de la cultura brahmínica. Una sociedad desprovista de protección a la vaca y de cultura brahmínica no se encuentra bajo la protección directa del Señor, de la misma manera en que los prisioneros que hay en las cárceles no se hallan bajo la protección del rey, sino bajo la protección de un agente severo del rey. Si no hay protección a la vaca y si en la sociedad humana no hay cultivo de las cualidades brahmínicas, al menos en un sector de los miembros de la sociedad, ninguna civilización humana puede prosperar en absoluto. Mediante la cultura brahmínica, mediante el desarrollo de las cualidades latentes de la bondad, es decir, la veracidad, la ecuanimidad, el control de los sentidos, la tolerancia, la sencillez, el conocimiento general, el conocimiento trascendental, y mediante la fe firme en la sabiduría védica, uno puede convertirse en *brāhmaṇa* y así ver al Señor tal como Él es. Y después de superar la perfección brahmínica, uno tiene que convertirse en devoto del Señor, de manera que el afecto amoroso de Él en la forma de propietario, amo, amigo, hijo y amante, pueda obtenerse de un modo trascendental. La etapa de devoto, que atrae el afecto trascendental del Señor, no se desarrolla, a menos que en uno se hayan desarrollado las cualidades de un *brāhmaṇa* de calidad y no por el prestigio falso. Aquellos que, por aptitud, son menos que un *brāhmaṇa*, no pueden establecer ninguna relación con el Señor, tal como el fuego no puede encenderse en la pura tierra, a menos que haya madera, si bien existe una relación entre la madera y la tierra. Como el Señor es omniperfecto en Sí Mismo, no podía haber ninguna duda de Su

bienestar, y Mahārāja Yudhiṣṭhira se abstuvo de hacer esa pregunta. Él simplemente preguntó por Su lugar de residencia, Dvārakā Purī, donde se reúnen hombres piadosos. El Señor se queda únicamente donde se reúnen hombres piadosos, y a Él lo complace la glorificación que éstos hacen de la Verdad Suprema. Mahārāja Yudhiṣṭhira estaba ansioso de saber de los hombres piadosos, y de sus piadosos actos en la ciudad de Dvārakā.

VERSOS 35-36

*maṅgalāya ca lokānām
kṣemāya ca bhavāya ca
āste yadu-kulāmbhodhāv
ādyo 'nanta-sakhaḥ pumān*

*yad bāhu-daṇḍa-guptāyām
sva-puryām yadavo 'rcitāḥ
krīḍanti paramānandaṁ
mahā-pauruṣikā iva*

maṅgalāya—para todo lo bueno; *ca*—también; *lokānām*—de todos los planetas; *kṣemāya*—para la protección; *ca*—y; *bhavāya*—para la elevación; *ca*—también; *āste*—hay; *yadu-kula-ambhodhau*—en el océano de la dinastía Yadu; *ādyah*—el original; *ananta-sakhaḥ*—en compañía de Ananta (Balarāma); *pumān*—el disfrutador supremo; *yat*—cuyo; *bāhu-daṇḍa-guptāyām*—siendo protegidos por Sus brazos; *sva-puryām*—en Su propia ciudad; *yadavaḥ*—los miembros de la dinastía Yadu; *arcitāḥ*—como lo merecen; *krīḍanti*—están saboreando; *parama-ānandaṁ*—placer trascendental; *mahā-pauruṣikāḥ*—los residentes del cielo espiritual; *iva*—como.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios original, el disfrutador, y Balarāma, el primordial Señor Ananta, se están quedando en el océano de la dinastía Yadu, por el bien, la protección y el progreso general de todo el universo. Y los miembros de la dinastía Yadu, estando protegidos por los brazos del Señor, se encuentran disfrutando de la vida como los

residentes del cielo espiritual.

SIGNIFICADO

Como hemos discutido muchas veces, la Personalidad de Dios Viṣṇu reside de dos maneras dentro de todos y cada uno de los universos, a saber, como el Garbhodakaśāyī Viṣṇu y como el Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu. El Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu tiene Su propio planeta en la cima Norte del universo, y existe una gran océano de leche en el que el Señor reside en el lecho de la encarnación Ananta de Baladeva. Así pues, Mahārāja Yudhiṣṭhira ha dicho que la dinastía Yadu es como el océano de leche, y que Śrī Balarāma es como el Ananta en el que reside el Señor Kṛṣṇa. Él ha dicho que los ciudadanos de Dvārakā son como los liberados habitantes de los Vaikuṅṭhalokas. Por encima del cielo material, más allá de lo que podemos ver con los ojos y por encima de las siete clases de coberturas del universo, se encuentra el océano Causal, en el que todos los universos están flotando como balones; y por encima del océano Causal hay una extensión ilimitada de cielo espiritual, generalmente conocida como la refulgencia de Brahman. Dentro de esa refulgencia hay infinidad de planetas espirituales, y a éstos se los conoce como planetas Vaikuṅṭha. Todos y cada uno de los planetas Vaikuṅṭha son muchísimas veces más grandes que el universo más grande del mundo material, y en cada uno de ellos hay infinidad de habitantes que lucen exactamente igual que el Señor Viṣṇu. A estos habitantes se les conoce como Mahā-pauruṣikas, o personas directamente dedicadas al servicio del Señor. Ellos están felices en esos planetas, sin ninguna clase de sufrimientos, y viven perpetuamente con plena juventud, disfrutando de la vida con plena bienaventuranza y conocimiento, sin temor del nacimiento, la muerte, la vejez o las enfermedades, y sin la influencia de *kāla*, el tiempo eterno. Mahārāja Yudhiṣṭhira ha dicho que los habitantes de Dvārakā son como los Mahā-pauruṣikas de Vaikuṅṭhaloka, debido a que son muy felices con el Señor. En la *Bhagavad-gītā* hay muchas referencias acerca de los Vaikuṅṭhalokas, y ahí se les menciona como *mad-dhāma*, o el Reino de Dios.

VERSO 37

*yat-pāda-śuśrūṣaṇa-mukhya-karmaṇā
satyādayo dvy-aṣṭa-sahasra-yoṣitaḥ*

*nirjitya saṅkhye tri-daśāms tad-āśiṣo
haranti vajrāyudha-vallabhocitāḥ*

yat—cuyos; *pāda*—pies; *śuśrūṣaṇa*—suministro de comodidades; *mukhya*—el más importante; *karmaṇā*—por los actos de; *satya-ādayaḥ*—reinas encabezadas por Satyabhāma; *dvi-aṣṭa*—dos veces ocho; *sahasra*—mil; *yoṣitaḥ*—el sexo bello; *nirjitya*—por vencer; *saṅkhye*—en la batalla; *tri-daśān*—de los ciudadanos del cielo; *tad-āśiṣaḥ*—de lo que disfrutaban los semidioses; *haranti*—se lleva; *vajra-āyudha-vallabhā*—las esposas de la personalidad que controla el relámpago; *ucitāḥ*—que merece.

TRADUCCIÓN

Por el simple hecho de ofrecer comodidades a los pies de loto del Señor, que es el más importante de todos los servicios, las reinas de Dvārakā, encabezadas por Satyabhāmā, indujeron al Señor a conquistar a los semidioses. Por eso las Reinas disfrutaban de cosas que son prerrogativas de las esposas del controlador de los rayos.

SIGNIFICADO

Satyabhāmā: Una de las principales reinas que el Señor Kṛṣṇa tenía en Dvārakā. Después de matar a Narakāsura, el Señor Kṛṣṇa visitó el palacio de éste acompañado por Satyabhāmā. Él también fue con ella a Indraloka, y allí fue recibida por Śacīdevī, quien se la presentó a Aditi, la madre de los semidioses. Aditi se sintió muy complacida con Satyabhāmā, y le dio la bendición de tener una juventud permanente mientras el Señor permaneciera en la Tierra. Aditi también la llevó consigo para enseñarle las prerrogativas especiales que en los planetas celestiales tienen los semidioses. Cuando Satyabhāmā vio la flor *pārijāta*, deseó tenerla en su palacio de Dvārakā. Después de eso, regresó a Dvārakā junto con su esposo, y le expresó a Éste su deseo de tener en su palacio la flor *pārijāta*. El palacio de Satyabhāmā estaba especialmente adornado con valiosas joyas, e incluso en la época más calurosa del verano el interior del palacio permanecía fresco, como si tuviera aire acondicionado. Ella adornaba su palacio con diversas banderas, para pregonar la noticia de la presencia ahí de su gran

esposo. Una vez, junto con Él, se encontró con Draupadī, y estuvo ansiosa de que ella la instruyera en lo referente a las maneras de complacerlo. Draupadī era experta en esto, porque tenía cinco esposos, los Pāṇḍavas, y todos estaban muy complacidos con ella. Al recibir las instrucciones de Draupadī, se sintió muy complacida, le ofreció sus buenos deseos y regresó a Dvārakā. Ella era la hija de Satrajit. Después de la partida del Señor Kṛṣṇa, cuando Arjuna visitó Dvārakā, todas las reinas, incluso Satyabhāma y Rukmiṇī, se lamentaron por el Señor con gran sentimiento. En la última etapa de su vida, se fue al bosque a someterse a una severa penitencia.

Satyabhāmā instigó a su esposo a que obtuviera la flor *pārijāta* de los planetas celestiales, y el Señor se la quitó a los semidioses a la fuerza, tal como un esposo común consigue cosas para complacer a su esposa. Según ya se explicó, el Señor tenía muy poco que buscar con todas esas esposas, como para tener que cumplir sus órdenes al igual que un hombre ordinario. Pero como las Reinas adoptaron el servicio devocional de alta calidad, es decir, el proveerle al Señor de todas las comodidades, el Señor hizo el papel de un esposo fiel y completo. Ninguna criatura terrestre puede contar con tener cosas del reino celestial, especialmente las flores *pārijāta*, que sólo pueden ser usadas por los semidioses. Pero como las Reinas se volvieron fieles esposas del Señor, todas disfrutaron de las prerrogativas especiales de las grandes esposas de los ciudadanos del cielo. En otras palabras, como el Señor es el propietario de todo lo que hay en Su creación, no es muy sorprendente que las reinas de Dvārakā tuvieran cualquier cosa excepcional de cualquier parte del universo.

VERSO 38

*yad bāhu-daṇḍābhyudayānujīvino
yadu-pravīrā hy akutobhayā muhuḥ
adhikramanty aṅghribhir āhṛtām balāt
sabhām sudharmām sura-sattamocitām*

yat—cuyos; *bāhu-daṇḍa*—brazos; *abhyudaya*—influido por; *anujīvinaḥ*—viviendo siempre; *yadu*—los miembros de la dinastía Yadu; *pravīrāḥ*—grandes héroes; *hi akutobhayāḥ*—libres de temor en todo aspecto; *muhuḥ*—constantemente; *adhikramanti*—caminan; *aṅghribhiḥ*—a pie; *āhṛtām*—traída; *balāt*—a la fuerza; *sabhām*—casa de asambleas;

sudharmām—Sudharmā; *sura-sat-tama*—el mejor entre los semidioses; *ucitām*—que merecen.

TRADUCCIÓN

Los grandes héroes de la dinastía Yadu, estando protegidos por los brazos del Señor Śrī Kṛṣṇa, siempre se encuentran libres de temor en todo aspecto. Y, por consiguiente, ellos ponen los pies en la casa de asambleas Sudharmā, digna de los mejores semidioses, pero a quienes les fue despojada.

SIGNIFICADO

A aquellos que directamente son servidores del Señor, Él los protege de todo temor, y además ellos disfrutaban de las mejores cosas, incluso si hay que conseguirlas a la fuerza. El Señor se comporta igual con todos los seres vivientes, pero se parcializa por Sus devotos puros, ya que siente mucho afecto por ellos. La ciudad de Dvārakā era próspera, pues estaba enriquecida con las mejores cosas del mundo material. La casa de asambleas del Estado se construye según la dignidad del Estado en cuestión. En los planetas celestiales, la casa de asambleas denominada Sudharmā era apropiada para la dignidad del mejor de los semidioses. Una casa de asambleas de esa categoría no está hecha para ningún Estado del globo, pues, el ser humano de la Tierra es incapaz de construirla, por muy adelantado en lo material que un determinado Estado se encuentre. Pero durante la época en que el Señor Kṛṣṇa estuvo presente en la Tierra, los miembros de la familia Yadu trajeron a la fuerza hasta la Tierra la casa de asambleas celestial, y la pusieron en Dvārakā. Ellos pudieron usar esa clase de fuerza, porque estaban seguros de la indulgencia y protección del Supremo Señor Kṛṣṇa. En otras palabras, los devotos puros del Señor le proveen a Éste de las mejores cosas del universo. Los miembros de la dinastía Yadu le proveyeron al Señor Kṛṣṇa de toda clase de comodidades y facilidades que había disponibles en el universo, y a cambio, esos servidores del Señor se encontraban protegidos y libres de temor.

El alma condicionada y olvidadiza siente temor. Pero el alma liberada jamás siente temor, de la misma manera en que un niño que depende por completo de la misericordia de su padre, nunca le teme a nadie. El miedo es

una clase de ilusión que hay para el ser viviente, cuando éste se encuentra dormido y olvida su eterna relación con el Señor. Puesto que el ser viviente, por su constitución, nunca ha de morir, tal como afirma la *Bhagavad-gītā* (2.20), entonces, ¿cuál es la causa del miedo? Una persona puede que le tenga miedo a un tigre en un sueño, pero otra que esté despierta a su lado no ve ahí ningún tigre. El tigre es un mito para ambas, es decir, tanto para la persona que sueña como para la que está despierta, porque de hecho no hay ningún tigre; pero el hombre que ha olvidado su vida despierta siente temor, mientras que el hombre que no ha olvidado su posición no siente temor en absoluto. Así pues, los miembros de la dinastía Yadu estaban plenamente despiertos en su servicio al Señor, y, por consiguiente, para ellos no había ningún tigre, el Señor estaba ahí para protegerlos.

VERSO 39

*kaccit te 'nāmayam tāta
bhraṣṭa-tejā vibhāsi me
alabdha-mānaḥ 'vajñātaḥ
kim vā tāta ciroṣitaḥ*

kaccit—si; *te*—tu; *anāmayam*—salud está bien; *tāta*—mi querido hermano; *bhraṣṭa*—desprovisto; *tejāḥ*—brillo; *vibhāsi*—parece; *me*—a mí; *alabdha-mānaḥ*—sin respeto; *avajñātaḥ*—descuidado; *kim*—si; *vā*—o; *tāta*—mi querido hermano; *ciroṣitaḥ*—por una larga residencia.

TRADUCCIÓN

Arjuna, hermano mío, por favor dime si estás bien de salud. Pareces haber perdido el brillo de tu cuerpo. ¿Se debe eso a que otros te han faltado al respeto por tu larga estadía en Dvārakā?

SIGNIFICADO

El Mahārāja le preguntó a Arjuna por el bienestar de Dvārakā desde todos los puntos de vista, pero al final concluyó que mientras el propio Señor Kṛṣṇa estuviera ahí, nada malo podía pasar. Mas, al mismo tiempo, Arjuna parecía estar desprovisto del brillo del cuerpo, por lo cual el Rey le

preguntó por su bienestar personal y le hizo muchas otras preguntas vitales.

VERSO 40

*kaccin nābhihato 'bhāvaiḥ
śabdādibhir amaṅgalaiḥ
na dattam uktam arthibhya
āśayā yat pratiśrutam*

kaccit—si; *na*—no pudiste; *abhihataḥ*—hablado por; *abhāvaiḥ*—hostil; *śabda-ādibhiḥ*—por sonidos; *amaṅgalaiḥ*—desfavorables; *na*—no; *dattam*—diste como caridad; *uktam*—se dice; *arthibhyaḥ*—a quien ha pedido; *āśayā*—con esperanzas; *yat*—que; *pratiśrutam*—que se prometió pagar.

TRADUCCIÓN

¿Te ha hablado alguien con palabras hostiles o te han amenazado?
¿Acaso no pudiste darle caridad a alguien que la pidió, o no pudiste
mantener la promesa que le hiciste a alguien?

SIGNIFICADO

El *kṣatriya* y el hombre rico son visitados a veces por personas que necesitan dinero. Cuando a alguien que posee riquezas se le pide una donación, es su deber dar caridad conforme a la persona, el lugar y el momento. Si un *kṣatriya* o un hombre rico deja de cumplir con esta obligación, debe sentirse muy mal por esa discrepancia. De igual manera, uno no debe dejar de mantener su promesa de dar caridad. Estas discrepancias son a veces causa de aflicción, y al fallar en eso, la persona es objeto de críticas, lo cual también podía ser la causa de la crisis de Arjuna.

VERSO 41

*kaccit tvam brāhmaṇam bālam
gām vṛddham roḡnam striyam
śaraṇopasṛtam sattvam*

nātyākṣīḥ śaraṇa-pradaḥ

kaccit—si; *tvam*—tú mismo; *brāhmaṇam*—los *brāhmaṇas*; *bālam*—el niño; *gām*—la vaca; *vṛddham*—anciano; *rogiṇam*—los enfermos; *striyam*—la mujer; *śaraṇa-upasṛtam*—habiendo acudido en busca de protección; *sattvam*—cualquier ser viviente; *na*—si; *atyākṣīḥ*—no darle refugio; *śaraṇa-pradaḥ*—que merece protección.

TRADUCCIÓN

Tú siempre eres el protector de los seres vivientes que lo merecen, tales como los *brāhmaṇas*, los niños, las vacas, las mujeres y los enfermos. ¿Sería que no les pudiste brindar protección cuando acudieron a ti en busca de refugio?

SIGNIFICADO

Los *brāhmaṇas*, quienes siempre están dedicados a la búsqueda del conocimiento por el bien de la sociedad, tanto en sentido material como espiritual, merecen la protección del rey en todos los aspectos. Así mismo, los niños del Estado, la vaca, la persona enferma, la mujer y el anciano, requieren específicamente de la protección del Estado o de un rey *kṣatriya*. Si el *kṣatriya*, o la orden real, o el Estado, no les brinda protección a esos seres vivientes, es sin duda vergonzoso para el *kṣatriya* o para el Estado. Si cosas como éstas de hecho le habían ocurrido a Arjuna, Mahārāja Yudhiṣṭhira estaba ansioso de enterarse de las discrepancias.

VERSO 42

*kaccit tvam̐ nāgamo 'gamyām̐
gamyām̐ vāsat-kṛtām̐ striyam̐
parājīto vātha bhavān
nottamair nāsamaiḥ pathi*

kaccit—si; *tvam*—tú mismo; *na*—no; *agamaḥ*—te pusiste en contacto; *agamyām*—censurable; *gamyām*—aceptable; *vā*—o; *asat-kṛtām*—tratado indebidamente; *striyam*—una mujer; *parājitaḥ*—vencido por; *vā*—o;

atha—al fin y al cabo; *bhavān*—tu buena persona; *na*—ni;
uttamaiḥ—mediante un poder superior; *na*—no; *asamaiḥ*—por iguales;
pathi—en el camino.

TRADUCCIÓN

¿Has tenido relaciones con una mujer de carácter dudoso, o no has tratado debidamente a una mujer digna de ello? ¿O será que alguien inferior o igual a ti te ha derrotado en el camino?

SIGNIFICADO

Se infiere de este verso que durante la época de los Pāṇḍavas el libre contacto entre un hombre y una mujer se permitía sólo bajo ciertas condiciones. Los hombres de casta superior, es decir, los *brāhmaṇas* y los *kṣatriyas*, podían aceptar a una mujer de la comunidad *vaiśya* o de la comunidad *sūdra*, pero un hombre de las castas inferiores no podía tener relaciones con una mujer de la casta superior. Ni siquiera un *kṣatriya* podía tener relaciones con una mujer de la casta *brāhmaṇa*. Se considera que la esposa de un *brāhmaṇa* es una de las siete madres (que son: la madre propiamente dicha, la esposa del maestro espiritual o del profesor, la esposa del *brāhmaṇa*, la esposa de un rey, la vaca, la nodriza y la Tierra). Ese contacto entre hombre y mujer se conocía como *uttama* y *adhama*. El contacto de un *brāhmaṇa* con una mujer *kṣatriya* es *uttama*, pero el contacto de un *kṣatriya* con una mujer *brāhmaṇa* es *adhama*, y, por consiguiente, se condena. Una mujer que acude a un hombre para tener relaciones nunca debe ser rechazada, pero, al mismo tiempo, también debe emplearse el criterio que se acaba de mencionar. Hiḍimbī, una mujer de una comunidad más baja que los *sūdras*, acudió a Bhīma, y Yayāti rehusó casarse con la hija de Śukrācārya, porque éste último era un *brāhmaṇa*. Vyāsadeva, otro *brāhmaṇa*, fue llamado para engendrar a Pāṇḍu y Dhṛtarāṣṭra. Satyavatī pertenecía a una familia de pescadores, pero Parāśara, un gran *brāhmaṇa*, engendró en ella a Vyāsadeva. Así que hay muchísimos ejemplos de diferentes relaciones con mujeres, pero en todos los casos los contactos no fueron abominables, ni fueron malos sus resultados. El contacto entre el hombre y la mujer es algo natural, pero eso también debe realizarse bajo principios regulativos, de manera de no

perturbar la consagración social ni aumentar una despreciable población no deseada que le cause malestar al mundo. Para un *kṣatriya* es abominable ser derrotado por alguien cuya fuerza es inferior o igual a la de él. Si uno es vencido de alguna manera, debe serlo por algún poder superior. Arjuna fue derrotado por Bhīṣmadeva, y el Señor Kṛṣṇa lo salvó del peligro. Esto no fue un insulto para Arjuna, porque Bhīṣmadeva era muy superior a él en todo aspecto, es decir, en edad, respeto y fuerza. Pero Karṇa era igual a Arjuna, y, por lo tanto, Arjuna estuvo en crisis cuando peleó con él. Arjuna lo sintió, y debido a esto Karṇa fue matado, empleándose para ello incluso medios poco limpios. Así son las cosas entre los *kṣatriyas*, y Mahārāja Yudhiṣṭhira le preguntó a su hermano si algo indeseable había ocurrido mientras iba de Dvārakā camino a casa.

VERSO 43

*api svit parya-bhukthās tvam
sambhojyān vṛddha-bālakān
jugupsitam karma kiñcit
kṛtavān na yad akṣamam*

api svit—si fuera que; *parya*—dejando a un lado; *bhukthāḥ*—habiendo comido; *tvam*—tú; *sambhojyān*—mereciendo comer juntos; *vṛddha*—los ancianos; *bālakān*—muchachos; *jugupsitam*—abominable; *karma*—acción; *kiñcit*—algo; *kṛtavān*—debes de haber hecho; *na*—no; *yad*—aquello que; *akṣamam*—imperdonable.

TRADUCCIÓN

¿Será que no te has ocupado de ancianos y niños que merecían comer contigo? ¿Acaso los abandonaste y comiste solo? ¿Has cometido algún error imperdonable que se considera abominable?

SIGNIFICADO

Es deber del cabeza de familia alimentar primero a los niños, a los ancianos de la familia, a los *brāhmaṇas* y a los inválidos. Además de eso, a un cabeza de familia ideal se le exige llamar a cualquier desconocido que esté

hambriento, para que venga y coma antes de que él mismo lo haga. A él se le exige que haga ese llamado en la calle y que lo haga tres veces. Que un cabeza de familia sea negligente en el cumplimiento de este deber prescrito, especialmente en relación con los ancianos y los niños, es imperdonable.

VERSO 44

*kaccit preṣṭhatamenātha
hṛdayenātma-bandhunā
śūnyo 'smi rahito nityam
manyase te 'nyathā na ruk*

kaccit—si; *preṣṭha-tamena*—al muy querido; *atha*—Arjuna, hermano mío; *hṛdayena*—muy íntimo; *ātma-bandhunā*—tu propio amigo, el Señor Kṛṣṇa; *śūnyaḥ*—vacío; *asmi*—estoy; *rahitaḥ*—habiendo perdido; *nityam*—para siempre; *manyase*—crees; *te*—tu; *anyathā*—de lo contrario; *na*—nunca; *ruk*—congoja mental.

TRADUCCIÓN

¿O será que te sientes vacío para siempre, porque podrías haber perdido al más íntimo de tus amigos, el Señor Kṛṣṇa? ¡Oh, Arjuna, hermano mío!, no se me ocurre ninguna otra razón por la cual puedas estar tan acongojado.

SIGNIFICADO

La respuesta a todas las preguntas del Mahārāja Yudhiṣṭhira acerca de la situación del mundo ya la había conjeturado él mismo, basándola en la desaparición del Señor Kṛṣṇa de ante la visión del mundo, y esto lo había descubierto ahora debido al gran abatimiento de Arjuna, que no habría sido posible de otra manera. Así que, a pesar de no estar seguro de ello, se vio obligado a preguntarle a Arjuna francamente, fundándose en la indicación de Śrī Nārada.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta, del Decimocuarto Capítulo, Primer Canto, del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: "La desaparición del Señor

Kṛṣṇa”.

Capítulo 15

LOS PĀṄḌAVAS SE RETIRAN OPORTUNAMENTE

VERSO 1

sūta uvāca
evam kṛṣṇa-sakhaḥ kṛṣṇo
bhrātrā rājñā vikalpitaḥ
nānā-śaṅkāspadam rūpam
kṛṣṇa-viśleṣa-karśitaḥ

sūtaḥ uvāca—Sūta Gosvāmī dijo; *evam*—así pues; *kṛṣṇa-sakhaḥ*—el célebre amigo del Señor Kṛṣṇa; *kṛṣṇaḥ*—Arjuna; *bhrātrā*—por su hermano mayor; *rājñā*—el rey Yudhiṣṭhira; *vikalpitaḥ*—especuló; *nānā*—diversas; *śaṅkā-āspadam*—basado en muchas dudas; *rūpam*—formas; *kṛṣṇa*—el Señor Śrī Kṛṣṇa; *viśleṣa*—sentimientos de separación; *karśitaḥ*—se afligió mucho.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: Arjuna, el célebre amigo del Señor Kṛṣṇa, estaba apesadumbrado debido al fuerte sentimiento que le producía el estar separado de Kṛṣṇa, además de todo lo que había conjeturado Mahārāja Yudhiṣṭhira.

SIGNIFICADO

Como Arjuna estaba muy acongojado, se quedó prácticamente sin respiración, y por eso no le fue posible responder debidamente a las diversas preguntas que se le habían ocurrido a Mahārāja Yudhiṣṭhira.

VERSO 2

*śokena śuṣyat-vadana-
hṛt-sarojaḥ hata-prabhaḥ
vibhum tam evānusmaran
nāśaknot pratibhāṣitum*

śokena—por la aflicción; *śuṣyat-vadana*—resecamiento de la boca; *hṛt-sarojaḥ*—corazón cual loto; *hata*—perdido; *prabhaḥ*—brillo del cuerpo; *vibhum*—el Supremo; *tam*—al Señor Kṛṣṇa; *eva*—ciertamente; *anusmaran*—pensando para sus adentros; *na*—no pudo; *aśaknot*—ser capaz; *pratibhāṣitum*—respondiendo debidamente.

TRADUCCIÓN

Debido a la aflicción, la boca y el corazón de loto de Arjuna se habían secado. Por lo tanto, su cuerpo perdió todo su brillo. Ahora, mientras recordaba al Señor Supremo, casi no podía proferir ninguna palabra en respuesta.

VERSO 3

*kṛcchreṇa saṁstabhya śucaḥ
pāṇināmṛjya netrayoḥ
parokṣeṇa samunnaddha-
praṇayautkaṅṭhya-kātarah*

kṛcchreṇa—con gran dificultad; *saṁstabhya*—conteniendo la fuerza; *śucaḥ*—de la aflicción; *pāṇinā*—con las manos; *āmṛjya*—inundando; *netrayoḥ*—los ojos; *parokṣeṇa*—por estar fuera de vista; *samunnaddha*—en

aumento; *praṇaya-autkaṇṭhya*—pensando ansiosamente en el afecto; *kātarah*—acongojado.

TRADUCCIÓN

Con gran dificultad, contuvo las lágrimas de pesar que le inundaban los ojos. Él estaba muy acongojado porque el Señor Kṛṣṇa ya no estaba al alcance de su vista, y sentía un afecto creciente por Él.

VERSO 4

*sakhyam maitrīm sauhṛdam ca
sārathyādiṣu saṁsmaran
nṛpam agrajam ity āha
bāṣpa-gadgadayā girā*

sakhyam—bienqueriente; *maitrīm*—bendición; *sauhṛdam*—relacionado íntimamente; *ca*—también; *sārathyā-diṣu*—al volverse el auriga; *saṁsmaran*—recordando todos éstos; *nṛpam*—al Rey; *agrajam*—el hermano mayor; *iti*—así pues; *āha*—dijo; *bāṣpa*—respirando con dificultad; *gadgadayā*—abrumadoramente; *girā*—mediante discursos.

TRADUCCIÓN

Recordando al Señor Kṛṣṇa y Sus buenos deseos, favores, íntimas relaciones familiares y Su conducción de la cuadriga, Arjuna, abrumado y respirando con gran dificultad, comenzó a hablar.

SIGNIFICADO

El Supremo Ser Viviente es perfecto en todas las relaciones que tiene con Su devoto puro. Śrī Arjuna es uno de los típicos devotos puros del Señor que tiene con Él una relación fraternal recíproca, y los tratos del Señor con Arjuna son muestras de una amistad del más alto y perfecto orden. Él no sólo era un bienqueriente de Arjuna, sino de hecho un benefactor, y para que ello fuera aún más perfecto, el Señor lo vinculó en una relación familiar, organizando el matrimonio de él con Subhadṛā. Y, por encima de todo, el

Señor accedió a convertirse en el auriga de Arjuna para proteger a Su amigo de los riesgos de la guerra, y, en efecto, el Señor se sintió feliz cuando puso a los Pāṇḍavas a gobernar el mundo. Arjuna recordó todas estas cosas una tras otra, y, en consecuencia, quedó abrumado con esos pensamientos.

VERSO 5

arjuna uvāca
vañcito 'ham mahā-rāja
hariṇā bandhu-rūpiṇā
yena me 'pahṛtam tejo
deva-vismāpanam mahat

arjunaḥ uvāca—Arjuna dijo; *vañcitaḥ*—dejado por Él; *aham*—yo mismo; *mahā-rāja*—¡oh, Rey!; *hariṇā*—por la Personalidad de Dios; *bandhu-rūpiṇā*—como si fuera un amigo íntimo; *yena*—por quien; *me*—mí; *apahṛtam*—he sido despojado; *tejaḥ*—poder; *deva*—los semidioses; *vismāpanam*—asombroso; *mahat*—sorprendente.

TRADUCCIÓN

Arjuna dijo: ¡Oh, Rey!, la Suprema Personalidad de Dios, Hari, quien me trató tal como un amigo íntimo, me ha dejado solo. Así pues, mi sorprendente poder, que asombró incluso a los semidioses, ya no está conmigo.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (10.14), el Señor dice: “A cualquiera que específicamente sea poderoso y opulento en riqueza, fuerza, belleza, conocimiento y en todo lo que es deseable desde el punto de vista material, no se le debe considerar más que un producto de una insignificante porción de la totalidad de Mi energía”. Nadie puede, por lo tanto, ser poderoso independientemente en ninguna medida, sin que el Señor se lo haya conferido. Cuando el Señor desciende a la Tierra junto con sus asociados eternos y siempre liberados, Él no sólo exhibe la energía divina que Él Mismo posee, sino que también apodera a Sus devotos asociados con la

energía que se requiere para ejecutar Su misión de encarnación. También se afirma en la *Bhagavad-gītā* (4.5) que el Señor y Sus asociados eternos descienden a la Tierra muchas veces, pero que el Señor recuerda todos los diferentes papeles de las encarnaciones, mientras que los asociados, por Su voluntad suprema, los olvidan. Así mismo, cuando el Señor desaparece de la Tierra, se lleva consigo a Sus asociados. El poder y la energía que se le confirieron a Arjuna se requerían para el cumplimiento de la misión del Señor, pero cuando la misión se cumplió, a Arjuna se le retiraron los poderes de emergencia, debido a que esos asombrosos poderes, asombrosos incluso para los ciudadanos del cielo, ya no se requerían, y no estaban hechos para ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. Si el Señor puede dotar de poderes y retirarle los poderes incluso a un gran devoto como Arjuna, o incluso a los semidioses del cielo, entonces ni qué hablar de los seres vivientes ordinarios, que son muy insignificantes en comparación con esas grandes almas. La lección de esto es, entonces, que nadie debe estar engreído de sus poderes, los cuales toma prestados del Señor. El hombre cuerdo más bien debe sentirse obligado con el Señor por semejantes favores, y debe utilizar dicho poder para el servicio del Señor. El Señor puede retirar ese poder en cualquier momento, y por eso el mejor uso que se les puede dar a ese poder y a esa opulencia es el de ocuparlos en el servicio del Señor.

VERSO 6

*yasya kṣaṇa-viyogena
loko hy apriya-darśanaḥ
ukthena rahito hy eṣam
ṛtakaḥ procyate yathā*

yasya—cuyo; *kṣaṇa*—un momento; *viyogena*—mediante la separación; *lokaḥ*—todos los universos; *hi*—ciertamente; *apriya-darśanaḥ*—todo parece desfavorable; *ukthena*—por la vida; *rahitaḥ*—estando desprovisto de; *hi*—ciertamente; *eṣaḥ*—todos estos cuerpos; *mṛtakaḥ*—cuerpos muertos; *procyate*—están designados; *yathā*—como si fuera.

TRADUCCIÓN

Acabo de perderlo a Él, de quien estar separado por un momento convertiría a todos los universos en algo desfavorable y vacío, como cuerpos sin vida.

SIGNIFICADO

En verdad, para un ser viviente no hay nadie más querido que el Señor. El Señor, mediante innumerables partes integrales, se expande en *svāmśa* y *vibhinnāmśa*. Paramātmā es la parte *svāmśa* del Señor, mientras que las partes *vibhinnāmśa* son los seres vivientes. Así como el ser viviente es el factor importante del cuerpo material, pues sin el ser viviente el cuerpo material carece de valor, así mismo sin Paramātmā el ser viviente no tiene *statu quo*. De igual manera, Brahman y Paramātmā no tienen *locus standi* sin el Supremo Señor Kṛṣṇa. Esto se explica a fondo en la *Bhagavad-gītā*. Todos ellos están interrelacionados entre sí, es decir, son factores interdependientes; así pues, en última instancia el Señor es el *summum bonum*, y, por ende, el principio vital de todo.

VERSO 7

*yat-saṁśrayād drupada-geham upāgatānām
rājñām svayaṁvara-mukhe smara-durmadānām
tejo hṛtam khalu mayābhihataś ca matsyaḥ
sajjīkṛtena dhanuśadhigatā ca kṛṣṇā*

yat—por cuya misericordia; *saṁśrayāt*—por la fuerza; *drupada-geham*—en el palacio del rey Drupada; *upāgatānām*—todos los reunidos; *rājñām*—de los príncipes; *svayaṁvara-mukhe*—en la ocasión de la selección de novio; *smara-durmadānām*—todos de pensamiento lujurioso; *tejaḥ*—poder; *hṛtam*—venció; *khalu*—como era; *mayā*—por mí; *abhihataḥ*—atravesado; *ca*—también; *matsyaḥ*—el pez que servía de blanco; *sajjī-kṛtena*—equipando el arco; *dhanuśā*—también mediante ese arco; *adhigatā*—gané; *ca*—también; *kṛṣṇā*—a Draupadī.

TRADUCCIÓN

Únicamente gracias a Su misericordiosa fuerza fui capaz de vencer a

todos los lujuriosos príncipes que se reunieron en el palacio del rey Drupada para la selección del novio. Con mi arco y flecha pude atravesar el pez que servía de blanco, y con ello gané la mano de Draupadī.

SIGNIFICADO

Draupadī era la muy hermosa hija del rey Drupada, y cuando joven, casi todos los príncipes deseaban su mano. Pero Drupada Mahārāja decidió entregarle su hija únicamente a Arjuna, y con ese fin ingenió una manera peculiar de hacerlo. Había un pez que colgaba del techo interior de la casa, protegido por una rueda. La condición era que un miembro de la orden de los príncipes debía ser capaz de atravesar los ojos del pez a través de la rueda protectora, y esto sin mirar el blanco directamente. En el suelo había una vasija con agua en la que se reflejaban el blanco y la rueda, y uno tenía que apuntar al blanco mirándolo en la temblorosa agua de la vasija. Mahārāja Drupada sabía bien que únicamente Arjuna, o en su lugar, Karṇa, podían ejecutar con éxito el plan. Pero aun así quería entregarle su hija a Arjuna. Y en la asamblea de la orden de los príncipes, cuando Dhṛṣṭadyumna, el hermano de Draupadī, le presentó todos los príncipes a su hermana ya adulta, Karṇa también estaba presente en el juego. Pero Draupadī evitó con mucho tacto que Karṇa fuera rival de Arjuna, para lo cual expresó por intermedio de su hermano Dhṛṣṭadyumna sus deseos de no querer aceptar a nadie que fuera menos que *kṣatriya*. Los *vaiṣyas* y los *sūdras* son menos importantes que los *kṣatriyas*. Karṇa era conocido como el hijo de un carpintero, un *sūdra*. Así que Draupadī eliminó a Karṇa con esa excusa. Cuando Arjuna, vestido de *brāhmaṇa* pobre, atravesó el difícil blanco, todo el mundo se asombró, y todos ellos, especialmente Karṇa, le ofrecieron a Arjuna una reñida pelea, pero, como de costumbre, por la gracia del Señor Kṛṣṇa, Arjuna fue capaz de salir con mucho éxito de la pelea con los príncipes, y, de ese modo, ganarse la valiosa mano de Kṛṣṇā, o Draupadī. Arjuna se estaba lamentando al recordar el incidente en ausencia del Señor, por cuya fuerza, exclusivamente, él había sido así de poderoso.

VERSO 8

*yat-sannidhāv aham u khāṇḍavam agnaye 'dām
indram ca sāmara-gaṇam tarasā vijitya
labdhā sabhā maya-kṛtādbhuta-silpa-māyā*

digbhyo 'haran nṛpatayo balim adhvare te

yat—cuyo; *sannidhau*—estando cerca; *aham*—yo mismo; *u*—señal de asombro; *khāṇḍavam*—el bosque protegido por Indra, el rey del cielo; *agnaye*—al dios del fuego; *adām*—entregado; *indram*—Indra; *ca*—también; *sa*—junto con; *amara-gaṇam*—los semidioses; *tarasā*—con toda destreza; *vijitya*—habiendo conquistado; *labdhā*—habiendo obtenido; *sabhā*—casa de asambleas; *maya-kṛtā*—construida por Maya; *adbhuta*—muy maravillosa; *śilpa*—arte y habilidad; *māyā*—potencia; *digbhyaḥ*—de todas las direcciones; *aharan*—reunido; *nṛpatayaḥ*—todos los príncipes; *balim*—regalos; *advhare*—atraídos; *te*—a ti.

TRADUCCIÓN

Como Él estaba cerca de mí, me fue posible conquistar con gran destreza al poderoso Indradeva, el rey del cielo, junto con sus semidioses asociados, y con ello permitirle al dios del fuego que devastara el bosque Khāṇḍava. Y, sólo por Su gracia, el demonio de nombre Maya se salvó del incendio del bosque Khāṇḍava, y así pudimos construir nuestra casa de asambleas dotada de una maravillosa artesanía arquitectónica, en la que todos los príncipes se reunieron durante la ejecución del Rājasūya-yajña y te pagaron los tributos.

SIGNIFICADO

El demonio Maya Dānava, era un habitante del bosque Khāṇḍava, y cuando se le prendió fuego al bosque, le pidió protección a Arjuna. Arjuna le salvó la vida, y como resultado de ello el demonio se sintió obligado con él. El demonio correspondió construyéndoles a los Pāṇḍavas una maravillosa casa de asambleas, que atrajo extraordinariamente la atención de los príncipes de todos los Estados. Ellos sintieron el poder sobrenatural de los Pāṇḍavas, y, en consecuencia, todos ellos se sometieron sin protestar y le pagaron los tributos al Emperador. Los demonios poseen poderes sobrenaturales maravillosos para crear maravillas materiales. Pero ellos siempre son elementos perturbadores de la sociedad. Los demonios modernos son los perniciosos científicos materialistas, quienes crean algunas maravillas materiales para disturbio de la sociedad. Por ejemplo, la

creación de armas nucleares ha causado cierto pánico en la sociedad humana. Maya también era un materialista de esa clase, y conocía el arte de crear esas cosas maravillosas. Y, sin embargo, el Señor Kṛṣṇa quería matarlo. Cuando el demonio se vio perseguido tanto por el fuego como por la rueda del Señor Kṛṣṇa se refugió en un devoto tan eminente como lo era Arjuna, quien lo salvó de la ira del fuego del Señor Kṛṣṇa. Los devotos son, por ende, más misericordiosos que el Señor, y en el servicio devocional la misericordia de un devoto es más valiosa que la misericordia del Señor. Tanto el fuego como el Señor dejaron de perseguir al demonio, en cuanto ambos vieron que un devoto como Arjuna le había brindado refugio. Este demonio, sintiéndose obligado con Arjuna, quiso hacerle algún servicio para expresar su agradecimiento, pero Arjuna rehusó aceptar que le diera algo a cambio. El Señor Kṛṣṇa, no obstante, complacido con Maya por haberse refugiado en un devoto, le pidió que le prestara servicio al rey Yudhiṣṭhira mediante la construcción de una maravillosa casa de asambleas. El proceso consiste en que, por la gracia del devoto se obtiene la misericordia del Señor, y por la misericordia del Señor se obtiene una oportunidad de servir al devoto del Señor. La maza de Bhīmasena también era un regalo de Maya Dānava.

VERSO 9

*yat-tejasā nṛpa-śiro-’ñghrim ahan makhārtham
 āryo ’nujaṣ tava gajāyuta-sattva-vīryaḥ
 tenāhṛtāḥ pramatha-nātha-makhāya bhūpā
 yan-mocitās tad-anayan balim adhvare te*

yat—cuyo; *tejasā*—por la influencia; *nṛpa-śiraḥ-añghrim*—aquél cuyos pies son adorados por las cabezas de los reyes; *ahan*—matado; *makha-artham*—para el sacrificio; *āryaḥ*—respetable; *anujaḥ*—hermano menor; *tava*—tu; *gajā-ayuta*—diez mil elefantes; *sattva-vīryaḥ*—existencia poderosa; *tena*—por él; *āhṛtāḥ*—reunido; *pramatha-nātha*—el señor de los fantasmas (Mahābhairava); *makhāya*—para el sacrificio; *bhūpāḥ*—reyes; *yat-mocitāḥ*—por quien fueron liberados; *tad-anayan*—todos ellos trajeron; *balim*—impuestos; *adhvare*—presentados; *te*—a ti.

TRADUCCIÓN

Tu respetable hermano menor, que posee la fuerza de diez mil elefantes, mató, por Su gracia, a Jarāsandha, cuyos pies fueron adorados por muchos reyes. Esos reyes habían sido llevados para ser sacrificados en el Mahābbairava-yajña de Jarāsandha, pero, de ese modo, todos fueron liberados. Posteriormente, ellos le pagaron los tributos a Vuestra Majestad.

SIGNIFICADO

Jarāsandha era un rey muy poderoso de Magadha, y la historia de su nacimiento y actividades también es muy interesante. Su padre, el rey Br̥hadhratha, también era un rey de Magadha muy poderoso y próspero, pero no tenía hijos, si bien se había casado con dos hijas del rey de Kāśī. Descorazonado por no haber recibido un hijo de ninguna de las dos Reinas, el Rey, junto con sus esposas, dejó el hogar, para irse a vivir al bosque y hacer austeridades, pero en el bosque un gran ṛṣi lo bendijo para que tuviera un hijo, y le dio un mango que debían comerse las Reinas. Éstas así lo hicieron, y muy pronto quedaron en estado. El Rey estaba muy contento de ver que las Reinas estaban procreando, pero cuando llegó el tiempo indicado, las Reinas dieron a luz un niño en dos partes, cada una proveniente de cada uno de sus respectivos vientres. Las dos partes se lanzaron al bosque, donde solía vivir una gran demonia, y ella se contentó de obtener la sangre y la delicada carne del niño recién nacido. Llevada por la curiosidad, ella unió las dos partes, y el niño quedó completo y cobró vida. La demonia era conocida como Jarā, y, compadeciéndose del Rey que no tenía hijos, fue a él y le presentó el hermoso niño. El Rey se sintió muy complacido con la demonia, y quiso recompensarla con lo que ella quisiera. La demonia expresó su deseo de que al niño se le diera un nombre en honor de ella, y, por consiguiente, se le dio el nombre de Jarāsandha, o aquel que fue unido por Jarā, la demonia. De hecho, este Jarāsandha nació como una de las partes integrales del demonio Vipraciti. El santo por cuyas bendiciones las Reinas concibieron al niño se llamaba Candra Kauśika, quien le predijo a Br̥hadhratha la aparición de su hijo.

Como él poseía cualidades demoníacas de nacimiento, naturalmente se volvió un gran devoto del Señor Śiva, quien es el señor de todos los

fantasmas y hombres demoníacos. Rāvana era un gran devoto del Señor Śiva, e igualmente el rey Jarāsandha. Él solía sacrificar ante el Señor Mahābhairava (Śiva) a todos los reyes que arrestaba, y por medio de su poder militar venció a muchos reyes de poca importancia, a quienes arrestó para descuartizar ante Mahābhairava. En la provincia de Bihar, anteriormente llamada Magadha, hay muchos devotos del Señor Mahābhairava, o Kalābhairava. Jarāsandha era un pariente de Kaṁsa, el tío materno de Kṛṣṇa, y, por lo tanto, después de la muerte de Kaṁsa, el rey Jarāsandha se convirtió en un gran enemigo de Kṛṣṇa, y entre ellos dos hubo muchas peleas. El Señor Kṛṣṇa quería matarlo, pero también quería que aquellos que servían a Jarāsandha como militares no fueran matados. Así pues, se adoptó un plan para matarlo. Kṛṣṇa, Bhīma y Arjuna fueron juntos a visitar a Jarāsandha vestidos de *brāhmaṇas* pobres, y le pidieron al Rey que les diera caridad. Jarāsandha nunca le negaba caridad a ningún *brāhmaṇa*, y también ejecutaba muchos sacrificios, mas, aun así, ello no era igual que el servicio devocional. El Señor Kṛṣṇa, Bhīma y Arjuna le pidieron a Jarāsandha que les diera la oportunidad de pelear con él, y se dispuso que Jarāsandha pelearía únicamente con Bhīma. Así que todos ellos fueron invitados como contendientes de Jarāsandha, y Bhīma y Jarāsandha pelearon durante varios días. Bhīma se desanimó, pero Kṛṣṇa le hizo insinuaciones acerca de cómo Jarāsandha había sido unido cuando niño, y fue así como Bhīma lo dividió de nuevo y lo mató. Todos los reyes que estaban detenidos en el campo de concentración para ser matados ante Mahābhairava, fueron liberados por Bhīma de ese modo. Sintiendo, pues, obligados con los Pāṇḍavas, le pagaron sus tributos al rey Yudhiṣṭhira.

VERSO 10

*patnyās tavādhimakha-klpta-mahābhiṣeka-
ślāghīṣṭha-cāru-kabaram kitavaiḥ sabhāyām
sprṣṭam vikīrya padayoḥ patitāśru-mukhyā
yas tat-striyo 'kṛta-hateśa-vimukta-keśāḥ*

patnyāḥ—de la esposa; *tava*—tu; *adhimakha*—durante la gran ceremonia de sacrificio; *klpta*—arreglado; *mahā-abhiṣeka*—sumamente santificado; *ślāghīṣṭha*—así glorificado; *cāru*—hermoso; *kabaram*—cabello arracimado; *kitavaiḥ*—por los infieles; *sabhāyām*—en la gran asamblea;

spṛṣtam—siendo asido; *vikīrya*—siendo soltado; *padayoḥ*—a los pies; *patita-aśru-mukhyāḥ*—de aquella que cayó con lágrimas en los ojos; *yah*—Él; *tat*—sus; *striyaḥ*—esposas; *akṛta*—quedaron; *hata-īśa*—desprovistas de esposos; *vimukta-keśāḥ*—cabello suelto.

TRADUCCIÓN

Fue sólo Él quien soltó el cabello de todas las esposas de los infieles que se atrevieron a desatar el moño de tu Reina, el cual había sido hermosamente arreglado y santificado para la gran ceremonia del sacrificio Rājasūya. En ese entonces, ella cayó a los pies del Señor Kṛṣṇa con lágrimas en los ojos.

SIGNIFICADO

La reina Draupadī tenía un hermoso cabello, que fue santificado en la ceremonia del Rājasūya-yajña. Pero cuando ella fue perdida en una apuesta, Duḥśāsana, para insultarla, tocó su célebre cabello. Draupadī cayó entonces a los pies de loto del Señor Kṛṣṇa, y el Señor decidió que todas las esposas de Duḥśāsana y compañía tendrían que soltarse el cabello como resultado de la Batalla de Kurukṣetra. Por consiguiente, después de la Batalla de Kurukṣetra, después de que todos los hijos y nietos de Dhṛtarāṣṭra murieron en la batalla, todas las esposas de la familia se vieron obligadas a soltarse el cabello como viudas. En otras palabras, todas las esposas de la familia Kuru se volvieron viudas, por el insulto de que Duḥśāsana había hecho objeto a una gran devota del Señor. El Señor puede tolerar que cualquier hereje lo insulte a Él, pues el padre tolera incluso los insultos del hijo. Pero Él nunca tolera que se insulte a Sus devotos. Por insultar a una gran alma, uno tiene que renunciar a todos los resultados de los actos piadosos, y también a las bendiciones.

VERSO 11

*yo no jugopa vana etya duranta-kṛcchrād
durvāsaso 'ri-racitād ayutāgra-bhug yah
śākānna-śiṣṭam upayujya yatas tri-lokīn
trṛptām amāṁsta salile vinimagna-saṅghaḥ*

yah—aquel que; *nah*—nosotros; *jugopa*—brindó protección; *vane*—bosque; *etya*—entrando; *duranta*—peligrosamente; *kṛcchrāt*—dificultad; *durvāsasaḥ*—de Durvāsā Muni; *ari*—enemigo; *racitāt*—fabricado por; *ayuta*—diez mil; *agra-bhuk*—aquel que come antes; *yah*—esa persona; *śāka-anna-śiṣṭam*—remanentes de comida; *upayujya*—habiendo aceptado; *yataḥ*—debido a; *tri-lokīm*—todos los tres mundos; *tṛptām*—satisfecho; *amaṁsta*—pensó para sus adentros; *salile*—mientras estaban en el agua; *vinimagna-saṅghaḥ*—sumergidos todos en el agua.

TRADUCCIÓN

Durante nuestro exilio, Durvāsā Muni, quien come con sus diez mil discípulos, conspiró con nuestros enemigos para ponernos en peligrosas dificultades. En ese entonces, Él [el Señor Kṛṣṇa], con simplemente aceptar los remanentes de la comida, nos salvó. Al así aceptar la comida, los munis reunidos, mientras se bañaban en el río, se sintieron suntuosamente alimentados. Y todos los tres mundos también se satisficieron.

SIGNIFICADO

Durvāsā Muni: Un poderoso *brāhmaṇa* místico determinado a observar los principios de la religión con grandes votos y bajo estrictas austeridades. Su nombre está asociado con muchos eventos históricos, y, según parece, el gran místico tanto podía ser fácilmente complacido, como fácilmente disgustado, al igual que el Señor Śiva. Cuando se satisfacía, podía hacerle un tremendo bien al servidor, pero si no, podía causar la mayor de las calamidades. Kumārī Kuntī solía ocuparse en casa de su padre de toda clase de servicios para todos los grandes *brāhmaṇas*, y Durvāsā Muni, satisfecho con su buena recepción, la bendijo con el poder de llamar a cualquier semidiós que deseara. Se sabe que él era una encarnación plenaria del Señor Śiva y, en consecuencia, podía tanto satisfacerse como disgustarse fácilmente. Él era un gran devoto del Señor Śiva, y por orden de éste aceptó ser el sacerdote del rey Śvetaketu, debido a que el Rey había realizado sacrificios por cien años. En ocasiones solía visitar el parlamento del reino celestial de Indradeva. Él podía viajar por el espacio mediante sus grandes poderes místicos, y se sabe que viajó una gran distancia por el espacio,

llegando incluso a los planetas Vaikuṅṭha, más allá del espacio material. Él viajó todas esas grandes distancias en el lapso de un año, durante su riña con el rey Ambarīṣa, el gran devoto y emperador del mundo.

Él tenía unos diez mil discípulos, y adondequiera que iba de visita y era huésped de los grandes reyes *kṣatriyas*, solía estar acompañado por cierta cantidad de seguidores. Una vez visitó la casa de Duryodhana, el primo y enemigo de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Duryodhana fue lo suficientemente inteligente como para satisfacer al *brāhmaṇa* por todos los medios, y el gran *ṛṣi* quiso darle una bendición. Duryodhana conocía sus poderes místicos, y sabía también que si el místico *brāhmaṇa* no era complacido, podía causar algún estrago; así pues, planeó hacer que el *brāhmaṇa* volcara su ira sobre sus primos enemigos, los Pāṇḍavas. Cuando el *ṛṣi* quiso concederle a Duryodhana alguna bendición, este último le pidió que visitara la casa de Mahārāja Yudhiṣṭhira, quien era el mayor y principal de todos sus primos. Pero, a pedido de Duryodhana, él iría a visitarlo después de que Yudhiṣṭhira hubiera terminado de comer con su Reina Draupadī. Duryodhana sabía que después de que Draupadī comiera, a Mahārāja Yudhiṣṭhira le resultaría imposible recibir a un número tan grande de invitados *brāhmaṇas*, y, en consecuencia, el *ṛṣi* se molestaría y le crearía algún problema a su primo Mahārāja Yudhiṣṭhira. Ése era el plan de Duryodhana. Durvāsā Muni accedió a esa proposición, y, conforme al plan de Duryodhana, visitó al Rey exiliado después de que el Rey y Draupadī habían terminado de comer.

A su arribo a la puerta de Mahārāja Yudhiṣṭhira, de inmediato fue bien recibido, y el Rey le pidió que concluyera en el río sus ritos religiosos de mediodía, pues para ese momento la comida estaría lista. Durvāsā Muni, junto con su gran número de discípulos, fue a bañarse al río, y Mahārāja Yudhiṣṭhira se llenó de preocupación por los invitados. Mientras Draupadī no hubiera comido, podía servírseles comida a cualquier cantidad de invitados, pero el *ṛṣi*, en virtud del plan de Duryodhana, llegó después de que Draupadī había terminado de comer.

Cuando los devotos se encuentran en dificultades, tienen una oportunidad de recordar al Señor con suma atención. De modo que, mientras Draupadī se hallaba en esa peligrosa situación, estaba pensando en el Señor Kṛṣṇa, y el omnipresente Señor pudo percatarse de inmediato de la peligrosa posición en que se encontraban Sus devotos. Así pues, Él se presentó en el lugar de los hechos, y le pidió a Draupadī que le diera cualquier comida

que tuviera en la despensa. Cuando el Señor le hizo este pedido, Draupadī se entristeció, porque el Señor Supremo le había pedido algo de comer, y ella era incapaz de proveerlo en ese momento. Ella le dijo al Señor que el misterioso plato que había recibido del dios del Sol podía suministrar cualquier cantidad de comida, si ella misma no había comido. Pero ese día ya ella había comido, y, por lo tanto, estaban en peligro. Al expresarle al Señor sus dificultades, comenzó a llorar ante Él como sólo una mujer haría en esa situación. El Señor, no obstante, le pidió a Draupadī que trajera las ollas de la cocina para ver si había quedado alguna partícula de comida pegada a una de las ollas. El Señor encontró una partícula de vegetal pegada a una de las ollas. El Señor la recogió de inmediato y se la comió. Después de hacer eso, el Señor le pidió a Draupadī que llamara a sus invitados, Durvāsā y sus acompañantes.

Bhīma fue al río a llamarlos. Bhīma dijo: “Señores, ¿por qué se están demorando? Vengan, su comida ya está lista”. Pero, debido a que el Señor Kṛṣṇa aceptó una minúscula partícula de comida, los *brāhmaṇas* se sintieron suntuosamente alimentados, aun mientras se hallaban en el agua. Ellos pensaron que como Mahārāja Yudhiṣṭhira les debió de haber preparado muchos platos succulentos y ellos no tenían hambre y no podían comer, el Rey se iba a sentir mal, así que era mejor no presentarse. De modo que decidieron irse.

Este incidente demuestra que el Señor es el místico más grande de todos, y, por consiguiente, se le conoce como Yogeśvara. Otra instrucción es que todo cabeza de familia debe ofrecerle comida al Señor, y el resultado será que todo el mundo —incluso un conjunto de invitados que ascienda a los diez mil— se sentirá satisfecho, por el hecho de que el Señor esté satisfecho. En eso consiste el servicio devocional.

VERSO 12

*yat-tejasātha bhagavān yudhi śūla-pāṇir
vismāpitaḥ sagirijo 'stram adān nijaṁ me
anye 'pi cāham amunaiva kalevareṇa
prāpto mahendra-bhavane mahad-āsanārdham*

yat—por cuya; *tejasā*—por la influencia de; *atha*—una vez; *bhagavān*—la personalidad de dios (el Señor Śiva); *yudhi*—en la batalla;

śūla-pāṇih—aquel que tiene un tridente en la mano;
vismāpitaḥ—asombrado; *sa-girijaḥ*—junto con la hija de los montes Himalaya; *astram*—arma; *adāt*—otorgada; *nijam*—de su propiedad; *me*—a mí; *anye api*—otros igualmente; *ca—y*; *aham*—yo mismo; *amunā*—por esto; *eva*—categóricamente; *kalevareṇa*—por el cuerpo; *prāptaḥ*—obtenido; *mahā-indra-bhavane*—en la casa de Indradeva; *mahat*—gran; *āsana-ardham*—asiento semielevado.

TRADUCCIÓN

Fue sólo por Su influencia que en una pelea pude asombrar al Señor Śiva, la personalidad de dios, y a su esposa, la hija del monte Himalaya. Así pues, él [el Señor Śiva] se sintió complacido conmigo, y me otorgó su propia arma. Otros semidioses también me hicieron entrega de sus respectivas armas, y además pude ir a los planetas celestiales con este cuerpo actual, y se me ofreció un asiento semielevado.

SIGNIFICADO

Por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa, todos los semidioses, entre ellos el Señor Śiva, estaban complacidos con Arjuna. En esencia, lo que se quiere decir es que alguien que es favorecido por el Señor Śiva o cualquier otro semidiós, no es necesariamente favorecido por el Supremo Señor Kṛṣṇa. Rāvaṇa era indudablemente un devoto del Señor Śiva, pero no pudo ser salvado de la ira de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Rāmacandra. Y hay muchos ejemplos como ése en las historias de los *Purāṇas*. Pero he aquí un caso en el que podemos ver que el Señor Śiva se sintió complacido con Arjuna incluso en una pelea que tuvo con él. Los devotos del Señor Supremo saben cómo respetar a los semidioses, pero los devotos de los semidioses a veces creen neciamente que la Suprema Personalidad de Dios no es más grande que éstos. Debido a semejante concepción, uno se convierte en un ofensor, y al final se encuentra con el mismo fin que tuvieron Rāvaṇa y otros. Los casos descritos por Arjuna, de cosas que ocurrieron en el transcurso de su amistad con el Señor Śrī Kṛṣṇa, son instructivos para todos aquellos a quienes las lecciones los convencerán de que, con sólo complacer al Supremo Señor Śrī Kṛṣṇa, uno puede conseguir todos los favores que

existen, mientras que los devotos o adoradores de los semidioses únicamente pueden obtener beneficios parciales, que también son perecederos, como los propios semidioses.

Otras cosa significativa de este verso es que, por la gracia del Señor Kṛṣṇa, Arjuna, pudo llegar al planeta celestial incluso con su mismo cuerpo, y fue honrado por Indradeva, el semidiós celestial, sentándose con él en un asiento semielevado. Uno puede llegar a los planetas celestiales en virtud de los actos piadosos que se recomiendan en los *śāstras* en la categoría de actividades fruitivas. Y, como se declara en la *Bhagavad-gītā* (9.21), cuando las reacciones de esos actos piadosos se terminan, el que disfrutaba de ellos es de nuevo degradado y enviado a este planeta terrenal. La Luna también está al mismo nivel que los planetas celestiales, y únicamente a las personas que sólo han realizado actos virtuosos —celebrando sacrificios, dando caridad y haciendo severas austeridades—, sólo a ellas puede permitírseles entrar en los planetas celestiales al terminarse el plazo de la vida del cuerpo. A Arjuna se le permitió entrar en los planetas celestiales con el mismo cuerpo simplemente por la gracia del Señor, pues, de lo contrario, eso no es posible. Los actuales esfuerzos de los científicos modernos para tratar de entrar en los planetas celestiales, sin duda que demostrarán ser inútiles, porque esos científicos no están al nivel de Arjuna. Ellos son seres humanos ordinarios, sin ningún recurso en la forma de sacrificios, caridad o austeridades. El cuerpo material es influido por las tres modalidades de la naturaleza material, es decir, la bondad, la pasión y la ignorancia. A la población actual la influyen más o menos las modalidades de la pasión y la ignorancia, y los signos de esa influencia se manifiestan en que la gente se vuelve muy lujuriosa y codiciosa. Estos degradados sujetos difícilmente pueden acercarse a los sistemas planetarios superiores. Por encima de los planetas celestiales, existen además muchos otros planetas, que sólo aquellos que están influidos por la bondad pueden alcanzar. En los planetas celestiales y otros planetas del universo, los habitantes son todos sumamente inteligentes, muchas más veces que los seres humanos, y todos ellos son piadosos y se hallan bajo la influencia de la bondad superior y de la bondad máxima. Todos ellos son devotos del Señor, y aunque su bondad no deja de estar adulterada, aun así se les conoce como semidioses que poseen buenas cualidades en la máxima cantidad posible dentro del mundo material.

VERSO 13

*tatraiva me viharato bhujadaṇḍayugmaṁ
gāṇḍīvalakṣaṇam arātivadhāya devāḥ
sandrāḥ śritā yadanubhāvitam ājamīdha
tenāham adya muṣitaḥ puruṣeṇa bhūmnā*

tatra—en ese planeta celestial; *eva*—ciertamente; *me*—yo mismo; *viharataḥ*—mientras estaba de huésped; *bhujadaṇḍayugmaṁ*—mis dos brazos; *gāṇḍīva*—el arco llamado Gāṇḍīva; *lakṣaṇam*—marca; *arāti*—un demonio de nombre Nivātakavaca; *vadhāya*—para matar; *devāḥ*—todos los semidioses; *sa*—junto con; *indrāḥ*—Indra, el rey celestial; *śritāḥ*—refugiándose en; *yat*—por cuyo; *anubhāvitam*—hizo que fuera posible ser poderoso; *ājamīdha*—¡oh, descendiente del rey Ājamīdha!; *tena*—por Él; *aham*—yo mismo; *adya*—actualmente; *muṣitaḥ*—desprovisto de; *puruṣeṇa*—la personalidad; *bhūmnā*—suprema.

TRADUCCIÓN

Cuando me quedé de huésped en los planetas celestiales por unos días, todos los semidioses celestiales, incluso el rey Indradeva, con el fin de matar al demonio de nombre Nivātakavaca, se refugiaron en mis brazos, que estaban marcados con el arco Gāṇḍīva. ¡Oh, Rey, descendiente de Ājamīdha!, actualmente estoy privado de la Suprema Personalidad de Dios, por cuya influencia yo era así de poderoso.

SIGNIFICADO

Los semidioses celestiales son sin duda más inteligentes, poderosos y hermosos, y aun así tuvieron que pedirle ayuda a Arjuna debido a su arco Gāṇḍīva, que estaba apoderado por la gracia del Señor Śrī Kṛṣṇa. El Señor es todopoderoso, y por Su gracia Su devoto puro puede ser tan poderoso como Él lo desee, y por ello no tiene límites. Y cuando el Señor le retira a alguien Su poder, la persona en cuestión se vuelve impotente por la voluntad del Señor.

VERSO 14

*yad-bāndhavaḥ kuru-balābdhim ananta-pāram
eko rathena tatare 'ham atīrya-sattvam
pratyāhṛtam bahu dhanam ca mayā pareṣām
tejās-padam maṇimayam ca hṛtam śirobhyaḥ*

yad-bāndhavaḥ—por cuya amistad únicamente; *kuru-bala-abdhim*—el océano del poder militar de los Kurus; *ananta-pāram*—el cual era insuperable; *ekaḥ*—solo; *rathena*—estando sentado en la cuadriga; *tatare*—ser capaz de cruzar; *aham*—yo mismo; *atīrya*—invencible; *sattvam*—existencia; *pratyāhṛtam*—retiré; *bahu*—inmensa cantidad; *dhanam*—riqueza; *ca*—también; *mayā*—por mí; *pareṣām*—del enemigo; *tejāḥ-padam*—fuente de brillo; *maṇi-mayam*—adornado con joyas; *ca*—también; *hṛtam*—llevado a la fuerza; *śirobhyaḥ*—de sus cabezas.

TRADUCCIÓN

El poder militar de los Kauravas era como un océano en el que moraban muchas existencias invencibles, y, debido a ello, era insuperable. Pero en virtud de Su amistad, yo, sentado en la cuadriga, pude cruzarlo. Y únicamente por Su gracia pude recobrar las vacas y también reunir a la fuerza muchos yelmos de reyes, los cuales estaban adornados con joyas que era fuentes de gran brillo.

SIGNIFICADO

En el bando Kaurava había muchos comandantes determinados, tales como Bhīṣma, Droṇa, Kṛpa y Karṇa, y su poderío militar era tan insuperable como el gran océano. Y, no obstante, se debió a la gracia del Señor Kṛṣṇa que Arjuna solo, sentado en la cuadriga, pudo hacer de modo de derrotarlos uno tras otro sin dificultad. En el otro bando hubo muchos cambios de comandantes, pero del lado de los Pāṇḍavas, Arjuna, a solas en la cuadriga conducida por el Señor Kṛṣṇa, pudo hacerle frente a toda la responsabilidad de la gran guerra. De modo similar, cuando los Pāṇḍavas estaban viviendo de incógnito en el palacio de Virāṭa, los Kauravas

tuvieron una riña con el rey Virāṭa, y decidieron quitarle su inmensa cantidad de vacas. Mientras lo estaban haciendo, Arjuna peleó con ellos de incógnito, y pudo recobrar las vacas junto con cierto botín tomado a la fuerza: las joyas engastadas en los turbantes de los miembros de la orden real. Arjuna recordó que todo eso había sido posible por la gracia del Señor.

VERSO 15

*yo bhīṣma-karṇa-guru-śalya-camūṣv adabhra-
rājanya-varya-ratha-maṇḍala-maṇḍitāsu
agrecaro mama vibho ratha-yūthapānām
āyur manāṁsi ca dṛśā saha oja ārcchat*

yaḥ—es Él únicamente; *bhīṣma*—Bhīṣma; *karṇa*—Karṇa; *guru*—Droṇācārya; *śalya*—Śalya; *camūṣu*—en medio de la falange militar; *adabhra*—inmenso; *rājanya-varya*—grandes príncipes de la realeza; *ratha-maṇḍala*—hilera de cuadrigas; *maṇḍitāsu*—adornado con; *agrecaraḥ*—yendo hacia adelante; *mama*—mío; *vibho*—¡oh, gran Rey!; *ratha-yūtha-pānām*—todos los aurigas; *āyur*—duración de la vida o de las actividades fruitivas; *manāṁsi*—arrebatos mentales; *ca*—también; *dṛśā*—mediante la vista; *sahaḥ*—poder; *ojaḥ*—fuerza; *ārcchat*—retiro.

TRADUCCIÓN

Fue sólo Él quien les redujo a todos la duración de la vida, y quien, en el campo de batalla, le retiró el poder especulativo y la fuerza del entusiasmo a la gran falange militar integrada por los Kauravas, encabezados por Bhīṣma, Karṇa, Droṇa, Śalya, etc. La disposición de éstos era experta y más que suficiente, pero Él [el Señor Kṛṣṇa], mientras avanzaba, hizo todo eso.

SIGNIFICADO

La Absoluta Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa, se expande en el corazón de todos mediante Su porción Paramātmā plenaria, y, de ese modo, dirige a todo el mundo en lo referente al recuerdo, el olvido, el conocimiento, la falta de inteligencia, y en todas las actividades psicológicas

(Bg. 15.15). En su carácter de Señor Supremo, Él puede aumentar o disminuir la duración de la vida de un ser viviente. Así pues, el Señor condujo la Batalla de Kurukṣetra según Su propio plan. Él quería esa batalla para establecer a Yudhiṣṭhira como el emperador de este planeta, y, para facilitar ese asunto trascendental, mató mediante Su voluntad omnipotente a todos los que se hallaban en el bando opuesto. El otro bando estaba equipado con todo el poderío militar y respaldado por grandes generales, tales como Bhīṣma, Droṇa y Śalya, y para Arjuna hubiera sido materialmente imposible ganar la batalla, si el Señor no lo hubiera ayudado mediante toda clase de tácticas. Esas tácticas las siguen por lo general todos los estadistas, incluso en la guerra moderna, pero todas ellas se realizan desde el punto de vista material, mediante poderosos espionajes, tácticas militares y maniobras diplomáticas. Sin embargo, como Arjuna era el devoto afectuoso del Señor, el Señor hizo todo eso Él mismo, sin que Arjuna tuviera que pasar por ninguna angustia personal. Ésa es la naturaleza del servicio devocional que se le presta al Señor.

VERSO 16

*yad-dohṣu mā praṇihitaṁ guru-bhīṣma-karṇa-
napṭṛ-trigarta-śalya-saindhava-bāhlikādyaiḥ
astrāṇy amogha-mahimāni nirūpitāni
nopasṛśur nṛhari-dāsam ivāsurāṇi*

yat—bajo cuya; *dohṣu*—protección de los brazos; *mā*
praṇihitam—encontrándome situado; *guru*—Droṇācārya; *bhīṣma*—Bhīṣma;
karṇa—Karṇa; *napṭṛ*—Bhūriśravā; *trigarta*—el rey Suśarmā; *śalya*—Śalya;
saindhava—el rey Jayadratha; *bāhlika*—hermano de Mahārāja Śāntanu (el
padre de Bhīṣma); *ādyaiḥ*—etc.; *astrāṇi*—armas; *amogha*—invencible;
mahimāni—muy poderosos; *nirūpitāni*—aplicaron; *na*—no;
upasṛśuḥ—tocaron; *nṛhari-dāsam*—el servidor de Nṛsimhadeva
(Prahāda); *iva*—como; *asurāṇi*—armas empleadas por los demonios.

TRADUCCIÓN

Grandes generales tales como Bhīṣma, Droṇa, Karṇa, Bhūriśravā, Suśarmā, Śalya, Jayadratha y Bāhlika, dirigieron todos contra mí sus

armas invencibles. Pero en virtud de Su gracia [del Señor Kṛṣṇa], no pudieron ni siquiera tocarme un cabello. Así mismo, Prahlāda Mahārāja, el supremo devoto del Señor Nṛsiṃhadeva, no fue afectado por las armas que los demonios emplearon contra él.

SIGNIFICADO

La historia de Prahlāda Mahārāja, un gran devoto del Nṛsiṃhadeva, se narra en el Séptimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Prahlāda Mahārāja, un niño de sólo cinco años, se volvió el objeto de la envidia de su gran padre, Hiranyakaśipu, únicamente por haberse convertido en devoto puro del Señor. El demonio padre empleó todas sus armas para matar al hijo devoto, Prahlāda, pero por la gracia del Señor, el niño se salvó de toda clase de acciones peligrosas que realizó su padre. Él fue lanzado a un fuego, al seno de un aceite hirviendo, desde la cima de una colina, bajo las patas de un elefante, y se le administró veneno. Por último, el propio padre tomó una cuchilla para matar a su hijo, por lo cual Nṛsiṃhadeva apareció y, en presencia del hijo, mató al atroz padre. Así pues, nadie puede matar al devoto del Señor. De la misma manera, Arjuna también fue salvado por el Señor, aunque grandes oponentes, tales como Bhīṣma, emplearon contra él toda clase de armas peligrosas.

Karṇa: Engendrado en Kuntī por el dios del Sol antes de que ella se casara con Mahārāja Pāṇḍu, Karṇa nació con ajorcas y aretes, signos extraordinarios que designaban a un héroe intrépido. Al principio se llamaba Vasusena, pero cuando creció le regaló a Indradeva sus ajorcas y aretes naturales, y de ahí en adelante llegó a ser conocido como Vaikartana. Después de que la doncella Kuntī le dio a luz, fue lanzado al Ganges. Luego fue recogido por Adhiratha, y él y su esposa Rādhā lo criaron como si fuera su propio hijo. Karṇa era muy caritativo, especialmente con los *brāhmaṇas*. No había nada de lo que no pudiera privarse por un *brāhmaṇa*. Con el mismo espíritu caritativo le dio a Indradeva como caridad sus ajorcas y aretes naturales, y éste último, quedando muy satisfecho con él, le dio a cambio una gran arma, denominada Śakti. Él fue aceptado como uno de los alumnos de Droṇācārya, y desde el mismo comienzo hubo cierta rivalidad entre él y Arjuna. Al ver su constante rivalidad con Arjuna, Duryodhana le escogió como compañero, y su amistad creció gradualmente y se volvió muy íntima. Él también estuvo presente en la gran asamblea de la función

svayamvara de Draupadī, y cuando trató de exhibir su talento en esa reunión, el hermano de Draupadī declaró que Karṇa no podía participar en la competencia, por su condición de ser el hijo de un carpintero *sūdra*. Aunque fue rechazado de la competencia, aun así, cuando Arjuna atravesó con éxito el pez que servía de blanco en el techo y Draupadī le puso a Arjuna su guirnalda, Karṇa y los demás príncipes desilusionados le presentaron a Arjuna un obstáculo poco común, mientras se iba con Draupadī. Karṇa, específicamente, peleó con él de un modo muy valeroso, pero todos ellos fueron derrotados por Arjuna. Duryodhana estaba muy complacido con Karṇa por la constante rivalidad que había entre él y Arjuna, y cuando subió al poder, puso a Karṇa en el trono del Estado de Aṅga. Frustrado en su intento de ganarse a Draupadī, Karṇa le aconsejó a Duryodhana que atacara al rey Drupada, ya que después de derrotarlo, se iba a poder arrestar tanto a Arjuna como a Draupadī. Pero Droṇācārya los regañó por esa conspiración, y ellos se abstuvieron de llevarla a cabo. Karṇa fue vencido muchas veces, no sólo por Arjuna, sino también por Bhīmasena. Él era el soberano del reino de Bengala, Orissa y Madrās juntos. Más adelante, tomó parte activa en el sacrificio Rājasūya de Mahārāja Yudhiṣṭhira, y cuando hubo una apuesta entre los hermanos rivales, apuesta planeada por Śakuni, Karṇa participó en ella, y se sintió muy complacido cuando se puso en juego a Draupadī. Esto avivó su vieja rencilla. Cuando Draupadī estaba en juego, lo anunció con mucho entusiasmo, y fue él quien le ordenó a Duḥśāsana que les quitara la ropa tanto a los Pāṇḍavas como a Draupadī. Él le pidió a Draupadī que eligiera otro esposo, porque, habiéndola perdido los Pāṇḍavas, se había convertido en la esclava de los Kurus. Siempre fue un enemigo de los Pāṇḍavas, y cuando quiera que se presentaba la oportunidad, trataba de reprimirlos por todos los medios. Durante la Batalla de Kurukṣetra previó el resultado final, y expresó su opinión de que como el Señor Kṛṣṇa era el auriga de Arjuna, éste ganaría la batalla. Siempre discrepó con Bhīṣma, y a veces se mostraba tan orgulloso como para decir que podía acabar con los Pāṇḍavas en cinco días, si Bhīṣma no interfería en sus planes. Pero se mortificó mucho cuando Bhīṣma murió. Él mató a Ghatotkaca con el arma Śakti que Indradeva le dio. Su hijo, Vṛṣasena, fue matado por Arjuna. Él mató al mayor número de soldados Pāṇḍavas. Al final tuvo una severa contienda con Arjuna, y fue sólo él quien pudo tumbarle a éste el yelmo. Pero ocurrió que una rueda de su cuadriga se atascó en el lodo del campo de batalla, y cuando se bajó para

arreglarla, Arjuna aprovechó la oportunidad y lo mató, aunque le había pedido a Arjuna que no lo hiciera.

Naptā, o Bhūriśravā: Bhuriśravā era el hijo de Somadatta, un miembro de la familia Kuru. Él era hermano de Śalya. Ambos hermanos asistieron con su padre a la ceremonia *svayamvara* de Draupadī. Todos ellos apreciaron la maravillosa fuerza que Arjuna tenía por ser el devoto amigo del Señor, y, en consecuencia, Bhūriśravā les aconsejó a los hijos de Dhṛtarāṣṭra que no riñeran ni pelearan con ellos. Todos ellos también asistieron al Rājasūya-yajña de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Él poseía un regimiento *akṣauhini* compuesto de ejército, caballería, elefantes y cuadrigas, y todos ellos fueron empleados en la Batalla de Kurukṣetra a favor del bando de Duryodhana. Fue contado por Bhīma como uno de los *yūtha-patis*. En la Batalla de Kurukṣetra peleó especialmente con Sātyaki, y mató a diez hijos de éste. Posteriormente, Arjuna le cortó las manos, y al final fue matado por Sātyaki. Al morir se fundió en la existencia de Viśvadeva.

Trigarta, o Suśarmā: Hijo de Mahārāja Vṛddhakṣetra, era el rey de Trigartadeśa, y también estuvo presente en la ceremonia *svayamvara* de Draupadī. Era uno de los aliados de Duryodhana, y le aconsejó a éste atacar el Matsyadeśa (Darbhanga). Durante la época en que ocurrió el robo de las vacas en Virāṭa-nagara, pudo arrestar a Mahārāja Virāṭa, pero luego éste fue liberado por Bhīma. En la Batalla de Kurukṣetra también peleó con mucha valentía, pero al final fue matado por Arjuna.

Jayadratha: Otro hijo de Mahārāja Vṛddhakṣetra. Era el rey de Sindhudeśa (el actual Pakistán Sind). Tenía una esposa de nombre Duḥśalā. Él también estuvo presente en la ceremonia *svayamvara* de Draupadī, y deseaba muy intensamente obtener su mano, pero falló en la competencia. Sin embargo, desde entonces siempre buscó la oportunidad de ponerse en contacto con ella. Cuando iba a Salyadeśa a casarse, ocurrió que en el camino a Kāmyavana vio a Draupadī de nuevo, y se sintió demasiado atraído a ella. Los Pāṇḍavas y Draupadī estaban entonces en el exilio, después de haber perdido su imperio en el juego, y Jayadratha consideró prudente enviarle un mensaje de un modo ilícito a través de Koṭiśaṣya, uno de sus asociados. Draupadī de inmediato rechazó con vehemencia la proposición de Jayadratha, pero como él estaba tan atraído por la belleza de ella, trató una y otra vez. En cada una de las oportunidades, Draupadī lo rechazó. Él trató de llevársela a la fuerza en su cuadriga, y al principio Draupadī le dio un buen empujón, y él cayó como un árbol cortado de raíz. Pero no se

desanimó, y logró sentar a Draupadī a la fuerza en la cuadriga. Este incidente fue visto por Dhaumya Muni quien se quejó enérgicamente de la acción de Jayadratha. Él también siguió la cuadriga, y a través de Dhātreyikā el asunto fue llevado a la atención de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Los Pāṇḍavas atacaron entonces a los soldados de Jayadratha y los mataron a todos, y por último Bhīma atrapó a Jayadratha y lo golpeó muy severamente, hasta casi matarlo. Luego, se le cortó todo el cabello, dejándole únicamente cinco pelos, y fue llevado ante todos los reyes y presentado como el esclavo de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Él fue obligado a admitir que era el esclavo de Mahārāja Yudhiṣṭhira ante toda la orden de los príncipes, y fue llevado ante Mahārāja Yudhiṣṭhira en la misma condición. Mahārāja Yudhiṣṭhira tuvo la gran bondad de ordenar que lo liberaran, y cuando aceptó convertirse en un príncipe subordinado a Mahārāja Yudhiṣṭhira, la reina Draupadī también deseó su liberación. Después de este incidente, se le permitió regresar a su país. Insultado así, fue a Gaṅgātrī, que está en los Himalayas, y se sometió a un severo tipo de penitencia para complacer al Señor Śiva. Él pidió la bendición de poder derrotar a todos los Pāṇḍavas, al menos uno a la vez. Luego comenzó la Batalla de Kurukṣetra, y se puso de parte de Duryodhana. En la pelea del primer día se enfrentó con Mahārāja Drupada, luego con Virāṭa y después con Abhimanyu. Mientras Abhimanyu era matado, habiendo sido rodeado despiadadamente por siete grandes generales., los Pāṇḍavas fueron a ayudarlo, pero Jayadratha, por la misericordia del Señor Śiva, los rechazó con gran habilidad. Ante esto, Arjuna hizo el voto de matarlo, y al oír eso, Jayadratha quiso irse del campo de guerra, y les pidió permiso a los Kauravas para su cobarde acción. Pero no se le permitió hacerlo. Por el contrario, se lo obligó a pelear con Arjuna, y mientras la pelea se llevaba a cabo, el Señor Kṛṣṇa le recordó a Arjuna que Śiva le había dado a Jayadratha la bendición de que cualquiera que le hiciera caer la cabeza al suelo, moriría al instante. Por lo tanto, el aconsejó a Arjuna que tirara la cabeza de Jayadratha directamente al regazo del padre de éste, el cual estaba dedicado a hacer penitencias en el lugar de peregrinaje conocido como Samanta-pañcaka. En efecto, Arjuna así lo hizo. El padre de Jayadratha se sorprendió al ver en su regazo una cabeza cercenada, y de inmediato la tiró al suelo. Él murió instantáneamente, con la frente resquebrajada en siete pedazos.

VERSO 17

*sautye vṛtaḥ kumatinātmada īśvaro me
yat-pāda-padmaṁ abhavāya bhajanti bhavyāḥ
mām śrānta-vāham arayo rathino bhuvi-ṣṭham
na prāharan yad-anubhāva-nirasta-cittāḥ*

sautye—respecto a un auriga; *vṛtaḥ*—dedicado; *kumatinā*—por un mal estado de conciencia; *ātma-daḥ*—aquel que redime; *īśvaraḥ*—el Señor Supremo; *me*—mi; *yat*—cuyos; *pāda-padmaṁ*—pies de loto; *abhavāya*—en lo referente a la salvación; *bhajanti*—prestan servicio; *bhavyāḥ*—la clase de hombres inteligentes; *mām*—a mí; *śrānta*—sediento; *vāham*—mis caballos; *arayaḥ*—los enemigos; *rathinaḥ*—un gran general; *bhuvīṣṭham*—mientras estaba de pie en el suelo; *na*—no; *prāharan*—atacaron; *yat*—cuya; *anubhāva*—misericordia; *nirasta*—estando ausente; *cittāḥ*—la mente.

TRADUCCIÓN

Fue únicamente por Su misericordia que mis enemigos no se preocuparon de matarme, cuando descendí de mi cuadriga para conseguirles agua a mis sedientos caballos. Se debió a mi falta de estima por mi Señor que me atreví a ocuparlo como mi auriga, pues a Él lo adoran y le ofrecen servicio los mejores hombres, en busca de la salvación.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo, la Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa, es el objeto de la adoración tanto de los impersonalistas como de los devotos del Señor. Los impersonalistas adoran Su refulgencia radiante, que emana de Su trascendental cuerpo de eterna forma, bienaventuranza y conocimiento, y los devotos lo adoran como la Suprema Personalidad de Dios. Aquellos que incluso se encuentran por debajo de los impersonalistas, consideran que Él es uno de los grandes personajes de la historia. Sin embargo, el Señor desciende para atraer a todos mediante Sus pasatiempos trascendentales específicos, y para ello hace el papel del más perfecto amo, amigo, hijo y

amante. Él tenía con Arjuna una relación de amigo, y desempeñó el papel perfectamente, tal como lo hizo con Sus parientes, amantes y esposas. Mientras el devoto actúa en esa relación tan perfecta y trascendental, por efecto de la potencia interna del Señor olvida que su amigo o hijo es la Suprema Personalidad de Dios, aunque a veces lo confunden los actos del Señor. Después de la partida del Señor, Arjuna estaba consciente de su gran amigo, pero no había ningún error por parte de Arjuna, ni ninguna estimación errada acerca del Señor. A los hombres inteligentes los atrae la trascendental actuación que el Señor tiene con un devoto puro e inmaculado como Arjuna.

En el campo de guerra, la escasez de agua es un hecho bien conocido. Ahí el agua es muy difícil de conseguir, y tanto los animales como los hombres, debido a su arduo trabajo en dicho campo, requieren constantemente de ella para calmar la sed. En especial los soldados y generales heridos se sienten muy sedientos en el momento de morir, y ocurre que, a veces, sólo por la falta de agua, uno tiene que morir inevitablemente. Pero en la Batalla de Kurukṣetra esa escasez de agua se resolvía con perforar la tierra. Por la gracia de Dios, en cualquier parte puede conseguirse agua fácilmente, si hay manera de taladrar el suelo. El sistema moderno funciona bajo el mismo principio de perforar el suelo, pero los ingenieros modernos aún son incapaces de excavar rápidamente donde sea necesario. Sin embargo, según la historia que se remonta hasta los días de los Pāṇḍavas, parece ser que grandes generales tales como Arjuna podían de inmediato suministrarles agua incluso a los caballos —huelga decir que a los hombres—, extrayéndola del duro suelo con sólo clavar una afilada flecha en el estrato, un método que aún desconocen los científicos modernos.

VERSO 18

*narmāṅy udāra-rucira-smita-śobhitāni
he pārtha he 'rjuna sakhe kuru-nandaneti
sañjalpitāni nara-deva hṛdi-sṛśāni
smartur luṭhanti hṛdayaṁ mama mādhasya*

narmāṅi—conversación en broma; *udāra*—habla muy francamente;
rucira—placentero; *smita-śobhitāni*—adornado con una cara sonriente;
he—expresión de llamada; *pārtha*—¡oh, hijo de Pṛthā!; *he*—expresión de

llamada; *arjuna*—Arjuna; *sakhe*—amigo; *kuru-nandana*—hijo de la dinastía Kuru; *iti*—y así sucesivamente; *sañjalpitāni*—esa conversación; *nara-deva*—¡oh, Rey!; *hṛdi*—corazón; *spṛśāni*—tocándolo; *smartuḥ*—recordándolos; *luṭhanti*—abruma; *hṛdayam*—el corazón y el alma; *mama*—mi; *mādhavasya*—de Mādhava (Kṛṣṇa).

TRADUCCIÓN

¡Oh, Rey!, Sus bromas y conversaciones francas eran placenteras, y estaban hermosamente adornadas con sonrisas. Los llamados que me hacía, tales como “¡oh, hijo de Pṛthā!, ¡oh, amigo!, ¡oh, hijo de la dinastía Kuru!”, y toda esa cordialidad, hoy todo me viene a la memoria, y por eso estoy abrumado.

VERSO 19

*śayyāsanāṭana-vikatthana-bhojanādiṣv
aikyād vayasya ṛtavān iti vipralabdhaḥ
sakhyuḥ sakheva pitṛvat tanayasya sarvaṁ
sehe mahān mahitayā kumater aghaṁ me*

śayya—durmiendo en una cama; *āsana*—sentados en un asiento; *aṭana*—caminando juntos; *vikatthana*—adoración propia; *bhojana*—comiendo juntos; *ādiṣu*—y en todos esos tratos; *aikyāt*—debido a la igualdad; *vayasya*—¡oh, amigo mío!; *ṛtavān*—veraz; *iti*—así pues; *vipralabdhaḥ*—mal comportamiento; *sakhyuḥ*—a un amigo; *sakhā iva*—tal como un amigo; *pitṛvat*—tal como el padre; *tanayasya*—de un hijo; *sarvaṁ*—todo; *sehe*—toleró; *mahān*—gran; *mahitayā*—por las glorias; *kumateḥ*—de alguien que tiene una mentalidad baja; *aghaṁ*—ofensa; *me*—mía.

TRADUCCIÓN

Por lo general, ambos solíamos vivir juntos, y comer, sentarnos y pasar el tiempo juntos. Y en los momentos de uno elogiarse por actos de heroísmo, si a veces había alguna irregularidad, yo solía reprochárselo, diciendo: “Amigo mío, eres muy veraz”. Incluso en esas horas en que Su

valor era apocado, Él siendo el Alma Suprema, solía tolerar todas esas cosas que yo decía, excusándome tal como un verdadero amigo excusa a otro, o como un padre excusa a su hijo.

SIGNIFICADO

Como el Supremo Señor Kṛṣṇa es omniperfecto, Sus pasatiempos trascendentales con Sus devotos puros nunca carecen de nada en ningún aspecto, ni como amigo, ni como hijo, ni como amante. El Señor disfruta de los reproches de amigos, padre o novias, más que de los himnos védicos que, de una forma oficial, le ofrecen grandes y entendidos eruditos y religiosos.

VERSO 20

*so 'hañ nṛpendra rahitaḥ puruṣottamena
sakhyā priyeṇa suhrdā hṛdayena śūnyaḥ
adhvany urukrama-parigraham aṅga rakṣan
gopair asadbhir abaleva vinirjito 'smi*

saḥ—eso; *aham*—yo mismo; *nṛpa-indra*—¡oh, Emperador!; *rahitaḥ*—privado de; *puruṣa-uttamena*—por el Señor Supremo; *sakhyā*—por mi amigo; *priyeṇa*—por mi muy querido; *suhrdā*—por el bienqueriente; *hṛdayena*—por el corazón y el alma; *śūnyaḥ*—vacío; *adhvani*—recientemente; *urukrama-parigraham*—las esposas del todopoderoso; *aṅga*—cuerpos; *rakṣan*—mientras protegía; *gopaiḥ*—por los pastores de vacas; *asadbhiḥ*—por los infieles; *abalā iva*—como una débil mujer; *vinirjitaḥ asmi*—he sido derrotado.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Emperador!, ahora he sido separado de mi amigo y muy querido bienqueriente, la Suprema Personalidad de Dios, y, por ello, mi corazón parece estar totalmente vacío. En ausencia de Kṛṣṇa, he sido derrotado por unos infieles pastores de vacas, mientras custodiaba los cuerpos de todas las esposas de Él.

SIGNIFICADO

Lo importante de este verso es saber cómo fue posible que Arjuna pudiera ser derrotado por una pandilla de innobles pastores de vacas, y cómo esos mundanos pastores pudieron tocar los cuerpos de las esposas del Señor Kṛṣṇa, que se hallaban bajo la protección de Arjuna. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ha resuelto la contradicción al investigar el asunto en el *Viṣṇu Purāṇa* y el *Brahma Purāṇa*. En estos *Purāṇas* se dice que, una vez, las hermosas habitantes del cielo complacieron a Aṣṭāvakra Muni con su servicio, y recibieron del *muni* la bendición de tener al Señor Supremo por esposo. Aṣṭāvakra Muni tenía torcidas ocho articulaciones del cuerpo, en virtud de lo cual caminaba de un modo muy peculiar. Las hijas de los semidioses no pudieron contener la risa al ver los movimientos del *muni*, y éste, disgustándose con ellas, las maldijo, diciendo que serían raptadas por pillos, aun a pesar de que obtuvieran al Señor como esposo. Más adelante, las muchachas satisficieron de nuevo al *muni* con sus oraciones, y el *muni* las bendijo, diciendo que después de ser robadas por los pillos, recobrarían a su esposo. En consecuencia, a fin de mantener las palabras del gran *muni*, el propio Señor raptó a Sus esposas burlando la protección de Arjuna, pues, de no haber sido así, ellas hubieran desaparecido de la escena al instante al ser tocadas por los pillos. Además, algunas de las *gopīs* que oraron pidiendo convertirse en esposas del Señor, regresaron a sus respectivas posiciones después de que su deseo se cumplió. Después de Su partida, el Señor Kṛṣṇa quiso tener a todo Su séquito de vuelta a Dios, y todos fueron llamados de regreso, sólo que bajo diferentes condiciones.

VERSO 21

*tad vai dhanus ta iṣavaḥ sa ratho hayās te
so 'haṁ rathī nṛpatayo yata ānamanti
sarvaṁ kṣaṇena tad abhūd asad īśa-riktaṁ
bhasman hutaṁ kuhaka-rāddham ivoptam ūśyām*

tat—el mismo; *vai*—ciertamente; *dhanuḥ te*—el mismo arco; *iṣavaḥ*—flechas; *saḥ*—la mismísima; *rathaḥ*—cuadriga; *hayāḥ te*—los mismísimos caballos; *saḥ aham*—yo soy el mismo Arjuna; *rathī*—el

combatiente de la cuadriga; *nṛpatayaḥ*—todos los reyes; *yataḥ*—a quien; *ānamanti*—ofrecían sus respetos; *sarvam*—todos; *kṣaṇena*—en cuestión de segundos; *tat*—todos aquellos; *abhūt*—se volvieron; *asat*—inútiles; *īśa*—debido al Señor; *riktam*—siendo anulado; *bhasman*—cenizas; *hutam*—ofreciendo mantequilla; *kuhaka-rāddham*—dinero creado por arte de magia; *iva*—así; *uptam*—sembrado; *ūṣyām*—en suelo estéril.

TRADUCCIÓN

Yo tengo el mismo arco Gāṇḍīva, las mismas flechas y la misma cuadriga tirada por los mismos caballos, y los utilicé como el mismo Arjuna a quien todos los reyes ofrecían sus debidos respetos. Pero en ausencia del Señor Kṛṣṇa, todos ellos, en cuestión de segundos, han quedado anulados y sin efecto. Es exactamente igual que ofrecer en las cenizas mantequilla clarificada, acumular dinero con una varita mágica o sembrar la tierra estéril.

SIGNIFICADO

Como hemos discutido más de una vez, no hay que envanecerse de un plumaje prestado. Todas las energías y poderes se obtienen de la fuente suprema, el Señor Kṛṣṇa, y actúan en tanto que Él lo desea, y dejan de funcionar en cuanto Él los retira. Todas las energías eléctricas se reciben de la central eléctrica, y tan pronto como la central deja de suministrar energía, las bombillas no sirven para nada. En cuestión de momentos, esas energías pueden ser generadas o retiradas por la voluntad suprema del Señor. Sin la bendición del Señor, la civilización material es únicamente un juego de niños. El niño puede jugar mientras los padres se lo permiten. En cuanto los padres se retractan, el niño tiene que parar. La civilización humana y todas sus actividades deben estar acopladas con la suprema bendición del Señor, y sin esa bendición, todo el adelanto de la civilización humana es como la decoración de un cuerpo muerto. Se dice aquí que una civilización muerta y sus actividades, son algo así como la mantequilla clarificada que se echa a las cenizas, como acumular dinero con una varita mágica, y como plantar semillas en un suelo estéril.

*rājams tvayānupṛṣṭānām
suhṛdām naḥ suhṛt-pure
vipra-śāpa-vimūḍhānām
nighnatām muṣṭibhir mithaḥ*

*vāruṇīm madirām pītvā
madonmathita-cetasām
ajānatām ivānyonyam
catuḥ-pañcāvaśeṣitāḥ*

rājan—¡oh, Rey!; *tvayā*—por ti; *anupṛṣṭānām*—como preguntaste; *suhṛdām*—de amigos y parientes; *naḥ*—nuestros; *suhṛt-pure*—en la ciudad de Dvārakā; *vipra*—los *brāhmaṇas*; *śāpa*—por la maldición de; *vimūḍhānām*—de los engañados; *nighnatām*—de los matados; *muṣṭibhiḥ*—con grupos de varas; *mithaḥ*—entre sí; *vāruṇīm*—arroz fermentado; *madirām*—vino; *pītvā*—habiendo bebido; *mada-unmathita*—estando embriagados; *cetasām*—de esa situación mental; *ajānatām*—de los no reconocidos; *iva*—como; *anyonyam*—entre sí; *catuḥ*—cuatro; *pañca*—cinco; *avaśeṣitāḥ*—quedan ahora.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Rey!, como me has preguntado por nuestros amigos y parientes de la ciudad de Dvārakā, he de informarte que todos fueron maldecidos por los *brāhmaṇas*, y como resultado de ello, se embriagaron con vino hecho de arroz fermentado y pelearon entre sí con palos, sin siquiera reconocerse. Ahora, salvo cuatro o cinco de ellos, todos están bien muertos.

VERSO 24

*prāyeṇaitad bhagavata
īśvarasya viceṣṭitam
mitho nighnanti bhūtāni
bhāvayanti ca yan mithaḥ*

prāyeṇa etat—es casi por; *bhagavataḥ*—de la Personalidad de Dios; *īśvarasya*—del Señor; *viceṣṭitam*—por la voluntad de; *mithaḥ*—entre sí; *nighnanti*—matan; *bhūtāni*—los seres vivos; *bhāvayanti*—así como también protegen; *ca*—también; *yat*—de quienes; *mithaḥ*—entre sí.

TRADUCCIÓN

En realidad, todo esto se debe a la voluntad suprema del Señor, la Personalidad de Dios. A veces las personas se matan entre sí, y otras veces se protegen entre sí.

SIGNIFICADO

Según los antropólogos, en la naturaleza existe la ley de la lucha por la existencia y de la supervivencia del más apto. Pero ellos no saben que tras la ley de la naturaleza se encuentra la dirección suprema de la Suprema Personalidad de Dios. En la *Bhagavad-gītā* se confirma que la ley de la naturaleza se cumple bajo la dirección del Señor. Por lo tanto, cuando quiera que haya paz en el mundo, ha de saberse que se debe a la buena voluntad del Señor. Y cuando quiera que haya un trastorno en el mundo, también se debe a la voluntad suprema del Señor. Ni una brizna de paja se mueve sin el concurso de la voluntad del Señor. Así pues, cuando quiera que se desobedecen las reglas oficiales promulgadas por el Señor, hay guerras entre los hombres y entre las naciones. Luego la forma más segura de encontrar la senda de la paz, consiste en acoplar todo con la regla oficial del Señor. La regla oficial dice que todo lo que hagamos, todo lo que comamos, todo lo que sacrifiquemos o todas las caridades que demos, todo ello se debe hacer para la plena satisfacción del Señor. Nadie debe hacer nada, ni comer nada, ni sacrificar nada, ni dar ninguna caridad, en contra de la voluntad del Señor. La discreción es la mejor parte de la valentía, y uno debe aprender a discriminar entre las acciones que pueden complacer al Señor y aquellas que no lo pueden complacer. Una acción se juzga, pues, según el agrado o el desagrado que le cause al Señor. Los caprichos personales no tienen cabida en esto; siempre debemos guiarnos por el placer del Señor. Ese tipo de acción se denomina *yogah karmasu kausalam*, o la ejecución de acciones que están vinculadas al Señor Supremo. En eso consiste el arte de hacer algo a la perfección.

VERSOS 25-26

*jalaukasām jale yadvan
mahānto 'danty aṇīyasaḥ
durbalān balino rājan
mahānto balino mithaḥ*

*evam baliṣṭhair yadubhir
mahadbhir itarān vibhuḥ
yadūn yadubhir anyonyaṁ
bhū-bhārān sañjahāra ha*

jalaukasām—de los seres acuáticos; *jale*—en el agua; *yadvat*—tal como es; *mahāntaḥ*—el grande; *adanti*—se traga; *aṇīyasaḥ*—a los pequeños; *durbalān*—los débiles; *balinaḥ*—más fuerte; *rājan*—¡oh, Rey!; *mahāntaḥ*—el más fuerte; *balinaḥ*—menos fuerte; *mithaḥ*—en un duelo; *evam*—así pues; *baliṣṭhaiḥ*—por el más fuerte; *yadubhiḥ*—por los descendientes de Yadu; *mahadbhiḥ*—aquel que tiene mayor fuerza; *itarān*—los comunes; *vibhuḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *yadūn*—todos los Yadus; *yadubhiḥ*—por los Yadus; *anyonyam*—entre sí; *bhūbhārān*—la carga del mundo; *sañjahāra*—ha descargado; *ha*—en el pasado.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Rey!, así como en el océano los seres acuáticos más grandes y fuertes se tragan a los más pequeños y débiles, así mismo la Suprema Personalidad de Dios, para aligerar la carga de la Tierra, ha hecho que el Yadu fuerte mate al débil, y que el Yadu grande mate al pequeño.

SIGNIFICADO

En el mundo material existen las leyes de la lucha por la existencia y de la supervivencia del más apto, debido a que hay una disparidad entre las almas condicionadas, por el deseo que todos tienen de enseñorearse de los recursos materiales. Esta misma mentalidad de enseñorearse de la naturaleza material es la causa fundamental de la vida condicionada. Y para

darle facilidad a esos señores de imitación, la energía ilusoria del Señor ha creado una disparidad entre los seres vivientes condicionados, al crear al fuerte y al débil en cada especie de vida. La mentalidad de enseñorearse de la naturaleza material y de la creación ha creado naturalmente una disparidad, y, de ahí la ley de la lucha por la existencia. En el mundo espiritual no hay tal disparidad, ni existe allá esa lucha por la existencia. En el mundo espiritual no hay ninguna lucha por la existencia, pues ahí todo el mundo existe eternamente. Ahí no hay disparidad alguna, porque todo el mundo quiere prestarle servicio al Señor Supremo, y nadie quiere imitar al Señor, tratando de volverse el beneficiario. Como el Señor es el creador de todo, incluso de los seres vivientes, es de hecho el propietario y disfrutador de todo lo que existe; pero en el mundo material, por el hechizo de *māyā*, o la ilusión, se olvida esa eterna relación que se tiene con la Suprema Personalidad de Dios, y por eso el ser viviente queda condicionado bajo la ley de la lucha por la existencia y la supervivencia del más apto.

VERSO 27

*deśa-kālārtha-yuktāni
hṛt-tāpopaśamāni ca
haranti smarataś cittam
govindābhihitāni me*

deśa—espacio; *kāla*—tiempo; *artha*—importancia; *yuktāni*—impregnadas de; *hṛt*—el corazón; *tāpa*—ardiente; *upaśamāni*—extinguendo; *ca*—y; *haranti*—están atrayendo; *smarataḥ*—mediante el recuerdo; *cittam*—mente; *govinda*—la Suprema Personalidad del placer; *abhihitāni*—narrado por; *me*—a mí.

TRADUCCIÓN

Ahora me siento atraído a esas instrucciones que me impartió la Personalidad de Dios [Govinda], porque están impregnadas de enseñanzas que, en todas las circunstancias de tiempo y espacio, alivian el corazón ardiente.

SIGNIFICADO

Aquí, Arjuna se refiere a la instrucción de la *Bhagavad-gītā*, que el Señor le impartió en el campo de batalla de Kurukṣetra. El Señor dejó tras de Sí las instrucciones de la *Bhagavad-gītā* no sólo para beneficio de Arjuna, sino también para todo tiempo y para todas las tierras. La *Bhagavad-gītā*, siendo hablada por la Suprema Personalidad de Dios, es la esencia de toda la sabiduría védica. El propio Señor ha tenido a bien presentarlo, para todos aquellos que tienen muy poco tiempo de revisar los vastos escritos védicos, tales como los *Upaniṣads*, los *Purāṇas* y los *Vedānta-śūtras*. La *Bhagavad-gītā* forma parte de la gran obra épica histórica titulada el *Mahābhārata*, que se preparó especialmente para la clase poco inteligente, es decir, las mujeres, los obreros y aquellos que son descendientes indignos de los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y de los sectores superiores de los *vaiśyas*. El problema que surgió en el corazón de Arjuna en el campo de batalla de Kurukṣetra, lo resolvieron las enseñanzas de la *Bhagavad-gītā*. Luego, después de que el Señor se fue de ante la vista de la gente de la Tierra, Arjuna, cuando se estaba enfrentado con la pérdida del poder y de la preponderancia que había adquirido, quiso recordar de nuevo las grandes enseñanzas de la *Bhagavad-gītā*, tan sólo para enseñarles a todos los interesados que la *Bhagavad-gītā* puede consultarse en todos los momentos críticos, no sólo como solaz de todas las clases de agonías mentales, sino también para encontrarles la salida a grandes enredos que pudieren agobiarlo a uno en alguna hora crítica.

El misericordioso Señor dejó tras de Sí las grandes enseñanzas de la *Bhagavad-gītā*, de manera que uno pueda recibir Sus instrucciones incluso cuando Él no está visible a los ojos materiales. Los sentidos materiales no pueden hacerse ninguna idea acerca del Señor Supremo, pero Él, mediante Su poder inconcebible, puede encarnársele a la percepción de los sentidos de las almas condicionadas, y puede hacerlo de un modo adecuado por medio de la materia, que también es otra forma de la energía manifestada del Señor. Así pues, la *Bhagavad-gītā*, o cualquier otra representación sonora de una Escritura auténtica del Señor, también es una encarnación del Señor. No hay diferencia entre la representación sonora del Señor y el propio Señor. Uno puede obtener de la *Bhagavad-gītā* el mismo beneficio que Arjuna obtuvo de él ante la presencia personal del Señor.

El ser humano fiel que esté ansioso de liberarse de las garras de la

existencia material, puede muy fácilmente sacar provecho de la *Bhagavad-gītā*, y con eso en mente, el Señor instruyó a Arjuna como si éste lo necesitara. En la *Bhagavad-gītā* se han delineado cinco factores importantes del conocimiento, relacionados con (1) el Señor Supremo, (2) el ser viviente, (3) la naturaleza, (4) el tiempo y el espacio, y (5) el proceso de la actividad. De éstos, el Señor Supremo y el ser viviente son uno en sentido cualitativo. La diferencia que hay entre los dos se ha analizado como la diferencia que hay entre el todo y la parte integral. La naturaleza es materia inerte que manifiesta la interacción de las tres diferentes modalidades, y el tiempo eterno y el espacio ilimitado se considera que se encuentran más allá de la existencia de la naturaleza material. Las actividades del ser viviente son diversas variedades de aptitudes que pueden atraparlo o liberarlo dentro y fuera de la naturaleza material. Todos estos temas se discuten de un modo conciso en la *Bhagavad-gītā*, y luego se elaboran en el *Śrīmad-Bhāgavatam* para mayor iluminación. De los cinco, el Señor Supremo, la entidad viviente, la naturaleza, y el tiempo y el espacio, son eternos, pero la entidad viviente, la naturaleza y el tiempo se encuentran bajo al dirección del Señor Supremo, quien es absoluto y completamente independiente de cualquier otro control. El Señor Supremo es el controlador supremo. La actividad material de la entidad viviente no tiene principio, pero puede ser corregida si se traslada al plano de la calidad espiritual. De ese modo puede dejar sus reacciones materiales cualitativas. Tanto el Señor como la entidad viviente son conocedores, y ambos tienen el sentido de la identificación, el sentido de estar conscientes como una fuerza viva. Pero el ser viviente que se encuentra bajo la condición de la naturaleza material, denominada *mahat-tattva* cree erróneamente que él es diferente del Señor. Todo el plan de la sabiduría védica tiene como fin erradicar esa concepción equivocada, y de ese modo liberar al ser viviente de la ilusión producto de la identificación material. Cuando semejante ilusión queda erradicada por el conocimiento y la renuncia, los seres vivientes se vuelven ejecutores responsables, y también disfrutadores. En el Señor, el sentido de disfrute es real, pero en el ser viviente ese sentido es sólo una clase de deseo ilusorio. Esa diferencia de conciencia es lo que distingue a las dos identidades, es decir, la del Señor y la del ser viviente. Por lo demás, entre el Señor y el ser viviente no hay ninguna diferencia. El ser viviente es, por lo tanto, eterna y simultáneamente, diferente e idéntico. Toda la instrucción de la *Bhagavad-gītā* se apoya en este principio.

En la *Bhagavad-gītā*, tanto al Señor como a los seres vivientes se los describe como *sanātana*, o eternos, y la morada del Señor, que se encuentra mucho más allá del cielo material, también se describe como *sanātana*. El ser viviente está invitado a vivir en la existencia *sanātana* del Señor, y el proceso que puede ayudar al ser viviente a ir a la morada del Señor, donde se exhibe la actividad liberada del hombre se denomina *sanātana-dharma*. Uno no puede, sin embargo, llegar a la morada eterna del Señor, si no está liberado de la errónea concepción de la identificación material; y la *Bhagavad-gītā* da la clave de cómo alcanzar esa etapa de la perfección. El proceso de liberarse de la errónea concepción de la identificación material, se denomina, en diferentes etapas, actividad fruitiva, filosofía empírica y servicio devocional, hasta llegar a la iluminación trascendental. Esa iluminación trascendental se logra al vincular con el Señor todas las etapas antedichas. Los deberes prescritos del ser humano, tal como se indican en los *Vedas*, pueden purificar de un modo gradual la mente pecaminosa del alma condicionada, y elevar a ésta a la etapa del conocimiento. La etapa purificada en que se adquiere conocimiento se vuelve la base del servicio devocional que se le presta al Señor. Mientras uno esté dedicado a investigar cuál es la solución a los problemas de la vida, su conocimiento se denomina *jñāna*, o conocimiento purificado, pero al llegar a entender por completo la verdadera solución de la vida, uno se sitúa en el plano del servicio devocional del Señor. La *Bhagavad-gītā* comienza con los problemas de la vida al diferenciar al alma de los elementos de la materia, y demuestra con toda clase de razonamientos y argumentos que el alma es indestructible en todas las circunstancias, y que la cobertura externa hecha de materia —el cuerpo y la mente— cambia, para asignar otro período de existencia material, la cual está llena de desdichas. Así pues, la *Bhagavad-gītā* tiene por objeto acabar con todos los diferentes tipos de desdichas, y Arjuna se refugió en ese gran conocimiento, el cual se le había impartido durante la Batalla de Kurukṣetra.

VERSO 28

sūta uvāca
evam cintayato jiṣṇoḥ
kṛṣṇa-pāda-saroruham
sauhārdenātigādhena

śāntāsīd vimalā matiḥ

sūtaḥ uvāca—Sūta Gosvāmī dijo; *evam*—así pues; *cintayataḥ*—mientras pensaba en las instrucciones; *jīṣṇoḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *kṛṣṇa-pāda*—los pies de Kṛṣṇa; *saroruham*—cual lotos; *sauhārdena*—por gran amistad; *ati-gādhena*—con gran intimidad; *śāntā*—apaciguó; *āsīt*—así se volvió; *vimalā*—sin ningún vestigio de contaminación material; *matiḥ*—mente.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: Estando así profundamente absorto en las instrucciones del Señor, las cuales se habían impartido por medio de la gran intimidad de la amistad, y absorto también en Sus pies de loto, la mente de Arjuna se apaciguó y se liberó de toda contaminación material.

SIGNIFICADO

Como el Señor es absoluto, la profunda meditación en Él es igual que el trance yóguico. El Señor no es diferente de Su nombre, forma, calidad, pasatiempos, séquito y acciones específicas. Arjuna se puso a pensar en las instrucciones que el Señor le había dado en el campo de batalla de Kurukṣetra. Sólo esas instrucciones comenzaron a eliminar las trazas de contaminación material que había en la mente de Arjuna. El Señor es como el Sol; la aparición del Sol entraña la inmediata disipación de la oscuridad o la ignorancia, y la aparición del Señor en la mente del devoto puede de inmediato alejar los desoladores efectos materiales. En consecuencia, el Señor Caitanya ha recomendado el canto constante de los nombre del Señor, para uno protegerse de toda la contaminación del mundo material. El sentimiento de estar separado del Señor es indudablemente doloroso para el devoto, pero debido a que ese sentimiento está relacionado con el Señor, tiene un efecto trascendental específico que tranquiliza el corazón. Los sentimientos de la separación también son fuentes de dicha trascendental, y nunca se los puede comprar con los contaminados sentimientos materiales de la separación.

VERSO 29

*vāsudevāṅghry-anudhyāna-
paribṛm̐hita-ram̐hasā
bhaktyā nirmathitāśeṣa-
kaṣāya-dhiṣaṇo 'rjunaḥ*

vāsudeva-aṅghri—los pies de loto del Señor; *anudhyāna*—por el recuerdo constante; *paribṛm̐hita*—se expandió; *ram̐hasā*—con gran velocidad; *bhaktyā*—con devoción; *nirmathita*—cedió; *śeṣa*—ilimitado; *kaṣāya*—a fuerza de; *dhiṣaṇaḥ*—concepción; *arjunaḥ*—Arjuna.

TRADUCCIÓN

El recuerdo constante de los pies de loto del Señor Kṛṣṇa hizo que la devoción de Arjuna creciera rápidamente, y, como resultado de ello, toda la basura de sus pensamientos se disipó.

SIGNIFICADO

Los deseos materiales de la mente constituyen la basura de la contaminación material. Debido a esa contaminación, el ser viviente se enfrenta con muchísimas cosas compatibles e incompatibles que desalientan la propia existencia de la identidad espiritual. Nacimiento tras nacimiento el alma condicionada queda atrapada por muchísimos elementos agradables y desagradables, que son todos temporales y falsos. Ellos se acumulan por nuestras reacciones a los deseos materiales. Pero cuando a través del servicio devocional nos ponemos en contacto con el Señor trascendental en el ámbito de Sus diversas energías, las verdaderas formas de todos los deseos materiales se ponen de manifiesto, y la inteligencia del ser viviente se apacigua y adquiere su verdadero color. En cuanto Arjuna volvió la atención hacia las instrucciones del Señor, tal como se inculcan en la *Bhagavad-gītā*, su verdadero color de asociación eterna con el Señor se puso de manifiesto, en virtud de lo cual él se sintió libre de todas las contaminaciones materiales.

VERSO 30

*gītam bhagavatā jñānam
yat tat saṅgrāma-mūrdhani
kāla-karma-tamo-ruddham
punar adhyagamat prabhuḥ*

gītam—instruido; *bhagavatā*—por la Personalidad de Dios; *jñānam*—conocimiento trascendental; *yat*—el cual; *tat*—eso; *saṅgrāma-mūrdhani*—en medio de la batalla; *kāla-karma*—tiempo y acciones; *tamaḥ-ruddham*—envuelto por esa oscuridad; *punaḥ adhyagamat*—las revivió de nuevo; *prabhuḥ*—el señor de sus sentidos.

TRADUCCIÓN

Debido a los pasatiempos y actividades del Señor y debido a Su ausencia, parecía que Arjuna había olvidado las instrucciones dejadas por la Personalidad de Dios. Pero en realidad no era así, y él volvió a ser el amo de sus sentidos.

SIGNIFICADO

El alma condicionada queda envuelta en sus actividades frutivas, debido a la fuerza del tiempo eterno. Pero cuando el Señor Supremo se encarna en la Tierra, no es influido por *kāla*, o la concepción material del pasado, el presente y el futuro. Las actividades del Señor son eternas, y son manifestaciones de Su *ātma-māyā*, o potencia interna. Todos los pasatiempos y actividades del Señor son de naturaleza espiritual, pero al profano le parecen encontrarse en el mismo nivel que las actividades materiales. Parecía que Arjuna y el Señor estaban participando en la Batalla de Kurukṣetra al igual que el otro bando, pero de hecho el Señor estaba ejecutando Su misión de encarnarse y de asociarse con Arjuna, Su amigo eterno. Por lo tanto, esas actividades aparentemente materiales no apartaron a Arjuna de su posición trascendental, sino que, por el contrario, revivieron su conciencia de las canciones del Señor, tal como el Señor las cantó personalmente. En la *Bhagavad-gītā* (18.65), el Señor asegura de la

siguiente manera este restablecimiento de la conciencia

*man-manā bhava mad-bhakto
mad-yājī mām namaskuru
mām evaiśyasi satyaṁ te
pratijāne priyo 'si me*

Uno siempre debe pensar en el Señor; la mente no debe olvidarse de Él. Uno debe volverse devoto del Señor y ofrecerle reverencias. Aquel que vive de esa manera, logra refugiarse en los pies de loto del Señor, y queda así dotado indudablemente de la bendición del Señor. No hay que dudar acerca de esta verdad eterna. Como Arjuna era Su amigo íntimo, a él se le reveló el secreto.

Arjuna no tenía ningún deseo de pelear con sus parientes, pero él peleó en aras de la misión del Señor. Él siempre estaba dedicado únicamente a ejecutar la misión del Señor, y, por lo tanto, después de la partida del Señor permaneció en la misma posición trascendental, aunque dio la impresión de que había olvidado todas las instrucciones de la *Bhagavad-gītā*. De modo que, uno debe ajustar las actividades de la vida al ritmo de la misión del Señor, y al hacerlo, es seguro que se regresa al hogar, de vuelta a Dios. Ésta es la máxima perfección de la vida.

VERSO 31

*viśoko brahma-sampattyā
sañchinna-dvaita-saṁśayaḥ
līna-prakṛti-nairguṇyād
aliṅgatvād asambhavaḥ*

viśokaḥ—libre de congoja; *brahma-sampattyā*—por poseer bienes espirituales; *sañchinna*—siendo completamente cortado; *dvaita-saṁśayaḥ*—de las dudas de la relatividad; *līna*—fundido en; *prakṛti*—la naturaleza material; *nairguṇyāt*—por estar en la trascendencia; *aliṅgatvāt*—por estar desprovisto de un cuerpo material; *asambhavaḥ*—libre del nacimiento y la muerte.

TRADUCCIÓN

Como él poseía bienes espirituales, las dudas de la dualidad fueron cercenadas por completo. De ese modo se liberó de las tres modalidades de la naturaleza material, y se situó en la trascendencia. Ya no había ninguna posibilidad de que se enredara en el nacimiento y la muerte, pues se había liberado de la forma material.

SIGNIFICADO

Las dudas de la dualidad comienzan con la errónea concepción acerca del cuerpo material, el cual las personas poco inteligentes consideran que es el yo. La parte más necia de nuestra ignorancia es la de identificar el cuerpo material con el yo. Por ignorancia, todo lo que está relacionado con el cuerpo se acepta como propio. Las dudas ocasionadas por las erróneas concepciones de “yo” y “mío” —en otras palabras, “mi cuerpo”, “mis parientes”, “mi propiedad”, “mi esposa”, “mis hijos”, “mi riqueza”, “mi país”, “mi comunidad”, y cientos y miles de ideas ilusorias semejantes a éstas—, le causan confusión al alma condicionada. Por el hecho de asimilar las instrucciones de la *Bhagavad-gītā*, es seguro que uno se liberará de esa confusión, porque el verdadero conocimiento es saber que la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, el Señor Kṛṣṇa, lo es todo, incluso el yo de uno. Todo es una manifestación de Su potencia como parte integral. La potencia y el potente no son diferentes, por lo cual, mediante el logro del conocimiento perfecto la concepción producto de la dualidad queda mitigada de inmediato. En cuando Arjuna adoptó las instrucciones de la *Bhagavad-gītā*, experto como era, pudo erradicar de inmediato la concepción material que tenía del Señor Kṛṣṇa, su amigo eterno. Él pudo darse cuenta de que el Señor Kṛṣṇa aún está presente ante él por medio de Su instrucción, Su forma, Sus pasatiempos, Sus cualidades, y de todo lo demás relacionado con Él. Él pudo darse cuenta de que el Señor Kṛṣṇa, su amigo, aún está presente ante él por medio de Su presencia trascendental en diferentes energías no duales, y no había ninguna necesidad de tener la compañía del Señor mediante otro cambio de cuerpo bajo la influencia del tiempo y el espacio. Si se obtiene conocimiento absoluto se puede tener la compañía del Señor constantemente, incluso en esta vida actual, sólo con oír, cantar y pensar acerca del Señor Supremo, y con adorarlo a Él. Uno puede verlo, uno puede sentir Su presencia incluso en esta vida actual, con simplemente entender al Señor *advaya-jñāna*, o al Señor Absoluto, a través

del proceso del servicio devocional, el cual comienza con oír hablar de Él. El Señor Caitanya dice que, simplemente con cantar el santo nombre del Señor, uno puede limpiar de inmediato el polvo que hay en el espejo de la conciencia pura, y tan pronto como se quita el polvo, uno queda libre de inmediato de todas las condiciones materiales. Liberarse de las condiciones materiales significa liberar el alma. Por consiguiente, en cuanto uno se sitúa en el estado de conocimiento absoluto, se elimina su concepción material de la vida, o uno emerge de una falsa concepción de la vida. Esta iluminación práctica del ser viviente se logra porque él se libera de la reacción de las tres modalidades de la naturaleza material, es decir, la bondad, la pasión y la ignorancia. Por la gracias del Señor, el devoto puro es elevado de inmediato adonde está el Absoluto, y no hay ninguna posibilidad de que el devoto vuelva a quedar enredado de una manera material en la vida condicionada. Uno no es capaz de sentir la presencia del Señor en todas las circunstancias, hasta que se está dotado de la visión trascendental que se requiere, la cual se logra mediante el servicio devocional que se prescribe en las Escrituras reveladas. Arjuna había llegado a esa etapa hacía mucho en el campo de batalla de Kurukṣetra, y cuando aparentemente sintió la ausencia del Señor, de inmediato se refugió en las instrucciones de la *Bhagavad-gītā*, y así quedó ubicado de nuevo en su posición original. Ésa es la posición de *viśoka*, o la etapa en que se está liberado de toda congoja y ansiedades.

VERSO 32

*nīsamya bhagavan-mārgam
saṁsthām yadu-kulasya ca
svaḥ-pathāya matim cakre
nibhṛtātmā yudhiṣṭhiraḥ*

nīsamya—deliberando; *bhagavat*—respecto al Señor; *mārgam*—las formas en que ocurren Su aparición y desaparición; *saṁsthām*—fin; *yadu-kulasya*—de la dinastía del rey Yadu; *ca*—también; *svaḥ*—la morada del Señor; *pathāya*—camino a; *matim*—deseo; *cakre*—prestó atención; *nibhṛta-ātmā*—solitario y a solas; *yudhiṣṭhiraḥ*—el rey Yudhiṣṭhira.

TRADUCCIÓN

Al oír que el Señor Kṛṣṇa había regresado a Su morada y al enterarse del fin de la manifestación terrenal de la dinastía Yadu, Mahārāja Yudhiṣṭhira decidió ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios.

SIGNIFICADO

Mahārāja Yudhiṣṭhira también volvió su atención hacia las instrucciones de la *Bhagavad-gītā*, después de oír que el Señor se había ido de ante la visión de la gente de la Tierra. Él comenzó a deliberar acerca de la manera en que el Señor aparece y desaparece. La misión de la aparición y desaparición del Señor en el universo mortal depende por completo de Su voluntad suprema. Ninguna energía superior lo obliga a aparecer o desaparecer, como en el caso de los seres vivientes, los cuales aparecen y desaparecen forzados por las leyes de la naturaleza. Cuando quiera que el Señor lo desea, puede aparecer en absolutamente cualquier parte, sin perturbar Su aparición y desaparición en algún otro lugar. Él es como el Sol. El Sol aparece y desaparece de motu propio en cualquier lugar, sin perturbar su presencia en otros lugares. El Sol aparece por la mañana en la India, sin desaparecer del hemisferio occidental. El Sol se halla presente en absolutamente todas partes de todo el sistema solar, pero da la impresión de que en un determinado lugar el Sol aparece por la mañana, y también desaparece en algún momento fijo de la tarde. La limitación del factor tiempo no es de importancia ni siquiera en el caso del Sol, y ni qué hablar del Señor Supremo, quien es el creador y controlador del Sol. Por consiguiente, en la *Bhagavad-gītā* se declara que cualquiera que entienda de hecho la trascendental aparición y desaparición del Señor mediante Su energía inconcebible, se libera de las leyes del nacimiento y la muerte y es puesto en el eterno cielo espiritual, donde se encuentran los planetas Vaikuṅṭha. Allí, esas personas liberadas pueden vivir eternamente sin los tormentos del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades. En el cielo espiritual, el Señor y aquellos que están dedicados eternamente al amoroso servicio trascendental del Señor, son todos eternamente jóvenes, porque ahí no hay nacimiento. Se concluye, pues, que por el simple hecho de entender en verdad la aparición y desaparición del Señor, uno puede alcanzar la etapa perfecta de la vida eterna. Por consiguiente, Mahārāja Yudhiṣṭhira también comenzó a considerar el ir de vuelta a Dios. El Señor aparece en la Tierra o en cualquier otro planeta mortal junto con Sus asociados, quienes

viven con Él eternamente, y los miembros de la familia Yadu que se habían dedicado a complementar los pasatiempos del Señor, son nada más y nada menos que Sus asociados eternos, así como también lo son Mahārāja Yudhiṣṭhira, y los hermanos y la madre de éste, etc. Como la desaparición y aparición del Señor y Sus asociados eternos son trascendentales, uno no debe dejarse confundir por los aspectos externos de esa aparición y desaparición.

VERSO 33

*prthāpy anuśrutya dhanañjayoditam
nāsam yadūnām bhagavad-gatiṁ ca tām
ekānta-bhaktyā bhagavaty adhokṣaje
niveśitātmopararāma saṁsrteḥ*

prthā—Kuntī; *api*—también; *anuśrutya*—llegó a oír; *dhanañjaya*—Arjuna; *uditam*—proferido por; *nāsam*—fin; *yadūnām*—de la dinastía Yadu; *bhagavat*—de la Personalidad de Dios; *gatiṁ*—desaparición; *ca*—también; *tām*—todos esos; *eka-anta*—pura; *bhaktyā*—devoción; *bhagavati*—al Señor Supremo, Śrī Kṛṣṇa; *adhokṣaje*—trascendencia; *niveśita-ātmā*—con plena atención; *upararāma*—quedó liberada de; *saṁsrteḥ*—la existencia material.

TRADUCCIÓN

Kunti, después de oír casualmente a Arjuna hablar del final de la dinastía Yadu y de la desaparición del Señor Kṛṣṇa, se dedicó al servicio de la trascendental Personalidad de Dios con plena atención, y de ese modo obtuvo la liberación del curso de la existencia material.

SIGNIFICADO

La puesta del Sol no significa el final del Sol. Lo que significa es que el Sol queda fuera del alcance de nuestra vista. De igual modo, el fin de la misión del Señor en un determinado planeta o universo, sólo significa que Él queda fuera del alcance de nuestra vista. El fin de la dinastía Yadu tampoco significa que la misma estuviera aniquilada. Ella desaparece, junto con el Señor, de ante nuestra vista. Así como Mahārāja Yudhiṣṭhira decidió

prepararse para ir de vuelta a Dios, así mismo ocurrió con Kuntī, y, en consecuencia, ella se dedicó por completo al trascendental servicio del Señor, el cual le garantiza a uno un pasaporte para ir de vuelta a Dios al abandonar el presente cuerpo material. Comenzar a prestarle al Señor servicio devocional es comenzar a reespiritualizar el cuerpo actual, y, así pues, un devoto puro del Señor pierde todo contacto con lo material en el cuerpo actual. La morada del Señor no es un mito, como piensan los incrédulos y las personas ignorantes, pero uno no puede llegar ahí por ningún medio material, tal como la cápsula espacial o el sputnik. Sin embargo, es indudable que uno puede llegara ahí al abandonar este cuerpo presente, y que hay que prepararse para ir de vuelta a Dios, mediante la práctica del servicio devocional. Ello garantiza un pasaporte para ir de vuelta a Dios, y Kuntī lo adoptó.

VERSO 34

*yayāharad bhuvo bhāram
tām tanuṁ vijahāv ajaḥ
kaṅṭakam kaṅṭakeneva
dvayam cāpīśituḥ samam*

yayā—aquello por lo cual; *aharat*—se llevó; *bhuvah*—del mundo; *bhāram*—carga; *tām*—ese; *tanum*—cuerpo; *vijahau*—despojó; *ajaḥ*—el innaciente; *kaṅṭakam*—espina; *kaṅṭakena*—por la espina; *iva*—como eso; *dvayam*—ambos; *ca*—también; *api*—aunque; *īśituḥ*—controlando; *samam*—igual.

TRADUCCIÓN

El Innaciente Eterno, el Señor Śrī Kṛṣṇa, hizo que los miembros de la dinastía Yadu abandonasen sus cuerpos, y de ese modo quitó la carga del mundo. Esta acción fue como sacar una espina con otra, aunque ambas son iguales para el controlador.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura sugiere que *ṛṣis* como Śaunaka y otros,

que estaban oyendo a Sūta Gosvāmī narrar el *Śrīmad-Bhāgavatam* en Naimiṣāraṇya, no se sintieron felices al oír que los Yadus habían muerto en medio de la locura de la embriaguez. Para liberarlos de esa agonía mental, Sūta Gosvāmī les aseguró que el Señor hizo que los miembros de la dinastía Yadu abandonaran sus cuerpos, con lo cual tenían que llevarse la carga del mundo. El Señor y Sus asociados eternos aparecen en la Tierra para ayudar a los semidioses administradores a erradicar la carga del mundo. Por consiguiente, Él mandó llamar a algunos de los semidioses confidentes, para que aparecieran en la familia Yadu y le prestaran servicio a Él en Su gran misión. Después de que la misión se hubo cumplido, los semidioses, por la voluntad del Señor, se deshicieron de sus cuerpos físicos, peleando entre sí en medio de la locura causada por la embriaguez. Los semidioses están acostumbrados a tomar la bebida *soma-rasa*, y, por lo tanto, el beber vino y embriagarse no son cosas desconocidas para ellos. En algunas ocasiones se vieron en dificultades por entregarse a la bebida. Una vez, los hijos de Kuvera fueron objeto de la ira de Nārada por estar ebrios, pero luego recobraron sus formas originales por la gracia del Señor Śrī Kṛṣṇa. Esta historia la encontraremos en el Décimo Canto. Para el Señor Supremo tanto los *asuras* como los semidioses son iguales, pero los semidioses obedecen al Señor, mientras que los *asuras* no lo hacen. Así pues, el ejemplo de sacar una espina con otra es muy idóneo. Una espina, que le causa al Señor molestias en la pierna, es sin duda una perturbación para Él, y la otra espina, que saca a los elementos perturbadores, sin duda que le presta servicio a Él. De modo que, aunque cada ser viviente es una parte integral del Señor, aun así aquel que es una molestia para el Señor recibe el nombre de *asura*, y aquel que es un servidor voluntario del Señor recibe el nombre de *devatā*, o semidiós. En el mundo material, los *devatās* y los *asuras* siempre se están enfrentando, y el Señor siempre salva a los *devatās* de las manos de los *asuras*. Ambos grupos se hallan bajo el control del Señor. El mundo está lleno de dos clases de seres vivientes, y la misión del Señor es siempre la de proteger a los *devatās* y destruir a los *asuras* —cuando quiera que haya esa necesidad en el mundo—, y hacerles bien a ambos grupos.

VERSO 35

yathā matsyādi-rūpāṇi
dhatte jahyād yathā naṭaḥ

*bhū-bhāraḥ kṣapito yena
jahau tac ca kalevaram*

yathā—tanto como; *matsya-ādi*—encarnación como pez, etc.;
rūpāṇi—formas; *dhatte*—adopta eternamente; *jahyāt*—abandona
aparentemente; *yathā*—tal como; *naṭaḥ*—mago; *bhū-bhāraḥ*—carga del
mundo; *kṣapitaḥ*—aliviado; *yena*—mediante el cual; *jahau*—abandona;
tat—ese; *ca*—también; *kalevaram*—cuerpo.

TRADUCCIÓN

El Señor Supremo abandonó el cuerpo que había manifestado para disminuir la carga de la Tierra. Al igual que un mago, Él abandona un cuerpo para adoptar otros diferentes, tales como el de la encarnación pez y otros.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo y Personalidad de Dios no es ni impersonal ni carece de forma, pero Su cuerpo no es diferente de Él, y, por consiguiente, se le conoce como la personificación de la eternidad, conocimiento y bienaventuranza. En el *Bṛhad-vaiṣṇava Tantra* se menciona claramente que todo aquel que considere que la forma del Señor Kṛṣṇa está hecha de energía material, debe ser condenado al ostracismo por todos los medios. Y si por casualidad uno ve la cara de semejante infiel, uno tiene que limpiarse lanzándose al río con la ropa puesta. Al Señor se le describe como *amṛta*, o imperecedero, porque Él no tiene cuerpo material. Bajo tales circunstancias, que el Señor muera o deje Su cuerpo es como el acto de un mago. El mago muestra mediante sus trucos que es cortado en pedazos, reducido a cenizas, o que se ha quedado inconsciente por influencias hipnóticas, pero todos éstos son sólo espectáculos falsos. En realidad, el mago en sí no se ha quemado, ni ha sido cortado en pedazos, ni está muerto ni inconsciente en ninguna etapa de su exhibición mágica. De igual modo, el Señor tiene Sus formas eternas de una variedad ilimitada, de las cuales la encarnación pez, tal como se exhibió en este universo, también es una de ellas. Puesto que hay infinidad de universos, en alguna parte la encarnación pez debe estar manifestando Sus pasatiempos incesantes. En este verso se emplea en

particular la palabra *dhatta* ("eternamente adoptada", y no la palabra *dhatvā* "adoptada para la ocasión"). Lo que pasa es que el Señor no crea la encarnación pez; Él tiene esa forma eternamente, y la aparición y desaparición de esa encarnación cumple con determinados propósitos. En la *Bhagavad-gītā* (7.25-25), el Señor dice: "Los impersonalistas creen que no tengo forma, que carezco de ella, pero que actualmente he adoptado una forma para cumplir con un fin, y que ahora estoy manifestado. Pero esos especuladores de hecho carecen de una inteligencia aguda. Pese a que puede que sean muy entendidos en las Escrituras védicas, prácticamente ignoran Mis energías inconcebibles y Mis eternas formas de personalidad. La razón de ello es que Yo, por medio de Mi cortina mística, me reservo el poder de exponerme a los no devotos. Por lo tanto, los necios poco inteligentes no se percatan de Mi forma eterna, que nunca se acaba y que es innaciente". En el *Padma Purāṇa* se dice que aquellos que están envidiosos del Señor y que siempre están furiosos con Él, no son aptos para conocer la verdadera y eterna forma del Señor. En el *Bhāgavatam* también se dice que el Señor les pareció un rayo a los que eran luchadores. Śiśupāla, en el momento de ser matado por el Señor, no pudo verlo como Kṛṣṇa, pues estaba encandilado por el brillo del *brahmajyoti*. En consecuencia, la temporal manifestación como un rayo, que el Señor exhibió ante los luchadores designados por Kāṁsa, o la refulgente aparición del Señor ante Śiśupāla, fue abandonada por el Señor, pero el Señor como mago existe eternamente, y nunca es destruido bajo ninguna circunstancia. Esas formas se les muestran temporalmente sólo a los *asuras*, y cuando esas exhibiciones se retiran, los *asuras* creen que el Señor ha dejado de existir, tal como la audiencia ignorante cree que el mago quedó reducido a cenizas o cortado en pedazos. La conclusión es que el Señor no tiene cuerpo material, y, por consiguiente, nunca será matado ni cambiado, en virtud de Su cuerpo trascendental.

VERSO 36

*yadā mukundo bhagavān imām mahīm
jahau sva-tanvā śravaṇīya-sat-kathaḥ
tadāhar evāpratibuddha-cetasām
abhadra-hetuḥ kalir anvavartata*

yadā—cuando; *mukundaḥ*—el Señor Kṛṣṇa; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *imām*—esta; *mahīm*—Tierra; *jahau*—dejó; *sva-tanvā*—con Su propio cuerpo; *śravaṇīya-sat-kathaḥ*—oír hablar de Él vale la pena; *tadā*—en ese entonces; *ahaḥ eva*—desde el mismo día; *aprati-buddha-cetasām*—de aquellos cuya mente no está suficientemente desarrollada; *abhadra-hetuḥ*—causa de toda la mala fortuna; *kalīḥ anvavartata*—Kali se manifestó por completo.

TRADUCCIÓN

Cuando la Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, se fue de este planeta terreno en Su propio cuerpo, desde ese mismo día, Kali, quien ya había aparecido parcialmente, se manifestó por completo, para crearles condiciones desfavorables a aquellos que están dotados de muy escaso conocimiento.

SIGNIFICADO

La influencia de Kali sólo puede ser impuesta en aquellos que no están plenamente desarrollados en lo referente al cultivo de la conciencia de Dios. Uno puede neutralizar los efectos de Kali, si se mantiene por completo bajo el cuidado supremo de la Personalidad de Dios. La era de Kali apareció justo después de la Batalla de Kurukṣetra, pero no pudo ejercer su influencia debido a la presencia del Señor. El Señor, sin embargo, dejó este planeta Tierra en Su cuerpo trascendental, y tan pronto como se fue, los signos de Kali-yuga comenzaron a manifestarse —tal como los previó Mahārāja Yudhiṣṭhira antes de la llegada de Arjuna procedente de Dvārakā—, y Mahārāja Yudhiṣṭhira conjeturó correctamente que el Señor había partido de la Tierra. Como ya explicamos, el Señor se fue de ante nuestra vista, tal como cuando el Sol se pone, y queda fuera del alcance de nuestros ojos.

VERSO 37

*yudhiṣṭhiras tat parisarpaṇam budhaḥ
pure ca rāṣṭre ca gr̥he tathātmani
vibhāvya lobhāṅṛta-jihma-himsanādy-*

adharmā-cakram gamanāya paryadhāt

yudhiṣṭhiraḥ—Mahārāja Yudhiṣṭhira; *tat*—esa; *parisarpanam*—expansión; *budhaḥ*—sumamente experimentado; *pure*—en la capital; *ca*—así como también; *rāṣṭre*—en el Estado; *ca*—y; *grhe*—en casa; *tathā*—así como también; *ātmani*—en persona; *vibhāvya*—observando; *lobha*—avaricia; *anṛta*—falsedad; *jihma*—diplomacia; *hiṁsana-ādi*—violencia, envidia; *adharmā*—irreligiosidad; *cakram*—un círculo vicioso; *gamanāya*—para partir; *paryadhāt*—se vistió debidamente.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Yudhiṣṭhira fue lo suficientemente inteligente como para percatarse de la influencia de la era de Kali, caracterizada por una creciente avaricia, falsedad, engaño y violencia a todo lo largo de la capital, el Estado, el hogar, y entre los individuos. De modo que, muy prudentemente, se preparó para irse del hogar, y se vistió de una manera adecuada para ello.

SIGNIFICADO

A la era actual la influyen las cualidades específicas de Kali. Desde los días de la Batalla de Kurukṣetra, hace unos cinco mil años, la influencia de la era de Kali empezó a manifestarse, y las Escrituras auténticas nos hacen saber que a la era de Kali le queda una existencia de 427.000 años. Los signos de Kali-yuga, como se mencionó anteriormente, es decir, la avaricia, la falsedad, la diplomacia, el engaño, el nepotismo, la violencia y demás cosas por el estilo, ya están en boga, y nadie puede imaginar lo que va a ocurrir paulatinamente con el aumento subsecuente de la influencia de Kali hasta el día de la aniquilación. Ya nos hemos enterado de que la influencia de Kali es para el ateo hombre supuestamente civilizado; aquellos que se encuentran bajo la protección del Señor, no tienen nada que temer de esta horrible era. Mahārāja Yudhiṣṭhira era un gran devoto del Señor, y no había ninguna razón de que le tuviera miedo a la era de Kali, pero prefirió retirarse de la vida activa de casado y prepararse para ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. Los Pāṇḍavas son compañeros eternos del Señor, y, en consecuencia, están más interesados en la compañía del Señor que en

cualquier otra cosa. Además de esto, por un ser un rey ideal, Mahārāja Yudhiṣṭhira quiso retirarse para darles ejemplo a los demás. Tan pronto como haya algún joven que se encargue de los asuntos del hogar, uno debe retirarse de inmediato de la vida familiar, para elevarse hasta el estado de iluminación espiritual. Uno no debe pudrirse en el oscuro pozo de la vida hogareña hasta ser arrastrado fuera de ella por la voluntad de Yamarāja. Los políticos modernos deben aprender de Mahārāja Yudhiṣṭhira a retirarse voluntariamente de la vida activa y abrirle paso a la siguiente generación. También los hombres mayores en situación de retiro deben aprender de él e irse del hogar en aras de la iluminación espiritual, antes de ser arrastrados a la fuerza para encontrar la muerte.

VERSO 38

*sva-rāṭ pautram vinayinam
ātmanaḥ susamaṁ guṇaiḥ
toya-nīvyāḥ patim bhūmer
abhyaṣiñcad gajāhvaye*

sva-rāṭ—el Emperador; *pautram*—al nieto; *vinayinam*—bien preparado; *ātmanaḥ*—su propio ser; *su-samaṁ*—igual en todos los aspectos; *guṇaiḥ*—por las cualidades; *toya-nīvyāḥ*—bordeado por los mares; *patim*—amo; *bhūmer*—de la tierra; *abhyaṣiñcat*—subido al trono; *gajāhvaye*—en la capital de Hastināpura.

TRADUCCIÓN

Después, en la capital de Hastināpura, coronó a su nieto como emperador y amo de toda la tierra bordeada por los mares, quien estaba preparado y era igualmente apto.

SIGNIFICADO

Toda la tierra bordeada por los mares se hallaba bajo el régimen del rey de Hastināpura. Mahārāja Yudhiṣṭhira, formó a su nieto, Mahārāja Parīkṣit—quien era igualmente apto—, en lo referente a la administración del Estado en términos de la obligación del rey para con los ciudadanos. Así

pues, Parīkṣit fue subido al trono de Mahārāja Yudhiṣṭhira antes de que éste partiera de vuelta a Dios. En cuanto a Mahārāja Parīkṣit, es significativo el uso específico de la palabra *vinayinam*. ¿Por qué al menos hasta la época de Mahārāja Parīkṣit, se aceptaba al rey de Hastināpura como el emperador del mundo? La única razón es que la gente del mundo era feliz en virtud de la buena administración del emperador. La felicidad de los ciudadanos se debía a la abundante producción de cosas naturales, tales como granos, frutas, leche, hierbas, piedras preciosas, minerales y todo lo que la gente necesitaba. Ellos estaban exentos incluso de todos los sufrimientos físicos, ansiedades y perturbaciones causadas por los fenómenos de la naturaleza y por otros seres vivientes. Como todo el mundo era feliz en todos los aspectos, no había ningún resentimiento, aunque a veces había batallas entre los reyes estatales por razones políticas y de supremacía. Todo el mundo era adiestrado para alcanzar la meta suprema de la vida, y, en consecuencia, la gente también estaba lo suficientemente iluminada como para no reñir por cosas insignificantes. La influencia de la era de Kali se infiltró gradualmente en las buenas cualidades tanto de los reyes como de los ciudadanos, y, por lo tanto, se desarrolló una situación tensa entre el gobernador y el gobernado; pero aun así, incluso en esta era de disparidad entre el gobernador y el gobernado, puede haber beneficio espiritual y conciencia de Dios. Ésa es una prerrogativa especial.

VERSO 39

*mathurāyām tathā vajram
śūrasena-patim tataḥ
prājāpatyām nirūpyeṣṭim
agnīn apibat īśvaraḥ*

mathurāyām—en Mathurā; *tathā*—también; *vajram*—Vajra;
śūrasena-patim—el rey de los Śūrasenas; *tataḥ*—luego;
prājāpatyām—sacrificio Prājāpatya; *nirūpya*—habiendo celebrado;
iṣṭim—meta; *agnīn*—fuego; *apibat*—puesto en sí mismo; *īśvaraḥ*—capaz.

TRADUCCIÓN

Luego, en Mathurā, designo a Vajra, el hijo de Aniruddha (el nieto del Señor Kṛṣṇa) como rey de Śūrasena. Posteriormente, Mahārāja Yudhiṣṭhira celebró un sacrificio Prājāpatya, y puso en su fuero interno el fuego para abandonar la vida hogareña.

SIGNIFICADO

Mahārāja Yudhiṣṭhira, después de colocar a Mahārāja Parīkṣit en el trono imperial de Hastināpura, y después de emplazar a Vajra, el bisnieto del Señor Kṛṣṇa, como rey de Mathurā, adoptó la orden de renuncia. El sistema de cuatro órdenes de vida y cuatro castas en función de las cualidades y el trabajo, sistema conocido como *varṇāśrama-dharma*, es el comienzo de la verdadera vida humana, y Mahārāja Yudhiṣṭhira, en su carácter de protector de este sistema de actividades humanas, se retiró de la vida activa y se volvió *sannyāsi*, entregándole la responsabilidad de la administración a un príncipe preparado, Mahārāja Parīkṣit. El científico sistema de *varṇāśrama-dharma* divide la vida humana en cuatro clases de ocupaciones y cuatro órdenes de vida. Las cuatro órdenes de vida, es decir, *brāhmacari*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsi*, deben ser seguidas por todos, sea cual fuere la ocupación que se tenga. Los políticos modernos no quieren retirarse de la vida activa, ni siquiera si están lo suficientemente entrados en años, pero Mahārāja Yudhiṣṭhira, como rey ideal que era, se retiró voluntariamente de la vida administrativa activa, con el fin de prepararse para la siguiente vida. Todo el mundo debe planear su vida de manera tal, que la última etapa de ella, digamos que al menos los últimos quince o veinte años antes de morir, puedan consagrarse íntegramente al servicio devocional del Señor, para alcanzar la máxima perfección de la vida. Es verdaderamente una necedad dedicar todos los días de la vida de uno al disfrute material y a las actividades frutivas, pues mientras la mente permanezca absorta en el trabajo frutivo en aras del disfrute material, no hay ninguna posibilidad de salirse de la vida condicionada, o el cautiverio material. Nadie debe seguir el comportamiento suicida de hacerle caso omiso a la tarea suprema que uno tiene: alcanzar la máxima perfección de la vida, es decir, ir de vuelta a casa, de vuelta al hogar.

VERSO 40

visṛjya tatra tat sarvaṁ

*dukūla-valayādikam
nirmamo nirahaṅkāraḥ
sañchinnāśeṣa-bandhanaḥ*

visṛjya—despojándose; *tatra*—todos esos; *tat*—eso; *sarvam*—todo;
dukūla—cinturón; *valaya-ādikam*—y ajorcas; *nirmamaḥ*—desinteresado;
nirahaṅkāraḥ—desapegado; *sañchinna*—cortó perfectamente;
āśeṣa-bandhanaḥ—apego ilimitado.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Yudhiṣṭhira se despojó de inmediato de todas las vestiduras, cinturón y adornos de la orden real, y manifestó un completo desinterés y desapego de todo.

SIGNIFICADO

Llegar a purificarse de la contaminación material es la cualidad necesaria para convertirse en uno de los asociados del Señor. Nadie puede volverse un asociado del Señor o ir de vuelta a Dios sin esa clase de purificación. Mahārāja Yudhiṣṭhira, por lo tanto, para volverse puro en sentido espiritual, renunció de inmediato a su opulencia real, despojándose de su traje y vestiduras reales. El *kaṣāya*, o taparrabo azafrán característico de un *sannyāsi*, indica que se está libre de todas las prendas materiales atractivas, y, así pues, él se cambió la ropa como era debido. Él perdió el interés en su reino y en su familia, y con ello quedó libre de toda contaminación material, o de la designación material. La gente está por lo general apegada a diversas clases de designaciones —las designaciones de familia, sociedad, país, ocupación, riqueza, posición, y muchas otras—. Mientras se está apegado a esas designaciones, a uno se le considera impuro por lo material. Los supuestos líderes de los hombres de la época moderna están apegados a la conciencia nacional, pero ellos no saben que esa falsa conciencia es también otra designación del alma condicionada por lo material; uno tiene que despojarse de esas designaciones antes de ser merecedor de ir de vuelta a Dios. La gente necia les rinde pleitesía a esos hombres que mueren en estado de conciencia nacionalista, pero he aquí el ejemplo de Mahārāja Yudhiṣṭhira, un rey que se preparó para irse de este mundo sin esa clase de

conciencia nacional. Y, no obstante, aún hoy en día se le recuerda, porque era un gran rey piadoso, casi del mismo nivel que la Personalidad de Dios Śrī Rāma. Y como la gente del mundo era gobernada por esa clase de reyes piadosos, era feliz en todos los aspectos, y a esos grandes emperadores les era muy posible gobernar el mundo.

VERSO 41

*vācaṁ juhāva manasi
tat prāṇa itare ca tam
mṛtyāv apānaṁ sotsargaṁ
taṁ pañcatve hy ajohavīt*

vācam—discursos; *juhāva*—renunció; *manasi*—en la mente; *tat prāṇe*—la mente en la respiración; *itare ca*—también otros sentidos; *tam*—en eso; *mṛtyau*—en la muerte; *apānam*—respiración; *sa-utsargam*—con toda dedicación; *tam*—eso; *pañcatve*—en el cuerpo hecho de cinco elementos; *hi*—ciertamente; *ajohavīt*—lo amalgamó.

TRADUCCIÓN

Entonces, amalgamó todos los órganos de los sentidos con la mente, luego la mente con la vida, la vida con la respiración, su existencia total con el cuerpo de los cinco elementos, y su cuerpo con la muerte. Luego, como ser puro, quedó libre de la concepción material de la vida.

SIGNIFICADO

Mahārāja Yudhiṣṭhira, al igual que su hermano Arjuna, comenzó a concentrarse, y gradualmente se libró de todo cautiverio material. Primero que todo, él concentró todas las acciones de los sentidos y las amalgamó con la mente, o, en otras palabras, dirigió la mente hacia el servicio trascendental del Señor. Él oró pidiendo que, como todas las actividades materiales las realiza la mente en función de acciones y reacciones de los sentidos materiales, y como él iba de vuelta a Dios, la mente terminara sus actividades materiales y se volviera hacia el servicio trascendental del Señor. Ya no había necesidad de actividades materiales. En realidad, las

actividades de la mente no pueden ser detenidas, pues son reflejo del alma eterna, pero se puede cambiar la calidad de las actividades, haciéndolas pasar de la materia al servicio trascendental del Señor. El color material de la mente se cambia cuando uno la limpia de contaminaciones provenientes de la respiración vital, y con ello la libera de la contaminación de los reiterados nacimientos y muertes y la sitúa en el plano de la vida espiritual pura. Todo lo manifiesta el organismo temporal que es el cuerpo material, el cual es producido por la mente a la hora de la muerte, y si la mente se purifica mediante la práctica del amoroso servicio trascendental del Señor y se dedica constantemente al servicio de los pies de loto del Señor, no hay más posibilidades de que al morir produzca otro cuerpo material. En ese momento se encontrará libre de la absorción en la contaminación material. El alma pura será capaz de ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 42

*tritve hutvā ca pañcatvaṁ
tat caikatve 'juhot muniḥ
sarvam ātmany ajuhavit
brahmaṇi ātmānam avyaye*

tritve—en las tres cualidades; *hutvā*—habiendo ofrecido; *ca*—también; *pañcatvam*—cinco elementos; *tat*—eso; *ca*—también; *ekatve*—en una nesciencia; *ajuhot*—amalgamó; *muniḥ*—el sensato; *sarvam*—la totalidad; *ātmani*—en el alma; *ajuhavit*—fijó; *brahmaṇi*—al espíritu; *ātmānam*—el alma; *avyaye*—al inagotable.

TRADUCCIÓN

Aniquilado así dentro de las tres modalidades cualitativas de la naturaleza material el cuerpo burdo hecho de cinco elementos, fundió las cualidades en una nesciencia, y luego absorbió esa nesciencia en el ser, Brahman, que es inagotable en todas las circunstancias.

SIGNIFICADO

Todo lo que se manifiesta en el mundo material es el producto del

mahat-tattva-avyakta, y las cosas que le resultan visibles a nuestra visión material no son más que combinaciones y permutaciones de esos diversos productos materiales. Pero la entidad viviente se ve obligada a entrar en la existencia del falso disfrute de los sentidos, por olvidar su naturaleza eterna de servidora eterna del Señor, y por su falso concepto de ser un supuesto señor de la naturaleza material. Así pues, la principal causa de que a la mente la afecte lo material, la constituye una generación concomitante de energías materiales. Así se produce el cuerpo burdo hecho de cinco elementos. Mahārāja Yudhiṣṭhira invirtió la acción, y fundió los cinco elementos del cuerpo en las tres modalidades de la naturaleza material. La distinción cualitativa que el cuerpo tiene de ser bueno, malo o mediocre, se extingue, y además las manifestaciones cualitativas se funden en la energía material, la cual se produce a partir de un falso sentido que tiene la entidad viviente pura. Cuando uno siente así la inclinación de convertirse en un asociado del Señor Supremo, la Personalidad de Dios, en uno de los innumerables planetas del cielo espiritual, especialmente en Goloka Vṛṇḍāvana, se tiene que pensar siempre que se es diferente de la energía material; uno no tiene nada que ver con ella, y se tiene que llegar a considerar a sí mismo como espíritu puro, Brahman, cualitativamente igual que el Brahman Supremo (Parameśvara). Mahārāja Yudhiṣṭhira, después de repartir su reino entre Parīkṣit y Vajra, no creyó ser el emperador del mundo ni el cabeza de la dinastía Kuru. Este sentido de liberación de las relaciones materiales, así como también de liberación del enjaulamiento material causado por el encierro burdo y sutil, hacen que uno tenga la libertad de actuar como servidor del Señor, aun a pesar de que se encuentre en el mundo material. Esta etapa se denomina la etapa *jīvan-mukta*, o la etapa liberada, incluso en el mundo material. Ésa es la manera de terminar la existencia material. Uno no sólo debe pensar que es Brahman, sino que también debe actuar como Brahman. Aquel que sólo se considera Brahman es un impersonalista. Y aquel que actúa como Brahman es el devoto puro.

VERSO 43

*cīra-vāsā nirāhāro
baddha-vāñ mukta-mūrdhajaḥ
darśayann ātmano rūpañ
jaḍonmatta-piśācavat*

*anavekṣamāṇo niragād
aśṛṇvan badhiro yathā*

cīra-vāsāḥ—aceptó ropa raída; *nirāhāraḥ*—renunció a todos los alimentos sólidos; *baddha-vāk*—dejó de hablar; *mukta-mūrdhajaḥ*—se soltó el cabello; *darśayan*—comenzó a exhibir; *ātmanaḥ*—de sí mismo; *rūpam*—características del cuerpo; *jaḍa*—inerte; *unmatta*—loco; *piśāca-vat*—como un vagabundo; *anavekṣamāṇaḥ*—sin esperar por; *niragāt*—estaba situado; *aśṛṇvan*—sin oír; *badhiraḥ*—tal como un sordo; *yathā*—como si.

TRADUCCIÓN

Después de eso, Mahārāja Yudhiṣṭhira se vistió con ropa raída, dejó de comer comidas sólidas, enmudeció voluntariamente y se dejó el cabello suelto. Todo esto en conjunto hacía que se viera como un vagabundo o un loco sin ocupación. Él no dependía de sus hermanos para nada. Y, tal como un sordo, no oía nada.

SIGNIFICADO

Libre, pues, de todos los asuntos externos, él no tenía nada que ver con la vida imperial y el prestigio de la familia, y, para todos los fines prácticos, actuó como un vagabundo loco e inerte, y no hablaba de cuestiones materiales. Él no dependía de sus hermanos, quienes durante todo el tiempo lo habían estado ayudando. Esta etapa en que se es completamente independiente de todos se denomina también la etapa purificada de la ausencia de temor.

VERSO 44

*udīcīm praviveśāsām
gata-pūrvām mahātmabhiḥ
hr̥di brahma param̐ dhyāyan
nāvarteta yato gataḥ*

udīcīm—el lado norte; *praviveśa-āsām*—aquellos que querían entrar ahí;

gata-pūrvām—la senda aceptada por sus antepasados;
mahā-ātmabhiḥ—por los magnánimos; *hṛdi*—dentro del corazón;
brahma—el Supremo; *param*—Dios; *dhyāyan*—pensando constantemente
en; *na āvarteta*—pasó sus días; *yataḥ*—dondequiera; *gataḥ*—iba.

TRADUCCIÓN

Él partió entonces para el Norte, recorriendo la senda aceptada por sus antepasados y por los grandes hombres, para consagrarse por completo a pensar en la Suprema Personalidad de Dios. Y adondequiera que iba, vivía de esa manera.

SIGNIFICADO

Este verso nos hace saber que Mahārāja Yudhiṣṭhira siguió los pasos de sus antepasados y de los grandes devotos del Señor. Hemos discutido en muchas ocasiones anteriores, que el sistema de *varṇāśrama-dharma* —tal como lo seguían estrictamente los habitantes del mundo, en particular aquellos que habitaban en la provincia del mundo conocida como Āryāvarta— hace énfasis en la importancia de dejar las relaciones familiares en cierta etapa de la vida. La formación y la educación se impartía de esa manera, y, en consecuencia, una persona respetable tal como era Mahārāja Yudhiṣṭhira, tuvo que dejar todas las relaciones familiares en aras de la autorrealización y de la ida de vuelta a Dios. Ningún rey o caballero respetable continuaba la vida familiar hasta el final, pues eso se consideraba una acción suicida y en contra de los intereses de la perfección de la vida humana. A fin de que todo el mundo se libere de todas las cargas familiares y se consagre en un cien por cien al servicio devocional del Señor Kṛṣṇa, a todos se les recomienda siempre este sistema, ya que es el sendero de la autoridad. El Señor enseña en la *Bhagavad-gītā* (18.62) que, al menos en la última etapa de la vida, uno debe volverse devoto de Él. Una sincera alma del Señor como Mahārāja Yudhiṣṭhira, debe acatar esta instrucción del Señor por su propio bien.

Las palabras específicas *brahma param* se refieren al Señor Śrī Kṛṣṇa. Esto lo corrobora Arjuna en la *Bhagavad-gītā* (10.13), haciendo referencia a grandes autoridades, tales como Asita, Devala, Nārada y Vyāsa. Así pues, mientras Mahārāja Yudhiṣṭhira se iba de la casa hacia el Norte, recordaba

constantemente al Señor Śrī Kṛṣṇa en su fuero interno, siguiendo los pasos de sus antepasados, así como también de los grandes devotos de todos los tiempos.

VERSO 45

*sarve tam anunirjagmur
bhrātarah kṛta-niścayāḥ
kalinādharmamitreṇa
dṛṣṭvā sprṣṭāḥ prajā bhuvī*

sarve—todos sus hermanos menores; *tam*—él; *anunirjagmuḥ*—se fueron de la casa siguiendo al mayor; *bhrātarah*—hermanos; *kṛta-niścayāḥ*—de un modo decidido; *kalinā*—por la era de Kali; *adharmam*—principio irreligioso; *mitreṇa*—por el amigo; *dṛṣṭvā*—observando; *sprṣṭāḥ*—habiendo dominado; *prajāḥ*—todos los ciudadanos; *bhuvī*—de la Tierra.

TRADUCCIÓN

Los hermanos menores de Mahārāja Yudhiṣṭhira observaron que la era de Kali ya había llegado a todas partes del mundo, y que los ciudadanos del reino ya estaban afectados por la práctica irreligiosa. En consecuencia, decidieron seguir los pasos de su hermano mayor.

SIGNIFICADO

Los hermanos menores de Mahārāja Yudhiṣṭhira ya eran seguidores obedientes del gran Emperador, y habían sido lo suficientemente preparados como para conocer la meta última de la vida. Ellos, por lo tanto, siguieron de un modo decidido a su hermano mayor, en lo referente a prestarle servicio devocional al Señor Śrī Kṛṣṇa. De acuerdo con los principios *sanātana-dharma*, uno debe retirarse de la vida familiar al acabarse la mitad de la duración de la vida, y debe dedicarse a la autorrealización. Pero la cuestión de ocuparse no siempre está decidida. A veces, hombres retirados se sienten desconcertados en cuanto a cómo ocuparse en los últimos días de la vida. He aquí una decisión que tomaron autoridades tales como lo son los Pāṇḍavas. Todos ellos se ocuparon en el

cultivo favorable del servicio devocional del Señor Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Según Svāmī Śrīdhara, *dharma, artha, kāma y mokṣa*, o las actividades frutivas, las especulaciones filosóficas y la salvación, tal como las conciben diversas personas, no son la meta última de la vida. Esas cosas más o menos las practican personas que carecen de información acerca de dicha meta. La meta última de la vida ya la indica el propio Señor en la *Bhagavad-gītā* (18.64), y los Pāṇḍavas fueron los suficientemente inteligentes como para seguirla sin titubear.

VERSO 46

*te sādhu-kṛta-sarvārthā
jñātvātyantikam ātmanaḥ
manasā dhārayām āsur
vaikuṅṭha-caraṇāmbujam*

te—todos ellos; *sādhu-kṛta*—habiendo realizado todo lo que es digno de un santo; *sarva-arthāḥ*—aquello que incluye todo lo que vale la pena; *jñātvā*—conociéndolo bien; *ātyantikam*—lo máximo; *ātmanaḥ*—del ser viviente; *manasā*—dentro de la mente; *dhārayām āsuḥ*—mantuvieron; *vaikuṅṭha*—el Señor del cielo espiritual; *caraṇa-ambujam*—los pies de loto.

TRADUCCIÓN

Todos ellos habían puesto en práctica todos los principios de la religión, y, como resultado de ello, decidieron con propiedad que los pies de loto del Señor Śrī Kṛṣṇa son la meta suprema de todas las metas. Por consiguiente, ellos meditaron en Sus pies sin interrupción.

SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (7.28), el Señor dice que únicamente aquellos que ha realizado actos piadosos en vidas anteriores y se han liberado de los resultados de todos los actos impíos, pueden concentrarse en los pies de loto del Supremo Señor Śrī Kṛṣṇa. Los Pāṇḍavas, no sólo en esta vida sino también en sus vidas anteriores, siempre habían realizado la obra piadosa suprema, y, en consecuencia, están exentos por siempre de todas las

reacciones del trabajo impío. Es muy razonable, entonces, que ellos concentraran la mente en los pies de loto del Supremo Señor Śrī Kṛṣṇa. De acuerdo con Śrī Viśvanātha Cakravartī, *dharma*, *artha*, *kāma* y *mokṣa* son cosas que aceptan las personas que no están libres de los resultados de la acción impía. Esas personas afectadas con las contaminaciones de los cuatro principios antedichos, no pueden aceptar de inmediato los pies de loto del Señor del cielo espiritual. El mundo Vaikuṅṭha se encuentra mucho más allá del cielo material. El cielo material se encuentra bajo la dirección de Durgā-devī, o la energía material del Señor, pero el mundo Vaikuṅṭha es dirigido por la energía personal del Señor.

VERSOS 47-48

*tad-dhyānodriktayā bhaktyā
viśuddha-dhiṣaṇāḥ pare
tasmin nārāyaṇa-pade
ekānta-matayo gatim*

*avāpur duravāpām te
asadbhir viṣayātmabhiḥ
vidhūta-kalmaṣā sthānam
virajenātmanaiva hi*

tat—esa; *dhyāna*—meditación positiva; *utriktayā*—quedando liberados de; *bhaktyā*—por una actitud devocional; *viśuddha*—purificados; *dhiṣaṇāḥ*—mediante la inteligencia; *pare*—a la trascendencia; *tasmin*—en eso; *nārāyaṇa*—la Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa; *pade*—a los pies de loto; *ekānta-matayaḥ*—de aquellos que están fijos en el Supremo, quien es único; *gatim*—destino; *avāpuḥ*—alcanzaron; *duravāpām*—muy difícil de lograr; *te*—por ellos; *asadbhiḥ*—por los materialistas; *viṣaya-ātmabhiḥ*—absortos en necesidades materiales; *vidhūta*—limpios; *kalmaṣāḥ*—contaminaciones materiales; *sthānam*—morada; *virajena*—sin pasión material; *ātmanā eva*—por el mismo cuerpo; *hi*—indudablemente.

TRADUCCIÓN

Así pues, mediante la conciencia pura producto del recuerdo

devocional constante, ellos llegaron al cielo espiritual, el cual está regido por el Nārāyaṇa Supremo, el Señor Kṛṣṇa. Esto lo logran únicamente aquellos que, sin desviación, meditan en el único Señor Supremo. A esta morada del Señor Śrī Kṛṣṇa, conocida como Goloka Vṛndāvana, no pueden llegar las personas que están absortas en la concepción material de la vida. Pero los Pāṇḍavas, estando completamente limpios de toda contaminación material, llegaron a esa morada en sus propios cuerpos.

SIGNIFICADO

De acuerdo con Śrīla Jīva Gosvāmī, una persona que esté libre de las tres modalidades de las cualidades materiales, es decir, la bondad, la pasión y la ignorancia, y que esté situada en la trascendencia, puede alcanzar la máxima perfección de la vida son cambiar de cuerpo. Śrīla Sanātana Gosvāmī dice en su *Hari-bhakti-vilāsa*, que una persona, sea lo que fuere, puede alcanzar la perfección de un *brāhmaṇa* nacido por segunda vez, si se somete a las acciones disciplinarias espirituales bajo la guía de un maestro espiritual genuino, tal como un químico puede convertir el bronce en oro mediante la manipulación química. Por consiguiente, es la guía en sí lo que importa en el proceso de volverse *brāhmaṇa*, incluso sin cambiar de cuerpo, o para ir de vuelta a Dios sin cambiar de cuerpo. Śrīla Jīva Gosvāmī señala que la palabra *hi* que se usa en relación con esto afirma positivamente esta verdad, y no hay duda alguna acerca de esta posición cierta. La *Bhagavad-gītā* (14.26) también afirma esta declaración de Śrīla Jīva Gosvāmī, cuando el Señor dice que todo aquel que ejecute servicio devocional de un modo sistemático y sin desviación, supera la contaminación de las tres modalidades de la naturaleza material, pudiendo así alcanzar la perfección del Brahman. Y cuando la perfección del Brahman progresa aún más en virtud de la misma ejecución del servicio devocional, no hay duda de que uno pueda llegar al planeta espiritual supremo, Goloka Vṛndāvana, sin cambiar de cuerpo, tal como ya lo hemos discutido en relación con el retorno del Señor a Su morada sin cambiar de cuerpo.

VERSO 49

*viduro 'pi parityajya
prabhāse deham ātmanaḥ
kṛṣṇāveśena tac-cittaḥ*

pitṛbhiḥ sva-kṣayam yayau

viduraḥ—Vidura (el tío de Mahārāja Yudhiṣṭhira); *api*—también; *parityajya*—al abandonar el cuerpo; *prabhāse*—en Prabhāsa, el lugar de peregrinaje; *deham ātmanaḥ*—su cuerpo; *kṛṣṇa*—la Personalidad de Dios; *āveśena*—estando absorto en ese pensamiento; *tat*—sus; *cittaḥ*—pensamientos y acciones; *pitṛbhiḥ*—junto con los residentes de Pitṛloka; *sva-kṣayam*—su propia morada; *yayau*—partió.

TRADUCCIÓN

Vidura, mientras estaba de peregrinaje, dejó el cuerpo en Prabhāsa. Como estaba absorto en el Señor Kṛṣṇa, fue recibido por los ciudadanos del planeta Pitṛloka, donde regresó a su puesto original.

SIGNIFICADO

La diferencia que hay entre los Pāṇḍavas y Vidura estriba en que los Pāṇḍavas son asociados eternos del Señor, la Personalidad de Dios, mientras que Vidura es uno de los semidioses administradores, quien está a cargo del planeta Pitṛloka y a quien se lo conoce como Yamarāja. Los hombres le temen a Yamarāja, porque es sólo él quien les otorga el castigo a los herejes del mundo material, pero aquellos que son devotos del Señor no tienen nada que temerle. Para los devotos él es un cordial amigo, pero para los no devotos es el temor en persona. Como ya lo hemos discutido, se sabe que Yamarāja fue maldecido por Maṇḍūka Muni de manera que se degradara hasta la posición de un *sūdra*, y, por consiguiente, Vidura era una encarnación de Yamarāja. En su carácter de servidor eterno del Señor, él exhibió sus actividades devocionales muy ardientemente, y llevó la vida de un hombre piadoso; tanto, que un hombre tan materialista como lo era Dhṛtarāṣṭra también obtuvo la salvación gracias a su instrucción. Así que, en virtud de sus actividades piadosas en el ámbito del servicio devocional del Señor, fue capaz de recordar siempre los pies de loto del Señor, y de ese modo se limpió de toda la contaminación de una vida de linaje *sūdra*. Al final fue recibido de nuevo por los ciudadanos de Pitṛloka, y emplazado en su posición original. Los semidioses también son asociados del Señor, pero asociados que no están en contacto personal con Él, mientras que los

asociados directos del Señor sí lo están. El Señor y Sus asociados personales se encarnan en muchos universos incesantemente. El Señor lo recuerda todo, mientras que los asociados lo olvidan, debido a que son minúsculas partes integrales del Señor; por el hecho de ser infinitesimales, son propensos a olvidar esos incidentes. Eso se corrobora en la *Bhagavad-gītā* (4.5).

VERSO 50

*draupadī ca tadājñāya
patīnām anapekṣatām
vāsudeve bhagavati
hy ekānta-matir āpa tam*

draupadī—Draupadī (la esposa de los Pāṇḍavas); *ca*—y; *tadā*—en ese entonces; *ājñāya*—conociendo al Señor Kṛṣṇa muy bien; *patīnām*—de los esposos; *anapekṣatām*—que no se preocuparon por ella; *vāsudeve*—al Señor Vāsudeva (Kṛṣṇa); *bhagavati*—la Personalidad de Dios; *hi*—exactamente; *eka-anta*—absolutamente; *matih*—concentración; *āpa*—recibió; *tam*—a Él (el Señor).

TRADUCCIÓN

Draupadī también vio que sus esposos, sin preocuparse por ella, se estaban yendo del hogar. Ella sabía mucho acerca del Señor Vāsudeva, Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios. Tanto ella como Subhadṛā se absorbieron en pensamientos acerca de Kṛṣṇa, y lograron los mismos resultados que sus esposos.

SIGNIFICADO

Cuando uno está conduciendo un avión, no se puede ocupar de otros aviones. Cada cual tiene que preocuparse de su propio avión. Y si hay algún peligro, ningún avión puede ayudar a otro. De la misma manera, al final de la vida, cuando uno tiene que ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios, todo el mundo tienen que valerse por sí mismo sin la ayuda de nadie. La ayuda se ofrece, sin embargo, en tierra, antes de volar por los aires. Así

mismo, el maestro espiritual, el padre, la madre, los parientes, el esposo, y otros, pueden todos prestar ayuda durante la vida de uno, pero, mientras se está cruzando el mar, uno tiene que valerse por sí solo y utilizar las instrucciones que se recibieron con anterioridad. Draupadī tenía cinco esposos, y ninguno le pidió que lo acompañara; Draupadī tuvo que valerse por sí misma, sin esperar que sus grandes esposos se ocuparan de ella. Y como ella ya estaba adiestrada, de inmediato se puso a concentrarse en los pies de loto del Señor Vāsudeva, Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios. Las esposas también obtuvieron de la misma manera el mismo resultado que sus esposos; es decir llegaron al destino, a Dios, sin cambiar de cuerpo. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura indica que tanto Draupadī como Subhadrā —aunque el nombre de esta última no se menciona aquí— obtuvieron el mismo resultado. Ninguna de ellas tuvo que abandonar el cuerpo.

VERSO 51

*yaḥ śraddhayaitad bhagavat-priyāṇām
pāṇḍoḥ sutānām iti samprayāṇam
śṛṇoty alam svastyayanam pavitraṁ
labdhvā harau bhaktim upaiti siddhim*

yaḥ—cualquiera que; *śraddhayā*—con devoción; *etat*—esto; *bhagavat-priyāṇām*—de aquellos que le son muy queridos a la Personalidad de Dios; *pāṇḍoḥ*—de Pāṇḍu; *sutānām*—de los hijos; *iti*—así pues; *samprayāṇam*—partida para la meta última; *śṛṇoti*—oiga; *alam*—únicamente; *svastyayanam*—buena fortuna; *pavitraṁ*—muy puro; *labdhvā*—obteniendo; *harau*—al Señor Supremo; *bhaktim*—servicio devocional; *upaiti*—logra; *siddhim*—la perfección.

TRADUCCIÓN

El tema de la partida de los hijos de Pāṇḍu para la última meta de la vida, de vuelta a Dios, es totalmente auspicioso y muy puro. Por lo tanto, todo aquel que oiga esta narración con fe devocional se gana sin duda un lugar en el servicio devocional del Señor, la máxima perfección de la vida.

SIGNIFICADO

El *Śrīmad-Bhāgavatam* es una narración acerca de la Personalidad de Dios, y acerca de los devotos del Señor tales como los Pāṇḍavas. La narración acerca de la Personalidad de Dios y Sus devotos es absoluta en sí misma, y, en consecuencia, oírla con una actitud devocional es asociarse con el Señor y los constantes compañeros del Señor. Mediante el proceso de oír el *Śrīmad-Bhāgavatam* uno puede lograr sin falta la máxima perfección de la vida, es decir, ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta, del Decimoquinto Capítulo, Primer Canto, del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: “Los Pāṇḍavas se retiran oportunamente”.

Capítulo 16

CÓMO PARĪKṢIT RECIBIÓ A LA ERA DE KALI

VERSO 1

*sūta uvāca
tataḥ parīkṣid dvija-varya-śikṣayā
mahīm mahā-bhāgavataḥ śāsāsa ha
yathā hi sūtyām abhijāta-kovidāḥ
samādiśan vipra mahad-guṇas tathā*

sūtaḥ uvāca—Sūta Gosvāmī dijo; *tataḥ*—después; *parīkṣit*—Mahārāja

Parīkṣit; *dvija-varya*—los grandes *brāhmaṇas* nacidos por segunda vez; *śikṣayā*—mediante sus instrucciones; *mahīm*—la Tierra; *mahā-bhāgavataḥ*—el gran devoto; *śaśāsa*—gobernó; *ha*—en el pasado; *yathā*—como lo dijeron; *hi*—ciertamente; *sūtyām*—en el momento en que nació; *abhijāta-kovidāḥ*—astrólogos expertos presentes en el momento de nacer; *samādiśan*—dieron sus opiniones; *vīpra*—¡oh, *brāhmaṇas*!; *mahat-guṇaḥ*—grandes cualidades; *tathā*—fiel a ello.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: ¡Oh, brāhmaṇas eruditos!, Mahārāja Parīkṣit comenzó entonces a gobernar el mundo como un gran devoto del Señor, bajo las instrucciones de los mejores de los brāhmaṇas nacidos por segunda vez. Él gobernó con esas grandes cualidades que fueron predichas por expertos astrólogos en el momento en que nació.

SIGNIFICADO

En el momento en que Mahārāja Parīkṣit nació, los expertos *brāhmaṇas* astrólogos predijeron algunas de sus cualidades. Mahārāja Parīkṣit las manifestó todas, porque era un gran devoto del Señor. La verdadera aptitud consiste en convertirse en devoto del Señor, y, gradualmente, todas las buenas cualidades dignas de poseerse se manifiestan. Mahārāja Parīkṣit era un *mahā-bhāgavata*, o un devoto de primera, quien no sólo estaba bien versado en la ciencia de la devoción, sino que además estaba en capacidad de convertir a otros en devotos mediante sus instrucciones trascendentales. Mahārāja Parīkṣit era, pues, un devoto de primera categoría, y, en consecuencia, solía consultar con los grandes sabios y eruditos *brāhmaṇas*, quienes podían aconsejarlo mediante los *śāstras* en cuanto a cómo desempeñar la administración del Estado. Esos grandes reyes eran más responsables que los modernos mandatarios electos, debido a que complacían a las grandes autoridades por el hecho de seguir las instrucciones dejadas por ellas en las Escrituras védicas. No había ninguna necesidad de que unos necios poco prácticos promulgaran diariamente una nueva ley, y la alteraran a conveniencia una y otra vez para satisfacer determinado propósito. Las reglas y regulaciones ya fueron presentadas por grandes sabios, tales como Manu, Yājñavalkya, Parāśara y otros sabios

liberados, y las promulgaciones fueron idóneas para todas las épocas y en todos los lugares. Por lo tanto, las reglas y regulaciones eran normas fijas y sin falla ni defecto alguno. Reyes como Mahārāja Parīkṣit tenían su junta de consejeros, y todos los miembros de esa junta eran, o bien grandes sabios, o *brāhmaṇas* de primera. Ellos no aceptaban ningún salario, ni tampoco tenían necesidad alguna de él. *El Estado recibía el mejor consejo, sin ningún gasto.* Ellos eran de por sí *sama-darśī*, iguales para con todos, tanto con el hombre como con el animal. Ellos no le aconsejaban al rey que protegiera al hombre, instruyéndole a la vez que matara a los pobres animales. Estos miembros del consejo no eran necios, ni representantes dedicados a organizar un paraíso de tontos. Todos ellos eran almas autorrealizadas, y sabían perfectamente bien cómo todos los seres vivientes del Estado podían ser felices tanto en esta vida como en la siguiente. A ellos no les interesaba la filosofía hedonista de comer, beber, estar alegre y gozar. Ellos eran filósofos en el verdadero sentido de la palabra, y sabían bien cuál es la misión de la vida humana. Ante todas esas obligaciones, el consejo consultivo del rey daba indicaciones correctas, y el rey o primer mandatario, siendo de por sí un devoto apto del Señor, las seguía al pie de la letra por el bien del Estado. En los días de Mahārāja Yudhiṣṭhira o de Mahārāja Parīkṣit, el Estado era benefactor en el verdadero sentido del término, porque nadie era infeliz en él, ya fuera hombre o animal. Mahārāja Parīkṣit era un rey ideal para un Estado benefactor que había en el mundo.

VERSO 2

*sa uttarasya tanayām
upayema irāvatīm
janamejayādīnś caturas
tasyām utpādayat sutān*

saḥ—él; *uttarasya*—del rey Uttara; *tanayām*—hija; *upayeme*—se casó; *irāvatīm*—Irāvatī; *janamejaya-ādīn*—encabezados por Mahārāja Janamejaya; *caturaḥ*—cuatro; *tasyām*—en ella; *utpādayat*—engendró; *sutān*—hijos.

TRADUCCIÓN

El rey Parīkṣit se casó con la hija del rey Uttara, y engendró cuatro hijos, encabezados por Mahārāja Janamejaya.

SIGNIFICADO

Mahārāja Uttara era el hijo de Virāṭa y tío materno de Mahārāja Parīkṣit. Irāvati, siendo hija de Mahārāja Uttara, era prima hermana de Mahārāja Parīkṣit, pero a los primos hermanos se les permitía casarse, si no pertenecían a la misma *gotra*, o familia. En el sistema védico de matrimonio, se hacían énfasis en la importancia de la *gotra*, o familia. Arjuna también se casó con Subhadrā, aunque era prima hermana de él por parte de madre.

Janamejaya: Uno de los reyes *rājarsis* y el famoso hijo de Mahārāja Parīkṣit. El nombre de su madre era Irāvati, o, según otros, Mādravati. Mahārāja Janamejaya engendró dos hijos, de nombre Jñātānīka y Śaṅkukarṇa. Él celebró varios sacrificios en el lugar de peregrinaje de Kurukṣetra, y tenía tres hermanos menores, llamados Śrutasena, Ugrasena y Bhīmasena II. Él invadió Takṣalā (Ajanta), y decidió vengar la maldición ilícita de que habían hecho objeto a su gran padre, Mahārāja Parīkṣit. Él realizó un gran sacrificio llamado Sarpa-yajña, para acabar con la raza de las serpientes, entre ellas la *takṣaka*, la cual había mordido y dado muerte a su padre. A pedido de muchos sabios y semidioses influyentes, tuvo que cambiar su decisión de acabar con la raza de las serpientes, pero a pesar de detener el sacrificio, satisfizo a todos los interesados en el mismo, remunerándolos como era debido. En la ceremonia, Mahāmuni Vyāsadeva también estaba presente, y él mismo narró la historia de la Batalla de Kurukṣetra ante el Rey. Más adelante, por orden de Vyāsadeva, su discípulo Vaiśampāyana expuso ante el Rey el asunto de que se trata en el *Mahābhārata*. Él se vio muy afectado por la prematura muerte de su gran padre, y estaba muy ansioso de verlo de nuevo, cosa que expresó ante el gran sabio Vyāsadeva. Vyāsadeva también le cumplió el deseo. Su padre estuvo presente ante él, y él adoró tanto a su padre como a Vyāsadeva con gran respeto y pompa. Quedando plenamente satisfecho, les dio caridades de un modo muy munífico a los *brāhmaṇas* presentes en el sacrificio.

VERSO 3

ājahārāśva-medhāṁs trīn

*gaṅgāyām bhūri-dakṣiṇān
śāradvatam gurum kṛtvā
devā yatrākṣi-gocarāḥ*

ājahāra—ejecutó; *aśva-medhān*—sacrificios de caballo; *trīn*—tres;
gaṅgāyām—la ribera del Ganges; *bhūri*—suficientemente;
dakṣiṇān—recompensas; *śāradvatam*—a Kṛpācārya; *gurum*—maestro
espiritual; *kṛtvā*—habiendo elegido; *devāḥ*—los semidioses; *yatra*—en
donde; *akṣi*—ojos; *gocarāḥ*—al alcance.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Parīkṣit, después de haber elegido a Kṛpācārya para que lo guiara como maestro espiritual, ejecutó tres sacrificios de caballo en las riberas del Ganges. Éstos se realizaron con suficientes remuneraciones para los participantes. Y en esos sacrificios, hasta el hombre común podía ver a los semidioses.

SIGNIFICADO

Según este verso, parece ser que a los ciudadanos de los planetas superiores les resultaba fácil hacer viajes interplanetarios. En muchas declaraciones del *Bhāgavatam* hemos observado que se habla de que los semidioses del cielo solían visitar esta Tierra para asistir a los sacrificios celebrados por reyes y emperadores influyentes. Aquí también nos encontramos con que durante la época de la ceremonia del sacrificio de caballo de Mahārāja Parīkṣit, los semidioses de otros planetas podían ser vistos incluso por el hombre común, debido a la ceremonia en cuestión. Por lo general, los semidioses, al igual que el Señor, no pueden ser vistos por el hombre común. Pero así como el Señor, por Su misericordia sin causa, desciende para hacerse visible al hombre común, así mismo los semidioses también se le hacen visible por su propia gracia. Aunque los seres celestiales no pueden ser vistos a simple vista por los habitantes de esta Tierra, se debía a la influencia de Mahārāja Parīkṣit el hecho de que los semidioses también accedieran a hacerse visibles. Los reyes solían gastar profusamente durante esos sacrificios, tal como una nube distribuye lluvias. La nube no es más que otra forma de agua, o, en otras palabras, el agua de la tierra se

transforma y se convierte en nubes. De modo similar, la caridad que los reyes daban en esos sacrificios no era más que otra forma de los impuestos recaudados entre los ciudadanos. Pero, así como las lluvias caen muy profusamente y parecen caer en una cantidad mayor que la necesaria, la caridad que daban esos reyes también parece ser más que la que el ciudadano necesita. Unos ciudadanos satisfechos jamás organizarán una agitación en contra del rey, y, por ende, no había ninguna necesidad de cambiar el estado monárquico.

Incluso un gran rey como Mahārāja Parīkṣit necesitaba de un maestro espiritual que lo guiara. Sin esa guía no se puede progresar en la vida espiritual. El maestro espiritual debe ser genuino, y aquel que quiera llegar a comprender el ser, debe acudir a un maestro espiritual genuino y refugiarse en él, para lograr un verdadero éxito.

VERSO 4

*nijagrāhajasā vīraḥ
kalim digvijaye kvacit
nṛpa-liṅga-dharam śūdram
ghnantam go-mithunam padā*

nijagrāha—castigado lo suficiente; *ojasā*—con el valor; *vīraḥ*—héroe valiente; *kalim*—a Kali, el amo de la era; *digvijaye*—en camino a conquistar el mundo; *kvacit*—una vez; *nṛpa-liṅga-dharam*—aquel que se hace pasar por un rey; *śūdram*—la clase inferior; *ghnantam*—lastimando; *go-mithunam*—una vaca y un toro; *padā*—en la pata.

TRADUCCIÓN

Una vez, cuando Mahārāja Parīkṣit, se dirigía a conquistar el mundo, vio al amo de Kali-yuga, quien era más bajo que un śūdra, disfrazado de rey y lastimando las patas de una vaca y un toro. El Rey lo aprehendió de inmediato para imponerle el debido castigo.

SIGNIFICADO

Que el rey salga a conquistar el mundo no tiene como propósito su

engrandecimiento personal. Mahārāja Parīkṣit salió a conquistar el mundo después de ascender al trono, pero ello no tenía por finalidad el agredir a otros Estados. Él era el emperador del mundo, y todos los Estados pequeños ya se encontraban bajo su régimen. El propósito de su salida era el de ver cómo marchaban las cosas desde el punto de vista del Estado divino. El rey, siendo el representante del Señor, tiene que ejecutar debidamente la voluntad del Señor. No es una cuestión de engrandecimiento personal. Así pues, en cuanto Mahārāja Parīkṣit vio que un hombre de clase baja vestido de rey estaba lastimando las patas de una vaca y de un toro, de inmediato lo arrestó y lo castigó. El rey no puede tolerar que se insulte al animal más importante de todos, la vaca, ni tampoco puede tolerar que se le falte el respeto al hombre más importante de todos, el *brāhmaṇa*. Civilización humana significa adelanto de todo lo referente a la cultura brahmínica, y para mantenerla, la protección de la vaca es esencial. En la leche hay un milagro, pues contiene todas las vitaminas necesarias para sustentar las condiciones fisiológicas humanas, en aras de logros superiores. La cultura brahmínica únicamente puede progresar cuando al hombre se le enseña a desarrollar la cualidad de la bondad, y para ello se requiere principalmente de comida preparada con leche, frutas y granos. Mahārāja Parīkṣit se sorprendió al ver que un sūdra de color, vestido como un gobernante, estaba maltratando a una vaca, el animal más importante de todos en la sociedad humana.

La era de Kali implica riña y mala administración. Y la causa fundamental de toda la riña y la mala administración es que hombres indignos, influenciados por las modalidades de hombres de clase baja y quienes no tienen ninguna ambición superior en la vida, se ponen a la cabeza de la administración del Estado. Esa clase de hombres en el puesto de rey es seguro que lo primero que harán es lastimar a la vaca y a la cultura brahmínica, empujando con ello a toda la sociedad hacia el infierno. Mahārāja Parīkṣit, preparado como lo estaba, encontró la señal de esta causa fundamental de todas las riñas del mundo, Así pues, quiso detenerla desde el mismo comienzo.

VERSO 5

śaunaka uvāca
kasya hetor nijagrāha

*kalim̐ digvijaye nṛpaḥ
nṛdeva-cihna-dhṛk śūdra-
ko 'sau gām̐ yaḥ padāhanat
tat kathyatām̐ mahā-bhāga
yadi kṛṣṇa-kathāśrayam*

śaunakaḥ uvāca—Śaunaka Ṛṣi dijo; *kasya*—porque; *hetoḥ*—razón; *nijagrāha*—castigado lo suficiente; *kalim̐*—el amo de la era de Kali; *digvijaye*—durante la época de su gira por el mundo; *nṛpaḥ*—el rey; *nṛ-deva*—la persona del rey; *cihna-dhṛk*—adornado como; *śūdrakaḥ*—el más bajo de los *śūdras*; *asau*—él; *gām̐*—vaca; *yaḥ*—aquel que; *padāhanat*—golpeó con la pierna; *tat*—todo eso; *kathyatām̐*—por favor describe; *mahā-bhāga*—¡oh, tú, el muy afortunado!; *yadi*—sí, sin embargo; *kṛṣṇa*—acerca de Kṛṣṇa; *kathā-āśrayam*—relacionado con Él.

TRADUCCIÓN

Śaunaka Ṛṣi preguntó: ¿Por qué Mahārāja Parīkṣit tan sólo lo castigó, si se trataba del más bajos de los śūdras, quien se había vestido como un rey y había golpeado a una vaca con la pierna? Por favor, relata todos esos incidentes, si están relacionados con el Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Śaunaka y los *ṛṣis* se sorprendieron al oír que el piadoso Mahārāja Parīkṣit sólo había castigado al criminal y no lo había matado. Esto sugiere que un rey piadoso como lo era Mahārāja Parīkṣit debía haber matado de inmediato a un ofensor que quería engañar al público vistiéndose como un rey, y que al mismo tiempo se había atrevido a insultar al animal más puro de todos, la vaca. Sin embargo, los *ṛṣis* de aquellos tiempo no podían ni siquiera imaginar que en los días posteriores de la era de Kali los más bajos de los *śūdras* serían elegidos como administradores y abrirían mataderos organizados para matar vacas. De todos modos, aunque oír hablar de un *śūdraka* que era un engañador y un ofensor de una vaca no era algo de mucho interés para los grandes *ṛṣis*, no obstante querían oír hablar de ello para ver si el incidente tenía alguna relación con el Señor Kṛṣṇa. Ellos simplemente estaban interesados en los temas acerca del Señor Kṛṣṇa, pues

todo lo que se acople con la narración acerca de Kṛṣṇa es digno de ser oído. En el *Bhāgavatam* hay muchos asuntos que tratan de sociología, política, economía, cuestiones culturales, etc. Pero todos ellos están relacionados con Kṛṣṇa, y, por consiguiente, todos ellos son dignos de ser oídos. Kṛṣṇa es el ingrediente purificador de todos los asuntos, sean éstos los que fueren. En el mundo terrenal todo es impuro, debido a que es un producto de las tres cualidades mundanas. Sin embargo, Kṛṣṇa es el agente purificador.

VERSO 6

*athavāsya padāmbhoja-
makaranda-lihām satām
kim anyair asad-ālāpair
āyuso yad asad-vyayaḥ*

athavā—de lo contrario; *asya*—de Su (del Señor Kṛṣṇa);
pada-ambhoja—pies de loto; *makaranda-lihām*—de aquellos que lamen la miel de esa clase de flor de loto; *satām*—de aquellos que han de existir eternamente; *kim anyaiḥ*—de qué sirve cualquier otra cosa; *asad*—ilusorios; *ālāpaiḥ*—temas; *āyusaḥ*—de la duración de la vida; *yad*—aquello que es; *asad-vyayaḥ*—innecesario desperdicio de la vida.

TRADUCCIÓN

Los devotos del Señor están acostumbrados a lamer la miel que se obtiene de los pies de loto del Señor. ¿De qué sirven los temas que simplemente hacen que se desperdicie la valiosa vida de uno?

SIGNIFICADO

Tanto el Señor Kṛṣṇa como Sus devotos se encuentran en el plano trascendental; por lo tanto, los temas acerca del Señor Kṛṣṇa y acerca de Sus devotos puros son igualmente buenos. La Batalla de Kurukṣetra está llena de política y diplomacia, pero como los temas están relacionados con el Señor Kṛṣṇa, la *Bhagavad-gītā* es por ello adorada en el mundo entero. No es necesario erradicar la política, la economía, la sociología, etc., que son cosas mundanas para los mundanos. Para un devoto puro, quien de hecho

está relacionado con el Señor, esas cosas mundanas son trascendentales, si se acoplan con el Señor o Sus devotos puros. Hemos oído y hemos hablado de las actividades de los Pāṇḍavas, y ahora estamos tratando los temas referentes a Mahārāja Parīkṣit, pero debido a que todos esos temas están relacionados con el Señor Śrī Kṛṣṇa, todos ellos son trascendentales, y los devotos puros tienen mucho interés en oír su exposición. Ya hemos discutido esto en relación con las oraciones de Bhīṣmadeva.

Nuestra vida no tiene una duración muy larga, y no hay ninguna certeza de cuándo se nos ordenará dejar todo para pasar a la siguiente etapa. Así pues, tenemos el deber de asegurar que ni un momento de nuestra vida se desperdicie en temas que no estén relacionados con el Señor Kṛṣṇa. Cualquier tema, por agradable que sea, no es digno de ser oído, si está desprovisto de su relación con Kṛṣṇa.

El planeta espiritual, Goloka Vṛṇḍāvana, la morada eterna del Señor Kṛṣṇa, tiene la forma del verticilo de una flor de loto, Incluso cuando el Señor desciende a cualquiera de los planetas mundanos, lo hace mediante la manifestación de Su propia morada tal como es. De modo que, Sus pies permanecen siempre sobre el mismo y gran verticilo de la flor de loto. Sus pies, son, además, tan hermosos como la flor de loto. Por eso se dice que el Señor Kṛṣṇa tiene pies de loto.

El ser viviente es eterno por constitución. Él se halla, por así decirlo, en el remolino del nacimiento y la muerte, debido a su contacto con la energía material. Al liberarse de esa energía material, la entidad viviente se libera y se hace merecedora de regresar al hogar, de vuelta a Dios. Aquellos que quieren vivir para siempre sin tener que cambiar su cuerpo material, no deben desperdiciar el valioso tiempo con temas que no sean los que están relacionados con el Señor Kṛṣṇa y Sus devotos.

VERSO 7

*kṣudrāyusām nṛṇām aṅga
martyānām ṛtam icchatām
ihopahūto bhagavān
mṛtyuḥ sāmītra-karmaṇi*

kṣudra—muy pequeña; *āyusām*—de la duración de la vida; *nṛṇām*—de los seres humanos; *aṅga*—¡oh, Sūta Gosvāmī!; *martyānām*—de aquellos que es

seguro que encontrarán la muerte; *ṛtam*—vida eterna; *icchatām*—de aquellos que lo desean; *iha*—en esto; *upahūtaḥ*—llamado para estar presente; *bhagavān*—representando al Señor; *mṛtyuḥ*—el controlador de la muerte, Yamarāja; *śāmitra*—suprimiendo; *karmaṇi*—ejecuciones.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Sūta Gosvāmī!, entre los hombres existen aquellos que desean liberarse de la muerte y lograr la vida eterna. Ellos se escapan del proceso aniquilador llamando al controlador de la muerte, Yamarāja.

SIGNIFICADO

Mientras la entidad viviente se va desarrollando desde una vida animal inferior hasta la condición superior del ser humano y, gradualmente, hasta tener una inteligencia superior, se vuelve ansiosa de liberarse de las garras de la muerte. Los científicos modernos tratan de evitar la muerte mediante el adelanto fisicoquímico del conocimiento, pero, lamentablemente, el controlador de la muerte, Yamarāja, es tan cruel, que ni siquiera le perdona la vida al propio científico. El científico que expone la teoría de detener la muerte mediante el adelanto del conocimiento científico, se vuelve él mismo víctima de la muerte cuando es llamado por Yamarāja. Y, ¿para qué hablar de detener la muerte? Nadie puede prolongar el corto período de la vida ni siquiera en una fracción de un momento. La única esperanza de suspender el cruel proceso aniquilador de Yamarāja, es la de invitarlo a oír y cantar el santo nombre del Señor. Yamarāja es un gran devoto del Señor, y a él le gusta ser invitado a los *kīrtanas* y sacrificios realizados por los devotos puros, los cuales están dedicados constantemente al servicio devocional del Señor. Así pues, los grandes sabios, encabezados por Śaunaka y otros, invitaron a Yamarāja para que asistiera al sacrificio celebrado en Naimiṣāraṇya. Eso era bueno para aquellos que no querían morir.

VERSO 8

*na kaścīn mriyate tāvad
yāvad āsta ihāntakaḥ
etad-arthaṁ hi bhagavān*

*āhūtaḥ paramarṣibhiḥ
aho nṛ-loke pīyeta
hari-līlāmṛtaṁ vacaḥ*

na—no; *kaścit*—cualquiera; *mriyate*—morirá; *tāvat*—mientras; *yāvat*—siempre y cuando; *āste*—esté presente; *iha*—aquí; *antakaḥ*—aquel que causa el fin de la vida; *etat*—esta; *artham*—razón; *hi*—ciertamente; *bhagavān*—el representante del Señor; *āhūtaḥ*—invitado; *parama-ṛṣibhiḥ*—por los grandes sabios; *aho*—¡ay de mí!; *nṛ-loke*—en la sociedad humana; *pīyeta*—permítaseles beber; *hari-līlā*—los trascendentales pasatiempos del Señor; *amṛtam*—néctar de la vida eterna; *vacaḥ*—narraciones.

TRADUCCIÓN

Mientras Yamarāja, que es quien causa la muerte a todo el mundo, esté aquí presente, nadie encontrará la muerte. Los grandes sabios han invitado al controlador de la muerte, Yamarāja, quien es el representante del Señor. Los seres vivientes que están bajo su control deben beneficiarse, oyendo el inmortal néctar en la forma de esta narración acerca de los pasatiempos trascendentales del Señor.

SIGNIFICADO

A todo ser humano le desagrada tener que enfrentarse con la muerte, pero nadie sabe cómo librarse de ella. El remedio más seguro para evitar la muerte es el de acostumbrarse a oír los neotáreos pasatiempos del Señor, del modo sistemático en que se narran en el texto del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Aquí se aconseja, por lo tanto, que cualquier ser humano que desee liberarse de la muerte, debe tomar este rumbo en la vida, tal como lo recomiendan los *ṛṣis* encabezados por Śaunaka.

VERSO 9

*mandasya manda-prajñasya
vayo mandāyusaś ca vai
nidrayā hriyate naktam*

divā ca vyartha-karmabhiḥ

mandasya—de los perezosos; *manda*—escasos; *prajñasya*—de inteligencia; *vayaḥ*—edad; *manda*—corta; *āyusaḥ*—de la duración de la vida; *ca*—y; *vai*—exactamente; *nidrayā*—durmiendo; *hriyate*—va pasando; *naktam*—noche; *divā*—día; *ca*—también; *vyartha*—para nada; *karmabhiḥ*—mediante actividades.

TRADUCCIÓN

Los seres humanos perezosos y de escasa inteligencia y una vida de corta duración, pasan la noche durmiendo, y el día, realizando actividades que no sirven para nada.

SIGNIFICADO

Los poco inteligentes no conocen el verdadero valor de la forma de vida humana. La forma humana es un don especial que la naturaleza material da mientras le impone al ser viviente las estrictas leyes de los sufrimientos. Dicha forma es una oportunidad de obtener el máximo beneficio de la vida, es decir, el salirse del enredo de los reiterados nacimientos y muertes. Los inteligentes cuidan este importante don, esforzándose tenazmente por salir del enredo. Pero los poco inteligentes son perezosos e incapaces de valorar el don que representa el cuerpo humano para lograr la liberación del cautiverio material. Ellos se interesan más en el mal llamado desarrollo económico, y trabajan muy arduamente durante toda la vida, tan sólo en aras del disfrute de los sentidos del cuerpo temporal. El disfrute de los sentidos también se los permite la ley de la naturaleza a los animales inferiores, y, así pues, el ser humano tiene destinada al igual una cierta cantidad de disfrute de los sentidos, según su vida pasada o presente. Pero uno debe tratar de entender claramente, que el disfrute de los sentidos no es la meta última de la vida humana. Aquí se dice que durante el día uno trabaja “para nada”, porque el objetivo no es más que el disfrute de los sentidos. En las grandes ciudades y pueblos industriales, podemos observar en particular cómo el ser humano trabaja para nada. Hay muchísimas cosas que fabrica la energía humana, pero todas ellas son para el disfrute de los sentidos, y no para salir del cautiverio material. Y después de trabajar

arduamente durante todo el día, por la noche, el hombre cansado, o bien duerme, o se dedica a hábitos sexuales. Ése es el programa que la vida civilizada materialista tiene para los poco inteligentes. Por eso se les designa aquí como perezosos, desafortunados y de una vida corta.

VERSO 10

sūta uvāca

*yadā parīkṣit kuru-jāṅgale 'vasat
kalim praviṣṭam nija-cakravartite
niśamya vārtām anatipriyām tataḥ
śarāsanam saṁyuga-śauṇḍir ādade*

sūtaḥ uvāca—Sūta Gosvāmī dijo; *yadā*—cuando; *parīkṣit*—Mahārāja Parīkṣit; *kuru-jāṅgale*—en la capital del imperio Kuru; *avasat*—residía; *kalim*—los signos de la era de Kali; *praviṣṭam*—entraron; *nija-cakravartite*—dentro de su jurisdicción; *niśamya*—oyendo así; *vārtām*—noticias; *anati-priyām*—no muy agradables; *tataḥ*—después; *śarāsanam*—arco y flechas; *saṁyuga*—habiendo obtenido una oportunidad de; *śauṇḍih*—actividades marciales; *ādade*—tomó.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo; Mientras Mahārāja Parīkṣit residía en la capital del imperio Kuru, los signos de la era de Kali comenzaron a infiltrarse dentro de la jurisdicción de su Estado. Cuando él se enteró de ello, no consideró que el asunto fuera muy agradable. Sin embargo, esto le dio una oportunidad de pelear. Él tomó su arco y sus flechas, y se preparó para emprender actividades militares.

SIGNIFICADO

La administración estatal de Mahārāja Parīkṣit era tan perfecta, que él se encontraba sentado apaciblemente en su capital. Pero recibió información de que los signos de la era de Kali ya se habían infiltrado en la jurisdicción de su Estado, y esas noticias no le gustaron. ¿Cuáles son los signos de la era de Kali? Ellos son: (1) la relación ilícita con mujeres, (2) el entregarse a

comer carne, (3) la embriaguez de todo tipo, y (4) el divertirse con juegos de azar. La era de Kali significa literalmente “la era de la riña”, y los antedichos cuatro signos de la sociedad humana son las causas fundamentales de toda clase de riña. Mahārāja Parīkṣit oyó decir que cierta gente del Estado ya se había dado a esas prácticas, y quiso tomar medidas inmediatas en contra de esas causas de inquietud. Eso significa que, al menos hasta la época del régimen de Mahārāja Parīkṣit, dichos signos de vida pública eran prácticamente desconocidos, y en cuanto se detectaron ligeramente, él quiso extirparlos por completo. La noticia en sí no le agradó más que en un sentido, y era que le daba la oportunidad de pelear. No había necesidad de pelear con los Estados pequeños, porque todo el mundo estaba tranquilo bajo sus órdenes, pero los herejes de Kali-yuga le dieron la oportunidad de exhibir su espíritu de combate. Un rey *kṣatriya* perfecto siempre se contenta cuando tiene la oportunidad de pelear, tal como un deportista se entusiasma cuando tiene la oportunidad de un encuentro deportivo. El argumento de que en la era de Kali esos signos están predestinados, no es válido. Si así fuera, entonces ¿por qué se hicieron preparativos para pelear contra ellos? Esos argumentos los presentan hombres holgazanes y desafortunados. En la estación lluviosa, la lluvia está predestinada, y, no obstante, la gente toma precauciones para protegerse. De igual manera, en la era de Kali es seguro que los signos anteriormente mencionados se infiltrarán en la vida social, pero el Estado tiene el deber de salvar a los ciudadanos de la influencia de los agentes de la era. Mahārāja Parīkṣit quería castigar a los herejes que se habían entregado a las prácticas propias de Kali, y de ese modo salvar a los ciudadanos inocentes que en virtud del cultivo religioso eran puros en sus hábitos. El rey tiene el deber de brindar esa clase de protección, y Mahārāja Parīkṣit estaba muy en lo correcto cuando se preparó para pelear.

VERSO 11

*svalaṅkṛtaṁ śyāma-turaṅga-yojitaṁ
rathaṁ mṛgendra-dhvajam āśritaḥ purāt
vṛto rathāśva-dvipapatti-yuktayā
sva-senayā digvijayāya nirgataḥ*

su-alaṅkṛtam—muy bien adornado; *śyāma*—negro; *turaṅga*—caballos;

yojitam—aparejados; *ratham*—cuadriga; *mṛga-indra*—león;
dhvajam—embanderada; *āśritaḥ*—bajo la protección; *purāt*—de la capital;
vṛtaḥ—rodeado por; *ratha*—aurigas; *aśva*—caballería;
dvipapatti—elefantes; *yuktayā*—equipado así; *sva-senayā*—junto con
infantería; *digvijayāya*—con el fin de conquistar; *nirgataḥ*—salió.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Parīkṣit se sentó en una cuadriga tirada por caballos negros. Su bandera ostentaba el signo de un león. Adornado así y rodeado por aurigas, caballería, elefantes y soldados de infantería, salió de la capital a realizar conquistas en todas direcciones.

SIGNIFICADO

A Mahārāja Parīkṣit se lo distingue de su abuelo Arjuna, porque su cuadriga la tiraban caballos negros en vez de blancos. Él marcaba su bandera con el signo de un león, y su abuelo marcaba la suya con el emblema de Hanumānjī. Una procesión real como en la que iba Mahārāja Parīkṣit rodeado de cuadrigas bien adornadas, caballería, elefantes, infantería y una banda, no sólo es agradable a la vista, sino que también es el signo de una civilización que es estética incluso en el frente de batalla.

VERSO 12

bhadraśvaṃ ketumālaṃ ca
bhāratam cottarān kurūn
kimpuruṣādīni varṣāṇi
vijitya jagṛhe balim

bhadraśvam—Bhadraśva; *ketumālam*—Ketumāla; *ca*—también;
bhāratam—Bhārata; *ca*—y; *uttarān*—los países del Norte; *kurūn*—el reino
de la dinastía Kuru; *kimpuruṣa-ādīni*—un país que está más allá del lado
Norte de los Himalayas; *varṣāṇi*—partes del planeta Tierra;
vijitya—conquistando; *jagṛhe*—exigió; *balim*—fuerza.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Parīkṣit conquistó luego todas las regiones del planeta terrestre —Bhadrāśva, Ketumāla, Bhārata, el Kuru del Norte, Kimpuruṣa, etc.— y les cobró tributos a sus respectivos gobernantes.

SIGNIFICADO

Bhadrāśva: Es una porción de tierra que queda cerca de Meru Parvata, y se extiende desde Gandha-mādana Parvata hasta el océano de agua salada. En el *Mahābhārata* (*Bhīṣma-parva* 7.14-18) hay una descripción de este *varṣa*. La descripción se la hizo Sañjaya a Dhṛtarāṣṭra.

Mahārāja Yudhiṣṭhira también conquistó este *varṣa*, y de ese modo la provincia quedó incluida dentro de la jurisdicción de su imperio. A Mahārāja Parīkṣit se lo había declarado anteriormente emperador de todas las tierras regidas por su abuelo, pero aun así tuvo que establecer su supremacía mientras se hallaba fuera de su capital, para recaudar el tributo de esos Estados.

Ketumāla: Este planeta Tierra tiene siete océanos que lo dividen en siete *dvīpas*, y el *dvīpa* central, llamado Jambudvīpa, tiene ocho montañas que lo dividen en nueve *varṣas*, o regiones. Bhārata-varṣa es uno de esos nueve *varṣas*, y a Ketumāla también se lo describe como uno de ellos. Se dice que en el *varṣa* Ketumāla las mujeres son las más hermosas que existen. Este *varṣa* también fue conquistado por Arjuna. Una descripción de esta parte del mundo se encuentra en el *Mahābhārata* (*Sabhā-parva* 28.6).

Se dice que esta parte del mundo se halla en el lado occidental del Meru Parvata, y los habitantes de esta provincia solían vivir hasta diez mil años (*Bhīṣma-parva* 6.31). Los seres humanos que viven en esta parte del globo son de color dorado, y las mujeres se parecen a los ángeles del cielo. Los habitantes están libres de toda clase de enfermedades y congojas.

Bhārata-varṣa: Esta parte del mundo también es uno de los nueve *varṣas* del Jambudvīpa. En el *Mahābhārata* (*Bhīṣma-parva*, Capítulos 9 y 10) se da una descripción de Bhārata-varṣa.

En el centro de Jambudvīpa se encuentra Ilāvṛta-varṣa, y al sur de Ilāvṛta-varṣa está Hari-varṣa. En el *Mahābhārata* (*Sabhā-parva* 28.7-8) se da una descripción de estos *varṣas* de la siguiente manera:

*nagarāṁś ca vanāṁś caiva
nadīś ca vimalodakāḥ
puruṣān deva-kalpāṁś ca
nārīś ca priya-darśanāḥ

adr̥ṣṭa-pūrvān subhagān
sa dadarśa dhanañjayaḥ
sadanāni ca śubhrāṇi
nārīś cāpsarasām nibhāḥ*

Aquí se menciona que las mujeres de estos dos *varṣas* son hermosas, y algunas de ellas son iguales a las *apsaras*, o mujeres celestiales.

Uttarakuru: Según la geografía védica, la porción más septentrional de Jambudvīpa se llama Uttarakuru-varṣa. Esa región tiene tres lados que limitan con el océano de agua salada, y la montaña Śṛṅgavān la separa del Hiraṇmaya-varṣa.

Kimpurusa-varṣa: Se dice que está situado al Norte del gran monte Himalaya, el cual tiene ciento veintiocho mil kilómetros de longitud y altura, y abarca veinticinco mil kilómetros de ancho. Esas partes del mundo también fueron conquistadas por Arjuna (*Sabhā-parva* 28.1-2). Los Kimpuruṣas son descendientes de la hija de Dakṣa. Cuando Mahārāja Yudhiṣṭhira celebró un sacrificio de caballo, los habitantes de estos países también estuvieron presentes para participar en el festival, y le pagaron tributos al Emperador. Esta parte del mundo se llama Kimpuruṣa-varṣa, o, algunas veces, las provincias Himalayas (Himavatī). Se dice que Śukadeva Gosvāmī nació en esas provincias Himalayas, y que llegó a Bhārata-varṣa después de atravesar los países Himalayos.

En otras palabras, Mahārāja Parīkṣit conquistó el mundo entero. Él conquistó todos los continentes antiguos a todos los mares y océanos de todas las direcciones, es decir, las partes Este, Oeste, Norte y Sur del mundo.

VERSOS 13-15

*tatra tatropaśṛṅvānaḥ
sva-pūrveṣāṁ mahātmanām
pragīyamānaṁ ca yaśaḥ*

kṛṣṇa-māhātmya-sūcakam

*ātmānaṁ ca paritrātam
aśvatthāmno 'stra-tejasaḥ
snehaṁ ca vṛṣṇi-pārthānām
teṣāṁ bhaktim ca keśave*

*tebhyaḥ parama-santuṣṭaḥ
prīty-ujjṛmbhita-locanaḥ
mahā-dhanāni vāsāṁsi
dadau hārān mahā-manāḥ*

tatra tatra—adondequiera que el Rey iba; *upaśṛṇvānaḥ*—oía continuamente; *sva-pūrveṣām*—hablar de sus propios antepasados; *mahā-ātmanām*—todos los cuales eran grandes devotos del Señor; *pragīyamāṇam*—a aquellos que estaban hablando así; *ca*—también; *yaśaḥ*—glorias; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *māhātmya*—actos gloriosos; *sūcakam*—indicando; *ātmānam*—de sí mismo; *ca*—también; *paritrātam*—salvado; *aśvatthāmnaḥ*—de Aśvatthāmā; *astra*—arma; *tejasaḥ*—rayos poderosos; *sneham*—afecto; *ca*—también; *vṛṣṇi-pārthānām*—entre los descendientes de Vṛṣṇi y los de Pṛthā; *teṣām*—de todos ellos; *bhaktim*—devoción; *ca*—también; *keśave*—al Señor Kṛṣṇa; *tebhyaḥ*—a ellos; *parama*—extremadamente; *santuṣṭaḥ*—complacido; *prīti*—atracción; *ujjṛmbhita*—abiertos con agrado; *locanaḥ*—aquel que tiene esa clase de ojos; *mahā-dhanāni*—valiosas riquezas; *vāsāṁsi*—ropa; *dadau*—dio como caridad; *hārān*—collar; *mahā-manāḥ*—aquel que tiene una visión amplia.

TRADUCCIÓN

Adondequiera que el Rey iba, oía hablar continuamente de las glorias de sus grandes antepasados, que eran todo devotos del Señor, y también de los gloriosos actos del Señor Kṛṣṇa. Él también oía hablar de cómo él mismo había sido protegido por el Señor, del poderoso calor del arma de Aśvatthāmā. La gente también hacía mención del gran afecto que había entre los descendientes de Vṛṣṇi y los de Pṛthā, debido a la gran

devoción que estos últimos tenían por el Señor Keśava. El Rey, estando muy complacido con los cantores de esas glorias, abrió los ojos con gran satisfacción. Movido por la magnanimidad, tuvo el agrado de hacerles entrega de ropa y collares de mucho valor.

SIGNIFICADO

A los reyes y grandes personalidades del Estado se los recibe con discursos de bienvenida. Ése es un sistema que data de tiempo inmemorial, y como Mahārāja Parīkṣit era uno de los emperadores más conocidos del mundo, en todas partes del mundo adonde llegaba de visita se lo obsequió también con discursos de bienvenida. El tema de esos discursos de bienvenida era Kṛṣṇa. “Kṛṣṇa” significa Kṛṣṇa y Sus devotos eternos, al igual que “el rey” significa el rey y sus asociados íntimos.

Kṛṣṇa y Sus devotos no pueden ser separados, y, por ende, glorificar al devoto significa glorificar al Señor, y viceversa. A Mahārāja Parīkṣit no le hubiera agradado oír hablar de las glorias de antepasados suyos tales como Mahārāja Yudhiṣṭhira y Arjuna, de éstos no haber estado relacionados con los actos del Señor Kṛṣṇa. El Señor desciende principalmente para liberar a Sus devotos (*paritrāṇaya sādḥūnām*). A los devotos los glorifica la presencia del Señor, porque ellos no pueden vivir ni por un momento sin la presencia del Señor y Sus diferentes energías. Para el devoto, el Señor está presente mediante Sus actos y glorias, y, por lo tanto, Mahārāja Parīkṣit sintió la presencia del Señor cuando a Éste se lo estaba glorificando por Sus actos, especialmente por aquel mediante el cual salvó al Rey en el vientre de su madre. Los devotos del Señor nunca están en peligro, pero en el mundo material, que está lleno de peligros a cada paso, a los devotos se los pone aparentemente en posiciones peligrosas, y cuando el Señor los salva, Él es glorificado. El Señor Kṛṣṇa no habría sido glorificado como el expositor de la *Bhagavad-gītā*, si devotos Suyos tales como los Pāṇḍavas no hubieran estado en dificultades en el campo de batalla de Kurukṣetra. Todos esos actos del Señor se mencionaron en los discursos de bienvenida, y Mahārāja Parīkṣit, lleno de satisfacción, recompensó a aquellos que dieron los discursos. La diferencia que hay entre los discursos de bienvenida que se dan hoy en día y los de aquellos días, es que antiguamente se le daban a una persona como Mahārāja Parīkṣit. Los discursos de bienvenida estaban llenos de relatos de hechos y cifras reales, y aquellos que los presentaban

eran recompensados debidamente; mientras que en la actualidad, el discurso de bienvenida no se presenta siempre con declaraciones ciertas, sino para complacer al funcionario, y a menudo están llenos de mentiras aduladoras. Y muy rara vez aquellos que dan esos discursos de bienvenida son recompensados por el pobre funcionario a quien se le dirigen.

VERSO 16

*sārathya-pāraśada-sevana-sakhya-dautya-
vīrāsanānugamana-stavana-praṇāmān
snigdheṣu pāṇḍuṣu jagat-praṇatim ca viṣṇor
bhaktim karoti nṛ-patiś caraṇāravinde*

sārathya—aceptación del puesto de auriga; *pāraśada*—aceptación de la presidencia de la asamblea del sacrificio Rājasūya; *sevana*—ocupando la mente de un modo constante en el servicio del Señor; *sakhya*—pensar en el Señor como amigo; *dautya*—aceptación del puesto de mensajero; *vīra-āsana*—aceptación del puesto de guardia nocturno con espada en mano; *anugamana*—siguiendo los pasos; *stavana*—ofrecimiento de oraciones; *praṇāmān*—ofreciendo reverencias; *snigdheṣu*—a aquellos que se amoldan a la voluntad del Señor; *pāṇḍuṣu*—a los hijos de Pāṇḍu; *jagat*—el universal; *praṇatim*—aquel que es obedecido; *ca*—y; *viṣṇor*—de Viṣṇu; *bhaktim*—devoción; *karoti*—hace; *nṛ-patiḥ*—el Rey; *caraṇa-aravinde*—a Sus pies de loto.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Parīkṣit oyó decir que el Señor Kṛṣṇa [Viṣṇu], quien es obedecido de un modo universal, les prestó por Su misericordia sin causa toda clase de servicios a los dóciles hijos de Pāṇḍu, aceptando puestos que iban desde auriga a presidente, mensajero, amigo, guardia nocturno, etc., conforme a la voluntad de los Pāṇḍavas, obedeciéndolos como un sirviente y ofreciéndoles reverencias como alguien de menor edad. Al oír esto, Mahārāja Parīkṣit se inundó de devoción por los pies de loto del Señor.

SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa lo es todo para devotos puros tales como los Pāṇḍavas. El Señor era para ellos el Señor Supremo, el maestro espiritual, la Deidad venerable, el guía, el auriga, el amigo, el sirviente, el mensajero y todo lo que ellos podían concebir. Y el Señor también correspondía de ese modo con los sentimientos de los Pāṇḍavas. Mahārāja Parīkṣit, en su carácter de devoto puro del Señor, pudo apreciar la correspondencia trascendental que el Señor tenía con los sentimientos de Sus devotos, y por eso él mismo se abrumó también con el comportamiento del Señor. Por el simple hecho de apreciar el comportamiento que el Señor tiene con Sus devotos puros, uno puede lograr la salvación. El comportamiento del Señor con Sus devotos parece ser un comportamiento humano ordinario, pero aquel que lo conoce en verdad, se vuelve de inmediato merecedor de ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. Los Pāṇḍavas se amoldaban tanto a la voluntad del Señor, que podían sacrificar cualquier cantidad de energía en aras del servicio del Señor, y mediante esa determinación pura pudieron conseguir la misericordia del Señor de cualquier forma en que lo desearon.

VERSO 17

*tasyaivaṁ vartamānasya
pūrveṣāṁ vṛttim anvaham
nātidūre kilāścaryam
yad āsīt tan nibodha me*

tasya—de Mahārāja Parīkṣit; *evam*—así pues;
vartamānasya—permaneciendo absorto en ese pensamiento;
pūrveṣāṁ—de sus antepasados; *vṛttim*—buena ocupación; *anvaham*—día tras día; *na*—no; *ati-dūre*—lejano; *kila*—en verdad; *āścaryam*—asombroso; *yad*—eso; *āsīt*—era; *tat*—lo cual; *nibodha*—sépanlo; *me*—de mí.

TRADUCCIÓN

Ahora podrán oír mi relato de lo que ocurrió mientras Mahārāja Parīkṣit pasaba sus días oyendo hablar de las buenas ocupaciones de sus

antepasados, y mientras se hallaba absorto en pensar en ellos.

VERSO 18

*dharmah padaikena caran
vicchāyām upalabhya gām
pṛcchati smāśru-vadanām
vivatsām iva mātaram*

dharmah—la personalidad de los principios religiosos; *padā*—pata; *ekena*—en una sola; *caran*—deambulando; *vicchāyām*—dominada por la sombra de la angustia; *upalabhya*—habiéndose encontrado; *gām*—la vaca; *pṛcchati*—preguntando; *sma*—con; *aśru-vadanām*—con lágrimas en la cara; *vivatsām*—aquella que ha perdido a su hijo; *iva*—como; *mātaram*—la madre.

TRADUCCIÓN

La personalidad de los principios religiosos, Dharma, estaba deambulando en la forma de un toro. Y él se encontró a la personalidad de la Tierra en la forma de una vaca, la cual parecía estar tan afligida como una madre que ha pedido a su hijo. Ella tenía lágrimas en los ojos, y la belleza de su cuerpo se había perdido. Así pues, Dharma interrogó a la Tierra de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

El toro es el emblema de la moral, y la vaca es la representante de la Tierra. Cuando el toro y la vaca están alegres, se sobreentiende que la gente del mundo también está alegre. La razón de ello es que el toro ayuda a la producción de los granos en el campo agrícola, y la vaca proporciona la leche, el alimento milagroso en valores alimenticios completos. Por lo tanto, la sociedad humana mantiene muy cuidadosamente a estos dos importantes animales, de modo que puedan deambular por todas partes alegremente. Pero en la actualidad, en esta era de Kali, tanto el toro como la vaca están siendo matados y comidos por una clase de hombres que no conocen la cultura brahmínica. El toro y la vaca pueden ser protegidos por

el bien de toda la sociedad humana, con sólo difundir la cultura brahmínica como la perfección máxima de todos los asuntos culturales. Mediante el adelanto de esa cultura, la moral de la sociedad se mantiene debidamente, y, de esa manera, la paz y la prosperidad también se logran sin esfuerzo adicional. Cuando la cultura brahmínica se deteriora, la vaca y el toro son maltratados, y las acciones resultantes se ponen de manifiesto con los siguientes síntomas.

VERSO 19

dharma uvāca

*kaccid bhadre 'nāmayam ātmanas te
vicchāyāsi mlāyateṣan mukhena
ālakṣaye bhavatīm antarādhim
dūre bandhum śocasi kañcanāmba*

dharmaḥ uvāca—Dharma preguntó; *kaccit*—si; *bhadre*—señora; *anāmayam*—muy fuerte y sana; *ātmanaḥ*—el yo; *te*—a ti; *vicchāyāsi*—parece estar cubierta por la sombra de la angustia; *mlāyatā*—que oscurece; *īṣat*—ligeramente; *mukhena*—por la cara; *ālakṣaye*—usted se ve; *bhavatīm*—a usted; *antarādhim*—alguna enfermedad interna; *dūre*—añorar a alguien distante; *bandhum*—amigo; *śocasi*—pensando en; *kañcana*—alguien; *amba*—¡oh, madre!

TRADUCCIÓN

Dharma [en la forma de un toro] preguntó: Señora, ¿no se encuentra sana y fuerte? ¿Por qué la cubre la sombra de la angustia? Su cara indica que usted se ha ennegrecido. ¿Acaso está sufriendo de alguna enfermedad interna, o será que está pensando en algún pariente que se encuentra lejos, en un lugar distante?

SIGNIFICADO

En esta era de Kali, la gente del mundo siempre está llena de ansiedades. Todo el mundo padece de alguna clase de enfermedad. De sólo verle el rostro a la gente de esta época, uno puede descubrir la condición de la mente. Todo el mundo siente la ausencia del pariente que está lejos del hogar. El signo característico de la era de Kali es que ninguna familia tiene ahora la bendición de vivir junta. Para ganarse la vida, el padre vive en un lugar lejos de donde está el hijo, o la esposa vive lejos del esposo, y así sucesivamente. Se sufre de enfermedades internas, de la lejanía de los seres queridos, y de las angustias de mantener el statu quo. Éstos son sólo algunos factores importantes que hacen que la gente de esta era siempre se sienta infeliz.

VERSO 20

*pādair nyūnam śocasi maika-pādam
ātmānam vā vṛṣalair bhokṣyamāṇam
āho surādīn hr̥ta-yajña-bhāgān
prajā uta svin maghavaty avarṣati*

pādaiḥ—por tres patas; *nyūnam*—menos; *śocasi*—si te estás lamentando por eso; *mā*—mi; *eka-pādam*—sólo una pata; *ātmānam*—el cuerpo de uno; *vā*—o; *vṛṣalaiḥ*—por los consumidores de carne ilegales; *bhokṣyamāṇam*—ser explotada; *āhoḥ*—en el sacrificio; *sura-ādīn*—los semidioses autorizados; *hr̥ta-yajña*—despojados del sacrificio; *bhāgān*—ración; *prajāḥ*—los seres vivientes; *uta*—creciente; *svit*—si; *maghavati*—con hambre y escasez; *avarṣati*—por la falta de lluvia.

TRADUCCIÓN

He perdido tres patas, y ahora estoy erguido en una sola. ¿Se está usted lamentando por el estado de mi existencia? ¿O será que está muy angustiada porque de ahora en adelante los consumidores de carne ilegales la van a explotar? ¿O quizá se encuentra usted en una situación lamentable, porque ahora los semidioses están privados de su ración de

las ofrendas de los sacrificios, debido a que actualmente éstos no se celebran? ¿O será que está usted afligida por los seres vivientes, a causa de los sufrimientos que a éstos les infligen el hambre y la sequía?

SIGNIFICADO

Con el progreso de la era de Kali, cuatro cosas en particular van disminuyendo gradualmente, a saber: la duración de la vida, la misericordia, la capacidad de recordar y los principios morales y religiosos. Como Dharma, o los principios religiosos, se perderían en la proporción de tres a cuatro, el toro simbólico estaba erguido sólo sobre una pata. Cuando las tres cuartas partes de la población del mundo entero se vuelve irreligiosa, la situación se convierte en un infierno para los animales. En la era de Kali, las civilizaciones ateas crearán muchísimas sociedades supuestamente religiosas, en las que se desafiará directa o indirectamente a la Personalidad de Dios. Y, de ese modo, unas sociedades de hombres infieles harán que el mundo les resulte inhabitable a la sección más cuerda de la gente. Entre los seres humanos hay diferentes gradaciones, en proporción a la fe que tienen en la Suprema Personalidad de Dios. Los hombres fieles de primera clase son los vaiṣṇavas y los *brāhmaṇas*, luego están los *kṣatriyas*, luego los *vaiśyas*, luego los *sūdras*, luego los *mlecchas*, los *yāvanas* y, por último, los *caṇḍālas*. La degradación de los instintos humanos comienza a partir de los *mlecchas*, y el estado de vida *caṇḍāla* es la última palabra en degradación humana. Todos los términos antedichos que se mencionan en las Escrituras védicas no son para ninguna comunidad o tipo de nacimiento en particular. Se trata de diferentes cualidades de los seres humanos en general. Esto no tiene nada que ver con un derecho de nacimiento o una comunidad. Uno puede adquirir las respectivas cualidades mediante sus propios esfuerzos, y, en consecuencia, el hijo de un vaiṣṇava puede convertirse en un *mleccha*, o el hijo de un *caṇḍāla* puede ser más que un *brāhmaṇa*, todo en función de su asociación e íntima relación con el Señor Supremo.

A la gente que come carne, por lo general se la denomina *mleccha*. Pero no todos los que comen carne son *mlecchas*. Aquellos que comen carne en términos de las disposiciones de la Escrituras no son *mlecchas*, pero los que lo hacen sin restricción sí reciben ese nombre. El comer carne de vaca se prohíbe en las Escrituras, y los seguidores de los *Vedas* les brindan una

especial protección a los toros y a las vacas. Pero en esta era de Kali, la gente va a explotar a su antojo el cuerpo del toro y el de la vaca, con lo cual provocarán diversos tipos de sufrimientos.

La gente de esta época no ejecutará ningún sacrificio. A la población *mleccha* le importarán muy poco las celebraciones de sacrificios, aunque ello es esencial para las personas que están dedicadas al disfrute de los sentidos de un modo material. En la *Bhagavad-gītā* se recomienda enfáticamente la ejecución de sacrificios (Bg. 3.14-16).

A los seres vivientes los crea Brahmā, el creador, y para que el ser viviente creado se mantenga de un modo progresivo en la senda que va de vuelta a Dios, él también creó el sistema de ejecutar sacrificios. El sistema consiste en que los seres vivientes viven de la producción de granos y vegetales, y, por el hecho de comer esa clase de alimentos, obtienen el poder vital del cuerpo en la forma de sangre y semen, y con la sangre y el semen un ser viviente es capaz de crear a otros seres vivientes. Pero la producción de granos, pasto, etc., la hace posible la lluvia, y la ejecución de los sacrificios recomendados hace que esa lluvia caiga adecuadamente. Esos sacrificios los dirigen los ritos de los *Vedas*, es decir, *Sāma*, *Yajur*, *Ṛg* y *Atharva Veda*. En el *Manu-smṛti* se indica que al dios del Sol se lo complace mediante los sacrificios que se ofrecen en el altar del fuego. Cuando el dios del Sol está complacido, él recoge el agua del mar debidamente, y de ese modo se forman suficientes nubes en el cielo y cae la lluvia. Después de que caen suficientes lluvias, hay suficiente producción de granos para los hombres y para todos los animales, y eso hace que haya energía en el ser viviente para la actividad progresiva. Los *mlecchas*, sin embargo, hacen planes para instalar mataderos en los que se maten a los toros y las vacas junto con otros animales, creyendo que van a prosperar por el hecho de aumentar el número de fábricas, y que vivirán a base de comida de origen animal, sin preocuparse por la ejecución de sacrificios y la producción de granos. Pero ellos han de saber que incluso para los animales deben producir pasto y vegetales, pues de lo contrario los animales no pueden vivir. Y para producir pasto para los animales, requieren de suficientes lluvias. Por lo tanto, en fin de cuentas tienen que depender de la misericordia de los semidioses tales como el dios del Sol, Indra y Candra, y a esos semidioses se les debe satisfacer mediante las ejecuciones de sacrificios.

Este mundo material es una clase de prisión, tal como lo hemos mencionado varias veces. Los semidioses son los sirvientes del Señor que

velan por el buen mantenimiento de la prisión. Estos semidiosos quieren ver que los seres vivientes rebeldes, que desean sobrevivir sin fe, vuelvan su atención gradualmente hacia el poder supremo del Señor. Por eso en las Escrituras se recomienda el sistema de ofrecer sacrificios.

Los hombres materialistas quieren trabajar duro y disfrutar de resultados frutivos en aras del disfrute de los sentidos. Debido a ello, cometen muchas clases de pecados a cada paso que dan en la vida. No obstante, aquellos que están dedicados conscientemente al servicio devocional del Señor, son trascendentales a todas las variedades de pecados y virtudes. Sus actividades están exentas de la contaminación de las tres modalidades de la naturaleza material. Los devotos no tienen ninguna necesidad de realizar los sacrificios prescritos, porque la vida misma del devoto es un símbolo de sacrificio. Pero las personas que están dedicadas a las actividades frutivas en aras del disfrute de los sentidos, deben ejecutar los sacrificios prescritos, porque éste es el único medio de liberarse de la reacción de todos los pecados cometidos por los ejecutores frutivos. El sacrificio es el medio de contrarrestar esos pecados acumulados. Los semidiosos se complacen cuando se celebran esos sacrificios, de la misma manera en que los funcionarios de una prisión se satisfacen cuando los prisioneros se vuelven súbditos obedientes. Sin embargo, el Señor Caitanya ha recomendado únicamente un *yajña*, o sacrificio, llamado el *saṅkīrtana-yajña*, el canto de Hare Kṛṣṇa, en el que todo el mundo puede participar. Así pues, tanto los devotos como los ejecutores frutivos pueden obtener el mismo beneficio de las ejecuciones de *saṅkīrtana-yajña*.

VERSO 21

*arakṣyamāṇāḥ striya urvi bālān
śocasy atho puruṣādair ivārtān
vācam devīm brahma-kule kukarmaṇy
abrahmaṇye rāja-kule kulāgryān*

arakṣyamāṇāḥ—sin protección; *striyaḥ*—mujeres; *urvi*—en la Tierra; *bālān*—niños; *śocasi*—se está compadeciendo; *atho*—debido a eso; *puruṣa-ādair*—por hombres; *iva*—así; *ārtān*—aquellos que están infelices; *vācam*—vocabulario; *devīm*—la diosa; *brahma-kule*—en la familia del *brāhmaṇa*; *kukarmaṇi*—actos contrarios a los principios de la religión;

abrahmaṇye—personas contrarias a la cultura brahmínica; *rāja-kule*—en la familia administradora; *kula-agryān*—la principal de todas las familias (los *brāhmaṇas*).

TRADUCCIÓN

¿Se está sintiendo compungida por las mujeres y niños infelices a los que personas inescrupulosas dejan abandonados? ¿O está infeliz porque a la diosa del conocimiento la están manipulando *brāhmaṇas* adictos a actos contrarios a los principios de la religión? ¿O será que la aflige el ver que los *brāhmaṇas* se han refugiado en familias administradoras que no respetan la cultura brahmínica?

SIGNIFICADO

En la era de Kali, las mujeres y los niños, junto con los *brāhmaṇas* y las vacas, se verán totalmente descuidados, y se les dejará sin protección. En esta era, la relación ilícita con mujeres dejará en el desamparo a muchas mujeres y niños. En particular, las mujeres van a tratar de independizarse de la protección de los hombres, y el matrimonio se realizará como una cuestión de acuerdo formal entre el hombre y la mujer. En la mayoría de los casos, los niños no serán cuidados como es debido. Los *brāhmaṇas* son tradicionalmente hombres inteligentes, en virtud de lo cual serán capaces de asimilar la educación moderna al máximo, pero en lo que se refiere a los principios morales y religiosos, serán los hombres más bajos de todos. La educación y la mala reputación son incompatibles, pero esas cosas irán de la mano. Los dirigentes de la administración pública como clase condenarán los principios de la sabiduría védica, y preferirán dirigir lo que han dado en llamar “el Estado seglar”; y esos inescrupulosos administradores comprarán a los supuestos *brāhmaṇas* educados. Hasta un filósofo y escritor de muchos libros acerca de los principios religiosos puede que también acepte un puesto importante en un gobierno que niegue todos los códigos morales de los *śāstras*. Los *brāhmaṇas* tienen especialmente prohibido aceptar esa clase de servicio. Pero en esta era no sólo aceptarán servir, sino que además lo harán pese a que dicho servicio sea incluso de la más baja calidad. Éstos son algunos de los signos de la era de Kali que son perjudiciales para el bienestar general de la sociedad

humana.

VERSO 22

*kiṁ kṣatra-bandhūn kalinopasṛṣṭān
rāṣṭrāṇi vā tair avaropitāni
itaḥ tato vāsana-pāna-vāsaḥ-
snāna-vyavāyonmukha-jīva-lokam*

kiṁ—sí; *kṣatra-bandhūn*—los administradores indignos; *kalinā*—por influencia de la era de Kali; *upasṛṣṭān*—confundidos; *rāṣṭrāṇi*—asuntos estatales; *vā*—o; *taiḥ*—por ellos; *avaropitāni*—puestos en desorden; *itaḥ*—aquí; *tataḥ*—ahí; *vā*—o; *aśana*—aceptando comida; *pāna*—bebida; *vāsaḥ*—residencia; *snāna*—baño; *vyavāya*—relación sexual; *unmukha*—inclinada; *jīva-lokam*—la sociedad humana.

TRADUCCIÓN

Los supuestos administradores ahora están confundidos por la influencia de esta era de Kali, y por eso han puesto en desorden todos los asuntos del Estado. ¿Se lamenta usted por ese desorden? Ahora, la generalidad de la gente no sigue las reglas y regulaciones para comer, dormir, beber, aparearse, etc., y se inclina por realizarlo en cualquier parte. ¿Está usted infeliz por eso?

SIGNIFICADO

En la vida existen ciertas necesidades que son iguales a las de los animales inferiores, y ellas son: comer, dormir, temer y aparearse. Estas exigencias del cuerpo son propias tanto de los seres humanos como de los animales. Pero el ser humano tiene que satisfacer esos deseos no como los animales, sino como ser humano. El perro puede aparearse con una perra a la luz pública sin vacilación, pero si un ser humano lo hace, el acto se considerará una perturbación del orden público, y la persona en cuestión será procesada como delincuente. De modo que, para el ser humano hay ciertas reglas y regulaciones, incluso en lo que se refiere a satisfacer las necesidades comunes. La sociedad humana evade esas reglas y

regulaciones cuando se halla confundida por la influencia de la era de Kali. En esta era, la gente se entrega a la satisfacción de esas necesidades de la vida sin seguir las reglas y regulaciones, y este deterioro de las reglas sociales y morales es sin duda lamentable, debido a los efectos perniciosos de semejante comportamiento bestial. En esta era, los padres y tutores no están contentos con el comportamiento de sus hijos y pupilos. Ellos han de saber que muchísimos niños inocentes son víctimas de la mala asociación que depara la influencia de esta era de Kali. El *Śrīmad-Bhāgavatam* nos hace saber que Ajāmila, el inocente hijo de un *brāhmaṇa*, iba caminando por una calle, y vio a una pareja de *sūdras* abrazados de un modo sexual. Esto atrajo al muchacho, quien posteriormente fue víctima de toda clase de perversiones. De la posición de un *brāhmaṇa* puro cayó hasta la de un miserable truhán, y todo ello se debió a la mala asociación. En aquellos días no había más que una víctima como Ajāmila, pero en esta era de Kali, los pobres e inocentes estudiantes son víctimas a diario de cines que atraen a los hombres únicamente a la complacencia sexual. Todos los supuestos administradores no han sido formados en lo que compete al *kṣatriya*. Los *kṣatriyas* tiene la función de administrar, así como los *brāhmaṇas* tiene la función de ocuparse del conocimiento y la guía. La palabra *kṣatriya-bandhu* se refiere a los supuestos administradores o personas promovidas al cargo de administrador sin haber recibido la debida formación a través de la tradición y la cultura. Hoy en día esas personas son promovidas a esas elevadas posiciones, en virtud de los votos de la gente que de por sí no observa las reglas y regulaciones de la vida. ¿Cómo pueden esa clase de personas elegir a un hombre idóneo, cuando ellas mismas tienen un nivel de vida bajo? Así pues, por influencia de la era de Kali, en todas partes todo se encuentra trastocado en sentido político, social y religioso, y, por ende, todo ello es deplorable para el hombre cuerdo.

VERSO 23

*yadvāmba te bhūri-bharāvatāra-
kṛtāvatārasya harer dharitri
antarhitasya smarati viṣṛṣṭā
karmāṇi nirvāṇa-vilambitāni*

yadvā—puede que sea eso; *amba*—¡oh, madre!; *te*—su; *bhūri*—pesada;

bhara—carga; *avatāra*—reduciendo la carga; *kṛta*—hecho; *avatārasya*—aquel que se encarnó; *hareḥ*—del Señor Śrī Kṛṣṇa; *dharitri*—¡oh, Tierra!; *antarhitasya*—de Aquel que está fuera de la vista; *smarati*—mientras se piensa en; *viṣṣṭā*—todas las que se ejecutaron; *karmāṇi*—actividades; *nirvāṇa*—salvación; *vilambitāni*—aquello que entrafia.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Madre Tierra!, la Suprema Personalidad de Dios, Hari, se encarnó como el Señor Kṛṣṇa, sólo para quitarle a usted su pesada carga. Todas las actividades que Él realizó aquí son trascendentales, y cimentan la senda de la liberación. Ahora usted está privada de Su presencia, y probablemente esté pensando en esas actividades y sintiéndose triste en ausencia de ellas.

SIGNIFICADO

Las actividades del Señor incluyen la liberación, pero dan más placer que el que se obtiene del *nirvāṇa*, o la liberación. Según Śrīla Jīva Gosvāmī y Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, la palabra que se emplea aquí es *nirvāṇa-vilambitāni*, aquello que minimiza el valor de la liberación. Para lograr *nirvāṇa*, la liberación, uno tiene que someterse a un severo tipo de *tapasya*, austeridades, pero el Señor es tan misericordioso, que se encarna para reducir la carga de la Tierra. Por el simple hecho de recordar esa clase de actividades, uno puede desafiar el placer que se obtiene del *nirvāṇa* y alcanzar la morada trascendental del Señor, para asociarse con Él y dedicarse eternamente a Su bienaventurado servicio amoroso.

VERSO 24

*idaṁ mamācakṣva tavādhi-mūlaṁ
vasundhare yena vikarśitāsi
kālena vā te balināṁ balīyasā
surārcitaṁ kiṁ hṛtam amba saubhagam*

idaṁ—esto; *mama*—a mí; *ācakṣva*—tenga la bondad de informar; *tava*—su;

ādhimūlam—la causa fundamental de sus tribulaciones; *vasundhare*—¡oh, fuente de toda riqueza!; *yena*—por lo cual; *vikarśitā asi*—reducida a una condición muy débil; *kālena*—por influencia del tiempo; *vā*—o; *te*—de usted; *balinām*—muy poderoso; *balīyasā*—más poderoso; *sura-arcitam*—adorado por los semidioses; *kim*—si; *hṛtam*—quitada; *amba*—madre; *saubhagam*—fortuna.

TRADUCCIÓN

Madre, usted es la fuente de todas las riquezas. Por favor, infórmeme cuál es la causa fundamental de sus tribulaciones, las cuales la han reducido a un estado así de débil. Creo que la poderosa influencia del tiempo, el cual conquista al más poderoso, puede que le haya quitado a la fuerza toda su fortuna, que era adorada incluso por los semidioses.

SIGNIFICADO

Por la gracia del Señor, todos y cada uno de los planetas son creados plenamente equipados. Así pues, además de que esta Tierra está plenamente equipada con todas las riquezas necesarias para la manutención de sus habitantes, cuando el Señor desciende a ella, toda la Tierra se enriquece tanto con toda clase de opulencias, que incluso los ciudadanos del cielo la adoran con todo afecto. Pero por la voluntad del Señor, toda la Tierra puede cambiar de inmediato. Él puede hacer y deshacer algo a su antojo. De modo que, nadie debe considerarse autosuficiente o independiente del Señor.

VERSO 25

dharāṇy uvāca
bhavān hi veda tat sarvaṁ
yan mām dharmānupṛcchasi
caturbhir vartase yena
pādair loka-sukhāvahaiḥ

dharaṇī uvāca—la madre Tierra respondió; *bhavān*—su buena persona; *hi*—ciertamente; *veda*—sepa; *tat sarvam*—todo lo que me ha preguntado; *yat*—eso; *mām*—a mí; *dharma*—¡oh, personalidad de los principios religiosos!; *anupṛcchasi*—ha preguntado una tras otra; *caturbhiḥ*—por cuatro; *virtase*—usted existe; *yena*—por lo cual; *pādaiḥ*—por las patas; *loka*—en todos y cada uno de los planetas; *sukha-āvahaiḥ*—aumentando la felicidad.

TRADUCCIÓN

La deidad terrestre [en la forma de una vaca] le respondió así a la personalidad de los principios religiosos [en la forma de un toro]: ¡Oh, Dharma!, todo lo que me ha preguntado lo habrá de conocer. Trataré de responder a todas esas preguntas. Una vez, a usted también lo sostenían sus cuatro patas, y por la misericordia del Señor, hacía que aumentara la felicidad por todo el universo.

SIGNIFICADO

Los principios de la religión los establece el propio Señor, y el ejecutor de esas leyes es Dharmarāja, o Yamarāja. Esos principios actúan a plenitud en la era de Satya-yuga; en la era de Tretā-yuga se reducen en una fracción de un cuarto, en la de Dvāpara-yuga se reducen a la mitad, y en la era de Kali-yuga se reducen a un cuarto, disminuyendo gradualmente hasta cero, después de lo cual ocurre la devastación. La felicidad del mundo depende proporcionalmente del mantenimiento de los principios religiosos, individual o colectivamente. Lo mejor de todo es mantener los principios pese a toda clase de dificultades. De ese modo se puede ser feliz durante el transcurso de la vida, y al final regresar a Dios.

VERSOS 26-30

satyaṁ śaucaṁ dayā kṣāntis
tyāgaḥ santoṣa ārjavam
śamo damaḥ tapaḥ sāmyam
titikṣoparatīḥ śrutam

*jñānam viraktir aiśvaryaṁ
śauryaṁ tejo balaṁ smṛtiḥ
svātantryaṁ kauśalaṁ kāntir
dhairyaṁ mārdavam eva ca*

*prāgalbhyaṁ praśrayaḥ śīlaṁ
saha ojo balaṁ bhagaḥ
gāmbhīryaṁ sthairyam āstikyam
kīrtir māno 'nahaṅkṛtiḥ*

*ete cānye ca bhagavan
nityā yatra mahā-guṇāḥ
prārthyā mahattvam icchadbhir
na viyanti sma karhicit*

*tenāham guṇa-pātreṇa
śrī-nivāseṇa sāmpratam
śocāmi rahitaṁ lokaṁ
pāpmanā kalinekṣitam*

satyam—veracidad; *śaucam*—limpieza; *dayā*—no tolerar la infelicidad de otros; *kṣāntiḥ*—autocontrol incluso si hay motivo de ira; *tyāgaḥ*—magnanimidad; *santoṣaḥ*—autosatisfacción; *ārjavam*—rectitud; *śamaḥ*—fijeza de la mente; *damaḥ*—control de los órganos de los sentidos; *tapaḥ*—fiel a la responsabilidad; *sāmyam*—no discriminar entre amigo y enemigo; *titikṣā*—tolerar las ofensas de los demás; *uparatiḥ*—indiferencia ante la pérdida y la ganancia; *śrutam*—seguir las disposiciones de las Escrituras; *jñānam*—conocimiento (autorrealización); *viraktiḥ*—desapego del disfrute de los sentidos; *aiśvaryaṁ*—liderazgo; *śauryaṁ*—valentía; *tejaḥ*—influencia; *balaṁ*—hacer posible lo imposible; *smṛtiḥ*—encontrar uno su deber indicado; *svātantryam*—no depender de los demás; *kauśalam*—destreza en todas las actividades; *kāntiḥ*—belleza; *dhairyam*—libre de perturbación; *mārdavam*—bondad; *eva*—así pues; *ca*—también; *prāgalbhyam*—ingenuidad; *praśrayaḥ*—gentileza; *śīlam*—cortesía; *sahaḥ*—determinación; *ojaḥ*—conocimiento perfecto;

balam—ejecución debida; *bhagaḥ*—objeto de disfrute; *gāmbhīryam*—júbilo; *sthairyam*—impasibilidad; *āstikyam*—fidelidad; *kīrtiḥ*—fama; *mānaḥ*—digno de ser adorado; *anahaṅkṛtiḥ*—ausencia de orgullo; *ete*—todas éstas; *ca anye*—también muchas otras; *ca—y*; *bhagavan*—la Personalidad de Dios; *nityāḥ*—perpetuo; *yatra*—donde; *mahā-guṇāḥ*—grandes cualidades; *prārthyāḥ*—dignas de poseerse; *mahattvam*—grandeza; *icchadbhiḥ*—aquellos que así lo desean; *na*—nunca; *viyanti*—deteriora; *sma*—jamás; *karhicit*—en ningún momento; *tena*—por Él; *aham*—yo; *guṇa-pātreṇa*—la fuente de todas las cualidades; *śrī*—la diosa de la fortuna; *nivāseṇa*—por el lugar de reposo; *sāmpratam*—muy recientemente; *śocāmi*—estoy pensando en; *rahitam*—privado de; *lokam*—planetas; *pāpmanā*—el depósito de todos los pecados; *kalinā*—por Kali; *īkṣitam*—se ve.

TRADUCCIÓN

En Él residen (1) la veracidad, (2) la limpieza, (3) el no tolerar la infelicidad de otros, (4) el poder de controlar la ira, (5) la autosatisfacción, (6) la rectitud, (7) la estabilidad de la mente, (8) el control de los órganos de los sentidos, (9) la responsabilidad, (10) la igualdad, (11) la tolerancia, (12) la ecuanimidad, (13) la lealtad, (14) el conocimiento, (15) la ausencia de disfrute de los sentidos, (16) el liderazgo, (17) la valentía, (18) la influencia, (19) el poder de hacer que todo sea posible, (20) el desempeño del deber indicado, (21) la completa independencia, (22) la destreza, (23) la plenitud de toda belleza, (24) la serenidad, (25) la bondad, (26) la ingenuidad, (27) la gentileza, (28) la magnanimidad, (29) la determinación, (30) la perfección en todo el conocimiento, (31) la ejecución debida, (32) la posesión de todos los objetos de disfrute, (33) el júbilo, (34) la impassibilidad, (35) la fidelidad, (36) la fama, (37) la adoración, (38) la ausencia de orgullo, (39) el ser (como la Personalidad de Dios), (40) la eternidad, y muchas otras cualidades trascendentales que están presentes en Él eternamente y de quien jamás habrán de separarse. Esa Personalidad de Dios, la fuente de toda belleza, el Señor Śrī Kṛṣṇa, ahora ha clausurado Sus pasatiempos trascendentales en la superficie de la Tierra. En Su ausencia, la era de Kali ha diseminado su influencia por doquier, y estoy triste de ver esta condición de la existencia.

SIGNIFICADO

Incluso si fuera posible reducir la Tierra a polvo y contar todos sus átomos, aun así sería imposible estimar las insondables cualidades trascendentales del Señor. Se dice que al Señor Anantadeva —quien por infinidad de años y con Su infinidad de lenguas ha tratado de describir las cualidades trascendentales del Señor Supremo— le ha sido imposible estimar las cualidades del Señor. La declaración anterior acerca de las cualidades del Señor es sólo para estimar Sus cualidades hasta donde un ser humano es capaz de verlo. Pero aun así, las anteriores cualidades pueden subdividirse en muchas otras categorías. De acuerdo con Śrīla Jīva Gosvāmī, la tercera cualidad, el no tolerar la infelicidad de otro, puede subdividirse en (1) la protección de las almas entregadas, y (2) el desearles bien a los devotos. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor declara que quiere que cada alma se entregue únicamente a Él, y Él les asegura a todos que, si lo hacen, los protegerá de las reacciones de todos los pecados. Las almas que no están entregadas no son devotas del Señor, y, por ende, no existe ninguna protección determinada para todo el mundo en general. Para los devotos, Él tiene los mejores deseos, y a aquellos que de hecho están dedicados al amoroso servicio trascendental del Señor, Él les presta atención especial. Él les da indicaciones a esos devotos puros para ayudarlos a desempeñar sus responsabilidades en la senda que va de vuelta a Dios. En virtud de la igualdad (10), el Señor es igualmente bueno con todo el mundo, tal como es Sol es equitativo al distribuir sus rayos sobre todo el mundo. Sin embargo, hay mucha gente que es incapaz de sacar provecho de los rayos del Sol. De igual modo, el Señor dice que el entregarse a Él es la garantía de recibir de Él toda clase de protección, pero las personas desafortunadas son incapaces de aceptar esa proposición, debido a lo cual sufren de toda clase de desdichas materiales. Así pues, a pesar de que el Señor es igual de bienqueriente para con todo el mundo, el ser viviente desafortunado, tan sólo por mala asociación, es incapaz de aceptar por completo Sus instrucciones, y jamás hay que culpar de ello al Señor. A Él se le llama el bienqueriente sólo en el caso de los devotos. Él parece parcializarse por Sus devotos, pero, en realidad, queda en manos del ser viviente el aceptar o rechazar el trato equitativo que da el Señor.

El Señor nunca falta a Su palabra de honor. Cuando Él garantiza brindar protección, la promesa se cumple en todas las circunstancias. El devoto

puro tiene el deber de estar fijo en el desempeño de la tarea que le ha confiado el Señor o el representante genuino del Señor, el maestro espiritual. De lo demás se encarga el Señor ininterrumpidamente.

La responsabilidad del Señor también es única. El Señor no tiene ninguna responsabilidad, porque todo Su trabajo lo realizan Sus diferentes energías designadas para ello. Pero, aun así, Él acepta responsabilidades voluntarias al desempeñar diferentes papeles en Sus pasatiempos trascendentales. Como niño, hizo el papel de pastor de vacas. Como hijo de Nanda Mahārāja, cumplió la responsabilidad a la perfección. Así mismo, cuando hacía el papel de un *kṣatriya* como hijo de Mahārāja Vasudeva, exhibió toda la destreza de un *kṣatriya* de espíritu marcial. En casi todos los casos, el rey *kṣatriya* tiene que conseguir esposa mediante la pelea o el rapto. Esta clase de comportamiento de un *kṣatriya* es digno de elogio, en el sentido de que el *kṣatriya* debe mostrarle su capacidad heroica a su futura esposa, de modo que la hija de un *kṣatriya* pueda ver el valor de su futuro esposo. Incluso la Personalidad de Dios Śrī Rāma exhibió esa clase de espíritu heroico durante su matrimonio. Él partió el arco más fuerte de todos, llamado Haradhanur, y obtuvo la mano de Sītādevī, la madre de toda opulencia. El espíritu *kṣatriya* se exhibe durante los festivales de matrimonio, y no hay nada de malo en esas peleas. El Señor Śrī Kṛṣṇa cumplió con esa responsabilidad a plenitud, pues aunque tuvo más de dieciséis mil esposas, en todos y cada uno de los casos peleó como un valiente *kṣatriya*, y consiguió así a cada esposa. Pelear dieciséis mil veces para conseguir dieciséis mil esposas es algo que sin duda es posible únicamente para la Suprema Personalidad de Dios. De la misma manera, Él exhibió responsabilidad plena en cada una de las acciones de Sus diferentes pasatiempos trascendentales.

La decimocuarta cualidad, el conocimiento, puede a su vez desarrollarse en cinco subdivisiones, a saber, (1) inteligencia, (2) gratitud, (3) capacidad de entender las condiciones circunstanciales de lugar, objeto y tiempo, (4) conocimiento perfecto de todo, y (5) conocimiento del yo. Únicamente los necios son desagradecidos con sus benefactores. Sin embargo, el Señor no requiere de beneficios de nadie más allá de Sí mismo, porque Él es completo en Sí Mismo; aun así, Él se siente beneficiado por los servicios puros de Sus devotos. El Señor se siente agradecido con Sus devotos por ese servicio incondicional y sencillo, y trata de corresponder con él prestando servicio, aunque el devoto no tiene ningún deseo de ello en el corazón. El trascendental servicio del Señor es de por sí un beneficio trascendental para

el devoto, y, por consiguiente, éste no tiene nada que esperar del Señor. En base a la afirmación del aforismo védico *sarvaṁ khalv idaṁ brahma*, podemos sobreentender que el Señor, en virtud de los omnipresentes rayos de Su refulgencia, denominada *brahmajyoti*, se encuentra difundido por dentro y por fuera de todo, tal como el omnipresente cielo material, y por eso Él también es omnisciente.

En lo que respecta a la belleza del Señor, Él tiene ciertas características especiales que lo distinguen de todos los demás seres vivos, y por encima de todo, tiene ciertas características hermosas y atractivas mediante las cuales atrae incluso la mente de Rādhārāṇī, la creación más hermosa del Señor. Él es conocido, así pues, como Madana-mohana, o aquel que atrae incluso la mente de Cupido. Śrīla Jīva Gosvāmī Prabhu ha analizado minuciosamente otras cualidades trascendentales del Señor, y afirma que el Señor Śrī Kṛṣṇa es la Absoluta y Suprema Personalidad de Dios (Parabrahman). Él es omnipotente en virtud de Sus energías inconcebibles, y, por lo tanto, es el Yogeśvara, o el amo supremo de todos los poderes místicos. Por ser el Yogeśvara, Su forma eterna es espiritual, una combinación de eternidad, bienaventuranza y conocimiento. La clase de los no devotos no puede entender la naturaleza dinámica de Su conocimiento, porque a ellos los satisface el tratar de alcanzar Su eterna forma de conocimiento. Todas las grandes almas ambicionan tener el mismo conocimiento que Él. Esto significa que cualquier otro conocimiento siempre es insuficiente, flexible y mensurable, mientras que el conocimiento del Señor siempre está fijo y es insondable. Śrīla Sūta Gosvāmī afirma en el *Bhāgavatam* que, aunque los ciudadanos de Dvārakā lo observaban a Él todos los días, sentían un anhelo siempre creciente de verlo una y otra vez. Los seres vivientes pueden apreciar las cualidades del Señor como la meta última, pero no pueden alcanzar el statu quo de esa igualdad. Este mundo material es un producto del *mahat-tattva*, que es un estado de la condición durmiente en que se encuentra el Señor en Su sopor místico *yoga-nidrā* en el Océano Causal, y, no obstante, toda la creación parece ser una representación verdadera de Su creación. Esto significa que las condiciones durmientes del Señor también son manifestaciones reales. Por lo tanto, Él puede poner todo bajo Su control trascendental, y, en consecuencia, cuando quiera y dondequiera que Él aparece, lo hace en toda Su plenitud. Como el Señor es todo lo que se describió anteriormente, Él mantiene los asuntos de la creación, y al así hacerlo, les otorga la salvación incluso a los enemigos

que mata. Él le resulta atractivo aun al alma liberada más elevada de todas, y, por consiguiente, es digno de la adoración de Brahmā y Śiva inclusive, los semidioses más importantes de todos. Hasta en Su encarnación de *puruṣa-avatāra*, Él es la llave de control de la energía material, y para controlar la energía material en los innumerables universos, Él es la causa originaria de infinidad de encarnaciones en todos ellos. Hay más de quinientas mil encarnaciones de Manu en sólo un universo, además de otras encarnaciones que hay en diferentes universos. Sin embargo, en el mundo espiritual, más allá del *mahat-tattva*, no se habla de encarnaciones, sino que en los diferentes Vaikuṅṭhas hay expansiones plenarias del Señor. Los planetas del cielo espiritual son al menos tres veces más numerosos que aquellos que se encuentran dentro de los innumerables universos del *mahat-tattva*. Y todas las formas Nārāyaṇa del Señor no son más que expansiones de Su aspecto Vāsudeva, y, en consecuencia, Él es Vāsudeva, Nārāyaṇa y Kṛṣṇa, simultáneamente. Él es *śrī-kṛṣṇa govinda hare murāre, he nātha nārāyaṇa vāsudeva*, todo en uno. De ahí que, nadie, por grande que sea, puede contar Sus cualidades.

VERSO 31

*ātmānaṁ cānuśocāmi
bhavantāṁ cāmarottamam
devān piṭṛṇ ṛṣīn sādḥūn
sarvān varṇāṁs tathāśramān*

ātmānam—yo misma; *ca*—también; *anuśocāmi*—lamentando;
bhavantam—ti; *ca*—así como también; *amara-uttamam*—el mejor de los semidioses; *devān*—acerca de los semidioses; *piṭṛṇ*—acerca de los ciudadanos del planeta Piṭṛloka; *ṛṣīn*—acerca de los sabios; *sādḥūn*—acerca de los devotos; *sarvān*—todos ellos; *varṇān*—sectores; *tathā*—así como también; *āśramān*—órdenes de la sociedad humana.

TRADUCCIÓN

Estoy pensando en mí misma y también en usted, ¡oh, el mejor de los semidioses!, así como también en todos los semidioses, en los sabios, en los ciudadanos de Piṭṛloka, en los devotos del Señor y en todos los

hombres que obedecen el sistema de varṇa y āśrama en la sociedad humana.

SIGNIFICADO

Para lograr la perfección de la vida humana debe haber cooperación entre los hombres y los semidioses, los sabios, los ciudadanos de Pitṛloka, los devotos del Señor y el científico sistema de las órdenes de vida *varṇa* y *āśrama*. La diferencia que existe entre la vida humana y la vida animal comienza, entonces, con el científico sistema de *varṇa* y *āśrama*, dirigido por la experiencia de los sabios que están relacionados con los semidioses, para irse elevando gradualmente hasta la cúspide de restablecer la relación eterna que se tiene con la Suprema Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa. Cuando el adelanto de la necedad quebranta el *varṇāśrama-dharma* hecho por Dios —que tiene estrictamente la función de desarrollar la conciencia animal y convertirla en conciencia humana, y ésta convertirla en conciencia divina—, todo el sistema de vida apacible y progresiva se turba de inmediato. En la era de Kali, el primer ataque de la serpiente venenosa cae en el *varṇāśrama-dharma* hecho por Dios, a raíz de lo cual una persona debidamente capacitada como *brāhmaṇa* es llamada *śūdra*, y un *śūdra* por aptitud pasa por *brāhmaṇa*, todo en base a un falso derecho de nacimiento. Convertirse en *brāhmaṇa* por derecho de nacimiento no es genuino en absoluto, aunque puede que con ello se satisfaga una de las condiciones. Pero la verdadera aptitud de un *brāhmaṇa* se mide en el control de la mente y los sentidos, y en el cultivo de la tolerancia, la sencillez, la limpieza, el conocimiento, la veracidad, la devoción y la fe en la sabiduría védica. En la era actual se está desdeñando la consideración de la aptitud necesaria, y el falso derecho de nacimiento está siendo respaldado por un poeta popular y sofisticado, el autor del *Rāma-carita-mānasa*.

Todo esto se debe a la influencia de la era de Kali. Así pues, la Madre Tierra, representada como una vaca, estaba lamentando la deplorable condición.

VERSOS 32-33

*brahmādayo bahu-tithaṁ yad-apāṅga-mokṣa-
kāmās tapaḥ samacaran bhagavat-prapannāḥ*

*sā śrīḥ sva-vāsam aravinda-vanam vihāya
yat-pāda-saubhagam alam bhajate 'nuraktā*

*tasyāham abja-kuliśāṅkuśa-ketu-ketaiḥ
śrīmat-padair bhagavataḥ samalaṅkṛtāṅgi
trīn atyaroca upalabhya tato vibhūtim
lokān sa mām vyaśṛjad utsmayatīm tad-ante*

brahma-ādayaḥ—semidioses tales como Brahmā; *bahu-titham*—por muchos días; *yat*—de Lakṣmī, la diosa de la fortuna; *apāṅga-mokṣa*—vistazo de gracia; *kāmāḥ*—estando deseoso de; *tapaḥ*—penitencias; *samacaran*—ejecutando; *bhagavat*—a la Personalidad de Dios; *prapannāḥ*—entregado; *sā*—ella (la diosa de la fortuna); *śrīḥ*—loto; *sva-vāsam*—su propia morada; *aravinda-vanam*—el bosque de flores de loto; *vihāya*—dejando a un lado; *yat*—cuyos; *pāda*—pies; *saubhagam*—supremamente bienaventurados; *alam*—sin vacilación; *bhajate*—adora; *anuraktā*—estando apegada; *tasya*—Su; *aham*—yo misma; *abja*—flor de loto; *kuliśa*—relámpago; *aṅkuśa*—vara para conducir elefantes; *ketu*—bandera; *ketaiḥ*—impresiones; *śrīmat*—el dueño de toda opulencia; *padaiḥ*—por las plantas de los pies; *bhagavataḥ*—de la Personalidad de Dios; *samalaṅkṛta-āṅgi*—aquel cuyo cuerpo está adornado de ese modo; *trīn*—tres; *ati*—reemplazando; *aroce*—hermosamente adornado; *upalabhya*—habiendo logrado; *tataḥ*—después; *vibhūtim*—poderes específicos; *lokān*—sistemas planetarios; *saḥ*—Él; *mām*—a mí; *vyaśṛjat*—abandonó; *utsmayatīm*—mientras me sentía orgullosa; *tad-ante*—al final.

TRADUCCIÓN

Lakṣmījī, la diosa de la fortuna, cuyo vistazo de gracia era buscado por semidioses tales como Brahmā, y por quien ellos le dedicaron muchos días a la Personalidad de Dios, abandonó su propia morada situada en el bosque de flores de loto, y se dedicó al servicio de los pies de loto del Señor. Yo estaba dotada de poderes específicos que desbancaban la fortuna de todos los tres sistemas planetarios, por estar decorada con las impresiones de la bandera, el relámpago, la vara de

conducir elefantes y la flor de loto, que son signos de los pies de loto del Señor. Pero al final, cuando me sentía muy afortunada, el Señor me dejó.

SIGNIFICADO

La belleza y la opulencia del mundo se pueden realzar por la gracia del Señor, y no por algún planteamiento hecho por el hombre. Cuando el Señor Śrī Kṛṣṇa se hallaba presente en esta Tierra, las impresiones de los signos especiales que hay en Sus pies de loto se estampaban en el polvo, y como resultado de esa gracia específica toda la Tierra se volvió tan perfecta como era posible. En otras palabras, los ríos, los mares, los bosques, las colinas y las minas, que son los agentes abastecedores de todo lo que necesitan los hombres y los animales, estaban desempeñando sus deberes respectivos. Por consiguiente, las riquezas del mundo superaban todas las riquezas de todos los demás planetas de los tres sistemas planetarios del universo. Luego, uno debe pedir que la gracia del Señor siempre esté presente en la Tierra, de modo que Su misericordia sin causa nos favorezca y seamos felices, teniendo todo lo que se necesita en la vida. Pudiera preguntarse cómo es posible detener al Señor Supremo en esta Tierra después de que Su misión se ha cumplido y Él ha partido de la Tierra para Su propia morada. La respuesta es que no hay necesidad de detener al Señor. Como el Señor es omnipresente, puede estar presente con nosotros si de algún modo lo queremos. Mediante Su omnipresencia Él siempre puede estar con nosotros, si estamos apegados a Su servicio devocional por medio del oír, el cantar, el recordar, etc.

No hay nada en el mundo con lo que el Señor no esté relacionado. Lo único que tenemos que aprender es a encontrar la fuente de la relación, y de ese modo quedar vinculados con Él mediante el servicio ejecutado sin ofensas. Podemos relacionarnos con el Señor por medio de Su representación sonora trascendental. El santo nombre del Señor y el propio Señor son idénticos, y aquel que canta el santo nombre del Señor sin ofensas, puede darse cuenta de inmediato de que el Señor se encuentra presente ante él. Incluso mediante la vibración del sonido radiado podemos percibir parcialmente la relatividad sonora, y mediante la emisión del sonido de la trascendencia podemos sentir de hecho la presencia del Señor. En esta era, cuando todo está viciado por la contaminación de Kali, se instruye en las Escrituras y lo predica el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, que con el canto del santo

nombre del Señor podemos de inmediato liberarnos de la contaminación, y elevarnos gradualmente al plano de la trascendencia e ir de vuelta a Dios. La persona que canta el santo nombre del Señor sin ofensas es tan auspiciosa como el propio Señor, y el movimiento de devotos puros del Señor por toda partes del mundo, puede transformar de inmediato el problemático aspecto del mundo. Sólo mediante la propagación del santo nombre del Señor, podemos ser inmunes a todos los efectos de la era de Kali.

VERSO 34

*yo vai mamātibharam āsura-vaṁśa-rājñām
akṣauhiṇī-śatam apānudad ātma-tantraḥ
tvām duḥstham ūna-padam ātmani pauruṣeṇa
sampādayan yaduṣu ramyam abibhrat aṅgam*

yaḥ—Aquel que; *vai*—ciertamente; *mama*—mío; *ati-bharam*—muy pesado; *āsura-vaṁśa*—incrédulos; *rājñām*—de los Reyes; *akṣauhiṇī*—una división militar*1(12); *śatam*—cientos de esas divisiones; *apānudad*—extirpadas; *ātma-tantraḥ*—autosuficiente; *tvām*—a ti; *duḥstham*—puesto en dificultad; *ūna-padam*—privado de la fuerza de ponerse en pie; *ātmani*—interno; *pauruṣeṇa*—a fuerza de energía; *sampādayan*—para ejecutar; *yaduṣu*—en la dinastía Yadu; *ramyam*—trascendentalmente hermoso; *abibhrat*—aceptó; *aṅgam*—cuerpo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, personalidad de la religión!, yo estaba sumamente sobrecargada por las excesivas falanges militares organizadas por reyes ateos, y fui aliviada por la gracia de la Personalidad de Dios. De igual modo, usted también se hallaba en una condición angustiosa, debilitada su fuerza por estar de pie, y, por ello, para aliviarlo, Él también se encarnó en la familia de los Yadus mediante Su energía interna.

SIGNIFICADO

Los *asuras* quieren disfrutar de una vida de complacencia de los sentidos,

incluso a costa de la felicidad de otros. Para satisfacer su ambición, los *asuras*, especialmente los reyes ateos o primeros mandatarios del Estado, tratan de equiparse con toda clase de armas mortales, para causar una guerra en una sociedad pacífica. Ellos no tienen más ambición que la del engrandecimiento personal, y, en consecuencia, la Madre Tierra se siente sobrecargada con esos excesivos aumentos del poderío militar. Con el aumento de la población *asúrica*, aquellos que siguen los principios de la religión se vuelven infelices, especialmente los devotos, o *devas*. En una situación de esa índole, la Personalidad de Dios se encarna para eliminar a los indeseables *asuras* y restablecer los verdaderos principios de la religión. Ésa era la misión del Señor Śrī Kṛṣṇa, y Él la cumplió.

VERSO 35

*kā vā saheta viraham puruṣottamasya
premāvaloka-rucira-smita-valgu-jalpaiḥ
sthairyam samānam aharan madhu-māninīnām
romotsavo mama yad-aṅghri-ṅṅkitāyāḥ*

kā—quién; *vā*—si; *saheta*—puede tolerar; *viraham*—separación; *puruṣa-uttamasya*—de la Suprema Personalidad de Dios; *prema*—amoroso; *avaloka*—mirada; *rucira-smita*—agradable sonrisa; *valgu-jalpaiḥ*—ruegos sinceros; *sthairyam*—gravedad; *sa-mānam*—junto con una apasionada ira; *aharat*—conquistó; *madhu*—amadas; *māninīnām*—mujeres tales como Satyabhāmā; *roma-utsavaḥ*—vello erizado por el placer; *mama*—mío; *yat*—cuyos; *aṅghri*—pies; *ṅṅkitāyāḥ*—impresa con.

TRADUCCIÓN

¿Quién puede tolerar, entonces, los tormentos de estar separado de esa Suprema Personalidad de Dios? Él pudo conquistar la gravedad y apasionada ira de amadas Suyas tales como Satyabhāmā, mediante Su dulce sonrisa amorosa, Su agradable mirada y Sus sinceros ruegos. Cuando Él recorría mi superficie [de la Tierra], yo me sumergía en el polvo de Sus pies de loto, y de ese modo quedaba cubierta de grama suntuosamente, que parecía ser mi vello que estaba erizado por el placer.

SIGNIFICADO

Había ocasiones en que el Señor y Sus miles de reinas se separaban a causa de que Él se ausentaba del hogar, pero en lo que se refiere a Su relación con la Tierra, el Señor recorría la misma con Sus pies de loto, y, por consiguiente, no había ninguna posibilidad de separación. Cuando el Señor dejó la superficie de la Tierra para regresar a Su morada espiritual, los sentimientos de separación de aquélla fueron, pues, más agudos.

VERSO 36

*tayor evaṁ kathayatoḥ
pṛthivī-dharmayoḥ tadā
parīkṣin nāma rājarṣiḥ
prāptaḥ prācīm sarasvatīm*

tayoḥ—entre ellos; *evam*—así pues; *kathayatoḥ*—dedicados a conversar; *pṛthivī*—la Tierra; *dharmayoḥ*—y la personalidad de la religión; *tadā*—en ese momento; *parīkṣit*—el rey Parīkṣit; *nāma*—de nombre; *rāja-ṛṣiḥ*—un santo entre los reyes; *prāptaḥ*—llegó; *prācīm*—fluyendo hacia el Este; *sarasvatīm*—el río Sarasvatī.

TRADUCCIÓN

Mientras la Tierra y la personalidad de la religión conversaban de esa manera, el santo Rey Parīkṣit llegó a la ribera del río Sarasvatī, que fluía hacia el Este.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta, del Decimosexto Capítulo, Primer Canto, del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: “Cómo Parīkṣit recibió la era de Kali”.

Capítulo 17

CASTIGO Y RECOMPENSA DE KALI

VERSO 1

sūta uvāca
tatra go-mithunaṁ rājā
hanyamānam anāthavat
daṇḍa-hastaṁ ca vṛṣalam
dadṛśe nṛpa-lāñchanam

sūtaḥ uvāca—Śrī Sūta Gosvāmī dijo; *tatra*—después; *go-mithunam*—una vaca y un toro; *rājā*—el Rey; *hanyamānam*—siendo golpeados; *anātha-vat*—pareciendo haber quedado sin amo; *daṇḍa-hastam*—con una maza en la mano; *ca*—también; *vṛṣalam*—un *śūdra* de clase baja; *dadṛśe*—observó; *nṛpa*—un rey; *lāñchanam*—vestido como.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: Después de llegar a ese lugar, Mahārāja Parīkṣit observó que un *śūdra* de la casta inferior, vestido de rey, estaba golpeando con una maza a una vaca y un toro, como si éstos no tuvieran propietario.

SIGNIFICADO

El principal signo de la era de Kali es que *śūdras* de la casta inferior, es decir, hombres sin cultura brahmínica y sin iniciación espiritual, se vestirán como administradores o reyes, y la principal ocupación de esos

gobernantes no *kṣatriyas* será la de matar a los inocentes animales, especialmente a las vacas y los toros, que no van a tener la protección de sus amos, los *vaiśyas* genuinos, la comunidad mercantil. En la *Bhagavad-gītā* (18.4) se dice que los *vaiśyas* tiene la función de encargarse de la agricultura, la protección de las vacas y el comercio. En la era de Kali, los *vaiśyas* degradados —los comerciantes— están dedicados a suministrarles vacas a los mataderos. Los *kṣatriyas* tienen la función de proteger a los ciudadanos del Estado, mientras que los *vaiśyas* tienen la función de proteger a las vacas y los toros y utilizarlos para producir granos y leche. La vaca está hecha para dar leche, y el toro está hecho para producir granos. Pero en la era de Kali, la clase de hombres *śūdras* ocupa los puestos de administradores, y las vacas y los toros, o las madres y los padres, carentes de la protección de los *vaiśyas*, están expuestos a los mataderos organizados por los administradores *śūdras*.

VERSO 2

*vṛṣaṁ mṛṇāla-dhavalam
mehantam iva bibhyatam
vepamānam padaikena
sīdantam śūdra-tāḍitam*

vṛṣam—el toro; *mṛṇāla-dhavalam*—blanco como el loto blanco;
mehantam—orinando; *iva*—como si; *bibhyatam*—muy asustado;
vepamānam—temblando; *padā ekena*—sosteniéndose en una sola pata;
sīdantam—aterrorizado; *śūdra-tāḍitam*—siendo golpeado por un *śūdra*.

TRADUCCIÓN

El toro, que era tan blanco como una flor de loto blanca, estaba aterrorizado por el śūdra que lo estaba golpeando, y estaba tan asustado, que se encontraba sosteniéndose sobre una pata, temblando y orinando.

SIGNIFICADO

El siguiente síntoma de la era de Kali es que los principios de la religión —que son inmaculadamente blancos—, van a ser atacados por la inculta

población *sūdra* de la época. Puede que se trate de descendientes de *brāhmaṇas* o *kṣatriyas*, pero en la era de Kali, por la falta de suficiente educación y cultivo de la sabiduría védica, esa clase de población *sūdra* va a desafiar los principios de la religión, y las personas con inclinaciones religiosas van a ser aterrorizadas por esos hombres. Ellos proclamarán no ser partidarios de ningún principio religioso, y en Kali-yuga van a surgir muchos “ismos” y cultos únicamente para matar al immaculado toro blanco de la religión. El Estado se declarará seglar, o sin ningún principio religioso determinado, y como resultado de ello habrá una total indiferencia hacia los principios de la religión. Los ciudadanos estarán en libertad de actuar como gusten, sin respeto por el *sādhu*, el *śāstra* y el *guru*. Que el toro esté sosteniéndose sobre una pata denota que los principios de la religión están desapareciendo gradualmente. Incluso la existencia fragmentaria de los principios religiosos va a ser estorbada por muchísimos obstáculos, como si se encontrara en la temblorosa condición de irse a caer de un momento a otro.

VERSO 3

gām ca dharma-dughām dīnām
bhṛśam sūdra-padāhatām
vivatsām āśru-vadanām
kṣāmām yavasam icchatīm

gām—la vaca; *ca*—también; *dharma-dughām*—beneficiosa porque uno puede extraer religión de ella; *dīnām*—ahora empobrecida; *bhṛśam*—acongojada; *sūdra*—la clase baja; *pada-āhatām*—golpeada en las patas; *vivatsām*—sin ningún ternero; *āśru-vadanām*—con lágrimas en los ojos; *kṣāmām*—muy débil; *yavasam*—pasto; *icchatīm*—como si deseara tener algo de pasto que comer.

TRADUCCIÓN

Aunque la vaca es beneficiosa porque uno puede extraer de ella principios religiosos, ahora se la había empobrecido y dejado sin terneros. Sus patas estaban siendo golpeadas por un sūdra, tenía lágrimas en los ojos, y estaba acongojada y débil. Ella anhelaba tener un

poco de pasto del campo.

SIGNIFICADO

El siguiente síntoma de la era de Kali lo constituye la afligida condición de la vaca. Ordeñar la vaca significa extraer los principios de la religión en una forma líquida. Los grandes *ṛṣis* y *munis* vivían únicamente de leche. Śrīla Śukadeva Gosvāmī visitaba a algún cabeza de familia mientras éste se hallaba ordeñando una vaca, y simplemente tomaba un poquito de esa leche para su subsistencia. Incluso hasta hace unos cincuenta años, nadie le negaba a un *sādhū* uno o dos litros de leche, y cada cabeza de familia daba leche como si fuera agua. Para un “sanātista” (un seguidor de los principios védicos), todo cabeza de familia tiene el deber de poseer vacas y toros como parte de los bienes del hogar, no sólo para tomar leche, sino para extraer principios religiosos. El sanātista adora a las vacas según los principios religiosos, y respeta a los *brāhmaṇas*. La leche de vaca es necesaria para el fuego del sacrificio, y mediante la ejecución de sacrificios la persona casada puede ser feliz. El ternero de la vaca no sólo es algo hermoso a la vista, sino que también le produce satisfacción a la vaca, en virtud de lo cual ella da tanta leche como le es posible. Pero en Kali-yuga, a los terneros se los separa de las vacas lo más pronto posible, con fines que no se han de mencionar en estas páginas del *Śrīmad-Bhāgavatam*. La vaca está de pie con lágrimas en los ojos, el lechero *śūdra* le extrae la leche de manera artificial, y cuando no hay leche se envía a la vaca a que sea matada. Estos actos muy pecaminosos son los responsables de todos los problemas de la sociedad actual. La gente no sabe lo que está haciendo en nombre del desarrollo económico. La influencia de Kali los mantendrá en la ignorancia. Aparte de todos los esfuerzos que están haciendo en aras de la paz y la prosperidad, deben procurar que las vacas y los toros se sientan felices en todos los aspectos. La gente necia no sabe cómo se consigue la felicidad haciendo que las vacas y los toros sean felices, pero ello es un hecho por la ley de la naturaleza. Aceptémoslo basándonos en la autoridad del *Śrīmad-Bhāgavatam*, y adoptemos los principios para la felicidad total de la humanidad.

VERSO 4

papraccha ratham ārūḍhaḥ

*kārtasvara-paricchadam
megha-gambhīrayā vācā
samāropita-kārmukaḥ*

papraccha—preguntó; *ratham*—cuadriga; *ārūḍhaḥ*—sentado en;
kārtasvara—oro; *paricchadam*—labrada con; *megha*—nube;
gambhīrayā—exonerando; *vācā*—sonido; *samāropita*—bien equipado;
kārmukaḥ—arco y flechas.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Parīkṣit, bien equipado con arco y flechas y sentado en una cuadriga labrada con oro, le habló [al śūdra] con una voz profunda que sonaba como un trueno.

SIGNIFICADO

Un gobernante o rey como Mahārāja Parīkṣit, con autoridad plena y majestuosa, bien equipado con armas para castigar a los herejes, puede desafiar a los agentes de la era de Kali. Sólo entonces será posible contrarrestar la degradada era. Y en ausencia de esos mandatarios fuertes, siempre hay perturbación de la tranquilidad. El ostentoso gobernante electo, que representa a un público degradado, no puede ser igual que un rey fuerte como Mahārāja Parīkṣit. El traje o estilo de la orden real no es lo que cuenta. Son las acciones las que cuentan.

VERSO 5

*kas tvam mac-charaṇe loke
balāt dhamṣy abalān bali
nara-devo 'si veṣeṇa
naṭavat karmaṇādvijaḥ*

kaḥ—quién eres; *tvam*—tú; *mat*—mi; *śaraṇe*—bajo la protección; *loke*—en este mundo; *balāt*—a la fuerza; *hamṣi*—matando; *abalān*—aquellos que están indefensos; *bali*—aunque lleno de fuerza; *nara-devaḥ*—hombre-dios; *asi*—pareces ser; *veṣeṇa*—por tu ropa; *naṭa-vat*—como un actor de teatro;

karmaṇā—por actos; *advijāḥ*—un hombre que, por cultura, no ha nacido por segunda vez.

TRADUCCIÓN

¡Oh!, ¿quién eres tú? ¡Pareces ser fuerte, y aun así te atreves a matar dentro de mi jurisdicción a aquellos que son indefensos! Con tu atuendo te haces pasar por un hombre divino [por un rey], pero con tus actos te estás oponiendo a los principios de los kṣatriyas nacidos por segunda vez.

SIGNIFICADO

A los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas* se los llama “nacidos por segunda vez”, porque para estas clases altas existe el nacimiento a través de la unión de los padres, y existe otro nacimiento que consiste en el rejuvenecimiento cultural mediante la iniciación espiritual que da el *ācārya*, o el maestro espiritual genuino. De modo que, un *kṣatriya* también nace por segunda vez, como el *brāhmaṇa*, y es su deber proteger a los indefensos. Al rey *kṣatriya* se lo considera el representante de Dios encargado de proteger a los indefensos y castigar a los herejes. Cuando quiera que hay anomalías en esta función de rutina que desempeñan los administradores, hay una encarnación del Señor para restablecer los principios de un reino divino. En la era de Kali se mata sin restricción a los pobres e indefensos animales, especialmente a las vacas, a quienes los gobernantes les deben toda clase de protección. Así pues, los dirigentes en cuyas narices ocurren ese tipo de cosas, son representantes de Dios sólo de nombre. Esos poderosos administradores son gobernantes de los pobres ciudadanos en virtud del traje o la posición, pero de hecho son hombres indignos y de baja categoría, que no poseen los atributos culturales de los “nacidos por segunda vez”. Nadie puede esperar justicia ni trato equitativo de hombres de baja categoría nacidos una vez (incultos en sentido espiritual). Por consiguiente, en la era de Kali todo el mundo es infeliz debido a la mala administración del Estado. La sociedad humana moderna no ha nacido por segunda vez mediante la cultura espiritual. De manera que, el gobierno del pueblo, por un pueblo que no ha nacido por segunda vez, tiene que ser un gobierno de Kali en el que todo el mundo es infeliz.

VERSO 6

*yas tvam kṛṣṇe gate dūram
saha-gāṇḍīva-dhanvanā
śocyo 'sy aśocyān rahasi
praharan vadham arhasi*

yah—debido a que; *tvam*—tú, malhechor; *kṛṣṇe*—el Señor Kṛṣṇa; *gate*—habiéndose ido; *dūram*—fuera de la vista; *saha*—junto con; *gāṇḍīva*—el arco llamado Gāṇḍīva; *dhanvanā*—el portador, Arjuna; *śocyah*—delincuente; *asi*—se te considera; *aśocyān*—inocentes; *rahasi*—en un lugar apartado; *praharan*—golpeando; *vadham*—ser matado; *arhasi*—mereces.

TRADUCCIÓN

Tú, malhechor, ¿te atreves a golpear a una inocente vaca porque el Señor Kṛṣṇa y Arjuna, el portador del arco Gāṇḍivā, están fuera de vista? Como estás golpeando al inocente en un lugar solitario, eso te vuelve un criminal, y, en consecuencia, mereces ser matado.

SIGNIFICADO

En una civilización en la que Dios están manifiestamente desterrado y no hay ningún guerrero devoto como Arjuna, los asociados de la era de Kali se aprovechan de ese reino sin ley y, en mataderos retirados, organizan la matanza de animales inocentes, tales como la vaca. Esa clase de asesinos de animales está en condiciones de ser condenada a muerte por orden de un rey piadoso como Mahārāja Parīkṣit. Para un rey piadoso, el delincuente que mata a un animal en un lugar apartado merece ser castigado con la pena de muerte, exactamente igual que un asesino que mata a un inocente niño en un lugar apartado.

VERSO 7

*tvam vā mṛṇāla-dhavalah
pādair nyūnaḥ padā caran*

*vṛṣa-rūpeṇa kim kaścīd
devo naḥ parikhedayan*

tvam—tú; *vā*—o; *mṛṇāla-dhavalah*—blanco como el loto; *pādaiḥ*—de tres patas; *nyūnaḥ*—estando tan despojado; *padā*—en una pata; *caran*—moviéndose; *vṛṣa*—toro; *rūpeṇa*—en la forma de; *kim*—si; *kaścīd*—alguien; *devaḥ*—semidiós; *naḥ*—nosotros; *parikhedayan*—causando aflicción.

TRADUCCIÓN

Luego, él [Mahārāja Parīkṣit] le preguntó al toro: ¡Oh!, ¿quién eres tú? ¿Eres un toro tan blanco como el loto blanco o eres un semidiós? Has perdido tres de tus patas y te mueves sólo con una. ¿Eres algún semidiós que nos está provocando aflicción en la forma de un toro?

SIGNIFICADO

Al menos en la época de Mahārāja Parīkṣit, nadie podía imaginar las desdichadas condiciones futuras de la vaca y el toro. Así pues, Mahārāja Parīkṣit se asombró al ver esa horrible escena. Él preguntó si el toro no sería un semidiós que había adoptado esa desgraciada condición para señalar el futuro de la vaca y el toro.

VERSO 8

*na jātu kauravendrāṇām
dordaṇḍa-parirambhite
bhū-tale 'nupatanty asmin
vinā te prāṇinām śucaḥ*

na—no; *jātu*—en ningún momento; *kaurava-indrāṇām*—de los reyes de la dinastía Kuru; *dordaṇḍa*—la fuerza de los brazos; *parirambhite*—protegido; *bhū-tale*—en la superficie de la Tierra; *anupatanti*—sufriendo; *asmin*—hasta ahora; *vinā*—con excepción de; *te*—ti; *prāṇinām*—del ser viviente; *śucaḥ*—lágrimas en los ojos.

TRADUCCIÓN

Ahora, por primera vez en un reino bien protegido por los brazos de los reyes de la dinastía Kuru, te veo sufriendo y con lágrimas en los ojos. Hasta ahora, en la Tierra jamás alguien había derramado lágrimas por negligencia del rey.

SIGNIFICADO

Proteger las vidas tanto de los seres humanos como de los animales constituye el primer y principal deber de un gobierno. El gobierno no debe discriminar al aplicar esos principios. Para un alma de corazón puro es simplemente horrible ver la organizada matanza de animales que el Estado realiza en esta era de Kali. Mahārāja Parīkṣit estaba lamentando las lágrimas que había en los ojos del toro, y estaba asombrado de ver en su buen reino semejante cosa sin precedentes. En lo que se refería a la vida, los hombres y los animales recibían la misma protección. Así son las cosas en el reino de Dios.

VERSO 9

*mā saurabheyātra śuco
vyetu te vṛṣalād bhayam
mā rodīr amba bhadraṁ te
khalānām mayi śāstari*

mā—no; *saurabheya*—¡oh, hijo de *surabhi!*; *atra*—en mi reino;
śucaḥ—lamento; *vyetu*—que haya; *te*—tu; *vṛṣalāt*—por el *śūdra*;
bhayam—causa de temor; *mā*—no; *rodīḥ*—llores; *amba*—madre vaca;
bhadram—todo lo bueno; *te*—a ti; *khalānām*—del envidioso;
mayi—mientras yo viva; *śāstari*—el gobernante o subyugador.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hijo de *surabhi!*, ya no tienes que lamentarte más. No hay por qué temerle a este bajo *śūdra*. Y, ¡oh, madre vaca!, mientras yo viva como el gobernante y subyugador de todos los hombres envidiosos, no hay

razón para que llores. Todo será bueno para ti.

SIGNIFICADO

La protección de los toros y las vacas y de todos los demás animales puede hacerse realidad únicamente cuando haya un Estado dirigido por un gobernante como Mahārāja Parīkṣit. Mahārāja Parīkṣit se dirige a la vaca como madre, ya que él es un culto rey *kṣatriya* nacido por segunda vez. *Surabhi* es el nombre de las vacas que existen en los planetas espirituales, y que el propio Señor Śrī Kṛṣṇa cría especialmente. Así como los hombres están hechos según la forma y las características del Señor Supremo, las vacas también están hechas según la forma y las características de las vacas *surabhi* del reino espiritual. En el mundo material, la sociedad humana le brinda protección plena al ser humano, pero no hay ninguna ley para proteger a los descendientes de *surabhi*, que pueden brindarles a los hombres plena protección mediante el suministro del alimento milagroso, la leche. Pero Mahārāja Parīkṣit y los Pāṇḍavas estaban plenamente conscientes de la importancia de la vaca y el toro, y estaban dispuestos a castigar con todo rigor, incluso con la muerte, al asesino de vacas. En ocasiones ha habido cierta agitación en favor de la protección de la vaca, pero por falta de mandatarios piadosos y leyes idóneas, la vaca y el toro no reciben protección. La sociedad humana debe reconocer la importancia de la vaca y el toro, y, así pues, darles absoluta protección a esos importantes animales, siguiendo los pasos de Mahārāja Parīkṣit. Por el hecho de proteger a las vacas y la cultura brahmínica, el Señor, quien es muy bondadoso con la vaca y con los *brāhmaṇas* (*go-brāhmaṇa-hitāya*), se sentirá complacido con nosotros y nos conferirá la verdadera paz.

VERSOS 10-11

*yasya rāṣṭre prajāḥ sarvās
trasyante sādhy asādhubhiḥ
tasya mattasya naśyanti
kīrtir āyur bhago gatiḥ*

*eṣa rājñām paro dharmo
hy ārtānām ārti-nigrahaḥ
ata enam vadhiṣyāmi*

bhūta-druham asattamam

yasya—aquel que; *rāṣṭre*—en el Estado; *prajāḥ*—seres vivientes; *sarvāḥ*—absolutamente todos; *trasyante*—están aterrados; *sādhvi*—¡oh, tú, que eres casta!; *asādhubhiḥ*—por los herejes; *tasya*—su; *mattasya*—de los engañados; *naśyanti*—desaparece; *kīrtiḥ*—fama; *āyuh*—la duración de la vida; *bhagaḥ*—fortuna; *gatiḥ*—buen nacimiento; *eṣaḥ*—éstos son; *rājñām*—de los reyes; *paraḥ*—superior; *dharmāḥ*—ocupación; *hi*—ciertamente; *ārtānām*—de los que sufren; *ārti*—sufrimientos; *nigrahaḥ*—subyugando; *ataḥ*—por lo tanto; *enam*—este hombre; *vadhiṣyāmi*—he de matar; *bhūta-druham*—insurrecto que se opone a otros seres vivos; *asat-tamam*—el muy despreciable.

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, que eres casta!, el buen nombre del rey, la duración de su vida y su buen nacimiento futuro desaparecen, cuando en su reino los malvados aterrorizan a toda clase de seres vivientes. El rey tiene sin duda el deber fundamental de mitigar primero los sufrimientos de aquellos que sufren. Por lo tanto, debo matar a este hombre tan despreciable, ya que es violento con otros seres vivientes.

SIGNIFICADO

Cuando en una aldea o en un pueblo hay alguna perturbación causada por animales salvajes, la policía u otras personas toman medidas para matarlos. De modo similar, el gobierno tiene el deber de matar cuanto antes a todos los elementos sociales malos, tales como los ladrones, los dacoits*1(13) y los asesinos. El mismo castigo se les debe imponer también a los que matan animales, porque los animales del Estado también son el *prajā*. *Prajā* significa “aquel que ha nacido en el Estado”, y esto incluye tanto a los hombres como a los animales. Cualquier ser viviente que nace en un Estado tiene el derecho primordial de vivir bajo la protección del rey. Los animales de la selva también dependen del rey, y también tienen el derecho de vivir. Así que, con mayor razón, animales domésticos tales como las vacas y los toros.

Cualquier ser viviente que aterrorice a otros es un sujeto de lo más

despreciable, y el rey debe matar de inmediato a semejante elemento perturbador. Así como se mata al animal salvaje cuando ocasiona disturbios, de igual forma cualquier hombre que sin razón mata o aterroriza a los animales de la selva o a otros animales, debe ser castigado de inmediato. Por ley del Señor Supremo, todos los seres vivos, sea cual fuere la forma que tengan, son los hijos del Señor, y nadie tiene ningún derecho de matar a un animal, a menos que lo ordenen así los códigos de la ley natural. El tigre puede matar a un animal inferior para su subsistencia, pero el hombre no puede matar a un animal para la suya. Ésa es la ley de Dios, quien ha creado la ley para que un ser viviente subsista de comerse a otro. Así pues, los vegetarianos también viven de comerse a otros seres vivientes. Por lo tanto, la ley dice que uno debe vivir únicamente de comer a ciertos seres vivientes específicos, como lo ordena la ley de Dios. El *Īsopaniṣad* indica que uno debe vivir de acuerdo con las instrucciones del Señor, y no como se le antoje. El hombre puede subsistir a base de diferentes variedades de granos, frutas y leche que ordena Dios, y no hay necesidad de carne animal, más que en ciertos casos particulares.

El rey o mandatario engañado, aunque a veces se lo anuncie como un gran filósofo o erudito, permitirá en el Estado la existencia de mataderos, sin saber que la tortura de los pobres animales les despeja el camino al infierno a esos necios reyes y gobernantes. El gobernante siempre debe estar pendiente de la seguridad de los *prajāṅs*, tanto hombres como animales, e investigar si algún ser viviente está siendo atormentado por otro en algún lugar. El ser viviente agresor debe ser atrapado de inmediato y ejecutado, tal como lo enseñó Mahārāja Parīkṣit.

El gobierno del pueblo por el pueblo no debe permitir la matanza de animales inocentes, por el capricho de necios funcionarios gubernamentales. La gente debe conocer los códigos de Dios, tal como se mencionan en las Escrituras reveladas. Mahārāja Parīkṣit señala aquí que, según los códigos de Dios, el rey o gobernante irresponsable pone en peligro su buen nombre, la duración de su vida, su poder y su fuerza, y, en fin de cuentas, su marcha progresiva hacia una vida mejor y la salvación después de la muerte. Esos hombres necios ni siquiera creen en la existencia de una siguiente vida.

Mientras escribimos el comentario acerca de este verso en particular, tenemos ante nosotros la declaración de un gran político moderno que murió recientemente y dejó su testamento, el cual revela su escaso acopio

de conocimiento en relación con los códigos de Dios que mencionó Mahārāja Parīkṣit. El político era tan ignorante en materia de los códigos de Dios que escribe: “No creo en ninguna de esas ceremonias, y someterse a ellas, incluso como una cuestión de formalidad, sería hipocresía y un intento de engañarnos nosotros mismos y engañar a los demás... no tengo ningún sentimiento religioso al respecto”.

Al comparar estas declaraciones de un gran político de la época moderna con las de Mahārāja Parīkṣit, encontramos una enorme diferencia. Mahārāja Parīkṣit era piadoso de conformidad con los códigos de las Escrituras, mientras que el político moderno se rige por su creencia y sentimientos personales. Al fin y al cabo, cualquier gran hombre del mundo material es un alma condicionada. A él lo atan de pies y manos las sogas de la naturaleza material, y aun así la necia alma condicionada se cree en libertad de actuar según sus caprichosos sentimientos. Se concluye, entonces, que la gente de los tiempos de Mahārāja Parīkṣit era feliz y los animales recibían la debida protección, porque el gobernante no era caprichoso ni ignoraba la ley de Dios. Criaturas necias y carentes de fe tratan de hacer a un lado la existencia del Señor, y proclaman ser seculares al precio de la valiosa vida humana. La vida humana está especialmente hecha para conocer la ciencia de Dios, pero criaturas necias, especialmente en esta era de Kali, en vez de conocer a Dios de un modo científico, hacen propaganda en contra de la creencia religiosa, así como también en contra de la existencia de Dios, aun a pesar de que siempre están atadas por las leyes de Dios mediante las condiciones del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades.

VERSO 12

*ko 'vṛṣcat tava pādāṁs trīn
saurabheya catuṣ-pada
mā bhūvaṁs tvādrśā rāṣṭre
rājñām kṛṣṇānuvartinām*

kaḥ—quién es él; *avṛṣcat*—cortado; *tava*—tus; *pādān*—patas; *trīn*—tres; *saurabheya*—¡oh, hijo de *surabhi!*; *catuṣ-pada*—eres de cuatro patas; *mā*—nunca será; *bhūvan*—así ocurrió; *tvādrśāḥ*—como tú mismo; *rāṣṭre*—en el Estado; *rājñām*—de los reyes; *kṛṣṇa-anuvartinām*—aquellos

que siguen los códigos de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Él [Mahārāja Parīkṣit] repetidamente le habló y le, preguntó al toro lo siguiente: ¡Oh, hijo de surabhi!, ¿quién te ha cortado las tres patas? En el Estado de los reyes que obedecen las leyes de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, no hay nadie tan infeliz como tú.

SIGNIFICADO

Los reyes o los mandatarios de todos los Estados deben conocer los códigos del Señor Kṛṣṇa (por lo general, la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*) y actuar de conformidad con ellos, a fin de cumplir la misión de la vida humana, que es la de ponerles fin a todos los sufrimientos de las condiciones materiales. Aquel que conoce los códigos del Señor Kṛṣṇa puede lograr ese fin sin ninguna dificultad. Con la *Bhagavad-gītā* podemos conocer los códigos de Dios en forma sinóptica, y en el *Śrīmad-Bhāgavatam* los mismos códigos se explican más ampliamente.

En un Estado en donde se siguen los códigos de Kṛṣṇa, nadie es infeliz. En donde no se sigan dichos códigos, lo primero que ocurre es que se le cortan tres patas al representante de la religión, a raíz de lo cual aparecen toda clase de desdichas. Cuando Kṛṣṇa estaba presente personalmente, Sus códigos eran seguidos sin falta, y en Su ausencia, dichos códigos se presentan en las páginas del *Śrīmad-Bhāgavatam*, para la guía de las personas ciegas que se encuentren a la cabeza de todos los asuntos.

VERSO 13

*ākhyāhi vṛṣa bhadrām vaḥ
sādhūnām akṛtāgasām
ātma-vairūpya-kartāram
pārthānām kīrti-dūṣaṇam*

ākhyāhi—tan sólo hazme saber; *vṛṣa*—¡oh, toro!; *bhadrām*—bien; *vaḥ*—para ti; *sādhūnām*—del honesto; *akṛta-āgasām*—de aquellos que están indefensos; *ātma-vairūpya*—deformación del ser; *kartāram*—el

hacedor; *pārthānām*—de los hijos de Pṛthā; *kīrti-dūṣaṇam*—amenazando la reputación.

TRADUCCIÓN

¡Oh, toro!, tú eres inofensivo y totalmente honrado; en consecuencia, te deseo todo lo bueno. Por favor, háblame del que ha perpetrado estas mutilaciones, las cuales amenazan la reputación de los hijos de Pṛthā.

SIGNIFICADO

La reputación del reinado de Mahārāja Rāmacandra y la de los reyes que siguieron los pasos de Mahārāja Rāmacandra, como los Pāṇḍavas y sus descendientes, jamás será olvidada, porque en su reino los seres vivientes honestos e inofensivos nunca tenían dificultades. El toro y la vaca son los emblemas de los seres vivientes más inofensivos de todos, porque hasta el excremento y la orina de estos animales se utilizan para beneficio de la sociedad humana. Los descendientes de los hijos de Pṛthā, tales como Mahārāja Parīkṣit, temían perder su reputación, pero en los tiempos modernos los líderes ni siquiera le temen a matar a esos inofensivos animales. En esto radica la diferencia entre el reinado de esos reyes piadosos y los modernos Estados regidos por mandatarios irresponsables que carecen de conocimiento acerca de los códigos de Dios.

VERSO 14

*jane 'nāgasy agham̐ yuñjan
sarvato 'sya ca mad-bhayam
sādhūnām̐ bhadram̐ eva syād
asādhu-damane kṛte*

jane—a los seres vivientes; *anāgasi*—aquellos que son inofensivos; *agham*—sufrimientos; *yuñjan*—mediante la aplicación; *sarvataḥ*—en cualquier parte; *asya*—de esos ofensores; *ca—y*; *mat-bhayam*—temerme; *sādhūnām*—de las personas honestas; *bhadram*—buena fortuna; *eva*—ciertamente; *syāt*—ocurrirá; *asādhu*—malhechores deshonestos; *damane*—sometido; *kṛte*—habiéndose hecho así.

TRADUCCIÓN

Quienquiera que haga sufrir a seres vivientes inofensivos, tendrá que temerme en cualquier parte del mundo en que se encuentre. Por el hecho de someter a los deshonestos malhechores, uno automáticamente beneficia a los seres inofensivos.

SIGNIFICADO

Los deshonestos malhechores prosperan por culpa de gobernantes cobardes e impotentes. Pero cuando los gobernantes son lo suficientemente fuertes como para someter a toda clase de deshonestos malhechores en cualquier parte del Estado, sin duda que estos últimos no pueden florecer. Cuando a los malhechores se los castiga de una manera ejemplar, toda buena fortuna sigue automáticamente. Como se dijo antes, el deber primordial del rey o gobernante es el de proteger en todos los aspectos a los apacibles e inofensivos ciudadanos del Estado. Los devotos del Señor son apacibles e inofensivos por naturaleza, y, en consecuencia, el Estado tiene el deber primordial de buscar la manera de convertir a todo el mundo en devoto del Señor. De ese modo, automáticamente habrá ciudadanos apacibles e inofensivos. El único deber del rey será, entonces, someter a los deshonestos malhechores. Ello traerá como resultado la paz y la armonía a todo lo largo de la sociedad humana.

VERSO 15

*anāgaḥsv iha bhūteṣu
ya āgas-kṛn niraṅkuśaḥ
āhartāsmi bhujam sākṣād
amartyasyāpi sāṅgadam*

anāgaḥsu iha—a los inofensivos; *bhūteṣu*—seres vivientes; *yaḥ*—la persona; *āgaḥ-kṛt*—delinque; *niraṅkuśaḥ*—arribista; *āhartāsmi*—extenderé; *bhujam*—brazos; *sākṣāt*—directamente; *amartyasya api*—incluso alguien que es semidiós; *sa-aṅgadam*—con adornos y armadura.

TRADUCCIÓN

Un ser viviente arribista que se dé a la tarea de delinquir torturando a aquellos que son inofensivos, será directamente eliminado por mí, aunque se trate de un ciudadano del cielo con armadura y decoraciones.

SIGNIFICADO

A los ciudadanos del reino celestial se los llama *amara* o inmortales, debido a que poseen un largo período de vida, mucho mayor que el de los seres humanos. Para un ser humano, cuya vida únicamente tiene una duración de un máximo de cien años, tener un período de vida de millones de años se considera, sin duda, ser inmortal. Por ejemplo, la *Bhagavad-gītā* nos hace saber que en el planeta Brahmaloaka la duración de un día es de 4.300.000 x 1.000 años solares. De igual modo, en otros planetas celestiales un día es equivalente a seis meses de este planeta, y los habitantes reciben una vida de diez millones de sus años. Por lo tanto, como en todos los planetas superiores la duración de la vida es muchos mayor que la del ser humano, se dice imaginariamente que sus habitantes son inmortales, aunque, en realidad, dentro del universo material nadie es inmortal.

Mahārāja Parīkṣit desafía incluso a esos ciudadanos del cielo, si ellos torturan a los seres inofensivos. Esto significa que el jefe del Estado debe ser tan fuerte como Mahārāja Parīkṣit, de modo que pueda estar decidido a castigar a los delincuentes más fuertes de todos. El jefe del Estado debe tener por principio que el infractor de los códigos de Dios siempre sea castigado.

VERSO 16

*rājño hi paramo dharmah
sva-dharma-sthānupālanam
śāsato 'nyān yathā-śāstram
anāpady utpathān iha*

rājñah—del rey o gobernante; *hi*—ciertamente; *paramah*—supremo; *dharmah*—ocupación obligatoria; *sva-dharma-stha*—aquel que es fiel a su deber prescrito; *anupālanam*—siempre brindando protección;

śāsataḥ—mientras gobierna; *anyān*—a otros; *yathā*—de conformidad con; *śāstram*—disposiciones de las Escrituras; *anāpadi*—sin peligro; *utpathān*—personas que van por el mal camino; *iha*—de hecho.

TRADUCCIÓN

El supremo deber que tiene el rey gobernante es el de brindarles plena protección a las personas que obedecen las leyes, y castigar a aquellas que, en épocas ordinarias, cuando no hay ninguna emergencia, se apartan de las ordenanzas de las Escrituras.

SIGNIFICADO

En las Escrituras se hace mención de la *āpad-dharma*, o la ocupación obligatoria en momentos de acontecimientos extraordinarios. Se dice que, en ocasiones, el gran sabio Viśvāmitra tuvo que vivir de comer carne de perro, al verse en cierta situación peligrosa extraordinaria. En casos de emergencia se puede permitir que alguien viva de comer la carne de toda clase de animales, pero eso no significa que deban existir mataderos fijos para alimentar a los que comen animales, ni que ese sistema deba ser fomentado por el Estado. Nadie debe tratar de vivir de comer carne en tiempos ordinarios, simplemente para satisfacer el paladar. Si alguien lo hace, el rey o gobernante debe castigarlo por entregarse a un disfrute bajo. Las Escrituras tienen disposiciones metódicas para diferentes personas dedicadas a diferentes ocupaciones obligatorias, y aquel que las sigue se dice que es *sva-dharma-stha*, o fiel en sus deberes prescritos. En la *Bhagavad-gītā* (18.48) se aconseja que uno no abandone sus ocupaciones obligatorias prescritas, ni siquiera si éstas no siempre son perfectas. Esa clase de *sva-dharma* puede ser violado en casos de emergencia, si uno se ve forzado por las circunstancias, mas no se puede violar en tiempos ordinarios. El jefe del Estado tiene que asegurarse de que el seguidor del *sva-dharma* no cambie éste, sea lo que fuere, y debe brindarle plena protección a dicho seguidor. El infractor es susceptible de ser castigado en términos del *śāstra*, y el rey tiene el deber de vigilar que todo el mundo siga estrictamente su ocupación obligatoria, tal como se prescribe en la Escritura.

VERSO 17

*dharmā uvāca
etat vaḥ pāṇḍaveyānām
yuktam ārtābhayaṁ vacaḥ
yeṣām guṇa-gaṇaiḥ kṛṣṇo
dautyāḍau bhagavān kṛtaḥ*

dharmā uvāca—la personalidad de la religión dijo; *etat*—todas éstas; *vaḥ*—por ti; *pāṇḍaveyānām*—de aquellos que están en la dinastía Pāṇḍava; *yuktam*—muy propio; *ārta*—el que sufre; *abhayaṁ*—exención de todos los temores; *vacaḥ*—discursos; *yeṣām*—esos; *guṇa-gaṇaiḥ*—por las cualidades; *kṛṣṇaḥ*—hasta el Señor Kṛṣṇa; *dautya-āḍau*—el deber de un mensajero; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *kṛtaḥ*—desempeñó.

TRADUCCIÓN

La personalidad de la religión dijo: Estas palabras que acabas de pronunciar son dignas de una persona de la dinastía Pāṇḍava. Cautivado por las cualidades devocionales de los Pāṇḍavas, hasta el Señor Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, desempeñó tareas como mensajero.

SIGNIFICADO

Las garantías que Mahārāja Parīkṣit dio y los desafíos que hizo, nunca son exageraciones de su verdadero poder. El Mahārāja dijo que ni siquiera los ciudadanos del cielo podían escaparse de su estricto gobierno, si eran infractores de los principios religiosos. Él no estaba orgulloso falsamente, pues un devoto del Señor es tan poderoso como el Señor o a veces más poderoso, por Su gracia, y cualquier promesa que un devoto hace, aunque de ordinario fuera muy difícil de cumplir, se lleva a cabo debidamente por la gracia del Señor. Los Pāṇḍavas, por su servicio devocional puro y plena entrega al Señor, hicieron posible que el Señor se convirtiera en auriga o, a veces, en su mensajero. Esos deberes que el Señor desempeña para Su devotos, siempre le resultan agradables al Señor, porque Él quiere prestarle servicio a Su devoto puro, en cuya vida no hay ninguna otra ocupación que

no sea la de servir al Señor con todo amor y devoción. Mahārāja Parīkṣit, un nieto de Arjuna, este último el célebre amigo y servidor del Señor, era un devoto puro del Señor tal como su abuelo, y, por ende, el Señor siempre estaba con él, incluso desde el momento en que se encontraba indefenso en el vientre de su madre y fue atacado por la ardiente arma *brahmāstra* de Aśvatthāmā. El devoto siempre se halla bajo la protección del Señor, y, por lo tanto, la garantía de protección que dio Mahārāja Parīkṣit no podía ser de ninguna manera una insensatez. La personalidad de la religión aceptó ese hecho, en virtud de lo cual le agradeció al rey que estuviera siendo fiel a su excelsa posición.

VERSO 18

*na vyaṁ kleśa-bījāni
yataḥ syuḥ puruṣarṣabha
puruṣaṁ taṁ vijānīmo
vākya-bheda-vimohitāḥ*

na—no; *vyaṁ*—nosotros; *kleśa-bījāni*—la causa fundamental de los sufrimientos; *yataḥ*—de dónde; *syuḥ*—así ocurre; *puruṣa-rṣabha*—¡oh, tú el más grande de todos los seres humanos!; *puruṣaṁ*—la persona; *taṁ*—que; *vijānīmaḥ*—conoce; *vākya-bheda*—diferencia de opinión; *vimohitāḥ*—confundidos por.

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, el más grande entre los seres humanos!, es muy difícil determinar quien es el malhechor específico que ha provocado nuestros sufrimientos, ya que estamos confundidos con todas las diferentes opiniones de los filósofos teóricos.

SIGNIFICADO

En el mundo hay muchos filósofos teóricos que presentan sus propias teorías de causa y efecto, especialmente acerca de la causa del sufrimiento y su efecto en diferentes seres vivientes. Por lo general, se considera que hay seis grandes filósofos: Kaṇāda, el autor de la filosofía Vaiśeṣika; Gautama,

el autor de la lógica; Patañjali, el autor del *yoga* místico; Kapila, el autor de la filosofía Sāṅkhya; Jaimini, el autor del Karma-mīmāṃsa; y Vyāsadeva, el autor del Vedānta-darśana.

Aunque el toro, o la personalidad de la religión, y la vaca, la personalidad de la Tierra, sabían perfectamente bien que la personalidad de Kali era la causa directa de sus sufrimientos, aun así, como devotos del Señor que eran, también sabían que sin la sanción del Señor nadie les hubiera podido causar ningún problema. Según el *Padma Purāṇa*, nuestro problema actual se debe a la fructificación de pecados que han germinado, pero incluso esos pecados germinados también pueden esfumarse gradualmente, mediante la ejecución de servicio devocional puro. Así pues, incluso si los devotos ven a los buscapleitos, no los acusan de los sufrimientos infligidos. Ellos dan por sentado que al buscapleitos lo hace actuar alguna causa indirecta, y, en consecuencia, toleran los sufrimientos, considerando que los ha enviado Dios en pequeñas dosis, pues, de lo contrario, habrían sido mayores.

Mahārāja Parīkṣit quería obtener una acusación en contra del malhechor directo, pero ellos rehusaron hacerla, por las razones mencionadas. Los filósofos especuladores, sin embargo, no reconocen la sanción del Señor; ellos tratan de encontrar a su manera la causa de los sufrimientos, tal como se describirá en los siguientes versos. De acuerdo con Śrīla Jīva Gosvāmī, esos especuladores están de por sí confundidos, y por eso no pueden saber que la causa fundamental de todas las causas es el Señor Supremo, la Personalidad de Dios.

VERSO 19

*kecid vikalpa-vasanā
āhur ātmānam ātmanaḥ
daivam anye 'pare karma
svabhāvam apare prabhum*

kecit—algunos de ellos; *vikalpa-vasanāḥ*—aquellos que niegan toda clase de dualidades; *āhuḥ*—declaran; *ātmānam*—el propio yo; *ātmanaḥ*—del yo; *daivam*—sobrehumano; *anye*—otros; *apare*—algún otro; *karma*—actividad; *svabhāvam*—naturaleza material; *apare*— muchas otras; *prabhum*—autoridades.

TRADUCCIÓN

Algunos de los filósofos que niegan toda clase de dualidades, declaran que el propio yo es el responsable de la felicidad y la aflicción de uno. Otros dicen que unos poderes sobrehumanos son los responsables, mientras que otros más dicen que la actividad es la responsable, y los muy materialistas sostienen que la naturaleza es la causa última.

SIGNIFICADO

Como se dijo antes, filósofos tales como Jaimini y sus seguidores establecen que la actividad fruitiva es la causa fundamental de toda aflicción y felicidad, y que incluso si hay una autoridad superior, algún poderoso Dios o dioses sobrehumanos, Él o ellos también se encuentran bajo la influencia de la actividad fruitiva, porque, según la acción de uno, ellos recompensan con el resultado. Ellos dicen que la acción no es independiente, ya que ésta la lleva a cabo un ejecutor; por lo tanto, el propio ejecutor es la causa de su propia felicidad o aflicción. También en la *Bhagavad-gītā* (6.5) se confirma que la mente de uno, libre del afecto material, puede liberarnos de los sufrimientos de los tormentos materiales. De modo que, uno no debe enredarse en la materia con los afectos materiales de la mente. Es así como la propia mente de uno es amiga o enemiga en la felicidad o la aflicción materiales.

Los s̄āṅkhyaístas, que son materialistas y ateos, concluyen que la naturaleza material es la causa de todas las causas. Según ellos, las combinaciones de los elementos materiales son la causa de la felicidad y aflicción material, y la desintegración de la materia es la causa que libera de todos los tormentos materiales. Gautama y Kaṇāda declaran que la combinación de los átomos es la causa de todo, e impersonalistas tales como Aṣṭāvakra descubren que la refulgencia espiritual del Brahman es la causa de todas las causas. Pero en la *Bhagavad-gītā*, el propio Señor declara que Él es la fuente del Brahman impersonal, y, en consecuencia, Él, la Personalidad de Dios, es la causa fundamental de todas las causas. En la *Brahma-saṁhitā* también se confirma que el Señor Kṛṣṇa es la causa fundamental de todas las causas.

VERSO 20

*apratarkyād anirdeśyād
iti keṣv api niścayaḥ
atrānurūpam rājarse
vimṛśa sva-manīṣayā*

apratarkyāt—más allá de la capacidad de razonar; *anirdeśyāt*—más allá de la capacidad de pensar; *iti*—así pues; *keṣu*—alguien; *api*—también; *niścayaḥ*—concluido categóricamente; *atra*—en esto; *anurūpam*—cuál de ellos está en lo correcto; *rāja-rṣe*—¡oh, sabio entre los reyes!; *vimṛśa*—juzga por ti mismo; *sva*—con tu propio; *manīṣayā*—poder de inteligencia.

TRADUCCIÓN

También hay algunos pensadores que creen que nadie puede determinar la causa de la aflicción por medio de la argumentación, ni conocerla mediante la imaginación, ni expresarla con palabras. ¡Oh, sabio entre los reyes!, juzga por ti mismo, reflexionando sobre todo esto con tu propia inteligencia.

SIGNIFICADO

Como se explicó antes, los vaiṣṇavistas, los devotos del Señor, sí creen que nada puede ocurrir sin la sanción del Señor Supremo. Él es el director supremo, ya que Él confirma en la *Bhagavad-gītā* (15.15) que, en la forma del Paramātmā omnipresente, permanece en el corazón de todos, vigila todas las acciones y es testigo de todas las actividades. Aquí se refuta el argumento del ateo que dice que uno no puede ser castigado por sus fechorías a menos que éstas se demuestren ante un magistrado competente, pues nosotros aceptamos al testigo perpetuo y compañero constante del ser viviente. El ser viviente puede que haya olvidado todo lo que ha hecho en su vida pasada o presente, pero uno debe saber que, en el mismo árbol del cuerpo material, el alma individual y el Alma Suprema, ésta en forma de Paramātmā, están sentadas como dos pájaros. Uno de ellos, el ser viviente, está saboreando las frutas del árbol, mientras que el Ser Supremo se

encuentra ahí para ser testigo de las actividades. Por consiguiente, el aspecto Paramātmā, el Alma Suprema, es en realidad el testigo de todas las actividades del ser viviente, y sólo por indicación de Él puede el ser viviente recordar u olvidar lo que puede que haya hecho en el pasado. Él es, pues, tanto el omnipresente Brahman impersonal, como el Paramātmā localizado que hay en el corazón de todo el mundo. Él es el conocedor de todo pasado, presente y futuro, y no es posible esconderle nada. Los devotos conocen esta verdad, y, por consiguiente, desempeñan sus deberes con sinceridad, sin ponerse extremadamente ansiosos de recibir recompensas. Aparte de eso, uno no puede predecir las reacciones del Señor, ni mediante la especulación, ni mediante la erudición. ¿Por qué Él pone a unos en dificultades y a otros no? Él es el Supremo conocedor del conocimiento védico, y, así pues, Él es el verdadero vedāntista. Al mismo tiempo, Él es el compilador del Vedānta. Nadie es independiente de Él, y todo el mundo está dedicado a Su servicio de diferentes maneras. En el estado condicionado, el ser viviente presta esos servicios forzado por la naturaleza material, mientras que en el estado liberado el ser viviente es ayudado por la naturaleza espiritual en el amoroso servicio voluntario que le presta al Señor. No hay ninguna incongruencia ni embriaguez en Sus acciones. Todas están en la senda de la Verdad Absoluta. Bhīṣmadeva analizó correctamente las acciones inconcebibles del Señor. Se concluye, entonces, que los sufrimientos del representante de la religión y de la representante de la Tierra, tal como éstos se encontraban ante Mahārāja Parīkṣit, se habían planeado para demostrar que Mahārāja Parīkṣit era el gobernante ideal, en virtud de que sabía bien cómo brindarles protección a las vacas (la Tierra) y a los *brāhmaṇas* (los principios religiosos), los dos pilares del adelanto espiritual. Todo el mundo se halla bajo el control absoluto del Señor. Cuando Él desea que alguien haga algo, está muy en lo correcto en Su acción sin tomar en consideración el caso específico. Así se puso a prueba la grandeza de Mahārāja Parīkṣit. Ahora veamos como él resuelve esto con su mente sagaz.

VERSO 21

sūta uvāca

*evam dharme pravadati
sa samrāḍ dvija-sattamāḥ*

*samāhitena manasā
vikhedaḥ paryacaṣṭa tam*

sūtaḥ uvāca—Sūta Gosvāmī dijo; *evam*—así; *dharṁe*—la personalidad de la religión; *pravadaṭi*—habiendo hablado así; *saḥ*—él; *samrāṭ*—el Emperador; *dvija-sattamāḥ*—¡oh, tú, el mejor de los *brāhmaṇas*!; *samāhitena*—con la debida atención; *manasā*—por la mente; *vikhedaḥ*—sin ningún error; *paryacaṣṭa*—le replicó; *tam*—a él.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: ¡Oh, el mejor entre los brāhmaṇas!, al oír hablar así a la personalidad de la religión, el emperador Parīkṣit se sintió plenamente complacido, y, sin error ni lamento, dio su respuesta.

SIGNIFICADO

La declaración del toro, la personalidad de la religión, estaba llena de filosofía y conocimiento, y el Rey se complació con ello, pues pudo darse cuenta de que el toro que sufría no era un toro ordinario. A menos que uno esté muy bien versado en la ley del Señor Supremo, no puede decir esas cosas relacionadas con verdades filosóficas. El Emperador, quien se encontraba también en el mismo nivel de sagacidad, respondió acertadamente, sin dudas ni errores.

VERSO 22

*rājovāca
dharmam bravīṣi dharma-jña
dharmo 'si vṛṣa-rūpa-dhrk
yat adharma-kṛtaḥ sthānam
sūcakasyāpi tad bhavet*

rājā uvāca—el Rey dijo; *dharmam*—religión; *bravīṣi*—mientras hablas; *dharma-jña*—¡oh, tú, que conoces los códigos de la religión!; *dharmaḥ*—la personalidad de la religión; *asi*—eres; *vṛṣa-rūpa-dhrk*—disfrazado de toro; *yat*—todo lo que; *adharma-kṛtaḥ*—aquel que actúa de modo irreligioso;

sthānam—lugar; *sūcakasya*—del identificador; *api*—también; *tat*—eso; *bhavet*—se vuelve.

TRADUCCIÓN

El Rey dijo: ¡Oh, tú, que tienes la forma de un toro! Tú conoces la verdad de la religión, y estás hablando de conformidad con el principio que dice que el destino dispuesto para el que perpetra actos irreligiosos, es el mismo que se dispone para aquel que identifica al autor. Tú no eres otro que la personalidad de la religión.

SIGNIFICADO

El devoto concluye que nadie es directamente responsable de ser benefactor o malhechor sin la sanción del Señor; por lo tanto, él no considera a nadie directamente responsable de una acción tal. Más bien, en ambos casos él da por sentado que, ya sea la ganancia o la pérdida, ambas son un don de Dios, y, por ende, constituyen Su gracia. En caso de ganancia, nadie niega que venga del cielo, pero en caso de pérdida o reveses uno se pregunta cómo el Señor puede ser tan cruel con Su devoto como para ponerlo en grandes dificultades. Aparentemente, Jesucristo fue puesto en una de esas grandes dificultades al ser crucificado por los ignorantes, pero él nunca se puso furioso con los malhechores. Ésa es la manera de aceptar las cosas, ya sean favorables o no. Así pues, para el devoto, el que identifica es tan pecador como el malhechor. Por la gracia del Dios, el devoto tolera todos los reveses. Mahārāja Parīkṣit observó eso, y, por lo tanto, se dio cuenta de que el toro no era otro que la propia personalidad de la religión. En otras palabras, el devoto no tiene ningún sufrimiento en absoluto, porque para el devoto que ve a Dios en todo, el llamado sufrimiento también es la gracia de Dios. La vaca y el toro nunca pusieron ninguna queja ante el Rey de que la personalidad de Kali los estaba torturando, aunque todo el mundo presenta esa clase de quejas ante las autoridades estatales. El extraordinario comportamiento del toro hizo que el Rey concluyera que se trataba sin duda de la personalidad de la religión, ya que nadie más podía entender las complejidades sutiles de los códigos de la religión.

*athavā deva-māyāyā
nūnaṁ gatir agocarā
cetaso vacasaś cāpi
bhūtānām iti niścayaḥ*

athavā—alternativamente; *deva*—el Señor; *māyāyāḥ*—energías; *nūnam*—muy poco; *gatiḥ*—movimiento; *agocarā*—inconcebible; *cetasah*—ya sea mediante la mente; *vacasaḥ*—mediante palabras; *ca*—o; *api*—también; *bhūtānām*—de todos los seres vivientes; *iti*—así pues; *niścayaḥ*—concluido.

TRADUCCIÓN

Así pues, se concluye que las energías del Señor son inconcebibles. Nadie puede medirlas ni mediante la especulación mental ni mediante la manipulación de palabras.

SIGNIFICADO

Pudiera surgir la pregunta de por qué el devoto debe abstenerse de identificar al actor, aunque sepa a ciencia cierta que el Señor es el ejecutor supremo de todo. Una vez conocido el ejecutor supremo, uno no debe hacerse pasar por alguien que ignora quién es el verdadero ejecutor. La respuesta a esa duda es que el Señor tampoco es directamente responsable, pues todo lo hace Su *māyā-śakti*, o energía material delegada. La energía material siempre está creando dudas acerca de la autoridad suprema del Señor. La personalidad de la religión sabía perfectamente bien que nada podía ocurrir sin la sanción del Señor Supremo, y aun así la energía ilusoria lo hizo dudar, en virtud de lo cual se abstuvo de mencionar la causa suprema. Esa incertidumbre se debía a la contaminación tanto de Kali como de la energía material. La energía ilusoria amplifica toda la atmósfera de la era de Kali, y la proporción de la medida en que lo hace es inexplicable.

VERSO 24

*tapaḥ śaucam dayā satyam
iti pādāḥ kṛte kṛtāḥ*

*adharmāmśais trayo bhagnāḥ
smaya-saṅga-madaiḥ tava*

tapaḥ—austeridad; *śaucam*—limpieza; *dayā*—misericordia;
satyam—veracidad; *iti*—así pues; *pādāḥ*—patas; *kṛte*—en la era de Satya;
kṛtāḥ—constituidas; *adharmā*—irreligiosidad; *aṁśaiḥ*—por las partes;
trayaḥ—tres juntas; *bhagnāḥ*—rotas; *smaya*—orgullo; *saṅga*—excesiva
relación con mujeres; *madaiḥ*—embriaguez; *tava*—tus.

TRADUCCIÓN

En la era de Satya [de la veracidad], tus cuatro patas estaban constituidas por los cuatro principios de austeridad, limpieza, misericordia y veracidad. Pero parece que tres de tus patas están rotas debido a la irreligión que se ha difundido por doquier en la forma de orgullo, la lujuria y la embriaguez.

SIGNIFICADO

La energía ilusoria, o la naturaleza material, puede actuar sobre los seres vivientes, en la medida en que ellos se vuelvan víctimas de la ilusoria atracción de *māyā*. Algunos insectos voladores son cautivados por la deslumbrante refulgencia de la luz, y por ello son víctimas del fuego. De igual modo, la energía ilusoria siempre está cautivando a las almas condicionadas para que se vuelvan víctimas del fuego de la ilusión, y las Escrituras védicas les advierten a las almas condicionadas que no se vuelvan víctimas de la ilusión, sino que se deshagan de ella. Los *Vedas* nos advierten que no vayamos a la oscuridad de la ignorancia, sino a la progresiva senda de la luz. El propio Señor también nos advierte que el poder ilusorio de la energía material es demasiado poderoso como para poderlo superar, pero aquel que se entrega al Señor por completo, puede hacerlo fácilmente. Pero entregarse a los pies de loto del Señor tampoco es muy fácil. Esa entrega les resulta posible a personas que poseen las cualidades de austeridad, limpieza, misericordia y veracidad. Estos cuatro principios de una civilización adelantada eran características sobresalientes de la era de Satya. En esa era, cada ser humano era prácticamente un *brāhmaṇa* capacitado del más alto orden, y desde el punto de vista de las

órdenes sociales de la vida, todos eran *paramahamsas*, o lo máximo de la orden de renuncia. En cuanto a la situación cultural, los seres humanos no estaban sometidos en absoluto a la energía ilusoria. Esos hombres fuertes y de carácter eran los suficientemente competentes como para apartarse de las garras de *māyā*. Pero gradualmente, a medida que los principios básicos de la cultura brahmínica, a saber, la austeridad, la limpieza, la misericordia y la veracidad, fueron cercenados por un desarrollo proporcional del orgullo, el apego a las mujeres y la embriaguez, la senda de la salvación o la senda de la dicha trascendental se apartó y se fue muy lejos de la sociedad humana. Con el progreso de la era de Kali, hasta un pobre se enorgullece de un centavo que tenga, las mujeres siempre se visten de un modo excesivamente atractivo para capturar la mente de los hombres, y el hombre es adicto a beber vino, fumar, tomar té y masticar tabaco, etc. Todos estos hábitos, o supuestos adelantos de la civilización, constituyen las causas fundamentales de todas las irreligiosidades, y, por consiguiente, no es posible impedir la corrupción, el soborno y el nepotismo. El hombre no puede impedir todos estos males simplemente mediante la promulgación de estatutos y la vigilancia policial, pero puede curar la enfermedad de la mente mediante la medicina indicada, es decir, divulgando los principios de la cultura brahmínica, o los principios de la austeridad, la limpieza, la misericordia y la veracidad. La civilización moderna y el desarrollo económico están creando una nueva situación de pobreza y escasez, cuyo resultado es el chantaje en la venta de productos al consumidor. Si los líderes y hombres ricos de la sociedad emplean de un modo misericordioso el cincuenta por ciento de sus riquezas para las masas de gente desencaminada, y las educan en el proceso de la ciencia de Dios —que es el conocimiento que se presenta en el *Bhāgavatam*—, ciertamente que la era de Kali será vencida en su intento de atrapar a las almas condicionadas. Siempre hemos de recordar que el orgullo falso, o la excesiva estimación que uno haga de los valores que tiene en la vida, el excesivo apego a las mujeres o a relacionarse con ellas, y la bebida, las drogas y los estimulantes, van a apartar a la civilización humana de la senda de la paz, por mucho que la gente clame por la paz del mundo. La prédica de los principios del *Bhāgavatam* hará que automáticamente todos los hombres se vuelvan austeros, limpios tanto interna como externamente, compasivos con los que sufren y veraces en el trato diario. Ésa es la manera de corregir las fallas de la sociedad humana, que en los actuales momentos se exhiben de un modo

muy manifiesto.

VERSO 25

*idānīm dharma pādas te
satyam nirvartayed yataḥ
tam jighṛkṣaty adharmo 'yam
anṛtenaidhitaḥ kaliḥ*

idānīm—en los actuales momentos; *dharma*—¡oh, personalidad de la religión!; *pādaḥ*—pata; *te*—de ti; *satyam*—veracidad; *nirvartayet*—cojeando de una forma u otra; *yataḥ*—por lo cual; *tam*—eso; *jighṛkṣati*—tratando de destruir; *adharmāḥ*—la personalidad de la irreligión; *ayam*—esto; *anṛtena*—mediante el engaño; *edhitaḥ*—floreciendo; *kaliḥ*—la personificación de la riña.

TRADUCCIÓN

Ahora te apoyas en una sola pata, que es tu veracidad, y de una forma u otra te mueves cojeando. Pero la personificación de la riña [Kali], floreciendo mediante el engaño, también está tratando de destruir esa pata.

SIGNIFICADO

Los principios de la religión no se basan en algunos dogmas o fórmulas hechas por el hombre, sino en cuatro prácticas regulativas, a saber: la austeridad, la limpieza, la misericordia y la veracidad. A las masas debe enseñárseles a practicar estos principios desde la infancia. Austeridad significa aceptar voluntariamente cosas que puede que no sean muy cómodas para el cuerpo, pero que conducen a la iluminación espiritual; por ejemplo, el ayuno. Ayunar dos o cuatro veces al mes es una clase de austeridad que se puede aceptar voluntariamente sólo en aras de la iluminación espiritual, y no con algunos otros propósitos, ya sean éstos políticos o de cualquier otra índole. En la *Bhagavad-gītā* (17.5-6) se condenan los ayunos que no apuntan hacia la autorrealización sino que se hacen con otros propósitos. Así mismo, la limpieza es necesaria tanto para

la mente como para el cuerpo. La sola limpieza del cuerpo puede que ayude hasta cierto punto, pero la limpieza de la mente también es necesaria, y ésta se logra mediante la glorificación del Señor Supremo. Sin glorificar al Señor Supremo, nadie puede limpiar el polvo mental que se ha acumulado. Una civilización atea no puede limpiar la mente, porque no tiene ninguna idea de Dios, y por esa sencilla razón la gente de semejante civilización no puede tener buenas cualidades, por muy equipados que estén desde el punto de vista material. Tenemos que juzgar las cosas en virtud de su acción resultante. En la era de Kali, la acción resultante de la civilización humana es la insatisfacción, por lo cual todo el mundo está ansioso de lograr la paz mental. Esa paz mental era completa en la era de Satya, en virtud de la existencia de los antedichos atributos de los seres humanos. Poco a poco esos atributos han ido disminuyendo, en el Tretā-yuga hasta tres cuartos, en el Dvāpara hasta la mitad, y en esta era de Kali hasta un cuarto, que también está disminuyendo gradualmente a causa de la falsedad imperante. Debido al orgullo, ya sea artificial o verdadero, se arruina la acción resultante de la austeridad; debido al excesivo afecto por la compañía femenina, se arruina la limpieza; debido a la excesiva adicción a la bebida, las drogas y los estimulantes, se arruina la misericordia; y mediante la excesiva propaganda falsa, se arruina la veracidad. El resurgimiento del *Bhāgavata-dharma* puede salvar a la civilización humana de ser víctima de males de toda índole.

VERSO 26

*iyam ca bhūmir bhagavatā
nyāsitoru-bharā satī
śrīmadbhis tat-pada-nyāsaiḥ
sarvataḥ kṛta-kautukā*

iyam—esto; *ca*—y; *bhūmiḥ*—superficie de la Tierra; *bhagavatā*—por la Personalidad de Dios; *nyāsita*—siendo ejecutado personalmente, así como también por otros; *uru*—gran; *bharā*—carga; *satī*—siendo hecho así; *śrīmadbhiḥ*—por el supremamente auspicioso; *tat*—eso; *pada-nyāsaiḥ*—huellas; *sarvataḥ*—por todas partes; *kṛta*—eso; *kautukā*—buena fortuna.

TRADUCCIÓN

La carga de la Tierra fue reducida sin duda por la Personalidad de Dios, así como también por otros. Cuando Él se encontraba presente como una encarnación, se realizó todo lo bueno gracias a Sus auspiciosas huellas.

VERSO 27

*śocaty aśru-kalā sādhvī
durbhagevojhitā satī
abrahmaṇyā nṛpa-vyājāḥ
śūdrā bhokṣyanti mām iti*

śocati—lamentando; *aśru-kalā*—con lágrimas en los ojos; *sādhvī*—la casta; *durbhagā*—como si fuera la más desafortunada de todas; *iva*—como; *ujhitā*—desamparada; *satī*—siendo hecho así; *abrahmaṇyāḥ*—desprovistos de cultura brahmínica; *nṛpa-vyājāḥ*—haciéndose pasar por el gobernante; *śūdrāḥ*—clase baja; *bhokṣyanti*—disfrutarían; *mām*—a mí; *iti*—así pues.

TRADUCCIÓN

Ahora, ella, la casta, a quien por mala fortuna la Personalidad de Dios ha abandonado, lamenta su futuro con lágrimas en los ojos, ya que ahora la gobiernan y disfrutan hombres de clase baja que se hacen pasar por gobernantes.

SIGNIFICADO

El *kṣatriya*, o el hombre que está en capacidad de proteger a los que sufren, es quien debe gobernar el Estado. Hombres de clase baja y sin formación, u hombres sin la ambición de proteger a los que sufren, no pueden ser colocados en el puesto de un administrador. Desafortunadamente, en la era de Kali, los hombres de clase baja, sin preparación, ocupan el cargo de gobernante a fuerza de la votación popular, y en vez de proteger a los que sufren, esos hombres crean una situación que a todo el mundo le resulta sumamente intolerable. Esa clase de gobernantes se gratifica ilícitamente al

precio de todas las comodidades de los ciudadanos, y por ello la casta Madre Tierra llora al ver la lamentable condición de sus hijos, tanto hombres como animales. Ése es el futuro del mundo en la era de Kali, cuando la irreligiosidad impera de una manera de lo más resaltante. Y en ausencia de un rey idóneo que reprima las tendencias irreligiosas, el educar a la gente en las enseñanzas del *Śrīmad-Bhāgavatam* de una manera sistemática, aclarará la nublada atmósfera de corrupción, soborno, chantaje, etc.

VERSO 28

*iti dharmam mahīm caiva
sāntvayitvā mahā-rathaḥ
niśātam ādade khaḍgam
kalaye 'dharma-hetave*

iti—así pues; *dharmam*—la personalidad de la religión; *mahīm*—la Tierra; *ca*—también; *eva*—como; *sāntvayitvā*—después de apaciguar; *mahā-rathaḥ*—el general que podía pelear a solas con miles de enemigos; *niśātam*—afilada; *ādade*—esgrimió; *khaḍgam*—espada; *kalaye*—para matar a Kali en persona; *adharma*—irreligión; *hetave*—la causa fundamental.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Parīkṣit, quien podía pelear por sí solo contra mil enemigos apaciguó así a la personalidad de la religión y a la Tierra. Luego, esgrimió su afilada espada para matar a la personalidad de Kali, quien es la causa de toda irreligión.

SIGNIFICADO

Como se describió anteriormente, la personalidad de Kali es aquel que deliberadamente comete toda clase de actos pecaminosos que se encuentran prohibidos en las Escrituras reveladas. Esta era de Kali se encontrará repleta ciertamente de toda clase de actividades de Kali, pero eso no significa que los líderes de la sociedad, los gobernantes, los hombres eruditos e inteligentes, o, por encima de todos, los devotos del Señor, van a

cruzarse de brazos y mostrarse insensibles ante las reacciones de la era de Kali. Durante la estación lluviosa hay sin duda abundantes lluvias, pero eso no significa que los hombres no van a tomar medidas para protegerse de ellas. Es el deber de los gobernantes del Estado y de los demás dirigentes adoptar todas las medidas necesarias contra las actividades de Kali o contra las personas influidas por la era de Kali; y Mahārāja Parīkṣit es el gobernante ideal del Estado, pues de inmediato se dispuso a matar con su afilada espada a la personalidad de Kali. Los administradores no se deben limitar a aprobar resoluciones para tomar medidas contra la corrupción, sino que deben estar preparados con afiladas espadas, para matar a las personas que ocasionan corrupciones desde el punto de vista de los *śāstras* reconocidos. Mediante la autorización de los expendios de vino, los administradores no pueden impedir las actividades corruptas. Ellos deben clausurar cuanto antes todos los expendios de vino y drogas embriagantes, y castigar incluso con la muerte a aquellos que se entregan al hábito de embriagarse de todas las maneras. Ésa es la forma de detener las actividades de Kali, tal como demostró aquí Mahārāja Parīkṣit el *mahā-rata*.

VERSO 29

*taṁ jighāṁsum abhipretya
vihāya nṛpa-lāñchanam
tat-pāda-mūlam śirasā
samagād bhaya-vihvalaḥ*

taṁ—a él; *jighāṁsum*—deseando matar; *abhipretya*—sabiéndolo bien; *vihāya*—dejando a un lado; *nṛpa-lāñchanam*—el traje de rey; *tat-pāda-mūlam*—a sus pies; *śirasā*—por la cabeza; *samagāt*—plenamente entregado; *bhaya-vihvalaḥ*—bajo la presión del temor.

TRADUCCIÓN

Cuando la personalidad de Kali se dio cuenta de que el Rey estaba dispuesto a matarlo, de inmediato abandonó el traje de rey y, bajo la presión del temor, se entregó a él por completo, postrando la cabeza.

SIGNIFICADO

El atuendo de rey que llevaba la personalidad de Kali es artificial. Dicho atuendo es idóneo para un rey o *kṣatriya*, pero cuando un hombre de clase baja se viste artificialmente de rey, su verdadera identidad se descubre con el desafío de un *kṣatriya* genuino como Mahārāja Parīkṣit. Un verdadero *kṣatriya* nunca se rinde. Él acepta el reto del *kṣatriya* que sea su rival, y pelea hasta morir o ganar. El verdadero *kṣatriya* no conoce la capitulación. En la era de Kali hay muchísimos impostores que se hacen pasar por administradores o gobernantes y se visten como tales, pero su verdadera identidad se descubre cuando un verdadero *kṣatriya* los desafía. Por lo tanto, cuando la personalidad de Kali, vestido con un traje falso, vio que pelear con Mahārāja Parīkṣit estaba más allá de su capacidad, bajó la cabeza como un subordinado y abandonó su atuendo de rey.

VERSO 30

*patitaṁ pādayor vīraḥ
kṛpayā dīna-vatsalaḥ
śaraṇyo nāvadhīc chlokya
āha cedaṁ hasann iva*

patitaṁ—caído; *pādayoḥ*—a los pies; *vīraḥ*—el héroe; *kṛpayā*—por compasión; *dīna-vatsalaḥ*—bueno con el pobre; *śaraṇyaḥ*—aquel que está en capacidad de aceptar la entrega; *na*—no; *avadhīt*—mató; *ślokyāḥ*—aquel de quien es digno cantar; *āha*—dijo; *ca*—también; *idam*—esto; *hasan*—sonriendo; *iva*—como.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Parīkṣit, quien estaba en capacidad de aceptar la entrega y era digno de que lo historia lo glorificara, no mató al pobre rendido y caído Kali, sino que sonrió compasivamente, porque era bueno con los pobres.

SIGNIFICADO

Ni siquiera un *kṣatriya* ordinario mata a una persona rendida, y ni qué hablar de Mahārāja Parīkṣit, quien, por naturaleza, era compasivo y bueno con los pobres. Él estaba sonriendo, porque Kali, quien tenía un traje falso, había revelado su identidad de hombre de clase baja, y el Rey también estaba pensando cuán irónico era que, aunque nadie se salvaba de su afilada espada cuando él quería matar, el pobre Kali de clase baja fue perdonado por su oportuna rendición. Por eso en la historia se canta de la gloria y bondad de Mahārāja Parīkṣit. Él era un emperador bueno y compasivo, plenamente digno de que incluso su enemigo se entregara a él. Así pues, la personalidad de Kali se salvó por la voluntad de la Providencia.

VERSO 31

rājovāca

*na te guḍākeśa-yaśo-dharāṇām
baddhāñjaler vai bhayam asti kiñcit
na vartitavyam bhavatā kathañcana
kṣetre madīye tvam adharmabandhuḥ*

rājā uvāca—el Rey dijo; *na*—no; *te*—tu; *guḍākeśa*—Arjuna; *yaśaḥ-dharāṇām*—de los que hemos heredado la fama; *baddha-añjaleḥ*—alguien con las manos juntas; *vai*—ciertamente; *bhayam*—miedo; *asti*—hay; *kiñcit*—hasta un ligero; *na*—ni; *vartitavyam*—se le puede permitir que viva; *bhavatā*—por ti; *kathañcana*—por todos los medios; *kṣetre*—en la tierra; *madīye*—en mi reino; *tvam*—tú; *adharmabandhuḥ*—el amigo de la irreligión.

TRADUCCIÓN

El Rey dijo entonces: Nosotros hemos heredado la fama de Arjuna; por lo tanto, como te has rendido con las manos juntas, no es necesario que temas por tu vida. Pero no puedes permanecer en mi reino, pues eres el amigo de la irreligión.

SIGNIFICADO

A la personalidad de Kali, quien es el amigo de toda clase de

irreligiosidades, se lo puede excusar si se rinde, pero de todos modos no se le puede permitir que viva como un ciudadano en ninguna parte de un Estado benefactor. Los Pāṇḍavas eran representantes de confianza de la Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, quien prácticamente fue el causante de la Batalla de Kurukṣetra, pero no por algún interés personal. Él quería que un rey ideal como Mahārāja Yudhiṣṭhira, y descendientes de él tales como Mahārāja Parīkṣit, gobernarán el mundo, y, por consiguiente, un rey tan responsable como lo era Mahārāja Parīkṣit no podía permitir que el amigo de la irreligiosidad prosperara en su reino a costa de la buena fama de los Pāṇḍavas. Ésa es la manera de eliminar la corrupción del Estado, y no hay otra. Los amigos de la irreligiosidad deben ser desterrados del Estado, y eso salvará al Estado de la corrupción.

VERSO 32

*tvām vartamānam nara-deva-deheṣu
anupravṛtto 'yam adharmā-pūgaḥ
lobho 'nṛtam cauryam anāryam aṁho
jyeṣṭhā ca māyā kalahaś ca dambhaḥ*

tvām—tú; *vartamānam*—mientras estás presente; *nara-deva*—un hombre dios, o un rey; *deheṣu*—en el cuerpo; *anupravṛttaḥ*—ocurriendo en todas partes; *ayam*—todos estos; *adharmā*—principios irreligiosos; *pūgaḥ*—en las masas; *lobhaḥ*—codicia; *anṛtam*—falsedad; *cauryam*—robo; *anāryam*—incultura; *aṁhaḥ*—traición; *jyeṣṭhā*—mala fortuna; *ca*—y; *māyā*—engaño; *kalahaḥ*—riña; *ca*—y; *dambhaḥ*—vanidad.

TRADUCCIÓN

Si a la personalidad de Kali, la irreligión, se le permite actuar como hombre dios o gobernante, sin duda abundarán principios irreligiosos tales como la codicia, la falsedad, el robo, la incultura, la traición, la mala fortuna, el engaño, la riña y la vanidad.

SIGNIFICADO

Los principios de la religión, es decir, *la austeridad, la limpieza, la*

misericordia y la veracidad, tal como ya lo hemos discutido, puede practicarlos el seguidor de cualquier fe. No hay necesidad de cambiar de la fe hindú a la mahometana, a la cristiana o a alguna otra fe, y de ese modo volverse un renegado y no seguir los principios de la religión. La *religión Bhāgavatam* exhorta a seguir los *principios de la religión*. Los principios de la religión no son los dogmas o principios regulativos de una determinada fe. Esos principios regulativos puede que difieran en términos de tiempo y lugar de interés. Lo que hay que ver es si los objetivos de la religión se han alcanzado. El aferrarse a los dogmas y fórmulas sin llegar a los verdaderos principios, no es bueno. Un Estado seglar puede que sea imparcial respecto a cualquier tipo específico de fe, pero no puede ser indiferente a los principios de la religión que se mencionaron anteriormente. Mas, en la era de Kali, los gobernantes del Estado serán indiferentes a esa clase de principios religiosos, y, en consecuencia, bajo su patrocinio aparecerán naturalmente los oponentes de los principios religiosos, oponentes tales como la codicia, la falsedad, el engaño y el despilfarro, en virtud de lo cual no tendrá sentido la propaganda que pide a voces que se detenga la corrupción del Estado.

VERSO 33

*na vartitavyaṁ tad adharmā-bandho
dharmeṇa satyena ca vartitavye
brahmāvarte yatra yajanti yajñair
yajñeśvaram yajña-vitāna-vijñāḥ*

na—no; *vartitavyam*—mereces permanecer; *tat*—por consiguiente; *adharmā*—irreligiosidad; *bandho*—amigo; *dharmeṇa*—con religión; *satyena*—con verdad; *ca*—también; *vartitavye*—estando situado en; *brahma-āvarte*—lugar en el que se realiza sacrificio; *yatra*—donde; *yajanti*—debidamente ejecutado; *yajñair*—mediante sacrificios o servicios devocionales; *yajña-īśvaram*—al Señor Supremo, la Personalidad de Dios; *yajña*—sacrificio; *vitāna*—difundiendo; *vijñāḥ*—expertos.

TRADUCCIÓN

Por consiguiente, ¡oh, amigo de la irreligiosidad!, no mereces

permanecer en un lugar en el que los expertos celebran sacrificios conforme a la verdad y los principios religiosos, en aras de la satisfacción de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Yajñeśvara, o la Suprema Personalidad de Dios, es el beneficiario de todas las clases de ceremonias de sacrificio. En las Escrituras, esas ceremonias de sacrificio se prescriben de diferentes maneras para las diferentes épocas. En otras palabras, sacrificio significa aceptar la supremacía del Señor, y, con ello, realizar actos mediante los cuales el Señor se sienta satisfecho en todos los aspectos. Los ateos no creen en la existencia de Dios, y no realizan ningún sacrificio que persiga la satisfacción del Señor. Cualquier lugar o país en que se acepte la supremacía del Señor, y, en consecuencia, en que se celebren sacrificios, se denomina *brahmāvarta*. Existen diferentes países en diferentes partes del mundo, y puede que todos y cada uno de ellos tengan diferentes tipos de sacrificios para complacer al Señor Supremo, pero lo más importante para complacerlo se señala en el *Bhāgavatam*, y es la veracidad. La veracidad es el principio básico de la religión, y la meta máxima de todas las religiones es la de satisfacer al Señor. En esta era de Kali, la mejor fórmula común de sacrificio la constituye el *saṅkīrtana-yajña*. Ésa es la opinión de los expertos que saben cómo propagar el proceso del *yajña*. El Señor Caitanya predicó este método de *yajña*, y con este verso se sobreentiende que el método de sacrificio del *saṅkīrtana-yajña* se puede realizar en absolutamente cualquier parte, a fin de alejar a la personalidad de Kali y salvar a la sociedad humana de ser víctima de la influencia de la era.

VERSO 34

*yasmin harir bhagavān iḥyamāna
iḥyātma-mūrtir yajatām śaṁ tanoti
kāmaṁ amoghān sthira-jaṅgamānām
antar bahir vāyur ivaiṣa ātmā*

yasmin—en esas ceremonias de sacrificio; *hariḥ*—el Señor Supremo; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *iḥyamānaḥ*—siendo adorado;

ijya-ātma—el alma de todas las deidades venerables; *mūrtiḥ*—en las formas; *yajatām*—aquellos que adoran; *śam*—bien; *tanoti*—difunde; *kāmān*—deseos; *amoghān*—inviolables; *sthira-jaṅgamānām*—de todos los móviles e inmóviles; *antaḥ*—dentro; *bahiḥ*—fuera; *vāyuḥ*—aire; *iva*—como; *eṣaḥ*—de todos ellos; *ātmā*—alma espiritual.

TRADUCCIÓN

En todas las ceremonias de sacrificio, aunque a veces se adora a un semidiós, se adora al Señor Supremo y Personalidad de Dios, porque Él es la Superalma de todos y, tal como el aire, existe tanto fuera como dentro. Así pues, es sólo Él quien le otorga al adorador todo lo bueno.

SIGNIFICADO

A veces se observa que a semidioses tales como Indra y Candra se los adora y se les ofrecen los galardones del sacrificio, más, sin embargo, las recompensas de todos esos sacrificios se las confiere al adorador el Señor Supremo, y es únicamente el Señor quien puede ofrecerle al adorador todo lo bueno. Los semidioses, pese a que se los adore, no pueden hacer nada sin la sanción del Señor, porque el Señor es la Superalma de todos los seres, tanto móviles como inmóviles.

En la *Bhagavad-gītā* (9.23), el propio Señor lo confirma en el *śloka* siguiente:

*ye 'py anya-devatā-bhaktā
yajante śraddhayānvitāḥ
te 'pi mām eva kaunteya
yajanty avidhi-pūrvakam*

“Todo lo que el hombre ofrezca en sacrificio a otros dioses, ¡oh, hijo de Kuntī!, de hecho va dirigido únicamente a Mí, pero se ofrece sin verdadero conocimiento”.

Lo cierto es que el Señor Supremo es sin igual. No hay ningún otro Dios aparte del propio Señor. Así pues, el Señor Supremo es trascendental a la creación material eternamente. Pero hay muchos que adoran a semidioses tales como el Sol, la Luna e Indra, quienes sólo son representantes materiales del Señor Supremo. Esos semidioses son representaciones cualitativas indirectas del Señor Supremo. Sin embargo, un erudito

entendido o un devoto entendido sabe quién es quién. Por lo tanto, él adora directamente al Señor Supremo, y no se deja distraer por las representaciones cualitativas materiales. Aquellos que no son tan entendidos, adoran a esas representaciones cualitativas materiales, pero su adoración es poco ceremoniosa, por ser irregular.

VERSO 35

*sūta uvāca
parīkṣitaivam ādiṣṭaḥ
sa kalir jāta-vepathuḥ
tam udyatāsim āhedaṁ
daṇḍa-pāṇim ivodyatam*

sūtaḥ uvāca—Śrī Sūta Gosvāmī dijo; *parīkṣitā*—por Mahārāja Parīkṣit; *evam*—así pues; *ādiṣṭaḥ*—siendo ordenado; *saḥ*—él; *kalir*—la personalidad de Kali; *jāta*—hubo; *vepathuḥ*—temblor; *tam*—a él; *udyata*—en alto; *asim*—espada; *āha*—dijo; *idam*—así pues; *daṇḍa-pāṇim*—Yamarāja, la personalidad de la muerte; *iva*—como; *udyatam*—casi listo.

TRADUCCIÓN

Śrī Sūta Gosvāmī dijo: La personalidad de Kali, habiendo recibido ese orden de Mahārāja Parīkṣit, comenzó a temblar de miedo. Viendo al Rey ante él como Yamarāja, a punto de matarlo, Kali le habló de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

El Rey estaba dispuesto a matar a la personalidad de Kali de inmediato, si éste desobedecía su orden. De lo contrario, el Rey no tenía ninguna objeción en permitirle que prolongara su vida. La personalidad de Kali, por su parte, después de tratar de liberarse del castigo de diversas maneras, decidió que debía entregarse a él, y por eso comenzó a temblar, temiendo por su vida. El rey, o el gobernante, debe ser tan fuerte como para pararse como Yamarāja, la muerte en persona, ante la personalidad de Kali. La orden del rey tiene que ser obedecida, pues si no, la vida del criminal corre peligro. Ésa es la

manera de gobernar a las personalidades de Kali que causan disturbios en la vida normal de los ciudadanos del Estado.

VERSO 36

*kalir uvāca
yatra kva vātha vatsyāmi
sārva-bhauma tavājñayā
lakṣaye tatra tatrāpi
tvām ātteṣu-śarāsanam*

kalih uvāca—la personalidad de Kali dijo; *yatra*—en cualquier parte; *kva*—y en todas partes; *vā*—o; *atha*—de allí; *vatsyāmi*—residiré; *sārva-bhauma*—¡oh, Señor (o Emperador) de la Tierra!; *tava*—tu; *ājñayā*—por la orden; *lakṣaye*—veo; *tatra tatra*—en todas partes; *api*—también; *tvām*—Su Majestad; *ātta*—dominando; *iṣu*—flechas; *śarāsanam*—arcos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Su Majestad!, aunque por orden suya yo viva donde viva, adondequiera que mire no veré más que su arco y sus flechas.

SIGNIFICADO

La personalidad de Kali se daba cuenta de que Mahārāja Parīkṣit era el emperador de todas las tierras del mundo entero, y, en consecuencia, adondequiera que fuera a vivir se encontraría con la misma actitud del Rey. La personalidad de Kali tenía por función hacer el mal, y Mahārāja Parīkṣit tenía por función someter a toda clase de malvados, en especial a la personalidad de Kali. Por consiguiente, para la personalidad de Kali era mejor que el Rey lo matara allí mismo, en vez de tener que ser matado en alguna otra parte. Al fin y al cabo, él era un alma que estaba rendida ante el Rey, y le correspondía a éste hacer lo que fuere necesario.

VERSO 37

tan me dharmabhṛtām śreṣṭha

*sthānam nirdeṣṭum arhasi
yatraiva niyato vatsya
ātiṣṭhamś te 'nuśāsanam*

tat—por lo tanto; *me*—a mí; *dharmabhṛtām*—de todos los protectores de la religión; *śreṣṭha*—¡oh, tú, el principal!; *sthānam*—lugar; *nirdeṣṭum*—señala; *arhasi*—que así lo hagas; *yatra*—donde; *eva*—ciertamente; *niyataḥ*—siempre; *vatsye*—pueda residir; *ātiṣṭhan*—situado permanentemente; *te*—tu; *anuśāsanam*—bajo tu gobierno.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, ¡oh, tú, el principal de los protectores de la religión!, por favor asígname un lugar en el que pueda vivir permanentemente bajo la protección de tu gobierno.

SIGNIFICADO

La personalidad de Kali se dirigió a Mahārāja Parīkṣit como el principal entre los protectores de la religiosidad, porque el Rey se abstuvo de matar a una persona que se entregó a él. A un alma rendida se le debe brindar plena protección, aun a pesar de que se trate de un enemigo. Eso dice el principio de la religión. Y podemos imaginarnos entonces qué clase de protección le da la Personalidad de Dios a la persona que se entrega a Él, no como enemigo, sino como un consagrado servidor. Al alma entregada el Señor la protege de todos los pecados y de todas las reacciones procedentes de los actos pecaminosos.

VERSO 38

*sūta uvāca
abhyarthitas tadā tasmai
sthānāni kalaye dadau
dyūtaṁ pānaṁ striyaḥ sūnā
yatrādharmas catur-vidhaḥ*

sūtaḥ uvāca—Sūta Gosvāmī dijo; *abhyarthitaḥ*—habiéndosele solicitado

eso; *tadā*—en ese momento; *tasmai*—a él; *sthānāni*—lugares; *kalaye*—a la personalidad de Kali; *dadau*—le dio permiso; *dyūtam*—juegos; *pānam*—bebida; *striyaḥ*—relación ilícita con mujeres; *sūnā*—matanza de animales; *yatra*—dondequiera; *adharmah*—actividades pecaminosas; *catuḥ-vidhaḥ*—cuatro clases de.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: Mahārāja Parīkṣit, en virtud de ese pedido que le hizo la personalidad de Kali, le dio permiso de residir en lugares en los que hubiera juegos de azar, bebida, prostitución y matanza de animales.

SIGNIFICADO

Los principios básicos de la irreligiosidad, tales como el orgullo, la prostitución, la embriaguez y la falsedad, contrarrestan los cuatro principios de la religión, es decir, la austeridad, la limpieza, la misericordia y la veracidad. A la personalidad de Kali se le dio permiso de vivir en cuatro lugares que el Rey mencionó específicamente, a saber, el lugar de los juegos de azar, el lugar de la prostitución, el lugar de la bebida y el lugar de la matanza de animales.

Śrīla Jīva Gosvāmī señala que es irreligioso beber contra los principios de las Escrituras tales como el *śautrāmaṇī-yajña*, la relación con mujeres fuera del matrimonio y el matar animales de modo contrario a las disposiciones de las Escrituras. En los *Vedas* hay dos tipos diferentes de disposiciones: unas son para los *pravṛttas*, o aquellos que están dedicados al disfrute material, y otras para los *nivṛttas*, o aquellos que están liberados del cautiverio material. Las disposiciones védicas para los *pravṛttas* tiene por objeto regular de un modo gradual sus actividades y orientarlas hacia el sendero de la liberación. Por consiguiente, para aquellos que se encuentran en la etapa más baja de la ignorancia y se entregan al vino, las mujeres y el comer carne, a veces se recomienda el beber mediante la ejecución del *śautrāmaṇī-yajña*, el relacionarse con mujeres mediante el matrimonio, y el comer carne mediante los sacrificios. Ese tipo de recomendaciones que se encuentran en la literatura védica son para una determinada clase de hombres, y no para todos. Pero como son disposiciones de los *Vedas* para determinados tipos de personas, esas actividades de los *pravṛttas* no se

consideran *adharna*. Lo que es comida para alguien, puede que sea veneno para otros; de igual modo, lo que se les recomienda a aquellos que están influidos por la modalidad de la ignorancia, puede que sea veneno para aquellos que están influidos por la modalidad de la bondad. Śrīla Jīva Prabhu afirma, por lo tanto, que las recomendaciones que las Escrituras les dan a una cierta clase de hombres, nunca han de tenerse por *adharna*, o irreligiosas. Pero esas actividades de hecho sí son *adharna*, y jamás deben ser fomentadas. Las recomendaciones que se encuentran en las Escrituras no tienen por objeto fomentar ese *adharna*, sino regular gradualmente el *adharna* necesario y orientarlo hacia la senda del *dharma*.

Siguiendo los pasos de Mahārāja Parīkṣit, todos los jefes de Estado tienen el deber de procurar que en el Estado se establezcan los principios de la religión, es decir, la austeridad, la limpieza, la misericordia y la veracidad, y que se detengan por todos los medios los principios de la irreligión, a saber, el orgullo, la relación ilícita con mujeres o la prostitución, la embriaguez y estados similares, y la falsedad. Y para sacar el mejor provecho de una mala compra, la personalidad de Kali puede ser trasladada a lugares en los que haya juego, bebida, prostitución y mataderos, si los hay. Aquellos que están adictos a esos hábitos irreligiosos, pueden ser regulados por medio de las disposiciones de la Escritura. Ningún Estado debe animarlos bajo ninguna circunstancia. En otras palabras, el Estado debe detener absolutamente los juegos de azar, la bebida, la prostitución y la falsedad. El Estado que quiera erradicar la corrupción en su mayor parte, puede introducir los principios de la religión de la manera siguiente.

- 1.— Declarar dos días al mes, cuando menos, de ayuno obligatorio (austeridad). Incluso desde el punto de vista económico, esos dos días de ayuno al mes le ahorrarán al Estado toneladas de alimentos, y el sistema tendrá además un efecto muy favorable en la salud general de los ciudadanos.

2. — Debe existir el matrimonio obligatorio entre los muchachos y las muchachas que alcancen las edades de 24 y 16 años respectivamente. No hay nada de malo en que en los colegios y universidades se imparta educación mixta, siempre y cuando los muchachos y las muchachas estén debidamente casados; y en el caso de que exista una relación íntima entre un joven y una joven durante su época de estudiantes, deben casarse debidamente y evitar así la relación ilícita. La ley del divorcio está fomentando la prostitución y debe ser abolida.

3.— Los ciudadanos del Estado deben dar como caridad hasta un cincuenta por ciento de sus ingresos, con el propósito de crear una atmósfera espiritual en el Estado o en la sociedad humana, tanto individual como colectivamente. Ellos deben predicar los principios del *Bhāgavatam* por medio del (a) *karma-yoga*, o el hacer todo en aras de la satisfacción del Señor, (b) por medio del proceso de oír a personas autorizadas o a almas autorrealizadas exponer el *Śrīmad-Bhāgavatam*, (c) por medio del canto en congregación de las glorias del Señor, ya sea en la casa o en los lugares de adoración, (d) prestándoles toda clase de servicio a los *bhāgavatas* que están dedicados a predicar el *Śrīmad-Bhāgavatam*, y (e) residiendo en un lugar en que la atmósfera esté saturada de conciencia de Dios. Si el Estado se regula mediante el proceso anterior, de un modo natural habrá conciencia de Dios en todas partes.

Los juegos de azar de toda índole, incluso las empresas comerciales especulativas, se considera que son degradantes, y cuando en el Estado se fomenta el juego, ocurre una total desaparición de la veracidad. El permitirles a los muchachos y muchachas permanecer solteros más allá de las edades antedichas y el expedir licencias para mataderos de todo tipo, son cosas que hay que prohibir cuanto antes. A la gente que come carne se le puede permitir hacerlo de la manera en que se menciona en las Escrituras. Debe prohibirse la embriaguez de todo tipo incluso el fumar, el masticar tabaco y el consumir té.

VERSO 39

*punaś ca yācamānāya
jāta-rūpam adāt prabhuḥ
tato 'nṛtaṁ madam kāmam
rajo vairam ca pañcamam*

punaḥ—de nuevo; *ca*—también; *yācamānāya*—al mendigo;
jāta-rūpam—oro; *adāt*—dio; *prabhuḥ*—el Rey; *tataḥ*—por lo cual;
anṛtam—falsedad; *madam*—embriaguez; *kāmam*—lujuria; *rajaḥ*—debido a una actitud apasionada; *vairam*—enemistad; *ca*—también; *pañcamam*—el quinto.

TRADUCCIÓN

La personalidad de Kali pidió algo más, y, por súplica, el Rey le dio permiso de vivir donde hubiera oro, porque dondequiera que haya oro, también hay falsedad, embriaguez, lujuria, envidia y enemistad.

SIGNIFICADO

Aunque Mahārāja Parīkṣit le dio permiso a Kali de vivir en cuatro lugares, a éste le resultó muy difícil encontrarlos, porque durante el reinado de Mahārāja Parīkṣit esos lugares no existían. Por consiguiente, Kali le pidió al Rey que le diera algo práctico que pudiera utilizar para sus nefastos propósitos. Mahārāja Parīkṣit le dio entonces permiso de vivir en un lugar en el que hubiera oro, pues dondequiera que haya oro habrá también todas las cuatro cosas anteriormente mencionadas, y además de todo ello habrá enemistad. Así que la personalidad de Kali comenzó a depender del oro. Según el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el oro fomenta la falsedad, la embriaguez de todo tipo, la prostitución, la envidia y la enemistad. Incluso la moneda y el comercio basados en el patrón oro son malos. La moneda del sistema del patrón oro se basa en la falsedad, porque el dinero circulante no corresponde con las reservas de oro. El principio básico es la falsedad, porque se emiten billetes en cantidades mayores que las reservas de oro que representan. Esta inflación artificial de la moneda, inflación creada por las autoridades, fomenta la prostitución de la economía del Estado. El precio de los productos se infla artificialmente a causa del dinero malo, o moneda artificial. El dinero malo aleja al bueno. En vez de papel moneda, para el intercambio se deberían utilizar verdaderas monedas de oro, y eso evitaría la prostitución del oro. Los adornos de oro para las mujeres se pueden permitir bajo control, más no control de calidad, sino de cantidad. Esto no fomentará la lujuria, la envidia y la enemistad. Cuando haya verdadero oro circulando en la forma de monedas, cesará automáticamente la influencia del oro en lo referente a engendrar falsedad, prostitución, etc. En ese caso, no habrá ninguna necesidad de un ministerio contra la corrupción, para otro período de prostitución y falsas intenciones.

*amūni pañca sthānāni
hy adharma-prabhavaḥ kaliḥ
auttareyeṇa dattāni
nyavasat tan-nideśa-kṛt*

amūni—todos esos; *pañca*—cinco; *sthānāni*—lugares; *hi*—ciertamente; *adharma*—principios irreligiosos; *prabhavaḥ*—fomentando; *kaliḥ*—la era de Kali; *auttareyeṇa*—por el hijo de Uttarā; *dattāni*—entregó; *nyavasat*—residió; *tat*—por él; *nideśa-kṛt*—dirigió.

TRADUCCIÓN

Así pues, por indicación de Mahārāja Parīkṣit, el hijo de Uttarā, a la personalidad de Kali se le permitió vivir en esos cinco lugares.

SIGNIFICADO

De modo que la era de Kali comenzó con la introducción del patrón oro, y, en consecuencia, la falsedad, la embriaguez, la matanza de animales y la prostitución han proliferado por el mundo entero, y la gente más cuerda está ansiosa de eliminar la corrupción. El proceso contrarrestante es el que se sugirió, y todo el mundo puede sacar provecho de esa sugerencia.

VERSO 41

*athaitāni na seveta
bubhūsuḥ puruṣaḥ kvacit
viśeṣato dharma-śīlo
rājā loka-patir guruḥ*

atha—por lo tanto; *etāni*—todos éstos; *na*—nunca; *seveta*—se ponen en contacto; *bubhūsuḥ*—aquellos que deseen bienestar; *puruṣaḥ*—persona; *kvacit*—en cualesquiera circunstancias; *viśeṣataḥ*—específicamente; *dharma-śīlaḥ*—aquellos que se encuentran en la senda progresiva de la liberación; *rājā*—el rey; *loka-patiḥ*—líder público; *guruḥ*—los *brāhmaṇas* y los *sannyāsīs*.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, todo aquel que desee el bienestar progresivo, especialmente los reyes, los religiosos, los líderes públicos, los brāhmaṇas y los sannyāsīs, nunca deben ponerse en contacto con los cuatro principios irreligiosos antedichos.

SIGNIFICADO

Los *brāhmaṇas* son los preceptores religiosos de todas las demás castas, y los *sannyāsīs* son los maestros espirituales de todas las castas y órdenes de la sociedad. Así mismo ocurre con el rey y los líderes públicos, los cuales son responsables del bienestar material de toda la gente. Los religiosos progresivos y aquellos que son seres humanos responsables o aquellos que no quieren malograr sus valiosas vidas humanas, deben abstenerse de ponerse en contacto con cualquiera de los principios de la irreligiosidad, en especial la relación ilícita con mujeres. Si un *brāhmaṇa* no es veraz, todas sus pretensiones como *brāhmaṇa* quedan de inmediato nulas y sin efecto. Si un *sannyāsī* se relaciona ilícitamente con mujeres, todas sus pretensiones como *sannyāsī* se vuelven falsas al instante. De igual modo, si el rey y el líder público se muestran orgullosos innecesariamente o están habituados a beber y fumar, sin duda que quedan incapacitados para desempeñar actividades de bien público. La veracidad es el principio básico de todas las religiones. Los cuatro líderes de la sociedad humana, es decir, el *sannyāsī*, el *brāhmaṇa*, el rey y el líder público, deben ser puestos a prueba de un modo decisivo, para conocer su carácter y aptitud. Antes de que a alguien se lo acepte como maestro material o espiritual de la sociedad, debe ser puesto a prueba y juzgado según los antedichos criterios del carácter. Esos líderes públicos pueden estar poco capacitados en término de las aptitudes académicas, pero lo primordialmente necesario es que estén libres de la contaminación de las cuatro cosas que incapacitan, a saber, los juegos de azar, la bebida, la prostitución y la matanza de animales.

VERSO 42

vṛṣasya naṣṭāṁs trīn pādān

*tapaḥ śaucam dayām iti
pratisandadha āśvāsya
mahīm ca samavardhayat*

vṛṣasya—el toro (la personalidad de la religión); *naṣṭān*—perdido;
trīn—tres; *pādān*—patas; *tapaḥ*—austeridad; *śaucam*—limpieza;
dayām—misericordia; *iti*—así pues; *pratisandadhe*—restablecidas;
āśvāsya— mediante actividades alentadoras; *mahīm*—la Tierra; *ca*—y;
samavardhayat—mejoró mucho.

TRADUCCIÓN

Luego, el Rey restableció las patas que la personalidad de la religión [el toro] había perdido, y mediante actividades alentadoras hizo que la condición de la Tierra mejorara considerablemente.

SIGNIFICADO

Al asignarle a la personalidad de Kali determinados lugares, Mahārāja Parīkṣit prácticamente lo engañó. En presencia de Kali, Dharma (en la forma de un toro) y la Tierra (en la forma de una vaca), él pudo analizar de hecho la condición general de su reino, y, por consiguiente, de inmediato tomó las medidas indicadas para restablecer las patas al toro, es decir, la austeridad, la limpieza y la misericordia. Y para beneficio general de la gente del mundo, él observó que la reserva de oro se podía emplear para la estabilización. El oro es sin duda una fuente de falsedad, embriaguez, prostitución, enemistad y violencia, pero bajo la guía de un rey o líder público que sea idóneo, o de un *brāhmaṇa* o *sannyāsi*, el mismo oro puede ser debidamente utilizado par restablecer las patas que el toro, la personalidad de la religión, ha perdido.

Por lo tanto, al igual que su abuelo Arjuna, Mahārāja Parīkṣit reunió todo el oro ilícito que se guardaba para complacer las propensiones de Kali, y lo empleó en el *saṅkīrtana-yajña*, conforme lo instruye el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Tal como lo hemos sugerido antes, uno debe distribuir la riqueza que haya acumulado, dividiéndola en tres partes: cincuenta por ciento para el servicio del Señor, veinticinco por ciento para los miembros de la familia y veinticinco por ciento para las necesidades personales. Emplear el

cincuenta por ciento para el servicio del Señor o para propagar en la sociedad el conocimiento espiritual por medio del *saṅkīrtana-yajña*, constituye el máximo despliegue de misericordia humana. La gente del mundo se encuentra por lo general sumida en la oscuridad en lo que se refiere al conocimiento espiritual, especialmente en relación con el servicio devocional del Señor, y, en consecuencia, propagar el conocimiento trascendental y sistemático del servicio devocional constituye la mayor misericordia que se puede exhibir en este mundo. Cuando a todo el mundo se le enseñe a sacrificar en aras del servicio del Señor el cincuenta por ciento del oro que hayan reunido, sin duda que la austeridad, la limpieza y la misericordia aparecerán automáticamente, y de ese modo se restablecen automáticamente las tres patas de la personalidad de la religión. Naturalmente, cuando hay suficiente austeridad, limpieza, misericordia y veracidad, la Madre Tierra queda satisfecha por completo, y hay muy pocas posibilidades de que Kali se infiltre en la estructura de la sociedad humana.

VERSOS 43-44

*sa eṣa etarhy adhyāsta
āsanam pārvithivocitam
pitāmahenopanyastam
rājñāraṇyam vivikṣatā*

*āste 'dhunā sa rājarsih
kauravendra-śriyollasan
gajāhvaye mahā-bhāgaś
cakravartī bṛhat-chravāḥ*

saḥ—él; *eṣaḥ*—éste; *etarhi*—actualmente; *adhyāste*—está gobernando; *āsanam*—el trono; *pārvithiva-ucitam*—muy propio de un rey; *pitāmahena*—por el abuelo; *upanyastam*—siendo entregado; *rājñā*—por el Rey; *araṇyam*—bosque; *vivikṣatā*—deseando; *āste*—está ahí; *adhunā*—actualmente; *saḥ*—eso; *rāja-rṣih*—el sabio entre los reyes; *kaurava-indra*—el principal entre los reyes Kurus; *śriyā*—glorias; *ullasan*—propagando; *gajāhvaye*—en Hastināpura; *mahā-bhāgaḥ*—el muy afortunado; *cakravartī*—el Emperador; *bṛhat-śravāḥ*—sumamente famoso.

TRADUCCIÓN

El muy afortunado emperador Mahārāja Parīkṣit, a quien Mahārāja Yudhiṣṭhira le confió el reino de Hastināpura cuando deseó retirarse al bosque, se encuentran ahora gobernando el mundo con mucho éxito, porque a él lo glorifican las hazañas de los reyes de la dinastía Kuru.

SIGNIFICADO

Las prolongadas ceremonias de sacrificio que emprendieron los sabios de Naimiṣāraṇya, comenzaron poco después de la muerte de Mahārāja Parīkṣit. El sacrificio debía durar mil años, y se sabe que al comienzo algunos de los contemporáneos de Baladeva, el hermano mayor del Señor Kṛṣṇa, también visitaron el lugar del sacrificio. Según algunas autoridades, el tiempo presente también se emplea para indicar el margen de tiempo más cercano desde el pasado. Es en ese sentido que aquí se le aplica el tiempo presente al reinado de Mahārāja Parīkṣit. El tiempo presente también se puede usar para un hecho continuo. Los principios de Mahārāja Parīkṣit aún se pueden continuar, y la sociedad humana aún puede mejorar si hay determinación en las autoridades. Aún podemos purgar al Estado de todas las actividades inmorales introducidas por la personalidad de Kali, si estamos tan determinados a tomar medidas como lo estaba Mahārāja Parīkṣit. Él le asignó a Kali unos lugares determinados, pero de hecho Kali no pudo encontrar ninguno de esos lugares en ninguna parte del mundo, porque Mahārāja Parīkṣit vigilaba estrictamente que no hubiera lugares para los juegos de azar, la bebida, la prostitución y la matanza de animales. Los administradores modernos quieren desterrar del Estado la corrupción, pero como son necios, no saben cómo hacerlo. Ellos quieren emitir licencias para las casas de juego, para las licorerías y otros expendios de drogas enajenantes, y también para los prostíbulos, hoteles para la prostitución y cines, con falsedad en cada trato, incluso en el suyo propio, y requieren al mismo tiempo eliminar la corrupción del Estado. Ellos quieren el Reino de Dios sin conciencia de Dios. ¿Cómo se pueden conciliar dos cosas contradictorias? Si queremos eliminar la corrupción del Estado, en primer lugar debemos organizar la sociedad de modo que acepte los principios de la religión, es decir, la austeridad, la limpieza, la misericordia y la veracidad, y para hacer que la condición se vuelva favorable, debemos

clausurar todos los lugares de apuestas, bebida, prostitución y falsedad. Ésas son algunas de las lecciones prácticas que se encuentran en las páginas del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 45

*ittham-bhūtānubhāvo 'yam
abhimanyu-suto nṛpaḥ
yasya pālayataḥ kṣauṇīm
yūyaṁ satrāya dīkṣitāḥ*

ittham-bhūta—siendo así; *anubhāvaḥ*—experiencia; *ayam*—de esto; *abhimanyu-sutaḥ*—el hijo de Abhimanyu; *nṛpaḥ*—el rey; *yasya*—cuyo; *pālayataḥ*—debido a su gobierno; *kṣauṇīm*—en la Tierra; *yūyam*—todos ustedes; *satrāya*—al celebrar sacrificios; *dīkṣitāḥ*—iniciado.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Parīkṣit, el hijo de Abhimanyu, es tan experimentado, que, en virtud de su experta administración y patrocinio, a ustedes les ha sido posible celebrar un sacrificio como éste.

SIGNIFICADO

Los *brāhmaṇas* y los *sannyāsīs* son expertos en lo que concierne al adelanto espiritual de la sociedad, mientras que los *kṣatriyas* o los administradores son expertos en la paz y prosperidad materiales de la sociedad humana. Ambos grupos constituyen los pilares de toda la felicidad, y, por consiguiente, tienen la función de cooperar entre sí a plenitud en aras del bien común. Mahārāja Parīkṣit tenía suficiente experiencia como para apartar a Kali del campo de sus actividades, y con ello hacer que el Estado se volviera receptivo a la iluminación espiritual. Si la gente común no es receptiva, es muy difícil inculcarle la necesidad de la iluminación espiritual. La austeridad, la limpieza, la misericordia y la veracidad, que son los principios básicos de la religión, preparan el terreno para la recepción de los adelantos del conocimiento espiritual, y Mahārāja Parīkṣit hizo realidad esa condición favorable. Por eso los *ṛṣis* de Naimiṣāraṇya pudieron ejecutar

los sacrificios durante mil años. En otras palabras, sin el apoyo del Estado, ninguna doctrina filosófica o de principios religiosos puede avanzar progresivamente. Para lograr ese bien común, debe haber una total cooperación entre los *brāhmaṇas* y los *kṣatriyas*. Incluso hasta la época de Mahārāja Aśoka, reinaba el mismo espíritu. El Señor Buda fue considerablemente respaldado por el rey Aśoka, en virtud de lo cual su específico culto del conocimiento se propagó por todas partes del mundo.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta, del Decimoséptimo Capítulo, Primer Canto, del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: “Castigo y recompensa de Kali”.

Capítulo 18

MAHĀRĀJA PARĪKṢIT ES MALDECIDO POR UN NIÑO BRĀHMAṆA

VERSO 1

sūta uvāca
yo vai drauṇy-astra-vipluṣṭo
na mātur udare mṛtaḥ
anugrahād bhagavataḥ
kṛṣṇasyādbhuta-karmaṇaḥ

sūtaḥ uvāca—Śrī Sūta Gosvāmī dijo; *yaḥ*—aquel que; *vai*—ciertamente; *drauṇi-astra*—por el arma del hijo de Droṇa; *vipluṣṭaḥ*—quemado por;

na—nunca; *mātuḥ*—de la madre; *udare*—en el vientre; *mṛtaḥ*—encontró la muerte; *anugrahāt*—por la misericordia; *bhagavataḥ*—de la Personalidad de Dios; *kṛṣṇasya*—Kṛṣṇa; *adbhuta-karmaṇaḥ*—quien actúa de un modo maravilloso.

TRADUCCIÓN

Śrī Sūta Gosvāmī dijo: Debido a la misericordia de la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, quien actúa de un modo maravilloso, Mahārāja Parīkṣit, pese a que fue atacado en el vientre de su madre por el arma del hijo de Droṇa, no pudo ser quemado.

SIGNIFICADO

Los sabios de Naimiṣāraṇya se quedaron pasmados de asombro al oír hablar de la maravillosa administración de Mahārāja Parīkṣit, especialmente en relación con la manera en que castigó a la personalidad de Kali y lo dejó incapacitado por completo para hacer ningún daño en el reino. Sūta Gosvāmī estaba igualmente ansioso de describir el maravilloso nacimiento y la maravillosa muerte de Mahārāja Parīkṣit, y recitó este verso para aumentar el interés de los sabios de Naimiṣāraṇya.

VERSO 2

*brahma-kopotthitād yas tu
takṣakāt prāṇa-viplavāt
na sammumohorubhayād
bhagavaty arpitāśayaḥ*

brahma-kopa—la furia de un *brāhmaṇa*; *utthitāt*—causada por; *yaḥ*—lo que era; *tu*—pero; *takṣakāt*—la serpiente alada; *prāṇa-viplavāt*—de la disolución de la vida; *na*—nunca; *sammumoha*—lo dominó; *uru-bhayāt*—gran temor; *bhagavati*—a la Personalidad de Dios; *arpita*—entregado; *āśayaḥ*—conciencia.

TRADUCCIÓN

Además, Mahārāja Parīkṣit siempre estaba entregado conscientemente a la Personalidad de Dios, y, por lo tanto, ni le tenía miedo ni lo dominaba el temor de una serpiente alada que había de morderlo debido a la furia de un niño brāhmaṇa.

SIGNIFICADO

Un devoto del Señor que esté entregado en cuerpo y alma recibe el nombre de *nārāyaṇa-parāyaṇa*. Alguien así no le teme a nada ni a nadie, ni siquiera a la muerte. Para él nada es tan importante como el Señor Supremo, y por eso les da la misma importancia al cielo y al infierno. Él sabe bien que tanto el cielo como el infierno son creaciones del Señor, y que, de igual modo, la vida y la muerte son diferentes condiciones de la existencia creadas por el Señor. Pero en todas las condiciones y en todas las circunstancias, el recordar a Nārāyaṇa es esencial. El *nārāyaṇa-parāyaṇa* pone eso en práctica constantemente. Mahārāja Parīkṣit era un devoto puro de esa categoría. Él fue maldecido injustamente por el hijo de un *brāhmaṇa*, hijo éste que carecía de experiencia y se hallaba bajo la influencia de Kali, y Mahārāja Parīkṣit lo consideró como algo enviado por Nārāyaṇa. Él sabía que Nārāyaṇa (el Señor Kṛṣṇa) lo había salvado cuando se estaba quemando en el vientre de su madre, y si tenía que ser matado por la mordida de una serpiente, ello también ocurriría por la voluntad del Señor. El devoto nunca se pone en contra de la voluntad del Señor; cualquier cosa que Dios envía, es una bendición para el devoto. De manera que, a Mahārāja Parīkṣit ni lo asustaban ni lo confundían esas cosas. Ése es el signo característico de un devoto puro del Señor.

VERSO 3

*utsṛjya sarvataḥ saṅgam
vijñātājita-saṁsthitih
vaiyāsaker jahau śiṣyo
gaṅgāyām svam kalevaram*

utsṛjya—después de dejar a un lado; *sarvataḥ*—a todo su alrededor; *saṅgam*—relación; *vijñāta*—siendo entendido; *ajita*—aquel que nunca es conquistado (la Personalidad de Dios); *saṁsthitih*—posición verdadera;

vaiyāsaḥ—al hijo de Vyāsa; *jahau*—abandonó; *śiṣyaḥ*—como discípulo; *gaṅgāyām*—en la ribera del Ganges; *svam*—su propio; *kalevaram*—cuerpo material.

TRADUCCIÓN

Y aparte de eso, después de dejar a todos sus asociados, el Rey, en calidad de discípulo, se entregó al hijo de Vyāsa [Śukadeva Gosvāmī], y de ese modo logró entender la verdadera posición de la Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

La palabra *ajita* es significativa aquí. La Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, es conocido como Ajita, o inconquistable, y Él es así en todos los aspectos. Nadie puede conocer Su verdadera posición. Él también es inconquistable a través del conocimiento. Hemos oído hablar de Su *dhāma*, o morada, el eterno Goloka Vṛndāvana, pero hay muchos estudiosos que interpretan de diferentes maneras lo que es esa morada. Mas, por la gracia de un maestro espiritual como Śukadeva Gosvāmī, a quien el Rey se entregó como un muy humilde discípulo, uno es capaz de entender la verdadera posición del Señor, Su morada eterna y los enseres trascendentales que Él tiene en ese *dhāma*, o morada. Como el Rey conocía la posición trascendental del Señor y el método trascendental mediante el cual uno puede dirigirse a ese *dhāma* trascendental, estaba seguro de cuál sería su destino final, y por el hecho de saberlo, podía dejar a un lado todo lo material, incluso su propio cuerpo, sin ninguna dificultad producto de algún apego. En la *Bhagavad-gītā* se dice: *param dṛṣtvā nivartate*, uno puede abandonar toda relación con el apego material, cuando es capaz de ver al *param*, o la calidad superior de las cosas. La *Bhagavad-gītā* nos da a conocer la calidad de la energía del Señor que es superior a la calidad material de la energía, y por la gracia de un maestro espiritual genuino tal como Śukadeva Gosvāmī, es muy posible llegar a conocer todo lo referente a la energía superior del Señor, mediante la cual Él manifiesta Su nombre, calidad, pasatiempos, enseres y variedades eternas. A menos que uno entienda a cabalidad esa energía superior, o eterna, del Señor, no es posible dejar la energía material, por mucho que uno especule teóricamente acerca de la verdadera naturaleza de la Verdad

Absoluta. Por la gracia del Señor Kṛṣṇa, Mahārāja Parīkṣit pudo recibir la misericordia de una personalidad tal como Śukadeva Gosvāmī, y por ello logró conocer la verdadera posición del inconquistable Señor. Es muy difícil encontrar al Señor con las Escrituras védicas, pero es muy fácil llegar a conocerlo por medio de la misericordia de un devoto liberado como Śukadeva Gosvāmī.

VERSO 4

*nottamaśloka-vārtānām
juṣatām tat-kathāmṛtam
syāt sambhramo 'nta-kāle 'pi
smaratām tat-padāmbujam*

na—nunca; *uttama-śloka*—la Personalidad de Dios, de quien cantan los himnos védicos; *vārtānām*—de aquellos que viven de ellos; *juṣatām*—de aquellos que están dedicados a; *tat*—Su; *kathā-amṛtam*—temas trascendentales acerca de Él; *syāt*—así ocurre; *sambhramah*—concepto erróneo; *anta*—al final; *kāle*—con el tiempo; *api*—además; *smaratām*—recordando; *tat*—Su; *pada-ambujam*—pies de loto.

TRADUCCIÓN

Esto se debía a que aquellos que han dedicado sus vidas a todo lo relacionado con los temas trascendentales acerca de la Personalidad de Dios, de quien cantan los himnos védicos, y que están dedicados contantemente a recordar los pies de loto del Señor, no corren riesgo de tener conceptos erróneos ni siquiera en el último momento de su vida.

SIGNIFICADO

La máxima perfección de la vida se logra si en el último momento de ella uno recuerda la naturaleza trascendental del Señor. Esta perfección de la vida la logra aquel que ha aprendido lo que es la verdadera naturaleza trascendental del Señor, mediante los himnos védicos cantados por un alma liberada como Śukadeva Gosvāmī o por alguien que se encuentre en esa línea de sucesión discipular. Nada se gana con oír los himnos védicos de

labios de algún especulador mental. Cuando eso mismo se oye de labios de un alma verdaderamente autorrealizada y se entiende debidamente mediante el servicio y la sumisión, todo se vuelve claro y transparente. Así, un discípulo sumiso logra vivir de una manera trascendental, y proseguir hasta el fin de la vida. Por medio de una adaptación científica, se puede recordar al Señor incluso al final de la vida, cuando la capacidad de recordar disminuye a causa de trastornos en las membranas del cuerpo. En el momento de la muerte, a un hombre común le es muy difícil recordar las cosas tal como son, pero por la gracia del Señor y Sus devotos genuinos, los maestros espirituales, uno puede tener esa oportunidad sin dificultad alguna. Y eso ocurrió en el caso de Mahārāja Parīkṣit.

VERSO 5

*tāvat kalir na prabhavet
praviṣṭo 'pīha sarvataḥ
yāvad īso mahān urvyām
ābhimanyava eka-rāt*

tāvat—mientras; *kalir*—la personalidad de Kali; *na*—no puede; *prabhavet*—prosperar; *praviṣṭaḥ*—entró en; *api*—a pesar de; *iha*—aquí; *sarvataḥ*—en todas partes; *yāvat*—mientras; *īsaḥ*—el señor; *mahān*—gran; *urvyām*—poderoso; *ābhimanyavaḥ*—el hijo de Abhimanyu; *eka-rāt*—el único emperador.

TRADUCCIÓN

Mientras el magno y poderoso hijo de Abhimanyu sea el emperador del mundo, no hay ninguna posibilidad de que la personalidad de Kali prospere.

SIGNIFICADO

Como ya hemos explicado, la personalidad de Kali había entrado en la jurisdicción de esta Tierra hacía mucho, y estaba buscando la oportunidad de propagar su influencia por el mundo entero. Pero él no pudo hacerlo satisfactoriamente, debido a la presencia de Mahārāja Parīkṣit. Así ocurre

con un buen gobierno. Elementos perturbadores tales como la personalidad de Kali siempre tratarán de extender sus nefastas actividades, pero el Estado capaz tiene el deber de detenerlos por todos los medios. Aunque Mahārāja Parīkṣit le asignó unos lugares a la personalidad de Kali, al mismo tiempo no dejó ninguna posibilidad de que los ciudadanos fueran influidos por este último.

VERSO 6

*yasminn ahani yarhy eva
bhagavān utsasarja gām
tadaivehānuvṛtto 'sāv
adharmā-prabhavaḥ kaliḥ*

yasmin—en ese; *ahani*—mismo día; *yarhi eva*—en ese mismo momento; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *utsasarja*—dejó a un lado; *gām*—la Tierra; *tadā*—en ese momento; *eva*—ciertamente; *iha*—en este mundo; *anuvṛttaḥ*—siguió; *asau*—él; *adharmā*—irreligión; *prabhavaḥ*—acelerando; *kaliḥ*—la riña en persona.

TRADUCCIÓN

En el mismo día y en el preciso momento en que la Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa, se fue de esta Tierra, la personalidad de Kali, quien promueve toda clase de actividades irreligiosas, vino a este mundo.

SIGNIFICADO

La Personalidad de Dios, y Su santo nombre, cualidades, etc., son todos idénticos. La personalidad de Kali no logró entrar en la jurisdicción de la Tierra por la presencia de la Personalidad de Dios. Y, de modo similar, si se organiza el canto constante de los santos nombres, cualidades, etc., de la Suprema Personalidad de Dios, no habrá ninguna posibilidad en absoluto de que entre la personalidad de Kali. Ésa es la técnica para apartar del mundo a la personalidad de Kali. En la sociedad humana moderna hay grandes adelantos de la ciencia material, y se ha inventado la radio para

propagar el sonido por el aire. Así pues, si en lugar de producir un sonido molesto en aras del disfrute de los sentidos, el Estado hace lo necesario para propagar el sonido trascendental, haciendo sonar el santo nombre, la santa fama y las santas actividades del Señor, tal como se autorizan en la *Bhagavad-gītā* o el *Śrīmad-Bhāgavatam*, se creará entonces una condición favorable, los principios de la religión quedarán establecidos en el mundo, y, de ese modo, los dirigentes, quienes se hallan ansiosos de alejar del mundo la corrupción, triunfarán. Nada es malo si se usa debidamente para el servicio del Señor.

VERSO 7

*nānudveṣṭi kalim samrāt
sāraṅga iva sāra-bhuk
kuśalāny āśu siddhyanti
netarāṇi kṛtāni yat*

na—nunca; *anudveṣṭi*—envidioso; *kalim*—a la personalidad de Kali; *samrāt*—el Emperador; *sāraṅga*—realista, como las abejas; *iva*—como; *sāra-bhuk*—aquel que toma la esencia; *kuśalāni*—objetos auspiciosos; *āśu*—de inmediato; *siddhyanti*—triunfa; *na*—nunca; *itarāṇi*—que son poco auspiciosos; *kṛtāni*—siendo ejecutados; *yat*—tanto como.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Parīkṣit era un realista, tal como las abejas, las cuales sólo toman la esencia [de una flor]. Él sabía perfectamente bien que en esta era de Kali las cosas auspiciosas producen buenos efectos al instante, mientras que los actos poco auspiciosos tiene que ejecutarse de hecho [para producir efectos]. Así que él jamás sintió envidia de la personalidad de Kali.

SIGNIFICADO

A la era de Kali se la llama la era caída. Como en esta caída era los seres vivientes se encuentran en una posición difícil, el Señor Supremo les ha dado ciertas facilidades especiales. Así pues, por la voluntad del Señor, el

ser viviente no es víctima de un acto pecaminoso sino hasta que el acto se realiza de hecho. En otras épocas, por el simple hecho de pensar en la ejecución de un acto pecaminoso, uno solía ser víctima del mismo. Y, por el contrario, en esta era, al ser viviente se le otorgan los resultados de los actos piadosos con sólo que piense en ellos. Como Mahārāja Parīkṣit era, por la gracia del Señor, el rey más entendido y experimentado que existía, no estaba de ningún modo envidioso de la personalidad de Kali por el hecho de no tener la intención de darle a éste alguna oportunidad de realizar algún acto pecaminoso. Él protegió a sus súbditos de que fueran presa de los actos pecaminosos de la era de Kali, y al mismo tiempo le brindó a la era plena facilidad al asignarle ciertos lugares específicos. Al final del *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice que aunque todas las nefastas actividades de la personalidad de Kali están presente, en la era de Kali hay una gran ventaja. Uno puede lograr la salvación con tan sólo cantar el santo nombre del Señor. Por lo tanto, Mahārāja Parīkṣit hizo un esfuerzo organizado para propagar el canto del santo nombre del Señor, y de ese modo salvó a los ciudadanos de las garras de Kali. Es únicamente por esa ventaja por lo que a veces los grandes sabios le desean todo lo bueno a la era de Kali. En los *Vedas* también se dice que, por conversar acerca de las actividades del Señor Kṛṣṇa, uno puede librarse de todas las desventajas de la era de Kali. Al comienzo del *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice además que, con la recitación del *Śrīmad-Bhāgavatam*, el Señor Supremo queda capturado de inmediato en el corazón de uno. Ésas son algunas de las grandes ventajas de la era de Kali; Mahārāja Parīkṣit las aprovechó todas, y, fiel a su culto vaiṣṇavita, no pensó nada malo o de la era de Kali.

VERSO 8

*kiṁ nu bāleṣu śūreṇa
kalinā dhīra-bhīruṇā
apramattaḥ pramatteṣu
yo vṛko nṛṣu vartate*

kiṁ—qué; *nu*—puede ser; *bāleṣu*—entre las personas poco inteligentes; *śūreṇa*—por el poderoso; *kalinā*—por la personalidad de Kali; *dhīra*—autocontrolado; *bhīruṇā*—por alguien que le teme a; *apramattaḥ*—aquel que es cuidadoso; *pramatteṣu*—entre los descuidados;

yaḥ—aquel que; *vṛkaḥ*—tigre; *nṛṣu*—entre los hombres; *varṭate*—existe.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Parīkṣit consideró que los hombres poco inteligentes puede que creyeren que la personalidad de Kali era muy poderosa, pero que aquellos que eran autocontrolados no tendrían nada que temer. El Rey era tan poderoso como un tigre, y cuidó de las personas tontas y negligentes.

SIGNIFICADO

Aquellos que no son devotos del Señor, son descuidados y poco inteligentes. A menos que uno sea sumamente inteligente, no puede ser devoto del Señor. Aquellos que no son devotos del Señor son presa de las acciones de Kali. No va a ser posible crear una situación más sana en la sociedad, a menos que estemos dispuestos a aceptar los medios de acción adoptados por Mahārāja Parīkṣit, es decir, la propagación del servicio devocional del Señor entre la gente común.

VERSO 9

*upavarṇitam etad vaḥ
puṇyam pārikṣitam mayā
vāsudeva-kathopetam
ākhyānam yad apr̥cchata*

upavarṇitam—casi todo lo descrito; *etat*—todos esos; *vaḥ*—a ustedes; *puṇyam*—piadoso; *pārikṣitam*—acerca de Mahārāja Parīkṣit; *mayā*—por mí; *vāsudeva*—del Señor Kṛṣṇa; *kathā*—relatos; *upetam*—en relación con; *ākhyānam*—declaraciones; *yad*—que; *apr̥cchata*—me preguntaron.

TRADUCCIÓN

¡Oh, sabios!, tal como me lo pidieron, ya he descrito casi todo lo referente a los relatos acerca del Señor Kṛṣṇa que tienen relación con la historia del piadoso Mahārāja Parīkṣit.

SIGNIFICADO

El *Śrīmad-Bhāgavatam* es la historia de las actividades del Señor. Y las actividades del Señor se llevan a cabo en relación con los devotos del Señor. Por consiguiente, la historia de los devotos no es diferente de la historia de las actividades del Señor Kṛṣṇa. El devoto del Señor tiene en un mismo nivel tanto las actividades del Señor como las de Sus devotos puros, pues todas ellas son trascendentales.

VERSO 10

*yā yāḥ kathā bhagavataḥ
kathanīyora-karmaṇaḥ
guṇa-karmāśrayāḥ pumbhiḥ
saṁsevyās tā bubhūsubhiḥ*

yāḥ—cualquier cosa que; *yāḥ*—y todo lo que; *kathāḥ*—relatos; *bhagavataḥ*—acerca de la Personalidad de Dios; *kathanīya*—habían de ser hablados por mí; *uru-karmaṇaḥ*—de Aquel que actúa de un modo maravilloso; *guṇa*—cualidades trascendentales; *karma*—actos poco comunes; *āśrayāḥ*—que involucran; *pumbhiḥ*—por personas; *saṁsevyāḥ*—deben ser oídos; *tāḥ*—todos ellos; *bubhūsubhiḥ*—por aquellos que quieren su propio bien.

TRADUCCIÓN

Aquellos que están deseosos de alcanzar la total perfección de la vida, deben oír sumisamente todos los relatos que están relacionados con las trascendentales actividades y cualidades de la Personalidad de Dios, quien actúa de un modo maravilloso.

SIGNIFICADO

El oír de una manera sistemática los relatos acerca de las trascendentales actividades, cualidades y nombres del Señor Śrī Kṛṣṇa, lo empuja a uno hacia la vida eterna. El oír sistemáticamente significa conocerlo a Él de un modo gradual, real y concreto, y conocerlo a Él de un modo real y concreto

significa alcanzar la vida eterna, tal como se declara en la *Bhagavad-gītā*. Esas gloriosas y trascendentales actividades del Señor Śrī Kṛṣṇa son el remedio prescrito para contrarrestar el proceso del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades, que se considera que son recompensas materiales para el ser viviente condicionado. La culminación de esa etapa tan perfecta de la vida constituye la meta de la vida humana y el logro de la bienaventuranza trascendental.

VERSO 11

*ṛṣaya ūcuḥ
sūta jīva samāḥ saumya
śāśvatīr viśadaṁ yaśaḥ
yas tvam śamsasi kṛṣṇasya
martyānām amṛtaṁ hi naḥ*

ṛṣayaḥ ūcuḥ—los buenos sabios dijeron; *sūta*—¡oh, Sūta Gosvāmī!; *jīva*—deseamos que vivas por; *samāḥ*—muchos años; *saumya*—grave; *śāśvatīḥ*—eterno; *viśadam*—en particular; *yaśaḥ*—en fama; *yaḥ tvam*—porque tú; *śamsasi*—hablando hermosamente; *kṛṣṇasya*—del Señor Śrī Kṛṣṇa; *martyānām*—de aquellos que mueren; *amṛtam*—eternidad de la vida; *hi*—ciertamente; *naḥ*—nuestro.

TRADUCCIÓN

Los buenos sabios dijeron: ¡Oh, respetable Sūta Gosvāmī! Que vivas muchos años y tengas una fama eterna, pues estás hablando de una manera muy hermosa acerca de las actividades del Señor Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios. Para los seres mortales como nosotros, esto es tal como néctar.

SIGNIFICADO

Cuando oigamos hablar de las cualidades y actividades trascendentales de la Personalidad de Dios, siempre debemos recordar lo que el propio Señor ha hablado en la *Bhagavad-gītā* (4.9). Los actos del Señor, incluso cuando Él actúa en la sociedad humana, son todos trascendentales, pues todos ellos

son acentuados por Su energía espiritual, que se diferencia de Su energía material. Como se dice en la *Bhagavad-gītā*, esos actos se denominan *divyam*. Esto significa que Él no actúa ni nace como un ser viviente ordinario que se halla bajo la custodia de la energía material. Además, Su cuerpo tampoco es material ni mutable como el de los seres vivientes ordinarios. Y aquel que entiende este hecho, ya sea a través del Señor o de fuentes autorizadas, no vuelve a nacer después de dejar el presente cuerpo material. Un alma así de iluminada es admitida en el reino espiritual del Señor, y se dedica al amoroso y trascendental servicio del Señor. Por consiguiente, cuando más oigamos hablar de las actividades trascendentales del Señor, tal como se presentan en la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*, más podremos conocer a cerca de Su naturaleza trascendental, y de ese modo progresar de un modo categórico en la senda que va de vuelta a Dios.

VERSO 12

*karmaṇy asminn anāśvāse
dhūma-dhūmrātmanām bhavān
āpāyayati govinda-
pāda-padmāsavaṁ madhu*

karmaṇi—ejecución de; *asmin*—en este; *anāśvāse*—sin certeza; *dhūma*—humo; *dhūmra-ātmanām*—cuerpo y muerte manchados; *bhavān*—tu buena persona; *āpāyayati*—sumamente agradable; *govinda*—la Personalidad de Dios; *pāda*—pies; *padma-āsavam*—néctar de la flor de loto; *madhu*—miel.

TRADUCCIÓN

Acabamos de comenzar la ejecución de esta actividad frutiva —un fuego de sacrificio—, sin certeza de cuál será el resultado, debido a las muchas imperfecciones de nuestra acción. Nuestros cuerpos se han ennegrecido con el humo, pero estamos verdaderamente complacidos con el néctar de los pies de loto de la Personalidad de Dios, Govinda, que tú estás distribuyendo.

SIGNIFICADO

El fuego de sacrificio que encendieron los sabios de Naimiṣāraṇya estaba lleno ciertamente de humo y dudas, a causa de muchísimos defectos. El primer defecto es que existe una gran escasez de *brāhmaṇas* expertos que sean capaces de llevar a cabo con éxito esa clase de ejecuciones en esta era de Kali. Cualquier discrepancia que haya en esos sacrificios lo arruina todo, y el resultado es incierto, como en las empresas agrícolas. En el arrozal, el buen resultado del cultivo depende de la lluvia que envíe la Providencia, y, por consiguiente, el resultado es incierto. Así mismo, en esta era de Kali la ejecución de cualquier clase de sacrificio también es incierta. *Brāhmaṇas* inescrupulosos y codiciosos de la era de Kali inducen al público inocente a que participe en espectáculos de sacrificios así de inciertos, sin revelar la disposición escritural de que en la era de Kali no existe ejecución de sacrificio que sea fructífera, fuera del sacrificio del canto en congregación del santo nombre del Señor. Sūta Gosvāmī estaba narrando ante la congregación de sabios las trascendentales actividades del Señor, y ellos estaba percibiendo de hecho el resultado de oír hablar de esas actividades trascendentales. Uno puede sentir esto en la práctica, de la misma manera en que uno puede sentir el resultado de comer. La iluminación espiritual actúa de ese modo.

Los sabios de Naimiṣāraṇya estaban sufriendo en la práctica por el humo de un fuego de sacrificio, y estaban dudosos del resultado, pero al oír hablar a una persona iluminada, como lo era Sūta Gosvāmī, se sintieron plenamente satisfechos. En el *Brahma-vaivarta Purāṇa*, Viṣṇu le dice a Śiva que, en la era de Kali, los hombres que están llenos de ansiedades de diversos tipos se ocupan en vano en la actividad fruitiva y las especulaciones filosóficas, pero cuando se dedican al servicio devocional, el resultado es seguro y cierto, y no hay ninguna pérdida de energía. En otras palabras, nada que se realice en aras de la comprensión espiritual o del beneficio material puede tener éxito, sin el servicio devocional del Señor.

VERSO 13

*tulayāma lavenāpi
na svargaṃ nāpunar-bhavam
bhagavat-saṅgi-saṅgasya*

martyānām kim utāśiṣaḥ

tulayāma—para equilibrarse con; *lavena*—por un momento; *api*—incluso; *na*—jamás; *svargam*—planetas celestiales; *na*—ni; *apunaḥ-bhavam*—liberación de la materia; *bhagavat-saṅgi*—devoto del Señor; *saṅgasya*—de la compañía; *martyānām*—aquellos que están destinados a morir; *kim*—qué hay; *uta*—que hablar así; *āśiṣaḥ*—bendición humana.

TRADUCCIÓN

El valor de tener por un momento la compañía del devoto del Señor, ni siquiera se puede comparar con el hecho de alcanzar los planetas celestiales ni con liberarse de la materia, y ni qué hablar de compararlo con bendiciones mundanas en la forma de prosperidad material, que son para aquellos que están destinados a morir.

SIGNIFICADO

Para poder comparar dos cosas, tiene que haber cierta similitud entre ellas. La compañía de un devoto puro no se puede comparar con nada material. Hombres que están adictos a la felicidad material ambicionan llegar a planetas celestiales tales como la Luna, Venus e Indraloka, y aquellos que están adelantados en lo referente a las especulaciones filosóficas materiales, ambicionan liberarse de todo cautiverio material. Cuando uno fracasa en toda clase de adelantos materiales, desea el tipo opuesto de liberación, que se denomina *apunar-bhava*, o el no volver a nacer. Pero los devotos puros del Señor no ambicionan la felicidad que se obtiene en el reino celestial, ni tampoco ambicionan liberarse del cautiverio material. En otras palabras, para los devotos puros del Señor los placeres materiales que se obtienen en los planetas celestiales son como una fantasmagoría, y puesto que ellos ya están liberados de todas las concepciones materiales de placer y aflicción, se hallan liberados de hecho, incluso en el mundo material. Esto significa que, tanto en el mundo material como en el mundo espiritual, los devotos puros del Señor se ocupan en algo que tiene una existencia trascendental, es decir, el amoroso servicio del Señor. Así como un sirviente del gobierno siempre es el mismo, ya sea en la oficina, en el hogar o en cualquier otra parte, así

mismo el devoto no tiene nada que ver con nada material, ya que está dedicado exclusivamente al trascendental servicio del Señor. Como él no tiene nada que ver con nada material, ¿qué placer le pueden brindar bendiciones materiales tales como reinados u otras supremacías, que se terminan rápidamente con el fin del cuerpo? El servicio devocional es eterno; no tiene fin, porque es espiritual. En consecuencia, como los bienes del devoto puro son completamente diferentes de los bienes materiales, no existe comparación entre ellos. Sūta Gosvāmī era un devoto puro del Señor, y, por ende, su relación con los ṛṣis de Naimiṣāraṇya es única. En el mundo material, el relacionarse con los muy materialistas es en verdad condenado. El materialista recibe el nombre de *yoṣīt-saṅgī*, o alguien que está sumamente apegado al enredo material (a las mujeres y a otras cosas). Esa clase de apego es condicionado, porque aleja las bendiciones de la vida y la prosperidad. Y justamente lo opuesto es el *bhāgavata-saṅgī*, o aquel que siempre está en compañía del nombre, la forma, las cualidades, etc., del Señor. Esa compañía siempre es deseable; es venerable, digna de elogio, y uno debe considerarla como la meta máxima de la vida.

VERSO 14

*ko nāma tṛpyed rasavit kathāyām
mahattamaikānta-parāyaṇasya
nāntam guṇānām aguṇasya jagmur
yogeśvarā ye bhava-pādma-mukhyāḥ*

kaḥ—quién es él; *nāma*—específicamente; *tṛpyet*—obtiene plena satisfacción; *rasa-vit*—experto en deleitarse con el néctar meloso; *kathāyām*—en los relatos acerca de; *mahat-tama*—el más grande de los seres vivientes; *ekānta*—exclusivamente; *parāyaṇasya*—de aquel que es el refugio de; *na*—nunca; *antam*—fin; *guṇānām*—de atributos; *aguṇasya*—de la trascendencia; *jagmuḥ*—pudo determinar; *yoga-īśvarāḥ*—los señores del poder místico; *ye*—todo lo que ellos; *bhava*—el Señor Śiva; *pādma*—el Señor Brahmā; *mukhyāḥ*—cabezas.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa [Govinda], es el refugio

exclusivo de todos los grandes seres vivientes, y Sus atributos trascendentales ni siquiera pueden ser medidos por amos de los poderes místicos tales como el Señor Śiva y el Señor Brahmā. ¿Puede alguien que sea experto en saborear néctar [rasa], saciarse alguna vez plenamente de oír relatos acerca de Él?

SIGNIFICADO

El Señor Śiva y el Señor Brahmā son dos jefes de los semidioses. Ellos están colmados de poderes místicos. Por ejemplo, el Señor Śiva bebió un océano de veneno, del cual una sola gota era suficiente para matar a un ser viviente ordinario. De modo similar, Brahmā pudo crear muchos semidioses poderosos, entre ellos el Señor Śiva. Así que ellos son *īśvaras*, o señores del universo. Pero ninguno de ellos es el poderoso supremo. El poderoso supremo es Govinda, el Señor Kṛṣṇa. Él es la Trascendencia, y Sus atributos trascendentales no pueden medirlos ni siquiera *īśvaras* tan poderosos como Śiva y Brahmā. Por consiguiente, el Señor Kṛṣṇa es el refugio exclusivo de los seres vivientes más grandes de todos. Brahmā se cuenta entre los seres vivientes, pero él es el más grande de todos nosotros. Y, ¿por qué el más grande de todos los seres vivientes están tan apegado a los relatos trascendentales acerca del Señor Kṛṣṇa? Porque el Señor Kṛṣṇa es la fuente de todo disfrute. Todo el mundo quiere disfrutar de algún tipo de sabor en todo, pero aquel que está dedicado al amoroso servicio trascendental del Señor, puede obtener de esa ocupación un placer ilimitado. El Señor es ilimitado, y Su nombre, atributos, pasatiempos, séquito, variedades, etc., son ilimitados; y aquellos que los saborean pueden hacerlo de una manera ilimitada, y aun así no sentirse saciados. Este hecho se confirma en el *Padma Purāṇa*:

*ramante yogino 'nantesatyānanda-cid-ātmani
iti rāma-padenāsauparam brahmābhidhīyate*

“Los místicos obtienen de la Verdad Absoluta placeres trascendentales ilimitados, y por eso a la Suprema Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios, se lo conoce también como Rāma”. Esos discursos trascendentales no tienen fin. En los asuntos mundanos existe la ley de la saciedad, pero en la trascendencia la saciedad no existe. Sūta Gosvāmī deseaba continuar con los relatos acerca del Señor Kṛṣṇa, ante los sabios de Naimiṣāraṇya, y éstos

también le expresaron su buena disposición a oírlo ininterrumpidamente. Como el Señor es trascendencia y Sus atributos son trascendentales, esa clase de discursos aumentan la actitud receptiva del auditorio purificado.

VERSO 15

*tan no bhavān vai bhagavat-pradhāno
mahattamaikānta-parāyaṇasya
harer udāraṁ caritaṁ viśuddhaṁ
śuśrūṣatām no vitanotu vidvan*

tat—en consecuencia; *naḥ*—de nosotros; *bhavān*—tu buena persona; *vai*—ciertamente; *bhagavat*—en relación con la Personalidad de Dios; *pradhānaḥ*—principalmente; *mahat-tama*—el más grande de todos los grandes; *ekānta*—exclusivamente; *parāyaṇasya*—del refugio; *hareḥ*—del Señor; *udāraṁ*—imparcial; *caritaṁ*—actividades; *viśuddham*—trascendental; *śuśrūṣatām*—aquellos que son receptivos; *naḥ*—nosotros; *vitanotu*—ten la bondad de describir; *vidvan*—¡oh, tú, el erudito!

TRADUCCIÓN

¡Oh, Sūta Gosvāmī!, tú eres un erudito y puro devoto del Señor, porque la Personalidad de Dios es el principal objeto de tu servicio. En consecuencia, descríbenos por favor los pasatiempos del Señor, que están por encima de todo concepto material, pues estamos ansiosos de recibir esos mensajes.

SIGNIFICADO

El expositor de las actividades trascendentales del Señor debe tener únicamente un objeto de adoración y servicio: el Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Y el auditorio de esas narraciones debe estar ansioso de oír hablar de Él. Cuando se logra una combinación de esa índole, es decir, un orador apto y un auditorio apto, en ese preciso momento y lugar es muy idóneo continuar los discursos acerca de la Trascendencia. Unos oradores de profesión y un auditorio absorto en lo material no pueden

obtener un verdadero beneficio de esa clase de discursos. Los oradores de profesión hacen un espectáculo de *Bhāgavata-saptāha* para sostener a la familia, y el público con inclinaciones materiales oye estos discursos de *Bhāgavata-saptāha* en aras de algún beneficio material, es decir, religiosidad, riqueza, complacencia de los sentidos o liberación. Esa clase de discursos del *Bhāgavatam* no se encuentran purificados de la contaminación de las cualidades materiales. Pero los discursos que hubo entre los santos de Naimiṣāraṇya y Śrī Sūta Gosvāmī están en el nivel trascendental. No los motiva la ganancia material. En esos discursos, tanto el auditorio como el orador disfrutaban de un ilimitado placer trascendental, y, en consecuencia, pueden continuar con las narraciones durante muchos miles de años. Ahora, los *Bhāgavata-saptāhas* se realizan únicamente por siete días, y después de concluir el espectáculo, tanto el auditorio como el orador se dedican como de costumbre a las actividades materiales. Esto se debe a que el orador no es un *bhagavata-pradhāna* y el auditorio no es *śúśrūṣatām*, como se explicó anteriormente.

VERSO 16

*sa vai mahā-bhāgavataḥ parīkṣit
yenāpavargākhyam adabhra-buddhiḥ
jñānena vaiyāsaki-śabditenā
bheje khagendra-dhvaja-pāda-mūlam*

saḥ—él; *vai*—indudablemente; *mahā-bhāgavataḥ*—devoto de primera; *parīkṣit*—el Rey; *yena*—por lo cual; *apavarga-ākhyam*—con el nombre de liberación; *adabhra*—fija; *buddhiḥ*—inteligencia; *jñānena*—mediante el conocimiento; *vaiyāsaki*—el hijo de Vyāsa; *śabditenā*—vibrado por; *bheje*—llevado a; *khaga-indra*—Garuḍa, el rey de las aves; *dhvaja*—bandera; *pāda-mūlam*—plantas de los pies.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Sūta Gosvāmī!, por favor describe esos temas del Señor mediante los cuales Mahārāja Parīkṣit, cuya inteligencia estaba fija en la liberación, alcanzó los pies de loto del Señor, quien es el refugio de Garuḍa, el rey de las aves. Esos temas los expuso el hijo de Vyāsa [Śrīla Śukadeva].

SIGNIFICADO

Entre los estudiantes que se encuentran en la senda de la liberación existe cierta controversia. Esos estudiantes trascendentales son conocidos como impersonalistas o como devotos del Señor. El devoto del Señor adora la forma trascendental del Señor, mientras que el impersonalista medita en la refulgencia radiante, o los rayos corporales del Señor, conocidos como el *brahmajyoti*. Aquí, en este verso, se dice que Mahārāja Parīkṣit alcanzó los pies de loto del Señor en virtud de las instrucciones que acerca del conocimiento le impartió el hijo de Vyāsadeva, Śrīla Śukadeva Gosvāmī. Śukadeva Gosvāmī también era un impersonalista en un principio, tal como él mismo lo ha admitido en el *Bhāgavatam* (2.1.9), pero más adelante se sintió atraído por los trascendentales pasatiempos del Señor, en virtud de lo cual se volvió devoto. Esos devotos que poseen conocimiento perfecto reciben el nombre de *mahā-bhāgavatas*, o devotos de primera. Hay tres clases de devotos: el *prākṛta*, el *madhyama* y el *mahā-bhāgavata*. Los *prākṛtas*, o devotos de tercera, son adoradores que van al templo pero que carecen de conocimiento específico acerca del Señor y acerca de los devotos del Señor. El *madhyama*, o el devoto de segunda, conoce bien al Señor, a los devotos del Señor, a los neófitos y también a los no devotos. Pero el *mahā-bhāgavata*, o el devoto de primera, ve todo en relación con el Señor, y al Señor lo ve presente en relación con todo. El *mahā-bhāgavata* no hace, pues, ninguna diferencia, especialmente entre un devoto y un no devoto. Mahārāja Parīkṣit era esa clase de devoto *mahā-bhāgavata*, porque fue iniciado por un devoto *mahā-bhāgavata*, Śukadeva Gosvāmī. Él era igual de bondadoso con todos, incluso con la personalidad de Kali, y ni qué hablar de los demás.

Así que en las historias trascendentales del mundo hay muchos casos de impersonalistas que luego se han vuelto devotos. Pero un devoto nunca se ha vuelto impersonalista. Este mismo hecho demuestra que en los escalones trascendentales, el escalón que ocupa el devoto es más elevado que el que ocupa el impersonalista. También se declara en la *Bhagavad-gītā* (12.5) que las personas que están atascadas en el escalón impersonal, es más lo que sufren que lo que logran conocer de la realidad. Así pues, el conocimiento que Śukadeva Gosvāmī le impartió a Mahārāja Parīkṣit lo ayudó a éste a alcanzar el servicio del Señor. Y esa etapa de la perfección se denomina *apavarga*, o la etapa perfecta de la liberación. El simple conocimiento acerca

de la liberación es conocimiento material. Estar verdaderamente libre del cautiverio material se denomina liberación, pero el logro del servicio trascendental del Señor se denomina la etapa perfecta de la liberación. Esa etapa se alcanza mediante el conocimiento y la renunciación, tal como ya lo hemos explicado (*Bhāg.* 1.2.12), y el conocimiento perfecto, tal como lo impartió Śrīla Śukadeva Gosvāmī, da como resultado la consecución del servicio trascendental del Señor.

VERSO 17

*tan naḥ paraṁ puṇyam asaṁvṛtārtham
ākhyānam atyadbhuta-yoga-niṣṭham
ākhyāhy anantācaritopapannaṁ
pārīkṣitaṁ bhāgavatābhirāmam*

tat—por lo tanto; *naḥ*—a nosotros; *paraṁ*—supremo; *puṇyam*—purificador; *asaṁvṛta-artham*—tal como es; *ākhyānam*—narración; *ati*—muy; *adbhuta*—maravillosa; *yoga-niṣṭham*—lleno de *bhakti-yoga*; *ākhyāhi*—describe; *ananta*—el Ilimitado; *ācarita*—actividades; *upapannaṁ*—lleno de; *pārīkṣitaṁ*—hablado a Mahārāja Parīkṣit; *bhāgavata*—de los devotos puros; *abhirāmam*—muy querido en particular.

TRADUCCIÓN

Así pues, por favor danos a conocer las narraciones acerca del Ilimitado, ya que éstas son purificadoras y supremas. Esas narraciones le fueron referidas a Mahārāja Parīkṣit, y son muy queridas por los devotos puros, pues están llenas de *bhakti-yoga*.

SIGNIFICADO

Lo que se le habló a Mahārāja Parīkṣit y que es muy querido por los devotos puros es el *Śrīmad-Bhāgavatam*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* está lleno principalmente de las narraciones acerca de las actividades del Ilimitado Supremo, y, por consiguiente, constituye la ciencia del *bhakti-yoga*, o el servicio devocional del Señor. Así que es *para*, o supremo, porque aunque

está enriquecido con todo el conocimiento y la religión, está específicamente enriquecido con el servicio devocional del Señor.

VERSO 18

sūta uvāca

*aho vayam janma-bhṛto 'dya hāsmā
vṛddhānuvṛtṭyāpi viloma-jātāḥ
dauṣkulyam ādhim vidhunoti śīghram
mahattamānām abhidhāna-yogaḥ*

sūtaḥ uvāca—Sūta Gosvāmī dijo; *aho*—cómo; *vayam*—nosotros; *janma-bhṛtaḥ*—promovidos en el nacimiento; *adya*—hoy; *ha*—claramente; *āsmā*—nos hemos vuelto; *vṛddha-anuvṛtṭyā*—por el hecho de servir a aquellos que están adelantados en el conocimiento; *api*—aunque; *viloma-jātāḥ*—nacidos en una casta mixta; *dauṣkulyam*—ineptitud de nacimiento; *ādhim*—sufrimientos; *vidhunoti*—purifica; *śīghram*—muy rápidamente; *mahat-tamānām*—de aquellos que son grandes; *abhidhāna*—conversación; *yogaḥ*—vínculo.

TRADUCCIÓN

Śrī Sūta Gosvāmī dijo: ¡Oh, Dios!, aunque nacimos en una casta mixta, aun así se nos ha promovido en relación con los derechos de nacimiento que nos corresponden, por sólo servir y seguir a los grandes que están adelantados en el conocimiento. Incluso por el hecho de conversar con esas grandes almas, uno puede limpiarse sin demora de todas las insuficiencias que proceden de los nacimientos inferiores.

SIGNIFICADO

Sūta Gosvāmī no nació en una familia *brāhmaṇa*. Él nació en una familia de casta mixta, o en una familia baja e inculta. Pero en virtud de relaciones superiores, como su relación con Śrīla Śukadeva Gosvāmī y los grandes *ṛṣis* de Naimiṣāraṇya, sin duda que la insuficiencia del nacimiento inferior quedó erradicada. El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu seguía ese principio en prosecución de las costumbres védicas, y mediante Su trascendental

compañía elevó al plano del servicio devocional a muchos individuos de bajo nacimiento, o a los incapacitados por nacimiento u obras, y los puso en la posición de *ācāryas*, o autoridades. Él afirmó claramente que a cualquier hombre, sea lo que fuere, o bien *brāhmaṇa* o *sūdra* de nacimiento, o un casado o un mendicante en el orden de la sociedad, si está versado en la ciencia de Kṛṣṇa, se lo puede aceptar como *ācārya* o *guru*, como maestro espiritual.

Sūta Gosvāmī aprendió la ciencia de Kṛṣṇa con grandes *ṛṣis* y autoridades tales como Śukadeva y Vyāsadeva, y estaba tan capacitado, que incluso los sabios de Naimiṣāraṇya querían ansiosamente oírlo exponer la ciencia de Kṛṣṇa en la forma del *Śrīmad-Bhāgavatam*. De manera que, él tuvo una noble asociación con grandes almas, a través de los procesos de oír y predicar. La ciencia trascendental, o la ciencia de Kṛṣṇa, tiene que aprenderse con las autoridades, y cuando uno predica la ciencia, se vuelve aún más capacitado. Sūta Gosvāmī tenía, pues, ambas ventajas, por lo cual se hallaba sin duda completamente libre de toda clase de insuficiencias procedentes de un bajo nacimiento y de agonías mentales. Este verso demuestra categóricamente que Śrīla Śukadeva Gosvāmī no rehusó enseñarle a Sūta Gosvāmī lo referente a la ciencia trascendental, ni los sabios de Naimiṣāraṇya rehusaron oír las lecciones impartidas por éste último, a causa de su baja estirpe. Esto significa que hace miles de años no existía ninguna barrera basada en el nacimiento inferior, que impidiera aprender o predicar la ciencia trascendental.

La rigidez del llamado sistema de castas de la sociedad hindú se volvió preponderante únicamente en el transcurso de los últimos cien años, cuando en las familias de las castas superiores aumentó el número de *dvija-bandhus*, u hombres ineptos. El Señor Caitanya revivió el sistema védico original, y elevó a Ṭhākura Haridāsa a la posición de *namācārya*, o de autoridad en el campo de la prédica de las glorias del santo nombre del Señor, aunque Su Santidad Śrīla Haridāsa Ṭhākura tuvo el agrado de aparecer en una familia de mahometanos.

Tal es el poder de los devotos puros del Señor. El agua del Ganges se considera que es pura, y uno puede purificarse si se baña en esas aguas. Pero en lo que respecta a los grandes devotos del Señor, ellos pueden purificar a un alma degradada, incluso con el solo hecho de que la persona de humilde cuna los vea, y ni qué hablar si se relaciona con ellos. El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu quería purificar toda la atmósfera del

contaminado mundo, enviando predicadores aptos a todas partes del planeta, y aún queda en manos de los hindúes el emprender esta tarea de un modo científico y con ello hacer la mejor clase de labor humanitaria. Las enfermedades mentales de la generación actual son más agudas que las enfermedades físicas; es de lo más correcto e idóneo el emprender sin demora la prédica del *Śrīmad-Bhāgavatam* por todas partes del mundo. *Mahattmānām abhidhāna* también significa “diccionario de los grandes devotos” o “un libro lleno de las palabras de los grandes devotos”. Ese diccionario de las palabras de los grandes devotos y de las del Señor se encuentra en los *Vedas* y otros afines, específicamente en el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 19

*kutaḥ punar gṛṇato nāma tasya
mahattamaikānta-parāyaṇasya
yo 'nanta-śaktir bhagavān ananto
mahad-guṇatvād yam anantam āhuḥ*

kutaḥ—ni qué hablar; *punaḥ*—de nuevo; *gṛṇataḥ*—aquel que canta; *nāma*—el santo nombre; *tasya*—Su; *mahat-tama*—grandes devotos; *ekānta*—exclusivo; *parāyaṇasya*—de aquel que se refugia en; *yaḥ*—Aquel que; *ananta*—es el Ilimitado; *śaktiḥ*—potencia; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *anantaḥ*—inconmensurable; *mahat*—grande; *guṇatvāt*—en virtud de esos atributos; *yam*—a quien; *anantam*—por el nombre de *ananta*; *āhuḥ*—se llama.

TRADUCCIÓN

¿Y qué se puede decir de aquellos que se encuentran bajo la dirección de los grandes devotos, cantando el santo nombre del Ilimitado, el cual tiene ilimitada potencia? La Personalidad de Dios, ilimitado en cuanto a potencia y trascendental por Sus atributos, recibe el nombre de *ananta* [Ilimitado].

SIGNIFICADO

Los *dvija-bandhus*, u hombres incultos y poco inteligentes que han nacido en las castas superiores, presentan muchos argumentos en contra de que los hombres de casta inferior se conviertan en *brāhmaṇas* en esta vida. Ellos arguyen que el nacer en una familia de *sūdras* o menos que *sūdras* ocurre por los actos pecaminosos anteriores, y que, por consiguiente, se tiene que completar el período de desventajas que se deben a un bajo nacimiento. Y para contestarles a esos lógicos falsos, el *Śrīmad-Bhāgavatam* afirma que aquel que cante el santo nombre del Señor bajo la dirección de un devoto puro, puede librarse de inmediato de las desventajas de haber nacido en una casta inferior. Un devoto puro del Señor no comete ninguna ofensa mientras canta el santo nombre del Señor. Hay diez diferentes ofensas al canto del santo nombre del Señor. El canto del santo nombre bajo la dirección de un devoto puro, es canto sin ofensas. El canto del santo nombre del Señor sin ofensas es trascendental, y, en consecuencia, dicho canto puede purificarlo a uno de inmediato de los efectos de toda clase de pecados previos. Este canto sin ofensas indica que uno ha entendido por completo la naturaleza trascendental del santo nombre, a raíz de lo cual se ha entregado al Señor. En sentido trascendental, el santo nombre del Señor y el propio Señor son idénticos, por ser absolutos. El santo nombre del Señor es tan poderoso como el Señor. El Señor es la todopoderosa Personalidad de Dios, y Él tiene infinidad de nombres, los cuales no son diferentes de Él, y además, son igual de poderosos. En la última palabra de la *Bhagavad-gītā*, el Señor afirma que aquel que se entrega a Él por entero, es protegido de todos los pecados por la gracia del Señor. Como Su nombre y Él son idénticos, el santo nombre del Señor puede proteger al devoto de todos los efectos de los pecados. El canto de santo nombre del Señor puede liberarlo a uno indudablemente de las desventajas de haber nacido en una casta inferior. El ilimitado poder del Señor se extiende cada vez más mediante la ilimitada expansión de los devotos y las encarnaciones, y, por lo tanto, cada devoto del Señor —así como también las encarnaciones— puede estar sobrecargado igualmente de la potencia del Señor. Puesto que el devoto está sobrecargado de la potencia del Señor, aunque sea con una pequeña fracción de ella, la incapacidad debida al bajo nacimiento no puede interponerse en el camino.

*etāvatālam nanu sūcitenā
guṇair asāmyānatisāyanasya
hitvetarān prārthayato vibhūtir
yasyāṅghri-reṇum juṣate 'nabhīpsoḥ*

etāvatā—hasta ahora; *alam*—innecesario; *nanu*—si acaso; *sūcitenā*—mediante la descripción; *guṇaiḥ*—por los atributos; *asāmyā*—inconmensurable; *anati-śāyanasya*—aquel que es insuperable; *hitvā*—dejando a un lado; *itarān*—otros; *prārthayataḥ*—de aquellos que piden; *vibhūtiḥ*—favor de la diosa de la fortuna; *yasya*—aquel cuyos; *āṅghri*—pies; *reṇum*—polvo; *juṣate*—sirve; *anabhīpsoḥ*—de aquel que no está deseoso.

TRADUCCIÓN

Ahora se ha comprobado que Él [la Personalidad de Dios] es ilimitado y que no hay nadie igual a Él. En consecuencia, nadie puede hablar de Él adecuadamente. Los grandes semidioses no pueden conseguir el favor de la diosa de la fortuna ni siquiera con oraciones, pero esa misma diosa le presta servicio al Señor, aunque Él no está deseoso de tener ese servicio.

SIGNIFICADO

La Personalidad de Dios, o el Parameśvara Parabrahman, según los *śrutis*, no tiene que hacer nada. Él no tiene igual. Y tampoco hay nadie que lo supere. Él tiene potencias ilimitadas, y cada acción Suya se lleva a cabo sistemáticamente, según Sus estilos naturales y perfectos. Así pues, la Suprema Personalidad de Dios está lleno en Sí Mismo, y Él no tiene nada que aceptar de nadie más, si siquiera de grandes semidioses tales como Brahmā. Otros piden el favor de la diosa de la fortuna, y pese a esas oraciones, ella rehusa conferir dichos favores. Pero, no obstante, ella le presta servicio a la Suprema Personalidad de Dios, aunque Él no tiene nada que aceptar de ella. La Personalidad de Dios, en su aspecto de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, engendra a Brahmā, la primera persona que se crea en el mundo material, y ello lo hace a partir del tallo de Su loto umbilical, y no en el vientre de la diosa de la fortuna, que está dedicada a Su servicio

eternamente. Éstos son algunos de los ejemplos de Su completa independencia y perfección. Que Él no tenga que hacer nada no significa que sea impersonal. En sentido trascendental, Él está tan lleno de potencias inconcebibles, que, simplemente por Su deseo, todo se realiza sin esfuerzo físico ni personal. Por eso, Él recibe el nombre de Yogeśvara, o el Señor de todos los poderes místicos.

VERSO 21

*athāpi yat-pāda-nakhāvasṛṣṭam
jagad viriñcopahṛtārhaṇāmbhaḥ
seśam punāty anyatamo mukundāt
ko nāma loke bhagavat-padārthaḥ*

atha—por lo tanto; *api*—ciertamente; *yat*—cuyas; *pāda-nakha*—uñas de los pies; *avasṛṣṭam*—que emana; *jagat*—el universo entero; *viriñca*—Brahmājī; *upahṛta*—recogió; *arhaṇa*—adoración; *ambhaḥ*—agua; *sa*—junto con; *īśam*—el Señor Śiva; *punāti*—purifica; *anyatamaḥ*—quien más; *mukundāt*—además de la Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa; *kaḥ*—quién; *nāma*—nombre; *loke*—en el mundo; *bhagavat*—el Señor Supremo; *pada*—posición; *arthaḥ*—digno.

TRADUCCIÓN

¿Quién puede ser digno del nombre del Señor Supremo, aparte de la Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa? Brahmājī recogió el agua que emana de las uñas de Sus pies, para obsequiársela al Señor Śiva y darle así una bienvenida reverencial. Esa misma agua [el Ganges] está purificando el universo entero, incluyendo al Señor Śiva.

SIGNIFICADO

El concepto que los ignorantes tiene de que en las Escrituras védicas se presentan muchos dioses, está completamente errado. El Señor es sin igual, pero Él se expande de muchas maneras, y eso se confirma en los *Vedas*. Esas expansiones del Señor son ilimitadas, y algunas de ellas son las entidades vivientes. Las entidades vivientes no son tan poderosas como las

expansiones plenarias del Señor, y, por lo tanto, hay dos diferentes tipos de expansiones. El Señor Brahmā es por lo general una de las entidades vivientes, y el Señor Śiva es el punto medio entre el Señor y las entidades vivientes. En otras palabras, incluso semidioses tales como el Señor Brahmā y el Señor Śiva, que de todos los semidioses son los principales, nunca son iguales ni superiores al Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios. La diosa de la fortuna, Lakṣmī, y semidioses todopoderosos tales como Brahmā y Śiva, están dedicados a la adoración de Viṣṇu o el Señor Kṛṣṇa; por consiguiente, ¿quién puede ser más poderoso que Mukunda (el Señor Kṛṣṇa), para ser llamado de hecho la Suprema Personalidad de Dios? La diosa de la fortuna, Lakṣmījī, el Señor Brahmā y el Señor Śiva no son poderosos independientemente; son poderosos como expansiones del Señor Supremo, y todos ellos están dedicados al amoroso y trascendental servicio del Señor, tal como también lo están las entidades vivientes. Existen cuatro sectas de venerables devotos del Señor, y las principales de ellas son la Brahma-sampradāya, la Rudra-sampradāya y la Śrī-sampradāya, que descienden directa y respectivamente del Señor Brahmā, del Señor Śiva y de la diosa de la fortuna, Lakṣmī. Además de las tres *sampradāyas* antedichas, se encuentra la Kumāra-sampradāya, que desciende de Sanat-kumāra. Todas las cuatro *sampradāyas* originales, aún hasta la fecha se hallan escrupulosamente dedicadas al trascendental servicio del Señor, y todas ellas declaran que el Señor Kṛṣṇa, Mukunda, es la Suprema Personalidad de Dios, y que ninguna otra personalidad es ni igual ni más grande que Él.

VERSO 22

*yatrānuraktāḥ sahasaiva dhīrā
vyapohya dehādiṣu saṅgam ūḍham
vrajanti tat pārama-haṁsyam antyaṁ
yasminn ahimsopaśamaḥ sva-dharmaḥ*

yatra—a quien; *anuraktāḥ*—firmemente apegado; *sahasā*—de súbito; *eva*—ciertamente; *dhīrāḥ*—autocontrolado; *vyapohya*—dejando a un lado; *deha*—el cuerpo burdo y la mente sutil; *ādiṣu*—relacionado con; *saṅgam*—apego; *ūḍham*—llevado a; *vrajanti*—se van; *tat*—eso; *pārama-haṁsyam*—la etapa máxima de la perfección; *antyaṁ*—y más allá

de eso; *yasmin*—en la que; *ahimsā*—no violencia; *upaśamaḥ*—y renunciación; *sva-dharmaḥ*—ocupación consecuente.

TRADUCCIÓN

Las personas autocontroladas que están apegadas al Supremo Señor Śrī Kṛṣṇa, pueden renunciar de súbito al mundo del apego material, incluyendo el cuerpo burdo y la mente sutil, e ir en pos de la máxima perfección de la orden de vida de renuncia, mediante la cual la no violencia y la renunciación son aspectos consecuentes.

SIGNIFICADO

Sólo los autocontrolados pueden apegarse gradualmente a la Suprema Personalidad de Dios. Autocontrolado significa no entregarse al disfrute de los sentidos más de lo necesario. Y aquellos que no son autocontrolados, están volcados al disfrute de los sentidos. La árida especulación constituye un disfrute sensual sutil de la mente. El disfrute de los sentidos lo lleva a uno camino a la oscuridad. Aquellos que son autocontrolados pueden progresar en la senda que lleva a liberarse de la vida condicionada de la existencia material. Los *Vedas* estipulan, por lo tanto, que uno no debe ir por el camino de la oscuridad, sino que se debe hacer una marcha progresiva hacia el camino de la luz o la liberación. El autocontrol se logra en efecto no con impedirle a los sentidos de un modo artificial el disfrute material, sino apegándose verdaderamente al Señor mediante el hecho de ocupar en el servicio trascendental del Señor los sentidos puros de uno. A los sentidos no se les puede contener a la fuerza, pero se les puede dar una ocupación idónea. Por consiguiente, los sentidos purificados siempre están al servicio trascendental del Señor. Esa etapa perfecta de la ocupación de los sentidos se denomina *bhakti-yoga*. Así que aquellos que están apegados a los medios del *bhakti-yoga* son de hecho autocontrolados, y pueden abandonar de súbito su apego hogareño o corporal, en aras del servicio del Señor. Esto se denomina la etapa *paramahansa*. Los *hamsas*, o cisnes, toman únicamente la leche de la mezcla de leche y agua. De igual modo, aquellos que aceptan el servicio del Señor en vez del servicio de *māyā*, reciben el nombre de *paramahansas*. Ellos están dotados por naturaleza de todos los buenos atributos, tales como ausencia de orgullo, ausencia de

vanidad, no violencia, tolerancia, sencillez, respetabilidad, adoración, devoción y sinceridad. Todas esas cualidades divinas existen espontáneamente en el devoto del Señor. *Paramaham̐sas* de esa índole, totalmente entregados al servicio, del Señor, son muy difíciles de encontrar. Es muy difícil encontrarlos incluso entre las almas liberadas. Verdadera no violencia significa estar libre de la envidia. En este mundo, cada cual está envidioso de sus semejantes. Pero un *paramaham̐sa* perfecto, como está totalmente entregado al servicio del Señor, no tiene envidia en absoluto. Él ama a cada ser viviente en relación con el Señor Supremo. Verdadera renunciación significa depender de Dios de un modo absoluto. Cada ser viviente depende de algún otro, porque así estamos hechos. En realidad, todo el mundo depende de la misericordia del Señor Supremo, pero cuando uno olvida su relación con el Señor, se vuelve dependiente de las condiciones de la naturaleza material. Renunciación significa que uno renuncie a su dependencia de las condiciones de la naturaleza material, y se vuelva así completamente dependiente de la misericordia del Señor, sin depender de las condiciones de la materia. Esa etapa *paramaham̐sa* constituye la etapa de la perfección máxima del *bhakti-yoga*, el proceso del servicio devocional que se le presta al Señor Supremo.

VERSO 23

*aham̐ hi pr̥ṣṭo 'ryamaṇo bhavadbhir
ācakṣa ātmāvagamo 'tra yāvān
nabhaḥ patanty ātma-samam̐ patattriṇas
tathā samam̐ viṣṇu-gatiṁ vipaścitaḥ*

aham̐—mi humilde persona; *hi*—ciertamente; *pr̥ṣṭaḥ*—preguntado por ti; *aryamaṇaḥ*—tan poderoso como el Sol; *bhavadbhiḥ*—por ti; *ācakṣe*—describa; *ātmā-avagamaḥ*—hasta donde mi conocimiento lo permita; *atra*—aquí; *yāvān*—hasta; *nabhaḥ*—cielo; *patanti*—vuelo; *ātma-samam̐*—hasta donde puede; *patattriṇaḥ*—las aves; *tathā*—así pues; *samam̐*—así mismo; *viṣṇu-gatiṁ*—conocimiento acerca de Viṣṇu; *vipaścitaḥ*—aunque sean eruditos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, ṛṣis de pureza tan poderosa como el Sol!, trataré de describirles los pasatiempos trascendentales de Viṣṇu hasta donde llega mi conocimiento. Así como las aves vuelan por el cielo hasta donde su capacidad lo permite, así mismo los eruditos devotos describen al Señor hasta donde su comprensión lo permite.

SIGNIFICADO

La Suprema Verdad Absoluta es ilimitada. Ningún ser viviente puede saber nada acerca de lo ilimitado, mediante su capacidad limitada. El Señor es impersonal, personal y localizado. Mediante Su aspecto impersonal, Él es el Brahman omnipresente; mediante Su aspecto localizado, se encuentra en la forma del Alma Suprema en el corazón de todo el mundo; y mediante Su máximo aspecto personal, es el objeto del amoroso servicio trascendental que le prestan Sus afortunados asociados, los devotos puros. Los pasatiempos que el Señor realiza en Sus diferentes aspectos, tan sólo los pueden analizar parcialmente los grandes devotos entendidos. De modo que, Śrīla Sūta Gosvāmī ha tomado con propiedad esa posición, al querer describir los pasatiempos del Señor hasta donde los ha llegado a comprender. De hecho, sólo el propio Señor puede describirse a Sí Mismo, y Su erudito devoto también puede describirlo hasta donde Él le dé la capacidad de hacerlo.

VERSOS 24-25

*ekadā dhanur udyamya
vicaran mṛgayām vane
mṛgān anugataḥ śrāntaḥ
kṣudhitas tṛṣito bhṛśam*

*jalāśayam acakṣāṇaḥ
praviveśa tam āśramam
dadarśa munim āsīnam
śāntam mīlita-locanam*

ekadā—una vez; *dhanuḥ*—arco y flechas; *udyamya*—tomando firmemente; *vicaran*—siguiendo; *mṛgayām*—excursión de cacería; *vane*—en el bosque;

mṛgān—venados; *anugataḥ*—mientras seguía; *śrāntaḥ*—fatigado; *kṣudhitaḥ*—hambriento; *trṣitaḥ*—estando sediento; *bhṛṣam*—sumamente; *jala-āśayam*—depósito de agua; *acakṣāṇaḥ*—mientras buscaba un; *praviveśa*—entró en; *tam*—ese famoso; *āśramam*—ermita de Śamīka Ṛṣi; *dadarśa*—vio; *munim*—el sabio; *āsīnam*—sentado; *śāntam*—en absoluto silencio; *mīlita*—cerrados; *locanam*—ojos.

TRADUCCIÓN

Una vez, mientras Mahārāja Parīkṣit se encontraba de cacería en el bosque con arco y flechas y perseguía a los venados, se sintió sumamente fatigado, hambriento y sediento. Mientras buscaba un depósito de agua, entró en la ermita del muy conocido Śamīka Ṛṣi, y vio al sabio sentado en silencio con los ojos cerrados.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo es tan bondadoso con Sus devotos puros, que a su debido tiempo los llama para que vayan con Él, y de ese modo crea una circunstancia auspiciosa para el devoto. Mahārāja Parīkṣit era un devoto puro del Señor, y no había ninguna razón para que se sintiera extremadamente fatigado, hambriento y sediento, porque el devoto del Señor jamás se deja perturbar por esas exigencias del cuerpo. Pero por el deseo del Señor, hasta un devoto de esa categoría puede que se sienta aparentemente fatigado y sediento, tan sólo para crear una situación que favorezca su renuncia a las actividades mundanas. Antes de uno poder ir de vuelta al Dios, tiene que abandonar todo el apego a las relaciones mundanas, y, por consiguiente, cuando un devoto está demasiado absorto en cosas mundanas, el Señor crea una situación que lleve a la indiferencia. El Señor Supremo nunca olvida a Su devoto puro, aunque éste se encuentre dedicado a supuestos actos mundanos. A veces Él crea una situación difícil, y el devoto se ve obligado a renunciar a todos los asuntos mundanos. El devoto puede entenderlo en virtud de la señal que da el Señor, pero otros lo toman como desfavorable y frustrante. Mahārāja Parīkṣit iba a convertirse en el medio a través del cual el Señor Śrī Kṛṣṇa iba a revelar el *Śrīmad-Bhāgavatam*, tal como su abuelo Arjuna lo había sido para la *Bhagavad-gītā*. Si, por la voluntad del Señor, Arjuna no hubiera sido presa

de una ilusión producto del afecto familiar, la *Bhagavad-gītā* no habría sido hablada por el propio Señor en aras del bien de todos los interesados. De igual modo, si en ese entonces Mahārāja Parīkṣit no se hubiera sentido fatigado, hambriento y sediento, el *Śrīmad-Bhāgavatam* no habría sido hablado por Śrīla Śukadeva Gosvāmī, la principal autoridad del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Así que éste es un prelude a las circunstancias bajo las cuales se habló el *Śrīmad-Bhāgavatam* para beneficio de todos los interesados. El prelude comienza, entonces, con las palabras "una vez".

VERSO 26

*pratiruddhendriya-prāṇa-
mano-buddhim upāratam
sthāna-trayāt param prāptam
brahma-bhūtam avikriyam*

pratiruddha—reprimidos; *indriya*—los órganos de los sentidos; *prāṇa*—el aire de la respiración; *manaḥ*—la mente; *buddhim*—inteligencia; *upāratam*—inactivo; *sthāna*—lugares; *trayāt*—de los tres; *param*—trascendental; *prāptam*—logrado; *brahma-bhūtam*—cualitativamente igual al Absoluto Supremo; *avikriyam*—no afectado.

TRADUCCIÓN

Los órganos de los sentidos del muni, y su respiración, mente e inteligencia, estaban todos apartados de las actividades materiales, y él se hallaba en un trance, apartado de los tres estados [vigilia, sueño e inconciencia], habiendo alcanzado una posición trascendental que era cualitativamente igual a la del Absoluto Supremo.

SIGNIFICADO

Parece ser que el *muni*, en cuya ermita entró el Rey, estaba sumido en un trance yóguico. La posición trascendental se logra a través de tres procesos, a saber, el proceso de *jñāna*, o el conocimiento teórico acerca de la trascendencia; el proceso de *yoga*, o el verdadero logro del trance mediante

la manipulación de las funciones fisiológicas y psicológicas del cuerpo; y el muy aprobado proceso de *bhakti-yoga*, o el de ocupar los sentidos en el servicio devocional del Señor. También en la *Bhagavad-gītā* tenemos la información acerca del desarrollo gradual de la percepción desde la materia hasta la entidad viviente. Nuestro cuerpo y mente materiales se desarrollan a partir de la entidad viviente, el alma, y como estamos influidos por las tres cualidades de la materia, olvidamos nuestra verdadera identidad. El proceso de *jñāna* especula teóricamente acerca de la realidad del alma. Pero el *bhakti-yoga* ocupa de hecho al espíritu en la ejecución de actividades. La percepción de la materia se trasciende hasta estados aún más sutiles de los sentidos. Los sentidos se trascienden hasta la mente, que es más sutil, y luego hasta las actividades respiratorias, llegando gradualmente a la inteligencia. Más allá de la inteligencia, el alma viviente se llega a comprender mediante las actividades mecánicas del sistema de *yoga*, o la práctica de la meditación en la que se contienen los sentidos, regulando el sistema respiratorio y aplicando la inteligencia para elevarse a la posición trascendental. Este trance detiene todas las actividades materiales del cuerpo. El Rey vio al *muni* en esa posición. Él también vio al *muni* de la siguiente manera.

VERSO 27

viprakīrṇa-jaṭācchannam
rauraveṇājīnena ca
viśuṣyat-tālur udakam
tathā-bhūtam ayācata

viprakīrṇa—todo esparcido; *jaṭā-ācchannam*—cubierto de cabello largo y comprimido; *rauraveṇa*—con la piel de un venado; *ajīnena*—mediante la piel; *ca*—también; *viśuṣyat*—seco; *tālur*—paladar; *udakam*—agua; *tathā-bhūtam*—en ese estado; *ayācata*—pidió.

TRADUCCIÓN

El sabio, absorto en la meditación, estaba cubierto con una piel de venado, y un cabello largo y comprimido se esparcía por todo su cuerpo. El Rey, que tenía el paladar seco por la sed, le pidió agua.

SIGNIFICADO

Como el Rey tenía sed, le pidió agua al sabio. Que un Rey y devoto tan eminente le pidiera agua a un sabio absorto en un trance, era algo ciertamente providencial. De no ser por ello, no habría habido ninguna posibilidad de que ocurriera un incidente tan singular como éste. Mahārāja Parīkṣit fue puesto así en una posición difícil, de manera que paulatinamente se pudiera revelar el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 28

*alabdha-tṛṇa-bhūmy-ādir
asamprāptārghya-sūṅṛtaḥ
avajñātam ivātmānam
manyamānaś cukopa ha*

alabdha—al no recibir; *tṛṇa*—asiento de paja; *bhūmi*—lugar; *ādir*—etcétera; *asamprāpta*—mal recibido; *arghya*—agua para recibir; *sūṅṛtaḥ*—palabras gratas; *avajñātam*—desdeñado así; *iva*—de ese modo; *ātmānam*—personalmente; *manyamānaḥ*—pensando así; *cukopa*—se enfureció; *ha*—de esa manera.

TRADUCCIÓN

El Rey, al no ser recibido con una bienvenida formal, ofreciéndosele un asiento, un lugar, agua y palabras gratas, se consideró desdeñado, y, pensando así, se enfureció.

SIGNIFICADO

La ley de la recepción que se encuentra en los códigos de los principios védicos establece que, incluso si en la casa se recibe a un enemigo, debe hacerse con todos los respetos. A uno no se le debe dar ninguna posibilidad de pensar que se encuentra en la casa de un enemigo. Cuando el Señor Kṛṣṇa, acompañado por Arjuna y Bhīma, visitó a Jarāsandha en Magadha, el rey Jarāsandha les dio una recepción de reyes a los respetables enemigos. El enemigo huésped, es decir, Bhīma, iba a pelear con Jarāsandha, y, sin

embargo, se les dio una espléndida recepción. Por la noche, solían sentarse juntos como amigos e invitados, y durante el día solían pelear, poniendo en juego la vida. Ésa era la ley de la recepción. Dicha ley estipula que un hombre pobre que no tenga nada que ofrecerle a su huésped, debe ser lo suficientemente bueno como para ofrecerle una estera de paja donde sentarse, un vaso de agua y unas palabras gratas. Por lo tanto, en recibir a un huésped, ya sea amigo o enemigo, no se gasta nada. Es únicamente una cuestión de buenos modales.

Cuando Mahārāja Parīkṣit entró por la puerta de la ermita de Śamika Ṛṣi, no esperaba que el Ṛṣi le diera una recepción de gala, porque sabía que los santos y los ṛṣis no son hombres ricos en sentido material. Pero nunca esperaba que se le fuera a negar un asiento de paja, un vaso de agua y unas palabras gratas. Él no era un huésped ordinario, ni tampoco un enemigo del Ṛṣi, y, por consiguiente, la fría recepción de éste asombró mucho al Rey. En realidad, el Rey tenía razón en disgustarse con el Ṛṣi mientras sentía la gran necesidad de un vaso de agua. Que el Rey se enojara en una situación así de grave no era algo anormal, pero como el propio Rey no era menos que un gran santo, era asombroso que se enojara y actuara en consecuencia. Luego tiene que aceptarse que así lo ordenó la Suprema Voluntad del Señor. El Rey era un gran devoto del Señor, y el santo también era como el Rey. Pero por la voluntad del Señor las circunstancias se dispusieron de modo tal, que se volvieron caminos para que el Rey se desapegara de las relaciones familiares y de las actividades gubernamentales, y, de ese modo, se convirtiera en un alma totalmente entregada a los pies de loto del Señor Kṛṣṇa. El misericordioso Señor les crea a veces esa clase de posiciones difíciles a sus devotos puros, con el fin de sacarlos del lodo de la existencia material y arrastrarlos hacia Él. Pero, externamente, las situaciones parecen ser frustrantes para los devotos. Los devotos del Señor siempre se encuentran bajo la protección del Señor, y en cualquier condición, en el éxito o en el fracaso, el Señor es para los devotos el guía supremo. Así pues, los devotos puros aceptan como bendiciones del Señor todas las condiciones frustrantes.

VERSO 29

*abhūta-pūrvah sahasā
kṣut-tr̥ḍbhyām arditātmanah*

*brāhmaṇaṁ praty abhūd brahman
matsaro manyur eva ca*

abhūta-pūrvah—sin precedentes; *sahasā*—circunstancialmente;
kṣut—hambre; *tr̥ḍbhyām*—así como también por la sed; *ardita*—estando
afligido; *ātmanaḥ*—de su ser; *brāhmaṇam*—a un *brāhmaṇa*; *prati*—en
contra; *abhūt*—se puso; *brahman*—¡oh, *brāhmaṇas!*; *matsaraḥ*—envidioso;
manyuḥ—furioso; *eva*—así pues; *ca*—y.

TRADUCCIÓN

**¡Oh, brāhmaṇas!, la ira y envidia del Rey, dirigidas hacia el sabio
brāhmaṇa, no tenían precedentes, ya que las circunstancias le habían
provocado el hambre y la sed.**

SIGNIFICADO

Para un rey como Mahārāja Parīkṣit, enojarse y sentir envidia, especialmente de un sabio y *brāhmaṇa*, era sin duda algo sin precedentes. El Rey sabía bien que los *brāhmaṇas*, los sabios, los niños, las mujeres y los ancianos siempre se encuentran fuera de la jurisdicción del castigo. De igual modo, aunque el rey cometa un gran error, nunca se le debe considerar un delincuente. Pero en este caso, fue por la voluntad del Señor que Mahārāja Parīkṣit se enojó con el sabio y se puso envidioso de él a causa de la sed y el hambre. El Rey tenía razón en castigar a su súbdito por recibirlo fríamente o desdeñarlo, pero como el culpable era un sabio y un *brāhmaṇa*, ello no tenía precedentes. Así como el Señor jamás envidia a nadie, así mismo ocurre con el devoto del Señor. Lo único que justifica el comportamiento de Mahārāja Parīkṣit era que lo había ordenado el Señor.

VERSO 30

*sa tu brahma-ṛṣer aṁse
gatāsum uraḡaṁ ruṣā
vinirgacchan dhanuṣ-koṭyā
nidhāya puram āgataḥ*

saḥ—el Rey; *tu*—sin embargo; *brahma-ṛṣeḥ*—del sabio *brāhmaṇa*; *aṁse*—en el hombro; *gata-asum*—sin vida; *uragam*—serpiente; *ruṣā*—con ira; *vinirgacchan*—mientras se iba; *dhanuḥ-koṭyā*—con la punta del arco; *nidhāya*—colocándola; *puram*—palacio; *āgataḥ*—regresó.

TRADUCCIÓN

Mientras se iba, el Rey, insultado de ese modo, recogió con su arco una serpiente sin vida y la puso con rabia sobre el hombro del sabio. Luego, regresó a su palacio.

SIGNIFICADO

De esa manera, el Rey trató al sabio según la ley del ojo por ojo y diente por diente, aunque nunca había estado acostumbrado a esa clase de acciones absurdas. Por la voluntad del Señor, mientras el Rey se iba encontró frente a sí a una serpiente muerta, y pensó que el sabio, que lo había recibido fríamente, debía por ello ser recompensado fríamente, ofreciéndosele como guirnalda esa serpiente muerta. En el transcurso de los tratos ordinarios, esto no era algo muy anormal, pero en el caso del trato de Mahārāja Parīkṣit para con un sabio *brāhmaṇa*, esto era algo que sin duda no tenía precedentes. Ocurrió así por la voluntad del Señor.

VERSO 31

eṣa kim nibhṛtāśeṣa-
karaṇo mīlitekṣaṇaḥ
mṛṣā-samādhir āhosvit
kim nu syāt kṣatra-bandhubhiḥ

eṣaḥ—esto; *kim*—si; *nibhṛta-aśeṣa*—actitud meditativa; *karaṇaḥ*—sentidos; *mīlita*—cerrados; *īkṣaṇaḥ*—ojos; *mṛṣā*—falso; *samādhīḥ*—trance; *āho*—permanece; *svit*—si es así; *kim*—o; *nu*—pero; *syāt*—puede ser; *kṣatra-bandhubhiḥ*—por el inferior *kṣatriya*.

TRADUCCIÓN

A su regreso, comenzó a contemplar y argüir en su fuero interno si el sabio había estado de hecho sumido en meditación, con los sentidos concentrados y los ojos cerrados, o si tan sólo había estado simulando un trance, únicamente para no tener que recibir a un bajo kṣatriya.

SIGNIFICADO

Como el Rey era devoto del Señor, no aprobó su propia acción, y, en consecuencia, comenzó a preguntarse si el sabio realmente estaba en un trance, o si sólo estaba fingiendo para no tener que recibir al Rey, que era un *kṣatriya* y, por lo tanto, de rango inferior. Una gran alma se arrepiente en cuanto hace algo equivocado. Śrīla Viśvanātha Cakravarti Ṭhākura y Śrīla Jīva Gosvāmī no creen que la acción del Rey se deba a sus fechorías pasadas. El Señor lo dispuso todo de esa manera, tan sólo para llevar al Rey de vuelta al hogar, de vuelta a Dios.

Según Śrīla Viśvanātha Cakravarti, el plan se hizo por la voluntad del Señor, y por la voluntad del Señor se dio la situación frustrante. El plan consistía en que el Rey, a causa de su supuesta fechoría, pudiera ser maldecido por un niño *brāhmaṇa* sin experiencia que estaba infectado por la influencia de Kali, y en virtud de ello dejara su dulce hogar para siempre. Su relación con Śrīla Śukadeva Gosvāmī permitiría la presentación del *Śrīmad-Bhāgavatam*, que se considera el libro encarnación del Señor. Este libro encarnación del Señor proporciona una gran y fascinante información acerca de los trascendentales pasatiempos del Señor, pasatiempos tales como Su *rāsa-līlā* con las espirituales doncellas pastorcillas de Vrajabhūmi. Ese pasatiempo específico del Señor tiene una importancia especial, porque todo aquel que aprenda bien lo referente a este pasatiempo específico del Señor, sin duda que será disuadido del deseo sexual mundano y colocado en la senda del sublime servicio devocional del Señor. La frustración mundana del devoto puro tiene por objeto elevar al devoto a una posición trascendental superior. Al poner a Arjuna y los Pāṇḍavas en una situación frustrante causada por la intriga de sus primos hermanos, el Señor creó el preludio de la Batalla de Kurukṣetra. Ello tenía por objeto hacer que se encarnara la representación sonora del Señor, la *Bhagavad-gītā*. Así que al poner al rey Parīkṣit en una situación difícil, se creó la encarnación del *Śrīmad-Bhāgavatam* por la voluntad del Señor. Que el Rey se sintiera afligido por el hambre y la sed era sólo una representación teatral, porque

él había soportado mucho más, incluso en el vientre de su madre. Él nunca se perturbó por el calor radiante del *brahmāstra* lanzado por Aśvatthāmā. La afligida condición del Rey era ciertamente algo inaudito. Los devotos tales como Mahārāja Parīkṣit son lo suficientemente poderosos como para tolerar ese tipo de aflicciones, por la voluntad del Señor, y nunca se perturban. Así pues, en este caso, toda la situación había sido planeada por el Señor.

VERSO 32

*tasya putro 'titejasvī
viharān bālakaḥ 'rbhakaiḥ
rājñāghaṁ prāpitam tātām
śrutvā tatredam abravīt*

tasya—su (del sabio); *putraḥ*—hijo; *ati*—extremadamente;
tejasvī—poderoso; *viharān*—mientras jugaba; *bālakaḥ*—con niños;
arbhakaiḥ—que eran todos pueriles; *rājñā*—por el Rey; *agham*—aflicción;
prāpitam—hizo tener; *tātām*—el padre; *śrutvā*—al oír; *tatra*—en ese preciso lugar; *idam*—esto; *abravīt*—habló.

TRADUCCIÓN

El sabio tenía un hijo que era muy poderoso, ya que éste era el hijo de un *brāhmaṇa*. Mientras el niño jugaba con niños inexpertos, se enteró de la aflicción de su padre, que había sido causada por el Rey. En ese preciso lugar y momento, el niño habló de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

En virtud del buen gobierno de Mahārāja Parīkṣit, hasta un niño de corta edad que estaba jugando con otros niños inexpertos, pudo volverse tan poderoso como un *brāhmaṇa* capacitado. Este niño era conocido como Śṛṅgi, y había sido bien formado por su padre en el sistema de *brahmacarya*, de modo que pudiera ser tan poderoso con un *brāhmaṇa*, incluso a esa edad. Pero como la era de Kali estaba buscando la oportunidad de arruinar el patrimonio cultural de las cuatro órdenes de la

vida, el inexperto niño le dio la oportunidad a la era de Kali de entrar en el campo de la cultura védica. El odio a las órdenes bajas de la vida comenzó con este niño *brāhmaṇa* bajo la influencia de Kali, y de esa manera la vida cultural comenzó a decaer día a día. La primera víctima de la injusticia brahmínica fue Mahārāja Parīkṣit, y debido a ello se redujo la protección que el Rey había dado contra la embestida de Kali.

VERSO 33

*aho adharmah pālānām
pīvnām bali-bhujām iva
svāmīny agham yad dāsānām
dvāra-pānām śunām iva*

aho—tan sólo mirad; *adharmah*—irreligión; *pālānām*—de los gobernantes; *pīvnām*—de aquel que es criado; *bali-bhujām*—como los cuervos; *iva*—como; *svāmīni*—al amo; *agham*—pecado; *yad*—lo que es; *dāsānām*—de los sirvientes; *dvāra-pānām*—vigilando la puerta; *śunām*—de los perros; *iva*—como.

TRADUCCIÓN

[Śṛṅgi, el hijo del *brāhmaṇa*, dijo] ¡Oh!, tan sólo mirad los pecados de los gobernantes que, como cuervos y perros guardianes de la puerta, perpetran pecados en contra de sus amos, a despecho de los principios que rigen a los sirvientes.

SIGNIFICADO

Se considera que los *brāhmaṇas* son la cabeza e inteligencia del cuerpo social, y que los *kṣatriyas* son los brazos del mismo. Los brazos se requieren para proteger el cuerpo de todo daño, pero deben actuar según las indicaciones de la cabeza y el cerebro. Ésa es una disposición natural hecha por la orden suprema, ya que en la *Bhagavad-gītā* se confirma que, conforme a la calidad y el trabajo que se hace, se establecen cuatro órdenes sociales o castas, a saber, los *brāhmaṇas*, los *kṣatriyas*, los *vaiśyas* y los *śūdras*. Naturalmente, el hijo de un *brāhmaṇa* tiene una buena oportunidad

de convertirse en *brāhmaṇa* mediante la dirección de su apto padre, así como el hijo de un médico tiene una muy buena oportunidad de convertirse en un médico capacitado. De modo que, el sistema de castas es muy científico. El hijo debe aprovechar la aptitud del padre y volverse así *brāhmaṇa* o médico, y no de alguna otra manera. Sin la aptitud no se puede ser *brāhmaṇa* ni médico, y ése es el veredicto de todas las Escrituras y órdenes sociales. Aquí, Śṛṅgi, el apto hijo de un gran *brāhmaṇa*, logró el poder brahmínico necesario, tanto por nacimiento como por formación, pero carecía de cultura, debido a que era un niño sin experiencia. Por la influencia de Kali, el hijo de un *brāhmaṇa* se envaneció con el poder brahmínico, y por eso cometió el error de decir que Mahārāja Parīkṣit era como los cuervos y los perros guardianes. El rey ciertamente que es el perro guardián del Estado, en el sentido de que mantiene vigilada la frontera del Estado para protección y defensa del mismo, pero referirse a él como si fuera un perro guardián es un signo de un niño poco culto. Así pues, la caída de los poderes brahmínicos comenzó a medida que ellos le dieron importancia al derecho de nacimiento sin cultura. La caída de la casta *brāhmaṇa* comenzó en la era de Kali. Y como los *brāhmaṇas* son la cabeza del orden social, todas las demás órdenes de la sociedad también se comenzaron a deteriorar. Este comienzo del deterioro brahmínico fue sumamente deplorado por el padre de Śṛṅgi, como lo observaremos.

VERSO 34

*brāhmaṇaiḥ kṣatra-bandhur hi
gṛha-pālo nirūpitaḥ
sa katham tad-gṛhe dvāḥ-sthaḥ
sabhāṇḍam bhoktum arhati*

brāhmaṇaiḥ—por la orden brahmínica; *kṣatra-bandhuḥ*—los hijos de los *kṣatriyas*; *hi*—ciertamente; *gṛha-pālaḥ*—el perro guardián; *nirūpitaḥ*—designado; *saḥ*—él; *katham*—con qué derecho; *tad-gṛhe*—en la casa de él (el amo); *dvāḥ-sthaḥ*—manteniendo en la puerta; *sa-bhāṇḍam*—en el mismo tarro; *bhoktum*—comer; *arhati*—merece.

TRADUCCIÓN

A los descendientes de las órdenes monárquicas se los designa ciertamente como perros guardianes, y deben mantenerse en la puerta. ¿Con qué derecho pueden los perros entrar en la casa y exigir comer con el amo en el mismo plato?

SIGNIFICADO

El inexperto niño *brāhmaṇa* sabía sin duda que el Rey le había pedido agua a su padre y que éste no le había respondido. Él trató de justificar la inhospitalidad de su padre de una manera impertinente, propia de un niño inculto. Él no lamentó en absoluto que Rey no fuera bien recibido. Por el contrario, justificó el erróneo acto de una manera característica de los *brāhmaṇas* de Kali-yuga. Él dijo que el Rey era como un perro guardián, por lo cual era incorrecto que entrara en la casa de un *brāhmaṇa* y pidiera agua de la misma vasija de éste. Al perro ciertamente que lo cría su amo, pero eso no significa que el perro va a pretender comer y beber del mismo tarro. Esta mentalidad engréida es la causa de la caída del orden social perfecto, y podemos ver que al comienzo ello fue iniciado por el inexperto hijo de un *brāhmaṇa*. Así como al perro nunca se le permite entrar en la intimidad del hogar, aunque lo haya criado el amo, así mismo, según Śrīngi, el Rey no tenía derecho a entrar en la casa de Śamika Ṛṣi. En opinión del niño, el Rey era quien estaba equivocado y no su padre, y de ese modo justificó el silencio de este último.

VERSO 35

*kṛṣṇe gate bhagavati
śāstary utpatha-gāminām
tat bhinna-setūn adyāhaṁ
śāsmi paśyata me balam*

kṛṣṇe—el Señor Kṛṣṇa; *gate*—habiendo partido de este mundo;
bhagavati—la Personalidad de Dios; *śāstari*—el gobernante supremo;
utpatha-gāminām—de aquellos que son arribistas; *tat bhinna*—estando separado; *setūn*—el protector; *adya*—hoy; *ahaṁ*—yo mismo;
śāsmi—castigaré; *paśyata*—tan sólo ved; *me*—mi; *balam*—poder.

TRADUCCIÓN

Después de la partida del Señor Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios y supremo dirigente de todos, estos arribistas han florecido, habiéndose ido nuestro protector. Por consiguiente, yo mismo me ocuparé de este asunto y los castigaré. Tan sólo sed testigos de mi poder.

SIGNIFICADO

El inexperto *brāhmaṇa*, envanecido con un poquito de *brahma-tejas*, quedó influido por el hechizo de Kali-yuga. Como se mencionó anteriormente, Mahārāja Parīkṣit le dio licencia a Kali para vivir en cuatro lugares, pero gracias al muy experto gobierno del Rey, la personalidad de Kali a duras penas podía encontrar los lugares que se le habían asignado. En consecuencia, la personalidad de Kali-yuga estaba buscando la oportunidad de establecer su autoridad, y, por la gracia del Señor, la encontró en el engreído e inexperto hijo de un *brāhmaṇa*. El pequeño *brāhmaṇa* quiso exhibir su poder de destrucción, y tuvo la audacia de castigar a un rey tan eminente como lo era Mahārāja Parīkṣit. Él quiso tomar el lugar del Señor Kṛṣṇa después de la partida de Éste. Ésos son los principales signos que caracterizan a los arribistas que quieren tomar el lugar de Śrī Kṛṣṇa bajo la influencia de la era de Kali. Un arribista que tiene un poquito de poder quiere convertirse en una encarnación del Señor. Existen muchas encarnaciones falsas que han aparecido después de la partida del Señor Kṛṣṇa de la faz del globo, y están desencaminando al público inocente al aceptar la obediencia espiritual de las masas para mantener un prestigio falso. En otras palabras, la personalidad de Kali obtuvo la oportunidad de reinar a través de Śṛṅgi, el hijo de un *brāhmaṇa*.

VERSO 36

*ity uktvā roṣa-tāmrākṣ
ovayasyān ṛṣi-bālakaḥ
kauśiky-āpa upasprśya
vāg-vajraṁ visasarja ha*

iti—así pues; *uktvā*—diciendo; *roṣa-tāmrā-akṣaḥ*—con ojos al rojo vivo por

la ira; *vayasyān*—a los compañeros de juego; *ṛṣi-bālakaḥ*—el hijo de un *ṛṣi*; *kauśiki*—el río Kauśikā; *āpaḥ*—agua; *upaspr̥śya*—tocando; *vāk*—palabras; *vajram*—relámpago; *visasarja*—lanzó; *ha*—en el pasado.

TRADUCCIÓN

El hijo del *ṛṣi*, con los ojos al rojo vivo por la ira, tocó el agua del río Kauśikā mientras les hablaba a sus compañeros de juego, y arrojó el siguiente relámpago de palabras.

SIGNIFICADO

Las circunstancias bajo las cuales se maldijo a Mahārāja Parīkṣit fueron sencillamente pueriles, como se ve en este verso. Śṛṅgi estaba exhibiendo su descaro entre sus compañeros de juego, quienes eran inocentes. Cualquier hombre cuerdo hubiera impedido que se le hiciera un daño tan grande a toda la sociedad humana. Al matar a un rey como Mahārāja Parīkṣit sólo para hacer una exhibición de poderes brahmínicos, el inexperto hijo de un *brāhmaṇa* cometió un gran error.

VERSO 37

*iti laṅghita-maryādam
takṣakaḥ saptame 'hani
dañkṣyati sma kulāṅgāram
codito me tata-druham*

iti—así pues; *laṅghita*—infringiendo; *maryādam*—etiqueta; *takṣakaḥ*—serpiente alada; *saptame*—en el séptimo; *ahani*—día; *dañkṣyati*—morderá; *sma*—ciertamente; *kula-aṅgāram*—el despreciable de la dinastía; *coditaḥ*—habiendo hecho; *me*—mí; *tata-druham*—enemistad con el padre.

TRADUCCIÓN

El hijo del *brāhmaṇa* maldijo al Rey de la siguiente manera: En el séptimo día a partir de hoy, una serpiente alada morderá al más

despreciable de esa dinastía [Mahārāja Parīkṣit], por haber insultado a mi padre y haber quebrantado con ellos las reglas de etiqueta.

SIGNIFICADO

Así se dio comienzo al mal uso del poder brahmínico, y gradualmente los *brāhmaṇas* de la era de Kali quedaron privados tanto de los poderes brahmínicos como de la cultura brahmínica. El niño *brāhmaṇa* consideró que Mahārāja Parīkṣit era *kulāṅgāra*, o el despreciable de la dinastía, pero en realidad era el propio niño *brāhmaṇa* a quien le correspondía el término, porque fue únicamente por él que la casta *brāhmaṇa* se volvió impotente, tal como la serpiente a la que se le han roto los colmillos venenosos. La serpiente es temible mientras tiene los colmillos venenosos, pues, de lo contrario, sólo los niños la temen. La personalidad de Kali conquistó primero al niño *brāhmaṇa*, y gradualmente a las demás castas. De modo que, en esta era, todo el sistema científico de las órdenes de la sociedad ha adquirido la forma de un sistema de castas viciado, que ahora está siendo erradicado por otras clase de hombres igualmente influidos por la era de Kali. Uno debe ir a la causa fundamental de la corrupción, y no tratar de condenar el sistema tal como es, sin conocer su valor científico.

VERSO 38

*tato 'bhyetyāśramam̐ bālo
gale sarpa-kalevaram
pitaram̐ vīkṣya duḥkhārto
mukta-kaṅṭho ruroda ha*

tataḥ—después; *abhyetya*—después de entrar en; *āśramam*—la ermita; *bālaḥ*—niño; *gale sarpa*—la serpiente que estaba sobre el hombro; *kalevaram*—cuerpo; *pitaram*—al padre; *vīkṣya*—habiendo visto; *duḥkha-ārtaḥ*—en una condición lamentable; *mukta-kaṅṭhaḥ*—a gritos; *ruroda*—lloró; *ha*—en el pasado.

TRADUCCIÓN

Después, cuando el niño regresó a la ermita, vio que su padre tenía

una serpiente sobre el hombro, y, debido a su congoja, se puso a llorar a gritos.

SIGNIFICADO

El niño no se sentía feliz, porque había cometido un gran error, y, mediante el llanto, quiso liberarse de la carga que pesaba sobre su corazón. Así que, después de entrar en la ermita y ver a su padre en esa condición en que se encontraba, se puso a llorar a gritos para tratar de aliviarse. Pero era demasiado tarde. El padre lamentó todo el incidente.

VERSO 39

*sa vā āṅgirasō brahman
śrutvā suta-vilāpanam
unmīlya śanakair netre
dṛṣtvā cām̐se mṛtoragam*

saḥ—él; *vai*—también; *āṅgirasah*—el ṛṣi nacido en la familia de Aṅgirā; *brahman*—¡oh, Śaunaka!; *śrutvā*—al oír; *suta*—a su hijo; *vilāpanam*—llorando de aflicción; *unmīlya*—abriendo; *śanakaiḥ*—gradualmente; *netre*—mediante los ojos; *dṛṣtvā*—viendo; *ca*—también; *am̐se*—en el hombro; *mṛta*—muerta; *uragam*—serpiente.

TRADUCCIÓN

¡Oh brāhmaṇas!, el ṛṣi, quien había nacido en la familia de Aṅgirā Muni, al oír a su hijo llorando, abrió los ojos gradualmente y vio la serpiente muerta que tenía alrededor del cuello.

VERSO 40

*viṣṛjya taṁ ca papraccha
vatsa kasmād dhi rodiṣi
kena vā te 'pakṛtam
ity uktaḥ sa nyavedayat*

visṛjya—arrojando a un lado; *tam*—eso; *ca*—también;
papraccha—preguntó; *vatsa*—mi querido hijo; *kasmāt*—para qué;
hi—ciertamente; *rodiṣi*—llorando; *kena*—por quién; *vā*—de lo contrario;
te—ellos; *apakṛtam*—de mal comportamiento; *iti*—así pues; *uktaḥ*—siendo
interrogado; *saḥ*—el niño; *nyavedayat*—informó de todo.

TRADUCCIÓN

Él arrojó a un lado la serpiente muerta y le pregunto a su hijo que por qué estaba llorando, que si alguien le había hecho daño. Al oír esto, el niño le explicó lo que había ocurrido.

SIGNIFICADO

El padre no le dio mucha importancia a la serpiente muerta que tenía en el cuello. Él simplemente la arrojó a un lado. En realidad, no había nada que fuera muy malo en el acto de Mahārāja Parīkṣit, pero el tonto del niño le dio mucha importancia, e, influido por Kali, maldijo al Rey, finalizando así un capítulo de una historia feliz.

VERSO 41

niśamya śaptam atat-arham narendram
sa brāhmaṇo nātmajam abhyanandat
aho batāmho mahad adya te kṛtam
alpīyasi droha urur damo dhṛtaḥ

niśamya—después de oír; *śaptam*—maldecido; *atat-arham*—nunca debía ser condenado; *nara-indram*—al Rey, el mejor de los hombres; *saḥ*—eso; *brāhmaṇaḥ*—*brāhmaṇa ṛṣi*; *na*—no; *ātma-jam*—su propio hijo; *abhyanandat*—congratuló; *aho*—¡ay de mí!; *bata*—doloroso; *amhaḥ*—pecados; *mahat*—grandes; *adya*—hoy; *te*—tú mismo; *kṛtam*—realizado; *alpīyasi*—insignificante; *drohe*—ofensa; *uruḥ*—muy grande; *damaḥ*—castigo; *dhṛtaḥ*—impuesto.

TRADUCCIÓN

El padre oyó de labios de su hijo que el Rey había sido maldecido, aunque nunca debió haber sido condenado, pues era el mejor entre los seres humanos. El ṛṣi no congratuló a su hijo, sino que, por el contrario, comenzó a arrepentirse, diciendo: ¡Ay de mí! ¡Qué acto tan pecaminoso ha realizado mi hijo! Él ha impuesto un castigo muy severo por una ofensa insignificante.

SIGNIFICADO

El rey es el mejor de todos los seres humanos. Él es el representante de Dios, y nunca se lo debe condenar por ninguna de sus acciones. En otras palabras, el rey no puede hacer nada malo. El rey puede ordenar que se cuelgue al hijo delincuente de un *brāhmaṇa*, pero no incurre en pecado por matar a un *brāhmaṇa*. Incluso si hay algo malo en relación con el rey, nunca se lo debe condenar. Un médico puede que mate a un paciente con un tratamiento errado, pero a esa clase de homicida jamás se lo condena a muerte. Así pues, ¿qué puede decirse de un rey bueno y piadoso como Mahārāja Parīkṣit? En el sistema de vida védico, al rey se lo forma para que se convierta en un *rājarsi*, o gran santo, aunque gobierne como rey. Es únicamente gracias al rey y su buen gobierno que los ciudadanos pueden vivir apaciblemente y sin ningún temor. Los *rājarsis* dirigían sus reinos de un modo tan bueno y piadoso, que sus súbditos los respetaban como si fueran el Señor. Ésa es la instrucción que dan los *Vedas*. El rey recibe el nombre de *narendra*, o el mejor de los seres humanos. ¿Cómo, entonces, podía un rey de la talla de Mahārāja Parīkṣit ser condenado por el inexperto y engreído hijo de un *brāhmaṇa*, a pesar de que ese hijo hubiera obtenido los poderes de un *brāhmaṇa*, apto?

Puesto que Śamīka Ṛṣi era un *brāhmaṇa*, bueno y con experiencia, no aprobó las acciones de su hijo, que se había condenado. Él comenzó a lamentarse de todo lo que su hijo había hecho. Como regla general, el rey se hallaba fuera de la jurisdicción de las maldiciones, y ni qué hablar de un rey tan bueno como Mahārāja Parīkṣit. La ofensa del Rey era de lo más insignificante, y que fuera condenado a muerte era sin duda un pecado muy grande en el que había incurrido Śṛṅgi. Por lo tanto, el Ṛṣi Śamīka lamentó todo el incidente.

*na vai nṛbhir nara-devam parākhyam
sammātum arhasy avipakva-buddhe
yat-tejasā durviṣaheṇa guptā
vindanti bhadrāṇy akutobhayāḥ prajāḥ*

na—nunca; *vai*—de hecho; *nṛbhiḥ*—por ningún hombre; *nara-devam*—a un hombre dios; *para-ākhyam*—quien es trascendental; *sammātum*—poner en la misma posición; *arhasi*—merece; *avipakva*—inmaduro; *buddhe*—inteligencia; *yat*—de quien; *tejasā*—mediante el poder; *durviṣaheṇa*—insuperable; *guptāḥ*—protegido; *vindanti*—disfruta; *bhadrāṇi*—plena prosperidad; *akutaḥ-bhayāḥ*—totalmente defendido; *prajāḥ*—los súbditos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hijo mío!, tienes una inteligencia inmadura, y, por consiguiente, no sabes que el rey, que es el mejor de los seres humanos, es como la Personalidad de Dios. A él nunca se le debe poner en el mismo nivel que los hombres comunes. Los ciudadanos del Estado viven con prosperidad, gracias a la protección que les brinda su insuperable valor.

VERSO 43

*alakṣyamāṇe nara-deva-nāmni
rathāṅga-pāṇāv ayam aṅga lokaḥ
tadā hi caura-pracuro vinaṅkṣyaty
arakṣyamāṇo 'vivarūthavat kṣaṇāt*

alakṣyamāṇe—siendo abolido; *nara-deva*—monárquico; *nāmni*—de nombre; *ratha-aṅga-pāṇau*—el representante del Señor; *ayam*—éste; *aṅga*—¡oh, hijo mío!; *lokaḥ*—este mundo; *tadā hi*—de inmediato; *caura*—ladrones; *pracuraḥ*—demasiado; *vinaṅkṣyati*—destruye; *arakṣyamāṇaḥ*—estando protegidos; *avivarūtha-vat*—como ovejas; *kṣaṇāt*—de inmediato.

TRADUCCIÓN

Mi querido niño, el Señor, quien porta la rueda de una cuadriga, es representando por el régimen monárquico, y cuando este régimen queda abolido, el mundo entero se llena de ladrones, que entonces vencen de inmediato a los súbditos desprotegidos, como si éstos fueran ovejas dispersas.

SIGNIFICADO

Según el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el régimen monárquico representa al Señor Supremo, la Personalidad de Dios. Se dice que el rey es el representante de la Absoluta Personalidad de Dios, porque a él se lo forma de modo tal que adquiera las cualidades de Dios para proteger a los seres vivientes. El Señor planeó la Batalla de Kurukṣetra para establecer al verdadero representante del Señor, a Mahārāja Yudhiṣṭhira. Un rey ideal intensamente formado con el espíritu marcial mediante la cultura y el servicio devocional, constituye un rey perfecto. Esa clase de monarquía personal es muy superior a la llamada democracia en que no hay ni formación ni responsabilidad. Los ladrones y truhanes de la democracia moderna buscan ser elegidos mediante la falsa representación de los votos., y los truhanes y ladrones triunfantes se devoran a la población en masa. Un monarca preparado es muy superior a cientos de inútiles truhanes ministeriales, y aquí se señala que con la abolición de un régimen monárquico como el de Mahārāja Parīkṣit, las masas quedan expuestas a muchos ataques de la era de Kali. Ellas nunca están felices con una forma de democracia anunciada en demasía. El resultado de semejante administración sin rey se describe en los siguientes versos.

VERSO 44

*tad adya naḥ pāpam upaity ananvayaṁ
yan naṣṭa-nāthasya vasor vilumpakāt
parasparaṁ ghnanti śapanti vṛñjate
paśūn striyo 'rthān puru-dasyavo janāḥ*

tat—por esa razón; *adya*—a partir de este día; *naḥ*—sobre nosotros;

pāpam—reacción del pecado; *upaiti*—dominará; *ananvayam*—desorden; *yat*—porque; *naṣṭa*—abolido; *nāthasya*—del monarca; *vasoḥ*—de riqueza; *vilumpakāt*—siendo asaltado; *parasparam*—entre sí; *ghnanti*—matarán; *śapanti*—harán daño; *vṛñjate*—robarán; *paśūn*—animales; *striyaḥ*—mujeres; *arthān*—riquezas; *puru*—grandemente; *dasyavaḥ*—ladrones; *janāḥ*—las masas.

TRADUCCIÓN

A causa de la terminación de los regímenes monárquicos y a que truhanes y ladrones robarán la riqueza de la gente, habrá grandes desórdenes sociales. La gente será herida y matada, y los animales y las mujeres serán robados. Y nosotros seremos responsables de todos esos pecados.

SIGNIFICADO

La palabra *naḥ* (nosotros) es muy significativa en este verso. El sabio asume debidamente la responsabilidad de los *brāhmaṇas* como comunidad, por matar al gobierno monárquico y darle así una oportunidad a los supuestos demócratas, que por lo general son asaltantes que roban la riqueza de los súbditos del Estado. Los supuestos demócratas han capturado la maquinaria administrativa, sin asumir las responsabilidades de mantener la condición próspera de los ciudadanos. Cada cual captura el puesto para la complacencia personal, y, debido a eso, en vez de un rey, hay un número creciente de reyes irresponsables que les cobran impuestos a los ciudadanos. Aquí se predice que en ausencia de un buen gobierno monárquico, todo el mundo será motivo de disturbio para los demás, mediante el robo de las riquezas, los animales, las mujeres, etc.

VERSO 45

*tadārya-dharmaḥ pravilīyate nṛṇām
varṇāśramācāra-yutaḥ trayīmayaḥ
tato 'rtha-kāmābhiniveśitātmanām
śunām kapīnām iva varṇa-saṅkaraḥ*

tadā—en ese entonces; *ārya*—civilización progresiva; *dharmah*—ocupación; *pravilīyate*—es destruida sistemáticamente; *nṛṇām*—de la humanidad; *varṇa*—casta; *āśrama*—órdenes de la sociedad; *ācāra-yutaḥ*—compuesto de una buena manera; *trayī-mayaḥ*—en términos del mandamiento védico; *tataḥ*—después; *artha*—desarrollo económico; *kāma-abhiniveśita*—plenamente absorto en la complacencia de los sentidos; *ātmanām*—de hombres; *śunām*—como perros; *kapīnām*—como monos; *iva*—así pues; *varṇa-saṅkaraḥ*—población no deseada.

TRADUCCIÓN

En ese entonces, la generalidad de la gente se apartará de un modo sistemático de una civilización progresiva, en lo que respecta a las ocupaciones cualitativas de las castas y las órdenes de la sociedad, y en lo que respecta a los mandamientos védicos. Así pues, dicha gente se sentirá más atraída al desarrollo económico para la complacencia de los sentidos, y como resultado de ello habrá una población no deseada que va a estar al nivel de los perros y los monos.

SIGNIFICADO

Aquí se predice que en ausencia de un régimen monárquico, la generalidad de la gente va a estar constituida por una población no deseada que será como los perros y los monos. Así como los monos están muy inclinados a la sexualidad, y a los perros no les avergüenza la relación sexual, así mismo la generalidad de la población nacida de relaciones ilegítimas va a apartarse sistemáticamente de la senda védica de los buenos modales y las ocupaciones cualitativas de las castas y órdenes de vida

El estilo de vida védico constituye la marcha progresiva de la civilización de los arios. Los arios son progresivos en la civilización védica. La civilización védica tiene como destino el ir de vuelta a Dios, de vuelta al hogar, donde no hay nacimiento, ni muerte, ni vejez, ni enfermedades. Los *Vedas* le indican a todo el mundo que no permanezcan en la oscuridad del mundo material, sino que vayan hacia la luz del reino espiritual, mucho más allá del cielo material. El sistema de castas cualitativo y las órdenes de vida están planeados de modo científico por el Señor y Sus representantes, los grandes *ṛṣis*. El estilo de vida perfecto proporciona toda clase de

instrucciones tanto en relación con las cosas materiales como con las espirituales. El estilo de vida védico no le permite a ningún hombre ser como los monos y los perros. Una civilización degradada de complacencia de los sentidos y desarrollo económico es el resultado de un gobierno sin Dios o sin rey, del pueblo, por el pueblo y para el pueblo. Luego la gente no debe quejarse de las pobres administraciones que ellos mismos eligen.

VERSO 46

*dharmā-pālo nara-patiḥ
sa tu samrāḍ brhac-chravāḥ
sākṣān mahā-bhāgavato
rājarṣiḥ haya-medhayāḥ
kṣut-tṛṭ-śrama-yuto dīno
naivāsmac chāpam arhati*

dharmā-pālaḥ—el protector de la religión; *nara-patiḥ*—el Rey; *saḥ*—él; *tu*—pero; *samrāḍ*—Emperador; *brhat*—sumamente; *śravāḥ*—célebre; *sākṣāt*—directamente; *mahā-bhāgavataḥ*—el devoto de primera del Señor; *rāja-rṣiḥ*—santo entre los reyes; *haya-medhayāḥ*—gran ejecutor de sacrificios de caballo; *kṣut*—hambre; *tṛṭ*—sed; *śrama-yutaḥ*—cansado y fatigado; *dīnaḥ*—atacado; *na*—nunca; *eva*—así pues; *asmāt*—por nosotros; *śāpam*—maldición; *arhati*—merece.

TRADUCCIÓN

El emperador Parīkṣit es un rey piadoso. Él es sumamente célebre y es un devoto de primera de la Personalidad de Dios. Él es un santo entre los miembros de la orden real, y ha ejecutado muchos sacrificios de caballo. Cuando un rey de su categoría se siente cansado y fatigado, habiendo sido atacado por el hambre y la sed, no merece en absoluto que se lo maldiga.

SIGNIFICADO

Después de explicar los códigos generales relacionados con la posición de los reyes y afirmar que el rey no puede hacer nada malo, y, en

consecuencia, que nunca se le debe condenar, el sabio Śamīka quiso decir algo acerca del emperador Parīkṣit específicamente. Aquí se resumen las cualidades específicas de Mahārāja Parīkṣit. El Rey, incluso considerado únicamente un rey, era muy célebre como gobernante que ponía en práctica los principios religiosos de la orden real. En los *śāstras* se prescriben los deberes de todas las castas y órdenes de la sociedad. Todas las cualidades del *kṣatriya* que se mencionan en la *Bhagavad-gītā* (18.43, se hallaban presentes en la persona del Emperador. Él era además un gran devoto del Señor y un alma autorrealizada. Maldecir a un rey como ése cuando se encontraba cansado y fatigado por el hambre y la sed, no era correcto en absoluto. Śamīka Ṛṣi admitió así desde todos los puntos de vista, que Mahārāja Parīkṣit fue maldecido de una manera de lo más injusta. Aunque todos los *brāhmaṇas* estaban inconscientes del incidente, aun así toda la situación del mundo cambió a causa de la acción infantil de un niño *brāhmaṇa*. Por eso el Ṛṣi Śamīka, un *brāhmaṇa*, asumió la responsabilidad de todo el deterioro de las buenas órdenes del mundo.

VERSO 47

*apāpeṣu sva-bhr̥tyeṣu
bālenāpakva-buddhinā
pāpaṁ kṛtaṁ tad bhagavān
sarvātmā kṣantum arhati*

apāpeṣu—a aquel que está completamente libre de todos los pecados; *sva-bhr̥tyeṣu*—a aquel que está subordinado y merece ser protegido; *bālena*—por un niño; *apakva*—que es inmaduro; *buddhinā*—con inteligencia; *pāpaṁ*—acto pecaminoso; *kṛtaṁ*—se ha perpetrado; *tad bhagavān*—por lo tanto, la Personalidad de Dios; *sarva-ātmā*—quien es omnipotente; *kṣantum*—sólo para perdonar; *arhati*—merece.

TRADUCCIÓN

Luego, el ṛṣi le oró a la omnipresente Personalidad de Dios pidiéndole que perdonara a su inmaduro hijo, el cual carecía de inteligencia y había cometido el gran pecado de maldecir a una persona que estaba completamente libre de todo pecado, que era subordinada y que merecía

ser protegida.

SIGNIFICADO

Cada cual es responsable de sus actos, ya sean éstos piadosos o pecaminosos. Ṛṣi Śamīka pudo prever que su hijo había cometido un gran pecado al maldecir a Mahārāja Parīkṣit, quien merecía ser protegido por los *brāhmaṇas*, ya que era un gobernante piadoso y estaba completamente libre de todos los pecados, por el hecho de ser un devoto de primera del Señor. Cuando a un devoto del Señor se le hace una ofensa, es muy difícil superar la reacción. Como los *brāhmaṇas* están a la cabeza de las órdenes sociales, tiene la función de proteger a sus subordinados, y no la de maldecirlos. Hay ocasiones en que un *brāhmaṇa* puede que, llevado por la furia, maldiga a un subordinado *kṣatriya* o *vaiśya*, etc., pero en el caso de Mahārāja Parīkṣit no había ninguna razón de ello, tal como ya se ha explicado. El tonto del niño lo había hecho por la pura vanidad de que era el hijo de un *brāhmaṇa*, y por ello quedó sujeto a ser castigado por la ley de Dios. El Señor nunca perdona a una persona que condena a Su devoto puro. Por lo tanto, al maldecir a un rey, el tonto de Śṛṅgi había cometido no sólo un pecado, sino también la mayor de las ofensas. El *ṛṣi* pudo prever, pues, que sólo la Suprema Personalidad de Dios podía salvar a su hijo de ese pecaminoso acto. En razón de esto. Él oró directamente pidiendo el perdón del Señor Supremo, quien es el único que puede deshacer algo que es imposible cambiar. El pedido se hizo en el nombre de un niño tonto, en quien no se había desarrollado ninguna inteligencia en absoluto.

Aquí pudiera formularse la pregunta de que, como era el deseo del Señor que Parīkṣit Mahārāja fuera puesto en esa difícil posición para que se pudiera liberar de la existencia material, entonces, ¿por qué era el hijo de un *brāhmaṇa* a quien se lo estaba haciendo responsable de ese ofensivo acto? La respuesta es que el ofensivo acto lo realizó un niño, sólo para que éste pudiera ser excusado muy fácilmente, y por eso la oración del padre fue aceptada. Pero si se pregunta por qué se hizo responsable a la comunidad *brāhmaṇa* como un todo de permitir que Kali entrara en los asuntos del mundo, la respuesta se da en el *Varāha Purāṇa*, en donde se dice que a los demonios que actuaron como enemigos de la Personalidad de Dios pero que no fueron matados por el Señor, se les permitió nacer en las familias de *brāhmaṇas* para que aprovecharan la era de Kali. El totalmente

misericordioso Señor les dio la oportunidad de nacer en las familias de *brāhmaṇas* piadoso, de manera que pudieran progresar hacia la salvación. Pero los demonios, en vez de utilizar la buena oportunidad, hicieron mal uso de la cultura brahmínica, por estar envanecidos con el orgullo de haberse vuelto *brāhmaṇas*. El ejemplo típico es el hijo de Śamīka Ṛṣi, y a todos los hijos necios de los *brāhmaṇas* se les advierte con esto que no sean tan tontos como Śṛṅgi, y que siempre estén en guardia en contra de las cualidades demoníacas que tenían en sus nacimientos anteriores. Por supuesto que el necio niño fue excusado por el Señor, pero otros, que puede que no tengan un padre como Śamīka Ṛṣi, serán puestos en grandes dificultades si hacen mal uso de las ventajas que han obtenido al nacer en una familia *brāhmaṇa*.

VERSO 48

*tiraṣkṛtā vipralabdhāḥ
śaptāḥ kṣiptā hatā api
nāsyā tat pratikurvanti
tad-bhaktāḥ prabhavo 'pi hi*

tiraḥ-kṛtāḥ—si es difamado; *vipralabdhāḥ*—si es engañado; *śaptāḥ*—si es maldecido; *kṣiptāḥ*—perturbado por la negligencia; *hatāḥ*—o incluso si es matado; *api*—también; *na*—nunca; *asya*—por todos esos actos; *tat*—ellos; *pratikurvanti*—contrarrestan; *tat*—del Señor; *bhaktāḥ*—devotos; *prabhavaḥ*—poderosos; *api*—aunque; *hi*—ciertamente.

TRADUCCIÓN

Los devotos del Señor son tan tolerantes, que incluso si son difamados, engañados, maldecidos, perturbados, desdeñados o incluso matados, jamás tiene deseos de vengarse.

SIGNIFICADO

Ṛṣi Śamīka también sabía que el Señor no perdona a una persona que ha cometido una ofensa a los pies de un devoto. El Señor sólo puede indicar que hay que refugiarse en el devoto. Él pensó en su fuero interno que

Mahārāja Parīkṣit podría salvarse si a su vez maldecía al niño. Pero, además, sabía que a un devoto puro le son indiferentes las ventajas o reveses de este mundo. En virtud de esto, los devotos nunca se sienten inclinados a contrarrestar la difamación, maldiciones, desdeños, etc., personales. En sus asuntos personales, a los devotos no les preocupan esas cosas. Pero en el caso de que se realicen en contra del Señor y Sus devotos, el devoto toma, entonces, medida muy severas. Aquí se trata de un asunto personal, y, por consiguiente, Śamīka Ṛṣi sabía que el Rey no lo contrarrestaría. Así pues, no había más remedio que pedirle al Señor por el inmaduro niño.

No debe creerse que únicamente los *brāhmaṇas* son lo suficientemente poderosos como para dar maldiciones o bendiciones a los subordinados; el devoto del Señor, aunque no sea un *brāhmaṇa*, es más poderoso que el *brāhmaṇa*. Pero un devoto poderoso nunca hace mal uso del poder en aras de su beneficio personal. Cualquier poder que el devoto tenga, siempre se utiliza en servir al Señor y Sus devotos, únicamente.

VERSO 49

*iti putra-kṛtāghena
so 'nutapto mahā-muniḥ
svayaṁ viprakṛto rājñā
naivāghaṁ tad acintayat*

iti—así pues; *putra*—hijo; *kṛta*—hecho por; *aghena*—por el pecado; *saḥ*—él (el *muni*); *anutaptaḥ*—lamentando; *mahā-muniḥ*—el sabio; *svayaṁ*—personalmente; *viprakṛtaḥ*—siendo insultado así; *rājñā*—por el Rey; *na*—no; *eva*—ciertamente; *agham*—el pecado; *tat*—eso; *acintayat*—lo pensó.

TRADUCCIÓN

El sabio se lamentó así del pecado que cometió su propio hijo. Él no le dio mucha importancia al insulto de que lo había hecho objeto el Rey.

SIGNIFICADO

Todo el incidente queda ahora aclarado. Que Mahārāja Parīkṣit enguirnaldara al sabio con una serpiente muerta no era en absoluto una ofensa muy seria, pero que Śṛṅgi maldijera al Rey sí lo era. La ofensa seria la había hecho únicamente un niño tonto; en consecuencia, merecía que el Señor Supremo lo perdonara, aunque no era posible librarse de la reacción pecaminosa. A Mahārāja Parīkṣit tampoco le importó la maldición de que lo había hecho objeto un *brāhmaṇa* tonto. Por el contrario, sacó pleno provecho de la difícil situación, y, por la gran voluntad del Señor, Mahārāja Parīkṣit logró la máxima perfección de la vida, a través de la gracia de Śrīla Śukadeva Gosvāmī. En realidad, eso era lo que el Señor deseaba, y Mahārāja Parīkṣit, Ṛṣi Śamīka y su hijo Śṛṅgi, contribuyeron todos a que se cumpliera el deseo del Señor. Así que ninguno de ellos fue puesto en dificultades, porque todo se hizo en relación con la Persona Suprema.

VERSO 50

*prāyaśaḥ sādhave loke
parair dvandveṣu yojitāḥ
na vyathanti na hr̥ṣyanti
yata ātmāguṇāśrayaḥ*

prāyaśaḥ—por lo general; *sādhavaḥ*—santos; *loke*—en este mundo; *paraiḥ*—por otros; *dvandveṣu*—en la dualidad; *yojitāḥ*—siendo involucrados; *na*—nunca; *vyathanti*—afligidos; *na*—ni; *hr̥ṣyanti*—se complace; *yataḥ*—porque; *ātmā*—ser; *aguṇa-āśrayaḥ*—trascendental.

TRADUCCIÓN

Por lo general, aunque a los trascendentalistas se los involucre en las dualidades del mundo material, ellos no se afligen. Ni tampoco disfrutan [con cosas mundanas], pues están ocupados de un modo trascendental.

SIGNIFICADO

Los trascendentalistas son los filósofos empíricos, los místicos y los devotos del Señor. Los filósofos empíricos tiene por meta la perfección de fundirse en el ser del Absoluto, los místicos buscan percibir a la Superalma

omnipresente, y los devotos del Señor están dedicados al amoroso y trascendental servicio de la Personalidad de Dios. Como Brahman, Paramātmā y Bhagavān son diferentes fases de la misma Trascendencia, todos esos trascendentalistas están por encima de las tres modalidades de la naturaleza material. Las aflicciones y felicidades materiales son producto de las tres modalidades, y, por consiguiente, las causas de esas aflicciones y felicidades materiales no tienen nada que ver con los trascendentalistas. El Rey era un devoto, y el ṛṣi era un místico. Así pues, ambos estaban desapegados del incidente fortuito creado por la voluntad suprema. El niño travieso fue un instrumento para cumplir la voluntad del Señor.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta, del Decimoctavo Capítulo, Primer Canto, del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: “Mahārāja Parīkṣit es maldecido por un niño brāhmaṇa”.

Capítulo 19

LA APARICIÓN DE ŚUKADEVĀ GOSVĀMĪ

VERSO 1

sūta uvāca

*mahī-patis tv atha tat-karma garhyaṁ
vicintayann ātma-kṛtaṁ sudurmanāḥ
aho mayā nīcam anārya-vat kṛtaṁ
nirāgasi brahmaṇi gūḍha-tejasi*

sūtaḥ uvāca—Sūta Gosvāmī dijo; *mahī-patiḥ*—el Rey; *tu*—pero; *atha*—así pues (mientras regresaba al hogar); *tat*—ese; *karma*—acto; *garhyam*—abominable; *vicintayan*—pensando de ese modo; *ātma-kṛtam*—hecho por él mismo; *su-durmanāḥ*—muy deprimido; *aho*—¡ay de mí!; *mayā*—por mí; *nīcam*—atroz; *anārya*—incivilizado; *vat*—como; *kṛtam*—hecho; *nirāgasi*—a aquel que es intachable; *brahmaṇi*—al *brāhmaṇa*; *gūḍha*—grave; *tejasi*—al poderoso.

TRADUCCIÓN

Śrī Sūta Gosvāmī dijo: Mientras el Rey [Mahārāja Parīkṣit] regresaba al hogar, sintió que el acto que había cometido contra el intachable y poderoso brāhmaṇa había sido atroz e incivilizado. En consecuencia, se sintió afligido.

SIGNIFICADO

El piadoso Rey se arrepintió del trato impropio del que accidentalmente había hecho objeto al poderoso *brāhmaṇa*, quien era intachable. Ese arrepentimiento es natural en un buen hombre como el Rey, y ello libera al devoto de toda clase de pecados cometidos por accidente. Los devotos son intachables por naturaleza. El devoto se arrepiente sinceramente de los pecados accidentales que comete, y, por la gracia del Señor, todos los pecados involuntarios que el devoto haya cometido se queman en el fuego del arrepentimiento.

VERSO 2

*dhruvam tato me kṛta-deva-helanād
duratyayam vyasanam nāti-dīrghāt
tad astu kāmam hy agha-niṣkṛtāya me
yathā na kuryām punar evam addhā*

dhruvam—con toda seguridad; *tataḥ*—por lo tanto; *me*—mi; *kṛta-deva-helanāt*—por desobedecer las órdenes del Señor; *duratyayam*—muy difícil; *vyasanam*—calamidad; *na*—no; *ati*—muy; *dīrghāt*—lejos; *tat*—eso; *astu*—que ocurra; *kāmam*—deseo sin reservas;

hi—ciertamente; *agha*—pecados; *niṣkṛtāya*—para liberarse; *me*—mi; *yathā*—de modo que; *na*—nunca; *kuryām*—lo haré; *punaḥ*—de nuevo; *evam*—como lo he hecho; *addhā*—directamente.

TRADUCCIÓN

[El rey Parīkṣit pensó:] Por haber desatendido las disposiciones del Señor Supremo, debo suponer sin duda que alguna dificultad me embargará en el futuro cercano. Ahora deseo sin reservas que la calamidad aparezca en este momento, pues de ese modo me liberaré de la acción pecaminosa y no cometeré de nuevo una ofensa de esa clase.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo estipula que a los *brāhmaṇas* y a las vacas se les debe dar plena protección. El propio Señor está muy inclinado a hacerles el bien a los *brāhmaṇas* y a las vacas (*go-brāhmaṇa-hitayā ca*). Mahārāja Parīkṣit sabía todo eso, por lo cual concluyó que su acto de insultar a un *brāhmaṇa* poderoso iba a ser castigado sin duda por las leyes del Señor, y suponía que algo muy difícil le iba a aparecer en un futuro muy cercano. Él deseaba, pues, que la inminente calamidad recayera sobre él, y no en los miembros de su familia. El mal comportamiento personal que un hombre tenga, afecta a todos sus familiares. Por lo tanto Mahārāja Parīkṣit deseaba que la calamidad recayera únicamente sobre él. Si él sufría personalmente evitaría futuros pecados, y al mismo tiempo el pecado que había cometido quedaría contrarrestado y sus descendientes no sufrirían. Ésa es la manera en que piensa un devoto responsable. Los familiares del devoto también comparten los efectos del servicio que él le presta al Señor. Mahārāja Prahlāda, mediante su propio servicio devocional, salvó a su padre demonio. Tener un hijo devoto en la familia es el don o la bendición más grande que puede dar el Señor.

VERSO 3

*adyaiva rājyaṁ balam ṛddha-kośaṁ
prakopita-brahma-kulānalo me
dahatv abhadrasya punar na me 'bhūt
pāpīyasī dhīr dvija-deva-gobhyaḥ*

adya—este día; *eva*—en el mismo; *rājyam*—reino; *balam ṛddha*—fuerza y riquezas; *kośam*—tesoro; *prakopita*—encendido por; *brahma-kula*—por la comunidad *brāhmaṇa*; *analaḥ*—fuego; *me dahatu*—que me quemee; *abhadrasya*—lo desfavorable; *punaḥ*—otra vez; *na*—no; *me*—a mí; *abhūt*—que ocurra; *pāpīyasi*—pecador; *dhīḥ*—inteligencia; *dvija*—*brāhmaṇas*; *deva*—el Señor Supremo; *gobhyaḥ*—y las vacas.

TRADUCCIÓN

Soy incivilizado y pecador por haber descuidado la cultura brahmínica, el cultivo de conciencia de Dios y la protección de la vaca. En razón de ello, deseo que mi reino, fuerza y riquezas se quemen de inmediato con el fuego de la ira del brāhmaṇa, de manera que en el futuro no me vea guiado por esas actitudes desfavorables.

SIGNIFICADO

La civilización humana progresiva se basa en la cultura brahmínica, el cultivo de la conciencia de Dios y la protección de las vacas. Todo el desarrollo económico del Estado a través de las transacciones, el comercio, la agricultura y las industrias, debe ser plenamente utilizado en relación con los principios antedichos, pues, de lo contrario, todo el llamado desarrollo económico se vuelve una fuente de degradación. Proteger a la vaca significa alimentar la cultura brahmínica, la cual conduce hacia el estado de conciencia de Dios, y de ese modo se logra la perfección de la civilización humana. La era de Kali tiene como objetivo acabar con los principios superiores de la vida, y aunque Mahārāja Parīkṣit se opuso enérgicamente al dominio de la personalidad de Kali dentro del mundo, la influencia de la era de Kali apareció en un momento oportuno, e incluso un rey tan fuerte como lo era Mahārāja Parīkṣit fue inducido a desconocer la cultura brahmínica, por una ligera provocación del hambre y la sed. Mahārāja Parīkṣit lamentó el incidente accidental, y deseó que todo su reino, fuerza y cúmulo de riquezas, se redujeran a cenizas por no estar dedicados a la cultura brahmínica, etc.

Cuando la riqueza y la fuerza no están dedicadas al adelanto de la cultura brahmínica, a la conciencia de Dios y a la protección de la vaca, es seguro

que el Estado y el hogar quedan condenados por la Providencia. Si queremos que en el mundo haya paz y prosperidad, debemos aprender con este verso; cada Estado y cada hogar debe esforzarse por hacer que progrese la causa de la cultura brahmínica en aras de la purificación del ser, que progrese el cultivo de conciencia de Dios en aras de la autorrealización, y que progrese la protección de la vaca para obtener suficiente leche, obteniendo así la mejor comida para continuar con una civilización perfecta.

VERSO 4

*sa cintayann ittham athāśṛṇod yathā
muneḥ sutokto nirṛtis takṣakākhyāḥ
sa sādhu mene na cireṇa takṣakā-
nalām prasaktasya virakti-kāraṇam*

saḥ—él, el Rey; *cintayan*—pensando; *ittham*—de este modo; *atha*—ahora; *aśṛṇot*—oyó; *yathā*—como; *muneḥ*—del sabio; *suta-uktaḥ*—proferido por el hijo; *nirṛtiḥ*—muerte; *takṣaka-ākhyāḥ*—en relación con la serpiente alada; *saḥ*—él (el Rey); *sādhu*—bien y bueno; *mene*—aceptó; *na*—no; *cireṇa*—tiempo muy largo; *takṣaka*—serpiente alada; *analam*—fuego; *prasaktasya*—de aquel que está demasiado apegado; *virakti*—indiferencia; *kāraṇam*—causa.

TRADUCCIÓN

Mientras el Rey se arrepentía de ese modo, recibió la noticia de su muerte inminente, que, como resultado de la maldición proferida por el hijo del sabio, se debería a la mordida de una serpiente alada. El Rey lo tomó como una buena noticia, pues ello sería la causa de su indiferencia hacia las cosas mundanas.

SIGNIFICADO

La verdadera felicidad se logra mediante la existencia espiritual o mediante el cese de la repetición del nacimiento y la muerte. Sólo con ir de vuelta a Dios se puede detener la repetición del nacimiento y la muerte. En el

mundo material no hay posibilidad de librarse de las condiciones de los repetidos nacimientos y muertes, ni siquiera si se alcanza el más elevado de todos los planetas (Brahmaloka); pero, aun así, no aceptamos el sendero que conduce al logro de la perfección. El sendero de la perfección lo libera a uno de todos los apegos materiales, y de ese modo uno se vuelve apto para entrar en el reino espiritual. Por consiguiente, aquellos que desde el punto de vista material están en la miseria, son mejores candidatos que aquellos que son prósperos en lo material. Mahārāja Parīkṣit era un gran devoto del Señor y un candidato genuino para entrar en el Reino de Dios, pero a pesar de serlo, sus bienes materiales como emperador del mundo eran impedimentos al logro perfecto de su legítima posición como uno de los asociados del Señor en el cielo espiritual. Como era devoto del Señor, se daba cuenta de que la maldición de que lo había hecho objeto el niño *brāhmaṇa*, aunque imprudente, era una bendición para él, ya que era la causa del desapego de los asuntos mundanos, tanto políticos como sociales. Además, Śamīka Muni, después de lamentarse del incidente, le comunicó la noticia al Rey como una cuestión de deber, de modo que éste pudiera prepararse para ir de vuelta a Dios. Śamīka Muni le envió noticias al Rey de que el tonto de Śṛṅgi, su hijo, aunque era un poderoso niño *brāhmaṇa*, por desgracia había hecho mal uso de su poder espiritual y había maldecido al Rey injustificadamente. El incidente en el cual el Rey enguirnaldó al *muni* no era motivo suficiente para ser maldecido a muerte, pero como no había manera de retractar la maldición, se le informó al Rey de que se preparara para morir en el lapso de una semana. Śamīka Muni era un místico, y Mahārāja Parīkṣit era un devoto. Por consiguiente, entre ellos no había diferencia en lo que se refiere a la autorrealización. Ninguno de ellos le temía al hecho de encontrar la muerte. Mahārāja Parīkṣit pudo haber acudido al *muni* para implorar su perdón, pero éste último le había transmitido al Rey con tanto dolor las noticias de su inminente muerte, que es Rey no quiso hacerle pasar al *muni* una vergüenza mayor con su presencia allí. Él decidió prepararse para su muerte inminente, y encontrar la manera de ir de vuelta a Dios.

La vida del ser humano es una oportunidad de prepararse para ir de vuelta a Dios, o librarse de la existencia material, la recurrencia del nacimiento y la muerte. Así pues, en el sistema de *varṇāśrama-dharma* a cada hombre y mujer se lo prepara para ese fin. En otras palabras, el sistema de *varṇāśrama-dharma* se conoce también como *sanātana-dharma*, o la

ocupación eterna. El sistema de *varṇāśrama-dharma* forma al hombre para ir de vuelta a Dios, y, en consecuencia, a la persona casada se le ordena ir al bosque en calidad de *vānaprastha*, para que adquiriera pleno conocimiento y luego adopte *sannyāsa* antes de su inevitable muerte. Parīkṣit Mahārāja tuvo la fortuna de que se le avisara de su inevitable muerte siete días antes de que ocurriera. Pero para el hombre común no hay un aviso preciso, aunque la muerte es algo inevitable para todos. Los hombres necios se olvidan de este seguro hecho que es la muerte, y hacen caso omiso del deber de prepararse para ir de vuelta a Dios. Ellos arruinan sus vidas con las propensiones animales de comer, beber, estar alegre y disfrutar. La gente de la era de Kali adopta una vida así de irresponsable, debido al pecaminoso deseo de condenar la cultura brahmínica, el cultivo de la conciencia de Dios y la protección de la vaca, de lo cual el Estado es el responsable. El Estado debe emplear las rentas públicas en aras del progreso de estas tres cosas, y de ese modo enseñarle a la población a prepararse para la muerte. El Estado que lo hace es un verdadero Estado benefactor. El Estado de la India haría mejor en seguir los ejemplos de Mahārāja Parīkṣit, el mandatario ideal, antes de imitar a otros Estados materialistas que no tienen idea alguna acerca del Reino de Dios, la meta última de la vida humana. El deterioro de los ideales de la civilización en la India ha traído como resultado el deterioro de la vida civil, no sólo en la India, sino también en el exterior.

VERSO 5

*atho vihāyemam amuṁ ca lokam
vimarśitau heyatayā purastāt
kṛṣṇāṅghri-sevām adhimanyamāna
upāviśat prāyam amartya-nadyām*

atho—así pues; *vihāya*—abandonando; *imam*—éste; *amuṁ*—y el siguiente; *ca*—también; *lokam*—planetas; *vimarśitau*—siendo juzgados todos ellos; *heyatayā*—por inferioridad; *purastāt*—anteriormente; *kṛṣṇa-āṅghri*—los pies de loto del Señor, Śrī Kṛṣṇa; *sevām*—servicio amoroso y trascendental; *adhimanyamānaḥ*—aquel que piensa en el más grande de todos los logros; *upāviśat*—se sentó firmemente; *prāyam*—para ayunar; *amartya-nadyām*—en la ribera del río trascendental (el Ganges o el

Yamunā).

TRADUCCIÓN

Mahārāja Parīkṣit se sentó firmemente en la ribera del Ganges para concentrar la mente en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, rechazando todas las demás prácticas de la autorrealización, debido a que el servicio trascendental y amoroso que se le presta a Kṛṣṇa es el logro más grande de todos, pues supera a todos los demás métodos.

SIGNIFICADO

Para un devoto como Mahārāja Parīkṣit, ninguno de los planetas materiales, ni siquiera el muy elevado Brahmaloḥa, es tan deseable como Goloka Vṛṇḍāvana, la morada del Señor Śrī Kṛṣṇa, el Señor primordial y la Personalidad de Dios original. Esta Tierra es uno de los innumerables planetas materiales que hay en el universo, y también existen infinidad de universos dentro de los límites del *mahat-tattva*. El Señor y Sus representantes —los maestros espirituales o *ācāryas*— les dicen a los devotos que ninguno de los planetas de toda la infinidad de universos es idóneo para los fines residenciales de un devoto. El devoto siempre desea ir de vuelta al hogar de vuelta a Dios, sólo para convertirse en uno de los asociados del Señor, en el carácter de servidor, amigo, padre o amante conyugal del Señor, ya sea en uno de los innumerables planetas Vaikuṇṭha, o en Goloka Vṛṇḍāvana, el planeta del Señor Śrī Kṛṣṇa. Todos estos planetas están situados eternamente en el cielo espiritual, el Paravyoma, el cual se halla al otro lado del océano causal del *mahat-tattva*. Mahārāja Parīkṣit ya conocía toda esta información, gracias a la piedad que había acumulado y al hecho de haber nacido en una alta familia de devotos, de vaiṣṇavas, y por eso no estaba interesado en absoluto en los planetas materiales. Los científicos modernos están muy ansiosos de llegar a la Luna por medios materiales, pero ello no pueden imaginarse el planeta más elevado de este universo. Sin embargo, a un devoto como Mahārāja Parīkṣit poco le importa la Luna, o, en todo caso, ninguno de los planetas materiales. Así que cuando le aseguraron la fecha precisa en que ocurriría su muerte, se volvió más determinado en lo referente al amoroso servicio trascendental del Señor Kṛṣṇa, y se puso a ayunar por completo en la ribera

del trascendental río Yamunā, el cual corre por la capital de Hastināpura (en el Estado de Delhi). Tanto el Ganges como el Yamunā son ríos *amartyā* (trascendentales), y el Yamunā está aún más santificado por las razones siguientes.

VERSO 6

*yā vai lasac-chrī-tulasī-vimiśra-
kṛṣṇāṅghri-reṇv-abhyadhikāmbu-netri
punāti lokān ubhayatra seśān
kas tām na seveta mariṣyamāṇaḥ*

yā—el río que; *vai*—siempre; *lasat*—flotando con; *śrī-tulasī*—hojas de *tulasī*; *vimiśra*—mezclado; *kṛṣṇa-aṅghri*—los pies de loto del Señor; *reṇu*—polvo; *abhyadhika*—auspicioso; *ambu*—agua; *netri*—aquello que lleva; *punāti*—santifica; *lokān*—planetas; *ubhayatra*—tanto lo superior como lo inferior o por dentro y por fuera; *sa-īśān*—junto con el Señor; *kaḥ*—quién más; *tām*—ese río; *na*—no; *seveta*—adora; *mariṣyamāṇaḥ*—alguien que va a morir de un momento a otro.

TRADUCCIÓN

El río [el Ganges, a orillas del cual el Rey se sentó a ayunar] lleva las más auspiciosas de todas las aguas, las cuales están mezcladas con el polvo de los pies de loto del Señor y con hojas de *tulasī*. Por lo tanto, esa agua santifica los tres mundos por dentro y por fuera, e incluso santifica al Señor Śiva y a otros semidioses. En consecuencia todo el que esté destinado a morir debe refugiarse en ese río.

SIGNIFICADO

Al Mahārāja Parīkṣit recibir la noticia de que moriría en un plazo de siete días, se retiró de inmediato de la vida familiar y se trasladó a la sagrada ribera del río Yamunā. Generalmente se dice que el Rey se refugió en la ribera del Ganges, pero según Śrīla Jīva Gosvāmī, el Rey se refugió en la ribera del Yamunā. La declaración de Śrīla Jīva Gosvāmī parece ser más acertada, debido a la situación geográfica del lugar. Mahārāja Parīkṣit

residía en Hastināpura, su capital, situada cerca de la actual Delhi, y el río Yamunā pasa por esa ciudad. Lo natural era que el Rey se refugiara en el río Yamunā, ya que éste pasaba por la puerta de su palacio. Y en lo que concierne a su santidad, el río Yamunā está relacionado más directamente con el Señor Kṛṣṇa que el Ganges. El Señor santificó al río Yamunā desde el comienzo de Sus trascendentales pasatiempos en el mundo. Mientras Vasudeva, el padre del Señor Kṛṣṇa, atravesaba el Yamunā con el Señor Kṛṣṇa de bebé en busca de un lugar seguro en Gokula, en la ribera del río opuesta a Mathurā, el Señor cayó al río, y éste se santificó de inmediato con el polvo de Sus pies de loto. Aquí se menciona especialmente que Mahārāja Parīkṣit se refugió en ese río en particular, el cual fluye hermosamente, llevando el polvo de los pies de loto del Señor Kṛṣṇa mezclado con hojas de *tulasī*. Los pies de loto del Señor Kṛṣṇa siempre están adornados con las hojas de *tulasī*, y por eso cuando Sus pies se ponen en contacto con el agua del Ganges y del Yamunā, los ríos se santifican al instante. El Señor, sin embargo, estuvo más en contacto con el río Yamunā que con el Ganges. De acuerdo con el *Varaha Purāṇa*, tal como lo cita Śrīla Jīva Gosvāmī, no hay diferencia entre el agua del Ganges y la del Yamunā, pero cuando el agua del Ganges se santifica cien veces, recibe el nombre de Yamunā. De modo similar, en las Escrituras se dice que mil nombres de Viṣṇu son iguales a un nombre de Rāma, y tres nombres del Señor Rāma son iguales a un nombre de Kṛṣṇa.

VERSO 7

*iti vyavacchidya sa pāṇḍaveyaḥ
prāyopaveśaṁ prati viṣṇu-padyām
dadhau mukundāṅghrim ananya-bhāvo
muni-vrato mukta-samasta-saṅgaḥ*

iti—así pues; *vyavacchidya*—habiendo decidido; *saḥ*—el Rey; *pāṇḍaveyaḥ*—digno descendiente de los Pāṇḍavas; *prāya-upaveśam*—para ayunar hasta la muerte; *prati*—hacia; *viṣṇu-padyām*—en la ribera del Ganges (que emana de los pies de loto del Señor Viṣṇu); *dadhau*—se entregó; *mukunda-aṅghrim*—a los pies de loto del Señor Kṛṣṇa; *ananya*—sin desviación; *bhāvaḥ*—espíritu; *muni-vrataḥ*—con los votos de

un sabio; *mukta*—liberado de; *samasta*—toda clase de; *saṅgaḥ*—relaciones.

TRADUCCIÓN

Así pues, el Rey, el digno descendiente de los Pāṇḍavas, se decidió de una vez por todas y se sentó en la ribera del Ganges a ayunar hasta la muerte y entregarse a los pies de loto del Señor Kṛṣṇa, quien es el único capaz de otorgar la liberación. Así, liberándose de toda clase de relaciones y apegos, aceptó los votos de un sabio.

SIGNIFICADO

El agua del Ganges santifica a todos los tres mundos, incluso a los dioses y a los semidioses, porque emana de los pies de loto de la Personalidad de Dios, Viṣṇu. El Señor Kṛṣṇa es el manantial del principio de *viṣṇu-tattva*, y, por consiguiente, refugiarse en Sus pies de loto puede liberarlo a uno de todos los pecados, incluso de una ofensa que un rey le haya hecho a un *brāhmaṇa*. Mahārāja Parīkṣit decidió meditar en los pies de loto del Señor Śrī Kṛṣṇa, quien es Mukunda, o el que otorga toda clase de liberaciones. Las riberas del Ganges y del Yamunā le dan a uno la oportunidad de recordar al Señor continuamente. Mahārāja Parīkṣit se liberó de toda clase de relaciones materiales y meditó en los pies de loto del Señor Kṛṣṇa, y ése es el camino de la liberación. Estar libre de toda relación material significa dejar por completo de cometer pecados ulteriores. Meditar en los pies de loto del Señor significa liberarse de los efectos de todos los pecados previos. Las condiciones del mundo material están hechas de modo tal, que uno tiene que incurrir en pecados voluntaria o involuntariamente, y el mejor ejemplo de ello es el propio Mahārāja Parīkṣit. Aunque él era un rey reconocido como piadoso e inmaculado, también fue víctima de una ofensa, si bien jamás tuvo la intención de cometer semejante error. Y a él también se lo maldijo. Pero como era un gran devoto del Señor, hasta esos reveses de la vida se volvieron favorables. El principio dice que en la vida uno no debe cometer adrede ningún pecado, y que debe recordar constantemente los pies de loto del Señor sin desviación. Sólo cuando en el devoto exista esa actitud, el Señor lo ayudará a progresar de un modo regular hacia la senda de la liberación, y a que así alcance los pies de loto del Señor. Incluso si hay pecados accidentales que el devoto haya cometido, el Señor salva de todo

pecado al alma entregada, tal como se confirma en todas las Escrituras.

*sva-pāda-mūlaṁ bhajataḥ priyasya
tyaktāny abhāvasya hariḥ pareśaḥ
vikarma yac cotpatitaṁ kathañcid
dhunoti sarvaṁ hr̥di sanniviṣṭaḥ*

(Bhāg. 11.5.42)

VERSO 8

*tatropajagmur bhuvanāṁ punānā
mahānubhāvā munayaḥ sa-śiṣyāḥ
prāyeṇa tīrthābhigamāpadeśaiḥ
svayaṁ hi tīrthāni punanti santaḥ*

tatra—ahí; *upajagmuḥ*—llegó; *bhuvanam*—el universo; *punānāḥ*—aquellos que pueden santificar; *mahā-anubhāvāḥ*—grandes mentes; *munayaḥ*—pensadores; *sa-śiṣyāḥ*—junto con sus discípulos; *prāyeṇa*—casi; *tīrtha*—lugar de peregrinaje; *abhigama*—jornada; *apadeśaiḥ*—con el pretexto de; *svayam*—personalmente; *hi*—ciertamente; *tīrthāni*—todos los lugares de peregrinaje; *punanti*—santifican; *santaḥ*—sabios.

TRADUCCIÓN

En esa ocasión, todas las grandes inteligencias y todos los grandes pensadores, acompañados por sus discípulos, y sabios que sólo con su presencia podían santificar de hecho un lugar de peregrinaje, llegaron ahí con el pretexto de hacer una peregrinación.

SIGNIFICADO

Cuando Mahārāja Parīkṣit se sentó en la ribera del Ganges, la noticia se difundió en todas las direcciones del universo, y los sabios de gran inteligencia, que podían apreciar la importancia de la ocasión, llegaron todos ahí con el pretexto de hacer un peregrinaje. En realidad, ellos fueron a reunirse con Mahārāja Parīkṣit, y no a bañarse en un lugar de peregrinaje,

porque todos ellos eran los suficientemente competentes como para santificar los lugares de peregrinaje. Los hombres comunes van a los sitios de peregrinaje para purificarse de todos los pecados. En consecuencia, los lugares de peregrinaje se sobrecargan con los pecados de la gente. Pero cuando dichos sabios visitan lugares de peregrinaje sobrecargados, los santifican con su presencia. Así pues, los sabios que fueron a reunirse con Mahārāja Parīkṣit no estaban muy interesados en purificarse como los hombres comunes, sino que, con el pretexto de darse un baño en ese lugar, fueron a reunirse con Mahārāja Parīkṣit, porque podían prever que Śukadeva Gosvāmī iba a hablar el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Todos ellos querían aprovechar la gran ocasión.

VERSOS 9-10

*atrir vasiṣṭhaś cyavanaḥ śaradvān
ariṣṭanemir bhṛgur aṅgirās ca
parāśaro gādhi-suto 'tha rāma
utathya indrapramadedhmavāhau*

*medhātithir devala āṛṣṭiṣeṇo
bhāradvājo gautamaḥ pippalādaḥ
maitreya aurvaḥ kavaṣaḥ kumbhayonir
dvaipāyano bhagavān nāradaś ca*

De *atri* a *nārada*: todos son nombres de las diferentes personalidades santas que llegaron allí procedentes de diferentes partes del universo.

TRADUCCIÓN

Procedentes de diferentes partes del universo llegaron ahí grandes sabios, tales como Atri, Cyvana, Śaradvān, Ariṣṭanemi, Bhṛgu, Vasiṣṭha, Parāśara, Viśvāmītra, Aṅgirā, Paraśurāma, Utathya, Indrapramada, Idhmavāhu, Medhātithi, Devala, Āṛṣṭiṣeṇa, Bhāradvāja, Gautama, Pippalāda, Maitreya, Aurva, Kavaṣa, Kumbhayoni, Dvaipāyana y Nārada, la gran personalidad.

SIGNIFICADO

Cyavana: Un gran sabio y uno de los hijos de Bhṛgu Muni. Nació prematuramente cuando su madre fue raptada mientras estaba encinta. Cyavana es uno de los seis hijos de su padre.

Bhṛgu: Cuando Brahmājī estaba celebrando un gran sacrificio en el nombre de Varuṇa, Maharṣi Bhṛgu nació del fuego del sacrificio. Él era un gran sabio, y Pulomā fue su muy querida esposa. Él podía viajar por el espacio como Durvāsā, Nārada y otros, y solía visitar todos los planetas del universo. Él trató de impedir la Batalla de Kurukṣetra antes de que ocurriera. En algunas ocasiones, instruyó a Bhāradvāja Muni en lo referente a la evolución astronómica, y es el autor del *Bhṛgu-saṁhitā*, el gran tratado de cálculos astrológicos. Él explicó cómo el aire, el fuego, el agua y la tierra se generan del éter, y cómo el aire del estómago funciona y regula los intestinos. Como gran filósofo que era, estableció de un modo lógico la eternidad de la entidad viviente (*Mahābhārata*). También fue un gran antropólogo, y ya hace mucho que él explicó la teoría evolucionista. Él abogaba de un modo científico por las cuatro divisiones y órdenes de la sociedad humana conocidas como la institución *varṇāśrama*. Convirtió en *brāhmaṇa* al rey *kṣatriya* Vītahavya.

Vasiṣṭha: Véase el significado del texto 1.9.6.

Parāśara: Es el nieto de Vasiṣṭha Muni y padre de Vyāsadeva. Es el hijo de Maharṣi Śakti, y el nombre de su madre era Adṛśyati. Él estaba en el vientre de su madre cuando ésta tenía sólo doce años, y mientras se hallaba ahí aprendió los *Vedas*. Su padre fue matado por un demonio, Kamāṣapāda, y para vengarse de esto quiso aniquilar el mundo entero. Sin embargo, su abuelo Vasiṣṭha lo contuvo. Luego, celebró un *yajña* para matar Rākṣasas, pero Maharṣi Pulastya lo contuvo. Él engendró a Vyāsadeva, atraído por Satyavatī, quien posteriormente se convertiría en la esposa de Mahārāja Śantanu. Debido a las bendiciones de Parāśara, Satyavatī emitía una fragancia que se podía percibir a varios kilómetros de distancia. Él también estuvo presente en el momento de la muerte de Bhīṣma. Era el maestro espiritual de Mahārāja Janaka, y era un gran devoto del Señor Śiva. Es el autor de muchas Escrituras védicas y de diversas instrucciones sociológicas.

Gāndhi-suta, o *Viśvāmitra*: Un gran sabio practicante de la austeridad y poseedor de poder místico. Es famoso como Gāndhi-suta, porque su padre

era Gādhi, un poderoso rey de la provincia de Kanyākubja (parte de Uttar Pradesh). Aunque era *kṣatriya* de nacimiento, se volvió *brāhmaṇa* en el mismo cuerpo en virtud del poder de sus logros espirituales. Cuando era un rey *kṣatriya* tuvo una querrela con Vasiṣṭha Muni, y ejecutó un gran sacrificio en cooperación con Magaṅga Muni, siendo así capaz de derrotar a los hijos de Vasiṣṭha. Él se convirtió en un gran *yogī*, y con todo no pudo contener los sentidos, por lo cual se vio obligado a ser el padre de Śakuntalā, la reina más hermosa que ha habido en la historia del mundo. Una vez, cuando era un rey *kṣatriya*, visitó la ermita de Vasiṣṭha Muni, y se le dio una recepción majestuosa. Viśvāmitra quiso que Vasiṣṭha le diera una vaca llamada Nandinī, y el Muni se negó a hacerlo. Viśvāmitra le robó la vaca, por lo cual hubo una riña entre el sabio y el Rey. Viśvāmitra fue derrotado por la fuerza espiritual de Vasiṣṭha, por lo cual el Rey decidió convertirse en *brāhmaṇa*. Antes de hacerlo se sometió a una severa austeridad en la ribera del Kauśika. También fue uno de los que trataron de impedir la guerra de Kurukṣetra.

Aṅgirā: Es uno de los seis hijos mentales de Brahmā, y es el padre de Bṛhaspati, el gran y erudito sacerdote de los semidioses de los planetas celestiales. Nació del semen de Brahmājī que se le dio a la carbonilla de un fuego. Utathya y Saṁvarta son hijos de él. Se dice que aún se encuentra ejecutando austeridades y cantando el santo nombre del Señor en las riberas del Ganges, en un lugar conocido como Alokānanda.

Paraṣurāma: Véase el significado del texto 1.9.6.

Utathya: Uno de los tres hijos de Maharṣi Aṅgirā. Era el maestro espiritual de Mahārāja Mandhātā. Se casó con Bhadrā, la hija de Soma (la Luna). Varuṇa raptó a su esposa Bhadrā, y para vengar la ofensa del dios del agua, se bebió toda el agua del mundo.

Medhātithi: Un anciano sabio de antaño. Era uno de los miembros de la asamblea de Indradeva, el rey del cielo. Su hijo era Kaṇva Muni, quien crió a Śakuntalā en el bosque. Fue promovido al planeta celestial por haber seguido estrictamente los principios de la vida retirada (*vānaprastha*).

Devala: Una gran autoridad como Nārada Muni y Vyāsadeva. Su buen nombre se encuentra en la lista de autoridades que se mencionan en la *Bhagavad-gītā* cuando Arjuna reconoce al Señor Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios. Se reunió con Mahārāja Yudhiṣṭhira después de la Batalla de Kurukṣetra, y es el hermano mayor de Dhaumya, el sacerdote de la familia Pāṇḍava. Al igual que los *kṣatriyas*, también le permitió a su hija

que eligiera esposo en una reunión *svayaṁvara*, y a esa ceremonia se invitó a todos los hijos solteros de los *ṛṣis*. Según algunos, él no es Asita Devala.

Bhāradvāja: Véase el significado del texto 1.9.6.

Gautama: Uno de los siete grandes sabios del universo. Śaradvān Gautama era uno de sus hijos. Las personas que hoy en día pertenecen a la dinastía Gautama-gotra son, o bien descendientes de la familia de él, o miembros de su sucesión discipular. Los *brāhmaṇas* que profesan el Gautama-gotra son por lo general descendientes de su familia, y los *kṣatriyas* y *vaiśyas* que profesan el Gautama-gotra se encuentran todos en la línea de su sucesión discipular. Fue el esposo de la famosa Ahalyā, quien se convirtió en una roca cuando Indradeva, el rey del cielo, la molestó. Ahalyā fue liberada por el Señor Rāmacandra. Gautama era el abuelo de Kṛpācārya, uno de los héroes de la Batalla de Kurukṣetra.

Maitreya: Un gran *ṛṣi* de antaño. Fue maestro espiritual de Vidura, y una gran autoridad religiosa. Él le aconsejó a Dhṛtarāṣṭra que mantuviera buenas relaciones con los Pāṇḍavas. Duryodhana disintió, por lo cual él lo maldijo. Tuvo un encuentro con Vyāsadeva, y sostuvo con él unas conversaciones religiosas.

VERSO 11

*anye ca devarṣi-brahmarṣi-varyā
rājarṣi-varyā aruṇādayaś ca
nānārṣeya-pravarān sametān
abhyarcya rājā śirasā vavande*

anye—muchos otros; *ca*—también; *devarṣi*—santos semidioses; *brahmarṣi*—santos *brāhmaṇas*; *varyāḥ*—los principales; *rājarṣi-varyāḥ*—los principales reyes santos; *aruṇa-ādayaḥ*—una categoría especial de *rajārṣis*; *ca*—y; *nānā*—muchos otros; *ārṣeya-pravarān*—los principales de la dinastía de los sabios; *sametān*—se reunieron; *abhyarcya*—por adorar; *rājā*—el Emperador; *śirasā*—postró la cabeza en el suelo; *vavande*—dio la bienvenida.

TRADUCCIÓN

También había muchos otros santos semidioses, reyes y miembros de

órdenes monárquicas especiales denominadas aruṇādayas [una categoría especial de rājarṣis] de diferentes dinastías de sabios. Cuando todos ellos se reunieron para encontrarse con el Emperador [Parīkṣit], éste los recibió debidamente y postró la cabeza en el suelo.

SIGNIFICADO

El sistema de postrar la cabeza en el suelo en señal de respeto a los superiores, es una excelente norma de etiqueta que complace en lo más profundo del corazón al huésped honrado. Incluso a un gran ofensor se lo excusa por el simple hecho de que siga ese proceso, y Mahārāja Parīkṣit, aunque era honrado por todos los ṛṣis y reyes, les dio la bienvenida a todos esos grandes hombres con esa humilde regla de etiqueta, a fin de ser excusado de cualesquiera ofensas que hubiera cometido. Por lo general, todo hombre sensato adopta este humilde método en la última etapa de su vida, a fin de ser excusado antes de partir. De esa manera, Mahārāja Parīkṣit imploró la buena voluntad de todos, para ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios.

VERSO 12

*sukhopaviṣṭeṣv atha teṣu bhūyaḥ
kṛta-praṇāmaḥ sva-cikīrṣitaṁ yat
vijñāpayāṁ āsa vivikta-cetā
upasthito 'gre 'bhigṛhīta-pāṇiḥ*

sukha—felicidades; *upaviṣṭeṣu*—sentados todos; *atha*—después; *teṣu*—a ellos (los visitantes); *bhūyaḥ*—de nuevo; *kṛta-praṇāmaḥ*—habiendo ofrecido reverencias; *sva*—su propia; *cikīrṣitaṁ*—decisión de ayunar; *yat*—quien; *vijñāpayāṁ āsa*—presentó; *vivikta-cetāḥ*—aquel cuya mente está desapegada de los asuntos mundanos; *upasthitaḥ*—estando presente; *agre*—ante ellos; *abhigṛhīta-pāṇiḥ*—humildemente, con las manos juntas.

TRADUCCIÓN

Después de que todos los ṛṣis y los demás se hubieron sentado cómodamente, el Rey, de pie ante ellos humildemente y con las manos

juntas, les hizo saber de su decisión de ayunar hasta la muerte.

SIGNIFICADO

Aunque el Rey ya había decidido ayunar en la ribera del Ganges hasta la muerte, expresó humildemente su decisión para averiguar las opiniones de las grandes autoridades que se encontraban ahí presentes. Cualquiera decisión, sea cual fuere su importancia, debe ser confirmada por alguna autoridad. Eso hace que el asunto sea perfecto. Esto significa que los monarcas que gobernaban la Tierra en aquellos días no eran dictadores irresponsables. Ellos seguían escrupulosamente las decisiones autoritativas de los santos y sabios conforme al mandato védico. Mahārāja Parīkṣit, como rey perfecto que era, siguió esos principios y consultó a las autoridades, incluso hasta los últimos días de su vida.

VERSO 13

rājovāca

*aho vyaṁ dhanyatamā nṛpāṇāṁ
mahattamānugrahaṇīya-śīlāḥ
rājñāṁ kulāṁ brāhmaṇa-pāda-śaucād
dūrād viṣṣṭam bata garhya-karma*

rājā uvāca—el afortunado Rey dijo; *aho*—¡ah!; *vyaṁ*—nosotros; *dhanya-tamāḥ*—sumamente agradecidos; *nṛpāṇāṁ*—de todos los reyes; *mahat-tama*—de las grandes almas; *anugrahaṇīya-śīlāḥ*—formados para recibir favores; *rājñāṁ*—de las monárquicas; *kulam*—órdenes; *brāhmaṇa-pāda*—pies de los *brāhmaṇas*; *śaucāt*—desecho que queda después de limpiar; *dūrāt*—a distancia; *viṣṣṭam*—siempre dejado fuera; *bata*—debido a; *garhya*—reprochable; *karma*—actividades.

TRADUCCIÓN

El afortunado Rey dijo: Somos, sin duda, los más agradecidos de todos los reyes a los que se los forma para recibir favores de las grandes almas. Por lo general, ustedes [los sabios] ven a la orden monárquica como desperdicios que tienen que ser desechados y dejados en un sitio

apartado.

SIGNIFICADO

De acuerdo con los principios religiosos, el excremento, la orina, el agua que se usó para lavarse, etc., deben dejarse a una gran distancia. Los cuartos de baño, urinarios, etc., anexos, puede que sean comodidades muy convenientes de la civilización moderna, pero se ordena que estén situados a cierta distancia de las habitaciones. Ese mismo ejemplo se cita aquí en relación con la orden monárquica, para aquellos que están marchando progresivamente de vuelta a Dios. El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu decía que, para aquel que desea ir de vuelta a Dios, estar íntimamente relacionado con hombres de dinero, o con la orden monárquica, es peor que el suicidio. En otras palabras, los trascendentalistas generalmente no se relacionan con hombres que están muy enamorados de la belleza externa de la creación de Dios. Mediante el conocimiento superior que se tiene de la comprensión espiritual, el trascendentalista sabe que este hermoso mundo material no es más que un reflejo vago de la realidad, el Reino de Dios. Por consiguiente, a él no lo cautiva mucho la opulencia monárquica ni nada por el estilo. Mas, en el caso de Mahārāja Parīkṣit, la situación era diferente. Al parecer, el Rey fue condenado a muerte por un niño *brāhmaṇa* inexperto, pero, en realidad, fue llamado por el Señor para que regresara a Él. Otros trascendentalistas, los grandes sabios y místicos que se reunieron a raíz de que Mahārāja Parīkṣit iba a ayunar hasta la muerte, estaban muy ansiosos de verlo, pues él se iba de vuelta a Dios. Además Mahārāja Parīkṣit se dio cuenta de que todos los grandes sabios que se reunieron ahí fueron bondadosos con los antepasados de él, los Pāṇḍavas, en virtud del servicio devocional que estos últimos le prestaron al Señor. Así pues, él se sintió agradecido con los sabios por estar presentes ahí en la última etapa de su vida, y sintió que todo se debía a la grandeza de sus abuelos antepasados fallecidos. De modo que, él se sintió orgulloso de tener la fortuna de ser el descendiente de esos grandes devotos. Sin duda que ese orgullo de los devotos del Señor no es igual al engreído sentido de vanidad que procede de la prosperidad material. Lo primero es una realidad, mientras que lo otro es falso y vano.

*tasyaiva me 'ghasya parāvareśo
vyāsakta-cittasya gr̥heṣv abhīkṣṇam
nirveda-mūlo dvija-śāpa-rūpo
yatra prasakto bhayam āśu dhatte*

tasya—su; *eva*—ciertamente; *me*—mío; *aghasya*—del pecador; *parā*—trascendental; *avara*—mundano; *īśaḥ*—controlador, el Señor Supremo; *vyāsakta*—apegado excesivamente; *cittasya*—de la mente; *gr̥heṣu*—a los asuntos familiares; *abhīkṣṇam*—siempre; *nirveda-mūlaḥ*—la fuente del desapego; *dvija-śāpa*—maldición del *brāhmaṇa*; *rūpaḥ*—forma de; *yatra*—con lo cual; *prasaktaḥ*—aquel a quien lo afecta; *bhayam*—miedo; *āśu*—muy pronto; *dhatte*—ocurre.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, el controlador tanto del mundo trascendental como del mundo terrenal, ha tenido a bien apoderarse de mí en la forma de la maldición de un *brāhmaṇa*. Como estoy demasiado apegado a la vida familiar, el Señor, a fin de salvarme, ha aparecido ante mí de modo tal, que sólo por temor me desapegaré del mundo.

SIGNIFICADO

Aunque Mahārāja Parīkṣit había nacido en una familia de grandes devotos, los Pāṇḍavas, y aunque se lo había preparado firmemente en lo relativo al apego trascendental por relacionarse con el Señor, aun así encontró que la atracción a la vida familiar mundana era tan fuerte, que tuvo que desapegarse por medio de un plan del Señor. Esa clase de acción directa la toma el Señor en el caso de un devoto especial. Mahārāja Parīkṣit pudo darse cuenta de ello con la presencia de los trascendentalistas más importantes del universo. El Señor reside con Sus devotos, y, por ende, la presencia de los grandes santos indicaba la presencia del Señor. Por lo tanto, el Rey recibió con beneplácito la presencia de los grandes *ṛṣis*, tomándola como una señal de la gracia del Señor Supremo.

*tam mopayātaṁ pratiyantu viprā
gaṅgā ca devī dhṛta-cittam īśe
dvijopasṛṣṭaḥ kuhakas takṣako vā
daśatv alam gāyata viṣṇu-gāthāḥ*

tam—por esa razón; *mā*—a mí; *upayātam*—refugiado en; *pratiyantu*—tan sólo acéptenme; *viprāḥ*—¡oh, *brāhmaṇas!*; *gaṅgā*—madre Ganges; *ca*—también; *devī*—la representante directa del Señor; *dhṛta*—llevado dentro; *cittam*—corazón; *īśe*—al Señor; *dvija-upasṛṣṭaḥ*—creado por el *brāhmaṇa*; *kuhakaḥ*—algo mágico; *takṣakaḥ*—la serpiente alada; *vā*—o; *daśatu*—que muerda; *alam*—sin mayor demora; *gāyata*—por favor continúen cantando; *viṣṇu-gāthāḥ*—narración acerca de los actos de Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

¡Oh, *brāhmaṇas!*, tan sólo acéptenme como un alma totalmente entregada, y que la madre Ganges, la representante del Señor, también me acepte de ese modo, pues ya he puesto los pies de loto del Señor en mi corazón. Que la serpiente alada —o cualquier otras cosa mágica que el *brāhmaṇa* haya creado— me muerda cuanto antes. Yo sólo deseo que todos ustedes continúen cantando acerca de las hazañas del Señor Viṣṇu.

SIGNIFICADO

En cuanto uno se ha entregado por completo a los pies de loto del Señor Supremo, no le tiene miedo a la muerte en absoluto. La atmósfera creada en la ribera del Ganges con la presencia de grandes devotos del Señor y el hecho de que Mahārāja Parīkṣit aceptara por completo los pies de loto del Señor, eran para el Rey garantía suficiente de su regreso a Dios. Así pues, él quedo absolutamente libre de todo temor a la muerte.

VERSO 16

*punaś ca bhūyād bhagavatya anante
ratiḥ prasaṅgāś ca tad-āśrayeṣu
mahatsu yām yām upayāmi sṛṣṭim
maitry astu sarvatra namo dvijebhyaḥ*

punaḥ—de nuevo; *ca—y*; *bhūyāt*—que así sea; *bhagavati*—al Señor Śrī Kṛṣṇa; *anante*—que tiene potencia ilimitada; *raṭiḥ*—atrayente; *prasaṅgaḥ*—compañía; *ca*—también; *tat*—Su; *āśrayeṣu*—de aquellos que son Sus devotos; *mahatsu*—dentro de la creación material; *yām yām*—dondequiera; *upayāmi*—que yo; *sṛṣṭim*—nazca; *maitrī*—relación amistosa; *astu*—que así sea; *sarvatra*—en todas partes; *namaḥ*—mis reverencias; *dvijebhyaḥ*—a los *brāhmaṇas*.

TRADUCCIÓN

De nuevo, ofreciéndoles reverencias a todos ustedes, los brāhmaṇas, oro pidiendo que, si he de nacer de nuevo en el mundo material, tenga pleno apego al ilimitado Señor Kṛṣṇa, la compañía de Sus devotos y relaciones amistosas con todos los seres vivientes.

SIGNIFICADO

Mahārāja Parīkṣit explica aquí que el devoto del Señor es el único ser viviente perfecto. El devoto del Señor no es enemigo de nadie, aunque puede que existan muchos enemigos de él. Al devoto del Señor no le gusta relacionarse con no devotos, aunque no siente animadversión hacia ellos. Él desea relacionarse con los devotos del Señor. Esto es algo perfectamente natural, porque los pájaros del mismo plumaje se mezclan entre sí. Y la función más importante del devoto es la de tener pleno apego al Señor Śrī Kṛṣṇa, el padre de todos los seres vivientes. Así como un buen hijo se comporta amistosamente con todos sus demás hermanos, así mismo el devoto del Señor, siendo un buen hijo del padre supremo, el Señor Kṛṣṇa, ve a todos los demás seres vivientes en relación con el padre supremo. Él trata de llevar de vuelta a una etapa más cuerda a los hijos arribistas del padre, y de hacerlos aceptar la suprema paternidad de Dios. Mahārāja Parīkṣit iba sin duda de vuelta a Dios, pero aunque así no fuera, el oro pidiendo un modelo de vida que constituye la senda más perfecta de todas en el mundo material. El devoto puro no desea la compañía de una personalidad tan eminente como Brahmā, sino que prefiere relacionarse con un ser viviente insignificante, siempre y cuando éste sea devoto del Señor.

VERSO 17

*iti sma rājādhyavasāya-yuktaḥ
prācīna-mūleṣu kuśeṣu dhīraḥ
udañ-mukho dakṣiṇa-kūla āste
samudra-patnyāḥ sva-suta-nyasta-bhāraḥ*

iti—así pues; *sma*—como en el pasado; *rājā*—el Rey;
adhyavasāya—perseverancia; *yuktaḥ*—estando dedicado;
prācīna—oriental; *mūleṣu*—con la raíz; *kuśeṣu*—en un asiento hecho de
hierba *kuśa*; *dhīraḥ*—autocontrolado; *udañ-mukhaḥ*—con la cara hacia el
lado norte; *dakṣiṇa*—en el Sur; *kūle*—ribera; *āste*—situado; *samudra*—el
mar; *patnyāḥ*—esposa de (el Ganges); *sva*—propio; *suta*—hijo;
nyasta—entregó; *bhāraḥ*—la responsabilidad de la administración.

TRADUCCIÓN

Con perfecto autocontrol, Mahārāja Parīkṣit se sentó en un asiento de paja colocado en la ribera sur del Ganges, con las raíces de paja en dirección al Este, y él se puso de frente al Norte. Apenas un poco antes, había dejado a su hijo a cargo del reino.

SIGNIFICADO

El río Ganges es célebre como la esposa del mar. El asiento de hierba *kuśa* se considera santificado si la hierba se arranca de la tierra incluso con su raíz, y si se coloca con la raíz hacia el Este ello se considera auspicioso. Situarse de frente al Norte es aún más favorable para el logro del éxito espiritual. Mahārāja Parīkṣit puso a su hijo a cargo de la administración antes de irse del hogar. De ese modo, se encontraba plenamente equipado para que todas las condiciones fueran favorables.

VERSO 18

*evam ca tasmin nara-deva-deve
prāyopaviṣṭe divi deva-saṅghāḥ
praśasya bhūmau vyakiran prasūnair*

mudā muhur dundubhayaś ca neduḥ

evam—así pues; *ca*—y; *tasmin*—en ése; *nara-deva-deve*—al del Rey; *prāya-upaviṣṭe*—dedicado a ayunar hasta la muerte; *divi*—en el cielo; *deva*—semidioses; *saṅghāḥ*—todos ellos; *praśasya*—habiendo elogiado la acción; *bhūmau*—en la Tierra; *vyakiran*—desparramaron; *prasūnaiḥ*—con flores; *mudā*—de placer; *muhuḥ*—continuamente; *dundubhayaḥ*—tambores celestiales; *ca*—también; *neduḥ*—tocados.

TRADUCCIÓN

Así pues, el Rey, Mahārāja Parīkṣit, se sentó a ayunar hasta la muerte. Todos los semidioses de los planetas superiores elogiaron los actos del Rey, y con placer se pusieron a desparramar flores continuamente sobre la Tierra y a tocar tambores celestiales.

SIGNIFICADO

Incluso hasta la época de Mahārāja Parīkṣit había comunicaciones interplanetarias, y la noticia de que Mahārāja Parīkṣit iba a ayunar hasta la muerte para lograr la salvación, llegó a los planetas superiores del cielo, donde viven los inteligentes semidioses. Los semidioses son más opulentos que los seres humanos, pero todos ellos obedecen las órdenes del Señor Supremo. No hay nadie en los planetas celestiales que sea ateo o no creyente. Así pues, cualquier devoto del Señor que haya en la superficie de la Tierra, siempre es elogiado por ellos, y en el caso de Mahārāja Parīkṣit ellos estaban sumamente encantados, por lo cual dieron muestras de honor mediante los actos de desparramar flores sobre la Tierra y tocar tambores celestiales. Un semidiós se complace al ver que alguien va de vuelta a Dios. Él siempre está complacido con el devoto del Señor; tanto, que mediante sus poderes adhidáivicos puede que ayude al devoto en todos los aspectos. Y en virtud de sus acciones, el Señor se complace con ellos. Existe una cadena invisible de plena cooperación entre el Señor, los semidioses y el devoto del Señor que está en la Tierra.

*maharṣayo vai samupāgatā ye
praśasya sādhu ity anumodamānāḥ
ūcuḥ prajānugraha-śīla-sārā
yad uttama-śloka-guṇābhirūpam*

maharṣayaḥ—los grandes sabios; *vai*—naturalmente; *samupāgatāḥ*—reunidos ahí; *ye*—aquellos que; *praśasya*—alabando; *sādhu*—muy bien; *iti*—así pues; *anumodamānāḥ*—todos aprobando; *ūcuḥ*—dijeron; *prajā-anugraha*—haciendo el bien al ser viviente; *śīla-sārāḥ*—poderoso cualitativamente; *yad*—porque; *uttama-śloka*—aquel que es alabado con poemas selectos; *guṇa-abhirūpam*—tan hermoso como las cualidades divinas.

TRADUCCIÓN

Todos los grandes sabios que estaban ahí reunidos también elogiaron la decisión de Mahārāja Parīkṣit, y expresaron su aprobación diciendo: “Muy bien”. Los sabios están inclinados por naturaleza a hacerles el bien a los hombres comunes, ya que tienen todos los poderes cualitativos del Señor Supremo. Por consiguiente, ellos se sintieron muy complacidos al ver a Mahārāja Parīkṣit, un devoto del Señor, y hablaron de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

La belleza natural de un ser viviente se realza cuando éste se eleva al plano del servicio devocional. Mahārāja Parīkṣit estaba absorto en el apego que sentía por el Señor Kṛṣṇa. Viendo esto, los grandes sabios que estaban reunidos se sintieron muy complacidos, y expresaron su aprobación diciendo: “Muy bien”. Esa clase de sabios están inclinados por naturaleza a hacerle el bien al hombre común, y cuando ven que una personalidad como Mahārāja Parīkṣit progresa en el servicio devocional, su placer no tiene límites, y ofrecen todas las bendiciones que tienen en su poder. El servicio devocional del Señor es tan auspicioso, que todos los semidioses y sabios, ascendiendo hasta el propio Señor, se complacen con el devoto, y, por lo tanto, el devoto encuentra todo auspicioso. Todos los asuntos desfavorables son removidos de la senda del devoto progresivo. El reunirse con todos los

grandes sabios en el momento de la muerte fue sin duda algo auspicioso para Mahārāja Parīkṣit, y de ese modo fue bendecido por la supuesta maldición de un niño *brāhmaṇa*.

VERSO 20

*na vā idam rājarsi-varya citram
bhavatsu kṛṣṇam samanuvrateṣu
ye 'dhyāsanam rāja-kirīṭa-juṣṭam
sadyo jahur bhagavat-pārśva-kāmāḥ*

na—ni; *vā*—así; *idam*—esto; *rājarsi*—rey santo; *varya*—el principal; *citram*—asombroso; *bhavatsu*—a todos ustedes; *kṛṣṇam*—el Señor Kṛṣṇa; *samanuvrateṣu*—aquellos que están estrictamente en la línea de; *ye*—quien; *adhyāsanam*—sentado en el trono; *rāja-kirīṭa*—yelmos de reyes; *juṣṭam*—adornados; *sadyaḥ*—de inmediato; *jahuḥ*—abandonó; *bhagavat*—la Personalidad de Dios; *pārśva-kāmāḥ*—deseando tener la compañía.

TRADUCCIÓN

[Los sabios dijeron:] ¡Oh, tú, el principal de todos los reyes santos de la dinastía de Pāṇḍu, que están estrictamente en la línea del Señor Śrī Kṛṣṇa! No es en absoluto asombroso que abandones tu trono, el cual está decorado con los yelmos de muchos reyes, para poder tener la compañía eterna de la Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Políticos necios que ocupan cargos administrativos políticos, creen que los puestos temporales que ocupan constituyen el máximo beneficio material de la vida, y, en consecuencia, se aferran a ellos incluso hasta el último momento de la vida, sin saber que lograr la liberación y volverse uno de los asociados del Señor en Su morada eterna, es el máximo beneficio de la vida. La vida humana está hecha para lograr ese fin. El Señor nos ha asegurado muchas veces en la *Bhagavad-gītā*, que el ir de vuelta a Dios, a Su morada eterna, es el logro máximo. Prahlāda Mahārāja, mientras le oraba al Señor

Nṛsimha, dijo: “¡Oh, mi Señor!, le tengo mucho miedo al modo de vida materialista, y no siento ni el más mínimo temor a Tu actual aspecto de Nṛsimhadeva, que es horrible y feroz. Este modo de vida materialista es algo así como la piedra de un mortero, y estamos siendo aplastados por ella. Hemos caído en este horrendo remolino de las vapuleantes olas de la vida, y por eso, mi Señor, oro a Tus pies de loto para que me lleves de vuelta a Tu morada eterna como uno de Tus servidores. Ésa es la liberación cumbre de este modo de vida materialista. Yo tengo una experiencia muy amarga del modo de vida materialista. En cualesquiera especies de vida que he nacido, impelido por la fuerza de mis propias actividades, he experimentado dos cosas con mucho dolor, a saber: la separación de mi amado y el encuentro con lo que no deseaba. Y para contrarrestarlo, los remedios que adopté fueron más peligrosos que la propia enfermedad. Así que ando a la deriva de un punto a otro, nacimiento tras nacimiento, por lo cual Te oro a Ti para que me des un refugio a Tus pies de loto”.

Los reyes Pāṇḍavas, que son más que muchos santos del mundo, conocían los amargos resultados del modo de vida materialista. Ellos nunca fueron cautivados por el resplandor del trono imperial que ocupaban, y siempre buscaban la oportunidad de que el Señor los llamara para asociarse con Él eternamente. Mahārāja Parīkṣit era el digno nieto de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Mahārāja Yudhiṣṭhira le dejó el trono imperial a su nieto, y, de igual modo, Mahārāja Parīkṣit, el nieto de Mahārāja Yudhiṣṭhira, le dejó el trono imperial a su hijo Janamejaya. Ése es el camino que siguen todos los reyes de la dinastía, porque todos ellos se hallan estrictamente en la línea del Señor Kṛṣṇa. Así pues, a los devotos del Señor nunca los hechiza el resplandor de la vida materialista, y ellos viven de una manera imparcial, desapegados de los objetos del falso e ilusorio modo de vida materialista.

VERSO 21

*sarve vayam tāvad ihāsmāhe 'tha
kalevaram yāvad asau vihāya
lokam param virajaskam viśokam
yāsyaty ayam bhāgavata-pradhānaḥ*

sarve—todos; *vayam*—nosotros; *tāvad*—mientras; *iha*—en este lugar; *āsmāhe*—permaneceremos; *atha*—luego; *kalevaram*—el cuerpo;

yāvat—mientras; *asau*—el Rey; *vihāya*—abandonando; *lokam*—el planeta; *param*—el supremo; *virajaskam*—completamente libre de contaminación mundana; *viśokam*—completamente libre de toda clase de lamentos; *yāsyati*—regresa; *ayam*—este; *bhāgavata*—devoto; *pradhānaḥ*—el principal.

TRADUCCIÓN

Todos nosotros esperaremos aquí hasta que el principal devoto del Señor, Mahārāja Parīkṣit, regrese al planeta supremo, que está completamente libre de toda contaminación mundana y de toda clase de lamentos.

SIGNIFICADO

Más allá de los límites de la creación material, que se asemeja a una nube en el cielo, se encuentra el *paravyoma*, o el cielo espiritual, lleno de planetas llamados Vaikuṅṭhas. Esos planetas Vaikuṅṭhas también son conocidos individualmente como Puruṣottamaloka, Acyutaloka, Trivikramaloka, Hṛṣīkeśaloka, Keśavaloka, Aniruddhaloka, Mādhavaloka, Pradyumnaloka, Saṅkarṣanaloka, Śṛdharaloka, Vāsudevaloka, Ayodhyāloka, Dvārakāloka, y muchos otros millones de *lokas* espirituales en los que predomina la Personalidad de Dios; todas las entidades vivientes que ahí se encuentran son almas liberadas que poseen cuerpos espirituales como el del Señor. Ahí no hay contaminación material alguna; ahí todo es espiritual, y, en consecuencia, ahí no hay nada lamentable objetivamente. Todos ellos están colmados de bienaventuranza trascendental, y no tienen nacimiento, muerte, vejez y enfermedades. Y entre todos los antedichos Vaikuṅṭhalokas, hay un *loka* supremo denominado Goloka Vṛṇḍāvana, que es la morada del Señor Śrī Kṛṣṇa y Sus asociados específicos. Mahārāja Parīkṣit estaba llamado a alcanzar ese *loka* en particular, y todos los grandes *ṛṣis* que estaban ahí reunidos podían preverlo. Todos ellos hablaron entre sí acerca de la gran partida del Rey, y todos quisieron verlo hasta el último momento, porque ya no iban a poder volver a ver a un devoto del Señor tan grandioso como lo era él. Cuando un gran devoto del Señor parte no hay nada de qué lamentarse, porque el devoto está designado a entrar en el Reino de Dios. Pero lo triste de la situación es que

esos grandes devotos se van de nuestra vista, y, en consecuencia, ello es razón suficiente para lamentarse. Así como al Señor se lo ve muy rara vez con los ojos actuales, así mismo ocurre con los grandes devotos. Los grandes *ṛṣis*, por lo tanto, tomaron la correcta decisión de permanecer en el sitio hasta el último momento.

VERSO 22

*āśrutya tad ṛṣi-gaṇa-vacaḥ parīkṣit
samañ madhu-cyud guru cāvyaḥkama
ābhāṣatainān abhinandya yuktān
śuśrūṣamāṇaś caritāni viṣṇoḥ*

āśrutya—justo después de oír; *tat*—eso; *ṛṣi-gaṇa*—los sabios reunidos; *vacaḥ*—hablando; *parīkṣit*—Mahārāja Parīkṣit; *samañ*—imparcial; *madhu-cyut*—dulce al oído; *guru*—grave; *ca*—también; *avyaḥkama*—absolutamente cierto; *ābhāṣata*—dijo; *enān*—todos ellos; *abhinandya*—congratuló; *yuktān*—presentando debidamente; *śuśrūṣamāṇaḥ*—estando deseoso de oír; *caritāni*—actividades de; *viṣṇoḥ*—la Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Todo lo que los grandes sabios hablaron era muy grato al oído, estaba lleno de significado y fue presentado de modo apropiado como algo absolutamente cierto. Así que, después de oír a los grandes sabios, Mahārāja Parīkṣit, deseando oír hablar de las actividades del Señor Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, los congratuló.

VERSO 23

*samāgatāḥ sarvata eva sarve
vedā yathā mūrti-dharās tri-ṛṣṭhe
nehātha nāmutra ca kaścanārtha
rte parānugraham ātma-śīlam*

samāgatāḥ—reunidos; *sarvataḥ*—de todas las direcciones;

eva—ciertamente; *sarve*—todos ustedes; *vedāḥ*—conocimiento supremo; *yathā*—como; *mūrti-dharāḥ*—personificado; *tri-prṣṭhe*—en el planeta de Brahmā (que se encuentra por encima de los tres sistemas planetarios, es decir, de los mundos superiores, intermedios e inferiores); *na*—no; *iha*—en este mundo; *atha*—después; *na*—ni; *amutra*—en el otro mundo; *ca*—también; *kaścana*—ningún otro; *arthaḥ*—interés; *ṛte*—con la sola excepción; *para*—otros; *anugraham*—haciéndole el bien a; *ātma-śīlam*—naturaleza de uno.

TRADUCCIÓN

El Rey dijo: ¡Oh, grandes sabios!, todos ustedes han tenido la bondad de reunirse aquí, procedentes de todas partes del universo. Todos ustedes son como el conocimiento supremo en persona, el cual reside en el planeta que se encuentra por encima de los tres mundos [Satyaloka]. En consecuencia, ustedes están inclinados por naturaleza a hacerles el bien a los demás, y, con excepción de esto, no tienen ningún otro interés, ni en esta vida ni en la siguiente.

SIGNIFICADO

Seis clases de opulencias, a saber, riqueza, fuerza, fama, belleza, conocimiento y renunciación, constituyen todas en un principio los diferentes atributos propios de la Absoluta Personalidad de Dios. Los seres vivientes, entidades que son parte integral del Señor Supremo, tienen todos estos atributos de un modo parcial, hasta la máxima capacidad de setenta y ocho por ciento. En el mundo material, estos atributos (hasta el setenta y ocho por ciento de los atributos del Señor) están cubiertos por la energía material, tal como al Sol lo cubre una nube. El poder cubierto del Sol es muy débil, en comparación con el resplandor original, y, de igual manera, el color original de los seres vivientes que poseen dichos atributos, queda prácticamente extinguido. Existen tres sistemas planetarios: los mundos inferiores, los mundos intermedios y los mundos superiores. Los seres humanos de la Tierra están situados al comienzo de los mundos intermedios, pero seres vivientes tales como Brahmā y sus contemporáneos viven en los mundos superiores, de los cuales el más elevado es Satyaloka. En Satyaloka los habitantes conocen enteramente la sabiduría védica, por lo

cual la nube mística de la energía material se despeja. Así pues, a ellos se les conoce como los *Vedas* personificados. Como esas personas dominan en pleno tanto el conocimiento mundano como el trascendental, no tienen ningún interés ni en el mundo terrenal ni en el trascendental. Ellos son devotos prácticamente sin deseos. En el mundo terrenal no tienen nada que buscar, y en el mundo trascendental están llenos en sí mismos. Entonces, ¿por qué vienen al mundo terrenal? Por orden del Señor, ellos descienden a diferentes planetas en el carácter de mesías, para liberar a las almas caídas. Ellos descienden a la Tierra y le hacen el bien a la gente del mundo, en diferentes circunstancias y bajo diferentes influencias climáticas. Ellos no tienen nada que hacer en este mundo, con la única excepción de rescatar a las almas caídas que se están pudriendo en la existencia material, engañadas por la energía material.

VERSO 24

*tataś ca vaḥ pṛcchyaṃ imaṃ vipṛcche
viśrabhya viprā iti kṛtyatāyām
sarvātmanā mriyamāṇaiś ca kṛtyaṃ
śuddhaṃ ca tatrāmṛśatābhiyuktāḥ*

tataḥ—así pues; *ca*—y; *vaḥ*— a ustedes; *pṛcchyaṃ*—aquello que debe preguntarse; *imaṃ*—esto; *vipṛcche*—permítaseme preguntarles; *viśrabhya*—digno de confianza; *viprāḥ*—*brāhmaṇas*; *iti*—así pues; *kṛtyatāyām*—de todos los diferentes deberes; *sarva-ātmanā*—por todos; *mriyamāṇaiḥ*—especialmente aquellos que están a punto de morir; *ca*—y; *kṛtyaṃ*—debido; *śuddhaṃ*—perfectamente correcto; *ca*—y; *tatra*—ahí; *āmṛśata*—mediante la deliberación plena; *abhiyuktāḥ*—justo lo indicado.

TRADUCCIÓN

¡Oh, *brāhmaṇas* dignos de confianza!, ahora les pregunto acerca de mi deber inmediato. Por favor, después de la debida deliberación, háblenme del inmaculado deber de todos en todas las circunstancias, y específicamente de aquellos que están a punto de morir.

SIGNIFICADO

En este verso, el Rey ha planteado dos preguntas ante los eruditos sabios. La primera es ¿cuál es el deber de todos en todas las circunstancias?, y la segunda es ¿cuál es el deber específico de aquel que va a morir muy pronto? De las dos, la pregunta referente al hombre moribundo es de lo más importante, porque ése es el caso de todos, ya sea que uno vaya a morir en breve o al cabo de cien años. La duración de la vida es algo de menor importancia, pero el deber de un hombre moribundo es algo muy importante. Mahārāja Parīkṣit también planteó estas dos preguntas ante Śukadeva Gosvāmī al arribo del último, y prácticamente todo el *Śrīmad-Bhāgavatam*, desde el Segundo Canto hasta el Duodécimo Canto, trata de esas dos preguntas. La conclusión a la que entonces se llega es, que el servicio devocional del Señor Śrī Kṛṣṇa, tal como lo confirma el propio Señor en las últimas frases de la *Bhagavad-gītā*, es la última palabra en lo relativo al deber permanente que todos tienen en la vida. Mahārāja Parīkṣit ya estaba consciente de ese hecho, pero quería que los grandes sabios que estaban ahí reunidos dieran unánimemente su veredicto acerca de la convicción que él tenía, de manera que él pudiera continuar sin controversia su deber confirmado. Él ha mencionado especialmente la palabra *śuddha*, o “perfectamente correcto”. Para la perfecta comprensión trascendental o la comprensión del ser, diversas clases de filosofía recomiendan muchos procesos. Algunos de ellos son métodos de primera categoría, y otros son métodos de segunda o tercera categoría. El método de primera categoría exige que uno abandone todos los demás métodos y se entregue a los pies de loto del Señor, y de ese modo se salve de todos los pecados y sus reacciones.

VERSO 25

*tatrābhavad bhagavān vyāsa-putro
yadṛcchayā gām aṭamāno 'napekṣaḥ
alakṣya-liṅgo nija-lābha-tuṣṭo
vṛtaś ca bālair avadhūta-veṣaḥ*

tatra—ahí; *abhavat*—apareció; *bhagavān*—poderoso; *vyāsa-putraḥ*—hijo de

Vyāsadeva; *yadṛcchayā*—como uno lo desea; *gām*—la Tierra; *aṭamānaḥ*—mientras viajaba; *anapekṣaḥ*—desinteresado; *alakṣya*—no manifiesto; *liṅgaḥ*—señas; *nija-lābha*—autorrealizado; *tuṣṭaḥ*—satisfecho; *vṛtaḥ*—rodeado; *ca*—y; *bālaiḥ*—por niños; *avadhūta*—desdeñado por los demás; *veṣaḥ*—vestido.

TRADUCCIÓN

En ese momento apareció el poderoso hijo de Vyāsadeva, quien viajaba por la Tierra desinteresado y satisfecho consigo mismo. Él no presentaba ninguna señal de pertenecer a ninguna orden social o condición de la vida. Él estaba rodeado de mujeres y niños, y vestía como si los demás lo hubieran desdeñado.

SIGNIFICADO

La palabra *bhagavān* se usa a veces en relación con algunos de los grandes devotos del Señor, tales como Śukadeva Gosvāmī. Esa clase de almas liberadas no están interesadas en los asuntos de este mundo material, porque se encuentran autosatisfechas en virtud de los grandes logros del servicio devocional. Como se explicó antes, Śukadeva Gosvāmī nunca aceptó ningún maestro espiritual formal, ni tampoco se sometió a ninguna ejecución reformativa formal. Su padre, Vyāsadeva, fue su maestro espiritual natural, porque Śukadeva Gosvāmī oyó el *Śrīmad-Bhāgavatam* de labios de él. Después de eso, él se volvió completamente autosatisfecho. Así pues, él no dependió de ningún proceso formal. Los procesos formales son necesarios para aquellos que se espera que alcancen la etapa de la completa liberación. Pero Śrīla Śukadeva Gosvāmī ya se encontraba en esa posición, por la gracia de su padre. Como joven que era, se esperaba que estuviera debidamente vestido, pero él deambulaba desnudo, y no estaba interesado en las costumbres sociales. La generalidad de la gente lo desdeñaba, y mujeres y niños lo rodeaban como si fuer un loco. De ese modo, mientras viajaba por la Tierra a su antojo, aparece en la escena. Parece ser que cuando Mahārāja Parīkṣit hizo preguntas, los grandes sabios no llegaron a una decisión unánime acerca de lo que se debía hacer. Para la salvación espiritual había muchas prescripciones, según las diferentes modalidades de las diferentes personas. Pero el objetivo final de la vida es

el de alcanzar la máxima etapa perfecta del servicio devocional del Señor. Así como los doctores difieren entre sí, así mismo los sabios difieren en sus diferentes prescripciones. Mientras ocurrían estas cosas, el gran y poderoso hijo de Vyāsadeva apareció en la escena.

VERSO 26

*tam dvyāṣṭa-varṣam su-kumāra-pāda-
karoru-bāhv-aṁsa-kapola-gātram
cārv-āyatākṣonnasa-tulya-karṇa-
subhrv-ānanam kambu-sujāta-kaṅṭham*

tam—a él; *dvi-aṣṭa*—dieciséis; *varṣam*—años; *su-kumāra*—delicado; *pāda*—piernas; *kara*—manos; *ūru*—muslos; *bāhu*—brazos; *aṁsa*—hombros; *kapola*—frente; *gātram*—cuerpo; *cāru*—hermoso; *āyata*—amplio; *akṣa*—ojos; *unnasa*—nariz alta; *tulya*—similar; *karṇa*—orejas; *subhru*—bellas cejas; *ānanam*—cara; *kambu*—caracola; *sujāta*—bien formado; *kaṅṭham*—cuello.

TRADUCCIÓN

Este hijo de Vyāsadeva tenía tan sólo dieciséis años de edad. Él tenía delicadamente formadas las piernas, las manos, los muslos, los brazos, los hombros, la frente y las demás partes del cuerpo. Sus ojos eran amplios y hermosos, y tenía la nariz y las orejas muy levantadas. Él tenía una cara muy atractiva, y un cuello bien formado y tan hermoso como una caracola.

SIGNIFICADO

A una personalidad respetable se la describe comenzando con las piernas, y este sistema de honor se observa aquí con Śukadeva Gosvāmī. Él tan sólo tenía dieciséis años de edad. A una persona se la honra por sus logros y no por la edad. Una persona puede ser mayor por experiencia y no por edad. Śrī Śukadeva Gosvāmī, a quien se describe aquí como el hijo de Vyāsadeva, era, por su conocimiento, más experimentado que todos los sabios ahí presentes, a pesar de tan sólo tener dieciséis años de edad.

VERSO 27

*nigūḍha-jatrum pṛthu-tuṅga-vakṣasam
āvarta-nābhim vali-valgūdaram ca
dig-ambaram vaktra-vikīrṇa-keśam
pralamba-bāhum svamarottamābham*

nigūḍha—cubierta; *jatrum*—clavícula; *pṛthu*—amplio; *tuṅga*—abultado;
vakṣasam—pecho; *āvarta*—arremolinado; *nābhim*—ombligo;
vali-valgu—delineado; *udaram*—abdomen; *ca*—también;
dik-ambaram—vestido con todas las direcciones (desnudo); *vaktra*—rizado;
vikīrṇa—esparcido; *keśam*—cabello; *pralamba*—alargadas;
bāhum—manos; *su-amara-uttama*—el mejor de los dioses (Kṛṣṇa);
ābham—color.

TRADUCCIÓN

Él tenía la clavícula carnosa, el pecho amplio y grueso, el ombligo profundo y el abdomen bellamente delineado. Tenía largos brazos, y su cabello rizado le caía sobre su hermosa cara. Él estaba desnudo, y el color de su cuerpo reflejaba el del Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Sus características físicas indicaban que era diferente de los hombres comunes. De acuerdo con la ciencia de la fisonomía, todas las señas que se describen en relación con las características físicas de Śukadeva Gosvāmī son signos poco comunes, típicos de grandes personalidades. El color del cuerpo semejava al del Señor Kṛṣṇa, quien es el Supremo entre los dioses, semidioses, y entre todos los seres vivientes.

VERSO 28

*śyāmaṁ sadāpīvyā-vayo-ṅga-lakṣmyā
strīṇāṁ mano-jñāṁ rucira-smitena
pratyutthitās te munayaḥ svāsanebhyas
tal-lakṣaṇa-jñā api gūḍha-varcasam*

śyāmam—negruzco; *sadā*—siempre; *apīvyā*—excesivamente; *vayaḥ*—edad; *aṅga*—señas; *lakṣmyā*—por la opulencia de; *strīṅām*—del bello sexo; *manaḥ-jñam*—atractiva; *rucira*—hermosa; *smitena*—sonrisa; *pratyutthitāḥ*—se levantaron; *te*—todos ellos; *munayaḥ*—los grandes sabios; *sva*—propios; *āsanebhyaḥ*—de los asientos; *tat*—aquellos; *lakṣaṇa-jñāḥ*—expertos en el arte de la fisonomía; *api*—incluso; *gūḍha-varcasam*—glorias cubiertas.

TRADUCCIÓN

Él era negruzco, y era muy hermoso a causa de su juventud. Debido al encanto de su cuerpo y a sus atractivas sonrisas, les resultaba agradable a las mujeres. Aunque él trataba de encubrir sus glorias naturales, los grandes sabios allí presentes eran todos expertos en el arte de la fisonomía, por lo cual lo honraron levantándose de sus asientos.

VERSO 29

*sa viṣṇu-rāto 'tithaya āgatāya
tasmai saparyām śirasājahāra
tato nivṛttā hy abudhāḥ striyo 'rbhakā
mahāsane sopaviveśa pūjitaḥ*

saḥ—él; *viṣṇu-rātaḥ*—Mahārāja Parīkṣit (a quien el Señor Viṣṇu siempre protege); *atithaye*—convertirse en huésped; *āgatāya*—aquel que llegó ahí; *tasmai*—a él; *saparyām*—con todo el cuerpo; *śirasā*—con la cabeza postrada; *ajahāra*—ofreció reverencias; *tataḥ*—después; *nivṛttāḥ*—dejaron; *hi*—ciertamente; *abudhāḥ*—poco inteligentes; *striyaḥ*—mujeres; *arbhakāḥ*—niños; *mahā-āsane*—asiento excelso; *sa*—él; *upaviveśa*—se sentó; *pūjitaḥ*—siendo respetado.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Parīkṣit, a quien también se conoce como Viṣṇurāta [aquel a quien Viṣṇu siempre protege], postró su cabeza para recibir al huésped

principal —Śukadeva Gosvāmī—. En ese momento, todos los niños y mujeres ignorantes dejaron de seguir a Śrīla Śukadeva. Recibiendo el respeto de todos, Śukadeva Gosvāmī tomó su excelso asiento.

SIGNIFICADO

Cuando Śukadeva Gosvāmī llegó a la reunión todos, a excepción de Śrīla Vyāsadeva, Nārada y unos cuantos más, se pusieron de pie, y Mahārāja Parīkṣit, que estaba muy contento de recibir a un gran devoto del Señor, se postró ante él con todos los miembros del cuerpo. Śukadeva Gosvāmī también correspondió con los saludos y la recepción, por medio de abrazos, estrechando manos, moviendo la cabeza y postrándose, esto último especialmente ante su padre y Nārada Muni. Así pues, en la reunión se le ofreció el asiento presidencial. Al ser recibido de ese modo por el Rey y los sabios, los muchachos callejeros y las mujeres poco inteligentes que lo seguían se pasmaron de asombro y temor, por lo cual dejaron sus actividades frívolas, y todo se llenó de gravedad y calma.

VERSO 30

*sa saṁvṛtas tatra mahān mahīyasām
brahmarṣi-rājarṣi-devarṣi-saṅghaiḥ
vyarocatālam bhagavān yathendur
graharkṣa-tārā-nikaraiḥ parītaḥ*

saḥ—Śrī Śukadeva Gosvāmī; *saṁvṛtaḥ*—rodeado por; *tatra*—ahí; *mahān*—gran; *mahīyasām*—de los más grandes de todos; *brahmarṣi*—santo entre los *brāhmaṇas*; *rājarṣi*—santo entre los reyes; *devarṣi*—santo entre los semidioses; *saṅghaiḥ*—por la asamblea de; *vyarocata*—bien merecido; *alam*—capaz; *bhagavān*—poderoso; *yathā*—como; *induḥ*—la Luna; *graha*—planetas; *ṛkṣa*—cuerpos celestes; *tārā*—estrellas; *nikaraiḥ*—por el conjunto de; *parītaḥ*—rodeada por.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī fue entonces rodeado por santos sabio y semidioses, tal como a la Luna la rodean las estrellas, los planetas y otros

cuerpos celestes. Su presencia era espléndida, y todos lo respetaban.

SIGNIFICADO

En la gran asamblea de personalidades santas estaba Vyāsadeva, el *brahmarṣi*; Nārada, el *devarṣi*; Paraśurāma, el gran soberano de los reyes *kṣatriyas*; etc. Algunos de ellos eran poderosas encarnaciones del Señor. Śukadeva Gosvāmī no era conocido como *brahmarṣi*, *rajarṣi* o *devarṣi*, ni tampoco era una encarnación como Nārada, Vyāsa o Paraśurāma. Y, sin embargo, él los superó a todos en cuanto a los respetos recibidos. Esto significa que en el mundo el devoto del Señor es más honrado que el propio Señor. Por consiguiente, uno nunca debe minimizar la importancia de un devoto como Śukadeva Gosvāmī.

VERSO 31

*praśāntam āsīnam akunṭha-medhasam
munim nṛpo bhāgavato 'bhyupetya
praṇamya mūrdhnāvahitaḥ kṛtāñjalir
natvā girā sūṅṅtayānvapṛcchat*

praśāntam—perfectamente apacible; *āsīnam*—sentado; *akunṭha*—sin vacilación; *medhasam*—aquel que tiene suficiente inteligencia; *munim*—al gran sabio; *nṛpaḥ*—el Rey (Mahārāja Parīkṣit); *bhāgavataḥ*—el gran devoto; *abhyupetya*—acercándose a él; *praṇamya*—postrándose; *mūrdhnā*—la cabeza; *avahitaḥ*—debidamente; *kṛta-āñjalih*—con las manos juntas; *natvā*—cortésmente; *girā*—mediante palabras; *sūṅṅtayā*—con una voz grata; *anvapṛcchat*—preguntó.

TRADUCCIÓN

Desde su asiento, el sabio Śrī Śukadeva Gosvāmī se veía muy apacible, inteligente y dispuesto a responder cualquier pregunta sin vacilar. El gran devoto, Mahārāja Parīkṣit, se acercó a él, le ofreció sus respetos postrándose ante él, y le hizo preguntas de un modo cortés, con palabras gratas y las manos juntas.

SIGNIFICADO

La medida que Mahārāja Parīkṣit adopta ahora y que consiste en hacerle preguntas a un gran maestro, es muy indicada, según lo señalan los mandatos de las Escrituras. La disposición de la Escritura dice que, para entender la ciencia trascendental, uno debe acudir humildemente a un maestro espiritual. Ahora Mahārāja Parīkṣit se disponía a encontrar la muerte, y en el muy corto plazo de siete días tenía que aprender el proceso para entrar en el Reino de Dios. En casos así de importantes, es necesario que uno acuda a un maestro espiritual. A menos que se necesite resolver los problemas de la vida, no hay por qué acudir a un maestro espiritual. Aquel que no sabe cómo hacerle preguntas al maestro espiritual, no tiene ninguna necesidad de ir a verlo. Y las cualidades del maestro espiritual se encuentran manifestadas perfectamente en la persona de Śukadeva Gosvāmī. Tanto el maestro espiritual como el discípulo, es decir, Śrī Śukadeva Gosvāmī y Mahārāja Parīkṣit, lograron la perfección por intermedio del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Śukadeva Gosvāmī aprendió el *Śrīmad-Bhāgavatam* con su padre, Vyāsadeva, pero no tuvo la oportunidad de recitarlo. Él recitó el *Śrīmad-Bhāgavatam* ante Mahārāja Parīkṣit y respondió las preguntas de éste sin vacilar, y de ese modo tanto el maestro como el discípulo lograron la salvación.

VERSO 32

parīkṣid uvāca
aho adya vayam brahman
sat-sevyāḥ kṣatra-bandhavaḥ
kṛpayā tithi-rūpeṇa
bhavadbhis tīrthakāḥ kṛtāḥ

parīkṣit uvāca—el afortunado Mahārāja Parīkṣit dijo; *aho*—¡ah!; *adya*—hoy; *vayam*—nosotros; *brahman*—¡oh, brāhmaṇas!; *sat-sevyāḥ*—merecedor de servir al devoto; *kṣatra*—la clase gobernante; *bandhavaḥ*—amigos; *kṛpayā*—por tu misericordia; *tithi-rūpeṇa*—a modo de huésped; *bhavadbhiḥ*—por tu buena persona; *tīrthakāḥ*—aptos para ser lugares de peregrinaje; *kṛtāḥ*—hecho por ti.

TRADUCCIÓN

El afortunado Rey Parīkṣit dijo: ¡Oh, brāhmaṇa!, sólo por tu misericordia nos has santificado, haciendo que seamos como lugares de peregrinaje, y todo por tu presencia aquí como huésped mío. Por tu misericordia, nosotros, que no somos más que indignos monarcas, nos volvemos merecedores de prestarle servicio al devoto.

SIGNIFICADO

Devotos santos tales como Śukadeva Gosvāmī no se acercan por lo general a disfrutadores mundanos, especialmente a aquellos que pertenecen a las órdenes de la monarquía. Mahārāja Pratāparudra era un seguidor del Señor Caitanya, pero cuando quiso ver al Señor, Éste se negó a ello por tratarse de un rey. Un devoto que desea ir de vuelta a Dios tiene dos cosas estrictamente prohibidas: el relacionarse íntimamente con los disfrutadores mundanos, y con las mujeres. Por lo tanto, los devotos del nivel de Śukadeva Gosvāmī nunca están interesados en ver a los reyes. El caso de Mahārāja Parīkṣit era, por supuesto, diferente. Aunque se trataba de un rey, era un gran devoto, y, por ende, Śukadeva Gosvāmī fue a verlo en la última etapa de la vida del Rey. Mahārāja Parīkṣit, llevado por su humildad devocional, se sentía como un indigno descendiente de sus grandes antepasados *kṣatriyas*, aunque él era tan eminente como sus predecesores. Los hijos indignos de las órdenes monárquicas se denominan *kṣtra-bandhus*, de la misma manera en que los hijos indignos de los *brāhmaṇas* se denominan *dvija-bandhus* o *brahma-bandhus*. Mahārāja Parīkṣit se sentía sumamente animado por la presencia de Śukadeva Gosvāmī. Él se sintió santificado por la presencia del gran santo, la cual convierte cualquier lugar en un sitio de peregrinaje.

VERSO 33

*yeṣāṃ saṁsmaraṇāt puṁsāṃ
sadyaḥ śuddhyanti vai gṛhāḥ
kiṁ punar darśana-sparśa-
pāda-śaucāsanādibhiḥ*

yeṣām—de quien; *saṁsmaraṇāt*—mediante el recuerdo; *puṁsām*—de una persona; *sadyaḥ*—al instante; *śuddhyanti*—limpio; *vai*—ciertamente; *grhāḥ*—todas las casas; *kim*—qué; *punaḥ*—entonces; *darśana*—encuentro; *sparśa*—tocando; *pāda*—los pies; *śauca*—limpiando; *āsana-ādibhiḥ*—ofreciendo un asiento, etc.

TRADUCCIÓN

Por el simple hecho de recordarte, nuestras casas se santifican al instante. Y, ¿qué puede decirse del hecho de verte, tocarte, lavar tus santos pies y ofrecerte un asiento en nuestro hogar?

SIGNIFICADO

La importancia de los lugares sagrados de peregrinaje se debe a la presencia en ellos de grandes sabios y santos. Se dice que las personas pecaminosas van a los lugares sagrados y dejan allí sus pecados, los cuales se van acumulando. Pero la presencia de los grandes santos desinfecta el cúmulo de pecados, y de ese modo los lugares sagrados siguen estando santificados, por la gracia de los devotos y santos que están presentes en ellos. Si esos santos aparecen en los hogares de la gente mundana, sin duda que los pecados que esos disfrutadores mundanos han acumulado, se neutralizan. Por consiguiente, los hombres santos de hecho no buscan ningún bien personal con los casados. El único objetivo que persiguen esos santos es el de santificar las casas de aquellos, en virtud de lo cual los casados deben sentirse agradecidos cuando esos santos y sabios se aparecen a sus puertas. El casado que deshonra esas sagradas órdenes, es un gran ofensor. Por eso se estipula que el casado que no se postra de inmediato ante un santo, debe ayunar todo el día para neutralizar esa gran ofensa.

VERSO 34

*sānnidhyāt te mahā-yogin
pātakāni mahānty api
sadyo naśyanti vai puṁsām
viṣṇor iva suretarāḥ*

sānnidhyāt—debido a la presencia; *te*—tu; *mahā-yogin*—¡oh, gran místico!; *pātakāni*—pecados; *mahānti*—invulnerable; *api*—a pesar de; *sadyaḥ*—de inmediato; *naśyanti*—elimina; *vai*—ciertamente; *puṁsām*—de una persona; *viṣṇoḥ*—como la presencia de la Personalidad de Dios; *iva*—como; *sura-itarāḥ*—además de los semidioses.

TRADUCCIÓN

Así como el ateo no puede permanecer en presencia de la Personalidad de Dios, así mismo los invulnerables pecados de un hombre quedan eliminados de inmediato en tu presencia, ¡oh, santo!, ¡oh, gran místico!

SIGNIFICADO

Existen dos clases de seres humanos: el ateo y el devoto del Señor. Al devoto del Señor, por el hecho de manifestar cualidades divinas, se lo llama semidiós, mientras que al ateo se lo llama demonio. El demonio no puede permanecer en presencia de Viṣṇu, la Personalidad de Dios, pero, en realidad, tan pronto como aparece la Personalidad de Dios, ya sea mediante Su trascendental nombre, forma, atributos, pasatiempos, enseres o variedades, el demonio queda derrotado al instante. Se dice que en cuanto se canta el santo nombre del Señor, los fantasmas tienen que irse a otro sitio. Los grandes santos y devotos del Señor están en la lista de los enseres de Él, y, así pues, tan pronto como un santo devoto hace acto de presencia, los pecados, cual fantasmas, desaparecen de inmediato. Ése es el veredicto de todas las Escrituras védicas. Por lo tanto, se recomienda que unos se asocie únicamente con los santos devotos, de manera que los fantasmas y demonios mundanos no puedan ejercer su siniestra influencia.

VERSO 35

*api me bhagavān prītaḥ
kṛṣṇaḥ pāṇḍu-suta-priyaḥ
paitṛ-ṣvaseya-prīty-arthaṁ
tad-gotrasyātta-bāndhavaḥ*

api—sin duda; *me*—a mí; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *prītaḥ*—complacido; *kṛṣṇaḥ*—el Señor; *pāṇḍu-suta*—los hijos del rey Pāṇḍu; *priyaḥ*—querido; *paitṛ*—en relación con el padre; *svaseya*—los hijos de la hermana; *prīti*—satisfacción; *artham*—en lo referente a; *tat*—su; *gotrasya*—del descendiente; *āta*—aceptó; *bāndhavaḥ*—como amigo.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, quien es muy querido por los hijos del rey Pāṇḍu, me ha aceptado como uno de sus parientes, sólo para complacer a Sus grandes primos y hermanos.

SIGNIFICADO

Un devoto puro y exclusivo del Señor sirve los intereses de su familia con más destreza que los demás, los cuales están apegados a los ilusorios asuntos familiares. Por lo general, la gente está apegada a las cuestiones familiares, y todo el ímpetu económico de la sociedad humana se mueve bajo la influencia del afecto familiar. Esas personas engañadas no tienen información alguna de que uno puede prestarle mejor servicio a la familia con volverse devoto del Señor. El Señor les brinda especial atención a los familiares y descendientes del devoto, ¡incluso aunque éstos no sean devotos! Mahārāja Prahāda era un gran devoto del Señor, pero su padre, Hiraṇyakaśipu, era un gran ateo y enemigo declarado del Señor. Pero a pesar de todo eso, a Hinraṇyakaśipu se le otorgó la salvación, por el hecho de ser el padre de Mahārāja Prahāda. El Señor es tan bondadoso, que les da plena protección a los familiares de Su devoto, y por eso el devoto no tiene que preocuparse de ellos, ni siquiera si los ha dejado con el fin de desempeñar servicio devocional. Mahārāja Yudhiṣṭhira y sus hermanos eran los hijos de Kuntī, la tía paterna del Señor Kṛṣṇa, y Mahārāja Parīkṣit le atribuye el patrocinio del Señor Kṛṣṇa, a su condición de ser el único nieto de los grandes Pāṇḍavas.

VERSO 36

*anyathā te 'vyakta-gater
darśanam naḥ katham nṛṇām*

*nitarām mriyamāṇānām
saṁsiddhasya vanīyasaḥ*

anyathā—de lo contrario; *te*—tu; *avyakta-gateḥ*—de aquel cuyos movimientos son invisibles; *darśanam*—encuentro; *naḥ*—para nosotros; *katham*—cómo; *nṛṇām*—de la gente; *nitarām*—específicamente; *mriyamāṇānām*—de aquellos que están a punto de morir; *saṁsiddhasya*—de aquel que es completamente perfecto; *vanīyasaḥ*—aparición voluntaria.

TRADUCCIÓN

De lo contrario [de no haber sido inspirado por el Señor Kṛṣṇa], ¿cómo es posible que hayas aparecido aquí voluntariamente, pese a que te desplazas de incógnito ante el hombre común y eres invisible para los que estamos al borde de la muerte?

SIGNIFICADO

Sin duda que el gran sabio Śukadeva Gosvāmī fue inspirado por el Señor Kṛṣṇa para aparecer voluntariamente ante Mahārāja Parīkṣit, el gran devoto del Señor, justo para impartirle las enseñanzas del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Uno puede obtener el núcleo del servicio devocional del Señor, mediante la misericordia del maestro espiritual y la Personalidad de Dios. El maestro espiritual es el representante manifiesto del Señor que lo ayuda a uno a lograr el éxito final. Aquel que no está autorizado por el Señor, no puede volverse maestro espiritual. Śrīla Śukadeva Gosvāmī es un maestro espiritual autorizado, y por eso fue inspirado por el Señor para aparecer ante Mahārāja Parīkṣit e instruirlo en lo referente a las enseñanzas del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Uno puede lograr el éxito final de ir de vuelta a Dios, si el Señor lo favorece enviándole a Su verdadero representante. En cuanto un devoto del Señor se encuentra con el verdadero representante del Señor, tiene garantizada la ida de vuelta a Dios justo después de dejar el cuerpo actual. Esto, no obstante, depende de la sinceridad del propio devoto. El Señor está situado en el corazón de todos los seres vivientes, y, en consecuencia, conoce muy bien los movimientos de cada persona en particular. Tan pronto como el Señor se da cuenta de que determinada alma

está muy ansiosa de ir de vuelta a Dios, de inmediato le envía a Su representante genuino. El Señor le asegura así a Su devoto sincero su ida de vuelta a Dios. Se concluye, pues, que recibir la asistencia y ayuda de un maestro espiritual genuino, significa *recibir la ayuda directa del propio Señor*.

VERSO 37

*ataḥ pṛcchāmi saṁsiddhiṁ
yoginām paramaṁ gurum
puruṣasyeha yat kāryaṁ
mriyamāṇasya sarvathā*

ataḥ—por consiguiente; *pṛcchāmi*—ruego que se me diga; *saṁsiddhiṁ*—el camino de la perfección; *yoginām*—de los santos; *paramaṁ*—el supremo; *gurum*—el maestro espiritual; *puruṣasya*—de una persona; *iha*—en esta vida; *yat*—cualquier; *kāryaṁ*—deber; *mriyamāṇasya*—de aquel que va a morir; *sarvathā*—de todas las maneras.

TRADUCCIÓN

Tú eres el maestro espiritual de grandes santos y devotos. Por lo tanto, te ruego que me enseñes cuál es el camino de la perfección para todas las personas, y especialmente para aquel que está a punto de morir.

SIGNIFICADO

A menos que uno esté muy ansioso de indagar acerca del camino de la perfección, no hay necesidad de acudir a un maestro espiritual. El maestro espiritual no es una especie de adorno para gente casada. Por lo común, el materialista que quiere estar a la moda ocupa a un supuesto maestro espiritual, sin beneficio alguno. El seudomaestro espiritual adula al supuesto discípulo, y, en virtud de ello, tanto el maestro como su protegido se van al infierno sin duda alguna. Mahārāja Parīkṣit es el discípulo de tipo idóneo, porque hace preguntas que son vitales para los intereses de todos los hombres, en esencial para los hombres moribundos. La pregunta

formulada por Mahārāja Parīkṣit constituye el principio básico de toda la tesis del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Ahora veamos cuán inteligentemente responde el gran maestro.

VERSO 38

*yac chrotavyam atho japyam
yat kartavyam nṛbhiḥ prabho
smartavyam bhajanīyam vā
brūhi yad vā viparyayam*

yat—todo lo que; *śrotavyam*—digno de ser oído; *atho*—de ello; *japyam*—cantado; *yat*—qué, además; *kartavyam*—ejecutado; *nṛbhiḥ*—por la generalidad de la gente; *prabho*—¡oh, amo!; *smartavyam*—aquello que se recuerda; *bhajanīyam*—venerable; *vā*—o; *brūhi*—por favor, explica; *yad vā*—lo que pueda ser; *viparyayam*—contra el principio.

TRADUCCIÓN

Por favor, hazme saber lo que un hombre debe oír, cantar, recordar y adorar, y también lo que no debe hacer. Por favor, explícame todo eso.

VERSO 39

*nūnam bhagavato brahman
gṛheṣu gṛha-medhinām
na lakṣyate hy avasthānam
api go-dohanam kvacit*

nūnam—porque; *bhagavataḥ*—de ti, que eres poderoso; *brahman*—¡oh, brāhmaṇa!; *gṛheṣu*—en las casas; *gṛha-medhinām*—de los casados; *na*—no; *lakṣyate*—se ven; *hi*—exactamente; *avasthānam*—permaneciendo en; *api*—incluso; *go-dohanam*—ordeñando la vaca; *kvacit*—raramente.

TRADUCCIÓN

¡Oh, poderoso brāhmaṇa!, se dice que tú a duras penas permaneces en

las casas de los hombres lo suficiente como para ordeñar una vaca.

SIGNIFICADO

Los santos y sabios de la orden de vida de renuncia van a las casas de familia a la hora del ordeño de las vacas, temprano por la mañana, y piden un poco de leche para su subsistencia. Medio litro de leche fresca recogida directamente de la ubre de la vaca, es suficiente para alimentar a un adulto y proveerle de todos los valores vitamínicos. En consecuencia, los santos y sabios viven únicamente de leche. Incluso el más pobre de los casados mantiene al menos diez vacas, cada una de las cuales da de doce a veinte litros de leche, y por eso a nadie le molesta prescindir de unos cuantos litros de leche para dárselos a los mendicantes. Los casados tienen el deber de mantener a los santos y sabios, al igual que mantienen a los niños. De manera que, un santo como Śukadeva Gosvāmī a duras penas se quedaba en una casa de familia durante más de cinco minutos por la mañana. En otras palabras, esa clase de santos se ven muy rara vez en las casas de familia, y por eso Mahārāja Parīkṣit le oró pidiéndole que lo instruyera lo más pronto posible. Los casados también deben ser lo suficientemente inteligentes como para obtener alguna información trascendental de labios de los sabios visitantes. El casado no debe ser tan necio como para pedirle a un santo que le dé lo que se consigue en el mercado. Ésa debe ser la relación recíproca que debe haber entre los santos y los casados.

VERSO 40

*sūta uvāca
evam ābhāṣitaḥ pṛṣṭaḥ
sa rājñā ślakṣṇayā girā
pratyabhāṣata dharma-jñō
bhagavān bādarāyaṇiḥ*

sūtaḥ uvāca—Śrī Sūta Gosvāmī dijo; *evam*—así pues; *ābhāṣitaḥ*—siendo hablado; *pṛṣṭaḥ*—y pedido; *saḥ*—él; *rājñā*—por el Rey; *ślakṣṇayā*—mediante un grato; *girā*—lenguaje; *pratyabhāṣata*—comenzó a responder; *dharma-jñāḥ*—aquel que conoce los principios de la religión; *bhagavān*—la poderosa personalidad; *bādarāyaṇiḥ*—el hijo de Vyāsadeva.

TRADUCCIÓN

Śrī Sūta Gosvāmī dijo: De ese modo, el Rey habló y le hizo preguntas al sabio, usando un lenguaje grato. Luego, la gran y poderosa personalidad, el hijo de Vyāsadeva, quien conocía los principios de la religión, comenzó a responder.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta, del Decimonoveno Capítulo, Primer Canto, del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: "La aparición de Śukadeva Gosvāmī".

Notas finales

1 (Ventana-emergente - Popup)

* Śrīpāda Śaṅkarācārya, el líder de la escuela māyāvāda, en su comentario a la *Bhagavad-gītā*, acepta esta posición trascendental del Señor Kṣṇa.

2 (Ventana-emergente - Popup)

* \$

3 (Ventana-emergente - Popup)

* *N. Δελ T.:* Εν λα Ινδια, νομβρε θυε σε λες δαβα α λος τερρατενιεντες δυραντε ελ ρ̄γιμεν μυσυλμ̄ν.

4 (Ventana-emergente - Popup)

* *N. δελ T.:* Εν λα χυλτυρα π̄διχα, λος ρ̄ος σον δελ γ̄νερο φεμενινο.

5 (Ventana-emergente - Popup)

* *ν̄ρ̄ψᾱᾱ παρο̄ π̄ψακτ̄δ̄ ᾱᾱψακτα-σαμβηαπαμ̄
ᾱᾱσψ̄ντασ̄ τ̄ω̄ ιμε̄ λοκ̄̄ σαπτᾱ δ̄ω̄π̄̄ χᾱ μεδιν̄̄
(Bg. Βη̄δε →ᾱκαρα)*

6 (Ventana-emergente - Popup)

* *N. δελ T.:* Εν λα Ινδια, μιembro δε υνα βανδα δε ασαλταντες.

7 (Ventana-emergente - Popup)

* *νιτψο̄ νιτψ̄νᾱ̄ χεταναχεταν̄ν̄μ̄
εξκο̄ βαη̄ν̄̄ ψο̄ πιδαδη̄τῑ κ̄μ̄̄ν̄
(Kaṭha Upaniṣad)*

8 (Ventana-emergente - Popup)

* *N. δελ T.:* Λα φελιχιδαδ̄ θυε σε σιεντε αλ̄ φυνδιρσε̄ χον̄ ελ̄ Βραημαν̄ ο̄ ρεφυλγενχιᾱ ιμπερσοναλ̄ θυε̄ εμανᾱ δελ̄ Συπρεμο̄.

9 (Ventana-emergente - Popup)

* *χιντ̄μᾱ̄ι-πρακααρα-σαδμασῡ καλπα-π̄
λακ̄̄π̄τε̄ῡ συραβηιρ̄ αβηιπ̄̄λαψανταμ̄
lakṣmī-sahasra-śata-sambhrama-sevyaṁānaṁ
govinda ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi (Bs. 5.29)*

10 (Ventana-emergente - Popup)

* *N. del T.:* Este libro es una traducción del original en inglés.

11 (Ventana-emergente - Popup)

* *yataḥ pravbhūtānām/yena sarvam idaṁ tatam
sva-karmaṇā tam abhyarcya(siddhiṁ vindati mānavah (Bg., 18.46)*

ataḥ pumbhir dvija-

svanuṣṭhitasya dharmasya/samsiddhir hari-toṣaṇam (Bhag. 1.2.13)

12 (Ventana-emergente - Popup)

* Una falange *ak* consiste en 21.870 cuadrigas, 21.870 elefantes, 106.950 soldados de infantería y 65.600 soldados de caballería.

13 (Ventana-emergente - Popup)

* *N. δελ T.:* Εν λα Ινδια, μιembro δε υνα βανδα δε ασαλταντες.